SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1993-1994

27 JUIN 1994

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants:

1. **Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part, Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final;**
2. **Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final,**

signés à Luxembourg le 4 octobre 1993 (1)

EXPOSE DES MOTIFS

R. A 16665

(1) Les annexes seront distribuées ultérieurement.

1155 - 1 (1993-1994)

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1993-1994

27 JUNI 1994

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

1. **Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Slowaakse Republiek, anderzijds, Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc en XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte;**
2. **Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds en de Tsjechische Republiek, anderzijds, Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc en XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte,**

ondertekend te Luxemburg op 4 oktober 1993 (1)

MEMORIE VAN TOELICHTING

R. A 16665

(1) De bijlagen zullen later worden rondgedeeld.

INTRODUCTION

Cadre général

Les accords européens créant une association qui lie les Communautés européennes et leurs Etats membres à la République tchèque d'une part et à la République slovaque de l'autre ont été signés le 4 octobre 1993.

Ils représentent un pas considérable vers une amélioration de la qualité des relations entre les parties. Les deux pays concernés prennent en effet de la sorte leur place définitive dans la nouvelle configuration de l'Europe et peuvent être associés directement au processus d'intégration européenne.

Il est évident que ceci a été rendu possible par l'évolution remarquable qui a eu lieu tant sur le plan politique que sur le plan économique en Europe centrale et orientale.

A l'issue du Sommet économique occidental à Paris (14 juillet 1989), la Communauté s'était aussitôt attelée à la tâche de coordonner les activités du Groupe des 24 dans le but d'aider d'abord la Hongrie et la Pologne à mettre en œuvre leur programme de réformes économiques.

Par la suite, le programme PHARE fut étendu à d'autres pays, parmi lesquels l'ex-République fédérative tchèque et slovaque (R.F.T.S.).

Les 8 et 9 décembre 1989, le Conseil européen, réuni à Strasbourg, avait exprimé son intention de nouer des liens d'association avec les pays d'Europe centrale et orientale qui s'était engagés sur la voie de la réforme économique et politique.

Les premiers accords d'association furent signés le 16 décembre 1991 avec la Hongrie, la Pologne et l'ex-République fédérative tchèque et slovaque (les pays dits « de Visegrad »). L'évolution des structures étatiques dans la République fédérative tchèque et slovaque a mené à la négociation de nouveaux accords avec les Etats qui lui ont en fin de compte succédé (la République tchèque et la République slovaque).

Le 5 avril 1993, le Conseil des ministres transmit à la Commission les directives pour la négociation des accords d'assocaition. Après deux séries de négociations, les accords peuvent être conclus.

Les accords d'association sont destinés à remplacer l'ancien accord concernant le commerce et la coopération économique avec la République fédérative tchèque et slovaque (signé le 7 mai 1990).

Tout comme les accords d'association conclus antérieurement avec la Pologne, la Hongrie, la Bulgarie et la Roumanie, les accords européens avec la République tchèque et avec la République slovaque sont du type mixte, c'est-à-dire qu'ils couvrent aussi

INLEIDING

Algemeen kader

De Europa-akkoorden waarbij een associatie tot stand gebracht wordt tussen enerzijds de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten en anderzijds de Tsjechische Republiek en de Slovaakse Republiek werden op 4 oktober 1993 ondertekend.

Het gaat hier om een belangrijke kwalitatieve stap in de onderlinge betrekkingen. Voornoemde landen krijgen aldus immers hun vaste plaats in de nieuwe Europese configuratie en kunnen rechtstreeks bij het Europese integratieproces betrokken worden.

Het is duidelijk dat een en ander mogelijk werd door de merkwaardige evolutie die zich zowel op politiek als economisch gebied voltrokken heeft in Centraal- en Oost-Europa.

Na afloop van de Westerse Economische Top in Parijs (14 juli 1989) was de Gemeenschap reeds gestart met de coördinatie van de aktiviteiten van de Groep van 24 met de bedoeling in eerste instantie Hongarije en Polen te helpen bij de verwezenlijking van hun economisch hervormingsprogramma.

Later werd het zgn. PHARE-programma uitgebreid tot andere landen, w.o. de toenmalige Tsjechische en Slovaakse Federatieve Republiek (T.S.F.R.).

Op 8 en 9 december 1989 gaf de Europese Raad in Straatsburg haar voornemen te kennen om associatiebetrekkingen aan te knopen met die landen van Midden- en Oost-Europa die een proces van politieke en economische hervormingen op gang gebracht hebben.

De eerste associatieovereenkomsten werden op 16 december 1991 ondertekend met Hongarije, Polen en de toenmalige T.S.F.R. (de zgn. Visegrad-landen). De evolutie van de staatsstructuren in de T.S.F.R. noopte ertoe om met de uiteindelijke opvolgerstaten (de Tsjechische Republiek en de Slovaakse Republiek) nieuwe akkoorden te onderhandelen.

De Raad van Ministers verstrekte op 5 april 1993 de desbetreffende onderhandelingsrichtsnoeren aan de Commissie. Na twee onderhandelingsronden konden de akkoorden gefinalizeerd worden.

De associatieovereenkomsten zijn bestemd om het oude akkoord met de T.S.F.R. inzake handel en economische samenwerking (ondertekend op 7 mei 1990) te vervangen.

Net als de eerder afgesloten associatieovereenkomsten met Polen, Hongarije, Bulgarije en Roemenië zijn de Europese akkoorden met de Tsjechische Republiek en de Slovaakse Republiek van het gemengde type, d.w.z. dat ze ook materies bevatten

des matières qui ne relèvent pas de la compétence exclusive de la C.E. Ces accords doivent dès lors être ratifiés par les parlements nationaux (ou par d'autres instances compétentes) des Etats membres et des pays associés, mais aussi par le Parlement européen. Comme ces procédures peuvent prendre un certain temps, le volet commercial des accords d'association, qui, lui, relève exclusivement de la compétence de la Communauté, est d'ores et déjà mis en œuvre par un accord intérimaire.

L'accord intérimaire avec la République fédérative tchèque et slovaque est entré en vigueur le 1er mars 1992.

En vertu de la loi constitutionnelle du 25 novembre 1992, la République tchèque et la République slovaque sont à partir du 1er janvier 1993 les Etats successeurs de la République fédérative tchèque et slovaque (dissoute le 31 décembre 1992).

Dans des lettres séparées (datées respectivement du 15 et du 14 décembre 1992), la République tchèque et la République slovaque ont déclaré qu'elles assumeraient toutes les obligations résultant de tous les accords conclus entre la République fédérative tchèque et slovaque et la C.E. Ce faisant, elles se référaient plus particulièrement à l'accord intérimaire.

Caractéristiques principales des accords d'association conclus avec la République tchèque et avec la République slovaque:

Le contenu des nouveaux accords est quasiment identique à celui de l'accord d'association signé le 16 décembre 1991 avec la République fédérative tchèque et slovaque.

Quelques adaptations y ont toutefois été apportées, qui reflètent d'une part la nouvelle situation des deux pays et d'autre part l'évolution intervenue depuis la signature de l'ancien accord.

Une première modification significative est l'insertion de la clause stipulant que le respect des droits de l'homme et des principes démocratiques ainsi que des principes de l'économie de marché constitue un élément essentiel de l'association.

Pour le cas où ces principes ne seraient pas respectés, les Parties contractantes peuvent prendre toutes mesures appropriées et dans les cas d'extrême urgence, elles peuvent même agir immédiatement et sans information préalable au Conseil d'association. Cette disposition est apparue pour la première fois dans les accords d'association avec la Roumanie et la Bulgarie.

L'incorporation de cette disposition fut un point difficile dans les négociations avec la République tchèque et la République slovaque, qui sur ce plan se sentaient l'objet d'une discrimination par rapport

die niet tot de exclusieve bevoegdheid van de E.G. behoren. Deze overeenkomsten moeten bijgevolg door de nationale parlementen (of andere bevoegde instanties) van de Lid-Staten en de geassocieerde landen geratificeerd, alsmede door het Europees Parlement goedgekeurd worden. Daar deze procedures een zekere tijd in beslag kunnen nemen, wordt het commercieel luik van de associatieakkoorden, dat wel tot de uitsluitende bevoegdheid van de Gemeenschap behoort, alvast tot uitvoering gebracht via een interimakkoord.

Het interimakkoord met de Tsjechische en Slovaakse Federatieve Republiek trad op 1 maart 1992 in werking.

Krachtens de constitutionele wet van 25 november 1992 zijn de Tsjechische Republiek respectievelijk de Slovaakse Republiek vanaf 1 januari 1993 de opvolgerstaten van de Tsjechische en Slovaakse federatieve Republiek (die op 31 december 1992 ontbonden werd).

In afzonderlijke brieven (van 15 resp. 14 december 1992), verklaarden de Tsjechische Republiek en de Slovaakse Republiek alle verplichtingen over te nemen die voortvlooien uit alle overeenkomsten tussen de T.S.F.R. en de E.G. Zij verwezen hierbij in het bijzonder naar de Interimovereenkomst.

Hoofdlijnen van de associatieakkoorden met de Tsjechische Republiek en de Slovaakse Republiek:

De inhoud van de nieuwe akkoorden komt quasi overeen met de associatieovereenkomst die op 16 december 1991 met de T.S.F.R. ondertekend werd.

Wel werden enkele aanpassingen doorgevoerd die enerzijds de nieuwe situatie van de twee landen weerspiegelen en anderzijds de evolutie sinds de ondertekening van de oude overeenkomst.

Een eerste belangrijke wijziging betreft de inlassing van de clausule dat het respect voor de mensenrechten, de democratische beginselen en de markteconomie een essentieel element van de associatie vormt.

In geval deze principes niet gerespecteerd worden, kunnen de Verdragspartners de passende maatregelen nemen, in geval van hoogdringendheid zelfs onmiddellijk en zonder voorafgaande informatie aan de Associatieraad. Dergelijke bepaling kwam voor het eerst voor in de associatieakkoorden met Roemenië en Bulgarije.

Haar incorporatie vormde een moeilijk thema in de onderhandelingen met de Tsjechische Republiek en de Slovaakse Republiek die zich op dit punt gediscrimineerd voelden t.a.v. de andere Visegrad-landen

aux autres pays de Visegrad (en effet, cette disposition n'avait pas été inclue dans les accords antérieurs avec la Pologne, la Hongrie et l'ex-République fédérative tchèque et slovaque).

Afin de ménager les sensibilités tchèque et slovaque, la Communauté, dans une déclaration unilatérale accompagnant les accords, a précisé que l'insertion de ladite clause était la conséquence de la politique suivie par la Communauté dans le domaine des droits de l'homme et plus particulièrement de la déclaration du Conseil du 11 mai 1992. Cette dernière prévoyait l'insertion d'une clause en ce sens entre la Communauté et les autres Etats membres de la C.S.C.E. (Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe).

En outre, les Parties contractantes, dans une déclaration commune, ont circonscrit les « cas d'urgence spéciale » (qui peuvent donner lieu à une action immédiate). Il s'agit des cas de « rupture matérielle » de l'accord, à savoir toute dénonciation qui ne serait pas conforme aux règles du droit international public, ou toute violation des éléments essentiels de l'accord (notamment son art. 6).

L'échange de lettres relatif au transit de transports terrestres, joint à l'accord d'association avec la République fédérative tchèque et slovaque a été repris tel quel. Les Etats successeurs se sont expressément engagés à éviter au trafic frontalier tout retard inutile, à ne pas modifier le nombre d'autorisations convenues antérieurement ni augmenter le montant total des péages.

En ce qui concerne le volet commercial, les nouveaux accords reprennent la répartition, convenue de commun accord entre les deux Républiques, des contingents et des plafonds fixés en 1991 pour l'ensemble de la Tchécoslovaquie. Le protocole relatif aux règles d'origine a été modifié de telle manière que le cumul est devenu possible, tant entre les deux Républiques qu'avec les autres pays de Visegrad. Pour les produits sidérurgiques, une disposition spécifique reprend le régime temporaire qu'il a été convenu d'appliquer aux importations pour la période 1993-1995.

Les accords avec la République tchèque et la République slovaque incorporent les concessions commerciales supplémentaires accordées en juin 1993 par le Conseil européen de Copenhague à tous les pays associés d'Europe centrale et orientale (l'adaptation des accords intérimaires et d'association avec les pays concernés a eu lieu au moyen de protocoles additionnels). Cette ouverture accélérée du marché communautaire renforce le caractère asymétrique des accords.

Les droits de douane sur les produits de base industriels sensibles seront réduits au point que leur

(dergelijke bepaling ontbreekt immers in de vroegere akkoorden met Polen, Hongarije en de toenmalige T.S.F.R.).

Om aan de Tsjechische en Slovaakse gevoeligheid tegemoet te komen heeft de Gemeenschap in een unilaterale verklaring, gehecht aan de akkoorden, verduidelijkt dat bedoelde clausule opgenomen werd als gevolg van het beleid van de Gemeenschap op het vlak van de mensenrechten, en meer bepaald de Raadsverklaring van 11 mei 1992. Deze laatste voorziet in het opnemen van deze clausule in de samenwerkings- of associatieovereenkomsten tussen de Gemeenschap en de overige leden van de K.V.S.E. (Konferentie over veiligheid en Samenwerking in Europa).

Bovendien omschrijven de Verdragspartijen in een gezamenlijke verklaring de « bijzonder dringende gevallen » (die aanleiding kunnen geven tot onmiddellijk optreden) nader. Het gaat om een « wezenlijke inbreuk » op de overeenkomst, d.i. een afwijzing ervan niet in overeenstemming met het volkenrecht, of eenschending van essentiële onderdelen van de overeenkomst (met name art. 6).

Inzake het transitvervoer over land werd de briefwisseling overgenomen die bij het associatieakkoord met de T.S.F.R. gevoegd was. De opvolgerstaten hebben er zich uitdrukkelijk toe verbonden geen onnodig oponthoud van het onderlinge grensverkeer te veroorzaken en evenmin het aantal eerder overeengekomen vergunningen te wijzigen of het totaalbedrag van de tolgelden te verhogen.

Wat het handelsluik betreft, nemen de nieuwe akkoorden de verdeling over die de beide Republieken onderling overeengekomen zijn betreffende de contingenten en maxima die in 1991 voor geheel Tsjechoslovakije bepaald waren. Het protocol over de oorsprongsregels werd zodanig gewijzigd dat cumulatie mogelijk wordt zowel tussen de twee republieken onderling, als met de andere Visegradlanden. Voor ijzer- en staalprodukten herneemt een specifieke bepaling de voorlopige regeling die vastgesteld is m.b.t. de invoer voor de periode 1993-1995.

De akkoorden met de Tsjechische Republiek en de Slovaakse Republiek incorporeren de bijkomende handelsconcessies die de Europese Raad van Kopenhagen in juni 1993 aan alle geassocieerde landen van Midden- en Oost-Europa verleend heeft (de aanpassing van de interim- en associatieovereenkomsten met de betrokken landen vond plaats via aanvullende protocollen). Het betreft een versnelde openstelling van de communautaire markt, waardoor het asymmetrisch karakter van de overeenkomsten versterkt wordt.

De douanerechten op gevoelige industriële grondstoffen zullen zo verlaagd worden dat zij na 2 in plaats

suppression complète interviendra après une période de 2 ans au lieu de 4. Les droits sur les produits industriels concernés par la consolidation dans le cadre du Système de Préférences généralisées seront réduits à la fin de la troisième année, au lieu de la cinquième, et le montant des contingents ou des plafonds appliqués à ces produits sera augmenté. Pour les produits textiles, la période de six ans prévue pour la suppression complète des droits de douane sera réduite à cinq ans; pour les produits sidérurgiques, cette période sera ramenée de 5 à 4 ans.

Dans l'agriculture, la réduction des prélèvements dans le cadre des quotas ainsi que l'augmentation de ces quotas s'opéreront six mois plus tôt que prévu.

Ces dispositions ne constituent toutefois qu'une partie d'un éventail de mesures beaucoup plus large, que le Conseil européen de Copenhague avait décidées en juin 1993 à l'égard des six pays associés d'Europe centrale et orientale.

Le Conseil européen a notamment donné son accord de principe à l'objectif d'adhésion de ces pays et formulé en termes généraux les conditions de l'adhésion:

— des institutions stables qui garantissent la démocratie, l'ordre juridique, les droits de l'homme et le respect de la protection des minorités;

— une économie de marché opérationnelle;

— la capacité de faire face aux pressions de la concurrence et aux forces du marché à l'intérieur de l'Union;

— la capacité d'assumer les obligations découlant du statut de membre, ce qui implique que les candidats souscrivent aux objectifs d'une union politique, économique et monétaire;

— en outre, l'Union doit être à même d'intégrer de nouveaux membres, tout en conservant la dynamique de l'intégration européenne.

Autres caractéristiques des accords

a) Comme nous l'avons déjà dit plus haut, il s'agit ici d'accords mixtes touchant des matières qui relèvent tant de la compétence nationale que de la compétence communautaire. Ils sont conclus pour une durée indéterminée, et comportent un volet « dialogue politique » et un volet « coopération culturelle ». Dans le préambule, les parties reconnaissent que l'objectif ultime des pays associés est de devenir membre de la Communauté et que l'association les aidera à atteindre cet objectif.

b) Les accords, rédigés de manière identique pour les deux pays, s'articulent autour des éléments suivants:

van 4 jaar volledig afgeschaft zijn. De rechten op industrieprodukten die in het kader van het Systeem Algemene Preferenties geconsolideerd worden, zullen verlaagd worden aan het eind van het derde in plaats van het vijfde jaar, en het bedrag van de contingenten of maxima voor deze produkten zal verhoogd worden. Voor textiel is de zesjarige periode voor de volledige afschaffing van de douanerechten ingekort tot vijf jaar; voor ijzer- en staalprodukten is deze periode teruggebracht van 5 naar 4 jaar.

In de landbouw vindt de verlaging van de heffingen in het kader van de quota, en de verhoging van deze quota zes maanden eerder dan gepland plaats.

Deze bepalingen zijn overigens slechts een onderdeel van een veel omvangrijker pakket maatregelen waartoe t.a.v. de zes geassocieerde landen van Midden- en Oost-Europa besloten werd in juni 1993 door de Europese Raad van Kopenhagen.

De Europese Raad heeft met name het toetredingsobjectief van die landen op principiële wijze onderschreven en de voorwaarden voor deze toetreding generiek als volgt geformuleerd:

— stabiele instellingen die de democratie, de rechtsorde, de mensenrechten en het respect voor de bescherming van de minderheden garanderen;

— een functionerende markteconomie;

— een vermogen om concurrentiedruk en de marktkrachten binnen de Unie het hoofd te bieden;

— in staat zijn om de verplichtingen van het lidmaatschap op zich te nemen wat inhoudt dat de kandidaten de doelstellingen van een politieke, economische en monetaire unie onderschrijven;

— tevens moet de Unie in staat zijn om nieuwe leden op te nemen, met handhaving van de dynamiek van de Europese integratie.

Verdere kenmerken van de overeenkomsten

a) Zoals gezegd betreft het gemengde overeenkomsten met zowel materies die onder nationale als onder communautaire bevoegdheid vallen. Ze worden voor onbepaalde duur gesloten en bevatten een luik « politieke dialoog » en « culturele samenwerking ». In de preambule erkennen de Partijen dat het uiteindelijk doel van de geassocieerde landen het lidmaatschap van de Gemeenschap is en dat de associatie hen zal helpen om dit doel te verwezenlijken.

b) De overeenkomsten die voor beide landen gelijkluidend zijn, bevatten de volgende punten:

— une période de transition de dix ans, subdivisée en deux étapes de cinq ans;

— ces accords sont de nature préférentielle et visent à établir une zone de libre-échange. Le processus de libéralisation est réciproque, mais asymétrique en faveur des pays associés;

— les concessions consenties par les deux parties sur des produits « sensibles » comme le textile, le charbon et l'acier et les produits agricoles transformés font l'objet de protocoles distincts;

— les règles d'origine et les règles pour la coopération en matière douanière sont elles aussi reprises dans des protocoles distincts;

— les dispositions spécifiques concernant le commerce entre les pays associés et l'Espagne et le Portugal font elles aussi l'objet d'un protocole distinct;

— les dispositions en matière de circulation des travailleurs prévoient une amélioration de la situation des travailleurs en séjour régulier;

— en ce qui concerne la liberté d'établissement, la Communauté accordera aux entreprises des pays associés le traitement national dès l'entrée en vigueur des accords. Pour la mise en œuvre de ce principe par les pays associés, des périodes de transition sont prévues. Pour ce qui est de la prestation de services, les conseils d'association examineront toutes mesures permettant d'améliorer la libre circulation;

— les accords prévoient aussi la libéralisation de la circulation des capitaux et des paiements et le rapprochement des législations;

— pour ce qui concerne la coopération financière: soit les pays associés recevront une aide remboursable via l'opération PHARE ou tout autre programme pluriannuel, soit ils bénéficieront de prêts de la Banque européenne d'investissements. La Communauté pourra en outre accorder, sous certaines conditions, une assistance financière au niveau macro-économique s'inscrivant dans le cadre de la politique du F.M.I.;

— en vue de la mise en œuvre des accords, des Conseils d'association seront institués, qui disposeront d'un certain pouvoir de décision, et qui se réuniront en principe une fois par an au niveau ministériel; à côté de ceux-ci, des Comités d'association seront mis en place, auxquels pourront être déléguées certaines compétences des Conseils d'association; et enfin, des Commissions parlementaires d'association, dont le rôle est consultatif.

ANALYSE DU TEXTE DES ACCORDS

Préambule

1. L'un des fondements importants de ces accords est le passage des deux pays à un nouveau régime poli-

— een overgangsperiode van tien jaar, verdeeld in twee etappes van vijf jaar;

— de overeenkomsten zijn preferentieel en hebben de instelling van een vrijhandelszone tot doel. Het liberaliseringsproces is wederzijds maar asymmetrisch in het voordeel van de associatielanden;

— de door beide Partijen gedane concessies op het gebied van gevoelige produkten zoals textiel, steenkool en staal en verwerkte landbouwprodukten, worden in afzonderlijke protocollen geregeld;

— ook de regels van oorsprong en de bepalingen inzake douanesamenwerking worden in afzonderlijke protocollen neergelegd;

— de specifieke bepalingen betreffende de handel tussen de associatielanden en Spanje en Portugal worden ook in een protocol gevat;

— de bepalingen inzake het verkeer van werknemers voorzien in een verbetering van de situatie van werknemers die wettig op het grondgebied verblijven;

— wat de vrijheid van vestiging betreft, verleent de Gemeenschap vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomsten de bedrijven van de geassocieerde landen de nationale behandeling. Voor de toepassing van dit beginsel door de geassocieerde landen worden overgangsperioden bepaald. Op het gebied van dienstenverlening zullen de Associatieraden de nodige maatregelen ter bevordering van een vrijer verkeer onderzoeken;

— de overeenkomsten voorzien ook in de vrijmaking van het kapitaal- en betalingsverkeer en in de onderlinge aanpassing van wetten;

— op het gebied van financiële samenwerking zullen de geassocieerde landen hetzij niet-terugbetaalbare steun ontvangen via PHARE of enig ander meerjarig plan, hetzij leningen van de Europese Investeringsbank. Bovendien kan de Gemeenschap, onder bepaalde voorwaarden, financiële bijstand op macro-economisch niveau verlenen, kaderend in de I.M.F.-politiek;

— voor de tenuitvoerlegging van de overeenkomsten worden Associatieraden opgericht waaraan een bepaalde beslissingsbevoegdheid is toegekend en die in principe één keer per jaar op ministerniveau bijeenkomen. Daarnaast worden ook Associatiecomités opgericht waaraan bepaalde bevoegdheden van de Associatieraad worden gedelegeerd alsmede Parlementaire Associatiecomités die een raadgevende taak hebben.

ANALYSE VAN DE TEKST VAN DE OVEREENKOMSTEN

Preambule

1. Een belangrijk uitgangspunt is de overgang van beide landen naar een nieuw politiek en economisch

tique et économique, les éléments-clés de cette évolution étant le respect des droits de l'homme, le multipartisme avec élections libres, ainsi que la libéralisation économique. Dans ce contexte, les accords d'association sont considérés comme un facteur important pour la création en Europe d'un système stable reposant sur la coopération et dont la Communauté serait la pierre angulaire.

2. Un autre fondement essentiel est la conditionnalité: la pleine mise en œuvre de l'association est notamment subordonnée à l'accomplissement de réformes politiques, économiques et juridiques dans les pays associés. Un passage situé plus loin dans le texte (art. 7) stipule d'ailleurs que les conseils d'association examinent régulièrement les progrès réalisés par les pays associés dans le processus de réformes.

3. Ainsi qu'il a déjà été souligné, le préambule évoque également l'intention des pays associés de préparer leur adhésion à la C.E. et reconnaît de manière explicite que l'association aidera ces Etats à atteindre cet objectif. L'adhésion à la Communauté est donc présentée comme l'objectif ultime, mais qui ne sera pas automatiquement réalisé.

Rappelons également ici la déclaration de principe du Conseil européen de juin 1993 à Copenhague, relative à l'adhésion des pays associés (*cf.* « Caractéristiques principales des accords d'association », pp. 3-4).

Article 1er

Cet article résume les objectifs essentiels de l'association, qui sont:

— fournir un cadre approprié au dialogue politique;

— promouvoir les échanges et les relations économiques;

— fournir une base pour l'assistance financière et technique de la Communauté;

— créer un cadre institutionnel approprié pour l'intégration progressive du pays concerné dans la Communauté;

— promouvoir la coopération dans le domaine culturel.

TITRE I: **Dialogue politique**

(art. 2 à 5)

Il s'agit d'un élément essentiel des accords d'association. Il a pour objectif:

— de contribuer à la pleine intégration des pays associés dans la communauté des nations démocratiques et à leur rapprochement progressif vers la Communauté;

regime. Respect voor de mensenrechten, een meerpartijenstelsel met vrije verkiezingen en de economische liberalisering zijn hierbij de sleutelbegrippen. De associatieovereenkomsten worden in deze context beschouwd als een belangrijke factor om in Europa op grond van samenwerking een stabiel systeem tot stand te brengen, waarvan de Gemeenschap een hoeksteen vormt.

2. Essentieel is ook de voorwaardelijkheid: de volledige tenuitvoerlegging van de associatie wordt o.a. ondergeschikt aan de politieke, economische en juridische hervormingen in de geassocieerde landen. Verder (art. 7) wordt trouwens gesteld dat de Associatieraden regelmatig onderzoeken welke resultaten de geassocieerde landen bij het hervormingsproces bereikt hebben.

3. Zoals reeds gesteld projecteert de preambule eveneens het toetredingsobjectief van de geassocieerde landen en wordt met name erkend dat de associatie dit zal helpen verwezenlijken. De toetreding tot de Gemeenschap wordt dus voorgesteld als het uiteindelijk streefdoel dat echter niet automatisch bereikt wordt.

Hier zij ook verwezen naar de principe-verklaring van de Europese Raad van juni 1993 in Kopenhagen over de toetreding van geassocieerde landen (zie « Hoofdlijnen van de associatieakkoorden », blz. 3-4).

Artikel 1

Dit artikel geeft een overzicht van de hoofddoelstellingen van de associatie:

— een passend kader scheppen voor de politieke dialoog;

— de handel en de economische betrekkingen bevorderen;

— de grondslag leggen voor financiële en technische bijstand van de Gemeenschap;

— een passend institutioneel kader tot stand brengen voor de geleidelijke integratie van het betrokken land in de Gemeenschap;

— de samenwerking op cultureel gebied bevorderen.

TITEL I: **Politieke dialoog**

(art. 2 tot en met 5)

Dit is een wezenlijk element in de associatieovereenkomsten. Er wordt mee beoogd:

— bij te dragen tot de volledige integratie van de geassocieerde landen in de gemeenschap van democratische naties en hun geleidelijke toenadering tot de Europese Gemeenschap;

— de veiller à une convergence croissante des positions sur les questions internationales et sur les questions de sécurité.

Le dialogue politique est instauré par la voie de réunions au plus haut niveau, au niveau ministériel (dans le cadre du conseil d'association) et au niveau parlementaire. D'autres modalités prévoient notamment l'inclusion des pays associés dans le groupe des pays qui reçoivent régulièrement des informations sur les activités de la coopération politique européenne (à présent : politique étrangère et de sécurité commune).

TITRE II : Principes généraux

(art. 6 et 7)

L'accord définit comme éléments essentiels de l'association le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme (références à l'Acte final de Helsinki et à la Charte de Paris pour une nouvelle Europe) ainsi que les principes de l'économie de marché. Cette disposition importante a déjà été commentée ci-dessus (*cf.* « Caractéristiques principales des accords d'association »).

L'association comporte une période de transition d'une durée maximum de dix ans, divisée en deux étapes successives, en principe de cinq ans chacune. Le conseil d'association évalue régulièrement la mise en application de l'accord.

Les deux étapes visées à l'article 7 ne s'appliquent pas en ce qui concerne la mise en place progressive de la libre circulation des marchandises, pour laquelle un autre calendrier et un autre train de mesures sont prévus.

TITRE III : Libre circulation des marchandises

(art. 8 à 37)

a) Résumé :

— Les deux parties établissent progressivement une zone de libre-échange (suppression des droits de douane et des restrictions quantitatives, mais maintien d'un tarif applicable vis-à-vis de pays tiers) conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.). Cette zone devra être créée au cours d'une période de transition qui durera au maximum dix ans.

— Un calendrier précis est établi pour les concessions dans le domaine commercial. Le conseil d'association (et même, pendant la période d'application de l'accord intérimaire, le Comité mixte) se réserve néanmoins la possibilité d'accélérer la procédure devant aboutir à terme à une zone de libre-échange.

— te zorgen voor een toenemende convergentie van standpunten over internationale vraagstukken en veiligheidsvraagstukken.

De politieke dialoog wordt tot stand gebracht via vergaderingen op het hoogste niveau, op ministerieel niveau (in de Associatieraad) en op parlementair niveau. Verdere modaliteiten voorzien o.a. het opnemen van de geassocieerde landen in de groep van landen die regelmatig informatie ontvangen over de werkzaamheden in het kader van de Europese Politieke Samenwerking (intussen : Gemeenschappelijk Buitenlands- en Veiligheidsbeleid).

TITEL II : Algemene beginselen

(art. 6 en 7)

Verwijzing naar de eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten (ref. Slotakte Helsinki en Handvest van Parijs voor een nieuw Europa) en de beginselen van de markteconomie als essentieel onderdeel van de associatie. Over deze belangrijke bepaling werd hierboven reeds gehandeld (zie « Hoofdlijnen van de overeenkomsten »).

De associatie omvat een overgangsperiode van ten hoogste tien jaar, verdeeld in twee opeenvolgende etappes, die elk in beginsel vijf jaar duren. De Associatieraad onderzoekt regelmatig de toepassing van de overeenkomst.

De twee etappes als bedoeld in artikel 7 zijn niet van toepassing op de geleidelijke totstandbrenging van het vrij verkeer van goederen waarvoor een ander tijdschema en een ander pakket maatregelen zijn vastgesteld.

TITEL III : Vrij verkeer van goederen

(art. 8 tot en met 37)

a) Samenvatting :

— Beide Partijen stellen geleidelijk een vrijhandelszone in (afschaffing van douanerechten en kwantitatieve beperkingen, maar behoud van een ten opzichte van derde landen toepasselijk tarief), overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (G.A.T.T.). Deze zone dient in de loop van een overgangsperiode van ten hoogste 10 jaar tot stand te komen.

— Er wordt een nauwkeurig tijdschema opgesteld voor de concessies op handelsgebied. Toch behoudt de Associatieraad (en, tijdens de toepassingsduur van de interimovereenkomst, zelfs het Gemengd Comité) de mogelijkheid het proces dat op termijn in een vrijhandelszone zal uitmonden, te versnellen.

— Les produits sensibles font l'objet de protocoles spécifiques. C'est ainsi que les entraves commerciales touchant aux produits textiles, au charbon et à l'acier sont éliminées suivant des schémas particuliers.

Les produits agricoles, les produits agricoles transformés et les produits de la pêche ne sont pas concernés par l'introduction du libre-échange. Dans ces secteurs, les parties s'accordent des concessions sur la base de la réciprocité.

b) Chapitre Ier : Produits industriels (art. 9 à 18)

Les articles 10 et 11 illustrent bien le degré d'asymétrie entre les concessions de la C.E. et celles des pays associés.

L'article 10 traite de la suppression des droits de douane applicables dans la Communauté aux produits originaires des pays associés et de la suppression des restrictions quantitatives, en opérant toutefois une distinction entre différentes catégories de produits. En tout état de cause, la suppression complète des derniers droits de douane à l'importation est prévue pour la fin de la troisième année suivant l'entrée en vigueur des accords.

L'article 11, par contre, qui traite de la suppression des droits de douane applicables dans le pays associé aux produits originaires de la Communauté, fixe quant à lui, un calendrier suivant lequel les diminutions progressives peuvent s'étendre sur une période de neuf ans après la date d'entrée en vigueur des accords.

L'article 15 offre la possibilité d'accélérer la réduction des droits de douane, par rapport au calendrier prévu (aux articles 10 et 11) pour un secteur économique déterminé, pour autant que la situation économique le permette.

L'article 16 précise que le régime applicable aux produits textiles est fixé par le Protocole nº 1.

Sur le plan tarifaire, le Protocole prévoit une réduction progressive des droits de douane prélevés, dans la Communauté, sur les produits textiles originaires des pays associés. A l'origine, une période de six ans avait été prévue pour l'application de cette réduction, mais comme il a déjà été dit ci-dessus, cette période a été depuis ramenée à cinq ans (par un protocole additionnel). D'autre part, les droits de douane applicables, dans les pays associés, aux produits textiles originaires de la Communauté, sont supprimés progressivement aux termes des dispositions de l'article 11 (voir ci-dessus).

A partir du 1er janvier 1993, les mesures de nature quantitative sont régies par le Protocole additionnel à

— Aan de gevoelige produkten zijn speciale protocollen gewijd. Aldus worden voor textielprodukten, kolen en staal de handelsbelemmeringen volgens speciale schema's weggewerkt.

Voor landbouwprodukten, verwerkte landbouwprodukten en visserijprodukten wordt geen vrijhandel ingevoerd. In deze sectoren verlenen de Partijen elkaar concessies op basis van wederkerigheid.

b) Hoofdstuk I: Industrieprodukten (art. 9 tot en met 18)

De artikelen 10 en 11 geven een duidelijk beeld van de asymmetrie tussen de concessies van de E.G. en die van de geassocieerde landen.

Artikel 10 handelt over de afschaffing van invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de geassocieerde landen en over de opheffing van de kwantitatieve beperkingen, waarbij evenwel een onderscheid wordt gemaakt tussen diverse categorieën van produkten. Evenwel wordt voorzien in de volledige afschaffing van de laatste invoerrechten op het einde van het derde jaar, volgend op de inwerkingtreding van de overeenkomsten.

Daartegenover stelt artikel 11, dat handelt over de afschaffing van de invoerrechten die in de geassocieerde landen van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, een tijdschema in volgens hetwelk de geleidelijke verlagingen zich over een tijdvak van negen jaar na de datum van inwerkingtreding van de overeenkomsten kunnen uitstrekken.

Artikel 15 biedt de mogelijkheid tot snellere afbouw dan (in artikelen 10 en 11) voorzien van de douanerechten in een bepaalde economische sector mits de economische situatie dit toelaat.

Artikel 16 bepaalt dat de regeling van toepassing op de textielprodukten neergelegd is in Protocol nr. 1.

Op tarifair gebied voorziet het protocol in een geleidelijke verlaging, van de invoerrechten die in de Gemeenschap worden geheven op textielprodukten van oorsprong uit de geassocieerde landen. Oorspronkelijk was hiervoor een termijn van zes jaar voorzien, maar zoals hierboven reeds vermeld werd dit intussen tot 5 jaar teruggebracht (door een aanvullend protocol). Anderzijds worden de douanerechten die in de geassocieerde landen van toepassing zijn op rechtstreeks ingevoerde textielprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap geleidelijk afgeschaft overeenkomstig het bepaalde in artikel 11 (zie hierboven).

De kwantitatieve regelingen vallen met ingang van 1 januari 1993 onder het Aanvullend Protocol bij de

l'Accord européen entre la C.E. et la R.F.T.S. sur le commerce des produits textiles, paraphé le 17 décembre 1992 et appliqué depuis le 1er janvier 1993.

A partir de la date d'entrée en vigueur des accords, aucune nouvelle restriction quantitative ou mesure d'effet équivalent ne pourra être imposée, à l'exception des mesures prévues dans l'accord et dans ses protocoles.

L'article 17 stipule que le Protocole nº 2 détermine le régime applicable aux produits relevant du Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier. Les restrictions quantitatives à l'importation seront supprimées de manière asymétrique (en faveur des pays associés). Une disposition spécifique reprend le régime temporaire qu'il a été convenu d'appliquer aux importations pour la période 1993-1995.

Les pays associés pourront en outre, durant une période de cinq ans, accorder, sous certaines conditions bien définies, des aides publiques à la restructuration.

c) Chapitre II: Agriculture (art. 19 à 22)

1. Produits agricoles

Les accords prévoient la suppression par la Communauté des restrictions quantitatives.

La poursuite de la libéralisation des produits agricoles originaires des pays associés s'effectuera produit par produit au moyen d'une réduction des prélèvements et des droits de douane.

Comme dit plus haut, le Conseil européen de Copenhague (juin 1993) a accéléré la réduction des prélèvements dans le cadre des quotas ainsi que l'augmentation de ces quotas.

Au sein du conseil d'association, la Communauté et le pays associé concerné examinent « produit par produit et sur une base harmonieuse et réciproque » les possibilités de s'accorder mutuellement des concessions.

L'article 22 introduit une clause bilatérale de sauvegarde, spécifique des produits agricoles (mesures pouvant être prises lorsque les importations entraînent une perturbation des marchés).

2. Produits agricoles transformés

L'article 20 stipule que le Protocole nº 3 détermine le régime des échanges applicables aux produits agricoles transformés qui y sont énumérés. Ledit Protocole spécifie que les accords ne font pas obstacle:

— à la perception, à l'importation de certaines marchandises, d'un élément agricole dans l'imposition douanière;

Europa-overeenkomst betreffende de handel in textielprodukten tussen de E.E.G. en de T.S.F.R., dat op 17 december 1992 geparafeerd werd en sinds 1 januari 1993 van toepassing is.

Vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomsten worden geen nieuwe kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking ingesteld, met uitzondering van die waarin de overeenkomsten en de daarbij gevoegde protocollen voorzien.

Artikel 17 bepaalt dat Protocol nr. 2 de regeling bevat die van toepassing is op produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen. De kwantitatieve invoerbeperkingen worden asymmetrisch (in het voordeel van de associatielanden) opgeheven. Een specifieke bepaling herneemt de voorlopige regeling die vastgesteld is voor de invoer in de periode 1993-1995.

De associatielanden zullen bovendien gedurende vijf jaar, onder welbepaalde voorwaarden, overheidssteun voor herstructurering mogen verlenen.

c) Hoofdstuk II: Landbouw (art. 19 tot en met 22)

1. Landbouwprodukten

De overeenkomsten voorzien de opheffing door de Gemeenschap van kwantitatieve beperkingen.

Verdere liberalisering van landbouwprodukten uit de Associatielanden vindt slechts produktsgewijze plaats via verlaging van heffingen en douanerechten.

Zoals reeds hoger vermeld heeft de Europese Raad van Kopenhagen (juni 1993) de verlaging van de heffingen in het kader van de quota en de verhoging van deze quota versneld.

In de Associatieraad onderzoeken de Gemeenschap en de betreffende geassocieerde landen produkt per produkt, « systematisch en op basis van wederkerigheid » de mogelijkheid om elkaar nieuwe concessies te verlenen.

Artikel 22 voert een specifieke bilaterale vrijwaringsclausule in voor de landbouwprodukten (maatregelen bij marktverstoring ten gevolge van invoer).

2. Verwerkte landbouwprodukten

Artikel 20 bepaalt dat in Protocol nr. 3 de handelsregeling voor de daarin genoemde verwerkte landbouwprodukten is neergelegd. In dit Protocol wordt gesteld dat de overeenkomsten zich niet verzetten tegen:

— de opname van een landbouwelement in de douaneheffing over de invoer van bepaalde goederen;

— à l'application de mesures intérieures de compensation pour les différences de prix résultant de la mise en œuvre de la politique agricole;

— à l'application de mesures à l'exportation (limitées aux mesures applicables vis-à-vis des pays tiers).

d) Chapitre II: Pêche (art. 23-24)

A partir de l'entrée en vigueur de l'Accord, quelques produits spécifiques de la pêche, originaires des pays associés pourront bénéficier de la réduction des droits de douane.

e) Chapitre IV: Dispositions communes (art. 25 à 37)

Les dispositions communes ou « mesures horizontales » sont applicables aux échanges de tous les produits industriels, sauf dispositions contraires prévues dans ce chapitre ou dans les protocoles 1, 2 et 3. Ces dispositions formulent certaines règles ou prévoient certaines procédures administratives en vue de l'application correcte des accords ou de la protection temporaire de certains produits ou secteurs spécifiques.

1) Le principe du « statu quo » (art. 26): à partir de l'entrée en vigueur des accords, aucun nouveau droit de douane à l'importation ou à l'exportation ou aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation ne pourront être introduits dans les échanges entre les parties, ni les droits ou restrictions existants augmentés. Ce principe ne fait toutefois pas obstacle à la poursuite de la politique agricole des Parties contractantes.

2) L'interdiction de prendre toute mesure d'ordre fiscal qui aurait pour effet que les produits de l'une des parties et les produits similaires provenant du territoire de l'autre partie reçoivent des traitements différents (art. 27).

3) L'article 29 laisse cependant aux pays associés la possibilité de prendre, sous la forme de droits de douanes majorés, des mesures exceptionnelles limité dans le temps, visant à la protection d'industries naissantes ou de secteurs en restructuration ou encore de secteurs confrontés à de sérieuses difficultés, surtout lorsque ces difficultés entraînent de graves problèmes sociaux.

Au stade actuel de la restructuration économique dans les pays d'Europe de l'Est, plusieurs secteurs peuvent entrer en ligne de compte pour ces mesures.

Cette clause spéciale de sauvegarde représente un autre facteur d'asymétrie très important en faveur des pays associés.

— de toepassing van binnenlandse compenserende maatregelen voor de prijsverschillen die uit de tenuitvoerlegging van het landbouwbeleid voortvloeien;

— maatregelen bij uitvoer (beperkt tot maatregelen die van toepassing zijn ten aanzien van derde landen).

d) Hoofdstuk II: Visserij (art. 23-24)

Enkele specifieke visserijprodukten van oorsprong uit de associatielanden komen bij inwerkingtreding in aanmerking voor verlaging van douanerechten.

e) Hoofdstuk IV: Gemeenschappelijke bepalingen (art. 25 tot en met 37)

De gemeenschappelijke bepalingen of « horizontale maatregelen » zijn van toepassing op de handel in alle industrieprodukten, voor zover in dit hoofdstuk of in de Protocollen 1, 2 en 3 niet anders is bepaald. Deze bepalingen formuleren regels of voorzien in administratieve procedures met het oog op de juiste tenuitvoerlegging van de overeenkomsten of de tijdelijke bescherming van bepaalde produkten of specifieke sectoren.

1) « Standstill » (art. 26): in het handelsverkeer tussen de Partijen kunnen met ingang van de inwerkingtreding van de overeenkomsten geen nieuwe in- of uitvoerrechten en nieuwe kwantitatieve in- of uitvoerbeperkingen worden ingesteld, noch verhoogd. Dit vormt echter geen beletsel voor de voortzetting van het landbouwbeleid van de Verdragspartners.

2) Een verbod om maatregelen van fiscale aard te treffen waardoor produkten van de ene Partij en soortgelijke produkten van oorsprong uit de andere Partij ongelijk zouden worden behandeld (art. 27).

3) Artikel 29 laat voor de geassocieerde landen wel de mogelijkheid open om, in de vorm van verhoogde douanerechten, buitengewone maatregelen van beperkte duur te nemen ter bescherming van jonge industrieën of sectoren waar herstructureringen plaatsvinden of die met ernstige moeilijkheden te kampen hebben, vooral wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale gevolgen hebben.

Bij de huidige stand van de economische herstructurering in de landen van Oost-Europa kunnen meerdere sectoren voor deze maatregelen in aanmerking komen.

Deze bijzondere vrijwaringsclausule vormt een ander zeer belangrijk asymmetrie-element in het voordeel van de geassocieerde landen.

Certaines limitations évidentes ont cependant été apportées à cette clause. Durant une période de trois ans au plus, ces pays pourront réintroduire pour un volume portant sur au maximum 15 p.c. de leurs importations industrielles en provenance de la Communauté, un droit de douane d'au maximum 25 p.c. « ad valorem ».

En outre, ces mesures ne pourront plus être introduites lorsque trois ans se seront écoulés après l'établissement de la zone de libre-échange pour les produits industriels. Par ailleurs, le pays associé sera tenu de porter à la connaissance du Conseil d'association les mesures qu'il souhaite appliquer ainsi que de lui soumettre un calendrier pour la suppression des droits de douane réintroduits.

4) Mesures anti-dumping (art. 30)

Mesures à prendre en cas de préjudice grave provoqué par les importations (art. 31), la réexportation vers un pays tiers ou la pénurie de produits essentiels pour la partie exportatrice (art. 32).

La plainte est soumise au conseil d'association pour examen. Celui-ci recherche une solution acceptable pour les parties contractantes mais si aucune solution n'est intervenue dans un délai de 30 jours, la partie importatrice peut appliquer les mesures appropriées (art. 34).

5) Le protocole n° 4 fixe les règles d'origine pour l'application des préférences tarifaires prévues dans les accords (art. 35).

6) Le Protocole n° 5 fixe les dispositions spécifiques applicables aux échanges entre les pays associés, d'une part, et l'Espagne et le Portugal, d'autre part (art. 37).

TITRE IV: Circulation des travailleurs, droit d'établissement et prestation de services

Chapitre Ier: Circulation des travailleurs (art. 38 à 44)

Les dispositions en cette matière prévoient principalement que les travailleurs tchèques et slovaques légalement employés sur le territoire de la Communauté ne peuvent faire l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, étant entendu que les pays associés doivent garantir le même traitement aux ressortissants de la Communauté. A cet égard, on procédera à la coordination des régimes de sécurité sociale applicables à ces travailleurs. En outre, la Communauté fournira l'assistance technique requise pour la mise en place d'un régime adéquat de sécurité sociale.

La portée de cette disposition est pourtant assez limitée. Il s'agit en effet, « sous réserve des conditions

Er zijn hier echter evidente beperkingen aangebracht. Over een periode van ten hoogste 3 jaar kunnen deze landen op een volume van maximaal 15 pct. van hun invoer van industrieprodukten uit de Gemeenschap, opnieuw een invoerrecht van ten hoogste 25 pct. « ad valorem » heffen.

Bovendien kunnen dergelijke maatregelen niet meer worden getroffen wanneer drie jaar verstreken zijn na de instelling van de vrijhandelszone voor industrieprodukten. Ook dient het geassocieerde land de Associatieraad op de hoogte te stellen van de voorgenomen maatregelen en een tijdschema voor de afschaffing van de opnieuw voorgestelde rechten voor te leggen.

4) Anti-dumping maatregelen (art. 30)

Maatregelen bij ernstige moeilijkheden veroorzaakt door invoer (art. 31) — wederuitvoer naar een derde land — tekorten aan produkten van wezenlijk belang voor de exporterende Partij (art. 32).

De kracht wordt ter behandeling voorgelegd aan de Associatieraad. Deze zoekt een voor de overeenkomstsluitende Partijen aanvaardbare oplossing, maar indien binnen 30 dagen geen oplossing is gevonden, kan de importerende Partij passende maatregelen nemen (art. 34).

5) Protocol nr. 4 legt de regels van oorsprong voor de toepassing van de in overeenkomsten vastgestelde tarief-preferenties neer (art. 35).

6) Protocol nr. 5 legt de specifieke bepalingen neer betreffende het handelsverkeer tussen de geassocieerde landen, enerzijds, en Spanje en Portugal, anderzijds (art. 37).

TITEL IV: Het verkeer van werknemers, de vestiging en het verrichten van diensten

Hoofdstuk I: Verkeer van werknemers (art. 38 tot en met 44)

De bepalingen voorzien hoofdzakelijk in de niet-discriminatie op basis van nationaliteit van Tsjechische en Slovaakse werknemers die legaal op het grondgebied van de Gemeenschap werken, waarbij de associatielanden natuurlijk dezelfde behandeling moeten garanderen voor de onderdanen van de Gemeenschap. In dit verband zal worden voorzien in een coordinatie van de sociale-zekerheidsstelsels voor deze werknemers. Daarnaast zal de Gemeenschap technische steun verlenen voor het opzetten van een adequaat stelsel van sociale zekerheid.

De draagwijdte van deze beschikking is nochtans vrij beperkt. Het komt er inderdaad op neer « volgens

et des modalités applicables dans chaque Etat membre », d'accorder le traitement national (pas de discrimination fondée sur la nationalité) aux travailleurs qui résident légalement sur le territoire de la Communauté et de permettre l'accès au marché de l'emploi à leurs conjoint et enfants qui y résident légalement. Par ailleurs, toutes les périodes d'assurance (chômage, invalidité, pension, etc.) sont additionnées.

On attend par ailleurs des Etats membres qu'ils acceptent d'examiner avec bienveillance les possibilités d'extension de certains accords bilatéraux conclus par un certain nombre d'entre eux.

Le Conseil d'association examinera tout autre moyen d'améliorer à l'avenir la circulation des travailleurs.

Chapitre II: Etablissement (art. 45 à 55)

Si la Communauté a été sollicitée par ses futurs partenaires pour la matière du chapitre précédent, c'est elle qui est partie prenante lorsqu'il s'agit du droit d'établissement.

A partir de l'entrée en vigueur des accords, les pays associés et les Etats membres de la C.E. appliqueront le traitement national à l'établissement et aux activités de sociétés et de ressortissants de l'autre Partie contractante. Dans l'intérêt des pays associés, un certain nombre de secteurs seront exclus de l'application de ce principe (achat et vente de ressources naturelles, de terrains agricoles et de forêts; bâtiments et monuments culturels et historiques, annexe XVIc). En outre, le traitement national ne sera accordé aux indépendants originaires de la C.E. qu'au terme d'une période de 6 ans.

Enfin, pendant une période de transition de 6 ans (10 ans pour les services financiers (annexe XVIa) et pour les secteurs mentionnés à l'annexe XVIb), les pays associés pourront instaurer des mesures qui dérogent aux principes de base du traitement national. Ceci concerne les secteurs en cours de restructuration ou qui sont confrontés à de graves difficultés ou encore les nouvelles industries.

En ce qui concerne le domaine sensible des professions indépendantes, les dispositions suivantes méritent l'attention. L'article 45, paragraphe 4, stipule clairement que le droit d'accéder à certaines « activités économiques en tant qu'indépendants » ne confère pas le droit de se porter demandeur d'un emploi salarié sur le marché de l'emploi de l'autre partie. L'article 47 contient une autre disposition restrictive: en ce qui concerne les professions libérales, le Conseil d'association examine des mesures en vue de la reconnaissance mutuelle des qualifications. On peut déduire clairement de ce qui précède que les accords d'association ne donnent pas le feu vert à une ouverde in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten » de nationale behandeling te verlenen (geen discriminatie op grond van nationaliteit) aan werknemers die wettig in de Gemeenschap verblijven, en toegang tot de arbeidsmarkt te verlenen aan de echtgenoot en kinderen die wettig op het grondgebied van de E.G. verblijven. Ook worden alle tijdvakken van verzekering (werkloosheid, invaliditeit, pensioen, enz.) bijeengeteld.

Van de Lid-Staten wordt overigens verwacht dat ze de uitbreiding van sommige bilaterale overeenkomsten die een aantal onder hen hebben gesloten welwillend zouden overwegen.

Elke toekomstige verbetering van het verkeer van werknemers zal door de Associatieraad worden onderzocht.

Hoofdstuk II: Vestiging (art. 45 tot en met 55)

Werd de Gemeenschap voor de materie in het vorige hoofdstuk door haar toekomstige partners aangesproken, dan is ze op het stuk van het vestigingsrecht vragende partij.

De associatielanden en de E.G.-Lid-Staten passen vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomsten de nationale behandeling toe voor vestiging en activiteiten van vennootschappen en onderdanen van de andere Verdragspartij. In het voordeel van de geassocieerde landen worden een aantal sectoren van dit principe uitgesloten (aan- en verkoop van natuurlijke hulpbronnen, landbouwgrond en bossen; monumenten en gebouwen met een culturele en historische waarde, bijlage XVIc). Bovendien dient voor zelfstandigen uit de E.G. de nationale behandeling slechts na 6 jaar toegekend te worden.

Binnen een overgangsperiode van 6 jaar tenslotte (10 jaar voor financiële diensten bijlage XVIa en de in bijlage XVIb vermelde sectoren) kunnen de associatielanden maatregelen treffen die afwijken van het basisprincipe van nationale behandeling. Het betreft sectoren die geherstructureerd worden of met grote moeilijkheden te kampen hebben alsmede nieuwe industrieën.

Wat het gevoelige domein van de zelfstandige beroepen betreft verdienen volgende bepalingen de aandacht. In artikel 45, lid 4, wordt duidelijk gesteld dat het recht op toegang tot « economische activiteiten anders dan in loondienst » zich niet uitstrekt tot het zoeken naar of het aannemen van werk op de arbeidsmarkt van de andere Partij. Een verdere beperkende aanduiding vindt men in artikel 47: m.b.t. de vrije beroepen onderzoekt de Associatieraad maatregelen met het oog op erkenning van diploma's. Uit het bovenstaande kan duidelijk afgeleid worden dat de associatieovereenkomsten niet het licht op groen zetten voor een onbeperkte toegang voor vrije

ture illimitée du marché aux professions libérales, la philosophie de base étant que les législations nationales continueront à régir la mise en pratique des dispositions pertinentes.

La Communauté a reçu la garantie que l'établissement de sociétés des pays d'Europe de l'Est ne s'accompagnera pas d'un afflux de travailleurs (art. 53). Seul le « personnel de base », en effet (cadres supérieurs et personnel qualifié), pourra s'installer dans la C.E.

Les dispositions en matière d'établissement ne s'appliquent pas aux services de transport aérien, de navigation intérieure et de cabotage maritime.

Chapitre III: Prestation de services (art. 56 à 58)

Le principe qui prévaut ici est celui d'une ouverture réciproque et progressive du marché aux services fournis par des sociétés ou des personnes qui ne sont pas établies sur le territoire du destinataire des services. Les accords comprennent des dispositions spécifiques pour le secteur des transports.

Chapitre IV: Dispositions générales (art. 59)

Les dispositions relatives à l'établissement et à la prestation de services seront adaptées par décision du Conseil d'association à la lumière du résultat des négociations sur la prestation de services qui se déroulent dans le cadre de l'Uruguay Round. Pour l'application des dispositions des accords, une partie ne peut accorder à l'autre partie un traitement moins favorable que celui prévu par l'accord G.A.T.S. (Accord général sur le commerce des services).

TITRE V: **Paiements, capitaux, concurrence et autres dispositions économiques, rapprochement des législations**

(art. 60 à 71)

Chapitre 1er: Paiements courants et circulation des capitaux (art. 60 à 63)

A partir de l'entrée en vigueur des accords, la libre circulation des capitaux sera garantie pour ce qui concerne les investissements directs ainsi que la liquidation et le rapatriement de ces capitaux et des bénéfices qu'ils ont engendrés.

Les pays associés disposent toutefois d'une période de transition de cinq ans avant d'être obligés d'appliquer ce régime libéral aux investissements des indépendants originaires de la C.E. (art. 61).

Au cours des cinq années suivant l'entrée en vigueur de l'accord, les parties contractantes prennent les mesures permettant de créer les conditions

beroepen en de algemene filosofie is dat de nationale wetgevingen bepalend zullen blijven voor de omzetting van de relevante bepalingen in de praktijk.

De Gemeenschap heeft de garantie gekregen dat de vestiging van vennootschappen uit Oosteuropese landen geen toevloed van werknemers met zich zal brengen (art. 53). Alleen « sleutel-personeel » (hooggeplaatst en gekwalificeerd personeel) zal zich immers in de E.G. mogen vestigen.

De bepalingen inzake vestiging zijn niet van toepassing op diensten in het kader van het luchtverkeer, het vervoer over de binnenwateren en cabotage in het zeevervoer.

Hoofdstuk III: Dienstenverkeer (art. 56 tot en met 58)

Hier geldt het beginsel van een wederzijdse en geleidelijke openstelling van de markt voor diensten die worden verleend door ondernemingen of personen die niet op het grondgebied van de ontvanger van de diensten gevestigd zijn. Voor de sector vervoer zijn er specifieke bepalingen.

Hoofdstuk IV: Algemene bepalingen (art. 59)

De bepalingen betreffende de vestiging en het verrichten van diensten worden aangepast bij besluit van de Associatieraad, in het licht van de resultaten van de onderhandelingen inzake dienstverrichting die plaatsvinden in het kader van de Uruguay-Ronde. Bij toepassing van de bepalingen van de overeenkomsten mag een Partij de andere Partij geen behandeling toekennen die minder gunstig is dan die welke op grond van de Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten (G.A.T.S.) wordt toegekend.

TITEL V: **Betalingen, kapitaal, mededinging en andere economische bepalingen, onderlinge aanpassing van wetten**

(art. 60 tot en met 71)

Hoofdstuk I: Betalings- en kapitaalverkeer (art. 60 tot en met 63)

Vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomsten wordt het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot directe investeringen gewaarborgd, alsook voor de likwidatie ervan en de overbrenging van die investeringen en winsten.

De associatielanden beschikken evenwel over een overgangsperiode van vijf jaar vooraleer dit liberaal regime toe te passen op investeringen van E.G.-zelfstandigen (art. 61).

Gedurende de vijf jaren die volgen op de inwerkingtreding van deze overeenkomsten, nemen de overeenkomstsluitende Partijen maatregelen voor

nécessaires pour poursuivre l'application progressive de la réglementation communautaire relative à la libre circulation des capitaux (art. 62).

Dans certaines circonstances exceptionnelles, les pays associés peuvent imposer des restrictions de change. Le Conseil d'association doit en être informé sans délai (art. 63).

Chapitre II: Concurrence et autres dispositions économiques (art. 64 à 68)

— Le principe appliqué est celui des règles de concurrence qui découlent des règles communautaires, c'est-à-dire des articles 85, 86 et 92 du Traité de Rome (accords entre entreprises, exploitation abusive d'une position dominante, aides publiques). Dans un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'accord, le Conseil d'association devra adopter les réglementations nécessaires à la mise en œuvre de ce principe. Les pays associés pourront toutefois accorder des aides publiques pendant une période de 5 ans, sur la base des dispositions de l'article 92, § 3, du Traité de Rome.

— Si l'une des parties rencontre de sérieuses difficultés en matière de balance des paiements, elle peut, en se conformant aux conditions fixées dans le cadre du G.A.T.T. et après en avoir informé l'autre partie, prendre des mesures en matière d'importations (art. 65).

— Dans un délai de 5 ans, les pays associés devront offrir un système de protection en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale équivalent à celui de la Communauté.

— L'accès aux marchés publics de la Communauté et des pays associés sera accordé sans aucune discrimination liée à la nationalité des soumissionnaires. L'article 68 fournit un nouvel exemple d'asymétrie en ce qui concerne le moment à partir duquel cet accès sera chose acquise. Les pays associés devront accorder le traitement national au plus tard après 10 ans.

Chapitre III: Rapprochement des législations (art. 69 à 71)

Dans le texte des accords, les Parties contractantes reconnaissent à juste titre que l'adaptation des législations tchèque en slovaque à celle de la Communauté constitue un préalable important à l'intégration progressive des deux pays dans la Communauté. Les accords énumèrent un certain nombre de domaines (douanes, droit des sociétés, droit bancaire, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques,...), pour lesquels le rapprochement des législations s'impose.

de totstandbrenging van de voorwaarden die nodig zijn voor de verdere geleidelijke toepassing van de communautaire voorschriften op het vrije verkeer van kapitaal (art. 62).

De geassocieerde landen kunnen onder bepaalde voorwaarden uitzonderlijke deviezenbeperkingen toepassen. De Associatieraad moet onmiddelijk op de hoogte gesteld worden (art. 63).

Hoofdstuk II: Mededinging en andere economische bepalingen (art. 64 tot en met 68)

— Het beginsel is dat de mededingingsregels worden toegepast die uit de communautaire regels voortvloeien, met name de artikelen 85, 86 en 92 van het Verdrag van Rome (afspraken, misbruik van machtspositie, steunmaatregelen). Binnen een termijn van drie jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomsten moet de Associatieraad de nodige voorschriften voor de uitvoering van dit beginsel vaststellen. Door de associatielanden verleende overheidssteun wordt echter gedurende 5 jaar toegestaan op basis van de toepassing van artikel 92, lid 3, van het Verdrag van Rome.

— Een partij die ernstige moeilijkheden ondervindt met de betalingsbalans kan, in overeenstemming met de in de G.A.T.T. bepaalde voorwaarden en na voorafgaande kennisgeving aan de partner, maatregelen inzake de invoer treffen (art. 65).

— Binnen de 5 jaar moeten de Associatielanden inzake intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten een bescherming bieden die overeenkomt met die van de Gemeenschap.

— De toegang tot overheidsopdrachten in de Gemeenschap en de geassocieerde landen wordt zonder discriminatie op grond van de nationalitiet van de inschrijvers verleend. Artikel 68 biedt een nieuwe illustratie van de asymmetrie met betrekking tot het tijdstip waarop de toegang wordt verleend. De associatielanden zullen de nationale behandeling moeten toekennen na maximaal 10 jaar.

Hoofdstuk III: Harmonisatie van wetgeving (art. 69 tot en met 71)

Terecht wordt erkend dat de aanpassing van de Tsjechische en Slovaakse wetgeving aan die van de Gemeenschap een belangrijke voorwaarde vormt voor de geleidelijke integratie van beide landen in de Gemeenschap. In de overeenkomsten worden een aantal terreinen opgesomd (douane, vennootschapsrecht, bankwezen, consumentenbescherming, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen,...) die voor harmonisering vatbaar zijn.

TITRE VI: Coopération économique

(art. 72 à 96)

Les accords d'association contribueront non seulement à accroître l'activité économique, mais aussi à diversifier la coopération. L'énumération ci-après devrait suffire à le prouver:

— coopération industrielle;

— promotion et protection des investissements;

— normes industrielles et conformité;

— coopération scientifique et technologique;

— éducation et formation;

— agriculture et agro-industries;

— énergie;

— sûreté nucléaire;

— environnement et santé humaine (prioritaire);

— gestion de l'eau;

— transports;

— télécommunications et services postaux;

— banques, assurances et autres services financiers, vérification comptable;

— politique monétaire et assistance technique aux fins d'une convertibilité intégrale;

— lutte contre le blanchiment de l'argent;

— développement régional;

— questions sociales;

— tourisme;

— petites et moyennes entreprises;

— information et communication;

— douanes (adaptation au système de la Communauté);

— protection du consommateur;

— lutte contre la drogue;

— coopération dans le domaine statistique;

— science économique (promotion des réformes et intégration économique).

Pour chacun des domaines ci-dessus, l'accord énumère un certain nombre d'actions spécifiques. Ces énumérations ne sont qu'indicatives et la mise en œuvre des actions qu'elles visent dépend de l'assistance financière de la Communauté. Le Conseil d'association peut encore augmenter le nombre de ces actions.

TITEL VI: Economische samenwerking

(art. 72 tot en met 96)

De associatieovereenkomsten zullen niet alleen bijdragen tot een toename van de economische bedrijvigheid maar ook tot een diversificatie van de samenwerking. De onderstaande opsomming moge hiervan het bewijs leveren:

— industriële samenwerking;

— bevordering en bescherming van investeringen;

— industriële normen en conformiteit;

— wetenschappelijke en technologische samenwerking;

— onderwijs en opleiding;

— landbouw en agro-industrie;

— energie;

— nucleaire veiligheid;

— milieu en menselijke gezondheid (prioritair);

— waterbeheer;

— vervoer;

— telecommunicatie en postwezen;

— banken, verzekeringen en andere financiële dienstverlening, boekhoudcontrole;

— monetair beleid en technische bijstand voor volledige convertibiliteit;

— strijd tegen het witwassen van geld;

— regionale ontwikkeling;

— sociale aangelegenheden;

— toerisme;

— midden- en kleinbedrijf;

— informatie en communicatie;

— douane (aanpassing aan het systeem van de Gemeenschap);

— consumentenbescherming;

— drugsbestrijding;

— statistische samenwerking;

— economie (bevordering van hervormingen en integratie).

Tegenover elk van bovenstaande punten staat een opsomming van mogelijke acties op het specifiek domein. Deze is louter indicatief en de uitvoering van de opgesomde acties is afhankelijk van de financiële bijstand van de Gemeenschap. De Associatieraad kan het aantal acties nog uitbreiden.

TITRE VII: Coopération culturelle

(art. 97)

La coopération culturelle est un des ciments de ces accords d'association. On ne peut assez en souligner la valeur symbolique.

Des actions qui sont déjà en cours dans la communauté pourront être étendues aux pays associés, mais il y aura aussi des activités nouvelles. Ainsi, l'accord envisage la coopération sur le plan de l'audiovisuel dans le cadre du Programme MEDIA.

TITRE VIII: Coopération financière

(art. 98 à 103)

Afin d'accélérer le processus de transition économique dans les pays associés et de les aider à surmonter les conséquences économiques et sociales des réformes, la Communauté pourra mettre à leur disposition une assistance financière. Celle-ci pourra être offerte sous la forme de prêts de la Banque européenne d'investissements et/ou de dons dans le cadre du programme PHARE. La Communauté peut aussi, si la République tchèque ou la République slovaque en fait la demande et dans certaines circonstances particulières, examiner la possibilité d'octroyer, à titre exceptionnel, un soutien macro-économique à moyen terme (condition F.M.I.). L'assistance communautaire sera fournie en coordination avec d'autres sources d'assistance (Etats membres et pays tiers, notamment dans le cadre du G-24 et des institutions internationales).

TITRE IX: Dispositions institutionnelles, générales et finales

(art. 104 à 124)

Les accords instituent un conseil d'association, un comité d'association et une commission parlementaire d'association. Le conseil d'association se réunit une fois l'an au niveau ministériel; il supervise la mise en œuvre de l'accord d'association et est assisté en cela par le comité d'association.

Un rôle important est dévolu au Conseil d'association en cas de conflit concernant la non-application d'une obligation découlant de l'accord.

La Commission parlementaire sera composée de membres du Parlement européen et, respectivement, de membres du Parlement tchèque ou du Parlement slovaque; elle peut demander au conseil d'association de lui fournir toute information concernant la mise en œuvre de l'accord et peut faire des recommandations à ce conseil.

TITEL VII: Culturele samenwerking

(art. 97)

Culturele samenwerking is een der integrerende elementen in deze associatieovereenkomsten. De symbolische waarde ervan kan niet genoeg worden onderstreept.

Acties die reeds aan de gang zijn in de Gemeenschap kunnen worden uitgebreid tot de partnerlanden, maar er worden ook nieuwe activiteiten ontwikkeld. Zo wordt samenwerking op audiovisueel gebied, in het kader van het MEDIA-programma, in het vooruitzicht gesteld.

TITEL VIII: Financiële samenwerking

(art. 98 tot en met 103)

Om het economisch omschakelingsproces van de geassocieerde landen te versnellen en de economische en sociale gevolgen van de hervormingen op te vangen, komen deze landen in aanmerking voor financiële bijstand van de Gemeenschap. Deze bijstand kan geschieden in de vorm van E.I.B.-leningen en/of schenkingen uit hoofde van het PHARE-programma. Op verzoek van de Tsjechische Republiek of de Slovaakse Republiek en onder bepaalde voorwaarden kan de Gemeenschap eveneens de mogelijkheid onderzoeken om bij wijze van uitzondering op middellange termijn macro-economische steun (I.M.F.-voorwaarden) te verlenen. De communautaire hulp zal gecoördineerd worden met hulp uit andere bronnen (lidstaten en andere landen, met name in het kader van de G-24, en internationale organisaties).

TITEL IX: Institutionele, algemene en slotbepalingen

(art. 104 tot en met 124)

De overeenkomsten voorzien in de instelling van een Associatieraad, een Associatiecomité en een Parlementair Associatiecomité. De Associatieraad komt éénmaal per jaar op ministerieel niveau bijeen en ziet toe op de tenuitvoerlegging van de overeenkomst. Hij wordt bijgestaan door het Associatiecomité.

Voor de Associatieraad is een belangrijke rol weggelegd in geval van een conflict over de niet-uitvoering van een verplichting van de overeenkomst.

Het Parlementair Comité zal bestaan uit leden van het Europees Parlement en van respectievelijk het Tsjechische en Slovaakse Parlement; het kan de Associatieraad verzoeken om alle mogelijke informatie over de tenuitvoerlegging van de overeenkomst en aanbevelingen doen aan de Raad.

Les accords comportent aussi les clauses générales et finales habituelles : la clause de dénonciation (bien qu'en principe, les accords soient conclus pour une durée illimitée), une clause concernant la protection des « intérêts essentiels » d'une partie en matière de sécurité, la clause territoriale, ainsi que les clauses relatives à la ratification et aux textes faisant foi.

Les accords entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des procédures de ratification internes.

(24 janvier 1994)

Le ministre des Affaires étrangères,

Willy CLAES.

De overeenkomsten bevatten tevens de traditionele algemene en slotbepalingen : opzeggingsclausule (in principe worden de overeenkomsten wel voor onbepaalde tijd afgesloten), clausule inzake de bescherming van essentiële veiligheidsbelangen, territoriale clausule; bepalingen over de ratificatie en over de authentieke versies van de overeenkomsten.

De overeenkomsten treden in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Partijen elkaar kennisgeving doen van het feit dat hun eigen interne goedkeuringsprocedures voltooid zijn.

(24 januari 1994)

De minister van Buitenlandse Zaken,

Willy CLAES.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

Les Actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet:

1. Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part, Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final;

2. Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final,

signés à Luxembourg le 4 octobre 1993.

Donné à Bruxelles, le 21 juin 1994.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES.

ONTWERP VAN WET

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

De volgende internationale Akten zullen volkomen uitwerking hebben:

1. Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Slowaakse Republiek, anderzijds, Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc en XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte;

2. Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Tsjechische Republiek, anderzijds, Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc en XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte,

ondertekend te Luxemburg op 4 oktober 1993.

Gegeven te Brussel, 21 juni 1994.

ALBERT

Van Koningswege:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ETAT

Le texte de l'avant-projet est identique à celui du projet de loi déposé.

* * *

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 26 mai 1994, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants:

a) Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République Slovaque, d'autre part, Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final;

b) Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République Tchèque, d'autre part, Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final,

signés à Luxembourg le 4 octobre 1993 », a donné le 2 juin 1994 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de:

Madame S. VANDERHAEGEN, présidente de chambre;

MM. M. VAN DAMME et P. LEMMENS, conseillers d'Etat;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. G. JACOBS, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme R. THIELEMANS, référendaire adjoint.

Le Greffier, *La Présidente,*

A. BECKERS. S. VANDERHAEGEN.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

De tekst van het voorontwerp is identiek met het ingediende ontwerp van wet.

* * *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 26 mei 1994 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

a) Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Slowaakse Republiek, anderzijds, Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc en XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte;

b) Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds en de Tsjechische Republiek, anderzijds, Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc en XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte,

ondertekend te Luxemburg op 4 oktober 1993 », heeft op 2 juni 1994 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

Mevrouw S. VANDERHAEGEN, kamervoorzitster;

De heren M. VAN DAMME en P. LEMMENS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van mevrouw S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. JACOBS, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw R. THIELEMANS, adjunct-referendaris.

De Griffier, *De Voorzitster,*

A. BECKERS. S. VANDERHAEGEN.

47.784 — E. Guyot, s. a., Bruxelles

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1993-1994

27 JUIN 1994

Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants:

1. **Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part, Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final;**
2. **Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc et XVII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, et Acte final,**

signés à Luxembourg le 4 octobre 1993

ANNEXES

R. A 16665

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1993-1994

27 JUNI 1994

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

1. **Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Slowaakse Republiek, anderzijds, Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc en XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte;**
2. **Europa-Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten enerzijds en de Tsjechische Republiek, anderzijds, Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XIa, XIb, XII, XIII, XIV, XV, XVIa, XVIb, XVIc en XVII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en Slotakte,**

ondertekend te Luxemburg op 4 oktober 1993

BIJLAGEN

R. A 16665

ACCORD EUROPEEN

établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République Slovaque, d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne, au traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier au traité instituant la Communauté européenne de l'Energie atomique,

ci-après dénommés les « Etats membres », et

la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE ci-après dénommées « Communauté »,

d'une part,

et la REPUBLIQUE SLOVAQUE,

d'autre part,

CONSIDERANT l'importance des liens traditionnels existant entre la Communauté, ses Etats membres et la République slovaque et les valeurs communes qu'ils partagent,

RECONNAISSANT que la Communauté et la République slovaque souhaitent renforcer ces liens et établir des relations étroites et durables, fondées sur la réciprocité, pour permettre à la République slovaque de participer au processus d'intégration européenne, en renforçant et en étendant ainsi les relations précédemment établies, notamment par l'accord concernant le commerce et la coopération économique et commerciale, signé le 7 mai 1990, entre la Communauté et la République fédérative tchèque et slovaque, et par l'accord intérimaire entre la Communauté et la République fédérative tchèque et slovaque, entré en vigueur le 1er mars 1992;

RECONNAISSANT que la dissolution de la République fédérative tchèque et slovaque au 1er janvier 1993 avant l'entrée en vigueur de l'accord européen signé entre la Communauté et la République fédérative tchèque et slovaque le 16 décembre 1991 a rendu nécessaire la conclusion d'accords européens séparés avec la République slovaque et la République tchèque;

CONSIDERANT que l'émergence d'une nouvelle démocratie en République slovaque ouvre des perspectives d'établissement de relations d'une qualité nouvelle;

EUROPA-OVEREENKOMST

waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Slowaakse Republiek, anderzijds

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna « Lid-Staten » te noemen, en

de EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE, hierna « de Gemeenschap » te noemen,

enerzijds,

en DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,

anderzijds,

OVERWEGENDE het belang van de banden die bestaan tussen de Gemeenschap, haar Lid-Staten en de Slowaakse Republiek en hun gemeenschappelijke waarden,

ERKENNENDE dat de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek deze banden wensen te versterken en nauwe, duurzame betrekkingen tot stand willen brengen op grond van wederkerigheid, waardoor de Slowaakse Republiek zal kunnen deelnemen aan het proces van Europese integratie, en aldus de betrekkingen versterken en uitbreiden die in het verleden tot stand zijn gebracht, met name door de op 7 mei 1990 tussen de Europese Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek Overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking en door de op 1 maart 1992 in werking getreden Interimovereenkomst tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek;

ERKENNENDE dat aangezien de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek op 1 januari 1993 is ontbonden voordat de op 16 december 1991 ondertekende Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek in werking kon treden, een afzonderlijke Europa-Overeenkomst met de Slowaakse Republiek onderscheidenlijk de Tsjechische Republiek dient te worden gesloten;

OVERWEGENDE de mogelijkheden die het ontstaan van een nieuwe democratie in de Slowaakse Republiek biedt voor betrekkingen van een nieuw gehalte,

CONSIDERANT l'attachement de la Communauté, de ses Etats membres et de la République slovaque au renforcement des libertés politique et économique qui constituent le fondement même de l'association,

RECONNAISSANT l'établissement dans la République slovaque d'un nouvel ordre politique qui respecte l'Etat de droit et les droits de l'homme y compris les droits des personnes appartenant à des minorités, et qui applique la règle du multipartisme avec des élections libres et démocratiques,

PRENANT ACTE de l'intention de la Communauté de contribuer au renforcement de ce nouvel ordre démocratique et de soutenir la création dans la République slovaque d'un nouvel ordre économique fondé sur les principes d'une économie de marché libre,

CONSIDERANT l'attachement ferme de la Communauté, de ses Etats membres et de la République slovaque à la mise en œuvre complète de toutes les dispositions et de tous les principes contenus notamment dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (C.S.C.E.), dans les documents de clôture des conférences de Vienne et de Madrid et dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe,

CONSCIENTS de l'importance de l'accord européen, ci-après dénommé « accord », pour la création en Europe d'un système de stabilité reposant sur la coopération, dont l'un des piliers est la Communauté,

ESTIMANT qu'il convient d'établir un lien entre, d'une part, la pleine mise en œuvre de l'association et, d'autre part, l'accomplissement effectif par la République slovaque de ses réformes politiques, économiques et juridiques ainsi que l'introduction des facteurs nécessaires à la coopération et au rapprochement entre les systèmes des deux parties, notamment à la lumière des conclusions de la conférence C.S.C.E. à Bonn,

DESIREUX d'établir un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun:

TENANT COMPTE de la volonté de la Communauté d'apporter un soutien résolu à la République slovaque dans la mise en œuvre de ses réformes et de l'aider à faire face aux conséquences économiques et sociales du réajustement structurel;

TENANT COMPTE, en outre, de la volonté de la Communauté de créer des instruments de coopération et d'assistance économique, technique et financière sur une base globale et pluriannuelle;

CONSIDERANT l'attachement de la Communauté et de la République slovaque au libre-échange et notamment au respect des droits et des obligations découlant de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.);

AYANT A L'ESPRIT les disparités économiques et sociales qui séparent la Communauté de la République slovaque et reconnaissant ainsi que les objectifs de la présente association devraient être atteints par les dispositions appropriées du présent accord;

CONVAINCUS que le présent accord créera un nouveau climat pour leurs relations économiques, notamment pour le développement du commerce et des investissements, instruments indispensables d'une restructuration économique et d'une modernisation technologique;

DESIREUX d'instaurer une coopération culturelle et de développer des échanges d'informations;

SACHANT que l'objectif ultime de la République slovaque est de devenir membre de la Communauté et que la présente association aidera la République slovaque, selon l'avis des parties, à atteindre cet objectif,

OVERWEGENDE het belang dat de Gemeenschap en haar Lid-Staten en de Slowaakse Republiek hechten aan versterking van de politieke en economische vrijheden, die de grondslag van de associatie vormen,

ERKENNENDE dat er in de Slowaakse Republiek een nieuw politiek bestel tot stand is gebracht dat de beginselen van de rechtsstaat en de mensenrechten, met inbegrip van de rechten van personen die tot minderheden behoren, eerbiedigt en dat voorziet in een meerpartijenstelsel met vrije, democratische verkiezingen,

ERKENNENDE dat de Gemeenschap bereid is bij te dragen tot versterking van dit nieuwe democratisch bestel en steun te verlenen voor het tot stand brengen van een nieuw economisch bestel in de Slowaakse Republiek dat gegrondvest is op de beginselen van een vrije markteconomie,

OVERWEGENDE het grote belang dat de Gemeenschap, haar Lid-Staten en de Slowaakse Republiek hechten aan de volledige uitvoering van alle bepalingen en beginselen die met name zijn neergelegd in de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa (C.V.S.E.), de Slotdocumenten van Madrid en Wenen en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa,

BEWUST van het belang van deze Europa-Overeenkomst, hierna de Overeenkomst te noemen, om in Europa een systeem van stabiliteit op grond van samenwerking tot stand te brengen, waarbij de Gemeenschap één van de hoekstenen is:

VAN OORDEEL ZIJNDE dat een verband dient te worden gelegd tussen de volledige uitvoering van de associatie, enerzijds, en de concrete verwezenlijking van hervormingen in de Slowaakse Republiek op politiek, economisch en juridisch vlak, anderzijds, en de invoering van de factoren die vereist zijn voor samenwerking en het werkelijk nader tot elkaar brengen van de systemen van de Partijen, met name op grond van de conclusies van de C.V.S.E.-Conferentie van Bonn,

VERLANGENDE regelmatige politieke dialoog over bilaterale en internationale vraagstukken van wederzijds belang tot stand te brengen;

REKENING HOUDENDE met het feit dat de Gemeenschap bereid is om afdoende steun te verlenen voor de uitvoering van hervormingen en bereid is de Slowaakse Republiek te helpen om de economische en sociale gevolgen van structurele aanpassing op te vangen;

REKENING HOUDENDE bovendien met het feit dat de Gemeenschap bereid is tot het instellen van instrumenten voor samenwerking en economische, technische en financiële bijstand op veelomvattende en meerjarige basis;

OVERWEGENDE de gehechtheid van de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek aan de vrijhandel, en met name aan de inachtneming van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel;

GELET op de economische en sociale verschillen tussen de Gemeenschappen en de Slowaakse Republiek en daarbij erkennende dat de doelstellingen van deze Associatie dienen te worden verwezenlijkt door middel van passende bepalingen in deze Overeenkomst;

OVERTUIGD dat deze Overeenkomst een nieuw klimaat zal scheppen voor hun economische betrekkingen, en vooral voor de ontwikkeling van handel en investeringen, instrumenten die onontbeerlijk zijn voor economische herstructurering en technologische modernisering;

VERLANGENDE culturele samenwerking tot stand te brengen en de uitwisseling van informatie te bevorderen;

ERKENNENDE dat toetreding tot de Gemeenschap het uiteindelijke streefdoel is van de Slowaakse Republiek en dat deze associatie, naar het oordeel van de Partijen, de Slowaakse Republiek zal helpen dit doel te verwezenlijken,

ONT DECIDE de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK:

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE:

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE:

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE:

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE:

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE:

POUR LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG:

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS:

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE:

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

POUR LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER:

LA REPUBLIQUE SLOVAQUE:

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

Article 1er

1. Il est établi une association entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part.

2. Les objectifs de cette association sont les suivants:

— fournir un cadre approprié au dialogue politique entre les parties afin de permettre le développement de relations politiques étroites entre elles;

— développer les échanges et les relations économiques harmonieuses entre les parties afin de favoriser le développement économique dynamique et la prospérité de la République slovaque;

— fournir une base pour l'assistance technique et financière de la Communauté à la République slovaque;

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmatchtigden aangewezen:

HET KONINKRIJK BELGIE:

HET KONINKRIJK DENEMARKEN:

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND:

DE HELLEENSE REPUBLIEK:

HET KONINKRIJK SPANJE:

DE FRANSE REPUBLIEK:

IERLAND:

DE ITALIAANSE REPUBLIEK:

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG:

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN:

DE PORTUGESE REPUBLIEK:

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND:

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL:

DE SLOWAAKSE REPUBLIEK:

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

1. Er wordt een associatie tot stand gebracht tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Slowaakse Republiek, anderzijds.

2. Deze associatie heeft ten doel:

— een passend kader tot stand te brengen voor de politieke dialoog met het oog op de bevordering van nauwe politieke betrekkingen tussen de Partijen;

— uitbreiding van de handel en harmonische economische betrekkingen tussen de Partijen te bevorderen en aldus de dynamische economische ontwikkeling en welvaart in de Slowaakse Republiek te stimuleren;

— de grondslag te leggen voor de financiële en technische bijstand van de Gemeenschap aan de Slowaakse Republiek;

— créer un cadre approprié pour l'intégration progressive de la République slovaque dans la Communauté. La République slovaque s'efforce de remplir les obligations nécessaires à cette fin;

— promouvoir la coopération dans le domaine culturel.

TITRE Ier

Dialogue politique

Art. 2

Un dialogue politique régulier est instauré entre les parties; celles-ci s'efforcent de le développer et de le renforcer afin qu'il soit un moyen efficace d'accompagnement et de consolidation du rapprochement de la Communauté et de la République slovaque ainsi que de soutien des changements politiques et économiques en cours dans ce pays, et pour qu'il contribue à créer des liens durables de solidarité et de nouvelles formes de coopération. Le dialogue et la coopération politiques, fondés sur des valeurs et des aspirations partagées:

— faciliteront la pleine intégration de la République slovaque dans la communauté des nations démocratiques et son rapprochement progressif de la Communauté. Le rapprochement économique prévu dans le présent accord entraînera une plus grande convergence politique;

— ont mené à une convergence croissante des positions sur les questions internationales et, en particulier, sur les questions susceptibles d'avoir des répercussions importantes sur l'une ou l'autre partie;

— contribuera au rapprochement de la position des parties sur les questions de sécurité.

Art. 3

Au niveau ministériel, le dialogue politique se déroule au sein du conseil d'association, qui a la compétence générale pour tous les problèmes que les parties voudront lui soumettre.

Art. 4

D'autres modalités et mécanismes du dialogue politique sont mis en place par les parties, et notamment sous les formes suivantes:

— rencontres, lorsqu'il y a lieu, du président de la République slovaque, d'une part, et du président du Conseil européen et du président de la Commission des Communautés européennes, d'autre part;

— réunions de hauts fonctionnaires (directeurs politiques) représentant la République slovaque, d'une part, et de la présidence du Conseil et de la Commission, d'autre part:

— pleine utilisation des voies diplomatiques;

— inclusion de la République slovaque dans le groupe des pays qui bénéficient régulièrement des informations sur les activités de la coopération politique européenne, et qui échangent des informations en vue de réaliser les objectifs définis à l'article 2;

— toute autre modalité qui pourrait contribuer à consolider, développer et intensifier ce dialogue.

— een passend kader tot stand te brengen voor de geleidelijke integratie van Slowaakse Republiek in de Gemeenschap; daartoe zal de Slowaakse Republiek zich inzetten om aan de nodige voorwaarden te voldoen;

— samenwerking op cultureel gebied te bevorderen.

TITEL I

Politieke dialoog

Art. 2

Er wordt een regelmatige politieke dialoog tussen de Partijen tot stand gebracht die zij voornemens zijn te ontwikkelen en intensiveren als doeltreffend middel om het proces waarbij de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek nader tot elkaar komen, te begeleiden en te consolideren, om de politieke en economische veranderingen die in de Slowaakse Republiek aan de gang zijn te steunen, en om bij te dragen tot het tot stand brengen van duurzame banden van solidariteit en nieuwe samenwerkingsvormen. De politieke dialoog en samenwerking op grond van gemeenschappelijke waarden en verlangens:

— zullen bijdragen tot de volledige integratie van de Slowaakse Republiek in de gemeenschap van democratische naties en tot zijn geleidelijke toenadering tot de Gemeenschap. De in deze Overeenkomst beoogde economische toenadering zal leiden tot grotere politieke convergentie;

— zullen leiden tot een toenemende convergentie van standpunten over internationale vraagstukken, met name over aangelegenheden die belangrijke gevolgen voor één van de Partijen kunnen hebben;

— zullen bijdragen tot een toenadering tussen de standpunten van de Partijen over veiligheidsvraagstukken.

Art. 3

Op ministerieel niveau vindt de dialoog plaats in het kader van de Associatieraad, die de algemene verantwoordelijkheid draagt voor alle aangelegenheden die de Partijen de Associatieraad voorleggen.

Art. 4

De Partijen voorzien in andere procedures en regelingen voor politieke dialoog, met name in de volgende vormen:

— de nodige vergaderingen van de President van de Slowaakse Republiek, enerzijds, en de Voorzitter van de Europese Raad en de Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, anderzijds;

— vergaderingen op hoog niveau (politieke directeuren) tussen functionarissen, van de Slowaakse Republiek, enerzijds, en het Voorzitterschap van de Raad van de Europese Gemeenschappen en de Commissie, anderzijds;

— het optimaal gebruik maken van diplomatieke kanalen;

— het opnemen van de Slowaakse Republiek in de groep van landen die regelmatig informatie ontvangen over de in het kader van de Europese Politieke Samenwerking behandelde vraagstukken en het uitwisselen van informatie met het oog op het verwezenlijken van de in artikel 2 gestelde doeleinden;

— alle andere middelen die bijdragen tot het consolideren, ontwikkelen en opvoeren van deze dialoog.

Art. 5

Le dialogue politique au niveau parlementaire se déroule au sein de la Commission parlementaire d'association.

TITRE II

Principes généraux

Art. 6

Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme, tels que définis dans l'acte final d'Helsinki et dans la charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que les principes de l'économie de marché, inspirent les politiques intérieures et extérieures des parties et constituent des éléments essentiels de la présente association.

Art. 7

1. L'association comprend une période de transition d'une durée maximale de dix ans, divisée en deux étapes successives, de cinq années chacune en principe. La première étape commence au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le conseil d'association examine régulièrement l'application du présent accord et les progrès réalisés par la République slovaque dans son processus de réforme économique sur la base des principes établis dans le préambule.

3. Dans le courant des douze mois précédant la date d'expiration de la première étape, le conseil d'association se réunit pour décider du passage à la seconde étape, ainsi que d'éventuelles modifications à apporter en ce qui concerne les mesures relatives au contenu des dispositions régissant la seconde étape. Il tient compte, ce faisant, des conclusions de l'examen visé au paragraphe 2.

4. Les deux étapes prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas au titre III.

TITRE III

Libre circulation des marchandises

Art. 8

1. La Communauté et la République slovaque établissent progressivement une zone de libre-échange pendant une période de transition de dix années au maximum à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, conformément aux dispositions du présent accord et à celles de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.).

2. La nomenclature combinée des marchandises est utilisée pour le classement des marchandises dans les échanges entre les deux parties.

3. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues dans le présent accord doivent être opérées est constitué par le droit effectivement appliqué par la République fédérative tchèque et slovaque *erga omnes* le 29 février 1992.

4. Si, après l'entrée en vigueur du présent accord, une réduction tarifaire est appliquée *erga omnes*, en particulier une réduc-

Art. 5

Op parlementair niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van het Parlementair Associatiecomité.

TITEL II

Algemene beginselen

Art. 6

Eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, als vastgelegd in de Slotakte van Helsinki en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, en de beginselen van de markteconomie vormen de grondslag van het binnen- en buitenlands beleid van de Parijen en zijn een essentieel onderdeel van deze Associatie.

Art. 7

1. De Associatie omvat een overgangsperiode van ten hoogste tien jaar, verdeeld in twee opeenvolgende etappes, die elk in beginsel vijf jaar duren. De eerste etappe gaat in bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De wijze waarop deze Overeenkomst wordt toegepast en de resultaten van de economische hervormingen in de Slowaakse Republiek op de grondslag van de in de preambule neergelegde beginselen, worden regelmatig door de Associatieraad onderzocht.

3. In de periode van twaalf maanden vóór het verstrijken van de eerste etappe komt de Associatieraad bijeen om te beslissen over de overgang naar de tweede etappe en over eventuele inhoudelijke veranderingen in de bepalingen die gelden voor de tweede etappe. Daarbij wordt rekening gehouden met de bevindingen van het in lid 2 bedoelde onderzoek.

4. De twee etappes als bedoeld in lid 1, lid 2 en lid 3 zijn niet van toepassing op titel III.

TITEL III

Vrij verkeer van goederen

Art. 8

1. De Gemeenschap en de Slowaakse Republiek verbinden zich ertoe in de loop van een overgangsperiode van ten hoogste tien jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, geleidelijk een vrijhandelszone in te stellen op grond van deze Overeenkomst en overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (G.A.T.T.).

2. In het handelsverkeer tussen de Partijen worden de goederen ingedeeld overeenkomstig de gecombineerde nomenclatuur.

3. Het basisrecht waarop de in de Overeenkomst vastgestelde opeenvolgende verlagingen worden toegepast is voor elk produkt het recht dat door de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek *erga omnes* daadwerkelijk werd toegepast op 29 februari 1992.

4. Indien na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst enige tariefverlaging op *erga omnes* grondslag wordt toegepast,

tion résultant de l'accord tarifaire conclu à la suite de l'Uruguay Round du G.A.T.T., ce droit réduit remplace le droit de base visé au paragraphe 3 à partir de la date à laquelle cette réduction est appliquée.

5. La Communauté et la République slovaque se communiquent leurs droits de base respectifs.

CHAPITRE Ier

Produits industriels

Art. 9

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté et de la République slovaque, dont les listes figurent aux chapitres 25 à 97 de la nomenclature combinée, à l'exception des produits énumérés à l'annexe I.

2. Les articles 10 à 14 ne s'appliquent pas aux produits visés aux articles 16 et 17.

Art. 10

1. Les droits de douane à l'importation dans la Communauté de produits originaires de la République slovaque, autres que ceux dont la liste figure aux annexes II et III, sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les droits de douane à l'importation dans la Communauté sur les produits originaires de la République slovaque, dont la liste figure à l'annexe II, sont progressivement réduits, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, au rythme annuel de 20 p.c. du droit de base. Les droits sont totalement supprimés à la fin de la deuxième année après l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Les produits originaires de la République slovaque, dont la liste figure à l'annexe III, bénéficient de la suspension des droits de douane à l'importation dans la limite des contingents tarifaires ou des plafonds annuels de la Communauté, ces derniers étant progressivement relevés conformément aux dispositions définies à ladite annexe, en vue de parvenir à une suppression complète des droits de douane à l'importation sur les produits concernés avant la fin de la troisième année après l'entrée en vigueur du présent accord.

En même temps, les droits de douane sur les quantités importées en excès des contingents ou des plafonds visé ci-dessus sont progressivement réduits, au rythme annuel de 15 p.c. à compter de l'entrée en vigueur du présent accord. Avant la fin de la troisième année, les droits de douane restants sont supprimés.

4. Toutes restrictions quantitatives aux importations dans la Communauté et toutes mesures d'effet équivalent sont supprimées dès la date d'entrée en vigueur du présent accord en ce qui concerne les produits originaires de la République slovaque.

Art. 11

1. Les droits de douane à l'importation en République slovaque de marchandises originaires de la Communauté, dont la liste figure à l'annexe IV, sont supprimés à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

waarbij in het bijzonder wordt gedacht aan verlagingen voortvloeiende uit de tariefovereenkomst die naar aanleiding van de Uruguay-Ronde in de G.A.T.T. is gesloten, treden deze verlaagde rechten in de plaats van de in lid 3 bedoelde basisrechten, met ingang van de datum waarop de verlagingen toepassing vinden.

5. De Gemeenschap en de Slowaakse Republiek delen elkaar hun respectieve basisrechten mede.

HOOFDSTUK I

Industrieprodukten

Art. 9

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de in de hoofdstukken 25 tot en met 97 van de gecombineerde nomenclatuur bedoelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek, met uitzondering van de in bijlage I genoemde produkten.

2. De bepalingen van de artikelen 10 tot en met 14 zijn niet van toepassing op de in de artikelen 16 en 17 genoemde produkten.

Art. 10

1. De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Slowaakse Republiek, andere dan die bedoeld in de bijlagen II en III, worden afgeschaft bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. De douanerechten bij invoer die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Slowaakse Republiek bedoeld in bijlage II worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst met 20 pct. van het basisrecht, en een jaar later nog eens met 20 pct. van het basisrecht verlaagd. Aan het einde van het tweede jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn de rechten geheel opgeheven.

3. Voor de produkten van oorsprong uit de Slowaakse Republiek vermeld in bijlage III worden de invoerrechten geschorst binnen de grenzen van jaarlijkse communautaire tariefcontingenten of plafonds die geleidelijk worden verhoogd overeenkomstig het bepaalde in de genoemde bijlage, in dier voege dat de op de betrokken produkten rustende invoerrechten uiterlijk aan het einde van het derde jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst volledig zijn afgeschaft.

Terzelfder tijd worden de invoerrechten die van toepassing zijn op de ingevoerde hoeveelheden welke de vorengenoemde contingenten of plafonds overschrijden, met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst jaarlijks met 15 pct. verlaagd. Aan het einde van het deerde jaar worden de resterende rechten afgeschaft.

4. De kwantitatieve beperkingen bij invoer in de Gemeenschap en de maatregelen van gelijke werking worden voor de produkten van oorsprong uit de Slowaakse Republiek opgeheven op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Art. 11

1. De invoerrechten welke in de Slowaakse Republiek van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap vermeld in bijlage IV worden afgeschaft op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Les droits de douane à importations en République slovaque des marchandises originaires de la Communauté, dont les listes figurent à l'annexe V sont progressivement réduits conformément au calendrier suivant:

— le jour de l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit de douane est ramené à 80 p.c. du droit de base;

— trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 40 p.c. du droit de base;

— cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont supprimés.

3. Les droits de douane sur les importations dans la République slovaque de marchandises originaires de la Communauté, dont les listes figurent à l'annexe VI, sont réduits progressivement:

trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 80 p.c. du droit de base;

cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 60 p.c. du droit de base;

sept ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 40 p.c. du droit de base;

neuf ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à néant.

4. Les droits de douane sur les importations dans la République slovaque de marchandises originaires de la Communauté, dont la liste figure dans l'annexe VII, sont réduits progressivement conformément:

— le jour de l'entrée en vigueur de l'accord à 80 p.c. du droit de base.

— trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 60 p.c. du droit de base;

— cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 40 p.c. du droit de base;

— sept ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 20 p.c. du droit de base;

— neuf ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à néant.

5. Les restrictions quantitatives à l'importation dans la République slovaque de marchandises originaires de la Communauté sont supprimées dès l'entrée en vigueur du présent accord, à l'exception de celles énumérées dans l'annexe VIII, qui sont progressivement supprimées avant la fin de la période de transition.

6. Les mesures d'effet équivalant aux restrictions quantitatives à l'importation dans la République slovaque de marchandises originaires de la Communauté sont abolies dès l'entrée en vigueur du présent accord.

Art. 12

Les dispositions relatives à la suppression des droits de douane à l'importation s'appliquent également aux droits de douane à caractère fiscal.

Art. 13

La Communauté et la République slovaque suppriment dans leurs échanges toute taxe d'effet équivalent à des droits de douane à l'importation, dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. De invoerrechten die in de Slowaakse Republiek van toepassing zijn op de produkten van oorsprong uit de Gemeenschap vermeld in bijlage V worden geleidelijk verlaagd overeenkomstig het onderstaande tijdschema:

— op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80 pct. van het basisrecht;

— drie jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 40 pct. van het basisrecht;

— vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden de resterende rechten afgeschaft.

3. De invoerrechten die in de Slowaakse Republiek van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, die zijn vermeld in bijlage IV worden geleidelijk verlaagd, volgens het onderstaande tijdschema.

drie jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80 pct. van het basisrecht;

vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 60 pct. van het basisrecht;

zeven jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 40 pct. van het basisrecht;

negen jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden de resterende rechten afgeschaft.

4. De invoerrechten die in de Slowaakse Republiek van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, die zijn vermeld in bijlage VII worden geleidelijk verlaagd volgens het onderstaande tijdschema:

— op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80 pct. van het basisrecht;

— drie jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 60 pct. van het basisrecht;

— vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 40 pct. van het basisrecht;

— zeven jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 20 pct. van het basisrecht;

— negen jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden de resterende afgeschaft.

5. De kwantitatieve beperkingen bij invoer in de Slowaakse Republiek van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst opgeheven, met uitzondering van de in bijlage VIII genoemde beperkingen die tegen het einde van de overgangsperiode geleidelijk opgeheven.

6. De maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve beperkingen bij invoer in de Slowaakse republiek van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst opgeheven.

Art. 12

De bepalingen betreffende de afschaffing van de invoerrechten zijn eveneens van toepassing op de douanerechten van fiscale aard.

Art. 13

De Gemeenschap en de Slowaakse Republiek schaffen bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in hun onderlinge handelsverkeer alle heffingen van gelijke werking als een invoerrecht af.

Art. 14

1. La Communauté et la République slovaque suppriment progressivement entre elles, avant la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord au plus tard, les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent.

2. La Communauté supprime dès l'entrée en vigueur du présent accord ses restrictions quantitatives à l'exportation vers la République slovaque et toute mesure d'effet équivalent.

3. La République slovaque supprime dès l'entrée en vigueur du présent accord ses restrictions quantitatives à l'exportation vers la Communauté et toute mesure d'effet équivalent, à l'exception de celles énumérées dans l'annexe IX, qui sont supprimées avant la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, au plus tard.

Art. 15

Chaque partie se déclare disposée à réduire ses droits de douane à l'égard de l'autre partie selon un rythme plus rapide que celui qui est prévu aux articles 10 et 11, si la situation économique générale et la situation du secteur économique intéressé le lui permettent.

Le conseil d'association adresse aux deux parties des recommandations à cette fin.

Art. 16

Le protocole n° 1 détermine le régime applicable aux produits textiles qui y sont mentionnés.

Art. 17

Le protocole n° 2 détermine le régime applicable aux produits relevant du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Art. 18

1. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle au maintien, par la Communauté, d'un élément agricole dans les droits applicables aux marchandises dont la liste figure dans la partie de l'annexe X relative aux marchandises originaires de la République slovaque.

2. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle à l'introduction, par la République slovaque, d'un élément agricole dans les droits applicables aux marchandises dont la liste figure dans la partie de l'annexe X relative aux marchandises originaires de la Communauté.

CHAPITRE II

Agriculture

Art. 19

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits agricoles originaires de la Communauté et de la République slovaque.

Art. 14

1. De Gemeenschap en de Slowaakse Republiek schaffen geleidelijk en uiterlijk tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in hun onderlinge handelsverkeer alle uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking af.

2. De kwantitatieve beperkingen bij uitvoer naar de Slowaakse Republiek en alle maatregelen van gelijke werking worden bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst door de Gemeenschap opgeheven.

3. De kwantitatieve beperkingen bij uitvoer naar de Gemeenschap en alle maatregelen van gelijke werking worden door de Slowaakse Republiek opgeheven bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, met uitzondering van de in bijlage IX vermelde beperkingen, die uiterlijk tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst moeten zijn afgeschaft.

Art. 15

Elke Partij verklaart zich bereid haar douanerechten in het handelsverkeer met de andere Partij in een sneller tempo te verlagen dan in de artikelen 10 en 11 voorzien, indien de algemene economische situatie en de situatie in de betrokken sector van de economie zulks toelaten.

De Associatieraad kan daartoe strekkende aanbevelingen uitbrengen.

Art. 16

In Protocol nr. 1 is de regeling neergelegd die van toepassing is op de daarin genoemde textielprodukten.

Art. 17

In Protocol nr. 2 is de regeling neergelegd die van toepassing is op produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

Art. 18

1. Het bepaalde in dit hoofdstuk staat niet in de weg aan de handhaving door de Gemeenschap voor produkten van oorsprong uit de Slowaakse Republiek, van een landbouwelement in de rechten die op de in bijlage X genoemde produkten van toepassing zijn.

2. Het bepaalde in dit hoofdstuk staat niet in de weg van de invoering door de Slowaakse Republiek ten aanzien van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, van een landbouwelement in de rechten die op de in bijlage X genoemde produkten van toepassing zijn.

HOOFDSTUK II

Landbouw

Art. 19

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek.

2. Par « produits agricoles », on entend les produits dont la liste figure aux chapitres 1 à 24 de la nomenclature combinée et les produits énumérés à l'annexe I, à l'exception, toutefois, des produits de la pêche, tels qu'ils sont définis par le règlement (C.E.E.) n° 3687/91.

Art. 20

Le protocole n° 3 détermine le régime des échanges applicable aux produits agricoles transformés qui y sont énumérés.

Art. 21

1. La Communauté supprime, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, les restrictions quantitatives à l'importation de produits agricoles originaires de la République slovaque, maintenues en vertu du règlement (C.E.E.) n° 288/82 du Conseil, sous la forme existant à la date de sa signature.

2. Les produits agricoles originaires de la République slovaque, dont la liste figure à l'annexe XI *a)* ou à l'annexe XI *b)*, bénéficient, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, de la réduction des prélèvements dans la limite des contingents de la Communauté ou de la réduction des droits de douane et selon les conditions fixées dans ladite annexe.

3. La République slovaque supprime les restrictions quantitatives à l'importation de produits agricoles originaires de la Communauté.

4. La Communauté et la République slovaque s'accordent mutuellement les concessions prévues aux annexes XII, XIII et XIV, sur une base harmonieuse et réciproque, conformément aux conditions qui y sont fixées.

5. En tenant compte de l'importance de leurs échanges de produits agricoles, de leur sensibilité particulière, des règles de la politique agricole commune de la Communauté, des règles de la politique agricole de la République slovaque et des conséquences des négociations commerciales multilatérales menées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.), la Communauté et la République slovaque examinent, au sein du conseil d'association, la possibilité de s'accorder de nouvelles concessions, produit par produit, sur une base harmonieuse et réciproque.

Art. 22

Sans préjudice des autres dispositions du présent accord, et notamment de son article 31, si, vu la sensibilité particulière des marchés agricoles, les importations de produits originaires de l'une des parties, qui font l'objet de concessions octroyées en vertu de l'article 21, entraînent une perturbation grave des marchés dans l'autre partie, les deux parties entament immédiatement des consultations afin de trouver une solution appropriée. Dans l'attente de cette solution, la partie concernée est autorisée à prendre les mesures qu'elle juge nécessaires.

CHAPITRE III

Pêche

Art. 23

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux produits de la pêche originaires de la Communauté et de la Répu-

2. Met « landbouwprodukten » worden bedoeld de produkten vermeld in de hoofdstukken 1 tot en met 24 van de gecombineerde nomenclatuur en de produkten vermeld in bijlage I, met uitzondering van de visserijprodukten zoals deze in Verordening (E.E.G.) nr. 3687/91 zijn omschreven.

Art. 20

In Protocol nr. 3 is de handelsregeling neergelegd voor de daarin genoemde verwerkte landbouwprodukten.

Art. 21

1. Op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst heft de Gemeenschap de bij Verordening (E.E.G.) nr. 288/82 van de Raad gehandhaafde kwantitatieve beperkingen op de invoer van landbouwprodukten van oorsprong uit de Slowaakse Republiek op, zoals deze op de datum van ondertekening van toepassing zijn.

2. De in bijlagen XI *a)* en XI *b)* vermelde landbouwprodukten van oorsprong uit de Slowaakse Republiek komen op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst in aanmerking voor een verlaging van de heffingen in het kader van communautaire contingenten of voor een verlaging van de douanerechten, volgens de in deze bijlage bepaalde voorwaarden.

3. Voor landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap gelden bij invoer in de Slowaakse Republiek geen kwantitatieve beperkingen.

4. De Gemeenschap en de Slowaakse Republiek verlenen elkaar, op harmonische wijze en op basis van wederkerigheid, de in de bijlagen XII, XIII en XIV bedoelde concessies, overeenkomstig de daarin bepaalde voorwaarden.

5. Rekening houdend met de omvang van hun onderlinge handelsverkeer in landbouwprodukten, de bijzondere gevoeligheid van deze produkten, de regels van het gemeenschappelijk landbouwbeleid van de Gemeenschap, de regels van het landbouwbeleid in de Slowaakse Republiek, en de consequenties van de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel, onderzoeken de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek in de Associatieraad, produkt per produkt, systematisch en op basis van wederkerigheid, de mogelijkheden die er zijn om elkaar verdere concessies te verlenen.

Art. 22

Onverminderd de andere bepalingen van deze Overeenkomst, met name artikel 31, plegen beide Partijen, indien, wegens de bijzondere gevoeligheid van de markten voor landbouwprodukten, de invoer van produkten van oorsprong uit de ene Partij waarvoor de in artikel 21 bedoelde concessies zijn verleend ernstige problemen veroorzaakt op de markt van de andere Partij, onverwijld overleg ten einde een passende oplossing te vinden voor het probleem. In afwachting van deze oplossing kan de betrokken Partij de maatregelen nemen die zij noodzakelijk acht.

HOOFDSTUK III

Visserij

Art. 23

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de visserijprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en de

blique slovaque couverts par le Règlement (C.E.E.) n° 3687/91 portant organisation commune des marchés dans le secteur des produits de la pêche.

Art. 24

Les produits de la pêche originaires de la République slovaque énumérés à l'annexe XV bénéficient de la réduction des droits de douane prévue à ladite annexe à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord. Les dispositions de l'article 21, paragraphe 5, sont applicables *mutatis mutandis* aux produits de la pêche.

CHAPITRE IV

Dispositions communes

Art. 25

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux échanges de tous les produits, sauf dispositions contraires prévues dans ce présent chapitre ou dans les protocoles n^{os} 1, 2 et 3.

Art. 26

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ou à l'exportation, ni taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les relations commerciales entre la Communauté et la République slovaque, et ceux qui sont déjà appliqués ne seront pas augmentés après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

2. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation, ni mesure d'effet équivalent ne sont introduites dans les relations commerciales entre la Communauté et la République slovaque et les restrictions existantes ne seront pas rendues plus restrictives après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

3. Sans préjudice des concessions accordées en vertu de l'article 21, les paragraphes 1er et 2 du présent article ne doivent, en aucun cas, faire obstacle à la poursuite des politiques agricoles de la République slovaque et de la Communauté, ni à l'adoption de certaines mesures dans le cadre de ces politiques.

Art. 27

1. Les deux parties s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits de l'une des parties et les produits similaires originaires de l'autre partie.

2. Les produits exportés vers le territoire d'une des parties contractantes ne peuvent bénéficier de ristournes d'impositions intérieures supérieures aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

Art. 28

1. L'accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par le présent accord.

Slowaakse Republiek waarop Verordening (E.E.G.) nr. 3687/91 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector visserijprodukten van toepassing is.

Art. 24

De in bijlage XV vermelde visserijprodukten van oorsprong uit de Slowaakse Republiek komen met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst in aanmerking voor de verlaging van de douanerechten waarin de voornoemde bijlage voorziet. De bepalingen van artikel 21, lid 5, zijn van overeenkomstige toepassing op visserijprodukten.

HOOFDSTUK IV

Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 25

Voor zover in dit hoofdstuk of in de Protocollen nrs. 1, 2 en 3 niet anders is bepaald, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing op de handel in alle produkten.

Art. 26

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe nieuwe in- of uitvoerrechten of heffingen van gelijke werking ingesteld, noch worden rechten of heffingen welke reeds van toepassing zijn verhoogd.

2. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe kwantitatieve in- of uitvoerbeperkingen of maatregelen van gelijke werking ingesteld, noch worden de bestaande beperkingen of maatregelen verscherpt.

3. Onverminderd de overeenkomstig artikel 21 verleende concessies vormen de bepalingen van de leden 1 en 2 van dit artikel in geen enkel opzicht een beletsel voor de voortzetting van het landbouwbeleid van de Slowaakse Republiek en van de Gemeenschap, noch voor het nemen van enige maatregel in het kader van dit beleid.

Art. 27

1. Beide Partijen onthouden zich van alle binnenlandse maatregelen of praktijken van fiscale aard die, rechtstreeks of onrechtstreeks, discrimineren tussen de produkten van de ene Partij en soortgelijke produkten van oorsprong uit de andere Partij.

2. Voor produkten die naar een der Partijen worden uitgevoerd mogen de terugbetaalde bedragen aan binnenlandse belastingen niet hoger zijn dan de bedragen van de op deze produkten rustende directe of indirecte belastingen.

Art. 28

1. Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of de oprichting van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer, mits de in deze Overeenkomst neergelegde handelsregelingen daardoor niet worden gewijzigd.

2. Les parties se consultent au sein du conseil d'association en ce qui concerne les accords portant établissement d'unions douanières ou de zones de libre-échange et, le cas échéant, pour tous les problèmes importants liés à leur politique respective d'échanges avec des pays tiers. Notamment dans l'éventualité de l'adhésion d'un pays tiers à la Communauté, de telles consultations ont lieu afin de s'assurer qu'il est tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et de la République slovaque qui sont inscrits dans le présent accord.

Art. 29

Des mesures exceptionnelles de durée limitée qui dérogent à l'article 11 et à l'article 26, § 1er, peuvent être prises par la République slovaque sous forme de droits de douane majorés.

Ces mesures ne peuvent s'appliquer qu'à des industries naissantes ou à certains secteurs en restructuration ou confrontés à de sérieuses difficultés, surtout lorsque ces difficultés entraînent de graves problèmes sociaux.

Les droits de douane à l'importation applicables en République slovaque à des produits originaires de la Communauté, introduits par ces mesures, ne doivent excéder 25 p.c. *ad valorem* et doivent maintenir un élément de préférence pour les produits originaires de la Communauté. La valeur totale des importations des produits soumis à ces mesures ne doit excéder 15 p.c. des importations totales de la Communauté en produits industriels, tels qu'ils sont définis au chapitre Ier, au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles.

Ces mesures sont appliquées pour une période n'excédant pas cinq ans, à moins qu'une durée plus longue ne soit autorisée par le conseil d'association. Elles cessent d'être applicables au plus tard à l'expiration de la période de transition.

De telles mesures ne peuvent être introduites pour un produit s'il s'est écoulé plus de trois ans depuis l'élimination de tous les droits et restrictions quantitatives ou taxes ou mesures d'effet équivalent concernant ledit produit.

La République slovaque informe le conseil d'association de toute mesure exceptionnelle qu'elle envisage d'adopter et, à la demande de la Communauté, des consultations sont organisées au sein du Conseil d'association à propos de telles mesures et des secteurs qu'elles visent avant leur mise en application. Lorsqu'elle adopte de telles mesures, la République slovaque présente au conseil d'association le calendrier pour la suppression des droits de douane introduits en vertu du présent article. Ce calendrier prévoit l'élimination progressive de ces droits par tranches annuelles égales à partir, au plus tard, de la fin de la deuxième année après leur introduction. Le conseil d'association peut décider d'un calendrier différent.

Art. 30

Si l'une des parties constate des pratiques de dumping dans ses relations avec l'autre partie au sens de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, à sa législation interne pertinente et dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 34.

2. De Partijen plegen in de Associatieraad overleg over de overeenkomsten tot oprichting van douane-unies of vrijhandelszones en desgewenst over andere belangrijke onderwerpen in verband met hun handelsbeleid ten aanzien van derde landen. Dergelijk overleg vindt met name plaats bij de toetreding van een derde land tot de Gemeenschap, ten einde rekening te kunnen houden met de onderlinge belangen van de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek als omschreven in deze Overeenkomst.

Art. 29

De Slowaakse Republiek mag in de vorm van verhoogde douanerechten buitengewone maatregelen van beperkte duur nemen die afwijken van het bepaalde in de artikelen 11 en 26, lid 1.

Dergelijke maatregelen mogen uitsluitend worden genomen ten behoeve van jonge industrieën of van bepaalde sectoren waarin herstructureringen plaatsvinden of die met grote moeilijkheden te kampen hebben, vooral wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale gevolgen hebben.

De invoerrechten die krachtens deze maatregelen door de Slowaakse Republiek worden toegepast ten aanzien van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap mogen niet meer dan 25 pct. *ad valorem* bedragen en dienen een preferentie voor produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in te houden. De totale waarde van de ingevoerde produkten waarop dergelijke maatregelen van toepassing zijn mag niet meer bedragen dan 15 pct. van de totale invoer van industrieprodukten uit de Gemeenschap als omschreven in hoofdstuk I gedurende het laatste jaar waarvoor statistische gegevens beschikbaar zijn.

Deze maatregelen gelden voor een periode van ten hoogste vijf jaar, tenzij de Associatieraad de toepassing ervan over een langere periode toestaat. Zij treden uiterlijk bij het verstrijken van de overgangsperiode buiten werking.

Deze maatregelen kunnen voor een bepaald produkt niet worden getroffen, indien meer dan drie jaar zijn verstreken sedert de afschaffing van alle rechten en kwantitatieve beperkingen of heffingen en maatregelen van gelijke werking die op het betrokken produkt van toepassing waren.

De Slowaakse Republiek stelt de Associatieraad in kennis van alle buitengewone maatregelen die het voornemens is te treffen. Op verzoek van de Gemeenschap vindt in de Associatieraad vooraf overleg plaats over deze maatregelen en de sectoren waarop zij betrekking hebben. Indien het dergelijke maatregelen neemt, legt de Slowaakse Republiek aan de Associatieraad een tijdschema voor de afschaffing van de overeenkomstig dit artikel ingestelde douanerechten over. Dit tijdschema dient te voorzien in de geleidelijke afschaffing van deze rechten in gelijke jaarlijkse percentages, beginnende uiterlijk twee jaar nadat zij werden ingesteld. De Associatieraad kan een ander tijdschema vaststellen.

Art. 30

Indien een der Partijen constateert dat in het handelsverkeer met de andere Partij dumping in de zin van artikel VI van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel plaatsvindt, kan zij passende maatregelen nemen tegen deze praktijk overeenkomstig de Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel en haar nationale wetgeving regeling ter zake, en volgens de voorwaarden en procedures van artikel 34.

Art. 31

Lorsque l'augmentation des importations d'un produit donné se fait dans des quantités et dans des conditions telles qu'elle provoque ou risque de provoquer:

— un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou indirectement concurrentiels sur le territoire de l'une des parties contractantes, ou

— de perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique ou des difficultés pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale,

la Communauté ou la République slovaque peuvent prendre les mesures appropriées, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 34.

Art. 32

Si le respect des articles 14 et 26 entraîne:

i) la réexportation vers un pays tiers d'un produit qui fait l'objet dans la partie exportatrice de restrictions quantitatives, de droits de douane à l'exportation ou de mesures ou taxes d'effet équivalent,

ou

ii) une pénurie grave, ou un risque en ce sens, d'un produit essentiel pour la partie exportatrice,

et lorsque les situations décrites ci-dessus provoquent ou risquent de provoquer des difficultés majeures pour la partie exportatrice, cette dernière peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 34. Ces mesures doivent être non discriminatoires et elles doivent être éliminées lorsque les conditions ne justifient plus leur maintien.

Art. 33

Les Etats membres et la République slovaque ajustent progressivement tous les monopoles d'Etat à caractère commercial de manière à garantir que, pour la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, il ne subsiste plus de discrimination en ce qui concerne les conditions d'approvisionnement et de commercialisation des marchandises entre les ressortissants des Etats membres et ceux de la République slovaque. Le conseil d'association sera informé des mesures adoptées pour mettre en œuvre cet objectif.

Art. 34

1. Si la Communauté ou la République slovaque soumet les importations de produits susceptibles de provoquer des difficultés, auxquelles l'article 31 fait référence, à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des informations au sujet de l'évolution des courants commerciaux, elle en informe l'autre partie.

2. Dans les cas visés aux articles 30, 31 et 32, avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou, dès que possible, dans les cas auxquels s'applique le paragraphe 3, point *d)*, la Communauté ou la République slovaque, selon le cas, fournit au conseil d'association toutes les informations utiles en vue de rechercher une solution acceptable pour les deux parties.

Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement du présent accord doivent être choisies par priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au conseil d'association et font l'objet, au sein de celui-ci, de consul-

Art. 31

Indien een produkt wordt ingevoerd in hoeveelheden en onder omstandigheden die:

— ernstige moeilijkheden veroorzaken of dreigen te veroorzaken voor binnenlandse producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende produkten op het grondgebied van een der overeenkomstsluitende Partijen, of

— in enige sector van de economie aanleiding geven of kunnen geven tot moeilijkheden die ernstige gevolgen kunnen hebben voor de economische situatie in een bepaald gebied,

kan de Gemeenschap of de Slowaakse Republiek, naar gelang van het geval, passende maatregelen nemen overeenkomstig de bepalingen en procedures van artikel 34.

Art. 32

Wanneer de naleving van de artikelen 14 en 26:

i) ertoe leidt dat goederen wederuitgevoerd worden naar een derde land ten aanzien waarvan de exporterende Partij voor het betrokken produkt kwantitatieve uitvoerbeperkingen, uitvoerrechten of maatregelen van gelijke werking toepast,

of

ii) ernstige tekorten aan produkten die van wezenlijk belang zijn voor de exporterende Partij doet ontstaan of dreigt te doen ontstaan,

en de bovenbedoelde situaties aanleiding geven of vermoedelijk zullen geven tot ernstige moeilijkheden voor de exporterende Partij, kan deze Partij passende maatregelen nemen volgens de voorwaarden en procedures van artikel 34. Deze maatregelen mogen geen discriminerend karakter hebben en dienen te worden ingetrokken zodra zij niet meer gerechtvaardigd zijn.

Art. 33

De Lid-Staten en de Slowaakse Republiek passen alle staatsmonopolies van commerciële aard geleidelijk aan, in dier voege dat tegen het einde van het vijfde jaar volgende op de inwerkingtreding van deze overeenkomst tussen onderdanen van de Lid-Staten en van de Slowaakse Republiek geen discriminatie meer bestaat wat de voorwaarden van de voorziening en de afzet van goederen betreft. De Associatieraad wordt in kennis gesteld van de maatregelen welke te dien einde worden genomen.

Art. 34

1. Indien de Gemeenschap of de Slowaakse Republiek de invoer van produkten die de in artikel 31 bedoelde moeilijkheden zouden kunnen geven, aan een administratieve procedure onderwerpen die ten doel heeft snel informatie te verschaffen over de ontwikkeling van de handelsstromen, stelt de betrokken Partij de andere Partij hiervan in kennis.

2. In de in de artikelen 30, 31 en 32 bedoelde gevallen verstrekken de Gemeenschap of de Slowaakse Republiek, naargelang van het geval, vóór zij de in de genoemde artikelen bedoelde maatregelen nemen of, in de gevallen waarop lid 3, onder *d)*, van toepassing is, zo spoedig mogelijk, de Associatieraad alle ter zake dienende informatie ten einde een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de werking van de overeenkomst het minst verstoren.

De vrijwaringsmaatregelen worden onmiddellijk ter kennis gebracht van de Associatieraad, die hiervoor periodiek overleg

tations périodiques, notamment en vue de déterminer un calendrier pour leur suppression dès que les circonstances le permettent.

3. Pour la mise en œuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes sont applicables:

a) en ce qui concerne l'article 31, les difficultés provenant de la situation visée audit article sont notifiées, pour examen, au conseil d'association, qui peut prendre toute décision utile pour y mettre fin;

Si le conseil d'association ou la partie exportatrice n'a pas pris de décision mettant fin aux difficultés ou qu'il n'a pas été trouvé de solution satisfaisante dans les 30 jours suivant la notification, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées pour résoudre le problème. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées;

Si le conseil d'association ou la partie exportatrice n'a pas pris de décision mettant fin aux difficultés ou qu'il n'a pas été trouvé de solution satisfaisante dans les 30 jours suivant la notification, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées pour résoudre le problème. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées;

b) en ce qui concerne l'article 30, le conseil d'association doit être informé du cas de dumping dès que les autorités de la partie importatrice ont entamé l'enquête. S'il n'a pas été mis fin au dumping au sens de l'article VI du G.A.T.T. ou si aucune autre solution satisfaisante n'a été atteinte dans les 30 jours après la notification de l'affaire au conseil d'association, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées;

c) en ce qui concerne l'article 32, les difficultés provenant des situations visées audit article sont notifiées pour examen au conseil d'association.

Le conseil d'association peut prendre toute décision utile pour mettre fin aux difficultés. S'il n'a pas pris de décision dans les 30 jours suivant celui où l'affaire lui a été notifiée, la partie exportatrice peut appliquer les mesures appropriées à l'exportation du produit concerné;

d) lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une action immédiate rendent l'information ou l'examen préalable impossible, la Communauté ou la République slovaque, selon le cas, peut, dans les situations définies aux articles 30, 31 et 32, appliquer immédiatement les mesures de sauvegarde strictement nécessaires pour faire face à la situation et en informer immédiatement le conseil d'association.

Art. 35

Le protocole n° 4 fixe les règles d'origine pour l'application des préférences tarifaires prévues par le présent accord.

Art. 36

L'accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des ressources naturelles non renouvelables, de protection des trésors nationaux

pleegt, meer bepaald met het oog op de vaststelling van een tijdschema voor de afschaffing van deze maatregelen zodra de omstandigheden dit toelaten.

3. Voor de toepassing van lid 2 geldt het hierna volgende:

a) de moeilijkheden welke voortvloeien uit de omstandigheden bedoeld in artikel 31 worden voorgelegd aan de Associatieraad, die alle noodzakelijke beslissingen kan nemen om een einde te maken aan deze moeilijkheden.

Indien de Associatieraad of de exporterende Partij geen beslissing heeft genomen die een einde maakt aan de moeilijkheden of geen andere bevredigende oplossing wordt gevonden binnen dertig dagen nadat de kwestie aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de importerende Partij passende maatregelen nemen om het probleem op te lossen. Deze maatregelen mogen niet verder reiken dan hetgeen noodzakelijk is om een oplossing te vinden voor de gerezen moeilijkheden.

Indien de Associatieraad of de exporterende Partij geen beslissing heeft genomen die een einde maakt aan de moeilijkheden of geen andere bevredigende oplossing wordt gevonden binnen dertig dagen nadat de kwestie aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de importerende Partij passende maatregelen nemen om het probleem op te lossen. Deze maatregelen mogen niet verder reiken dan hetgeen noodzakelijk is om een oplossing te vinden voor de gerezen moeilijkheden.

b) de Associatieraad wordt van de in artikel 30 bedoelde dumping in kennis gesteld zodra de autoriteiten van de importerende Partij een onderzoek hebben geopend. Indien geen einde is gemaakt aan de dumping in de zin van artikel VI van de G.A.T.T. of geen andere bevredigende oplossing is gevonden binnen dertig dagen nadat de zaak aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de importerende Partij passende maatregelen nemen.

c) de moeilijkheden die voortvloeien uit de in artikel 32 bedoelde omstandigheden worden aan de Associatieraad voorgelegd.

De Associatieraad kan elke beslissing nemen die nodig is om een einde te maken aan de moeilijkheden. Indien de Associatieraad geen beslissing heeft genomen binnen dertig dagen nadat de zaak hem is voorgelegd, kan de exporterende Partij passende maatregelen nemen ten aanzien van de uitvoer van het betrokken produkt.

d) wanneer uitzonderlijke omstandigheden die tot onmiddellijk optreden nopen, voorafgaande kennisgeving of onderzoek, al naargelang van het geval, onmogelijk maken, neemt de Gemeenschap of de Slowaakse Republiek in de artikelen 30, 31 en 32 bedoelde omstandigheden, onverwijld de vrijwaringsmaatregelen en voorlopige maatregelen die strikt noodzakelijk zijn om het probleem op te lossen; hiervan wordt onmiddellijk kennis gegeven aan de Associatieraad.

Art. 35

In Protocol nr. 4 zijn de regels van oorsprong voor de toepassing van de in deze Overeenkomst vastgestelde tariefpreferenties neergelegd.

Art. 36

Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen op de invoer, uitvoer of doorvoer die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten, de bescherming van natuurlijke rijkdommen die voor uitputting vatbaar zijn en de

ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties.

Art. 37

Le protocole n° 5 fixe les dispositions spécifiques applicables aux échanges entre la République slovaque, d'une part, et l'Espagne et le Portugal, d'autre part.

TITRE IV

Circulation des travailleurs, droit d'établissement et services

CHAPITRE Ier

Circulation des travailleurs

Art. 38

1. Sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre:

— les travailleurs de nationalité slovaque légalement employés sur le territoire d'un Etat membre ne doit faire l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit Etat membre;

— le conjoint et les enfants d'un travailleur légalement employé sur le territoire d'un Etat membre qui y résident légalement, à l'exception des travailleurs saisonniers ou des travailleurs arrivés sous le couvert d'accords bilatéraux au sens de l'article 42, sauf dispositions contraires desdits accords, ont accès au marché de l'emploi de cet Etat membre pendant la durée du séjour professionnel autorisé du travailleur.

2. La République slovaque doit, sous réserve des conditions et modalités applicables dans ce pays, accorder le traitement visé au paragraphe 1er aux travailleurs ressortissants d'un Etat membre légalement employés sur son territoire ainsi qu'à leurs conjoints et enfants résidant légalement sur son territoire.

Art. 39

1. Afin de coordonner les régimes de sécurité sociale des travailleurs de nationalité slovaque légalement employés sur le territoire d'un Etat membre et des membres de leur famille y résidant légalement, sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre:

— toutes les périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies par lesdits travailleurs dans les différents Etats membres sont additionnées aux fins de la constitution des droits à pensions et rentes de retraite, d'invalidité et de survie et aux fins des soins médicaux pour eux-mêmes et leurs familles;

— toutes les pensions et rentes de retraite, de survie, d'accident du travail ou de maladie professionnelle ou d'invalidité en résultant, à l'exception des prestations non contributives, bénéficient du libre transfert au taux applicable en vertu de la législation du ou des Etats membres débiteurs;

bescherming van het nationaal artistiek, historisch of archeologisch erfgoed of uit hoofde van de bescherming van de intellectuele, industriële of commerciële eigendom, noch voor voorschriften betreffende goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie of een verkapte beperking van de handel tussen de Partijen vormen.

Art. 37

In protocol nr. 5 zijn de specifieke bepalingen neergelegd betreffende het handelsverkeer tussen Slowaakse Republiek, enerzijds, en Spanje en Portugal, anderzijds.

TITEL IV

Het verkeer van werknemers, de vestiging, het verrichten van diensten

HOOFDSTUK I

Verkeer van werknemers

Art. 38

1. Volgens de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten:

— is de behandeling van werknemers die onderdaan zijn van de Slowaakse Republiek en die wettig op het grondgebied van een Lid-Staat zijn tewerkgesteld vrij van elke vorm van discriminatie op grond van nationaliteit ten opzichte van de nationale onderdanen, wat betreft de arbeidsvoorwaarden, de beloning of het ontslag;

— hebben de wettig op het grondgebied van een Lid-Staat verblijvende echtgenoot en kinderen van een wettig op het grondgebied van een Lid-Staat tewerkgestelde werknemer, met uitzondering van seizoenwerknemers en werknemers die onder bilaterale overeenkomsten in de zin van artikel 42 vallen, tenzij in deze overeenkomsten anders is bepaald, gedurende de periode van het toegestane tewerkstellingsverblijf van die werknemer toegang tot de arbeidsmarkt van die Lid-Staat.

2. De Slowaakse Republiek verleent, volgens de in dat land geldende voorwaarden en modaliteiten, aan werknemers die onderdaan zijn van een Lid-Staat en die wettig op haar grondgebied zijn tewerkgesteld alsmede aan hun echtgenoot en kinderen die wettig aldaar verblijven, de in lid 1 vermelde behandeling.

Art. 39

1. Met het oog op de coördinatie van de sociale-zekerheidsregelingen voor op het grondgebied van een Lid-Staat wettig tewerkgestelde werknemers die onderdaan zijn van de Slowaakse Republiek en hun aldaar wettig verblijvende gezinsleden en volgens de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten,

— worden alle door de genoemde werknemers in de verschillende Lid-Staten vervulde tijdvakken van verzekering, tewerkstelling of wonen bijeengeteld voor pensioenen en renten uit hoofde van ouderdom, invaliditeit en overlijden, en voor de medische verzorging van genoemde werknemers en gezinsleden;

— kunnen alle pensioenen of renten uit hoofde van ouderdom, overlijden, een arbeidsongeval of een beroepsziekte dan wel wegens de eruit voortvloeiende invaliditeit, met uitzondering van uitkeringen waarvoor geen premie is betaald, vrij worden overgemaakt tegen de krachtens de wetgeving van de debiteuren-Lid-Staat of -Lid-Staten toegepaste koers;

— les travailleurs en question reçoivent des allocations familiales pour les membres de leur famille visés ci-dessus.

2. La République slovaque accorde aux travailleurs ressortissants d'un Etat membre légalement employés sur son territoire et aux membres de leur famille y séjournant légalement un traitement similaire à celui visé au paragraphe 1er, deuxième et troisième tirets.

Art. 40

1. Le conseil d'association arrête les dispositions permettant d'assurer l'application des objectifs fixés à l'article 39.

2. Le conseil d'association arrête les modalités d'une coopération administrative assurant les garanties de gestion et de contrôle nécessaires pour l'application des dispositions visées au paragraphe 1er.

Art. 41

Les dispositions adoptées par le conseil d'association conformément à l'article 40 ne doivent affecter en rien les droits ou obligations résultant d'accords bilatéraux liant la République slovaque et les Etats membres, lorsque ces accords offrent un traitement plus favorable aux ressortissants de la République slovaque ou aux ressortissant des Etats membres.

Art. 42

1. Compte tenu de la situation sur le marché de l'emploi dans les Etats membres, sous réserve de l'application de leur législation et du respect des règles en vigueur dans lesdits Etats membres en matière de mobilité des travailleurs:

— les possibilités d'accès à l'emploi accordées par les Etats membres aux travailleurs de la République slovaque en vertu d'accords bilatéraux doivent être préservées et, si possible, améliorées;

— les autres Etats membres examinent la possibilité de conclure des accords similaires.

2. Le conseil d'association examine l'octroi d'autres améliorations, y compris les possibilités d'accès à la formation professionnelle, conformément aux règles et procédures en vigueur dans les Etat membres et compte tenu de la situation du marché de l'emploi dans les Etats membres et dans la Communauté.

Art. 43

Pendant la seconde étape visée à l'article 7, ou plus tôt s'il en est ainsi décidé, le conseil d'association examine d'autres moyens d'améliorer la circulation des travailleurs, compte tenu notamment de la situation sociale et économique en République slovaque et de la situation de l'emploi dans la Communauté. Le conseil d'association fait des recommandations à cette fin.

Art. 44

En vue de favoriser le redéploiement de la main-d'œuvre qu'impose la restructuration économique en République slovaque, la Communauté offre une assistance technique pour la mise en place d'un régime de sécurité sociale convenable en République slovaque, tel que prévu à l'article 88.

— ontvangen de genoemde werknemers gezinsbijslag voor de hiervoor omschreven gezinsleden.

2. De Slowaakse Republiek kent aan wettig op haar grondgebied tewerkgestelde werknemers die onderdaan van een Lid-Staat zijn en aan hun wettig aldaar verblijvende gezinsleden een soortgelijke behandeling toe als die welke in het tweede en derde streepje van lid 1 is bepaald.

Art. 40

1. De Associatieraad stelt bij besluit de passende bepalingen vast ter uitvoering van de in artikel 39 vermelde doelsstelling.

2. De Associatieraad stelt bij besluit gedetailleerde regels vast voor administratieve samenwerking waarbij in de nodige beheer- en controlegaranties wordt voorzien voor de toepassing van de in lid 1 bedoelde bepalingen.

Art. 41

De door de Associatieraad overeenkomstig artikel 40 vastgestelde bepalingen doen geen afbreuk aan eventuele rechten of verplichtingen voortvloeiende uit bilaterale overeenkomsten tussen de Slowaakse Republiek en de Lid-Staten, wanneer deze overeenkomsten in een gunstiger behandeling van onderdanen van de Slowaakse Republiek of onderdanen van de Lid-Staten voorzien.

Art. 42

1. Rekening houdend met de situatie van de arbeidsmarkt in de betrokken Lid-Staat, zijn wetgeving en de regels die gelden op het gebied van de mobiliteit van werknemers:

— dienen de door de Lid-Staten in het kader van bilaterale overeenkomsten verleende tewerkstellingsmogelijkheden voor werknemers van de Slowaakse Republiek behouden te blijven en, zo mogelijk, te worden verbeterd;

— dienen de overige Lid-Staten de mogelijkheid van het sluiten van soortgelijke overeenkomsten te overwegen.

2. De Associatieraad onderzoekt de toekenning van andere verbeteringen, zoals bijvoorbeeld toegang tot beroepsopleiding, overeenkomstig de in de Lid-Staten geldende regels en procedures en met inachtneming van de arbeidsmarkt in de Lid-Staten en de Gemeenschap.

Art. 43

De Associatieraad onderzoekt in de in artikel 7 bedoelde tweede etappe, of eerder indien aldus wordt besloten, verdere mogelijkheden tot verbetering van het verkeer van werknemers, met inachtneming van onder andere de sociale en economische situatie in de Slowaakse Republiek en de situatie van de werkgelegenheid in de Gemeenschap. Hij doet hiertoe aanbevelingen.

Art. 44

Ten einde de herschikking van de arbeidskrachten als gevolg van de economische herstructurering in de Slowaakse Republiek te vergemakkelijken, verleent de Gemeenschap technische bijstand voor de totstandbrenging in de Slowaakse Republiek van een passende sociale zekerheidsregeling, zoals in artikel 88 is uiteengezet.

CHAPITRE II

Etablissement

Art. 45

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 7, la République slovaque favorise sur son territoire l'installation de sociétés et de ressortissants de la Communauté. A cette fin:

i) à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, elle réserve à l'établissement de sociétés et de ressortissants communautaires un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants et sociétés, à l'exception des secteurs visés aux annexes XVIa et XVIb, auxquels un tel traitement doit être réservé au plus tard à la fin de la période de transition visée à l'article 7, et,

ii) à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, elle réserve aux sociétés et ressortissants communautaires établis en République slovaque un traitement non moins favorable que celui réservé à ses propres sociétés et ressortissants,

iii) nonobstant les points i) et ii), le traitement national décrit auxdits points n'est applicable aux ressortissants communautaires exerçant une activité indépendante en République slovaque qu'à partir de la sixième année qui suit l'entrée en vigueur de l'accord,

2. Pendant les périodes de transition visées au paragraphe 1, la République slovaque n'adopte aucune nouvelle réglementation ou mesure qui introduise une discrimination en ce qui concerne l'établissement et l'activité de sociétés et de ressortissants communautaires sur son territoire par comparaison à ses propres sociétés et ressortissants.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, chaque Etat membre réserve un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés et ressortissants pour l'établissement de sociétés et de ressortissants de la République slovaque et réserve à l'activité de sociétés et de ressortissants de la République slovaque établis sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'il réserve à ses propres sociétés et ressortissants.

4. Aux fins du présent accord, on entend par:

a) « établissement »:

i) en ce qui concerne les ressortissants, le droit d'accéder à des activités économiques et de les exercer en tant qu'indépendants et celui de créer et de diriger des sociétés, en particulier des sociétés qu'ils contrôlent effectivement. La qualité d'indépendant et de chef d'entreprise commerciale ne confère pas le droit de se porter demandeur d'emploi salarié sur le marché de l'emploi d'une autre partie;

Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux personnes qui ne sont pas exclusivement indépendantes;

ii) en ce qui concerne les sociétés, le droit d'accéder à des activités économiques et de les exercer par la création et la gestion de filiales, de succursales et d'agences;

b) « filiale » d'une société: une société effectivement contrôlée par la première;

HOOFDSTUK II

Vestgiging

Art. 45

1. Tijdens de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode bevordert de Slowaakse Republiek het op haar grondgebied opzetten van activiteiten door de E.G.-vennootschappen en E.G.-onderdanen. Daartoe:

i) verleent zij vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de vestiging van deze vennootschappen en onderdanen een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan eigen onderdanen en vennootschappen wordt verleend, behalve voor de in de bijlagen XVIa en XVIb bedoelde sectoren en zaken, ten aanzien waarvan een dergelijke behandeling uiterlijk aan het einde van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode wordt toegekend,

ii) verleent zij vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de activiteiten van in de Slowaakse Republiek gevestigde E.G.-vennootschappen en E.G.-onderdanen een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan eigen vennootschappen en onderdanen wordt verleend,

iii) in afwijking van het bepaalde in i) en ii) is de nationale behandeling zoals die in i) en ii) is beschreven voor E.G.-onderdanen die zich in de Slowaakse Republiek als zelfstandigen vestigen pas vanaf het begin van het zesde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst van toepassing,

2. De Slowaakse Republiek voert tijdens de in lid 1 bedoelde overgangsperiode geen nieuwe regelingen of maatregelen in die de vestiging en de activiteiten van E.G.-vennootschappen en E.G.-onderdanen op haar grondgebied discrimineren ten opzichte van eigen vennootschappen en onderdanen.

3. Elke Lid-Staat verleent vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de vestiging van vennootschappen en onderdanen van de Slowaakse Republiek een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan de eigen vennootschappen en onderdanen wordt verleend en verleent voor de activiteiten van op zijn grondgebied gevestigde vennootschappen en onderdanen van de Slowaakse Republiek een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan de eigen vennootschappen en onderdanen wordt verleend.

4. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a) « vestiging »:

i) voor onderdanen, het recht op toegang tot en uitoefening van economische activiteiten anders dan in loondienst, alsmede het recht ondernemingen, met name vennootschappen waarover zij daadwerkelijke controle hebben, op te richten en te beheren. De toegang tot werkzaamheden anders dan in loondienst en de exploitatie van een handelsonderneming door onderdanen strekt zich niet uit tot het zoeken naar of het aannemen van werk op de arbeidsmarkt van een andere Partij;

Het bepaalde in dit hoofdstuk is niet van toepassing op degenen die niet uitsluitend zelfstandig zijn;

ii) voor vennootschappen, het recht op toegang tot en uitoefening van economische activiteiten door middel van de oprichting en het beheer van dochterondernemingen, filialen en agentschappen;

b) « dochtervennootschap » van een vennootschap: een vennootschap die daadwerkelijk door die vennootschap wordt beheerst;

c) « activités économiques » : les activités à caractère industriel, commercial, artisanal ainsi que les activités des professions libérales.

5. Pendant les périodes de transition visées au paragraphe 1, points i) et iii), le conseil d'association examine régulièrement la possibilité d'accélérer l'application du traitement national aux secteurs visés aux annexes XVIa et XVIb et l'inclusion des domaines ou matières énumérés à l'annexe XIIc dans le champ d'application des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article. Ces annexes peuvent être modifiées par décision du conseil d'association.

A l'expiration des périodes de transition visées au paragraphe 1er, points i) et iii), le conseil d'association peut, à titre exceptionnel, à la demande de la République slovaque et si la situation l'exige, décider de proroger, la durée de l'exclusion de certains domaines ou matières énumérés aux annexes XVIa et XVIb pour une durée limitée.

6. Les dispositions des paragraphes 1er, 2, et 3 du présent article relatives à l'établissement et à l'activité de sociétés et de ressortissants communautaires et de la République slovaque ne sont pas applicables aux domaines et matières énumérés à l'annexe XVIc.

7. Nonobstant les dispositions du présent article, les sociétés communautaires établies sur le territoire de la République slovaque ont, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, le droit d'acquérir, d'utiliser, de louer et de vendre des biens immeubles et, en ce qui concerne les ressources naturelles, la terre agricole et les zones forestières, le droit de les affermer, lorsque cela s'avère nécessaire pour l'exercice des activités économiques pour lesquelles elles se sont établies.

La République slovaque accorde ces droits aux filiales et agences de sociétés communautaires établies en République slovaque au plus tard à la fin de la sixième année qui suit l'entrée en vigueur du présent accord.

La République slovaque accorde ces droits aux ressortissants communautaires exerçant une activité indépendante en République slovaque au plus tard à la fin de la période de transition visée à l'article 7.

Art. 46

1. Sous réserve des dispositions de l'article 45, à l'exception des services financiers visés à l'annexe XVIa, chacune des parties contractantes peut réglementer l'établissement et l'activité des sociétés et ressortissants sur son territoire, à condition que ces réglementations n'entraînent aucune discrimination des sociétés et ressortissants de l'autre partie par rapport à ses propres sociétés et ressortissants.

2. En ce qui concerne les services financiers visés à l'annexe XVIa, le présent accord ne préjuge pas du droit des parties à adopter les mesures nécessaires à la conduite de leur politique monétaire ou des règles prudentielles permettant de garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des fiduciants ou de préserver l'intégrité et la stabilité du système financier. Ces mesures ne doivent entraîner aucune discrimination fondée sur la nationalité des sociétés et ressortissants d'une partie par rapport aux sociétés et ressortissants de l'autre partie.

c) « economische activiteiten » : met name activiteiten van industriële aard, activiteiten van commerciële aard, activiteiten van het ambacht en activiteiten van de vrije beroepen.

5. De Associatieraad onderzoekt gedurende de in lid 1, onder i) en iii), bedoelde overgangsperiode op gezette tijden of de verlening van nationale behandeling voor de in de bijlagen XVIa en XVIb vermelde sectoren kan worden bespoedigd en of de toepassingssfeer van de leden 1, 2 en 3 van dit artikel kan worden uitgebreid tot de in bijlage XVIc vermelde gebieden en aangelegenheden. Deze bijlagen kunnen bij besluit van de Associatieraad worden wijzigid.

Na het verstrijken van de in lid 1, onder i) en iii), bedoelde overgangsperiode kan de Associatieraad bij uitzondering, op verzoek van de Slowaakse Republiek, en indien zulks noodzakelijk is, besluiten om de duur van deze uitsluiting van bepaalde in de bijlagen XVIa en XVIb vermelde gebieden of aangelegenheden voor een beperkte periode te verlengen.

6. De bepalingen van de leden 1, 2 en 3 van dit artikel betreffende de vestiging en de activiteiten van vennootschappen en onderdanen van de E.G. en van de Slowaakse Republiek zijn niet van toepassing op de in bijlage XVIc vermelde gebieden of aangelegenheden.

7. In afwijking van het bepaalde in dit artikel hebben op het grondgebied van de Slowaakse Republiek gevestigde E.G.-vennootschappen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst het recht onroerend goed aan te kopen, te gebruiken, te huren en te verkopen, en wat natuurlijke rijkdommen, landbouwgrond en bossen betreft, het recht om te pachten, wanneer zulks noodzakelijk is voor de uitoefening van de economische activiteiten waarvoor zij zich gevestigd hebben.

De Slowaakse Republiek kent deze rechten uiterlijk aan het einde van het zesde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst toe aan in de Slowaakse Republiek gevestigde filialen en agentschappen van E.G.-vennootschappen, wanneer zulks noodzakelijk is voor de uitoefening van de economische activiteiten waarvoor zij zich gevestigd hebben.

De Slowaakse Republiek kent deze rechten uiterlijk aan het einde van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode toe aan E.G.-onderdanen die als zelfstandige in de Slowaakse Republiek zijn gevestigd, wanneer zulks noodzakelijk is voor de uitoefening van de economische activiteit waarvoor zij zich gevestigd hebben.

Art. 46

1. Met inachtneming van het bepaalde in artikel 45 en uitgezonderd de in bijlage XVIa omschreven financiële diensten kan elke Partij de vestiging van en de activiteiten van vennootschappenen en onderdanen op haar grondgebied regelen, voor zover deze regelingen vennootschappen en onderdanen van de andere Partij niet discrimineren ten opzichte van de eigen vennootschappen en onderdanen.

2. Met betrekking tot de in bijlage XVIa omschreven financiële diensten doet deze Overeenkomst geen afbreuk aan het recht van de Partijen om de maatregelen te treffen die nodig zijn voor het door een Partij gevoerde monetaire beleid of die op beleidsgronden nodig zijn ter bescherming van investeerders, deposanten, verzekeringsnemers of diegenen jegens wie een fiduciaire verplichting is aangegaan of ter verzekering van de integriteit en stabiliteit van het financiële systeem. Deze maatregelen mogen de vennootschappen en onderdanen van de andere Partij niet discrimineren op grond van nationaliteit ten opzichte van de eigen vennootschappen en onderdanen.

Art. 47

Afin de faciliter aux ressortissants de la Communauté et aux ressortissants de la République slovaque l'accès aux activités professionnelles réglementées et leur exercice en République slovaque et dans la Communauté, le conseil d'association examine les dispositions qu'il est nécessaire de prendre pour une reconnaissance mutuelle des qualifications. Il peut prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin.

Art. 48

Les dispositions de l'article 46 ne font pas obstacle à l'application, par une partie contractante, des règles spécifiques concernant l'établissement et les activités sur son territoire de succursales et d'agences de sociétés de l'autre partie, non constituées sur le territoire de la première, qui sont justifiées par des différences juridiques ou techniques entre ces succursales et agences et celles des sociétés constituées sur son territoire ou, en ce qui concerne les services financiers, pour des raisons prudentielles. La différence de traitement ne va pas au-delà de ce qui est strictement nécessaire par suite de ces différences juridiques ou techniques ou, en ce qui concerne les services financiers décrits à l'annexe XVI, *a)*, pour des raisons prudentielles.

Art. 49

1. Aux fins de l'application du présent accord, on entend par « société de la Communauté » et « société de la République slovaque » respectivement une société constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la République slovaque et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement sur le territoire de la Communauté ou de la République slovaque. Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la République slovaque, n'a que son siège statutaire sur le territoire de la Communauté ou de la République slovaque, son activité doit avoir un lien effectif et continu avec l'économie de l'un des Etats membres ou de la République slovaque respectivement.

2. En ce qui concerne le transport maritime international, bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III du présent titre, les ressortissants ou les compagnies de navigation des Etats membres ou de la République slovaque établis hors de la Communauté ou de la République slovaque et contrôlées par des ressortissants d'un Etat membre ou de la République slovaque si leurs navires sont immatriculés dans cet Etat membre ou en République slovaque conformément à leur législation respective.

3. Aux fins du présent accord, on entend par « ressortissant de la Communauté » et « ressortissant de la République slovaque » une personne physique ressortissante de l'un des Etats membres ou de la République slovaque respectivement.

4. Les dispositions du présent accord ne préjugent pas de l'application, par chaque partie, de toute mesure nécessaire pour éviter que les mesures qu'elle a prises concernant l'accès des pays tiers à son marché soient contournées par le biais des dispositions du présent accord.

Art. 47

Ten einde de toegang tot en de uitoefening van gereguleerde activiteiten van de vrije beroepen in respectievelijk de Slowaakse Republiek en de Gemeenschap voor E.G.-onderdanen en onderdanen van de Slowaakse Republiek te vergemakkelijken, onderzoekt de Associatieraad welke maatregelen moeten worden getroffen met het oog op de onderlinge erkenning van diploma's. Hij kan daartoe alle noodzakelijke maatregelen nemen.

Art. 48

Het bepaalde in artikel 46 vormt geen beletsel voor de toepassing door een Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de vestiging en exploitatie op haar grondgebied van filialen en agentschappen van vennootschappen van een andere Partij die niet op het grondgebied van de eerste Partij zijn opgericht, van bijzondere regels die op grond van juridische of technische verschillen tussen bedoelde filialen en agentschappen en filialen en agentschappen van vennootschappen die op het grondgebied van de eerste Partij zijn opgericht of, voor wat financiële diensten betreft, om beleidsredenen gerechtvaardigd zijn. Het verschil in behandeling blijft beperkt tot hetgeen als gevolg van dergelijke juridische of technische verschillen strikt noodzakelijk is of, voor wat de in bijlage XVI, *a)*, beschreven financiële diensten betreft, tot hetgeen om beleidsredenen noodzakelijk is.

Art. 49

1. In de zin van deze Overeenkomst wordt respectievelijk onder een « E.G.-vennootschap » en een « vennootschap van de Slowaakse Republiek » verstaan een vennootschap die in overeenstemming met de wetgeving van respectievelijk een Lid-Staat of de Slowaakse Republiek is opgericht en die haar statutaire zetel, haar hoofdbestuur of haar hoofdvestiging op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of de Slowaakse Republiek heeft. Indien de in overeenstemming met de wetgevingen van respectievelijk een Lid-Staat of de Slowaakse Republiek opgerichte vennootschap enkel haar statutaire zetel op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of de Slowaakse Republiek heeft, moet er een reële en voortdurende band tussen haar activiteiten en de economie van een van de Lid-Staten respectievelijk de Slowaakse Republiek bestaan.

2. Wat het internationale zeevervoer betreft, komt eveneens in aanmerking voor het bepaalde in dit hoofdstuk en hoofdstuk III van deze titel een onderdaan of scheepvaartmaatschappijen van respectievelijk de Lid-Staten of de Slowaakse Republiek die buiten respectievelijk de Gemeenschap of de Slowaakse Republiek zijn gevestigd en worden bestuurd door respectievelijk onderdanen van een Lid-Staat of onderdanen van de Slowaakse Republiek, indien hun schepen in respectievelijk die Lid-Staat of de Slowaakse Republiek in overeenstemming met de respectieve wetgevingen zijn ingeschreven.

3. In de zin van deze Overeenkomst wordt respectievelijk onder een E.G.-onderdaan en een onderdaan van de Slowaakse Republiek verstaan een natuurlijke persoon die onderdaan is van respectievelijk een van de Lid-Staten of de Slowaakse Republiek.

4. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de uitvoering door elke Partij van alle maatregelen die nodig zijn ter voorkoming van ontduiking van de door haar getroffen maatregelen ten aanzien van toegang van derde landen tot haar markt via de bepalingen van deze Overeenkomst.

Art. 50

Aux fins de l'application du présent accord, on entend par « services financiers » les activités visées à l'annexe XVI, *a)*. Le conseil d'association peut étendre ou modifier le champ d'application de ladite annexe.

Art. 51

Au cours des six premières années suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, ou pendant la période transitoire visée à l'article 7 pour les secteurs visés aux annexes XVI *a)* et XVI *b)*, la République slovaque peut instaurer des mesures qui dérogent aux dispositions du présent chapitre pour ce qui est de l'établissement des sociétés et des ressortissants de la Communauté si certaines industries sont:

— en cours de restructuration, ou;

— confrontées à de graves difficultés, notamment lorsque ces dernières entraînent de sérieux problèmes sociaux en République slovaque, ou;

— exposées à la suppression ou à une réduction draconienne de la totalité de la part de marché détenue par des sociétés ou des ressortissants de la République slovaque dans une industrie ou un secteur donné en République slovaque, ou;

— des industries nouvellement apparues en République slovaque.

Ces mesures:

i) cessent d'être appliquées au plus tard deux ans après l'expiration de la sixième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord ou, pour les secteurs compris dans les annexes XVI *a)* et XVI *b)*, à l'expiration de la période transitoire visée à l'article 7;

ii) sont raisonnables et nécessaires afin de remédier à la situation;

iii) se rapprochent exclusivement aux établissements qui seront créés en République slovaque après l'entrée en vigueur de ces mesures et n'introduisent pas de discrimination à l'encontre des activités des sociétés ou des ressortissants de la Communauté déjà établis en République slovaque au moment de l'adoption d'une mesure donnée, par rapport aux sociétés ou aux ressortissants de la République slovaque.

A la demande de la République slovaque et si cela s'avère nécessaire, le conseil d'administration peut exceptionnellement décider de prolonger la période visée au point i) pour un secteur donné et pour une période de temps limitée.

En élaborant et en appliquant ces mesures, la République slovaque octroie, chaque fois que cela est possible, un traitement préférentiel aux sociétés et aux ressortissants de la Communauté, et ce traitement ne peut, en aucun cas, être moins favorable que celui accordé aux sociétés ou aux ressortissants d'un pays tiers.

La République slovaque consulte le conseil d'association avant l'adoption de ces mesures et elle ne les applique pas avant un délai d'un mois après la notification au conseil d'association des mesures concrètes qu'elle adoptera, sauf si a menace de dommages irréparables nécessite de prendre des mesures d'urgence; dans ce cas, la République slovaque consulte le conseil d'association immédiatement après leur adoption.

A l'expiration de la sixième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord ou, à l'expiration de la période transitoire visée à l'article 7 pour les secteurs compris dans les annexes XVI, *a)*, et XVI, *b)*, la République slovaque ne peut adopter ces mesures qu'avec l'autorisation du conseil d'association et dans les conditions déterminées par ce dernier.

Art. 50

In de zin van deze Overeenkomst wordt onder « financiële diensten » verstaan de in bijlage XVI, *a)*, beschreven activiteiten. De Associatieraad kan de werkingssfeer van bijlage XVI, *a)*, uitbreiden of wijzigen.

Art. 51

Gedurende de eerste zes jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, of voor de in de bijlagen XVIa en XVIb vermelde sectoren in de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode, kan de Slowaakse Republiek ten aanzien van de vestiging van E.G.-vennootschappen en E.G.-onderdanen maatregelen invoeren die van de bepalingen van dit hoofdstuk afwijken, indien bepaalde industrieën:

— worden geherstructureerd of;

— in grote moeilijkheden verkeren, met name wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale problemen in de Slowaakse Republiek tot gevolg hebben of;

— geconfronteerd worden met de uitschakeling dan wel een forse daling van het totale marktaandeel van vennootschappen of onderdanen van de Slowaakse Republiek in een bepaalde sector of bedrijfstak in de Slowaakse Republiek, of;

— voor de Slowaakse Republiek nieuwe industrieën zijn.

Deze maatregelen:

i) vervallen uiterlijk twee jaar na het verstrijken van het zesde jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst of, voor de in de bijlagen XVIa en XVIb vermelde sectoren, bij het verstrijken van de in artikel 7 bedoelde overgangsperioden, en;

ii) zijn redelijk en afgestemd op het oplossen van de situatie; en

iii) hebben slechts betrekking op na de inwerkingtreding ervan in de Slowaakse Republiek op te richten ondernemingen en mogen geen discriminatie betekenen voor de activiteiten van ten tijde van de invoering van een bepaalde maatregel reeds in de Slowaakse Republiek gevestigde E.G.-vennootschappen of E.G.-onderdanen ten opzichte van vennootschappen of onderdanen van de Slowaakse Republiek.

De Associatieraad kan bij uitzondering en indien zulks noodzakelijk is, op verzoek van de Slowaakse Republiek, besluiten de in punt i) vermelde perioden voor een bepaalde sector gedurende een beperkte tijd te verlengen.

Bij het ontwerpen en toepassen van deze maatregelen verleent de Slowaakse Republiek wanneer zulks mogelijk is een voorkeursbehandeling aan E.G.-vennootschappen en E.G.-onderdanen, en in geen geval een behandeling die minder gunstig is dan die welke aan vennootschappen of onderdanen uit een derde land wordt verleend.

De Slowaakse Republiek raadpleegt de Associatieraad vóór de invoering van deze maatregelen en legt deze pas ten uitvoer nadat één maand is verstreken na de kennisgeving aan de Associatieraad van de concrete maatregelen die zij invoert, tenzij de dreiging van onherstelbare schade het treffen van urgente maatregelen vereist in welk geval de Slowaakse Republiek de Associatieraad onmiddelijk na de invoering hiervan raadpleegt.

Bij het verstrijken van het zesde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst of voor de in de bijlage XVIa en XVIb vermelde sectoren bij het verstrijken van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode, kan de Slowaakse Republiek dergelijke maatregelen slechts met toestemming van de Associatieraad en op de door de Associatieraad vastgestelde voorwaarden invoeren.

Art. 52

1. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux services de transport aérien, de navigation intérieure et de cabotage maritime.

2. Le conseil d'association peut faire des recommandations en vue d'améliorer l'établissement et l'exercice des activités dans les secteurs couverts par le paragraphe 1er.

Art. 53

1. Par dérogation aux dispositions du chapitre I du présent titre, les bénéficiaires des droits d'établissement octroyés par la République slovaque et la Communauté respectivement ont le droit d'employer ou de faire employer par l'une de leurs filiales, en conformité avec la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire de la République slovaque et de la Communauté respectivement, des ressortissants des Etats membres de la Communauté et de la République slovaque, à condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au paragraphe 2 et qu'elles soient exclusivement employées par ces bénéficiaires ou leurs filiales. Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des firmes bénéficiaires des droits d'établissement, ci-après dénommées « firmes », est composé:

a) des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer cette dernière, sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires, leur fonction consistant à:

— diriger la firme, un service ou une section de la firme;

— surveiller et contrôler le travail des autres membres du personnel exerçant des fonctions techniques ou administratives;

— engager et licencier ou recommander d'engager et de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés;

b) des personnes employées par une firme, qui possèdent:

— des compétences élevées ou exceptionnelles pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques;

— des connaissances essentielles concernant le service, les équipements de recherche, les technologies ou la gestion de la firme.

Ces personnes peuvent comprendre des membres des professions agréées, mais ne sont pas limitées à ces dernières.

Chaque personne visée ci-dessus doit avoir été employée par la firme concernée pendant au moins un an avant d'être détachée par cette dernière.

Art. 54

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent dans les limites justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

2. Elles ne s'appliquent pas aux activités qui, sur le territoire de chaque partie, sont, fût-ce à titre occasionnel, liées à l'exercice de l'autorité publique.

Art. 52

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet van toepassing op diensten in het kader van het luchtverkeer, het vervoer over de binnenwateren en cabotage in het zeevervoer.

2. De Associatieraad kan aanbevelingen doen voor verbetering van de vestiging en het uitoefenen van activiteiten op de in lid 1 vermelde gebieden.

Art. 53

1. In afwijking van de bepalingen van hoofdstuk I van deze titel hebben de begunstigden van de respectievelijk door de Slowaakse Republiek en de Gemeenschap toegekende rechten van vestiging, in overeenstemming met de in het gastland van vestiging geldende wetgeving, recht op indienstneming door hen zelf of door een van hun dochtervennootschappen, op het grondgebied van respectievelijk de Slowaakse Republiek en de Gemeenschap, van werknemers die onderdaan zijn van respectievelijk Lid-Staten van de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek, mits dergelijke werknemers personeel met een sleutelpositie zijn, zoals in lid 2 omschreven, en zij uitsluitend door dergelijke begunstigden of hun dochtervennootschappen worden tewerkgesteld. De verblijfs- en werkvergunningen van deze werknemers dekkken slechts de tijd van die tewerkstelling.

2. Personeel met een sleutelpositie van de begunstigden van de rechten van vestiging, hierna « organisatie » genoemd, zijn:

a) leden van het hoger kader van een organisatie die in de eerste plaats verantwoordelijk zijn voor het management van de organisatie, onder het algemeen toezicht en de leiding van de raad van bestuur of aandeelhouders; hun taken omvatten:

— de leiding van de organisatie of een afdeling of onderafdeling daarvan;

— het toezicht en controle op de werkzaamheden van andere toezichthoudende, hooggespecialiseerde of leidinggevende werknemers;

— het op grond van hun bevoegdheid persoonlijk mensen in dienst nemen en ontslaan of aanbevelingen doen tot het in dienst nemen, ontslaan of het uitvoeren van andere op het personeel betrekking hebbende maatregelen;

b) door de organisatie tewerkgestelde personen die in het bezit zijn van hoge of ongewone:

— kwalificaties voor werkzaamheden of activiteiten die specifieke technische kennis vereisen;

— kennis die van essentieel belang is voor de dienstverlening, de onderzoeksuitrusting, de technieken of het management van de organisatie.

Deze personen kunnen leden zijn van erkende beroepen, maar dit behoeft niet het geval te zijn.

Elk van deze werknemers moet vóór de detachering door de organisatie sinds ten minste één jaar bij de betrokken organisatie in dienst zijn geweest.

Art. 54

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing onder voorbehoud van de beperkingen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid.

2. Zij zijn niet van toepassing op de werkzaamheden die op het grondgebied van elke Partij verband houden met de uitoefening van het openbaar gezag, zelfs indien deze slechts voor een bepaalde gelegenheid geschieden.

Art. 55

Les sociétés qui sont contrôlées et exclusivement détenues conjointement par des sociétés ou des ressortissants de la République slovaque et des sociétés ou des ressortissants de la Communauté bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III du présent titre.

CHAPITRE III

Prestations de services entre la Communauté et la République slovaque

Art. 56

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions du présent chapitre, à prendre les mesures nécessaires pour autoriser progressivement la prestation de services par les sociétés ou les ressortissants communautaires ou de la République slovaque qui sont établis dans une partie autre que celle du destinataire des services, et ce compte tenu de l'évolution du secteur des services dans les deux parties.

2. Parallèlement au processus de libéralisation visé au paragraphe 1 et sous réserve de l'article 59, paragraphe 1, les parties autorisent la circulation temporaire des personnes physiques prestant un service ou qui sont employées par un prestataire de services comme personnel de base au sens de l'article 53, paragraphe 2, y compris les personnes physiques qui représentent une société ou un ressortissant communautaire ou de la République slovaque et qui veulent entrer temporairement sur le territoire afin de négocier la vente de services ou de conclure des accords de vente de services pour un prestataire, sous réserve que ces représentants ne se livrent pas à des ventes directes au grand public ou ne prestent pas eux-mêmes de services.

3. Le conseil d'association prend les mesures nécessaires à la mise en œuvre progressive des dispositions du paragraphe 1.

Art. 57

En ce qui concerne la prestation de services de transport entre la Communauté et la République slovaque, les dispositions suivantes remplacent celles de l'article 56:

1. En ce qui concerne le transport maritime international, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale.

a) La disposition précitée ne préjuge pas des droits et obligations relevant du code de conduite des conférences maritimes des Nations Unies appliqué par l'une ou l'autre des parties au présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

b) Les parties affirment leur adhésion au principe de la libre concurrence pour le commerce des vracs secs et liquides;

2. En appliquant les principes du point 1, les parties:

a) S'abstiennent d'introduire, dans les accords bilatéraux futurs avec les pays tiers, des clauses de partage des cargaisons,

Art. 55

Vennootschappen die worden beheerst door en waarvan de uitsluitende eigendom berust bij vennootschappen of onderdanen van de Slowaakse Republiek en E.G.-vennootschappen of E.G.-onderdanen, komen eveneens in aanmerking voor de bepalingen van dit hoofdstuk en hoofdstuk III van deze titel.

HOOFDSTUK III

Dienstenverkeer tussen de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek

Art. 56

1. De Partijen verbinden zich overeenkomstig het bepaalde in dit hoofdstuk ertoe de nodige stappen te ondernemen om geleidelijk het verrichten van diensten mogelijk te maken door E.G.-vennootschappen of E.G.-onderdanen of vennootschappen of onderdanen van de Slowaakse Republiek die zijn gevestigd op het grondgebied van een andere Partij dan die van de persoon voor wie de diensten worden verricht, rekening houdend met de ontwikkeling van de dienstverlenende sector op het grondgebied van de Partijen.

2. Naarmate de in lid 1 bedoelde liberalisering tot stand komt en behoudens het bepaalde in artikel 59, lid 1, staan de Partijen de tijdelijke verplaatsing toe van natuurlijke personen die de dienst verrichten of die als werknemer voor de dienstverrichter een sleutelpositie vervullen zoals omschreven in artikel 53, lid 2, met inbegrip van de natuurlijke personen die vertegenwoordigers zijn van een E.G.-vennootschap of E.G.-onderdaan of van een vennootschap of onderdaan van de Slowaakse Republiek en tijdelijke toegang wensen te krijgen voor onderhandelingen over de verkoop van diensten of voor het aangaan van overeenkomsten over de verkoop van diensten namens de dienstverrichter, voor zover deze vertegenwoordigers niet zelf betrokken zijn bij de directe verkoop aan het publiek of bij de eigenlijke dienstverrichting.

3. De Associatieraad neemt de maatregelen die nodig zijn om geleidelijk uitvoering te geven aan lid 1.

Art. 57

Met betrekking tot de vervoerdiensten tussen de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek komen de volgende bepalingen in de plaats van het bepaalde in artikel 56:

1. Ten aanzien van het internationaal maritiem vervoer verbinden de Partijen zich tot het daadwerkelijk toepassen van het beginsel van onbeperkte toegang tot de markt en het vervoer op commerciële basis.

a) Bovenstaande bepaling doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen in het kader van de Gedragscode van de Verenigde Naties voor Lijnvaartconferences zoals deze door de ene of de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt toegepast. De niet bij conferences aangesloten lijnvaartmaatschappijen kunnen vrij met een conference concurreren zolang zij zich aan het beginsel van eerlijke concurrentie op commerciële basis houden.

b) De Partijen bevestigen dat zij vrije concurrentie beschouwen als een fundamentele noodzaak voor het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen;

2. De Partijen verbinden zich ertoe bij de toepassing van de beginselen van lid 1:

a) Geen bepalingen inzake vrachtverdeling op te nemen in de toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen, tenzij

sauf dans les circonstances exceptionnelles où des compagnies de navigation de l'une ou l'autre partie au présent accord n'auraient pas, autrement, la possibilité de participer au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné;

b) Interdisent, dans les accords bilatéraux futurs, les clauses de partage des cargaisons concernant les vracs secs et liquides;

c) Abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient avoir des effets restrictifs ou discriminatoires sur la libre prestation de services dans le transport maritime international;

3. Afin d'assurer un développement coordonné et une libération progressive des transports entre les parties, adaptés à leurs besoins commerciaux réciproques, les conditions d'accès réciproque au marché des transports aériens et terrestres font l'objet d'accords spéciaux qui seront négociés entre les parties après l'entrée en vigueur du présent accord;

4. Avant la conclusion des accords visés au point 3, les parties ne prennent aucune mesure, ni n'engagent aucune action susceptible d'engendrer une situation plus restrictive ou plus discriminatoire que celle prévalant avant l'entrée en vigueur du présent accord;

5. Pendant la période de transition, la République slovaque adapte progressivement sa législation, y compris les règles administratives, techniques et autres, à la législation communautaire applicable au domaine du transport aérien et terrestre dans la mesure où cela contribue à la libéralisation et à l'accès réciproque aux marchés des parties et à facilite la circulation des voyageurs et des marchandises;

6. Au fur et à mesure que les parties progressent dans la réalisation des objectifs du présent chapitre, le conseil d'association examine les moyens d'améliorer la libre prestation des services de transport aérien et terrestre.

Art. 58

Les dispositions de l'article 54 s'appliquent aux matières faisant l'objet du présent chapitre.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Art. 59

1. Aux fins de l'application du titre IV du présent accord, aucune disposition de ce dernier ne fait obstacle à l'application, par les parties, de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, l'emploi, les conditions de travail, l'établissement des personnes physiques et la prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique du présent accord. La présente disposition ne préjuge pas de l'application de l'article 54.

2. Les dispositions des chapitres II, III et IV du titre IV sont adaptées par décision du conseil d'association en fonction du résultat des négociations sur les services qui se déroulent actuellement dans le cadre de l'Uruguay Round, de manière à ce que le

in die uitzonderlijke gevallen waarin de lijnvaartmaatschappijen van de ene of de andere Overeenkomstsluitende Partij anders geen reële kans zouden krijgen om aan het handelsverkeer van en naar het betrokken derde land deel te nemen;

b) Het opnemen van vrachtverdelingsregelingen in toekomstige bilaterale overeenkomsten betreffende het vervoer van droge en vloeibare bulkladingen niet toe te staan;

c) Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst alle unilaterale maatregelen en administratieve, technische en andere belemmeringen op te heffen die een beperkende of discriminerende invloed kunnen hebben op het vrij verrichten van diensten in het internationaal maritiem vervoer;

3. Met het oog op een gecoördineerde ontwikkeling en een geleidelijke liberalisering van het vervoer tussen de Partijen in overeenstemming met hun respectieve commerciële behoeften, zullen de voorwaarden betreffende de wederzijdse toegang tot elkaars markten voor het luchtvervoer en het vervoer over land worden vastgelegd in bijzondere vervoerovereenkomsten, waarover tussen de Partijen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal worden onderhandeld;

4. De Partijen nemen vóór het sluiten van de in lid 3 bedoelde overeenkomsten geen maatregelen welke een meer beperkende of discriminerende situatie tot gevolg hebben dan de situatie op de dag welke voorafgaat aan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst;

5. Tijdens de overgangsperiode past de Slowaakse Republiek zijn wetgeving, met inbegrip van zijn administratieve, technische en andere voorschriften, geleidelijk aan de op dat ogenblik op het gebied van het luchtvervoer en het vervoer over land bestaande communautaire wetgeving aan, voor zover dit dienstig is voor de liberalisering en de wederzijdse toegang tot de markten van de Partijen, en het verkeer van reizigers en van goederen vergemakkelijkt;

6. De Associatieraad onderzoekt in het licht van de gezamenlijke vooruitgang die is geboekt bij de verwezenlijking van de doelstellingen van dit hoofdstuk, de wijze waarop de nodige voorwaarden tot stand kunnen worden gebracht voor het verbeteren van de vrijheid van dienstverrichting in het luchtvervoer en het vervoer over land.

Art. 58

Artikel 54 is van toepassing op de door dit hoofdstuk bestreken materie.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Art. 59

1. Voor de toepassing van titel IV van deze Overeenkomst belet geen enkele bepaling van de Overeenkomst de Partijen hun wetten en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende toelating en verblijf, tewerkstelling, arbeidsvoorwaarden, de vestiging van natuurlijke personen en het verrichten van diensten toe te passen, mits zij dat niet op zodanige wijze doen dat de voor een Partij uit een specifieke bepaling van de Overeenkomst voortvloeiende voordelen teniet worden gedaan of beperkt. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de toepassing van artikel 54.

2. De hoofdstukken II, III en IV van titel IV worden aangepast bij besluit van de Associatieraad in het licht van de resultaten van de onderhandelingen inzake dienstverrichting die plaatsvinden in het kader van de Uruguay-Ronde en inzonderheid ten einde

traitement que les parties s'accordent en vertu d'une disposition quelconque du présent accord ne soit pas moins favorable que celui prévu par les dispositions d'un futur accord général sur le commerce et les services (G.A.T.S.).

3. L'exclusion des sociétés et des ressortissants de la Communauté établis en République slovaque conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV de l'aide publique octroyée par la République slovaque en matière d'enseignement, de santé, de services sociaux et culturels est réputée compatible, pour la durée de la période transitoire visée à l'article 7, avec les dispositions du titre IV et avec les règles de concurrence visées au titre V.

TITRE V

Paiements, capitaux, concurrence et autres dispositions économiques, rapprochement des législations

CHAPITRE I

Paiements courants et circulation des capitaux

Art. 60

Les parties contractantes s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tous paiements courants relevant de la balance des transactions dans la mesure où les transactions qui en sont à l'origine concernent la circulation, libérée conformément au présent accord, de marchandises, de services ou de personnes entre les parties.

Art. 61

1. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des capitaux, les Etats membres et la République slovaque respectivement assurent, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et les investissements effectués conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV, ainsi que la liquidation ou le rapatriement de ces investissements et de tout bénéfice en découlant. Par dérogation à la disposition précitée, cette liberté de circulation, de liquidation et de rapatriement est assurée d'ici à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord pour tous les investissements liés à l'établissement de ressortissants de la Communauté exerçant une activité indépendante en République slovaque conformément au chapitre II du titre IV.

2. Sans préjudice du paragraphe 1er, les Etats membres, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, et la République slovaque, à compter du début de la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, s'abstiennent d'introduire de nouvelles restrictions de change affectant les mouvements de capitaux et les paiements courants afférents à ces mouvements entre les résidents de la Communauté et de la République slovaque, et de rendre les arrangements existants plus restrictifs.

3. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation des capitaux entre la Communauté et la République slovaque et de promouvoir ainsi les objectifs du présent accord.

ervoor te zorgen dat bij de toepassing van om het even welke bepaling van deze Overeenkomst een Partij de andere Partij geen minder gunstige behandeling toekent dan die welke op grond van een toekomstige Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten (G.A.T.S.) wordt toegekend.

3. Het niet in aanmerking komen van overeenkomstig hoofdstuk II van titel IV in de Slowaakse Republiek gevestigde E.G.-vennootschappen en E.G.-onderdanen voor door de Slowaakse Republiek verstrekte overheidssteun voor met het openbaar onderwijs en de gezondheidszorg verband houdende diensten en voor sociale en culturele dienstverlening, wordt voor de duur van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode beschouwd als verenigbaar met de bepalingen van titel IV en met de concurrentieregels bedoeld in titel V.

TITEL V

Betalingen, kapitaal, mededinging en andere economische bepalingen, onderlinge aanpassing van wetten

HOOFDSTUK I

Betalings- en kapitaalverkeer

Art. 60

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betaalverrichtingen op de lopende rekening van de betalingsbalans in vrije convertibele valuta voor zover de aan de betalingen ten grondslag liggende transacties betrekking hebben op krachtens deze Overeenkomst geliberaliseerd verkeer van goederen, diensten of personen tussen de Partijen.

Art. 61

1. Met betrekking tot de verrichtingen op de kapitaalrekening van de betalingsbalans garanderen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zowel de Lid-Staten als de Slowaakse Republiek het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot directe investeringen in vennootschappen die in overeenstemming met de wetten van het gastland zijn opgericht, en investeringen in overeenstemming met hoofdstuk II van titel IV, alsook de liquidatie of de repatriëring van die investeringen en van alle opbrengsten daarvan. In afwijking van bovenstaande bepaling worden bedoelde vrije verrichtingen, liquidatie en repatriëring gegarandeerd tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor alle investeringen welke verband houden met de vestiging van onderdanen van de Gemeenschap die zich in de Slowaakse Republiek als zelfstandigen vestigen overeenkomstig hoofdstuk II van titel IV.

2. Onverminderd lid 1 stellen de Lid-Staten met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en de Slowaakse Republiek vanaf het verstrijken van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, geen nieuwe beperkingen in op de valutatransacties in het kader van het kapitaalverkeer en de daarmee verband houdende betalingsverrichtingen tussen inwoners van de Gemeenschap en van de Slowaakse Republiek, en brengen zijn in de bestaande regelingen geen verdere restricties aan.

3. De Partijen raadplegen elkaar met het oog op de vergemakkelijking van het kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek ten einde de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst te bevorderen.

Art. 62

1. Au cours des cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, les parties contractantes prennent les mesures permettant de créer les conditions nécessaires à l'application progressive de la réglementation communautaire relative à la libre circulation des capitaux.

2. Au cours de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, le conseil d'association examine les moyens susceptibles de permettre l'application intégrale de la réglementation communautaire relative à la circulation des capitaux.

Art. 63

Sur la base des dispositions du présent chapitre et par dérogation aux dispositions de l'article 65, tant que la convertibilité totale de la monnaie de la République slovaque au sens de l'article VIII du Fonds monétaire international n'a pas été instaurée, la République slovaque peut, dans les circonstances exceptionnelles, appliquer des restrictions de change liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits à court et moyen termes, dans la mesure où ces restrictions lui sont imposées pour l'octroi de tels crédits et sont autorisées conformément à son statut au sein du F.M.I.

La République slovaque applique ces restrictions de manière non discriminatoire et en veillant à ce qu'elles perturbent le moins possible le présent accord. La République slovaque informe rapidement le conseil d'association de l'adoption de ces mesures et de toute modification quelle pourrait y apporter.

CHAPITRE II

Concurrence et autres dispositions économiques

Art. 64

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la République slovaque:

i) tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises, qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble du territoire de la Communauté ou de la République slovaque ou dans une partie substantielle de celui-ci;

iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.

2. Toute pratique contraire au présent article est évaluée sur la base des critères découlant de l'application des règles des articles 85, 86 et 92 du traité instituant la Communauté économique européenne.

3. Dans un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, le conseil d'association adopte les réglementations nécessaires à la mise en œuvre des paragraphes 1 et 2. Tant que les réglementations d'application ne sont pas adoptées, les parties contractantes statuent sur les pratiques incompatibles avec le paragraphe 1, sur leur territoire repectif, conformément à leurs législations respectives, et ce sans préjudice du paragraphe 6.

Art. 62

1. Gedurende de vijf jaren die volgen op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst nemen de Overeenkomstsluitende Partijen maatregelen voor de totstandbrenging van de nodige voorwaarden voor de verdere geleidelijke toepassing van de communautaire voorschriften op het vrije verkeer van kapitaal.

2. Tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst gaat de Associatieraad na op welke wijze de communautaire voorschriften met betrekking tot het kapitaalverkeer volledig kunnen worden toegepast.

Art. 63

In het kader van dit hoofdstuk en in afwijking van artikel 65 kan de Slowaakse Republiek, in afwachting van een volledige convertibiliteit van de munteenheid van de Slowaakse Republiek in de zin van artikel VIII van het Internationaal Monetair Fonds, in uitzonderlijke omstandigheden deviezenbeperkingen in verband met het verlenen of opnemen van krediet op korte en middellange termijn toepassen voor zover deze beperkingen aan de Slowaakse Republiek voor het verlenen van dergelijke kredieten worden opgelegd en op grond van de I.M.F.-status van de Slowaakse Republiek zijn toegestaan.

De Slowaakse Republiek past deze beperkingen op niet-discriminerende wijze toe. Zij dienen op zodanige wijze te worden toegepast dat zij de uitvoering van deze Overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren. De Slowaakse Republiek doet aan de Associatieraad onverwijld mededeling van de invoering en van alle wijzigingen van dergelijke maatregelen.

HOOFDSTUK II

Mededinging en andere economische bepalingen

Art. 64

1. Onverenigbaar met de goede werking van deze Overeenkomst voor zover de handel tussen de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek daardoor ongustig kan worden beïnvloed zijn:

i) alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen van ondernemingen welke ertoe strekken of die ten gevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

ii) het misbruik maken van een machtspositie door een of meer ondernemingen op het gehele grondgebied van de Gemeenschap of van de Slowaakse Republiek, of op een wezenlijk deel daarvan;

iii) alle steunmaatregelen van de Staten die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde produkties vervalsen of dreigen te vervalsen.

2. Alle handelwijzen welke met dit artikel in strijd zijn, worden beoordeeld op grond van de criteria welke voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 85, 86 en 92 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

3. De Associatieraad stelt binnen een termijn van drie jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de nodige voorschriften vast voor de uitvoering van de leden 1 en 2. In afwachting van de vaststelling van deze voorschriften wordt tegen handelwijzen die in strijd zijn met lid 1, door de Overeenkomstsluitende Partijen op hun respectieve grondgebieden opgetreden overeenkomstig hun respectieve wettelijke regelingen. Een en ander staat niet in de weg aan toepassing van lid 6.

4. *a)* Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, point iii), les parties conviennent que pendant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, toute aide publique octroyée par la République slovaque est évaluée en tenant compte du fait que la République slovaque est considérée comme une zone identique aux zones de la Communauté visées à l'article 92, paragraphe 3, point *a)*, du traité instituant la Communauté économique européenne. Le conseil d'association décide, tenant compte de la situation économique de la République slovaque, si cette période doit être prorogée de cinq ans en cinq ans.

b) Chaque partie assure la transparence dans le domaine de l'aide publique, en informant, entre autres, annuellement l'autre partie du montant total et de la répartition de l'aide accordée et en fournissant, sur demande, des informations sur les régimes d'aide. A la demande d'une partie, l'autre partie fournit des informations sur certains cas particuliers d'aide publique.

5. En ce qui concerne les produits visés aux titre III, chapitres II et III:

— le paragraphe 1, point iii), ne s'applique pas;

— toute pratique contraire au paragraphe 1, point i), doit être évaluée conformément aux critères fixés par la Communauté sur la base des articles 42 et 43 du traité instituant la Communauté économique européenne et notamment de ceux fixés dans le règlement n° 26/1962 du Conseil.

6. Si la Communauté ou la République slovaque estime qu'une pratique est incompatible avec le paragraphe 1 et:

— n'est pas correctement appréhendée par les règles d'application visées au paragraphe 3, ou,

— en l'absence de telles règles et si une telle pratique cause ou menace de causer un préjudice grave à l'autre partie ou un préjudice important à son industrie nationale, y compris à son industrie des services,

elle peut prendre les mesures appropriées après consultation du conseil d'association ou trente jours ouvrables après avoir saisi ledit conseil.

Dans le cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1, point iii), ces mesures appropriées, lorsque l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce leur est applicable, ne peuvent être adoptées qu'en conformité avec les procédures et dans les conditions fixées par ce dernier ou par tout autre instrument adéquat négocié sous ses auspices et applicable entre les parties.

7. Sans préjudice des dispositions contraires adoptées conformément au paragraphe 3, les parties procèdent à des échanges d'informations dans les limites autorisées par le secret professionnel et le secret d'affaires.

8. Le présent article ne s'applique pas aux produits couverts par le traité instituant la Communauté économique du charbon et de l'acier, qui font l'objet du protocole n° 2.

Art. 65

1. Si un ou plusieurs Etats membres de la Communauté ou la République slovaque rencontrent ou risquent de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements, la Communauté ou la République slovaque, selon le cas, peut, conformément aux conditions fixées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, adopter, pour une durée limi-

4. *a)* Voor de toepassing van het bepaalde in lid 1, iii), komen de Partijen overeen dat tijdens de eerste vijf jaren na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst alle door de Slowaakse Republiek toegekende overheidssteun wordt beoordeeld met inachtneming van het feit dat de Slowaakse Republiek wordt beschouwd als een regio gelijk aan de in artikel 92, lid 3, onder *a)*, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap bedoelde streken van de Gemeenschap. De Associatieraad besluit, met inachtneming van de economische situatie in de Slowaakse Republiek, of die periode met verdere termijnen van vijf jaar dient te worden verlengd.

b) Elke Partij garandeert doorzichtigheid ten aanzien van de overheidssteun, met name door ieder jaar aan de andere Partij mededeling te doen van het totale bedrag en de verdeling van de versterkte steun en door op verzoek informatie over steunprogramma's te verstrekken. Op verzoek van de ene Partij verstrekt de andere Partij informatie over bepaalde afzonderlijke steunmaatregelen van de overheid.

5. Met betrekking tot de produkten vermeld in de hoofdstukken II en III van titel III:

— is het bepaalde in lid 1, iii), niet van toepassing;

— dienen alle praktijken die in strijd zijn met lid 1, i), te worden beoordeeld aan de hand van de criteria welke door de Gemeenschap zijn vastgesteld op grond van de artikelen 42 en 43 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en in het bijzonder bij Verordening nr. 26/1962 van de Raad.

6. Indien de Gemeenschap of de Slowaakse Republiek van mening is dat een bepaalde praktijk onverenigbaar is met lid 1 van dit artikel en:

— deze met de in lid 3 bedoelde uitvoeringsmaatregelen niet afdoende kan worden tegengegaan, of dat

— bij ontstentenis van dergelijke voorschriften, de praktijk de belangen van de andere Partij ernstig schaadt of dreigt te schaden of aan haar nationale industrie, met inbegrip van de dienstverlenende sector, aanmerkelijke schade toebrengt of dreigt toe te brengen,

kunnen zij passende maatregelen nemen na overleg in het kader van de Associatieraad of na een termijn van dertig werkdagen volgende op het verzoek om dergelijk overleg.

Met betrekking tot praktijken die onverenigbaar zijn met lid 1, iii), van dit artikel kunnen, indien de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel erop van toepassing is, deze passende maatregelen alleen worden vastgesteld in overeenstemming met de procedures en voorwaarden bepaald in de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel of in een andere in het kader daarvan tot stand gekomen handeling die op beide Partijen van toepassing is.

7. Niettegenstaande eventueel daarmee strijdige bepalingen die overeenkomstig lid 3 zijn vastgesteld, wisselen de Partijen informatie uit met inachtneming van de beperkingen welke voortvloeien uit het beroeps- en zakengeheim.

8. Dit artikel is niet van toepassing op de in Protocol nr. 2 vermelde produkten waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal betrekking heeft.

Art. 65

1. Indien zich met betrekking tot de betalingsbalans van één of meer Lid-Staten van de Gemeenschap of van de Slowaakse Republiek ernstige moeilijkheden voordoen of hiervoor onmiddellijk gevaar bestaat, kan de Gemeenschap of de Slowaakse Republiek, al naargelang van het geval, in overeenstemming met de in de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel bepaalde

tée, des mesures restrictives, y compris des mesures relatives aux importations, qui ne peuvent excéder la portée strictement indispensable pour remédier à la situation de la balance des paiements. Les mesures sont graduellement assouplies au fur et à mesure que les conditions relatives à la balance des paiements s'améliorent et elles sont supprimées lorsque ces conditions ne justifient plus leur maintien. La Communauté ou la République slovaque, selon le cas, informe immédiatement l'autre partie de leur adoption et, si possible, présente un calendrier en vue de leur suppression.

2. Les parties évitent, toutefois, d'adopter des mesures restrictives motivées par des considérations tenant à la balance des paiements.

3. Aucune mesure restrictive ne s'applique aux transferts relatifs aux investissements et notamment au rapatriement des montants investis ou réinvestis, ni à aucune sorte de revenus en provenant.

Art. 66

En ce qui concerne les entreprises publiques et les entreprises auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs ont été octroyés, le conseil d'association s'assure du respect, à partir de la troisième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, des principes du traité instituant la Communauté économique européenne, notamment de l'article 90, ainsi que du document de clôture de la réunion de Bonn d'avril 1990 de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, notamment la liberté de décision des chefs d'entreprises.

Art. 67

1. La République slovaque continue à améliorer la protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale afin d'assurer, d'ici à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, un niveau de protection similaire à celui qui existe dans la Communauté, y compris les moyens prévus pour en assurer le respect de ces droits.

2. Dans le même temps, la République slovaque demande à adhérer à la Convention de Munich sur le brevet européen du 5 octobre 1973. La République slovaque adhère également aux autres conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'annexe XVII, paragraphe 1er auxquelles les Etats membres sont parties ou qui sont appliquées *de facto* par les Etats membres.

Art. 68

1. Les parties contractantes estiment souhaitable d'ouvrir l'accès aux marchés publics sur une base de non-discrimination et de réciprocité, notamment dans la cadre du G.A.T.T.

2. A compter de l'entrée en vigueur du présent accord, les sociétés de la République slovaque, tel que défini à l'article 49, ont accès aux procédures d'attribution des marchés publics dans la Communauté, conformément à la réglementation communautaire en la matière en bénéficiant d'un traitement qui ne peut pas être moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés de la Communauté.

Au plus tard à la fin de la période transitoire visée à l'article 7, les sociétés de la Communauté, telles que définies à l'article 49,

voorwaarden beperkende maatregelen treffen, met inbegrip van maatregelen met betrekking tot de invoer. Deze maatregelen zijn van beperkte duur en mogen niet verder reiken dan wat noodzakelijk is om de situatie van de betalingsbalans recht te trekken. Naarmate de situatie van de betalingsbalans verbetert worden zij geleidelijk versoepeld; zij worden ingetrokken zodra de omstandigheden de instandhouding ervan niet langer rechtvaardigen. De Gemeenschap of de Slowaakse Republiek, naar gelang van het geval, brengen de andere Partij onverwijld ter kennis dat zij maatregelen hebben getroffen en verstrekken, indien mogelijk, een tijdschema voor de opheffing ervan.

2. De Partijen trachten niettemin het opleggen van beperkende maatregelen om redenen verband houdende met de betalingsbalans, te vermijden.

3. De beperkende maatregelen mogen geen betrekking hebben op overmakingen in verband met investeringen, inzonderheid de repatriëring van geïnvesteerde of geherinvesteerde bedragen en om het even welke daaruit voortvloeiende inkomsten.

Art. 66

Met betrekking tot overheidsondernemingen en ondernemingen waaraan speciale of exclusieve rechten zijn toegekend, ziet de Associatieraad erop toe dat vanaf het derde jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst de beginselen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid van artikel 90, en de beginselen van het slotdocument van de in april 1990 te Bonn bijeengekomen Conferentie over Europese Veiligheid en Samenwerking, en met name de vrije besluitvorming van ondernemers, worden nageleefd.

Art. 67

1. De Slowaakse Republiek ziet verder toe op de verbetering van de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten, ten einde tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst te kunnen voorzien in een bescherming overeenkomend met die welke bestaat in de Gemeenschap, met inbegrip van vergelijkbare middelen om deze rechten af te dwingen.

2. Binnen dezelfde termijn dient de Slowaakse Republiek een aanvraag in om toe te treden tot het Verdrag van München van 5 oktober 1973 inzake de verlening van Europese octrooien. De Slowaakse Republiek treedt eveneens toe tot de andere multilaterale overeenkomsten betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten bedoeld in bijlage XVII, punt 1, waarbij de Lid-Staten partij zijn of welke de facto door de Lid-Staten worden toegepast.

Art. 68

1. De Overeenkomstsluitende Partijen beschouwen de toegang tot overheidsopdrachten op basis van non-discriminatie en wederkerigheid, in de context van het G.A.T.T., als een na te streven doelstelling.

2. Vennootschappen van de Slowaakse Republiek zoals omschreven in artikel 49 krijgen vanaf de datum van inwerkintreding van deze Overeenkomst toegang tot aanbestedingscontracten in de Gemeenschap overeenkomstig de in de Gemeenschap geldende regelingen, waarbij zij niet minder gunstig mogen worden behandeld dan E.G.-vennootschappen.

E.G.-vennootschappen zoals omschreven in artikel 49 krijgen uiterlijk aan het einde van de overgangsperiode vermeld in arti-

ont accès aux procédures d'attribution des marchés publics en République slovaque, en bénéficiant d'un traitement qui ne peut pas être moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés de la République slovaque.

Les sociétés de la Communauté établies en République slovaque conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV, ont accès, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, aux procédures d'attribution des marchés publics, en bénéficiant d'un traitement qui ne peut pas être moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés de la République slovaque.

Le conseil d'association examine périodiquement si la République slovaque peut donner, à toutes les sociétés de la Communauté, accès aux procédures d'attribution des marchés publics, en République slovaque avant la fin de la période transitoire.

3. Les articles 38 à 59 sont applicables à l'établissement, aux opérations, aux prestations de services entre la Communauté et la République slovaque ainsi qu'à l'emploi et à la circulation des travailleurs, liés à l'exécution des marchés publics.

CHAPITRE III

Rapprochement des législations

Art. 69

Les parties contractantes reconnaissent que l'intégration économique de la République slovaque dans la Communauté est essentiellement subordonnée au rapprochement de la législation existante et future de ce pays avec celle de la Communauté. La République slovaque mettra tout en œuvre afin que sa législation soit rendue progressivement compatible avec la législation communautaire.

Art. 70

Le rapprochement des législations s'étend en particulier aux domaines suivants: législation douanière, droit des sociétés, droit bancaire, comptabilité et fiscalité des entreprises, propriété intellectuelle, protection des travailleurs sur le lieu du travail, services financiers, règles de concurrence, protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des plantes, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, législation et réglementation nucléaires, transports et environnement.

Art. 71

L'assistance technique que la Communauté apporte à la République slovaque pour la réalisation de ces mesures peut notamment inclure:

— l'échange d'experts;

— la fourniture d'informations rapides, notamment sur le droit concerné;

— l'organisation de séminaires;

— des activités de formation;

— une aide pour la traduction de la législation communautaire dans les secteurs concernés.

kel 7 toegang tot aanbestedingsprocedures in de Slowaakse Republiek, waarbij zij niet minder gunstig mogen worden behandeld dan vennootschappen van de Slowaakse Republiek.

In de Slowaakse Republiek overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II van titel IV gevestigde E.G.-vennootschappen krijgen vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst toegang tot aanbestedingsprocedures, waarbij zij niet minder gunstig mogen worden behandeld dan vennootschappen van de Slowaakse Republiek.

De Associatieraad onderzoekt op gezette tijden de mogelijkheid voor de Slowaakse Republiek om alle E.G.vennootschappen voor het einde van de overgangsperiode toegang te verlenen tot aanbestedingsprocedures in de Slowaakse Republiek.

3. De artikelen 38 tot en met 59 zijn van toepassing op de vestiging, de activiteiten, dienstverrichtingen tussen de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek, alsmede de tewerkstelling en het verkeer van werknemers in verband met de uitvoering van overheidsopdrachten.

HOOFDSTUK III

Onderlinge aanpassing van wetten

Art. 69

De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de voornaamste voorwaarde voor de economische integratie van de Slowaakse Republiek in de Gemeenschap de harmonisatie van de bestaande en toekomstige wetgeving van de Slowaakse Republiek met die van de Gemeenschap is. De Slowaakse Republiek doet het nodige om ervoor te zorgen dat haar wetgeving geleidelijk in overeenstemming wordt gebracht met die van de Gemeenschap.

Art. 70

De harmonisatie van de wetgeving omvat in het bijzonder de volgende terreinen: douanewetgeving, vennootschapsrecht, bankrecht, boekhoudkundige regels voor vennootschappen, vennootschapsbelasting, intellectuele eigendom, bescherming van werknemers op de arbeidsplaats, financiële diensten, concurrentieregels, bescherming van de gezondheid en het leven van mensen, dieren en planten, consumentenbescherming, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften inzake kernenergie, vervoer en milieu.

Art. 71

De Gemeenschap verstrekt de Slowaakse Republiek technische bijstand bij de uitvoering van deze maatregelen, onder meer door:

— de uitwisseling van deskundigen;

— het verstrekken van informatie van bij de beginfase over, inzonderheid, relevante wetgeving;

— de organisatie van seminars;

— opleiding;

— hulp voor de vertaling van communautaire wetgeving in de betrokken sectoren.

TITRE VI

Coopération économique

Art. 72

1. La Communauté et la République slovaque établissent une coopération économique visant à promouvoir le développement et la croissance de la République slovaque. Cette coopération a pour objectif de renforcer les liens économiques existants sur les bases les plus larges possibles, et ce dans l'intérêt des deux parties.

2. Les politiques et autres mesures sont conçues de manière à favoriser le développement économique et social de la République slovaque, et sous-tendues par le principe d'un développement équilibré. Ces politiques doivent inclure, dès l'origine, des considérations relatives à l'environnement et être adaptées aux besoins d'un développement social harmonieux.

3. A cette fin, la coopération doit porter en particulier sur les politiques et les mesures concernant l'industrie, y compris le secteur minier, les investissements, l'agriculture, l'énergie, les transports, le développement régional et le tourisme.

4. Une attention particulière doit être accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération entre les pays d'Europe centrale et orientale dans la perspective d'un développement harmonieux de la région.

Art. 73

Coopération industrielle

1. La coopération vise à promouvoir la modernisation et la restructuration de l'industrie de la Républiquje slovaque, tant dans le secteur public que privé, de même que la coopération industrielle entre les opérateurs économiques des deux parties et, en particulier, à renforcer le secteur privé.

2. Une attention particulière est accordée à:

— la restructuration de certains secteurs; à cet égard, le conseil d'association examine notamment les problèmes affectant les secteurs du charbon et de l'acier et ceux qui sont liés à la reconversion de l'industrie d'armement;

— l'établissement de nouvelles entreprises dans des secteurs offrant des possibilités de croissance;

3. Les initiatives de coopération industrielle prennent en compte les priorités fixées par la République slovaque. Ces initiatives devraient tendre en particulier à établir un cadre approprié pour les entreprises, à améliorer les techniques de gestion et à promouvoir la transparence des marchés et des conditions dans lesquelles opèrent les entreprises; elles incluent aussi, le cas échéant, une assistance technique.

Art. 74

Promotion et protection des investissements

1. La coopération vise à créer un environnement favorable aux investissements privés, tant nationaux qu'étrangers, indispensables au redressement économique et industriel de la République slovaque.

TITEL VI

Economische samenwerking

Art. 72

1. De Gemeenschap en de Slowaakse Republiek brengen een samenwerking tot stand die erop gericht is tot de ontwikkeling en het groeipotentieel van Slowaakse Republiek bij te dragen. Deze samenwerking versterkt de bestaande economische banden op een zo breed mogelijke basis, zulks ten voordele van beide Partijen.

2. Het beleid en de andere maatregelen zijn gericht op de economische en sociale ontwikkeling van de Slowaakse Republiek en gaan uit van het beginsel van de duurzame ontwikkeling. Ook de milieu-aspecten dienen van bij de aanvang volledig in dat beleid te zijn geïntegreerd en gekoppeld te worden aan de eisen van een harmonische sociale ontwikkeling.

3. Te dien einde wordt de samenwerking in het bijzonder gericht op het beleid en de maatregelen in de industriële sectoren met inbegrip van de mijnbouw, en op het gebied van investeringen, landbouw, energie, vervoer, regionale ontwikkeling en toerisme.

4. Er wordt speciale aandacht besteed aan maatregelen om de samenwerking tussen de landen van Midden- en Oost-Europa te bevorderen met het oog op een harmonische ontwikkeling van de regio.

Art. 73

Industriële samenwerking

1. De samenwerking is gericht op het bevorderen van de modernisering en de herstructurering van de openbare en de particuliere sectoren van de industrie in de Slowaakse Republiek alsmede de industriële samenwerking tussen het bedrijfsleven aan beide zijden, meer speciaal met het doel de particuliere sector te versterken.

2. Bijzondere aandacht wordt besteed aan:

— de herstructurering van afzonderlijke sectoren; in deze context onderzoekt de Associatieraad in het bijzonder de problemen in de sectoren kolen en staal en de omschakeling van de defensie-industrie;

— de vestiging van nieuwe ondernemingen op terreinen met een groeipotentieel;

3. Bij de initiatieven voor industriële samenwerking wordt rekening gehouden met de door de Slowaakse Republiek vastgelegde prioriteiten. Daarbij wordt in het bijzonder gestreefd naar de uitwerking van een passend kader waarbinnen de ondernemingen kunnen functioneren, de verbetering van de management know-how en de bevordering van de doorzichtigheid van afzetmogelijkheden en voorwaarden voor ondernemingen. Waar nodig zal technische bijstand worden verleend.

Art. 74

Bevordering en bescherming van investeringen

1. De samenwerking is gericht op het creëren van een gunstig klimaat voor binnen- en buitenlandse particuliere investeringen, die van essentieel belang zijn voor de economische en industriële wederopbouw van de Slowaakse Republiek.

2. La coopération vise en particulier à promouvoir:

— l'amélioration du cadre institutionnel pour les investissements en République slovaque;

— L'extension par les Etats membres et la République slovaque des accords de promotion et de protection des investissements;

— la mise en œuvre d'arrangements appropriés pour le transfert de capitaux;

— la dérégulation et l'infrastructure économique;

— l'échange d'informations sur les possibilités d'investissement dans le cadre de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et autres manifestations.

Art. 75

Normes industrielles et évaluation de la conformité

1. Les parties coopèrent afin de permettre à la République slovaque de se conformer pleinement aux règles techniques de la Communauté et aux procédures européennes de normalisation et d'évaluation de la conformité.

2. La coopération s'efforce:

— de promouvoir l'utilisation des règles techniques de la Communauté et des normes européennes ainsi que des procédures d'évaluation de la conformité;

— le cas échéant, de conclure des accords de reconnaissance mutuelle dans ces domaines;

— d'encourager la participation de la République slovaque aux travaux d'organismes spécialisés (C.E.N., C.E.N.E.L.E.C., E.T.S.I., E.O.T.C.).

3. La Communauté apporte, le cas échéant, à la République slovaque une assistance technique.

Art. 76

Coopération dans le domaine de la science et de la technologie

1. Les parties s'attachent à promouvoir la coopération dans le domaine de la recherche et du développement technologique. Elles accordent une attention particulière aux initiatives suivantes:

— échange d'informations sur les politiques scientifiques et technologiques respectives;

— organisation de réunions scientifiques et technologiques conjointes (séminaires et ateliers);

— activités conjointes de recherche et de développement visant à encourager les progrès scientifiques et le transfert de technologie et de savoir-faire;

— activités de formation et programmes de mobilité pour les chercheurs et les spécialistes des deux parties;

— mise en place d'un environnement propice à la recherche et à l'application des technologies nouvelles et protection appropriée de la propriété intellectuelle découlant de la recherche;

— participation de la République slovaque aux programmes de la Communauté conformément au paragraphe 3.

Le cas échéant, une assistance technique est fournie.

2. De samenwerking is in het bijzonder gericht op de volgende doelstellingen:

— verbetering van het institutionele kader voor investeringen in de Slowaakse Republiek;

— uitbreiding door de Lid-Staten en Slowaakse Republiek van overeenkomsten voor de bevordering en bescherming van investeringen;

— tenuitvoerlegging van de nodige akkoorden voor kapitaalovermakingen;

— verdere deregulering en verbetering van de economische infrastructuur;

— uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden in de vorm van handelsbeurzen, tentoonstellingen, handelswerken en andere manifestaties.

Art. 75

Industriële normen en conformiteitsbeoordeling

1. De Partijen werken voor de totstandbrenging van volledige conformiteit van de voorschriften van de Slowaakse Republiek met de communautaire technische voorschriften en de Europese normalisatie- en conformiteitsbeoordelingsprocedures.

2. De samenwerking streeft daartoe het volgende na:

— bevordering van de toepassing van de communautaire technische voorschriften en Europese normen en conformiteitsbeoordelingsprocedures;

— waar passend, totstandbrenging van overeenkomsten inzake wederzijdse erkenning op deze gebieden;

— aanmoediging van de deelneming van de Slowaakse Republiek aan de werkzaamheden van gespecialiseerde organisaties (C.E.N., C.E.N.E.L.E.C., E.T.S.I., E.O.T.C.).

3. De Gemeenschap zal de Slowaakse Republiek waar nodig technische bijstand verlenen.

Art. 76

Samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie

1. De Partijen bevorderen de samenwerking bij onderzoek en technologische ontwikkeling. Zij besteden daarbij bijzondere aandacht aan de volgende aspecten:

— de uitwisseling van informatie over elkaars beleid op wetenschappelijk en technologisch gebied;

— de organisatie van gezamenlijke wetenschappelijke bijeenkomsten (seminars en werkcolleges);

— gezamenlijke O & O-activiteiten om de wetenschappelijke vooruitgang en de overdracht van technologie en know-how aan te moedigen;

— opleidingsactiviteiten en programma's ter bevordering van de mobiliteit, ten behoeve van onderzoekers en specialisten aan beide zijden;

— het creëren van een milieu dat bevorderlijk is voor onderzoek, de toepassing van nieuwe technologieën en een passende bescherming van de intellectuele eigendom die het resultaat van het onderzoek is;

— de deelneming van de Slowaakse Republiek aan communautaire programma's overeenkomstig lid 3.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

2. Le conseil d'association détermine les procédures adéquates pour le développement de la coopération.

3. La coopération en matière de recherche et de développement technologique au titre du programme-cadre de la Communauté est mise en œuvre conformément à des arrangements spécifiques négociés et conclus selon les procédures juridiques adoptées par chaque partie.

Art. 77

Education et formation

1. Les parties coopèrent dans le but de relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles en République slovaque, compte tenu des priorités retenues par cette dernière. Les cadres institutionnels et les projets de coopération s'inspirent de la Fondation européenne de la formation, et du programme TEMPUS. La participation de la République slovaque à d'autres programmes communautaires est aussi examinée dans ce contexte.

2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants:

— réforme du système éducatif et de formation en République slovaque;

— formation initiale, la formation en cours de carrière et requalification, y compris la formation des cadres et fonctionnaires supérieurs des secteurs public et privé, en particulier dans certains domaines prioritaires à déterminer;

— coopération entre les universités, entre les universités et les entreprises, et mobilité des enseignants, des étudiants, des administrateurs et des jeunes;

— promotion des études européennes dans les institutions appropriées;

— reconnaissance mutuelle des périodes d'études et des diplômes;

3. Dans le domaine de la traduction, la coopération est axée sur la formation des traducteurs et des interprètes et sur la promotion des normes et de la terminologie linguistiques de la Communauté.

Art. 78

Agriculture et secteur agro-industriel

1. Dans ce domaine, la coopération vise à moderniser la productivité de l'agriculture et du secteur agro-industriel. Elle s'efforce notamment:

— de développer les exploitations et les circuits de distribution privés, les techniques de stockage, de commercialisation, etc.;

— de moderniser les infrastructures du secteur rural (transports, distribution d'eau, télécommunications);

— d'améliorer l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

— d'améliorer la productivité et la qualité au moyen de techniques et de produits appropriés, d'assurer une formation et une surveillance quant aux techniques anti-pollution liées aux intrants;

— de développer et de moderniser les entreprises de transformation et leurs techniques de commercialisation;

— de promouvoir la complémentarité en agriculture;

2. De Associatieraad stelt de passende procedures voor het ontwikkelen van de samenwerking vast.

3. De samenwerking die valt onder het kaderprogramma van de Gemeenschap op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling wordt ten uitvoer gelegd via afzonderlijke akkoorden waarvoor de onderhandelingen en de sluiting verlopen overeenkomstig de wettelijke procedures van de respectieve Partijen.

Art. 77

Onderwijs en opleiding

1. De Partijen werken samen met het oog op het optrekken van het peil van het algemeen onderwijs en de beroepskwalificaties in de Slowaakse Republiek, rekening houdend met de prioriteiten van dat land. Voortbouwend op de Europese Stichting voor opleiding en het TEMPUS-programma zullen institutionele raamwerken en plannen voor samenwerking worden opgezet. In dit kader kan tevens de deelneming van de Slowaakse Republiek aan andere programma's van de Gemeenschap worden overwogen.

2. De samenwerking verloopt volgens wegen die in overleg tussen de Partijen worden vastgesteld en is in het bijzonder gericht op de volgende terreinen:

— hervorming van het onderwijs en van de opleiding in de Slowaakse Republiek;

— basisopleiding, bijscholing en herscholing, met inbegrip van de opleiding van leidinggevend personeel van de particuliere en de overheidssector en hogere ambtenaren, inzonderheid in nog vast te stellen prioritaire sectoren;

— samenwerking tussen universiteiten onderling, tussen universiteiten en ondernemingen, en mobiliteitsprogramma's voor docenten, studenten, administrateurs en jongeren;

— bevordering van het onderwijs op het gebied van Europese studies in de desbetreffende instellingen;

— wederzijdse erkenning van studieperioden en diploma's;

3. Op het gebied van de vertaling is de samenwerking gericht op de opleiding van vertalers en tolken en de bevordering van het gebruik van communautaire taalkundige normen en terminologie.

Art. 78

De landbouw en de agro-industriële sector

1. De samenwerking op dit terrein is gericht op de modernisering van de landbouw en de agro-industriële sector. Zij beoogt met name:

— de ontwikkeling van particuliere landbouwbedrijven en distributiekanalen, opslagmethoden, afzetsystemen, enz.:

— de modernisering van de infrastructuur op het platteland (vervoer, watervoorziening, telecommunicaties);

— ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— de verbetering van produktiviteit en de kwaliteit door het gebruik van passende methoden en produkten, het verstrekken van opleiding en toezicht bij het gebruik van methoden voor bestrijding van de verontreiniging veroorzaakt door landbouwinputs;

— de ontwikkeling en modernisering van verwerkende bedrijven en hun afzetmethodes;

— de bevordering van de complementariteit in de landbouw;

— de promouvoir la coopération industrielle en agriculture et l'échange de savoir-faire, notamment entre les secteurs privés de la Communauté et la République slovaque;

— de développer la coopération en matière sanitaire et phytosanitaire, afin de promouvoir une harmonisation progressive avec les normes communautaires par une contribution à la formation et à l'organisation de contrôles.

2. A ces fins, la Communauté fournit, le cas échéant, une assistance technique.

Art. 79

Energie

1. Dans le respect des principes de l'économie de marché, les parties coopèrent afin de favoriser l'intégration progressive des marchés de l'énergie de la République slovaque et de la Communauté. Elles accordent une attention particulière aux propositions de la Communauté concernant la charte européenne de l'énergie, ainsi qu'à l'intégration parallèle de ces marchés avec ceux des autres pays d'Europe centrale et orientale.

2. La coopération inclut entre autres une assistance technique, le cas échéant, dans les domaines suivants:

— formulation et programmation d'une politique énergétique aux niveau national et régional;

— libéralisation du marché de l'énergie et facilitation du transit du gaz et de l'électricité;

— étude de la modernisation des infrastructures du secteur de l'énergie;

— amélioration de la distribution et amélioration et diversification de l'approvisionnement;

— gestion et formation dans le secteur énergétique;

— développement des ressources énergétiques;

— promotion des économies d'énergie et de l'efficacité énergétique;

— impact sur l'environnement de la production et de la consommation d'énergie;

— secteur de l'énergie nucléaire;

— secteurs de l'électricité et du gaz, y compris l'examen de la possibilité d'interconnecter les réseaux de distribution;

— formulation des conditions-cadres de coopération entre les entreprises de ce secteur, incluant éventuellement un encouragement à la constitution d'entreprises mixtes;

— transfert de technologie et de savoir-faire, incluant, le cas échéant, la promotion et la commercialisation de technologies énergétiques efficaces.

Art. 80

Sûreté nucléaire

1. La coopération vise avant tout à améliorer la sûreté d'utilisation de l'énergie nucléaire.

2. La coopération s'étend essentiellement aux aspects suivants:

— sécurité nucléaire, préparation et gestion des cas d'urgence nucléaire;

— protection contre les rayonnements, y compris le contrôle des rayonnements dans l'environnement;

— de bevordering van industriële samenwerking in de landbouwsector en van de uitwisseling van know-how, in het bijzonder tussen de particuliere sectoren in de Gemeenschap en in de Slowaakse Republiek;

— de ontwikkeling van de samenwerking op veterinair en fytosanitair gebied, om te komen tot een geleidelijke harmonisatie met de communautaire normen via bijstand voor de opleiding en het organiseren van controles;

2. De Gemeenschap verleent hiertoe waar nodig technische bijstand.

Art. 79

Energie

1. Binnen het kader van de beginselen van de markteconomie werken de partijen samen voor een geleidelijke integratie van de energiemarkten van de Slowaakse Republiek en van de Gemeenschap. Zij besteden bijzondere aandacht aan de voorstellen van de Gemeenschap voor een Europees Energiehandvest en de gelijktijdige integratie van die markten met de andere landen in Midden- en Oost-Europa.

2. De samenwerking omvat onder meer de nodige technische bijstand op de volgende terreinen:

— de uitstippeling en planning van het energiebeleid op nationaal en regionaal niveau;

— een grotere openstelling van de energiemarkt, met inbegrip van vergemakkelijking van de doorvoer van gas en elektriciteit;

— studie van de modernisering van de energie-infrastructuur;

— verbetering van de distributie en verbetering en diversificatie van de voorziening;

— beheer en opleiding in de energiesector;

— de ontwikkeling van de energiebronnen;

— de bevordering van energiebesparing en een efficiënt energiegebruik;

— de milieu-effecten van energieproduktie en -verbruik;

— de sector kernenergie;

— de sectoren gas en elektriciteit, met inbegrip van onderzoek naar de mogelijkheid om de voorzieningsnetten op elkaar aan te sluiten;

— het uitstippelen van een algemeen kader voor de samenwerking tussen bedrijven in deze sector, onder meer via het stimuleren van joint ventures;

— overdracht van technologie en know-how, eventueel via de bevordering en commercialisering van efficiënte energietechnologieën.

Art. 80

Samenwerking in de sector kernenergie

1. De samenwerking beoogt een veiliger gebruik van de kernenergie te bewerkstellingen.

2. De samenwerking bestrijkt vooral de volgende terreinen:

— de nucleaire veiligheid, het voorbereid zijn op kernongevallen en de maatregelen bij kernongevallen;

— stralingsbescherming, met inbegrip van de meting van de straling in het milieu;

— problèmes liés au cycle du combustible et sauvegarde des matières nucléaires;

— gestion des déchets radioactifs;

— déclassement et démantèlement d'installations nucléaires;

— décontamination.

3. La coopération inclut les échanges d'informations et d'expériences, de même que les activités de recherche et développement conformément à l'article 76.

Art. 81

Environnement

1. Les parties développent et renforcent leur coopération en matière d'environnement et de santé humaine qu'elles estiment prioritaire.

2. La coopération porte sur:

— la surveillance effective de la pollution; les systèmes d'information sur l'état de l'environnement;

— la lutte contre la pollution régionale et transfrontalière de l'air;

— la production et la consommation efficaces, équilibrées et non polluantes de l'énergie; la sécurité des installations industrielles; le développement des technologies et des processus de production;

— la classification et la manipulation sans danger des substances chimiques;

— la prévention effective et la réduction de la pollution de l'eau, surtout des sources d'eau potable et des cours d'eau transfrontaliers;

— la réduction, le recyclage et l'élimination propre des déchets (y compris les déchets radioactifs);

— l'impact de l'agriculture sur l'environnement, l'érosion des sols; la protection des forêts, de la flore et de la faune; la restauration de l'équilibre écologique dans les campagnes;

— l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

— l'utilisation d'instruments économiques et fiscaux;

— l'altération du climat global et sa prévention;

— l'éducation en matière d'environnement et la sensibilisation aux problèmes de l'environnement;

— les conventions internationales dans le domaines de l'environnement.

3. La coopération comprend:

— l'échange d'informations et d'experts, y compris en matière de transfert de technologies propres; développement de systèmes d'information concernant l'environnement;

— des programmes de formation;

— des activités conjointes de recherche;

— le rapprochement des législations (normes communautaires);

— la coopération au niveau régional (y compris dans le cadre de l'Agence européenne de l'environnement, lorsqu'elle sera créée par la Communauté) et au niveau international;

— le développement de stratégies, en particulier en ce qui concerne les problèmes globaux et climatiques.

— vraagstukken in verband met de splijtstofcyclus, veiligheidsmaatregelen met betrekking tot nucleaire materialen;

— beheer van radioactief afval;

— buitenbedrijfstelling en ontmanteling van nucleaire installaties;

— ontsmetting.

3. De samenwerking omvat de uitwisseling van informatie en ervaring alsmede O & O-activiteiten overeenkomstig artikel 76.

Art. 81

Milieu

1. De Partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking op het gebied van het milieu en de menselijke gezondheid, gebieden die zij als prioritair hebben aangemerkt.

2. De samenwerking heeft betrekking op:

— daadwerkelijke controle van het verontreinigingspeil; informatiesystemen betreffende de toestand van het milieu;

— bestrijding van regionale en grensoverschrijdende luchtverontreiniging;

— duurzame, doeltreffende en ecologisch efficiënte aanwending en produktie van energie; veiligheid van de industriële installaties; ontwikkeling van technologieën en produktieprocessen ter zake;

— classificatie en veilige behandeling van chemische produkten;

— doeltreffende voorkoming en vermindering van waterverontreiniging, inzonderheid van drinkwaterbronnen en grensoverschrijdende waterlopen;

— verkleining, recycleren en veilige verwijdering van afval (met inbegrip van radioactief afval);

— milieu-effecten van de landbouw, bodemerosie; bescherming van bossen, fauna en flora; herstel van het ecologisch evenwicht op het platteland;

— ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— aanwending van economische en fiscale instrumenten;

— klimaatverandering op wereldniveau en preventie daarvan;

— onderwijs en bewustmaking op milieugebied;

— internationale milieuverdragen.

3. De samenwerking vindt plaats als volgt:

— de uitwisseling van informatie en deskundigen, onder meer op het gebied van de overdracht van schone technologieën, de ontwikkeling van informatiesytemen op milieugebied;

— opleidingsprogramma's;

— gezamenlijke onderzoekactiviteiten;

— harmonisatie van wetgeving (communautaire normen);

— samenwerking in regionaal verband (met inbegrip van samenwerking in het kader van het Europees Milieubureau, na de oprichting daarvan door de Gemeenschap) en op internationaal niveau;

— uitstippeling van strategieën, vooral in verband met wereldomvattende en klimatologische kwesties.

Art. 82

Transports

1. Les parties développent et accentuent leur coopération afin de permettre à la République slovaque de:

— restructurer et de moderniser ses transports;

— améliorer la circulation des passagers et des biens, ainsi que l'accès au marché des transports en supprimant les obstacles administratifs, techniques et autres;

— favoriser le transit communautaire en République slovaque du transport par la route et le rail, ainsi que du transport fluvial et combiné;

— réaliser des normes de fonctionnement comparables à celles eixstant dans la Communauté.

2. La coopération porte notamment sur:

— les programmes de formation économique, juridique et technique;

— la fourniture d'une assistance technique et de conseils et les échanges d'informations;

— la mise à disposition de moyens de développer les infrastructures en République slovaque.

3. Les domaines prioritaires de la coopération sont les suivants:

— aménagement et modernisation des infrastructures routières, y compris l'amélioration progressive des conditions de transit;

— gestion des chemins de fer et des aéroports, y compris la coopération entre les autorités nationales compétentes;

— modernisation des infrastructures routières, fluviales, ferroviaires, portuaires, et aéroportuaires et fluviales sur les grands axes d'intérêt commun et les chaînons transeuropéens;

— aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

— promotion du transport rail/route, de la conteneurisation, du transbordement et de la construction de terminaux;

— installation d'équipements techniques nouveaux conformes aux normes communautaires;

— promotion de programmes technologiques et de recherche conjoints, conformément à l'article 76;

— adoption de mesures législatives et mise en œuvre de politiques dans tous les domaines des transports, compatibles avec les politiques des transports de la Communauté.

Art. 83

Télécommunications

1. Les parties développent et renforcent leur coopération dans ce domaine et, à cet effet, engagent notamment les actions suivantes:

— échange d'informations sur les politiques en matière de télécommunications;

— échange d'informations techniques et autres et organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences pour les experts des deux parties;

— actions de formation et de conseil;

— transferts de technologie;

— exécution de projets conjoints par les organismes compétents des deux parties;

Art. 82

Vervoer

1. De Partijen ontwikkelen en intensiveren hun samenwerking ten einde de Slowaakse Republiek in staat te stellen de volgende doelstellingen te bereiken:

— herstructurering en modernisering van het vervoer;

— verbetering van het verkeer van reizigers en goederen en toegang tot de vervoermarkt door het wegwerken van administratieve, technische en andere hinderpalen;

— vergemakkelijking van de communautaire doorvoer door de Slowaakse Republiek over de weg, per spoor of over de binnenwateren of per gecombineerd vervoer;

— totstandbrenging van bedrijfsnormen die vergelijkbaar zijn met die in de Gemeenschap.

2. De samenwerking omvat met name de volgende elementen:

— economische, juridische en technische opleidingsprogramma's;

— het verlenen van technische bijstand en advies, en informatie-uitwisseling;

— het verstrekken van middelen om de infrastructuur in de Slowaakse Republiek te ontwikkelen.

3. De samenwerking omvat de volgende prioritaire gebieden:

— aanleg en modernisering van verkeerswegen, met inbegrip van het geleidelijke vergemakkelijken van het transitoverkeer;

— beheer van spoorwegen en luchthavens, met inbegrip van samenwerking tussen de ter zake bevoegde nationale instanties;

— modernisering, op hoofdwegen van gemeenschappelijk belang en op transeuropese verkeersassen, van weg-, binnenwater-, spoorweg-, haven- en luchthaveninfrastructuur;

— ruimtelijke ordening met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— bevordering van het weg-railvervoer, containerisering, overlading en de bouw van terminals;

— vervanging van de technische vervoersinstallaties om aan de communautaire normen te voldoen;

— bevordering van gezamenlijke technologische en onderzoekprogramma's in overeenkomstig artikel 76.

— ontwikkeling van wettelijke maatregelen en de tenuitvoerlegging van een beleid op alle terreinen van het vervoer in overeenstemming met het vervoerbeleid in de Gemeenschap.

Art. 83

Telecommunicatie

1. De Partijen verruimen en versterken hun samenwerking op dit terrein en zetten daartoe met name de volgende maatregelen op:

— uitwisseling van informatie over het telecommunicatiebeleid;

— uitwisseling van technische en andere informatie en organisatie van seminars, werkcolleges en lezingen voor deskundigen van beide zijden;

— opleiding en adviesverlening;

— overdracht van technologie;

— uitvoering van gezamenlijke projecten door de ter zake bevoegde lichamen aan beide zijden;

— promotion des normes, systèmes de certification et réglementations européens;

— promotion de communications, services et facilités nouveaux, en particulier ceux qui ont des applications commerciales.

2. Les activités concernent les problèmes prioritaires suivants:

— modernisation du réseau de télécommunications de la République slovaque et intégration dans les réseaux européens et mondiaux;

— coopération au sein des structures de normalisation européennes;

— intégration des systèmes transeuropéens; aspects juridiques et réglementaires des télécommunications;

— gestion des télécommunications dans le contexte économique nouveau: structures, stratégie et programmation organisationnelles, principes d'acquisition;

— aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

a) La coopération porte en particulier sur:

— l'institution d'une Cour des comptes indépendante en République slovaque;

— l'institution de cellules internes de vérification comptable dans les administrations publiques;

— l'échange d'informations en ce qui concerne les systèmes de vérification comptable;

— l'uniformisation des documents de vérification comptable;

— les actions de formation et les activités de conseil.

b) A cet effet, la Communauté fournit, le cas échéant, une assistance technique.

Art. 84

Services bancaires, d'assurances et autres services financiers

1. Les parties coopèrent afin de créer et de développer un cadre approprié de nature à encourager le secteur des services bancaires, d'assurances et financiers en République slovaque.

a) La coopération porte essentiellement sur:

— l'adoption d'un système comptable commun compatible avec les normes européennes;

— le renforcement et la restructuration des secteurs bancaire et financier;

— l'amélioration de la surveillance et de la réglementation des services bancaires et financiers;

— la préparation des traductions du droit communautaire et du droit de la République slovaque;

— la préparation de glossaires terminologiques;

— l'échange d'informations, notamment en ce qui concerne les projets de loi.

b) A cet effet, la coopération inclut la fourniture d'une assistance technique et d'une formation.

2. Les parties coopèrent en vue de développer des systèmes efficaces de vérification comptable en République slovaque, conformément aux méthodes et procédures harmonisées en vigueur dans la Communauté.

— bevordering van Europese normen, certificatiesystemen en regelgevingsmethoden;

— bevordering van nieuwe communicatiemiddelen, diensten en faciliteiten, vooral die met commerciële toepassing.

2. Deze activiteiten worden op de volgende prioritaire terreinen toegespitst:

— modernisering van het telecommunicatienetwerk van de Slowaakse Republiek en inschakeling daarvan in het Europese en wereldomspannende netwerk;

— samenwerking in het kader van de Europese normalisatiestructuren;

— integratie van de transeuropese stelsels; juridische en regelgevingsaspecten van de telecommunicatie;

— beheer van de telecommunicatie in het nieuwe economische milieu: organisatiestructuren, strategie en planning, aankoopbeginselen;

— ruimtelijke ordening met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

a) De samenwerking wordt toegespitst op:

— de oprichting in de Slowaakse Republiek van een onafhankelijke Hoge Autoriteit voor accountantscontrole;

— de oprichting van interne afdelingen voor accountantscontrole bij overheidsinstanties;

— de uitwisseling van nuttige informatie over accountantscontrole;

— de uniformisering van de documenten voor accountantscontroles;

— opleiding en adviesverlening.

b) Met het oog daarop verstrekt de Gemeenschap waar nodig technische bijstand.

Art. 84

Bank- en verzekeringswezen, andere financiële dienstverlening en samenwerking op het gebied van accountancy

1. De Partijen werken samen voor het creëren en ontwikkelen van een passend kader voor het stimuleren van een sector bankwezen, verzekeringen en financiële dienstverlening in de Slowaakse Republiek.

a) De samenwerking wordt toegespitst op de volgende elementen:

— de aanneming van een gemeenschappelijk boekhoudkundig stelsel dat compatibel is met de Europese normen;

— versterking en herstructurering van bankwezen en financiën;

— verbetering van de controle en de regelgeving in de sectoren bankwezen en financiële dienstverlening;

— voorbereiding van de vertaling van de communautaire wetgeving en de wetgeving van de Slowaakse Republiek;

— opstelling van terminologische glossaria;

— uitwisseling van informatie, in het bijzonder in verband met wetsvoorstellen.

b) Met het oog daarop omvat de samenwerking een component technische bijstand en opleiding.

2. De Partijen werken samen met het oog op de ontwikkeling van efficiënte systemen voor accountantscontrole in de Slowaakse Republiek aan de hand van de gebruikelijke communautaire methoden en procedures.

Art. 85

Politique monétaire

A la demande des autorités de la République slovaque, la Communauté fournit une assistance technique afin d'aider la République slovaque à introduire la convertibilité intégrale de la couronne et à rapprocher progressivement ses politiques de celles du système monétaire européen. Cela inclut l'échange informel d'informations concernant les principes et le fonctionnement du système monéraire européen.

Art. 86

Blanchiment d'argent

1. Les parties conviennent de la nécessité d'œuvrer et de coopérer afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers au blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.

2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique en vue d'adopter des normes appropriées de lutte contre le blanchiment de l'argent, comparables à celles adoptées en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine, et en particulier le groupe d'action financière internationale (G.A.F.I.).

Art. 87

Développement régional

1. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.

2. Dans ce but, les voies d'action suivantes leur sont ouvertes:

— échange d'informations par les autorités nationales, régionales ou locales au sujet de la politique régionale et de l'aménagement du territoire;

— la fourniture d'une assistance à la République slovaque en vue de l'élaboration de telles politiques;

— actions conjointes entre autorités régionales et locales dans le domaine du développement économique;

— étude d'approches conjointes pour le développement de régions situées à la frontière entre la Communauté et la République slovaque et d'autres régions de la République slovaque souffrant de graves disparités régionales;

— échange de visites en vue d'explorer les possibilités de coopération et d'assistance;

— échange de fonctionnaires ou d'experts;

— fourniture d'une assistance technique;

— établissement de programmes d'échange d'informations et d'expériences, compris sous forme de séminaires.

Art. 88

Coopération en matière sociale

1. Dans le domaine de la santé et de la sécurité, les parties développent leur coopération dans le but d'améliorer le niveau de

Art. 85

Monetair beleid

Op verzoek van de autoriteiten van de Slowaakse Republiek verstrekt de Gemeenschap technische bijstand ter ondersteuning van het streven van de Slowaakse Republiek naar de invoering van de volledige convertibiliteit van de Kroon en de geleidelijke aanpassing van zijn beleid aan het Europese Monetair Stelsel. Zulks zal een informele uitwisseling van gegevens over de beginselen en de werking van het Europese Monetair Stelsel omvatten.

Art. 86

Witwassen van geld

1. De Partijen zijn het eens over de noodzaak om al het nodige te doen en samen te werken ten einde te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van inkomsten uit criminele activiteiten in het algemeen en drugmisdrijven in het bijzonder.

2. De samenwerking op dit gebied omvat administratieve en technische bijstand met het oog op de vaststelling van passende normen ter voorkoming van het witwassen van geld die gelijkwaardig zijn aan die welke zijn aangenomen door de Gemeenschap en internationale fora op dit gebied, in het bijzonder de *Financial Action Task Force* (F.A.T.F.).

Art. 87

Regionale ontwikkeling

1. De Partijen versterken hun samenwerking op het gebied van de regionale ontwikkeling en de ruimtelijke ordening.

2. Daartoe kunnen de volgende maatregelen worden genomen:

— de uitwisseling van informatie tussen nationale, regionale en plaatselijke instanties over het beleid inzake regionale planning en ruimtelijke ordening;

— technische bijstand aan de Slowaakse Republiek voor het uitwerken van dat beleid;

— gezamenlijk optreden van regionale en plaatselijke instanties op het gebied van de economische ontwikkeling;

— het bestuderen van een gecoördineerde aanpak van de ontwikkeling van grensgebieden tussen de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek en van andere gebieden van de Slowaakse Republiek waar zich sterke regionale verschillen voordoen;

— wederzijdse bezoeken om de mogelijkheden voor samenwerking en bijstand onderzoeken;

— uitwisseling van ambtenaren en deskundigen;

— technische bijstand;

— programma's voor de uitwisseling van informatie en ervaringen, onder meer in de vorm van seminars.

Art. 88

Sociale samenwerking

1. Op het gebied van de gezondheid en veiligheid ontwikkelen de Partijen hun samenwerking ten einde het peil van de be-

protection de la santé et de la sécurité des travailleurs, tout en prenant pour référence le niveau de protection existant dans la Communauté. Cette coopération s'exerce notamment par:

— la fourniture d'une assistance technique;

— l'échange d'experts;

— la coopération entre entreprises;

— l'échange d'informations, la fourniture d'une assistance administrative ou autre requise par les entreprises, l'organisation d'actions de formation.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération entre les parties vise notamment la modernisation des services de placement et d'orientation professionnelle ainsi que la mise en œuvre de mesures d'accompagnement et la promotion du développement local en vue de contribuer à la restructuration industrielle.

En outre, la coopération s'exerce par des actions telles que la réalisation d'études, l'envoi d'experts et des actions d'information et de formation.

3. Dans le domaine de la sécurité sociale, la coopération entre les parties vise à adapter les régimes de sécurité sociale à la nouvelle situation économique et sociale, notamment par l'envoi d'experts et l'organisation d'actions d'information et de formation.

Art. 89

Tourisme

Les parties renforcent et développent leur coopération notamment en:

— favorisant les échanges touristiques;

— renforçant les flux d'informations disponibles par l'entremise des réseaux internationaux, banques de données, etc.;

— organisant des actions de formation, des échanges et des séminaires visant à favoriser le transfert de savoir-faire;

— réalisant des projets touristiques régionaux, tels que projets transfrontaliers, jumelages, etc.;

— procédant à des échanges de vues et assurant un échange approprié d'informations sur les grands problèmes d'intérêt mutuel influant sur le secteur du tourisme;

— encourageant le développement d'infrastructures susceptibles de stimuler l'investissement dans le secteur touristique.

Art. 90

Petites et moyennes entreprises

1. Les parties visent à développer et à renforcer le secteur privé, les petites et moyennes entreprises ainsi que la coopération entre les petites et moyennes entreprises de la Communauté et de la République slovaque.

2. Elles encouragent l'échange d'informations et de savoir-faire dans les domaines suivants:

— établissement des conditions juridiques, administratives, techniques, fiscales et financières nécessaires à la création et au développement des petites et moyennes entreprises ainsi qu'à la coopération transfrontalière;

— fourniture des services spécialisés requis par les petites et moyennes entreprises (formation des cadres, comptabilité, marketing, contrôle de la qualité, etc.) et renforcement des agences offrant de tels services;

scherming van gezondheid en veiligheid van de werknemers te verbeteren, met als referentiepunt de mate van bescherming die in de Gemeenschap bestaat. Deze samenwerking omvat in het bijzonder:

— technische bijstand;

— de uitwisseling van deskundigen;

— samenwerking tussen ondernemingen;

— de uitwisseling van informatie; administratieve en andere bijstand aan bedrijven; opleiding.

2. Op het gebied van de werkgelegenheid wordt de samenwerking tussen de Partijen toegespitst op het verbeteren van de diensten voor arbeidsbemiddeling en loopbaanadvies, ondersteuningsmaatregelen en het stimuleren van de plaatselijke ontwikkeling ten einde de industriële herstructurering te begeleiden.

Verdere maatregelen zijn het verrichten van studies, de terbeschikkingstelling van deskundigen, voorlichting en opleiding.

3. Op het gebied van de sociale zekerheid streeft de samenwerking tussen Partijen ernaar de sociale-zekerheidsstelsels in de Slowaakse Republiek aan de nieuwe economische en sociale situatie aan te passen, in de eerste plaats via de terbeschikkingstelling van deskundigen, voorlichting en opleiding.

Art. 89

Toerisme

De Partijen versterken en ontwikkelen hun samenwerking, met name door de volgende maatregelen:

— vergemakkelijking van het toerisme;

— verbetering van de informatiestroom via internationale netwerken, databanken, enz.;

— overdracht van know-how via opleiding, uitwisseling en seminars;

— uitvoering van regionale toeristische projecten zoals grensoverschrijdende projecten, jumelage van steden, enz.;

— gedachtenwisselingen en uitwisseling van informatie over belangrijke kwesties van wederzijds belang in de sector toerisme;

— stimulering van infrastructuur die tot investeringen in de toeristische sector kan leiden.

Art. 90

Midden- en kleinbedrijf

1. De Partijen streven ernaar het midden- en kleinbedrijf in de particuliere sector en de samenwerking tussen deze bedrijven in de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek te ontwikkelen en te versterken.

2. Zij moedigen de uitwisseling van informatie en know-how op de volgende gebieden van:

— het creëren van de vereiste juridische, administratieve, technische, fiscale en financiële voorwaarden voor de ontwikkeling en uitbreiding van K.M.O.'s en voor grensoverschrijdende samenwerking;

— de verlening van de gespecialiseerde diensten die de K.M.O.'s nodig hebben (managementopleiding, boekhouding, afzet, kwaliteitscontrole, enz.) en de versterking van de bureaus die dergelijke diensten verlenen;

— établissement de liens appropriés avec des opérateurs de la Communauté en vue d'améliorer les flux d'information vers les petites et moyennes entreprises et de promouvoir la coopération transfrontalière (Réseau européen de coopération et de rapprochement d'entreprises (B.C.-Net), Euro-Info centres, conférences, etc.).

3. La coopération comprend la fourniture d'une assistance technique, notamment en vue d'assurer aux P.M.E. un encadrement institutionnel approprié, aux niveaux régional et national, dans le domaine des services financiers, technologiques et commerciaux ainsi que des services de formation et de conseil.

Art. 91

Information et communication

En ce qui concerne l'information et la communication, la Communauté et la République slovaque adoptent les mesures appropriées afin de favoriser un échange efficace d'informations. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir au grand public des informations de base au sujet de la Communauté et de la République slovaque et aux milieux spécifiques de la République slovaque des informations spécialisées, y compris, dans le mesure du possible, l'accès aux bases de données communautaires.

Art. 92

Protection du consommateur

1. Les parties coopèrent en vue de réaliser une comptabilité totale de la République slovaque avec le système de protection du consommateur en vigueur dans la Communauté.

2. Dans ce but, la coopération porte, dans la mesure du possible, sur les domaines suivants:

— échange d'informations;

— accès aux bases de données communautaires;

— organisation d'actions de formation et fourniture d'une assistance technique.

Art. 93

Douanes

1. La coopération vise à assurer le respect de toutes les dispositions à arrêter dans le domaine commercial et à rapprocher le régime douanier de la République slovaque de celui de la Communauté, ce qui contribuera à faciliter la libéralisation progressive envisagée dans le cadre du présent accord.

2. La coopération porte notamment sur les points suivants:

— échange d'informations;

— développement des infrastructures transfrontalières;

— interconnexion entre les régimes de transit de la Communauté et ceux de la République slovaque;

— simplification des contrôles et des formalités en ce qui concerne le transport de marchandises;

— de totstandbrenging van de nodige banden met communautaire ondernemers, ten einde de informatiestroom naar K.M.O.'s te verbeteren en de grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen (bijvoorbeeld via het Europees Netwerk voor samenwerking en toenadering tussen ondernemingen (B.C.-Net), de E.G.-adviescentra voor ondernemingen, lezingen, enz.).

3. De samenwerking omvat het verstrekken van technische bijstand, in het bijzonder om het midden- en kleinbedrijf op nationaal en reginoaal niveau de nodige institutionele ondersteuning te bieden bij de dienstverlening inzake financiën, opleiding, adviesverstrekking, technologie en afzet.

Art. 91

Informatie en communicatie

De Gemeenschap en de Slowaakse Republiek nemen op het gebied van informatie en communicatie de nodige stappen om een doeltreffende onderlinge uitwisseling van informatie te stimuleren. Er wordt prioriteit verleend aan programma's om het grote publiek te voorzien van essentiële informatie over de Gemeenschap, en specifieke kringen in de Slowaakse Republiek meer gespecialiseerde informatie te verstrekken, waar mogelijk met inbegrip van toegang tot communautaire databanken.

Art. 92

Bescherming van de consument

1. De Partijen werken samen ten einde een volledige compatibiliteit van het systeem voor consumentenbescherming in de Slowaakse Republiek met dat van de Gemeenschap tot stand te brengen.

2. Daartoe omvat de samenwerking, binnen de perken van de bestaande mogelijkheden, de volgende elementen:

— uitwisseling van informatie en deskundigen;

— toegang tot communautaire databanken;

— opleiding- en technische bijstand.

Art. 93

Douane

1. Het doel van de samenwerking is ervoor te zorgen dat alle op goedkeuring wachtende bepalingen betreffende het handelsverkeer worden nageleefd en dat het douanesysteem van de Slowaakse Republiek aan dat van de Gemeenschap wordt aangepast, waardoor de in het kader van deze Overeenkomst geplande stappen in de richting van een liberalisering worden vergemakkelijkt.

2. De samenwerking omvat in het bijzonder de volgende elementen:

— uitwisseling van informatie;

— ontwikkeling van grensoverschrijdende infrastructuur tussen Partijen;

— onderlinge aansluiting tussen de transitosystemen van de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek;

— vereenvoudiging van controles en formaliteiten bij het goederenvervoer;

— l'organisation de séminaires et de stages.

Le cas échéant, il est fourni une assistance technique.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, et notamment par l'article 96, l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives des parties contractantes est régie par les dispositions du protocole n° 6.

Art. 94

Coopération dans le domaine statistique

1. La coopération vise à mettre en place un système statistique efficace qui fournira des statistiques fiables, en temps utile et approprié, nécessaires pour concevoir et surveiller le processus de réforme structurelle et contribuer au développement de l'entreprise privée en République slovaque.

2. Les parties coopèrent notamment pour:

— renforcer le service des statistiques de la République slovaque;

— assurer l'harmonisation avec les méthodes, normes et classifications internationales (et en particulier communautaires);

— fournir les données nécessaires pour soutenir et surveiller les réformes économiques;

— fournir les données macro-économiques et micro-économiques appropriées aux opérateurs économiques privés;

— assurer la confidentialité des données;

— échanger des informations statistiques.

3. La Communauté fournit, le cas échéant, une assistance technique.

Art. 95

Science économique

1. La Communauté et la République slovaque facilitent le processus de réforme et d'intégration économiques par la voie d'une coopération visant à améliorer la compréhension des mécanismes de leurs économies respectives et l'élaboration et la mise en œuvre de la politique économique dans les économies de marché.

2. A cet effet, la Communauté et la République slovaque:

— échangent des informations au sujet des résultats et des perspectives macro-économiques et des stratégies de développement, le cas échéant;

— analysent conjointement les questions économiques d'intérêt mutuel, y compris l'articulation de la politique économique et les instruments nécessaires à sa mise en œuvre;

— encouragent, notamment par le programme « Action for cooperation in economics », une vaste coopération entre économistes et cadres de la Communauté et de la République slovaque, afin d'accélérer le transfert de savoir-faire nécessaire à la formulaiton des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche y relative.

— de organisatie van seminars en praktijkstages.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

3. Onverminderd de overige samenwerking als vastgelegd in deze Overeenkomst en in het bijzonder in artikel 96 vindt de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen op douanegebied plaats overeenkomstig de bepalingen van Protocol nr. 6.

Art. 94

Statistische samenwerking

1. De samenwerking op dit gebied beoogt het ontwikkelen van een efficiënt statistiekstelsel om snel en tijdig de nodige betrouwbare statistieken op te stellen om het hervormingsproces te kunnen plannen en volgen en tot de ontwikkeling van de particuliere sector in de Slowaakse Republiek bij te dragen.

2. De Partijen werken in het bijzonder samen voor:

— versterking van de dienst statistiek in de Slowaakse Republiek;

— harmonisatie met internationale (en vooral communautaire) methoden, normen en classificaties;

— ter beschikkingstelling van de nodige gegevens om de economische hervormingen in stand te houden en te controleren;

— ter beschikkingstelling van de nodige macro- en microeconomische gegevens aan particuliere ondernemingen;

— waarborging van de vertrouwelijkheid van gegevens;

— uitwisseling van statistische informatie.

3. Waar nodig wordt door de Gemeenschap technische bijstand verleend.

Art. 95

Economie

1. De Gemeenschap en de Slowaakse Republiek zullen het proces van economische hervormingen en integratie vergemakkelijken door samen te werken om een beter inzicht te verkrijgen in de basisbeginselen van hun respectieve economieën en in de tenuitvoerlegging van een economisch beleid in een marteconomie.

2. Daartoe zullen de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek de volgende maatregelen opzetten:

— uitwisseling van informatie over macro-economische prestaties en vooruitzichten en waar nodig over ontwikkelingsstrategieën;

— gezamenlijke analyse van economische kwesties van wederzijds belang, met inbegrip van het uitstippelen van een economisch beleid en de instrumenten voor de tenuitvoerlegging daarvan;

— aanmoediging van een brede samenwerking tussen economen en managers in de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek, in het bijzonder via de communautaire actie voor samenwerking op economisch gebied, ten einde de overdracht van know-how voor het uitwerken van een economisch beleid te versnellen en te zorgen voor de ruime verspreiding van onderzoeksresultaten die voor het beleid van belang kunnen zijn.

Art. 96

La drogue

1. La coopération vise notamment à accroître l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et à réduire la consommation abusive de ces produits.

2. Les parties contractantes conviennent des méthodes de coopération nécessaires à la réalisation de ces objectifs, et notamment des modalités de mise en œuvre d'actions conjointes. Les actions qu'elles entreprennent font l'objet de consultations et d'une coordination étroite en ce qui concerne les objectifs et les stratégies adoptés dans les domaines visés au paragraphe 1er.

3. La coopération entre les parties contractantes comporte une assistance technique et administrative couvrant notamment les domaines suivants:

— élaboration et mise en œuvre des législations nationales;

— création d'institutions, de centres d'information et de centres d'action socio-sanitaire;

— formation du personnel et recherche;

— prévention du détournement des précurseurs utilisés pour la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Les parties peuvent convenir d'y adjoindre d'autres domaines.

TITRE VII

Coopération culturelle

Art. 97

1. Les parties s'engagent à promouvoir la coopération culturelle. Le cas échéant, les programmes de coopération culturelle existant dans la Communauté ou ceux de l'un ou de plusieurs de ses Etats membres peuvent être étendus à la République slovaque et d'autres activités d'intérêt mutuel peuvent être développées.

Cette coopération concerne notamment les domaines suivants:

— traduction d'œuvres littéraires;

— conservation et restauration de monuments et de sites (patrimoines architectural et culturel);

— formation de personnes travaillant dans le domaine de la culture;

— organisation de manifestations culturelles à caractère européen.

2. Les parties coopèrent en vue de promouvoir l'industrie audiovisuelle en Europe. En particulier, le secteur audiovisuel en République slovaque pourra participer notamment à des actions entreprises par la Communauté dans le cadre du programme MEDIA 1991-1995, conformément aux procédures fixées par les instances chargées de gérer les diverses activités et aux dispositions de la décision du Conseil des Communauté européennes du 21 décembre 1990 établissant ce programme.

Les parties coordonnent et, le cas échéant, harmonisent leurs politiques concernant la réglementation des émissions transfrontalières, les normes techniques ainsi que la promotion de la technologie audiovisuelle européenne.

Art. 96

Drugs

1. De samenwerking is in het bijzonder gericht op het verbeteren van de efficiency van het beleid en de maatregelen om de voorziening met en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen tegen te gaan, en op het terugdringen van het misbruik van die produkten.

2. De Partijen komen overeen welke samenwerkingsmethoden er nodig zijn om deze doelstellingen te bereiken, met inbegrip van de wijze van tenuitvoerlegging van gemeenschappelijke acties. Hun optreden zal gebaseerd zijn op overleg en/of nauwe coördinatie met betrekking tot de doelstellingen en beleidsmaatregelen op de in lid 1 genoemde terreinen.

3. De samenwerking tussen de Partijen omvat technische en administratieve bijstand, met name eventueel op de volgende terreinen:

— de uitwerking en tenuitvoerlegging van nationale wetgeving;

— de oprichting van instellingen- en informatiecentra en van centra voor sociale zorg en gezondheidszorg;

— personeelsopleiding en research;

— voorkoming van het onrechtmatig gebruik van precursoren voor de illegale fabricage van verdovende middelen of psychotrope stoffen.

De Partijen kunnen overeenkomen de samenwerking tot andere terreinen uit te breiden.

TITEL VII

Culturele samenwerking

Art. 97

1. De Partijen verbinden zich ertoe de culturele samenwerking te bevorderen. Waar nodig kunnen de communautaire programma's voor culturele samenwerking of de programma's van een of meer Lid-Staten tot de Slowaakse Republiek worden uitgebreid en verdere maatregelen van wederzijds belang worden ontwikkeld.

Deze samenwerking kan met name de volgende terreinen omvatten:

— vertaling van literaire werken;

— conserveren en restaureren van monumenten en waardevolle plaatsen (bouwkundig en cultureel erfgoed);

— opleiding van personen die werkzaam zijn op cultuurgebied;

— organisatie van culturele manifestaties met een Europees karakter.

2. De Partijen werken samen ter bevordering van de audiovisuele industrie in Europa. Met name kan de audiovisuele sector in de Slowaakse Republiek deelnemen aan door de Gemeenschap opgezette activiteiten in het kader van het MEDIA-Programma 1991-1995 overeenkomstig de procedures die zijn vastgesteld door de beheersinstanties voor de diverse activiteiten en de bepalingen van het Besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 december 1990 tot vaststelling van dat programma.

De Partijen coördineren en waar nodig harmoniseren hun beleid inzake de voorschriften voor grensoverschrijdende uitzendingen, technische normen en de bevordering van de Europese audiovisuele technologie.

TITRE VIII

Coopération financière

Art. 98

En vue de réaliser les objectifs du présent accord et conformément aux articles 99, 100, 102 et 103 sans préjudice de l'article 101, la République slovaque bénéficie d'une assistance financière temporaire qui lui est accordée par la Communauté sous forme de dons et de prêts, y compris de prêts de la Banque européenne d'investissement conformément aux dispositions de l'article 18 des Statuts de la Banque.

Art. 99

L'assistance financière est couverte par:

— les mesures prévues dans le cadre de l'opération PHARE par le règlement (C.E.E.) n° 3906/89 du Conseil, tel que modifié, aussi longtemps qu'elles seront applicables; au-delà, une aide sous forme de dons sera accordée par la Communauté, soit sur une base pluriannuelle dans le cadre de l'opération PHARE, soit dans le cadre d'un nouveau dispositif financier pluriannuel mis en place par la Communauté après consultation de la République slovaque et compte tenu des articles 102 et 103;

— le ou les prêts accordés par la Banque européenne d'investissement jusqu'à la date d'expiration de la période de disponibilité de ceux-ci; au-delà, la Communauté fixe, après consultation de la République slovaque, le montant maximum et la période de disponibilité des prêts accordés par la Banque européenne d'investissement à la République slovaque.

Art. 100

Les objectifs de l'assistance financière de la Communauté et les domaines couverts par cette assistance sont définis dans un programme indicatif fixé d'un commun accord entre les deux parties. Les parties informent le conseil d'association.

Art. 101

1. A la demande de la République slovaque et en concertation avec les institutions financières internationales, dans le cadre du G-24, la Communauté examine, en cas de besoin particulier et compte tenu de l'ensemble des ressources financières disponibles, la possibilité d'octroyer une assistance financière temporaire visant à:

— appuyer les mesures destinées à assurer la convertibilité progressive de la monnaie de la République slovaque;

— appuyer les efforts de stabilisation et d'ajustement structurel entrepris à moyen terme, ce type d'assistance pouvant prendre la forme d'une aide à la balance des paiements.

2. Cette assistance financière est subordonnée à la présentation par la République slovaque de programmes de convertibilité et/ou de restructuration de l'économie approuvés par le F.M.I. dans le cadre du G-24, à l'acceptation de ces programmes par la Communauté, au respect permanent de ces programmes par la République slovaque et, enfin, à une transition rapide vers un système basé sur des sources de financement privées.

3. Le conseil d'association sera informé des modalités d'octroi de cette assistance et du respect des engagements pris par la République slovaque en ce qui concerne cette assistance.

TITEL VIII

Financiële samenwerking

Art. 98

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst en in overeenstemming met artikelen 99, 100, 102 en 103 en onverminderd artikel 101, ontvangt de Slowaakse Republiek tijdelijk financiële bijstand van de Gemeenschap in de vorm van schenkingen en leningen, met inbegrip van leningen van de Europese Investeringsbank overeenskomstig artikel 18 van het Statuut van de Bank.

Art. 99

Deze financiële bijstand geschiedt als volgt:

— in het kader van de PHARE-maatregelen vastgesteld in Verordening (E.E.G.) nr. 3906/89 van de Raad, als gewijzigd, zolang deze maatregelen van toepassing zijn; daarna zal de Gemeenschap schenkingen verstrekken, hetzij in het kader van PHARE op meerjarige grondslag, hetzij als onderdeel van een nieuw meerjarig financieringsplan dat de Gemeenschap opzet na overleg met de Slowaakse Republiek en rekening houdend met de overwegingen in de artikelen 102 en 103;

— in de vorm van de bestaande lening(en) van de Europese Investeringsbank tot het verstrijken van de looptijd daarvan; voor de daaropvolgende jaren stelt de Gemeenschap na overleg met de Slowaakse Republiek het maximumbedrag en de looptijd van leningen van de Europese Investeringsbank aan de Slowaakse Republiek vast.

Art. 100

De doelstellingen en terreinen van de financiële bijstand van de Gemeenschap worden door de Partijen in overleg in een indicatief programma vastgesteld. De Partijen stellen de Associatieraad daarvan in kennis.

Art. 101

1. Ingeval zich bijzondere behoeften voordoen, onderzoekt de Gemeenschap, rekening houdend met de beschikbaarheid van alle financiële middelen, op verzoek van de Slowaakse Republiek en in coördinatie met de internationale financiële instellingen in het kader van de G-24 de mogelijkheid om tijdelijk financiële bijstand te verlenen:

— ter ondersteuning van maatregelen voor de invoering en handhaving van de convertibiliteit van de valuta van de Slowaakse Republiek;

— ter ondersteuning van de middellange-termijnmaatregelen voor stabilisering en structurele aanpassing, onder meer via steun voor de betalingsbalans.

2. Deze financiële bijstand wordt verleend op voorwaarde dat de Slowaakse Republiek in het kader van G-24 door het I.M.F. ondersteunde programma's indient voor convertibiliteit en/of voor de herstructurering van haar economie, naargelang van de behoeften, dat de Gemeenschap met die programma's instemt, dat de Slowaakse Republiek zich aan die programma's blijft houden en, als uiteindelijk doel, dat een snelle overgang naar financiering uit particuliere bronnen tot stand komt.

3. De Associatieraad wordt ingelicht over de voorwaarden waarop deze bijstand wordt verleend en over de wijze waarop de Slowaakse Republiek haar verplichtingen met betrekking tot de bijstand nakomt.

Art. 102

L'assistance financière de la Communauté est évaluée à la lumière des besoins et du niveau de développement de la République slovaque et compte tenu des priorités qui ont été fixées, de la capacité d'absorption de l'économie de la République slovaque, de la faculté de remboursement des prêts, de la mise en place d'une économie de marché et de la restructuration en République slovaque.

Art. 103

Afin d'assurer une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties contractantes veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre les contributions de la Communauté et celles d'autres intervenants, tels que les Etats membres, les pays tiers, y compris le G-24, et les institutions financières internationales, telles que le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

TITRE IX

Dispositions institutionnelles, générales et finales

Art. 104

Il est institué un conseil d'association qui supervise la mise en œuvre du présent accord. Le conseil se réunit au niveau ministériel une fois par an et chaque fois que les circonstances l'exigent. Il examine les problèmes importants se posant dans le cadre de l'accord ainsi que toutes autres questions bilatérales ou internationales d'intérêt commun.

Art. 105

1. Le conseil d'association est composé, d'une part, de membres du Conseil des Communautés européennes et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres rémunérés par le gouvernement de la République slovaque.

2. Les membres du conseil d'association peuvent se faire représenter selon les conditions qui seront prévues dans son règlement intérieur.

3. Le conseil d'association arrête son règlement intérieur.

4. La présidence du conseil d'association est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil des Communautés européennes et un membre du gouvernement de la République slovaque selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

5. Le cas échéant, la Banque européenne d'investissement participe, à titre d'observateur, aux travaux du conseil d'association.

Art. 106

Pour la réalisation des objectifs fixés par le présent accord et dans les cas prévus par celui-ci, le conseil d'association dispose d'un pouvoir de décision. Les décisions prises sont obligatoires pour les parties, qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution. Le conseil d'association peut également formuler les recommandations utiles.

Art. 102

De financiële bijstand van de Gemeenschap wordt beoordeeld aan de hand van de behoeften en van het ontwikkelingspeil van de Slowaakse Republiek, rekening houdend met de vastgestelde prioriteiten, de absorptiecapaciteit van de economie van de Slowaakse Republiek, het vermogen van het land om leningen af te lossen, en de totstandbrenging van een markteconomie en van herstructureringen in de Slowaakse Republiek.

Art. 103

Om optimaal profijt te kunnen trekken uit de beschikbare middelen zorgen de Overeenkomstsluitende Partijen ervoor dat de bijdragen van de Gemeenschap worden toegekend in nauwe coördinatie met die uit andere financieringsbronnen zoals de Lid-Staten, andere landen, onder meer die van de G-24, en internationale financiële instellingen zoals het Internationaal Monetair Fonds, de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling en de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

TITEL IX

Institutionele, algemene en slotbepalingen

Art. 104

Hierbij wordt een Associatieraad opgericht, die toezicht houdt op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. Deze Associatieraad komt eens per jaar of telkens wanneer de omstandigheden zulks vereisen op Ministerniveau bijeen. Hij behandelt alle belangrijke vraagstukken die zich in het kader van de Overeenkomst voordoen, en alle andere, bilaterale of internationale vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

Art. 105

1. De Associatieraad bestaat uit leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en uit door de Regering van de Slowaakse Republiek aangestelde leden anderzijds.

2. De leden van de Associatieraad mogen regelingen treffen om zich te doen vertegenwoordigen, overeenkomstig de daartoe in het reglement van orde van deze Associatieraad te stellen voorwaarden.

3. De Associatieraad stelt zijn eigen reglement van orde vast.

4. De Associatieraad wordt beurtelings voorgezeten door een lid van de Raad van de Europese Gemeenschappen en door een lid van de Regering van de Slowaakse Republiek, zulks overeenkomstig de in het reglement van orde van deze Associatieraad neer te leggen bepalingen.

5. De Europese Investeringsbank neemt, wanneer nodig, als waarnemer aan de werkzaamheden van de Associatieraad deel.

Art. 106

De Associatieraad heeft, voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst, in de in de Overeenkomst genoemde gevallen beslissingsbevoegdheid. Zijn besluiten zijn bindend voor de Partijen, die de nodige maatregelen treffen voor de uitvoering ervan. De Associatieraad kan ook alle nuttige aanbevelingen doen.

Il arrête ses décisions et formule ses recommandations d'un commun accord entre les deux parties.

Art. 107

1. Chaque partie peut saisir le conseil d'association de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

2. Le conseil d'association peut régler le différend par voie de décision.

3. Chaque partie est tenue de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la décision visée au paragraphe 2.

4. Au cas où il ne serait pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut notifier la désignation d'un arbitre à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les Etats membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le conseil d'association désigne un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures requises pour l'application de la décision des arbitres.

Art. 108

1. Le conseil d'association est assisté dans l'accomplissement de ses tâches par un comité d'association composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil des Communautés européennes et des membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement de la République slovaque, normalement au niveau des hauts fonctionnaires.

Le conseil d'association détermine dans son règlement intérieur la mission du comité d'association, qui consiste notamment à préparer les réunions du conseil d'association et à assurer le fonctionnement de ce comité.

2. Le conseil d'association peut déléguer au comité d'association tout ou partie de ses compétences, auquel cas celui-ci arrête ses décisions conformément à l'article 106.

Art. 109

Le conseil d'association peut décider de constituer tout autre comité ou organe propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Le conseil d'association détermine dans son règlement intérieur la composition, la mission et le fonctionnement de ces comités et organes.

Art. 110

Il est institué une commission parlementaire d'association, qui est l'enceinte de rencontre et de dialogue entre les membres du Parlement de la République slovaque et ceux du Parlement européen. Cette commission se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

Art. 111

1. La commission parlementaire d'association est composée, d'une part, de membres du Parlement européen et, d'autre part, de membres du Parlement de la République slovaque.

De besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen.

Art. 107

1. Elk van beide Partijen mag ieder geschil dat verband houdt met de toepassing of de interpretatie van deze Overeenkomst aan de Associatieraad voorleggen.

2. De Associatieraad kan het geschil bij besluit beslechten.

3. Elk van beide Partijen is verplicht de voor de uitvoering van het in lid 2 bedoelde besluit vereiste maatregelen te treffen.

4. Indien het geschil niet overeenkomstig lid 2 van dit artikel kan worden beslecht, kan elk van beide Partijen de andere ervan in kennis stellen dat zij een scheidsrechter heeft aangewezen, waarop de andere Partij binnen twee maanden een tweede scheidsrechter moet aanwijzen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en haar Lid-Staten geacht één der beide Partijen bij het geschil te zijn.

De Associatieraad wijst een derde scheidsrechter aan.

De scheidsrechters beslissen bij meerderheid van stemmen.

Elke Partij bij het geschil moet het nodige doen om het besluit van de scheidsrechters ten uitvoer te leggen.

Art. 108

1. De Associatieraad wordt bij de vervulling van zijn taken bijgestaan door een Associatiecomité, bestaande uit vertegenwoordigers van de leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en van leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de Regering van de Slowaakse Republiek anderzijds. In beginsel zullen dit hogere ambtenaren zijn.

De Associatieraad bepaalt in zijn reglement van orde de taken van het Associatiecomité, waaronder met name de voorbereiding van de vergaderingen van de Associatieraad, evenals de werkwijze van dit Comité.

2. De Associatieraad mag ongeacht welke van zijn bevoegdheden aan het Associatiecomité delegeren. In dat geval neemt het Associatiecomité zijn besluiten overeenkomstig het bepaalde in artikel 106.

Art. 109

De Associatieraad kan tot de oprichting besluiten van ieder ander speciaal comité of lichaam dat hem bij de uitvoering van zijn taken kan bijstaan.

In zijn reglement van orde legt de Associatieraad de samenstelling van deze comités of lichamen vast en bepaalt hij hun taken en werkwijze.

Art. 110

Er wordt een Parlementair Associatiecomité opgericht. Dit zal als forum dienen waar leden van het Parlement van de Slowaakse Republiek en het Europees Parlement elkander kunnen ontmoeten en met elkander van gedachten kunnen wisselen. Het Comité komt met door hemzelf te bepalen tussenpozen bijeen.

Art. 111

1. Het Parlementair Associatiecomité bestaat uit leden van het Europese Parlement enerzijds, en uit leden van het Parlement van de Slowaakse Republiek anderzijds.

2. La commission parlementaire d'association arrête son règlement intérieur.

3. La présidence de la commission parlementaire d'association est excercée à tour de rôle par le Parlement européen et le Parlement de la République slovaque, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

Art. 112

La commission parlementaire d'association peut demander au conseil d'administration de lui fournir toute information utile relative à la mise en œuvre du présent accord. Le conseil d'association lui fournit les informations demandées.

La commission parlementaire d'association est informée des décisions du conseil d'association.

La commission parlementaire d'association peut formuler des recommandations au conseil d'association.

Art. 113

Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre partie, sans aucune discrimination par rapport à ses propres ressortissants, aux juridictions et instances administratives compétentes des parties contractantes afin d'y faire valoir leurs droits individuels et réels, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

Art. 114

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie contractante de prendre les mesures:

a) qu'elle estime nécessaires en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) relatives à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production nécessaires pour assurer sa défense, dès lors, que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires:

c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa propre sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de porter atteinte à la paix publique, en cas de guerre ou de grave tension internationale menaçant de déboucher sur un conflit armé, ou afin de satisfaire à des obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et la sécurité internationale.

Art. 115

1. Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant:

— le régime appliqué par la République slovaque à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés;

— le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la République slovaque ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants de la République slovaque ou ses sociétés.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne font pas obstacle au droit des parties contractantes d'appliquer les dispositions perti-

2. Het Parlementair Associatiecomité stelt zijn reglement van orde vast.

3. Het Parlementair Associatiecomité wordt bij toerbeurt door het Europese Parlement en door het Parlement van de Slowaakse Republiek voorgezeten, volgens de in zijn reglement van orde op te nemen bepalingen.

Art. 112

Het Parlementair Associatiecomité kan de Associatieraad om ter zake doende inlichtingen over de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst verzoeken. De Associatieraad verstrekt het Associatiecomité de verlangde informatie.

Het Parlementair Associatiecomité wordt ingelicht over de besluiten van de Associatieraad.

Het Parlementair Associatiecomité kan aanbevelingen doen aan de Associatieraad.

Art. 113

Binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst, verbindt elk van beide Partijen zich ertoe erop toe te zien dat natuurlijke personen en rechtspersonen van de andere Partij, zonder discriminatie ten opzichte van haar eigen onderdanen, toegang hebben tot de bevoegde rechterlijke en administratieve instanties van de Partijen ter bescherming van hun persoonlijkheids- en eigendomsrechten, daaronder begrepen hun intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten.

Art. 114

Niets in deze Overeenkomst zal een Overeenkomstsluitende Partij beletten maatregelen te nemen:

a) die zij nodig acht om de bekendmaking te beletten van informatie die haar vitale veiligheidsbelangen in gevaar brengt;

b) die verband houden met de produktie van of de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal of met onderzoek, ontwikkeling of produktie die absoluut vereist zijn voor defensiedoeleinden, mits deze maatregelen niet de concurrentievoorwaarden wijzigen voor produkten die niet voor specifieke militaire doeleinden zijn bestemd;

c) die zij van vitaal belang voor haar eigen veiligheid in geval van ernstige binnenlandse troebelen die de openbare rust bedreigen, in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen die een oorlogsdreiging inhouden of om verplichtingen na te komen, die zij voor de bewaring van de vrede en de internationale veiligheid heeft aangegaan.

Art. 115

1. Op de door deze Overeenkomst bestreken terreinen en onverminderd eventuele bijzondere bepalingen van de Overeenkomst, zullen:

— de regelingen die de Slowaakse Republiek ten opzichte van de Gemeenschap toepast geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de Lid-Staten, hun onderdanen dan wel hun vennootschappen;

— de regelingen die de Gemeenschap ten opzichte van de Slowaakse Republiek toepast geen aanleiding geven tot discriminatie tussen onderdanen of vennootschappen van de Slowaakse Republiek.

2. Het bepaalde in lid 1 doet geen afbreuk aan het recht van de Overeenkomstsluitende Partijen om de ter zake doende bepalin-

nentes de leur législation fiscale aux contribuables ne se trouvant pas dans une situation identique en ce qui concerne leur lieu de résidence.

Art. 116

Les produits originaires de République slovaque ne bénéficient pas de l'importation dans la Communauté d'un régime plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

Le régime accordé à la République slovaque en vertu du titre IV et du titre V, chapitre 1er, n'est pas plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

Art. 117

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'accomplissement de leurs obligations en vertu du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs définis par le présent accord soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli l'une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, elle doit, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir au conseil d'association tous les éléments d'information utiles nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties.

Le choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au conseil d'association et font l'objet de consultations au sein de celui-ci à la demande de l'autre partie.

Art. 118

Le présent accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux agents économiques en vertu du présent accord, aux droits qui leur sont garantis par les accords existants liant un ou plusieurs Etats membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part.

Art. 119

Les protocoles nos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 ainsi que les annexes I à XVII font partie intégrante du présent accord.

Art. 120

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.

Chacune des parties peut dénoncer le présent accord en notifiant son intention à l'autre partie. L'accord cesse d'être applicable six mois après cette notification.

Art. 121

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté économique européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique et la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont appliqués et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire de la République slovaque.

gen van hun belastingwetgeving toe te passen op belastingplichtigen, die niet in dezelfde situatie verkeren ten aanzien van hun woonplaats.

Art. 116

Voor produkten van oorsprong uit de Slowaakse Republiek geldt bij invoer in de Gemeenschap geen gunstiger regeling dan die welke tussen de Lid-Staten onderling geldt.

De behandeling waarop de Slowaaks Republiek krachtens titel IV en hoofdstuk I van titel V aanspraak heeft, zal niet gunstiger zijn dan die welke tussen de Lid-Staten onderling geldt.

Art. 117

1. De Partijen treffen alle algemene en bijzondere maatregelen die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens deze Overeenkomst te voldoen. Zij zien erop toe dat de in deze Overeenkomst genoemde doelstellingen worden verwezenlijkt.

2. Indien een van de Partijen van mening is dat de andere Partij een verplichting van deze Overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen treffen. Alvorens dit te doen, verstrekt zij, behalve in bijzonder dringende gevallen, de Associatieraad alle ter zake doende informatie die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie, om een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de goede werking van deze Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Associatieraad gebracht; op verzoek van de andere Partij wordt daaromtrent in de Associatieraad overleg gepleegd.

Art. 118

Zolang onder deze Overeenkomst geen gelijkwaardige rechten voor personen en ondernemers zijn verwezenlijkt, zal de Overeenkomst geen afbreuk doen aan de rechten die hun worden verzekerd door bestaande overeenkomsten tussen een of meer Lid-Staten enerzijds, en de Slowaakse Republiek anderzijds.

Art. 119

De Protocollen nrs. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8 en de bijlagen I tot en met XVII vormen een integrerend bestanddeel van deze Overeenkomst.

Art. 120

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elk van beide Partijen mag deze Overeenkomst middels kennisgeving aan de andere Partij opzeggen. Deze Overeenkomst houdt op van toepassing te zijn zes maanden na de datum van deze kennisgeving.

Art. 121

Deze Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar de Verdragen tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van toepassing zijn en onder de in die Verdragen neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de Slowaakse Republiek.

Art. 122

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et slovaque, chacun de ces textes faisant également foi.

Art. 123

Le présent accord est approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Dès son entrée en vigueur, le présent accord remplace l'accord entre la Communauté économique européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique et la République fédérative tchèque et slovaque concernant le commerce et la coopération économique et commerciale, signé à Bruxelles, le 7 mai 1990, ainsi que le protocole entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la République fédérative tchèque et slovaque, paraphé à Bruxelles, le 28 juin 1991, avant l'entrée en vigueur du présent accord.

Art. 124

1. Compte tenu du fait que des dispositions équivalentes à celles de certaines parties du présent accord et donc de l'accord européen, signé le 16 décembre 1991, entre la Communauté et ses Etats membres et la République fédérative tchèque et slovaque, notamment celles relatives à la circulation des marchandises, ont été mises en application depuis le 1er mars 1992 par un accord intérimaire pour le commerce et les mesures d'accompagnement, signé le 16 décembre 1991, entre la Communauté et la République fédérative tchèque et slovaque, modifié par les protocoles complémentaires, signés le 21 décembre 1993, entre la Communauté et la République tchèque et la Communauté et la République slovaque, les parties contractantes conviennent que, dans ces circonstances et aux fins du titre III, articles 64, 66 et 67 du présent accord, et des protocoles nos 1 (à l'exception de son article 3), 2, 3, 4, 5 et 6, on entend par « date d'entrée en vigueur de l'accord » :

— le 1er mars 1992, en ce qui concerne les obligations prenant effet à la date d'entrée en vigueur de l'accord, et

— le 1er janvier 1992, en ce qui concerne les obligations prenant effet après la date d'entrée en vigueur et qui font référence à celle-ci.

2. En cas d'entrée en vigueur de l'accord après le 1er janvier d'une année quelconque, les dispositions du protocole no 7 sont applicables.

Art. 122

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, en de Slowaakse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Art. 123

Deze Overeenkomst wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander kennisgeving doen van het feit dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Bij haar inwerkingtreding vervangt deze Overeenkomst de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Tsjechische en Slowaakse Republiek inzake handel en commerciële en economische samenwerking, die op 7 mei 1990 te Brussel werd ondertekend, en het Protocol tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, dat op 28 juni 1991 te Brussel werd geparafeerd, vóór de inwerkintreding ervan.

Art. 124

1. Aangezien er reeds bepalingen die dezelfde strekking hebben als bepalingen in sommige onderdelen van de Overeenkomst, en dus van de op 16 december 1991 ondertekende Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, anderzijds, inzonderheid bepalingen inzake het goederenverkeer, op 1 maart 1992 van kracht werden uit hoofde van een op 16 december 1991 ondertekende Interimovereenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, als gewijzigd bij de op 21 december 1993 ondertekende Aanvullende Protocollen tussen de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek onderscheidenlijk de Tsjechische Republiek, komen de Partijen overeen dat voor de toepassing van titel III, de artikelen 64, 66 en 67 van de Overeenkomst en de Protocollen nr. 1 (met uitzondering van artikel 3), nr. 2, nr. 3, nr. 4, nr. 5 en nr. 6 onder « datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst » derhalve wordt verstaan :

— 1 maart 1992, voor verplichtingen die van kracht worden op de datum van inwerkingtreding, van de Overeenkomst;

— 1 januari 1992, voor verplichtingen die, onder verwijzing naar de datum van inwerkingtreding, van kracht worden na de datum van inwerkingtreding.

2. Indien de Overeenkomst, in welk jaar dan ook, na 1 januari in werking treedt, is het bepaalde in Protocol nr. 7 van toepassing.

LISTE DES ANNEXES

I: Définition des produits industriels et agricoles (art. 9, par. 1 et art. 19, par. 2)

II: Concessions tarifaires communautaires (art. 10, par. 2)

III: Concessions tarifaires communautaires (art. 10, par. 3)

IV: Concessions tarifaires de la République slovaque (art. 11, par. 1)

V: Concessions tarifaires de la République slovaque (art. 11, par. 2)

VI: Concessions tarifaires de la République slovaque (art. 11, par. 3)

VII: Concessions tarifaires de la République slovaque (art. 11, par. 4)

VIII: Concessions de la République slovaque: restrictions quantitatives sur les importations (art. 11, par. 5)

IX: Liste des exportations soumises à licences de la République slovaque (art. 14, par. 3)

X: Produits agricoles transformés composantes agricoles (art. 18, par. 1 et 2)

XIa: Concessions agricoles communautaires (art. 21, par. 2)

XIb: Concessions agricoles communautaires (art. 21, par. 2)

XII: Régime applicable aux importations d'animaux vivants de l'espèce bovine dans la Communauté (art. 21, par. 4)

XIII: Concessions agricoles communautaires (art. 21, par. 4)

XIV: Concessions agricoles de la République slovaque (art. 21, par. 4)

XV: Concessions communautaires en matière de pêche (art. 24)

XVIa: Etablissement de « services financiers » (titre IV, chap. II)

XVIb: Etablissement de « secteurs liés à la fin de la période transitoire » (art. 45, par. 1, point i, art. 45, par. 5, art. 51, point i)

XVIc: Etablissement de « secteurs exclus » (art. 45, par. 5 et 6)

XVII: Propriété intellectuelle (art. 67, par. 2)

LIJST VAN BIJLAGEN

I: Definitie van industriële en landbouwprodukten (art. 9, lid 1 en art. 19, lid 2)

II: Tariefconcessies van de Gemeenschap (art. 10, lid 2)

III: Tariefconcessies van de Gemeenschap (art. 10, lid 3)

IV: Tariefconcessies van de Slowaakse Republiek (art. 11, lid 1)

V: Tariefconcessies van de Slowaakse Republiek (art. 11, lid 2)

VI: Tariefconcessies van de Slowaakse Republiek (art. 11, lid 3)

VII: Tariefconcessies van de Slowaakse Republiek (art. 11, lid 4)

VIII: Concessies van de Slowaakse Republiek: kwantitatieve invoerbeperkingen (art. 11, lid 5)

IX: Produkten waarop in de Slowaakse Republiek exportvergunningen van toepassing zijn (art. 14, lid 3)

X: Verwerkte landbouwprodukten, landbouwelement (art. 18, lid 1 en 2)

XIa: Landbouwconcessies van de Gemeenschap (art. 21, lid 2)

XIb: Landbouwconcessies van de Gemeenschap (art. 21, lid 2)

XII: Regelingen inzake de invoer van levende runderen in de Gemeenschap (art. 21, lid 4)

XIII: Landbouwconcessies van de Gemeenschap (art. 21, lid 4)

XIV: Landbouwconcessies van de Slowaakse Republiek (art. 21, lid 4)

XV: Visserijconcessies van de Gemeenschap (art. 24)

XVIa: Vestiging: financiële diensten (titel IV, hoofdstuk II)

XVIb: Vestiging: sectoren in verband met het eind van de overgangsperiode (art. 45, lid 1, onder i, lid 5, art. 51, onder i)

XVIc: Vestiging: uitgesloten sectoren (art. 45, leden 5 en 6)

XVII: Intellectuele eigendom (art. 67, par. 2)

Annexe I	Bijlage I
Liste des produits visés aux articles 9 et 19 de l'accord	Lijst van de produkten bedoeld bij de artikelen 9 en 19 van de overeenkomst

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving*
ex 3502	Albumines, albuminates et autres dérivés des albumines. — *Albuminen, albuminaten en andere derivaten van albuminen:*
ex 3502 10	— Ovalbumine. — *Ovoalbumine:*
	— Autre. — *Andere:*
3502 10 91	— Séchée (en feuilles, écailles, cristaux, poudres, etc.). — *Gedroogd (in de vorm van bladen, schilfers, kristallen, poeder, enz.)*
3502 10 99	— Autre. — *Andere.*
ex 3502 90	— Autres. — *Andere:*
	— Albumine, autres que l'ovalbumine. — *Albuminen, andere dan ovoalbumine:*
	— Lactalbumine. — *Lactoalbumine:*
3502 90 51	— Séchée (en feuilles, écailles, cristaux, poudres, etc.). — *Gedroogd (in de vorm van bladen, schilfers, kristallen, poeder, enz.).*
3502 90 59	— Autre. — *Andere.*
4501	Liège naturel brut ou simplement préparé; déchets de liège; liège concassé, granulé ou pulvérisé. — *Natuurkurk, ruw of eenvoudig bewerkt; kurkafval; gebroken of gemalen kurk.*
5201 00	Coton, non cardé ni peigné. — *Katoen, niet gekaard en niet gekamd.*
5301	Lin brut ou travaillé mais non filé; étoupes et déchets de lin (y compris les déchets de fils et les effilochés). — *Vlas, ruw of bewerkt, doch niet gesponnen; werk en afval (afval van garen en rafelingen daaronder begrepen), van vlas.*
5302	Chanvre (*Cannabis Sativa L.*) brut ou travaillé mais non filé; étoupes et déchets de chanvre (y compris les déchets de fils et les effilochés). — *Hennep (Cannabis sativa L.)*, ruw of bewerkt, doch niet gesponnen; werk en afval (afval van garen en rafelingen daaronder begrepen), van hennep.

Annexe II

Liste des produits visés à l'article 10, paragraphe 2

Code NC 1993: 72022110, 72022190, 72022900.

Bijlage II

Lijst van produkten bedoeld in artikel 10, lid 2

GN-Code 1993: 72022110, 72022190, 72022900.

Annexe III

Liste des produits visés à l'article 10, paragraphe 3

Code NC 1993	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en écus)
2523		2 537 760
2817 00 00		604 200
2818 10 00		28 630
2823 00 00		25 810
2827 10 00	1 160	
2831 10 00		
90 00		4 150
2833 22 00		1 140
25 00		28 900
2835 23 00		450
2836 60 00		9 870
2902 50 00		93 710
60 00	745 680	
2903 22 00		186 120
61 00		4 170
2905 31 00		3 929 310
2907 11 00		3 470 350
15 00		6 610
2909 41 00		1 091 970
2917 11 00		1 980
2918 14 00	69 300	
2921 19 30		2 550
41 00		22 250
2933 71 00		1 188 720
2936 22 00		
28 00		
29 90		1 039 500
2941 40 00		873 280
3102 10 10	267 330	
30 10		
30 90		1 060 290
40 10		
40 90		750 200
80 00		676 000
10 90		
21 00		
29 00		91 080
50 90		
60 00		
70 00		
90 00		
3105		2 028 600
3206 42 00		1 010
3605 00 00		11 760
3901 20 00		131 250
3904 10 00		
21 00		2 257 500
22 00		
3912 20 19		
20 90		5 250
3920 20 21		
20 29		1 283 040
3903		
3915 20 00		45 200
3920 30 00		
3920 99 50		
4011 40		40 790

Bijlage III

Lijst van produkten bedoeld in artikel 10, lid 3

GN-code 1993	Basistariefcontingent (1) (3) (in ecu)	Basistariefplafond (2) (3) (in ecu)
2523		2 537 760
2817 00 00		604 200
2818 10 00		28 630
2823 00 00		25 810
2827 10 00	1 160	
2831 10 00		
90 00		4 150
2833 22 00		1 140
25 00		28 900
2835 23 00		450
2836 60 00		9 870
2902 50 00		93 710
60 00	745 680	
2903 22 00		186 120
61 00		4 170
2905 31 00		3 929 310
2907 11 00		3 470 350
15 00		6 610
2909 41 00		1 091 970
2917 11 00		1 980
2918 14 00	69 300	
2921 19 30		2 500
41 00		22 250
2933 71 00		1 188 720
2936 22 00		
28 00		
29 90		1 039 500
2941 40 00		873 280
3102 10 10	267 330	
30 10		
30 90		1 060 290
40 10		
40 90		750 200
80 00		676 000
10 90		
21 00		
29 00		91 080
50 90		
60 00		
70 00		
90 00		
3105		2 028 600
3206 42 00		1 010
3605 00 00		11 760
3901 20 00		131 250
3904 10 00		
21 00		2 257 500
22 00		
3912 20 19		
20 90		5 250
3920 20 21		
20 29		1 283 040
3903		
3915 20 00		45 200
3920 30 00		
3920 99 50		
4011 40		40 790

Code NC 1993	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en écus)
50 10		
50 90		
4013 20 00		
90 10		
4011 10 00		
20		
30 90		
91		
99		
4012 10 30		
10 50		
10 80	2 898 000	
20 90		
90 10		
90 90		
4013 10 10		
10 90		
90 90		
4202 12 11		
12 19		
22 10		1 050 000
32 10		
92 11		
92 18		
11 10		
11 90		
12 91		
12 99		
19 91		1 575 000
19 99		
21 00		
22 90		
29 00		
31 00		
32 90		
39 00		
91 10		
91 80		
92 91		
92 98		
99		
4203 10 00		
21 00		
29 91	430 000	
29 99		
30 00		
40 00		
29 10	992 400	
44 11	2 000 000	
64 01		
64 02	180 180	
64 03	948 750	
64 04		
64 05 90 10	363 990	
69 08	881 590	
69 11	5 780	
70 04	14 200	
70 05	8 820	
7010 90 21		
90 31		
90 41		
90 43		
90 45		

GN-code 1993	Basistariefcontingent (1) (3) (in ecu)	Basistariefplafond (2) (3) (in ecu)
50 10		
50 90		
4013 20 00		
90 10		
4011 10 00		
20		
30 90		
91		
99		
4012 10 30		
10 50		
10 80	2 898 000	
20 90		
90 10		
90 90		
4013 10 10		
10 90		
90 90		
4202 12 11		
12 19		
22 10		1 050 000
32 10		
92 11		
92 18		
11 10		
11 90		
12 91		
12 99		
19 91		1 575 000
19 99		
21 00		
22 90		
29 00		
31 00		
32 90		
39 00		
91 10		
91 80		
92 91		
92 98		
99		
4203 10 00		
21 00		
29 91	430 000	
29 99		
30 00		
40 00		
29 10	992 400	
44 11	2 000 000	
64 01		
64 02	180 180	
64 03	948 750	
64 04		
64 05 90 10	363 990	
69 08	881 590	
69 11	5 780	
70 04	14 200	
70 05	8 820	
7010 90 21		
90 31		
90 41		
90 43		
90 45		

Code NC 1993	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en écus)
90 47		
90 51		
90 53		
90 55		1 949 600
90 57		
90 61		
90 67		
90 71		
90 77		
90 81		
90 87		
90 99		
7013	409 500	
7019 10 51	563 500	
7207 19 39		
29 79		
7216 60 11		
60 19		
60 90		
90 50		45 300
90 60		
90 91		
90 93		
90 95		
90 97		
90 98		
7217 11 10		
11 91		
11 99		
12 10		
12 90		
13 11		
13 19		
13 91		573 900
13 99		
19 10		
19 90		
21 00		
22 00		
23 00		
29 00		
7304 10 10		
10 30		
10 90		
20 91		
20 99		
31 91		
31 99		
39 10		
39 51		
39 59		
39 91		
39 93		
39 99		
41 90	2 480 700	
49 10		
49 91		
49 99		
51 11		
51 19		
51 91		
51 99		

GN-code 1993	Basistariefcontingent (1) (3) (in ecu)	Basistariefplafond (2) (3) (in ecu)
90 47		
90 51		
90 53		
90 55		1 949 600
90 57		
90 61		
90 67		
90 71		
90 77		
90 81		
90 87		
90 99		
7013	409 500	
7019 10 51	563 500	
7207 19 39		
20 79		
7216 60 11		
60 19		
60 90		
90 50		45 300
90 60		
90 91		
90 93		
90 95		
90 97		
90 98		
7217 11 10		
11 91		
11 99		
12 10		
12 90		
13 11		
13 19		
13 91		573 900
13 99		
19 10		
19 90		
21 00		
22 00		
23 00		
29 00		
7304 10 10		
10 30		
10 90		
20 91		
20 99		
31 91		
31 99		
39 10		
39 51		
39 59		
39 91		
39 93		
39 99		
41 90	2 480 700	
49 10		
49 91		
49 99		
51 11		
51 19		
51 91		
51 99		

Code NC 1993	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en écus)
59 10		
59 31		
59 39		
59 91		
59 93		
59 99		
90 90 (7)		
7305 11 00		
12 00		
19 00		
20 10		
20 90		
31 00		
39 00		
90 00		
7306 10 11		
10 19		
10 90		
20 00		
30 21		
30 29		
30 51		
30 59		
30 71		
30 78		
30 90		
40 91		
40 99		
50 91		
50 99		
60 31		
60 39		
60 90		
90 00 (7)		
7317		659 250
7318 15 81	415 500	
8532		430 500
8539 10 90		
21 30		
21 91		
21 99		
22 10	187 400	
22 90		
29 31		
29 39		
29 91		
29 99		
8540 11 10		
11 30		
11 50		26 460
11 80		
8701 20	36 380	
8701 90	3 741 660	
8703 21 10		
22 11		
22 19		
23 11		
23 19		
31 10		804 830
32 11		
32 19		
33 11° 10 (4)		

GN-code 1993	Basistariefcontingent (1) (3) (in ecu)	Basistariefplafond (2) (3) (in ecu)
59 10		
59 31		
59 39		
59 91		
59 93		
59 99		
90 90 (7)		
7305 11 00		
12 00		
19 00		
20 10		
20 90		
31 00		
39 00		
90 00		
7306 10 11		
10 19		
10 90		
20 00		
30 21		
30 29		
30 51		
30 59		
30 71		
30 78		
30 90		
40 91		
40 99		
50 91		
50 99		
60 31		
60 39		
60 90		
90 00 (7)		
7317		659 250
7318 15 81	415 500	
8532		430 500
8539 10 90		
21 30		
21 91		
21 99		
22 10	187 400	
22 90		
29 31		
29 39		
29 91		
29 99		
8540 11 10		
11 30		
11 50		26 460
11 80		
8701 20	36 380	
8701 90	3 741 660	
8703 21 10		
22 11		
22 19		
23 11		
23 19		
31 10		804 830
32 11		
32 19		
33 11° 10 (4)		

Code NC 1993	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en écus)
33 19° 10 (5)		
90 90° 11 (6)		
8704 22 91		
22 99		
23 91		2 469 600
23 99		
9401 20 00		
30 10		
30 90		
40 00		
50 00		
61 00		5 285 160
69 00		
71 00		
79 00		
80 00		
90 90		
9403 10 10		
10 51		
10 59		
10 91		
10 93		
10 99		
20 91		
20 99		
30 11		
30 19		
30 91		22 120 320
30 99		
40 00		
50 00		
60 10		
60 30		
60 90		
70 90		
90 10		
90 30		
90 90		
9405 91 19		10 500

(1) Pour les importations dépassant ces contingents, la Communauté applique les droits de douane résultant de l'accord.

(2) Pour les importations dépassant ces plafonds, la Communauté peut rétablir les droits de douane résultant de l'accord.

(3) Ces montants sont augmentés annuellement:
— de 20 p.c. à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord;
— — de 20 p.c. supplémentaire au 1er janvier 1993;
— de 10 p.c. supplémentaire au 1er juillet 1993;
— de 30 p.c. supplémentaire au 1er janiver 1994.

(4) Caravanes automotrices, neuves, d'une cylindrée excédant 2 500 cm^3 mais n'excédant pas 3 000 cm^3.

(5) Autres véhicules neufs à moteur à pistons à allumage par compression (diesel ou semi-diesel) d'une cylindrée excédant 2 500 cm^3 mais n'excédant pas 3 000 cm^3.

(6) Véhicules autres qu'à moteur électrique, neufs, d'une cylindrée n'excédant pas 3 000 cm^3.

(7) Du 1er juin 1993 au 31 décembre 1995, sous réserve de toute modification ultérieure, les dispositions des décisions 1/93(C) et 1/93(S) du comité mixte agissant conformément à l'accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté et la République fédérative tchèque et slovaque, signé le 16 décembre 1991, modifié par les protocoles complémentaires, signés le ..... 1993, entre la Communauté et la République tchèque et entre la Communauté et la République slovaque, seront applicables (*J.O.* n° L .... du ..... 1993, p. .....).

GN-code 1993	Basistariefcontingent (1) (3) (in ecu)	Basistariefplafond (2) (3) (in ecu)
33 19° 10 (5)		
90 90° 11 (6)		
8704 22 91		
22 99		
23 91		2 469 600
23 99		
9401 20 00		
30 10		
30 90		
40 00		
50 00		
61 00		5 285 160
69 00		
71 00		
79 00		
80 00		
90 90		
9403 10 10		
10 51		
10 59		
10 91		
10 93		
10 99		
20 91		
20 99		
30 11		
30 19		
30 91		22 120 320
30 99		
40 00		
50 00		
60 10		
60 30		
60 90		
70 90		
90 10		
90 30		
90 90		
9405 91 19		10500

(1) Voor de invoer die deze contingenten overschrijdt, past de Gemeenschap de uit de Overeenkomst voortvloeiende douanerechten toe.

(2) Voor de invoer die deze plafonds overschrijdt kan de Gemeenschap de uit de Overeenkomst voortvloeiende douanerachten weer instellen.

(3) De bedragen worden jaarlijks verhoogd:
— met 20 pct. op het tijdstip van inwerkingtreding van de Overeenkomst;
— met nog eens 20 pct. op 1 januari 1993;
— met nog eens 10 pct. op 1 juli 1993;
— met nog eens 30 pct. op 1 januari 1994.

(4) Kampeerauto's, nieuw, met een cilinderinhoud van meer dan 2 500 cc doch niet meer dan 3 000 cc.

(5) Andere nieuwe voertuigen met een motor met zelfontsteking (diesel of semi-diesel), met een cilinderinhoud van meer dan 2 500 cc doch niet meer dan 3 000 cc.

(6) Andere voertuigen dan die met een elektromotor, nieuw, met een cilinderinhoud van niet meer dan 3 000 cc.

(7) Van 1 juni 1993 tot en met 31 december 1995, zijn, behoudens latere wijzigingen, de bepalingen van toepassing van Besluiten 1/93(C) en 1/93(S) welke door het gemengd Comité zijn genomen in overeenstemming met de op 16 december 1991 ondertekende Interimovereenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Gemeenschap en de T.S.F.R., zoals gewijzigd bij de op ..... 1993 ondertekende Aanvullende Protocollen tussen de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek onderscheidelijk de Tsjechische Republiek (*P.B.* nr. L ..... van .... 1993, blz. ....).

Annexe IV

Liste des produits visés à l'article 11, paragraphe 1er

Bijlage IV

Lijst van produkten bedoeld in artikel 11, lid 1

250100, 251321, 252020, 252210, 252220, 252230, 270300, 270710, 270720, 270730, 270740, 270750, 270760, 270791, 271112, 271113, 271114, 271119, 271290, 271390, 271390, 271500, 280300, 280480, 280610, 280920, 281121, 281129, 281610, 281620, 281630, 281820, 281830, 282200, 282410, 282420, 282490, 282737, 282911, 283030, 283210, 283220, 283230, 283311, 283322, 283323, 283329, 283330, 283620, 283640, 283660, 283691, 283692, 284020, 284130, 284140, 284190, 284329, 284410, 284430, 284610, 284690, 284700, 284920, 285100, 290321, 290517, 290522, 290529, 290611, 290612, 290614, 290619, 290621, 290629, 290712, 290713, 290714, 290719, 290721, 290890, 291100, 291212, 291229, 291249, 291421, 291423, 291429, 291430, 291532, 291712, 291714, 293221, 293500, 293621, 293622, 293623, 293624, 293625, 293626, 293690, 293710, 293721, 293722, 293729, 293791, 293799, 293810, 293890, 293921, 293929, 293930, 293970, 294120, 294140, 294150, 294190, 300210, 300290, 300310, 300331, 300590, 300610, 300620, 300630, 300650, 310100, 310510, 310590, 320110, 320120, 320130, 320190, 320412, 320413, 321410, 321490, 321590, 330111, 330112, 330113, 330114, 330119, 330121, 330122, 330123, 330124, 330125, 330126, 330129, 330190, 340119, 340120, 340211, 340212, 340213, 340219, 340220, 340290, 340311, 340391, 340399, 340530, 340540, 340590, 350110, 350210, 350290, 360300, 360410, 360610, 360690, 370210, 370231, 370232, 370239, 370241, 370242, 370243, 370244, 370251, 370252, 370253, 370254, 370255, 370256, 370291, 370292, 370293, 370294, 370295, 370400, 370510, 370520, 370590, 380190, 380300, 380400, 380700, 380890, 380992, 381220, 381600, 382310, 390469, 390490, 390710, 390720, 390740, 390760, 391211, 391212, 391220, 391231, 391290, 391390, 392072, 392073, 392091, 400130, 400510, 400520, 400591, 400610, 400690, 400700, 400950, 401099, 401416, 401490, 410410, 410421, 410422, 410429, 410431, 410439, 410511, 410512, 410519, 410520, 410611, 410612, 410619, 410620, 410710, 410790, 410800, 410900, 420310, 420321, 420330, 420340, 420400, 420690, 430211, 430212, 430213, 430219, 430220, 430230, 440121, 440127, 440410, 440420, 440500, 440710, 440799, 440810, 440820, 440890, 441211, 441600, 441850, 450190, 450200, 450310, 450410, 450490, 460110, 480210, 480260, 480630, 480640, 481430, 490310, 490700, 500200, 500400, 500500, 510710, 510720, 510810, 510820, 510910, 510990, 511300, 520300, 520525, 520545, 520645, 520710, 520790, 530610, 530620, 540610, 540620, 54072011, 540741, 540742, 540743, 540744, 540751, 540752, 540753, 540754, 540760, 540771, 540772, 540773, 540774, 540781, 540782, 540783, 540784, 540791, 540792, 540793, 540794, 540821, 540822, 540823, 540824, 540831, 550810, 551110, 551120, 551130, 560110, 560121, 560122, 560129, 560490, 590290, 591000, 591110, 591120, 610341, 611110, 611693, 611780, 620610, 621290, 621490, 621600, 63053191, 63053199, 640211, 650100, 650510, 650700, 670300, 670411, 670419, 670420, 670490, 680410, 680421, 680422, 680423, 680430, 680510, 680530, 680610, 680620, 680690, 681130, 681220, 681410, 681490, 681520, 690100, 690510, 690590, 690600, 700100, 700210, 700220, 700231, 700232, 701810, 710110, 710121, 710122, 710221, 710229, 710231, 710239, 710310, 710391, 710399, 710410, 710692, 710700, 710813, 710820, 710900, 711019, 711029, 711039, 711049, 711100, 711610, 711620, 720110, 720120, 720130, 720140, 720310, 720390, 720450, 720521, 720529, 750511, 750512, 750521, 750522, 750610, 750620, 750711, 750712, 750720, 760692, 760900, 761300, 761410, 761490, 780110, 780191, 780199, 780200, 780411, 780419, 790600, 800300, 800400, 800510, 800700, 810110, 810192, 810193, 810199, 810210, 810292, 810293, 810299, 810430, 810490, 810590, 810790, 810890, 810990, 811211, 811219, 811240, 811299, 811300, 820120, 820160, 820190, 820210, 820220, 820231, 820232, 820240, 820291, 820299, 820320, 820330, 820340, 820530, 820600, 820810, 820820, 820830, 820840, 820890, 821110, 821191, 821194, 821300, 821410, 831110, 831130, 840110, 840130, 840140, 840510, 840590, 840611, 840619, 840690, 841111, 841112, 841121, 841122, 841181, 841182, 841191, 841199, 841210, 841231, 841239, 841280, 841610, 841620, 841630, 841690, 841850, 841861, 841869, 841911, 842111, 842112, 842119, 842121, 842122, 842129, 842139, 842191, 842199, 842220, 842230, 842240, 842290, 842390, 843290, 843390, 843410, 843420, 843490, 843590, 843691, 843699, 843810, 843820, 843840, 843850, 843860, 844010, 844090, 844110, 844120, 844130, 844140, 844180, 844190, 844210, 844220, 844230, 844240, 844250, 844329, 844340, 844350, 844360, 844390, 844400, 844511, 844512, 844513, 844519, 844590, 844790, 844811, 844832, 844833, 844839, 844841, 844842, 844849, 844851, 844859, 844900, 845090, 845310, 845320, 845390, 845530, 845620, 845630, 845690, 845939, 846031, 846039, 846120, 846130, 846190, 846320, 846330, 846390, 846410, 846711, 846719, 846781, 846789, 846791, 846792, 846799, 847030, 847040, 847050, 847090, 847210, 847310, 847340, 847611, 847619, 847690, 847790, 847810, 847890, 847990, 848071, 848079, 848390, 848410, 848490, 848510, 848590, 850520, 850430, 850690, 850810, 850820, 850880, 850890, 850920, 850930, 850990, 851090, 851690, 851720, 851790, 851830, 851921, 851929, 851931, 851939, 851940, 851991, 851999, 852010, 852020, 852031, 852039, 852090, 852110, 852190, 852210, 852311, 852312, 852313, 852320, 852390, 852410, 852421, 852422, 852423, 852490, 852530, 852610, 852691, 852711, 852719, 852721, 852729, 852731, 852732, 852739, 852790, 852910, 852990, 853310, 853321, 853329, 853331, 853339, 853340, 853390, 853910, 853990, 854011, 854012, 854020, 854030, 854041, 854042, 854049, 854081, 854089, 854091, 854099, 854110, 854121, 854129, 854130, 854140, 854150, 854160, 854190, 854310, 854320, 854330, 854390, 854470, 860400, 860900, 870829, 870860, 870870, 870880, 870891, 870892, 870899, 871000, 880211, 880212, 880250, 880330, 890800, 900110, 900120, 900130, 900140, 900150, 900190, 900311, 900319, 900390, 900410, 900490, 900510, 900580, 900590, 900610, 900620, 900630, 900640, 900651, 900652, 900653, 900659, 900661, 900662, 900669, 900691, 900699, 900711, 900719, 900721, 900791, 900792, 900810, 900820, 900830, 900840, 900890, 900990, 901090, 901110, 901120, 901180, 901190, 901210, 901290, 901320, 901380, 901390, 901410, 901480, 901490, 901520, 901530, 901540, 901580, 901590, 901710, 901720, 901790, 901811, 901819, 901832, 901839, 901850, 901890, 901910, 902000, 902111, 902119, 902121, 902129, 902130, 902140, 902150, 902190, 902219, 902221, 902229, 902230, 902290, 902511, 902519, 902580, 902590, 902610, 902620, 902680, 902690, 902710, 902730, 902740, 902750, 902780, 902820, 902890, 902920, 902990, 903010, 903020, 903090, 903140, 903180, 903190, 903210, 903220, 903281, 903290, 903300, 910111, 910112, 910119, 910221, 910129, 910191, 910199, 910211, 910212, 910219, 910121, 910229, 910291, 910299, 910310, 910400, 910511, 910519, 910521, 910529, 910591, 910599, 910610, 910700, 910911, 910919, 910990, 911011, 911012, 911019, 911090, 911110, 911120, 911180, 911290, 911210, 911280, 911290, 911310, 911320, 911390, 911410, 911420, 911430, 911440, 911490, 920210, 920290, 920300, 920410, 920420, 920510, 920590, 920600, 920910, 920920, 920993, 920994, 920999, 930100, 930310, 930390, 930510, 930521, 930529, 930590, 930630, 930690, 930700, 940370, 940591, 950720, 960110, 960200, 960310, 960340, 960400, 960891, 960910, 960920, 961100, 961410, 961420, 961490, 961511, 961519, 961610

Annexe V

Liste des produits visés à l'article 11, paragraphe 2

Bijlage V

Lijst van produkten bedoeld in artikel 11, lid 2

250510, 251990, 252010, 252310, 252321, 252329, 252330, 252390, 262020, 270799, 270810, 270820, 271210, 271220, 271490, 280110, 280410, 280421, 280429, 280430, 280440, 280450, 280461, 280469, 280620, 280700, 280800, 281111, 281119, 281122, 281210, 281290, 281512, 281520, 281530, 281810, 281910, 281990, 282010, 282090, 282110, 282120, 282300, 282510, 282520, 282530, 282540, 282550, 282560, 282570, 282580, 282611, 282612, 282619, 282620, 282630, 282690, 282710, 282720, 282732, 282733, 282734, 282735, 282736, 282738, 282739, 282741, 282749, 282751, 282759, 282760, 282810, 282890, 282919, 282990, 283010, 283020, 283090, 283110, 283190, 283319, 283321, 283324, 283325, 283326, 283327, 283340, 283410, 283421, 283422, 283429, 283510, 283521, 285322, 283523, 283524, 283525, 283526, 283529, 283539, 283610, 283630, 283650, 283670, 283693, 283699, 283711, 283719, 283800, 283911, 283919, 283920, 283990, 284011, 284019, 284030, 284110, 284120, 284150, 284160, 284170, 284210, 284290, 284310, 284321, 284330, 284390, 284420, 284440, 284450, 284510, 284590, 284810, 284890, 284990, 285000, 290110, 290121, 290122, 290123, 290124, 290129, 290219, 290220, 290230, 290241, 290242, 290243, 290244, 290250, 290270, 290290, 290311, 290312, 290313, 290315, 290316, 290319, 290322, 290323, 290329, 290330, 290351, 290359, 290361, 290369, 290410, 290420, 290490, 290512, 290516, 290519, 290521, 290531, 290532, 290539, 290541, 290542, 290543, 290544, 290549, 290550, 290613, 290715, 290722, 290723, 290729, 290730, 290810, 290820, 290911, 290919, 290920, 290930, 290941, 290942, 290943, 290944, 290949, 290950, 290960, 291010, 291020, 291030, 291090, 291211, 291213, 291219, 291221, 291230, 291241, 291242, 291250, 291260, 291300, 291419, 291422, 291441, 291449, 291450, 291461, 291469, 291470, 291511, 291512, 291513, 291521, 291523, 291524, 291529, 291535, 291539, 291540, 291550, 291560, 291570, 291590, 291613, 291614, 291615, 291619, 291620, 291631, 291632, 291633, 291639, 291711, 291713, 291719, 291720, 291731, 291732, 291733, 291734, 291736, 291737, 291739, 291811, 291812, 291813, 291815, 291816, 291817, 291819, 291821, 291822, 291823, 291829, 291830, 291890, 291900, 292010, 292090, 292111, 292112, 292119, 292121, 292122, 292129, 292130, 292142, 292143, 292144, 292145, 292149, 292151, 292159, 292211, 292212, 292213, 292219, 292221, 292222, 292229, 292230, 292241, 292242, 292249, 292250, 292310, 292320, 292390, 292410, 292421, 292429, 292511, 292519, 292520, 292620, 292690, 292700, 292800, 292990, 293010, 293020, 293030, 293040, 293090, 293100, 293211, 293212, 293219, 293229, 293290, 293311, 293319, 293321, 293329, 293331, 293339, 293340, 293351, 293359, 293369, 293371, 293379, 293390, 293410, 293420, 293430, 293490, 293610, 293627, 293628, 293629, 293792, 293910, 293940, 293950, 293960, 293990, 294000, 294110, 294130, 294200, 300110, 300120, 300190, 300320, 300339, 300340, 300390, 300410, 300420, 300431, 300432, 300439, 300440, 300450, 300490, 300510, 300640, 300660, 310210, 310229, 310250, 310430, 310551, 320210, 320290, 320411, 320414, 320415, 320416, 320417, 320419, 320420, 320490, 320500, 320610, 320620, 320630, 320641, 320642, 320643, 320649, 320650, 320710, 320720, 320730, 320810, 320820, 320890, 320910, 320990, 321000, 321100, 321210, 321290, 321310, 321390, 321511, 321519, 330130, 330210, 330290, 330300, 330410, 330420, 330430, 330491, 330499, 330510, 330520, 330530, 330590, 330610, 330690, 330710, 330720, 330730, 330741, 330749, 330790, 340111, 340319, 340410, 340420, 340490, 340510, 340520, 340600, 340700, 350190, 350300, 350400, 350510, 350520, 350610, 350691, 350699, 350710, 350790, 360100, 360490, 360500, 370110, 370120, 370130, 370191, 370199, 370220, 370310, 370320, 370390, 370610, 370690, 370710, 370790, 380110, 380120, 380130, 380290, 380620, 380630, 380690, 380840, 380910, 380991, 380999, 381010, 381090, 381111, 381119, 381121, 381129, 381190, 381210, 381230, 381300, 381400, 381511, 381512, 381519, 381590, 381710, 381720, 381800, 381900, 382000, 382100, 382200, 382320, 382330, 382340, 382350, 382360, 382390, 390110, 390120, 390130, 390190, 390210, 390220, 390230, 390290, 390311, 390319, 390330, 390390, 390421, 390422, 390430, 390440, 390511, 390519, 390520, 390590, 390690, 390730, 390750, 390791, 390799, 390810, 390890, 390910, 390920, 390930, 390940, 390950, 391000, 391110, 391190, 391239, 391310, 391610, 391620, 391690, 391710, 391721, 391722, 391723, 391729, 391731, 391732, 391733, 391739, 391740, 391810, 391890, 391910, 391990, 392010, 392020, 392030, 392041, 392042, 392059, 392061, 392063, 392069, 392071, 392079, 392092, 392093, 392094, 392099, 392111, 392112, 392113, 392114, 392119, 392190, 392210, 392220, 392290, 392310, 392321, 392329, 392330, 392340, 392350, 392390, 392410, 392490, 392510, 392520, 392530, 392590, 392610, 392620, 392630, 392640, 392690, 400249, 400400, 400811, 400819, 400821, 400829, 400910, 400920, 400930, 400940, 401130, 401140, 401150, 401191, 401199, 401310, 401320, 401390, 401511, 401519, 401590, 401610, 401691, 401692, 401693, 401694, 401695, 401699, 401700, 411100, 420211, 420212, 420219, 420221, 420222, 420229, 420231, 420232, 420239, 420291, 420292, 420299, 420329, 420500, 420610, 430310, 430390, 430400, 440791, 440792, 440910, 440920, 441010, 441090, 441111, 441119, 441121, 441129, 441131, 441139, 441191, 441199, 441212, 441219, 441221, 441229, 441291, 441299, 441300, 441400, 441510, 441520, 441700, 441830, 441840, 441900, 442010, 442090, 442110, 442190, 450390, 460120, 460191, 460199, 460210, 460290, 480100, 480220, 480230, 480300, 480411, 480419, 480421, 480429, 480431, 480439, 480510, 480530, 480540, 480610, 480791, 480799, 480820, 480830, 480890, 480910, 480990, 481011, 481012, 481021, 481029, 481031, 481032, 481039, 481091, 481099, 481121, 481129, 481131, 481139, 481140, 481190, 481200, 481310, 481320, 481390, 481410, 481420, 481490, 481500, 481630, 481690, 481710, 481720, 481730, 481820, 481830, 481840, 481850, 481890, 482010, 482110, 482190, 482311, 482319, 482330, 482340, 482351, 482359, 482360, 482370, 482390, 490290, 490300, 490810, 490890, 490900, 491000, 491110, 491191, 411199, 500310, 500390, 500600, 500710, 500720, 500790, 510610, 510620, 511000, 511111, 511119, 511120, 511130, 511190, 511211, 511219, 511220, 511230, 511290, 520313, 520411, 520419, 520420, 520511, 520512, 520513, 520514, 520515, 520521, 520522, 520523, 520524, 520531, 520532, 520533, 520534, 520535, 520541, 520542, 520543, 520544, 520611, 520612, 520613, 520614, 520615, 520621, 520622, 520623, 520624, 520625, 520631, 520632, 520633, 520634, 520635, 520641, 520642, 520643, 520644, 520811, 520812, 520813, 520819, 520821, 520822, 520823, 520829, 520851, 520852, 520853, 520859, 520911, 520912, 520919, 520921, 520922, 520929, 520931, 520939, 520941, 520943, 520949, 520951, 520952, 520959, 521011, 521012, 521019, 521021, 521022, 521029, 521031, 521032, 521039, 521041, 521042, 521049, 521051, 521052, 521059, 521111, 521112, 521119, 521121, 521122, 521129, 521131, 521132, 521139, 521141, 521143, 521149, 521151, 521152, 521159, 521211, 521212, 521213, 521214, 521215, 521221, 521222, 521223, 521224, 521225, 530710, 530720, 530921, 530929, 531010, 531090, 531100, 540110, 540120, 540210, 540220, 540231, 540232, 540233, 540239, 540241, 540242, 540243, 540249, 540251, 540252, 540259, 540261, 540262, 540269, 540310, 540320, 540331, 540332, 540333, 540339, 540341, 540342, 540349, 540410, 540490, 540500, 540710, 540720, excepté 54072011, 540730, 540810, 540832, 540833, 540834, 550110, 550120, 550130, 550190, 550200, 550310, 550320, 550330, 550390, 550410, 550490, 550610, 550620, 550630, 550690, 550700, 550820, 550911, 550912, 550921, 550922, 550931, 550932, 550941, 550942, 550951, 550952, 550953, 550959, 550961, 550962, 550969, 550991, 550992, 550999, 551011, 551012, 551020, 551030, 551090, 551211, 551219, 551221, 551229, 551291, 551299, 551311, 551312, 551313, 551319, 551321, 551322, 551323, 551329, 551331, 551332, 551333, 551339, 551341, 551342, 551343, 551349, 551411, 551412, 551413, 551419, 551421, 551422, 551423, 551429, 551431, 551432, 551433, 551439, 551441, 551442, 551443, 551449, 551511, 551512, 551513, 551519, 551521, 551522, 551529, 551591, 551592, 551599, 551611, 551612, 551613, 551614, 551621, 551622, 551623, 551624, 551631, 551632, 551633, 551634, 551641, 551642, 551643, 551644, 551691, 551692, 551693, 551694, 560210, 560221, 560229, 560290, 560410, 560420, 560600, 560710, 560721, 560729, 560730,

560811, 560819, 560890, 560900, 570110, 570190, 570210, 570220, 570231, 570239, 570241, 570249, 570251, 570259, 570291, 570299, 570410, 570490, 580110, 580121, 580122, 580123, 580124, 580125, 580126, 580131, 580132, 580133, 580134, 580135, 580136, 580190, 580211, 580219, 580220, 580230, 580310, 580390, 580410, 580421, 580429, 580430, 580500, 580610, 580631, 580810, 580890, 581010, 581091, 581092, 581099, 581100, 590110, 590190, 590210, 590220, 590310, 590320, 590390, 590410, 590491, 590492, 590500, 590610, 590691, 590699, 590700, 590800, 590900, 600110, 600121, 600122, 600129, 600191, 600192, 600199, 600210, 600220, 600230, 600241, 600242, 600243, 600249, 600291, 600292, 600293, 600299, 610130, 610190, 610230, 610312, 610323, 610329, 610333, 610339, 610343, 610349, 610411, 610419, 610421, 610431, 610441, 610451, 610461, 61061000, 61062000, 61069010, 610719, 611010, 611090, 661130, 611190, 611220, 611300, 611410, 611430, 611490, 611519, 611610, 611691, 611692, 611699, 611710, 611720, 611790, 620429, 620439, 620459, 62051000, 62052000, 62053000, 62062000, 62063000, 62064000, 620690, 620792, 620811, 620822, 620829, 620892, 620899, 620910, 620920, 620990, 621020, 621030, 621050, 621112, 621131, 621141, 621142, 621143, 621149, 621210, 621220, 621230, 621310, 621320, 621390, 621410, 621420, 621430, 621440, 621510, 621520, 621590, 621710, 621790, 630110, 630120, 630130, 630140, 630190, 630210, 630240, 630312, 630319, 630411, 630491, 630510, 630531, excepté 63053191 et 63053199, 630539, 630590, 630611, 630612, 630619, 630621, 630622, 630629, 630631, 630639, 630641, 630649, 630691, 630699, 630710, 630720, 630800, 640311, 640320, 640330, 640351, 640359, 640399, 640411, 640510, 640610, 640620, 640691, 640699, 650200, 650300, 650400, 650590, 650610, 650691, 650692, 650699, 660110, 660191, 660199, 660200, 660310, 660320, 660390, 670100, 670210, 670290, 680100, 680210, 680221, 680222, 680223, 680229, 680291, 680292, 680293, 680299, 680300, 680520, 680710, 680790, 680800, 680911, 680919, 680990, 681011, 681019, 681020, 681091, 681099, 681110, 681120, 681190, 681210, 681230, 681240, 681250, 681260, 681270, 681290, 681310, 681390, 681510, 681591, 681599, 690210, 690220, 690290, 690310, 690320, 690390, 690410, 690490, 690710, 690790, 690810, 690911, 690919, 690990, 691010, 691090, 691200, 691310, 691390, 691490, 700239, 700800, 700910, 700991, 700992, 701010, 701090, 701110, 701190, 701400, 701510, 701590, 701610, 701690, 701710, 701720, 701790, 701820, 701890, 701910, 701920, 701931, 701932, 701939, 701990, 702000, 711590, 711711, 711719, 711790, 720250, 720510, 720610, 720690, 720711, 720712, 720719, 720720, 721119, 721149, 721190, 721350, 721731, 721739, 721810, 721890, 721911, 721912, 721913, 721914, 721921, 721922, 721923, 721924, 721931, 721932, 721933, 721934, 721935, 721990, 722011, 722012, 722020, 722090, 722100, 722210, 722220, 722230, 722240, 722300, 722410, 722490, 722520, 722540, 722550, 722590, 722610, 722620, 722691, 722692, 722699, 722710, 722720, 722790, 722810, 722820, 722830, 722840, 722850 722860, 722870, 722910, 722920, 722990, 730490, 730711, 730719, 731600, 731821, 731822, 731823, 731824, 731910, 740710, 740722, 740729, 740811, 740821, 740829, 740911, 740919, 740921, 740927, 740931, 740939, 740940, 740990, 741410, 741490, 741529, 741600, 741910, 820110, 820130, 820140, 820150, 820310, 820411, 820412, 820420, 820510, 820520, 820540, 820551, 820559, 820560, 820570, 820580, 820590, 820711, 820712, 820720, 820730, 820740, 820750, 820760, 820770, 820780, 820790, 820900, 821000, 821192, 821193, 821210, 821220, 821290, 821420, 821490, 830110, 830120, 830130, 830140, 830150, 830160, 830170, 830210, 830220, 830230, 830241, 830242, 830249, 830250, 830260, 830300, 830400, 830510, 830520, 830590, 830610, 830621, 830629, 830630, 830710, 830790, 830810, 830820, 830890, 820910, 830990, 831000, 831120, 831190, 840120, 840211, 840212, 840219, 840220, 840290, 840310, 840390, 840410, 840420, 840490, 840710, 840721, 840729, 840731, 840732, 840733, 840734, 840790, 840810, 840820, 840890, 840910, 840991, 840999, 841011, 841012, 841013, 841090, 841221, 841229, 841290, 841311, 841319, 841320, 841330, 841340, 841350, 841360, 841370, 841381, 841382, 841391, 841392, 841410, 841420, 841430, 841440, 841451, 841459, 841460, 841480, 841490, 841510, 841581, 841582, 841583, 841590, 841710, 841720, 841780, 841790, 841810, 841821, 841822, 841829, 841830, 841840, 841891, 841899, 841919, 841920, 841931, 841932, 841939, 841940, 841950, 841960, 841981, 841989, 841990, 842010, 842091, 842099, 842123, 842131, 842211, 842219, 842310, 842320, 842330, 842381, 842382, 842389, 842410, 842420, 842430, 842481, 842489, 842490, 842511, 842519, 842520, 842531, 842539, 842541, 842542, 842549, 842611, 842612, 842619, 842620, 842630, 842641, 842649, 842691, 842699, 842710, 842720, 842790, 842810, 842820, 842831, 842832, 842833, 842839, 842840, 842850, 842860, 842890, 842911, 842919, 842920, 842930, 842940, 842951, 842952, 842959, 843010, 843020, 843031, 843039, 843041, 843049, 843050, 843061, 843062, 843069, 843110, 843120, 843131, 843139, 843141, 843142, 843143, 843149, 843210, 843221, 843229, 843230, 843240, 843280, 843311, 843319, 843320, 843330, 843340, 843351, 843352, 843353, 843359, 843360, 843510, 843610, 843629, 843680, 843710, 843780, 843790, 843830, 843880, 843890, 843910, 843920, 843930, 843991, 843999, 844311, 844312, 844319, 844321, 844330, 844520, 844530, 844540, 844610, 844621, 844629, 844630, 844711, 844712, 844720, 844819, 844820, 844831, 845011, 845012, 845019, 845020, 845110, 845121, 845129, 845130, 845140, 845150, 845180, 845190, 845210, 845221, 845229, 845230, 845290, 845380, 845410, 845420, 845430, 845490, 845510, 845521, 845522, 845590, 845610, 845710, 845720, 845730, 845811, 845819, 845891, 845899, 845910, 845921, 845929, 845931, 845940, 845951, 845959, 845961, 845969, 845970, 846011, 846019, 846021, 846029, 846040, 846090, 846110, 846140, 846150, 846210, 846221, 846229, 846231, 846239, 846241, 846249, 846291, 846299, 846310, 846420, 846490, 846510, 846591, 846592, 846593, 846594, 846595, 846610, 846620, 846630, 846691, 846692, 846693, 846694, 846810, 846820, 846880, 846890, 846910, 846921, 846929, 846931, 846939, 847010, 847021, 847029, 847110, 847120, 847191, 847192, 847193, 847199, 847220, 847230, 847290, 847321, 847329, 847330, 847410, 847420, 847431, 847432, 847439, 847480, 847490, 847710, 847720, 847730, 847740, 847751, 847759, 847780, 847910, 847920, 847930, 847940, 847981, 847982, 847989, 848010, 848020, 848030, 848041, 848049, 848050, 848060, 848110, 848120, 848130, 848140, 848180, 848190, 848210, 848220, 848230, 848250, 848280, 848310, 848320, 848330, 848340, 848350, 848360, 850110, 850120, 850131, 850132, 850133, 850134, 850140, 850151, 850152, 850153, 850161, 850162, 850163, 850164, 850211, 850212, 850213, 850220, 850230, 850240, 850300, 850410, 850421, 850422, 850423, 850431, 850432, 850433, 850434, 830440, 850450, 850490, 850511, 850519, 850590, 850612, 850613, 850619, 850620, 850710, 850720, 850730, 850740, 850780, 850790, 850910, 850940, 850980, 851010, 851020, 851110, 851120, 851130, 851140, 851150, 851180, 851190, 851210, 851220, 851230, 851240, 851290, 851310, 851390, 851410, 851420, 851430, 851440, 851490, 851511, 851519, 851521, 851529, 851531, 851539, 851580, 851590, 851610, 851621, 851629, 851631, 851632, 851633, 851640, 851650, 851660, 851671, 851672, 851679, 851680, 851710, 851730, 851740, 851781, 851782, 851810, 851821, 851829, 851840, 851850, 851890, 852510, 852520, 852692, 852810, 852820, 853010, 853080, 853090, 853110, 853120, 853180, 853190, 853210, 853221, 853222, 853223, 853224, 853225, 853229, 853230, 853290, 853400, 853710, 853720, 853810, 853890, 853939, 853940, 854380, 854411, 854419, 854420, 854430, 854441, 854449, 854451, 854459, 854460, 854511, 854519, 854520, 854590, 854610, 854690, 854710, 854720, 854790, 854800, 860110, 860120, 860210, 860290, 860310, 860390, 860500, 860610, 860620, 860630, 860691, 860692, 860699, 860711, 860712, 860719, 860721, 860729, 860730, 860791, 860799, 860800, 870110, 870120, 870130, 870190, 870290, 870310, 870510, 870520, 870530, 870540, 870590, 870600, 870710, 870790, 870810, 870821, 870831, 870839, 870840, 870850, 870893, 870894, 870911, 870919, 870990, 871110, 871120, 871130, 871140, 871150, 871190, 871200, 871411, 871419, 871420, 871491, 871492, 871493, 871494, 871495, 871496, 871499, 871500, 871610, 871620, 871631, 871639, 871640, 871680, 871690, 880110, 880190, 880220, 880230, 880240, 880310, 880320, 880390, 880400, 880510, 880520, 890110, 890120, 890130, 890190, 890200, 890310, 890391, 890392, 890399, 890400, 890510, 890520, 890590, 890600, 890710, 890790, 900211, 900219, 900220, 900290, 900729, 900911, 900912, 900921, 900922, 900930, 901010, 901020, 901030, 901310, 901420, 901510, 901600, 901730, 901780, 901820, 901831, 901841, 901849, 901920, 902211, 902490, 902520, 902720, 902790, 902810, 902830, 903031, 903039, 903040, 903081, 903089, 903110, 903120, 903130, 903289, 910390, 910620, 910690, 910811, 910812, 910819, 910820, 910891, 910899, 920710, 920790, 920810, 920890, 920930, 920991, 920992, 930200, 930320, 930330, 930400, 930610, 930621, 930629, 940110, 940120, 940130, 940140,

940150, 940161, 940169, 940171, 940179, 940180, 940190, 940210, 940290, 940310, 940320, 940380, 940390, 940410, 940421, 940429, 940430, 940490, 940510, 940520, 940530, 940540, 940550, 940560, 940592, 940599, 940600, 950100, 950210, 950291, 950299, 950310, 950320, 950330, 950341, 950349, 950350, 950360, 950370, 950380, 950390, 950410, 950420, 950430, 950440, 950490, 950510, 950590, 950611, 950612, 950619, 950621, 950629, 950631, 950632, 950639, 950640, 950651, 950659, 950661, 950662, 950669, 950670, 950691, 950699, 950710, 950730, 950790, 950800, 960190, 960321, 960329, 960330, 960350, 960390, 960500, 960610, 960621, 960622, 960629, 960630, 960711, 960719, 960720, 960810, 960820, 960831, 960839, 960840, 960850, 960860, 960899, 960990, 961000, 961210, 961220, 961310, 961320, 961330, 961380, 961390, 961590, 961620, 961700, 961800, 970190.

Annexe VI

Liste des produits visés à l'article 11, paragraphe 3

Bijlage VI

Lijst van produkten bedoeld in artikel 11, lid 3

271000, 271000, 281420, 281700, 283531, 283720, 284910, 290211, 290260, 290314, 290362, 290515, 290711, 291522, 291531, 291533, 291534, 291611, 291612, 291814, 292141, 310221, 310240, 310280, 310290, 310520, 310559, 310560, 320740, 360200, 380210, 380810, 380820, 380830, 390410, 390610, 391510, 391520, 391530, 391590, 392051, 392062, 401010, 401091, 401110, 401120, 401210, 401220, 401290, 441810, 441820, 441890, 470710, 470720, 470730, 470790, 480240, 480251, 480252, 480253, 480441, 480442, 480449, 480451, 480452, 480459, 480521, 480522, 480523, 480529, 480550, 480560, 480570, 480580, 480620, 480710, 480810, 480920, 481110, 481610, 481620, 481810, 481910, 481920, 481930, 481940, 481950, 481960, 482020, 482030, 482040, 482050, 482090, 482210, 482290, 482320, 520831, 520832, 520833, 520839, 520841, 520842, 520843, 520849, 520932, 520942, 521142, 530110, 530121, 530911, 530919, 550340, 560300, 560500, 560741, 560749, 560750, 560790, 570232, 570242, 570252, 570292, 570310, 570320, 570330, 570390, 570500, 580620, 580632, 580639, 580640, 580710, 580790, 591131, 591132, 591140, 591190, 610110, 610120, 610210, 610220, 610290, 610311, 610319, 610321, 610322, 610331, 610332, 610342, 610412, 610413, 610422, 610423, 610429, 610432, 610433, 610439, 610442, 610443, 610444, 610449, 610452, 610453, 610459, 610462, 610463, 610469, 610510, 610520, 610590, 610690, excepté/*behalve* 61069010, 610711, 610712, 610721, 610722, 610729, 610791, 610792, 610799, 610811, 610819, 610821, 610822, 610829, 610831, 610832, 610839, 610891, 610892, 610899, 610910, 610990, 611020, 611030, 611120, 611211, 611212, 611219, 611231, 611239, 611241, 611249, 611420, 611511, 611512, 611520, 611591, 611592, 611593, 611599, 620111, 620112, 620113, 620119, 620191, 620192, 620193, 620199, 620211, 620212, 620213, 620219, 620291, 620292, 620293, 620299, 620311, 620312, 620319, 620321, 620322, 620325, 620329, 620331, 620332, 620333, 620339, 620341, 620342, 620343, 620349, 620411, 620412, 620413, 620419, 620421, 620422, 620423, 620431, 620431, 620432, 620433, 620441, 620442, 620443, 620444, 620449, 620451, 620452, 620453, 620461, 620462, 620463, 620469, 620590, 620711, 620719, 620721, 620722, 620729, 620791, 620799, 620819, 620821, 620891, 620930, 621010, 621040, 621111, 621120, 621132, 621133, 621139, 630221, 630222, 630229, 630231, 630232, 630239, 630252, 630253, 630253, 630259, 630260, 630291, 630292, 630293, 630299, 630311, 630391, 630392, 630392, 630399, 630419, 630492, 630493, 630499, 630520, 630790, 640110, 640191, 640192, 640199, 640219, 640220, 640230, 640291, 640299, 640319, 640340, 640391, 640419, 640420, 640520, 640590, 690890, 691110, 691190, 691410, 700311, 700319, 700320, 700330, 700410, 700490, 700510, 700521, 700529, 700530, 700600, 700711, 700719, 700721, 700729, 701120, 701200, 701310, 701321, 701329, 701331, 701332, 701339, 701391, 701399, 711311, 711319, 711320, 711411, 711419, 711420, 720211, 720219, 720221, 720229, 720230, 720241, 720249, 720270, 720280, 720291, 720292, 720299, 720811, 720812, 720813, 720814, 720821, 720822, 720823, 720824, 720831, 720832, 720833, 720834, 720835, 720841, 720842, 720843, 720844, 720845, 720890, 720911, 720912, 720913, 720914, 720921, 720922, 720923, 720924, 720934, 72093431, 72093432, 72093433, 720941, 720942, 720943, 720944, 720990, 721011, 721012, 721020, 721041, 721039, 721031, 721049, 721050, 721060, 721070, 721090, 721111, 721112, 721121, 721122, 721129, 721130, 721141, 721210, 721221, 721229, 721230, 721240, 721250, 721260, 721310, 721320, 721331, 721339, 721341, 721349, 721410, 721420, 721430, 721440, 721450, 721460, 721510, 721520, 721530, 721540, 721590, 721610, 721621, 721622, 721631, 721632, 721633, 721640, 721650, 721660, 721690, 721711, 721712, 721713, 721719, 721721, 721722, 721723, 721729, 721732, 721733, 722510, 722530, 722880, 730110, 730120, 730210, 730220, 730230, 730240, 730290, 730300, 730410, 730420, 730431, 730439, 730441, 730449, 730451, 730459, 730511, 730512, 730519, 730520, 730531, 730539, 730590, 730610, 730620, 730630, 730640, 730650, 730660, 730690, 730721, 730722, 730723, 730729, 730791, 730792, 730793, 730799, 730810, 730820, 730830, 730840, 730890, 730900, 731010, 731021, 731029, 731100, 731210, 731290, 731300, 731411, 731419, 731420, 731430, 731441, 731442, 731449, 731450, 731511, 731512, 731519, 731520, 731581, 731582, 731589, 731590, 731700, 731811, 731812, 731813, 731814, 731815, 731816, 731819, 731829, 731920, 731930, 731990, 732010, 732020, 732090, 732111, 732112, 732113, 732181, 732182, 732183, 732190, 732211, 732219, 732290, 732310, 732391, 732392, 732393, 732394, 732399, 732410, 732421, 732429, 732429, 732490, 732510, 732591, 732599, 732611, 732619, 732620, 732690, 740610, 740620, 740721, 740819, 740822, 741011, 741012, 741021, 741022, 741110, 741121, 741122, 741129, 741210, 741220, 741300, 741510, 741521, 741531, 741532, 741539, 741700, 741810, 741820, 741991, 741999, 750400, 750800, 760310, 760320, 760410, 760421, 760429, 760511, 760519, 760521, 760529, 760611, 760612, 760691, 760711, 760719, 760720, 760810, 760820, 761010, 761090, 761100, 761210, 761290, 761510, 761520, 761610, 761690, 780300, 780420, 780500, 780600, 790310, 790390, 790400, 790500, 790710, 790790, 800520, 800600, 821510, 821520, 821591, 821599, 843621, 845240, 846596, 846599, 850611, 851822, 851910, 852290, 853510, 853521, 853529, 853530, 853540, 853590, 853610, 853620, 853630, 853641, 853649, 853650, 863661, 853669, 853690, 853921, 853922, 853929, 853931, 854620, 870210, 87032190, 87032290, 87032390, 87032490, 87033190, 87033290, 87033390, 870390, 870410, 870421, 870422, 870423, 870431, 870432, 870490, 902300, 902410, 902480, 902910, 920110, 920120, 920190, 940330, 940340, 940350, 940360

Annexe VII

Liste des produits visés
à l'article 11, paragraphe 4
(Nouvelles voitures)

87032110, 87032211, 87032219, 87032311, 87032319, 87032410, 87033110, 87033211, 87033219, 87033311, 87033319.

Bijlage VII

Lijst van produkten
bedoeld in artikel 11, lid 4,
(Nieuwe automobielen)

87032110, 87032211, 87032219, 87032311, 87032319, 87032410, 87033110, 87033211, 87033219, 87033311, 87033319.

Annexe VIII

Liste des importations soumises à licences

Licences non automatiques
associé aux contingents d'importation

Bijlage VIII

Lijst van produkten waarvoor importvergunningen gelden

Niet-automatische vergunningen
met vaste invoercontingenten

Code N.C. — *G.N.-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving*	Quantité — *Hoeveelheid*	Unité — *Eenheid*
2612	Minerais d'uranium et leurs concentrés. — *Uraniumerts en concentraties daarvan*	1	t
2844 10 00			
2844 20	Uranium naturel et enrichi. — *Natuurlijk en verrijkt uranium* .	1	t
4707	Déchets et rebuts de papier. — *Resten en afval van papier* . .	1	t

Annexe IX

Liste des exportations soumises à licences (1)

Produits minéraux

Bijlage IX

Lijst van produkten waarvoor exportvergunningen gelden (1)

Minerale produkten

2505	Sables naturels. — *Natuurlijk zand*	m^3
2507 00	Kaolin, première qualité « Sedlec ». — *Kaolien, type « Sedlec », eerste kwaliteit*	t
2517 10	Cailloux, graviers, pierres concassées. — *Keistenen, grint en steenslag*	1 000 m^3
2523 21 00	Ciments blancs. — *Wit cement*	t
2523 29 00	Ciments gris. — *Cement, grijs*	
2523 90 90		t
2620 11 00	Résidus de la fabrication du zinc et débris du zinc. — *Résiduen van de vervaardiging van zink*	
7902 00 00	*en zinkafval*	t
2620 20 00	Résidus de la fabrication du plomb et débris de plomb. — *Residuen van de vervaardiging van*	
7802 00	*lood en loodafval*	t
2620 30 00	Résidus de la fabrication du cuivre et débris de cuivre. — *Residuen van de vervaardiging van*	
7404 00	*koper en koperafval*	t
2620 40 00	Résidus de la fabrication de l'aluminium et débris d'aluminium. — *Residuen van de vervaardi-*	
7602 00	*ging van aluminium en aluminiumafval*	t
2701	Houille, utilisée comme source d'énergie. — *Steenkool voor gebruik als brandstof* . . .	t
2701	Houille à coke. — *Steenkool geschikt voor vercooksing*	t
2702	Lignites, même agglomérés. — *Bruinkool, ook indien geperst*	t
2704 00	Coke (de métallurgie). — *Cokes (van cokesfabrieken in de metallurgie)*	t
2704 00	Coke (de mine). — *Cokes (van cokesfabrieken in de mijnbouw)*	t
2710 00 27	Essences pour moteurs. — *Motorbenzine*	
2710 00 29		
2710 00 32		t
2710 00 34		
2710 00 36		
2710 00 59	Huiles diesels. — *Dieselolie*	t
2710 00 11	Huiles combustibles légères. — *Lichte stookolie*	
2710 00 15		t
2710 00 39		
2710 00 61	Huiles combustibles lourdes. — *Zware stookolie*	
2710 00 65		
2710 00 69		
2710 00 71		
2710 00 72		t
2710 00 74		
2710 00 76		
2710 00 77		
2710 00 78		
2716 00 00	Energie électrique. — *Elektrische energie*	MW/heure/uur

(1) Les licences sont destinées au contrôle des exportations. Toute restriction liée à des difficultés survenues sur le marché de la République slovaque pour un des produits énumérés est prévue par une décision spécifique de la République slovaque dont la Communauté est immédiatement informée.

(1) De vergunningen hebben tot doel toezicht op de export te houden. Beperkingen op grond van moeilijkheden op de markt van de Slowaakse Republiek, voor een op de lijst voorkomend produkt worden vastgesteld bij besluit *ad hoc* van de Slowaakse Republiek waarvan de Gemeenschap onverwijld in kennis wordt gesteld.

Produits des industries chimiques ou des industries connexes, même pharmaceutiques	Produkten van de chemische of aanverwante industrie, met inbegrip van farmaceutische produkten	
2207	Alcool éthylique (naturel et de synthèse). — *Ethylalcohol (natuurlijk en synthetisch)*	hl
30029010	Sang humain. — *Menselijk bloed*	couronne/*kroon*/kg
300210	Sérums spécifiques et autres constituants du sang. — *Sera van geïmmuniseerde dieren of personen alsmede andere bloedfracties*	couronne/*kroon*/kg
3003 3004	Médicaments. — *Geneesmiddelen*	couronne/*kroon*/kg
310240	Mélanges de nitrate d'ammonium et de carbonate de calcium. — *Mengsels van ammoniumnitraat en calciumcarbonaat*	t
Peaux brutes et cuirs. — *Huiden en vellen alsmede leder*		
410110 41012 410130	Peaux brutes de bovins. — *Huiden en vellen van runderen*	t
4102	Peaux brutes d'ovins. — *Huiden en vellen van schapen, ongelooid*	t
41039000	Peaux brutes de porcins. — *Huiden en vellen van varkens, ongelooid*	t
Bois et articles en bois. — *Hout en houtwaren*		
44011000	Bois de chauffage en rondins, bûches, ramilles, fagots ou sous formes similaires. — *Brandhout, in de vorm van ronde of andere blokken, rijshout, takkenbossen en dergelijke*	1 000 m³
44012100	Bois en plaquettes ou en particules de conifères (pas plus de 3 % d'écorce). — *Naaldhout, in plakjes, spanen of kleine stukjes (niet meer dan 3 % schors)*	1 000 m³
44012100	Bois en plaquettes ou en particules de conifères (pas plus de 3 % d'écorce). — *Naaldhout, in plakjes, spanen of kleine stukjes (meer dan 3 % schors)*	1 000 m³
44012200	Autres bois en plaquettes (autres que conifères). — *Ander hout in plakjes of spanen (ander dan naaldhout)*	1 000 m³
44032000 44039100 44039200 44039910 44039990	Poteaux bruts en bois. — *Houten palen, onbewerkt*	1 000 m³
44032000	Autres poteaux de conifères, de trituration. — *Andere palen van naaldhout (pulphout)*	1 000 m³
44039100 44039200 44039910 44039990	Autres poteaux de feuilles, de trituration. — *Andere palen van loofhoutbomen (pulphout)*	1 000 m³
44032000	Rondins de conifères. — *Latten van naaldhout, voor industrieel gebruik*	1 000 m³
44039100 44039200 44039910 44039990	Rondins de feuillus. — *Latten van loofhout, voor industrieel gebruik*	1 000 m³
4406	Traverses en bois pour voies ferrées, brutes, imprégnées, même usagées. — *Houten dwarsliggers, onbewerkt of geïmpregneerd, ook indien al gebruikt*	1 000 m³
440710 440791 440792 440799	Bois débités pour palettes. — *Op maat gezaagde planken voor pallets*	1 000 m³
440710	Bois sciés de conifères non ouvrés. — *Gezaagd naaldhout, onbewerkt*	1 000 m³
440791 440792 440799	Bois sciés de feuillus non ouvrés. — *Gezaagd loofhout, onbewerkt*	1 000 m³
Pâtes de bois, papier et ouvrages en ces matières. — *Houtpulp, papier en artikelen daarvan*		
47032100 47032900 47042100 47042900	Pâtes écrues. — *Gebleekte pulp*	t
Métaux précieux et ouvrages en métaux précieux. — *Edele metalen en werken daarvan*		
7106	Argent et résidus d'argent. — *Zilver en residuen daarvan*	g
7108	Or et résidus d'or. — *Goud en residuen daarvan*	g
Métaux communs et ouvrages en ces métaux. — *Onedele metalen en werken daarvan*		
7201 7206	Fontes brutes et aciers non alliés en lingots. — *Gietijzer en niet-gelegeerd staal in ingots*	t

7204	Déchets et débris de fonte, de fer ou d'acier (ferrailles), déchets lingotés. — *Resten en afval van ijzer of staal, hersmolten afval daaronder begrepen*	t
7207-7216 7218-7229 7301-7302	Produits laminés plats (sauf Etats-Unis d'Amérique et Espagne). — *Gewalste platte produkten (U.S.A. en E.E.G. niet inbegrepen)*	t
7304-7306	Tubes en acier (sauf Etats-Unis d'Amérique et Espagne). — *Stalen buizen (U.S.A. niet inbegrepen)*	t

Instruments et appareils. — *Instrumenten en toestellen*

9201-9202 9204-9205	Instruments de musique. — *Muziekinstrumenten*	pièces/*stukken*

Objets d'art, de collection ou d'antiquité. — *Kunstvoorwerpen, voorwerpen voor verzamelingen en antiquiteiten*

97050000	Collections et spécimens pour collections de zoologie, de botanique, de minéralogie, d'anatomie ou présentant un intérêt historique, archéologique, paléontologique, ethnographique ou numismatique. — *Verzamelingen en voorwerpen voor verzamelingen, met een zoölogisch, botanisch, mineralogisch, anatomisch, historisch, archeologisch, paleontologisch, etnografisch of numismatisch belang*	pièces/*stukken*
97060000	Objets d'antiquité ayant plus de 100 ans d'âge (interdiction). — *Antiquiteiten, zijnde voorwerpen ouder dan 100 jaar (verbod)*	pièces/*stukken*

Annexe X

Marchandises visées à l'article 18 pour lesquelles la Communauté maintient un élément agricole dans l'imposition et pour lesquelles la République slovaque peut introduire un élément agricole dans l'imposition

Bijlage X

In artikel 18 bedoelde goederen waarvoor de Gemeenschap een landbouwelement bij de heffing van de rechten handhaaft en waarvoor de Slowaakse republiek een landbouwelement bij de heffing kan invoeren

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*
2905 43	Mannitol.
2905 44	D-Glucitol (sorbitol).
ex 3505 10	Dextrine et autres amidons et fécules modifiés, à l'exclusion des amidons et fécules estérifiés ou éthérifiés de la sous-position 3505 10 50. — *Dextrine en ander gewijzigd zetmeel, door ethervorming of door veresteri,g gewijzigd zetmeel van onderverdeling 3505 10 50 niet daaronder begrepen.*
3505 20	Colles à base d'amidons ou de fécules, de dextrine ou d'autres amidons ou fécules modifiés. — *Lijm op basis van zetmeel, dextrine of ander gewijzigd zetmeel.*
3809 10	Parements préparés et apprêts à base de matières amylacées. — *Preparaten en appreteermiddelen op basis van zetmeelhoudende stoffen.*
3823 60	Sorbitol autre que celui de la sous-position 2905 44. — *Sorbitol, andere dan die bedoeld bij post 2905 44.*

Annexe XIa

Liste des produits visés
à l'article 21, paragraphe 2(1)

Les produits énumérés dans la présente annexe font l'objet d'une réduction de droits de 50 p.c.

Les quantités en tonnes fixées pour l'année 3 sont applicables du 1er juillet 1993 au 30 juin 1994. Les montants importés avant le 1er juillet 1993 qui dépassent de 50 p.c. le montant pour l'année 2 sont déduits du montant applicable pour l'année 3.

Les quantités en tonnes fixées respectivement pour les années 4 et 5 sont applicables respectivement du 1er juillet 1994 au 30 juin 1995 et du 1er juillet 1995 au 30 juin 1996.

Bijlage XIa

Lijst van produkten bedoeld
in artikel 21, lid 2(1)

Voor de produkten van deze bijlage worden de heffingen met 50 pct. verlaagd.

De hoeveelheden ton voor jaar 3 zijn van toepassing van 1 juli 1993 tot en met 30 juni 1994. De voor 1 juli 1993 boven 50 pct. van de hoeveelheid voor jaar 2 ingevoerde hoeveelheden worden afgetrokken van de hoeveelheid voor jaar 3.

De hoeveelheden ton voor respectievelijk jaar 4 en jaar 5 zijn van toepassing van respectievelijk 1 juli 1994 tot en met 30 juni 1995 en van 1 juli 1995 tot en met 30 juni 1996.

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Année 1 — *Jaar 1*	Année 2 — *Jaar 2*	Année 3 — *Jaar 3*	Année 4 — *Jaar 4*	Année 5 — *Jaar 5*
		Quantités (en tonnes) — *Hoeveelheid (in ton)*				
0207 10 51 0207 10 55 0207 23 11 0207 10 59 0207 23 19 ex 0207 39 55 ex 0207 43 15 ex 0207 39 73 ex 0207 43 53 ex 0207 39 77 ex 0207 43 63	Canards... — *Eenden...*	120	130	140	150	160
0207 10 71 0207 23 51 0207 10 79 0207 23 59 0207 39 53 0207 43 11 0207 39 61 0207 43 23 ex 0207 39 65 ex 0207 43 31 ex 0207 39 67 ex 0207 43 41 0207 39 71 0207 43 51 0207 39 75 0207 43 61 ex 0207 39 81 ex 0207 43 71	Oies... — *Ganzen...*	200	220	240	260	280

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le cadre de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(1) Onverminderd de algemene regels voor de interpretatie van de gecombineerde nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben, aangezien de preferentiele regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Wanneer « ex » GN-codes zijn vermeld, is de GN-code te zamen met de daarbij horende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiele regeling.

Annexe XIb

Liste des produits visés à l'article 21, paragraphe 2 (1)

Bijlage XIb

Lijst van produkten bedoeld in artikel 21, lid 2 (1)

Code NC — GN-Code	Désignation — Omschrijving	Droit % — Recht %
01011910	Chevaux vivants de boucherie (2). — *Slachtpaarden (2)*	Exemption. — *Vrij*
01011990	Autres. — *Andere*	12
02031190	Viandes des animaux de l'espèce porcine, autre que domestique, fraîches, réfrigérées ou congelées. — *Vlees van varkens, vers, gekoeld of bevroren, andere dan huisdieren*	
02031290		
02031990		
02032190		Exemption. — *Vrij*
02032290		
02032990		
020731	Foies gras d'oies ou de canards. — *Vette levers (foies gras) van ganzen of van eenden*	Exemption (3). — *Vrij (3)*
02075010		
020810	Autres viandes et abats comestibles de lapins domestiques. — *Ander vlees en andere eetbare slachtafvallen van tamme konijnen*	7
02081090	Autres que de lapins domestiques. — *Andere dan tamme konijnen*	Exemption. — *Vrij*
02082000	De cuisses de grenouilles. — *Van kikkerbilletjes*	Exemption. — *Vrij*
02089010	De pigeons domestiques. — *Van tamme duiven*	5
02089020	De gibier, autre que lapins ou lièvres. — *Van wild, met uitzondering van konijnen of hazen*	Exemption. — *Vrij*
02089040		
04090000	Miel naturel. — *Natuurhonig*	25
06024090	Rosiers greffés ou non. — *Rozen, veredeld of geënt*	6
06039000	Fleurs coupées, autres. — *Afgesneden bloemen, andere*	7
	Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes, sans fleurs ni boutons de fleurs, et herbes, mousses et lichens, pour bouquets ou pour ornements, frais, séchés, blanchis, teints, imprégnés ou autrements préparés: — *Loof, bladeren, twijgen, takken en andere delen van planten, zonder bloemen, bloesems of bloemknoppen, alsmede grassen, mossen en korstmossen, voor bloemstukken of voor versiering, vers, gedroogd, gebleekt, geverfd, geïmpregneerd of op andere wijze geprepareerd*	
ex 06041090	Frais. — *Vers*	
06049110		7
06049190		
07070019	Concombres, à l'état frais ou réfrigérés)du 16 mai au 31 octobre). — *Konkommers, vers of gekoeld (van 16 mei tot en met 31 oktober)*	16
07114000	Concombres et cornichons. — *Komkommers en augurken*	12
07122000	Oignons. — *Uien*	8
ex 07129090	Raifort (Cochlearia amoracia). — *Mierikwortel of peperwortel (Cochlearia amoracia)*	Exemption. — Vrij
ex 08092020	Cerises acides (prunus cerasus), fraîches, du 1er mai au 15 juillet. — *Zure kersen (prunus cerasus), vers, van 1 mei tot en met 15 juli*	11 (4)
ex 08092060	Cerises acides (prunus cerasus), fraîches, du 16 juillet au 30 avril. — *Zure kersen (prunus cerasus), vers, van 16 juli tot en met 30 april*	11
08094090	Prunelles. — *Sleepruimen*	7
08102010	Framboises (5). — *Frambozen (5)*	9
08103010	Cassis, frais (5). — *Zwarte aalbessen, vers (5)*	9
08103030	Groseilles à grappes, fraîches (5). — *Rode aalbessen, vers (5)*	9
08103090	Autres baies (5). — *Andere bessen (5)*	5
08111090	Fraises (5). — *Aardbeien (5)*	13
ex 08112019	Framboises, d'une teneur en sucre n'excédant pas 13 p.c. en poids (5). — *Frambozen, met een suikergehalte van niet meer dan 13 gewichtspercenten (5)*	18
08112031	Framboises (5). — *Frambozen (5)*	14
08112039	Cassis (5). — *Zwarte aalbessen (5)*	10
08112051	Groseilles à grappes (5). — *Rode aalbessen (5)*	10
20019020	Fruits du poivron autres que piments doux ou piments type Jamaïque. — *Scherpsmakende vruchten van het geslacht « Capsicum »*	5
20079910	Purées et pâtes de prunes (2). — *Pruimenmoes en pruimenpasta (2)*	24
20079931	Confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de cerises. — *Jam, vruchtengelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta, van kersen*	25

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'application du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(2) L'admission dans ce code NC est subordonnée aux conditions prévues par les dispositions communautaires édictées en la matière.

(3) Pas de prélèvement agricole.

(4) Droit minimal applicable: min 2,2 écus/100 kg net.

(5) Sous réserve du respect du prix minimal à l'importation indiqué à l'annexe.

(1) Onverminderd de algemene regels voor de interpretatie van de gecombineerde nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben, aangezien de preferentiele regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Wanneer ex GN-codes zijn vermeld, is de GN-code te zamen met de daarbij horende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiele regeling.

(2) Indeling onder deze GN-code is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen vastgesteld bij de op dit gebied geldende communautaire bepalingen.

(3) Voor deze produkten wordt geen A.G.R. geheven.

(4) Minimumrecht, min 2,2 ecu/100 kg netto.

(5) Onderworpen aan de in de bijlage opgenomen regeling inzake de minimum-invoerprijzen.

Annexe à l'annexe XIb

Régime des prix minimaux applicable à l'importation de certains fruits à baies destinés à la transformation

1. Des prix minimaux à l'importation sont fixés par campagne de commercialisation pour les produits suivants:

0810 20 10 Framboises
0810 30 10 Groseilles à grappes noires (cassis)
0810 30 30 Groseilles à grappes rouges
0810 30 90 Autres groseilles
0811 10 90 Fraises
ex 0811 20 19 Framboises
0811 20 31 Framboises
0811 20 39 Groseilles à grappes noires (cassis)
0811 20 51 Groseilles à grappes rouges

Ces prix minimaux sont fixés par la Communauté, en consultation avec la République slovaque, compte tenu de l'évolution des cours, des quantités importées et des tendances du marché de la Communauté.

2. Le régime des prix minimaux à l'importation est respecté par référence aux critères suivants:

— pour aucun des trimestres d'une campagne de commercialisation, la valeur unitaire moyenne des différents produits énumérés au point 1 et importés dans la Communauté ne doit être inférieure au prix minimal à l'importation fixé pour le produit considéré;

— pour aucune quinzaine, la valeur unitaire moyenne des produits énumérés au paragraphe 1 et importés dans la Communauté ne doit être inférieure à 90 p.c. du prix minimal à l'importation fixé pour le produit considéré, dès l'instant où les quantités importées au cours de cette période ne sont pas inférieures à 4 p.c. du niveau annuel normal d'importation.

3. En cas de non-respect d'un de ces critères, la Communauté peut introduire des mesures garantissant que le prix minimal à l'importation soit respecté pour chacun des envois du produit considéré, importé de la République slovaque.

Bijlage bij bijlage XIb

Regeling inzake de minimum-invoerprijzen voor bepaalde soorten klein fruit bestemd om te worden verwerkt

1. Minimum-invoerprijzen worden voor ieder verkoopseizoen vastgesteld voor de hierna volgende produkten:

0810 20 10 Frambozen
0810 30 10 Zwarte aalbessen
0810 30 30 Rode aalbessen
0810 30 90 Andere bessen
0811 10 90 Aardbeien
ex 0811 20 19 Frambozen
0811 20 31 Frambozen
0811 20 39 Zwarte aalbessen
0811 20 51 Rode aalbessen

De minimum-invoerprijzen worden door de Gemeenschap in overleg met de Slowaakse Republiek vastgesteld, met inachtneming van de prijsontwikkeling, de ingevoerde hoeveelheden en de toestand van de communautaire markt.

2. De regeling inzake de minimum-invoerprijzen wordt toegepast met inachtneming van de volgende bepalingen:

— gedurende elke driemaandelijkse periode van het verkoopseizoen mag de gemiddelde eenheidswaarde van elk in lid 1 genoemd produkt dat in de Gemeenschap wordt ingevoerd niet lager zijn dan de minimum-invoerprijs voor dat produkt;

— gedurende elke periode van twee weken mag de gemiddelde eenheidswaarde van elk in punt 1 genoemd produkt dat in de Gemeenschap wordt ingevoerd niet lager zijn dan 90 pct. van de minimum-invoerprijs voor dat produkt, voor zover de gedurende deze periode ingevoerde hoeveelheden niet minder dan 4 pct. van de normale jaarlijkse invoer bedragen.

3. Ingeval een van deze voorschriften niet wordt nageleefd kan de Gemeenschap de nodige maatregelen treffen om de naleving van de minimum-invoerprijs voor elke uit de Slowaakse Republiek ingevoerde zending van het betrokken produkt te verzekeren.

Annexe XII

Régime applicable à l'importation d'animaux vivants de l'espèce bovine dans la Communauté

1. Si le nombre d'animaux fixé dans le cadre du bilan estimatif prévu par le règlement (C.E.E.) n° 805/68 du Conseil est inférieur à la quantité de référence, un contingent tarifaire global égal à la différence entre cette quantité de référence et le nombre d'animaux fixé dans le cadre du bilan estimatif est ouvert aux importations de la Hongrie, de la Pologne, de la République slovaque et de la République tchèque. Les quantités de référence sont les suivantes: 217 800 en 1992; 237 600 en 1993; 257 400 en 1994; 277 200 en 1995; 297 000 en 1996.

Le prélèvement réduit applicable aux animaux faisant l'objet de ces contingents est fixé à 25 p.c. du taux plein du prélèvement.

Ce régime est applicable aux animaux vivants de l'espèce bovine destinés à l'engraissement ou à l'abattage d'un poids vif égal ou supérieur à 160 kg et égal ou inférieur à 300 kg.

2. Lorsque les prévisions indiquent que les importations vers la Communauté risquent d'être supérieurs à 425 000 têtes pour une campagne donnée, la Communauté peut adopter les mesures de sauvegarde visées au règlement (C.E.E.) n° 805/68 du Conseil, sans préjudice de tous autres droits que lui confère l'accord.

Dans ces conditions, les importations d'animaux vivants de l'espèce bovine non couvertes par les bilans estimatifs mentionnés au paragraphe 1 doivent être limitées aux veaux d'un poids vif inférieur à 80 kg. Lesdites importations feront l'objet d'un régime de gestion visant à garantir un approvisionnement régulier pendant la campagne en cause.

Bijlage XII

Regelingen voor de invoer van levende runderen in de Gemeenschap

1. Indien het aantal dieren dat in het kader van de op ramingen berustende balansen bedoeld in Verordening (E.E.G.) nr. 805/68 van de Raad van de Europese Gemeenschappen is vastgesteld, lager is dan een referentiehoeveelheid, wordt voor de invoer uit Hongarije, Polen, Slowakije en Tsjechië een globaal tariefcontingent geopend dat gelijk is aan het verschil tussen deze referentiehoeveelheid en het aantal dieren dat in het kader van de op ramingen berustende balansen is vastgesteld. De referentiehoeveelheid bedraagt: 217 800 in 1992; 237 600 in 1993; 257 400 in 1994; 277 200 in 1995; 297 000 in 1996.

De verlaagde heffing die in het kader van dit contingent op de genoemde dieren van toepassing is, wordt vastgesteld op 25 pct. van de volledige heffing.

Deze regeling is van toepassing op levende runderen, bestemd om te worden gemest of te worden geslacht, met een levend gewicht van ten minste 160 kg en ten hoogste 300 kg.

2. Indien uit ramingen blijkt dat de invoer in de Gemeenschap in enig jaar meer dan 425 000 dieren zou kunnen bedragen, kan de Gemeenschap vrijwaringsmaatregelen nemen overeenkomstig Verordening (E.E.G.) nr. 805/68, onverminderd enige andere maatregel die zij in het kader van deze Overeenkomst kan nemen.

In dit kader is de invoer van levende runderen waarop de in punt 1 bedoelde balansregelingen niet van toepassing zijn, beperkt tot jonge kalveren met een levend gewicht van niet meer dan 80 kg. Deze invoer wordt aan een regeling van beheer onderworpen ten einde een regelmatige aanvoer van deze dieren voor het jaar in kwestie te verzekeren.

Annexe XIII

Liste des produits visés
à l'article 21, paragraphe 4(1)

Les quantités importées sous les codes NC mentionnés dans la présente annexe, à l'exception des codes 0104 et 0204, font l'objet d'une réduction de droits et de prélèvements de 20 p.c. à partir du 1er mars 1992, de 40 p.c. à partir du 1er janvier 1993 et de 60 p.c. à partir du 1er juillet 1993.

Les quantités en tonnes fixées pour l'année 3 sont applicables du 1er juillet 1993 au 30 juin 1994. Les montants importés avant le 1er juillet 1993 qui dépassent 50 p.c. le montant pour l'année 2 sont déduits du montant applicable pour l'année 3.

Les montants en tonnes fixés respectivement pour les années 4 et 5 sont applicables respectivement du 1er juillet 1994 au 30 juin 1995 et du 1er juillet 1995 au 30 juin 1996.

Bijlage XIII

Lijst van produkten bedoeld
in artikel 21, lid 4(1)

Op de hoeveelheden die onder de in deze bijlage bedoelde GN-codes worden ingevoerd worden, behalve wat de posten 0104 en 0204 betreft, de heffingen en rechten verminderd met 20 pct. per 1 maart 1992, met 40 pct. per 1 januari 1993 en met 60 pct. per 1 juli 1993.

De hoeveelheden ton voor Jaar 3 zijn van toepassing van 1 juli 1993 tot en met 30 juni 1994. De voor 1 juli 1993 boven 50 pct. van het aantal voor Jaar 2 ingevoerde hoeveelheden worden afgetrokken van het aantal voor Jaar 3.

De hoeveelheden ton voor respectievelijk Jaar 4 en 5 zijn van toepassing van respectievelijk 1 juli 1994 tot en met 30 juni 1995 en van 1 juli 1995 tot en met 1996.

Code NC — *GN-code*	Désignation — *Omschrijving*	Année 1 Quantité/t. — *Jaar 1* *Hoeveelh./t.*	Année 2 Quantité/t. — *Jaar 2* *Hoeveelh./t.*	Année 3 Quantité/t. — *Jaar 3* *Hoeveelh./t.*	Année 4 Quantité/t. — *Jaar 4* *Hoeveelh./t.*	Année 5 Quantité/t. — *Jaar 5* *Hoeveelh./t.*
0201 0202	Viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches, réfrigérées ou congelées (4). — *Vlees van runderen, vers, gekoeld of bevroren (4)*	1 000	1 080	1 170	1 250	1 330
01041030 01041080 01042010 01042090	Animaux vivants des espèces ovine ou caprine (2). — *Levende schapen of geiten (2)*	670	920	1 170	1 420	1 670
0204	Viandes des animaux des espèces ovine ou caprine (2) (5). — *Vlees van schapen of geiten (2)(5)*	670	920	1 170	1 420	1 670
01039219 02031110 02032110 020312 020322 02031955 02032955 02031911 02031913 02031915 02031959 02032911 02032913 02032915 02032959	Animaux vivants de l'espèce porcine. Viandes des animaux de l'espèce porcine domestique. — *Levende gefokte varkens (huisdieren). Vlees van gefokte varkens (huisdieren)* (3) (3)	1 560	1 700	1 870	2 000	2 130
02071011 02071015 02072110 02071019 02072190	Carcasses de poulets, Fraîches, réfrigérées ou congélées. — *Kippekarkassen, vers, gekoeld of bevroren*	900	990	1 070	1 160	1 250
02073921 02074141 02073923 02074151	Morceaux de poulets. — *Kippedelen*	400	440	470	510	550
02073911 02074110	Morceaux désossés de poulets. — *Kippedelen zonder been*	500	550	600	640	690

Code NC — GN-code	Désignation — Omschrijving	Année 1 Quantité/t. — Jaar 1 Hoeveelh./t.	Année 2 Quantité/t. — Jaar 2 Hoeveelh./t.	Année 3 Quantité/t. — Jaar 3 Hoeveelh./t.	Année 4 Quantité/t. — Jaar 4 Hoeveelh./t.	Année 5 Quantité/t. — Jaar 5 Hoeveelh./t.
02072210 02072290 02073931 02073941 02074210 02074241	Dindes et dindons. — *Kalkoen*	320	350	380	420	450
04021019	Lait écrémé en poudre. — *Magere-melkpoeder*	850	920	1 020	1 090	1 160
04022119	Lait entier en poudre. — *Volle-melkpoeder*					
04022191	Lait entier en poudre. — *Volle-melkpoeder*					
04050011 04050019	Beurre. — *Boter*	350	385	420	460	490
ex 04064000 ex 040690	Niva Moravsky blok, Primator, Otave Javor, Uzeny blok, Kashkaval Akawi, Istambul, Jadel, Hermelin, Ostepek, Koliba, Inovec	500	550	600	650	700
040700	Oeufs de volailles, en coquilles. — *Eireren van pluimvee, in de schaal*	1 780	1 950	2 100	2 270	2 430
04081110	Jaunes d'œufs, séchés (6). — *Eigeel, gedroogd (6)*	100	110	120	130	140
04081911	Jaunes d'œufs, liquides (6). — *Eigeel, vloeibaar (6)*					
04081919	Jaunes d'œufs, congelés (6). — *Eigeel, bevroren (6)*					
04089110	Jaunes d'œufs, autres, séchés (7). — *Eigeel, ander, gedroogd (7)*	700	765	850	910	980
04089910	Autres que séchés (7). — *Ander dan gedroogd (7)*					
10030020	Orge, pour la fabrication du malt. — *Gerst, voor de mouterij.*	10 000	10 800	11 700	12 600	13 600
11010000	Farines de froment. — *Tarwemeel.*	10 000	11 000	11 750	12 750	13 500
11071099	Malt, non torréfié, autre que de froment. — *Mout, niet gebrand, ander dan van tarwe*	10 000	10 900	11 800	12 700	13 600
16024110	Jambons, de porcs domestiques. — *Bereidingen/conserven van hammen van gefokte varkens (huisdieren)*	150	165	180	195	210
16024210	Epaules, de porcs domestiques. — *Bereidingen/conserven van schouders van gefokte varkens (huisdieren)*					
160249	Autres, de porcs domestiques. — *Andere, van gefokte varkens (huisdieren)*					
1210	Houblon. — *hopbellen*	500	550	580	630	680
	Quantité/*Hoeveelheid*					
	Droit/*Invoerrecht*	7,2	5,4	3,6	3,6	3,6

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(2) Les conditions fixées dans l'accord conclu en 1982 entre la Communauté économique européenne et la République fédérative tchèque au sujet des échanges dans les secteurs ovin et caprin, complétées par celles définies dans l'accord de 1990, s'appliquent sauf en ce qui concerne les produits et quantités mentionnés respectivement dans les paragraphes 1 et 2 de l'accord de 1981, auxquels sont substitués les produits et quantités figurant dans la présente annexe.

(3) A l'exclusion des filets présentés séparément.

(4) Dans l'hypothèse où la République slovaque bénéficie, au cours d'une année déterminée, d'une assistance financière communautaire accordée dans le cadre d'opérations triangulaires d'exportation du produit considéré en ex-URSS ou dans

(1) Onverminderd de algemene regels voor de interpretatie van de gecombineerde nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben aangezien de preferentiële regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Wanneer ex GN-codes zijn vermeld, is de GN-code te zamen met de daarbijhorende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiële regeling.

(2) Hier zijn de voorwaarden zoals gesteld in de Overeenkomst van 1982 tussen de Europese Economische Gemeenschap en de TSFR inzake de handel in de sector schapen en geiten, zoals aangevuld door de Overeenkomst van 1990, van toepassing, behalve op de in paragraaf 1 en paragraaf 2 van de Overeenkomst van 1982 bedoelde produkten en hoeveelheden, die worden vervangen door de in deze bijlage vermelde produkten en hoeveelheden.

(3) Behalve varkenshaas, apart aangeboden.

(4) Indien Slowakije in een bepaald jaar financiele bijstand van de Gemeenschap krijgt in het kader van driehoeksoperaties voor de uitvoer van dit produkt naar de ex-USSR of naar andere landen dan Hongarije, Polen en Tsjechie die bijstand krijgen

des pays autres que la Hongrie, la Pologne et la République tchèque, qui bénéficient de l'assistance octroyée par le Groupe des vingt-quatre, le contingent ouvert pour ce produit serait réduit de la quantité des exportations admises au bénéfice de cette assistance au cours de l'année en question. Ce contingent ne doit toutefois pas être inférieur à 925 tonnes.

(5) Dans l'hypothèse où la République slovaque bénéficie, au cours d'une année déterminée, d'une assistance financière communautaire accordée dans le cadre d'opérations triangulaires d'exportation du produit considéré en ex-URSS ou dans des pays autres que la Hongrie, la Pologne et la République tchèque, qui bénéficient de l'assistance octroyée par le Groupe des vingt-quatre, le contingent ouvert pour ce produit serait réduit de la quantité des exportations admises au bénéfice de cette assistance au cours de l'année en question. Ce contingent ne doit toutefois pas être inférieur à 535 tonnes.

(6) En équivalent jaunes d'œufs liquides : 1 kg de jaunes d'œufs déshydratés = 2,12 kg de jaunes d'œufs liquides.

(7) En équivalent liquide: 1 kg d'œufs déshydratés = 3,9 kg d'œufs liquides.

van de G-24, wordt het contingent voor dit produkt verminderd met de hoeveelheid van de aldus gesteunde uitvoer voor het betreffende jaar. Het contingent mag echter niet minder bedragen dan 925 ton.

(5) Indien Slowakije in een bepaald jaar financiële bijstand van de Gemeenschap krijgt in het kader van driehoeksoperatiesn voor de uitvoer van dit produkt naar de ex-USSR of naar andere landen dan Hongarije, Polen en Tsjechië die bijstand krijgen van de G-24, wordt het contingent voor dit produkt verminderd met de hoeveelheid van de aldus gesteunde uitvoer voor het betreffende jaar. Het contingent mag echter niet minder bedragen dan 535 ton.

(6) In vloeibaar eigeelequivalent : 1 kg gedroogd eigeel = 2,12 kg vloeibaar eigeel.

(7) In vloeibaar equivalent: 1 kg gedroogd ei = 3,9 kg vloeibaar ei.

Annexe XIV

Liste des produits visés à l'article 21, paragraphe 4(1)

Les importations dans la République slovaque des produits suivants, originaires de la Communauté, font l'objet des concessions ci-dessous:

Bijlage XIV

Lijst van produkten bedoeld in artikel 21, lid 4(1)

Voor de invoer in de Slowaakse Republiek van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap zullen de onderstaande concessies gelden:

Code NC — *GN-Code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving*	Année 1 — *Jaar 1*		Année 2 — *Jaar 2*		Année 3 — *Jaar 3*		Année 4 — *Jaar 4*		Année 5 — *Jaar 5*	
		Quant. (tonnes) — *Hoev. (ton)*	Droits % — *Recht %*	Quant. (tonnes) — *Hoev. (ton)*	Droits % — *Recht %*	Quant. (tonnes) — *Hoev. (ton)*	Droits % — *Recht %*	Quant. (tonnes) — *Hoev. (ton)*	Droits % — *Recht %*	Quant. (tonnes) — *Hoev. (ton)*	Droits % — *Recht %*
0203 19 55	Viandes des animaux de l'espèce porcine. — *Vlees van gefokte varkens (huisdieren)*	Ill./Onbep.	27	Ill./Onbep.	24	Ill./Onbep.	21	Ill./Onbep.	18	Ill./Onbep.	15
0203 29 55		Ill./Onbep.	27	Ill./Onbep.	24	Ill./Onbep.	21	Ill./Onbep.	18	Ill./Onbep.	15
ex 0402	Lait en poudre. — *Melkpoeder*	(2)									
0403 10 02	Yoghourts. — *Yoghurt*	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5
0403 10 04		Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5
0403 10 06		Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5
0403 10 12		Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5
0403 10 14		Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5
0403 10 16		Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5
0403 10 22		Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5
0403 10 24		Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5
0403 10 26		Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5
0403 10 32		Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5
0403 10 34		Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5
0403 10 36		Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5	Ill./Onbep.	5
0403 90 11		Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15
0403 90 13		Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15
0403 90 19		Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15
0403 90 31		Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15
0403 90 33		Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15
0403 90 39		Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15
0403 90 51		Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15
0403 90 53		Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15
0403 90 59		Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15
0403 90 61		Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15
0403 90 63		Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15
0403 90 69		Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15	Ill./Onbep.	15
0405 00	Beurre. — *Boter*	100	30	115	26	130	22,5	145	18,8	160	15
0406 10	Fromages frais. — *Verse kaas*		9		8		7		6		5
0406 20	Fromages râpés ou en poudre. — *Kaas, geraspt of in poeder*		9		8		7		6		5
0406 30 39	Fromages fondus. — *Smeltkaas*		9		8		7		6		5
0406 40 00	Fromages à pâte persillée. — *Blauw-groen geaderde kaas*		9		8		7		6		5
0406 90 23	Edam		9		8		7		6		5
0406 90 31	Feta de brebis. — *Feta (schapekaas)*		9		8		7		6		5
0406 90 33	Feta, autres. — *Feta, andere*		9		8		7		6		5
0406 90 35	Kefalotyri	500	9	575	8	650	7	725	6	800	5
0406 90 63	Fiore, Sardo, Pecorino		9		8		7		6		5
0406 90 73	Provolone		9		8		7		6		5
0406 90 75	Asiago, etc. — *Asiago, enz.*		9		8		7		6		5
0406 90 77	Danbo, etc. — *Danbo, enz.*		9		8		7		6		5
0406 90 81	Cantal, etc. — *Cantal, enz.*		9		8		7		6		5
0406 90 85	Kefalograviera, Kasseri		9		8		7		6		5
ex 0406 90 89	Brie, Camembert		9		8		7		6		5
0408 11	Jaunes d'œufs d'oiseaux, séchés. — *Eigeel van vogeleiren, gedroogd*	Ill./Onbep.	17	Ill./Onbep.	17	Ill./Onbep.	17	Ill./Onbep.	17	Ill./Onbep.	17
0408 91	Jaunes d'œufs d'oiseaux, autres. — *Vogeleieren, gedroogd*	Ill./Onbep.	17	Ill./Onbep.	17	Ill./Onbep.	17	Ill./Onbep.	17	Ill./Onbep.	17
0504 00 00	Boyaux, vessies, etc. — *Darmen, blazen, enz.*	Ill./Onbep.	0	Ill./Onbep.	0	ill./Onbep.	0	Ill./Onbep.	0	Ill./Onbep.	0
0602 20	Arbres, arbustes et buissons. — *Bomen en heesters*	Ill./Onbep.	2	Ill./Onbep.	2	Ill./Onbep.	2	Ill./Onbep.	2	Ill./Onbep.	2

Code NC — GN-Code	Désignation des marchandises — Omschrijving	Année 1 — Jaar 1		Année 2 — Jaar 2		Année 3 — Jaar 3		Année 4 — Jaar 4		Année 5 — Jaar 5	
		Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %
0602 30 00	Rhododendrons et azalées. — *Rododendrons en azalea's*	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2
0602 40	Rosiers. — *Rozen*	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2
0602 91 00	Blanc de champignons. — *Champignonbroed*	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2
0603 10 11	Roses. — *Rozen*	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17
0603 10 13	Œillets. — *Anjers*	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17
0603 10 21	Glaïeuls. — *Gladiolen*	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17
0603 10 25	Chrysanthèmes. — *Chrysanten*	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17
0603 10 29	Autres. — *Andere*	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17
0701 10 00	Pommes de terre de semence. — *Pootaardappelen*	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2
0701 90	Pommes de terre, autres. — *Aardappelen, andere*	(2)									
ex 0702 00	Tomates à l'état frais. — *Tomaten, vers*	(2)									
0704 10 10	Choux-fleurs. — *Bloemkool en broccoli (3)*	Illi./Onbep.	13,5	Illi./Onbep.	12	Illi./Onbep.	10,5	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	7,5
0704 10 90	Choux blancs et choux rouges (3). — *Witte kool en rode kool (3)*	Illi./Onbep.	13,5	Illi./Onbep.	12	Illi./Onbep.	10,5	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	7,5
0704 90 90	Autres. — *Andere*	Illi./Onbep.	12,6	Illi./Onbep.	11,2	Illi./Onbep.	9,8	Illi./Onbep.	8,4	Illi./Onbep.	7
0705 11 10	Laitues pommées (3). — *Kropsla*	Illi./Onbep.	12,6	Illi./Onbep.	11,2	Illi./Onbep.	9,8	Illi./Onbep.	8,4	Illi./Onbep.	7
0708 90 00	Légumes à cosse (3). — *Peulvruchten*	Illi./Onbep.	12,6	Illi./Onbep.	11,2	Illi./Onbep.	9,8	Illi./Onbep.	8,4	Illi./Onbep.	7
0709 20 00	Asperges	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	6
0709 51 90	Champignons, autres (3). — *Paddestoelen, andere*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0709 60 10	Piments doux ou poivrons (3). — *Niet-scherpsmakende pepers (3)*	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	5
0709 60 99	Autres. — *Andere*	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	5
0709 90 10	Salades autres que laitues et chicorées (3). — *Sla, andere dan « Lactuca sativa » en andere dan chicoreigroenten (Cichorium spp.) (3)*	Illi./Onbep.	12,6	Illi./Onbep.	11,2	Illi./Onbep.	9,8	Illi./Onbep.	8,4	Illi./Onbep.	7
0710 21 00	Pois, congelés (3). — *Erwten, bevroren (3)*	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	5
0710 90 00	Mélanges de légumes, congelés. — *Mengsels van groenten, bevroren*	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2
0802 11 90	Amandes en coques, autres. — *Amandelen in de dop, andere*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0802 12	Amandes, sans coques. — *Amandelen, zonder dop*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0802 22	Noisettes, sans coques. — *Hazelnoten, zonder dop*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0802 40 00	Châtaignes. — *Kastanjes*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0802 90 50	Graines de pignons doux. — *Pijnappelzaden*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0804 20	Figues. — *Vijgen*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0804 40	Avocats. — *Advocaten (avocado's)*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0805 10	Oranges. — *Sinaasappelen*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0805 20	Mandarines, etc. — *Mandarijnen, enz.*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0805 30 10	Citrons (citrus limon). — *Citroenen (citrus limon)*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0806 10 15	Raisins de table, autres (3). — *Druiven voor tafelgebruik, andere (3)*	Illi./Onbep.	20	Illi./Onbep.	17,5	Illi./Onbep.	15	Illi./Onbep.	12,5	Illi./Onbep.	10
0806 20	Raisins secs. — *Rozijnen en krenten*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0807 10 10	Pastèques. — *Watermeloenen*	Illi./Onbep.	9,9	Illi./Onbep.	8,8	Illi./Onbep.	7,7	Illi./Onbep.	6,6	Illi./Onbep.	5,5
0808 10 31	Golden Delicious (3)	Illi./Onbep.	15	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10
0808 10 33	Granny Smith	Illi./Onbep.	15	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10
0808 10 39	Autres. — *Andere*	Illi./Onbep.	15	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10
0802 10 00	Abricots (3). — *Abrikozen (3)*	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	5
0809 20 40	Cerises, autres (3). — *Kersen, andere (3)*	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	5
0809 30	Pêches, etc. — *Perziken, enz.*	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	5
0809 40 11	Prunes (3). — *Pruimen (3)*	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	5
0810 90	Autres fruits frais. — *Ander vers fruit*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0813	Fruits séchés, autres. — *Gedroogd fruit, andere*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0814 00 00	Ecorces d'agrumes, etc. — *Schillen van citrusvruchten, enz.*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0904 20	Piments du genre Capsicum. — *Vruchten van het geslacht « Capsicum »*	Illi./Onbep.	8,1	Illi./Onbep.	7,2	Illi./Onbep.	6,3	Illi./Onbep.	5,4	Illi./Onbep.	4,5
1001 10 00	Froment (blé) dur. — *Durum tarwe*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0

Code NC — GN-Code	Désignation des marchandises — Omschrijving	Année 1 — Jaar 1		Année 2 — Jaar 2		Année 3 — Jaar 3		Année 4 — Jaar 4		Année 5 — Jaar 5	
		Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %
1005 10	Maïs de semence. — *Maïs, zaaigoed*	Illi./Onbep.	3	Illi./Onbep.	3	Illi./Onbep.	3	Illi./Onbep.	3	Illi./Onbep.	3
1005 90 00	Maïs, autres. — *Maïs, andere*	500	10	550	8,75	600	7,5	650	6,25	700	5
1006 30	Riz. — *Rijst*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
1202 10	Arachides, en coques. — *Grondnoten, in de dop*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
1202 20	Arachides décortiquées. — *Grondnoten, gedopt*	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2
1207 50	Graines de moutardes. — *Mosterdzaad*	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	7
1211 90	Plantes, autres. — *Planten, andere*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
1212 10 99	Graines de caroubes, autres. — *Sint-jansbroodpitten, andere*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
1507 10 90	Huile de soja brute, autre. — *Ruwe sojaolie, andere*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
1507 90 90	Huile de soja, autre. — *Andere dan ruwe sojaolie*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
1508 10 90	Huile d'arachide brute. — *Ruwe grondnotenolie*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
1509 10	Huile d'olive brute. — *Olijfolie, verkregen bij eerste persing*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
1509 90 00	Huile d'olive, autre. — *Olijfolie, andere*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
1512 11 91	Huile de tournesol brute. — *Zonnebloemzaadolie*	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2
1512 19 91	Huile de tournesol, autre. — *Zonnebloemzaadolie, andere*	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2
1513 11	Huile de coco brute. — *Ruwe kokosolie*	(2)									
1513 19	Autres. — *Andere*	(2)									
1515 11 00	Huile de lin brute. — *Ruwe lijnzaadolie*	(2)									
1515 90	Autres graisses et huiles végétales. — *Andere plantaardige vetten en vette olien*	(2)									
1516 10	Graisses et huiles animales. — *Dierlijke vetten en olien*	(2)									
1516 20	Graisses et huiles végétales. — *Plantaardige vetten en olien*	(2)									
1601 00 91	Saucisses et saucissons, secs ou à tartiner, non cuits. — *Gedroogde worst en smeerworst, niet gekookt en niet gebakken*		18		16		14		12		10
1601 00 99	Saucisses et saucissons, autres. — *Andere worst, gekookt of gebakken*		18		16		14		12		10
ex 1602 20 90	Pâtés, diverses dimensions. — *Paté, van verschillende omvang*		18		16		14		12		10
1602 41 10	Jambons et leurs morceaux de l'espèce porcine domestique. — *Hammen en delen daarvan, van varkens (huisdieren)*	230	18	265	16	295	14	330	12	364	10
1602 42 10	Epaules et leurs morceaux de l'espèce porcine domestique. — *Schouders en delen daarvan, van varkens (huisdieren)*		18		16		14		12		10
ex 1602 49 19	Galantine de porc. — *Lunchvlees van varkens (huisdieren)*		18		16		14		12		10
1602 49 30	Produits similaires. — *Ander vlees, mengsels daaronder begrepen*		27		20		20		18		15
1602 50	Préparations et conserves de l'espèce bovine. — *Bereidingen van conserven van rundvlees*		27		24		21		18		15
2002 10	Tomates préparées ou conservées, entières ou en morceaux. — *Tomaten, bereid of verduurzaamd*	Illi./Onbep.	16,2	Illi./Onbep.	14,4	Illi./Onbep.	12,6	Illi./Onbep.	10,8	Illi./Onbep.	9
2002 90	Tomates préparées ou conservées, autres. — *Tomaten, bereid of verduurzaamd, andere*	Illi./Onbep.	16,2	Illi./Onbep.	14,4	Illi./Onbep.	12,6	Illi./Onbep.	10,8	Illi./Onbep.	9
2005 60	Asperges	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	8
2005 70 00	Olives préparées ou conservées. — *Olijven, bereid of verduurzaamd*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
2005 90 50	Artichauts. — *Artisjokken*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
2005 90 90	Autres. — *Andere*	Illi./Onbep.	19,8	Illi./Onbep.	17,6	Illi./Onbep.	15,4	Illi./Onbep.	13,2	Illi./Onbep.	11
2008 30	Agrumes. — *Citrusvruchten*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
2008 50	Abricots. — *Abrikozen*	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	5
2008 70	Pêches. — *Perziken*	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	5
2008 92	Mélanges de fruits. — *Vruchtenmengsels*	Illi./Onbep.	9	Ili./Onbep.	8	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	5
2009 11	Jus d'oranges congelés. — *Sinaasappelsap, bevroren*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0

Code NC — GN-Code	Désignation des marchandises — Omschrijving	Année 1 — Jaar 1		Année 2 — Jaar 2		Année 3 — Jaar 3		Année 4 — Jaar 4		Année 5 — Jaar 5	
		Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %
2009 19	Jus d'orange, autres. — *Sinaasappelsap, ander*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
2009 20	Jus de pamplemousse ou de pomélo. — *Sap van pompelmoezen of van pomelo's*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
2009 30	Jus de tout autre agrume. — *Sap van andere citrusvruchten, niet onderling vermengd* .	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
2009 60	Jus de raisin. — *Druivesap*	Illi./Onbep.	4,5	Illi./Onbep.	4	Illi./Onbep.	3,5	Illi./Onbep.	3	Illi./Onbep.	2,5
2009 70	Jus de pomme. — *Appelsap*	Illi./Onbep.	18	Illi./Onbep.	16	Illi./Onbep.	14	Illi./Onbep.	12	Illi./Onbep.	10
2303 10	Résidus d'amidonnerie. — *Afvallen van zetmeelfabrieken*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
2304 00 00	Tourteaux de l'extraction de l'huile de soja. — *Perskoeken verkregen bij de winning van sojaolie*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
2307 00	Tartre brut. — *Ruwe wijnsteen*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
2309 90	Préparations pour l'alimentation des animaux. — *Dierenvoedsel*	Illi./Onbep.	3	Illi./Onbep.	3	Illi./Onbep.	3	Illi./Onbep.	3	Illi./Onbep.	3
2401	Tabacs bruts. — *Ruwe en niet tot verbruik bereide tabak*	1 000	4	1 000	4	1 000	4	1 000	4	1 000	4

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(2) A revoir en 1993.

(3) Droit appliqué au produit en saison.

(1) Onverminderd de algemene regels voor de interpretatie van de gecombineerde nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben aangezien de preferentiele regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Wanneer «ex» GN-codes zijn vermeld, is de GN-code te zamen met de daarbij behorende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiele regeling.

(2) Voor herziening vatbaar in 1993.

(3) Tijdens het verkoopseizoen toegepast recht.

Annexe XV

Liste des produits visés à l'article 24

Bijlage XV

Lijst van produkten zoals bedoeld in artikel 24

Code NC — *GN-Code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving*	Taux des droits (%) — *Invoerrecht (%)*
03019919	Autres poissons vivants d'eau douce. — Andere levende zoetwatervis	Exemption/*Vrij*
03027000	Foies, œufs et laitances frais ou réfrigérés. — *Levers, horn en kuit, vers of gekoeld* . . .	Exemption/*Vrij*

Annexe XVIa

Etablissement: services financiers (Titre IV, chapitre II)

Définitions: La notion de « services financiers » vise tout service à caractère financier proposé par les prestataires d'une des parties assurant de tels services. Elle recouvre les activités suivantes:

A. Tous les services d'assurances et activités assimilées

1. Assurance directe (y compris la co-assurance)

i) vie

ii) non vie

2. Réassurance et rétrocession

3. Activités des intermédiaires de l'assurance tels que courtiers et agents

4. Services auxiliaires de l'assurance, tels que services de conseil, d'actuariat, d'évaluation de risque et de règlement de sinistres

B. Les services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)

1. Acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public

2. Prêts de toute nature, à savoir, entre autres, le crédit à la consommation, le crédit hypothécaire, l'affacturage et le financement d'opérations commerciales

3. Crédit-bail financier

4. Services de paiement et de transferts monétaires, tels que cartes de crédit, de débit ou privatives, chèques de voyage et chèques bancaires

5. Garanties et engagements

6. Interventions pour compte propre ou pour le compte de clients, soit sur le marché boursier, le marché hors cote ou autres, à savoir:

a) instruments du marché monétaire (chèques, traites, certificats de dépôt, etc.);

b) devises;

c) instruments produits dérivés, à savoir, entre autres, contrats à terme et options;

d) taux de change et taux d'intérêt, dont les produits tels que swaps, contrats de garantie de taux, etc.;

e) valeurs mobilières transmissibles;

f) autres instruments et actifs financiers négociables, notamment réserves métalliques.

7. Participation aux émissions de titres de toute nature, notamment souscription, placements (privés ou publics) en qualité d'agent et prestation des services se rapportant à ces émissions

8. Activités de courtier de change

9. Gestion de patrimoine, notamment gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion de placements collectifs, gestion de fonds de pension, services de garde, de dépôt ou de consignation

10. Services de règlement et de compensation d'actifs financiers tels que valeurs mobilières, instruments dérivés et autres instruments négociables

11. Services de conseil et autres services financiers auxiliaires se rapportant aux différentes activités énumérées aux points 1 à

Bijlage XVIa

Vestiging: financiële diensten (Titel IV, hoofdstuk II)

Definities: Een financiële dienst in een dienst van financiële aard die door een financieel dienstverlener van een partij wordt aangeboden. Financiële diensten omvatten de volgende activiteiten:

A. Alle verzekeringsdiensten en daarmee verband houdende diensten

1. Directe verzekering (met inbegrip van medeverzekering)

i) levensverzekering

ii) niet-levensverzekering

2. Wederverzekering en retrocessie

3. Verzekeringsbemiddeling zoals diensten van makelaars en agenten

4. Ondersteunende diensten in de verzekeringssector zoals adviesverstrekking, actuariaat, risicobeoordeling en regeling van schade-eisen

B. Bankwezen en andere financiële diensten (verzekeringen niet inbegrepen)

1. Acceptatie van deposito's en andere terug te betalen middelen van het publiek

2. Alle soorten leningen, onder meer consumentenkrediet, hypotheekleningen, factorkrediet en financiering van commerciële transacties

3. Financiële leasing

4. Alle betalings- en geldovermakingsdiensten, met inbegrip van krediet- en betaalkaarten, reischeques en bankwissels

5. Garanties en verplichtingen

6. Verhandelen, voor eigen rekening of voor rekening van derden, hetzij in de beurs hetzij op de parallelmarkt, hetzij anderszins, van de volgende produkten:

a) geldmarktinstrumenten (cheques, wissels, depositobewijzen, enz.);

b) deviezen;

c) afgeleide produkten, zoals bijvoorbeeld termijnen en opties;

d) wisselkoers- en rentevoetinstrumenten, met inbegrip van produkten zoals ruiltransacties, termijnkoerstransacties, enz.;

e) verhandelbare effecten;

f) andere verhandelbare stukken en financiële activa, met inbegrip van ongemunt goud en zilver.

7. Deelneming in de uitgifte van diverse soorten effecten, met inbegrip van het garanderen en plaatsen van effecten als agent (openbaar of particulier) en het verlenen van daarmee verband houdende diensten

8. Geldmakelaarsdiensten

9. Beheer van activa, bijvoorbeeld van kasmiddelen of beleggingsportefeuilles, alle vormen van gezamenlijk investeringsbeheer, beheer van pensioenfondsen alsmede bewaargevings-, deposito- en trustdiensten

10. Vereffenings- en verrekeningsdiensten voor financiële activa met inbegrip van effecten, afgeleide produkten en andere verhandelbare stukken

11. Advies en bemiddeling en andere ondersteunende financiële diensten in verband met de in punten 1 tot 10 genoemde acti-

10, notamment informations et évaluations sur dossiers de crédit, investigations et renseignements pour placements et constitution de portefeuille, conseils relatifs aux prises de participation, restructuration et stratégies de sociétés

12. Communication et transfert d'informations financières, activités de traitement de données financières et fourniture de logiciels spécialisés par les prestataires d'autres services financiers

Sont exclues de la définition des services financiers, les activités suivantes:

a) activités exercées par les banques centrales ou d'autres institutions publiques dans le cadre de politiques s'appliquant à la monnaie et aux taux de change;

b) activités assurées par les banques centrales, les organismes, administrations ou institutions publics pour le compte ou sous la caution de l'Etat, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de ces collectivités publiques;

c) activités s'inscrivant dans un système officiel de sécurité sociale ou de pension de vieillesse, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de collectivités publiques ou d'institutions privées.

Annexe XVIb

Etablissement: « Secteurs se rapportant à la fin de la période transitoire » [Article 45, paragraphe 1, point i), et paragraphe 5, et article 51, point i)]:

— production d'armes et d'équipements de défense;

— production d'acier;

—

— achat d'actifs publics dans le cadre d'un processus de privatisation;

— propriété, utilisation, vente et location de biens immobiliers;

— opérations et activités d'agent se rapportant aux biens immobiliers et aux ressources naturelles.

Annexe XVIc

Etablissement: « Secteurs exclus » (Articles 45, paragraphes 5 et 6):

— achat et vente de ressources naturelles;

— achat et vente de terrains agricoles et de forêts;

— bâtiments et monuments culturels et historiques.

viteiten, met inbegrip van kredietreferenties en -analyse, onderzoek en advies in verband met investeringen en beleggingsportefeuilles, alsmede advies over aankopen en over bedrijfsreorganisatie en -strategie

12. Verstrekken en overdragen van financiële informatie, financiële gegevensverwerking en bijbehorende software door andere financiële dienstverleners

De volgende activiteiten zijn van de definitie van financiële diensten uitgesloten:

a) activiteiten van centrale banken of andere overheidsinstellingen voor de tenuitvoerleging van het monetair beleid of het wisselkoersbeleid;

b) activiteiten die voor rekening of met de garantie van de regering worden uitgevoerd door centrale banken, overheidsinstanties, ministeries of openbare instellingen, behalve wanneer die activiteiten door financiële dienstverleners in concurrentie met die overheidslichamen mogen worden uitgevoerd;

c) activiteiten die deel uitmaken van een wettelijk stelsel van sociale zekerheid of van wettelijke pensioenregelingen, behalve wanneer die activiteiten door financiële dienstverleners in concurrentie met overheidslichamen of particuliere instellingen mogen worden uitgevoerd.

Bijlage XVIb

Vestiging: Sectoren in verband met het eind van de overgangsperiode (Artikel 45, lid 1, onder i), artikel 45, lid 5, artikel 51, onder i):

— produktie van wapens voor oorlogs- en defensiedoeleinden;

— staalproduktie;

— mijnbouw, in het bijzonder steenkool en uranium;

— aankoop van activa en staatsbezit waarvoor een privatiseringsproces aan de gang is;

— bezit, gebruik, verkoop en verhuring van vastgoed;

— verhandelings- en agentuuractiviteiten op het gebied van vastgoed en natuurlijke hulpbronnen.

Bijlage XVIc

Vestiging: Uitgesloten sectoren (Artikel 45, lid 5 en lid 6):

— aankoop en verkoop van natuurlijke hulpbronnen;

— aankoop en verkoop van landbouwgrond en bossen;

— monumenten en gebouwen met een culturele en historische waarde.

Annexe XVII

1. Le paragraphe 2 de l'article 67 vise la convention multilatérale suivante: Protocole relatif à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid 1989).

2. Le conseil d'association peut décider que le paragraphe 2 de l'article 67 s'applique à d'autres conventions multilatérales.

3. Les parties contractantes expriment leur attachement au respect des obligations découlant des conventions multilatérales suivantes:

— Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971);

— Convention internationale pour la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961);

— Convention de Paris pour la protection de la propriété industrilles (Acte de Stockholm, 1967, amendé en 1979);

— Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Acte de Stockholm, 1967, amendé en 1979);

— Arrangement de Nice sur la classification internationale des produits et des servives pour l'enregistrement des marques (Genève 1977, amendé en 1979);

— Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aus fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980);

— Traité de coopération en matière de brevets (Washington 1970, amendé en 1979 et modifié en 1984).

4. Pour l'application des dispositions du paragraphe 3 de la présente annexe et de celles de l'article 76, paragraphe 1, se rapportant à la propriété intellectuelle, les parties contractantes sont la République slovaque ainsi que la Communauté économique européenne et ses Etats membres, chacune d'elles dans la mesure où elles sont compétentes pour les matières relevant de la propriété industrielle, intellectuelle et commerciale visées par ces conventions ou par l'article 76, paragraphe 1.

5. Les dispositions de la présente annexe et celles de l'article 76, paragraphe 1, se rapportant à la propriété intellectuelle s'appliquent sans préjudice des compétences exercées par la Communauté économique européenne et ses Etats membres dans les matières relevant de la propriété industrielle, intellectuelle et commerciale.

Bijlage XVII

1. Artikel 67, lid 2, heeft betrekking op de volgende multilaterale verdragen: Protocol betreffende de Schikking van Madrid inzake de internationale inschrijving van merken (Madrid, 1989).

2. De Associatieraad kan besluiten dat artikel 67, lid 2, nog op andere multilaterale verdragen van toepassing is.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen het belang dat zij hechten aan de verplichtingen die uit de volgende multilaterale verdragen voortvloeien:

— Berner-Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst (Akte van Parijs, 1971);

— Internationaal Verdrag inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties (Rome, 1961);

— Overeenkomst van Parijs voor de bescherming van de industriële eigendom (Akte van Stockholm, 1967, gewijzigd 1979);

— Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Akte van Stockholm, 1967, gewijzigd 1979);

— Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken (Genève 1977, gewijzigd 1979);

— Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening (1977, gewijzigd 1980);

— Verdrag inzake samenwerking bij octrooien (Washington, gewijzigd 1979 en 1984).

4. Voor de toepassing van punt 3 van deze bijlage en de bepalingen van artikel 76, lid 1, betreffende intellectuele eigendom zijn de Overeenkomstsluitende Partijen, de Slowaakse Republiek, de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten, elk voor zover zij bevoegd zijn in aangelegenheden betreffende industriële, intellectuele of commerciële eigendom die onder die verdragen of onder artikel 76, lid 1, vallen.

5. De bepalingen van deze bijlage en van artikel 76, lid 1, betreffende intellectuele eigendom doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten inzake industriële, intellectuele en commerciële eigendom.

LISTE DES PROTOCOLES

Protocole n° 1: Relatif aux produits textiles et d'habillement.

Protocole n° 2: Relatif aux produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier (C.E.C.A.).

Protocole n° 3: Relatif aux échanges entre la République et la Communauté de produits agricoles transformés ne relevant pas de l'annexe II du traité C.E.E.

Protocole n° 4: Relatif à la définition de la notion de « produits originaires » et aux méthodes de coopération administratives.

Protocole n° 5: Relatif aux dispositions particulières relatives aux échanges entre la République slovaque et l'Espagne et le Portugal.

Protocole n° 6: Relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière.

Protocole n° 7: Relatif aux concessions accordées dans les limites annuelles.

Protocole n° 8: Relatif à la succession de la République slovaque compte tenu des échanges de lettres entre la Communauté économique européenne (Communauté) et la République fédérative tchèque et slovaque concernant le transit et les infrastructures de transports terrestres.

LIJST VAN PROTOCOLLEN

Protocol nr. 1: Betreffende textielprodukten en kledingartikelen.

Protocol nr. 2: Betreffende produkten die vallen onder het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (E.G.K.S.).

Protocol nr. 3: Betreffende het handelsverkeer tussen de Slowaakse republiek en de Gemeenschap van verwerkte landbouwprodukten die niet onder bijlage II van het E.E.G.-verdrag vallen.

Protocol nr. 4: Betreffende de definitie van het begrip « produkten van oorsprong » en de methoden van administratieve samenwerking.

Protocol nr. 5: Betreffende specifieke bepalingen inzake de handel tussen de Slowaakse Republiek en Spanje en Portugal.

Protocol nr. 6: Betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken.

Protocol nr. 7: Betreffende jaarlijkse aan beperkingen verbonden concessies.

Protocol nr. 8: Betreffende de opvolging door de Slowaakse Republiek ten aanzien van de briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap (Gemeenschap) en de Tsjechische en Slowaakse federatieve Republiek met betrekking tot doorvoer en de infrastructuur voor vervoer over land.

PROTOCOLE N° 1

relatif aux produits textiles et d'habillement de l'accord européen («accord»)

Article 1

Le présent protocole s'applique aux produits textiles et d'habillement (ci-après dénommés «produits textiles») énumérés à l'annexe I du protocole additionnel à l'accord européen entre la Communauté européenne et la République fédérative tchèque et slovaque paraphé le 17 décembre 1992 et appliqué depuis le 1er janvier 1993, pour ce qui concerne les mesures de nature quantitative, et à ceux de la section XI (chapitres 50 à 63) de la nomenclature combinée de la Communauté et du tarif douanier de la République slovaque respectivement, pour ce qui concerne les aspects tarifaires.

Art. 2

1. Les droits de douane appliqués aux importations dans la Communauté de produits textiles originaires de la République slovaque relevant de la section XI (chapitres 50 à 63) de la nomenclature combinée, conformément au protocole n° 4 de l'accord, sont réduits, par tranches annuelles identiques de façon à être éliminés à la fin d'une période de cinq ans prenant cours à la date d'entrée en vigueur de l'accord, comme suit:

— à cinq septièmes des droits de base, à l'entrée en vigueur de l'accord;

— à quatre septièmes des droits de base, au début de la troisième année;

— à trois septièmes des droits de base, au début de la quatrième année;

— à deux septièmes des droits de base, au début de la cinquième année;

— les drois restants sont supprimés au début de la sixième année;

— à un septième des droits de base, au début de la sixième année;

— les droits résiduels étant éliminés au début de la septième année.

2. Les droits appliqués aux importations directes en République slovaque de produits textiles originaires de la Communauté relevant de la section XI (chapitres 50 à 63) du tarif douanier de la République slovaque, conformément au protocole n° 4 de l'accord, sont progressivement éliminés conformément à l'article 11 de l'accord.

3. Les droits appliqués aux importations dans la Communauté de produits textiles relevant des catégories énumérées à l'annexe du règlement (C.E.E.) n° 636/82 du Conseil, après transformation, fabrication ou ouvraison en République slovaque, sont éliminés à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

4. Les dispositions des articles 12 et 13 de l'accord sont appliquées au commerce de produits textiles entre les parties.

Art. 3

1. A partir du 1er janvier 1993, les mesures de nature quantitative et autres questions connexes relatives aux exportations dans

PROTOCOL NR. 1

Betreffende textielprodukten en kledingartikelen bij de Europa-Overeenkomst («de overeenkomst»)

Artikel 1

Dit Protocol heeft betrekking op de textielprodukten en kledingartikelen (hierna «textielprodukten» genoemd) bedoeld in bijlage I bij het Aanvullend Protocol bij de Europa-Overeenkomst betreffende de handel in textielprodukten tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, dat op 17 december 1992 werd geparafeerd en sinds 1 januari 1993 van toepassing is, wat de kwantitatieve regelingen betreft, en op afdeling XI (hoofdstukken 50-63) van de Gecombineerde Nomenclatuur van de Gemeenschap en, respectievelijk, het Douanetarief van de Slowaakse Republiek, wat de tarifaire aspecten betreft.

Art. 2

1. De douanerechten bij invoer die in de Gemeenschap van toepassing zijn op textielprodukten van afdeling XI (hoofdstukken 50-63) van de Gecombineerde Nomenclatuur van oorsprong uit de Slowaakse Republiek, ingevolge Protocol nr. 4 van de Overeenkomst, worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst in gelijke jaarlijkse hoeveelheden verlaagd, op zodanige wijze dat zij aan het einde van een periode van vijf jaar geheel zijn afgeschaft, volgens het onderstaande tijschema:

— bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot vijf zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het derde jaar tot vier zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het vierde jaar tot drie zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het vijfde jaar tot twee zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het zesde jaar zijn de resterende rechten volledig afgeschaft.

— .

— .

2. De rechten die van toepassing zijn bij directe invoer in de Republiek Tsjechië van textielprodukten van afdeling XI (hoofdstukken 50-63) van het douanetarief van de Slowaakse Republiek van oorsprong uit de Gemeenschap, krachtens Protocol nr. 4 van de Overeenkomst, worden geleidelijk afgeschaft ingevolge artikel 11 van de Overeenkomst.

3. De rechten die van toepassing zijn op textielprodukten van de categorieën bedoeld in de bijlage bij Verodening (E.E.G.) nr. 636/82 van de Raad die in de Gemeenschap wederingevoerd worden na verdeling, bewerking of verwerking in de Slowaakse Republiek, worden op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

4. De bepalingen van de artikelen 12 en 13 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de handel in textielprodukten tussen de Partijen.

Art. 3

Met ingang van 1 januari 1993 vallen de kwantitatieve regelingen en andere daarmee verband houdende kwesties met

la Communauté de produits textiles originaires de la République slovaque sont régies par le protocole additionnel à l'accord européen entre la Communauté économique européenne et la République fédérative tchèque et slovaque sur le commerce des produits textiles paraphé le 17 décembre 1992 et appliqué depuis le 1er janvier 1993, y compris notamment son procès-verbal agréé n° 5, tel que modifié par le protocole additionnel sur le commerce des produits textiles entre la Communauté économique européenne et la République slovaque, paraphé le 17 septembre 1993.

Art. 4

A partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord, aucune nouvelle restriction quantitative ni mesure d'effet équivalent ne seront imposées, excepté conformément aux dispositions de l'accord et de ses protocoles.

betrekking tot de uitvoer van textielprodukten van oorsprong uit de Slowaakse Republiek naar de Gemeenschap en van oorsprong uit de Gemeenschap naar de Slowaakse Republiek onder het bepaalde in het Aanvullend Protocol bij de Europa-Overeenkomst betreffende de handel in textielprodukten tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, dat op 17 december 1992 werd geparafeerd en sinds 1 januari 1993 van toepassing is, waaronder inzonderheid Proces-verbaal nr. 5, gewijzigd bij het op 17 september 1993 geparafeerde Aanvullende Protocol tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Slowaakse Republiek betreffende de handel in textielprodukten.

Art. 4

Vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden er geen nieuwe kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking opgelegd, tenzij uit hoofde van de Overeenkomst en de Protocollen bij de Overeenkomst.

PROTOCOLE N° 2

relatif aux produits C.E.C.A. de l'accord européen («accord»)

Article 1

Le présent protocole s'applique aux produits énumérés à l'annexe I du traité C.E.C.A. et définis dans le tarif douanier commun (1).

CHAPITRE I

Produits acier C.E.C.A.

Art. 2(2)

Les droits de douane à l'importation, applicables dans la Communauté aux produits acier C.E.C.A. originaires de la République slovaque, sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant:

1) chaque droit est ramené à 80 p.c. du droit de base à la date d'entrée en vigueur de l'accord;

2) les réductions ultérieures à 60, 40, 20 et 0 p.c. du droit de base sont effectuées respectivement au début de la deuxième, troisième, quatrième et cinquième année après l'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 3

Les droits de douane à l'importation, applicables en République slovaque aux produits «acier C.E.C.A.» originaires de la Communauté, sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant:

1) pour les produits énumérés à l'annexe I du présent protocole, les droits de douane sont supprimés à la date d'entrée en vigueur de l'accord;

2) pour les produits énumérés à l'annexe II du présent protocole, les droits de douane sont réduits conformément à l'article 11 paragraphe 2 de l'accord;

3) pour les produits énumérés à l'annexe III du présent protocole, les droits de douane sont réduits conformément à l'article 11 paragraphe 3 de l'accord.

Art. 4

1. Les restrictions quantitatives à l'importation dans la Communauté de produits acier C.E.C.A. originaires de la République slovaque, ainsi que les mesures d'effet équivalent, sont supprimées à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation en République slovaque de produits acier C.E.C.A. originaires de la Communauté, ainsi que les mesures d'effet équivalent, sont supprimées à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

(1) J.O. n° L 247 du 10 septembre 1990.

(2) Du 1er juin 1993 au 31 décembre 1995, sous réserve de toute modification ultérieure, les dispositions des décisions 1/93(C) et 1/93(S) du comité mixte agissant conformément à l'accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté et la R.F.T.S., signé le 16 décembre 1991, modifié par les protocoles complémentaires, signés le ... 1993, entre la Communauté et la République slovaque et entre la Communauté et la République tchèque, seront applicables (J.O. n° L ... du ... 1993, p. ...).

PROTOCOL NR. 2

Betreffende de produkten die vallen onder het E.G.K.S.-verdrag

Artikel 1

Dit Protocol is van toepassing op de produkten die zijn opgenomen in bijlage I bij het E.G.K.S.-Verdrag, zoals deze zijn omschreven in het gemeenschappelijk douanetarief (1).

HOOFDSTUK I

E.G.K.S.-ijzer en -staalprodukten

Art. 2(2)

De invoerrechten die in de Gemeenschap op E.G.K.S.-ijzer en -staalprodukten van oorsprong uit de Slowaakse Republiek van toepassing zijn, worden geleidelijk afgeschaft volgens onderstaand tijdschema:

1) Op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80 pct. van het basisrecht.

2) Bij het begin van het tweede, derde, vierde en vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt een verdere verlaging tot respectievelijk 60 pct., 40 pct., 20 pct. en 0 pct. van het basisrecht toegepast.

Art. 3

De invoerrechten die in de Slowaakse Republiek op E.G.K.S.-ijzer- en -staalprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap van toepasing zijn, worden geleidelijk afgeschaft, volgens het onderstaande tijdschema:

1) Voor de produkten die in bijlage I bij dit Protocol zijn opgenomen, worden de douanerechten afgeschaft op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2) Voor de produkten die in bijlage II bij dit Protocol zijn opgenomen worden de douanerechten verlaagd overeenkomstig het bepaalde in artikel 11, lid 2, van de Overeenkomst.

3) Voor de produkten die in bijlage III bij dit Protocol zijn opgenomen worden de douanerechten verlaagd overeenkomstig het bepaalde in artikel 11, lid 3, van de Overeenkomst.

Art. 4

1. De kwantitatieve beperkingen op de invoer in de Gemeenschap van E.G.K.S.-ijzer- en -staalprodukten van oorsprong uit de Slowaakse Republiek en de maatregelen van gelijke werking worden op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven.

2. De kwantitatieve beperkingen op de invoer in de Slowaakse Republiek van E.G.K.S.-ijzer- en -staalprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en de maatregelen van gelijke werking worden op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven.

(1) P.B. nr. L 247 van 10 september 1990.

(2) Van 1 juni 1993 tot en met 31 december 1995 geldt, onder voorbehoud van eventuele latere wijzigingen, hetgeen bepaald is in de Besluiten 1/93 (C) en 1/93 (S) van het Gemengd Comité, handelend overeenkomstig de op 16 december 1991 ondertekende Interim-overeenkomst betreffende de handel en aanvarwante zaken tussen de Gemeenschap en de T.S.F.R., gewijzigd bij de op ... 1993 ondertekende Aanvullende Protocollen tussen de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek onderscheidenlijk de Tsjechische Republiek (P.B. nr. L ... van ... 1993, blz. ...).

CHAPITRE II

Produits charbon C.E.C.A.

Art. 5

Les droits de douane à l'importation, applicables dans la Communauté aux produits charbon C.E.C.A. originaires de la République slovaque, sont supprimés au plus tard un an après l'entrée en vigueur de l'accord, à l'exception de ceux concernant les produits et régions visés à l'annexe IV, qui sont supprimés au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 6

Les produits charbon C.E.C.A. originaires de la Communauté sont importés dans la République slovaque en franchise de droits à l'importation à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 7

1. Les restrictions quantitatives à l'importation dans la Communauté de produits charbon C.E.C.A. originaires de la République slovaque sont supprimées au plus tard un an après l'entrée en vigueur de l'accord, à l'exception de celles concernant les produits et régions visés à l'annexe IV, qui sont supprimées au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de l'accord.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation dans la République slovaque de produits charbon C.E.C.A. originaires de la Communauté ainsi que les mesures d'effet, équivalent sont supprimées conformément à l'article 11 paragraphe 5 de l'accord.

CHAPITRE III

Dispositions communes

Art. 8

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la République slovaque:

i) tous accords de coopération ou de concentration entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble des territoires de la Communauté ou de la République slovaque ou dans une partie substantielle de ceux-ci;

iii) les aides publiques de toute nature, sauf dérogations autorisées en vertu du traité C.E.C.A..

2. Toute pratique contraire au présent article est évaluée sur la base des critères résultant de l'application des règles prévues aux articles 65 et 66 du traité instituant la C.E.C.A. et à l'article 85 du traité C.E.E., ainsi que des règles relatives aux aides publiques, y compris le droit dérivé.

HOOFDSTUK II

E.G.K.S.-kolenprodukten

Art. 5

De invoerrechten die in de Gemeenschap op E.G.K.S.-kolenprodukten van oorsprong uit de Slowaakse Republiek van toepassing zijn, worden uiterlijk één jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft, met uitzondering van die welke betrekking hebben op de in bijlage IV vermelde produkten en gebieden, die uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst worden afgeschaft.

Art. 6

Kolenprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap worden vanaf de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst vrij van douanerechten in de Slowaakse Republiek ingevoerd.

Art. 7

1. De kwantitatieve beperkingen die in de Gemeenschap op E.G.K.S.-kolenprodukten van oorsprong uit de Slowaakse Republiek van toepassing zijn, worden uiterlijk één jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven, met uitzondering van die welke betrekking hebben op de in bijlage IV vermelde produkten en gebieden, die uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst worden opgeheven.

2. De kwantitatieve invoerbeperkingen die in de Slowaakse Republiek op kolenprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap van toepassing zijn alsmede de maatregelen van gelijke werking worden overeenkomst het bepaalde in artikel 11, lid 5, van de Overeenkomst opgeheven.

HOOFDSTUK III

Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 8

1. Zijn onverenigbaar met de goede werking van de Overeenkomst, indien de handel tussen de Gemeenschap en Slowaakse Republiek daardoor ongunstig kan worden beïnvloed:

i) alle samenwerkings- of concentratieovereenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle, onderling afgestemde feitelijke gedragingen tussen ondernemingen, die ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

ii) misbruik door een of meer ondernemingen van een machtspositie op het gehele grondgebied van de Gemeenschap of van de Slowaakse Republiek of op een wezenlijk deel daarvan;

iii) overheidssteun in welke vorm dan ook, behoudens de uitzonderingen die uit hoofde van het E.G.K.S.-Verdrag zijn toegestaan.

2. Praktijken die in strijd zijn met dit artikel, worden beoordeeld aan de hand van de criteria welke voortvloeien uit de toepassing van de regels die zijn vervat in de artikelen 65 en 66 van het E.G.K.S.-Verdrag en in artikel 85 van het E.E.G.-Verdrag, en van de regels inzake overheidssteun, met inbegrip van het afgeleide recht.

3. Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord, le conseil d'association adopte les règles nécessaires à la mise en œuvre des paragraphes 1 et 2.

4. Les parties contractantes reconnaissent que pendant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur de l'accord et par dérogation au paragraphe 1, point iii), la République slovaque est exceptionnellement autorisée, en ce qui concerne les produits «acier C.E.C.A.», à octroyer une aide publique à la restructuration, à condition que:

— cette aide contribue à la viabilité des entreprises bénéficiaires dans des conditions normales de marchés à la fin de la période de restructuration,

— le montant et l'importance de cette aide soient limités aux niveaux strictement nécessaires pour rétablir cette viabilité et soient progressivement diminués,

— le programme de restructuration soit lié à un plan global de rationalisation et de réduction des capacités en République slovaque.

5. Chaque partie garantit la transparence dans le domaine des aides publiques par un échange complet et continu, avec l'autre partie, d'informations portant sur le montant, l'importance et le but des aides et comprenant un plan de restructuration détaillé.

6. Si la Communauté ou la République slovaque estiment qu'une pratique donnée est incompatible avec le paragraphe 1, tel que modifié par le paragraphe 4, et

— qu'elle n'est pas traitée de façon adéquate dans le cadre des règles de mise en œuvre visées au paragraphe 3, ou

— en l'absence de telles règles, et si une telle pratique cause ou menace de causer du tort aux intérêts de l'autre partie ou un préjudice important à sa production intérieure, la partie lésée peut prendre des mesures appropriées si aucune solution n'est trouvée par la voie de consultations qui dureront au maximum trente jours ouvrables. Ces consultations sont organisées dans les trente jours suivant la date d'introduction de la demande officielle.

En cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1 point iii), ces mesures appropriées ne peuvent être prises que selon les procédures et dans les conditions prévues par l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.) et au moyen de tout autre instrument adéquat négocié sous ses auspices et applicable entre les parties.

Art. 9

Les dispositions des articles 12, 13 et 14 de l'accord s'appliquent aux échanges de produits C.E.C.A. entre les parties.

Art. 10

Les parties conviennent que, parmi les organes spéciaux créés par le conseil d'association, un groupe de contact sera chargé de discuter de la mise en œuvre du présent protocole.

3. De Associatieraad stelt binnen drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de noodzakelijke bepalingen voor de tenuitvoerlegging van de leden 1 en 2 vast.

4. De overeenkomstsluitende partijen erkennen dat de Slowaakse Republiek, in afwijking van het bepaalde in lid 1, onder iii), gedurende de eerste vijf jaren na de inwerkingtreding van de Overeenkomst bij wijze van uitzondering met betrekking tot E.G.K.S.-ijzer en -staalprodukten overheidssteun voor herstructurering mag verlenen, mits:

— de steun ertoe leidt dat de begunstigde ondernemingen aan het einde van de herstructureringsperiode onder normale marktomstandigheden levensvatbaar zijn,

— het bedrag en de intensiteit van de steun strikt beperkt blijven tot hetgeen voor dit herstel van de levensvatbaarheid absoluut noodzakelijk is, en zij geleidelijk worden verminderd, en

— het herstructureringsprogramma aansluit bij een algemene rationalisatie en capaciteitsvermindering in de Slowaakse Republiek.

5. Elke partij ziet erop toe dat op het gebied van de overheidssteun doorzichtigheid heerst, door de andere partij voortdurend en volledig in te lichten en haar met name het bedrag, de intensiteit en het doel van de steun alsmede een gedetailleerd herstructureringsplan mee te delen.

6. Indien de Gemeenschap of de Slowaakse Republiek van oordeel is dat een bepaalde praktijk met lid 1, juncto lid 4, onverenigbaar is, en wanneer

— de in lid 3 bedoelde uitvoeringsbepalingen niet in een adequate regeling voorzien of

— de bedoelde bepalingen ontbreken, en de betrokken praktijk de belangen van de andere partij schaadt of dreigt te schaden, of aan haar binnenlandse industrie aanmerkelijke schade berokkent of dreigt te berokkenen, kan de benadeelde partij passende maatregelen treffen, indien geen oplossing wordt bereikt bij wege van overleg, dat ten hoogste 30 werkdagen mag duren. Dit overleg moet worden aangevat binnen 30 werkdagen na de dag waarop het officiële verzoek daartoe is ingediend.

In het geval van praktijken die met het bepaalde in lid 1, onder iii), onverenigbaar zijn, kunnen die passende maatregelen enkel bestaan in maatregelen welke worden getroffen volgens de procedures en onder de voorwaarden die zijn neergelegd in de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (G.A.T.T.) en in andere ter zake relevante instrumenten welke onder auspiciën van de G.A.T.T. tot stand zijn gebracht en tussen de partijen van toepassing zijn.

Art. 9

Het bepaalde in de artikelen 12, 13 en 14 van de Overeenkomst is van toepassing op de handel tussen de partijen in E.G.K.S.-produkten.

Art. 10

De partijen komen overeen dat een van de bijzondere organen welke door de Associatieraad zullen worden ingesteld, een contactgroep zal zijn die de tenuitvoerlegging van dit Protocol zal bespreken.

Annexe I

Liste des produits visés
à l'article 3 paragraphe 1 du protocole

Code N.C.: 720110, 720120, 720130, 720140, 720310, 720390, 720450.

Bijlage I

Lijst van produkten bedoeld
in de artikel 3, punt 1, van het Protocol

G.N.-code: 720110, 720120, 720130, 720140, 720310, 720390, 720450.

Annexe II

Liste des produits visés à l'article 3, paragraphe 2, du protocole et taux des droits applicables avant l'entrée en vigueur de l'accord

720610: 3,3; 720690: 2,8; 720711: 4; 720712: 4; 720719: 4; 720720: 3,9; 721119: 4; 721149: 4; 721190: 4; 721350: 3,8; 721810: 3,8; 721890: 3,8; 721911: 3,8; 721912: 3,8; 721913: 3,8; 721914: 3,8; 721921: 3,8; 721922: 3,8; 721923: 3,8; 721924: 3,8; 721931: 3,8; 721932: 3,8; 721933: 3,8; 721934: 3,8; 721935: 3,8; 721990: 3,8; 722011: 3,8; 722012: 3,8; 722020: 3,8; 722090: 3,8; 722100: 3,8; 722210: 3,8; 722230: 3,8; 722240: 3,8; 722410: 3,8; 722490: 3,8; 722520: 3,8; 722540: 3,8; 722550: 3,8; 722590: 3,8; 722610: 3,8; 722620: 3,8; 722691: 3,8; 722692: 3,8; 722699: 3,8; 722710: 3,8; 722720: 3,8; 722790: 3,8; 722810: 3,8; 722820: 3,8; 722830: 3,8; 722860: 3,8; 722870: 3,8.

Bijlage II

Lijst van produkten bedoeld in artikel 3, punt 2, van het Protocol en rechten die gelden vóór de inwerkingreding van de Overeenkomst

720610: 3,3; 720690: 2,8; 720711: 4; 720712: 4; 720719: 4; 720720: 3,9; 721119: 4; 721149: 4; 721190: 4; 721350: 3,8; 721810: 3,8; 721890: 3,8; 721911: 3,8; 721912: 3,8; 721913: 3,8; 721914: 3,8; 721921: 3,8; 721922: 3,8; 721923: 3,8; 721924: 3,8; 721931: 3,8; 721932: 3,8; 721933: 3,8; 721934: 3,8; 721935: 3,8; 721990: 3,8; 722011: 3,8; 722012: 3,8; 722020: 3,8; 722090: 3,8; 722100: 3,8; 722210: 3,8; 722230: 3,8; 722240: 3,8; 722410: 3,8; 722490: 3,8; 722520: 3,8; 722540: 3,8; 722550: 3,8; 722590: 3,8; 722610: 3,8; 722620: 3,8; 722691: 3,8; 722692: 3,8; 722699: 3,8; 722710: 3,8; 722720: 3,8; 722790: 3,8; 722810: 3,8; 722820: 3,8; 722830: 3,8; 722860: 3,8; 722870: 3,8.

Annexe III

Liste des produits visés à l'article 3, paragraphe 3, du protocole et taux des droits applicables avant l'entrée en vigueur de l'accord

720211: 5; 720299: 5,5; 720811: 5,9; 720812: 5,9; 720813: 5,9; 720814: 5,9; 720821: 5,9; 720822: 5,9; 720823: 5,9; 720824: 5,9; 720831: 6,1; 720832: 6,1; 720833: 6,1; 720834: 6,1; 720835: 8,5; 720841: 6,8; 720842: 6,1; 720843: 6,1; 720844: 6,1; 720845: 6,1; 720890: 6,1; 720911: 6,1; 720912: 6,1; 720913: 6,1; 720914: 6,1; 720921: 6,1; 720922: 6,1; 720923: 6,1; 720924: 6,1; 720931: 6,1; 729932: 6,1; 720933: 8,5; 720934: 6,1; 720941: 6,1; 720942: 6,1; 720943: 8,5; 720944: 6,1; 720990: 5,6; 721011: 5,6; 721012: 5,6; 721020: 5,6; 721031: 5,6; 721039: 7,5; 721041: 5,6; 721049: 5,6; 721050: 5,6; 721060: 9,3; 721070: 7,5; 721090: 9,3; 721111: 6; 721112: 6,3; 721121: 6; 721122: 6; 721129: 6; 721130: 5,7; 721141: 5,7; 721210: 5,4; 721221: 5,4; 721229: 5,4; 721230: 6,5; 721240: 5,4; 721250: 6,4; 721260: 6,5; 721310: 5,4; 721320: 5,1; 721331: 7,3; 721339: 7; 721341: 7,1;721349: 7,0; 721420: 5,9; 721430: 5,9; 721440: 7; 721450: 7; 721460: 7; 721590: 6,3; 721610: 6,5; 721621: 6,5; 721622: 6,5; 721631: 6,5; 721632: 9,3; 721633: 6,5; 721640: 6,5; 721650: 6,5; 721690: 9,3; 722510: 5,9; 722530: 5,9; 722880: 7; 730110: 9,3; 730210: 6,8; 730220: 8; 730240: 8; 730290: 8.

Bijlage III

Lijst van produkten bedoeld in artikel 3, punt 3, van het Protocol en rechten die gelden vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst

720211: 5; 720299: 5,5; 720811: 5,9; 720812: 5,9; 720813: 5,9; 720814: 5,9; 720821: 5,9; 720822: 5,9; 720823: 5,9; 720824: 5,9; 720831: 6,1; 720832: 6,1; 720833: 6,1; 720834: 6,1; 720835: 8,5; 720841: 6,8; 720842: 6,1; 720843: 6,1; 720844: 6,1; 720845: 6,1; 720890: 6,1; 720911: 6,1; 720912: 6,1; 720913: 6,1; 720914: 6,1; 720921: 6,1; 720922: 6,1; 720923: 6,1; 720924: 6,1; 720931: 6,1; 729932: 6,1; 720933: 8,5; 720934: 6,1; 720941: 6,1; 720942: 6,1; 720943: 8,5; 720944: 6,1; 720990: 5,6; 721011: 5,6; 721012: 5,6; 721020: 5,6; 721031: 5,6; 721039: 7,5; 721041: 5,6; 721049: 5,6; 721050: 5,6; 721060: 9,3; 721070: 7,5; 721090: 9,3; 721111: 6; 721112: 6,3; 721121: 6; 721122: 6; 721129: 6; 721130: 5,7; 721141: 5,7; 721210: 5,4; 721221: 5,4; 721229: 5,4; 721230: 6,5; 721240: 5,4; 721250: 6,4; 721260: 6,5; 721310: 5,4; 721320: 5,1; 721331: 7,3; 721339: 7; 721341: 7,1;721349: 7,0; 721420: 5,9; 721430: 5,9; 721440: 7; 721450: 7; 721460: 7; 721590: 6,3; 721610: 6,5; 721621: 6,5; 721622: 6,5; 721631: 6,5; 721632: 9,3; 721633: 6,5; 721640: 6,5; 721650: 6,5; 721690: 9,3; 722510: 5,9; 722530: 5,9; 722880: 7; 730110: 9,3; 730210: 6,8; 730220: 8; 730240: 8; 730290: 8.

Annexe IV

Produits et régions considérés comme exceptions au sens de l'article 7 du protocle C.E.C.A.

Produits

Produits énumérés sous « charbon » à l'annexe I du traité C.E.C.A. et définis dans le tarif douanier commun (1).

Régions

Toutes les régions :

— de la République fédérale d'Allemagne;

— du Royaume d'Espagne.

(1) J.O. n° L 247 du 10 septembre 1990.

Bijlage IV

Uitgezonderde produkten en gebieden, als bedoeld in artikel 7 van het E.G.K.S-Protocol

Produkten

De produkten die onder « kolenprodukten » zijn opgenomen in bijlage I bij het E.G.K.S.-Verdrag, zoals deze zijn omschreven in het gemeenschappelijk douanetarief (1).

Gebieden

Alle gebieden van :

— de Bondsrepubliek Duitsland;

— het Koninkrijk Spanje.

(1) P.B. nr. L 247 van 10 september 1990.

PROTOCOLE N° 3

relatif aux échanges entre la République slovaque et la Communauté de produits agricoles transformés ne relevant pas de l'annexe II du traité C.E.E.

Article 1er

Pour tenir compte des différences de coût des produits agricoles incorporés dans certaines marchandises ne relevant pas de l'annexe II du traité instituant la Communauté européenne, l'accord ne fait pas obstacle:

— à la perception, à l'importation des marchandises visées à l'annexe, d'un élément agricole dans l'imposition douanière;

— à l'application de mesures intérieures de compensation des différences de prix résultant de la mise en œuvre de la politique agricole;

— à l'application de mesures à l'exportation.

Art. 2

1. L'élément agricole de l'imposition douanière visé à l'article 1er peut prendre la forme d'un élément mobile, d'un montant forfaitaire ou d'un droit *ad valorem*.

Cet élément est limité aux quantités de matières premières agricoles incorporées.

2. Pour la détermination de l'élément agricole de la perception, il est tenu compte des mesures arrêtées en application de l'article 21 de l'accord.

3. L'application des mesures à l'exportation est limitée aux mesures applicables vis-à-vis de tout pays tiers à l'accord.

4. La composante non agricole de l'imposition est réduite progressivement selon les modalités prévues par le présent protocole.

Art. 3

1. L'imposition à l'importation applicable dans la Communauté aux produits originaires de la République slovaque visés au tableau 1 est réduite selon le calendrier qui y est établi.

2. Les éléments mobiles repris au tableau 1 peuvent être convertis en une autre forme d'imposition visée à l'article 2 paragraphe 1.

Art. 4

1. La République slovaque procède à la détermination de l'élément agricole de l'imposition, conformément aux articles 1 et 2, avant le 1er juillet 1994.

L'élément non agricole de l'imposition est établi en déduisant de l'imposition applicable au 1er janvier 1992 l'élément agricole de l'imposition visé au premier alinéa.

2. L'élément agricole de l'imposition ne peut être supérieur au droit obtenu en appliquant aux quantités de produits agricoles

PROTOCOL NR. 3

betreffende het handelsverkeer tussen de Slowaakse Republiek en de Gemeenschap, van verwerkte landbouwprodukten die niet onder bijlage II van het E.E.G.-Verdrag vallen

Artikel 1

Ten einde rekening te houden met de verschillende kosten van landbouwprodukten die in bepaalde goederen zijn verwerkt welke niet onder bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap vallen, verzet de Overeenkomst zich niet tegen:

— de opname van een landbouwelement in de douaneheffing over de invoer van de in de bijlage bedoelde goederen;

— de toepassing van binnenlandse compenserende maatregelen voor de prijsverschillen die uit de tenuitvoerlegging van het landbouwbeleid voortvloeien;

— de toepassing van maatregelen bij uitvoer.

Art. 2

1. Het in artikel 1 bedoelde landbouwelement van de douaneheffing kan de vorm aannemen van een variabel element, een forfaitair bedrag of een *ad valorem* recht.

Dit element wordt beperkt tot de hoeveelheden verwerkte landbouwgrondstoffen.

2. Voor de bepaling van het landbouwelement van de heffing wordt rekening gehouden met de maatregelen welke in toepassing van artikel 21 van de Overeenkomst zijn genomen.

3. De toepassing van de maatregelen bij uitvoer wordt beperkt tot de maatregelen die van toepassing zijn ten aanzien van derde landen.

4. Het niet-landbouwelement van de heffing wordt geleidelijk gereduceerd overeenkomstig de in het onderhavige Protocol bepaalde voorwaarden.

Art. 3

1. De heffing bij invoer die in de Geemnschap van toepassing is op de in tabel 1 bedoelde produkten van oorsprong uit de Slowaakse Republiek wordt volgens het in deze tabel vastgestelde tijdschema verlaagd.

2. De in tabel 1 opgenomen variabele elementen kunnen worden omgezet in een andere vorm van heffing, als bedoeld in artikel 2, lid 1.

Art. 4

1. De Slowaakse Republiek stelt vóór 1 juli 1994 het landbouwelement van de heffing vast overeenkomstig de artikelen 1 en 2.

Het niet-landbouwelement van de heffing wordt vastgesteld door van de per 1 januari 1992 toepasselijke heffing het in de eerste alinea bedoelde landbouwelement van de heffing af te trekken.

2. Het landbouwelement van de heffing kan niet hoger zijn dan het recht dat wordt verkregen wanneer op de hoeveelheden land-

considérées comme étant mises en œuvre, les droits applicables à l'importation en République slovaque de ces produits agricoles originaires de la Communauté.

3. L'élément agricole de l'imposition peut prendre l'une des formes visées à l'article 2, paragraphe 1.

Il peut être converti ultérieurement sous une autre forme d'imposition visée à l'article 2, paragraphe 1, notamment afin de prendre en compte les modifications de la politique agricole de la République slovaque.

Art. 5

1. Jusqu'au 31 décembre 1994, la République slovaque impose à l'importation des marchandises visées au tableau 2 de l'annexe les droits en vigueur au 1er janvier 1992.

2. A partir du 1er janvier 1995, l'élément non agricole de l'imposition, déterminé conformément à l'article 4, est réduit selon le rythme établi au tableau 2 de l'annexe.

Les droits applicables à partir du 1er janvier 1995 sont définitivement arrêtés par le conseil d'association selon les dispositions de l'article 6, paragraphe 1.

Art. 6

1. Avant le 1er octobre 1994, la République slovaque notifie au conseil d'association visé à l'article 104 de l'accord, les éléments agricoles de l'imposition établis conformément à l'article 4. Le conseil d'association, après examen de ces données, fixe les droits définitifs applicables à partir du 1er janvier 1995.

2. A l'issue de la première étape de la période de transition, le conseil d'association examine la possibilité de remplacer l'élément agricole de l'imposition visé à l'article 2, paragraphe 1 du présent protocole, par des montants compensatoires calculés, d'une part, sur base des quantités de produits agricoles effectivement mises en œuvre et, d'autre part, sur la base des différences effectives entre les niveaux des prix de produits agricoles de base de chacune des deux parties. Il établit, dans ce cas, la liste des marchandises soumises à ces montants, ainsi que la liste des produits agricoles de base.

3. Le conseil d'association peut également examiner l'extension de la liste des marchandises soumises au présent protocole. Il arrête, dans ce cas, les dispositions nécessaires applicables à ces marchandises.

4. La République slovaque et la Communauté se communiquent les niveaux de prix des produits agricoles de base pris en compte pour la compensation des prix visée à l'article 1er du présent protocole.

bouwprodukten die als verwerkt worden beschouwd, de rechten worden toegepast die gelden voor de invoer in de Slowaakse Republiek van deze landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap.

3. Het landbouwelement van de heffing kan een van de in artikel 2, lid 1, bedoelde vormen aannemen.

Het kan later in een andere vorm van heffing, als bedoeld bij artikel 2, lid 1, worden omgezet met name ten einde rekening te houden met de wijzigingen in het Slowaakse landbouwbeleid.

Art. 5

1. Tot en met 31 december 1994 heeft de Slowaakse Republiek over de invoer van de in tabel 2 van de bijlage bedoelde goederen de rechten welke op 1 januari 1992 van kracht zijn.

2. Met ingang van 1 januari 1995 wordt het niet-landbouwelement van de heffing, dat overeenkomstig artikel 4 is vastgesteld, gereduceerd volgens het in tabel 2 van de bijlage bepaalde tijdschema.

De rechten die met ingang van 1 januari 1995 van toepassing zijn worden door de Associatieraad definitief vastgesteld volgens de bepalingen van artikel 6, lid 1.

Art. 6

1. De Slowaakse Republiek stelt de in artikel 104 van de Overeenkomst bedoelde Associatieraad vóór 1 oktober 1994 in kennis van de landbouwelementen van de heffing die overeenkomstig artikel 4 zijn vastgesteld; de Associatieraad stelt na onderzoek van deze gegevens de definitieve rechten vast die met ingang van 1 januari 1995 van toepassing zijn.

2. Aan het einde van de eerste fase van de overgangsperiode onderzoekt de Associatieraad of het mogelijk is het landbouwelement van de heffing, als bedoeld bij artikel 2, lid 1, van dit Protocol, te vervangen door compenserende bedragen die worden berekend op basis van de hoeveelheden effectief verwerkte landbouwprodukten, enerzijds, en op basis van de daadwerkelijke verschillen tussen de prijsniveaus voor basislandbouwprodukten van elk van de twee partijen, anderzijds. Hij stelt in dit geval de lijst op van de goederen waarop deze bedragen van toepassing zijn en de lijst van de basislandbouwprodukten.

3. De Associatieraad kan eveneens onderzoeken of de lijst van de goederen waarop dit Protocol van toepassing is, dient te worden uitgebreid. Het stelt in dat geval de nodige bepalingen vast die op deze produkten van toepassing zijn.

4. De Slowaakse Republiek en de Gemeenschap stellen elkaar in kennis van de prijsniveaus voor de basislandbouwprodukten die voor de in artikel 1 van dit Protocol bedoelde prijscompensatie in aanmerking zijn genomen.

Annexe

TABLEAU 1

Droits applicables à l'importation dans la Communauté de marchandises originaires de la République slovaque

Bijlage

TABEL 1

Contingenten van toepassing op de invoer in de Gemeenschap van goederen van oorsprong uit de Slowaakse Republiek

Code NC *GN-code* 1	Désignation des marchandises *Omschrijving van de goederen* 2	Taux des droits *Hoogte van het recht* de base *basis* 3	entrée en vig. *in werk. treden* 4	après un an *na één jaar* 5	final *uiteindelijk* 6	appl. apr. .. ans *van toep. na .. jaar* 7
0403	Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, même concentrés ou additionnés de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao — *Karnemelk, gestremde melk en room, yoghurt, kefir en andere gegiste of aangezuurde melk en room, ook indien ingedikt, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao:*					
0403 10	— Yoghourts — *Yoghurt:*					
de 0403 10 51 à/*tot* 99	— Aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao. — *Gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
0403 90	— Autres — *Andere:*					
de 0403 90 71 à/*tot* 99	— Aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao. — *Gearomatiseerd of bevattende toegevoegde vruchten of cacao.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1517	Margarine; mélanges ou préparations alimentaires de graisses ou d'huiles animales ou végétales ou de fractions de différentes graisses ou huiles du présent chapitre, autres que les graisses et huiles alimentaires et leurs fractions du n° 1516 — *Margarine; mengsels en bereidingen, voor menselijke consumptie, van dierlijke of plaantaardige vetten of oliën of van fracties van verschillende vetten en oliën bedoeld bij dit hoofdstuk, andere dan de vetten en oliën of fracties daarvan, bedoeld bij post 1516:*					
1517 10	— Margarine, à l'exclusion de la margarine liquide — *Margarine, andere dan vloeibare margarine:*					
1517 10 10	— D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10 p.c. mais n'excédant pas 15 p.c. — *Met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1517 90	— Autres — *Andere:*					
1517 90 10	— D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10 p.c. mais n'excédant pas 15 p.c. — *Met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc) — *Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen):*					
1704 10	— Gommes à mâcher (chewing-gum), même enrobées de sucre. — *Kauwgom, ook indien bedekt met een laagje suiker:*					

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				
		de base — basis	entrée en vig. — in werk. treden	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	appl. apr. .. ans — van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	7
de 1704 10 11 à/*tot* 19	— D'une teneur en poids de saccharose inférieure à 60 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 60 gewichtspercenten.*	2 + MOB MAX 23	0 + MOB MAX 23	0 + MOB MAX 23	0 + MOB MAX 23	0
de 1704 10 91 à/*tot* 99	— D'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 60 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose daaronder begrepen) van 60 of meer gewichtspercenten.*	2 + MOB MAX 18	0 + MOB MAX 18	0 + MOB MAX 23	0 + MOB MAX 18	0
1704 90 10	— Extraits de réglisse contenant en poids plus de 10 p.c. de saccharose, sans addition d'autres matières. — *Zoethoudextract (drop), bevattende meer dan 10 gewichtspercenten saccharose, zonder andere toegevoegde stoffen.*	9	9	9	9	0
1704 90 30	— Préparation dite « chocolat blanc » — *Witte chocolade.*	4 + MOB MAX 27 + AD S/Z	2 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
de 1704 90 51 à/*tot* 99	— Autres. — *Andere.*	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	2 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1803	Pâte de cacao, même dégraissée. — *Cacaopasta, ook indien ontvet.*	11	8,8	6,6	0	4
1804 00 00	Beurre, graisse et huile de cacao. — *Cacaoboter, cacaovet en cacao-olie.*	8	6,4	4,8	0	4
1805 00 00	Poudre de cacao, sans addition de sucre ou d'autres édulcorants. — *Cacaopoeder, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen.*	9	7,2	5,4	0	4
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao — *Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten:*					
1806 10	— Poudre de cacao avec addition de sucre ou d'autres édulcorants — *Cacaopoeder, waaraan suiker of andere zoetstoffen zijn toegevoegd:*					
1806 10 10	— Ne contenant pas ou contenant en poids moins de 65 p.c. de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose — *Geen saccharose bevattend of met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van minder dan 65 gewichtspercenten:*					
	— Ne contenant pas ou contenant en poids moins de 5 p.c. de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose — *Geen saccharose bevattend of met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van minder dan 5 gewichtspercenten:*					

Code NC GN-code	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen	Taux des droits Hoogte van het recht				
		de base basis	entrée en vig. in werk. treden	après un an na één jaar	final uiteindelijk	appl. apr. .. ans van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	7
	— Simplement sucré par addition de saccharose.— *Enkel saccharose toegevoegd.*	3	0	0	0	0
	— Autres. — *Andere.*	10	8	6	0	4
	— Autres. — *Andere.*					
	— Simplement sucré par addition de saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
	— Autres. — *Andere.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1806 10 30	— D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose, égale ou supérieure à 65 p.c. et inférieure à 80 p.c. — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van 65 of meer doch minder dan 80 gewichtspercenten:*					
	— Simplement sucré par addition de saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
	— Autres. — *Andere.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1806 10 90	— D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose, égale ou supérieure à 80 p.c. — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van 80 of meer gewichtspercenten:*					
	— Simplement sucré par addition de saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
	— Autres. — *Andere.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1806 20	— Autres préparations présentées soit en blocs ou en barres d'un poids excédant 2 kg, soit à l'état liquide ou pâteux ou en poudres, granulés ou formes similaires, en récipients ou en emballages immédiats, d'un contenu excédant 2 kg — *Andere bereidingen, hetzij in blokken of in staven, met een gewicht van meer dan 2 kg, hetzij in vloeibare tostand of in de vorm van pasta, poeder, korrels of dergelijke, in recipiënten of in andere verpakkingen, met een inhoud per onmiddellijke verpakking, van meer dan 2 kg:*					
1806 20 10	— D'une teneur en poids de beurre de cacao égale ou supérieure à 31 p.c. ou d'une teneur totale en poids de beurre de cacao et de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 31 p.c. — *Met een gehalte aan cacaoboter van 31 of meer gewichtspercenten of met een totaal gehalte aan cacaoboter en van melk afkomstige vetstoffen van 31 of meer gewichtspercenten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 20 30	— D'une teneur totale en poids de beurre de cacao et de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 25 p.c. et inférieure à 31 p.c. — *Met een totaal gehalte aan cacaoboter en van melk afkomstige vetstoffen van 25 of meer doch minder dan 31 gewichtspercenten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				
		de base — *basis*	entrée en vig. — *in werk. treden*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	appl. apr. .. ans — *van toep. na .. jaar*
1	2	3	4	5	6	7
	— Autres. — *Andere:*					
1806 20 50	— D'une teneur en poids de beurre de cacao égale ou supérieure à 18 p.c. — *Met een gehalte aan cacaoboter van 18 of meer gewichtspercenten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 20 70	— Préparations dites «chocolate milk crumb». — *Zogenaamde «chocolate milk crumb».*	19 + MOB	12,7 + MOB	6,3 + MOB	0 + MOB	2
1806 20 90	— Autres. — *Andere.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
	— Autres, présentés en tablettes, barrres ou bâtons. — *Andere, in de vorm van tabletten, staven of repen:*					
1806 31	— Fourrés. — *Gevuld.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 32	— Non fourrés. — *Niet-gevuld.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90	— Autres — *Andere:*					
de 1806 90 11 à/*tot* 39	— Chocolat et articles en chocolat. — *Chocolade en chocoladewerken.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 50	— Sucreries et leurs succédanés fabriqués à partir de produits de substitution du sucre, contenant du cacao. — *Suikerwerk en overeenkomstige bereidingen op basis van suikervervangende stoffen, die cacao bevatten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 60	— Pâtes à tartiner contenant du cacao — *Boterhampasta die cacao bevat:*					
	— En emballages immédiats d'une capacité nette égale ou inférieure à 1 kg. — *In verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van niet meer dan 1 kg.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
	— Autres. — *Andere.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 70	— Préparations pour boissons contenant du cacao. — *Bereidingen voor dranken, die cacao bvatten.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 90	— Autres. — *Andere.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1901	— Extraits de malt; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, fécules ou extraits de malt, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50 p.c. en poids, non dénommées ni comprises ailleurs; préparations alimentaires de produits des n^{os} 0401 à 0404, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 10 p.c. en poids, non dénommées ni comprises ailleurs — *Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan 50 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder*					

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				
		de base — basis	entrée en vig. — in werk. treden	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	appl. apr. .. ans — van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	7
	begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 10 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen:					
1901 10 00	— Préparations pour l'alimentation des enfants, conditionnées pour la vente au détail. — *Bereidingen voor de voeding van kinderen, opgemaakt voor de verkoop in het klein.*	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1901 20	— Mélanges et pâtes pour la préparation des produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie du n° 1905. — *Mengsels en deeg, voor de bereiding van bakkerswaren bedoeld bij post 1905.*	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1901 90	— Autres — *Andere:*					
	— Extraits de malt — *Moutextract:*					
1901 90 11	— D'une teneur en poids d'extrait sec égale ou supérieure à 90 p.c. — *Met een gehalte aan droge stof van 90 of meer gewichtspercenten.*	8 + MOB	4 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1901 90 19	— Autres. — *Andere.*	8 + MOB	4 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1901 90 90	— Autres — *Andere:*					
	— Préparations à base de farine de légumineuses sous forme de disques séchés au soleil ou pâte, appelées « papad ». — *Peulvruchtenmeelpreparaten, in de vorm van in de zon gedroogde schijfjes deeg, zogenaamd « papad ».*	0	0	0	0	0
	— Autres. — *Andere.*	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances) ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, même préparé — *Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli en cannelloni; koeskoes, ook indien bereid:*					
	— Pâtes alimentaires non cuites ni farcies ni autrement préparées — *Deegwaren, niet gekookt, noch gevuld of op andere wijze bereid:*					
1902 11	— Contenant des œufs. — *Waarin ei is verwerkt.*	12 + MOB	6 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1902 19	— Autres. — *Andere.*	12 + MOB	6 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1902 20	— Pâtes alimentaires farcies (même cuites ou autrement préparées) — *Gevulde deegwaren (ook indien gekookt of op andere wijze bereid):*					
de 1902 20 91 à/*tot* 99	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	7,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1902 30	— Autres pâtes alimentaires. — *Andere deegwaren.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1902 40	— Couscous — *Koeskoes:*					
1002 40 10	— Non préparé. — *Niet-bereid.*	12 + MOB	6 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1902 40 90	— Autres. — *Andere.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				
		de base — basis	entrée en vig. — in werk. treden	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	appl. apr. .. ans — van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	7
1903	Tapioca et ses succédanés préparés à partir de fécules, sous forme de flocons, grumeaux, grains perlés, criblures ou formes similaires — *Tapioca en soortgelijke produkten bereid uit zetmeel, in de vorm van vlokken, korrels, parels en dergelijke:*					
	— Succédanés du tapioca et du sagou obtenus à partir de pommes de terre et autres fécules. — *Vervangende produkten voor tapioca en sago, vervaardigd van aardappelmeel of ander zetmeel.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
	— Autres. — *Andere.*	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple); céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées — *Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bijvoorbeeld corn-flakes); granen, andere dan maïs, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid:*					
1904 10	— Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage. — *Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren.*	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1904 90	— Autres — *Andere:*					
	— Riz. — *Rijst.*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
	— Autres. — *Andere.*	2 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires — *Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze produkten cacao bevatten, ofwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten van meel of van zetmeel:*					
1905 10	— Pain croustillant dit «Knäckebrot». — *Bros gebakken brood, zogenaamd «Knäckebröd».*	0 + MOB MAX 24 + AD S/Z	0 + MOB MAX 24 + AD S/Z	0 + MOB MAX 24 + AD S/Z	0 + MOB MAX 24 + AD S/Z	0
1905 20	— Pain d'épices. — *Ontbijtkoek.*	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
ex 1905 30	— Biscuits additionnés d'édulcorants; gaufres et gaufrettes — *Koekjes biscuits, gezoet; wafels en wafeltjes:*					
de 1905 30 11 à/*tot* 59 et/*en* 99		13 + MOB MAX 35 + AD S/Z	6,5 + MOB MAX 35 + AD S/Z	0 + MOB MAX 35 + AD S/Z	0 + MOB MAX 35 + AD S/Z	1
	— Autres — *Andere:*					
	— Gaufres et gaufrettes — *Wafels en wafeltjes:*					
1905 30 91	— Salées, même fourrées. — *Gezouten, ook indien gevuld.*	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOB MAX 30 + AD F/M	0 + MOB MAX 30 + AD F/M	0 + MOB MAX 30 + AD F/M	1
1905 40	— Biscottes, pain grillé et produits similaires grillés. — *Beschuit, geroosterd brood en dergelijke geroosterde produkten.*	4 + MOB	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				
		de base — basis	entrée en vig. — in werk. treden	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	appl. apr. .. ans — van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	7
1905 90	— Autres — *Andere:*					
1905 90 10	— Pain azyme (mazoth). — *Matzes.*	0 + MOB MAX 20 + AD F/M	0 + MOB MAX 20 + AD F/M	0 + MOB MAX 20 + AD F/M	0 + MOB MAX 20 + AD F/M	0
1905 90 20	— Hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires. — *Ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten, van meel of van zetmeel.*	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
	— Autres — *Andere:*					
1905 90 30	— Pain sans addition de miel, d'œufs, de fromage ou de fruits et d'une teneur en sucres et matières grasses n'excédant pas, chacune 5 p.c. en poids sur matière sèche. — *Brood waaraan geen honig, eieren, kaas of vruchten zijn toegevoegd, met een gehalte aan suikers en aan vetstoffen van elk niet meer dan 5 gewichtspercenten, berekend op de droge stof.*	4 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1905 90 40	— Gaufres et gaufrettes d'une teneur en eau supérieure à 10 p.c. — *Wafels en wafeltjes, met een gehalte aan water van meer dan 10 gewichtspercenten.*	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOB MAX 30 + AD F/M	0 + MOB MAX 30 + AD F/M	0 + MOB MAX 30 + AD F/M	1
1905 90 45 et/*en* 55	— Biscuits; produits extrudés ou expansés, salés ou aromatisés. — *Biscuits, geëxtrudeerde en geëxpandeerde produkten, gezouten of gearomatiseerd.*	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOB MAX 30 + AD F/M	0 + MOB MAX 30 + AD F/M	0 + MOB MAX 30 + AD F/M	1
	— Autres — *Andere:*					
1905 90 60	— Additionnés d'édulcorants. — *Gezoet.*	13 + MOB MAX 35 + AD S/Z	6,5 + MOB MAX 35 + AD S/Z	0 + MOB MAX 35 + AD S/Z	0 + MOB MAX 35 + AD S/Z	1
1905 90 90	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOB MAX 30 + AD F/M	0 + MOB MAX 30 + AD F/M	0 + MOB MAX 30 + AD F/M	1
2101	Extraits, essences et concentrés de café, de thé ou de maté et préparations à base de ces produits ou à base de café, thé ou maté; chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés — *Extracten, essences en concentraten, van koffie, van thee of van maté en preparaten op basis van deze produkten of op basis van koffie, van thee of van maté, gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:*					
2101 10	— Extraits, essences et concentrés de café et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés ou à base de café — *Extracten, essences en concentraten, van koffie en preparaten op basis van deze produkten of op basis van koffie:*					
	— Préparations — *Preparaten:*					
2101 10 99	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2101 20	— Extraits, essences et concentrés de thé ou de maté et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés ou à base de thé ou de maté — *Extracten, essences en concentraten, van thee of van maté en preparaten op basis van deze produkten of op basis van thee en maté:*					

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				
		de base — basis	entrée en vig. — in werk. treden	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	appl. apr. .. ans — van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	7
2101 20 10	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule — *Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose or zetmeel:*					
	— Préparations à base de thé ou de maté. — *Preparaten op basis van thee of van maté.*	0	0	0	0	0
	— Autres. — *Andere.*	6	4,4	4,4	4,4	0
2101 20 90	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2101 30	— Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés — *Gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:*					
	— Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café — *Gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten:*					
2101 30 11	— De chicorée torrefiée. — *Gebrande cichorei.*	18	12,9	7,7	7,7	1
2101 30 19	— Autres. — *Andere.*	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
	— Extraits, essences et concentrés de chicorée torréfiée et d'autres succédanés torréfiés du café — *Extracten, essences en concentraten van gebrande cichorei en van andere gebrande koffiesurrogaten:*					
2101 30 91	— De chicorée torréfiée. — *Van gebrande cichorei.*	22	15,3	8,6	8,6	1
2101 30 99	— Autres. — *Andere.*	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
2102	Levures (vivantes ou mortes); autres micro-organismes monocellulaires morts (à l'exclusion des vaccins du n° 3002); poudres à lever préparées — *Gist, ook indien inactief; andere eencellige micro-organismen, dood (andere dan de vaccins, bedoeld bij post 3002); samengesteld bakpoeder:*					
2102 10	Levures vivantes. — *Levende gist:*					
2102 10 10	— Levures mères sélectionnées (levures de culture). — *Reinculturen van gist.*	8	7,4	7,4	7,4	0
de 2102 10 31 à/*tot* 39	— Levures de panification. — *Bakkersgist.*	4 + MOB	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2102 10 90	— Autres. — *Andere.*	10	8,8	8,8	8,8	0
2102 20	— Levures mortes; autres micro-organismes monocellulaires morts — *Inactieve gist; andere eencellige micro-organismen, dood:*					

Code NC GN-code	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen	Taux des droits Hoogte van het recht				
		de base basis	entrée en vig. in werk. treden	après un an na één jaar	final uiteindelijk	appl. apr. .. ans van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	7
	— Levures mortes — *Inactieve gist:*					
2102 20 11	— En tablettes, cubes ou présentations similaires, ou bien en emballages immédiats d'un contenu net n'excédant pas 1 kg. — *In tabletten, in blokken of in dergelijke vormen, dan wel in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van niet meer dan 1 kg.*	6	3	3	3	0
2102 30 00	— Poudres à lever préparées. — *Samengesteld bakpoeder.*	3	3	3	3	0
2103	Préparations pour sauces et sauces préparées; condiments et assaisonnements, composés; farine de moutarde et moutarde préparée — *Sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruiderijen en dergelijke produkten; mosterdmeel en bereide mosterd:*					
2103 10	— Sauce de soja — *Sojasaus:*					
	— A base d'huiles végétales. — *Op basis van plantaardige oliën.*	12	8,2	4,4	4,4	1
	— Autres. — *Andere.*	5	4,4	4,4	4,4	0
2103 20	— Tomato ketchup et autres sauces tomates — *Tomatenketchup en andere tomatensausen:*					
	— Sauces à base de purée de tomates. — *Sausen op basis van tomatenpuree.*	6	6	6	6	0
	— Autres. — *Andere.*	16	11,5	7	7	1
2103 30	— Farine de moutarde et moutarde préparée — *Mosterdmeel en bereide mosterd:*					
2103 30 90	— Moutarde préparée. — *Bereide mosterd.*	7	6,5	6,5	6,5	0
2103 90	— Autres — *Andere:*					
2103 90 90	— Autres — *Andere:*					
	— Contenant de la tomate. — *Tomaten bevattend:*					
	— A base de tomato ketchup. — *Op basis van tomatenketchup.*	7	5,9	5,9	5,9	0
	— Autres. — *Andere.*	12	9	5,9	5,9	1
	— Autres — *Andere:*					
	— A base d'huiles végétales. — *Op basis van plantaardige oliën.*	12	9	5,9	5,9	1
	— Autres. — *Andere.*	5	5	5	5	0
2104	Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés; préparations alimentaires composites homogénéisées — *Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon; samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie:*					
2104 10	— Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés — *Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon:*					
	— Contenant de la tomate. — *Tomaten bevattend.*	11	9	7	7	1
	— Autres. — *Andere.*	11	9	7	7	1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				
		de base — basis	entrée en vig. — in werk. treden	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	appl. apr. .. ans — van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	7
2104 20 00	— Préparations alimentaires composites homogénéisées. — *Samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie.*	17	12,8	8,6	8,6	1
2105	Glaces de consommation, même contenant du cacao. — *Consumptie-ijs, ook indien cacao bevattend.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
2106	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs — *Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen:*					
2106 10	— Concentrats de protéines et substances protéiques texturées — *Proteïneconcentraten en getextureerde proteïnestoffen:*					
2106 10 10	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule. — *Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel.*	20	14,1	8,2	8,2	1
2106 10 90	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2606 90	— Autres — *Andere:*					
2106 90 10	— Préparations dites « fondues ». — *Preparaten « fondues » genaamd.*	13 + MOB MAX 35 ecu/ 100 kg/net.	6,5 + MOB MAX 30 ecu/ 100 kg/net.	0 + MOB MAX 25 ecu/ 100 kg/net.	0 + MOB MAX 25 ecu/ 100 kg/net.	1
	— Autres — *Andere:*					
2106 90 91	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule — *Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel:*					
ex 2106 90 91	— Hydrolysats de protéines, autolysats de levure. — *Hydrolysaten van proteïnen, autolysaten van gist.*	20	14,8	9,6	4,4	2
ex 2106 90 91	— Autres. — *Andere.*	20	14,8	9,6	4,4	2
2106 90 99	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				
		de base — *basis*	entrée en vig. — *in werk. treden*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	appl. apr. .. ans — *van toep. na .. jaar*
1	2	3	4	5	6	7
2202	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisées, et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de légumes du n° 2009: — *Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede alcoholvrije dranken, andere dan de vruchte- groentesappen bedoeld bij post 2209:*					
2202 10	— Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisées. — *Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd.*	6	3	0	0	1
2202 90	— Autres — *Andere:*					
2202 90 10	— Ne contenant pas de produits des numéros 0401 à 0404 ou de matières grasses provenant des produits des numéros 0401 à 0404 — *Geen produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404 of vetstoffen afkomstig van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404 bevattend:*					
ex 2202 90 10	— Contenant du sucre (saccharose ou sucre interverti). — *Suiker (saccharose of invertsuiker).*	6	4,4	4,4	4,4	0
de 2202 90 91 à/*tot* 99	— Autres. — *Andere.*	8 + MOB	4 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2203	Bières de malt. — *Bier van mout.*	14	10	7	7	1
2205	Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de substances aromatiques — *Vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen:*					
2205 10	— En récipients d'une contenance n'excédant pas 2 l — *In verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 l:*					
2205 10 10	— Ayant un titre alcoométrique acquis n'excédant pas 18 p.c. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van niet meer 18 pct. vol.*	17 ecu/hl	13,6 ecu/hl	10,2 ecu/hl	0	4
2205 10 90	— Ayant un titre alcoométrique acquis excédant 18 pct. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van meer dan 18 pct. vol.*	1,4 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 8 ecu/hl	0,8 ecu/ % vol/hl + 6 ecu/hl	0	4
2205 90	— Autres. — *Andere:*					
2205 90 10	— Ayant un titre alcoométrique acquis n'excédant pas 18 p.c. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van niet meer dan 18 pct. vol.*	14 ecu/hl	11,2 ecu/hl	8,4 ecu/hl	0	4
2205 90 90	— Ayant un titre alcoométrique acquis excédant 18 p.c. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van meer dan 18 pct. vol.*	1,4 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	0,8 ecu/ % vol/hl	0	4

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				
		de base — *basis*	entrée en vig. — *in werk. treden*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	appl. apr. .. ans — *van toep. na .. jaar*
1	2	3	4	5	6	7
2208	Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80 p.c. vol.; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons — *Ethylalcohol, niet-gedenatureerd, met een alcohol-volumegehalte van minder dan 80 pct. vol.; gedistilleerde dranken, likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten; samengestelde alcoholische preparaten van de soort gebruikt voor de vervaardiging van dranken:*					
2208 10 00	— Préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons. — *Samengestelde alcoholische preparaten van de soort gebruikt voor de vervaardiging van dranken.*	27 MIN 1,6 ecu/ % vol/hl	23 MIN 1,4 ecu/ % vol/hl	19 MIN 1,1 ecu/ % vol/hl	19 MIN 1,1 ecu/ % vol/hl	1
2208 20	— Eaux-de-vie de vin ou de marc de raisins — *Dranken, gedistilleerd uit wijn of druivenmoer:*					
2208 20 11 et/*en* 19	— Présentées en récipients d'une contenance n'excédant pas 2 l. — *In verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 l.*	1,6 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,4 ecu/ % vol/hl + 9 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1
2208 20 91 et/*en* 99	— Présentées en récipients d'une contenance excédant 2 l. — *In verpakkingen inhoudende meer dan 2 l.*	1,6 ecu/ % vol/hl	1,4 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol hl	1
2208 30	— Whiskies — *Whisky:*					
	— Whisky « bourbon », présenté en récipients d'une contenance — *Zogenaamde Bourbonwhishy, in verpakkingen inhoudende:*					
2208 30 11	— N'excédant pas 2 l (1). — *Niet meer dan 2 l (1).*	0,2 ecu/ % vol/hl + 1,5 ecu/hl	0,2 ecu/ % vol/hl + 1,3 ecu/hl	0,1 ecu/ % vol/hl + 1 ecu/hl	0,1 ecu/ % vol/hl + 1 ecu/hl	1
2208 30 19	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*	0,2 ecu/ % vol/hl	0,2 ecu/ % vol/hl	0,1 ecu/ % vol/hl	0,1 ecu/ % vol/hl	1
	— Autres, présentés en récipients d'une contenance — *Andere, in verpakkingen inhoudende:*					
2208 30 91	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.*	0,4 ecu/ % vol/hl + 3 ecu/hl	0,3 ecu/ % vol/hl + 2,6 ecu/hl	0,3 ecu/ % vol/hl + 2,1 ecu/hl	0,3 ecu/ % vol/hl + 2,1 ecu/hl	1
2208 30 99	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*	0,4 ecu/ % vol/hl + 3 ecu/hl	0,3 ecu/ % vol/hl + 2,6 ecu/hl	0,3 ecu/ % vol/hl + 2,1 ecu/hl	0,3 ecu/ % vol/hl + 2,1 ecu/hl	1
2208 40	— Rhum et tafia — *Rum en tafia:*					
2208 40 10	— Présentés en récipients d'une contenance n'excédant pas 2 l. — *In verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 l.*	1 ecu/ % vol/hl + 5 ecu/hl	0,9 ecu/ % vol/hl + 4,3 ecu/hl	0,7 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	0,7 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	1
2208 40 90	— Présentés en récipients d'une contenance excédant 2 l. — *In verpakkingen inhoudende meer dan 2 l.*	1 ecu/ % vol/hl	0,9 ecu/ % vol/hl	0,7 ecu/ % vol/hl	0,7 ecu/ % vol/hl	1
2208 50	— Gin et genièvre — *Gin en jenever:*					
	— Gin, présenté en récipients d'une contenance — *Gin, in verpakkingen inhoudende:*					
2208 50 11	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.*	1 ecu/ % vol/hl + 5 ecu/hl	0,9 ecu/ % vol/hl + 4,3 ecu/hl	0,7 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	0,7 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	1
2208 50 19	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*	1 ecu/ % vol/hl	0,9 ecu/ % vol/hl	0,7 ecu/ % vol/hl	0,7 ecu/ % vol/hl	1

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				
		de base — *basis*	entrée en vig. — *in werk. treden*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	appl. apr. .. ans — *van toep. na .. jaar*
1	2	3	4	5	6	7
	— Genièvre, présenté en récipients d'une contenance — *Jenever, in verpakkingen inhoudende:*					
2208 50 91	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.*	1,6 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,4 ecu/ % vol/hl + 9 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1
2208 50 99	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*	1,6 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,4 ecu/ % vol/hl + 9 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1
2208 90	— Autres — *Andere:*					
	— Arak, présenté en récipients d'une contenance — *Arak, in verpakkingen inhoudende:*					
2208 90 11	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.*	1 ecu/ % vol/hl + 5 ecu/hl	0,9 ecu/ % vol/hl + 4,3 ecu/hl	0,7 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	0,7 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	1
2208 90 19	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*	1 ecu/ % vol/hl	0,9 ecu/ % vol/hl	0,7 ecu/ % vol/hl	0,7 ecu/ % vol/hl	1
	— Vodka d'un titre alcoométrique volumique de 45,4 p.c. vol. ou moins, eaux-de-vie de prunes, de poires ou de cerises, présentés en récipients d'une contenance — *Wodka met een alcohol-volumegehalte van niet meer dan 45,4 pct. vol., pruimebrandewijn, perebrandewijn en kersebrandewijn, in verpakkingen inhoudende:*					
	— N'excédant pas 2 l. — *Nier meer dan 2 l.:*					
2208 90 31	— Vodka. — *Wodka.*	1,3 ecu/ % vol/hl + 5 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 4,3 ecu/hl	0,9 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	0,9 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	1
2208 90 33	— Eaux-de-vie de prunes, de poires et de cerises. — *Pruimebrandewijn, perebrandewijn en kersebrandewijn.*	1,3 ecu/ % vol/hl + 5 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 4,3 ecu/hl	0,9 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	0,9 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	1
2208 90 39	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*	1,3 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	0,9 ecu/ % vol/hl	0,9 ecu/ % vol/hl	1
	— Autres eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses, présentées en récipients d'une contenance — *Andere gedistilleerde dranken, likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten, in verpakkingen inhoudende:*					
	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.:*					
	— Eaux-de-vie — *Gedistilleerde dranken:*					
2208 90 51	— De fruit. — *Uit fruit.*	1,6 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,4 ecu/ % vol/hl + 9 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1
2208 90 53	— Autres. — *Andere.*	1,6 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,4 ecu/ % vol/hl + 9 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1
	— Autres boissons spiritueuses présentées en récipients d'une contenance — *Andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten, in verpakkingen inhoudende:*					
	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.:*					
ex 2208 90 55	— Liqueurs — *Likeuren:*					
	— Contenant des œufs ou du jaune d'œuf et/ ou du sucre (saccharose ou sucre interverti). — *Eieren of eidooier en/of suiker (saccharose of invertsuiker) bevattend.*	1,6 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,4 ecu/ % vol/hl + 9 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				
		de base — basis	entrée en vig. — in werk. treden	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	appl. apr. .. ans — van toep. na .. jaar
1	2	3	4	5	6	7
ex 2208 90 59	— Autres boissons spiritueuses — *Andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten:*					
	— Contenant des œufs ou du jaune d'œuf et/ou du sucre (saccharose ou sucre interverti). — *Eieren of eidooier en/of suiker (saccharose of invertsuiker) bevattend.*	1,6 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,4 ecu/ % vol/hl + 9 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1
	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.:*					
	— Eaux-de-vie — *Gedistilleerde dranken:*					
2208 90 71	— De fruits. — *Uit fruit.*	1,6 ecu/ % vol/hl	1,4 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1
2208 90 73	— Autres. — *Andere.*	1,6 ecu/ % vol/hl	1,4 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1
ex 2208 90 79	— Liqueurs et autres boissons spiritueuses — *Likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten:*	1,6 ecu/ % vol/hl	1,4 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1
	— Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80 p.c. vol., présenté en récipients d'une contenance — *Ethylalcohol, niet-gedenatureerd, met een alcohol-volumegehalte van minder dan 80 pct. vol., in verpakkingen inhoudende:*					
2208 90 91	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.:*					
ex 2208 90 91	— Autres. — *Andere.*	1,6 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,4 ecu/ % vol/hl + 9 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1
ex 2208 90 99	— Autres — *Andere:*					
ex 2208 90 99	— Autres. — *Andere.*	1,6 ecu/ % vol/hl	1,4 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1

(1) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions prévues par les dispositions communautaires édictées en la matière.

(1) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vastgesteld bij de op dit gebied geldende communautaire bepalingen.

TABLEAU 2

Produits agricoles transformés

TABEL 2

Be- of verwerkte landbouwprodukten

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				Remarques — *Opmerkingen*
		Au 1er janv. 1992 — *Op 1 jan. 1992*	Au 31 déc. 1994 — *Op 31 dec. 1994*			Années — *Jaren*
1	2	3	4	5	6	7
0403 10	— Yoghourts — *Yoghurt:*					
de 0403 10 51 à/*tot* 99	— Aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao. — *Gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao.*	10	10			2
0403 90	— Autres — *Andere:*					
de 0403 90 71 à/*tot* 99	— Aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao. — *Gearomatiseerd of bevattende toegevoegde vruchten of cacao.*	30	30			3
1517	Margarine; mélanges ou préparations alimentaires de graisses ou d'huiles animales ou végétales ou de fractions de différentes graisses ou huiles du présent chapitre, autres que les graisses et huiles alimentaires et leurs fractions du n° 1516 — *Margarine; mengsels en bereidingen, voor menselijke consumptie, van dierlijke of plaantaardige vetten of oliën of van fracties van verschillende vetten en oliën bedoeld bij dit hoofdstuk, andere dan de vetten en oliën of fracties daarvan, bedoeld bij post 1516:*					
1517 10	— Margarine, à l'exclusion de la margarine liquide — *Margarine, andere dan vloeibare margarine:*					
1517 10 10	— D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10 p.c. mais n'excédant pas 15 p.c. — *Met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten.*	20	20			2
1517 90	— Autres — *Andere:*					
1517 90 10	— D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10 p.c. mais n'excédant pas 15 p.c. — *Met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten.*	20	20			2
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc) — *Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen):*					
1704 10	— Gommes à mâcher (chewing-gum), même enrobées de sucre — *Kauwgom, ook indien bedekt met een laagje suiker:*					
de 1704 10 11 à/*tot* 19	— D'une teneur en poids de saccharose inférieure à 60 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 60 gewichtspercenten.*	25	25			1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				Remarques — Opmerkingen
		Au 1er janv. 1992 — Op 1 jan. 1992	Au 31 déc. 1994 — Op 31 dec. 1994			Années — Jaren
1	2	3	4	5	6	7
de 1704 10 91 à/tot 99	— D'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 60 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose daaronder begrepen) van 60 of meer gewichtspercenten.*	25	25			1
1704 90 10	— Extraits de réglisse contenant en poids plus de 10 p.c. de saccharose, sans addition d'autres matières. — *Zoethoudextract (drop), bevattende meer dan 10 gewichtspercenten saccharose, zonder andere toegevoegde stoffen.*	25	25			1
1704 90 30	— Préparation dite «chocolat blanc». — *Witte chocolade.*	25	25			1
de 1704 90 51 à/tot 99	— Autres. — *Andere.*	25	25			3
1803	Pâte de cacao, même dégraissée. — *Cacaopasta, ook indien ontvet.*	6	6			2
1804 00 00	Beurre, graisse et huile de cacao. — *Cacaoboter, cacaovet en cacao-olie.*	1,5	1,5			2
1805 00 00	Poudre de cacao, sans addition de sucre ou d'autres édulcorants. — *Cacaopoeder, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen.*	10	10			2
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao — *Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten:*					
1806 10	— Poudre de cacao avec addition de sucre ou d'autres édulcorants — *Cacaopoeder, waaraan suiker of andere zoetstoffen zijn toegevoegd:*					
1806 10 10	— Ne contenant pas ou contenant en poids moins de 65 p.c. de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose — *Geen saccharose bevattend of met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van minder dan 65 gewichtspercenten:*	15	15			3
	— Ne contenant pas ou contenant en poids moins de 5 p.c. de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose — *Geen saccharose bevattend of met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van minder dan 5 gewichtspercenten:*					
	— Simplement sucré par addition de saccharose.— *Enkel saccharose toegevoegd.*					
	— Autres. — *Andere.*					

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				Remarques — *Opmerkingen*
		Au 1er janv. 1992 — *Op 1 jan. 1992*	Au 31 déc. 1994 — *Op 31 dec. 1994*			Années — *Jaren*
1	2	3	4	5	6	7
	— Autres. — *Andere.*					
	— Simplement sucré par addition de saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*					
	— Autres. — *Andere.*					
1806 10 30	— D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose, égale ou supérieure à 65 p.c. et inférieure à 80 p.c. — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van 65 of meer doch minder dan 80 gewichtspercenten:*					
	— Simplement sucré par addition de saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*					
	— Autres. — *Andere.*	15	15			3
1806 10 90	— D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose, égale ou supérieure à 80 p.c. — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van 80 of meer gewichtspercenten:*					
	— Simplement sucré par addition de saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*					
	— Autres. — *Andere.*					
1806 20	— Autres préparations présentées soit en blocs ou en barres d'un poids excédant 2 kg, soit à l'état liquide ou pâteux ou en poudres, granulés ou formes similaires, en récipients ou en emballages immédiats, d'un contenu excédant 2 kg — *Andere bereidingen, hetzij in blokken of in staven, met een gewicht van meer dan 2 kg, hetzij in vloeibare tostand of in de vorm van pasta, poeder, korrels of dergelijke, in recipiënten of in andere verpakkingen, met een inhoud per onmiddellijke verpakking, van meer dan 2 kg:*					
1806 20 10	— D'une teneur en poids de beurre de cacao égale ou supérieure à 31 p.c. ou d'une teneur totale en poids de beurre de cacao et de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 31 p.c. — *Met een gehalte aan cacaoboter van 31 of meer gewichtspercenten of met een totaal gehalte aan cacaoboter en van melk afkomstige vetstoffen van 31 of meer gewichtspercenten.*					
1806 20 30	— D'une teneur totale en poids de beurre de cacao et de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 25 p.c. et inférieure à 31 p.c. — *Met een totaal gehalte aan cacaoboter en van melk afkomstige vetstoffen van 25 of meer doch minder dan 31 gewichtspercenten.*					

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				Remarques — Opmerkingen
		Au 1er janv. 1992 — Op 1 jan. 1992	Au 31 déc. 1994 — Op 31 dec. 1994			Années — Jaren
1	2	3	4	5	6	7
	— Autres. — *Andere:*					
1806 20 50	— D'une teneur en poids de beurre de cacao égale ou supérieure à 18 p.c. — *Met een gehalte aan cacaoboter van 18 of meer gewichtspercenten.*	15	15			3
1806 20 70	— Préparations dites «chocolate milk crumb». — *Zogenaamde «chocolate milk crumb».*					
1806 20 90	— Autres. — *Andere.*					
	— Autres, présentés en tablettes, barrres ou bâtons. — *Andere, in de vorm van tabletten, staven of repen:*					
1806 31	— Fourrés. — *Gevuld.*					
1806 32	— Non fourrés. — *Niet-gevuld.*					
1806 90	— Autres — *Andere:*					
de 1806 90 11 à/*tot* 39	— Chocolat et articles en chocolat. — *Chocolade en chocoladewerken.*					
1806 90 50	— Sucreries et leurs succédanés fabriqués à partir de produits de substitution du sucre, contenant du cacao. — *Suikerwerk en overeenkomstige bereidingen op basis van suikervervangende stoffen, die cacao bevatten.*					
1806 90 60	— Pâtes à tartiner contenant du cacao — *Boterhampasta die cacao bevat:*					
	— En emballages immédiats d'une capacité nette égale ou inférieure à 1 kg. — *In verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van niet meer dan 1 kg.*					
	— Autres. — *Andere.*					
1806 90 70	— Préparations pour boissons contenant du cacao. — *Bereidingen voor dranken, die cacao bvatten.*					
1806 90 90	— Autres. — *Andere.*					
1901	— Extraits de malt; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, fécules ou extraits de malt, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50 p.c. en poids, non dénommées ni comprises ailleurs; préparations alimentaires de produits des nos 0401 à 0404, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 10 p.c. en poids, non dénommées ni comprises ailleurs — *Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan 50 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 10 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen:*					
1901 10 00	— Préparations pour l'alimentation des enfants, conditionnées pour la vente au détail. — *Bereidingen voor de voeding van kinderen, opgemaakt voor de verkoop in het klein.*	11	11			1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				Remarques — Opmerkingen
		Au 1er janv. 1992 — Op 1 jan. 1992	Au 31 déc. 1994 — Op 31 dec. 1994			Années — Jaren
1	2	3	4	5	6	7
1901 20	— Mélanges et pâtes pour la préparation des produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie du n° 1905. — *Mengsels en deeg, voor de bereiding van bakkerswaren bedoeld bij post 1905.*	11	11			1
1901 90	— Autres — *Andere:*					
	— Extraits de malt — *Moutextract:*					
1901 90 11	— D'une teneur en poids d'extrait sec égale ou supérieure à 90 p.c. — *Met een gehalte aan droge stof van 90 of meer gewichtspercenten.*	9,8	9,8			3
1901 90 19	— Autres. — *Andere.*	9,8	9,8			3
1901 90 90	— Autres — *Andere:*					
	— Préparations à base de farine de légumineuses sous forme de disques séchés au soleil ou pâte, appelées « papad » — *Peulvruchtenmeelpreparaten, in de vorm van in de zon gedroogde schijfjes deeg, zogenaamd « papad »:*					
	— Autres. — *Andere.*	9,8	9,8			3
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances) ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, même préparé — *Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli en cannelloni; koeskoes, ook indien bereid:*					
	— Pâtes alimentaires non cuites ni farcies ni autrement préparées — *Deegwaren, niet gekookt, noch gevuld of op andere wijze bereid:*					
1902 11	— Contenant des œufs — *Waarin ei is verwerkt.*	12	12			2
1902 19	— Autres. — *Andere.*	12	12			2
1902 20	— Pâtes alimentaires farcies (même cuites ou autrement préparées) — *Gevulde deegwaren (ook indien gekookt of op andere wijze bereid):*					
de 1902 20 91 à/*tot* 99	— Autres. — *Andere.*	13 12	13 12			1
1902 30	— Autres pâtes alimentaires. — *Andere deegwaren.*	10	10			1
1902 40	— Couscous — *Koeskoes:*					
1002 40 10	— Non préparé. — *Niet-bereid.*	11	11			1
1902 40 90	— Autres. — *Andere.*	11	11			1
1903	Tapioca et ses succédanés préparés à partir de fécules, sous forme de flocons, grumeaux, grains perlés, criblures ou formes similaires — *Tapioca en soortgelijke produkten bereid uit zetmeel, in de vorm van vlokken, korrels, parels en dergelijke:*					
	— Succédanés du tapioca et du sagou obtenus à partir de pommes de terre et autres fécules. — *Vervangende produkten voor tapioca en sago, vervaardigd van aardappelmeel of ander zetmeel.*	4	4			1
	— Autres. — *Andere.*					

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				Remarques — Opmerkingen
		Au 1er janv. 1992 — Op 1 jan. 1992	Au 31 déc. 1994 — Op 31 dec. 1994			Années — Jaren
1	2	3	4	5	6	7
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple); céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées — *Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bijvoorbeeld corn-flakes); granen, andere dan maïs, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid:*					
1904 10	— Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (à l'exception du riz: droit nul). — *Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (met uitzondering van rijst: nulrecht).*	9	9			1
1904 90	— Autres — *Andere:*					
1904 90 10	— Riz. — *Rijst.*	0	0			0
1904 90 90	— Autres. — *Andere.*	9	9			1
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires — *Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze produkten cacao bevatten, ofwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten van meel of van zetmeel:*					
1905 10	— Pain croustillant dit «Knäckebrot». — *Bros gebakken brood, zogenaamd «Knäckebröd».*	9	9			2
1905 20	— Pain d'épices. — *Ontbijtkoek.*	10	10			2
ex 1905 30	— Biscuits additionnés d'édulcorants; gaufres et gaufrettes — *Koekjes biscuits, gezoet; wafels en wafeltjes:*					
de 1905 30 11 à/*tot* 59 et/*en* 99		10	10			3
	— Autres — *Andere:*					
	— Gaufres et gaufrettes — *Wafels en wafeltjes:*					
1905 30 91	— Salées, même fourrées. — *Gezouten, ook indien gevuld.*	10	10			1
1905 40	— Biscottes, pain grillé et produits similaires grillés. — *Beschuit, geroosterd brood en dergelijke geroosterde produkten.*					
1905 90	— Autres — *Andere:*					
1905 90 10	— Pain azyme (mazoth). — *Matzes.*					
1905 90 20	— Hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires. — *Ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten, van meel of van zetmeel.*					

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				Remarques — Opmerkingen
		Au 1er janv. 1992 — Op 1 jan. 1992	Au 31 déc. 1994 — Op 31 dec. 1994			Années — Jaren
1	2	3	4	5	6	7
	— Autres — *Andere:*					
1905 90 30	— Pain sans addition de miel, d'œufs, de fromage ou de fruits et d'une teneur en sucres et matières grasses n'excédant pas, chacune 5 p.c. en poids sur matière sèche. — *Brood waaraan geen honig, eieren, kaas of vruchten zijn toegevoegd, met een gehalte aan suikers en aan vetstoffen van elk niet meer dan 5 gewichtspercenten, berekend op de droge stof.*	10	10			1
1905 90 40	— Gaufres et gaufrettes d'une teneur en eau supérieure à 10 p.c. — *Wafels en wafeltjes, met een gehalte aan water van meer dan 10 gewichtspercenten.*					
1905 90 50	— Biscuits; produits extrudés ou expansés, salés ou aromatisés. — *Biscuits, geëxtrudeerde en geëxpandeerde produkten, gezouten of gearomatiseerd.*					
	— Autres — *Andere:*					
1905 90 60	— Additionnés d'édulcorants. — *Gezoet.*					
1905 90 90	— Autres. — *Andere.*					
2101 10 99	— Autres. — *Andere.*	5	5			1
2101 20	— Extraits, essences et concentrés de thé ou de maté et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés ou à base de thé ou de maté — *Extracten, essences en concentraten, van thee of van maté en preparaten op basis van deze produkten of op basis van thee en maté:*					
2101 20 10	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule — *Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose or zetmeel:*					
	— Préparations à base de thé ou de maté — *Preparaten op basis van thee of van maté:*					
	— Autres. — *Andere.*	5	5			1
2101 20 90	— Autres. — *Andere.*	5	5			1
2101 30	— Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés — *Gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:*					
	— Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café — *Gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten:*					
2101 30 11	— De chicorée torrefiée. — *Gebrande cichorei.*	16	16			3

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				Remarques — Opmerkingen
		Au 1er janv. 1992 — Op 1 jan. 1992	Au 31 déc. 1994 — Op 31 dec. 1994			Années — Jaren
1	2	3	4	5	6	7
2101 30 19	— Autres. — *Andere.*	16	16			3
	— Extraits, essences et concentrés de chicorée torréfiée et d'autres succédanés torréfiés du café — *Extracten, essences en concentraten van gebrande cichorei en van andere gebrande koffiesurrogaten:*					
2101 30 91	— De chicorée torréfiée. — *Van gebrande cichorei.*	16	16			3
2101 30 99	— Autres. — *Andere.*	16	16			3
2102	Levures (vivantes ou mortes); autres micro-organismes monocellulaires morts (à l'exclusion des vaccins du n° 3002); poudres à lever préparées — *Gist, ook indien inactief; andere eencellige micro-organismen, dood (andere dan de vaccins, bedoeld bij post 3002); samengesteld bakpoeder:*					
2102 10	Levures vivantes. — *Levende gist:*					
2102 10 10	— Levures mères sélectionnées (levures de culture). — *Reinculturen van gist.*	10	10			3
de 2102 10 31 à/*tot* 39	— Levures de panification. — *Bakkersgist.*	8	8			3
2102 10 90	— Autres. — *Andere.*	8	8			3
2102 20	— Levures mortes; autres micro-organismes monocellulaires morts — *Inactieve gist; andere eencellige micro-organismen, dood:*					
	— Levures mortes — *Inactieve gist:*					
2102 20 11	— En tablettes, cubes ou présentations similaires, ou bien en emballages immédiats d'un contenu net n'excédant pas 1 kg. — *In tabletten, in blokken of in dergelijke vormen, dan wel in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van niet meer dan 1 kg.*	8	9			1
2102 30 00	— Poudres à lever préparées. — *Samengesteld bakpoeder.*	9	9			1
2103	Préparations pour sauces et sauces préparées; condiments et assaisonnements, composés; farine de moutarde et moutarde préparée — *Sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruiderijen en dergelijke produkten; mosterdmeel en bereide mosterd:*					
2103 10	— Sauce de soja — *Sojasaus:*					
	— A base d'huiles végétales — *Op basis van plantaardige oliën:*					
	— Autres. — *Andere.*	0	0			0
2103 20	— Tomato ketchup et autres sauces tomates — *Tomatenketchup en andere tomatensausen:*					
	— Sauces à base de purée de tomates. — *Sausen op basis van tomatenpuree.*	10	10			3
	— Autres. — *Andere.*					
2103 30	— Farine de moutarde et moutarde préparée — *Mosterdmeel en bereide mosterd:*					
2103 30 90	— Moutarde préparée. — *Bereide mosterd.*	9	9			1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				Remarques — Opmerkingen
		Au 1er janv. 1992 — Op 1 jan. 1992	Au 31 déc. 1994 — Op 31 dec. 1994			Années — Jaren
1	2	3	4	5	6	7
2103 90	— Autres — *Andere:*					
2103 90 90	— Autres — *Andere:*					
	— Contenant de la tomate. — *Tomaten bevattend:*					
	— A base de tomato ketchup. — *Op basis van tomato ketchup.*	10	10			1
	— Autres. — *Andere.*					
	— Autres — *Andere:*					
	— A base d'huiles végétales. — *Op basis van plantaardige oliën.*					
	— Autres. — *Andere.*					
2104	Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés; préparations alimentaires composites homogénéisées — *Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon; samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie:*					
2104 10	— Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés — *Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon:*					
	— Contenant de la tomate. — *Tomaten bevattend.*	7	7			1
	— Autres. — *Andere.*					
2104 20 00	— Préparations alimentaires composites homogénéisées. — *Samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie.*	10	10			1
2105	Glaces de consommation, même contenant du cacao. — *Consumptie-ijs, ook indien cacao bevattend.*	6	6			3
2106	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs — *Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen:*					
2106 10	— Concentrats de protéines et substances protéiques texturées — *Proteïneconcentraten en getextureerde proteïnestoffen:*					
2106 10 10	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule. — *Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel.*	8,8	8,8			1
2106 10 90	— Autres. — *Andere.*	8,8	8,8			1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				Remarques — Opmerkingen
		Au 1er janv. 1992 — Op 1 jan. 1992	Au 31 déc. 1994 — Op 31 dec. 1994			Années — Jaren
1	2	3	4	5	6	7
2606 90	— Autres — *Andere:*					
2106 90 10	— Préparations dites « fondues ». — *Preparaten « fondues » genaamd.*	8,2	8,2			1
	— Autres — *Andere:*					
2106 90 91	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule — *Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel:*					
ex 2106 90 91	— Hydrolysats de protéines, autolysats de levure. — *Hydrolysaten van proteïnen, autolysaten van gist.*	8,2	8,2			1
ex 2106 90 91	— Autres. — *Andere.*	8,2	8,2			1
2106 90 99	— Préparations alimentaires consistant en miel naturel enrichi de gelée royale. — *Produkten voor menselijke consumptie bestaande uit natuurlijke honig, verrijkt met royal jelly.*	8,2	8,2			1
2106 90 99	— Autres. — *Andere.*					
2202	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisées, et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de légumes du n° 2009: — *Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede alcoholvrije dranken, andere dan de vruchte- groentesappen bedoeld bij post 2209:*					
2202 10	— Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisées. — *Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd.*	11	11			1
2202 90	— Autres — *Andere:*					
2202 90 10	— Ne contenant pas de produits des numéros 0401 à 0404 ou de matières grasses provenant des produits des numéros 0401 à 0404 — *Geen produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404 of vetstoffen afkomstig van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404 bevattend:*					
ex 2202 90 10	— Contenant du sucre (saccharose ou sucre interverti). — *Suiker (saccharose of invertsuiker).*	11	11			1
de 2202 90 91 à/*tot* 99	— Autres. — *Andere.*	11	11			1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				Remarques — Opmerkingen
		Au 1er janv. 1992 — Op 1 jan. 1992	Au 31 déc. 1994 — Op 31 dec. 1994			Années — Jaren
1	2	3	4	5	6	7
2203	Bières de malt. — *Bier van mout.*	24	24			1
2205	Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de substances aromatiques — *Vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen:*					
2205 10	— En récipients d'une contenance n'excédant pas 2 l. — *In verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 l.:*					
2205 10 10	— Ayant un titre alcoométrique acquis n'excédant pas 18 p.c. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van niet meer 18 pct. vol.*	20	20			2
2205 10 90	— Ayant un titre alcoométrique acquis excédant 18 pct. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van meer dan 18 pct. vol.*					
2205 90	— Autres. — *Andere:*					
2205 90 10	— Ayant un titre alcoométrique acquis n'excédant pas 18 p.c. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van niet meer dan 18 pct. vol.*	20	20			2
2205 90 90	— Ayant un titre alcoométrique acquis excédant 18 p.c. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van meer dan 18 pct. vol.*					
2208	Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80 p.c. vol.; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons — *Ethylalcohol, niet-gedenatureerd, met een alcohol-volumegehalte van minder dan 80 pct. vol.; gedistilleerde dranken, likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten; samengestelde alcoholische preparaten van de soort gebruikt voor de vervaardiging van dranken:*						
2208 10 00	— Préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons. — *Samengestelde alcoholische preparaten van de soort gebruikt voor de vervaardiging van dranken.*	27 MIN 1,6 ecu/ % vol/hl	23 MIN 1,4 ecu/ % vol/hl	19 MIN 1,1 ecu/ % vol/hl	19 MIN 1,1 ecu/ % vol/hl	1
2208 20	— Eaux-de-vie de vin ou de marc de raisins — *Dranken, gedistilleerd uit wijn of druivenmoer:*					
2208 20 10	— Présentées en récipients d'une contenance n'excédant pas 2 l. — *In verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 l.*	25	25			1
2208 20 90	— Présentées en récipients d'une contenance excédant 2 l. — *In verpakkingen inhoudende meer dan 2 l.*	25	25			1
2208 30	— Whiskies — *Whisky:*					
2208 30 11	— Whisky « bourbon », présenté en récipients d'une contenance — *Zogenaamde Bourbonwhishy, in verpakkingen inhoudende:* — N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.*					

Code NC GN-code	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen	Taux des droits Hoogte van het recht				Remarques Opmerkingen
		Au 1er janv. 1992 Op 1 jan. 1992	Au 31 déc. 1994 Op 31 dec. 1994			Années Jaren
1	2	3	4	5	6	7
2208 30 19	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*					
	— Autres, présentés en récipients d'une contenance — *Andere, in verpakkingen inhoudende:*					
2208 30 91	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.*					
2208 30 99	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*					
2208 40	— Rhum et tafia — *Rum en tafia:*					
2208 40 10	— Présentés en récipients d'une contenance n'excédant pas 2 l. — *In verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 l.*					
2208 40 90	— Présentés en récipients d'une contenance excédant 2 l. — *In verpakkingen inhoudende meer dan 2 l.*					
2208 50	— Gin et genièvre — *Gin en jenever:*					
	— Gin, présenté en récipients d'une contenance — *Gin, in verpakkingen inhoudende:*					
2208 50 11	— N'excédant pas 2 l. — *Nier meer dan 2 l.*					
2208 50 19	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*	15	15			1
	— Genièvre, présenté en récipients d'une contenance — *Jenever, in verpakkingen inhoudende:*					
2208 50 91	— N'excédant pas 2 l. — *Nier meer dan 2 l.*					
2208 50 99	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*					
2208 90	— Autres — *Andere:*					
	— Arak, présenté en récipients d'une contenance — *Arak, in verpakkingen inhoudende:*					
2208 90 11	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.*					
2208 90 19	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*					
	— Vodka d'un titre alcoométrique volumique de 45,4 p.c. vol. ou moins, eaux-de-vie de prunes, de poires ou de cerises, présentés en récipients d'une contenance — *Wodka met een alcohol-volumegehalte van niet meer dan 45,4 pct. vol., pruimebrandewijn, perebrandewijn en kersebrandewijn, in verpakkingen inhoudende:*					
	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.:*					
2208 90 31	— Vodka. — *Wodka.*					
2208 90 33	— Eaux-de-vie de prunes, de poires et de cerises. — *Pruimebrandewijn, perebrandewijn en kersebrandewijn.*					
2208 90 39	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*					
	— Autres eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses, présentées en récipients d'une contenance — *Andere gedistilleerde dranken, likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten, in verpakkingen inhoudende:*					
	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.:*					
	— Eaux-de-vie — *Gedistilleerde dranken:*					
2208 90 51	— De fruits. — *Uit fruit.*					
2208 90 53	— Autres. — *Andere.*					
	— Autres boissons spiritueuses présentées en récipients d'une contenance — *Andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten, in verpakkingen inhoudende:*					

Code NC *GN-code* 1	Désignation des marchandises *Omschrijving van de goederen* 2	Taux des droits *Hoogte van het recht* Au 1er janv. 1992 *Op 1 jan. 1992* 3	Au 31 déc. 1994 *Op 31 dec. 1994* 4	5	6	Remarques *Opmerkingen* Années *Jaren* 7
	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.:*					
ex 2208 90 55	— Liqueurs — *Likeuren:*					
	— Contenant des œufs ou du jaune d'œuf et/ou du sucre (saccharose ou sucre interverti). — *Eieren of eidooier en/of suiker (saccharose of invertsuiker) bevattend.*	15	15			1
ex 2208 90 59	— Autres boissons spiritueuses — *Andere dranken die gedistilleerde alcohole bevatten:*					
	— Contenant des œufs ou du jaune d'œuf et/ou du sucre (saccharose ou sucre interverti). — *Eieren of eidooier en/of suiker (saccharose of invertsuiker) bevattend.*					
	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.:*					
	— Eaux-de-vie — *Gedistilleerde dranken:*					
2208 90 71	— De fruits. — *Uit fruit.*					
2208 90 73	— Autres. — *Andere.*					
ex 2208 90 79	— Liqueurs et autres boissons spiritueuses — *Likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten:*					
	— Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80 p.c. vol., présenté en récipients d'une contenance — *Ethylalcohol, niet-gedenatureerd, met een alcohol-volumegehalte van minder dan 80 pct. vol., in verpakkingen inhoudende:*	25	25			1
2208 90 91	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.:*					
ex 2208 90 91	— Autres. — *Andere.*					
ex 2208 90 99	— Autres — *Andere:*					
ex 2208 90 99	— Autres. — *Andere.*					

PROTOCOLE N° 4

relatif à la définition de la notion de «produits originaires» et aux méthodes de coopération administrative

TITRE I

Définition de la notion de «produits originaires»

Article premier

Critères d'origine

Pour l'application du présent accord et sans préjudice des dispositions des articles 2 et 3 du présent protocole, sont considérés comme:

1. produits originaires de la Communauté:

a) les produits entièrement obtenus dans la Communauté au sens de l'article 4 du présent protocole;

b) les produits obtenus dans la Communauté et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet dans la Communauté d'ouvraisons ou transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole;

2. produits originaires de la République slovaque:

a) les produits entièrement obtenus dans la République slovaque au sens de l'article 4 du présent protocole;

b) les produits obtenus dans la République slovaque et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet dans la République slovaque d'ouvraisons ou transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole.

Art. 2

Cumul bilatéral

1. Nonobstant l'article 1er, point 1, sous *b)*, les matières qui sont originaires de la République slovaque au sens du présent protocole sont considérées comme des matières originaires de la Communauté et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5, paragraphe 3, du présent protocole.

2. Nonobstant l'article 1er, point 2, sous *b)*,, les matières qui sont originaires de la Communauté au sens du présent protocole sont considérées comme des matières originaires de la République slovaque et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5, paragraphe 3, du présent protocole.

Art. 3

Cumul avec les matières originaires de Pologne, de Hongrie ou de la République thèque

1. *a)* Nonobstant l'article 1er, point 1, sous *b)*, et sans préjudice des dispositions des paragraphes 2 et 4, les matières qui sont origi-

PROTOCOL NR. 4

betreffende de definitie van het begrip «produkten van oorsprong» en methoden van administratieve samenwerking

TITEL I

Defintie van het begrip «produkten van oorsprong»

Artikel 1

Oorsprongscriteria

Onverminderd het bepaalde in de artikelen 2 en 3 van dit Protocol worden voor de toepassing van deze Overeenkomst beschouwd als:

1. produkten van oorsprong uit de Gemeenschap:

a) geheel en al in de Gemeenschap verkregen produkten in de zin van artikel 4 van dit protocol;

b) in de Gemeenschap verkregen produkten waarin materialen zijn verwerkt die daar niet geheel en al zijn verkregen, mits deze materialen in de Gemeenschap een be- of verwerking hebben ondergaan die toereikend is in de zin van artikel 5 van dit Protocol;

2. produkten van oorsprong uit Slowakije:

a) geheel en al in Slowakije verkregen produkten in de zin van artikel 4 van dit protocol;

b) in Slowakije verkregen produkten waarin materialen zijn verwerkt die daar niet geheel en al zijn verkregen, mits deze materialen in Slowakije een be- of verwerking hebben ondergaan die toereikend is in de zin van artikel 5 van dit Protocol.

Art. 2

Bilaterale cumulatie

1. In afwijking van artikel 1, lid 1, onder *b)*, worden materialen van oorsprong uit Slowakije in de zin van dit protocol beschouwd als materialen van oorsprong uit de Gemeenschap en is het niet noodzakelijk dat ze deze in de Gemeenschap een toereikende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze evenwel een be- of verwerking hebben ondergaan die meer omvat dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

2. In afwijking van artikel 1, lid 2, onder *b)*, worden materialen van oorsprong uit de Gemeenschap in de zin van dit Protocol beschouwd als materialen van oorsprong uit Slowakije en is het niet noodzakelijk dat in Slowakije een toereikende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze evenwel een be- of verwerking hebben ondergaan die meer omvat dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

Art. 3

Cumulatie met materialen van oorsprong uit Hongarije, Polen of Tsjechië

1. *a)* In afwijking van artikel 1, lid 1, onder *b)*, en onder voorbehoud van de leden 2 en 4, worden materialen van oorsprong uit

naires de Pologne, de Hongrie ou de la République tchèque au sens du protocole n° 4 annexé à l'accord entre la Communauté et ces pays sont considérées comme des matières originaires de la Communauté et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes, à condition toutefois qu'elles aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5, paragraphe 3 du présent protocole.

b) Nonobstant l'article 1er, point 2, sous *b)*, et sans préjudice des dispositions des paragraphes 2 et 4, les matières qui sont originaires de Pologne, de Hongrie ou de la République tchèque au sens du protocole n° 4 annexé à l'accord entre la Communauté et ces pays, sont considérées comme des matières originaires de la République slovaque et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5, paragraphe 3, du présent protocole.

2. Les produits qui ont acquis le caractère de produits originaires en vertu du paragraphe 1er ne demeurent originaires respectivement de la Communauté ou de la République slovaque que si la valeur qui y a été ajoutée dépasse la valeur des matières utilisées originaires de Pologne, de Hongrie ou de la République tchèque. S'il n'en est pas ainsi, les produits concernés sont considérés, aux fins de l'application du présent accord ou des accords entre la Communauté et la Pologne, la Hongrie et la République tchèque, comme originaires du pays où la plus-value acquise représente le plus fort pourcentage de leur valeur.

Il n'est pas tenu compte dans cette répartition de matières originaires de Pologne, de Hongrie ou de la République tchèque ayant fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes dans la Communauté ou dans la République slovaque.

3. On entend par « valeur ajoutée » : le prix départ usine de produits diminué de la valeur en douane de toutes les matières utilisées qui ne sont pas originaires du pays où ces produits sont obtenus.

4. Aux fins de l'application du présent article, des règles d'origine identiques à celles du présent protocole sont appliquées dans les échanges effectués entre la Communauté et la Pologne, la Hongrie et la République tchèque, et entre la République slovaque et ces trois pays, ainsi qu'entre chacun de ces trois pays.

Art. 4

Produits entièrement obtenus

1. Au sens de l'article 1er, point 1), sous *a)*, et point 2), sont considérés comme « entièrement obtenus » soit dans la Communauté, soit dans la République slovaque :

a) les produits minéraux extraits de leur sol ou de leur fond de mers ou d'océans;

b) les produits du règne végétal qui y sont récoltés;

c) les animaux vivants qui y sont nés et élevés;

d) les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage;

e) les produits de la chasse et de la pêche qui y sont pratiquées;

f) les produits de la pêche maritime et autres produits tirés de la mer par leurs navires;

g) les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines, exclusivement à partir de produits visés au point *f)*;

Hongarije, Polen en Tsjechië in de zin van Protocol nr. 4 bij de Overeenkomst tussen de Gemeenschap en deze landen beschouwd als materialen van oorsprong uit de Gemeenschap en is het niet noodzakelijk dat deze in de Gemeenschap een toereikende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze evenwel een be- of verwerking hebben ondergaan die meer omvat dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

b) In afwijking van artikel 1, lid 2, onder *b)*, en onder voorbehoud van de leden 2 en 4, worden materialen van oorsprong uit Hongarije, Polen of Tsjechië in de zin van Protocol nr. 4 bij de Overeenkomsten tussen de Gemeenschap en deze landen beschouwd als materialen van oorsprong uit Slowakije en is het niet noodzakelijk dat deze materialen in Tsjechië een toereikende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze evenwel een be- of verwerking hebben ondergaan die meer omvat dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

2. Produkten die het karakter van produkt van oorsprong door toepassing van lid 1 hebben verkregen worden slechts als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of uit Slowakije beschouwd indien de aldaar toegevoegde waarde de waarde van de gebruikte materialen uit Hongarije, Polen of Tsjechië overschrijdt. Indien dit niet het geval is, worden de betrokken produkten met het oog op de toepassing van deze overeenkomst of van de overeenkomsten tussen de Gemeenschap en Hongarije, Polen en Tsjechië beschouwd als van oorsprong uit Hongarije, Polen of Tsjechië al naar gelang de hoogste waarde van de gebruikte materialen van oorsprong uit een van deze landen.

Bij deze berekening wordt geen rekening gehouden met de materialen uit Hongarije, Polen of Tsjechië die in de Gemeenschap of Slowakije een toereikende be- of verwerking hebben ondergaan.

3. Onder « meerwaarde » wordt verstaan de prijs van de produkten af-fabriek verminderd met de douanewaarde van elk van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn uit het land of de groep landen waar deze produkten zijn verkregen.

4. Voor de toepassing van dit artikel gelden de in dit Protocol omschreven regels van oorsprong in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Hongarije, Polen en Tsjechië in het handelsverkeer tussen Slowakije en deze drie landen, alsmede in het handelsverkeer tussen deze drie landen onderling.

Art. 4

Geheel en al verkregen produkten

1. Als geheel en al in de Gemeenschap of in Slowakije verkregen, in de zin van artikel 1, lid 1, onder *a)*, en lid 2, onder *a)*, worden beschouwd :

a) uit hun bodem of hun zeebodem gewonnen produkten;

b) aldaar geoogste produkten van het plantenrijk;

c) aldaar geboren en opgefokte levende dieren;

d) produkten afkomstig van aldaar opgefokte levende dieren;

e) voortbrengselen van de aldaar bedreven jacht en visserij;

f) produkten van de zeevisserij en andere door hun schepen uit de zee gewonnen produkten;

g) produkten uitsluitend uit de onder *f)* bedoelde produkten aan boord van hun fabriecksschepen vervaardigd;

h) les articles usagés, ne pouvant servir qu'à la récupération des matières premières, qui y sont recueillis;

i) les déchets provenant d'opérations manufacturières qui y sont effectuées;

j) les marchandises qui y sont fabriquées exclusivement à partir de produits visés aux points *a)* à *i)*.

2. L'expression « leurs navires » au paragraphe 1, point *f)*, n'est applicable qu'aux navires:

— qui sont immatriculés ou enregistrés dans la République slovaque ou dans un Etat membre de la Communauté;

— qui battent pavillon de la République slovaque ou d'un Etat membre de la Communauté;

— qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants de la Républiqie slovaque ou des Etats membres de la Communauté, ou à une société dont le siège principal est situé dans un de ces Etats ou dans la République slovaque, dont le ou les gérants, le président du conseil d'administration ou de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants de la République slovaque ou des Etats membres de la Communauté, et dont, en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins appartient à ces Etats, à la République slovaque, à leurs collectivités publiques ou à leurs ressortissants;

— dont l'état-major est entièrement composé de ressortissants de la République slovaque ou des Etats membres de la Communauté;

— dont l'équipage est composé, dans une proportion de 75 p.c. au moins, de ressortissants de la République slovaque ou des Etats membres de la Communauté.

3. Les termes « République slovaque » et « Communauté » couvrent aussi les eaux territoriales qui bordent la République slovaque et les Etats membres de la Communauté.

Les navires opérant en haute mer, y compris les navires-usines, à bord desquels est effectuée la transformation ou l'ouvraison des produits de leur pêche, sont réputés faire partie du territoire de la Communauté ou de la République slovaque, sous réserve qu'ils remplissent les conditions énoncées au paragraphe 2.

Art. 5

Produits suffisamment transformés

1. Aux fins de l'application de l'article 1er, des matières non originaires sont considérées avoir fait l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation suffisante lorsque le produit obtenu est classé dans une position différente de celle dans laquelle sont classées toutes les matières non originaires utilisées dans sa fabrication, sous réserve des paragraphes 2 et 3.

Les termes « chapitres » et « positions » utilisés dans le présent protocole désignent les chapitres et les positions (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le « système harmonisé de désignation et de codification des marchandises » (dénommé ci-après « système harmonisé » ou S.H.).

Le terme « classé » se rapporte au classement d'un produit ou d'une matière dans une position déterminée.

2. Si un produit est mentionné dans les colonnes 1 et 2 de la liste figurant à l'annexe II, les conditions fixées dans la colonne 3 pour le produit considéré doivent être remplies à la place de la règle fixée au paragraphe 1er.

a) Lorsque, dans la liste de l'annexe II, il est fait application d'une règle de pourcentage pour déterminer le caractère originaire

h) aldaar verzamelde gebruikte artikelen die slechts voor de terugwinning van grondstoffen kunnen dienen;

i) afval, afkomstig van aldaar verrichte fabrieksbewerkingen;

j) goederen die aldaar uitsluitend uit de onder *a)* tot en met *i)* bedoelde produkten zijn vervaardigd.

2. De term « hun schepen » in lid 1, onder *f)*, is slechts van toepassing op schepen:

— die in Slowakijë of een Lid-Staat van de Gemeenschap zijn ingeschreven of geregistreerd;

— die de vlag van Slowakijë of van een Lid-Staat van de Gemeenchap voeren;

— die voor minstens de helft toebehoren aan onderdanen van Slowakije of van Lid-Staten van de Gemeenschap of aan een vennootschap die haar hoofdkantoor in een van deze Staten of in Slowakije heeft en waarvan de bedrijfsvoerder(s), de voorzitter van de raad van beheer of van toezicht en de meerderheid van de leden van deze raden onderdanen zijn van Slowakije of van Lid-Staten van de Gemeenschap, en waarvan bovendien, in het geval van personenvennootschappen of vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, ten minste de helft van het kapitaal toebehoort aan deze Staten, aan Slowakije, of aan de openbare lichamen of onderdanen van deze Staten of

— waarvan de kapitein en de officieren allen onderdanen zijn van Slowakije of van een Lid-Staat van de Gemeenschap;

— waarvan de bemanning voor ten minste 75 pct. bestaat uit onderdanen van Slowakije of van een Lid-Staat van de Gemeenschap.

3. De termen « Slowakije » en « de Gemeenschap » hebben ook betrekking op de territoriale wateren van Slowakije en de Lid-Staten van de Gemeenschap.

Schepen waarmede in volle zee wordt gevist, met inbegrip van fabrieksschepen waarop de gevangen vis wordt be- of verwerkt, worden geacht deel uit te maken van het grondgebied van de Gemeenschap of van Slowakije, voor zover zij voldoen aan de voorwaarden van lid 2.

Art. 5

Toereikende bewerking of verwerking

1. Voor de toepassing van artikel 1 worden niet van oorsprong zijnde materialen geacht een toereikende bewerking of verwerking te hebben ondergaan, wanneer het verkregen produkt onder een andere post wordt ingedeeld dan die waaronder alle niet van oorsprong zijnde materialen vallen die bij de vervaardiging zijn gebruikt, onder voorbehoud van de leden 2 en 3.

De in dit Protocol gebruikte termen « hoofdstukken » en « posten » hebben betrekking op de hoofdstukken en de posten (viercijfercodes) die zijn gebruikt in de nomenclatuur die het Geharmoniseerde Systeem inzake de Omschrijving en Codering van Goederen vormt (hierna « geharmoniseerd systeem » of « G.S. » genoemd).

De term « ingedeeld » verwijst naar de indeling van een produkt of een materiaal onder een bepaalde post.

2. Wanneer een produkt in de kolommen 1 en 2 van de lijst in bijlage II is vermeld, moet aan de voorwaarden worden voldaan die voor dit produkt in kolom 3 zijn vermeld in plaats van aan het bepaalde in lid 1.

a) Wanneer in de lijst van bijlage II een percentageregel wordt toegepast voor de bepaling van de oorsprong van een in de Ge-

d'un produit obtenu dans la Communauté ou dans la République slovaque, la valeur ajoutée du fait des ouvraisons ou transformations doit correspondre au prix départ usine du produit obtenu, déduction faite de la valeur des matières de pays tiers importées dans la Communauté ou dans la République slovaque.

b) Le terme « valeur » dans la liste de l'annexe II signifie la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires utilisées ou, si elle n'est pas connue ou ne peut être établie, le premier prix véritable payé pour ces matières dans le territoire concerné.

Lorsque la valeur des matières originaires utilisées doit être établie, les dispositions de l'alinéa précédent doivent être appliquées *mutatis mutandis*.

c) L'expression « prix départ usine » dans la liste de l'annexe II signifie le prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel a été effectuée la dernière ouvraison ou transformation, pour autant que ce prix comprenne la valeur de toute matière mise en œuvre, déduction faite de toutes les taxes intérieures qui sont, ou peuvent être, restituées lorsque le produit obtenu est exporté.

d) Par « valeur en douane », on entend la valeur déterminée en conformité avec l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, établi à Genève le 12 avril 1979.

3. Aux fins de l'application des paragraphes 1er et 2, les ouvraisons ou transformations suivantes sont considérées comme insuffisantes pour conférer le caractère originaire, qu'il y ait ou non changement de position:

a) les manipulations destinées à assurer la conservation en l'état des produits pendant leur transport et leur stockage (aération, étendage, séchage, réfrigération, mise dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances, extraction des parties avariées et opérations similaires);

b) les opérations simples de dépoussiérage, de criblage, de triage, de classement, d'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises), de lavage, de peinture, de découpage;

c) i) les changements d'emballage et les divisions et réunions de colis;

ii) la simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, sur planchettes, etc., et toute autre opération simple de conditionnement;

d) l'apposition sur les produits eux-mêmes ou sur leurs emballages, de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires;

e) le simple mélange de produits, même d'espèces différentes, dès lors qu'un ou plusieurs composants du mélange ne remplissent pas les conditions fixées par le présent protocole pour être reconnus comme originaires soit de la Communauté, soit de la République slovaque;

f) la simple réunion de parties d'articles, en vue de constituer un article complet;

g) le cumul de plusieurs opérations figurant aux points *a)* à *f)*;

h) l'abattage des animaux.

Art. 6

Eléments neutres

Pour déterminer si un produit est originaire de la Communauté ou de la République slovaque, il n'est pas recherché si l'énergie électrique, les combustibles, des installations et équipements, les

meenschap of in Slowakije verkregen produkt, stemt de door de be- of verwerking toegevoegde waarde overeen met de prijs af fabriek van het verkregen produkt, verminderd met de waarde van de in de Gemeenschap of in Slowakije uit derde landen ingevoerde materialen.

b) De term « waarde » in de lijst in bijlage II heeft betrekking op de douanewaarde ten tijde van de invoer van de gebruikte, niet van oorsprong zijnde, materialen of, indien deze niet bekend is en niet kan worden vastgesteld, de eerste controleerbare prijs die voor deze materialen op het betrokken grondgebied is betaald.

Wanneer de waarde van materialen van oorsprong moet worden vastgesteld, zijn de bepalingen van de voorgaande alinea van overeenkomstige toepassing.

c) De term « prijs af fabriek » in de lijst van bijlage II heeft betrekking op de prijs die voor het verkregen produkt is betaald aan de fabrikant in wiens bedrijf de laatste be- of verwerking is verricht, voor zover in die prijs de waarde is begrepen van alle bij de vervaardiging gebruikte materialen, verminderd met alle binnenlandse belastingen die worden of kunnen worden terugbetaald wanneer het verkregen produkt wordt uitgevoerd.

d) Onder « douanewaarde » wordt verstaan de waarde vastgesteld overeenkomstig de op 12 april 1979 te Genève ondertekende Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VII van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

3. Voor de toepassing van de leden 1 en 2 worden de volgende be- of verwerkingen als ontoereikend beschouwd om het karakter van produkt van oorsprong te verlenen, ongeacht het feit of er een verandering van post plaatsvindt:

a) behandelingen welke dienen om de produkten tijdens vervoer en opslag in goede staat te bewaren (luchten, uitspreiden, drogen, koelen, in water zetten waaraan zout, zwaveldioxide of andere produkten zijn toegevoegd, verwijderen van beschadigde gedeelten en soortgelijke verrichtingen);

b) eenvoudige verrichtingen zoals stofvrij maken, zeven, sorteren, classificeren, assorteren (daaronder begrepen het samenstellen van sets van artikelen), wassen, verven en snijden;

c) i) veranderen van verpakkingen, splitsen en samenvoegen van colli;

ii) eenvoudig bottelen, verpakken in flacons, zakken, etuis, dozen of blikken, bevestigen op kaartjes of plankjes, enz., en alle andere eenvoudige verrichtingen in verband met de opmaak;

d) aanbrengen op de produkten zelf of op hun verpakking van merken, etiketten of andere soortgelijke onderscheidingstekens;

e) eenvoudig mengen van produkten, ook van verschillende soorten, indien een of meer bestanddelen van het mengsel niet voldoen aan de voorwaarden van dit Protocol om als « produkten van oorsprong » uit de Gemeenschap of Slowakije te worden beschouwd;

f) eenvoudig samenvoegen van delen van artikelen tot een volledig artikel;

g) twee of meer van de onder *a)* tot en met *f)* vermelde behandelingen te zamen;

h) het slachten van dieren.

Art. 6

Neutrale elementen

Om te bepalen of een produkt van oorsprong is uit de Gemeenschap of Slowakije is het niet nodig de oorsprong vast te stellen van de elektriciteit, brandstof, fabrieksuitrusting, machines en

machines et outils utilisés pour l'obtention du produit, ainsi que les matières et les produits utilisés en cours de fabrication et qui ne sont pas destinés à entrer dans la composition finale du produit, sont ou non originaires de pays tiers.

Art. 7

Accessoires, pièces de rechange et outillage

Les accessoires, pièces de rechange et outillages livrés avec un matériel, une machine ou un véhicule et qui font partie de son équipement normal et sont compris dans le prix ou ne sont pas facturés à part sont considérés comme formant un tout avec le matériel, la machine ou le véhicule considéré.

Art. 8

Assortiments

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du système harmonisé, sont considérés comme originaires, à condition que tous les articles entrant dans leur composition soient originaires. Toutefois, un assortiment composé d'articles originaires et non originaires est considéré comme originaire dans son ensemble, à condition que la valeur des articles non originaires n'excède pas 15 p.c. du prix départ usine.

Art. 9

Transport direct

1. Le régime préférentiel prévu par le présent accord ou, lorsque les dispositions de l'article 3 point 2) s'appliquent, par les accords entre la Communauté et la Pologne, la Hongrie et la République tchèque, est applicable uniquement aux produits et aux matières qui sont transportés entre le territoire de la Communauté et celui de la République slovaque sans emprunter aucun autre territoire. Toutefois, le transport des produits originaires de la République slovaque ou de la Communauté constituant un seul envoi peut s'effectuer avec emprunt de territoires autres que ceux de la Communauté ou de la République slovaque, le cas échéant avec transbordement ou entreposage temporaire dans ces territoires, pour autant que les marchandises soient restées sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'elles n'y aient pas subi d'autres opérations que le déchargement ou le rechargement ou toute autre opération destinée à assurer leur conservation en l'état.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1er sont réunies est fournie par la production aux autorités douanières compétentes:

a) soit d'un document de transport unique établi dans le pays d'exportation et sous le couvert duquel s'est effectuée la traversée du pays de transit;

b) soit d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit et contenant:

— une description exacte des marchandises;

— la date du déchargement ou du rechargement des marchandises ou, éventuellement, de leur embarquement ou débarquement, avec indication des navires ou autres moyens de transport utilisés;

werktuigen die voor de verkrijging van dit produkt zijn gebruikt of van materialen die in de uiteindelijke samenstelling van het produkt niet voorkomen.

Art. 7

Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen

Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen die samen met materieel, machines, apparaten of voertuigen worden geleverd en deel uitmaken van de normale uitrusting daarvan en in de prijs daarvan zijn begrepen of niet afzonderlijk in rekening worden gebracht, worden geacht één geheel te vormen met het materieel en de machines, apparaten of voertuigen in kwestie.

Art. 8

Stellen of assortimenten

Stellen of assortimenten in de zin van algemene regel 3 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem, worden als van oorsprong beschouwd indien de artikelen waaruit zij zijn samengesteld van oorsprong zijn. Een stel of assortiment bestaande uit artikelen die van oorsprong en artikelen die niet van oorsprong zijn, wordt evenwel als van oorsprong beschouwd indien de waarde van de artikelen welke niet van oorsprong zijn niet meer dan 15 pct. van de prijs af fabriek van het stel of assortiment bedraagt.

Art. 9

Rechtstreeks vervoer

1. De bij deze overeenkomst of, wanneer artikel 3, lid 2, van toepassing is, de bij de overeenkomsten met Hongarije, Polen en Tsjechië vastgestelde preferentiële regeling is slechts van toepassing op produkten of materialen die niet over het grondgebied van een ander land tussen het grondgebied van de Gemeenschap en dat van Slowakije worden vervoerd. Goederen van oorsprong die één enkele zending vormen die niet wordt gesplitst kunnen echter over een ander grondgebied dan dat van de Gemeenschap of van Slowakije worden vervoerd, in voorkomend geval met overslag of tijdelijke opslag op dit grondgebied, voor zover de goederen in het land van doorvoer of opslag onder toezicht van de douane zijn gebleven en aldaar geen andere behandelingen hebben ondergaan dan lossen en opnieuw laden of behandelingen om ze in goede staat te bewaren.

2. Het bewijs dat aan de in lid 1 bedoelde voorwaarden is voldaan, wordt geleverd door overlegging van de volgende stukken aan de bevoegde douane-autoriteiten:

a) hetzij een enkel vervoersdocument dat in het land van uitvoer is afgegeven ter dekking van het vervoer door het land van doorvoer;

b) hetzij een door de douane van het land van doorvoer afgegeven certificaat, waarin:

— de goederen nauwkeurig worden omschreven;

— de data worden vermeld waarop de goederen gelost en opnieuw geladen zijn, onder opgave van de schepen of de andere vervoermiddelen waarvan gebruik werd gemaakt, en waarin

— la certification des conditions dans lesquelles s'est effectué le séjour des marchandises;

c) soit, à défaut, de tous documents probants.

Art. 10

Continuité territoriale

Les conditions énoncées dans ce titre concernant l'acquisition du caractère originaire doivent être remplies sans interruption dans la Communauté ou dans la République slovaque, sous réserve des articles 2 et 3.

Si des produits originaires exportés de la Communauté ou de la République slovaque vers un autre pays y sont retournés, sous réserve des dispositions des articles 2 et 3, ils doivent être considérés comme étant non originaires, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières:

— que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées, et

— qu'elles n'ont pas subi d'opérations allant au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer leur conservation en l'état pendant qu'elles étaient dans ce pays.

TITRE II

Preuve de l'origine

Art. 11

Certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1

La preuve du caractère originaire des produits, au sens du présent protocole, est apportée par un certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 dont le modèle figure à l'annexe III du présent protocole.

Art. 12

Procédure normale de délivrance des certificats

1. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est délivré sur demande écrite établie par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci, par son représentant habilité. Cette demande est établie sur le formulaire dont le modèle figure à l'annexe III qui est rempli conformément au présent protocole.

Les demandes de certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 doivent être conservées pendant deux ans au moins par les autorités douanières du pays d'exportation.

2. L'exportateur, ou son représentant, présente avec sa demande toute pièce justificative utile, susceptible d'apporter la preuve que les produits à exporter peuvent donner lieu à la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1.

Il s'engage à présenter, sur demande des autorités compétentes, toutes les justifications supplémentaires que celles-ci jugeraient nécessaires en vue d'établir l'exactitude du caractère originaire des produits éligibles au régime préférentiel, ainsi qu'à accepter tout contrôle par lesdites autorités de sa comptabilité et des circonstances de l'obtention de ces produits.

— wordt verklaard onder welke voorwaarden de goederen in het land van doorvoer verbleven;

c) hetzij, bij gebreke van bovengenoemde stukken, enig ander bewijsstuk.

Art. 10

Territorialiteitsbeginsel

De in deze Titel genoemde voorwaarden met betrekking tot het verkrijgen van het karakter van produkt van oorsprong moeten zonder onderbreking in de Gemeenschap of in Slowakije zijn vervuld behoudens het bepaalde in de artikelen 2 en 3.

Behoudens het bepaalde in de artikelen 2 en 3 worden produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Slowakije die naar een ander land worden uitgevoerd en teruggezonden, niet als van oorsprong beschouwd tenzij ten genoegen van de douane kan worden aangetoond dat:

— de teruggekeerde goederen dezelfde zijn als de eerder uitgevoerde goederen, en

— zij in dat land geen andere behandelingen hebben ondergaan dan die welke nodig waren om ze in goede staat te bewaren.

TITEL II

Bewijs van de oorsprong

Art. 11

Certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1

Het karakter van produkt van oorsprong, in de zin van dit Protocol, wordt aangetoond door middel van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1, waarvan een model in bijlage III bij dit Protocol is opgenomen.

Art. 12

Normale procedure voor de afgifte van certificaten

1. Het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R 1 wordt slechts afgegeven op schriftelijke aanvraag van de exporteur of, onder diens verantwoordelijkheid, van zijn gemachtigde vertegenwoordiger. Deze aanvraag wordt gesteld op het formulier waarvan het model in bijlage III bij dit Protocol is opgenomen en dat overeenkomstig dit Protocol wordt ingevuld.

Aanvragen om certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 worden door de douane-autoriteiten van de Staat van uitvoer gedurende ten minste twee jaar bewaard.

2. De exporteur of zijn vertegenwoordiger voegt bij zijn aanvraag documenten waaruit blijkt dat voor de uit te voeren goederen een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 kan worden afgegeven.

Hij verbindt zich ertoe op verzoek van de bevoegde instanties alle verdere bewijsstukken over te leggen die deze nodig achten om te kunnen vaststellen dat de voor de preferentiële behandeling in aanmerking komende produkten inderdaad van oorsprong zijn, en verbindt zich er tevens toe in te stemmen met iedere controle door voornoemde instanties van zijn boekhouding en de wijze waarop de produkten zijn verkregen.

L'exportateur est tenu de conserver pendant au moins deux ans les pièces justificatives visées au présent paragraphe.

3. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 ne peut être délivré que s'il peut constituer le titre justificatif pour l'application du présent accord ou des accords entre la Communauté et la Pologne, la Hongrie et la République tchèque.

4. La délivrance du certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est effectuée par les autorités douanières d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Communauté au sens de l'article 1[er], paragraphe 1[er]) du présent protocole ou comme produits originaires de Pologne, de Hongrie ou de la République tchèque au sens de l'article 3 paragraphe 2 du présent protocole. La délivrance du certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est effectuée par les autorités douanières de la République slovaque, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la République slovaque au sens de l'article 1, paragraphe 2 du présent protocole ou comme produits originaires de Pologne, de Hongrie ou de la République tchèque au sens de l'article 3 paragraphe 2 du présent protocole.

5. Lorsque les dispositions des articles 2 et 3 concernant le cumul sont applicables, les autorités douanières des Etats membres de la Communauté ou de la République slovaque sont habilitées à délivrer des certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 dans les conditions fixées dans le présent protocole si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Communauté ou de la République slovaque au sens du présent protocole et sous réserve que les produits auxquels les certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 se rapportent se trouvent dans la Communauté ou dans la République slovaque.

Dans ces cas, la délivrance des certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 est subordonnée à la présentation de la preuve de l'origine délivrée ou établie antérieurement. Cette preuve de l'origine doit être conservée au moins pendant deux ans par les autorités douanières de l'Etat d'exportation.

6. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 constituant le titre justificatif pour l'application du régime tarifaire et contingentaire préférentiel prévu par l'accord, il appartient aux autorités douanières de l'Etat d'exportation de prendre les dispositions nécessaires à la vérification de l'origine des marchandises et au contrôle des autres énonciations du certificat.

7. Afin de vérifier si les conditions de délivrance des certificats E.U.R. 1 sont remplies, les autorités douanières ont la faculté de réclamer toutes pièces justificatives et de procéder à tout contrôle qu'elles jugent utiles.

8. Il incombe aux autorités douanières de l'Etat d'exportation de veiller à ce que les formulaires visés au paragraphe 1[er] soient dûment remplis. Elles vérifient notamment si le cadre réservé à la désignation des produits a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonction frauduleuse. A cet effet, la désignation des produits doit être indiquée sans interligne. Lorsque le cadre n'est pas entièrement rempli, un trait horizontal doit être tiré en dessous de la dernière ligne, la partie non remplie étant barrée.

9. La date de délivrance du certificat doit être indiquée dans la partie du certificat de circulation des marchandises réservée à la douane.

10. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est délivré lors de l'exportation des produits auxquels il se rapporte par les autorités douanières de l'Etat d'exportation. Il est tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

De exporteur bewaart de in dit lid bedoelde bewijsstukken gedurende ten minste twee jaar.

3. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt slechts afgegeven wanneer het als bewijsstuk kan dienen voor de toepassing van deze overeenkomst of van de overeenkomsten tussen de Gemeenschap en Hongarije, Polen en Tsjechië.

4. Het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt afgegeven door de douaneautoriteiten van een Lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in de zin van artikel 1, lid 1, of als produkten van oorsprong uit Hongarije, Polen of Tsjechië in de zin van artikel 3, lid 2, van dit Protocol. Het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt afgegeven door de douaneautoriteiten van Slowakije indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong uit Slowakije in de zin van artikel 1, lid 2, of als produkten van oorsprong uit Hongarije, Polen of Tsjechië in de zin van artikel 3, lid 2, van dit Protocol.

5. Wanneer de bepalingen inzake cumulatie van artikel 2 of 3 en 3 van toepassing zijn, kunnen de douaneautoriteiten van de Lid-Staten van de Gemeenschap of van Slowakije certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 afgeven op de in dit Protocol vermelde voorwaarden, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol, en voor zover de goederen waarop de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 betrekking hebben zich in de Gemeenschap of in Slowakije bevinden.

In deze gevallen worden de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 afgegeven na overlegging van bewijsstukken ten aanzien van de oorsprong die eerder werden afgegeven of opgesteld. Dit bewijs van de oorsprong wordt gedurende ten minste twee jaar door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer bewaard.

6. Daar het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 het bewijsstuk vormt voor de toepassing van de preferentiële tariefregeling als bij de Overeenkomst vastgesteld, nemen de douaneautoriteiten van het land van uitvoer de nodige maatregelen om de oorsprong van de goederen en de andere op het certificaat vermelde gegevens te controleren.

7. Ten einde na te gaan of aan de voorwaarden voor de afgifte van een certificaat E.U.R. 1 is voldaan, hebben de douaneautoriteiten het recht alle bewijsstukken op te eisen en iedere controle uit te oefenen die zij dienstig achten.

8. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer zien erop toe dat de in lid 1 bedoelde formulieren corect zijn ingevuld. Zij gaan met name na of het vak voor de omschrijving van de produkten zo is ingevuld dat frauduleuze toevoegingen niet mogelijk zijn. Daartoe mag bij de omschrijving van de goederen geen ruimte tussen de regels worden opengelaten. Wanneer het vak niet geheel is ingevuld, wordt onder de laatste regel een horizontale streep getrokken en het niet-ingevulde gedeelte doorgekruist.

9. De datum van afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer wordt vermeld in dat deel van het certificaat dat voor de douane is bestemd.

10. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer afgegeven wanneer de produkten waarop het betrekking heeft worden uitgevoerd. Het wordt ter beschikking van de exporteur gesteld zodra de goederen werkelijk worden uitgevoerd of wanneer het zeker is dat ze zullen worden uitgevoerd.

Art. 13

Certificats E.U.R. 1 à long terme

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 12, paragraphe 10, les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent délivrer un certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 lorsqu'une partie seulement des marchandises couvertes sont exportées, dans le cas d'un certificat couvrant une série d'exportations des mêmes marchandises du même exportateur vers le même importateur, pour une période d'un an maximum à compter de sa date d'établissement, ci-après dénommé « certificat LT ».

2. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation ne peuvent, si elles jugent cette procédure nécessaire, délivrer de certificats LT, conformément à l'article 11, que lorsque le caractère originaire des marchandises est censé rester constant pendant la période de validité du certificat LT. Si une ou plusieurs marchandises ne sont plus couvertes par le certificat LT, l'exportateur doit en informer immédiatement les autorités douanières qui ont délivré l'autorisation.

3. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent, dans le cas de la procédure du certificat LT, prescrire l'utilisation de certificats E.U.R. 1 comportant un signe distinctif destiné à les individualiser.

4. La case 11 « Visa de la douane » du certificat E.U.R. 1 doit, selon l'usage, être complétée par les autorités douanières de l'Etat d'exportation.

5. L'une des mentions suivantes doit être dans la case 7 du certificat E.U.R. 1:

« CERTIFICADO LT VALIDO HASTA EL... »,

« LT-CERTIFICAT GYLDIGT INDTIL... »,

« LT-CERTIFICATE GÜLTIG BIS... »,

« ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ LT ΙΣΧΥΟΝ ΜΕΧΡΙ... »,

« LT-CERTIFICATE VALID UNTIL... »,

« CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU... »,

« CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL... »,

« LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET... »,

« CERTIFICADO LT VALIDO ATE... »,

« LT-SWIADECTWO WAZNE DO... »,

« LT-BIZONYITVANY ERVENYES ...-IG »,

« LT OSVĚDČENÍ PLATNÉ DO... »,

« LT OSVEDČENIE PLATNE DO... »,

(date en chiffres arabes).

6. Il n'est pas nécessaire d'indiquer dans les cases 8 et 9 du certificat L.T. les marques et numéros, le nombre et la nature des colis, le poids brut (kg) ou outre mesure (l, m^3, etc.). La case 8 doit, cependant, comporter une description et une désignation suffisamment précises des marchandises de manière à permettre leur identification.

7. Par dérogation à l'article 18, le certificat L.T. doit être produit au bureau de douane d'importation au plus tard au moment de la première importation des marchandises auxquelles il se rapporte. Dans le cas où l'importateur effectue les opérations de dédouanement auprès de différents bureaux de douane de l'Etat d'importation, les autorités douanières peuvent lui demander de présenter une copie du certificat L.T. auprès de chaque bureau concerné.

Art. 13

Langlopende certificaten E.U.R. 1 (LT-certificaten)

1. In afwijking van het bepaalde in artikel 12, lid 10, kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 afgeven, wanneer slechts een gedeelte van de produkten waarop het betrekking heeft worden uitgevoerd, namelijk wanneer het om een certificaat gaat, hierna « LT-certificaat » genoemd, dat betrekking heeft op de herhaalde uitvoer van hetzelfde produkt van dezelfde exporteur naar dezelfde importeur. Dit certificaat is ten hoogste één jaar geldig vanaf de datum van afgifte.

2. LT-certificaten worden, overeenkomstig het bepaalde in artikel 12, afgegeven door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer voor zover zij van oordeel zijn dat het dienstig is deze procedure toe te passen en wanneer de oorsprong van de uit te voeren goederen naar verwachting dezelfde zal blijven zolang het LT-certificaat geldig is. Indien het LT-certificaat niet meer op de goederen van toepassing is, deelt de exporteur dit onmiddellijk mede aan de douaneautoriteiten die het certificaat hebben afgegeven.

3. Bij gebruik van LT-certificaten kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer voorschrijven dat de certificaten E.U.R. 1 die worden gebruikt van een speciaal merkteken zijn voorzien.

4. Vak 11 « Visum van de douane » van het certificaat E.U.R. 1 wordt als gebruikelijk door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer geviseerd.

5. In vak 7 van het certificaat E.U.R. 1 wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht:

« CERTIFICADO LT VALIDO HASTA EL... »,

« LT-CERTIFICAT GYLDIGT INDTIL... »,

« LT-CERTIFICATE GÜLTIG BIS... »,

« ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ LT ΙΣΧΥΟΝ ΜΕΧΡΙ... »,

« LT-CERTIFICATE VALID UNTIL... »,

« CERTIFICAT LT VALABLE JUSQU'AU... »,

« CERTIFICATO LT VALIDO FINO AL... »,

« LT-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET... »,

« CERTIFICADO LT VALIDO ATE... »,

« LT-SWIADECTWO WAZNE DO... »,

« LT-BIZONYITVANY ERVEMYES ...-IG »,

« LT OSVĚDČENÍ PLATNÉ DO... »,

« LT OSVEDČENIE PLATNE DO... »,

(datum in Arabische cijfers).

6. In de vakken 8 en 9 van het L.T.-certificaat behoeven de merken en de nummers, het aantal en de aard van de colli, het brutogewicht (kg) of andere meeteenheden (liter, m^3, enz.) niet te worden vermeld. Vak 8 moet evenwel een omschrijving en een aanduiding van de goederen bevatten aan de hand waarvan de goederen geïdentificeerd kunnen worden.

7. In afwijking van artikel 18 wordt het L.T.-certificaat uiterlijk op het tijdstip waarop de goederen waarop het betrekking heeft voor het eerst worden ingevoerd bij het douanekantoor van invoer aangeboden. Wanneer de goederen bij verschillende douanekantoren van de Staat van invoer worden ingeklaard, kunnen de douaneautoriteiten eisen dat de importeur elk van deze kantoren een afschrift van het L.T.-certificaat zendt.

8. Lorsqu'un certificat L.T. a été présenté aux autorités douanières, la preuve du caractère originaire des marchandises importées est, pendant la durée de validité dudit certificat, apportée par des factures répondant aux conditions suivantes:

a) au cas où dans une facture figurent des produits originaires de la Communauté ou d'un des pays visés à l'article 2 du présent protocole et des produits non originaires, l'exportateur est tenu d'opérer une distinction claire entre ces deux catégories;

b) l'exportateur est tenu de porter sur chaque facture le numéro du certificat L.T. auquel les marchandises se rapportent ainsi que la date limite de validité dudit certificat et de mentionner le ou les pays d'où ces marchandises sont originaires.

L'apposition par l'exportateur sur la facture du numéro du certificat L.T. accompagné de l'indication du pays d'origine vaut déclaration que les marchandises remplissent les exigences fixées dans le présent protocole pour l'obtention de l'origine préférentielle dans les échanges entre la Communauté et la République slovaque.

Les autorités douanières du pays d'exportation peuvent exiger que les mentions dont l'apposition sur la facture est prévue ci-dessus soient appuyées de la signature à la main suivie de l'indication en toutes lettres du nom du signataire;

c) la description et la désignation des marchandises sur les factures doivent être suffisamment précisées pour faire apparaître clairement que les marchandises figurent également sur le certificat L.T. auquel les factures se réfèrent;

d) les factures ne peuvent être établies que pour des marchandises exportées pendant la durée de validité du certificat L.T. auquel elles se rapportent. Elles peuvent, toutefois, être produites au bureau de douane du lieu d'importation dans un délai de quatre mois à compter de la date de leur établissement par l'exportateur.

9. Dans le cadre de la procédure du certificat L.T., les factures remplissant les conditions visées au présent article peuvent être établies et/ou transmises par télécommunications ou ordinateurs. Lesdites factures sont acceptées par les douanes du pays d'importation en tant que preuve du caractère originaire des marchandises importées, selon les modalités fixées par les autorités douanières de ce pays.

10. Lorsque les autorités douanières du pays d'exportation constatent qu'un certificat et/ou une facture établis conformément aux dispositions du présent article ne sont pas valables pour les marchandises livrées, elles en informent immédiatement les autorités douanières du pays d'importation.

11. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des réglementations de la Communauté, des Etats membres et de la République slovaque relatives aux formalités douanières et à l'emploi des documents douaniers.

Art. 14

E.U.R.1 délivré a posteriori

1. A titre exceptionnel, le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 peut être également délivré après l'exportation des produits auxquels il se rapporte, lorsqu'il ne l'a pas été lors de cette exportation, par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1er, l'exportateur doit dans la demande écrite:

— indiquer le lieu et la date de l'expédition des produits auxquels le certificat se rapporte;

8. Wanneer een L.T.-certificaat bij een douanekantoor is aangeboden, wordt het bewijs van de oorsprong van de ingevoerde goederen gedurende de periode waarin dit certificaat geldig is geleverd door facturen die aan de volgende voorwaarden voldoen:

a) wanneer op de factuur zowel produkten van oorsprong als produkten die niet van oorsprong zijn, staan vermeld, maakt de exportateur een duidelijk onderscheid tussen deze twee categorieën;

b) de exporteur dient op iedere factuur het nummer van het L.T.-certificaat te vermelden dat op de goederen betrekking heeft alsmede de geldigheidsduur van dit certificaat en de namen van het land of de landen waaruit de goederen van oorsprong zijn.

Deze vermelding van het nummer van het L.T.-certificaat en van het land van oorsprong op de factuur geldt als verklaring dat de goederen aan de voorwaarden in dit Protocol voldoen om als goederen van preferentiële oorsprong te worden aangemerkt.

De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen verlangen dat de gegevens die volgens bovenstaande bepalingen op de factuur moeten voorkomen, bevestigd worden door de handtekening gevolgd door de voluit geschreven naam van de ondertekenaar;

c) uit de omschrijving en aanduiding van de goederen op de factuur blijkt duidelijk dat het om de goederen gaat die op het L.T.-certificaat, waarnaar de factuur verwijst, zijn vermeld;

d) facturen kunnen slechts worden opgesteld voor goederen die tijdens de geldigheidsduur van het L.T.-certificaat worden uitgevoerd. Zij kunnen echter worden overgelegd op het douanekantoor van invoer binnen een termijn van vier maanden nadat zij door de exporteur zijn opgesteld.

9. In het kader van de L.T.-procedure mogen facturen die voldoen aan de in dit artikel genoemde voorwaarden met behulp van middelen voor telecommunicatie of elektronische gegevensverwerking worden opgesteld en/of verzonden. Zulke facturen worden door de douane van de Staat van invoer aanvaard als bewijs van oorsprong van de ingevoerde goederen, overeenkomstig de door de douaneautoriteiten van die Staat vastgestelde procedures.

10. Wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer vaststellen dat een certificaat en/of factuur, opgesteld volgens het bepaalde in dit artikel, niet van toepassing is op de geleverde goederen, stellen zij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer hiervan onmiddellijk in kennis.

11. Dit artikel doet geen afbreuk aan de voorschriften van de Gemeenschap, de Lid-Staten en Tsjechië inzake douaneformaliteiten en het gebruik van douanedocumenten.

Art. 14

Afgifte van het certificaat achteraf

1. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 kan bij wijze van uitzondering worden afgegeven na uitvoer van de goederen waarop het betrekking heeft, wanneer dit door een vergissing, onopzettelijk verzuim of andere bijzondere omstandigheden niet bij de uitvoer is gebeurd.

2. Voor de toepassing van lid 1 dient de exporteur in zijn schriftelijke aanvraag het volgende te vermelden:

— plaats en datum van uitvoer van de produkten waarop het certificaat betrekking heeft;

— attester qu'il n'a pas été délivré de certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 lors de l'exportation des produits en question et en préciser les raisons.

3. Les autorités douanières ne peuvent délivrer a posteriori un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 qu'après avoir vérifié si les indications contenues dans la demande de l'exportateur sont conformes à celles du dossier correspondant.

Les certificats délivrés a posteriori doivent être revêtus de l'une des mentions suivantes:

« NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT », « DELIVRE A POSTERIORI », « RILASCIATO A POSTERIORI », « AFGEGEVEN A POSTERIORI », « ISSUED RETROSPECTIVELY », « UDSTEDT EFTERFØLGENDE », « ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ », « EXPEDIDO A POSTERIORI », « EMITIDO A POSTERIORI », « WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE », « KIADVA VISSZAMENÖLEGES HATÁLLYAL », « VYSTAVENO DODATEČNĚ », « VYSTAVENE DODATOČNE ».

4. La mention visée au paragraphe 3 est apposée dans la case « Observations » du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1.

Art. 15

Délivrance d'un duplicata E.U.R.1

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1, l'exportateur peut demander par écrit aux autorités douanières qui l'ont délivré un duplicata établi sur la base des documents d'exportation qui sont en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes:

« DUPLIKAT », « DUPLICATA », « DUPLICATO », « DUPLICAAT », « DUPLICATE », « ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ », « DUPLICADO », « SEGUNDA VIA », « DUPLIKÁT », « MÁSOLAT ».

3. La mention visée au paragraphe 2 est apposée dans la case « Observations » du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1.

4. Le duplicata, sur lequel doit être reproduite la date du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 original, prend effet à cette date.

Art. 16

Procédure simplifiée de délivrance des certificats

1. Par dérogation aux articles 12, 14 et 15 du présent protocole, une procédure simplifiée de délivrance du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 peut être utilisée selon les dispositions qui suivent.

2. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent autoriser tout exportateur, ci-après dénommé « exportateur agréé », effectuant fréquemment des exportations de marchandises pour lesquelles des certificats E.U.R.1 sont susceptibles d'être délivrés et qui offre, à la satisfaction des autorités douanières, toute garantie pour contrôler le caractère originaire des produits, à ne présenter au moment de l'exportation au bureau de douane de l'Etat ou du territoire d'exportation ni la marchandise ni la demande de certificat E.U.R.1 dont ces marchandises font l'objet, en vue de permettre la délivrance d'un certificat E.U.R.1 dans les conditions prévues à l'article 12 du présent protocole.

— waarom bij de uitvoer van de betrokken produkten geen certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1. is afgegeven.

3. De douaneautoriteiten kunnen pas tot afgifte achteraf van een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 overgaan na te hebben vastgesteld dat de gegevens in de aanvraag van de exporteur overeenstemmen met die in het desbetreffende dossier.

Op de achteraf afgegeven certificaten wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht:

« NACHTRÄGLICH AUSGESTELT », « DELIVRE A POSTERIORI », « RILASCIATO A POSTERIORI », « AFGEGEVEN A POSTERIORI », « ISSUED RETROSPECTIVELY », « UDSTEDT EFTERFØLGENDE », « ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ », « EXPEDIDO A POSTERIORI », « EMITIDO A POSTERIORI », « WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE », « KIADVA VISSZAMENÖLEGES HATÁLLYAL », « VYSTAVENO DODATEČNĚ », « VYSTAVENE DODATOČNE ».

4. De in lid 3 bedoelde aantekening wordt aangebracht in het vak « Opmerkingen » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1.

Art. 15

Afgifte van een duplicaat

1. In geval van diesfstal, verlies of vernietiging van een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 kan de exporteur de douaneautoriteiten die dit certificaat hadden afgegeven schriftelijk verzoeken een duplicaat op te maken aan de hand van de uitvoerdocumenten die in hun bezit zijn.

2. Op het aldus afgegeven certificaat wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht:

« DUPLIKAT », « DUPLICATA », « DUPLICATO », « DUPLICAAT », « DUPLICATE », « DUPLIKAT », « ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ », « DUPLICADO », « SEGUNDA VIA », « DUPLIKÁT », « MÁSOLAT ».

3. De in lid 2 bedoelde aantekening wordt aangebracht in het vak « Opmerkingen » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1.

4. Het duplicaat, dat dezelfde datum van afgifte draagt als het oorspronkelijke certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1, geldt vanaf die datum.

Art. 16

Vereenvoudigde procedure voor de afgifte van certificaten

1. In afwijking van de artikelen 12, 14 en 15 van dit Protocol kan volgens onderstaande bepalingen een vereenvoudigde procedure voor de afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden toegepast.

2. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen een exporteur, hierna « toegelaten exporteur » genoemd, die veelvuldig goederen verzendt waarvoor certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 kunnen worden afgegeven en die, ten genoegen van de bevoegde instanties, de nodige waarborgen biedt wat de controle van de oorsprong van de produkten betreft, in staat stellen een certificaat E.U.R.1 te verkrijgen onder de bij artikel 12 van dit Protocol vastgestelde voorwaarden zonder dat de goederen bij uitvoer bij een douanekantoor van de Staat van uitvoer worden aangeboden of dat daarvoor een aanvraag voor een certificaat E.U.R.1 wordt ingediend.

3. L'autorisation visée au paragraphe 2 stipule, au choix des autorités douanières, que la case 11 « visa de la douane » du certificat E.U.R.1 doit:

a) soit être pourvue au préalable de l'empreinte d'un cachet du bureau de douane compétent de l'Etat d'exportation ainsi que de la signature, manuscrite ou non, d'un fonctionnaire dudit bureau;

b) soit être revêtue, par l'exportateur agréé, de l'empreinte d'un cachet spécial admis par les autorités douanières de l'Etat d'exportation et conforme au modèle figurant à l'annexe V du présent protocole, cette empreinte pouvant être imprimée sur les formulaires.

4. Dans les cas visés au paragraphe 3, point *a)*, la case 7 « Observations » du certificat E.U.R.1 porte une des mentions suivantes:

« PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO », « FORENKLET PROCEDURE », « VEREINFACHTES VERFAHREN », « ΑΠΛΟΥΣΤΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ », « SIMPLIFIED PROCEDURE », « PROCEDURE SIMPLIFIEE », « PROCEDURA SEMPLIFICATA », « VEREENVOUDIGDE PROCEDURE », « PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO », « UPROSZCZONA PROCEDURA », « EGYSZERUSÍTETT ELJÁRÁS », ZJEDNODUŠENÉ ŘÍZENÍ », « ZJEDNODUŠENÉ KONANIE ».

5. La case 11 « Visa de la douane » du certificat E.U.R.1 est éventuellement complétée par l'exportateur agréé.

6. L'exportateur agréé indique, le cas échéant, dans la case 13 « Demande de contrôle » du certificat E.U.R.1, le nom et l'adresse de l'autorité douanière compétente pour effectuer le contrôle du certificat E.U.R.1.

7. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent, dans le cas de la procédure simplifiée, prEscrire l'utilisation de certificats E.U.R.1 comportant un signe distinctif destiné à les individualiser.

8. Dans l'autorisation visée au paragraphe 2, les autorités douanières indiquent notamment:

a) les conditions dans lesquelles les demandes de certificats E.U.R.1 sont établies;

b) les conditions dans lesquelles ces demandes sont conservées au moins pendant deux ans:

c) dans les cas visés au paragraphe 3, point *b)*, les autorités compétentes pour effectuer les contrôles a posteriori visés à l'article 28 du présent protocole.

9. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent exclure des facilités prévues au paragraphe 2 certaines catégories de marchandises.

10. Les autorités douanières refusent l'autorisation visée au paragraphe 2 à l'exportateur qui n'offre pas toutes les garanties qu'elles jugent utiles. Les autorités douanières peuvent retirer à tout moment l'autorisation. Elles doivent le faire lorsque les conditions de l'agrément ne sont plus remplies ou lorsque l'exportateur agréé n'offre plus ces garanties.

11. L'exportateur agréé peut être tenu d'informer les autorités douanières, selon les modalités qu'elles déterminent, des envois qu'il envisage d'effectuer, en vue de permettre au bureau de douane compétent de procéder éventuellement à un contrôle avant l'expédition de la marchandise.

12. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent effectuer auprès des exportateurs agréés tous les contrôles qu'elles estiment utiles. Ces exportateurs sont tenus de s'y soumettre.

3. In de in lid 2 bedoelde vergunning wordt naar keuze van de bevoegde instanties bepaald dat vak 11 « Visum van de douane » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1:

a) van tevoren wordt voorzien van het stempel van het bevoegde douanekantoor van de Staat van uitvoer, alsmede van de geschreven of anderszins aangebrachte handtekening van een ambtenaar van dit kantoor, of

b) door de toegelaten exporteur wordt voorzien van een speciaal stempel dat door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer is goedgekeurd en overeenkomt met het model dat in bijlage V van dit Protocol is opgenomen. Dit stempel mag ook op de formulieren worden voorgedrukt.

4. In de in lid 3, onder *a)*, bedoelde gevallen wordt in vak 7 « Opmerkingen » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 een van de volgende aantekeningen aangebracht:

« PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO », « FORENKLET PROCEDURE », « VEREINFACHTES VERFAHREN », « ΑΠΛΟΥΣΤΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ », « SIMPLIFIED PROCEDURE », « PROCEDURE SIMPLIFIEE », « PROCEDURA SEMPLIFICATA », « VEREENVOUDIGDE PROCEDURE », « PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO », « UPROSZCZONA PROCEDURA », « EGYSZERUSÍTETT ELJÁRÁS », ZJEDNODUŠENÉ ŘÍZENÍ », « ZJEDNODUŠENÉ KONANIE ».

5. Vak 11 « Visum van de douane » van het certificaat E.U.R.1 wordt zo nodig door de toegelaten exporteur ingevuld.

6. De toegelaten exporteur vermeldt zo nodig in vak 13 « Verzoek om controle » van het certificaat E.U.R.1 naam en adres van de instantie die bevoegd is dit certificaat te controleren.

7. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen voorschrijven dat bij toepassing van de vereenvoudigde procedure de certificaten E.U.R.1 van een speciaal merkteken worden voorzien.

8. De bevoegde instanties vermelden in de in lid 2 bedoelde vergunning met name:

a) op welke wijze de aanvragen om certificaten E.U.R.1 moeten worden ingediend;

b) op welke wijze deze aanvragen gedurende ten minste twee jaar moeten worden bewaard;

c) in de in lid 3, onder *b)*, bedoelde gevallen, de instantie die bevoegd is de in artikel 28 van dit Protocol bedoelde controle achteraf uit te voeren.

9. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer mogen bepaalde categorieën goederen van de in lid 2 bedoelde speciale behandeling uitsluiten.

10. De in lid 2 bedoelde vergunning wordt geweigerd wanneer de exporteur niet alle waarborgen biedt die de douaneautoriteiten nodig achten. De bevoegde instanties kunnen de vergunning steeds intrekken en zijn verplicht dit te doen wanneer de toegelaten exporteur niet meer aan de voorwaarden voldoet of niet langer de nodige waarborgen biedt.

11. De toegelaten exporteur kan worden verplicht de bevoegde instanties, op de wijze die deze bepalen, in te lichten wanneer hij voornemens is goederen te verzenden, zodat deze instanties eventueel, voor de verzending van de goederen, de door hen nodig geachte controles kunnen verrichten.

12. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen elke door hen nodig geachte controle verrichten bij de toegelaten exporteurs. Deze exporteurs kunnen zich hiertegen niet verzetten.

13. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des réglementations de la Communauté, des Etats membres et de la République slovaque relatives aux formalités douanières et à l'emploi des documents douaniers.

Art. 17

Remplacement des certificats

1. Le remplacement d'un ou plusieurs certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 par un ou plusieurs certificats est toujours possible, à condition qu'il s'effectue par le bureau de douane ou par d'autres autorités responsables du contrôle des marchandises.

2. Lorsque des produits originaires de la Communauté, de la République slovaque, de la République tchèque, de Pologne ou de Hongrie importés dans une zone franche sous couvert d'un certificat E.U.R.1 subissent un traitement ou une transformation, les autorités compétentes doivent délivrer un nouveau certificat E.U.R.1 à la demande de l'exportateur, si le traitement ou la transformation auxquels il a été procédé sont conformes aux dispositions du présent protocole.

3. Le certificat de remplacement délivré en application du présent article vaut certificat de circulation E.U.R.1 définitif aux fins de l'application du présent protocole, y compris des dispositions du présent article.

4. Le certificat de remplacement est délivré sur la base d'une demande écrite du réexportateur, après vérification des indications contenues dans cette demande. Il doit comporter dans la case 4 la date de délivrance et le numéro de série du certificat E.U.R.1 original.

Art. 18

Validité des certificats

1. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 doit être produit dans un délai de quatre mois à compter de la date de délivrance par la douane de l'Etat d'exportation, au bureau des douanes de l'Etat d'importation où les produits sont présentés.

2. Les certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 qui sont produits aux autorités douanières de l'Etat d'importation après expiration du délai de présentation prévu au paragraphe 1er peuvent être acceptés aux fins de l'application du régime préférentiel lorsque le non-respect du délai est dû à des cas de force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

3. En dehors de ces cas, les autorités douanières de l'Etat d'importation peuvent accepter les certificats lorsque les produits leur ont été présentés avant l'expiration dudit délai.

Art. 19

Expositions

1. Les produits expédiés de la Communauté ou de la République slovaque pour une exposition dans un pays autre qu'un Etat membre de la Communauté ou la République slovaque et vendus après l'exposition pour être importés dans la République slovaque ou dans la Communauté bénéficient à l'importation des dispositions de l'accord sous réserve qu'ils satisfassent aux condi-

13. De bepalingen in dit artikel doen geen afbreuk aan de voorschriften van de Gemeenschap, de Lid-Staten en Slowakije inzake douaneformaliteiten en het gebruik van douanedocumenten.

Art. 17

Vervanging van certificaten

1. Vervanging van één of meer certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 door één of meer andere certificaten is steeds mogelijk, voor zover dit geschiedt door het douanekantoor of de andere bevoegde instanties die met het toezicht op de goederen zijn belast.

2. Wanneer produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, Hongarije, Polen, Slowakije of Tsjechië, die vergezeld van een certificaat E.U.R.1 in een vrije zone worden ingevoerd, een behandeling of verwerking ondergaan, geven de betrokken instanties, op verzoek van de exporteur, een nieuw certificaat E.U.R.1 af indien de behandeling of verwerking in overeenstemming is met de bepalingen van dit Protocol.

3. Een vervangend certificaat wordt met het oog op de toepassing van dit Protocol, met inbegrip van dit artikel, als een definitief certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 beschouwd.

4. Een vervangend certificaat wordt afgegeven op schriftelijk verzoek van degene die de wederuitvoer verricht, nadat de gegevens die de aanvrager heeft verstrekt door de betrokken instanties zijn gecontroleerd. De datum en het volgnummer van het oorspronkelijke certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden in vak 7 vermeld.

Art. 18

Geldigheid van de certificaten

1. Het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 moet binnen vier maanden nadat het door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer is afgegeven, worden ingediend bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer waar de goederen binnenkomen.

2. Certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 die na het verstrijken van de in lid 1 genoemde termijn bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer worden ingediend, kunnen met het oog op de toepassing van de preferentiële behandeling worden aanvaard, wanneer de laattijdige indiening het gevolg is van overmacht of buitengewone omstandigheden.

3. In andere gevallen van laattijdige indiening kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van invoer het certificaat aanvaarden wanneer de produkten vóór het verstrijken van genoemde termijn bij hen zijn aangeboden.

Art. 19

Tentoonstellingen

1. Op produkten die vanuit de Gemeenschap of Slowakije naar een tentoonstelling in een ander land dan Slowakije of een Lid-Staat van de Gemeenschap worden gezonden en na de tentoonstelling voor invoer in Slowakije of de Gemeenschap worden verkocht, zijn bij invoer de bepalingen van de Overeenkomst van toepassing, voor zover de produkten kunnen worden beschouwd

tions prévues par le présent protocole pour être reconnus comme originaires de la Communauté ou de la République slovaque et pour autant que la preuve soit apportée à la satisfaction des autorités douanières:

a) qu'un exportateur a expédié ces produits de la Communauté ou de la République slovaque dans le pays de l'exposition et les y a exposés;

b) que cet exportateur a vendu les produits ou les a cédés à un destinataire dans la Communauté ou dans la République slovaque;

c) que les produits ont été expédiés dans la Communauté ou dans la République slovaque durant l'exposition ou immédiatement après, dans l'état où ils ont été expédiés en vue de l'exposition;

d) que, depuis le moment où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, les produits n'ont pas été utilisés à des fins autres que la présentation à cette exposition.

2. Un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 doit être produit dans les conditions normales aux autorités douanières. La désignation et l'adresse de l'exposition devront y être indiquées. Au besoin, il peut être demandé une preuve documentaire supplémentaire de la nature des produits et des conditions dans lesquelles ils ont été exposés.

3. Le paragraphe 1er est applicable à toutes les expositions, foires ou manifestations publiques analogues, de caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal, autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans des locaux ou magasins commerciaux et qui ont pour objet la vente de produits étrangers, et pendant lesquelles les produits restent sous contrôle de la douane.

Art. 20

Production des certificats

Dans l'Etat d'importation, le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 est produit aux autorités douanières selon les modalités prévues par la réglementation de cet Etat. Lesdites autorités ont la faculté d'en exiger une traduction. Elles peuvent, en outre, exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration par laquelle l'importateur atteste que les produits remplissent les conditions requises pour l'application de l'accord.

Art. 21

Importation par envois échelonnés

Sans préjudice de l'article 5 paragraphe 3 du présent protocole, lorsqu'à la demande du déclarant en douane, un article démonté ou non monté, relevant des chapitres 84 et 85 du système harmonisé, est importé par envois échelonnés, aux conditions fixées par les autorités compétentes, il est considéré comme constituant un seul article et un certificat de circulation de marchandises E.U.R.1 unique peut être présenté pour l'article complet lors de l'importation du premier envoi partiel.

Art. 22

Conservation des certificats

Les certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 sont conservés par les autorités douanières de l'Etat d'importation selon les règles en vigueur dans cet Etat.

als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Slowakije in de zin van dit Protocol en voor zover ten genoegen van de douane wordt aangetoond dat:

a) een exporteur deze produkten vanuit de Gemeenschap of Slowakije naar het land van de tentoonstelling heeft verzonden en ze daar heeft tentoongesteld;

b) de exporteur de produkten heeft verkocht of op andere wijze afgestaan aan een geadresseerde in de Gemeenschap of in Slowakije;

c) de produkten tijdens of onmiddellijk na de tentoonstelling in dezelfde staat als waarin zij naar de tentoonstelling zijn gegaan naar de Gemeenschap of Slowakije zijn verzonden;

d) de produkten, vanaf het moment dat zij naar de tentoonstelling werden verzonden, niet voor andere doeleinden zijn gebruikt dan om op de tentoonstelling te worden vertoond.

2. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 waarop naam en adres van de tentoonstelling zijn vermeld, wordt op de normale wijze bij de douane ingediend. Zo nodig kunnen aanvullende bewijsstukken worden gevraagd over de aard van de produkten en de voorwaarden waarop zij werden tentoongesteld.

3. Lid 1 is van toepassing op alle tentoonstellingen, jaarbeurzen of soortgelijke openbare evenementen met een commercieel, industrieel, agrarisch of ambachtelijk karakter, welke niet voor particuliere doeleinden in winkels of bedrijfsruimten met het oog op de verkoop van buitenlandse produkten worden gehouden, en gedurende welke de produkten onder douanetoezicht blijven.

Art. 20

Overlegging van certificaten

Certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden ingediend bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer overeenkomstig de voorschriften van die Staat. Deze autoriteiten kunnen een vertaling van dit certificaat verlangen. Zij kunnen voorts eisen dat het aangifteformulier vergezeld gaat van een verklaring van de importeur dat de produkten aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst voldoen.

Art. 21

Invoer in [illegible]gen

Wanneer op verzoek van de a[illegible]ver een onder hoofdstuk 84 of 85 van het geharmoniseerde systeem vallend gedemonteerd of niet-gemonteerd artikel in gedeelten wordt ingevoerd onder de door de bevoegde instanties gestelde voorwaarden, wordt het, onverminderd het bepaalde in artikel 5, lid 3, van dit Protocol, als één artikel beschouwd, en kan bij de invoer van de eerste deelzending een certificaat inzake goederenverkeer worden overgelegd voor het volledige artikel.

Art. 22

Bewaring van de certificaten

De certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden door de douaneautoriteiten van de Staat van invoer overeenkomstig de wetgeving van die Staat bewaard.

Art. 23

Formulaire E.U.R.2

1. Nonobstant l'article 11, la preuve du caractère originaire des produits, au sens du présent protocole, est apportée par un formulaire E.U.R.2, dont le modèle figure à l'annexe IV du présent protocole, pour des envois qui contiennent uniquement des produits originaires, et pour autant que la valeur de chaque envoi ne dépase pas 5 110 Ecus.

2. Le formulaire E.U.R.2 est rempli et signé par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci par son représentant habilité, conformément au présent protocole.

3. Il est établi un formulaire E.U.R.2 pour chaque envoi.

4. L'exportateur qui a établi un formulaire E.U.R.2 est tenu de fournir, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation, toute justification en ce qui concerne l'utilisation de ce formulaire.

5. Les articles 18, 20 et 22 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux formulaires E.U.R.2.

Art. 24

Discordances

La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 ou sur le formulaire E.U.R.2 et celles portées sur les documents produits au bureau de douane en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des marchandises, n'entraîne pas *ipso facto* la non-validité dudit certificat ou dudit formulaire, s'il est dûment établi que ceux-ci correspondent aux marchandises présentées.

Art. 25

Exemptions de preuve de l'origine

1. Sont admis comme produits originaires, sans qu'il y ait lieu de produire un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 ou de remplir un formulaire E.U.R.2, les produits qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers par des particuliers ou qui sont contenus dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'ils sont déclarés comme répondant aux conditions requises pour l'application de l'accord et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration.

2. Sont considérés comme dépourvues de tout caractère commercial les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des produits réservés à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces produits ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial.

En outre, la valeur globale des produits ne doit pas être supérieure à 365 Ecus en ce qui concerne les petits envois ou à 1 025 Ecus en ce qui concerne le contenu des bagages personnels de voyageurs.

Art. 23

Formulier E.U.R.2

1. In afwijking van artikel 11 wordt het bewijs van de oorsprong, in de zin van dit Protocol, voor zendingen die slechts produkten van oorsprong bevatten en waarvan de waarde niet meer bedraagt dan 5 110 ecu per zending, geleverd door formulier E.U.R.2, waarvan het model in bijlage IV bij dit Protocol is opgenomen.

2. Het formulier E.U.R.2 wordt door de exporteur of, onder diens verantwoordelijkheid, door zijn gemachtigde vertegenwoordiger, overeenkomstig dit Protocol, ingevuld en ondertekend.

3. Voor elke zending wordt een formulier E.U.R.2 ingevuld.

4. Wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer hierom verzoeken, overlegt de exporteur die het formulier E.U.R.2 heeft aangevraagd alle bewijsstukken betreffende het gebruik van dit formulier.

5. De artikelen 18, 20 en 22 zijn van overeenkomstige toepassing op het formulier E.U.R.2.

Art. 24

Verschillen

Worden geringe verschillen vastgesteld tussen de verklaringen op het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1, het formulier E.U.R.2 en op de documenten die met het oog op het vervullen van de douaneformaliteiten bij de invoer van produkten aan het douanekantoor worden overgelegd, dan is het document hierdoor niet automatisch ongeldig, indien wordt vastgesteld dat het met de aangeboden produkten overeenstemt.

Art. 25

Vrijstellingen van het bewijs van de oorsprong

1. Produkten die in kleine zendingen door particulieren aan particulieren worden verzonden of deel uitmaken van de persoonlijke bagage van reizigers worden als produkten van oorsprong toegelaten zonder dat het nodig is een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 over te leggen of een formulier E.U.R.2 in te vullen, voor zover zulke produkten zonder commerciële doeleinden worden ingevoerd en verklaard wordt dat zij aan de voorwaarden voor de toepassing van de overeenkomst voldoen en er over de juistheid van een dergelijke verklaring geen twijfel bestaat.

2. Als invoer zonder commerciële doeleinden word beschouwd invoer van incidentele aard die uitsluitend bestaat uit produkten voor het persoonlijke gebruik van de geadresserde, de reiziger of de leden van zijn gezin, voor zover noch de aard noch de hoeveelheid van de produkten op commerciële doeleinden wijzen.

Voorts mag de totale waarde niet meer bedragen dan 365 ecu voor kleine zendingen of 1 025 ecu voor de persoonlijke bagage van reizigers.

Art. 26

Montants exprimés en Ecus

1. Les montants en monnaie nationale de l'Etat d'exportation équivalant aux montants exprimés en Ecus sont fixés par l'Etat d'exportation et communiqués aux autres parties au présent accord et aux accords entre la Communauté et la Pologne, la Hongrie et la République tchèque. Lorsque ces montants sont supérieurs aux montants fixés par l'Etat d'importation, ce dernier les accepte si la marchandise est facturée dans la monnaie de l'Etat d'exportation.

Si la marchandise est facturée dans la monnaie d'un autre Etat membre de la Communauté ou de la République slovaque, de Pologne ou de Hongrie, l'Etat d'importation reconnaît le montant notifié par le pays concerné.

2. Jusqu'au 30 avril 1993 inclus, l'Ecu à utiliser en monnaie nationale d'un pays donné est la contre-valeur en monnaie nationale de ce pays de l'Ecu à la date du 3 octobre 1993. Pour chaque période suivante de deux années, elle est la contre-valeur en monnaie nationale de ce pays de l'Ecu au premier jour ouvrable du mois d'octobre de l'année précédant cette période de deux ans.

TITRE III

Méthodes de coopération administrative

Art. 27

Communication des cachets et des adresses

Les autorités douanières des Etats membres et de la République slovaque se communiquent mutuellement, par l'intermédiaire de la Commission des Communautés européennes, les spécimens des empreintes des cachets utilisés dans leurs bureaux pour la délivrance des certificats de circulation des marchandises E.U.R.1, ainsi que les adresses des autorités douanières compétents, pour la délivrance des certificats de circulation E.U.R.1 et pour la vérification de ces certificats ainsi que des formulaires E.U.R.2.

Art. 28

Contrôle des certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 et des formulaires E.U.R.2

1. Le contrôle *a posteriori* des certificats E.U.R.1 et des formulaires E.U.R.2 est effectué par sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité du document ou l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle des produits en cause.

2. Aux fins du contrôle *a posteriori* des certificats E.U.R.1, les autorités douanières du pays d'exportation doivent conserver pendant deux ans au moins des copies des certificats ainsi que de tout document d'exportation s'y référant.

3. En vue d'assurer une application correcte du présent protocole, la République slovaque et les Etats membres de la Communauté se prêtent mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières respectives, pour le contrôle de l'authenticité des certificats E.U.R.1, y compris ceux délivrés en

Art. 26

In ecu uitgedrukte bedragen

1. De Staat van uitvoer stelt de bedragen in zijn nationale valuta vast die gelijk zijn aan de in ecu uitgedrukte bedragen en deelt deze aan de andere partijen bij deze Overeenkomst en bij de Overeenkomsten tussen de Gemeenschap en Hongarije, Polen en Tsjechië. Indien deze bedragen hoger zijn dan de overeenkomstige door de Staat van invoer vastgestelde bedragen, aanvaardt de Staat van invoer deze indien de goederen gefactureerd zijn in de valuta van de Staat van uitvoer.

Indien de goederen gefactureerd zijn in de valuta van een andere Lid-Staat van de Gemeenschap of in de valuta van Hongarije, Polen, Slowakije of Tsjechië aanvaardt de Staat van invoer het door het betrokken land medegedeelde bedrag.

2. Tot en met 30 april 1993 is de waarde van de in een bepaalde nationale valuta uitgedrukte ecu gelijk aan de waarde van de ecu in die nationale valuta per 3 oktober 1990. Voor iedere daaropvolgende periode van twee jaar is zij gelijk aan de waarde van de ecu in die nationale valuta op de eerste werkdag in oktober van het jaar dat onmiddellijk aan die periode van twee jaar voorafgaat.

TITEL III

Regelingen voor administratieve samenwerking

Art. 27

Toezending van de stempelafdrukken en adressen

De douaneautoriteiten van de Lid-Staten en van Slowakije doen elkaar, via de Commissie van de Europese Gemeenschappen, afdrukken toekomen van de stempels die in hun douanekantoren worden gebruikt bij de afgifte van certificaten E.U.R.1, alsmede de adressen van de douaneautoriteiten die belast zijn met de afgifte van de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 en de controle van deze certificaten en de formulieren E.U.R.2.

Art. 28

Controle van de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 en de formulieren E.U.R.2

1. De certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 en de formulieren E.U.R.2 worden achteraf door middel van steekproeven gecontroleerd en wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van invoer redenen hebben om te twijfelen aan de echtheid van een document of de juistheid van de gegevens inzake de werkelijke oorsprong van produkten.

2. Met het oog op de controle achteraf van certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden kopieën van deze certificaten en alle daarbij behorende uitvoerdocumenten gedurende ten minste twee jaar bewaard door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer.

3. Met het oog op de correcte toepassing van dit Protocol verlenen Tsjechië en de Lid-Staten van de Gemeenschap elkaar via hun respectieve douaneadministraties bijstand bij de controle op de echtheid van de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1, met inbegrip van de certificaten die uit hoofde van artikel 12, lid 5,

application de l'article 12, paragraphe 5, des formulaires E.U.R.2, et de l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle des produits en cause.

4. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1er, les autorités douanières de l'Etat d'importation renvoient le certificat E.U.R.1, le formulaire E.U.R.2, ou une copie de ce certificat ou de ce formulaire, aux autorités douanières de l'Etat d'exportation, en indiquant, le cas échéant, les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête. Elles joignent au certificat E.U.R.1 ou au formulaire E.U.R.2, si elle a été produite, la facture ou une copie de celle-ci et fournissent tous les renseignement qui ont pu être obtenus et qui font penser que les mentions portées sur ledit certificat ou ledit formulaire sont inexactes.

5. Si elles décident de surseoir à l'application des dispositions de l'accord dans l'attente des résultats du contrôle, les autorités douanières de l'Etat d'importation offrent à l'importateur la mainlevée des produits, sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.

6. Les résultats du contrôle *a posteriori* sont portés dans les meilleurs délais à la connaissance des autorités douanières de l'Etat d'importation. Ils doivent permettre de déterminer si le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 ou le formulaire E.U.R.2 contesté s'applique aux produits en cause et si ceux-ci peuvent effectivement donner lieu à l'application du régime préférentiel.

Si, en cas de doutes fondés, il n'y a pas de réponse à l'expiration d'un délai de dix mois à partir de la date de la demande de contrôle *a posteriori*, ou si la réponse ne permet pas de déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités demanderesses refusent, sauf en cas de force majeure ou de circonstances exceptionnelles, le bénéfice des préférences prévues par l'accord.

7. Lorsque le litige n'a pu être réglé entre les autorités douanières de l'Etat d'importation et celles de l'Etat d'exportation, ou qu'il soulève un problème d'interprétation du présent protocole, il est soumis au Comité de coopération douanière.

8. Dans tous les cas, le règlement des litiges entre l'importateur et les autorités douanières de l'Etat d'importation s'effectue conformément à la législation dudit Etat.

9. Lorsque la procédure de contrôle *a posteriori* ou toute autre information disponible semble indiquer que les dispositions du présent protocole ont été transgressées, la Communauté ou la République slovaque effectue, à sa propre initiative ou à la demande de l'autre partie, les enquêtes nécessaires ou prend des dispositions pour que ces enquêtes soient effectuées avec l'urgence voulue en vue de déceler et de prévenir pareilles transgressions, et la Communauté ou la République slovaque peut, à cette fin, inviter l'autre partie à participer à ces enquêtes.

10. Lorsque la procédure de contrôle ou toute autre information disponible semble indiquer que les dispositions du présent protocole ont été transgressées, les produits ne seraient admis comme produits originaires en vertu du présent protocole qu'après accomplissement des procédures de coopération administrative prévues dans le présent protocole qui ont été éventuellement mises en œuvre, notamment la procédure de contrôle *a posteriori*.

Pareillement, les produits ne seraient refusés comme produits originaires en vertu du présent protocole qu'après accomplissement de la procédure de contrôle *a posteriori*.

werden afgegeven, en de formulieren E.U.R.2, en de juistheid van de daarin vermelde gegevens inzake de werkelijke oorsprong van de betrokken produkten.

4. Met het oog op de toepassing van lid 1 zenden de douaneautoriteiten van de Staat van invoer het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 of het formulier E.U.R.2, of een kopie daarvan, terug aan de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer, in voorkomend geval onder vermelding van de formule of materiële redenen van het verzoek om controle. De desbetreffende handelsdocumenten of een kopie daarvan worden bij het certificaat E.U.R.1 of het formulier E.U.R.2 gevoegd. De douaneautoriteiten geven alle door hen verkregen informatie door die het vermoeden hebben doen rijzen dat de gegevens op bedoeld certificaat of formulier niet juist zijn.

5. Indien de douaneautoriteiten van de Staat van invoer besluiten de uitvoering van de bepalingen van de overeenkomst op te schorten in afwachting van de resultaten van de controle stellen zij de importeur voor de produkten vrij te geven onder voorbehoud van de noodzakelijk geachte conservatoire maatregelen.

6. De douaneautoriteiten van de Staat van invoer worden zo spoedig mogelijk van de resultaten van de controle in kennis gesteld. Aan de hand van deze resultaten moet kunnen worden vastgesteld of het betwiste certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 of het betwiste formulier E.U.R.2 van toepassing zijn op de betrokken produkten en of deze inderdaad in aanmerking komen voor de preferentiële regeling.

Indien bij gegronde twijfel binnen tien maanden na de datum van het verzoek om controle geen antwoord is ontvangen of indien het antwoord niet voldoende gegevens bevat om de echtheid van het betrokken document of de werkelijke oorsprong van de produkten vast te stellen, gaan de aanvragende instanties er niet toe over de bij de overeenkomst vastgestelde preferentiële behandeling toe te kennen, behalve wanneer er sprake is van overmacht of buitengewone omstandigheden.

7. Geschillen die niet geregeld kunnen worden tussen de douaneautoriteiten van de Staat van invoer en de Staat van uitvoer, of die een vraag doen rijzen ten aanzien van de interpretatie van dit Protocol, worden aan de Internationale Douaneraad voorgelegd.

8. De regeling van geschillen tussen de importeur en de douaneautoriteiten van de Staat van invoer behoort steeds tot de bevoegdheid van deze Staat.

9. Wanneer bij controle of op grond van andere beschikbare informatie het vermoeden rijst dat de bepalingen van dit Protocol niet in acht worden genomen, dan stelt de Gemeenschap of Slowakije op eigen initiatief of op verzoek van de andere partij met de nodige spoed een onderzoek in of laat een onderzoek instellen om deze overtredingen op te sporen en te voorkomen. De Gemeenschap of Slowakije kan de andere partij uitnodigen aan dit onderzoek deel te nemen.

10. Wanneer bij controle of op grond van andere beschikbare informatie het vermoeden rijst dat de bepalingen van dit Protocol niet in acht worden genomen, dan worden de produkten slechts als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol aanvaard, nadat het nodige is gedaan in het kader van de administratieve samenwerking waarin dit Protocol voorziet, met inbegrip van met name de controleprocedure.

Eerst nadat de controleprocedure is afgesloten kan geweigerd worden produkten als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol te behandelen.

Art. 29

Sanctions

Des sanctions sont appliquées à toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue de faire admettre un produit au bénéfice du régime préférentiel.

Art. 30

Zones franches

Les Etats membres de la Communauté et la République slovaque prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que les produits qui sont échangés sous le couvert d'un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 et qui séjournent, au cours de leur transport, dans une zone franche située sur leur territoire n'y fassent l'objet de substitutions ou de manipulations autres que les manipulations usuelles destinées à assurer leur conservation en l'état.

TITRE IV

Ceuta et Melilla

Art. 31

Application du protocole

1. L'expression « Communauté » utilisée dans le présent protocole ne couvre pas Ceuta et Melilla. L'expression « produits originaires de la Communauté » ne couvre pas les produits originaires de ces zones.

2. Le présent protocole s'applique *mutatis mutandis* aux produits originaires de Ceuta et Melilla, sous réserve des conditions particulières définies à l'article 32.

Art. 32

Conditions particulières

1. Les paragraphes qui suivent sont applicables en lieu et place de l'article 1er, et les références faites audit article s'appliquent *mutatis mutandis* au présent article.

2. Sous réserve qu'ils aient été transportés directement conformément aux dispositions de l'article 9, sont considérés comme:

1) produits originaires de Ceuta et Melilla:

a) les produits entièrement obtenus à Ceuta et Melilla;

b) les produits obtenus à Ceuta et Melilla et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point *a)* à condition que:

i) lesdits produits aient fait l'objet d'ouvraisons ou de transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole, ou que

ii) ces produits soient originaires, au sens du présent protocole, de la République slovaque ou de la Communauté, à condition qu'ils aient été soumis à des ouvraisons ou transformations allant au-delà des ouvraisons ou transformations insuffisantes visées à l'article 5 paragraphe 3 du présent protocole.

Art. 29

Sancties

Tegen een ieder die een document met onjuiste gegevens opstelt of laat opstellen met het doel produkten onder de preferentiële regeling te doen vallen, worden sancties getroffen.

Art. 30

Vrije zones

De Lid-Staten en Slowakije nemen alle nodige maatregelen om te voorkomen dat produkten die onder geleide van een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden verhandeld en tijdens hun vervoer in een op hun grondgebied gelegen vrije zone verblijven, door andere goederen worden vervangen of andere behandelingen ondergaan dan die welke gebruikelijk zijn om ze in goede staat te bewaren.

TITEL IV

Ceuta en Melilla

Art. 31

Toepassing van het Protocol

1. De in dit Protocol gebruikte term « Gemeenschap » heeft geen betrekking op Ceuta en Melilla. Onder « produkten van oorsprong uit de Gemeenschap » worden geen produkten uit deze gebieden verstaan.

2. Dit Protocol is van overeenkomstige toepassing op produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla, met inachtneming van de in artikel 32 vastgestelde bijzondere voorwaarden.

Art. 32

Bijzondere voorwaarden

1. De volgende bepalingen zijn van toepassing in plaats van artikel 1 en de verwijzingen naar dat artikel zijn van overeenkomstige toepassing op onderhavig artikel.

2. Mits zij rechtstreeks zijn vervoerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 9, worden beschouwd als:

1) produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla:

a) geheel en al in Ceuta en Melilla verkregen produkten;

b) in Ceuta en Melilla verkregen produkten waarin materialen zijn verwerkt die daar niet geheel en al verkregen zijn, voor zover:

i) deze materialen een be- of verwerking hebben ondergaan die toereikend is in de zin van artikel 5 van dit Protocol, of voor zover;

ii) deze materialen van oorsprong zijn uit Slowakije of de Gemeenschap in de zin van dit Protocol, mits zij be- of verwerking hebben ondergaan die meer omvat dan de in artikel 5, lid 3, omschreven ontoereikende be- of verwerkingen;

2) produits originaires de la République slovaque:

a) les produits entièrement obtenus dans la République slovaque;

b) les produits obtenus dans la République slovaque et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point *a)*, à condition que:

i) lesdits produits aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole, ou que

ii) ces produits soient originaires, au sens du présent protocole, de Ceuta et Melilla ou de la Communauté, à condition qu'ils aient été soumis à des ouvraisons ou transformations allant au-delà des ouvraisons ou transformations insuffisantes visées à l'article 5 paragraphe 3 du présent protocole.

3. Ceuta et Melilla sont considérées comme un seul territoire.

4. L'exportateur ou son représentant habilité est tenu d'apposer les mentions «République slovaque» et «Ceuta et Melilla» dans la case 2 du certificat de circulation des marchandises EUR. 1. En outre, dans le cas de produits originaires de Ceuta et Melilla, le caractère originaire doit être indiqué dans la case 4 du certificat EUR.1.

5. Les autorités douanières espagnoles sont chargées d'assurer à Ceuta et Melilla l'application du présent protocole.

TITRE V

Dispositions finales

Art. 33

Amendement du protocole

Le Conseil d'association examine tous les deux ans ou à la demande de la République slovaque ou de la Communauté l'application des dispositions du présent protocole, en vue de procéder aux amendements ou adaptations nécessaires.

Lors de cet examen, il y aura lieu, notamment, de prendre en considération la participation des parties contractantes à des zones de libre échange ou à des unions douanières avec des pays tiers.

Art. 34

Comité de coopération douanière

1. Il est institué un comité de coopération douanière chargé d'assurer la coopération administrative en vue de l'application correcte et uniforme du présent protocole et d'exécuter toute autre tâche dans le domaine douanier qui pourrait lui être confiée.

2. Le comité est composé, d'une part, d'experts douaniers des Etats membres et de fonctionnaires des services de la Commission des Communautés européennes qui ont les questions douanières dans leurs attributions et, d'autre part, d'experts douaniers de la République slovaque.

Art. 35

Produits pétroliers

Les produits énumérés dans l'annexe VI sont temporairement exclus du champ d'application du présent protocole. Toutefois, les dispositions en matière de coopération administrative s'appliquent *mutatis mutandis* à ces produits.

2) produkten van oorsprong uit Slovakije:

a) geheel en al in Slowakije verkregen produkten;

b) in Slowakije verkregen produkten waarin materialen zijn verwerkt die daar niet geheel en al zijn verkregen, voor zover:

i) deze materialen een be- of verwerking hebben ondergaan die toereikend is in de zin van artikel 5 van dit Protocol, of voor zover

ii) deze materialen van oorsprong zijn uit Ceuta en Melilla of de Gemeenschap in de zin van dit Protocol, mits zij be- of verwerking hebben ondergaan die verder gaan dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

3. Ceuta en Melilla worden als één enkel grondgebied beschouwd.

4. De exporteur of zijn gemachtigde vertegenwoordiger vermeldt «Slowakije» en «Ceuta en Melilla» in vak 2 van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1. In het geval van produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla wordt dit bovendien vermeld in vak 4 van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1.

5. De Spaanse douaneautoriteiten zijn belast met de toepassing van dit Protocol in Ceuta en Melilla.

TITEL V

Slotbepalingen

Art. 33

Wijziging van het Protocol

De Associatieraad stelt om de twee jaar, of wanneer Slowakije of de Gemeenschap hierom verzoekt, een onderzoek in naar de toepassing van dit Protocol ten einde eventueel noodzakelijk geachte wijzigingen of aanpassingen aan te brengen.

Bij dit onderzoek wordt met name rekening gehouden met de deelname van de Overeenkomstsluitende Partijen aan vrijhandelszones of douane-unies met derde landen.

Art. 34

Comité Douanesamenwerking

1. Er wordt een Comité Douanesamenwerking ingesteld, dat belast is met de uitvoering van de administratieve samenwerking met het oog op de juiste en uniforme toepassing van dit Protocol en dat met elke andere taak op douanegebied kan worden belast.

2. Het Comité is samengesteld uit deskundigen van de lidstaten en met douanezaken belaste ambtenaren van de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds en door Slowakije benoemde deskundigen anderzijds.

Art. 35

Aardolieprodukten

De in bijlage VI genoemde produkten zijn tijdelijk van het toepassingsgebied van dit Protocol uitgesloten. De regelingen inzake administratieve samenwerking zijn evenwel van overeenkomstige toepassing op deze produkten.

Art. 36

Annexes

Les annexes au présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

Art. 37

Mise en œuvre du protocole

La Communauté et la République slovaque prennent, pour ce qui les concerne, les mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent protocole.

Art. 38

Arrangements avec la Pologne, la Hongrie et la République tchèque

Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires en vue de conclure des arrangements avec la Pologne, la Hongrie et la République tchèque permettant de garantir l'application du présent protocole. Elles s'informent mutuellement des mesures prises à cet effet.

Art. 39

Marchandises en transit ou en entrepôt

Les marchandises qui satisfont aux dispositions de ce protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'accord, se trouvent soit en cours de route soit placées dans la Communauté ou dans la République slovaque sous le régime du dépôt provisoire, des entrepôts douaniers ou des zones franches, peuvent être admises au bénéfice des dispositions de l'accord, sous réserve de la production, dans un délai de quatre mois à compter de cette date, aux autorités douanières de l'Etat d'importation d'un certificat EUR.1 établi *a posteriori* par les autorités compétentes de l'Etat d'exportation accompagné des documents montrant que les marchandises ont fait l'objet d'un transport direct.

Art. 36

Bijlagen

De bijlagen bij dit Protocol maken deel uit van dit Protocol.

Art. 37

Uitvoering

De Gemeenschap en Slowakije nemen, ieder voor zich, de maatregelen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol.

Art. 38

Regelingen met Hongarije, Polen en Tsjechië

De partijen bij deze overeenkomst nemen de nodige maatregelen om met Hongarije, Polen en Tsjechië regelingen met het oog op de toepassing van dit Protocol te treffen. De partijen bij deze overeenkomst stellen elkaar van deze maatregelen in kennis.

Art. 39

Goederen in doorvoer of in opslag

De Overeenkomst kan worden toegepast op goederen die aan de bepalingen van dit Protocol voldoen en die op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst in doorvoer zijn of die in de Gemeenschap of in Slowakije tijdelijk in douane-entrepots zijn opgeslagen of zich in een vrije zone bevinden, mits binnen vier maanden na die datum een certificaat EUR.1 bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer wordt ingediend dat achteraf door de bevoegde instanties van de Staat van uitvoer is afgetekend, vergezeld van documenten waaruit blijkt dat de goederen rechtstreeks zijn vervoerd.

ANNEXE I

Notes

Avant-propos

Les présentes notes s'appliquent, s'il y a lieu, à tous les produits qui sont fabriqués à partir de matières non originaires, y compris à ceux qui ne font pas l'objet de mentions particulières dans la liste figurant à l'annexe II et qui sont simplement soumis à la règle du changement de position prévue à l'article 5, paragraphe 1er.

Note 1

1.1. Les deux premières colonnes de la liste décrivent le produit obtenu. La première colonne précise le numéro de la position ou du chapitre du système harmonisé et la seconde la désignation des marchandises figurant pour cette position ou ce chapitre dans le système. En face des mentions figurant dans les deux premières colonnes, une règle est énoncée dans les colonnes 3 ou 4. Lorsque, dans certains cas, le numéro de la première colonne est précédé d'un « ex », cela indique que la règle figurant dans les colonnes 3 ou 4 ne s'applique qu'à la partie de la position ou du chapitre comme décrite dans la colonne 2.

1.2. Lorsque plusieurs numéros de position sont regroupés dans la colonne 1 ou qu'un numéro de chapitre y est mentionné, et que les produits figurant dans la colonne 2 sont, en conséquence, désignés en termes généraux, la règle correspondante énoncée dans les colonnes 3 ou 4 s'applique à tous les produits qui, dans le cadre du système harmonisé, sont classés dans les différentes positions du chapitre concerné ou dans les positions qui y sont regroupées.

1.3. Lorsqu'il y a dans la présente liste différentes règles applicables à différents produits relevant d'une même position, chaque tiret comporte la désignation relative à la partie de la position faisant l'objet de la règle correspondante dans les colonnes 3 ou 4.

Note 2

2.1. Le terme « fabrication » désigne toutes les formes d'ouvraison ou de transformation ou de fabrication, y compris l'« assemblage » ou encore des opérations spécifiques. Il convient également de se référer à la note 3.5.

2.2. Le terme « matière » désigne toutes les formes d'ingrédients, d'éléments, de matières premières, de matériaux, de composants, de parties, etc., utilisés pour assurer la fabrication d'un produit.

2.3. Le terme « produit » désigne le produit obtenu, même s'il est destiné à être utilisé ultérieurement au cours d'une autre opération de fabrication.

2.4. Le terme « marchandises » recouvre à la fois les « matières » et les « produits ».

Note 3

3.1. Dans le cas où des positions ou des extraits de positions ne figurent pas dans la liste, la règle du changement de position énoncée à l'article 5, paragraphe 1er s'applique à ces positions ou extraits de position. Si la condition du changement de position s'applique aux positions ou aux extraits de positions qui figurent dans la liste, alors cette condition est énoncée dans la colonne 3.

3.2. L'ouvraison ou la transformation exigée par une règle figurant dans la colonne 3 doit se rapporter aux seules matières non originaires qui sont utilisées. De la même façon, les restrictions énoncées dans une règle de la colonne 3 s'appliquent uniquement aux matières non originaires utilisées.

BIJLAGE I

Aantekeningen

Voorwoord

Deze aantekeningen zijn van toepassing op alle produkten die vervaardigd zijn met gebruikmaking van materialen die niet van oorsprong zijn, zelfs op produkten waarvoor de speciale voorwaarden van de lijst in bijlage II niet gelden, maar waarop wel de in artikel 5, lid 1, bedoelde regel « verandering van post » van toepassing is.

Aantekening 1

1.1. De eerste twee kolommen van de lijst geven het verkregen produkt aan. In kolom 1 staat het nummer van de post of het hoofdstuk volgens het geharmoniseerde systeem en in kolom 2 de omschrijving van de goederen van die post of dat hoofdstuk volgens dat systeem. Voor iedere post of ieder hoofdstuk in kolommen 1 en 2 is in kolom 3 een regel gegeven. Een nummer in kolom 1 voorafgegaan door « ex » betekent dat de regel in kolom 3 alleen geldt voor het gedeelte van die post of dat hoofdstuk dat in kolom 2 is omschreven.

1.2. Wanneer in kolom 1 verscheidene postnummers zijn gegroepeerd of wanneer een hoofdstuknummer is vermeld en de omschrijving van het produkt in kolom 2 derhalve in algemene bewoordingen is gesteld, dan is de regel daarnaast in kolom 3 van toepassing op alle produkten die volgens het geharmoniseerde systeem onder de posten van het hoofdstuk of onder elk van de in kolom 1 gegroepeerde posten worden ingedeeld.

1.3. Wanneer de lijst verschillende regels geeft voor verschillende produkten binnen één post, is bij ieder gedachtenstreepje dat gedeelte van de post omschreven waarop de daarnaast in kolom 3 vermelde regel van toepassing is.

Aantekening 2

2.1. De term « vervaardiging » omvat elke soort be- of verwerking, met inbegrip van « assemblage » of speciale behandelingen. Men lette evenwel op aantekening 3.5.

2.2. De term « materiaal » omvat alle « ingrediënten », « grondstoffen », « componenten », « delen », enz. die bij de vervaardiging van het produkt worden gebruikt.

2.3. De term « produkt » heeft betrekking op het verkregen produkt, zelfs indien het bestemd is om later bij de vervaardiging van een ander produkt te worden gebruikt.

2.4. De term « goederen » omvat zowel « materialen » als « produkten ».

Aantekening 3

3.1. Wanneer een post of een deel van een post niet in de lijst voorkomt, geldt de regel « verandering van post » als bedoeld in artikel 5, lid 1. Indien de regel « verandering van post » van toepassing is op een in de lijst opgenomen produkt, is dit in kolom 3 aangegeven.

3.2. De be- of verwerking die volgens de regel in kolom 3 is vereist dient alleen te worden uitgevoerd met betrekking tot de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn. De beperkingen die in kolom 3 zijn aangegeven zijn eveneens slechts van toepassing op de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn.

3.3. Lorsqu'une règle indique que des matières de toute position peuvent être utilisées, les matières de la même position que le produit peuvent aussi être utilisées, sous réserve, toutefois, des restrictions particulières susceptibles d'être aussi énoncées dans la règle. Toutefois, l'expression « fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n°... » implique que seulement des matières classées dans la même position que le produit dont la désignation est différente de celle du produit telle qu'elle apparaît dans la colonne 2 de la liste, peuvent être utilisées.

3.4. Si un produit obtenu à partir de matières non originaires et qui a acquis le caractère originaire au cours d'un processus de transformation par application de la règle du changement de position ou de la règle définie à son sujet dans la liste, est mis en œuvre en tant que matière dans le processus de fabrication d'un autre produit, dans ce cas, il n'est pas soumis à la règle de la liste qui est applicable au produit auquel il est incorporé.

Par exemple:

Un moteur du n° 8407, pour lequel la règle prévoit que la valeur des matières non originaires susceptibles d'être utilisées ne doit pas excéder 40 p.c. du prix départ usine, est fabriqué à partir d'ébauches de forge en aciers alliés du n° 7224.

Si cette ébauche a été obtenue dans le pays considéré par forgeage d'un lingot non originaire, l'ébauche ainsi obtenue a déjà acquis le caractère de produit originaire par application de la règle prévue dans la liste pour les produits du n° 7224. Cette ébauche peut, dès lors, être prise en considération comme produit originaire dans le calcul de la valeur des matières non originaires susceptibles d'être utilisées dans la fabrication du moteur du n° 8407 sans avoir à tenir compte si cette ébauche a été ou non fabriquée dans la même usine que le moteur. La valeur du lingot non originaire ne doit donc pas être prise en compte lorsqu'il est procédé à la détermination de la valeur des matières non originaires utilisées.

3.5. Même si la règle du changement de position ou les autres règles énoncées dans la liste sont respectées, le produit fini n'acquiert pas l'origine si l'opération qu'il a subie est insuffisante au sens de l'article 5 paragraphe 3.

3.6. L'unité à prendre en considération pour l'application des règles d'origine est le produit retenu comme unité de base pour la détermination du classement fondé sur le « système harmonisé ». En ce qui concerne les assortiments de produits qui sont classés par application de la règle générale 3 pour l'interprétation du système harmonisé, l'unité à prendre en considération devra être déterminée au regard de chacun des articles constituant l'assortiment: cette disposition est également applicable aux assortiments des n°s 6308, 8206 et 9605.

Il s'ensuit que:

— lorsqu'un produit composé d'un groupe ou assemblage d'articles est classé aux termes du système harmonisé dans une seule position, l'ensemble constitue l'unité à prendre en considération,

— lorsqu'un envoi est composé d'un certain nombre de produits identiques classés sous la même position du système harmonisé, les règles d'origine s'appliquent à chacun de ces produits considérés individuellement,

— lorsque, par application de la règle générale 5 pour l'interprétation du système harmonisé, les emballages sont classés avec les marchandises qu'ils contiennent, ils doivent être considérés comme formant un tout avec ces marchandises aux fins de la détermination de l'origine.

3.3. Wanneer volgens een regel « materialen van iedere post » mogen worden gebruikt, dan mogen ook materialen van dezelfde post als het produkt worden gebruikt, voor zover de regel verder geen beperkingen inhoudt. De uitdrukking « vervaardiging uit materialen van om het even welke post met inbegrip van andere materialen van post... » betekent evenwel dat materialen van dezelfde post als het produkt slechts gebruikt mogen worden als de omschrijving ervan verschilt van die van het produkt in kolom 2.

3.4. Indien een produkt, vervaardigd van niet van oorsprong zijnde materialen, dat door de vervaardiging de oorsprong heeft verkregen krachtens de regel « verandering van post » of krachtens een regel in de lijst, gebruikt wordt als materiaal bij de vervaardiging van een ander produkt, geldt de regel die van toepassing is op het produkt waarin het is verwerkt daarvoor niet.

Bijvoorbeeld:

Een motor van post 8407 waarvoor de regel geldt dat de waarde van de niet van oorsprong zijnde materialen die daarin worden verwerkt niet meer mag bedragen dan 40 pct. van de prijs af fabriek, is vervaardigd van « ander gelegeerd staal, enkel ruw voorgesmeed » van post 7224.

Werd dit smeedijzer in het betrokken land vervaardigd van niet van oorsprong zijnde ingots, dan heeft het smeedijzer reeds oorsprong verkregen krachtens de regel vermeld in de lijst voor post ex 7224. Bij de waardeberekening van de motor telt het dan als materiaal van oorsprong, of het nu in dezelfde fabriek werd vervaardigd of niet. De waarde van de niet van oorsprong zijnde ingots wordt dus niet meegerekend bij het berekenen van de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn.

3.5. Zelfs al wordt aan de regel « verandering van post » of aan de andere regels in de lijst voldaan, dan wordt een produkt niet als van oorsprong beschouwd indien de be- of verwerking, als geheel genomen, ontoereikend is in de zin van artikel 5, lid 3.

3.6. De eenheid die voor de toepassing van de regels van oorsprong in aanmerking moet worden genomen is het produkt dat bij het vaststellen van de tariefindeling op basis van het geharmoniseerde systeem als basiseenheid wordt beschouwd. In geval van stellen of assortimenten die overeenkomstig algemene regel 3 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem worden ingedeeld, wordt de determinerende eenheid vastgesteld ten aanzien van elk artikel van het stel of het assortiment; deze bepaling geldt ook voor de stellen of assortimenten van de posten 6308, 8206 en 9605.

Hieruit volgt dat:

— wanneer een produkt, bestaande uit een groep of verzameling van artikelen, volgens het geharmoniseerde systeem onder één enkele post wordt ingedeeld, het geheel de in aanmerking te nemen eenheid vormt;

— wanneer een zending bestaat uit een aantal eendere produkten die onder dezelfde post van het geharmoniseerd systeem worden ingedeeld, elk produkt voor de toepassing van de regels van oorsprong afzonderlijk moet worden genomen;

— wanneer volgens algemene regel 5 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem de verpakking meetelt voor het vaststellen van de indeling, deze ook meetelt voor het vaststellen van de oorsprong.

Note 4

4.1. La règle figurant dans la liste fixe le degré minimal d'ouvraison ou de transformation à effectuer, il en résulte que les ouvraisons ou transformations allant au-delà confèrent elles aussi le caractère originaire, et, qu'à l'inverse, les ouvraisons ou transformations restant en deçà de ce seuil ne confèrent pas l'origine. En d'autres termes, si une règle prévoit que des matières non originaires se trouvant à un stade d'élaboration déterminé peuvent être utilisées, l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade moins avancé est elle aussi autorisée, alors que l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade plus avancé ne l'est pas.

4.2. Lorsqu'une règle de la liste précise qu'un produit peut être fabriqué à partir de plusieurs matières, cela signifie qu'une ou plusieurs de ces matières peuvent être utilisées. Elle n'implique évidemment pas que toutes ces matières doivent être utilisées simultanément.

Par exemple:

La règle applicable aux tissus prévoit que des fibres naturelles peuvent être utilisées et que des matières chimiques, entre autres, peuvent également être utilisées. Cette règle n'implique pas que les fibres naturelles et les matières chimiques doivent être utilisées simultanément; il est possible d'utiliser l'une ou l'autre de ces matières ou même les deux ensemble.

En conséquence, si, dans la même règle, une restriction se rapporte à une matière et d'autres restrictions à d'autres matières, ces restrictions ne s'appliquent qu'aux matières réellement utilisées.

Par exemple:

La règle applicable aux machines à coudre prévoit, notamment, que le mécanisme de tension du fil ainsi que le mécanisme «zigzag» doivent être originaires; ces deux restrictions ne s'appliquent que si les mécanismes concernés par chacune d'elles sont effectivement incorporés dans la machine.

4.3. Lorsqu'une règle prévoit, dans la liste, qu'un produit doit être fabriqué à partir d'une matière déterminée, cette condition n'empêche évidemment pas l'utilisation d'autres matières qui, en raison de leur nature même, ne peuvent pas satisfaire à la règle.

Par exemple:

La règle pour la position n° 1904 qui exclut expressément l'utilisation des céréales et de leurs dérivés n'interdit évidemment pas l'emploi de sels minéraux, de matières chimiques ou d'autres additifs dans la mesure où ils ne sont pas obtenus à partir de céréales.

Par exemple:

Dans le cas d'un article fabriqué à partir de non-tissés, s'il est prévu que ce type d'article peut uniquement être obtenu à partir de fils non originaires, il n'est pas possible d'employer des tissus non tissés, même s'il est établi que les non-tissés ne peuvent normalement être obtenus à partir de fils. Dans de tels cas, la matière qu'il convient d'utiliser est celle située à l'état d'ouvraison qui est immédiatement antérieur au fil, c'est-à-dire à l'état de fibres.

Voir également la note 7.3 en ce qui concerne les textiles.

4.4. S'il est prévu dans la règle de la liste deux ou plusieurs pourcentages concernant la valeur maximale de matières non originaires pouvant être utilisées, ces pourcentages ne peuvent pas être additionnés. Il s'ensuit que la valeur maximale de toutes les matières non originaires utilisées ne peut jamais excéder le plus élevé des pourcentages considérés. Il va de soi que les pourcentages spécifiques qui s'appliquent à des produits particuliers ne doivent pas être dépassés par suite de ces dispositions.

Aantekening 4

4.1. De regel in de lijst geeft de minimum be- of verwerking aan die vereist is; meer be- of verwerking verleent eveneens de oorsprong; omgekeerd kan minder be- of verwerking geen oorsprong verlenen. Is volgens de regel het gebruik van niet van oorsprong zijnd materiaal in een bepaald produktiestadium toegestaan, dan is het gebruik ervan in een vroeger produktiestadium wel, maar in een later produktiestadium niet toegestaan.

4.2. Wanneer volgens een regel in de lijst een produkt van meer dan één materiaal mag worden vervaardigd, betekent dit dat één of meerdere van deze materialen kunnen worden gebruikt. Het is niet noodzakelijk dat zij alle worden gebruikt.

Bijvoorbeeld:

Volgens de regel voor weefsels mogen natuurlijke vezels en andere materialen, waaronder chemische stoffen, worden gebruikt. Dit betekent niet dat beide moeten worden gebruikt; het ene of het andere materiaal of beide kunnen worden gebruikt.

Indien evenwel volgens dezelfde regel voor een bepaald materiaal een beperking geldt en voor de andere materialen andere beperkingen, dan gelden de beperkingen alleen voor de werkelijk gebruikte materialen.

Bijvoorbeeld:

Volgens de regel voor naaimachines moet het gebruikte draadspanmechanisme van oorsprong zijn evenals het zigzagmechanisme; beide beperkingen gelden alleen indien de betrokken mechanismen daadwerkelijk in de naaimachine zijn ingebouwd.

4.3. Wanneer volgens een regel in de lijst een produkt van een bepaald materiaal vervaardigd moet worden, betekent dit evenwel niet dat geen andere materialen mogen worden gebruikt die vanwege hun aard niet aan de regel kunnen voldoen.

Bijvoorbeeld:

De regel voor post 1904 sluit nadrukkelijk het gebruik uit van granen en derivaten daarvan. Minerale zouten, chemicaliën en andere additieven die niet van granen zijn vervaardigd mogen evenwel worden gebruikt.

Bijvoorbeeld:

Indien in geval van een artikel vervaardigd van gebonden textielvlies slechts het gebruik van garen dat niet van oorsprong is is toegestaan, dan is het niet mogelijk uit te gaan van stof van gebonden textielvlies — zelfs al kan gebonden textielvlies normalerwijze niet van garen worden vervaardigd. In een dergelijk geval zou het uitgangsmateriaal zich in het stadium vóór garen moeten bevinden, d.w.z. in het vezelstadium.

Zie ook aantekening 7.3 in verband met textielprodukten.

4.4. Indien een regel in de lijst twee of meer percentages geeft als maximumwaarde van de niet van oorsprong zijnde materialen die kunnen worden gebruikt, dan mogen deze percentages niet bij elkaar worden opgeteld. De maximumwaarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn mag het hoogste van de opgegeven percentages nooit overschrijden. Bovendien mogen de afzonderlijke percentages met betrekking tot bepaalde materialen niet worden overschreden.

Note 5

5.1. L'expression « fibres naturelles », lorsqu'elle est utilisée dans la liste, se rapporte aux fibres autres que les fibres artificielles ou synthétiques et doit être limitée aux fibres dans tous les états où elles peuvent se trouver avant la filature, y compris les déchets, et sauf dispositions contraires, l'expression « fibres naturelles » couvre les fibres qui ont été cardées, peignées ou autrement travaillées pour la filature mais non filées.

5.2. L'expression « fibres naturelles » couvre le crin du n° 0503, la soie des n^{os} 5002 et 5003 ainsi que la laine, les poils fins et les poils grossiers des n^{os} 5101 à 5105, les fibres de coton des n^{os} 5201 à 5203 et les autres fibres d'origine végétale des n^{os} 5301 à 5305.

5.3. Les expressions « pâtes textiles », « matières chimiques » et « matières destinées à la fabrication du papier » utilisées dans la liste, désignent les matières non classées dans les chapitres 50 à 63, qui peuvent être utilisées en vue de fabriquer des fibres ou des fils synthétiques ou artificiels ou des fils ou des fibres de papier.

5.4. L'expression « fibres synthétiques ou artificielles discontinues » utilisée dans la liste couvre les câbles de filaments, les fibres discontinues et les déchets de fibres synthétiques ou artificielles discontinues des n^{os} 5501 à 5507.

Note 6

6.1. Pour les produits mélangés classés dans les positions faisant l'objet dans la liste d'un renvoi à la présente note, les conditions exposées dans la colonne 3 de la liste ne doivent pas être appliquées aux différentes matières textiles de base qui sont utilisées dans leur fabrication lorsque, considérées ensembles, elles représentent 10 p.c. ou moins du poids total de toutes les matières textiles de base utilisées (voir également les notes 6.3 et 6.4 ci-dessous).

6.2. Toutefois, cette tolérance s'applique uniquement aux produits mélangés qui ont été faits à partir de deux ou plusieurs matières textiles de base.

Les matières textiles de base sont les suivantes:

— la soie,
— la laine,
— les poils grossiers,
— les poils fins,
— le crin,
— le coton,
— les matières servant à la fabrication du papier et le papier,
— le lin,
— le chanvre,
— le jute et les autres fibres libériennes,
— le sisal et les autres fibres textiles du genre agave,
— le coco, l'abaca, la ramie et les autre fibres textiles végétales,

— les filaments synthétiques,
— les filaments artificiels,
— les fibres synthétiques discontinues,
— les fibres artificielles discontinues.

Par exemple:

Un fil du n° 5205, obtenu à partir de fibres de coton du n° 5203 et de fibres synthétiques discontinues du n° 5506 est un fil mélangé. C'est pourquoi des fibres synthétiques discontinues qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) peuvent être utilisées jusqu'à une valeur de 10 p.c. en poids du fil.

Aantekening 5

5.1. De term « natuurlijke vezels » in de lijst heeft betrekking op andere dan kunstmatige of synthetische vezels, met inbegrip van afval, in het stadium voor het spinnen. Tenzij anders vermeld omvat de term « natuurlijke vezels » vezels die zijn gekaard, gekamd of anderszins bewerkt, doch niet gesponnen.

5.2. De term « natuurlijke vezels » omvat paardehaar van post 0503, zijde van de posten 5002 en 5003 en wol, fijn of grof haar van de posten 5101 tot en met 5105, katoen van de posten 5201 tot en met 5203 en andere plantaardige vezels van de posten 5301 tot en met 5305.

5.3. De termen « textielmassa », « chemische stoffen » en « materialen voor het vervaardigen van papier » in de lijst hebben betrekking op materialen die niet onder de hoofdstukken 50 tot en met 63 vallen, maar die gebruikt kunnen worden bij de vervaardiging van kunstmatige, synthetische of papieren vezels of garens.

5.4. De term « synthetische en kunstmatige stapelvezels » in de lijst heeft betrekking op kabel van synthetische of kunstmatige filamenten, op synthetische of kunstmatige stapelvezels en op synthetisch of kunstmatig afval van de posten 5501 tot en met 5507.

Aantekening 6

6.1. In het geval van produkten die zijn ingedeeld onder die posten in de lijst die naar deze aantekening verwijzen, zijn de in kolom 3 van de lijst genoemde voorwaarden niet van toepassing op basistextielmaterialen die bij hun vervaardiging zijn gebruikt, en die, samen genomen, ten hoogste 10 pct. van het totale gewicht van alle gebruikte basistextielmaterialen uitmaken (zie ook de aantekeningen 6.3 en 6.4).

6.2. Deze tolerantie is evenwel slechts van toepassing op gemengde produkten die van twee of meer basistextielmaterialen zijn vervaardigd.

Basistextielmaterialen zijn:

— zijde,
— wol,
— grof haar,
— fijn haar,
— paardehaar (crin),
— katoen,
— papier en materiaal voor het vervaardigen van papier,
— vlas,
— hennep,
— jute en andere bastvezels,
— sisal en andere textielvezels van het geslacht Agave,
— kokosvezels, abaca, ramee en andere plantaardige textielvezels,
— synthetische filamenten,
— kunstmatige filamenten,
— synthetische stapelvezels,
— kunstmatige stapelvezels.

Bijvoorbeeld:

Garen van post 5205, vervaardigd van katoenvezels van post 5203 en van synthetische stapelvezels van post 5506, is een gemengd garen. Derhalve mogen niet van oorsprong zijnde stapelvezels die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging uit chemische stoffen of textielmassa is vereist) worden gebruikt tot 10 gewichtspercenten van het garen.

Par exemple:

Un tissu de laine du n° 5112 obtenu à partir de fils de laine du n° 5107 et de fils de fibres synthétiques discontinues du n° 5509 est un tissu mélangé. C'est pourquoi des fils synthétiques qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) ou des fils de laine qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature) ou une combinaison de ces deux types de fils peuvent être utilisés jusqu'à une valeur de 10 p.c. en poids du tissu.

Par exemple:

Une surface textile touffetée du n° 5802 obtenue à partir de fils de coton n° 5205 et d'un tissu de coton du n° 5210 est considérée comme étant un produit mélangé uniquement si le tissu de coton est lui-même un tissu mélangé ayant été fabriqué à partir de fils classés dans deux positions différentes ou si les fils de coton utilisés sont eux-mêmes mélangés.

Par exemple:

Si la même surface touffetée est fabriquée à partir de fils de coton du n° 5205 et d'un tissu synthétique du n° 5407, il est alors évident que les deux fils utilisés sont deux matières textiles différentes et que la surface textile touffetée est par conséquent un produit mélangé.

Par exemple:

Un tapis touffeté fabriqué avec des fils artificiels et des fils de coton, avec un support en jute, est un produit mélangé parce que trois matières textiles sont utilisées. Les matières non originaires qui sont utilisées à un stade plus avancé de fabrication que celui prévu par la règle peuvent être utilisées à condition que leur poids total n'excède pas 10 p.c. du poids des matières textiles du tapis. Ainsi, le support en jute, les fils artificiels et/ou les fils de coton peuvent être importés au stade de la fabrication dans la mesure où les conditions de poids sont réunies.

6.3. Dans le cas des produits incorporant des « fils de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyéther, même guipés », cette tolérance est de 20 p.c. en ce qui concerne les fils.

6.4. Dans le cas des produits formés d'une âme consistant, soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique recouverte ou non de poudre d'aluminium, d'une largeur n'excédant pas 5 mm, cette âme étant insérée par collage entre deux pellicules de matière plastique, cette tolérance est de 30 p.c. en ce qui concerne cette âme.

Note 7

7.1. Pour les produits textiles confectionnés qui font l'objet, dans la liste, d'une note en bas de page renvoyant à la présente note, des matières textiles, à l'exception des doublures et des toiles tailleur, qui ne répondent pas à la règle fixée dans la colonne 3 de la liste pour le produit confectionné concerné, peuvent être utilisées à condition qu'elles soient classées dans une position différente de celle du produit et que leur valeur n'excède pas 8 p.c. du prix départ usine du produit.

7.2. Les garnitures, les accessoires et les autres produits utilisés qui contiennent des matières textiles n'ont pas à satisfaire aux conditions exposées dans la colonne 3, même si elles ne sont pas couvertes par la note 4.3.

7.3. Conformément aux dispositions de la note 4.3, les garnitures, accessoires ou autres produits non originaires qui ne

Bijvoorbeeld:

Een weefsel van wol van post 5112 vervaardigd van garens van wol van post 5107 en van synthetische garens van stapelvezels van post 5509, is een gemengd weefsel. Derhalve mogen synthetische garens die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging uit chemische stoffen of textielmassa is vereist) of garens van wol die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging uit natuurlijke vezels is vereist die niet gekaard zijn of gekamd, noch anderszins met het oog op het spinnen bewerkt) of een combinatie van deze twee soorten garens worden gebruikt tot 10 gewichtspercenten van het weefsel.

Bijvoorbeeld:

Getuft textielweefsel van post 5802, vervaardigd van garens van katoen van post 5205 en van weefsels van katoen van post 5210, is slechts een gemengd produkt wanneer het katoenweefsel zelf een gemengd produkt is, vervaardigd van onder twee verschillende posten ingedeelde garens, of wanneer de gebruikte katoengarens zelf gemengde garens zijn.

Bijvoorbeeld:

Indien het betrokken getufte textielweefsel is vervaardigd van katoengarens van post 5205 en van synthetisch weefsel van post 5407, dan zijn de gebruikte garens uiteraard twee verschillende soorten basistextielmateriaal en is het getufte textielweefsel bijgevolg een gemengd produkt.

Bijvoorbeeld:

Een getuft tapijt, vervaardigd van zowel kunstmatige garens als van katoengarens en met een grondlaag van jute, is een gemengd produkt omdat drie basistextielmaterialen zijn gebruikt. Derhalve mogen alle niet van oorsprong zijnde materialen die in een later produktiestadium zijn dan de regel toelaat worden gebruikt, voor zover hun totale gewicht niet meer bedraagt dan 10 pct. van het gewicht van de textielmaterialen van het tapijt. Zo zouden in dit produktiestadium zowel de jutegrondlaag als de kunstmatige garens ingevoerd kunnen zijn, voor zover aan de voorwaarden inzake het gewicht wordt voldaan.

6.3. In het geval van weefsels die garens bevatten «gemaakt van polyurethaan, met soepele segmenten van polyether, ook indien omwoeld» bedraagt de tolerantie voor dit garen ten hoogste 20 pct.

6.4. In het geval van weefsels die strippen bevatten bestaande uit een kern van aluminiumfolie of een kern van kunststoffolie, al dan niet bedekt met aluminiumpoeder, met een breedte van niet meer dan 5 mm, welke kern met behulp van een kleefmiddel is bevestigd tussen twee strippen kunststof, bedraagt de tolerantie voor de strippen ten hoogste 30 pct.

Aantekening 7

7.1. In het geval van textielprodukten die in de lijst van een voetnoot zijn voorzien die naar deze aantekening verwijst, mogen textielmaterialen, met uitzondering van voeringen en tussenvoeringen, die niet voldoen aan de regel in kolom 3 van de lijst voor de betreffende geconfectioneerde produkten, worden gebruikt, voor zover zij onder een andere post vallen dan het produkt en de waarde ervan niet meer bedraagt dan 8 pct. van de prijs af fabriek van het produkt.

7.2. Alle gebruikte garnituren, toebehoren of andere materialen die niet van textiel zijn, maar wel textiel bevatten, behoeven niet aan de voorwaarden in kolom 3 te voldoen, zelfs al vallen zij niet onder het toepassingsgebied van aantekening 4.3.

7.3. Overeenkomstig aantekening 4.3 mogen alle niet van oorsprong zijnde garnituren en toebehoren of andere produkten

contiennent pas de matières textiles peuvent, dans tous les cas, être librement utilisés lorsqu'ils ne peuvent pas être fabriqués à partir des matières qui sont mentionnées dans la colonne 3 de la liste.

Par exemple:

Si une règle dans la liste prévoit pour un article particulier en matière textile, tel qu'une blouse, que des fils doivent être utilisés, cela n'interdit pas l'utilisation d'articles en métal, tel que des boutons, puisque ces derniers ne peuvent pas être fabriqués à partir de matières textiles.

7.4. Lorsqu'une règle de pourcentage s'applique, la valeur des garnitures et accessoires doit être prise en considération dans le calcul de la valeur des matières non originaires incorporées.

die geen textiel bevatten in elk geval vrij worden gebruikt voor zover zij niet vervaardigd kunnen worden van de in kolom 3 vermelde materialen.

Bijvoorbeeld:

Wanneer volgens een regel in de lijst voor een bepaald textielartikel, zoals een blouse, garen moet worden gebruikt, dan sluit dit het gebruik van artikelen van metaal, zoals knopen, niet uit, omdat deze niet van textielmateriaal kunnen worden vervaardigd.

7.4. Wanneer een percentageregel van toepassing is moet met de waarde van garnituren en toebehoren rekening worden gehouden bij de berekening van de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn.

Annexe II

Liste des ouvraisons ou transformations à appliquer aux matières non originaires pour que le produit transformé puisse obtenir le caractère originaire

---

Bijlage II

Lijst van be- of verwerkingen van materialen die niet van oorsprong zijn waardoor het vervaardigde produkt het karakter van produkt van oorsprong verkrijgt

Position SH n°	Désignation des marchandises	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire
(1)	(2)	(3)
0201	Viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées du n° 0202
0202	Viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées du n° 0201
0206	Abats comestibles des animaux des espèces bovine, porcine, ovine, caprine, chevaline, asine ou mulassière, frais, réfrigérés ou congelés	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des carcasses des n°s 0201 à 0205
0210	Viandes et abats comestibles, salés ou en saumure, séchés ou fumés; farines et poudres, comestibles, de viandes ou d'abats	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes et des abats des n°s 0201 à 0206 et 0208 ou des foies de volailles du n° 0207
0302 à 0305	Poissons, à l'exclusion des poissons vivants	Fabrication dans laquelle les matières du chapitre 3 utilisées doivent être déjà originaires
0402, 0404 à 0406	Lait et produits de la laiterie	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion du lait ou de la crème de lait des n°s 0401 ou 0402
0403	Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, même concentrés ou additionnés de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao	Fabrication dans laquelle: — les matières du chapitre 4 utilisées doivent être déjà originaires, — les jus de fruits (à l'exclusion des jus d'ananas, de limes, de limettes ou de pamplemousses) du n° 2009 utilisés doivent être originaires, et — la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
0408	Œufs d'oiseaux, dépourvus de leurs coquilles, et jaunes d'œufs, frais, séchés, cuits à l'eau ou à la vapeur, moulés, congelés ou autrement conservés, même additionnés de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des œufs d'oiseaux du n° 0407
ex 0502	Soies de porc ou de sanglier, préparées	Nettoyage, désinfection, triage et redressage de soies de porc ou de sanglier
ex 0506	Os et cornillons, bruts	Fabrication dans laquelle les matières du chapitre 2 utilisées doivent être déjà originaires

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen
(1)	(2)	(3)
0201	Vlees van runderen, vers of gekoeld	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vlees van runderen, bevroren, bedoeld bij post 0202
0202	Vlees van runderen, bevroren	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vlees van runderen, vers of gekoeld, bedoeld bij post 0201
0206	Eetbare slachtafvallen van runderen, van varkens, van schapen, van geiten, van paarden, van ezels, van muildieren of van muilezels, vers, gekoeld of bevroren	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van hele dieren bedoeld bij de posten 0201 t/m 0205
0210	Vlees en eetbare slachtafvallen, gezouten, gepekeld, gedroogd of gerookt; meel en poeder van vlees of van slachtafvallen, geschikt voor menselijke consumptie	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vlees en slachtafvallen bedoeld bij de posten 0201 t/m 0206 en 0208 of levers van pluimvee bedoeld bij post 0207
0302 t/m 0305	Vis, andere dan levende vis	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen van hoofdstuk 3 reeds van oorsprong moeten zijn
0402, 0404 t/m 0406	Melk en zuivelprodukten	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van melk of room bedoeld bij post 0401 of 0402
0403	Karnemelk, gestremde melk en room, yoghurt, kefir en andere gegiste of aangezuurde melk en room, ook indien ingedikt, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen van hoofdstuk 4 geheel en al verkregen moeten zijn en — alle gebruikte vruchtesappen (met uitzondering van vruchtesappen van ananassen, lemmetjes, pompelmoezen of pomelo's) bedoeld bij post 2009 van oorsprong moeten zijn en — de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer mag bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
0408	Vogeleieren uit de schaal en eigeel, vers, gedroogd, gestoomd of in water gekookt, in een bepaalde vorm gebracht, bevroren of op andere wijze verduurzaamd, ook indien met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vogeleieren bedoeld bij post 0407
ex 0502	Bereid haar van varkens en van wilde zwijnen	Reinigen, ontsmetten, sorteren en rechtstrijken van haar
ex 0506	Beenderen en hoornpitten, ruw	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen van hoofdstuk 2 reeds van oorsprong moeten zijn

(1)	(2)	(3)
0710 à 0713	Légumes, congelés, conservés provisoirement ou séchés, à l'exclusion des produits des nos ex 0710 et ex 0711 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle les légumes utilisés doivent être déjà originaires
ex 0710	Maïs doux (non cuit ou cuit à l'eau ou à la vapeur), congelé	Fabrication à partir de maïs doux frais ou réfrigéré
ex 0711	Maïs doux, conservé provisoirement	Fabrication à partir de maïs doux frais ou réfrigéré
0811	Fruits, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur, congelés, même additionnés de sucre ou d'autres édulcorants:	
	— additionnés de sucre	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
0812	Fruits conservés provisoirement (au moyen de gaz sulfureux ou dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, par exemple), mais impropres à l'alimentation en l'état	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
0813	Fruits séchés autres que ceux des nos 0801 à 0806; mélanges de fruits séchés ou de fruits à coques du présent chapitre	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
0814	Écorces d'agrumes ou de melons (y compris de pastèques), fraîches, congelées, présentées dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation ou bien séchées	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
ex Chapitre 11	Produits de la minoterie; malt; amidons et fécules; inuline; gluten de froment; à l'exclusion des produits du n° ex 1106 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle les légumes, les céréales, les tubercules et les racines du n° 0714, ou les fruits utilisés doivent être déjà originaires
ex 1106	Farines et semoules des légumes à cosse secs du n° 0713, écossés	Séchage et mouture de légumes à cosse du n° 0708
1301	Gomme laque; gommes, résines, gommes-résines et baumes, naturels	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 1301 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
0710 t/m 0713	Groenten, bevroren, gedroogd of voorlopig verduurzaamd, met uitzondering van de posten ex 0710 en ex 0711, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte groenten reeds van oorsprong moeten zijn
ex 0710	Suikermaïs (ook indien gestoomd of in water gekookt), bevroren	Vervaardiging uit suikermaïs, vers of gekoeld
ex 0711	Suikermaïs, voorlopig verduurzaamd	Vervaardiging uit suikermaïs, vers of gekoeld
0811	Vruchten, ook indien gestoomd of in water gekookt, bevroren, al dan niet met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen:	
	— met toegevoegde suiker	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
0812	Vruchten, voorlopig verduurzaamd (bij voorbeeld door middel van zwaveldioxyde of in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd), doch als zodanig niet geschikt voor dadelijke consumptie	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
0813	Vruchten, andere dan bedoeld bij de posten 0801 tot en met 0806, gedroogd; mengsels van noten of gedroogde vruchten, bedoeld bij dit hoofdstuk	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
0814	Schillen van citrusvruchten en van meloenen (watermeloenen daaronder begrepen), vers, bevroren, gedroogd, dan wel in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
ex hoofdstuk 11	Produkten van de meelindustrie; mout; zetmeel; gluten; inuline, met uitzondering van post ex 1106 waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte granen, groenten en planten voor voedingsdoeleinden, wortels en knollen bedoeld bij post 0714, of vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1106	Meel en gries, van gedroogde zaden van peulgroenten bedoeld bij post 0713	Drogen en malen van zaden van peulgroenten bedoeld bij post 0708
1301	Gomlak (schellak); gommen, harsen, gomharsen en balsems, van natuurlijke oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 1301 niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex 1302	Mucilages et épaississants dérivés des végétaux, modifiés	Fabrication à partir de mucilages et épaississants non modifiés
1501	Saindoux; autres graisses de porc et graisses de volailles, fondues, même pressées ou extraites à l'aide de solvants:	
	— graisses d'os ou de déchets	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des nos 0203, 0206 ou 0207 ou des os du n° 0506
	— autres	Fabrication à partir des viandes ou des abats comestibles des animaux de l'espèce porcine des nos 0203 ou 0206, ou des viandes ou des abats comestibles de volailles du n° 0207
1502	Graisses des animaux des espèces bovine, ovine ou caprine, brutes ou fondues, même pressées ou extraites à l'aide de solvants:	
	— graisses d'os ou de déchets	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des nos 0201, 0202, 0204 ou 0206 ou des os du n° 0506
	— autres	Fabrication dans laquelle les matières animales du chapitre 2 utilisées doivent être déjà originaires
1504	Graisses et huiles et leurs fractions, de poissons ou de mammifères marins, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:	
	— fractions solides d'huiles de poissons et de graisses et d'huiles de mammifères marins	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 1504
	— autres	Fabrication dans laquelle les matières animales des chapitres 2 et 3 utilisées doivent être déjà originaires
ex 1505	Lanoline raffinée	Fabrication à partir de graisse de suint du n° 1505
1506	Autres graisses et huiles animales et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:	
	— fractions solides	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 1506
	— autres	Fabrication dans laquelle les matières animales du chapitre 2 utilisées doivent être déjà originaires
ex 1507 à 1515	Huiles végétales fixes et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:	
	— fractions solides, à l'exclusion de l'huile de jojoba	Fabrication à partir des autres matières des nos 1507 à 1515
	— autres, à l'exclusion des:	
	— huiles de Tung (d'abrasin), d'oléococca et d'oiticica, cire de myrica et cire du Japon	
	— huiles destinées à des usages techniques ou industriels autres que la fabrication de produits pour l'alimentation humaine	

(1)	(2)	(3)
ex 1302	Uit plantaardige produkten verkregen planteslijmen en bindmiddelen, gewijzigd	Vervaardiging uit niet-gewijzigde planteslijmen en bindmiddelen
1501	Reuzel; ander varkensvet en vet van gevogelte, gesmolten, ook indien geperst of met behulp van oplosmiddelen geëxtraheerd:	
	— beendervet of afvalvet	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van materialen van post 0203, 0206 of 0207 of van beenderen bedoeld bij post 0506
	— ander	Vervaardiging uit vlees of eetbare slachtafvallen van varkens bedoeld bij post 0203 of 0206 of uit vlees en eetbare slachtafvallen van pluimvee bedoeld bij post 0207
1502	Rund-, schape- of geitevet, ruw of gesmolten, ook indien geperst of met behulp van oplosmiddelen geëxtraheerd:	
	— beendervet of afvalvet:	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van materialen van post 0201, 0202, 0204 of 0206 of van beenderen bedoeld bij post 0506
	— ander	Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke materialen van hoofdstuk 2 reeds van oorsprong moeten zijn
1504	Vetten en olien, van vis of van zeezoogdieren, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd:	
	— vaste fracties van olien en vetten van vis en van olien en vetten van zeezoogdieren	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 1504
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke materialen van de hoofdstukken 2 en 3 reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1505	Geraffineerde lanoline	Vervaardiging uit ruw wolvet bedoeld bij post 1505
1506	Andere dierlijke vetten en oliën, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd:	
	— vaste fracties	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen bedoeld bij post 1506
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke materialen van hoofdstuk 2 reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1507 t/m 1515	Plantaardige vette oliën, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd:	
	— vaste fracties, met uitzondering van die van jojobaolie	Vervaardiging uit andere materialen van de posten 1507 tot en met 1515
	— andere, met uitzondering van:	Vervaardiging waarbij alle gebruikte plantaardige materialen reeds van oorsprong moeten zijn
	— tungolie, oiticicaolie, myricawas en japanwas	
	— oliën voor ander technisch of industrieel gebruik dan voor de vervaardiging van produkten voor menselijke consumptie	

(1)	(2)	(3)
ex 1516	Graisses et huiles animales ou végétales et leurs fractions, réestérifiées, même raffinées, mais non autrement préparées	Fabrication dans laquelle les matières animales ou végétales utilisées doivent être déjà originaires
ex 1517	Mélanges liquides alimentaires d'huiles végétales des nos 1507 à 1515	Fabrication dans laquelle les matières végétales utilisées doivent être déjà originaires
ex 1519	Alcools gras industriels ayant le caractère des cires artificielles	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des acides gras industriels du n° 1519
1601	Saucisses, saucissons et produits similaires, de viande, d'abats ou de sang; préparations alimentaires à base de ces produits	Fabrication à partir des animaux du chapitre 1
1602	Autres préparations et conserves de viande, d'abats ou de sang	Fabrication à partir des animaux du chapitre 1
1603	Extraits et jus de viande, de poissons ou de crustacés, de mollusques ou d'autres invertébrés aquatiques	Fabrication à partir des animaux du chapitre 1. Toutefois, les poissons, les crustacés, les mollusques ou les autres invertébrés aquatiques utilisés doivent être déjà originaires
1604	Préparations et conserves de poissons; caviar et ses succédanés préparés à partir d'œufs de poisson	Fabrication dans laquelle les poissons ou les œufs de poissons utilisés doivent être déjà originaires
1605	Crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques, préparés ou conservés	Fabrication dans laquelle les crustacés, les mollusques ou les autres invertébrés aquatiques utilisés doivent être déjà originaires
ex 1701	Sucres de canne ou de betterave et saccharose chimiquement pur, à l'état solide, additionnés d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1702	Autres sucres, y compris le lactose, le maltose, le glucose et le fructose (lévulose) chimiquement purs, à l'état solide; sirops de sucres sans addition d'aromatisants ou de colorants; succédanés du miel, même mélangés de miel naturel; sucres et mélasses caramélisés:	
	— maltose ou fructose chimiquement purs	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 1702
	— autres sucres, à l'état solide, additionnés d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être déjà originaires
ex 1703	Mélasses résultant de l'extraction ou du raffinage du sucre, additionnées d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des autres matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 1516	Dierlijke en plantaardige vetten en oliën, alsmede fracties daarvan, opnieuw veresterd, ook indien geraffineerd, doch niet verder bereid	Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke en plantaardige materialen reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1517	Vloeibare mengsels, voor menselijke consumptie, van plantaardige oliën bedoeld bij de posten 1507 tot en met 1515	Vervaardiging waarbij alle gebruikte plantaardige materialen reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1519	Industriële vetalcoholen met het karakter van kunstwas	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van vetzuren bedoeld bij post 1519
1601	Worst van alle soorten, van vlees, van slachtafvallen of van bloed; bereidingen van deze produkten, voor menselijke consumptie	Vervaardiging uit dieren bedoeld bij hoofdstuk 1
1602	Andere bereidingen en conserven, van vlees, van slachtafvallen of van bloed	Vervaardiging uit dieren bedoeld bij hoofdstuk 1
1603	Extracten en sappen van vlees, van vis, van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren	Vervaardiging uit dieren bedoeld bij hoofdstuk 1; alle gebruikte vis, schaaldieren, weekdieren en andere ongewervelde waterdieren moeten evenwel reeds van oorsprong zijn
1604	Bereidingen en conserven van vis, kaviaar en kaviaarsurrogaten bereid uit kuit	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vis of kuit reeds van oorsprong moet zijn
1605	Bereidingen en conserven van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte schaaldieren, weekdieren of andere ongewervelde waterdieren reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1701	Rietsuiker en beetwortelsuiker, alsmede chemisch zuivere saccharose, in vaste vorm, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1702	Andere suiker, chemisch zuivere lactose, maltose, glucose en fructose (levulose) daaronder begrepen, in vaste vorm; suikerstroop, niet gearomatiseerd en zonder toegevoegde kleurstoffen; kunsthonig, ook indien met natuurhonig vermengd; karamel:	
	— chemisch zuivere maltose en chemisch zuivere fructose (levulose)	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 1702
	— andere suiker, in vaste vorm, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1703	Melasse verkregen bij de extractie of de raffinage van suiker, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1704	Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1901	Extraits de malt; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, fécules ou extraits de malt, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50 % en poids, non dénommées ni comprises ailleurs; préparations alimentaires de produits des nos 0401 à 0404, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 10 % en poids, non dénommées ni comprises ailleurs:	
	— extraits de malt	Fabrication à partir des céréales du chapitre 10
	— autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances) ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, même préparé	Fabrication dans laquelle les céréales (à l'exclusion du blé dur), la viande, les abats, les poissons, les crustacés ou les mollusques utilisés doivent être déjà originaires
1903	Tapioca et ses succédanés préparés à partir de fécules, sous forme de flocons, grumeaux, grains perlés, criblures ou formes similaires	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion de la fécule de pommes de terre du n° 1108
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple), céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées:	
	— sans addition de cacao:	
	— céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées	Fabrication à partir de matières de toute position; toutefois, les grains et épis de maïs doux préparés ou conservés, des positions 2001, 2004 et 2005, et le maïs doux non cuit ou cuit à l'eau ou à la vapeur, congelé, de la position 0710, ne peuvent pas être utilisés
	— autres	Fabrication dans laquelle: — les céréales et leurs dérivés (à l'exclusion du maïs de l'espèce *Zea indurata* et du blé dur et de leurs dérivés) utilisés doivent être entièrement obtenus et — la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
	— additionnées de cacao	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 1806, et dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du chapitre 11

(1)	(2)	(3)
1806	Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1901	Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan 50 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 10 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen:	
	— moutextract	Vervaardiging uit granen bedoeld bij hoofdstuk 10
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1902	Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli en cannelloni; koeskoes, ook indien bereid	Vervaardiging waarbij alle gebruikte granen (met uitzondering van harde tarwe), vlees en eetbare slachtafvallen, vis, schaaldieren of weekdieren reeds van oorsprong moeten zijn
1903	Tapioca en soortgelijke produkten bereid uit zetmeel, in de vorm van vlokken, korrels, parels en dergelijke	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van aardappelzetmeel bedoeld bij post 1108
1904	Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bij voorbeeld cornflakes), granen, andere dan maïs, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid:	
	— zonder toevoeging van cacao:	
	— granen andere dan maïs, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. Bereide of geconserveerde korrels en kolven van suikermaïs van de posten 2001, 2004 en 2005 en suikermaïs, ook indien gestoomd of in water gekookt, bevroren, van post 0710 mogen evenwel niet worden gebruikt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte graansoorten en derivaten daarvan (met uitzondering van maïs van de soort „Zea indurata" en van harde tarwe en derivaten daarvan) geheel en al moeten zijn verkregen en — de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— cacao bevattend	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de materialen van post 1806 en waarin de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1905	Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze produkten cacao bevatten; ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten van meel of van zetmeel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van materialen van hoofdstuk 11

(1)	(2)	(3)
2001	Légumes, fruits et autres parties comestibles de plantes, préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide acétique	Fabrication dans laquelle les fruits et les légumes utilisés doivent être déjà originaires
2002	Tomates préparées ou conservées autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique	Fabrication dans laquelle les tomates utilisées doivent être déjà originaires
2003	Champignons et truffes, préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique	Fabrication dans laquelle les champignons ou les truffes utilisés doivent être déjà originaires
2004 et 2005	Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelés ou non congelés	Fabrication dans laquelle les légumes utilisés doivent être déjà originaires
2006	Fruits, écorces de fruits et autres parties de plantes, confits au sucre (égouttés, glacés ou cristallisés)	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
2007	Confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de fruits, obtenues par cuisson, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
2008	Fruits et autres parties comestibles de plantes, autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants ou d'alcool, non dénommés ni compris ailleurs	
	— fruits (y compris les fruits à coque), cuits autrement qu'à l'eau ou à la vapeur, sans addition de sucre, congelés	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
	— fruits à coques, sans addition de sucre ou d'alcool	Fabrication dans laquelle la valeur des fruits à coques et des graines oléagineuses originaires des nos 0801, 0802 et 1202 à 1207 utilisés doit excéder 60 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 2009	Jus de fruits (y compris les moûts de raisin), non fermentés, sans addition d'alcool, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des sucres du chapitre 17 utilisés ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 2101	Chicorée torréfiée et ses extraits, essences et concentrés	Fabrication dans laquelle la chicorée utilisée doit être déjà originaire
ex 2103	— Préparations pour sauces et sauces préparées; condiments et assaisonnement composés	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la farine de moutarde ou la moutarde préparée peuvent être utilisées
	— Moutarde préparée	Fabrication à partir de farine de moutarde

(1)	(2)	(3)
2001	Groenten, vruchten en andere eetbare plantedelen, bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte groenten en vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
2002	Tomaten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte tomaten reeds van oorsprong moeten zijn
2003	Paddestoelen en truffels, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte paddestoelen en truffels reeds van oorsprong moeten zijn
2004 en 2005	Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, al dan niet bevroren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte groenten reeds van oorsprong moeten zijn
2006	Vruchten, vruchteschillen en andere plantedelen, gekonfijt met suiker (uitgedropen, geglaceerd of uitgekristalliseerd)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
2007	Jam, vruchtengelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta, door koken of stoven verkregen, met of zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
2008	Vruchten en andere eetbare plantedelen, op andere wijze bereid of verduurzaamd, ook indien met toegevoegde suiker, andere zoetstoffen of alcohol, elders genoemd noch elders onder begrepen:	
	— vruchten, op andere wijze gekookt dan door stomen of koken in water, zonder toegevoegde suiker, bevroren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
	— noten, zonder toegevoegde suiker of alcohol	Vervaardiging waarbij de waarde van de van oorsprong zijnde, gebruikte noten en oliehoudende zaden bedoeld bij de posten 0801, 0802 en 1202 tot en met 1207, meer bedraagt dan 60 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. De waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 mag evenwel niet meer bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2009	Ongegiste vruchtesappen (druivemost daaronder begrepen), zonder toegevoegde alcohol, ook indien met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Vervaardiging uit materialen die niet onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld. De waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 mag evenwel niet meer bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2101	Gebrande cichorei, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan	Vervaardiging waarbij alle gebruikte cichorei reeds van oorsprong moet zijn
ex 2103	— sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruiderijen en dergelijke produkten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Mosterdmeel en bereide mosterd mogen evenwel worden gebruikt
	— bereide mosterd	Vervaardiging uit mosterdmeel

(1)	(2)	(3)
ex 2104	— Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des légumes préparés ou conservés des n°s 2002 à 2005
	— Préparations alimentaires composites homogénéisées	La règle afférente à la position dans laquelle ces préparations sont classées lorsqu'elles sont présentées en vrac est applicable
ex 2106	Sirops de sucre, additionnés d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
2201	Eaux, y compris les eaux minérales naturelles ou artificielles et les eaux gazéifiées, non additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ni aromatisées; glace et neige	Fabrication dans laquelle l'eau utilisée doit être déjà originaire
2202	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisées, et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de légumes du n° 2009	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit et les jus de fruits utilisés (à l'exclusion des jus d'ananas, de limes ou de limettes et de pamplemousse) doivent déjà être originaires.
ex 2204	Vins de raisins frais, y compris les vins enrichis en alcools et moûts de raisin additionnés d'alcool	Fabrication à partir d'autres moûts de raisin
2205 ex 2207 ex 2208 et ex 2209	Les produits suivants contenant des matières de la vigne: Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de substances aromatiques; alcool éthylique et eaux-de-vie, même dénaturés; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons; vinaigres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion du raisin et des matières dérivés utilisées
ex 2208	Whiskies d'un titre alcoométrique volumique de moins de 50 % vol	Fabrication dans laquelle la valeur de l'alcool provenant de la distillation des céréales utilisées ne doit pas excéder 15 % du prix départ usine du produit
ex 2303	Résidus de l'amidonnerie du maïs (à l'exclusion des eaux de trempe concentrées), d'une teneur en protéines, calculée sur la matière sèche, supérieure à 40 % en poids	Fabrication dans laquelle le maïs utilisé doit être déjà originaire
ex 2306	Tourteaux et autres résidus solides de l'extraction de l'huile d'olive, contenant plus de 3 % d'huile d'olive	Fabrication dans laquelle les olives utilisées doivent être déjà originaires
2309	Préparations des types utilisés pour l'alimentation des animaux	Fabrication dans laquelle les céréales, le sucre, les mélasses, la viande ou le lait utilisés doivent être déjà originaires
2402	Cigares (y compris ceux à bouts coupés), cigarillos et cigarettes, en tabac ou en succédanés de tabac	Fabrication dans laquelle 70 % au moins en poids des tabacs non fabriqués ou des déchets de tabac du n° 2401 utilisés doivent être déjà originaires

(1)	(2)	(3)
ex 2104	— preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van groenten, bereid of verduurzaamd, bedoeld bij de posten 2002 tot en met 2005
	— samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie	De regel voor de post waaronder het produkt zou worden ingedeeld, indien het onverpakt werd aangeboden, is van toepassing
ex 2106	Suikerstroop, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
2201	Water, natuurlijk of kunstmatig mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, noch gearomatiseerd; ijs en sneeuw	Vervaardiging waarbij al het gebruikte water reeds van oorsprong moet zijn
2202	Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede andere alcoholvrije dranken, andere dan de vruchte- en groentesappen bedoeld bij post 2009	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. De waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 mag evenwel niet meer bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt en alle gebruikte ongegiste vruchtesappen (andere dan vruchtesappen van ananassen, lemmetjes, pompelmoezen of pomelo's) moeten reeds van oorsprong zijn
ex 2204	Wijn van verse druiven, wijn waaraan alcohol is toegevoegd daaronder begrepen, en druivemost met toegevoegde alcohol	Vervaardiging uit andere druivemost
2205, ex 2207, ex 2208 en ex 2209	De volgende produkten die van druiven afkomstige materialen bevatten: — vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen — ethylalcohol en gedistilleerde dranken, ook indien gedenatureerd — gedistilleerde dranken, likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten — samengestelde alcoholische preparaten van de soort gebruikt voor de vervaardiging van dranken — natuurlijke tafelazijn	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van druiven of alle van druiven afkomstige materialen
ex 2208	Whisky met een alcoholgehalte van minder dan 50 % vol	Vervaardiging waarbij de waarde van alle op basis van graan vervaardigde gedistilleerde dranken niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2303	Afvallen van maïszetmeelfabrieken (met uitzondering van ingedikt zwelwater), met een gehalte aan proteïnen, berekend op de droge stof, van meer dan 40 gewichtspercenten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte maïs reeds van oorsprong moet zijn
ex 2306	Perskoeken en andere vaste afvallen, verkregen bij de winning van olijfolie, met een gehalte aan olijfolie van meer dan 3 %	Vervaardiging waarbij alle gebruikte olijven reeds van oorsprong moeten zijn
2309	Bereidingen van de soort gebruikt voor het voederen van dieren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte granen, suiker of melasse, vlees of melk reeds van oorsprong moeten zijn
2402	Sigaren, cigarillo's en sigaretten, van tabak of van tabakssurrogaten	Vervaardiging waarbij ten minste 70 gewichtspercenten van de ruwe en niet tot verbruik bereide tabak of afvallen van tabak bedoeld bij post 2401 reeds van oorsprong moeten zijn

(1)	(2)	(3)
ex 2403	Tabac à fumer	Fabrication dans laquelle 70 % au moins en poids des tabacs non fabriqués ou des déchets de tabac du n° 2401 utilisés doivent être déjà originaires
ex 2504	Graphite naturel cristallin, enrichi de carbone, purifié et broyé	Enrichissement de la teneur en carbone, purification et broyage du graphite brut cristallin
ex 2515	Marbres, simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme rectangulaire (y compris carrée), d'une épaisseur n'excédant pas 25 cm	Débitage, par sciage ou autrement, de marbres (même si déjà sciés) d'une épaisseur excédant 25 cm
ex 2516	Granit, porphyre, basalte, grès et autres pierres de taille ou de construction, simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme rectangulaire (y compris carrée), d'une épaisseur n'excédant pas 25 cm	Débitage, par sciage ou autrement, de pierres (même si déjà sciées) d'une épaisseur excédant 25 cm
ex 2518	Dolomie calcinée	Calcination de dolomie non calcinée
ex 2519	Carbonate de magnésium naturel (magnésite) broyé et mis en récipients hermétiques et oxyde de magnésium, même pur, à l'exclusion de la magnésie électrofondue et de la magnésie calcinée à mort (frittée)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, le carbonate de magnésium naturel (magnésite) peut être utilisé
ex 2520	Plâtres spécialement préparés pour l'art dentaire	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 2524	Fibres d'amiante	Fabrication à partir de minerai d'amiante (concentré d'asbeste)
ex 2525	Mica en poudre	Moulage de mica ou de déchets de mica
ex 2530	Terres colorantes, calcinées ou pulvérisées	Calcination ou moulage de terres colorantes
ex 2707	Huiles dans lesquelles les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques, similaires aux huiles minérales obtenues par distillation de goudrons de houille de haute température, distillant plus de 65 % de leur volume jusqu'à 250 °C (y compris les mélanges d'essence de pétrole et de benzol), destinées à être utilisées comme carburants ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
2709 à 2715	Huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
ex Chapitre 28	Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux de terres rares ou d'isotopes; à l'exclusion des produits des n°s ex 2811 et ex 2833 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 2811	Trioxyde de soufre	Fabrication à partir de dioxyde de soufre
ex 2833	Sulfate d'aluminium	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 2403	Rooktabak	Vervaardiging waarbij ten minste 70 gewichtspercenten van de ruwe en niet tot verbruik bereide tabak of afvallen van tabak bedoeld bij post 2401 reeds van oorsprong moeten zijn
ex 2504	Natuurlijk kristallijn grafiet, met verrijkt koolstofgehalte, gezuiverd en gemalen	Verrijking van het koolstofgehalte, het zuiveren en malen van ruw kristallijn grafiet
ex 2515	Marmer, enkel gesneden door zagen, splijten en dergelijke, in blokken of platen van vierkante of rechthoekige vorm, met een dikte van niet meer dan 25 cm	Zagen, splijten en dergelijke van marmer (zelfs indien reeds gezaagd), met een dikte van meer dan 25 cm
ex 2516	Graniet, porfier, basalt, zandsteen en andere natuursteen voor de steenhouwerij of voor het bouwbedrijf, in blokken of platen van vierkante of rechthoekige vorm, enkel gesneden door zagen, splijten of op dergelijke wijze, met een dikte van niet meer dan 25 cm	Zagen, splijten en dergelijke van natuursteen (zelfs indien reeds gezaagd), met een dikte van meer dan 25 cm
ex 2518	Dolomiet, gesinterd of gebrand	Sinteren of branden van niet gesinterd of gebrand dolomiet
ex 2519	Natuurlijk magnesiumcarbonaat (magnesiet), fijngemaakt, in hermetisch gesloten recipienten, en magnesiumoxyde, ook indien zuiver, met uitzondering van gesmolten magnesia of doodgebrande magnesia (gesinterd)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Natuurlijk magnesiumcarbonaat (magnesiet) bedoeld bij post 2519 mag evenwel worden gebruikt
ex 2520	Tandtechnische gips	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2524	Asbestvezels	Vervaardiging uit asbestmineralen (asbestconcentraat)
ex 2525	Micapoeder	Malen van mica of van afval van mica
ex 2530	Verfaarden, gebrand of fijngemaakt	Branden of malen van verfaarden
ex 2707	Oliën waarin het gewicht van de aromatische bestanddelen dat van de niet-aromatische bestanddelen overtreft, zijnde soortgelijke produkten als oliën uit mineralen en andere produkten verkregen bij het distilleren van hoge-temperatuur-steenkoolteer, die voor meer dan 65 % van hun volume overdistilleren bij 250 °C of lager (mengsels van benzol en van benzine daaronder begrepen), bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
2709 t/m 2715	Aardolie en distillatieprodukten daarvan; bitumineuze stoffen; minerale wassen	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex hoofdstuk 28	Anorganische chemische produkten; anorganische of organische verbindingen van edele metalen, van radioactieve elementen, van zeldzame aardmetalen of van isotopen, met uitzondering van de posten ex 2811 en ex 2833, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2811	Zwaveltrioxyde	Vervaardiging uit zwaveldioxyde
ex 2833	Aluminiumsulfaat	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 29	Produits chimiques organiques; à l'exclusion des produits des nos ex 2901, ex 2902, ex 2905, 2915, ex 2932, 2933 et 2934, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 2901	Hydrocarbures acycliques utilisés comme carburant ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
ex 2902	Cyclanes et cyclènes (à l'exclusion des azulènes), benzène, toluène et xylène, utilisés comme carburants ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
ex 2905	Alcoolates métalliques des alcools de la présente position et de l'éthanol ou de la glycérine	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 2905. Toutefois, les alcoholates métalliques de la présente position peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
2915	Acides monocarboxyliques acycliques saturés et leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peroxyacides; leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières des nos 2915 et 2916 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
ex 2932	— Éthers internes et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières du n° 2909 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
	— Acétals cycliques et hémi-acétals internes et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position
2933	Composés hétérocycliques à hétéroatome(s) d'azote exclusivement, acides nucléiques et leurs sels	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières des nos 2932 et 2933 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
2934	Autres composés hétérocycliques	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 30	Produits pharmaceutiques; à l'exclusion des produits des nos 3002, 3003 et 3004 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3002	Sang humain; sang animal préparé en vue d'usages thérapeutiques, prophylactiques ou de diagnostic; sérums spécifiques d'animaux ou de personnes immunisés et autres constituants du sang; vaccins, toxines, cultures de micro-organismes (à l'exclusion des levures) et produits similaires:	
	— Produits composés de deux ou plusieurs constituants qui ont été mélangés en vue d'usages thérapeutiques ou prophylactiques, ou non mélangés pour ces usages, présentés sous forme de doses ou conditionnés pour la vente au détail	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 29	Organische chemische produkten, met uitzondering van de posten ex 2901, ex 2902, ex 2905, 2915, ex 2932, 2933 en 2934, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2901	Acyclische koolwaterstoffen bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex 2902	Cycloalkanen en cycloalkenen (andere dan azulenen), benzeen, tolueen, xylenen, bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex 2905	Metaalalcoholaten van alcohol bedoeld bij deze post en van ethanol en glycerol	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 2905 daaronder begrepen. Metaalalcoholaten van deze post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
2915	Verzadigde eenwaardige acyclische carbonzuren, daarvan afgeleide anhydriden, halogeniden, peroxyden en peroxyzuren, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van de posten 2915 en 2916 mag evenwel niet meer bedragen dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2932	— Inwendige ethers, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van post 2909 mag evenwel niet meer bedragen dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— Cyclische acetalen en inwendige hemiacetalen, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post
2933	Heterocyclische verbindingen met uitsluitend één of meer stikstofatomen als hetero-atoom; nucleinezuren en zouten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van de posten 2932 en 2933 mag evenwel niet meer bedragen dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
2934	Andere heterocyclische verbindingen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 30	Farmaceutische produkten; met uitzondering van de posten 3002, 3003 en 3004, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3002	Menselijk bloed; dierlijk bloed bereid voor therapeutisch of profylactisch gebruik of voor het stellen van diagnosen; sera van geïmmuniseerde dieren of personen, alsmede andere bloedfracties; vaccins, toxinen, culturen van micro-organismen (andere dan gist) en dergelijke produkten:	
	— produkten bestaande uit twee of meer bestanddelen die voor therapeutisch of profylactisch gebruik zijn vermengd of ongemengde produkten voor dit gebruik, aangeboden in afgemeten hoeveelheden of gereed voor de verkoop in het klein	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
3002 *(suite)*	— autres:	
	— Sang humain	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— Sang animal préparé en vue d'usages thérapeutiques ou prophylactiques	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— Constituants du sang, à l'exclusion des sérums spécifiques d'animaux ou de personnes immunisés, de l'hémoglobine et des sérum-globulines	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3302. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— Hémoglobine, globuline du sang et sérum-globuline	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3003 et 3004	Médicaments (à l'exclusion des produits des n°s 3002, 3005 ou 3006)	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières des n°s 3003 ou 3004 peuvent être utilisées à condition que leur valeur, au total, n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 31	Engrais; à l'exclusion des produits du n° ex 3105 pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3105	Engrais minéraux ou chimiques contenant deux ou trois éléments fertilisants: azote, phosphore et potassium; autres engrais; produits du présent chapitre présentés soit en tablettes ou formes similaires, soit en emballages d'un poids brut n'excédant pas 10 kg, à l'exclusion de: — nitrate de sodium — cyanamide calcique — sulfate de potassium — sulfate de magnésium et de potassium	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
3002 *(vervolg)*	— andere:	
	— menselijk bloed	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— dierlijk bloed, bereid voor therapeutisch of profylactisch gebruik	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— bloedfracties, andere dan sera van geïmmuniseerde dieren of personen, hemoglobine en serumglobuline	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— hemoglobine, bloedglobuline en serumglobuline	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3003 en 3004	Geneesmiddelen (andere dan de produkten bedoeld bij de posten 3002, 3005 en 3006)	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen van post 3003 of 3004 mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan te zamen niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 31	Meststoffen, met uitzondering van post ex 3105, waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3105	Minerale of chemische meststoffen die twee of drie van de vruchtbaarmakende elementen stikstof, fosfor en kalium bevatten; andere meststoffen; produkten bedoeld bij dit hoofdstuk, in tabletten of in dergelijke vormen, dan wel in verpakkingen met een brutogewicht van niet meer dan 10 kg, met uitzondering van: — natriumnitraat — calciumcyaanamide — kaliumsulfaat — magnesiumkaliumsulfaat	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen van dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 32	Extraits tannants ou tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; pigments et autres matières colorantes, peintures et vernis, mastics, encres; à l'exclusion des produits des nos ex 3201 et 3205 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3201	Tanins et leurs sels, éthers, esters et autres dérivés	Fabrication à partir d'extraits tannants d'origine végétale
3205	Laques colorantes; préparations visées à la note 3 du présent chapitre, à base de laques colorantes (1)	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des nos 3203 et 3204 à condition que la valeur de toute matière classée sous le n° 3205 n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 33	Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette préparés et préparations cosmétiques; à l'exclusion des produits du n° 3301 pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3301	Huiles essentielles (déterpénées ou non), y compris celles dites «concrètes» ou «absolues»; résinoïdes, solutions concentrées d'huiles essentielles dans les graisses, les huiles fixes, les cires ou matières analogues, obtenues par enfleurage ou macération, sous-produits terpéniques résiduaires de la déterpénation des huiles essentielles, eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles	Fabrication à partir des matières de toute position, y compris à partir des matières reprises dans un autre «groupe» (2) de la présente position. Toutefois, les matières du même groupe peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 34	Savons, agents de surface organiques, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler, «cires pour l'art dentaire» et compositions pour l'art dentaire à base de plâtre; à l'exclusion des produits des nos ex 3403 et 3404 pour lesquels les dispositions applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3403	Préparations lubrifiantes contenant moins de 70 % en poids d'huiles de pétrole ou d'huiles obtenues à partir de minéraux bitumeux	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
3404	Cires artificielles et cires préparées:	
	— à base de paraffines, de cires de pétrole ou de minéraux bitumineux, de résidus paraffineux	Ces produits sont repris dans l'annexe VI

(1) La note 3 du chapitre 32 précise qu'il s'agit des préparations à base de matières colorantes des types utilisés pour colorer toute matière ou bien destinées à entrer comme ingrédients dans la fabrication de préparations colorantes, à condition qu'elles ne soient pas classées dans une autre position du chapitre 32.

(2) On entend par «groupe», toute partie du libellé de la présente position reprise entre deux points-virgules.

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 32	Looi- en verfextracten; looizuur (tannine) en derivaten daarvan; pigmenten en andere kleur- en verfstoffen; verf en vernis; mastiek; inkt, met uitzondering van de posten ex 3201 en 3205, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3201	Tannine (looizuur), alsmede zouten, ethers, esters en andere derivaten daarvan	Vervaardiging uit looiextracten van plantaardige oorsprong
3205	Verflakken; preparaten op basis van verflakken, bedoeld bij aantekening 3 op dit hoofdstuk (1)	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de materialen van de posten 3203 en 3204, op voorwaarde dat de waarde van de onder post 3205 ingedeelde materialen niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 33	Etherische olien en harsaroma's; parfumerieën, toiletartikelen en kosmetische produkten, met uitzondering van post 3301, waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3301	Etherische oliën (ook indien daaruit de terpenen zijn afgesplitst), vast of vloeibaar; harsaroma's; geconcentreerde oplossingen van etherische oliën in vet, in vette oliën, in was of in dergelijke stoffen, verkregen door enfleurage of door maceratie; terpeenhoudende bijprodukten, afgesplitst uit etherische oliën; gedistilleerd aromatisch water en waterige oplossingen van etherische oliën	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, materialen van een andere „groep" (2) daaronder begrepen. Materialen van dezelfde „groep" mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 34	Zeep, organische tensioactieve produkten; wasmiddelen, smeermiddelen, kunstwas, bereide was, poets- en onderhoudsmiddelen, kaarsen en dergelijke artikelen, modelleerpasta's, tandtechnische waspreparaten en tandtechnische preparaten op basis van gebrande gips, met uitzondering van de posten ex 3403 en 3404, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3403	Smeermiddelen bevattende minder dan 70 gewichtspercenten aardolie of olie uit bitumineuze mineralen	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
3404	Kunstwas en bereide was:	
	— op basis van paraffine, van was uit aardolie of uit bitumineuze mineralen, uit „slack wax" of uit „scale wax"	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI

(1) Volgens aantekening 3 van hoofdstuk 32 behoren deze preparaten tot de soorten die gebruikt worden voor het kleuren van om het even welk materiaal of die als bestanddeel worden gebruikt bij het vervaardigen van kleurpreparaten, op voorwaarde dat zij niet onder een andere post van hoofdstuk 32 worden ingedeeld.

(2) Als een „groep" wordt beschouwd ieder deel van de omschrijving van de post, van de rest gescheiden door een puntkomma

(1)	(2)	(3)
3404 *(suite)*	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des: — huiles hydrogénées ayant le caractère des cires du n° 1516, — acides gras de constitution chimique non définie et des alcools gras industriels ayant le caractère des cires du n° 1519, — matières du n° 3404. Ces matières peuvent, toutefois, être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 35	Matières albuminoïdes; produits à base d'amidons ou de fécules modifiés; colles, enzymes; à l'exclusion des produits des n°s 3505 et ex 3507 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3505	Dextrine et autres amidons et fécules modifiés (les amidons et fécules prégélatinisés ou estérifiés, par exemple); colles à base d'amidons ou de fécules, de dextrine ou d'autres amidons ou fécules modifiés:	
	— Amidons et fécules éthérifiés ou estérifiés	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3505
	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 1108
ex 3507	Enzymes préparées, non dénommées ni comprises ailleurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
Chapitre 36	Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie, allumettes; alliages pyrophoriques; matières inflammables	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à la condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 37	Produits photographiques ou cinématographiques, à l'exclusion des produits des n°s 3701, 3702 et 3704 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3701	Plaques et films plans, photographiques, sensibilisés, non impressionnés, en autres matières que le papier, le carton ou les textiles; films photographiques plans à développement et tirage instantanés, sensibilisés, non impressionnés, même en chargeurs	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente du n° 3702
3702	Pellicules photographiques sensibilisées, non impressionnées, en rouleaux, en autres matières que le papier, le carton ou les textiles; pellicules photographiques à développement et tirage instantanés, en rouleaux, sensibilisées, non impressionnées	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n°s 3701 et 3702
3704	Plaques, pellicules, films, papiers, cartons et textiles, photographiques, impressionnés, mais non développés	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n°s 3701 à 3704

(1)	(2)	(3)
3404 *(vervolg)*	— andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van: — gehydrogeneerde oliën die het karakter hebben van was bedoeld bij post 1516 — chemisch niet welbepaalde vetzuren of industriële vetalcoholen met het karakter van was bedoeld bij post 1519 — materialen van post 3404. Deze materialen mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 35	Eiwitstoffen; gewijzigd zetmeel; lijm; enzymen, met uitzondering van de posten 3505 en ex 3507, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3505	Dextrine en ander gewijzigd zetmeel (bij voorbeeld voorgegelatineerd of verestерd zetmeel); lijm op basis van zetmeel, van dextrine of van ander gewijzigd zetmeel:	
	— door etherorming of door verestering gewijzigd zetmeel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3505 daaronder begrepen
	— andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de materialen van post 1108
ex 3507	Bereidingen van enzymen, elders genoemd noch elders onder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
hoofdstuk 36	Kruit en springstoffen; pyrotechnische artikelen; lucifers; vonkende legeringen; ontvlambare stoffen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 37	Produkten voor fotografie en cinematografie, met uitzondering van de posten 3701, 3702 en 3704, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3701	Fotografische platen en vlakfilm, lichtgevoelig, onbelicht, van andere stoffen dan papier, karton of textiel; vlakfilm voor „direct-klaar"-fotografie, lichtgevoelig, onbelicht, ook indien in cassette	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan post 3702 worden ingedeeld
3702	Fotografische film, lichtgevoelig, onbelicht, op rollen, van andere stoffen dan papier, karton of textiel; film voor „direct-klaar"-fotografie, op rollen, lichtgevoelig, onbelicht	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan post 3701 of 3702 worden ingedeeld
3704	Fotografische platen, film, papier, karton en textiel, belicht doch niet ontwikkeld	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan de posten 3701 tot en met 3704 worden ingedeeld

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 38	Produits divers des industries chimiques; à l'exclusion des produits des n°s ex 3801, ex 3803, ex 3805, ex 3806, ex 3807, 3808 à 3814, 3818 à 3820, 3822 et 3823 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3801	— Graphite colloïdal en suspension dans l'huile et graphite semi-colloïdal; pâtes carbonées pour électrodes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
	— Graphite en pâte consistant en un mélange de graphite dans une proportion de plus de 30 % en poids, et d'huiles minérales	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières du n° 3403 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
ex 3803	*Tall oil* raffiné	Raffinage du *tall oil* brut
ex 3805	Essence de papeterie au sulfate, épurée	Épuration comportant la distillation ou le raffinage d'essence de papeterie au sulfate, brute
ex 3806	Gommes esters	Fabrication à partir d'acides résiniques
ex 3807	Poix noire (brai ou poix de goudron végétal)	Distillation de goudron de bois
3808 à 3814, 3818 à 3820, 3822 et 3823	Produits divers des industries chimiques:	
	— Additifs préparés pour lubrifiants contenant des huiles de pétrole ou des huiles obtenues à partir de minéraux bitumineux du n° 3811	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
	— les produits suivants du n° 3823:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières classées dans la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— Liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie, à base de produits résineux naturels	
	— Acides naphténiques, leurs sels insolubles dans l'eau et leurs esters	
	— Sorbitol autre que celui du n° 2905	
	— Sulfonates de pétrole, à l'exclusion des sulfonates de pétrole de métaux alcalins, d'ammonium ou d'éthanolamines; acides sulfoniques d'huiles de minéraux bitumeux, thiophénés, et leurs sels	
	— Échangeurs d'ions	
	— Compositions absorbantes pour parfaire le vide dans les tubes ou valves électriques	
	— Oxydes de fer alcalinisés pour l'épuration du gaz	
	— Eaux ammoniacales et crude ammoniac provenant de l'épuration du gaz d'éclairage	
	— Acides sulfonaphténiques et leurs sels insolubles dans l'eau et leurs esters	
	— Huiles de fusel et huile de Dippel	
	— Mélanges de sels ayant différents anions	
	— Pâtes à base de gélatine pour reproductions graphiques, même sur un support en papier ou en matières textiles	
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 38	Diverse produkten van de chemische industrie, met uitzondering van de posten ex 3801, ex 3803, ex 3805, ex 3806, ex 3807, 3808 tot en met 3814, 3818 tot en met 3820, 3822 en 3823, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3801	— Colloïdaal grafiet, gedispergeerd in olie, en semicolloïdaal grafiet; koolstofpasta's voor elektroden	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— Grafiet in de vorm van pasta's, bestaande uit een mengsel van meer dan 30 gewichtspercenten grafiet en minerale olie	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 3403 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3803	Geraffineerde tallolie	Raffineren van ruwe tallolie
ex 3805	Sulfaatterpentijnolie, gezuiverd	Zuivering, inhoudende het distilleren of het raffineren van ruwe sulfaatterpentijnolie
ex 3806	Gomesters	Vervaardiging uit harszuren
ex 3807	Houtteerpek	Distillatie van houtteer
3808 t/m 3814, 3818 t/m 3820, 3822 en 3823	Diverse produkten van de chemische industrie:	
	— bereide additieven voor smeerolie, die aardolie of olie uit bitumineuze mineralen bevatten, bedoeld bij post 3811	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
	— de hierna vermelde produkten bedoeld bij post 3823:	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen die onder dezelfde post zijn ingedeeld mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— bereide bindmiddelen voor gietvormen of voor gietkernen, op basis van natuurlijke harshoudende produkten	
	— nafteenzuren en niet in water oplosbare zouten daarvan; esters van nafteenzuren	
	— sorbitol, andere dan die bedoeld bij post 2905	
	— petroleumsulfonaten, met uitzondering van petroleumsulfonaten van alkalimetalen, ammonium of ethanolaminen; thiofeenhoudende sulfonzuren van oliën uit bitumineuze mineralen, alsmede zouten daarvan	
	— ionenwisselaars	
	— gasbinders (getters) voor elektrische lampen en vacuümbuizen	
	— gealkaliseerde ijzeroxyden voor het zuiveren van gas	
	— ammoniakwaters en gaszuiveringsmassa, verkregen bij het zuiveren van lichtgas	
	— sulfonafteenzuren en niet in water oplosbare zouten daarvan; esters van sulfonafteenzuren	
	— foezelolie en dippelolie	
	— mengsels van zouten met verschillende anionen	
	— kopieerpasta's op basis van gelatine, ook indien op een onderlaag van papier of textiel	
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
3901 à 3915	Matières plastiques sous formes primaires; déchets, rognures et débris de matières plastiques, à l'exclusion des produits du numéro ex 3907 pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après	
	— produits d'homopolymérisation d'addition	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (1)
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (1)
ex 3907	Copolymères de polycarbonate et d'acrylonitrile — butadiène — styrène (ABS)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées sont classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit
3916 à 3921	Demi-produits et articles en matières plastiques; à l'exclusion des produits des numéros ex 3916, ex 3917 et ex 3920 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	
	— produits plats travaillés autrement qu'en surface ou découpés sous une forme autre que carrée ou rectangulaire; autres demi-produits travaillés autrement qu'en surface	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
	— autres:	
	— produits d'homopolymérisation d'addition	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (1)
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (1)
ex 3916 et ex 3917	Profilés et tubes	Fabrication dans laquelle — la valeur de toutes les matières ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières classées dans la même position que le produit ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
ex 3920	Feuilles ou pellicules d'ionomères	Fabrication à partir d'un sel partiel de thermoplastique qui est un copolymère d'éthylène et de l'acide métacrylique partiellement neutralisé avec des ions métalliques, essentiellement du zinc et du sodium

(1) Pour les produits qui sont constitués de matières classées, d'une part, dans les nos 3901 à 3906 et, d'autre part, dans les nos 3907 à 3911, la présente disposition s'applique uniquement à la catégorie des produits qui prédomine en poids.

(1)	(2)	(3)
ex 3901 t/m 3915	Kunststof in primaire vormen, resten en afval van kunststof, met uitzondering van die van post ex 3907 waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet:	
	— toegevoegde homopolymerisatieprodukten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
ex 3907	Copolymeer, gemaakt van polycarbonaat en acrylonitril-butadieen-styreencopolymeer (ABS)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Onder dezelfde post ingedeelde materialen mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
ex 3916 t/m 3921	Halffabrikaten en artikelen van kunststof, uitgezonderd die van de posten ex 3916, ex 3917 en ex 3920, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet:	
	— platte produkten, verder bewerkt dan alleen aan de oppervlakte of in andere dan rechthoekige of vierkante vorm gesneden; andere produkten, verder bewerkt dan alleen aan de oppervlakte	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere:	
	— toegevoegde homopolymerisatieprodukten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
ex 3916 en ex 3917	Profielen en buizen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de onder dezelfde post als het produkt ingedeelde materialen niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3920	Ionomeervellen of foliën	Vervaardiging van een thermoplastisch partieel zout, een copolymeer van ethyleen en metacrylzuur, gedeeltelijk geneutraliseerd met metaalionen, voornamelijk zink en natrium

(1) In het geval van produkten samengesteld uit materialen die zijn ingedeeld onder de posten 3901 tot en met 3906 enerzijds en de posten 3907 tot en met 3911 anderzijds, is deze beperking alleen van toepassing op die groep materialen die qua gewicht in het produkt overheerst.

(1)	(2)	(3)
3922 à 3926	Ouvrages en matières plastiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4001	Plaques de crêpe de caoutchouc pour semelles	Laminage de feuilles de crêpe de caoutchouc naturel
4005	Caoutchouc mélangé, non vulcanisé, sous formes primaires ou en plaques, feuilles ou bandes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées, à l'exclusion du caoutchouc naturel, ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
4012	Pneumatiques rechapés ou usagés en caoutchouc; bandages, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques et «flaps» en caoutchouc:	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des nos 4011 ou 4012
ex 4017	Ouvrages en caoutchouc durci	Fabrication à partir de caoutchouc durci
ex 4102	Peaux brutes d'ovins, délainées	Délainage des peaux d'ovins
4104 à 4107	Peaux ou cuirs épilés, préparés, autres que les peaux ou cuirs des nos 4108 ou 4109	Retannage de peaux ou de cuirs prétannés ou fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit
4109	Cuirs et peaux vernis ou plaqués; cuirs et peaux métallisés	Fabrication à partir des cuirs ou des peaux des nos 4104 à 4107 à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit
ex 4302	Pelleteries tannées ou apprêtées, assemblées:	
	— Nappes, sacs, croix, carrés et présentations similaires	Blanchiment ou teinture, avec coupe et assemblage de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées
	— autres	Fabrication à partir de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées
4303	Vêtements, accessoires du vêtement et autres articles en pelleteries	Fabrication à partir de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées du n° 4302
ex 4403	Bois simplement équarris	Fabrication à partir de bois bruts, même écorcés ou simplement dégrossis
ex 4407	Bois sciés ou dédossés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur excédant 6 mm, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale	Rabotage, ponçage ou collage par jointure digitale
ex 4408	Feuilles de placage et feuilles pour contre-plaqués d'une épaisseur n'excédant pas 6 mm, jointées, et autres bois sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur n'excédant pas 6 mm, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale	Jointage, rabotage, ponçage ou collage par jointure digitale
ex 4409	— Bois (y compris les lames et frises à parquet, non assemblées), profilés (languetés, rainés, bouvetés, feuillurés, chanfreinés, joints en V, moulurés, arrondis ou similaires) tout au long d'une ou de plusieurs rives ou faces, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale	Ponçage ou collage par jointure digitale
	— Baguettes et moulures	Transformation sous forme de baguettes ou de moulures
ex 4410 à ex 4413	Baguettes et moulures en bois pour meubles, cadres, décors intérieurs, conduites électriques et similaires	Transformation sous forme de baguettes ou de moulures

(1)	(2)	(3)
3922 t/m 3926	Artikelen van kunststof	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4001	Gelamineerde platen van crêperubber voor zolen	Lamineren van vellen natuurlijke crêperubber
4005	Bereide rubber, niet gevulcaniseerd, in primaire vormen of in platen, vellen of strippen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen, met uitzondering van natuurlijke rubber, niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
4012	Gebruikte of van een nieuw loopvlak voorziene luchtbanden van rubber; massieve of halfmassieve banden, verwisselbare loopvlakken voor banden en velglinten van rubber	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van die van de posten 4011 en 4012
ex 4017	Werken van geharde rubber	Vervaardiging uit geharde rubber bedoeld bij post 4017
ex 4102	Onthaarde huiden en vellen van schapen	Schapehuiden en -vellen ontdoen van hun wol
4104 t/m 4107	Leder, alsmede voorgelooide onthaarde vellen en huiden, ander dan leder bedoeld bij post 4108 of 4109	Herlooien van voorgelooid leder of Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld
4109	Lakleder, gelamineerd lakleder daaronder begrepen, gemetalliseerd leder	Vervaardiging uit leder van de posten 4104 tot en met 4107, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4302	Pelterijen, gelooid of anderszins bereid, samengevoegd:	
	— banen, zakken, vierkanten, kruisen en dergelijke vormen	Bleken of verven, naast snijden en samenvoegen van niet samengevoegde, gelooide of anderszins bereide pelterijen bedoeld bij post 4302
	— andere	Vervaardiging uit niet samengevoegde, gelooide of anderszins bereide pelterijen
4303	Kleding, kledingtoebehoren en andere artikelen, van bont	Vervaardiging uit niet samengevoegde, gelooide of anderszins bereide pelterijen bedoeld bij post 4302
ex 4403	Hout, enkel vierkant behakt of vierkant bezaagd	Vervaardiging uit hout, onbewerkt, ook indien ontschorst of ruw behakt of ontdaan van het spint
ex 4407	Hout, overlangs gezaagd of afgestoken, dan wel gesneden of geschild, geschaafd, geschuurd of met vingerlasverbinding, met een dikte van meer dan 6 mm	Schaven, schuren of aaneenvoegen door middel van een vingerlasverbinding
ex 4408	Fineer en hout in platen voor de vervaardiging van triplex- en multiplexhout, met een dikte van niet meer dan 6 mm, waarin een verbinding is gemaakt, alsmede ander hout, overlangs gezaagd of gesneden of geschild, met een dikte van niet meer dan 6 mm, geschaafd, geschuurd of met vingerlasverbinding	Aanbrengen van een verbinding, schaven, schuren of aaneenvoegen door middel van een vingerlasverbinding
ex 4409	— Hout (niet-ineengezette plankjes voor parketvloeren daaronder begrepen), waarvan ten minste één zijde over de gehele lengte is geprofileerd (geploegd, van sponningen voorzien, met V-verbinding of dergelijke), geschaafd, geschuurd of met vingerlasverbinding	Schaven of aaneenvoegen door middel van een vingerlasverbinding
	— Staaflijst	In profiel frezen of vormen
ex 4410 t/m ex 4413	Staaflijst van hout, voor meubelen, voor lijsten, voor binnenhuisversiering, voor het wegwerken van elektrische leidingen (groeflatjes en afdekprofielen) en voor dergelijke doeleinden	In profiel frezen of vormen

(1)	(2)	(3)
ex 4415	Caisses, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires, en bois	Fabrication à partir de planches non coupées à dimension
ex 4416	Futailles, cuves, baquets et autres ouvrages de tonnellerie et leurs parties, en bois	Fabrication à partir de merrains, même sciés sur les deux faces principales, mais non autrement travaillés
ex 4418	— Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente pour construction, en bois	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des panneaux cellulaires en bois ou des bardeaux («shingles» et «shakes») peuvent être utilisés
	— Baguettes et moulures	Transformation sous forme de baguettes ou de moulures
ex 4421	Bois préparés pour allumettes; chevilles en bois pour chaussures	Fabrication à partir de bois de toute position, à l'exclusion des bois filés du n° 4409
4503	Ouvrages en liège naturel	Fabrication à partir du liège du n° 4501
ex 4811	Papiers et cartons simplement réglés, lignés ou quadrillés	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47
4816	Papiers carbone, papiers dits «autocopiants» et autres papiers pour duplication ou reports (autres que ceux du n° 4809), stencils complets et plaques offset, en papier, même conditionnés en boîtes	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47
4817	Enveloppes, cartes-lettres, cartes postales non illustrées et cartes pour correspondance, en papier ou carton; boîtes, pochettes et présentations similaires, en papier ou carton, renfermant un assortiment d'articles de correspondance	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4818	Papier hygiénique	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47
ex 4819	Boîtes, sacs, pochettes, cornets et autres emballages en papier, carton, ouate de cellulose ou nappes de fibres de cellulose	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4820	Blocs de papier à lettres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4823	Autres papiers, cartons, ouate de cellulose et nappes de fibres de cellulose découpés à format	Fabrication à partir de produits servant à la fabrication du papier du chapitre 47
4909	Cartes postales imprimées ou illustrées; cartes imprimées comportant des vœux ou des messages personnels, même illustrées, avec ou sans enveloppes, garnitures ou applications	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des nos 4909 ou 4911

(1)	(2)	(3)
ex 4415	Pakkisten, kratten, trommels en dergelijke verpakkingsmiddelen, van hout	Vervaardiging uit niet op maat gezaagde planken
ex 4416	Vaten, kuipen, tobben en ander kuiperswerk, alsmede delen daarvan, van hout	Vervaardiging uit duighout, ook indien gezaagd op beide hoofdvlakken, doch niet verder bewerkt
ex 4418	— Schrijnwerk en timmerwerk, voor bouwwerken, van hout	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Panelen met cellenstructuur en dakspanen bedoeld bij post 4418 mogen evenwel worden gebruikt
	— Staaflijst	In profiel frezen of vormen
ex 4421	Hout geschikt gemaakt voor de vervaardiging van lucifers; houten schoenpinnen	Vervaardiging uit hout van om het even welke post, met uitzondering van houtdraad bedoeld bij post 4409
4503	Werken van natuurkurk	Vervaardiging uit natuurkurk bedoeld bij post 4501
ex 4811	Papier en karton, enkel gelijnd, gelinieerd of geruit	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
4816	Carbonpapier, zelfkopierend papier en ander papier voor het maken van doorslagen en overdrukken (ander dan dat van post 4809), complete stencils en offsetplaten, van papier, ook indien verpakt in dozen	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
4817	Enveloppen, postbladen, briefkaarten (andere dan prentbriefkaarten) en correspondentiekaarten, van papier of van karton; assortimenten van papierwaren voor correspondentie in dozen, in omslagen en in dergelijke verpakkingen, van papier of van karton	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4818	Closetpapier	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
ex 4819	Dozen, zakken, hoezen en andere verpakkingsmiddelen van papier, van karton, van cellulosewatten of van vliezen van cellulosevezels	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4820	Blocnotes	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4823	Ander papier en karton, alsmede andere cellulosewatten en vliezen van cellulosevezels, op maat gesneden	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
4909	Prentbriefkaarten en andere gedrukte briefkaarten; gedrukte kaarten met persoonlijke wensen of mededelingen, ook indien geïllustreerd of met garneringen, al dan niet met enveloppe	Vervaardiging uit materialen die niet worden ingedeeld onder de posten 4909 en 4911

(1)	(2)	(3)
4910	Calendriers de tous genres, imprimés, y compris les blocs de calendriers à effeuiller	
	— Calendriers dits «perpétuels» ou calendriers dont le bloc interchangeable est monté sur un support qui n'est pas en papier ou en carton	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des n°s 4909 ou 4911
ex 5003	Déchets de soie (y compris les cocons non dévidables, les déchets de fils et les effilochés), cardés ou peignés	Cardage ou peignage de déchets de soie
5501 à 5507	Fibres synthétiques ou artificielles discontinues	Fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles
ex Chapitre 50 à Chapitre 55	Fils et monofilaments	Fabrication à partir (1): — de soie grège, de déchets de soie, cardés ou peignés ou autrement travaillés pour la filature, — d'autres fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier
	Tissus:	
	— incorporant des fils de caoutchouc	Fabrication à partir de fils simples (1)
	— autres	Fabrication à partir (1): — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de papier ou impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (tel que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calendrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation, stoppage et épinçetage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 56	Ouates, feutres et non-tissés; fils spéciaux; ficelles, cordes et cordages; articles de corderie; à l'exclusion des produits des n°s 5602, 5604, 5605 et 5606, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication à partir (1): — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(1)	(2)	(3)
4910	Kalenders van alle soorten, gedrukt, kalenderblokken daaronder begrepen:	
	— kalenders van de „eeuwigdurende" soort en kalenders met een verwisselbaar blok op voetstuk van andere stoffen dan papier of karton	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging uit materialen die niet worden ingedeeld onder de posten 4909 en 4911
ex 5003	Afval van zijde (cocons ongeschikt om te worden afgehaspeld, afval van garen en rafelingen daaronder begrepen), gekaard of gekamd	Kaarden of kammen van afval van zijde
5501 t/m 5507	Synthetische of kunstmatige stapelvezels	Vervaardiging uit chemische materialen of textielmassa
ex hoofdstukken 50 t/m 55	Garens, monofilamenten en draad	Vervaardiging uit (1): — ruwe zijde, afval van zijde, gekaard of gekamd of anderzins bewerkt voor het spinnen — andere natuurlijke vezels, niet gekaard of gekamd noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa of — stoffen voor het vervaardigen van papier
	Weefsels:	
	— elastische weefsels voorzien van rubberdraad	Vervaardiging uit eendraadsgaren (1)
	— andere	Vervaardiging uit (1): — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa of — papier of Bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte niet bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 56	Watten, vilt en gebonden textielvlies; speciale garens; bindgaren, touw en kabel, alsmede werken daarvan, met uitzondering van de posten 5602, 5604, 5605 en 5606, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging uit (1): — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — chemische materialen of textielmassa of — stoffen gebruikt voor het vervaardigen van papier

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(1)	(2)	(3)
5602	Feutres, même imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés:	
	— Feutres aiguilletés	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles Toutefois: — des fils de filaments de polypropylène du n° 5402, — des fibres discontinues de polypropylène des n°s 5503 ou 5506 ou — des câbles de filaments de polypropylène du n° 5501, dont le titre de chaque fibre ou filament constitutif est, dans tous les cas, inférieur à 9 décitex, peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles, — de fibres artificielles discontinues obtenues à partir de caséine ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
5604	Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles; fils textiles, lames et formes similaires des n°s 5404 ou 5405, imprégnés, enduits, recouverts ou gainés de caoutchouc ou de matière plastique:	
	— Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles	Fabrication à partir de fils ou de cordes de caoutchouc, non recouverts de matières textiles
	— autres	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier
5605	Fils métalliques et fils métallisés, même guipés, constitués par des fils textiles, des lames ou formes similaires des n°s 5404 ou 5405, combinés avec du métal sous forme de fils, de lames ou de poudres, ou recouverts de métal	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier
5606	Fils guipés, lames et formes similaires des n°s 5404 ou 5405 guipées, autres que ceux du n° 5605 et autres que les fils de crin guipés; fils de chenille; fils dits «de chainette»	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(1)	(2)	(3)
5602	Vilt, ook indien geïmpregneerd, bekleed, bedekt of met inlagen:	
	— naaldgetouwvilt	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels of — chemische materialen of textielmassa. Echter: — polypropyleenfilamentgarens bedoeld bij post 5402 — polypropyleenvezels bedoeld bij post 5503 of 5506 of — polypropyleenkabels bedoeld bij post 5501 waarvan de titer in alle gevallen van één enkel filament of vezel minder dan 9 decitex bedraagt, mogen worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels, — van caseïnevezels vervaardigde kunstmatige stapelvezels of — chemische materialen of textielmassa
5604	Draad en koord van rubber, omwoeld of omvlochten met textiel, textielgarens, alsmede strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, geïmpregneerd, bekleed, bedekt of omhuld met rubber of met kunststof:	
	— draad en koord van rubber, omwoeld of omvlochten met textiel	Vervaardiging uit niet-omwoeld of -omvlochten draad en koord, van gevulcaniseerde rubber
	— andere	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa of — stoffen voor het vervaardigen van papier
5605	Metaalgarens, ook indien omwoeld, bestaande uit textielgarens of uit strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, verbonden met metaaldraad, -strippen of -poeder, dan wel bedekt met metaal	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa of — stoffen voor het vervaardigen van papier
5606	Omwoeld garen, alsmede strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, omwoeld, andere dan die bedoeld bij post 5605 en andere dan omwoeld paardehaar (crin); chenillegaren; ketingsteekgaren (zogenaamd chainettegaren)	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa of — stoffen voor het vervaardigen van papier

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(1)	(2)	(3)
Chapitre 57	Tapis et autres revêtements de sol en matières textiles:	
	— en feutre aiguilleté	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles Toutefois: — des fils de filaments de polypropylène du n° 5402, — des fibres discontinues de polypropylène des n°s 5503 ou 5506 ou — des câbles de filaments de polypropylène du n° 5501, dont le titre de chaque fibre ou filament constitutif est, dans tous les cas, inférieur à 9 décitex, peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit
	— en autres feutres	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
	— en autres matières textiles	Fabrication à partir (1): — de fils de coco, — de fils de filaments synthétiques ou artificiels, — de fibres naturelles ou — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature
ex Chapitre 58	Tissus spéciaux; surfaces textiles touffetées; dentelles; tapisseries; passementerie; broderies; à l'exclusion des produits des n°s 5805 et 5810, la règle applicable aux produits du n° 5810 est exposée ci-après:	
	— Élastiques, formés de fils textiles associés à des fils de caoutchouc	Fabrication à partir de fils simples (1)
	— autres	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (tel que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calendrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation), à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine de produit
5810	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(1)	(2)	(3)
hoofdstuk 57	Tapijten:	
	— van naaldgetouwvilt	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels of — chemische materialen of textielmassa. Echter: — polypropyleenfilamentgarens bedoeld bij post 5402 — polypropyleenvezels bedoeld bij post 5503 of 5506 of — polypropyleenkabels bedoeld bij post 5501 waarvan de titer in alle gevallen van één enkel filament of vezel minder dan 9 decitex bedraagt, mogen worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— van ander vilt	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa
	— andere	Vervaardiging uit (1): — kokosgaren — synthetische of kunstmatige filamentgarens — natuurlijke vezels of — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen
ex hoofdstuk 58	Speciale weefsels; getufte textielstoffen; kant; tapisserieen; passementwerk; borduurwerk, met uitzondering van de posten 5805 en 5810; de regel voor post 5810 wordt hierna uiteengezet:	
	— elastische weefsels (met rubberdraad verbonden)	Vervaardiging uit eendraadsgaren (1)
	— andere	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa of Bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of van afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte, niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt
5810	Borduurwerk, aan het stuk, in banden of in de vorm van motieven	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte, niet van oorsprong zijnde materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(1)	(2)	(3)
5901	Tissus enduits de colle ou de matières amylacées, des types utilisés pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires; toiles à calquer ou transparentes pour le dessin; toiles préparées pour la peinture; bougran et tissus similaires raidis des types utilisés pour la chapellerie	Fabrication à partir de fils
5902	Nappes tramées pour pneumatiques obtenues à partir de fils à haute ténacité de nylon ou d'autres polyamides, de polyesters ou de rayonne viscose:	
	— contenant 90 % ou moins en poids de matières textiles	Fabrication à partir de fils
	— autres	Fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles
5903	Tissus imprégnés, enduits ou recouverts de matière plastique ou stratifiés avec de la matière plastique, autres que ceux du n° 5902	Fabrication à partir de fils
5904	Linoléums, même découpés; revêtements de sol consistant en un enduit ou un recouvrement appliqué sur un support textile, même découpés	Fabrication à partir de fils (')
5905	Revêtements muraux en matières textiles:	
	— imprégnés, enduits ou recouverts de caoutchouc, de matière plastique ou d'autres matières, ou stratifiés avec du caoutchouc, de la matière plastique ou d'autres matières	Fabrication à partir de fils
	— autres	Fabrication à partir ('): — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (tel que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calendrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation), à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit
5906	Tissus caoutchoutés, autres que ceux du n° 5902:	
	— en bonneterie	Fabrication à partir ('): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles

(') Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(1)	(2)	(3)
5901	Weefsels bedekt met lijm of met zetmeelachtige stoffen, van de soort gebruikt voor het boekbinden, voor het kartonneren, voor foedraalwerk of voor dergelijk gebruik; calqueerlinnen en tekenlinnen; schilderdoek; stijflinnen (buckram) en dergelijke weefsels voor steunvormen van hoeden	Vervaardiging uit garen
5902	Bandenkoordweefsel („tyre cord fabric") van garens met een hoge sterktegraad, van nylon of van andere polyamiden, van polyesters of van viscose-rayon:	
	— bevattende niet meer dan 90 gewichtspercenten textielstoffen	Vervaardiging uit garen
	— ander	Vervaardiging uit chemische materialen of textielmassa
5903	Weefsels, geïmpregneerd, bekleed of bedekt met, dan wel met inlagen van kunststof, andere dan die bedoeld bij post 5902	Vervaardiging uit garen
5904	Linoleum, ook indien in bepaalde vorm gesneden; vloerbedekking, bestaande uit een deklaag of een bekleding op een drager van textiel, ook indien in bepaalde vorm gesneden	Vervaardiging uit garen (1)
5905	Wandbekleding van textielstof:	
	— geïmpregneerd, bekleed of bedekt met, dan wel met inlagen van rubber, kunststoffen of andere materialen	Vervaardiging uit garen
	— andere	Vervaardiging uit (1): — kokosgaren — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa of Bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of van afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte, niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt
5906	Gegummeerde weefsels, andere dan die bedoeld bij post 5902:	
	— brei- en haakwerk	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen

(1)	(2)	(3)
5906 *(suite)*	— en tissus obtenus à partir de fils de filaments synthétiques, contenant plus de 90 % en poids de matières textiles	Fabrication à partir de matières chimiques
	— autres	Fabrication à partir de fils
5907	Autres tissus imprégnés, enduits ou recouverts; toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'atelier ou usages analogues	Fabrication à partir de fils
ex 5908	Manchons à incandescence, imprégnés	Fabrication à partir d'étoffes tubulaires tricotées
5909 à 5911	Produits et articles textiles pour usages techniques:	
	— Disques et couronnes à polir, autres qu'en feutre, du n° 5911	Fabrication à partir de fils, ou de déchets de tissus ou de chiffons du n° 6310
	— autres	Fabrication à partir (1): — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
Chapitre 60	Étoffes de bonneterie	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
Chapitre 61	Vêtements et accessoires du vêtement, en bonneterie:	
	— obtenus par assemblage par couture ou autrement de deux ou plusieurs pièces de bonneterie qui ont été découpées en forme ou obtenues directement en forme	Fabrication à partir de fils (2)
	— autres	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
ex Chapitre 62	Vêtements et accessoires du vêtement, autres qu'en bonneterie; à l'exclusion des produits des n^os^ ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209, ex 6210, ex 6211, 6213, 6214, ex 6216 et ex 6217 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication à partir de fils (2)
ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209 ex 6211 et ex 6217	Vêtements pour femmes, fillettes et bébés, et autres accessoires confectionnés du vêtement, brodés	Fabrication à partir de fils (2) ou fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (1)

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(2) Voir note 7.

(1)	(2)	(3)
5906 *(vervolg)*	— andere weefsels, vervaardigd van synthetische filamentgarens bevattende meer dan 90 gewichtspercenten textielstoffen	Vervaardiging uit chemische materialen
	— andere	Vervaardiging uit garen
5907	Weefsels, anderszins geïmpregneerd, bekleed of bedekt; beschilderd doek voor theatercoulissen, voor achtergronden van studio's of voor dergelijk gebruik	Vervaardiging uit garen
ex 5908	Gloeikousjes, geïmpregneerd	Vervaardiging uit rondgebreide buisjes
5909 t/m 5911	Artikelen voor technisch gebruik, van textielstoffen:	
	— polijstschijven, andere dan die van vilt bedoeld bij post 5911	Vervaardiging uit garen of uit afval van weefsels of lompen en vodden van post 6310
	— andere	Vervaardiging uit (1): — kokosgaren — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa
hoofdstuk 60	Brei- en haakwerk aan het stuk	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa
hoofdstuk 61	Kleding en kledingtoebehoren, van brei- of haakwerk:	
	— verkregen door aaneennaaien of anderszins aaneenzetten van twee of meer stukken brei- of haakwerk die hetzij op maat zijn gesneden hetzij direct in vorm zijn verkregen	Vervaardiging uit garen (2)
	— andere	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa
ex hoofdstuk 62	Kleding en kledingtoebehoren, andere dan van brei- of haakwerk, met uitzondering van de posten ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209, ex 6210, ex 6211, 6213, 6214, ex 6216 en ex 6217, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging uit garen (2)
ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209 ex 6211 en ex 6217	Dames-, meisjes- en babykleding, alsmede ander geconfectioneerd kledingtoebehoren, geborduurd	Vervaardiging uit garen (2) of Vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte niet-geborduurde weefsel niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.
(2) Zie aantekening 7 voor de behandeling van garnituren en toebehoren van textielstoffen.

(1)	(2)	(3)
ex 6210, ex 6216 et ex 6217	Équipements antifeu en tissus recouverts d'une feuille de polyester aluminisée	Fabrication à partir de fils (1) ou fabrication à partir de tissus non recouverts dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (1)
6213 et 6214	Mouchoirs, pochettes, châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes et articles similaires:	
	— brodés	Fabrication à partir de fils simples écrus (1) (2) ou fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (2)
	— autres	Fabrication à partir de fils simples écrus (1) (2)
ex 6217	Triplures pour cols et manchettes, découpées	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
6301 à 6304	Couvertures, linge de lit, etc.; vitrages, etc.; autres articles d'ameublement:	
	— en feutre, en non-tissés	Fabrication à partir (2): — de fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
	— autres:	
	— brodés	Fabrication à partir de fils simples écrus (2) (3) ou fabrication à partir de tissus (autres qu'en bonneterie) non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir de fils simples écrus (2) (3)
6305	Sacs et sachets d'emballage	Fabrication à partir (2): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles

(1) Voir note 7.

(2) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(3) Pour les articles de bonneterie non élastiques ni caoutchoutés, obtenus par couture ou assemblage de morceaux de bonneterie (découpés ou obtenus directement en forme) voir note 7.

(1)	(2)	(3)
ex 6210, ex 6216 en ex 6217	Vuurbestendige uitrustingen van weefsel bedekt met een folie van met aluminium verbonden polyester	Vervaardiging uit garen (1) of Vervaardiging uit weefsel zonder deklaag, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte weefsel zonder deklaag niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
6213 en 6214	Zakdoeken, sjaals, sjerpen, hoofddoeken en halsdoeken, manilles, sluiers, voiles en dergelijke artikelen:	
	— geborduurd	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (1) (2) of Vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte niet-geborduurde weefsel niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
	— andere	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (1) (2)
ex 6217	In vorm geknipte kraag- en manchetteninlagen	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
6301 t/m 6304	Dekens, beddelinnen, gordijnen, vitrages en andere artikelen voor stoffering:	
	— van vilt of gebonden textielvlies	Vervaardiging uit (2): — natuurlijke vezels of — chemische produkten of textielmassa
	— andere:	
	— geborduurd	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (1) (2) of Vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel (ander dan van brei- of haakwerk), op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (3)
	— andere	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (1) (2)
6305	Zakken voor verpakkingsdoeleinden	Vervaardiging uit (2): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische produkten of textielmassa

(1) Zie aanteekening 7 voor de behandeling van garnituren en toebehoren.
(2) Zie aanteekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.
(3) Zie aanteekening 7 voor artikelen van brei- en haakwerk, niet elastisch of van een rubberlaag voorzien, verkregen door aaneennaaien of assembleren van stukken (uitgesneden of rechtstreeks in vorm gebreid).

(1)	(2)	(3)
6306	Bâches, voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile, stores d'extérieur, tentes et articles de campement:	
	— en non-tissés	Fabrication à partir de (1): — fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
	— autres	Fabrication à partir de fils simples écrus (1)
ex 6307	Autres articles confectionnés, y compris les patrons de vêtements	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
6308	Assortiments composés de pièces de tissus et de fils, même avec accessoires, pour la confection de tapis, de tapisseries, de nappes de table ou de serviettes brodées, ou d'articles textiles similaires, en emballages pour la vente au détail	Chaque article qui constitue l'assortiment doit respecter la règle qui s'y appliquerait dans le cas où cet article ne serait pas ainsi présenté en assortiment. Toutefois, des articles non originaires peuvent être incorporés à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment
6401 à 6405	Chaussures	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des assemblages formés de dessus de chaussures fixés aux semelles premières ou à d'autres parties inférieures du n° 6406
6503	Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches ou des plateaux du n° 6501, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles (2)
6505	Chapeaux et autres coiffures en bonneterie ou confectionnés à l'aide de dentelles, de feutre ou d'autres produits textiles, en pièces (mais non en bandes), même garnis; résilles et filets à cheveux en toutes matières, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles (2)
6601	Parapluies, ombrelles et parasols (y compris les parapluies-cannes, les parasols de jardin et articles similaires)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 6803	Ouvrages en ardoise naturelle ou agglomérée (ardoisine)	Fabrication à partir d'ardoise travaillée
ex 6812	Ouvrages en amiante ou en mélanges à base d'amiante ou en mélanges à base d'amiante et de carbonate de magnésium	Fabrication à partir de matières de toute position
ex 6814	Ouvrages en mica; y compris le mica aggloméré ou reconstitué, sur un support en papier, en carton ou en autres matières	Fabrication à partir de mica travaillé (y compris le mica aggloméré ou reconstitué)
7006	Verre des nos 7003, 7004 ou 7005, courbé, biseauté, gravé, percé, émaillé ou autrement travaillé, mais non encadré ni associé à d'autres matières	Fabrication à partir des matières du n° 7001
7007	Verre de sécurité, consistant en verres trempés ou formés de feuilles contrecollées	Fabrication à partir des matières du n° 7001
7008	Vitrages isolants à parois multiples	Fabrication à partir des matières du n° 7001

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.
(2) Voir note 7.

(1)	(2)	(3)
6306	Dekkleden, zeilen voor schepen, zeilplanken, zeilwagens en zeilsleden, zonneschermen voor winkelputten en dergelijke, tenten en kampeerartikelen:	
	— van gebonden textielvlies	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels of — chemische produkten of textielmassa
	— andere	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (1)
ex 6307	Andere geconfectioneerde artikelen, patronen voor kleding daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
6308	Stellen of assortimenten, bestaande uit weefsel en garen, ook indien met toebehoren, voor de vervaardiging van tapijten, van tapisserieën, van geborduurde tafelkleden en servetten of van dergelijke artikelen van textiel, opgemaakt voor de verkoop in het klein	Elk bestanddeel van het stel of assortiment moet beantwoorden aan de regel die ervoor zou gelden indien het niet in het stel of assortiment was opgenomen. Niet van oorsprong zijnde artikelen mogen evenwel gebruikt worden op voorwaarde dat de totale waarde ervan niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het produkt
6401 t/m 6405	Schoeisel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de samenvoegingen van bovendelen met een binnenzool of met andere binnendelen bedoeld bij post 6406
6503	Hoeden en andere hoofddeksels, van vilt, vervaardigd van hoedvormen (cloches) of van schijfvormige „plateaux", bedoeld bij post 6501, ook indien gegarneerd	Vervaardiging uit garen of textielvezels (1)
6505	Hoeden en andere hoofddeksels, van brei- of haakwerk of vervaardigd van kant, van vilt of van andere textielprodukten (aan het stuk, maar niet in stroken), ook indien gegarneerd; haarnetjes, ongeacht van welke stof, ook indien gegarneerd	Vervaardiging uit garen of textielvezels (1)
6601	Paraplu's en parasols (wandelstokparaplu's, tuinparasols en dergelijke artikelen daaronder begrepen)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 6803	Werken van leisteen of van samengekit leigruis	Vervaardiging uit bewerkte leisteen
ex 6812	Werken van asbest; werken van mengsels samengesteld met asbest of met asbest en magnesiumcarbonaat	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post
ex 6814	Bewerkt mica en werken van mica, geagglomereerd of gereconstitueerd mica daaronder begrepen, op een drager van papier, van karton of van andere stoffen	Vervaardiging uit bewerkt mica (met inbegrip van geagglomereerd of gereconstitueerd mica)
7006	Glas bedoeld bij post 7003, 7004 of 7005, gebogen, met schuin geslepen randen, gegraveerd, van gaten voorzien, geëmailleerd of op andere wijze bewerkt, doch niet omlijst noch met andere stoffen verbonden	Vervaardiging uit materialen van post 7001
7007	Veiligheidsglas, bestaande uit geharde glasplaten (hardglas) of uit opeengekitte glasplaten	Vervaardiging uit materialen van post 7001
7008	Meerwandig glas voor isoleringsdoeleinden	Vervaardiging uit materialen van post 7001

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.
(2) Zie aantekening 7 voor de behandeling van garnituren en toebehoren.

(1)	(2)	(3)
7009	Miroirs en verre, même encadrés, y compris les miroirs rétroviseurs	Fabrication à partir des matières du n° 7001
7010	Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, emballages tubulaires, ampoules et autres récipients de transport ou d'emballage, en verre; bocaux à conserves en verre; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou taille d'objets en verre à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit
7013	Objets en verre pour le service de la table, pour la cuisine, la toilette, le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, autres que ceux des n°s 7010 ou 7018	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou taille d'objets en verre à condition que la valeur de l'objet en verre non taillé n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit ou [illegible] à l'exclusion de l'impression sérigraphique d'objets en verre soufflés à la bouche à condition que la valeur de l'objet en verre soufflé n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit
ex 7019	Ouvrages (à l'exclusion des fils) en fibres de verre	Fabrication à partir de: [illegible] (paviage) ou fils, non colorés, [illegible]
ex 7102, ex 7103 et ex 7104	Pierres gemmes (précieuses ou fines) et pierres synthétiques ou reconstituées, travaillées	Fabrication à partir de pierres gemmes (précieuses ou fines) brutes, synthétiques ou reconstituées, brutes
7106, 7108 et 7110	Métaux précieux: — sous formes brutes	Fabrication à partir de matières qui ne sont pas classées dans les n°s 7106, 7108 ou 7110 ou séparation électrolytique, thermique ou chimique de métaux précieux des n°s 7106, 7108 ou 7110 ou alliage des métaux précieux des n°s 7106, 7108 ou 7110 entre eux ou avec des métaux communs
	— sous formes mi-ouvrées ou en poudre	Fabrication à partir de métaux précieux, sous formes brutes
ex 7107, ex 7109 et ex 7111	Métaux plaqués ou doublés de métaux précieux, sous formes mi-ouvrées	Fabrication à partir de métaux plaqués ou doublés de métaux précieux, sous formes brutes
7116	Ouvrages en perles fines ou de culture, en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
7117	Bijouterie de fantaisie	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou fabrication à partir de parties en métaux communs, non dorés, ni argentés, ni platinés, à condition que la valeur de toutes les matières utilisées n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
7009	Spiegels van glas, ook indien omlijst, achteruitkijkspiegels daaronder begrepen	Vervaardiging uit materialen van post 7001
7010	Flessen, flacons, bokalen, potten, buisjes, ampullen en andere bergingsmiddelen, van glas, voor vervoer of voor verpakking; weckglazen; stoppen, deksels en andere sluitingen, van glas	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Slijpen van flessen of flacons, op voorwaarde dat de waarde van het niet-geslepen glas niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7013	Glaswerk voor tafel-, keuken-, toilet- of kantoorgebruik, voor binnenhuisversiering of voor dergelijk gebruik, ander dan bedoeld bij post 7010 of 7018	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Slijpen van glaswerk, op voorwaarde dat de waarde van het niet-geslepen glaswerk niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt of Versieren met de hand (met uitzondering van zijdezeefdruk) van met de hand geblazen glaswerk, op voorwaarde dat de waarde van het met de hand geblazen glaswerk niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 7019	Werken (andere dan garen) van glasvezels	Vervaardiging uit: — ongekleurde lonten, rovings en garens of — glaswol
ex 7102, ex 7103 en ex 7104	Bewerkte natuurlijke, synthetische of gereconstrueerde edelstenen of halfedelstenen	Vervaardiging uit onbewerkte edelstenen of halfedelstenen
7106, 7108 en 7110	Edele metalen: — onbewerkt	Vervaardiging uit materialen die niet zijn ingedeeld onder post 7106, 7108 of 7110 of de elektrolytische, thermische of chemische scheiding van edele metalen bedoeld bij post 7106, 7108 of 7110 of de legering van edele metalen bedoeld bij post 7106, 7108 of 7110 onderling of met onedele metalen
	— halfbewerkt of in poedervorm	Vervaardiging uit onbewerkte edele metalen
ex 7107, ex 7109 en ex 7111	Metalen geplateerd met edele metalen, halfbewerkt	Vervaardiging uit metalen geplateerd met edele metalen, onbewerkt
7116	Werken van echte of gekweekte parels, van natuurlijke, synthetische of gereconstrueerde edelstenen of halfedelstenen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7117	Fancybijouterieën	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Vervaardiging uit delen van onedel metaal, niet geplateerd of bedekt met edele metalen bedoeld bij post 7117, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
7207	Demi-produits en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des matières des nos 7201, 7202, 7203, 7204 ou 7205
7208 à 7216	Produits laminés plats, fil machine, barres, profilés, en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des fer et aciers non alliés en lingots ou autres formes primaires du n° 7206
7217	Fils en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des demi-produits en fer ou en aciers non alliés du n° 7207
ex 7218, 7219 à 7222	Demi-produits, produits laminés plats, fil machine, barres et profilés en aciers inoxydables	Fabrication à partir des aciers inoxydables en lingots ou autres formes primaires du n° 7218
7223	Fils en aciers inoxydables	Fabrication à partir des demi-produits en aciers inoxydables du n° 7218
ex 7224, 7225 à 7227	Demi-produits, produits laminés plats et fil machine, barres et profilés, en autres aciers alliés	Fabrication à partir des autres aciers alliés en lingots ou autres formes primaires du n° 7224
7228	Barres et profilés en autres aciers alliés; barres creuses pour le forage en aciers alliés ou non alliés	Fabrication à partir des aciers en lingots ou autres formes primaires des nos 7206, 7218 ou 7224
7229	Fils en autres aciers alliés	Fabrication à partir des demi-produits en autres aciers alliés du n° 7224
ex 7301	Palplanches	Fabrication à partir des matières du n° 7206
7302	Éléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier: rails, contre-rails et crémaillères, aiguilles, pointes de cœur, tringles d'aiguillage et autres éléments de croisement ou changement de voies, traverses, éclisses, coussinets, coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails	Fabrication à partir des matières du n° 7206
7304, 7305 et 7306	Tubes, tuyaux et profilés creux, en fer ou en acier	Fabrication à partir des matières des nos 7206, 7207 7218 ou 7224
7308	Constructions et parties de constructions (ponts et éléments de ponts, portes d'écluses, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, portes et fenêtres et leurs cadres, chambranles et seuils, rideaux de fermeture, balustrades, par exemple), en fonte, fer ou acier, à l'exception des constructions préfabriquées du n° 9406; tôles, barres, profilés, tubes et similaires, en fonte, fer ou acier, préparés en vue de leur utilisation dans la construction	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les profilés obtenus par soudage du n° 7301 ne peuvent pas être utilisés
ex 7315	Chaînes antidérapantes	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 7315 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 7322	Radiateurs pour le chauffage central, à chauffage non électrique	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 7322 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
7207	Halffabrikaten van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit materialen van post 7201, 7202, 7203, 7204 of 7205
7208 t/m 7216	Gewalste platte produkten, walsdraad, staven en profielen, van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit ijzer of niet-gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7206
7217	Draad van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit halffabrikaten bedoeld bij post 7207
ex 7218, 7219 t/m 7222	Halffabrikaten, gewalste platte produkten, staven en profielen, van roestvrij staal	Vervaardiging uit roestvrij staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7218
7223	Draad van roestvrij staal	Vervaardiging uit halffabrikaten van roestvrij staal, bedoeld bij post 7218
ex 7224, 7225 t/m 7227	Halffabrikaten, gewalste platte produkten, walsdraad, van ander gelegeerd staal	Vervaardiging uit ander gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7224
7228	Staven en profielen van ander gelegeerd staal, holle staven voor boringen van gelegeerd of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit gelegeerd of niet-gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7206, 7218 of 7224
7229	Draad van ander gelegeerd staal	Vervaardiging uit halffabrikaten van ander gelegeerd staal bedoeld bij post 7224
ex 7301	Damwandprofielen van ijzer of van staal	Vervaardiging uit materialen bedoeld bij post 7206
7302	Bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, van ijzer of van staal: spoorstaven (rails), contrarails en heugels voor tandradbanen, wisseltongen, puntstukken, wisselstangen en andere bestanddelen van kruisingen en wissels, dwarsliggers, lasplaten, spoorstoelen, wiggen, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen en andere bestanddelen, voor het leggen, het verbinden of het bevestigen van rails	Vervaardiging uit materialen bedoeld bij post 7206
7304, 7305 en 7306	Buizen, pijpen en holle profielen, van ijzer (ander dan gietijzer) of van staal	Vervaardiging uit materialen van post 7206, 7207, 7218 of 7224
7308	Constructiewerken en delen van constructiewerken (bij voorbeeld bruggen, brugdelen, sluisdeuren, vakwerkmasten en andere masten, pijlers, kolommen, kapconstructies, deuren en ramen, alsmede kozijnen daarvoor, drempels, luiken, balustraden), van gietijzer, van ijzer of van staal, andere dan de geprefabriceerde bouwwerken bedoeld bij post 9406; platen, staven, profielen, buizen en dergelijke, van gietijzer, van ijzer of van staal, gereedgemaakt voor gebruik in constructiewerken	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Gelaste profielen bedoeld bij post 7301 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex 7315	Sneeuwkettingen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 7315 niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 7322	Radiatoren voor centrale verwarming, niet-elektrisch verwarmd	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 7322 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 74	Cuivre et ouvrages en cuivre, à l'exclusion des produits des nos 7401 à 7405; la règle applicable aux produits du n° ex 7403 est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 7403	Alliages de cuivre, sous forme brute	Fabrication à partir de cuivre affiné, sous forme brute, ou de déchets et débris
ex Chapitre 75	Nickel et ouvrages en nickel, à l'exclusion des produits des nos 7501 à 7503	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 76	Aluminium et ouvrages en aluminium, à l'exclusion des produits des nos 7601 et 7602 et ex 7616; les règles applicables aux produits des nos 7601 et ex 7616 sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 7601	Aluminium sous forme brute	Fabrication par traitement thermique ou électrolytique à partir d'aluminium non allié ou de déchets et débris d'aluminium
ex 7616	Ouvrages en aluminium autres que toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), grillages et treillis, en fils métalliques, de tôles ou bandes déployées, en aluminium	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, peuvent être utilisés des toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), des grillages et treillis, en fils métalliques, des tôles ou bandes déployées, en aluminium et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 78	Plomb et ouvrages en plomb, à l'exclusion des produits des nos 7801 et 7802; la règle applicable aux produits du n° 7801 est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
7801	Plomb sous forme brute: — Plomb affiné — autres	 Fabrication à partir de plomb d'œuvre Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 7802 ne peuvent pas être utilisés

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 74	Koper en werken van koper, met uitzondering van de posten 7401 tot en met 7405; de regel voor post ex 7403 wordt hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 7403	Koperlegeringen, ruw	Vervaardiging uit geraffineerd koper, ruw of uit resten en afval
ex hoofdstuk 75	Nikkel en werken van nikkel, met uitzondering van de posten 7501 tot en met 7503	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 76	Aluminium en werken van aluminium, met uitzondering van de posten 7601, 7602 en ex 7616; de regels voor de posten 7601 en ex 7616 worden hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7601	Ruw aluminium	Vervaardiging door thermische of elektrolytische behandeling van niet-gelegeerd aluminium of van resten en afval van aluminium
ex 7616	Werken van aluminium andere dan metaaldoek (metaaldoek zonder eind daaronder begrepen), metaalgaas en traliewerk, van aluminiumdraad, uit plaatgaas, verkregen door het uitrekken van plaat- of bandaluminium	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Metaaldoek (metaaldoek zonder eind daaronder begrepen), metaalgaas en traliewerk, van aluminiumdraad, uit plaatgaas, verkregen door het uitrekken van plaat- of bandaluminium mogen echter worden gebruikt, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 78	Lood en werken van lood, met uitzondering van de posten 7801 en 7802; de regel voor post 7801 wordt hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7801	Ruw lood: — geraffineerd lood — ander	 Vervaardiging uit werklood Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Resten en afval bedoeld bij post 7802 mogen evenwel niet worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 79	Zinc et ouvrages en zinc, à l'exclusion des produits des nos 7901 et 7902; la règle applicable aux produits du n° 7901 est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
7901	Zinc sous forme brute	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 7902 ne peuvent pas être utilisés
ex Chapitre 80	Étain et ouvrages en étain, à l'exclusion des produits des nos 8001, 8002 et 8007; la règle applicable aux produits du n° 8001 est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
8001	Étain sous forme brute	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 8002 ne peuvent pas être utilisés
ex Chapitre 81	Autres métaux communs, ouvrés; ouvrages en autres métaux communs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées classées dans la même position que le produit ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
8206	Outils d'au moins deux des nos 8202 à 8205, conditionnés en assortiments pour la vente au détail	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des nos 8202 à 8205. Toutefois, des outils des nos 8202 à 8205 peuvent être utilisés dans la composition de l'assortiment à condition que leur valeur n'excède pas 15 % du prix départ usine du produit
8207	Outils interchangeables pour outillage à main, mécaniques ou non, ou pour machines-outils (à emboutir, à estamper, à poinçonner, à tarauder, à fileter, à percer, à aléser, à brocher, à fraiser, à tourner, à visser, par exemple), y compris les filières pour l'étirage ou le filage (extrusion) des métaux, ainsi que les outils de forage ou de sondage	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8208	Couteaux et lames tranchantes, pour machines ou pour appareils mécaniques	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 79	Zink en werken van zink, met uitzondering van de posten 7901 en 7902; de regel voor post 7901 wordt hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7901	Ruw zink	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Resten en afval bedoeld bij post 7902 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex hoofdstuk 80	Tin en werken van tin, met uitzondering van de posten 8001, 8002 en 8007; de regel voor post 8001 wordt hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
8001	Ruw tin	Vervaardiging waarbij alle materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Resten en afval bedoeld bij post 8002 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex hoofdstuk 81	Andere onedele metalen, bewerkt; werken van deze stoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle materialen die zijn ingedeeld onder dezelfde post als het gebruikte produkt niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
8206	Stellen, bestaande uit gereedschap van twee of meer van de posten 8202 tot en met 8205, opgemaakt voor de verkoop in het klein	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan de posten 8202 tot en met 8205 worden ingedeeld. Gereedschap bedoeld bij de posten 8202 tot en met 8205 kan opgenomen worden in het stel, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het stel
8207	Verwisselbaar gereedschap voor al dan niet mechanisch handgereedschap of voor gereedschapswerktuigen (bij voorbeeld voor het stampen, stansen, draadtappen, draadsnijden, boren, ruimen, kotteren, frezen, draaien, vastschroeven), daaronder begrepen trekstenen of trekmatrijzen en pers- of extrusiematrijzen voor het bewerken van metalen, alsmede grond- en gesteenteboren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8208	Messen en snijbladen, voor machines en voor mechanische toestellen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex 8211	Couteaux (autres que ceux du n° 8208) à lame tranchante ou dentelée, y compris les serpettes fermantes	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des lames de couteaux et des manches en métaux communs peuvent être utilisés
8214	Autres articles de coutellerie (tondeuses, fendoirs, coupe-rets, hachoirs de bouchers ou de cuisine et coupe-papier, par exemple); outils et assortiments d'outils de manucures ou de pédicures (y compris les limes à ongles)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des manches en métaux communs peuvent être utilisés
8215	Cuillers, fourchettes, louches, écumoires, pelles à tartes, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des manches en métaux communs peuvent être utilisés
ex 8306	Statuettes et autres objets d'ornement, en métaux communs	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les autres matières du n° 8306 peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 30 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 84	Réacteurs nucléaires, chaudières, machines, appareils et engins mécaniques; parties de ces machines ou appareils; à l'exclusion des produits relevant des positions et extraits de positions suivants pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 8403, ex 8404, 8406 à 8409, 8412, 8415, 8418, ex 8419, 8420, 8425 à 8430, ex 8431, 8439, 8441, 8444 à 8447, ex 8448, 8452, 8456 à 8466, 8469 à 8472, 8480, 8484 et 8485	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8403 et ex 8404	Chaudières pour le chauffage central autres que celles du n° 8402 et appareils auxiliaires pour chaudières pour le chauffage central	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position autre que les n^{os} 8403 ou 8404. Toutefois, des matières des n^{os} 8403 ou 8404 peuvent être utilisées à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
8406	Turbines à vapeur	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8407	Moteurs à piston alternatif ou rotatif, à allumage par étincelles (moteurs à explosion)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8408	Moteurs à piston, à allumage par compression (moteur diesel ou semi-diesel)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8409	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées au moteurs des n^{os} 8407 ou 8408	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8412	Autres moteurs et machines motrices	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8415	Machines et appareils pour le conditionnement de l'air comprenant un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité, y compris ceux dans lesquels le degré hygrométrique n'en pas réglable séparément	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 8211	Messen (andere dan die bedoeld bij post 8208), ook indien getand, zaksnoeimessen daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Lemmeten en handvatten van onedel metaal mogen evenwel worden gebruikt
8214	Ander messenmakerswerk (bij voorbeeld tondeuses, hakmessen en dergelijke slagers- en keukenmessen, briefopeners); gereedschap (nagelvijltjes daaronder begrepen) voor manicure of voor pedicure, ook indien in stellen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een ander post dan die van het produkt worden ingedeeld. Handvatten van onedel metaal mogen evenwel worden gebruikt
8215	Lepels, vorken, pollepels, schuimspanen, taartscheppen, vismessen en botermesjes, suikertangen en dergelijke artikelen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Handvatten van onedel metaal mogen evenwel worden gebruikt
ex 8306	Beeldjes en andere versieringsvoorwerpen van onedel metaal	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. De andere materialen van post 8306 mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 84	Kernreactoren, stoomketels, machines, toestellen en mechanische werktuigen, alsmede delen daarvan, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 8403, ex 8404, 8406 tot en met 8409, 8412, 8415, 8418, ex 8419, 8420, 8425 tot en met 8430, ex 8431, 8439, 8441, 8444 tot en met 8447, ex 8448, 8452, 8456 tot en met 8466, 8469 tot en met 8472, 8480, 8484 en 8485	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8403 en ex 8404	Ketels voor centrale verwarming, andere dan die bedoeld bij post 8402 en hulptoestellen voor deze ketels voor centrale verwarming	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan post 8403 of 8404 worden ingedeeld. Materialen die worden ingedeeld onder post 8403 of 8404 mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan, samen genomen, niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
8406	Stoomturbines en andere dampturbines	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8407	Zuigermotoren met vonkontsteking, wankelmotoren daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8408	Zuigermotoren met zelfontsteking (diesel- en semidieselmotoren)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8409	Delen waarvan kan worden onderkend dat zij uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd zijn voor motoren bedoeld bij post 8407 of 8408	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8412	Andere motoren en andere krachtmachines	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8415	Machines en apparaten voor de regeling van het klimaat in besloten ruimten, bestaande uit een door een motor aangedreven ventilator en elementen voor het wijzigen van de temperatuur en de vochtigheid van de lucht, die waarmee de vochtigheid van de lucht niet afzonderlijk kan worden geregeld daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
8418	Réfrigérateurs, congélateurs-conservateurs et autres matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre; pompes à chaleur autres que les machines et appareils pour le conditionnement de l'air du n° 8415	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées
ex 8419	Appareils et dispositifs pour les industries du bois, de la pâte à papier, du papier et du carton	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8420	Calandres et laminoirs, autres que pour les métaux ou le verre, et cylindres pour ces machines	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8425 à 8428	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement ou de manutention	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8429	Bouteurs (*bulldozers*), bouteurs biais (*angledozers*), niveleuses, décapeuses (*scrapers*), pelles mécaniques, excavateurs, chargeuses et chargeuses-pelleteuses, compacteuses et rouleaux compresseurs, autopropulsés:	
	— rouleaux compresseurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8418	Koelkasten, vrieskasten en andere machines, apparaten en toestellen voor de koeltechniek, al dan niet elektrisch werkend; warmtepompen, andere dan klimaatregelingstoestellen bedoeld bij post 8415	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
ex 8419	Machines voor de hout-, papierstof- en kartonindustrieën	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8420	Kalanders en walsmachines, andere dan voor metalen of voor glas, alsmede cilinders daarvoor	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8425 t/m 8428	Hef-, hijs-, laad- en losmachines en toestellen, alsmede toestellen voor het hanteren van goederen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — materialen van post 8431 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8429	Bulldozers, angledozers, egaliseermachines, schrapers, mechanische schoppen, excavateurs (emmergravers), laadschoppen, wegwalsen, schapepootwalsen en andere bodemverdichtingsmachines, met eigen beweegkracht:	
	— wegwalsen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — materialen van post 8431 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8430	Autres machines et appareils de terrassement, nivellement, décapage, excavation, compactage, extraction ou forage de la terre, des minéraux ou des minerais; sonnettes de battage et machines pour l'arrachage des pieux; chasse-neige	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
ex 8431	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux rouleaux compresseurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8439	Machines et appareils pour la fabrication de la pâte de matières fibreuses cellulosiques ou pour la fabrication ou le finissage du papier ou du carton	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8441	Autres machines et appareils pour le travail de la pâte à papier, du papier ou du carton, y compris les coupeuses de tous types	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8444 à 8447	Machines utilisées dans l'industrie textile des n°s 8444 à 8447	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 8448	Machines et appareils auxiliaires pour les machines des n°s 8444 et 8445	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8452	Machines à coudre, autres que les machines à coudre les feuillets du n° 8440; meubles, embases et couvercles spécialement conçus pour machines à coudre; aiguilles pour machines à coudre:	
	— Machines à coudre, piquant uniquement le point de navette, dont la tête pèse au plus 16 kg sans moteur ou 17 kg avec moteur	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées dans l'assemblage de la tête (moteur exclu) ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées et — les mécanismes de tension du fil, le mécanisme du crochet et le mécanisme zig-zag doivent être originaires
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ
8456 à 8466	Machines et machines-outils des n°s 8456 à 8466 et parties et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines et machines-outils des n°s 8456 à 8466	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8430	Andere machines en toestellen voor het afgraven, egaliseren, schrapen, delven, aanstampen of boren van of in grond, mineralen of ertsen; heimachines en machines voor het uittrekken van heipalen; sneeuwruimers	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — materialen van post 8431 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
ex 8431	Delen van wegwalsen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8439	Machines en toestellen voor het vervaardigen van pulp van cellulosehoudende vezelstoffen of voor het vervaardigen of afwerken van papier of van karton	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8441	Andere machines en toestellen voor de bewerking van papierstof, van papier of van karton, snijmachines van alle soorten daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8444 t/m 8447	Machines van deze posten, bestemd om te worden gebruikt in de textielindustrie	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 8448	Hulpmachines en hulptoestellen voor de machines bedoeld bij de posten 8444 en 8445	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8452	Naaimachines, andere dan de naaimachines voor het boekbindersbedrijf bedoeld bij post 8440; meubelen, onderstellen en kappen, speciaal ontworpen voor naaimachines; naalden voor naaimachines:	
	— naaimachines die uitsluitend stiksteken kunnen vormen, waarvan de kop zonder de motor niet meer dan 16 kg of met de motor niet meer dan 17 kg weegt	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — de waarde van alle niet van oorsprong zijnde materialen die zijn gebruikt bij het monteren van de kop (zonder motor), niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong en — de draadspannings-, haak- en zigzagmechanismen reeds van oorsprong zijn
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8456 t/m 8466	Gereedschapswerktuigen en machines en hun delen en toebehoren, bedoeld bij de posten 8456 tot en met 8466	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
8469 à 8472	Machines et appareils de bureau (machines à écrire, machines à calculer, machines automatiques de traitement de l'information, duplicateurs, appareils à agrafer, par exemple)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8480	Châssis de fonderie; plaques de fond pour moules; modèles pour moules; moules pour les métaux (autres que les lingotières), les carbures métalliques, le verre, les matières minérales, le caoutchouc ou les matières plastiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
8484	Joints métalloplastiques; jeux ou assortiments de joints de composition différente présentés en pochettes, enveloppes ou emballages analogues	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8485	Parties de machines ou d'appareils, non dénommées ni comprises ailleurs dans le présent chapitre, ne comportant pas de connexions électriques, de parties isolées électriquement, de bobinages, de contacts ni d'autres caractéristiques électriques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 85	Machines, appareils et matériels électriques et leurs parties, appareils d'enregistrement ou de reproduction du son, appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision, et parties et accessoires de ces appareils; à l'exclusion des produits relevant des positions ou des extraits de positions suivants pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 8501, 8502, ex 8518, 8519 à 8529, 8535 à 8537, 8542, 8544 à 8546 et 8548	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8501	Moteurs et machines génératrices, électriques, à l'exclusion des groupes électrogènes	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8503 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8502	Groupes électrogènes et convertisseurs rotatifs électriques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, des matières des n°s 8501 ou 8503 peuvent être utilisées à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
ex 8518	Microphones et leurs supports; haut-parleurs, même montés dans leurs enceintes; amplificateurs électriques d'audio-fréquence; appareils électriques d'amplification du son	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées

(1)	(2)	(3)
8469 t/m 8472	Kantoormachines en -toestellen (bij voorbeeld schrijfmachines, rekenmachines, automatische gegevensverwerkende machines, duplicators, hechtmachines)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8480	Vormkasten voor gieterijen; modelplaten voor gietvormen; modellen voor gietvormen; gietvormen en andere vormen voor metalen (andere dan gietvormen voor ingots), voor metaalcarbiden, voor glas, voor minerale stoffen, voor rubber of voor kunststof	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
8484	Metalloplastische pakking; stellen of assortimenten van pakkingringen en andere pakkingstukken, van verschillende samenstelling, in zakjes, in enveloppen of in dergelijke bergingsmiddelen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8485	Delen van machines of van toestellen, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van dit hoofdstuk en niet voorzien van elektrische verbindingsstukken, van elektrisch geïsoleerde delen, van spoelen, van contacten of van andere elektrotechnische delen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 85	Elektrische machines, apparaten, uitrustingsstukken, alsmede delen daarvan; toestellen voor het opnemen of het weergeven van geluid, toestellen voor het opnemen of het weergeven van beelden en geluid voor televisie, alsmede delen en toebehoren van deze toestellen; met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 8501, 8502, ex 8518, 8519 tot en met 8529, 8535 tot en met 8537, 8542, 8544 tot en met 8546 en 8548	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8501	Elektromotoren en elektrische generatoren, andere dan generatoraggregaten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder post 8503 zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8502	Elektrische generatoraggregaten en roterende omvormers	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder de posten 8501 en 8503 zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
ex 8518	Microfoons en statieven daarvoor; luidsprekers, ook indien gemonteerd in een klankkast; elektrische audiofrequentversterkers; elektrische geluidsversterkers	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong

(1)	(2)	(3)
8519	Tourne-disques, électrophones, lecteurs de cassettes et autres appareils de reproduction du son, n'incorporant pas de dispositif d'enregistrement du son	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8520	Magnétophones et autres appareils d'enregistrement du son, même incorporant un dispositif de reproduction du son	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8521	Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8522	Parties et accessoires des appareils des nos 8519 à 8521	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8523	Supports préparés pour l'enregistrement du son ou pour enregistrements analogues, mais non enregistrés, autres que les produits du chapitre 37	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8524	Disques, bandes et autres supports pour l'enregistrement du son ou pour enregistrements analogues, enregistrés, y compris les matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques, mais à l'exclusion des produits du chapitre 37:	
	— Matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8523 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8519	Platenspelers, elektrogrammofoons, cassettespelers en andere toestellen voor het weergeven van geluid, niet uitgerust voor het opnemen van geluid	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8520	Toestellen voor het opnemen van geluid op magneetbanden en andere toestellen voor het opnemen van geluid, ook indien uitgerust voor het weergeven van geluid	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8521	Video-opname- en videoweergaveapparaten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8522	Delen en toebehoren van de toestellen en apparaten bedoeld bij de posten 8519 tot en met 8521	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8523	Dragers, geprepareerd voor het opnemen van geluid of voor dergelijke doeleinden, doch waarop niet is opgenomen, andere dan de goederen bedoeld bij hoofdstuk 37	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8524	Grammofoonplaten, banden en andere dragers voor het opnemen van geluid of voor dergelijke doeleinden, waarop is opgenomen, galvanische vormen en matrijzen voor het maken van platen daaronder begrepen, andere dan de goederen bedoeld bij hoofdstuk 37:	
	— galvanische vormen en matrijzen voor het maken van platen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — materialen van post 8523 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8525	Appareils d'émission pour la radiotéléphonie, la radiotélégraphie, la radiodiffusion ou la télévision, même incorporant un appareil de réception ou un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son; caméras de télévision	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8526	Appareils de radiodétection et de radiosondage (radar), appareils de radionavigation et appareils de radiotélécommande	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8527	Appareils récepteurs pour la radiotéléphonie, la radiotélégraphie ou la radiodiffusion, même combinés, sous une même enveloppe, à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou à un appareil d'horlogerie	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8528	Appareils récepteurs de télévision (y compris les moniteurs vidéo et les projecteurs vidéo), même combinés, sous une même enveloppe, à un appareil récepteur de radiodiffusion ou à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8529	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux appareils des n°s 8525 à 8528:	
	— reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8535 et 8536	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement, le raccordement ou la connexion des circuits électriques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8538 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8525	Zendtoestellen voor radiotelefonie, radiotelegrafie, radio-omroep of televisie, ook indien met ingebouwd ontvangtoestel of toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid; televisiecamera's	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8526	Radartoestellen, toestellen voor radionavigatie en toestellen voor radioafstandsbediening	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8527	Ontvangtoestellen voor radiotelefonie, radiotelegrafie of radio-omroep, ook indien in dezelfde kast gecombineerd met een toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid of met een uurwerk	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8528	Ontvangtoestellen voor televisie (videomonitors en videoprojectietoestellen daaronder begrepen), ook indien in dezelfde kast gecombineerd met een ontvangtoestel voor radio-omroep of een toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid of van beelden	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8529	Delen waarvan kan worden onderkend dat zij uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd zijn voor de toestellen bedoeld bij de posten 8525 tot en met 8528:	
	— uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd voor video-opname- en videoweergaveapparaten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8535 en 8536	Toestellen voor het inschakelen, uitschakelen, omschakelen, aansluiten of verdelen van of voor het beveiligen tegen elektrische stroom	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, de materialen van post 8538 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8537	Tableaux, panneaux, consoles, pupitres, armoires (y compris les armoires de commande numérique) et autres supports comportant plusieurs appareils des n°s 8535 ou 8536, pour la commande ou la distribution électrique, y compris ceux incorporant des instruments ou appareils du chapitre 90, autres que les appareils de commutation du n° 8517	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8538 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8542	Circuits intégrés et micro-assemblages électroniques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, des matières des n°s 8541 ou 8542 peuvent être utilisées à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
8544	Fils, câbles (y compris les câbles coaxiaux) et autres conducteurs isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion; câbles de fibres optiques, constitués de fibres gainées individuellement, même comportant des conducteurs électriques ou munis de pièces de connexion	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8545	Électrodes en charbon, balais en charbon, charbons pour lampes ou pour piles et autres articles en graphite ou en autre carbone, avec ou sans métal, pour usages électriques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8546	Isolateurs en toutes matières pour l'électricité	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8548	Parties électriques de machines ou d'appareils, non dénommées ni comprises ailleurs dans le présent chapitre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8601 à 8607	Véhicules et matériel pour voies ferrées ou similaires et leurs parties	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8608	Matériel fixe de voies ferrées ou similaires; appareils mécaniques (y compris électromécaniques) de signalisation, de sécurité, de contrôle ou de commande pour voies ferrées ou similaires, routières ou fluviales, aires ou parcs de stationnement, installations portuaires ou aérodromes; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8537	Borden, panelen, kasten en dergelijke (die voor numerieke besturing daaronder begrepen), voorzien van twee of meer toestellen bedoeld bij post 8535 of 8536, voor elektrische bediening of voor het verdelen van elektrische stroom, ook indien voorzien van instrumenten of toestellen bedoeld bij hoofdstuk 90, andere dan de schakelapparaten bedoeld bij post 8517	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, de materialen van post 8538 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8542	Elektronische geïntegreerde schakelingen en microassemblages	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, de materialen bedoeld bij de posten 8541 en 8542 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8544	Draad, kabels (coaxiale kabels daaronder begrepen) en andere geleiders van elektriciteit, geïsoleerd (ook indien gevernist of gelakt — zogenaamd emaildraad — of anodisch geoxydeerd), ook indien voorzien van verbindingsstukken; optische-vezelkabel bestaande uit individueel omhulde vezels, ook indien elektrische geleiders bevattend of voorzien van verbindingsstukken	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8545	Koolelektroden, koolborstels, koolspitsen voor lampen, koolstaven voor elementen of batterijen en andere artikelen van grafiet of andere koolstof, ook indien verbonden met metaal, voor elektrisch gebruik	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8546	Isolatoren voor elektriciteit, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8548	Elektrische delen van machines, van apparaten of van toestellen, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van hoofdstuk 85	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8601 t/m 8607	Locomotieven en rollend materieel, voor spoor- en tramwegen, alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8608	Vast materieel voor spoor- en tramwegen; mechanische (elektromechanische daaronder begrepen) signaal-, veiligheids-, controle- en bedieningstoestellen voor spoor- en tramwegen, voor verkeers- en waterwegen, voor parkeerterreinen, voor havens en voor vliegvelden; delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8609	Cadres et conteneurs (y compris les conteneurs-citernes et les conteneurs-réservoirs) spécialement conçus et équipés pour un ou plusieurs modes de transport	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 87	Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres, leurs parties et accessoires; à l'exclusion des produits relevant des positions et extraits de positions suivants, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 8709 à 8711, ex 8712, 8715 et 8716	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8709	Chariots automobiles non munis d'un dispositif de levage, des types utilisés dans les usines, les entrepôts, les ports ou les aéroports pour le transport des marchandises sur de courtes distances; chariots-tracteurs des types utilisés dans les gares; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8710	Chars et automobiles blindées de combat, armés ou non; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8711	Motocycles (y compris les cyclomoteurs) et cycles équipés d'un moteur auxiliaire, avec ou sans side-cars; side-cars	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées
ex 8712	Bicyclettes qui ne comportent pas de roulements à billes	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 8714
8715	Landaus, poussettes et voitures similaires pour le transport des enfants, et leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8716	Remorques et semi-remorques pour tous véhicules; autres véhicules non automobiles; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8609	Containers en dergelijke laadkisten (tankcontainers daaronder begrepen), ingericht en uitgerust voor het vervoer met ongeacht welk vervoermiddel	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 87	Automobielen, tractors, rijwielen, motorrijwielen en andere voertuigen voor vervoer over land, alsmede delen en toebehoren daarvan, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 8709 tot en met 8711, ex 8712, 8715 en 8716	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8709	Transportwagens met eigen beweegkracht, niet voorzien van een hefsysteem, van de soort gebruikt in fabrieken, in opslagplaatsen, op haventerreinen of op vliegvelden, voor het vervoer van goederen over korte afstanden; trekkers van de soort gebruikt voor het trekken van perronwagentjes; delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8710	Gevechtswagens en pantserauto's, ook indien met bewapening; delen en onderdelen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8711	Motorrijwielen en rijwielen met hulpmotor, ook indien met zijspan; zijspanwagens	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
ex 8712	Tweewielige fietsen zonder kogellagers	Vervaardiging uit materialen die niet zijn ingedeeld onder post 8714
8715	Kinderwagens en delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8716	Aanhangwagens en opleggers; andere voertuigen zonder eigen beweegkracht; delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8803	Parties des appareils du n° 8801 ou du n° 8802	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 8803 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit
8804	Parachutes (y compris les parachutes dirigeables) et rotochutes; leurs parties et accessoires:	
	— Rotochutes	Fabrication à partir de matières de toute position y compris à partir des autres matières du n° 8804
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 8804 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit
8805	Appareils et dispositifs pour le lancement de véhicules aériens; appareils et dispositifs pour l'appontage de véhicules aériens et appareils et dispositifs similaires; appareils au sol d'entraînement au vol; leurs parties	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 8805 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit
Chapitre 89	Bateaux et autres engins flottants	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les coques du n° 8906 ne peuvent pas être utilisées
ex Chapitre 90	Instruments et appareils d'optique, de photographie ou de cinématographie, de mesure, de contrôle ou de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux; parties et accessoires de ces instruments et appareils; à l'exclusion des produits relevant des positions et extraits de position suivants pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 9001, 9002, 9004, ex 9005, ex 9006, 9007, 9011, ex 9014, 9015 à 9017, ex 9018, 9024 à 9033	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9001	Fibres optiques et faisceaux de fibres optiques; câbles de fibres optiques autres que ceux du n° 8544; matières polarisantes en feuilles ou en plaques; lentilles (y compris les verres de contact), prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, non montés, autres que ceux en verre non travaillé optiquement	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9002	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, montés, pour instruments ou appareils, autres que ceux en verre non travaillé optiquement	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9004	Lunettes (correctives, protectrices ou autres), et articles similaires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 9005	Jumelles, longues-vues, télescopes optiques et leurs bâtis, à l'exclusion des instruments d'astronomie ou de cosmographie et leurs bâtis	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées

(1)	(2)	(3)
8803	Delen van toestellen bedoeld bij de posten 8801 en 8802	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 8803 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
8804	Valschermen (bestuurbare valschermen daaronder begrepen) en rotochutes; delen en toebehoren daarvan:	
	— rotochutes	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 8804
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 8804 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
8805	Lanceertoestellen voor luchtvaartuigen; deklandingstoestellen en dergelijke; toestellen voor vliegoefeningen op de grond; delen daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 8805 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
hoofdstuk 89	Scheepvaart	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Scheepsrompen bedoeld bij post 8906 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex hoofdstuk 90	Optische instrumenten, apparaten en toestellen; instrumenten, apparaten en toestellen, voor de fotografie en de cinematografie; meet-, verificatie-, controle- en precisie-instrumenten, -apparaten en -toestellen; medische en chirurgische instrumenten, apparaten en toestellen; delen en toebehoren van deze instrumenten, apparaten en toestellen, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 9001, 9002, 9004, ex 9005, ex 9006, 9007, 9011, ex 9014, 9015 tot en met 9017, ex 9018 en 9024 tot en met 9033	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9001	Optische vezels en optische-vezelbundels; optische-vezelkabels, andere dan die bedoeld bij post 8544; platen of bladen van polariserende stoffen; lenzen (contactlenzen daaronder begrepen), prisma's, spiegels en andere optische elementen, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd, niet gemonteerd, andere dan die van niet-optisch bewerkt glas	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9002	Lenzen, prisma's, spiegels en andere optische elementen, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd, gemonteerd, voor instrumenten, apparaten en toestellen, andere dan die van niet-optisch bewerkt glas	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9004	Brillen (voor de verbetering van de gezichtsscherpte, voor het beschermen van de ogen en andere) en dergelijke artikelen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9005	Binocles, verrekijkers, astronomische kijkers, alsmede onderstellen daarvoor, met uitzondering van astronomische instrumenten en onderstellen daarvoor	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong

(1)	(2)	(3)
ex 9006	Appareils photographiques; appareils et dispositifs, y compris les lampes et tubes, pour la production de la lumière-éclair en photographie, à l'exclusion des lampes et tubes à allumage électrique	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9007	Caméras et projecteurs cinématographiques, même incorporant des appareils d'enregistrement ou de reproduction du son	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9011	Microscopes optiques, y compris les microscopes pour la photomicrographie, la cinéphotomicrographie ou la microprojection	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
ex 9014	Autres instruments et appareils de navigation	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9015	Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement, de photogrammétrie, d'hydrographie, d'océanographie, d'hydrologie, de météorologie ou de géophysique, à l'exclusion des boussoles; télémètres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9016	Balances sensibles à un poids de 5 cg ou moins, avec ou sans poids	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9017	Instruments de dessin, de traçage ou de calcul (machines à dessiner, pantographes, rapporteurs, étuis de mathématiques, règles et cercles à calcul, par exemple); instruments de mesure de longueurs, pour emploi à la main (mètres, micromètres, pieds à coulisse et calibres, par exemple), non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 9006	Fototoestellen; flitstoestellen en flitslampen en -buizen, voor de fotografie, andere dan flitslampen met elektrische ontsteking	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
9007	Filmcamera's en filmprojectietoestellen, ook indien met ingebouwde geluidsopname- en -weergavetoestellen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
9011	Optische microscopen, toestellen voor fotomicrografie, cinefotomicrografie en microprojectie daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
ex 9014	Andere instrumenten, apparaten en toestellen voor de navigatie	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9015	Instrumenten, apparaten en toestellen voor de geodesie, voor de topografie, voor het landmeten, voor de fotogrammetrie, voor de hydrografie, voor de oceanografie, voor de hydrologie, voor de meteorologie of voor de geofysica, andere dan kompassen; afstandmeters	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9016	Precisiebalansen met een gewichtsgevoeligheid van 5 centigram of beter, ook indien met gewichten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9017	Tekeninstrumenten, aftekeninstrumenten en rekeninstrumenten (bij voorbeeld tekenmachines, pantografen, gradenbogen, passerdozen, rekenlinialen, rekenschijven); handinstrumenten voor lengtemeting (bij voorbeeld maatstokken, micrometers, schuifmaten, kalibers), niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van hoofdstuk 90	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex 9018	Fauteuils de dentiste incorporant des appareils pour l'art dentaire ou crachoirs fontaines	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 9018
9024	Machines et appareils d'essais de dureté, de traction, de compression, d'élasticité ou d'autres propriétés mécaniques des matériaux (métaux, bois, textiles, papier, matières plastiques, par exemple)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9025	Densimètres, aéromètres, pèse-liquides et instruments flottants similaires, thermomètres, pyromètres, baromètres, hygromètres et psychromètres, enregistreurs ou non, même combinés entre eux	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9026	Instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle du débit, du niveau, de la pression ou d'autres caractéristiques variables des liquides ou des gaz (débitmètres, indicateurs de niveau, manomètres, compteurs de chaleur, par exemple), à l'exclusion des instruments et appareils des n°s 9014, 9015, 9028 ou 9032	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9027	Instruments et appareils pour analyses physiques ou chimiques (polarimètres, réfractomètres, spectromètres, analyseurs de gaz ou de fumées, par exemple), instruments et appareils pour essais de viscosité, de porosité, de dilatation, de tension superficielle ou similaires ou pour mesures calorimétriques, acoustiques ou photométriques (y compris les indicateurs de temps de pose); microtomes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9028	Compteurs de gaz, de liquides ou d'électricité, y compris les compteurs pour leur étalonnage	
	— Parties et accessoires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9029	Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, par exemple); indicateurs de vitesse et tachymètres, autres que ceux des n°s 9014 ou 9015; stroboscopes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9030	Oscilloscopes, analyseurs de spectre et autres instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle de grandeurs électriques; instruments et appareils pour la mesure ou la détection des radiations alpha, bêta, gamma, X, cosmiques ou autres radiations ionisantes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9031	Instruments, appareils et machines de mesure ou de contrôle, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre; projecteurs de profils	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9032	Instruments et appareils pour la régulation ou le contrôle automatiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 9018	Tandartsstoelen met ingebouwde tandheelkundige apparatuur of spuwbakken	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 9018
9024	Machines, apparaten en toestellen voor onderzoek van de hardheid, de trekvastheid, de samendrukbaarheid, de rekbaarheid of andere mechanische eigenschappen van materialen (bij voorbeeld metaal, hout, textiel, papier, kunststof)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9025	Densimeters, areometers, vochtwegers en dergelijke drijvende instrumenten, thermometers, pyrometers, barometers, hygrometers en psychrometers, ook indien zelfregistrerend, combinaties van deze instrumenten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9026	Instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifieren van de doorstroming, het peil, de druk of andere variabele karakteristieken van vloeistoffen of van gassen (bij voorbeeld doorstromingsmeters, peiltoestellen, manometers, warmteverbruiksmeters), andere dan instrumenten, apparaten en toestellen, bedoeld bij de posten 9014, 9015, 9028 en 9032	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9027	Instrumenten, apparaten en toestellen voor natuurkundige of scheikundige analyse (bij voorbeeld polarimeters, refractometers, spectrometers, analysetoestellen voor gassen of voor rook); instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifieren van de viscositeit, de poreusheid, de uitzetting, de oppervlaktespanning en dergelijke; instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifieren van hoeveelheden warmte, geluid of licht (belichtingsmeters daaronder begrepen); microtomen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9028	Verbruiksmeters en produktiemeters voor gassen, voor vloeistoffen of voor elektriciteit, standaardmeters daaronder begrepen:	
	— delen en toebehoren	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
9029	Toerentellers, produktietellers, taximeters, kilometertellers, schredentellers en dergelijke; snelheidsmeters en tachometers, andere dan die bedoeld bij de posten 9014 en 9015; stroboscopen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9030	Oscilloscopen, spectrumanalysetoestellen en andere instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifiëren van elektrische grootheden; meet- en detectietoestellen en -instrumenten voor alfa-, beta- en gammastralen, röntgenstralen, kosmische stralen en andere ioniserende stralen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9031	Meet- of verificatie-instrumenten, -apparaten, -toestellen en -machines, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van hoofdstuk 90; profielprojectietoestellen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9032	Automatische regelaars	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
9033	Parties et accessoires non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre, pour machines, appareils, instruments ou articles du chapitre 90	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 91	Horlogerie; à l'exclusion des produits relevant des positions suivantes pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 9105, 9109 à 9113	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9105	Réveils, pendules, horloges et appareils d'horlogerie similaires, à mouvement autre que de montre	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9109	Mouvements d'horlogerie, complets et assemblés, autres que de montre	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9110	Mouvements d'horlogerie complets, non assemblés ou partiellement assemblés (chablons), mouvements d'horlogerie incomplets, assemblés; ébauches de mouvements d'horlogerie	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 9114 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9111	Boîtes de montres et leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9112	Cages et cabinets d'appareils d'horlogerie et leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9113	Bracelets de montres et leurs parties	
	— en métaux communs, même dorés ou argentés, ou en plaqués ou doublés de métaux précieux	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
9033	Delen en toebehoren (niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van dit hoofdstuk) van machines, apparaten, toestellen, instrumenten of artikelen bedoeld bij hoofdstuk 90	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 91	Uurwerken, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 9105 en 9109 tot en met 9113	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9105	Wekkers, pendules, klokken en dergelijke artikelen met ander uurwerk dan horloge-uurwerk	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
9109	Uurwerken, compleet en gemonteerd, andere dan horloge-uurwerken	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
9110	Complete uurwerken, niet gemonteerd of gedeeltelijk gemonteerd (stellen onderdelen); niet-complete uurwerken, gemonteerd; onvolledige, onafgewerkte uurwerken („ébauches")	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen van post 9114 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9111	Kasten voor horloges, alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9112	Kasten voor klokken, voor pendules, enz., alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9113	Horlogebanden en delen daarvan: — van onedel metaal, ook indien verguld of verzilverd, of van onedel metaal geplateerd met edel metaal — andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
Chapitre 92	Instruments de musique; parties et accessoires de ces instruments	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
Chapitre 93	Armes, munitions et leurs parties et accessoires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 9401 et ex 9403	Meubles en métaux communs, contenant des tissus non rembourrés de coton d'un poids maximal de 300 g/m²	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou fabrication à partir de tissus de coton présentés sous des formes déjà prêtes à l'usage des nos 9401 ou 9403 à condition que: — leur valeur n'excède pas 25 % du prix départ usine du produit et — toutes les autres matières utilisées soient déjà originaires et classées dans une position autre que les nos 9401 ou 9403
9405	Appareils d'éclairage (y compris les projecteurs) et leurs parties, non dénommés ni compris ailleurs; lampes-réclames, enseignes lumineuses, plaques indicatrices lumineuses et articles similaires, possédant une source d'éclairage fixée à demeure, et leurs parties non dénommées ni comprises ailleurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9406	Constructions préfabriquées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9503	Autres jouets; modèles réduits et modèles similaires pour le divertissement, animés ou non; puzzles de tout genre	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 9506	Têtes de club de golf	Fabrication à partir d'ébauches
9507	Cannes à pêche hameçons et autres articles pour la pêche à la ligne; épuisettes pour tous usages; leurres (autres que ceux des nos 9208 ou 9705) et articles de chasse similaires	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
ex 9601 et ex 9602	Ouvrages en matières animales, végétales ou minérales à tailler	Fabrication à partir de matières à tailler travaillées de ces positions
ex 9603	Articles de brosserie (à l'exclusion des balais et balayettes en bottes liées, emmanchés ou non, et des pinceaux obtenus à partir de poils de martres ou d'écureuils), balais mécaniques pour emploi à la main, autres qu'à moteur; tampons et rouleaux à peindre; raclettes en caoutchouc ou en matières souples analogues	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9605	Assortiments de voyage pour la toilette des personnes, la couture ou le nettoyage des chaussures ou des vêtements	Chaque article qui constitue l'assortiment doit respecter la règle qui s'y appliquerait dans le cas où cet article ne serait pas ainsi présenté en assortiment. Toutefois, des articles non originaires peuvent être incorporés à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment

(1)	(2)	(3)
hoofdstuk 92	Muziekinstrumenten; delen en toebehoren van muziekinstrumenten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
hoofdstuk 93	Wapens en munitie; delen en toebehoren daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9401 en ex 9403	Meubelen van onedele metalen met delen van niet-opgevulde katoenstof met een gewicht van niet meer dan 300 gram per m²	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Vervaardiging uit reeds in een gebruiksklare vorm geconfectioneerde katoenstof bedoeld bij post 9401 of 9403, op voorwaarde dat: — de waarde ervan niet meer bedraagt dan 25 % van het produkt en — alle andere gebruikte materialen reeds van oorsprong zijn en onder een andere post dan post 9401 of 9403 worden ingedeeld
9405	Verlichtingstoestellen (zoeklichten en schijnwerpers daaronder begrepen) en delen daarvan, elders genoemd noch elders onder begrepen; lichtreclames, verlichte aanwijzingsborden en dergelijke artikelen, voorzien van een vast aangebrachte lichtbron, alsmede elders genoemde noch elders onder begrepen delen daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9406	Geprefabriceerde bouwwerken	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9503	Ander speelgoed; modellen op schaal en dergelijke modellen voor ontspanning, ook indien bewegend; puzzels van alle soorten	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9506	Golfclubs	Vervaardiging uit ruw gevormde blokken
9507	Hengelstokken, vishaken en andere hengelbenodigdheden; schepnetjes voor alle doeleinden; lokvogels (andere dan die bedoeld bij post 9208 of 9705) en dergelijke jachtbenodigdheden	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen die onder dezelfde post zijn ingedeeld mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9601 en ex 9602	Werken van dierlijke, plantaardige of minerale stoffen, geschikt om te worden gesneden	Vervaardiging uit „bewerkte" materialen van dezelfde post
ex 9603	Bezems en borstels (met uitzondering van bezems, heiboenders en dergelijk borstelwerk bestaande uit samengebonden materialen, ook indien met steel, alsmede borstels vervaardigd van marter- of eekhoornhaar), met de hand bediende mechanische vegers zonder motor, penselen, kwasten en plumeaus, verfkussens en verfrollen, wissers van rubber of van andere soepele stoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9605	Reisassortimenten voor de lichaamsverzorging van personen, voor het schoonmaken van schoeisel of van kleding en reisnaaigarnituren	Elk artikel in het assortiment moet beantwoorden aan de regel die erop van toepassing zou zijn indien het geen deel uitmaakte van het assortiment; niet van oorsprong zijnde artikelen mogen er evenwel in worden opgenomen, op voorwaarde dat de totale waarde ervan niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het assortiment

(1)	(2)	(3)
9606	Boutons et boutons-pression; formes pour boutons et autres parties de boutons ou de boutons-pression; ébauches de boutons	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9608	Stylos et crayons à bille; stylos et marqueurs à mèche feutre ou à autres pointes poreuses; stylos à plume et autres stylos; stylets pour duplicateurs; porte-mine; porte-plume, porte-crayon et articles similaires; parties (y compris les capuchons et les agrafes) de ces articles, à l'exclusion de celles du n° 9609	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des plumes à écrire ou des pointes pour plumes peuvent être utilisées ainsi que d'autres matières de la même position que le produit qui ne peuvent être utilisées, en ce qui les concerne, qu'à condition que leur valeur n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
9612	Rubans encreurs pour machines à écrire et rubans encreurs similaires, encrés ou autrement préparés en vue de laisser des empreintes, même montés sur bobines ou en cartouches; tampons encreurs même imprégnés, avec ou sans boîte	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 9614	Pipes y compris les têtes	Fabrication à partir d'ébauches

(1)	(2)	(3)
9606	Knopen en drukknopen; knoopvormen en andere delen van knopen of van drukknopen; knopen in voorwerpsvorm	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9608	Kogelpennen; vilt- en merkstiften, alsmede andere pennen met poreuze punt; vulpennen; doorschrijfpennen; vulpotloden; penhouders, potloodhouders en dergelijke artikelen; delen (puntbeschermers en klemmen daaronder begrepen) van deze artikelen, andere dan die bedoeld bij post 9609	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Schrijfpennen en punten voor schrijfpennen bedoeld bij post 9608 mogen evenwel worden gebruikt en de andere, onder dezelfde post ingedeelde materialen mogen ook worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
9612	Inktlinten voor schrijfmachines en dergelijke inktlinten, geïnkt of op andere wijze geprepareerd voor het maken van afdrukken, ook indien op spoelen of in cassettes; stempelkussens, ook indien geïnkt, met of zonder doos	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9614	Tabakspijpen, pijpekoppen daaronder begrepen	Vervaardiging uit ébauchons

ANNEXE III

CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES EUR.1

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est établi sur la formule dont le modèle figure dans la présente annexe. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs des langues dans lesquelles est rédigé l'accord. Le certificat est établi dans une de ces langues et en conformité avec les dispositions de droit interne de l'État ou du territoire d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractères d'imprimerie.

2. Le format du certificat est de 210 x 297 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche sans pâtes mécaniques, collé pour écritures et pesant au moins 25 grammes au mètre carré. Il est revêtu d'une impression de fond guillochée de couleur verte, rendant apparentes toutes les falsifications par moyens mécaniques ou chimiques.

3. Les autorités compétentes des États membres de la Communauté et de la République slovaque peuvent se réserver l'impression des certificats ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, référence à cet agrément est faite sur chaque certificat. Chaque certificat est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

BIJLAGE III

CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER EUR.1

1. Het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 wordt ingevuld op een formulier waarvan in deze bijlage een model is opgenomen. Het formulier wordt gedrukt in een of meer van de talen waarin de Overeenkomst is opgesteld. Het certificaat wordt in een van deze talen ingevuld overeenkomstig de bepalingen van het nationale recht van de Staat van uitvoer. Indien een certificaat met de hand wordt ingevuld, moet dit met inkt en in blokletters gebeuren.

2. De afmetingen van het certificaat EUR.1 zijn 210 x 297 mm, waarbij in de lengte een afwijking van ten hoogste 5 mm minder of 8 mm meer is toegestaan. Het te gebruiken papier is wit, goed beschrijfbaar en houtvrij, met een gewicht van ten minste 25 g/m². Het is voorzien van een groene geguillocheerde onderdruk die vervalsingen met behulp van mechanische of chemische middelen zichtbaar maakt.

3. De bevoegde instanties van de Lid-Staten van de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek kunnen zich het re voorbehouden de certificaten zelf te drukken of te laten drukken door daartoe gemachtigde drukkerijen. In het laatste geval wordt op ieder certificaat van deze vergunning melding gemaakt. Op elk certificaat worden bovendien de naam en het adres van de drukker vermeld of wordt een merkteken ter identificatie van de drukker aangebracht. Om de certificaten van elkaar te kunnen onderscheiden, wordt elk exemplaar van een al dan niet gedrukt volgnummer voorzien.

CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES

1. Exportateur (nom, adresse complète, pays)

EUR.1 N° A 000.000

Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire

2. Certificat utilisé dans les échanges préférentiels entre

.....

et

.....

(Indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés)

3. Destinataire (nom, adresse complète, pays) (facultatif)

4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires

5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination

6. Informations relatives au transport (facultatif)

7. Observations

8. Numéro d'ordre, marques, numéros, nombre et nature des colis (1); désignation des marchandises	9. Masse brute (kg) ou autre mesure (l, m³, etc.)	10. Factures (facultatif)

11. VISA DE LA DOUANE

Déclaration certifiée conforme

Document d'exportation (2):

Modèle ..... n° .....

du .....

Bureau de douane .....

Pays ou territoire de délivrance .....

.....

A ....., le .....

.....

(Signature)

Cachet

12. DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR

Je soussigné déclare que les marchandises désignées ci-dessus remplissent les conditions requises pour l'obtention du présent certificat.

A ....., le .....

.....

(Signature)

(1) Pour les marchandises non emballées, indiquer le nombre d'articles ou indiquer «en vrac».

(2) A remplir seulement lorsque les règles nationales du pays ou territoire d'exportation l'exigent.

CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER

1. Exporteur (naam, volledig adres, land)

EUR.1 Nr. A 000.000

Raadpleeg de aanwijzingen op de keerzijde alvorens het formulier in te vullen

2. Certificaat gebruikt in het preferentiële handelsverkeer tussen

.....

en

.....

(de betrokken landen, groepen van landen of gebieden vermelden)

3. Geadresseerde (naam, volledig adres, land) (facultatief)

4. Land, groep van landen of gebied waaruit de produkten geacht worden van oorsprong te zijn

5. Land, groep van landen of gebied van bestemming

6. Gegevens in verband met het vervoer (facultatief)

7. Opmerkingen

8. Volgnummer; merken, nummers, aantal en soort der colli (*); omschrijving van de goederen	9. Brutomassa (kg) of andere maatstaf (l, m³, enz.)	10. Facturen (facultatief)

11. VISUM VAN DE DOUANE

Verklaring juist bevonden

Uitvoerdocument (*)

formulier ..... nr. .....

d.d. .....

Douanekantoor .....

Land of gebied van afgifte .....

.....

Te ....., de .....

.....

(Handtekening)

Stempel

12. VERKLARING VAN DE EXPORTEUR

Ondergetekende verklaart dat de hierboven omschreven goederen aan de voor het verkrijgen van dit certificaat gestelde voorwaarden voldoen.

Te ....., de .....

.....

(Handtekening)

(*) Voor dienstige te vullen indien de nationale bepalingen van het land of gebied van uitvoer zulks vereisen.

(*) Slechts in te vullen indien de regelingen voorzien in het aantal voorwerpen of „gewicht".

13. DEMANDE DE CONTRÔLE, à envoyer à:	14. RÉSULTAT DU CONTRÔLE
	Le contrôle effectué a permis de constater que le présent certificat (*) ☐ a bien été délivré par le bureau de douane indiqué et que les mentions qu'il contient sont exactes. ☐ ne répond pas aux conditions d'authenticité et de régularité requises (voir les remarques ci-annexées).
Le contrôle de l'authenticité et de la régularité du présent certificat est sollicité. A ..... , le ..... Cachet ..... (Signature)	A ..... , le ..... Cachet ..... (Signature) (*) Marquer d'un X la mention applicable.

NOTES

1. Le certificat ne doit comporter ni grattages ni surcharges. Les modifications éventuelles qui y sont apportées doivent être effectuées en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification ainsi opérée doit être approuvée par celui qui a établi le certificat et visée par les autorités douanières du pays ou territoire de délivrance.
2. Les articles indiqués sur le certificat doivent se suivre sans interligne et chaque article doit être précédé d'un numéro d'ordre. Immédiatement au-dessous du dernier article doit être tracée une ligne horizontale. Les espaces non utilisés doivent être bâtonnés de façon à rendre impossible toute adjonction ultérieure.
3. Les marchandises sont désignées selon les usages commerciaux avec les précisions suffisantes pour en permettre l'identification.

13. VERZOEK OM CONTROLE, te zenden aan:	14. UITSLAG VAN DE CONTROLE
	Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat dit certificaat (*) ☐ door het daarin vermelde douanekantoor is afgegeven en dat de daarin voorkomende gegevens juist zijn. ☐ niet voldoet aan de voorwaarden inzake echtheid en juistheid (zie bijgaande opmerkingen).
Er wordt verzocht de echtheid en de juistheid van dit certificaat te controleren. Te ....., de ..... Stempel ..... (Handtekening)	Te ....., de ..... Stempel ..... (Handtekening)

(*) De toepasselijke vermelding aankruisen.

AANTEKENINGEN

1. In het certificaat mogen geen raderingen of overschrijvingen voorkomen. Eventuele wijzigingen dienen te worden aangebracht door doorhaling van de onjuiste vermelding en, in voorkomend geval, door toevoeging van de juiste vermelding. Elke aldus aangebrachte wijziging dient te worden goedgekeurd door degene die het certificaat heeft opgesteld en te worden geviseerd door de douaneautoriteiten van het land of gebied van afgifte.
2. Tussen de in het certificaat vermelde artikelen mag geen tussenruimte gelaten worden en deze artikelen dienen doorlopend genummerd te worden. Onmiddellijk onder het laatste artikel dient een horizontale lijn getrokken te worden. Onbeschreven gedeelten dienen te worden doorgehaald, zodat elke latere toevoeging onmogelijk wordt.
3. De goederen worden met hun gebruikelijke handelsbenaming aangeduid onder opgaaf van de bijzonderheden, nodig voor de vaststelling van hun identiteit.

DEMANDE DE CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES

1. Exportateur (nom, adresse complète, pays)	**EUR.1** N° A 000.000 Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire
3. Destinataire (nom, adresse complète, pays) (mention facultative)	2. Demande de certificat à utiliser dans les échanges préférentiels entre ..... et ..... (indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés)
	4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires / 5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination
6. Informations relatives au transport (mention facultative)	7. Observations

8. Numéro d'ordre; marques, numéros, nombre et nature des colis (1); désignation des marchandises	9. Masse brute (kg) ou autre mesure (l, m³, etc.)	10. Factures (mention facultative)

(1) Pour les marchandises non emballées, indiquer le nombre d'articles ou marchandises « en vrac ».

AANVRAAG TOT AFGIFTE VAN EEN CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER

1. Exporteur (naam, volledig adres, land)	**EUR.1** Nr. A 000.000 Raadpleeg de aanteekeningen op de keerzijde alvorens het formulier in te vullen
3. Geadresseerde (naam, volledig adres, land) (facultatief)	2. Aanvraag tot afgifte van een certificaat voor gebruik in het preferentiële handelsverkeer tussen ..... en ..... (de betrokken landen, groepen van landen of gebieden vermelden)
	4. Land, groep van landen of gebied waaruit de produkten geacht worden van oorsprong te zijn 5. Land, groep van landen of gebied van bestemming
6. Gegevens in verband met het vervoer (facultatief)	7. Opmerkingen

8. Volgnummer; merken, nummers, aantal en soort der colli (*); omschrijving van de goederen	9. Brutomassa (kg) of andere maatstaf (l, m³, enz.)	10. Facturen (facultatief)

(*) Voor ververpakte goederen te vermelden het aantal verkoopeenheden of „geheel".

DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR

Je soussigné, exportateur des marchandises désignées au recto,

DÉCLARE que ces marchandises remplissent les conditions requises pour l'obtention du certificat ci-annexé;

PRÉCISE les circonstances qui ont permis à ces marchandises de remplir ces conditions:

.....

.....

.....

.....

PRÉSENTE les pièces justificatives suivantes (*):

.....

.....

.....

.....

M'ENGAGE à présenter, à la demande des autorités compétentes, toutes justifications supplémentaires que celles-ci jugeraient nécessaires en vue de la délivrance du certificat ci-annexé, ainsi qu'à accepter, le cas échéant, tout contrôle par lesdites autorités de ma comptabilité et des circonstances de la fabrication des marchandises suivisées;

DEMANDE la délivrance du certificat ci-annexé pour ces marchandises

A ....., le .....

.....

(Signature)

(*) Par exemple: documents d'importation, certificats de circulation, factures, déclarations du fabricant, etc., se référant aux produits mis en œuvre ou aux marchandises réexportées en l'état.

VERKLARING VAN DE EXPORTEUR

Ondergetekende, exporteur van de op de voorzijde omschreven goederen,

VERKLAART dat deze goederen aan de voor het verkrijgen van het hierbij gevoegde certificaat gestelde voorwaarden voldoen;

GEEFT de onderstaande toelichting inzake de omstandigheden waardoor deze goederen aan deze voorwaarden voldoen:

.....

.....

.....

.....

LEGT de volgende bewijsstukken OVER (*):

.....

.....

.....

.....

VERPLICHT ZICH om op verzoek van de bevoegde autoriteiten alle verdere bewijsstukken over te leggen die deze voor de afgifte van het hierbijgevoegde certificaat nodig achten, en toe te staan dat deze autoriteiten in voorkomend geval zijn boekhouding aan een onderzoek onderwerpen en de omstandigheden nagaan waaronder de vervaardiging van bovenbedoelde goederen heeft plaatsgevonden;

VERZOEKT voor deze goederen de afgifte van het hierbijgevoegde certificaat.

Te ....., de .....

.....

(Handtekening)

(*) Bij voorbeeld: invoerdocumenten, certificaten inzake goederenverkeer, verklaringen van de fabrikant, enz., ter zake van de be- of verwerkte produkten of de in ongewijzigde staat wederuitgevoerde goederen.

ANNEXE IV

FORMULAIRE EUR.2

1. Le formulaire EUR.2 est établi sur la formule dont le modèle figure dans la présente annexe. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs des langues dans lesquelles est rédigé l'accord. Le formulaire est établi dans une de ces langues et en conformité avec les dispositions de droit interne de l'État ou du territoire d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractères d'imprimerie.

2. Le format du formulaire EUR.2 est de 210 x 148 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche, sans pâtes mécaniques, collé pour écritures et pesant au moins 64 grammes au mètre carré.

3. Les autorités compétentes des États membres de la Communauté et de la République slovaque peuvent se réserver l'impression des formulaires EUR.2 ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, il est fait référence à cet agrément sur chaque formulaire. Chaque formulaire est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

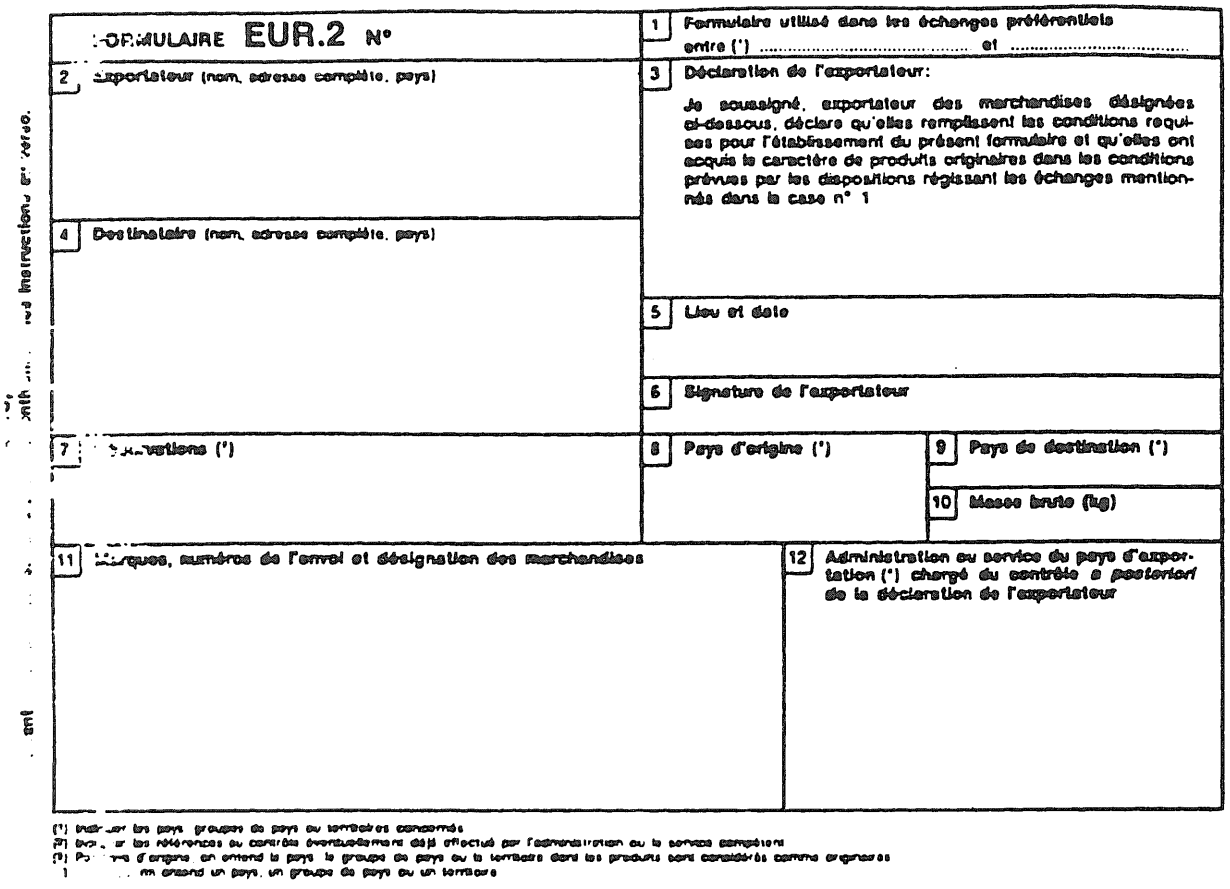
BIJLAGE IV

FORMULIER EUR.2

1. Het formulier EUR.2 stemt overeen met het in deze bijlage opgenomen model. Het wordt gedrukt in een of meer van de talen waarin de Overeenkomst is opgesteld. Het formulier wordt in een van deze talen ingevuld overeenkomstig de bepalingen van het nationale recht van de Staat van uitvoer. Indien een formulier met de hand wordt ingevuld, moet dit met inkt en in blokletters gebeuren.

2. De afmetingen van het formulier EUR.2 zijn 210 x 148 mm, waarbij in de lengte een afwijking van ten hoogste 5 mm minder of 8 mm meer is toegestaan. Het te gebruiken papier is wit, goed beschrijfbaar en houtvrij, met een gewicht van ten minste 64 g/m².

3. De bevoegde instanties van de Lid-Staten van de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek kunnen zich het re voorbehouden de formulieren zelf te drukken of te laten drukken door daartoe gemachtigde drukkerijen. In het laatste geval wordt op ieder formulier van deze vergunning melding gemaakt. Op elk formulier worden bovendien de naam en het adres van de drukker vermeld of wordt een merkteken ter identificatie van de drukker aangebracht. Om de formulieren van elkaar te kunnen onderscheiden wordt elk exemplaar van een al dan niet gedrukt volgnummer voorzien.



FORMULAIRE **EUR.2** N°

1 Formulaire utilisé dans les échanges préférentiels entre (*) ..... et .....

2 Exportateur (nom, adresse complète, pays)

3 Déclaration de l'exportateur:

Je soussigné, exportateur des marchandises désignées ci-dessous, déclare qu'elles remplissent les conditions requises pour l'établissement du présent formulaire et qu'elles ont acquis le caractère de produits originaires dans les conditions prévues par les dispositions régissant les échanges mentionnés dans la case n° 1

4 Destinataire (nom, adresse complète, pays)

5 Lieu et date

6 Signature de l'exportateur

7 Observations (*)

8 Pays d'origine (*)

9 Pays de destination (*)

10 Masse brute (kg)

11 Marques, numéros de l'envoi et désignation des marchandises

12 Administration ou service du pays d'exportation (*) chargé du contrôle *a posteriori* de la déclaration de l'exportateur

(*) Indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés.

(**) Indiquer les références au contrôle éventuellement déjà effectué par l'administration ou le service compétent.

(***) Pays d'origine: on entend le pays, le groupe de pays ou le territoire dans lequel les produits sont considérés comme originaires.

(1) On entend un pays, un groupe de pays ou un territoire.

(RECTO)

Aandachtig de aanwijzingen aan overzijde alvorens dit formulier in te vullen.

FORMULIER **EUR.2** Nr.	1 Formulier gebruikt in het preferentiële handelsverkeer tussen ..... en ..... (*)
2 Exporteur (naam, volledig adres, land)	3 Verklaring van de exporteur: ONDERGETEKENDE, exporteur van de hieronder omschreven goederen, verklaart dat deze goederen aan de voor het opmaken van dit formulier gestelde voorwaarden voldoen en dat zij het karakter van produkten van oorsprong hebben verkregen onder de voorwaarden die voor het in vak 1 vermelde handelsverkeer gelden.
4 Geadresseerde (naam, volledig adres, land)	5 Plaats en datum 6 Handtekening van de exporteur

7 Opmerkingen (*)	8 Land van oorsprong (*)	9 Land van bestemming (*) 10 Brutomassa (kg)

11 Merken, nummers van de zending en omschrijving van de goederen	12 Administratie of dienst van het land van uitvoer (*), belast met de controle a posteriori van de verklaring van de exporteur

(*) Aangeven landen, groepen van landen of betreffende gebieden.

(**) Verwijzen naar de eventueel reeds door de bevoegde administratie of dienst ingestelde controle.

(3) Onder „land van oorsprong" wordt verstaan het land, de groep landen of het gebied waarvan de produkten geacht worden van oorsprong te zijn.

(4) Onder „land" wordt verstaan een land, een groep landen of een gebied.

(VERSO)

13 Demande de contrôle	14 Résultat du contrôle
Le contrôle de la déclaration de l'exportateur figurant au recto du présent formulaire est sollicité (*)	Le contrôle effectué a permis de constater que (*)
	☐ les indications et mentions portées sur le présent formulaire sont exactes,
	☐ le présent formulaire ne répond pas aux conditions d'authenticité et de régularité requises (voir les remarques ci-annexées).
A ..... le ..... 19.....	A ..... le ..... 19.....
Cachet	Cachet
..... (Signature)	..... (Signature)
	(*) Marquer d'un X la mention applicable

(*) Le contrôle a posteriori des formulaires EUR.2 est effectué à titre de sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité du formulaire et l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle de la marchandise en cause.

Instructions relatives à l'établissement du formulaire EUR.2

1. Peuvent seules donner lieu à l'établissement d'un formulaire EUR.2 les marchandises qui, dans le pays d'exportation, remplissent les conditions prévues par les dispositions régissant les échanges mentionnés dans la case 1 du formulaire. Ces dispositions doivent être soigneusement étudiées avant de remplir le formulaire.

2. L'exportateur attache le formulaire au bulletin d'expédition lorsqu'il s'agit d'un envoi par colis postal ou l'insère dans le colis lorsqu'il s'agit d'un envoi par la poste aux lettres. En outre, il porte, soit sur l'étiquette verte C 1, soit sur la déclaration en douane C 2/CP 3, la mention EUR.2 suivie du numéro de série du formulaire.

3. Ces instructions ne dispensent pas l'exportateur de l'accomplissement des autres formalités prévues dans les règlements douaniers ou postaux.

4. L'usage du formulaire constitue pour l'exportateur l'engagement de présenter aux autorités compétentes toutes justifications que celles-ci jugent nécessaires et d'accepter tout contrôle par lesdites autorités de sa comptabilité et des circonstances de la fabrication des marchandises désignées dans la case 11 du formulaire.

(VERSO)

13 Verzoek om controle	14 Resultaat van de controle
Er wordt verzocht de op de voorzijde van dit formulier vermelde verklaring van de exporteur te controleren (*)	Uit de ingestelde controle is gebleken (*) ☐ dat de gegevens en vermeldingen op het onderhavige formulier juist zijn. ☐ dat het onderhavige formulier niet voldoet aan de voorwaarden inzake echtheid en regelmatigheid (zie bijgevoegde opmerkingen).
Te ....., de ..... 19..... Stempel ..... (Handtekening)	Te ....., de ..... 19..... Stempel ..... (Handtekening)
	(*) Met een X aanduiden hetgeen van toepassing is.

(*) De controle a posteriori van de formulieren EUR.2 wordt bij wijze van steekproef verricht, of telkens wanneer de douaneautoriteiten van het land van invoer gegronde twijfel koesteren over de echtheid van het formulier en de juistheid van de inlichtingen aangaande de werkelijke oorsprong van de betrokken goederen.

Aanwijzingen voor het opmaken van het formulier EUR.2

1. Voor het opmaken van een formulier EUR.2 komen alleen in aanmerking de goederen die in het land van uitvoer voldoen aan de voorwaarden welke zijn vastgesteld in de bepalingen die voor het in vak 1 van het formulier vermelde handelsverkeer gelden. Deze bepalingen moeten zorgvuldig worden bestudeerd alvorens het formulier in te vullen.

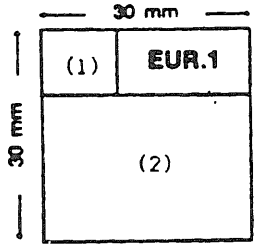
2. De exporteur hecht het formulier aan het verzendformulier wanneer het een postcollo betreft of sluit het formulier in het collo in wanneer het een brievenpostzending betreft. Bovendien brengt hij op het groene etiket C 1 of op de douaneverklaring C 2/CP 3 de vermelding „EUR.2" aan, gevolgd door het serienummer van het formulier.

3. Deze aanwijzingen ontslaan de exporteur niet van het vervullen van alle overige formaliteiten volgens de douane- of postvoorschriften.

4. Het gebruik van dit formulier houdt voor de exporteur de verplichting in aan de bevoegde autoriteiten alle bewijsstukken over te leggen die deze nodig achten en toe te staan dat deze autoriteiten zijn boekhouding aan een onderzoek onderwerpen en de omstandigheden nagaan waaronder de vervaardiging van de in vak 11 omschreven goederen heeft plaatsgevonden.

ANNEXE V

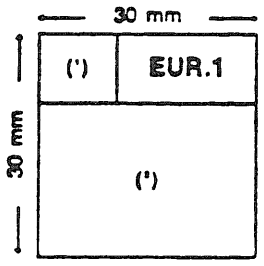
Modèle de l'empreinte de cachet visée à l'article 16 paragraphe 3 point b)



(1) Sigle ou armoiries de l'État ou du territoire d'exportation.
(2) Indications permettant d'identifier l'exportateur agréé.

BIJLAGE V

Model van de in artikel 16, lid 3, onder b), bedoelde stempelafdruk



(*) Teken of wapen van de Staat van uitvoer.
(*) Gegevens ter identificatie van de toegelaten exporteur.

Annexe VI

Liste des produits auxquels il est fait référence à l'article 35
qui sont temporairement exclus du champ d'application du présent protocole

Numéro de la position du système harmonisé	Désignation des marchandises
ex 2707	Huiles dans lesquelles les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques, similaires aux huiles minérales obtenues par distillation de goudrons de houille de haute température, distillant plus de 65 p.c. de leur volume jusqu'à 250 °C (y compris les mélanges d'essence de pétrole et de benzol), destinés à être utilisés comme carburants ou comme combustibles.
2709 à 2715	Huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales.
ex 2901	Hydrocarbures acycliques utilisés comme carburant ou comme combustibles.
ex 2902	Cyclanes et cylènes, à l'exclusion des azulènes, benzène, toluène et xylène, destinés à être utilisés comme carburants ou comme combustibles.
ex 3403	Préparations lubrifiantes contenant moins de 70 p.c. en poids d'huiles de pétrole ou d'huiles obtenues à partir de minéraux bitumineux.
ex 3404	Cires artificielles et cires préparées, à base de paraffines, de cires de pétrole ou de cires obtenues à partir de minéraux bitumineux, de résidus paraffineux.
ex 3811	Additifs préparés pour lubrifiants contenant des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux.

Bijlage VI

Lijst van produkten waarnaar in artikel 35 wordt verwezen,
die tijdelijk van de werkingssfeer van dit protocol zijn uitgesloten

GS-post	Omschrijving
ex 2707	Oliën waarin het gewicht van de aromatische bestanddelen dat van de niet-aromatische overtreft, zijnde oliën soortgelijk aan minerale oliën verkregen bij de distillatie van hoge-temperatuur-steenkoolteer, die voor meer dan 65 pct. van hun volume overdistilleren bij 250 °C of lager (mengsels van benzine en benzol daaronder begrepen), bestemd om te worden gebruikt als motorbrandstof of als andere brandstof.
2709 tot en met 2715	Aardolie en distillatieprodukten daarvan; bitumineuze stoffen; minerale was.
ex 2901	Acyclische koolwaterstoffen bestemd om te worden gebruikt als motorbrandstof of als andere brandstof.
ex 2902	Cycloalkanen en cycloalkenen (andere dan azulenen), benzeen, tolueen en xylenen, bestemd om te worden gebruikt als motorbrandstof of als andere brandstof.
ex 3403	Smeermiddelen bevattende minder dan 70 gewichtspercenten aardolie of olie uit bitumineuze mineralen.
ex 3404	Kunstwas en bereide was op basis van paraffine, was uit aardolie of uit bitumineuze mineralen, paraffinehoudende residuen.
ex 3811	Bereide additieven voor smeerolie, bevattende aardolie of olie uit bitumineuze mineralen.

PROTOCOLE N° 5

à l'accord européen («l'accord»)

CHAPITRE Ier

Dispositions particulières relatives aux échanges entre l'Espagne et la République slovaque

Article 1er

Les dispositions du titre III de l'accord se rapportant aux échanges sont modifiées comme suit, de façon à tenir compte des mesures et engagements énumérés dans l'acte d'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise aux Communautés européennes (ci-après dénommé «acte d'adhésion»).

Art. 2

Conformément à l'acte d'adhésion, l'Espagne n'accorde pas aux produits originaires de la République slovaque un régime plus favorable que celui qu'elle accorde aux importations originaires des autres Etats membres ou mis en libre pratique dans ceux-ci.

Art. 3

Des restrictions quantitatives peuvent être appliquées à l'importation en Espagne de produits originaires de la République slovaque jusqu'au 31 décembre 1995 pour les produits énumérés à l'annexe A.

Art. 4

Les dispositions du présent protocole s'appliquent sans préjudice de celles prévues par le règlement (C.E.E.) n° 1911/91 du Conseil, du 26 juin 1991, relatif à l'application des dispositions du droit communautaire aux îles Canaries, ou par la décision 91/314/C.E.E. du Conseil, du 26 juin 1991, instituant un programme d'options spécifiques à l'éloignement et à l'insularité des îles Canaries (Poseican).

CHAPITRE II

Dispositions particulières relatives aux échanges entre le Portugal et la République slovaque

Art. 5

Les dispositions du titre III de l'accord se rapportant aux échanges sont modifiées comme suit, de façon, à tenir compte des mesures et engagements énumérés dans l'acte d'adhésion.

Art. 6

Conformément à l'acte d'adhésion, le Portugal n'accorde pas à la République slovaque un régime plus favorable que celui qu'il accorde aux produits originaires des autres Etats membres.

PROTOCOL NR. 5

bij de Europa-Overeenkomst («de Overeenkomst»)

HOOFDSTUK I

Specifieke bepalingen inzake de handel tussen Spanje en de Slowaakse Republiek

Artikel 1

De bepalingen van titel III van de Overeenkomst, betreffende de handel, worden als volgt gewijzigd ten einde rekening te houden met de maatregelen en verplichtingen die in de Akte betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot de Europese Gemeenschappen (hierna «de Toetredingsakte» genoemd) worden opgesomd.

Art. 2

Krachtens de Toetredingsakte past Spanje ten aanzien van produkten van oorsprong uit de Slowaakse Republiek geen gunstiger behandeling toe dan ten aanzien van de invoer van produkten van oorsprong uit andere Lid-Staten of van produkten die zich in andere Lid-Staten in het vrije verkeer bevinden.

Art. 3

Er kunnen tot 31 december 1995 kwantitatieve beperkingen worden toegepast op de invoer in Spanje van de in bijlage A opgesomde produkten van oorsprong uit de Slowaakse Republiek.

Art. 4

De bepalingen van dit Protocol zijn van toepassing onverminderd het bepaalde in Verordening (E.E.G.) nr. 1911/91 van de Raad van 26 juni 1991 betreffende de toepassing van de bepalingen van het Gemeenschapsrecht op de Canarische eilanden en het bepaalde in Besluit 91/314/E.E.G. van de Raad van 26 juni 1991 tot instelling van een programma van speciaal op het afgelegen en insulaire karakter van de Canarische eilanden afgestemde maatregelen (Poseican).

HOOFDSTUK II

Specifieke bepalingen betreffende de handel tussen Portugal en de Slowaakse Republiek

Art. 5

De bepalingen van titel III van de Overeenkomst, betreffende de handel, worden als volgt gewijzigd ten einde rekening te houden met de maatregelen en verplichtingen die in de Toetredingsakte worden opgesomd.

Art. 6

Krachtens de Toetredingsakte past Portugal ten aanzien van de Slowaakse Republiek geen gunstiger behandeling toe dan ten aanzien van de invoer van produkten van oorsprong uit andere Lid-Staten.

Art. 7

Des restrictions quantitatives peuvent être appliquées à l'importation au Portugal de produits originaires de la République slovaque jusqu'au 31 décembre 1995 pour les produits énumérés dans l'annexe B.

Art. 7

Er kunnen tot 31 december 1995 kwantitatieve beperkingen worden toegepast op de invoer in Portugal van de in bijlage B opgesomde produkten van oorsprong uit de Slowaakse Republiek.

Annexe A

Code NC	Notes	Calendrier des libéralisations
ex 01029010	(1)	31.12.1995
ex 01029031	(1)	31.12.1995
ex 01029033	(1)	31.12.1995
ex 01029035	(1)	31.12.1995
ex 01029037	(1)	31.12.1995
01039110		31.12.1995
01039211		31.12.1995
01039219		31.12.1995
0201		31.12.1995
02031110		31.12.1995
02031211		31.12.1995
02031219		31.12.1995
02031911		31.12.1995
02031913		31.12.1995
02031915		31.12.1995
02031955		31.12.1995
02031959		31.12.1995
02032110		31.12.1995
02032211		31.12.1995
02032219		31.12.1995
02032911		31.12.1995
02032913		31.12.1995
02032915		31.12.1995
02032955		31.12.1995
02032959		31.12.1995
02063021		31.12.1995
02063031		31.12.1995
02064191		31.12.1995
02064991		31.12.1995
02081010		31.12.1995
02090011		31.12.1995
02090019		31.12.1995
02090030		31.12.1995
02101111		31.12.1995
02101119		31.12.1995
02101131		31.12.1995
02101139		31.12.1995
02101211		31.12.1995
02101219		31.12.1995
02101910		31.12.1995
02101920		31.12.1995
02101930		31.12.1995
02101940		31.12.1995
02101951		31.12.1995
02101959		31.12.1995
02101960		31.12.1995
02101970		31.12.1995
02101981		31.12.1995
02101989		31.12.1995
02109031		31.12.1995
02109039		31.12.1995
ex 02109090	(2)	31.12.1995
0401		31.12.1995
04031022		31.12.1995
04031024		31.12.1995
04031026		31.12.1995
ex 04039051	(3)	31.12.1995
ex 04039053	(3)	31.12.1995

Bijlage A

GN-code	Noten	Tijdschema liberaliseringen
ex 01029010	(1)	31.12.1995
ex 01029031	(1)	31.12.1995
ex 01029033	(1)	31.12.1995
ex 01029035	(1)	31.12.1995
ex 01029037	(1)	31.12.1995
01039110		31.12.1995
01039211		31.12.1995
01039219		31.12.1995
0201		31.12.1995
02031110		31.12.1995
02031211		31.12.1995
02031219		31.12.1995
02031911		31.12.1995
02031913		31.12.1995
02031915		31.12.1995
02031955		31.12.1995
02031959		31.12.1995
02032110		31.12.1995
02032211		31.12.1995
02032219		31.12.1995
02032911		31.12.1995
02032913		31.12.1995
02032915		31.12.1995
02032955		31.12.1995
02032959		31.12.1995
02063021		31.12.1995
02063031		31.12.1995
02064191		31.12.1995
02064991		31.12.1995
02081010		31.12.1995
02090011		31.12.1995
02090019		31.12.1995
02090030		31.12.1995
02101111		31.12.1995
02101119		31.12.1995
02101131		31.12.1995
02101139		31.12.1995
02101211		31.12.1995
02101219		31.12.1995
02101910		31.12.1995
02101920		31.12.1995
02101930		31.12.1995
02101940		31.12.1995
02101951		31.12.1995
02101959		31.12.1995
02101960		31.12.1995
02101970		31.12.1995
02101981		31.12.1995
02101989		31.12.1995
02109031		31.12.1995
02109039		31.12.1995
ex 02109090	(2)	31.12.1995
0401		31.12.1995
04031022		31.12.1995
04031024		31.12.1995
04031026		31.12.1995
ex 04039051	(3)	31.12.1995
ex 04039053	(3)	31.12.1995

Code NC	Notes	Calendrier des libéralisations
ex 04039059	(3)	31.12.1995
04041091		31.12.1995
04049011		31.12.1995
04049013		31.12.1995
04049019		31.12.1995
04049031		31.12.1995
04049033		31.12.1995
04049039		31.12.1995
0405		31.12.1995
ex 0406	(4)	31.12.1995
ex 10019099	(5)	31.12.1995
ex 10040090	(6)	31.12.1995
1101		31.12.1995
11031110		31.12.1995
11031190		31.12.1995
11031200		31.12.1995
11031310		31.12.1995
11031390		31.12.1995
11031400		31.12.1995
11031910		31.12.1995
11031930		31.12.1995
11031990		31.12.1995
11041110		31.12.1995
11041210		31.12.1995
ex 11041910	(7)	31.12.1995
ex 11041930	(7)	31.12.1995
ex 11041950	(7)	31.12.1995
ex 11041999	(7)	31.12.1995
11042110		31.12.1995
11042130		31.12.1995
11042150		31.12.1995
11042190		31.12.1995
11042210		31.12.1995
11042230		31.12.1995
11042250		31.12.1995
11042290		31.12.1995
11042310		31.12.1995
11042330		31.12.1995
11042390		31.12.1995
11042911		31.12.1995
11042915		31.12.1995
11042919		31.12.1995
11042931		31.12.1995
11042935		31.12.1995
11042939		31.12.1995
11042991		31.12.1995
11042995		31.12.1995
11042999		31.12.1995
11043010		31.12.1995
11043090		31.12.1995
11081100		31.12.1995
1109		31.12.1995
15010011		31.12.1995
15010019		31.12.1995
ex 15010090	(8)	31.12.1995
ex 1601	(9)	31.12.1995
ex 16021000	(9)	31.12.1995
ex 16022090	(9)	31.12.1995
16024110		31.12.1995
16024210		31.12.1995

GN-code	Noten	Tijdschema liberaliseringen
ex 04039059	(3)	31.12.1995
04041091		31.12.1995
04049011		31.12.1995
04049013		31.12.1995
04049019		31.12.1995
04049031		31.12.1995
04049033		31.12.1995
04049039		31.12.1995
0405		31.12.1995
ex 0406	(4)	31.12.1995
ex 10019099	(5)	31.12.1995
ex 10040090	(6)	31.12.1995
1101		31.12.1995
11031110		31.12.1995
11031190		31.12.1995
11031200		31.12.1995
11031310		31.12.1995
11031390		31.12.1995
11031400		31.12.1995
11031910		31.12.1995
11031930		31.12.1995
11031990		31.12.1995
11041110		31.12.1995
11041210		31.12.1995
ex 11041910	(7)	31.12.1995
ex 11041930	(7)	31.12.1995
ex 11041950	(7)	31.12.1995
ex 11041999	(7)	31.12.1995
11042110		31.12.1995
11042130		31.12.1995
11042150		31.12.1995
11042190		31.12.1995
11042210		31.12.1995
11042230		31.12.1995
11042250		31.12.1995
11042290		31.12.1995
11042310		31.12.1995
11042330		31.12.1995
11042390		31.12.1995
11042911		31.12.1995
11042915		31.12.1995
11042919		31.12.1995
11042931		31.12.1995
11042935		31.12.1995
11042939		31.12.1995
11042991		31.12.1995
11042995		31.12.1995
11042999		31.12.1995
11043010		31.12.1995
11043090		31.12.1995
11081100		31.12.1995
1109		31.12.1995
15010011		31.12.1995
15010019		31.12.1995
ex 15010090	(8)	31.12.1995
ex 1601	(9)	31.12.1995
ex 16021000	(9)	31.12.1995
ex 16022090	(9)	31.12.1995
16024110		31.12.1995
16024210		31.12.1995

Code NC	Notes	Calendrier des libéralisations
16024911		31.12.1995
16024913		31.12.1995
16024915		31.12.1995
16024919		31.12.1995
16024930		31.12.1995
16024950		31.12.1995
ex 16029010	(10)	31.12.1995
16029051		31.12.1995
ex 16022030	(11)	31.12.1995
20096011		31.12.1995
20096019		31.12.1995
20096051		31.12.1995
20096059		31.12.1995
20096071		31.12.1995
20096079		31.12.1995
20096090		31.12.1995
ex 22041011	(12)	31.12.1995
ex 22041019	(12)	31.12.1995
ex 22041090	(12)	31.12.1995
ex 22042110		31.12.1995
22042125		31.12.1995
22042129		31.12.1995
22042135		31.12.1995
22042139		31.12.1995
ex 22042149	(12)	31.12.1995
ex 22042159	(12)	31.12.1995
ex 22042190	(12)	31.12.1995
ex 22042910	(12)	31.12.1995
22042925		31.12.1995
22042929		31.12.1995
22042935		31.12.1995
22042939		31.12.1995
ex 22042949	(12)	31.12.1995
ex 22042959	(12)	31.12.1995
ex 22042990	(12)	31.12.1995
22043010		31.12.1995
22043091		31.12.1995
22043099		31.12.1995

Note: La position tarifaire 0803 est provisoirement restreinte vis-à-vis des Etats membres de la Communauté économique et des pays préférentiels jusqu'à la constitution d'une organisation commune des marchés pour les bananes. Ces produits devront donc être inclus dans le présent protocole.

Notes explicatives des restrictions partielles que l'Espagne maintiendra jusqu'à la fin de la période transitoire.

(1) A l'exclusion des animaux pour corridas.

(2) Uniquement de l'espèce porcine domestique.

(3) Uniquement non conservés ni concentrés destinés à la consommation humaine.

(4) A l'exclusion du fromage blanc, de l'emmenthal, du gruyère, des bleus, du parmigiano reggiano et du grana padano.

(5) Uniquement le blé tendre panifiable.

(6) Uniquement l'avoine épointée.

(7) Uniquement les grains aplatis.

(8) A l'exclusion de la graisse d'os ou de déchets d'oiseaux.

(9) Uniquement ceux qui contiennent de la viande ou des abats comestibles de l'espèce porcine domestique.

(10) Uniquement ceux qui contiennent de la viande porcine.

(11) Uniquement:

— les charcuteries à base de viande, d'abats comestibles ou de sang de l'espèce porcine domestique.

— toute préparation ou conserve qui contient de la viande ou des abats comestibles de l'espèce porcine domestique.

(12) A l'exclusion des vins de qualité produits dans des régions déterminées.

GN-code	Noten	Tijdschema liberaliseringen
16024911		31.12.1995
16024913		31.12.1995
16024915		31.12.1995
16024919		31.12.1995
16024930		31.12.1995
16024950		31.12.1995
ex 16029010	(10)	31.12.1995
16029051		31.12.1995
ex 16022030	(11)	31.12.1995
20096011		31.12.1995
20096019		31.12.1995
20096051		31.12.1995
20096059		31.12.1995
20096071		31.12.1995
20096079		31.12.1995
20096090		31.12.1995
ex 22041011	(12)	31.12.1995
ex 22041019	(12)	31.12.1995
ex 22041090	(12)	31.12.1995
ex 22042110		31.12.1995
22042125		31.12.1995
22042129		31.12.1995
22042135		31.12.1995
22042139		31.12.1995
ex 22042149	(12)	31.12.1995
ex 22042159	(12)	31.12.1995
ex 22042190	(12)	31.12.1995
ex 22042910	(12)	31.12.1995
22042925		31.12.1995
22042929		31.12.1995
22042935		31.12.1995
22042939		31.12.1995
ex 22042949	(12)	31.12.1995
ex 22042959	(12)	31.12.1995
ex 22042990	(12)	31.12.1995
22043010		31.12.1995
22043091		31.12.1995
22043099		31.12.1995

Nota: Post 0803 kent, voor de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap en de preferentiele landen, tot aan de totstandbrenging van een gemeenschappelijke marktordening voor bananen, tijdelijk beperkingen. Deze produkten dienen derhalve in dit Protocol te worden opgenomen.

Toelichtingen op de gedeeltelijke beperkingen die Spanje tot het einde van het overgangstijdvak zal handhaven.

(1) Behalve dieren voor stierengevechten.

(2) Alleen van varkens, huisdieren.

(3) Alleen niet geconserveerd noch geconcentreerd, bestemd voor menselijke consumptie.

(4) Met uitzondering van wrongel, Emmentaler, Gruyère, blauw-groen geaderde kaas, Parmigiano Reggiano en Grana Padano.

(5) Alleen zachte tarwe voor de broodbereiding.

(6) Alleen ontpunte haver.

(7) Alleen geplet graan.

(8) Met uitzondering van beendervet of resten van gevogelte.

(9) Alleen die welke vlees of eetbare slachtafvallen van varkens (huisdieren) bevatten.

(10) Alleen die welke varkensbloed bevatten.

(11) Alleen:

— worst, van vlees, van eetbare slachtafvallen of van bloed van varkens (huisdieren);

— bereidingen of conserven die vlees of eetbare slachtafvallen van varkens (huisdieren) bevatten.

(12) Met uitzondering van in bepaalde gebieden voortgebrachte kwaliteitswijnen.

Annexe B

01031000, 01039110, 01039211, 01039219, 07011000, 07019010, 07019051, 07019059, 08030010, 08030090, 08043000, 22042110, 22042121, 22042123, 22042125, 22042129, 22042131, 22042133, 22042135, 22042910, 22042921, 22042923, 22042925, 22042929, 22042931, 22042933, 22042935, 22042939.

Bijlage B

01031000, 01039110, 01039211, 01039219, 07011000, 07019010, 07019051, 07019059, 08030010, 08030090, 08043000, 22042110, 22042121, 22042123, 22042125, 22042129, 22042131, 22042133, 22042135, 22042910, 22042921, 22042923, 22042925, 22042929, 22042931, 22042933, 22042935, 22042939.

PROTOCOLE N° 6

relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière

Article 1er

Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par:

a) « législation douanière », les dispositions applicables sur le territoire des parties contractantes régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout autre régime douanier, y compris les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle adoptées par lesdites parties;

b) « droits de douane », l'ensemble des droits, taxes, redevances ou impositions diverses qui sont prélevés et perçus sur le territoire des parties contractantes en application de la législation douanière, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

c) « autorité requérante », une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui formule une demande d'assistance en matière douanière;

d) « autorité requise », une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

e) « infraction », toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de cette législation.

Art. 2

Portée

1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, de la manière et dans les conditions prévues par le présent protocole, pour garantir que la législation douanière soit correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties contractantes compétente pour l'application du présent protocole. Elle ne préjuge pas les dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

Art. 3

Assistance sur demande

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment les renseignements concernant les opérations constatées ou projetées qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation.

PROTOCOL NR. 6

betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit protocol wordt verstaan onder:

a) douanewetgeving: de op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen geldende voorschriften betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van goederen en de plaatsing daarvan onder enige andere douaneregeling, met inbegrip van de door genoemde Partijen ingestelde verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

b) douanerechten: alle rechten, belastingen, vergoedingen en andere heffingen die ter uitvoering van de douanewetgeving op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgelegd en ingevorderd, met uitzondering van de vergoedingen en heffingen waarvan het bedrag bij benadering gelijk is aan de kosten van de verleende diensten;

c) verzoekende autoriteit: een bevoegde administratieve autoriteit welke hiertoe door een Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken indient;

d) aangezochte autoriteit: een bevoegde administratieve autoriteit welke hiertoe door een Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken ontvangt;

e) overtreding: elke inbreuk op de douanewetgeving en elke poging daartoe.

Art. 2

Werkingssfeer

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand, op de wijze en onder de voorwaarden vastgesteld in dit protocol, met het oog op de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wat de preventie, de opsporing en het onderzoek van overtredingen van deze wetgeving betreft.

2. De bijstand in douanezaken waarin dit protocol voorziet, geldt voor elke administratieve autoriteit van de Overeenkomstsluitende Partijen die bevoegd is voor de toepassing van dit protocol. De bijstand in douanezaken doet geen afbreuk aan de regels betreffende de wederzijdse bijstand in strafzaken en geldt niet voor informatie die is verkregen krachtens bevoegdheden welke op verzoek van de rechterlijke autoriteiten worden uitgeoefend, tenzij deze autoriteiten hiermee instemmen.

Art. 3

Bijstand op verzoek

1. Op verzoek van de verzoekende autoriteit verschaft de aangezochte autoriteit eerstgenoemde alle ter zake dienende informatie die deze nodig heeft voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, met inbegrip van informatie met betrekking tot geconstateerde of voorgenomen handelingen die een overtreding vormen of zouden vormen van deze wetgeving.

2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si les marchandises exportées du territoire de l'une des parties contractantes ont été régulièrement introduites sur le territoire de l'autre partie en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une surveillance est exercée sur:

a) les personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière;

b) les mouvements de marchandises signalés comme pouvant donner lieu à des infractions graves à la législation douanière;

c) les moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

Art. 4

Assistance spontanée

Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leur compétence, si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, notamment lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant:

— à des opérations qui ont constitué, constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation et qui peuvent interesser d'autres parties contractantes;

— aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations;

— aux marchandises dont on sait qu'elles donnent lieu à une infraction grave à la législation douanière régissant l'importation, l'exportation, le transit ou tout autre régime douanier.

Art. 5

Communication/Notification

Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour:

— communiquer tout document;

— notifier toute décision

entrant dans le domaine d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ce cas, l'article 6, paragraphe 3, est applicable.

Art. 6

Forme et substance des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont formulées par écrit. Les documents nécessaires pour permettre de

2. Op verzoek van de verzoekende autoriteit deelt de aangezochte autoriteit haar mede of goederen die uit het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn uitgevoerd, op regelmatige wijze in de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn ingevoerd, onder vermelding, in voorkomend geval, van de douaneregeling waaronder deze goederen zijn geplaatst.

3. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit zorgt de aangezochte autoriteit ervoor dat toezicht wordt gehouden op:

a) natuurlijke personen of rechtspersonen ten aanzien waarvan redelijkerwijs mag worden aangenomen dat zij de douanewetgeving overtreden of overtreden hebben;

b) goederenbewegingen waarvan wordt bericht dat zij aanleiding kunnen geven tot ernstige overtredingen van de douanewetgeving;

c) vervoermiddelen ten aanzien waarvan redelijkerwijs mag worden aangenomen dat zij voor het plegen van inbreuken op de douanewetgeving werden gebruikt, worden gebruikt of zouden kunnen worden gebruikt.

Art. 4

Bijstand op eigen initiatief

De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar, binnen het kader van hun bevoegdheden, bijstand indien zij zulks noodzakelijk achten voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, met name wanneer zij informatie verkrijgen omtrent:

— verrichtingen die een inbreuk vormden, vormen of zouden vormen op deze wetgeving en die van belang kunnen zijn voor andere Overeenkomstsluitende Partijen;

— nieuwe middelen of methoden die bij dergelijke verrichtingen worden gebruikt;

— goederen waarvan bekend is dat zij het voorwerp vormen van een ernstige overtreding van de douanewetgeving in verband met de invoer, de uitvoer of de doorvoer, dan wel van enige andere douaneregeling.

Art. 5

Afgifte van documenten/Kennisgeving van besluiten

Op verzoek van de verzoekende autoriteit neemt de aangezochte autoriteit, overeenkomstig de voorschriften die op haar grondgebied van toepassing zijn, de nodige maatregelen voor:

— de afgifte van alle documenten;

— de kennisgeving van alle besluiten

waarop het bepaalde in dit protocol van toepassing is, aan een geadresseerde die op haar grondgebied verblijft of gevestigd is. In dit geval is artikel 6, lid 3, van toepassing.

Art. 6

Vorm en inhoud van verzoeken om bijstand

1. Verzoeken in het kader van dit protocol worden schriftelijk gedaan en gaan vergezeld van de voor de behandeling ervan

répondre à ces demandes accompagnent ladite demande. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragaphe 1er du présent article sont accompagnées des renseignements suivants:

a) l'autorité requérante qui présente la demande;

b) la mesure requise;

c) l'objet et le motif de la demande;

d) la législation, les règles et autres instruments juridiques concernés;

e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes;

f) un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

Art. 7

Exécution des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise ou, lorsque celle-ci ne peut agir seule, le service administratif auquel la demande a été adressée par cette autorité procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources, comme s'il agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie contractante, en fournissant les renseignements dont il dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées.

2. Les demandes d'assistance sont satisfaisantes conformément à la législation, aux règles et aux autres instruments juridiques de la partie contractante requise.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs à l'infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.

4. Les fonctionnaires d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie, être présents aux enquêtes menées sur le territoire de cette dernière.

noodzakelijke bescheiden. In spoedeisende gevallen kunnen verzoeken mondeling worden gedaan, mits zij onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig het bepaalde in lid 1 ingediende verzoeken bevatten de hierna volgende gegevens:

a) de verzoekende autoriteit;

b) de gevraagde maatregel;

c) het voorwerp en de reden van het verzoek;

d) de relevante wetten, reglementen en andere voorschriften;

e) zo nauwkeurig en volledig mogelijke informatie betreffende de natuurlijke personen of rechtspersonen waarop het onderzoek betrekking heeft;

f) een overzicht van de relevante feiten, behalve in de in artikel 5 bedoelde gevallen.

3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte autoriteit of in een voor deze autoriteit aanvaardbare taal.

4. Indien een verzoek niet in de juiste vorm wordt gedaan, kan om correctie of aanvulling daarvan worden verzocht. Er kunnen echter wijzigingmaatregelen worden genomen.

Art. 7

Behandeling van verzoeken

1. De aangezochte autoriteit of, indien deze niet tot zelfstandig kan handelen, de administratieve dienst waaraan zij het verzoek toestuurt, behandelt het verzoek om bijstand, binnen de perken van haar bevoegdheden en met de middelen waarover zij beschikt en als handelde zij voor eigen rekening of in opdracht van een andere autoriteit van dezelfde Overeenkomstsluitende Partij handelde, door de gegevens die haar reeds ter beschikking staan mee te delen en door het nodige onderzoek te verrichten of te doen verrichten.

2. Verzoeken om bijstand worden behandeld overeenkomstig de wetten, reglementen en andere rechtsvoorschriften van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.

3. Naar behoren gemachtigde ambtenaren van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen met instemming van de andere Overeenkomstsluitende Partij en onder de door deze laatste vastgestelde voorwaarden, van de diensten van de aangezochte autoriteit of van een andere autoriteit die onder de aangezochte autoriteit ressorteert, informatie betreffende inbreuken op de douanewetgeving verkrijgen die de verzoekende autoriteit nodig heeft ter uitvoering van het bepaalde in dit protocol.

4. Ambtenaren van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen, met instemming van de andere Overeenkomstsluitende Partij, aanwezig zijn bij onderzoekverrichtingen op het grondgebied van laatstgenoemde partij.

Art. 8

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.

2. La fourniture de documents prévue au paragraphe 1 peut être remplacée pas celle d'informations produites, sous quelque forme que ce soit et aux mêmes fins, par le moyen de l'informatique.

Art. 9

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. Les parties contractantes peuvent refuser de prêter leur assistance au titre du présent protocole si une telle assistance:

a) est susceptible de porter atteinte à leur souveraineté, à l'ordre public, à leur sécurité ou à d'autres intérêts essentiels; ou

b) fait intervenir une réglementation fiscale ou de change autre que la réglementation concernant les droits de douane; ou

c) implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requerante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

Art. 10

Obligation de respecter le secret

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie contractante qui l'a reçu, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.

2. Les données nominatives ne sont pas communiquées lorsqu'il y a lieu raisonnablement de croire que la transmission ou l'utilisation faite des données ainsi transmises seraient contraires aux principes juridiques fondamentaux d'une des parties et, en particulier, lorsque la personne concernée en subirait un préjudice injustifié. Sur demande, la partie qui reçoit les données informe la partie qui les fournit de l'utilisation faite des renseignements fournis et des résultats obtenus.

3. Les données nominatives ne peuvent être transmises qu'aux autorités douanières et, lorsqu'elles sont nécessaires à des fins de poursuites judiciaires, au ministère public et aux autorités judi-

Art. 8

Vorm waarin de informatie dient te worden verstrekt

1. De aangezochte autoriteit deelt de resultaten van het onderzoek aan de verzoekende autoriteit mede in de vorm van bescheiden, voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden, rapporten en dergelijke.

2. De in lid 1 bedoelde bescheiden kunnen worden vervangen door informatie die in ongeacht welke vorm voor dezelfde doeleinden via de informatica wordt verstrekt.

Art. 9

Gevallen waarin geen bijstand dient te worden verleend

1. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de in dit protocol bedoelde bijstand weigeren wanneer het verlenen daarvan:

a) hun soevereiniteit, openbare orde, veiligheid of andere wezenlijke belangen in het gedrang zou kunnen brengen;

b) de toepassing inhoudt van deviezenregelingen of belastingregelingen andere dan inzake de douanerechten; of

c) de schending zou inhouden van een industrieel of handelsgeheim of een beroepsgeheim.

2. Wanneer de verzoekende autoriteit om een vorm van bijstand verzoekt die zij desgevraagd zelf niet zou kunnen verlenen, vermeldt zij dit in haar verzoek. Het staat aan de aangezochte autoriteit te bepalen hoe zij op een dergelijk verzoek reageert.

3. Indien bijstand wordt geweigerd, dienen het daartoe strekkende besluit en de redenen welke eraan ten grondslag liggen onverwijld aan de verzoekende autoriteit te worden medegedeeld.

Art. 10

Geheimhoudingsplicht

1. Alle informatie die ter uitvoering van dit protocol in om het even welke vorm wordt verstrekt, heeft een vertrouwelijk karakter. Zij valt onder de geheimhoudingsplicht en geniet de bescherming waarin is voorzien door de ter zake geldende wettelijke voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die de informatie heeft ontvangen en door de overeenkomstige bepalingen die door de communautaire instanties gelden.

2. Nominatieve gegevens worden niet verstrekt wanneer er redelijke gronden zijn om aan te nemen dat de mededeling of het gebruik daarvan in strijd zou zijn met de fundamentele rechtsbeginselen van een der Overeenkomstsluitende Partijen en, in het bijzonder, indien de betrokkene hiervan onrechtmatig nadeel zou ondervinden. De Overeenkomstsluitende Partij die de gegevens ontvangt, deelt de Overeenkomstsluitende Partij die de gegevens verstrekt desgevraagd mede welk gebruik van de gegevens is gemaakt en welke resultaten ermee zijn bereikt.

3. Nominatieve gegevens mogen uitsluitend worden medegedeeld aan douaneautoriteiten en, indien vereist met het oog op rechtsvervolging, aan het openbaar ministerie en de rechterlijke

ciaires. Toute autre personne ou autorité ne peut recueillir de telles informations que sur autorisation préalable de l'autorité qui les fournit.

4. La partie qui fournit l'information en vérifie l'exactitude. Lorsqu'il apparaît que l'information fournie était inexacte ou devrait être détruite, la partie qui la reçoit en est avertie sans délai. Celle-ci est tenue de procéder à la correction ou à la destruction de cette information.

5. Sans préjudice des cas où l'intérêt public l'emporte, la personne concernée peut, sur demande, obtenir des renseignements sur les données stockées et sur l'objet de ce stockage.

Art. 11

Utilisation des renseignements

1. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole et ne peuvent être utilisés par une partie contractante à d'autres fins qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administrative qui les a fournis et ils sont en outre soumis aux restrictions imposées par cette autorité. Ces dispositions ne sont pas applicables aux renseignements concernant les délits ayant trait aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués aux autres autorités qui sont directement engagées dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants dans les limites de l'article 2.

2. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière.

3. Les parties contractantes peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignement recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

Art. 12

Experts et témoins

Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, dans la juridiction d'une autre partie contractante, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Art. 13

Frais d'assistance

Les parties contractantes renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de

instanties. Andere personen of instanties kunnen de informatie uitsluitend verkrijgen na voorafgaande toestemming van de autoriteit die deze verstrekt.

4. De Overeenkomstsluitende Partij die de gegevens verstrekt, controleert de juistheid daarvan. Wanneer blijkt dat verstrekte gegevens onjuist zijn of dienen te worden weggelaten, wordt de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis gesteld. Deze laatste is gehouden de correctie of weglating uit te voeren.

5. Behalve in gevallen waarin zulks strijdig is met het algemeen belang, kan de betrokke, op zijn verzoek, informatie verkrijgen over de opslag van de gegevens en de redenen voor deze opslag.

Art. 11

Gebruik van informatie

1. De verkregen informatie mag uitsluitend worden gebruikt voor de in dit Protocol omschreven doeleinden. Het gebruik ervan voor andere doeleinden door een Overeenkomstsluitende Partij vereist de voorafgaande schriftelijke toestemming van de administratieve instantie die de informatie heeft verstrekt en is aan de door deze instantie vastgestelde beperkingen onderworpen. Deze bepalingen geldien niet voor informatie betreffende overtredingen met betrekking tot verdovende middelen en psychotrope stoffen. Dergelijke informatie mag worden doorgegeven aan andere autoriteiten die rechtstreeks betrokken zijn bij de bestrijding van de illegale handel in verdovende middelen, binnen de perken van artikel 2.

2. Het bepaalde in lid 1 vormt geen beletsel voor het gebruik van de informatie in gerechtelijke of administratieve procedure die naderhand wordt ingesteld wegens niet-naleving van de douanewetgeving.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de overeenkomstig het bepaalde in dit protocol verkregen informatie en geraadpleegde bescheiden als bewijsmateriaal gebruiken in hun rapporten en getuigenverklaringen en in gerechtelijke procedures.

Art. 12

Deskundigen en getuigen

Een onder een aangezochte autoriteit ressorterende ambtenaar kan worden gemachtigd, binnen de perken van de hem verleende machtiging, in het rechtsgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij als getuige of deskundige op te treden in gerechtelijke of administratieve procedures die betrekking hebben op de aangelegenheden waarop dit protocol van toepassing is, en daarbij de voor deze procedures noodzakelijke voorwerpen, bescheiden of voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden voor te leggen. In de convocatie dient uitdrukkelijk te worden vermeld over welk onderwerp en in welke functie of hoedanigheid de betrokken ambtenaar zal worden ondervraagd.

Art. 13

Kosten van de bijstand

De Overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven welke ter uitvoering van het bepaalde in

l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

Art. 14

Application

1. La gestion du présent protocole est confiée aux autorités douanières nationales de la République slovaque, d'une part, et aux services compétents de la Commission et, le cas échéant, aux autorités douanières des Etats membres de la Communauté européenne, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires pour son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent proposer aux organes compétents les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.

2. Les parties contractantes se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent article.

Art. 15

Complémentarité

1. Le present protocole complète les accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus ou qui peuvent être conclus entre un ou plusieurs Etats membres de la Communauté et la République slovaque. Il n'interdit pas non plus qu'une assistance mutuelle plus importante soit fournie en vertu de ces accords.

2. Sans préjudice de l'article 11, ces accords ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des Etats membres de tout renseignement recueilli en matière douanière susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté.

dit protocol zijn gemaakt, met uitzondering, in voorkomend geval, van de uitgaven voor deskundigen, getuigen, tolken en vertalers die niet in overheidsdienst zijn.

Art. 14

Tenuitvoerlegging

1. De uitvoering van dit protocol wordt opgedragen aan de centrale douaneautoriteiten van Slowaakse Republiak enerzijds, en de bevoegde diensten van de Commissie en, eventueel, de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, anderzijds. Deze instanties stellen alle praktische maatregelen en regelingen voor de toepassing ervan vast, rekening houdend met de voorschriften op het gebied van de gegevensbescherming. Zij kunnen de bevoegde instanties aanbevelingen doen voor wijzigingen die huns inziens in dit protocol dienen te worden aangebracht.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen plegen overleg en geven elkaar vervolgens kennis van alle uitvoeringsbepalingen die overeenkomstig dit artikel worden vastgesteld.

Art. 15

Complementariteit

1. Dit protocol vult de overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand die zijn gesloten of kunnen worden gesloten tussen een of meer Lid-Staten van de Europese Gemeenschap en de Slowaakse Republiek; het staat niet in de weg aan de toepassing van deze overeenkomsten en vormt geen beletsel voor de ruimere wederzijdse bijstand die daarin eventueel is voorzien.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 11 doen deze overeenkomsten geen afbreuk aan de communautaire bepalingen betreffende de uitwisseling, tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, van alle met betrekking tot douanezaken verkregen informatie die voor de Gemeenschap van belang kan zijn.

PROTOCOLE N° 7

relatif aux concessions accordées dans les limites annuelles

Les parties conviennent que, si l'accord entre en vigueur après le 1er janvier d'une année quelconque les concessions accordées daNs les limites des quantités annuelles seront ajustées en déduisant la quantité de produits déjà importés au cours de cette année dans la République slovaque, conformément aux dispositions du protocole n° 4 de l'accord intérimaire signé entre la Communauté et la République fédérative tchèque et slovaque le 16 décembre 1991, tel que modifié par les protocoles complémentaires, signés le ..... 1993, entre la Communauté et la République slovaque et entre la Communauté et la République tchèque.

PROTOCOL NR. 7

betreffende aan jaarlijkse beperkingen gebonden concessies

De Partijen komen overeen dat, indien de Overeenkomst in welk jaar dan ook na 1 januari in werking treedt, alle binnen de beperkingen van jaarlijkse hoeveelheden verleende concessies worden aangepast door daarop de hoeveelheden in mindering te brengen die in de loop van dat jaar oorspronkelijk in de Slowaakse Republiek werden ingevoerd overeenkomstig het bepaalde in Protocol nr. 4 van de op 16 december 1991 tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en de Slowaakse Federatieve Republiek ondertekende Interimovereenkomst, gewijzigd door middel van de op ..... 1993 tussen de Gemeenschap en, onderscheidelijk, de Slowaakse Republiek en de Tsjechische Republiek ondertekende Aanvullende Protocollen.

PROTOCOLE N° 8

relatif à la succession de la République slovaque compte tenu de l'échange de lettres entre la Communauté économique européenne (Communauté) et la République fédérative tchèque et slovaque concernant le transit et les infrastructures de transports terrestres

La République slovaque et la Communauté,

considérant que, à l'occasion de la signature, le 16 décembre 1991, de l'accord européen et de l'accord intérimaire entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, la Communauté économique européenne, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, ont signé des échanges de lettres sous la forme ci-annexée;

considérant que ces échanges de lettres ont été modifiés par les échanges de lettres, ci-annexés, signés le 19 février 1992, entre la Communauté économique européenne, d'une part, et la République fédérative, tchèque et slovaque, d'autre part;

considérant que la République slovaque a déclaré, dans une lettre au président de la Commission des Communautés européennes, du 15 décembre 1992, qu'elle « assumera toutes les obligations résultant de tous les accords entre la République fédérative tchèque et slovaque et les Communautés européennes »;

considérant que la République slovaque est, depuis le 1er janvier 1993, l'Etat successeur de la République fédérative tchèque et slovaque;

considérant que la République slovaque s'engage à ne pas alourdir les conditions de transit par rapport à la situation en vigueur en République fédérative tchèque et slovaque aux termes de l'échange de lettres susmentionné,

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

Article 1

La Communauté, d'une part, et la République slovaque, d'autre part, assument tous les droits et obligations de la Communauté, d'une part, et de l'ancienne République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, contenus dans les échanges de lettres susmentionnés.

Art. 2

La République slovaque s'engage à délivrer le nombre d'autorisations prévu dans l'échange de lettres concernant le transit susmentionné. Ces autorisations seront valables (à partir de 1994) uniquement sur le territoire de la République slovaque. La République slovaque délivrera normalement une autorisation au titulaire d'une autorisation délivrée par la République tchèque conformément à l'échange de lettres susmentionné, dans les limites du nombre maximum prévu dans l'échange de lettres susmentionné ci-dessus.

Art. 3

Le montant des frais administratifs, taxes et autres charges éventuelles perçu par la République slovaque sur une autorisation payante, conformément à l'échange de lettres mentionné ci-dessus n'excédera pas 9 250 couronnes slovaques.

PROTOCOL NR. 8

Betreffende de opvolging door de Slowaakse Republiek ten aanzien van de briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap (Gemeenschap) en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met betrekking tot doorvoer en de infrastructuur voor vervoer over land

De Slowaakse Republiek en de Gemeenschap,

overwegende dat bij de ondertekening op 16 december 1991 van de Europa-overeenkomst en de Interimovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en haar Lid-Staten enerzijds en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek anderzijds de in bijlage hierbij opgenomen briefwisselingen tussen de Europese Economische Gemeenschap enerzijds en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek anderzijds werden ondertekend;

overwegende dat deze briefwisselingen bij de eveneens in bijlage hierbij opgenomen, op 19 februari 1992 ondertekende briefwisselingen tussen de Europese Economische Gemeenschap enerzijds en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek anderzijds werden gewijzigd;

overwegende dat de Slowaakse Repubiek in een schrijven aan de Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 15 december 1992 heeft verklaard dat « zij alle verbintenissen zal nakomen die voortvloeien uit de overeenkomsten tussen de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek en de Europese Gemeenschappen »;

overwegende dat de Slowaakse Republiek met ingang van 1 januari 1993 een in de rechten van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek tredende staat is;

overwegende dat de Slowaakse Republiek zich ertoe verbindt geen maatregelen te nemen waardoor afbreuk zou worden gedaan aan de situatie op het gebied van doorvoer over land welke naar aanleiding van bovengenoemde briefwisseling in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek tot stand is gekomen,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT HETGEEN VOLGT:

Artikel 1

De Gemeenschap enerzijds en de Slowaakse Republiek anderzijds nemen alle uit bovengenoemde briefwisselingen voortgroeiende rechten en verplichtingen over van de Gemeenschap enerzijds en de voormalige Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek anderzijds.

Art. 2

De Slowaakse Republiek verbindt zich tot het afgeven van het in bovengenoemde briefwisseling betreffende doorvoer vermelde aantal vergunningen. De vergunningen zullen (vanaf 1994) slechts geldig zijn op het grondgebied van de Slowaakse Republiek. De Slowaakse Republiek verstrekt, binnen de grenzen van het in bovengenoemde briefwisseling vermelde maximum aantal, automatisch een vergunning aan de houder van een door de Tsjechische Republiek op grond van bovengenoemde briefwisseling afgegeven vergunning.

Art. 3

De door de Slowaakse Republiek in het kader van bovengenoemde briefwisseling voor een belastbare vergunning aangerekende administratieve kosten, belastingen en andere mogelijke vergoedingen bedragen niet meer dan 9 250 Slowaakse Kroon.

Art. 4

La République slovaque déclare que, pour ne pas créer de conditions de transit moins favorables pour les transporteurs communautaires que celles prévues dans l'échange de lettres susmentionné, elle prendra toutes les mesures possibles pour leur éviter tout retard inutile découlant de contrôles aux frontières entre la République slovaque et la République tchèque.

Art. 4

De Slowaakse Republiek verklaart dat, ten einde te voorkomen dat voor doorvoer een minder gunstige situatie ontstaat dan die welke voor de vervoerders van de Gemeenschap voortvloeide uit bovengenoemde briefwisseling, zij alles in het werk zal stellen om voor de vervoerders van de Gemeenschap onnodig oponthoud te voorkomen naar aanleiding van controles aan de grenzen tussen de Slowaakse Republiek en de Tsjechische Republiek.

Annexe 1

ECHANGE DE LETTRES

entre la Communauté économique européenne et la République fédérative tchèque et slovaque concernant le transit

A. Lettre de la République fédérative tchèque et slovaque

Monsieur,

Au cours de la négociation de l'accord européen entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque d'autre part, il a été convenu de ce qui suit:

1. Les parties à l'accord européen ne prennent aucune mesure de nature à affecter la situation résultant de l'application des accords bilatéraux liant les Etats membres de la Communauté à la République fédérative tchèque et slovaque.

2. Dans le cadre de la solution globale qui pourra être trouvée aux problèmes de transit à travers la République fédérative tchèque et slovaque qui se posent aux Etats membres de la Communauté les plus directement concernés, la République fédérative tchèque et slovaque ajoute, par la présente, 2 000 autorisations payantes au contingent accordé en vertu des accords bilatéraux pour 1991. La République fédérative tchèque et slovaque accordera, en outre, en 1992, 1993 et 1994, en plus du contingent existant accordé avant l'entrée en vigueur des présentes conformément à l'accord bilatéral pour 1991 et des 2 000 autorisations supplémentaires précitées, les autorisations suivantes:

Bijlage 1

BRIEFWISSELING

tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek inzake doorvoer

A. Brief van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

Mijnheer,

Tijdens de onderhandelingen over de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek (T.S.F.R.), werd de volgende Overeenkomst bereikt:

1. De Partijen bij de Europa-Overeenkomst nemen geen maatregelen waardoor afbreuk zou worden gedaan aan de situatie welke het gevolg is van de toepassing van de bestaande bilaterale overeenkomsten tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en de T.S.F.R.

2. Meer in het bijzonder verstrekt de T.S.F.R., in het kader van een algemene oplossing voor de vraagstukken in verband met de doorvoer door de T.S.F.R., voor die Lid-Staten van de Gemeenschap die het meest rechtstreeks betrokken zijn in 1991 2 000 bijkomende belastbare vergunningen in aanvulling op de bestaande contingenten die ingevolge de bilaterale overeenkomsten voor 1991 zijn toegekend. Bovendien zal de T.S.F.R. in 1992, 1993 en 1994 in aanvulling op de bestaande contingenten welke ingevolge de bilaterale overeenkomsten voor 1991 voorheen zijn toegekend, met inbegrip van de vorenstaande 2 000 vergunningen, op de volgende wijze vergunningen verstrekken:

	1992	1993	1994
Gratuites. — *Belastingvrij*	1 300	1 300	1 440 (1)
Payantes. — *Belastbaar*	1 000	1 000	1 332 (1)
Pays tiers. — *Derde land*	—	—	—
Transport combiné. — *Gecombineerd vervoer*	4 000	4 000	4 680 (2)

(1) Augmentation de 2 p.c. par rapport à 1993.
(2) Augmentation de 17 p.c. par rapport à 1993.

(1) Stijging van 2 pct. ten opzichte van 1993.
(2) Stijging van 17 pct. ten opzichte van 1993.

Les autorisations de transport combiné permettent aux camions de traverser le territoire de la République fédérative tchèque et slovaque à bord de trains de la République fédérative tchèque et slovaque, à la condition que le coût et la durée de ce mode de transport soient comparables à ceux d'un transit effectué par route sous le couvert d'une autorisation payante. La République fédérative tchèque et slovaque fournit des autorisations de transit payantes pour les transports qui ne répondent pas à ces conditions. Toutes les autorisations de transit précitées sont valables pour des voyages aller-retour.

En 1995 et jusqu'à l'entrée en vigueur d'un accord bilatéral sur les transports entre la Communauté et la République fédérative tchèque et slovaque, cette dernière augmentera chaque année le nombre d'autorisations gratuites et payantes et d'autorisations de transport combiné des quantités prévues pour 1994.

Vergunningen voor gecombineerd vervoer zullen door vrachtwagens moeten worden gebruikt om het grondgebied van de T.S.F.R. door middel van de spoorwegen van de T.S.F.R. in de vorm van «rollende wegen» passeren, op voorwaarde dat de kosten en de tijd welke met deze wijze van vervoer gemoeid zijn vergelijkbaar zullen zijn met die van belastbaar wegvervoer. Voor het aantal vergunningen waarbij deze voorwaarden niet kunnen worden vervuld zal de T.S.F.R. vergunningen voor belastbare doorvoer verstrekken. Alle bovengenoemde doorvoervergunningen gelden voor de heen- en terugreis.

In 1995 en de daaropvolgende jaren zal de T.S.F.R., tot aan de inwerkingtreding van een bilaterale vervoerovereenkomst tussen de Gemeenschap en de T.S.F.R., het aantal belastingvrije en belastbare vergunningen alsook de vergunningen voor gecombineerd vervoer met dezelfde percentages als die voor 1994 verhogen.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître l'accord de la Communauté économique européenne sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative tchèque et slovaque

B. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellé comme suit:

« Au cours de la négociation de l'accord européen entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, il a été convenu de ce qui suit:

1. Les parties à l'accord européen ne prennent aucune mesure de nature à affecter la situation résultant de l'application des accords bilatéraux liant les Etats membres de la Communauté à la République fédérative tchèque et slovaque.

2. Dans le cadre de la solution globale qui pourra être trouvée aux problèmes de transit à travers la République fédérative tchèque et slovaque qui se posent aux Etats membres de la Communauté les plus directement concernés, la République fédérative tchèque et slovaque ajoute, par la présente, 2 000 autorisations payantes au contingent accordé en vertu des accords bilatéraux pour 1991. La République fédérative tchèque et slovaque accordera, en outre, en 1992, 1993 et 1994, en plus du contingent existant accordé avant l'entrée en vigueur des présentes conformément à l'accord bilatéral pour 1991 et des 2 000 autorisations supplémentaires précitées, les autorisations suivantes:

Ik zou u dankbaar zijn voor uw bevestiging dat de Europese Economische Gemeenschap met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Voor de Regering van de
Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

B. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt:

« Tijdens de onderhandelingen over de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek (T.S.F.R.), werd de volgende Overeenkomst bereikt:

1. De Partijen bij de Europa-Overeenkomst nemen geen maatregelen waardoor afbreuk zou worden gedaan aan de situatie welke het gevolg is van de toepassing van de bestaande bilaterale overeenkomsten tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en de T.S.F.R.

2. Meer in het bijzonder verstrekt de T.S.F.R., in het kader van een algemene oplossing voor de vraagstukken in verband met de doorvoer door de T.S.F.R., voor die Lid-Staten van de Gemeenschap die het meest rechtstreeks betrokken zijn, in 1991 2 000 bijkomende belastbare vergunningen in aanvulling op de bestaande contingenten die ingevolge de bilaterale overeenkomsten voor 1991 zijn toegekend. Bovendien zal de T.S.F.R. in 1992, 1993 en 1994 in aanvulling op de bestaande contingenten welke ingevolge de bilaterale overeenkomsten voor 1991 voorheen zijn toegekend, met inbegrip van de vorenstaande 2 000 vergunningen, op de volgende wijze vergunningen verstrekken:

	1992	1993	1994
Gratuites. — *Belastingvrij*	1 300	1 300	1 440 (1)
Payantes. — *Belastbaar*	1 000	1 000	1 332 (1)
Pays tiers. — *Derde land*	—	—	—
Transport combiné. — *Gecombineerd vervoer*	4 000	4 000	4 680 (2)

(1) Augmentation de 2 p.c. par rapport à 1993.
(2) Augmentation de 17 p.c. par rapport à 1993.

Les autorisations de transport combiné permettent aux camions de traverser le territoire de la République fédérative tchèque et slovaque à bord de trains de la République fédérative tchèque et slovaque, à la condition que le coût et la durée de ce mode de transport soient comparables à ceux d'un transit effectué par route sous le couvert d'une autorisation payante. La République fédérative tchèque et slovaque fournit des autorisations de transit payantes pour les transports qui ne répondent pas à ces conditions. Toutes les autorisations de transit précitées sont valables pour des voyages aller-retour.

En 1995 et jusqu'à l'entrée en vigueur d'un accord bilatéral sur les transports entre la Communauté et la République fédérative tchèque et slovaque, cette dernière augmentera chaque année le nombre d'autorisations gratuites et payantes et d'autorisations de transport combiné des quantités prévues pour 1994.

(1) Stijging van 2 pct. ten opzichte van 1993.
(2) Stijging van 17 pct. ten opzichte van 1993.

Vergunningen voor gecombineerd vervoer zullen door vrachtwagens moeten worden gebruikt om het grondgebied van de T.S.F.R. door middel van de spoorwegen van de T.S.F.R. in de vorm van « rollende wegen » te passeren, op voorwaarde dat de kosten en de tijd welke met deze wijze van vervoer gemoeid zijn vergelijkbaar zullen zijn met die van belastbaar wegvervoer. Voor het aantal vergunningen waarbij deze voorwaarden niet kunnen worden vervuld zal de T.S.F.R. vergunningen voor belastbare doorvoer verstrekken. Alle bovengenoemde doorvoervergunningen gelden voor de heen- en terugreis.

In 1995 en de daaropvolgende jaren zal de T.S.F.R., tot aan de inwerkingtreding van een bilaterale vervoerovereenkomst tussen de Gemeenschap en de T.S.F.R., het aantal belastingvrije en belastbare vergunningen alsook de vergunningen voor gecombineerd vervoer met dezelfde percentages als die voor 1994 verhogen.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître l'accord de la Communauté économique européenne sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de la Communauté sur le contenu de votre lettre. Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom
du Conseil des Communautés européennes

ECHANGE DE LETTRES

entre la Communauté économique européenne et la République slovaque concernant les infrastructures de transports terrestres

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous confirmer, par la présente, la position adoptée par la Communauté pendant la négociation de l'accord européen entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part, où elle avait déclaré qu'elle participerait, dans le cadre des mécanismes financiers prévus par l'accord, au financement de l'amélioration des infrastructures de transports terrestres, notamment celles du transport combiné.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de la République slovaque sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil
des Communautés européennes

B. Lettre de la République slovaque

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

« J'ai l'honneur de vous confirmer, par la présente, la position adoptée par la Communauté pendant la négociation de l'accord européen entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part, où elle avait déclaré qu'elle participerait, dans le cadre des mécanismes financiers prévus par l'accord, au financement de l'amélioration des infrastructures de transports terrestres, notamment celles du transport combiné.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de la République slovaque sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de votre lettre. Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement
de la République slovaque

Ik zou u dankbaar zijn voor uw bevestiging dat de Europese Economische Gemeenschap met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting, »

Ik heb de eer te bevestigen dat de Europese Gemeenschap met de inhoud van deze brief kan instemmen. Met de meeste hoogachting,

Namens de Raad
van de Europese Gemeenschappen

BRIEFWISSELING

tussen de Europese Gemeenschap en de Slowaakse Republiek met betrekking tot de infrastructuur voor vervoer over land

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer U hierbij te bevestigen dat de Europese Gemeenschap tijdens de besprekingen over de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten en de Slowaakse Republiek het standpunt heeft ingenomen dat zij in het kader van de bij de Overeenkomst ingestelde financiële regeling voor zover nodig financiële middelen ter beschikking zal stellen voor de verbetering van infrastructuur voor vervoer over land met inbegrip van gecombineerd vervoer.

Ik zou U dankbaar zijn voor uw bevestiging dat de Slowaakse Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Namens de Raad
van de Europese Gemeenschappen

B. Brief van de Slowaakse Republiek

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt :

« Ik heb de eer U hierbij te bevestigen dat de Europese Gemeenschap tijdens de besprekingen over de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten en de Slowaakse Republiek het standpunt heeft ingenomen dat zij in het kader van de bij de Overeenkomst ingestelde financiële regeling voor zover nodig financiële middelen ter beschikking zal stellen voor de verbetering van infrastructuur voor vervoer over land met inbegrip van gecombineerd vervoer.

Ik zou U dankbaar zijn voor uw bevestiging dat de Slowaakse Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen. »

Ik heb de eer U te bevestigen dat mijn regering met de inhoud van uw brief akkoord kan gaan. Met de meeste hoogachting,

Voor de Regering
van de Slowaakse Republiek

Annexe II

ACCORD

sous forme d'échange de lettres modifiant l'échange de lettres entre la Communauté et la Tchécoslovaquie concernant le transit signé à Bruxelles le 16 décembre 1991

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

A l'occasion de la signature, le 16 décembre 1991, de l'accord européen entre les Communautés et leurs Etats membres, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, et de l'accord intérimaire concernant le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté économique européenne (« la Communauté ») et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, la Communauté et la Tchécoslovaquie ont signé un accord sous forme d'échange de lettres concernant le transit. L'accord européen n'est pas encore entré en vigueur. L'accord intérimaire est entré en vigueur le 1er mars 1992.

Depuis la signature de l'échange de lettres, la République fédérative tchèque et slovaque a relevé le prix des autorisations de transit payantes. Comme cette décision a eu des répercussions sur les arrangements relatifs au transit adoptés en décembre, les parties jugent nécessaire de conclure, afin d'en tenir compte, un accord sous la forme du présent échange de lettres amendant les dispositions correspondantes de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991.

Je propose en conséquence de modifier l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 comme suit:

Au point 2, la première phrase du premier alinéa sera suivie de la seconde phrase suivante: « Le prix d'une autorisation payante est fixé à 18 500 couronnes tchécoslovaques. »

Le second alinéa du point 2 est complété par le texte suivant: « Les deux parties conviennent qu'à défaut de normalisation des conditions de transit par le territoire de l'ancienne Yougoslavie, elles réexamineront ensemble, avant la fin de l'année, les modificationS qu'il y aurait lieu d'apporter aux arrangements précités. Les dispositions ci-dessus peuvent être modifiées d'un commun accord par les parties. »

Si la République fédérative tchèque et slovaque peut marquer son accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer de faire de la présente lettre, ainsi que de la réponse que vous lui donnerez, un amendement de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991.

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueUr le premier jour suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées à l'alinéa précédent. Il sera applicable à dater du 15 mars 1992.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil des Communautés européennes

Bijlage II

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling tot wijziging van de briefwisseling tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek inzake doorvoer ondertekend te Brussel op 16 december 1991

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ter gelegenheid van de ondertekening op 16 december 1991 van de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschappen en hun lidstaten en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek en van de Interimovereenkomst betreffende het handelsverkeer en aanverwante zaken tussen de Europese Economische Gemeenschap (« de Gemeenschap ») en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, werden overeenkomsten in de vorm van briefwisselingen tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek inzake doorvoer ondertekend. De Europa-Overeenkomst is nog niet in werking getreden. De Interimovereenkomst is op 1 maart 1992 in werking getreden.

Sedert de ondertekening van de briefwisselingen heeft de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek de kosten van belastbare doorvoervergunningen verhoogd. Dit besluit heeft gevolgen voor de in december gemaakte afspraken betreffende doorvoer en de partijen achten het noodzakelijk via de onderhavige briefwisseling een overeenkomst te sluiten tot wijziging van de desbetreffende bepalingen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling ten einde daarmede rekening te houden.

Derhalve stel ik voor de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling als volgt te wijzigen:

In punt 2 wordt na de eerste zin van de eerste alinea de volgende zin ingevoegd: « De kosten per belastbare vergunning bedragen 18 500 Tsjechoslowaakse kronen. »

Na de tweede alinea van punt 2 wordt de volgende tekst toegevoegd: « Beide partijen komen overeen dat, indien de doorvoersituatie op het grondgebied van het voormalige Joegoslavië niet wordt genormaliseerd, zij vóór het einde van het jaar gezamenlijk zullen nagaan welke wijzigingen eventueel in de bovengenoemde afspraken kunnen worden aangebracht. Wijzigingen in de bovenstaande bepalingen kunnen in onderling overleg tussen de partijen worden aangebracht. »

Als het bovenstaande aanvaardbaar is voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, moge ik voorstellen dat deze brief, te zamen met uw antwoord daarop, een wijziging op de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling zal vormen.

Deze overeenkomst wordt door de partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de in voorgaande alinea bedoelde procedures. Zij is van toepassing vanaf 15 maart 1992.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

B. Lettre de la République fédérative tchèque et slovaque

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« A l'occasion de la signature, le 16 décembre 1991, de l'accord européen entre les Communautés et leurs Etats membres, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, et de l'accord intérimaire concernant le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté économique européenne (« la Communauté ») et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, la Communauté et la Tchécoslovaquie ont signé un accord sous forme d'échange de lettres concernant le transit. L'accord européen n'est pas encore entré en vigueur. L'accord intérimaire est entré en vigueur le 1er mars 1992.

Depuis la signature de l'échange de lettres, la République fédérative tchèque et slovaque a relevé le prix des autorisations de transit payantes. Comme cette décision a eu des répercussions sur les arrangements relatifs au transit adoptés en décembre, les parties jugent nécessaire de conclure, afin d'en tenir compte, un accord sous la forme du présent échange de lettres amendant les dispositions correspondantes de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991.

Je propose en conséquence de modifier l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 comme suit.

Au point 2, la première phrase du premier alinéa sera suivie de la seconde phrase suivante: « Le prix d'une autorisation payante est fixé à 18 500 couronnes tchécoslovaques. »

Le second alinéa du point 2 est complété par le texte suivant: « Les deux parties conviennent qu'à défaut de normalisation des conditions de transit par le territoire de l'ancienne Yougoslavie, elles réexamineront ensemble, avant la fin de l'année, les modifications qu'il y aurait lieu d'apporter aux arrangements précités. Les dispositions ci-dessus peuvent être modifiées d'un commun accord par les parties. »

Si la République fédérative tchèque et slovaque peut marquer son accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer de faire de la présente lettre, ainsi que de la réponse que vous lui donnerez, un amendement de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991.

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées à l'alinéa précédent. Il sera applicable à dater du 15 mars 1992.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de la République fédérative tchèque et slovaque sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour la République fédérative tchèque et slovaque

B. Brief van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt:

« Ter gelegenheid van de ondertekening op 16 december 1991 van de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschappen en hun lidstaten en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek en van de Interimovereenkomst betreffende het handelsverkeer en aanverwante zaken tussen de Europese Economische Gemeenschap (« de Gemeenschap ») en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, werden overeenkomsten in de vorm van briefwisselingen tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek inzake doorvoer ondertekend. De Europa-Overeenkomst is nog niet in werking getreden. De Interimovereenkomst is op 1 maart 1992 in werking getreden.

Sedert de ondertekening van de briefwisselingen heeft de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek de kosten van belastbare doorvoervergunningen verhoogd. Dit besluit heeft gevolgen voor de in december gemaakte afspraken betreffende doorvoer en de partijen achten het noodzakelijk via de onderhavige briefwisseling een overeenkomst te sluiten tot wijziging van de desbetreffende bepalingen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling ten einde daarmede rekening te houden.

Derhalve stel ik voor de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling als volgt te wijzigen:

In punt 2 wordt na de eerste zin van de eerste alinea de volgende zin ingevoegd: « De kosten per belastbare vergunning bedragen 18 500 Tsjechoslowaakse kronen. »

Na de tweede alinea van punt 2 wordt de volgende tekst toegevoegd: « Beide partijen komen overeen dat, indien de doorvoersituatie op het grondgebied van het voormalige Joegoslavië niet wordt genormaliseerd, zij vóór het einde van het jaar gezamenlijk zullen nagaan welke wijzigingen eventueel in de bovengenoemde afspraken kunnen worden aangebracht. Wijzigingen in de bovenstaande bepalingen kunnen in onderling overleg tussen de partijen worden aangebracht. »

Als het bovenstaande aanvaardbaar is voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, moge ik voorstellen dat deze brief, te zamen met uw antwoord daarop, een wijziging op de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling zal vormen.

Deze overeenkomst wordt door de partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de in voorgaande alinea bedoelde procedures. Zij is van toepassing vanaf 15 maart 1992.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen. »

Ik heb de eer te bevestigen dat de Tsjechische en Slowaakse Federatieve republiek met de inhoud van deze brief akkoord kan gaan.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

ACCORD

sous forme d'échange de lettres remplaçant l'échange de lettres entre la Communauté et la Tchécoslovaquie concernant les infrastructures de transport terrestre, signé à Bruxelles le 16 décembre 1991

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

A l'occasion de la signature, le 16 décembre 1991, de l'accord intérimaire pour le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté économique européenne (« la Communauté ») et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, la Communauté et la Tchécoslovaquie ont signé un accord sous forme d'échange de lettres concernant les infrastructures de transport terrestre. L'accord intérimaire est entré en vigueur le 1er mars 1992.

Depuis la signature de l'échange de lettres, la République fédérative tchèque et slovaque a relevé le prix des autorisations de transit payantes. Comme cette décision a eu des répercussions sur les arrangements relatifs au transit adoptés en décembre, les parties jugent nécessaire de conclure, afin d'en tenir compte, un accord sous la forme du présent échange de lettres amendant les dispositions correspondantes de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991.

Je propose en conséquence de remplacer le texte de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 par le texte suivant.

« J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente que la Communauté comprend pleinement les problèmes d'infrastructure et d'environnement auxquels la République fédérative tchèque et slovaque doit faire face dans le domaine des transports et contribuera, le cas échéant, dans le cadre des mécanismes financiers mis en place, à financer l'amélioration des infrastructures de transport terrestre, y compris de celles des transports combinés.

Je prends acte dans ce contexte du fait que la République tchèque et slovaque a déclaré avoir un urgent besoin d'aide financière pour adapter ses infrastructures de transport terrestre à l'augmentation du trafic qui transite par son territoire.

Les parties conviennent de rechercher, dans le cadre de l'accord de commerce et de coopération existant, les moyens qui leur permettraient de contribuer à l'amélioration de ces infrastructures dans la République fédérative tchèque et slovaque en accordant une attention toute particulière aux traversées des frontières et aux zones voisines, aux transports combinés, aux autoroutes transfrontières, aux voies navigables et à l'environnement, sans préjudice de l'évaluation des projets selon les procédures actuelles.

Les parties conviennent par ailleurs d'engager, dès qu'elles le pourront, des discussions sur l'aide possible de la Communauté.

La République fédérative tchèque et slovaque envisagera de procéder à une nouvelle réduction du prix des permis payants pour les transporteurs communautaires, en tenant compte des progrès accomplis dans les discussions précitées. »

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling ter vervanging van de briefwisseling tussen de Gemeenschap EN de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met betrekking tot de infrastructuur voor vervoer over land ondertekend te Brussel op 16 december 1991

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ter gelegenheid van de ondertekening op 16 december 1991 van de Interimovereenkomst betreffende het handelsverkeer en aanverwante zaken tussen de Europese Economische Gemeenschap (« de Gemeenschap ») en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, werd een overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met betrekking tot de infrastructuur voor vervoer over land ondertekend. De Interimovereenkomst is op 1 maart 1992 in werking getreden.

Sedert de ondertekening van de briefwisseling heeft de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek de kosten van belastbare doorvoervergunningen verhoogd. Deze wet heeft gevolgen voor de in december gemaakte afspraken betreffende doorvoer en de partijen achten het noodzakelijk via de onderhavige briefwisseling een overeenkomst te sluiten tot wijziging van de desbetreffende bepalingen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling, ten einde dit in aanmerking te nemen.

Derhalve stel ik voor de tekst van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling te vervangen door de volgende tekst :

« Ik heb de eer u hierbij te bevestigen dat de Gemeenschap alle begrip heeft voor de infrastructuur- en milieuproblemen waarmee de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek op het gebied van het vervoer wordt geconfronteerd en dat zij in het kader van de overeengekomen financiële regeling voor zover nodig financiële middelen ter beschikking zal stellen voor de verbetering van infrastructuren voor het vervoer over land, met inbegrip van gecombineerd vervoer.

In dit verband neem ik kennis van de uitleg van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek omtrent de dringende behoefte aan financiële bijstand om de infrastructuur voor vervoer over land in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek aan te passen aan het toegenomen transitoverkeer in dat land.

De partijen komen overeen om in het kader van de bestaande handels- en samenwerkingsovereenkomst te zoeken naar mogelijkheden om bij te dragen tot de verbetering van die infrastructuur in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, waarbij bijzondere aandacht zal worden besteed aan grensovergangen en de nabijgelegen zones, gecombineerd vervoer, autowegen voor transitoverkeer, vervoer over de binnenwateren en milieu-aspecten, onverminderd de beoordeling van projecten volgens de bestaande procedures.

De partijen komen voorts overeen zo spoedig mogelijk besprekingen over mogelijke financiële bijstand van de Gemeenschap te openen.

De Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek zal een verdere verlaging van de kosten van belastbare vergunningen voor communautaire vervoerders overwegen naargelang van de voortgang van bovenbedoelde besprekingen. »

Si la République fédérative tchèque et slovaque peut marquer son accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer de remplacer l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 par la présente lettre et la réponse que vous lui donnerez.

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui lui sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées à l'alinéa précédent. Il sera applicable à dater du 15 mars 1992.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque sur ce qui précède.

Veuillez agréer, monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil des Communautés européennes

B. Lettre de la République fédérative tchèque et slovaque

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

« A l'occasion de la signature, le 16 décembre 1991, de l'accord intérimaire pour le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté économique européenne (« la Communauté ») et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, la Communauté et la Tchécoslovaquie ont signé un accord sous forme d'échange de lettres concernant les infrastructures de transport terrestre. L'accord intérimaire est entré en vigueur le 1er mars 1992.

Depuis la signature de l'échange de lettres, la République fédérative tchèque et slovaque a relevé le prix des autorisations de transit payantes. Comme cette décision a eu des répercussions sur les arrangements relatifs au transit adoptés en décembre, les parties jugent nécessaire de conclure, afin d'en tenir compte, un accord sous la forme du présent échange de lettres amendant les dispositions correspondantes de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991.

Je propose en conséquence de remplacer le texte de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 par le texte suivant.

« J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente que la Communauté comprend pleinement les problèmes d'infrastructure et d'environnement auxquels la République fédérative tchèque et slovaque doit faire face dans le domaine des transports et contribuera, le cas échéant, dans le cadre des mécanismes financiers mis en place, à financer l'amélioration des infrastructures de transport terrestre, y compris de celles des transports combinés.

Je prends acte dans ce contexte du fait que la République fédérative tchèque et slovaque a déclaré avoir un urgent besoin d'aide financière pour adapter ses infrastructures de transport terrestre à l'augmentation du trafic qui transite par son territoire.

Les parties conviennent de rechercher, dans le cadre de l'accord de commerce et de coopération existant, les moyens qui leur permettraient de contribuer à l'amélioration de ces infrastructures dans la République fédérative tchèque et slovaque en accordant

Als het bovenstaande aanvaardbaar is voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, moge ik voorstellen dat deze brief, te zamen met uw antwoord daarop, in de plaats zal komen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling.

Deze overeenkomst wordt door de partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de in de voorgaande alinea bedoelde procedures. Zij is van toepassing vanaf 15 maart 1992.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

B. Brief van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt :

« Ter gelegenheid van de ondertekening op 16 december 1991 van de Interimovereenkomst betreffende het handelsverkeer en aanverwante zaken tussen de Europese Economische Gemeenschap (« de Gemeenschap ») en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, werd een overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met betrekking tot de infrastructuur voor vervoer over land ondertekend. De Interimovereenkomst is op 1 maart 1992 in werking getreden.

Sedert de ondertekening van de briefwisseling heeft de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek de kosten van belastbare doorvoervergunningen verhoogd. Deze wet heeft gevolgen voor de in december gemaakte afspraken betreffende doorvoer en de partijen achten het noodzakelijk via de onderhavige briefwisseling een overeenkomst te sluiten tot wijziging van de desbetreffende bepalingen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling, ten einde dit in aanmerking te nemen.

Derhalve stel ik voor de tekst van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling te vervangen door de volgende tekst :

« Ik heb de eer u hierbij te bevestigen dat de Gemeenschap alle begrip heeft voor de infrastructuur- en milieuproblemen waarmee de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek op het gebied van het vervoer wordt geconfronteerd en dat zij in het kader van de overeengekomen financiële regeling voor zover nodig financiële middelen ter beschikking zal stellen voor de verbetering van infrastructuren voor het vervoer over land, met inbegrip van gecombineerd vervoer.

In dit verband neem ik kennis van de uitleg van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek omtrent de dringende behoefte aan financiële bijstand om de infrastructuur voor vervoer over land in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek aan te passen aan het toegenomen transitoverkeer in dat land.

De partijen komen overeen om in het kader van de bestaande handels- en samenwerkingsovereenkomst te zoeken naar mogelijkheden om bij te dragen tot de verbetering van die infrastructuur in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek,

une attention toute particulière aux traversées des frontières et aux zones voisines, aux transports combinés, aux autoroutes transfrontières, aux voies navigables et à l'environnement, sans préjudice de l'évaluation des projets selon les procédures actuelles.

Les parties conviennent par ailleurs d'engager, dès qu'elles le pourront, des discussions sur l'aide possible de la Communauté.

La République fédérative tchèque et slovaque envisagera de procéder à une nouvelle réduction du prix des permis payants pour les transporteurs communautaires, en tenant compte des progrès accomplis dans les discussions précitées. »

Si la République fédérative tchèque et slovaque peut marquer son accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer de remplacer l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 par la présente lettre et la réponse que vous lui donnerez.

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui lui sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées à l'alinéa précédent. Il sera applicable à dater du 15 mars 1992.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour la République fédérative tchèque et slovaque

:vaarbij bijzondere aandacht zal worden besteed aan grensovergangen en de nabijgelegen zones, gecombineerd vervoer, autowegen voor transitoverkeer, vervoer over de binnenwateren en milieu-aspecten, onverminderd de beoordeling van projecten volgens de bestaande procedures.

De partijen komen voorts overeen zo spoedig mogelijk besprekingen over :nogelijke financiële bijstand van de Gemeenschap te openen.

De Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek zal een verdere verlaging van de kosten van belastbare vergunningen voor communautaire vervoerders overwegen naargelang van de voortgang van bovenbedoelde besprekingen. »

Als het bovenstaande aanvaardbaar is voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, moge ik voorstellen dat deze brief, te zamen met uw antwoord daarop, in de plaats zal komen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling.

Deze overeenkomst wordt door de partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de in de voorgaande alinea bedoelde procedures. Zij is van toepassing vanaf 15 maart 1992.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen. »

Ik heb de eer te bevestigen dat de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met de inhoud van deze brief akkoord kan gaan.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

ACCORD

sous forme d'échange de lettres remplaçant l'échange de lettres entre la Communauté et la Tchécoslovaquie concernant les infrastructures de transport terrestre signé, à Bruxelles le 16 décembre 1991

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

A l'occasion de la signature, le 16 décembre 1991, de l'accord européen entre les Communautés et leurs Etats membres, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, la Communauté et la Tchécoslovaquie ont signé un accord sous forme d'échange de lettres concernant les infrastructures de transport terrestre. L'accord européen n'est pas encore entré en vigueur.

Depuis la signature de l'échange de lettres, la République fédérative tchèque et slovaque a relevé le prix des autorisations de transit payantes. Comme cette décision a eu des répercussions sur les arrangements relatifs au transit adoptés en décembre, les parties jugent nécessaire de conclure, afin d'en tenir compte, un accord sous la forme du présent échange de lettres amendant les dispositions correspondantes de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991.

Je propose en conséquence de remplacer le texte de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 par le texte suivant:

« J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente que la Communauté comprend pleinement les problèmes d'infrastructure et d'environnement auxquels la République fédérative tchèque et slovaque doit faire face dans le domaine des transports et contribuera, le cas échéant, dans le cadre des mécanismes financiers mis en place par l'accord européen, à financer l'amélioration des infrastructures de transport terrestre, y compris de celles des transports combinés.

Je prends acte dans ce contexte du fait que la République fédérative tchèque et slovaque a déclaré avoir un urgent besoin d'aide financière pour adapter ses infrastructures de transport terrestre à l'augmentation du trafic qui transite par son territoire.

Les parties conviennent de rechercher, dans le cadre de l'accord de commerce et de coopération existant, les moyens qui leur permettraient de contribuer à l'amélioration de ces infrastructures dans la République fédérative tchèque et slovaque en accordant une attention toute particulière aux traversées des frontières et aux zones voisines, aux transports combinés, aux autoroutes transfrontières, aux voies navigables et à l'environnement, sans préjudice de l'évaluation des projets selon les procédures actuelles.

Les parties conviennent par ailleurs d'engager, dès qu'elles le pourront, des discussions sur l'aide financière possible de la Communauté.

La République fédérative tchèque et slovaque envisagera de procéder à une nouvelle réduction du prix des permis payants pour les transporteurs communautaires, en tenant compte des progrès accomplis dans les discussions précitées. »

Si la République fédérative tchèque et slovaque peut marquer son accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer de remplacer l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 par la présente lettre et la réponse que vous lui donnerez.

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling ter vervanging van de briefwisseling tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met betrekking tot de infrastructuur voor vervoer over land ondertekend te Brussel op 16 december 1991

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ter gelegenheid van de ondertekening op 16 december 1991 van de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschappen en hun Lid-Staten en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, werd een overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met betrekking tot de infrastructuur voor vervoer over land ondertekend. De Europa-Overeenkomst is nog niet in werking getreden.

Sedert de ondertekening van de briefwisseling heeft de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek de kosten van belastbare doorvoervergunningen verhoogd. Deze wet heeft gevolgen voor de in december gemaakte afspraken betreffende doorvoer en de partijen achten het noodzakelijk via de onderhavige briefwisseling een overeenkomst te sluiten tot wijziging van de desbetreffende bepalingen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling, ten einde dit in aanmerking te nemen.

Derhalve stel ik voor de tekst van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling te vervangen door de volgende tekst:

« Ik heb de eer u hierbij te bevestigen dat de Gemeenschap alle begrip heeft voor de infrastructuur- en milieuproblemen waarmee de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek op het gebied van het vervoer wordt geconfronteerd en dat zij in het kader van de bij de Europa-Overeenkomst ingestelde financiële regeling voor zover nodig financiële middelen ter beschikking zal stellen voor de verbetering van infrastructuren voor het vervoer over land, met inbegrip van gecombineerd vervoer.

In dit verband neem ik kennis van de uitleg van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek omtrent de dringende behoefte aan financiële bijstand om de infrastructuur voor vervoer over land in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek aan te passen aan het toegenomen transitoverkeer in dat land.

De partijen komen overeen om op basis van deze briefwisseling en onder verwijzing naar artikel 81 van de Europa-Overeenkomst te zoeken naar mogelijkheden om bij te dragen tot de verbetering van die infrastructuur in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, waarbij bijzondere aandacht zal worden besteed aan grensovergangen en de nabijgelegen zones, gecombineerd vervoer, autowegen voor transitoverkeer, vervoer over de binnenwateren en milieu-aspecten, onverminderd de beoordeling van projecten volgens de bestaande procedures.

De partijen komen voorts overeen zo spoedig mogelijk besprekingen over mogelijke financiële bijstand van de Gemeenschap te openen.

De Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek zal een verdere verlaging van de kosten van belastbare vergunningen voor communautaire vervoerders overwegen naargelang van de voortgang van bovenbedoelde besprekingen. »

Als het bovenstaande aanvaardbaar is voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, moge ik voorstellen dat deze brief, te zamen met uw antwoord daarop, in de plaats zal komen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling.

Deze overeenkomst wordt door de partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées à l'alinéa précédent. Il sera applicable à dater du 15 mars 1992.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil des Communautés européennes

B. Lettre de la République fédérative tchèque et slovaque

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« A l'occasion de la signature, le 16 décembre 1991, de l'accord européen entre les Communautés et leurs Etats membres, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, la Communauté et la Tchécoslovaquie ont signé un accord sous forme d'échange de lettres concernant les infrastructures de transport terrestre. L'accord européen n'est pas encore entré en vigueur.

Depuis la signature de l'échange de lettres, la République fédérative tchèque et slovaque a relevé le prix des autorisations de transit payantes. Comme cette décision a eu des répercussions sur les arrangements relatifs au transit adoptés en décembre, les parties jugent nécessaire de conclure, afin d'en tenir compte, un accord sous la forme du présent échange de lettres amendant les dispositions correspondantes de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991.

Je propose en conséquence de remplacer le texte de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 par le texte suivant:

« J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente que la Communauté comprend pleinement les problèmes d'infrastructure et d'environnement auxquels la République fédérative tchèque et slovaque doit faire face dans le domaine des transports et contribuera, le cas échéant, dans le cadre des mécanismes financiers mis en place par l'accord européen, à financer l'amélioration des infrastructures de transport terrestre, y compris de celles des transports combinés.

Je prends acte dans ce contexte du fait que la République fédérative tchèque et slovaque a déclaré avoir un urgent besoin d'aide financière pour adapter ses infrastructures de transport terrestre à l'augmentation du trafic qui transite par son territoire.

Les parties conviennent de rechercher, dans le cadre de l'accord de commerce et de coopération existant, les moyens qui leur permettraient de contribuer à l'amélioration de ces infrastructures dans la République fédérative tchèque et slovaque en accordant une attention toute particulière aux traversées des frontières et aux zones voisines, aux transports combinés, aux autoroutes transfrontières, aux voies navigables et à l'environnement, sans préjudice de l'évaluation des projets selon les procédures actuelles.

Les parties conviennent par ailleurs d'engager, dès qu'elles le pourront, des discussions sur l'aide financière possible de la Communauté.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de in de voorgaande alinea bedoelde procedures. Zij is van toepassing vanaf 15 maart 1992.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat de regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

B. Brief van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt:

« Ter gelegenheid van de ondertekening op 16 december 1991 van de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschappen en hun Lid-Staten en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, werd een overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met betrekking tot de infrastructuur voor vervoer over land ondertekend. De Europa-Overeenkomst is nog niet in werking getreden.

Sedert de ondertekening van de briefwisseling heeft de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek de kosten van belastbare doorvoervergunningen verhoogd. Deze wet heeft gevolgen voor de in december gemaakte afspraken betreffende doorvoer en de partijen achten het noodzakelijk via de onderhavige briefwisseling een overeenkomst te sluiten tot wijziging van de desbetreffende bepalingen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling, ten einde dit in aanmerking te nemen.

Derhalve stel ik voor de tekst van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling te vervangen door de volgende tekst:

« Ik heb de eer u hierbij te bevestigen dat de Gemeenschap alle begrip heeft voor de infrastructuur- en milieuproblemen waarmee de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek op het gebied van het vervoer wordt geconfronteerd en dat zij in het kader van de bij de Europa-Overeenkomst ingestelde financiële regeling voor zover nodig financiële middelen ter beschikking zal stellen voor de verbetering van infrastructuren voor het vervoer over land, met inbegrip van gecombineerd vervoer.

In dit verband neem ik kennis van de uitleg van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek omtrent de dringende behoefte aan financiële bijstand om de infrastructuur voor vervoer over land in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek aan te passen aan het toegenomen transitoverkeer in dat land.

De partijen komen overeen om op basis van deze briefwisseling en onder verwijzing naar artikel 81 van de Europa-Overeenkomst te zoeken naar mogelijkheden om bij te dragen tot de verbetering van die infrastructuur in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, waarbij bijzondere aandacht zal worden besteed aan grensovergangen en de nabijgelegen zones, gecombineerd vervoer, autowegen voor transitoverkeer, vervoer over de binnenwateren en milieu-aspecten, onverminderd de beoordeling van projecten volgens de bestaande procedures.

De partijen komen voorts overeen zo spoedig mogelijk besprekingen over mogelijke financiële bijstand van de Gemeenschap te openen.

La République fédérative tchèque et slovaque envisagera de procéder à une nouvelle réduction du prix des permis payants pour les transporteurs communautaires, en tenant compte des progrès accomplis dans les discussions précitées. »

Si la République fédérative tchèque et slovaque peut marquer son accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer de remplacer l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 par la présente lettre et la réponse que vous lui donnerez.

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées à l'alinéa précédent. Il sera applicable à dater du 15 mars 1992.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour la République fédérative tchèque et slovaque

Information relative à l'entrée en vigueur des accords modificatifs concernant le transit avec la Hongrie et la Tchécoslovaquie

Les accords sous forme d'échanges de lettres avec la Hongrie et la Tchécoslovaquie modifiant ou remplaçant des échanges de lettres, signés le 16 décembre 1991 (1), en ce qui concerne le transit et les infrastructures routières, que le Conseil a décidé de conclure le 7 décembre 1992, sont entrés en vigueur le 10 décembre 1992, les notifications relatives à l'accomplissement des procédures nécessaires à cette fin ayant été complétées à la date du 9 décembre 1992.

(1) Pour ce qui est des échanges de lettres établis dans le cadre des accords intérimaires sur le commerce et les mesures d'accompagnement, voir JO n° L 115 et JO n° L 116 du 30 avril 1992.

De Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek zal een verdere verlaging van de kosten van belastbare vergunningen voor communautaire vervoerders overwegen naargelang van de voortgang van bovenbedoelde besprekingen. »

Als het bovenstaande aanvaardbaar is voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, moge ik voorstellen dat deze brief, te zamen met uw antwoord daarop, in de plaats zal komen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling.

Deze overeenkomst wordt door de partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de in de voorgaande alinea bedoelde procedures. Zij is van toepassing vanaf 15 maart 1992.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat de regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen. »

Ik heb de eer te bevestigen dat de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met de inhoud van deze brief akkoord kan gaan.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

Informatie betreffende de inwerkingtreding van de Wijzigingsovereenkomsten inzake het transitoverkeer met Hongarije en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

De overeenkomsten in de vorm van briefwisselingen met Hongarije en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek tot wijziging of vervanging van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisselingen (1) inzake het transitoverkeer en de infrastructuur voor het vervoer over land — tot sluiting waarvan de Raad op 7 december 1992 heeft besloten — zijn op 10 december 1992 in werking getreden, nadat de kennisgevingen betreffende de afronding van de hiertoe noodzakelijke procedures op 9 december 1992 waren voltooid.

(1) Voor de briefwisselingen die zijn opgesteld in het kader van de Interimovereenkomsten inzake de handel en aanverwante zaken, zie PB nr. L 115 en L 116 van 10 april 1992.

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires:

DU ROYAUME DE BELGIQUE,

DU ROYAUME DU DANEMARK,

DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

DU ROYAUME D'ESPAGNE,

DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

DE L'IRLANDE,

DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Parties contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne, au traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'Energie atomique,

ci-après dénommées «Etats membres», et

de la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées «la Communauté»,

d'une part,

et les plénipotentiaires de la REPUBLIQUE SLOVAQUE,

d'autre part,

réunis à ..., le ... mil neuf cent quatre-vingt-treize, pour la signature de l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part,

ont adopté les textes suivants:

l'accord européen et ses protocoles suivants:

Protocole n° 1 relatif aux produits textiles et d'habillement,

Protocole n° 2 relatif aux produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier (C.E.C.A.),

Protocole n° 3 relatif au commerce entre la République slovaque et la Communauté concernant les produits agricoles transformés non couverts par l'annexe II du traité C.E.E.,

Protocole n° 4 relatif à la définition de la notion de «produits originaires» et la méthode de coopération administrative,

Protocole n° 5 relatif aux dispositions particulières relatives aux échanges entre la République slovaque et l'Espagne et le Portugal,

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van:

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna «Lid-Staten» te noemen, en van

de EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna «de Gemeenschap» te noemen,

enerzijds,

en de gevolmachtigden van de SLOWAAKSE REPUBLIEK,

anderzijds,

bijeengekomen te ..., de ... van het jaar negentienhonderd drieënnegentig, ter gelegenheid van de ondertekening van de Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand komt tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Slowaakse Republiek, anderzijds («de Europa-Overeenkomst»),

hebben de volgende teksten aangenomen:

de Europa-Overeenkomst en de volgende Protocollen:

Protocol nr. 1 betreffende textielprodukten en kledingartikelen,

Protocol nr. 2 betreffende produkten die vallen onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (E.G.K.S.),

Protocol nr. 3 betreffende het handelsverkeer tussen de Slowaakse Republiek en de Gemeenschap, van verwerkte landbouwprodukten die niet onder bijlage II van het E.E.G.-Verdrag vallen,

Protocol nr. 4 betreffende de definitie van het begrip «produkten van oorsprong» en methoden van administratieve samenwerking,

Protocol nr. 5 betreffende specifieke bepalingen inzake de handel tussen de Slowaakse Republiek en Spanje en Portugal,

Protocole n° 6 relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière,

Protocole n° 7 relatif aux concessions assorties de limites annuelles,

Protocole n° 8 relatif à la succession de la République slovaque compte tenu des échanges de lettres entre la Communauté économique européenne (Communauté) et la République fédérative tchèque et slovaque concernant le transit et les infrastructures de transports terrestres.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République slovaque ont adopté les déclarations communes suivantes, jointes au présent Acte final:

Déclaration commune relative à l'article 8, paragraphe 4, de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 38, paragraphe 1er, de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 38 de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 39 de l'accord,

Déclaration commune relative au chapitre II du titre IV de l'accord,

Déclaration commune relative au chapitre III du titre IV de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 57, paragraphe 3, de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 59 de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 60 de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 64 de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 67 de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 109 de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 117, paragraphe 2, de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 5 du protocole n° 6.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République slovaque ont pris acte des échanges de lettres ci-après, jointes au présent Acte final:

Echange de lettres relatif à certaines dispositions applicables aux bovins sur pied,

Echange de lettres relatif à l'article 68 de l'accord,

Echange de lettres relatif à la définition des domaines d'intérêt commun pouvant faire l'objet d'une assistance financière,

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté, ainsi que les plénipotentiaires de la République slovaque, ont également pris acte de la déclaration du gouvernement français annexée au présent Acte final:

Protocol nr. 6 betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken,

Protocol nr. 7 betreffende jaarlijkse aan beperkingen verbonden concessies,

Protocol nr. 8 betreffende de opvolging door de Slowaakse Republiek ten aanzien van de briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met betrekking tot doorvoer en de infrastructuur voor vervoer over land.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van de Slowaakse Republiek hebben de hierna genoemde en aan deze Slotakte gehechte gemeenschappelijke verklaringen goedgekeurd:

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 8, lid 4, van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 38, lid 1, van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 38 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 39 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende hoofdstuk II van titel IV van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende hoofdstuk III van titel IV van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 57, lid 3, van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 59 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 60 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 64 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 67 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 109 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 117, lid 2, van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 5 van protocol nr. 6.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van de Slowaakse Republiek hebben tevens kennis genomen van de volgende aan deze Slotakte gehechte briefwisselingen:

Briefwisseling betreffende bepaalde regelingen voor levende runderen,

Briefwisseling betreffende artikel 68 van de Overeenkomst,

Briefwisseling betreffende de specificatie van de gebieden van gemeenschappelijk belang die voor financiële bijstand in aanmerking komen,

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van de Slowaakse Republiek hebben voorts kennis genomen van de aan deze Slotakte gehechte verklaring van de Franse Regering:

Déclaration commune du gouvernement français concernant les pays et territoires d'outre-mer.

Les plénipotentiaires de la République slovaque ont pris acte des déclarations suivantes, jointes au présent Acte final:

Déclaration de la Communauté concernant les articles 6 et 117 de l'accord,

Déclaration de la Communauté relative au chapitre I du titre IV de l'accord,

Déclaration de la Communauté relative à l'article 8, paragraphe 4, du protocole n° 2 relatif aux produits C.E.C.A.

Le plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté ont pris acte de la déclaration suivante, jointe au présent Acte final:

Lettre du gouvernement de la République slovaque à la Communauté relative au protocole n° 2.

Fait à ..., le ... mil neuf cent quatre-vingt-treize.

Verklaring van de Franse Regering betreffende haar landen en gebieden overzee.

De gevolmachtigden van de Slowaakse Republiek hebben kennis genomen van de volgende aan deze Slotakte gehechte verklaringen:

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 6 en artikel 117 van de Overeenkomst,

Verklaring van de Gemeenschap betreffende hoofdstuk I van titel IV van de Overeenkomst,

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 8, lid 4, van Protocol nr. 2 over E.G.K.S.-produkten.

De gevolgmachigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap hebben kennis genomen van de hierna genoemde en aan deze Slotakte gehechte verklaring:

Brief van de Regering van de Slowaakse Republiek aan de Gemeenschap betreffende Protocol nr. 2.

Gedaan te ..., de ... negentienhonderd drieënnegentig.

DECLARATIONS COMMUNES

Article 8, paragraphe 4

La Communauté et la République slovaque confirment que, si une réduction des droits est effectuée sous la forme d'une suspension de ceux-ci pour une certaine durée, ces droits à taux réduit ne remplaceront les droits de base que pour la durée de cette suspension et que, lorsqu'une suspension partielle des droits est opérée, la marge préférentielle entre les parties est préservée.

Article 38, paragraphe 1er

Il est entendu que les termes « conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre » incluent les dispositions communautaires, le cas échéant.

Article 38

Il est entendu que le terme « enfants » est défini selon la législation nationale du pays d'accueil concerné.

Article 39

Il est entendu que les termes « membres de leur famille » sont définis selon la législation nationale du pays d'accueil concerné.

Chapitre II du titre IV

Sans préjudice des dispositions du chapitre IV du titre V, les parties conviennent que le traitement accordé aux ressortissants ou aux entreprises d'une partie est considéré comme moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou entreprises de l'autre partie s'il est formellement ou *de facto* moins favorable que celui accordé à ces derniers.

Chapitre III du titre IV

Les parties s'efforcent d'obtenir des résultats mutuellement satisfaisants dans le cadre des négociations en cours sur les services, qui ont lieu dans le cadre de l'Uruguay Round.

Article 57, paragraphe 3

Les parties déclarent que les accords visés à l'article 57, paragraphe 3, doivent avoir pour but d'étendre le plus possible la réglementation et les politiques en matière de transport applicables dans la Communauté et dans les Etats membres aux relations entre la Communauté et la République slovaque dans le domaine des transports.

Article 59

Le simple fait d'exiger un visa des ressortissants de certaines parties et non de ceux d'autres parties n'est pas considéré comme ayant pour effet d'annuler ou de compromettre les avantages d'un engagement particulier.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARINGEN

Artikel 8, lid 4

De Gemeenschap en de Slowaakse Republiek bevestigen dat, wanneer er tot tariefverlaging wordt overgegaan via een schorsing van de rechten voor een bepaalde tijd, deze verlaagde rechten de basisrechten slechts vervangen voor de periode waarin een dergelijke schorsing wordt toegepast en dat, telkens wanneer er tot gedeeltelijke schorsing van rechten wordt overgegaan, het preferentiële element tussen beide Partijen behouden zal blijven.

Artikel 38, lid 1

Als overeengekomen wordt beschouwd dat onder het begrip « de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten » waar nodig ook communautaire voorschriften worden verstaan.

Artikel 38

Als overeengekomen wordt beschouwd dat het begrip « kinderen » overeenkomstig de nationale wetgeving van het betrokken gastland wordt omschreven.

Artikel 39

Als overeengekomen wordt beschouwd dat het begrip « hun gezinsleden » overeenkomstig de nationale wetgeving van het betrokken gastland wordt omschreven.

Hoofdstuk II van Titel IV

Onverminderd het bepaalde in hoofdstuk IV van Titel V komen de Partijen overeen dat de behandeling van onderdanen of vennootschappen van één van beide Partijen als minder gunstig dan de wijze waarop de andere Partij wordt behandeld zal worden beschouwd, indien die behandeling in rechte of in feite minder gunstig is dan de behandeling van de andere Partij.

Hoofdstuk III van Titel IV

De Partijen zullen ernaar streven om tot een over en weer bevredigend resultaat te komen in het kader van de onderhandelingen over dienstverlening die momenteel plaatsvinden in de Uruguay-Ronde.

Artikel 57, lid 3

De Partijen verklaren dat de er in de Overeenkomst waarnaar in artikel 57, lid 3, wordt verwezen naar zou moeten worden gestreefd om de vervoersvoorschriften en -beleidsmaatregelen die in de Gemeenschap en in haar Lid-Staten van toepassing zijn, zo veel mogelijk ook tot de betrekkingen tussen de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek op vervoersgebied uit te breiden.

Artikel 59

Het feit dat er een visum wordt vereist voor natuurlijke personen van bepaalde Partijen, dat wil zeggen uit bepaalde landen en niet uit andere, wordt niet op zichzelf beschouwd als iets dat uit een specifieke verbintenis voortvloeiende voordelen teniet doet of daaraan afbreuk kan doen.

Article 60

Si le conseil d'association est appelé à prender des mesures visant à libéraliser davantage les secteurs des services ou des personnes, il détermine également pour quelles transactions se rapportant à ces mesures les paiements doivent être autorisés dans une devise librement convertible.

Article 64

Les parties ne font pas un usage incorrect des dispositions relatives au secret professionnel de façon à empêcher la divulgation de renseignements dans le domaine de la concurrence.

Article 67

Les parties conviennent qu'aux fins du présent accord d'association, les termes « propriété intellectuelle, industrielle et commerciale » doivent avoir une signification semblable à celle qui leur est donnée à l'article 36 du traité C.E.E. et comprennent, en particulier, la protection des droits d'auteur et des droits voisins, des brevets, des dessins et modèles, des marques de commerce et de service, des logiciels, des topographies de circuits intégrés, des indications géographiques, ainsi que la protection contre la concurrence déloyale et la protection des informations non divulguées relatives au savoir-faire.

Article 109

Les parties conviennent que le conseil d'association, conformément à l'article 109 de l'accord, examinera la création d'un mécanisme consultatif composé de membres du Comité économique et social de la Communauté ainsi que des partenaires correspondants de la République slovaque.

Article 6 et 117, paragraphe 2

Les parties à l'accord conviennent,

en vue de l'interprétation correcte et de l'application pratique de l'accord,

que, par les termes « cas d'urgence spéciale » figurant à l'article 117 de l'accord, on entend un cas de rupture matérielle de l'accord par l'une des parties. Une rupture matérielle de l'accord consiste en :

a) une réputation de l'accord non sanctionnée par les règles générales du droit international ou

b) une violation des éléments essentiels de l'accord, notamment de son article 6.

Article 5, Protocole n° 6

Les parties contractantes soulignent que la référence qui est faite dans cet article à leur propre législation à l'article 5 du protocole n° 6 peut inclure, le cas échéant, un engagement international qu'elles sont susceptibles d'avoir contracté, tel que la Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye, le 15 novembre 1965.

Artikel 60

Telkens wanneer er een beroep wordt gedaan op de Associatieraad om maatregelen te treffen tot verdere liberalisering op de terreinen diensten- of personenverkeer, dan bepaalt hij ook voor welke transacties in verband met dergelijke maatregelen betalingen moeten worden toegestaan in vrije convertibele valuta.

Artikel 64

De partijen maken geen verkeerd gebruik van de bepalingen inzake het beroepsgeheim, ter voorkoming van de onthulling van informatie op concurrentiegebied.

Artikel 67

De Partijen komen overeen dat, in de zin van deze Associatieovereenkomst, aan het begrip « intellectuele, industriële en commerciële eigendom » een soortgelijke betekenis dient te worden gegeven als in artikel 36 van het E.E.G.-Verdrag en dat dit in het bijzonder het volgende omvat : de bescherming van auteursrechten en verwante rechten, octrooien, tekeningen en modellen van nijverheid, warenmerken en dienstmerken, software, topografieën van geïntegreerde schakelingen, geografische aanduidingen, evenals bescherming tegen oneerlijke concurrentie en van niet-openbaargemaakte informatie over know-how.

Artikel 109

De Partijen komen overeen dat de Associatieraad overeenkomstig artikel 109 van de Overeenkomst een onderzoek zal instellen met betrekking tot de oprichting van een adviesorgaan dat is samengesteld uit leden van het Economisch en Sociaal Comité van de Gemeenschap en overeenkomstige partners van de Slowaakse Republiek.

Artikel 117, lid 2

De Overeenkomstsluitende Partijen

komen met het oog op de juiste uitlegging en de toepassing van de Overeenkomst

overeen dat onder de in artikel 117 van de Overeenkomst vermelde term « bijzonder dringende gevallen » wordt verstaan : gevallen van wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst door één van de Partijen. Wezenlijk inbreuk op de Overeenkomst houdt in :

a) afwijzing van de Overeenkomst die niet in overeenstemming is met de algemene regels van het volkenrecht, of

b) schending van essentiële onderdelen van de Overeenkomst, met name artikel 6.

Artikel 5 van Protocol nr. 6

De Overeenkomstsluitende Partijen onderstrepen met klem dat de verwijzing in artikel 5 van Protocol nr. 6 naar hun eigen wetgeving, zo nodig ook een internationale verbintenis die zij eventueel zouden zijn aangegaan kan dekken, zoals het Verdrag inzake de betekening en de kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke en in handelszaken, zoals gesloten in Den Haag op 15 november 1965.

ECHANGE DE LETTRES

entre la Communauté économique européenne et la République slovaque relatif à certaines dispositions applicables aux bovins sur pied

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence aux discussions menées par la Communauté et la République slovaque, dans le cadre des négociations relatives à l'accord d'association, concernant les arrangements commerciaux applicables à certains produits agricoles.

Je vous confirme par la présente que la Communauté prendra les mesures nécessaires pour que la République slovaque ait pleinement accès au régime d'importation des bovins sur pied instauré par l'article 13 du règlement n° 805/68 du Conseil, dans les mêmes conditions que la Pologne, la Hongrie et la République slovaque, dès l'entrée en vigueur du présent accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de la République slovaque sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil des Communautés européennes

B. Lettre de la République slovaque

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit :

« J'ai l'honneur de faire référence aux discussions menées par la Communauté et la République slovaque, dans le cadre des négociations relatives à l'accord d'association, concernant les arrangements commerciaux applicables à certains produits agricoles.

Je vous confirme par la présente que la Communauté prendra les mesures nécessaires pour que la République slovaque ait pleinement accès au régime d'importation des bovins sur pied instauré par l'article 13 du règlement n° 805/68 du Conseil, dans les mêmes conditions que la Pologne, la Hongrie et la République slovaque, dès l'entrée en vigueur du présent accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de la République slovaque sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement de la République slovaque

BRIEFWISSELING

tussen de Europese Gemeenschap en de Slowaakse Republiek met betrekking tot bepaalde regelingen voor levende runderen

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen over handelsregelingen voor bepaalde landbouwprodukten tussen de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek, die in het kader van de besprekingen over een Associatieovereenkomst hebben plaatsgevonden.

Ik bevestig hierbij dat de Gemeenschap de nodige maatregelen zal nemen om te verzekeren dat de Slowaakse Republiek met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op dezelfde voorwaarden als die van Polen, Hongarije en de Tsjechische Republiek volledige toegang zal krijgen tot de regeling voor de invoer van levende runderen in het kader van artikel 13 van Verordening nr. 805/68 van de Raad.

Ik zou U dankbaar zijn voor uw bevestiging dat de regering van de Slowaakse Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

B. Brief van de Slowaakse Republiek

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt:

« Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen over handelsregelingen voor bepaalde landbouwprodukten tussen de Gemeenschap en de Slowaakse Republiek, die in het kader van de besprekingen over een Associatieovereenkomst hebben plaatsgevonden.

Ik bevestig hierbij dat de Gemeenschap de nodige maatregelen zal nemen om te verzekeren dat de Slowaakse Republiek met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op dezelfde voorwaarden als die van Polen, Hongarije en de Tsjechische Republiek volledige toegang zal krijgen tot de regeling voor de invoer van levende runderen in het kader van artikel 13 van Verordening nr. 805/68 van de Raad.

Ik zou U dankbaar zijn voor uw bevestiging dat de regering van de Slowaakse Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen. »

Ik heb de eer te bevestigen dat mijn Regering met de inhoud van uw brief akkoord kan gaan.

Met de meeste hoogachting,

Voor de Regering van de Slowaakse Republiek

ECHANGE DE LETTRES

entre la Communauté économique européenne et la République slovaque concernant l'article 68

A. Lettre de la Communauté

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions concernant l'article 68 de l'accord européen.

Je confirme qu'en ce qui concerne les dispositions de l'article 68 de l'accord européen, l'accès aux procédures de passation de marchés dans la République slovaque offert aux entreprises de la Communauté dès l'entrée en vigueur de l'accord en vertu de l'article 68 s'appliquera aux entreprises communautaires établies dans la République slovaque sous forme de filiales, comme cela est indiqué à l'article 45 et dans les formes décrites à l'article 55. Nonobstant les dispositions de l'article 68, les entreprises communautaires établies dans la République slovaque sous forme de succursales et d'agences, telles qu'elles sont décrites à l'article 45, auront accès aux procédures de passation des marchés dans la République slovaque au plus tard à la fin de la période transitoire visée à l'article 7.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'accord du gouvernement de la République slovaque sur le contenu de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil des Communautés européennes

B. Lettre de la République slovaque

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le contenu est le suivant:

« J'ai l'honneur de me référer aux discussions concernant l'article 68 de l'accord européen.

Je confirme qu'en ce qui concerne les dispositions de l'article 68 de l'accord européen, l'accès aux procédures de passation de marchés dans la République slovaque offert aux entreprises de la Communauté dès l'entrée en vigueur de l'accord en vertu de l'article 68 s'appliquera aux entreprises communautaires établies dans la République slovaque sous forme de filiales, comme cela est indiqué à l'article 45 et dans les formes décrites à l'article 55. Nonobstant les dispositions de l'article 68, les entreprises communautaires établies dans la République slovaque sous forme de succursales et d'agences, telles qu'elles sont décrites à l'article 45, auront accès aux procédures de passation des marchés dans la République slovaque au plus tard à la fin de la période transitoire visée à l'article 7.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'accord du gouvernement de la République slovaque sur le contenu de la présente lettre. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement de la République slovaque

BRIEFWISSELING

tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Slowaakse Republiek met betrekking tot artikel 68

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer naar de besprekingen over artikel 68 van de Europa-overeenkomst te verwijzen.

Wat de bepalingen van artikel 68 van de Europa-overeenkomst betreft bevestig ik hierbij dat de toegang tot procedures voor de gunning van contracten in de Slowaakse Republiek voor ondernemingen van de Gemeenschap bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst ingevolge artikel 68 van toepassing zal zijn op de ondernemingen van de Gemeenschap die in de vorm van filialen als bedoeld bij artikel 45, en in de bij artikel 55 bedoelde vormen, in de Slowaakse Republiek zijn gevestigd. Ongeacht de bepalingen van artikel 68 zullen de ondernemingen van de Gemeenschap die in de Slowaakse Republiek zijn gevestigd in de vorm van bijkantoren en agentschappen, als bedoeld bij artikel 45, toegang hebben tot de procedures voor de gunning van contracten in de Slowaakse Republiek en dit ten laatste tegen het einde van de in artikel 7 vermelde overgangsperiode.

Ik zou u dankbaar zijn voor uw bevestiging dat de Regering van de Slowaakse Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

B. Brief van de Slowaakse Republiek

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw huidige brief welke als volgt luidt:

« Ik heb de eer naar de besprekingen over artikel 68 van de Europa-overeenkomst te verwijzen.

Wat de bepalingen van artikel 68 van de Europa-overeenkomst betreft bevestig ik hierbij dat de toegang tot procedures voor de gunning van contracten in de Slowaakse Republiek voor ondernemingen van de Gemeenschap bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst ingevolge artikel 68 van toepassing zal zijn op de ondernemingen van de Gemeenschap die in de vorm van filialen als bedoeld bij artikel 45, en in de bij artikel 55 bedoelde vormen, in de Slowaakse Republiek zijn gevestigd. Ongeacht de bepalingen van artikel 68 zullen de ondernemingen van de Gemeenschap die in de Slowaakse Republiek zijn gevestigd in de vorm van bijkantoren en agentschappen, als bedoeld bij artikel 45, toegang hebben tot de procedures voor de gunning van contracten in de Slowaakse Republiek en dit ten laatste tegen het einde van de in artikel 7 vermelde overgangsperiode.

Ik zou u dankbaar zijn voor uw bevestiging dat de Regering van de Slowaakse Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen. »

Ik heb de eer te bevestigen dat mijn Regering met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Voor de Regering van de Slowaakse Republiek

ECHANGE DE LETTRES

entre la Communauté économique européenne et la République slovaque concernant la spécification des domaines d'intérêt commun qui peuvent bénéficier d'une assistance financière

A. Lettre de la République slovaque

Bruxelles, le

Monsieur,

Au cours des négociations qui ont conduit à la signature de l'accord d'association entre la Communauté, ses Etats membres et la République slovaque, il a été convenu que l'assistance financière de la Communauté aurait pour but de mettre en œuvre efficacement la coopération économique et technique dans des domaines d'intérêt commun, notamment dans les domaines suivants:

— restructuration industrielle, et notamment la conversion des industries d'armement;

— harmonisation des normes techniques, des procédures de certification et des douanes;

— science, technologie et éducation;

— mise en œuvre de programmes d'économies d'énergie et restructuration du secteur énergétique;

— restructuration et modernisation des infrastructures de transport et de communication;

— développement régional et environnement;

— promotion des petites et moyennes entreprises;

— agriculture;

— coopération dans le domaine social;

— coopération statistique;

— harmonisation des législations;

— modernisation des infrastructures de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale;

— services bancaires, d'assurance et autres services financiers.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer votre accord sur le contenu de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération,

Pour le gouvernement de la République slovaque

B. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« Au cours des négociations qui ont conduit à la signature de l'accord d'association entre la Communauté, ses Etats membres et la République slovaque, il a été convenu que l'assistance financière de la Communauté aurait pour but de mettre en œuvre efficacement la coopération économique et technique dans des domaines d'intérêt commun, notamment dans les domaines suivants:

— restructuration industrielle, et notamment la conversion des industries d'armement;

— harmonisation des normes techniques, des procédures de certification et des douanes;

BRIEFWISSELING

tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Slowaakse Republiek met betrekking tot de vaststelling van gebieden van gemeenschappelijk belang die voor financiële bijstand in aanmerking komen

A. Brief van de Slowaakse Republiek

Brussel,

Mijnheer,

Tijdens de onderhandelingen welke voerden tot de ondertekening van de Associatieovereenkomst tussen de Gemeenschap, haar Lid-Staten en de Slowaakse Republiek werd overeengekomen dat de financiële bijstand van de Gemeenschap zal worden gericht op de doeltreffende uitvoering van economische en technische samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang, en wel in het bijzonder:

— industriële herstructurering, vooral de omschakeling van de wapenindustrie;

— harmonisatie van technische normen, certifiëringsprocedures en douanezaken;

— wetenschap en technologie, en onderwijs;

— tenuitvoerlegging van programma's voor energiebesparing en herstructurering van de energiesector;

— herstructurering en modernisering van de infrastructuren voor vervoer en communicatie;

— regionale ontwikkeling en milieu;

— begunstiging van kleine en middelgrote ondernemingen;

— landbouw;

— samenwerking op sociaal gebied;

— samenwerking op het gebied van statistiek;

— harmonisatie van wetgeving;

— modernisering van infrastructuren voor de intellectuele, industriële en commerciële eigendom;

— banken, verzekeringen en andere financiële diensten.

Ik zou U dankbaar zijn voor Uw bevestiging dat U met de inhoud van deze brief kunt instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Voor de Regering van de Slowaakse Republiek

B. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst van Uw brief van vandaag te bevestigen welke als volgt luidt:

« Tijdens de onderhandelingen welke voerden tot de ondertekening van de Associatieovereenkomst tussen de Gemeenschap, haar Lid-Staten en de Slowaakse Republiek werd overeengekomen dat de financiële bijstand van de Gemeenschap zal worden gericht op de doeltreffende uitvoering van economische en technische samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang, en wel in het bijzonder:

— industriële herstructurering, vooral de omschakeling van de wapenindustrie;

— harmonisatie van technische normen, certifiëringsprocedures en douanezaken;

— science, technologie et éducation;

— mise en œuvre de programmes d'économies d'énergie et restructuration du secteur énergétique;

— restructuration et modernisation des infrastructures de transport et de communication;

— développement régional et environnement;

— promotion des petites et moyennes entreprises;

— agriculture;

— coopération dans le domaine social;

— coopération statistique;

— harmonisation des législations;

— modernisation des infrastructures de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale;

— services bancaires, d'assurance et autres services financiers.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer votre accord sur le contenu de la présente lettre. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de la Communauté sur le contenu de votre lettre,

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil des Communautés européennes

— wetenschap en technologie, en onderwijs,

— tenuitvoerlegging van programma's voor energiebesparing en herstructurering van de energiesector;

— herstructurering en modernisering van de infrastructuren voor vervoer en communicatie;

— regionale ontwikkeling en milieu;

— begunstiging van kleine en middelgrote ondernemingen;

— landbouw;

— samenwerking op sociaal gebied;

— samenwerking op het gebied van statistiek;

— harmonisatie van wetgeving;

— modernisering van infrastructuren voor de intellectuele, industriële en commerciële eigendom;

— banken, verzekeringen en andere financiële diensten.

Ik zou U dankbaar zijn voor Uw bevestiging dat U met de inhoud van deze brief kunt instemmen. »

Ik heb de eer U te bevestigen dat de Gemeenschap met de inhoud van Uw brief akkoord kan gaan.

Met de meeste hoogachting,

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

DECLARATIONS UNILATERALES

Déclaration du Gouvernement français

La France note que l'accord européen avec la République slovaque ne s'applique pas aux pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté économique européenne en vertu du traité instituant la Communauté économique européenne.

Déclarations de la Communauté européenne

1. Articles 6 et 117

L'insertion dans l'accord de la référence au respect des droits de l'homme constituant un élément essentiel de l'accord et aux cas d'urgence spéciale découle de la politique suivie par la Communauté dans le domaine des droits de l'homme, conformément à la déclaration du Conseil du 11 mai 1992 qui prévoit l'insertion de cette référence dans les accords de coopération ou d'association entre la Communauté et ses partenaires de la Conférence sur la sécurité et la Coopération en Europe (C.S.C.E.).

2. Chapitre Ier du titre IV

La Communauté déclare que rien dans les dispositions du chapitre Ier intitulé « Circulation des travailleurs » ne sera interprété comme portant atteinte à la compétence des Etats membres en ce qui concerne l'entrée et le séjour sur leur territoire des travailleurs et des membres de leur famille.

3. Article 8, §4, du protocole nº 2 relatif aux produits C.E.C.A.

Il est entendu que la possibilité de proroger exceptionnellement la période de cinq ans est strictement limitée au cas particulier de la République slovaque, ne porte pas atteinte à la position de la Communauté dans d'autres cas et ne préjuge pas des engagements internationaux. La dérogation éventuelle prévue au paragraphe 4 tient compte des difficultés particulières que connaît la République slovaque pour restructurer son industrie sidérurgique et du fait que ce processus a été engagé très récemment.

LETTRE DU GOUVERNEMENT

de la République slovaque à la Communauté concernant le protocole nº 2

Le gouvernement de la République slovaque déclare qu'il n'invoquera pas les dispositions du protocole nº 2 relatif aux produits C.E.C.A., notamment son article 8, pour le pas mettre en question la comptatibilité avec ce protocole des accords conclus par l'industrie charbonnière de la Communauté avec les compagnies d'électricité et l'industrie de l'acier visant à garantir la vente de charbon communautaire.

UNILATERALE VERKLARINGEN

Verklaring van de Franse regering

Frankrijk merkt op dat de Europa-overeenkomst met de Slowaakse Republiek niet van toepassing is op de landen en gebieden overzee die krachtens het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap met de Europese Economische Gemeenschap geassocieerd zijn.

Verklaringen van de Europese Gemeenschap

1. Artikelen 6 en 117 van de Overeenkomst

De clausule inzake eerbiediging van de mensenrechten als essentieel onderdeel van de Overeenkomst en de clausule inzake bijzonder dringende gevallen zijn in de Overeenkomst opgenomen ingevolge het beleid dat de Gemeenschap op het gebied van de mensenrechten volgt op grond van de Verklaring van de Raad van 11 mei 1992, die voorziet in het opnemen van deze clausules in de samenwerkings- of associatieovereenkomsten tussen de Gemeenschap en haar partners in het kader van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa.

2. Hoofdstuk I van titel IV

De Gemeenschap verklaart dat niets in de bepalingen van hoofdstuk I: « Verkeer van werknemers » dient te worden opgevat als een inbreuk op welke bevoegdheid van de Lid-Staten dan ook met betrekking tot de betreding van en het verblijf op hun grondgebied van werknemers en hun gezinsleden.

3. Artikel 8, lid 4, van Protocol nr. 2 inzake E.G.K.S.-produkten

Als overeengekomen wordt beschouwd dat de mogelijkheid om de periode van vijf jaar bij uitzondering uit te breiden strikt beperkt blijft tot het bijzondere geval de Slowaakse Republiek en geen afbreuk doet aan het standpunt van de Gemeenschap ten opzichte van andere gevallen of vooruitloopt op internationale verbintenissen. Bij de mogelijkheid tot afwijking waarin lid 4 voorziet wordt rekening gehouden met de bijzondere moeilijkheden waarmee de Slowaakse Republiek bij de herstructurering van haar staalsector heeft te kampen, en met het feit dat dit proces nog pas zeer kort geleden op gang is gebracht.

BRIEF VAN DE REGERING

van de Slowaakse Republiek aan de Gemeenschap betreffende Protocol nr. 2

De Regering van de Slowaakse Republiek verklaart dat zij geen beroep zal doen op de bepalingen van Protocol nr. 2 betreffende E.G.K.S.-produkten, inzonderheid artikel 8, ten einde de verenigbaarheid met dit Protocol van de door de kolenindustrie van de Gemeenschap met de elektriciteitsbedrijven en de ijzer- en staalindustrie ter waarborging van de verkoop van kolen van de Gemeenschap gesloten overeenkomst niet ter discussie te stellen.

PROCES-VERBAL AGREE CONFIDENTIEL DE SIGNATURE

Au cours de la réunion qui s'est tenue à , ce de l'an mil neuf cent quatre-vingt-treize, pour la signature de l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République slovaque, d'autre part, ci-après dénommé « accord européen »,

Les plénipotentiaires:

DU ROYAUME DE BELGIQUE,

DU ROYAUME DU DANEMARK,

DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

DU ROYAUME D'ESPAGNE,

DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

DE L'IRLANDE,

DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés les « Etats membres », et

de la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER, et de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE

ci-après dénommées « Communauté »,

d'une part,

et les plénipotentiaires de la REPUBLIQUE SOVAQUE,

d'autre part,

ont adopté le texte de la déclaration commune confidentielle suivante, annexée ci-après:

Déclaration commune confidentielle relative à l'article 8, paragraphe 4 du protocole n° 2.

Fait à , le de l'an mil neuf cent quatre-vingt-treize.

DECLARATION COMMUNE CONFIDENTIELLE

Lettre complémentaire à l'article 8, paragraphe 4, dernier alinéa du protocole relatif aux produits C.E.C.A.

Les parties conviennent que le conseil d'association décidera, compte tenu de la situation économique de la République slovaque, d'une éventuelle prorogation de la période de cinq ans. Celle-ci ne doit pas dépasser cinq ans.

Les parties conviennent que l'éventuelle prorogation de la période de cinq ans ne doit être envisagée que si elles estiment que la République slovaque a accompli les efforts requis en matière de restructuration, de rationalisation et de réduction de capacités au cours de la première période de cinq ans et que des circonstances

GOEDGEKEURD CONFIDENTIEEL PROCES-VERBAAL VAN ONDERTEKENING

Gedurende de bijeenkomst te , op negentienhonderd drieënnegentig voor de ondertekening van de Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand komt tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Slowaakse Republiek, anderzijds, hierna te noemen « de Europa-overeenkomst »,

Hebben de gevolmachtigden van:

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

hierna de « Lid-Staten » te noemen, en van

de EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna « Gemeenschap » te noemen,

enerzijds,

en de gevolmachtigden van de SLOWAAKSE REPUBLIEK,

anderzijds,

de hierna genoemde en hieraan gehechte confidentiële gemeenschappelijke verklaring aangenomen:

Confidentiële gemeencshappelijke verklaring betreffende artikel 8, lid 4, van Protocol nr. 2.

Gedaan te , de negentienhonderd drieënnegentig.

CONFIDENTIELE VERKLARING

Begeleidende brief bij artikel 8, lid 4, laatste alinea, van het E.G.K.S.-Protocol

De Partijen komen overeen dat de Associatieraad, rekening houdend met de economische situatie van de Slowaakse Republiek, zal beslissen of de periode van vijf jaar zou kunnen worden verlengd. Een dergelijke bijkomende periode zou niet langer zijn dan vijf jaar.

De Partijen komen eveneens overeen dat de mogelijke verlenging van de periode van vijf jaar slechts in overweging kan worden genomen, indien zij van oordeel zijn dat de Slowaakse Republiek gedurende de eerste periode van vijf jaar de vereiste inspanningen inzake herstructurering, rationalisatie en capaci-

exceptionnelles l'ont empêchée d'atteindre ces objectifs. De même, elle ne doit être envisagée que conformément aux engagements internationaux de la Communauté.

Il est également entendu que l'attention particulière réservée à la République slovaque ne doit pas porter préjudice à la position de la Communauté dans les négociations sur le consensus multilatéral acier dans le cadre du G.A.T.T.

teitsvermindering heeft geleverd en dat het ingevolge uitzonderlijke omstandigheden niet in staat is geweest deze doelstellingen te bereiken. Deze consideratie zal ook in overeenstemming moeten zijn met de internationale verbintenissen van de Gemeenschap.

Voorts zijn de Partijen het erover eens dat de bijzondere consideratie ten aanzien van de Slowaakse Republiek het standpunt van de Gemeenschap tijdens de onderhandelingen van de Multilaterale Staalconsensus in het kader van de G.A.T.T. onverlet laten.

ACCORD EUROPEEN

établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DU DANEMARK,

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Parties contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne, au traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'Energie atomique,

ci-après dénommés les « Etats membres », et

la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE ci-après dénommées « Communauté »,

d'une part,

et la REPUBLIQUE TCHEQUE,

d'autre part,

CONSIDERANT l'importance des liens traditionnels existant entre la Communauté, ses Etats membres et la République tchèque et les valeurs communes qu'ils partagent,

RECONNAISSANT que la Communauté et la République tchèque souhaitent renforcer ces liens et établir des relations étroites et durables, fondées sur la réciprocité, pour permettre à la République tchèque de participer au processus d'intégration européenne, en renforçant et en étendant ainsi les relations précédemment établies, notamment par l'accord concernant le commerce et la coopération économique et commerciale, signé le 7 mai 1990, entre la Communauté et la République tchèque, et par l'accord intérimaire entre la Communauté et la République fédérative tchèque et slovaque, entré en vigueur le 1er mars 1992,

RECONNAISSANT que la dissolution de la République fédérative tchèque et slovaque au 1er janvier 1993 avant l'entrée en vigueur de l'accord européen signé entre la Communauté et la République fédérative tchèque et slovaque le 16 décembre 1991 a rendu nécessaire la conclusion d'accords européens séparés avec la République slovaque et la République tchèque,

CONSIDERANT que l'émergence d'une nouvelle démocratie en République tchèque ouvre des perspectives d'établissement de relations d'une qualité nouvelle,

EUROPA-OVEREENKOMST

waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Tsjechische Republiek, anderzijds

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna « Lid-Staten » te noemen, en

de EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE, hierna « de Gemeenschap » te noemen,

enerzijds,

en DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,

anderzijds,

OVERWEGENDE het belang van de banden die bestaan tussen de Gemeenschap, haar Lid-Staten en de Tsjechische Republiek en hun gemeenschappelijke waarden,

ERKENNENDE dat de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek deze banden wensen te versterken en nauwe, duurzame betrekkingen tot stand willen brengen op grond van wederkerigheid, waardoor de Tsjechische Republiek zal kunnen deelnemen aan het proces van Europese integratie, en aldus de betrekkingen versterken en uitbreiden die in het verleden tot stand zijn gebracht, met name door de Overeenkomst inzake handel en commerciële economische samenwerking die de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek op 7 mei 1990 hebben ondertekend en door de op 1 maart 1992 in werking getreden Interimovereenkomst tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek,

ERKENNENDE dat aangezien de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek op 1 januari 1993 is ontbonden voordat de op 16 december 1991 ondertekende Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek in werking kon treden, een afzonderlijke Europa-Overeenkomst met de Tsjechische Republiek onderscheidenlijk de Slowaakse Republiek dient te worden gesloten,

OVERWEGENDE de mogelijkheden die het ontstaan van een nieuwe democratie in de Tsjechische Republiek biedt voor betrekkingen van een nieuw gehalte,

CONSIDERANT l'attachement de la Communauté, de ses Etats membres et de la République tchèque au renforcement des libertés politique et économique qui constituent le fondement même de l'association,

RECONNAISSANT l'établissement dans la République tchèque d'un nouvel ordre politique qui respecte l'Etat de droit et les droits de l'homme y compris les droits des personnes appartenant à des minorités, et qui applique la règle du multipartisme avec des élections libres et démocratiques,

PRENANT ACTE de l'intention de la Communauté de contribuer au renforcement de ce nouvel ordre démocratique et de soutenir la création dans la République tchèque d'un nouvel ordre économique fondé sur les principes d'une économie de marché libre,

CONSIDERANT l'attachement ferme de la Communauté, de ses Etats membres et de la République tchèque à la mise en œuvre complète de toutes les dispositions et de tous les principes contenus notamment dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (C.S.C.E.), dans les documents de clôture des conférences de Vienne et de Madrid et dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe,

CONSCIENTS de l'importance de l'accord européen, ci-après dénommé « accord », pour la création en Europe d'un système de stabilité reposant sur la coopération, dont l'un des piliers est la Communauté,

ESTIMANT qu'il convient d'établir un lien entre, d'une part, la pleine mise en œuvre de l'association et, d'autre part, l'accomplissement effectif par la République tchèque de ses réformes politiques, économiques et juridiques ainsi que l'introduction des facteurs nécessaires à la coopération et au rapprochement entre les systèmes des deux parties, notamment à la lumière des conclusions de la conférence C.S.C.E. à Bonn,

DESIREUX d'établir un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun:

TENANT COMPTE de la volonté de la Communauté d'apporter un soutien résolu à la République tchèque dans la mise en œuvre de ses réformes et de l'aider à faire face aux conséquences économiques et sociales du réajustement structurel;

TENANT COMPTE, en outre, de la volonté de la Communauté de créer des instruments de coopération et d'assistance économique, technique et financière sur une base globale et pluriannuelle;

CONSIDERANT l'attachement de la Communauté et de la République tchèque au libre-échange et notamment au respect des droits et des obligations découlant de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.);

AYANT A L'ESPRIT les disparités économiques et sociales qui séparent la Communauté de la République tchèque et reconnaissant ainsi que les objectifs de la présente association devraient être atteints par les dispositions appropriées du présent accord;

CONVAINCUS que le présent accord créera un nouveau climat pour leurs relations économiques, notamment pour le développement du commerce et des investissements, instruments indispensables d'une restructuration économique et d'une modernisation technologique;

DESIREUX d'instaurer une coopération culturelle et de développer des échanges d'informations;

SACHANT que l'objectif ultime de la République tchèque est de devenir membre de la Communauté et que la présente association aidera la République tchèque, selon l'avis des parties, à atteindre cet objectif,

OVERWEGENDE het belang dat de Gemeenschap en haar Lid-Staten en de Tsjechische Republiek hechten aan versterking van de politieke en economische vrijheden, die de grondslag van de associatie vormen,

ERKENNENDE dat er in de Tsjechische Republiek een nieuw politiek bestel tot stand is gebracht dat de beginselen van de rechtsstaat en de mensenrechten, met inbegrip van de rechten van personen die tot minderheden behoren, eerbiedigt en dat voorziet in een meerpartijenstelsel met vrije, democratische verkiezingen,

ERKENNENDE dat de Gemeenschap bereid is bij te dragen tot versterking van dit nieuwe democratisch bestel en steun te verlenen voor het tot stand brengen van een nieuw economisch bestel in de Tsjechische Republiek dat gegrondvest is op de beginselen van een vrije markteconomie,

OVERWEGENDE het grote belang dat de Gemeenschap, haar Lid-Staten en de Tsjechische Republiek hechten aan de volledige uitvoering van alle bepalingen en beginselen die met name zijn neergelegd in de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa (C.V.S.E.), de Slotdocumenten van Madrid en Wenen en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa,

BEWUST van het belang van deze Europa-Overeenkomst, hierna de Overeenkomst te noemen, om in Europa een systeem van stabiliteit op grond van samenwerking tot stand te brengen, waarbij de Gemeenschap één van de hoekstenen is,

VAN OORDEEL ZIJNDE dat een verband dient te worden gelegd tussen de volledige uitvoering van de associatie, enerzijds, en de concrete verwezenlijking van hervormingen in de Tsjechische Republiek op politiek, economisch en juridisch vlak, anderzijds, en de invoering van de factoren die vereist zijn voor samenwerking en het nader tot elkaar brengen van de systemen van de Partijen, met name op grond van de conclusies van de C.V.S.E.-Conferentie van Bonn,

VERLANGENDE regelmatige politieke dialoog over bilaterale en internationale vraagstukken van wederzijds belang tot stand te brengen;

REKENING HOUDENDE met het feit dat de Gemeenschap bereid is om afdoende steun te verlenen voor de uitvoering van hervormingen en bereid is de Tsjechische Republiek te helpen om de economische en sociale gevolgen van structurele aanpassing op te vangen;

REKENING HOUDENDE bovendien met het feit dat de Gemeenschap bereid is tot het instellen van instrumenten voor samenwerking en economische, technische en financiële bijstand op veelomvattende en meerjarige basis;

OVERWEGENDE de gehechtheid van de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek aan de vrijhandel, en met name aan de inachtneming van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel;

GELET op de economische en sociale verschillen tussen de Gemeenschappen en de Tsjechische Republiek en daarbij erkennende dat de doelstellingen van deze Associatie dienen te worden verwezenlijkt door middel van passende bepalingen in deze Overeenkomst;

OVERTUIGD dat deze Overeenkomst een nieuw klimaat zal scheppen voor hun economische betrekkingen, en vooral voor de ontwikkeling van handel en investeringen, instrumenten die onontbeerlijk zijn voor economische herstructurering en technologische modernisering;

VERLANGENDE culturele samenwerking tot stand te brengen en de uitwisseling van informatie te bevorderen;

ERKENNENDE dat toetreding tot de Gemeenschap het uiteindelijke streefdoel is van de Tsjechische Republiek en dat deze associatie, naar het oordeel van de Partijen, de Tsjechische Republiek zal helpen dit doel te verwezenlijken,

ONT DECIDE de conclure le présent accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires:

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK:

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE:

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE:

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE:

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE:

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE:

POUR LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG:

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS:

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE:

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

POUR LA COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE ET LA COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER:

LA REPUBLIQUE TCHEQUE:

LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

Article 1er

1. Il est établi une association entre la Communauté et ses Etats membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part.

2. Les objectifs du présent accord sont les suivants:

— fournir un cadre approprié au dialogue politique entre les parties afin de permettre le développement de relations politiques étroites entre elles;

— développer les échanges et les relations économiques harmonieuses entre les parties afin de favoriser le développement économique dynamique et la prospérité de la République tchèque;

— fournir une base pour l'assistance technique et financière de la Communauté à la République tchèque;

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen:

HET KONINKRIJK BELGIE:

HET KONINKRIJK DENEMARKEN:

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND:

DE HELLEENSE REPUBLIEK:

HET KONINKRIJK SPANJE:

DE FRANSE REPUBLIEK:

IERLAND:

DE ITALIAANSE REPUBLIEK:

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG:

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN:

DE PORTUGESE REPUBLIEK:

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND:

DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL:

DE TSJECHISCHE REPUBLIEK:

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

ALS VOLGT ZIJN OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

1. Er wordt een associatie tot stand gebracht tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Tsjechische Republiek, anderzijds.

2. De Overeenkomst heeft ten doel:

— een passend kader tot stand te brengen voor de politieke dialoog met het oog op de bevordering van nauwe politieke betrekkingen tussen de Partijen;

— uitbreiding van de handel en harmonische economische betrekkingen tussen de Partijen te bevorderen en aldus de dynamische economische ontwikkeling en welvaart in de Tsjechische Republiek te stimuleren;

— de grondslag te leggen voor de financiële en technische bijstand van de Gemeenschap aan de Tsjechische Republiek;

— créer un cadre approprié pour l'intégration progressive de la République tchèque dans la Communauté. La République tchèque s'efforce de remplir les obligations nécessaires à cette fin;

— promouvoir la coopération dans le domaine culturel.

TITRE Ier

Dialogue politique

Art. 2

Un dialogue politique régulier est instauré entre les parties; celles-ci s'efforcent de le développer et de le renforcer afin qu'il soit un moyen efficace d'accompagnement et de consolidation du rapprochement de la Communauté et de la République tchèque ainsi que de soutien des changements politiques et économiques en cours dans ce pays, et pour qu'il contribue à créer des liens durables de solidarité et de nouvelles formes de coopération. Le dialogue et la coopération politiques, fondés sur des valeurs et des aspirations partagées:

— faciliteront la pleine intégration de la République tchèque dans la communauté des nations démocratiques et son rapprochement progressif de la Communauté. Le rapprochement économique prévu dans le présent accord entraînera une plus grande convergence politique;

— mèneront à une convergence croissante des positions sur les questions internationales et, en particulier, sur les questions susceptibles d'avoir des répercussions importantes sur l'une ou l'autre partie;

— contribuera au rapprochement de la position des parties sur les questions de sécurité.

Art. 3

Au niveau ministériel, le dialogue politique se déroule au sein du conseil d'association, qui a la compétence générale pour tous les problèmes que les parties voudront lui soumettre.

Art. 4

D'autres modalités et mécanismes du dialogue politique sont mis en place par les parties, et notamment sous les formes suivantes:

— rencontres, lorsqu'il y a lieu, du président de la République tchèque, d'une part, et du président du Conseil européen et du président de la Commission des Communautés européennes, d'autre part;

— réunions de hauts fonctionnaires (directeurs politiques) représentant la République tchèque, d'une part, et de la présidence du Conseil et de la Commission, d'autre part:

— pleine utilisation des voies diplomatiques;

— inclusion de la République tchèque dans le groupe des pays qui bénéficient régulièrement des informations sur les activités de la coopération politique européenne, et qui échangent des informations en vue de réaliser les objectifs définis à l'article 2;

— toute autre modalité qui pourrait contribuer à consolider, développer et intensifier ce dialogue.

-- een passend kader tot stand te brengen voor de geleidelijke integratie van de Tsjechische Republiek in de Gemeenschap; daartoe zal de Tsjechische Republiek zich inzetten om aan de nodige voorwaarden te voldoen;

— samenwerking op cultureel gebied te bevorderen.

TITEL I

Politieke dialoog

Art. 2

Er wordt een regelmatige politieke dialoog tussen de Partijen tot stand gebracht die zij voornemens zijn te ontwikkelen en intensiveren als doeltreffend middel om het proces waarbij de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek nader tot elkaar komen, te begeleiden en te consolideren, om de politieke en economische veranderingen die in de Tsjechische Republiek aan de gang zijn te steunen, en om bij te dragen tot het tot stand brengen van duurzame banden van solidariteit en nieuwe samenwerkingsvormen. De politieke dialoog en samenwerking op grond van gemeenschappelijke waarden en verlangens:

— zullen bijdragen tot de volledige integratie van de Tsjechische Republiek in de gemeenschap van democratische naties en tot zijn geleidelijke toenadering tot de Gemeenschap. De in deze Overeenkomst beoogde economische toenadering zal leiden tot grotere politieke convergentie;

— zullen leiden tot een toenemende convergentie van standpunten over internationale vraagstukken, met name over aangelegenheden die belangrijke gevolgen voor één van de Partijen kunnen hebben;

— zullen bijdragen tot een toenadering tussen de standpunten van de Partijen over veiligheidsvraagstukken.

Art. 3

Op ministerieel niveau vindt de dialoog plaats in het kader van de Associatieraad, die de algemene verantwoordelijkheid draagt voor alle aangelegenheden die de Partijen de Associatieraad voorleggen.

Art. 4

De Partijen voorzien in andere procedures en regelingen voor politieke dialoog, met name in de volgende vormen:

— de nodige vergaderingen van de President van de Tsjechische Republiek, enerzijds, en de Voorzitter van de Europese Raad en de Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen, anderzijds;

— vergaderingen op hoog niveau (politieke directeuren) tussen functionarissen, van de Tsjechische Republiek, enerzijds, en het Voorzitterschap van de Raad van de Europese Gemeenschappen en de Commissie, anderzijds;

— het optimaal gebruik maken van diplomatieke kanalen;

— het opnemen van de Tsjechische Republiek in de groep van landen die regelmatig informatie ontvangen over de in het kader van de Europese Politieke Samenwerking behandelde vraagstukken en het uitwisselen van informatie met het oog op het verwezenlijken van de in artikel 2 gestelde doeleinden;

— alle andere middelen die bijdragen tot het consolideren, ontwikkelen en opvoeren van deze dialoog.

Art. 5

Le dialogue politique au niveau parlementaire se déroule au sein de la Commission parlementaire d'association.

TITRE II

Principes généraux

Art. 6

Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme, tels que définis dans l'acte final d'Helsinki et dans la charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que les principes de l'économie de marché, inspirent les politiques intérieures et extérieures des parties et constituent des éléments essentiels de la présente association.

Art. 7

1. L'association comprend une période de transition d'une durée maximale de dix ans, divisée en deux étapes successives, de cinq années chacune en principe. La première étape commence au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le conseil d'association examine régulièrement l'application du présent accord et les progrès réalisés par la République tchèque dans son processus de réforme économique sur la base des principes établis dans le préambule.

3. Dans le courant des douze mois précédant la date d'expiration de la première étape, le conseil d'association se réunit pour décider du passage à la seconde étape, ainsi que d'éventuelles modifications à apporter en ce qui concerne les mesures relatives au contenu des dispositions régissant la seconde étape. Il tient compte, ce faisant, des conclusions de l'examen visé au paragraphe 2.

4. Les deux étapes prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas au titre III.

TITRE III

Libre circulation des marchandises

Art. 8

1. La Communauté et la République tchèque établissent progressivement une zone de libre-échange pendant une période de transition de dix années au maximum à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord, conformément aux dispositions du présent accord et à celles de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.).

2. La nomenclature combinée des marchandises est utilisée pour le classement des marchandises dans les échanges entre les deux parties.

3. Pour chaque produit, le droit de base sur lequel les réductions successives prévues dans le présent accord doivent être opérées est constitué par le droit effectivement appliqué *erga omnes* par la République fédérative tchèque et slovaque le 29 février 1992.

4. Si, après l'entrée en vigueur du présent accord, une réduction tarifaire est appliquée *erga omnes*, en particulier une réduc-

Art. 5

Op parlementair niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van het Parlementair Associatiecomité.

TITEL II

Algemene beginselen

Art. 6

Eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, als vastgelegd in de Slotakte van Helsinki en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, en de beginselen van de markteconomie vormen de grondslag van het binnen- en buitenlands beleid van de Partijen en zijn een essentieel onderdeel van deze Associatie.

Art. 7

1. De Associatie omvat een overgangsperiode van ten hoogste tien jaar, verdeeld in twee opeenvolgende etappes, die elk in beginsel vijf jaar duren. De eerste etappe gaat in bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De wijze waarop deze Overeenkomst wordt toegepast en de resultaten van de economische hervormingen in de Tsjechische Republiek op de grondslag van de in de preambule neergelegde beginselen, worden regelmatig door de Associatieraad onderzocht.

3. In de periode van twaalf maanden vóór het verstrijken van de eerste etappe komt de Associatieraad bijeen om te beslissen over de overgang naar de tweede etappe en over eventuele inhoudelijke veranderingen in de bepalingen die gelden voor de tweede etappe. Daarbij wordt rekening gehouden met de bevindingen van het in lid 2 bedoelde onderzoek.

4. De twee etappes als bedoeld in lid 1, lid 2 en lid 3 zijn niet van toepassing op titel III.

TITEL III

Vrij verkeer van goederen

Art. 8

1. De Gemeenschap en de Tsjechische Republiek verbinden zich ertoe in de loop van een overgangsperiode van ten hoogste tien jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, geleidelijk een vrijhandelszone in te stellen op grond van deze Overeenkomst en overeenkomstig de bepalingen van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel (G.A.T.T.).

2. In het handelsverkeer tussen de Partijen worden de goederen ingedeeld overeenkomstig de gecombineerde nomenclatuur.

3. Het basisrecht waarop de in de Overeenkomst vastgestelde opeenvolgende verlagingen worden toegepast is voor elk produkt het recht dat door de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek *erga omnes* daadwerkelijk werd toegepast op 29 februari 1992.

4. Indien na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst enige tariefverlaging op *erga omnes* grondslag wordt toegepast,

tion résultant de l'accord tarifaire conclu à la suite de l'Uruguay Round du G.A.T.T., ce droit réduit remplace le droit de base visé au paragraphe 3 à partir de la date à laquelle cette réduction est appliquée.

5. La Communauté et la République tchèque se communiquent leurs droits de base respectifs.

CHAPITRE Ier

Produits industriels

Art. 9

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits originaires de la Communauté et de la République tchèque, dont les listes figurent aux chapitres 25 à 97 de la nomenclature combinée, à l'exception des produits énumérés à l'annexe I.

2. Les articles 10 à 14 ne s'appliquent pas aux produits visés aux articles 16 et 17.

Art. 10

1. Les droits de douane à l'importation dans la Communauté de produits originaires de la République tchèque, autres que ceux dont la liste figure aux annexes II et III, sont supprimés dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Les droits de douane à l'importation dans la Communauté sur les produits originaires de la République tchèque, dont la liste figure à l'annexe II, sont progressivement réduits, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord, au rythme annuel de 20 p.c. du droit de base. Les droits sont totalement supprimés à la fin de la deuxième année après l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Les produits originaires de la République tchèque, dont la liste figure à l'annexe III, bénéficient de la suspension des droits de douane à l'importation dans la limite des contingents tarifaires ou des plafonds annuels de la Communauté, ces derniers étant progressivement relevés conformément aux dispositions définies à ladite annexe, en vue de parvenir à une suppression complète des droits de douane à l'importation sur les produits concernés avant la fin de la troisième année après l'entrée en vigueur du présent accord.

En même temps, les droits de douane sur les quantités importées en excès des contingents ou des plafonds visé ci-dessus sont progressivement réduits, au rythme annuel de 15 p.c. à compter de l'entrée en vigueur du présent accord. Avant la fin de la troisième année, les droits de douane restants sont supprimés.

4. Toutes restrictions quantitatives aux importations dans la Communauté et toutes mesures d'effet équivalent sont supprimées dès la date d'entrée en vigueur du présent accord en ce qui concerne les produits originaires de la République tchèque.

Art. 11

1. Les droits de douane à l'importation en République tchèque de marchandises originaires de la Communauté, dont la liste figure à l'annexe IV, sont supprimés à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

waarbij in het bijzonder wordt gedacht aan verlagingen voortvloeiende uit de tariefovereenkomst die naar aanleiding van de Uruguay-Ronde in de G.A.T.T. is gesloten, treden deze verlaagde rechten in de plaats van de in lid 3 bedoelde basisrechten, met ingang van de datum waarop de verlagingen toepassing vinden.

5. De Gemeenschap en de Tsjechische Republiek delen elkaar hun respectieve basisrechten mede.

HOOFDSTUK I

Industrieprodukten

Art. 9

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de in de hoofdstukken 25 tot en met 97 van de gecombineerde nomenclatuur bedoelde produkten van oorsprong uit de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek, met uitzondering van de in bijlage I genoemde produkten.

2. De bepalingen van de artikelen 10 tot en met 14 zijn niet van toepassing op de in de artikelen 16 en 17 genoemde produkten.

Art. 10

1. De invoerrechten die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit Tsjechische Republiek, andere dan die bedoeld in de bijlagen II en III, worden afgeschaft bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2. De douanerechten bij invoer die in de Gemeenschap van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Tsjechische Republiek bedoeld in bijlage II worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst met 20 pct. van het basisrecht, en een jaar later nog eens met 20 pct. van het basisrecht verlaagd. Aan het einde van het tweede jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn de rechten geheel afgeschaft.

3. Voor de produkten van oorsprong uit de Tsjechische Republiek vermeld in bijlage III worden de invoerrechten geschorst binnen de grenzen van jaarlijkse communautaire tariefcontingenten of plafonds die geleidelijk worden verhoogd overeenkomstig het bepaalde in de genoemde bijlage, in dier voege dat de op de betrokken produkten rustende invoerrechten uiterlijk aan het einde van het derde jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst volledig zijn afgeschaft.

Terzelfder tijd worden de invoerrechten die van toepassing zijn op de ingevoerde hoeveelheden welke de vorengenoemde contingenten of plafonds overschrijden, met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst jaarlijks met 15 pct. verlaagd. Aan het einde van het derde jaar worden de resterende rechten afgeschaft.

4. De kwantitatieve beperkingen bij invoer in de Gemeenschap en de maatregelen van gelijke werking worden voor de produkten van oorsprong uit de Tsjechische Republiek opgeheven op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Art. 11

1. De invoerrechten welke in de Tsjechische Republiek van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap vermeld in bijlage IV worden afgeschaft op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Les droits de douane à l'importation en République tchèque des marchandises originaires de la Communauté, dont les listes figurent à l'annexe V sont progressivement réduits conformément au calendrier suivant:

— le jour de l'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit de douane est ramené à 80 p.c. du droit de base;

— trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, chaque droit est ramené à 40 p.c. du droit de base;

— cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, les droits restants sont supprimés.

3. Les droits de douane sur les importations dans la République tchèque de marchandises originaires de la Communauté, dont les listes figurent à l'annexe VI, sont réduits progressivement:

trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 80 p.c. du droit de base;

cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 60 p.c. du droit de base;

sept ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 40 p.c. du droit de base;

neuf ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à néant.

4. Les droits de douane sur les importations dans la République tchèque de marchandises originaires de la Communauté, dont la liste figure dans l'annexe VII, sont réduits progressivement conformément:

— le jour de l'entrée en vigueur de l'accord à 80 p.c. du droit de base.

— trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 60 p.c. du droit de base;

— cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 40 p.c. du droit de base;

— sept ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à 20 p.c. du droit de base;

— neuf ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, à néant.

5. Les restrictions quantitatives à l'importation dans la République tchèque de marchandises originaires de la Communauté sont supprimées dès l'entrée en vigueur du présent accord, à l'exception de celles énumérées dans l'annexe VIII, qui sont progressivement supprimées avant la fin de la période de transition.

6. Les mesures d'effet équivalant aux restrictions quantitatives à l'importation dans la République tchèque de marchandises originaires de la Communauté sont abolies dès l'entrée en vigueur du présent accord.

Art. 12

Les dispositions relatives à la suppression des droits de douane à l'importation s'appliquent également aux droits de douane à caractère fiscal.

Art. 13

La Communauté et la République tchèque suppriment dans leurs échanges toute taxe d'effet équivalant à des droits de douane à l'importation, dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. De invoerrechten die in de Tsjechische Republiek van toepassing zijn op de produkten van oorsprong uit de Gemeenschap vermeld in bijlage V worden geleidelijk verlaagd overeenkomstig het onderstaande tijdschema:

— op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80 pct. van het basisrecht;

— drie jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 40 pct. van het basisrecht;

— vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden de resterende rechten afgeschaft.

3. De invoerrechten die in de Tsjechische Republiek van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, die zijn vermeld in bijlage VI worden geleidelijk verlaagd, volgens het onderstaande tijdschema:

drie jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80 pct. van het basisrecht;

vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 60 pct. van het basisrecht;

zeven jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 40 pct. van het basisrecht;

negen jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden de resterende rechten afgeschaft.

4. De invoerrechten die in de Tsjechische Republiek van toepassing zijn op produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, die zijn vermeld in bijlage VII worden geleidelijk verlaagd volgens het onderstaande tijdschema:

— op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80 pct. van het basisrecht;

— drie jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 60 pct. van het basisrecht;

— vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 40 pct. van het basisrecht;

— zeven jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 20 pct. van het basisrecht;

— negen jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden de resterende afgeschaft.

5. De kwantitatieve beperkingen bij invoer in de Tsjechische Republiek van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst opgeheven, met uitzondering van de in bijlage VIII genoemde beperkingen die tegen het einde van de overgangsperiode geleidelijk dienen te zijn opgeheven.

6. De maatregelen van gelijke werking als kwantitatieve beperkingen bij invoer in de Tsjechische Republiek van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap worden bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst opgeheven.

Art. 12

De bepalingen betreffende de afschaffing van de invoerrechten zijn eveneens van toepassing op de douanerechten van fiscale aard.

Art. 13

De Gemeenschap en de Tsjechische Republiek schaffen bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in hun onderlinge handelsverkeer alle heffingen van gelijke werking als een invoerrecht af.

Art. 14

1. La Communauté et la République tchèque suppriment progressivement entre elles, avant la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord au plus tard, les droits de douane à l'exportation et les taxes d'effet équivalent.

2. La Communauté supprime dès l'entrée en vigueur du présent accord ses restrictions quantitatives à l'exportation vers la République tchèque et toute mesure d'effet équivalent.

3. La République tchèque supprime dès l'entrée en vigueur du présent accord ses restrictions quantitatives à l'exportation vers la Communauté et toute mesure d'effet équivalent, à l'exception de celles énumérées dans l'annexe IX, qui sont supprimées avant la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, au plus tard.

Art. 15

Chaque partie se déclare disposée à réduire ses droits de douane à l'égard de l'autre partie selon un rythme plus rapide que celui qui est prévu aux articles 10 et 11, si la situation économique générale et la situation du secteur économique intéressé le lui permettent.

Le conseil d'association adresse aux deux parties des recommandations à cette fin.

Art. 16

Le protocole n° 1 détermine le régime applicable aux produits textiles qui y sont mentionnés.

Art. 17

Le protocole n° 2 détermine le régime applicable aux produits relevant du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Art. 18

1. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle au maintien, par la Communauté, d'un élément agricole dans les droits applicables aux marchandises dont la liste figure dans la partie de l'annexe X relative aux marchandises originaires de la République tchèque.

2. Les dispositions du présent chapitre ne font pas obstacle à l'introduction, par la République tchèque, d'un élément agricole dans les droits applicables aux marchandises dont la liste figure dans la partie de l'annexe X relative aux marchandises originaires de la Communauté.

CHAPITRE II

Agriculture

Art. 19

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits agricoles originaires de la Communauté et de la République tchèque.

Art. 14

1. De Gemeenschap en de Tsjechische Republiek schaffen geleidelijk en uiterlijk tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in hun onderlinge handelsverkeer alle uitvoerrechten en heffingen van gelijke werking af.

2. De kwantitatieve beperkingen bij uitvoer naar de Tsjechische Republiek en alle maatregelen van gelijke werking worden bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst door de Gemeenschap opgeheven.

3. De kwantitatieve beperkingen bij uitvoer naar de Gemeenschap en alle maatregelen van gelijke werking worden door de Tsjechische Republiek opgeheven bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, met uitzondering van de in bijlage IX vermelde beperkingen, die uiterlijk tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst moeten zijn afgeschaft.

Art. 15

Elke Partij verklaart zich bereid haar douanerechten in het handelsverkeer met de andere Partij in een sneller tempo te verlagen dan in de artikelen 10 en 11 is voorzien, indien de algemene economische situatie en de situatie in de betrokken sector van de economie zulks toelaten.

De Associatieraad kan daartoe strekkende aanbevelingen uitbrengen.

Art. 16

In Protocol nr. 1 is de regeling neergelegd die van toepassing is op de daarin genoemde textielprodukten.

Art. 17

In Protocol nr. 2 is de regeling neergelegd die van toepassing is op produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen.

Art. 18

1. Het bepaalde in dit hoofdstuk staat niet in de weg aan de handhaving door de Gemeenschap voor produkten van oorsprong uit de Tsjechische Republiek, van een landbouwelement in de rechten die op de in bijlage X genoemde produkten van toepassing zijn.

2. Het bepaalde in dit hoofdstuk staat niet in de weg aan de invoering door de Tsjechische Republiek ten aanzien van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, van een landbouwelement in de rechten die op de in bijlage X genoemde produkten van toepassing zijn.

HOOFDSTUK II

Landbouw

Art. 19

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek.

2. Par « produits agricoles », on entend les produits dont la liste figure aux chapitres 1er à 24 de la nomenclature combinée et les produits énumérés à l'annexe I, à l'exception, toutefois, des produits de la pêche, tels qu'ils sont définis par le règlement (C.E.E.) nº 3687/91.

Art. 20

Le protocole nº 3 détermine le régime des échanges applicable aux produits agricoles transformés qui y sont énumérés.

Art. 21

1. La Communauté supprime, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, les restrictions quantitatives à l'importation de produits agricoles originaires de la République tchèque, maintenues en vertu du règlement (C.E.E.) nº 288/82 du Conseil, sous la forme existant à la date de sa signature.

2. Les produits agricoles originaires de la République tchèque, dont la liste figure à l'annexe XI *a)* ou à l'annexe XI *b)*, bénéficient, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, de la réduction des prélèvements dans la limite des contingents de la Communauté ou de la réduction des droits de douane et selon les conditions fixées dans ladite annexe.

3. La République tchèque supprime les restrictions quantitatives à l'importation de produits agricoles originaires de la Communauté.

4. La Communauté et la République tchèque s'accordent mutuellement les concessions prévues aux annexes XII, XIII et XIV, sur une base harmonieuse et réciproque, conformément aux conditions qui y sont fixées.

5. En tenant compte de l'importance de leurs échanges de produits agricoles, de leur sensibilité particulière, des règles de la politique agricole commune de la Communauté, des règles de la politique agricole de la République tchèque et des conséquences des négociations commerciales multilatérales menées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.), la Communauté et la République tchèque examinent, au sein du conseil d'association, la possibilité de s'accorder de nouvelles concessions, produit par produit, sur une base harmonieuse et réciproque.

Art. 22

Sans préjudice des autres dispositions du présent accord, et notamment de son article 31, si, vu la sensibilité particulière des marchés agricoles, les importations de produits originaires de l'une des parties, qui font l'objet de concessions octroyées en vertu de l'article 21, entraînent une perturbation grave des marchés dans l'autre partie, les deux parties entament immédiatement des consultations afin de trouver une solution appropriée. Dans l'attente de cette solution, la partie concernée est autorisée à prendre les mesures qu'elle juge nécessaires.

CHAPITRE III

Pêche

Art. 23

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux produits de la pêche originaires de la Communauté et de la Répu-

2. Met « landbouwprodukten » worden bedoeld de produkten vermeld in de hoofdstukken 1 tot en met 24 van de gecombineerde nomenclatuur en de produkten vermeld in bijlage I, met uitzondering van de visserijprodukten zoals deze in Verordening (E.E.G.) nr. 3687/91 zijn omschreven.

Art. 20

In Protocol nr. 3 is de handelsregeling neergelegd voor de daarin genoemde verwerkte landbouwprodukten.

Art. 21

1. Op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst heft de Gemeenschap de bij Verordening (E.E.G.) nr. 288/82 van de Raad gehandhaafde kwantitatieve beperkingen op de invoer van landbouwprodukten van oorsprong uit de Tsjechische Republiek op, zoals deze op de datum van ondertekening van toepassing zijn.

2. De in bijlagen XI *a)* en XI *b)* vermelde landbouwprodukten van oorsprong uit de Tsjechische Republiek komen op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst in aanmerking voor een verlaging van de heffingen in het kader van communautaire contingenten of voor een verlaging van de douanerechten, volgens de in deze bijlage bepaalde voorwaarden.

3. Voor landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap gelden bij invoer in de Tsjechische Republiek geen kwantitatieve beperkingen.

4. De Gemeenschap en de Tsjechische Republiek verlenen elkaar, op harmonische wijze en op basis van wederkerigheid, de in de bijlagen XII, XIII en XIV bedoelde concessies, overeenkomstig de daarin bepaalde voorwaarden.

5. Rekening houdend met de omvang van hun onderlinge handelsverkeer in landbouwprodukten, de bijzondere gevoeligheid van deze produkten, de regels van het gemeenschappelijk landbouwbeleid van de Gemeenschap, de regels van het landbouwbeleid in de Tsjechische Republiek, en de consequenties van de multilaterale handelsbesprekingen in het kader van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel, onderzoeken de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek in de Associatieraad, produkt per produkt, systematisch en op basis van wederkerigheid, de mogelijkheden die er zijn om elkaar verdere concessies te verlenen.

Art. 22

Onverminderd de andere bepalingen van deze Overeenkomst, met name artikel 31, plegen beide Partijen, indien, wegens de bijzondere gevoeligheid van de markten voor landbouwprodukten, de invoer van produkten van oorsprong uit de ene Partij waarvoor de in artikel 21 bedoelde concessies zijn verleend ernstige problemen veroorzaakt op de markt van de andere Partij, onverwijld overleg ten einde een passende oplossing te vinden voor het probleem. In afwachting van deze oplossing kan de betrokken Partij de maatregelen nemen die zij noodzakelijk acht.

HOOFDSTUK III

Visserij

Art. 23

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de visserijprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en de Tsje-

blique tchèque couverts par le Règlement (C.E.E.) n° 3687/91 portant organisation commune des marchés dans le secteur des produits de la pêche.

Art. 24

Les produits de la pêche originaires de la République tchèque énumérés à l'annexe XV bénéficient de la réduction des droits de douane prévue à ladite annexe à partir de la date d'entrée en vigueur du présent accord. Les dispositions de l'article 21, paragraphe 5, sont applicables *mutatis mutandis* aux produits de la pêche.

CHAPITRE IV

Dispositions communes

Art. 25

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux échanges de tous les produits, sauf dispositions contraires prévues dans ce chapitre ou dans les protocoles n^{os} 1, 2 et 3.

Art. 26

1. Aucun nouveau droit de douane à l'importation ou à l'exportation, ni taxe d'effet équivalent ne sont introduits dans les relations commerciales entre la Communauté et la République tchèque, et ceux qui sont déjà appliqués ne seront pas augmentés après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

2. Aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ou à l'exportation, ni mesure d'effet équivalent ne sont introduites dans les relations commerciales entre la Communauté et la République tchèque et les restrictions existantes ne seront pas rendues plus restrictives après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

3. Sans préjudice des concessions accordées en vertu de l'article 21, les paragraphes 1er et 2 du présent article ne doivent, en aucun cas, faire obstacle à la poursuite des politiques agricoles de la République tchèque et de la Communauté, ni à l'adoption de certaines mesures dans le cadre de ces politiques.

Art. 27

1. Les deux parties s'abstiennent de toute mesure ou pratique de nature fiscale interne établissant directement ou indirectement une discrimination entre les produits de l'une des parties et les produits similaires originaires de l'autre partie.

2. Les produits exportés vers le territoire d'une des parties contractantes ne peuvent bénéficier de ristournes d'impositions intérieures supérieures aux impositions dont ils ont été frappés directement ou indirectement.

Art. 28

1. L'accord ne fait pas obstacle au maintien ou à l'établissement d'unions douanières, de zones de libre-échange ou de régimes de trafic frontalier, dans la mesure où ceux-ci n'ont pas pour effet de modifier le régime des échanges prévu par le présent accord.

chische Republiek waarop Verordening (E.E.G.) nr. 3687/91 houdende een gemeenschappelijke ordening der markten in de sector visserijprodukten van toepassing is.

Art. 24

De in bijlage XV vermelde visserijprodukten van oorsprong uit de Tsjechische Republiek komen met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst in aanmerking voor de verlaging van de douanerechten waarin de voornoemde bijlage voorziet. De bepalingen van artikel 21, lid 5, zijn van overeenkomstige toepassing op visserijprodukten.

HOOFDSTUK IV

Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 25

Voor zover in dit hoofdstuk of in de Protocollen nrs. 1, 2 of 3 niet anders is bepaald, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing op de handel in alle produkten.

Art. 26

1. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe in- of uitvoerrechten of heffingen van gelijke werking ingesteld, noch worden de rechten of heffingen welke reeds van toepassing zijn verhoogd.

2. In het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe kwantitatieve in- of uitvoerbeperkingen of maatregelen van gelijke werking ingesteld, noch worden de bestaande beperkingen of maatregelen verscherpt.

3. Onverminderd de overeenkomstig artikel 21 verleende concessies vormen de bepalingen van de leden 1 en 2 van dit artikel in geen enkel opzicht een beletsel voor de voortzetting van het landbouwbeleid van de Tsjechische Republiek en van de Gemeenschap, noch voor het nemen van enige maatregel in het kader van dit beleid.

Art. 27

1. Beide Partijen onthouden zich van alle binnenlandse maatregelen of praktijken van fiscale aard die, rechtstreeks of onrechtstreeks, discrimineren tussen de produkten van de ene Partij en soortgelijke produkten van oorsprong uit de andere Partij.

2. Voor produkten die naar een der Partijen worden uitgevoerd mogen de terugbetaalde bedragen aan binnenlandse belastingen niet hoger zijn dan de bedragen van de op deze produkten rustende directe of indirecte belastingen.

Art. 28

1. Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor de handhaving of de oprichting van douane-unies, vrijhandelszones of regelingen voor grensverkeer, mits de in deze Overeenkomst neergelegde handelsregelingen daardoor niet worden gewijzigd.

2. Les parties se consultent au sein du conseil d'association en ce qui concerne les accords portant établissement d'unions douanières ou de zones de libre-échange et, le cas échéant, pour tous les problèmes importants liés à leur politique respective d'échanges avec des pays tiers. Notamment dans l'éventualité de l'adhésion d'un pays tiers à la Communauté, de telles consultations ont lieu afin de s'assurer qu'il est tenu compte des intérêts mutuels de la Communauté et de la République tchèque qui sont inscrits dans le présent accord.

Art. 29

Des mesures exceptionnelles de durée limitée qui dérogent à l'article 11 et à l'article 26, paragraphe 1er, peuvent être prises par la République tchèque sous forme de droits de douane majorés.

Ces mesures ne peuvent s'appliquer qu'à des industries naissantes ou à certains secteurs en restructuration ou confrontés à de sérieuses difficultés, surtout lorsque ces difficultés entraînent de graves problèmes sociaux.

Les droits de douane à l'importation applicables en République tchèque à des produits originaires de la Communauté, introduits par ces mesures, ne peuvent excéder 25 p.c. *ad valorem* et doivent maintenir un élement de préférence pour les produits originaires de la Communauté. La valeur totale des importations des produits soumis à ces mesures ne peut excéder 15 p.c. des importations totales de la Communauté en produits industriels, tels qu'ils sont définis au chapitre Ier, au cours de la dernière année pour laquelle des statistiques sont disponibles.

Ces mesures sont appliquées pour une période n'excédant pas cinq ans, à moins qu'une durée plus longue ne soit autorisée par le conseil d'association. Elles cessent d'être applicables au plus tard à l'expiration de la période de transition.

De telles mesures ne peuvent être introduites pour un produit s'il s'est écoulé plus de trois ans depuis l'élimination de tous les droits et restrictions quantitatives ou taxes ou mesures d'effet équivalent concernant ledit produit.

La République tchèque informe le conseil d'association de toute mesure exceptionnelle qu'elle envisage d'adopter et, à la demande de la Communauté, des consultations sont organisées au sein du Conseil d'association à propos de telles mesures et des secteurs qu'elles visent avant leur mise en application. Lorsqu'elle adopte de telles mesures, la République tchèque présente au conseil d'association le calendrier pour la suppression des droits de douane introduits en vertu du présent article. Ce calendrier prévoit l'élimination progressive de ces droits par tranches annuelles égales à partir, au plus tard, de la fin de la deuxième année après leur introduction. Le conseil d'association peut décider d'un calendrier différent.

Art. 30

Si l'une des parties constate des pratiques de dumping dans ses relations avec l'autre partie au sens de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, elle peut prendre des mesures appropriées contre ces pratiques, conformément à l'accord relatif a la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, à sa législation interne pertinente et dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 34.

2. De Partijen plegen in de Associatieraad overleg over de overeenkomsten tot oprichting van douane-unies of vrijhandelszones en desgewenst over andere belangrijke onderwerpen in verband met hun handelsbeleid ten aanzien van derde landen. Dergelijk overleg vindt met name plaats bij de toetreding van een derde land tot de Gemeenschap, ten einde rekening te kunnen houden met de onderlinge belangen van de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek als omschreven in deze Overeenkomst.

Art. 29

De Tsjechische Republiek mag in de vorm van verhoogde douanerechten buitengewone maatregelen van beperkte duur nemen die afwijken van het bepaalde in de artikelen 11 en 26, lid 1.

Dergelijke maatregelen mogen uitsluitend worden genomen ten behoeve van jonge industrieën of van bepaalde sectoren waarin herstructureringen plaatsvinden of die met grote moeilijkheden te kampen hebben, vooral wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale gevolgen hebben.

De invoerrechten die krachtens deze maatregelen door de Tsjechische Republiek worden toegepast ten aanzien van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap mogen niet meer dan 25 pct. *ad valorem* bedragen en dienen een preferentie voor produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in te houden. De totale waarde van de ingevoerde produkten waarop dergelijke maatregelen van toepassing zijn mag niet meer bedragen dan 15 pct. van de totale invoer van industrieprodukten uit de Gemeenschap als omschreven in hoofdstuk I gedurende het laatste jaar waarvoor statistische gegevens beschikbaar zijn.

Deze maatregelen gelden voor een periode van ten hoogste vijf jaar, tenzij de Associatieraad de toepassing ervan over een langere periode toestaat. Zij treden uiterlijk bij het verstrijken van de overgangsperiode buiten werking.

Deze maatregelen kunnen voor een bepaald produkt niet worden getroffen, indien meer dan drie jaren zijn verstreken sedert de afschaffing van alle rechten en kwantitatieve beperkingen of heffingen en maatregelen van gelijke werking die op het betrokken produkt van toepassing waren.

De Tsjechische Republiek stelt de Associatieraad in kennis van alle buitengewone maatregelen die hij voornemens is te treffen. Op verzoek van de Gemeenschap vindt in de Associatieraad vooraf overleg plaats over deze maatregelen en de sectoren waarop zij betrekking hebben. Indien het dergelijke maatregelen neemt, legt de Tsjechische Republiek aan de Associatieraad een tijdschema voor de afschaffing van de overeenkomstig dit artikel ingestelde douanerechten over. Dit tijdschema dient te voorzien in de geleidelijke afschaffing van deze rechten in gelijke jaarlijkse percentages, beginnende uiterlijk twee jaar nadat zij werden ingesteld. De Associatieraad kan een ander tijdschema vaststellen.

Art. 30

Indien een der Partijen constateert dat in het handelsverkeer met de andere Partij dumping in de zin van artikel VI van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel plaatsvindt, kan zij passende maatregelen nemen tegen deze praktijk overeenkomstig de Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel en haar nationale wettelijke regeling ter zake, en volgens de voorwaarden en procedures van artikel 34.

Art. 31

Lorsque l'augmentation des importations d'un produit donné se fait dans des quantités et dans des conditions telles qu'elle provoque ou risque de provoquer:

— un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels sur le territoire de l'une des parties contractantes, ou

— des perturbations sérieuses dans un secteur de l'activité économique ou des difficultés pouvant se traduire par l'altération grave d'une situation économique régionale,

la Communauté ou la République tchèque peuvent prendre les mesures appropriées, dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 34.

Art. 32

Si le respect des articles 14 et 26 entraîne:

i) la réexportation vers un pays tiers d'un produit qui fait l'objet dans la partie exportatrice de restrictions quantitatives, de droits de douane à l'exportation ou de mesures ou taxes d'effet équivalent,

ou

ii) une pénurie grave, ou un risque en ce sens, d'un produit essentiel pour la partie exportatrice,

et lorsque les situations décrites ci-dessus provoquent ou risquent de provoquer des difficultés majeures pour la partie exportatrice, cette dernière peut prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures prévues à l'article 34. Ces mesures doivent être non discriminatoires et elles doivent être éliminées lorsque les conditions ne justifient plus leur maintien.

Art. 33

Les Etats membres et la République tchèque ajustent progressivement tous les monopoles d'Etat à caractère commercial de manière à garantir que, pour la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, il ne subsiste plus de discrimination en ce qui concerne les conditions d'approvisionnement et de commercialisation des marchandises entre les ressortissants des Etats membres et ceux de la République tchèque. Le conseil d'association sera informé des mesures adoptées pour mettre en œuvre cet objectif.

Art. 34

1. Si la Communauté ou la République tchèque soumet les importations de produits susceptibles de provoquer des difficultés, auxquelles l'article 31 fait référence, à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des informations au sujet de l'évolution des courants commerciaux, elle en informe l'autre partie.

2. Dans les cas visés aux articles 30, 31 et 32, avant de prendre les mesures qui y sont prévues ou, dès que possible, dans les cas auxquels s'applique le paragraphe 3, point *d)*, la Communauté ou la République tchèque, selon le cas, fournit au conseil d'association toutes les informations utiles en vue de rechercher une solution acceptable pour les deux parties.

Les mesures qui apportent le moins de perturbation au fonctionnement du présent accord doivent être choisies par priorité.

Les mesures de sauvegarde sont immédiatement notifiées au conseil d'association et font l'objet, au sein de celui-ci, de consul-

Art. 31

Indien een produkt wordt ingevoerd in hoeveelheden en onder omstandigheden die:

— ernstige moeilijkheden veroorzaken of dreigen te veroorzaken voor binnenlandse producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende produkten op het grondgebied van een der overeenkomstsluitende Partijen, of

— in enige sector van de economie aanleiding geven of kunnen geven tot moeilijkheden die ernstige gevolgen kunnen hebben voor de economische situatie in een bepaald gebied,

kan de Gemeenschap of de Tsjechische Republiek, naar gelang van het geval, passende maatregelen nemen overeenkomstig de bepalingen en procedures van artikel 34.

Art. 32

Wanneer de naleving van de artikelen 14 en 26:

i) ertoe leidt dat goederen wederuitgevoerd worden naar een derde land ten aanzien waarvan de exporterende Partij voor het betrokken produkt kwantitatieve uitvoerbeperkingen, uitvoerrechten of maatregelen van gelijke werking toepast,

of

ii) ernstige tekorten aan produkten die van wezenlijk belang zijn voor de exporterende Partij doet ontstaan of dreigt te doen ontstaan,

en de bovenbedoelde situaties aanleiding geven of vermoedelijk zullen geven tot ernstige moeilijkheden voor de exporterende Partij, kan deze Partij passende maatregelen nemen volgens de voorwaarden en procedures van artikel 34. Deze maatregelen mogen geen discriminerend karakter hebben en dienen te worden ingetrokken zodra zij niet langer gerechtvaardigd zijn.

Art. 33

De Lid-Staten en de Tsjechische Republiek passen alle staatsmonopolies van commerciële aard geleidelijk aan, in dier voege dat tegen het einde van het vijfde jaar volgende op de inwerkingtreding van deze overeenkomst tussen onderdanen van de Lid-Staten en van de Tsjechische Republiek geen discriminatie meer bestaat wat de voorwaarden van de voorziening en de afzet van goederen betreft. De Associatieraad wordt in kennis gesteld van de maatregelen welke te dien einde worden genomen.

Art. 34

1. Indien de Gemeenschap of de Tsjechische Republiek de invoer van produkten die de in artikel 31 bedoelde moeilijkheden zouden kunnen geven, aan een administratieve procedure onderwerpen die ten doel heeft snel informatie te verschaffen over de ontwikkeling van de handelsstromen, stelt de betrokken Partij de andere Partij hiervan in kennis.

2. In de in de artikelen 30, 31 en 32 bedoelde gevallen verstrekken de Gemeenschap of de Tsjechische Republiek, naargelang van het geval, vóór zij de in de genoemde artikelen bedoelde maatregelen nemen of, in de gevallen waarop lid 3, onder *d)*, van toepassing is, zo spoedig mogelijk, de Associatieraad alle ter zake dienende informatie ten einde een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de werking van de overeenkomst het minst verstoren.

De vrijwaringsmaatregelen worden onmiddellijk ter kennis gebracht van de Associatieraad, die hiervoor periodiek overleg

tations périodiques, notamment en vue de déterminer un calendrier pour leur suppression dès que les circonstances le permettent.

3. Pour la mise en œuvre du paragraphe 2, les dispositions suivantes sont applicables:

a) en ce qui concerne l'article 31, les difficultés provenant de la situation visée audit article sont notifiées, pour examen, au conseil d'association, qui peut prendre toute décision utile pour y mettre fin;

Si le conseil d'association ou la partie exportatrice n'a pas pris de décision mettant fin aux difficultés ou qu'il n'a pas été trouvé de solution satisfaisante dans les 30 jours suivant la notification, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées pour résoudre le problème. Ces mesures ne doivent pas excéder la portée indispensable pour remédier aux difficultés qui se sont manifestées;

b) en ce qui concerne l'article 30, le conseil d'association doit être informé du cas de dumping dès que les autorités de la partie importatrice ont entamé l'enquête. S'il n'a pas été mis fin au dumping au sens de l'article VI du G.A.T.T. ou si aucune autre solution satisfaisante n'a été atteinte dans les 30 jours après la notification de l'affaire au conseil d'association, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées;

c) en ce qui concerne l'article 32, les difficultés provenant des situations visées audit article sont notifiées pour examen au conseil d'association.

Le conseil d'association peut prendre toute décision utile pour mettre fin aux difficultés. S'il n'a pas pris de décision dans les 30 jours suivant celui où l'affaire lui a été notifiée, la partie exportatrice peut appliquer les mesures appropriées à l'exportation du produit concerné;

d) lorsque des circonstances exceptionnelles nécessitant une action immédiate rendent l'information ou l'examen préalable, selon le cas, impossible, la Communauté ou la République tchèque, selon le cas, peut, dans les situations définies aux articles 30, 31 et 32, appliquer immédiatement les mesures de sauvegarde strictement nécessaires pour faire face à la situation et en informer immédiatement le Conseil d'association.

Art. 35

Le protocole n° 4 fixe les règles d'origine pour l'application des préférences tarifaires prévues par le présent accord.

Art. 36

L'accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection des ressources naturelles non renouvelables, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire, ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties.

pleegt, meer bepaald met het oog op de vaststelling van een tijdschema voor de afschaffing van deze maatregelen zodra de omstandigheden dit toelaten.

3. Voor de toepassing van lid 2 geldt het hierna volgende:

a) de moeilijkheden welke voortvloeien uit de omstandigheden bedoeld in artikel 31 worden voorgelegd aan de Associatieraad, die alle noodzakelijke beslissingen kan nemen om een einde te maken aan deze moeilijkheden.

Indien de Associatieraad of de exporterende Partij geen beslissing heeft genomen die een einde maakt aan de moeilijkheden of geen andere bevredigende oplossing wordt gevonden binnen dertig dagen nadat de kwestie aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de importerende Partij passende maatregelen nemen om het probleem op te lossen. Deze maatregelen mogen niet verder reiken dan hetgeen noodzakelijk is om een oplossing te vinden voor de gerezen moeilijkheden.

b) de Associatieraad wordt van de in artikel 30 bedoelde dumping in kennis gesteld zodra de autoriteiten van de importerende Partij een onderzoek hebben geopend. Indien geen einde is gemaakt aan de dumping in de zin van artikel VI van de G.A.T.T. of geen andere bevredigende oplossing is gevonden binnen dertig dagen nadat de zaak aan de Associatieraad is voorgelegd, kan de importerende Partij passende maatregelen nemen.

c) de moeilijkheden die voortvloeien uit de in artikel 32 bedoelde omstandigheden worden aan de Associatieraad voorgelegd.

De Associatieraad kan elke beslissing nemen die nodig is om een einde te maken aan de moeilijkheden. Indien de Associatieraad geen beslissing heeft genomen binnen dertig dagen nadat de zaak hem is voorgelegd, kan de exporterende Partij passende maatregelen nemen ten aanzien van de uitvoer van het betrokken produkt.

d) wanneer uitzonderlijke omstandigheden die tot onmiddellijk optreden nopen, voorafgaande kennisgeving of onderzoek, al naargelang van het geval, onmogelijk maken, neemt de Gemeenschap of de Tsjechische Republiek in de artikelen 30, 31 en 32 bedoelde omstandigheden, onverwijld de vrijwaringsmaatregelen en voorlopige maatregelen die strikt noodzakelijk zijn om het probleem op te lossen; hiervan wordt onmiddellijk kennis gegeven aan de Associatieraad.

Art. 35

In Protocol nr. 4 zijn de regels van oorsprong voor de toepassing van de in deze Overeenkomst vastgestelde tariefpreferenties neergelegd.

Art. 36

Deze Overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen op de invoer, uitvoer of doorvoer die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde, de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten, de bescherming van natuurlijke rijkdommen die voor uitputting vatbaar zijn en de bescherming van het nationaal artistiek, historisch of archeologisch erfgoed of uit hoofde van de bescherming van de intellectuele, industriële of commerciële eigendom, noch voor voorschriften betreffende goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie of een verkapte beperking van de handel tussen de Partijen vormen.

Art. 37

Le protocole n° 5 fixe les dispositions spécifiques applicables aux échanges entre la République tchèque, d'une part, et l'Espagne et le Portugal, d'autre part.

TITRE IV

Circulation des travailleurs, droit d'établissement et services

CHAPITRE Ier

Circulation des travailleurs

Art. 38

1. Sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre:

— les travailleurs de nationalité tchèque légalement employés sur le territoire d'un Etat membre ne doit faire l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit Etat membre;

— le conjoint et les enfants d'un travailleur légalement employé sur le territoire d'un Etat membre qui y résident légalement, à l'exception des travailleurs saisonniers ou des travailleurs arrivés sous le couvert d'accords bilatéraux au sens de l'article 42, sauf dispositions contraires desdits accords, ont accès au marché de l'emploi de cet Etat membre pendant la durée du séjour professionnel autorisé du travailleur.

2. La République tchèque doit, sous réserve des conditions et modalités applicables dans ce pays, accorder le traitement visé au paragraphe 1er aux travailleurs ressortissant d'un Etat membre légalement employés sur son territoire ainsi qu'à leurs conjoints et enfants résidant légalement sur son territoire.

Art. 39

1. Afin de coordonner les régimes de sécurité sociale des travailleurs de nationalité tchèque légalement employés sur le territoire d'un Etat membre et des membres de leur famille y résidant légalement, sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre:

— toutes les périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies par lesdits travailleurs dans les différents Etats membres sont additionnées aux fins de la constitution des droits à pensions et rentes de retraite, d'invalidité et de survie et aux fins des soins médicaux pour eux-mêmes et leurs familles;

— toutes les pensions et rentes de retraite, de survie, d'accident du travail ou de maladie professionnelle ou d'invalidité en résultant, à l'exception des prestations non contributives, bénéficient du libre transfert au taux applicable en vertu de la législation du ou des Etats membres débiteurs;

— les travailleurs en question reçoivent des allocations familiales pour les membres de leur famille visés ci-dessus.

2. La République tchèque accorde aux travailleurs ressortissants d'un Etat membre légalement employés sur son territoire et

Art. 37

In protocol nr. 5 zijn de specifieke bepalingen neergelegd betreffende het handelsverkeer tussen Tsjechische Republiek, enerzijds, en Spanje en Portugal, anderzijds.

TITEL IV

Het verkeer van werknemers, de vestiging, het verrichten van diensten

HOOFDSTUK I

Verkeer van werknemers

Art. 38

1. Volgens de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten:

— is de behandeling van werknemers die onderdaan zijn van de Tsjechische Republiek en die wettig op het grondgebied van een Lid-Staat zijn tewerkgesteld vrij van elke vorm van discriminatie op grond van nationaliteit ten opzichte van de nationale onderdanen, wat betreft de arbeidsvoorwaarden, de beloning of het ontslag;

— hebben de wettig op het grondgebied van een Lid-Staat verblijvende echtgenoot en kinderen van een wettig op het grondgebied van een Lid-Staat tewerkgestelde werknemer, met uitzondering van seizoenwerknemers en werknemers die onder bilaterale overeenkomsten in de zin van artikel 42 vallen, tenzij in deze overeenkomsten anders is bepaald, gedurende de periode van het toegestane tewerkstellingsverblijf van die werknemer toegang tot de arbeidsmarkt van die Lid-Staat.

2. De Tsjechische Republiek verleent, volgens de in dat land geldende voorwaarden en modaliteiten, aan werknemers die onderdaan zijn van een Lid-Staat en die wettig op haar grondgebied zijn tewerkgesteld alsmede aan hun echtgenoot en kinderen die wettig aldaar verblijven, de in lid 1 vermelde behandeling.

Art. 39

1. Met het oog op de coördinatie van de sociale-zekerheidsregelingen voor op het grondgebied van een Lid-Staat wettig tewerkgestelde werknemers die onderdaan zijn van de Tsjechische Republiek en hun aldaar wettig verblijvende gezinsleden en volgens de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten,

— worden alle door de genoemde werknemers in de verschillende Lid-Staten vervulde tijdvakken van verzekering, tewerkstelling of wonen bijeengeteld voor pensioenen en renten uit hoofde van ouderdom, invaliditeit en overlijden, en voor de medische verzorging van genoemde werknemers en gezinsleden;

— kunnen alle pensioenen of renten uit hoofde van ouderdom, overlijden, een arbeidsongeval of een beroepsziekte dan wel wegens de eruit voortvloeiende invaliditeit, met uitzondering van uitkeringen waarvoor geen premie is betaald, vrij worden overgemaakt tegen de krachtens de wetgeving van de debiteuren-Lid-Staat of -Lid-Staten toegepaste koers;

— ontvangen de genoemde werknemers gezinsbijslag voor de hiervoor omschreven gezinsleden.

2. De Tsjechische Republiek kent aan wettig op haar grondgebied tewerkgestelde werknemers die onderdaan van een Lid-Staat

aux membres de leur famille y séjournant légalement un traitement similaire à celui visé au paragraphe 1er, deuxième et troisième tirets.

Art. 40

1. Le Conseil d'association arrête les dispositions permettant d'assurer l'application des objectifs fixés à l'article 39.

2. Le Conseil d'association arrête les modalités d'une coopération administrative assurant les garanties de gestion et de contrôle nécessaires pour l'application des dispositions visées au paragraphe 1er.

Art. 41

Les dispositions adoptées par le Conseil d'association conformément à l'article 40 ne doivent affecter en rien les droits ou obligations résultant d'accords bilatéraux liant la République tchèque et les Etats membres, lorsque ces accords offrent un traitement plus favorable aux ressortissants de la République tchèque ou aux ressortissant des Etats membres.

Art. 42

1. Compte tenu de la situation sur le marché de l'emploi dans les Etats membres, sous réserve de l'application de leur législation et du respect des règles en vigueur dans lesdits Etats membres en matière de mobilité des travailleurs:

— les possibilités d'accès à l'emploi accordées par les Etats membres aux travailleurs de la République tchèque en vertu d'accords bilatéraux doivent être préservées et, si possible, améliorées;

— les autres Etats membres examinent la possibilité de conclure des accords similaires.

2. Le conseil d'association examine l'octroi d'autres améliorations, y compris les possibilités d'accès à la formation professionnelle, conformément aux règles et procédures en vigueur dans les Etat membres et compte tenu de la situation du marché de l'emploi dans les Etats membres et dans la Communauté.

Art. 43

Pendant la seconde étape visée à l'article 7, ou plus tôt s'il en est ainsi décidé, le conseil d'association examine d'autres moyens d'améliorer la circulation des travailleurs, compte tenu notamment de la situation sociale et économique en République tchèque et de la situation de l'emploi dans la Communauté. Le conseil d'association fait des recommandations à cette fin.

Art. 44

En vue de favoriser le redéploiement de la main-d'œuvre qu'impose la restructuration économique en République tchèque, la Communauté offre une assistance technique pour la mise en place d'un régime de sécurité sociale convenable en République tchèque, tel que prévu à l'article 88.

zijn en aan hun wettig aldaar verblijvende gezinsleden een soortgelijke behandeling toe als die welke in het tweede en derde streepje van lid 1 is bepaald.

Art. 40

1. De Associatieraad stelt bij besluit de passende bepalingen vast ter uitvoering van de in artikel 39 vermelde doelstelling.

2. De Associatieraad stelt bij besluit gedetailleerde regels vast voor administratieve samenwerking waarbij in de nodige beheer- en controlegaranties wordt voorzien voor de toepassing van de in lid 1 bedoelde bepalingen.

Art. 41

De door de Associatieraad overeenkomstig artikel 40 vastgestelde bepalingen doen geen afbreuk aan eventuele rechten of verplichtingen voortvloeiende uit bilaterale overeenkomsten tussen de Tsjechische Republiek en de Lid-Staten, wanneer deze overeenkomsten in een gunstiger behandeling van onderdanen van de Tsjechische Republiek of onderdanen van de Lid-Staten voorzien.

Art. 42

1. Rekening houdend met de situatie van de arbeidsmarkt in de betrokken Lid-Staat, zijn wetgeving en de regels die gelden op het gebied van de mobiliteit van werknemers:

— dienen de door de Lid-Staten in het kader van bilaterale overeenkomsten verleende tewerkstellingsmogelijkheden voor werknemers van de Tsjechische Republiek behouden te blijven en, zo mogelijk, te worden verbeterd;

— dienen de overige Lid-Staten de mogelijkheid van het sluiten van soortgelijke overeenkomsten te overwegen.

2. De Associatieraad onderzoekt de toekenning van andere verbeteringen, zoals bijvoorbeeld toegang tot beroepsopleiding, overeenkomstig de in de Lid-Staten geldende regels en procedures en met inachtneming van de arbeidsmarkt in de Lid-Staten en de Gemeenschap.

Art. 43

De Associatieraad onderzoekt in de in artikel 7 bedoelde tweede etappe, of eerder indien aldus wordt besloten, verdere mogelijkheden tot verbetering van het verkeer van werknemers, met inachtneming van onder andere de sociale en economische situatie in de Tsjechische Republiek en de situatie van de werkgelegenheid in de Gemeenschap. Hij doet hiertoe aanbevelingen.

Art. 44

Ten einde de herschikking van de arbeidskrachten als gevolg van de economische herstructurering in de Tsjechische Republiek te vergemakkelijken, verleent de Gemeenschap technische bijstand voor de totstandbrenging in de Tsjechische Republiek van een passende sociale zekerheidsregeling, zoals in artikel 88 is uiteengezet.

CHAPITRE II

Etablissement

Art. 45

1. Au cours de la période de transition visée à l'article 7, la République tchèque favorise sur son territoire l'installation de sociétés et de ressortissants de la Communauté. A cette fin:

i) à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, elle réserve à l'établissement de sociétés et de ressortissants communautaires un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants et sociétés, à l'exception des secteurs visés aux annexes XVIa et XVIb, auxquels un tel traitement doit être réservé au plus tard à la fin de la période de transition visée à l'article 7, et,

ii) à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, elle réserve aux sociétés et ressortissants communautaires établis en République tchèque un traitement non moins favorable que celui réservé à ses propres sociétés et ressortissants,

iii) nonobstant les points i) et ii), le traitement national décrit auxdits points n'est applicable aux ressortissants communautaires exerçant une activité indépendante en République tchèque qu'à partir de la sixième année qui suit l'entrée en vigueur de l'accord,

2. Pendant les périodes de transition visées au paragraphe 1, la République tchèque n'adopte aucune nouvelle réglementation ou mesure qui introduise une discrimination en ce qui concerne l'établissement et l'activité de sociétés et de ressortissants communautaires sur son territoire par comparaison à ses propres sociétés et ressortissants.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, chaque Etat membre réserve un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés et ressortissants pour l'établissement de sociétés et de ressortissants de la République slovaque et réserve à l'activité de sociétés et de ressortissants de la République tchèque établis sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'il réserve à ses propres sociétés et ressortissants.

4. Aux fins du présent accord, on entend par:

a) « établissement »:

i) en ce qui concerne les ressortissants, le droit d'accéder à des activités économiques et de les exercer en tant qu'indépendants et celui de créer et de diriger des sociétés, en particulier des sociétés qu'ils contrôlent effectivement. La qualité d'indépendant et de chef d'entreprise commerciale ne confère pas le droit de se porter demandeur d'emploi salarié sur le marché de l'emploi d'une autre partie;

Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux personnes qui ne sont pas exclusivement indépendantes;

ii) en ce qui concerne les sociétés, le droit d'accéder à des activités économiques et de les exercer par la création et la gestion de filiales, de succursales et d'agences;

b) « filiale » d'une société: une société effectivement contrôlée par la première;

HOOFDSTUK II

Vestiging

Art. 45

1. Tijdens de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode bevordert de Tsjechische Republiek het op haar grondgebied opzetten van activiteiten door de E.G.-vennootschappen en E.G.-onderdanen. Daartoe:

i) verleent zij vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de vestiging van deze vennootschappen en onderdanen een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan eigen onderdanen en vennootschappen wordt verleend, behalve voor de in de bijlagen XVIa en XVIb bedoelde sectoren en zaken, ten aanzien waarvan een dergelijke behandeling uiterlijk aan het einde van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode wordt toegekend,

ii) verleent zij vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de activiteiten van in de Tsjechische Republiek gevestigde E.G.-vennootschappen en E.G.-onderdanen een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan eigen vennootschappen en onderdanen wordt verleend,

iii) in afwijking van het bepaalde in i) en ii) is de nationale behandeling zoals die in i) en ii) is beschreven voor E.G.-onderdanen die zich in de Tsjechische Republiek als zelfstandigen vestigen pas vanaf het begin van het zesde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst van toepassing,

2. De Tsjechische Republiek voert tijdens de in lid 1 bedoelde overgangsperiode geen nieuwe regelingen of maatregelen in die de vestiging en de activiteiten van E.G.-vennootschappen en E.G.-onderdanen op haar grondgebied discrimineren ten opzichte van eigen vennootschappen en onderdanen.

3. Elke Lid-Staat verleent vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor de vestiging van vennootschappen en onderdanen van de Tsjechische Republiek een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan de eigen vennootschappen en onderdanen wordt verleend en verleent voor de activiteiten van op zijn grondgebied gevestigde vennootschappen en onderdanen van de Tsjechische Republiek een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan de eigen vennootschappen en onderdanen wordt verleend.

4. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a) « vestiging »:

i) voor onderdanen, het recht op toegang tot en uitoefening van economische activiteiten anders dan in loondienst, alsmede het recht ondernemingen, met name vennootschappen waarover zij daadwerkelijke controle hebben, op te richten en te beheren. De toegang tot werkzaamheden anders dan in loondienst en de exploitatie van een handelsonderneming door onderdanen strekt zich niet uit tot het zoeken naar of het aannemen van werk op de arbeidsmarkt van een andere Partij;

Het bepaalde in dit hoofdstuk is niet van toepassing op degenen die niet uitsluitend zelfstandig zijn;

ii) voor vennootschappen, het recht op toegang tot en uitoefening van economische activiteiten door middel van de oprichting en het beheer van dochterondernemingen, filialen en agentschappen;

b) « dochtervennootschap » van een vennootschap: een vennootschap die daadwerkelijk door die vennootschap wordt beheerst;

c) « activités économiques » : les activités à caractère industriel, commercial, artisanal ainsi que les activités des professions libérales.

5. Pendant les périodes de transition visées au paragraphe 1, points i) et iii), le conseil d'association examine régulièrement la possibilité d'accélérer l'application du traitement national aux secteurs visés aux annexes XVIa et XVIb et l'inclusion des domaines ou matières énumérés à l'annexe XIIc dans le champ d'application des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article. Ces annexes peuvent être modifiées par décision du conseil d'association.

A l'expiration des périodes de transition visées au paragraphe 1er, points i) et iii), le conseil d'association peut, à titre exceptionnel, à la demande de la République tchèque et si la situation l'exige, décider de proroger, la durée de l'exclusion de certains domaines ou matières énumérés aux annexes XVIa et XVIb pour une durée limitée.

6. Les dispositions des paragraphes 1er, 2, et 3 du présent article relatives à l'établissement et à l'activité de sociétés et de ressortissants communautaires et de la République tchèque ne sont pas applicables aux domaines et matières énumérés à l'annexe XVIc.

7. Nonobstant les dispositions du présent article, les sociétés communautaires établies sur le territoire de la République tchèque ont, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, le droit d'acquérir, d'utiliser, de louer et de vendre des biens immeubles et, en ce qui concerne les ressources naturelles, la terre agricole et les zones forestières, le droit de les affermer, lorsque cela s'avère nécessaire pour l'exercice des activités économiques pour lesquelles elles se sont établies.

La République tchèque accorde ces droits aux filiales et agences de sociétés communautaires établies en République tchèque au plus tard à la fin de la sixième année qui suit l'entrée en vigueur du présent accord.

La République tchèque accorde ces droits aux ressortissants communautaires exerçant une activité indépendante en République tchèque au plus tard à la fin de la période de transition visée à l'article 7.

Art. 46

1. Sous réserve des dispositions de l'article 45, à l'exception des services financiers visés à l'annexe XVIa, chacune des parties contractantes peut réglementer l'établissement et l'activité des sociétés et ressortissants sur son territoire, à condition que ces réglementations n'entraînent aucune discrimination des sociétés et ressortissants de l'autre partie par rapport à ses propres sociétés et ressortissants.

2. En ce qui concerne les services financiers visés à l'annexe XVIa, le présent accord ne préjuge pas du droit des parties à adopter les mesures nécessaires à la conduite de leur politique monétaire ou des règles prudentielles permettant de garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des fiduciants ou de préserver l'intégrité et la stabilité du système financier. Ces mesures ne doivent entraîner aucune discrimination fondée sur la nationalité des sociétés et ressortissants d'une partie par rapport aux sociétés et ressortissants de l'autre partie.

c) « economische activiteiten » : met name activiteiten van industriële aard, activiteiten van commerciële aard, activiteiten van het ambacht en activiteiten van de vrije beroepen.

5. De Associatieraad onderzoekt gedurende de in lid 1, onder i) en iii), bedoelde overgangsperiode op gezette tijden of de verlening van nationale behandeling voor de in de bijlagen XVIa en XVIb vermelde sectoren kan worden bespoedigd en of de toepassingssfeer van de leden 1, 2 en 3 van dit artikel kan worden uitgebreid tot de in bijlage XVIc vermelde gebieden en aangelegenheden. Deze bijlagen kunnen bij besluit van de Associatieraad worden wijzigid.

Na het verstrijken van de in lid 1, onder i) en iii), bedoelde overgangsperiode kan de Associatieraad bij uitzondering, op verzoek van de Tsjechische Republiek, en indien zulks noodzakelijk is, besluiten om de duur van deze uitsluiting van bepaalde in de bijlagen XVIa en XVIb vermelde gebieden of aangelegenheden voor een beperkte periode te verlengen.

6. De bepalingen van de leden 1, 2 en 3 van dit artikel betreffende de vestiging en de activiteiten van vennootschappen en onderdanen van de E.G. en van de Tsjechische Republiek zijn niet van toepassing op de in bijlage XVIc vermelde gebieden of aangelegenheden.

7. In afwijking van het bepaalde in dit artikel hebben op het grondgebied van de Tsjechische Republiek gevestigde E.G.-vennootschappen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst het recht onroerend goed aan te kopen, te gebruiken, te huren en te verkopen, en wat natuurlijke rijkdommen, landbouwgrond en bossen betreft, het recht om te pachten, wanneer zulks noodzakelijk is voor de uitoefening van de economische activiteiten waarvoor zij zich gevestigd hebben.

De Tsjechische Republiek kent deze rechten uiterlijk aan het einde van het zesde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst toe aan in de Tsjechische Republiek gevestigde filialen en agentschappen van E.G.-vennootschappen, wanneer zulks noodzakelijk is voor de uitoefening van de economische activiteiten waarvoor zij zich gevestigd hebben.

De Tsjechische Republiek kent deze rechten uiterlijk aan het einde van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode toe aan E.G.-onderdanen die als zelfstandige in de Tsjechische Republiek zijn gevestigd, wanneer zulks noodzakelijk is voor de uitoefening van de economische activiteit waarvoor zij zich gevestigd hebben.

Art. 46

1. Met inachtneming van het bepaalde in artikel 45 en uitgezonderd de in bijlage XVIa omschreven financiële diensten kan elke Partij de vestiging van en de activiteiten van vennootschappenen en onderdanen op haar grondgebied regelen, voor zover deze regelingen vennootschappen en onderdanen van de andere Partij niet discrimineren ten opzichte van de eigen vennootschappen en onderdanen.

2. Met betrekking tot de in bijlage XVIa omschreven financiële diensten doet deze Overeenkomst geen afbreuk aan het recht van de Partijen om de maatregelen te treffen die nodig zijn voor het door een Partij gevoerde monetaire beleid of die op beleidsgronden nodig zijn ter bescherming van investeerders, deposanten, verzekeringsnemers of diegenen jegens wie een fiduciaire verplichting is aangegaan of ter verzekering van de integriteit en stabiliteit van het financiële systeem. Deze maatregelen mogen de vennootschappen en onderdanen van de andere Partij niet discrimineren op grond van nationaliteit ten opzichte van de eigen vennootschappen en onderdanen.

Art. 47

Afin de faciliter aux ressortissants de la Communauté et aux ressortissants de la République tchèque l'accès aux activités professionnelles réglementées et leur exercice en République tchèque et dans la Communauté, le conseil d'association examine les dispositions qu'il est nécessaire de prendre pour une reconnaissance mutuelle des qualifications. Il peut prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin.

Art. 47

Ten einde de toegang tot en de uitoefening van gereguleerde activiteiten van vrije beroepen in respectievelijk de Tsjechische Republiek en de Gemeenschap voor E.G.-onderdanen en onderdanen van de Tsjechische Republiek te vergemakkelijken, onderzoekt de Associatieraad welke maatregelen moeten worden getroffen met het oog op de onderlinge erkenning van diploma's. Hij kan daartoe alle noodzakelijke maatregelen nemen.

Art. 48

Les dispositions de l'article 46 ne font pas obstacle à l'application, par une partie contractante, des règles spécifiques concernant l'établissement et les activités sur son territoire de succursales et d'agences de sociétés de l'autre partie, non constituées sur le territoire de la première, qui sont justifiées par des différences juridiques ou techniques entre ces succursales et agences et celles des sociétés constituées sur son territoire ou, en ce qui concerne les services financiers, pour des raisons prudentielles. La différence de traitement ne va pas au-delà de ce qui est strictement nécessaire par suite de ces différences juridiques ou techniques ou, en ce qui concerne les services financiers décrits à l'annexe XVI, *a)*, pour des raisons prudentielles.

Art. 48

Het bepaalde in artikel 46 vormt geen beletsel voor de toepassing door een Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de vestiging en exploitatie op haar grondgebied van filialen en agentschappen van vennootschappen van een andere Partij die niet op het grondgebied van de eerste Partij zijn opgericht, van bijzondere regels die op grond van juridische of technische verschillen tussen bedoelde filialen en agentschappen en filialen en agentschappen van vennootschappen die op het grondgebied van de eerste Partij zijn opgericht of, voor wat financiële diensten betreft, om beleidsredenen gerechtvaardigd zijn. Het verschil in behandeling blijft beperkt tot hetgeen als gevolg van dergelijke juridische of technische verschillen strikt noodzakelijk is of, voor wat de in bijlage XVI, *a)*, beschreven financiële diensten betreft, tot hetgeen om beleidsredenen noodzakelijk is.

Art. 49

1. Aux fins de l'application du présent accord, on entend par « société de la Communauté » et « société de la République tchèque » respectivement une société constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la République tchèque et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement sur le territoire de la Communauté ou de la République tchèque. Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un Etat membre ou de la République tchèque n'a que son siège statutaire sur le territoire de la Communauté ou de la République tchèque, son activité doit avoir un lien effectif et continu avec l'économie de l'un des Etats membres ou de la République tchèque respectivement.

2. En ce qui concerne le transport maritime international, bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III du présent titre, les ressortissants ou les compagnies de navigation des Etats membres ou de la République tchèque établis hors de la Communauté ou de la République tchèque et contrôlées par des ressortissants d'un Etat membre ou de la République tchèque si leurs navires sont immatriculés dans cet Etat membre ou en République tchèque conformément à leur législation respective.

3. Aux fins de l'application du présent accord, on entend par « ressortissant de la Communauté » et « ressortissant de la République tchèque » une personne physique ressortissante de l'un des Etats membres ou de la République tchèque respectivement.

4. Les dispositions du présent accord ne préjugent pas de l'application, par chaque partie, de toute mesure nécessaire pour éviter que les mesures qu'elle a prises concernant l'accès des pays tiers à son marché soient contournées par le biais des dispositions du présent accord.

Art. 49

1. In de zin van deze Overeenkomst wordt respectievelijk onder een « E.G.-vennootschap » en een « vennootschap van de Tsjechische Republiek » verstaan een vennootschap die in overeenstemming met de wetgeving van respectievelijk een Lid-Staat of de Tsjechische Republiek is opgericht en die haar statutaire zetel, haar hoofdbestuur of haar hoofdvestiging op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of de Tsjechische Republiek heeft. Indien de in overeenstemming met de wetgeving van respectievelijk een Lid-Staat of de Tsjechische Republiek opgerichte vennootschap enkel haar statutaire zetel op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of de Tsjechische Republiek heeft, moet er een reële en voortdurende band tussen haar activiteiten en de economie van een van de Lid-Staten respectievelijk de Tsjechische Republiek bestaan.

2. Wat het internationale zeevervoer betreft, komt eveneens in aanmerking voor het bepaalde in dit hoofdstuk en hoofdstuk III van deze titel de onderdanen of scheepvaartmaatschappijen van respectievelijk de Lid-Staten of de Tsjechische Republiek die buiten respectievelijk de Gemeenschap of de Tsjechische Republiek zijn gevestigd en worden bestuurd door respectievelijk onderdanen van een Lid-Staat of onderdanen van de Tsjechische Republiek, indien hun schepen in respectievelijk die Lid-Staat of de Tsjechische Republiek in overeenstemming met de respectieve wetgevingen zijn ingeschreven.

3. In de zin van deze Overeenkomst wordt respectievelijk onder een E.G.-onderdaan en een onderdaan van de Tsjechische Republiek verstaan een natuurlijke persoon die onderdaan is van respectievelijk een van de Lid-Staten of de Tsjechische Republiek.

4. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de toepassing door elke Partij van alle maatregelen die nodig zijn ter voorkoming van ontduiking van de door haar getroffen maatregelen ten aanzien van de toegang van derde landen tot haar markt via de bepalingen van deze Overeenkomst.

Art. 50

Aux fins de l'application du présent accord, on entend par «services financiers» les activités visées à l'annexe XVI, *a)*. Le conseil d'association peut étendre ou modifier le champ d'application de ladite annexe.

Art. 51

Au cours des six premières années suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, ou pendant la période transitoire visée à l'article 7 pour les secteurs visés aux annexes XVI *a)* et XVI *b)*, la République tchèque peut instaurer des mesures qui dérogent aux dispositions du présent chapitre pour ce qui est de l'établissement des sociétés et des ressortissants de la Communauté si certaines industries sont:

— en cours de restructuration, ou

— confrontées à de graves difficultés, notamment lorsque ces dernières entraînent de sérieux problèmes sociaux en République tchèque, ou

— exposées à la suppression ou à une réduction draconienne de la totalité de la part de marché détenue par des sociétés ou des ressortissants de la République tchèque dans une industrie ou un secteur donné en République tchèque, ou

— des industries nouvellement apparues en République tchèque.

Ces mesures:

i) cessent d'être appliquées au plus tard deux ans après l'expiration de la sixième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord ou, pour les secteurs compris dans les annexes XVI *a)* et XVI *b)*, à l'expiration de la période transitoire visée à l'article 7;

ii) sont raisonnables et nécessaires afin de remédier à la situation;

iii) se rapprochent exclusivement aux établissements qui seront créés en République tchèque après l'entrée en vigueur de ces mesures et n'introduisent pas de discrimination à l'encontre des activités des sociétés ou des ressortissants de la Communauté déjà établis en République tchèque au moment de l'adoption d'une mesure donnée, par rapport aux sociétés ou aux ressortissants de la République tchèque.

A la demande de la République tchèque et si cela s'avère nécessaire, le conseil d'association peut exceptionnellement décider de prolonger les périodes visées sous i) pour un secteur donné et pour une période de temps limitée.

En élaborant et en appliquant ces mesures, la République tchèque octroie, chaque fois que cela est possible, un traitement préférentiel aux sociétés et aux ressortissants de la Communauté, et ce traitement ne peut, en aucun cas, être moins favorable que celui accordé aux sociétés ou aux ressortissants d'un pays tiers.

La République tchèque consulte le conseil d'association avant l'adoption de ces mesures et elle ne les applique pas avant un délai d'un mois après la notification au conseil d'association des mesures concrètes qu'elle adoptera, sauf si la menace de dommages irréparables nécessite de prendre des mesures d'urgence; dans ce cas, la République tchèque consulte le conseil d'association immédiatement après leur adoption.

A l'expiration de la sixième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord ou, à l'expiration de la période transitoire visée à l'article 7 pour les secteurs compris dans les annexes XVI *a)* et XVI *b)*, la République tchèque ne peut adopter ces mesures qu'avec l'autorisation du conseil d'association et dans les conditions déterminées par ce dernier.

Art. 50

In de zin van deze Overeenkomst wordt onder «financiële diensten» verstaan de in bijlage XVI, *a)*, omschreven activiteiten. De Associatieraad kan de werkingssfeer van bijlage XVI, *a)*, uitbreiden of wijzigen.

Art. 51

Gedurende de eerste zes jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, of voor de in de bijlagen XVI *a)* en XVI *b)* vermelde sectoren in de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode, kan de Tsjechische Republiek ten aanzien van de vestiging van E.G.-vennootschappen en E.G.-onderdanen maatregelen invoeren die van de bepalingen van dit hoofdstuk afwijken, indien bepaalde industrieën:

— worden geherstructureerd of

— in grote moeilijkheden verkeren, met name wanneer deze moeilijkheden ernstige sociale problemen in de Tsjechische Republiek tot gevolg hebben of

— geconfronteerd worden met de uitschakeling dan wel een forse daling van het totale marktaandeel van vennootschappen of onderdanen van de Tsjechische Republiek in een bepaalde sector of bedrijfstak in de Tsjechische Republiek, of

— voor de Tsjechische Republiek nieuwe industrieën zijn.

Deze maatregelen:

i) vervallen uiterlijk twee jaar na het verstrijken van het zesde jaar na de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst of, voor de in de bijlagen XVI *a)* en XVI *b)* vermelde sectoren, bij het verstrijken van de in artikel 7 bedoelde overgangsperioden, en;

ii) zijn redelijk en afgestemd op het oplossen van de situatie; en

iii) hebben slechts betrekking op na de inwerkingtreding ervan in de Tsjechische Republiek op te richten ondernemingen en mogen geen discriminatie betekenen voor de activiteiten van ten tijde van de invoering van een bepaalde maatregel reeds in de Tsjechische Republiek gevestigde E.G.-vennootschappen of E.G.-onderdanen ten opzichte van vennootschappen of onderdanen van de Tsjechische Republiek.

De Associatieraad kan bij uitzondering en indien zulks noodzakelijk is, op verzoek van de Tsjechische Republiek, besluiten de in punt i) vermelde perioden voor een bepaalde sector voor beperkte tijd te verlengen.

Bij het ontwerpen en toepassen van deze maatregelen verleent de Tsjechische Republiek wanneer zulks mogelijk is een voorkeursbehandeling aan E.G.-vennootschappen en E.G.-onderdanen, en in geen geval een behandeling die minder gunstig is dan die welke aan vennootschappen of onderdanen uit een derde land wordt verleend.

De Tsjechische Republiek raadpleegt de Associatieraad vóór de invoering van deze maatregelen en legt deze pas ten uitvoer nadat één maand is verstreken na de kennisgeving aan de Associatieraad van de concrete maatregelen die het invoert, tenzij de dreiging van onherstelbare schade het treffen van urgente maatregelen vereist in welk geval de Tsjechische Republiek de Associatieraad onmiddellijk na de invoering hiervan raadpleegt.

Bij het verstrijken van het zesde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst of voor de in de bijlage XVI *a)* en XVI *b)* vermelde sectoren bij het verstrijken van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode, kan de Tsjechische Republiek deze maatregelen slechts met toestemming van de Associatieraad en op de door de Associatieraad vastgestelde voorwaarden invoeren.

Art. 52

1. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas aux services de transport aérien, de navigation intérieure et de cabotage maritime.

2. Le conseil d'association peut faire des recommandations en vue d'améliorer l'établissement et l'exercice des activités dans les secteurs couverts par le paragraphe 1er.

Art. 53

1. Par dérogation aux dispositions du chapitre I du présent titre, les bénéficiaires des droits d'établissement octroyés par la République tchèque et la Communauté respectivement ont le droit d'employer ou de faire employer par l'une de leurs filiales, en conformité avec la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire de la République tchèque et de la Communauté respectivement, des ressortissants des Etats membres de la Communauté et de la République tchèque, à condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au paragraphe 2 et qu'elles soient exclusivement employées par ces bénéficiaires ou leurs filiales. Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrent que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des firmes bénéficiaires des droits d'établissement, ci-après dénommées « firmes », est composé:

a) des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer cette dernière, sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires, leur fonction consistant à:

— diriger la firme, un service ou une section de la firme;

— surveiller et contrôler le travail des autres membres du personnel exerçant des fonctions techniques ou administratives;

— engager, licencier ou recommander d'engager ou de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés;

b) des personnes employées par une firme, qui possèdent:

— des compétences élevées ou exceptionnelles pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques;

— des connaissances essentielles concernant le service, les équipements de recherche, les technologies ou la gestion de la firme.

Ces personnes peuvent comprendre des membres des professions agréées, mais ne sont pas limitées à ces dernières.

Chaque personne visée ci-dessus doit avoir été employée par la firme concernée pendant au moins un an avant d'être détachée par cette dernière.

Art. 54

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent dans les limites justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

2. Elles ne s'appliquent pas aux activités qui, sur le territoire de chaque partie, sont, fût-ce à titre occasionnel, liées à l'exercice de l'autorité publique.

Art. 52

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn niet van toepassing op diensten in het kader van het luchtverkeer, het vervoer over de binnenwateren en cabotage in het zeevervoer.

2. De Associatieraad kan aanbevelingen doen voor verbetering van de vestiging en het uitoefenen van activiteiten op de in lid 1 vermelde gebieden.

Art. 53

1. In afwijking van de bepalingen van hoofdstuk I van deze titel hebben de begunstigden van de respectievelijk door de Tsjechische Republiek en de Gemeenschap toegekende rechten van vestiging, in overeenstemming met de in het gastland van vestiging geldende wetgeving, recht op indienstneming door henzelf of door een van hun dochtervennootschappen, op het grondgebied van respectievelijk de Tsjechische Republiek en de Gemeenschap, van werknemers die onderdaan zijn van respectievelijk Lid-Staten van de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek, mits dergelijke werknemers personeel met een sleutelpositie zijn, zoals in lid 2 omschreven, en zij uitsluitend door dergelijke begunstigden of hun dochtervennootschappen worden tewerkgesteld. De verblijfs- en werkvergunningen van deze werknemers dekkken slechts de tijd van die tewerkstelling.

2. Personeel met een sleutelpositie van de begunstigden van de rechten van vestiging, hierna « organisatie » genoemd, zijn:

a) leden van het hoger kader van een organisatie die in de eerste plaats verantwoordelijk zijn voor het management van de organisatie, onder het algemeen toezicht en de leiding van de raad van bestuur of de aandeelhouders; hun taken omvatten:

— de leiding van de organisatie of een afdeling of onderafdeling daarvan;

— het toezicht en controle op de werkzaamheden van andere toezichthoudende, hooggespecialiseerde of leidinggevende werknemers;

— het op grond van hun bevoegdheid persoonlijk mensen in dienst nemen en ontslaan of aanbevelingen doen tot het in dienst nemen, ontslaan of uitvoeren van andere op het personeel betrekking hebbende maatregelen;

b) door de organisatie tewerkgestelde personen die in het bezit zijn van hoge of ongewone:

— kwalificaties voor werkzaamheden of activiteiten die specifieke technische kennis vereisen;

— kennis die van essentieel belang is voor de dienstverlening, de onderzoeksuitrusting, de technieken of het management van de organisatie.

Deze personen kunnen leden zijn van erkende beroepen, maar dit behoeft niet het geval te zijn.

Elk van deze werknemers moet vóór de detachering door de organisatie ten minste één jaar bij de betrokken organisatie in dienst zijn geweest.

Art. 54

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing onder voorbehoud van de beperkingen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid.

2. Zij zijn niet van toepassing op de werkzaamheden die op het grondgebied van elke Partij verband houden met de uitoefening van het openbaar gezag, zelfs indien deze slechts voor een bepaalde gelegenheid geschieden.

Art. 55

Les sociétés qui sont contrôlées et exclusivement détenues conjointement par des sociétés ou des ressortissants de la République tchèque et des sociétés ou des ressortissants de la Communauté bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III du présent titre.

CHAPITRE III

Prestations de services entre la Communauté et la République tchèque

Art. 56

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions du présent chapitre, à prendre les mesures nécessaires pour autoriser progressivement la prestation de services par les sociétés ou les ressortissants communautaires ou de la République tchèque qui sont établis dans une partie autre que celle du destinataire des services, et ce compte tenu de l'évolution du secteur des services dans les deux parties.

2. Parallèlement au processus de libération visé au paragraphe 1er et sous réserve de l'article 59, paragraphe 1er, les parties autorisent la circulation temporaire des personnes physiques prestant un service ou qui sont employées par un prestataire de services comme personnel de base au sens de l'article 53, paragraphe 2, y compris les personnes physiques qui représentent une société ou un ressortissant communautaire ou de la République tchèque et qui veulent entrer temporairement sur le territoire afin de négocier la vente de services ou de conclure des accords de vente de services pour un prestataire, sous réserve que ces représentants ne se livrent pas à des ventes directes au grand public ou ne prestent pas eux-mêmes de services.

3. Le conseil d'association prend les mesures nécessaires à la mise en œuvre progressive des dispositions du paragraphe 1er.

Art. 57

En ce qui concerne la prestation de services de transport entre la Communauté et la République tchèque, les dispositions suivantes remplacent celles de l'article 56:

1. En ce qui concerne le transport maritime international, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale.

a) La disposition précitée ne préjuge pas des droits et obligations relevant du code de conduite des conférences maritimes des Nations Unies appliqué par l'une ou l'autre des parties au présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhèrent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

b) Les parties affirment leur adhésion au principe de la libre concurrence pour le commerce des vracs secs et liquides.

2. En appliquant les principes du point 1, les parties:

a) S'abstiennent d'introduire, dans les accords bilatéraux futurs avec les pays tiers, des clauses de partage des cargaisons,

Art. 55

Vennootschappen die worden beheerst door en waarvan de uitsluitende eigendom berust bij vennootschappen of onderdanen van de Tsjechische Republiek en E.G.-vennootschappen of E.G.-onderdanen, komen eveneens in aanmerking voor de bepalingen van dit hoofdstuk en hoofdstuk III van deze titel.

HOOFDSTUK III

Dienstenverkeer tussen de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek

Art. 56

1. De Partijen verbinden zich overeenkomstig het bepaalde in dit hoofdstuk ertoe de nodige stappen te ondernemen om geleidelijk het verrichten van diensten mogelijk te maken door E.G.-vennootschappen of E.G.-onderdanen of vennootschappen of onderdanen van de Tsjechische Republiek die zijn gevestigd op het grondgebied van een andere Partij dan die van de persoon voor wie de diensten worden verricht, rekening houdend met de ontwikkeling van de dienstverlenende sector op het grondgebied van de Partijen.

2. Naarmate de in lid 1 bedoelde liberalisering tot stand komt en behoudens het bepaalde in artikel 59, lid 1, staan de Partijen de tijdelijke verplaatsing toe van natuurlijke personen die de dienst verrichten of die als werknemer voor de dienstverrichter een sleutelpositie vervullen zoals omschreven in artikel 53, lid 2, met inbegrip van de natuurlijke personen die vertegenwoordigers zijn van een E.G.-vennootschap of E.G.-onderdaan of van een vennootschap of onderdaan van de Tsjechische Republiek en tijdelijke toegang wensen te krijgen voor onderhandelingen over de verkoop van diensten of voor het aangaan van overeenkomsten over de verkoop van diensten namens de dienstverrichter, voor zover deze vertegenwoordigers niet zelf betrokken zijn bij de directe verkoop aan het publiek of bij de eigenlijke dienstverrichting.

3. De Associatieraad neemt de maatregelen die nodig zijn om geleidelijk uitvoering te geven aan lid 1.

Art. 57

Met betrekking tot de vervoerdiensten tussen de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek komen de volgende bepalingen in de plaats van het bepaalde in artikel 56:

1. Ten aanzien van het internationaal maritiem vervoer verbinden de Partijen zich tot het daadwerkelijk toepassen van het beginsel van onbeperkte toegang tot de markt en het vervoer op commerciële basis.

a) Bovenstaande bepaling doet geen afbreuk aan de rechten en verplichtingen in het kader van de Gedragscode van de Verenigde Naties voor Lijnvaartconferences zoals deze door de ene of de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt toegepast. De niet bij conferences aangesloten lijnvaartmaatschappijen kunnen vrij met een conference concurreren zolang zij zich aan het beginsel van eerlijke concurrentie op commerciële basis houden.

b) De Partijen bevestigen dat zij vrije concurrentie beschouwen als een fundamentele noodzaak voor het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen.

2. De Partijen verbinden zich ertoe bij de toepassing van de beginselen van lid 1:

a) Geen bepalingen inzake vrachtverdeling op te nemen in de toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen, tenzij

sauf dans les circonstances exceptionnelles où des compagnies de navigation de l'une ou l'autre partie au présent accord n'auraient pas, autrement, la possibilité de participer au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné;

b) Interdisent, dans les accords bilatéraux futurs, les clauses de partage des cargaisons concernant les vracs secs et liquides;

c) Abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient avoir des effets restrictifs ou discriminatoires sur la libre prestation de services dans le transport maritime international.

3. Afin d'assurer un développement coordonné et une libération progressive des transports entre les parties, adaptés à leurs besoins commerciaux réciproques, les conditions d'accès réciproque au marché des transports aériens et terrestres font l'objet d'accords spéciaux qui seront négociés entre les parties après l'entrée en vigueur du présent accord.

4. Avant la conclusion des accords visés au paragraphe 3, les parties ne prennent aucune mesure, ni n'engagent aucune action susceptible d'engendrer une situation plus restrictive ou plus discriminatoire que celle prévalant avant l'entrée en vigueur du présent accord.

5. Pendant la période transitoire, la République tchèque adapte progressivement sa législation, y compris les règles administratives, techniques et autres, à la législation communautaire applicable au domaine du transport aérien et terrestre dans la mesure où cela contribue à la libéralisation et à l'accès réciproque aux marchés des parties et à faciliter la circulation des voyageurs et des marchandises.

6. Au fur et à mesure que les parties progressent dans la réalisation des objectifs du présent chapitre, le conseil d'association examine les moyens d'améliorer la libre prestation des services de transport aérien et terrestre.

Art. 58

Les dispositions de l'article 54 s'appliquent aux matières faisant l'objet du présent chapitre.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Art. 59

1. Aux fins de l'application du titre IV du présent accord, aucune disposition de ce dernier ne fait obstacle à l'application, par les parties, de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, l'emploi, les conditions de travail, l'établissement des personnes physiques et la prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique du présent accord. La présente disposition ne préjuge pas de l'application de l'article 54.

2. Les dispositions des chapitres II, III et IV du titre IV sont adaptées par décision du conseil d'association en fonction du résultat des négociations sur les services qui se déroulent actuellement dans le cadre de l'Uruguay Round, de manière à ce que le

in die uitzonderlijke gevallen waarin de lijnvaartmaatschappijen van de ene of de andere Overeenkomstsluitende Partij anders geen reële kans zouden krijgen om aan het handelsverkeer van en naar het betrokken derde land deel te nemen;

b) Het opnemen van vrachtverdelingsregelingen in toekomstige bilaterale overeenkomsten betreffende het vervoer van droge en vloeibare bulkladingen niet toe te staan;

c) Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst alle unilaterale maatregelen en administratieve, technische en andere belemmeringen op te heffen die een beperkende of discriminerende invloed kunnen hebben op het vrij verrichten van diensten in het internationaal maritiem vervoer.

3. Met het oog op een gecoördineerde ontwikkeling en een geleidelijke liberalisering van het vervoer tussen de Partijen in overeenstemming met hun respectieve commerciële behoeften, zullen de voorwaarden betreffende de wederzijdse toegang tot elkaars markten voor het luchtvervoer en het vervoer over land worden vastgelegd in bijzondere vervoerovereenkomsten, waarover tussen de Partijen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal worden onderhandeld.

4. De Partijen nemen vóór het sluiten van de in lid 3 bedoelde overeenkomsten geen maatregelen welke een meer beperkende of discriminerende situatie tot gevolg hebben dan de situatie op de dag welke voorafgaat aan de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

5. Tijdens de overgangsperiode past de Tsjechische Republiek zijn wetgeving, met inbegrip van zijn administratieve, technische en andere voorschriften, geleidelijk aan de op dat ogenblik op het gebied van het luchtvervoer en het vervoer over land bestaande communautaire wetgeving aan, voor zover dit dienstig is voor de liberalisering en de wederzijdse toegang tot de markten van de Partijen, en het verkeer van reizigers en van goederen vergemakkelijkt.

6. De Associatieraad onderzoekt in het licht van de gezamenlijke vooruitgang die is geboekt bij de verwezenlijking van de doelstellingen van dit hoofdstuk, de wijze waarop de nodige voorwaarden tot stand kunnen worden gebracht voor het verbeteren van de vrijheid van dienstverrichting in het luchtvervoer en het vervoer over land.

Art. 58

Artikel 54 is van toepassing op de door dit hoofdstuk bestreken materie.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Art. 59

1. Voor de toepassing van titel IV van deze Overeenkomst belet geen enkele bepaling van de Overeenkomst de Partijen hun wetten en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende toelating en verblijf, tewerkstelling, arbeidsvoorwaarden, de vestiging van natuurlijke personen en het verrichten van diensten toe te passen, mits zij dat niet op zodanige wijze doen dat de voor een Partij uit een specifieke bepaling van de Overeenkomst voortvloeiende voordelen teniet worden gedaan of beperkt. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de toepassing van artikel 54.

2. De hoofdstukken II, III en IV van titel IV worden aangepast bij besluit van de Associatieraad in het licht van de resultaten van de onderhandelingen inzake dienstverrichting die plaatsvinden in het kader van de Uruguay-Ronde en inzonderheid ten einde

traitement que les parties s'accordent en vertu d'une disposition quelconque du présent accord ne soit pas moins favorable que celui prévu par les dispositions d'un futur accord général sur le commerce et les services (G.A.T.S.).

3. L'exclusion des sociétés et des ressortissants de la Communauté établis en République tchèque conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV de l'aide publique octroyée par la République tchèque en matière d'enseignement, de santé, de services sociaux et culturels est réputée compatible, pour la durée de la période transitoire visée à l'article 7, avec les dispositions du titre IV et avec les règles de concurrence visées au titre V.

TITRE V

Paiements, capitaux, concurrence et autres dispositions économiques, rapprochement des législations

CHAPITRE I

Paiements courants et circulation des capitaux

Art. 60

Les parties contractantes s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tous paiements courants relevant de la balance des transactions dans la mesure où les transactions qui en sont à l'origine concernent la circulation, libérée conformément au présent accord, de marchandises, de services ou de personnes entre les parties.

Art. 61

1. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des capitaux, les Etats membres et la République tchèque respectivement assurent, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et les investissements effectués conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV, ainsi que la liquidation ou le rapatriement du produit de ces investissements et de tout bénéfice en découlant. Par dérogation à la disposition précitée, cette liberté de circulation, de liquidation et de rapatriement est assurée d'ici à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord pour tous les investissements liés à l'établissement de ressortissants de la Communauté exerçant une activité indépendante en République tchèque conformément au chapitre II du titre IV.

2. Sans préjudice du paragraphe 1er, les Etats membres, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, et la République tchèque, à compter du début de la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, s'abstiennent d'introduire de nouvelles restrictions de change affectant les mouvements de capitaux et les paiements courants afférents à ces mouvements entre les résidents de la Communauté et de la République tchèque et de rendre les arrangements existants plus restrictifs.

3. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation des capitaux entre la Communauté et la République tchèque et de promouvoir ainsi les objectifs du présent accord.

ervoor te zorgen dat bij de toepassing van om het even welke bepaling van deze Overeenkomst een Partij de andere Partij geen minder gunstige behandeling toekent dan die welke op grond van een toekomstige Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten (G.A.T.S.) wordt toegekend.

3. Het niet in aanmerking komen van overeenkomstig hoofdstuk II van titel IV in de Tsjechische Republiek gevestigde E.G.-vennootschappen en E.G.-onderdanen voor door de Tsjechische Republiek verstrekte overheidssteun voor met het openbaar onderwijs en de gezondheidszorg verband houdende diensten en voor sociale en culturele dienstverlening, wordt voor de duur van de in artikel 7 bedoelde overgangsperiode beschouwd als verenigbaar met de bepalingen van titel IV en met de concurrentieregels bedoeld in titel V.

TITEL V

Betalingen, kapitaal, mededinging en andere economische bepalingen, onderlinge aanpassing van wetten

HOOFDSTUK I

Betalings- en kapitaalverkeer

Art. 60

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betaalverrichtingen op de lopende rekening van de betalingsbalans in vrije convertibele valuta voor zover de aan de betalingen ten grondslag liggende transacties betrekking hebben op krachtens deze Overeenkomst geliberaliseerd verkeer van goederen, diensten of personen tussen de Partijen.

Art. 61

1. Met betrekking tot de verrichtingen op de kapitaalrekening van de betalingsbalans garanderen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zowel de Lid-Staten als de Tsjechische Republiek het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot directe investeringen in vennootschappen die in overeenstemming met de wetten van het gastland zijn opgericht, en investeringen in overeenstemming met hoofdstuk II van titel IV, alsook de liquidatie of de repatriëring van die investeringen en van alle opbrengsten daarvan. In afwijking van bovenstaande bepaling worden bedoelde vrije verrichtingen, liquidatie en repatriëring gegarandeerd tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor alle investeringen welke verband houden met de vestiging van onderdanen van de Gemeenschap die zich in de Tsjechische Republiek als zelfstandigen vestigen overeenkomstig hoofdstuk II van titel IV.

2. Onverminderd lid 1 stellen de Lid-Staten met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en de Tsjechische Republiek vanaf het verstrijken van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, geen nieuwe beperkingen in op de valutatransacties in het kader van het kapitaalverkeer en de daarmee verband houdende betalingsverrichtingen tussen inwoners van de Gemeenschap en van de Tsjechische Republiek, en brengen zij in de bestaande regelingen geen verdere restricties aan.

3. De Partijen raadplegen elkaar met het oog op de vergemakkelijking van het kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek ten einde de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst te bevorderen.

Art. 62

1. Au cours des cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, les parties contractantes prennent les mesures permettant de créer les conditions nécessaires à l'application progressive de la réglementation communautaire relative à la libre circulation des capitaux.

2. Au cours de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, le conseil d'association examine les moyens susceptibles de permettre l'application intégrale de la réglementation communautaire relative à la circulation des capitaux.

Art. 63

Sur la base des dispositions du présent chapitre et par dérogation aux dispositions de l'article 65, tant que la convertibilité totale de la monnaie de la République tchèque au sens de l'article VIII du Fonds monétaire international n'a pas été instaurée, la République tchèque peut, dans les circonstances exceptionnelles, appliquer des restrictions de change liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits à court et moyen termes, dans la mesure où ces restrictions lui sont imposées pour l'octroi de tels crédits et sont autorisées conformément à son statut au sein du F.M.I.

La République tchèque applique ces restrictions de manière non discriminatoire et en veillant à ce qu'elles perturbent le moins possible le présent accord. La République tchèque informe rapidement le conseil d'association de l'adoption de ces mesures et de toute modification qu'elle pourrait y apporter.

CHAPITRE II

Concurrence et autres dispositions économiques

Art. 64

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la République tchèque:

i) tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises, qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble du territoire de la Communauté ou de la République tchèque ou dans une partie substantielle de celui-ci;

iii) toute aide publique qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou certaines productions.

2. Toute pratique contraire au présent article est évaluée sur la base des critères découlant de l'application des règles des articles 85, 86 et 92 du traité instituant la Communauté économique européenne.

3. Dans un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, le conseil d'association adopte les réglementations nécessaires à la mise en œuvre des paragraphes 1 et 2. Tant que les réglementations d'application ne sont pas adoptées, les parties contractantes statuent sur les pratiques incompatibles avec le paragraphe 1er, sur leur territoire respectif, conformément à leurs législations respectives, et ce sans préjudice du paragraphe 6.

Art. 62

1. Gedurende de vijf jaren die volgen op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst nemen de Overeenkomstsluitende Partijen maatregelen voor de totstandbrenging van de nodige voorwaarden voor de verdere geleidelijke toepassing van de communautaire voorschriften op het vrije verkeer van kapitaal.

2. Tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst gaat de Associatieraad na op welke wijze de communautaire voorschriften met betrekking tot het kapitaalverkeer volledig kunnen worden toegepast.

Art. 63

In het kader van dit hoofdstuk en in afwijking van artikel 65 kan de Tsjechische Republiek, in afwachting van een volledige convertibiliteit van de munteenheid van de Tsjechische Republiek in de zin van artikel VIII van het Internationaal Monetair Fonds, in uitzonderlijke omstandigheden deviezenbeperkingen in verband met het verlenen of opnemen van krediet op korte en middellange termijn toepassen voor zover deze beperkingen aan de Tsjechische Republiek voor het verlenen van dergelijke kredieten worden opgelegd en op grond van de I.M.F.-status van de Tsjechische Republiek zijn toegestaan.

De Tsjechische Republiek past deze beperkingen op niet-discriminerende wijze toe. Zij dienen op zodanige wijze te worden toegepast dat zij de uitvoering van deze Overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren. De Tsjechische Republiek doet aan de Associatieraad onverwijld mededeling van de invoering en van alle wijzigingen van dergelijke maatregelen.

HOOFDSTUK II

Mededinging en andere economische bepalingen

Art. 64

1. Onverenigbaar met de goede werking van deze Overeenkomst voor zover de handel tussen de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek daardoor ongustig kan worden beinvloed zijn:

i) alle overeenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle onderling afgestemde feitelijke gedragingen van ondernemingen welke ertoe strekken of die ten gevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

ii) het misbruik maken van een machtspositie door een of meer ondernemingen op het gehele grondgebied van de Gemeenschap of van de Tsjechische Republiek, of op een wezenlijk deel daarvan;

iii) alle steunmaatregelen van de Staten die de mededinging door begunstiging van bepaalde ondernemingen of bepaalde produkties vervalsen of dreigen te vervalsen.

2. Alle handelwijzen welke met dit artikel in strijd zijn, worden beoordeeld op grond van de criteria welke voortvloeien uit de toepassing van de artikelen 85, 86 en 92 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

3. De Associatieraad stelt binnen een termijn van drie jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de nodige voorschriften vast voor de uitvoering van de leden 1 en 2. In afwachting van de vaststelling van deze voorschriften wordt tegen handelwijzen die in strijd zijn met lid 1, door de Overeenkomstsluitende Partijen op hun respectieve grondgebieden opgetreden overeenkomstig hun respectieve wettelijke regelingen. Een en ander staat niet in de weg aan toepassing van lid 6.

4. *a)* Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, point iii), les parties conviennent que pendant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur du présent accord, toute aide publique octroyée par la République tchèque est évaluée en tenant compte du fait que la République tchèque est considérée comme une zone identique aux zones de la Communauté visées à l'article 92, paragraphe 3, point *a)*, du traité instituant la Communauté économique européenne. Le conseil d'association décide, tenant compte de la situation économique de la République tchèque, si cette période doit être prorogée de cinq ans en cinq ans.

b) Chaque partie assure la transparence dans le domaine de l'aide publique, en informant, entre autres, annuellement l'autre partie du montant total et de la répartition de l'aide accordée et en fournissant, sur demande, des informations sur les régimes d'aide. A la demande d'une partie, l'autre partie fournit des informations sur certains cas particuliers d'aide publique.

5. En ce qui concerne les produits visés aux titre III, chapitres II et III:

— le paragraphe 1, point iii), ne s'applique pas;

— toute pratique contraire au paragraphe 1, point i), doit être évaluée conformément aux critères fixés par la Communauté sur la base des articles 42 et 43 du traité instituant la Communauté économique européenne et notamment de ceux fixés dans le règlement n° 26/1962 du Conseil.

6. Si la Communauté ou la République tchèque estime qu'une pratique est incompatible avec le paragraphe 1 et:

— n'est pas correctement appréhendée par les règles d'application visées au paragraphe 3, ou,

— en l'absence de telles règles et si une telle pratique cause ou menace de causer un préjudice grave à l'autre partie ou un préjudice important à son industrie nationale, y compris à son industrie des services,

elle peut prendre les mesures appropriées après consultation du conseil d'association ou trente jours ouvrables après avoir saisi ledit conseil.

Dans le cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1er, point iii), ces mesures appropriées, lorsque l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce leur est applicable, ne peuvent être adoptées qu'en conformité avec les procédures et dans les conditions fixées par ce dernier ou par tout autre instrument adéquat négocié sous ses auspices et applicable entre les parties.

7. Sans préjudice des dispositions contraires adoptées conformément au paragraphe 3, les parties procèdent à des échanges d'informations dans les limites autorisées par le secret professionnel et le secret d'affaires.

8. Le présent article ne s'applique pas aux produits couverts par le traité instituant la Communauté économique du charbon et de l'acier, qui font l'objet du protocole n° 2.

Art. 65

1. Si un ou plusieurs Etats membres de la Communauté ou la République tchèque rencontrent ou risquent de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements, la Communauté ou la République tchèque, selon le cas, peut, conformément aux conditions fixées dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, adopter, pour une durée limitée,

4. *a)* Voor de toepassing van het bepaalde in lid 1, iii), komen de Partijen overeen dat tijdens de eerste vijf jaren na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst alle door de Tsjechische Republiek toegekende overheidssteun wordt beoordeeld met inachtneming van het feit dat de Tsjechische Republiek wordt beschouwd als een regio gelijk aan de in artikel 92, lid 3, onder *a)*, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap bedoelde streken van de Gemeenschap. De Associatieraad besluit, met inachtneming van de economische situatie in de Tsjechische Republiek, of die periode met verdere termijnen van vijf jaar dient te worden verlengd.

b) Elke Partij garandeert doorzichtigheid ten aanzien van de overheidssteun, met name door ieder jaar aan de andere Partij mededeling te doen van het totale bedrag en de verdeling van de versterkte steun en door op verzoek informatie over steunprogramma's te verstrekken. Op verzoek van de ene Partij verstrekt de andere Partij informatie over bepaalde afzonderlijke steunmaatregelen van de overheid.

5. Met betrekking tot de produkten vermeld in de hoofdstukken II en III van titel III:

— is het bepaalde in lid 1, iii), niet van toepassing;

— dienen alle praktijken die in strijd zijn met lid 1, i), te worden beoordeeld aan de hand van de criteria welke door de Gemeenschap zijn vastgesteld op grond van de artikelen 42 en 43 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en in het bijzonder bij Verordening nr. 26/1962 van de Raad.

6. Indien de Gemeenschap of de Tsjechische Republiek van mening is dat een bepaalde praktijk onverenigbaar is met lid 1 van dit artikel en:

— deze met de in lid 3 bedoelde uitvoeringsmaatregelen niet afdoende kan worden tegengegaan, of dat

— bij ontstentenis van dergelijke voorschriften, de praktijk de belangen van de andere Partij ernstig schaadt of dreigt te schaden of aan haar nationale industrie, met inbegrip van de dienstverlenende sector, aanmerkelijke schade toebrengt of dreigt toe te brengen,

kunnen zij passende maatregelen nemen na overleg in het kader van de Associatieraad of na een termijn van dertig werkdagen volgende op het verzoek om dergelijk overleg.

Met betrekking tot praktijken die onverenigbaar zijn met lid 1, iii), van dit artikel kunnen, indien de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel erop van toepassing is, deze passende maatregelen alleen worden vastgesteld in overeenstemming met de procedures en voorwaarden bepaald in de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel of in een andere in het kader daarvan tot stand gekomen handeling die op beide Partijen van toepassing is.

7. Niettegenstaande eventueel daarmee strijdige bepalingen die overeenkomstig lid 3 zijn vastgesteld, wisselen de Partijen informatie uit met inachtneming van de beperkingen welke voortvloeien uit het beroeps- en zakengeheim.

8. Dit artikel is niet van toepassing op de in Protocol nr. 2 vermelde produkten waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal betrekking heeft.

Art. 65

1. Indien zich met betrekking tot de betalingsbalans van één of meer Lid-Staten van de Gemeenschap of van de Tsjechische Republiek ernstige moeilijkheden voordoen of hiervoor onmiddellijk gevaar bestaat, kan de Gemeenschap of de Tsjechische Republiek, al naargelang van het geval, in overeenstemming met de in de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel bepaalde

des mesures restrictives, y compris des mesures relatives aux importations, qui ne peuvent excéder la portée strictement indispensable pour remédier à la situation de la balance des paiements. Les mesures sont graduellement assouplies au fur et à mesure que les conditions relatives à la balance des paiements s'améliorent et elles sont supprimées lorsque ces conditions ne justifient plus leur maintien. La Communauté ou la République tchèque, selon le cas, informe immédiatement l'autre partie de leur adoption et, si possible, présente un calendrier en vue de leur suppression.

2. Les parties évitent, toutefois, d'adopter des mesures restrictives motivées par des considérations tenant à la balance des paiements.

3. Aucune mesure restrictive ne s'applique aux transferts relatifs aux investissements et notamment au rapatriement des montants investis ou réinvestis, ni à aucune sorte de revenus en provenant.

Art. 66

En ce qui concerne les entreprises publiques et les entreprises auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs ont été octroyés, le conseil d'association s'assure du respect, à partir de la troisième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, des principes du traité instituant la Communauté économique européenne, notamment de l'article 90, ainsi que du document de clôture de la réunion de Bonn d'avril 1990 de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, notamment la liberté de décision des chefs d'entreprises.

Art. 67

1. La République tchèque continue à améliorer la protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale afin d'assurer, d'ici à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, un niveau de protection similaire à celui qui existe dans la Communauté, y compris les moyens prévus pour en assurer le respect de ces droits.

2. Dans le même temps, la République tchèque demande à adhérer à la Convention de Munich sur le brevet européen du 5 octobre 1973. La République tchèque adhère également aux autres conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'annexe XVII, paragraphe 1er auxquelles les Etats membres sont parties ou qui sont appliquées *de facto* par les Etats membres.

Art. 68

1. Les parties contractantes estiment souhaitable d'ouvrir l'accès aux marchés publics sur une base de non-discrimination et de réciprocité, notamment dans le cadre du G.A.T.T.

2. A compter de l'entrée en vigueur du présent accord, les sociétés de la République tchèque, tel que défini à l'article 49, ont accès aux procédures d'attribution des marchés publics dans la Communauté, conformément à la réglementation communautaire en la matière en bénéficiant d'un traitement qui ne peut pas être moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés de la Communauté.

Au plus tard à la fin de la période transitoire visée à l'article 7, les sociétés de la Communauté, telles que définies à l'article 49,

voorwaarden beperkende maatregelen treffen, met inbegrip van maatregelen met betrekking tot de invoer. Deze maatregelen zijn van beperkte duur en mogen niet verder reiken dan wat noodzakelijk is om de situatie van de betalingsbalans recht te trekken. Naarmate de situatie van de betalingsbalans verbetert worden zij geleidelijk versoepeld; zij worden ingetrokken zodra de omstandigheden de instandhouding ervan niet langer rechtvaardigen. De Gemeenschap of de Tsjechische Republiek, naar gelang van het geval, brengen de andere Partij onverwijld ter kennis dat zij maatregelen hebben getroffen en verstrekken, indien mogelijk, een tijdschema voor de opheffing ervan.

2. De Partijen trachten niettemin het opleggen van beperkende maatregelen om redenen verband houdende met de betalingsbalans, te vermijden.

3. De beperkende maatregelen mogen geen betrekking hebben op overmakingen in verband met investeringen, inzonderheid de repatriëring van geïnvesteerde of geherinvesteerde bedragen en om het even welke daaruit voortvloeiende inkomsten.

Art. 66

Met betrekking tot overheidsondernemingen en ondernemingen waaraan speciale of exclusieve rechten zijn toegekend, ziet de Associatieraad erop toe dat vanaf het derde jaar na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst de beginselen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid van artikel 90, en de beginselen van het slotdocument van de in april 1990 te Bonn bijeengekomen Conferentie over Europese Veiligheid en Samenwerking, en met name de vrije besluitvorming van ondernemers, worden nageleefd.

Art. 67

1. De Tsjechische Republiek ziet verder toe op de verbetering van de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten, ten einde tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst te kunnen voorzien in een bescherming overeenkomend met die welke bestaat in de Gemeenschap, met inbegrip van vergelijkbare middelen om deze rechten af te dwingen.

2. Binnen dezelfde termijn dient de Tsjechische Republiek een aanvraag in om toe te treden tot het Verdrag van München van 5 oktober 1973 inzake de verlening van Europese octrooien. De Tsjechische Republiek treedt eveneens toe tot de andere multilaterale overeenkomsten betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten bedoeld in bijlage XVII, punt 1, waarbij de Lid-Staten partij zijn of welke de facto door de Lid-Staten worden toegepast.

Art. 68

1. De Overeenkomstsluitende Partijen beschouwen de toegang tot overheidsopdrachten op basis van non-discriminatie en wederkerigheid, inzonderheid in de context van het G.A.T.T., als een na te streven doelstelling.

2. Vennootschappen van de Tsjechische Republiek zoals omschreven in artikel 49 krijgen vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst toegang tot aanbestedingsprocedures in de Gemeenschap overeenkomstig de in de Gemeenschap geldende regelingen, waarbij zij niet minder gunstig mogen worden behandeld dan E.G.-vennootschappen.

E.G.-vennootschappen zoals omschreven in artikel 49 krijgen uiterlijk aan het einde van de overgangsperiode vermeld in arti-

ont accès aux procédures d'attribution des marchés publics en République tchèque, en bénéficiant d'un traitement qui ne peut pas être moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés de la République tchèque.

Les sociétés de la Communauté établies en République tchèque conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV, ont accès, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, aux procédures d'attribution des marchés publics, en bénéficiant d'un traitement qui ne peut pas être moins favorable que celui qui est accordé aux sociétés de la République tchèque.

Le conseil d'association examine périodiquement si la République tchèque peut donner, à toutes les sociétés de la Communauté, accès aux procédures d'attribution des marchés publics, en République tchèque avant la fin de la période transitoire.

3. Les articles 38 à 59 sont applicables à l'établissement, aux opérations, aux prestations de services entre la Communauté et la République tchèque ainsi qu'à l'emploi et à la circulation des travailleurs, liés à l'exécution des marchés publics.

CHAPITRE III

Rapprochement des législations

Art. 69

Les parties contractantes reconnaissent que l'intégration économique de la République tchèque dans la Communauté est essentiellement subordonnée au rapprochement de la législation existante et future de ce pays avec celle de la Communauté. La République tchèque mettra tout en œuvre afin que sa législation soit rendue progressivement compatible avec la législation communautaire.

Art. 70

Le rapprochement des législations s'étend en particulier aux domaines suivants: législation douanière, droit des sociétés, droit bancaire, comptabilité et fiscalité des entreprises, propriété intellectuelle, protection des travailleurs sur le lieu du travail, services financiers, règles de concurrence, protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des plantes, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, législation et réglementation nucléaires, transports et environnement.

Art. 71

L'assistance technique que la Communauté apporte à la République tchèque pour la réalisation de ces mesures peut notamment inclure:

— l'échange d'experts;

— la fourniture d'informations rapides, notamment sur le droit concerné;

— l'organisation de séminaires;

— des activités de formation;

— une aide pour la traduction de la législation communautaire dans les secteurs concernés.

kel 7 toegang tot aanbestedingsprocedures in de Tsjechische Republiek, waarbij zij niet minder gunstig mogen worden behandeld dan vennootschappen van de Tsjechische Republiek.

In de Tsjechische Republiek overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II van titel IV gevestigde E.G.-vennootschappen krijgen vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst toegang tot aanbestedingsprocedures, waarbij zij niet minder gunstig mogen worden behandeld dan vennootschappen van de Tsjechische Republiek.

De Associatieraad onderzoekt op gezette tijden de mogelijkheid voor de Tsjechische Republiek om alle E.G.-vennootschappen vóór het einde van de overgangsperiode toegang te verlenen tot aanbestedingsprocedures in de Tsjechische Republiek.

3. De artikelen 38 tot en met 59 zijn van toepassing op de vestiging, de activiteiten, dienstverrichtingen tussen de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek, alsmede de tewerkstelling en het verkeer van werknemers in verband met de uitvoering van overheidsopdrachten.

HOOFDSTUK III

Onderlinge aanpassing van wetten

Art. 69

De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de voornaamste voorwaarde voor de economische integratie van de Tsjechische Republiek in de Gemeenschap de harmonisatie van de bestaande en toekomstige wetgeving van de Tsjechische Republiek met die van de Gemeenschap is. De Tsjechische Republiek doet het nodige om ervoor te zorgen dat haar wetgeving geleidelijk in overeenstemming wordt gebracht met die van de Gemeenschap.

Art. 70

De harmonisatie van de wetgeving omvat in het bijzonder de volgende terreinen: douanewetgeving, vennootschapsrecht, bankrecht, boekhoudkundige regels voor vennootschappen, vennootschapsbelasting, intellectuele eigendom, bescherming van werknemers op de arbeidsplaats, financiële diensten, concurrentieregels, bescherming van de gezondheid en het leven van mensen, dieren en planten, consumentenbescherming, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften inzake kernenergie, vervoer en milieu.

Art. 71

De Gemeenschap verstrekt de Tsjechische Republiek technische bijstand bij de uitvoering van deze maatregelen, onder meer door:

— de uitwisseling van deskundigen;

— het verstrekken van informatie van bij de beginfase over, inzonderheid, relevante wetgeving;

— de organisatie van seminars;

— opleiding;

— hulp voor de vertaling van communautaire wetgeving in de betrokken sectoren.

TITRE VI

Coopération économique

Art. 72

1. La Communauté et la République tchèque établissent une coopération économique visant à promouvoir le développement et la croissance de la République tchèque. Cette coopération a pour objectif de renforcer les liens économiques existants sur les bases les plus larges possibles, et ce dans l'intérêt des deux parties.

2. Les politiques et autres mesures sont conçues de manière à favoriser le développement économique et social de la République tchèque, et sous-tendues par le principe d'un développement équilibré. Ces politiques doivent inclure, dès l'origine, des considérations relatives à l'environnement et être adaptées aux besoins d'un développement social harmonieux.

3. A cette fin, la coopération doit porter en particulier sur les politiques et les mesures concernant l'industrie, y compris le secteur minier, les investissements, l'agriculture, l'énergie, les transports, le développement régional et le tourisme.

4. Une attention particulière doit être accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération entre les pays d'Europe centrale et orientale dans la perspective d'un développement harmonieux de la région.

Art. 73

Coopération industrielle

1. La coopération vise à promouvoir la modernisation et la restructuration de l'industrie de la Républiquje tchèque, tant dans le secteur public que privé, de même que la coopération industrielle entre les opérateurs économiques des deux parties et, en particulier, à renforcer le secteur privé.

2. Une attention particulière est accordée à:

— la restructuration de certains secteurs, à cet égard, le conseil d'association examine notamment les problèmes affectant les secteurs du charbon et de l'acier et ceux qui sont liés à la reconversion de l'industrie d'armement;

— l'établissement de nouvelles entreprises dans des secteurs offrant des possibilités de croissance;

3. Les initiatives de coopération industrielle prennent en compte les priorités fixées par la République tchèque. Ces initiatives devraient tendre en particulier à établir un cadre approprié pour les entreprises, à améliorer les techniques de gestion et à promouvoir la transparence des marchés et des conditions dans lesquelles opèrent les entreprises; elles incluent aussi, le cas échéant, une assistance technique.

Art. 74

Promotion et protection des investissements

1. La coopération vise à créer un environnement favorable aux investissements privés, tant nationaux qu'étrangers, indispensables au redressement économique et industriel de la République tchèque.

TITEL VI

Economische samenwerking

Art. 72

1. De Gemeenschap en de Tsjechische Republiek brengen een samenwerking tot stand die erop gericht is tot de ontwikkeling en het groeipotentieel van Tsjechische Republiek bij te dragen. Deze samenwerking versterkt de bestaande economische banden op een zo breed mogelijke basis, zulks ten voordele van beide Partijen.

2. Het beleid en de andere maatregelen zijn gericht op de economische en sociale ontwikkeling van de Tsjechische Republiek en gaan uit van het beginsel van de duurzame ontwikkeling. Ook de milieu-aspecten dienen van bij de aanvang volledig in dat beleid te zijn geïntegreerd en gekoppeld te worden aan de eisen van een harmonische sociale ontwikkeling.

3. Te dien einde wordt de samenwerking in het bijzonder gericht op het beleid en de maatregelen in de industriële sectoren met inbegrip van de mijnbouw, en op het gebied van investeringen, landbouw, energie, vervoer, regionale ontwikkeling en toerisme.

4. Er wordt speciale aandacht besteed aan maatregelen om de samenwerking tussen de landen van Midden- en Oost-Europa te bevorderen met het oog op een harmonische ontwikkeling van de regio.

Art. 73

Industriële samenwerking

1. De samenwerking is gericht op het bevorderen van de modernisering en de herstructurering van de openbare en de particuliere sectoren van de industrie in de Tsjechische Republiek alsmede de industriële samenwerking tussen het bedrijfsleven aan beide zijden, meer speciaal met het doel de particuliere sector te versterken.

2. Bijzondere aandacht wordt besteed aan:

— de herstructurering van afzonderlijke sectoren; in deze context onderzoekt de Associatieraad in het bijzonder de problemen in de sectoren kolen en staal en de omschakeling van de defensie-industrie;

— de vestiging van nieuwe ondernemingen op terreinen met een groeipotentieel;

3. Bij de initiatieven voor industriële samenwerking wordt rekening gehouden met de door de Tsjechische Republiek vastgelegde prioriteiten. Daarbij wordt in het bijzonder gestreefd naar de uitwerking van een passend kader waarbinnen de ondernemingen kunnen functioneren, de verbetering van de management know-how en de bevordering van de doorzichtigheid van afzetmogelijkheden en voorwaarden voor ondernemingen. Waar nodig zal technische bijstand worden verleend.

Art. 74

Bevordering en bescherming van investeringen

1. De samenwerking is gericht op het creëren van een gunstig klimaat voor binnen- en buitenlandse particuliere investeringen, die van essentieel belang zijn voor de economische en industriële wederopbouw van de Tsjechische Republiek.

2. La coopération vise en particulier à promouvoir:

— l'amélioration du cadre institutionnel pour les investissements en République tchèque;

— L'extension par les Etats membres et la République slovaque des accords de promotion et de protection des investissements;

— la mise en œuvre d'arrangements appropriés pour le transfert de capitaux;

— la dérégulation et l'infrastructure économique;

— l'échange d'informations sur les possibilités d'investissement dans le cadre de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et autres manifestations.

Art. 75

Normes industrielles et évaluation de la conformité

1. Les parties coopèrent afin de permettre à la République tchèque de se conformer pleinement aux règles techniques de la Communauté et aux procédures européennes de normalisation et d'évaluation de la conformité.

2. La coopération s'efforce:

— de promouvoir l'utilisation des règles techniques de la Communauté et des normes européennes ainsi que des procédures d'évaluation de la conformité;

— le cas échéant, de conclure des accords de reconnaissance mutuelle dans ces domaines;

— d'encourager la participation de la République tchèque aux travaux d'organismes spécialisés (C.E.N., C.E.N.E.L.E.C., E.T.S.I., E.O.T.C.).

3. La Communauté apporte, le cas échéant, à la République tchèque une assistance technique.

Art. 76

Coopération dans le domaine de la science et de la technologie

1. Les parties s'attachent à promouvoir la coopération dans le domaine de la recherche et du développement technologique. Elles accordent une attention particulière aux initiatives suivantes:

— échange d'informations sur les politiques scientifiques et technologiques respectives;

— organisation de réunions scientifiques et technologiques conjointes (séminaires et ateliers);

— activités conjointes de recherche et de développement visant à encourager les progrès scientifiques et le transfert de technologie et de savoir-faire;

— activités de formation et programmes de mobilité pour les chercheurs et les spécialistes des deux parties;

— mise en place d'un environnement propice à la recherche et à l'application des technologies nouvelles et protection appropriée de la propriété intellectuelle découlant de la recherche;

— participation de la République tchèque aux programmes de la Communauté conformément au paragraphe 3.

Le cas échéant, une assistance technique est fournie.

2. De samenwerking is in het bijzonder gericht op de volgende doelstellingen:

— verbetering van het institutionele kader voor investeringen in de Tsjechische Republiek;

— uitbreiding door de Lid-Staten en Tsjechische Republiek van overeenkomsten voor de bevordering en bescherming van investeringen;

— tenuitvoerlegging van de nodige akkoorden voor kapitaalovermakingen;

— verdere deregulering en verbetering van de economische infrastructuur;

— uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden in de vorm van handelsbeurzen, tentoonstellingen, handelswerken en andere manifestaties.

Art. 75

Industriële normen en conformiteitsbeoordeling

1. De Partijen werken voor de totstandbrenging van volledige conformiteit van de voorschriften van de Tsjechische Republiek met de communautaire technische voorschriften en de Europese normalisatie- en conformiteitsbeoordelingsprocedures.

2. De samenwerking streeft daartoe het volgende na:

— bevordering van de toepassing van de communautaire technische voorschriften en Europese normen en conformiteitsbeoordelingsprocedures;

— waar passend, totstandbrenging van overeenkomsten inzake wederzijdse erkenning op deze gebieden;

— aanmoediging van de deelneming van de Tsjechische Republiek aan de werkzaamheden van gespecialiseerde organisaties (C.E.N., C.E.N.E.L.E.C., E.T.S.I., E.O.T.C.).

3. De Gemeenschap zal de Tsjechische Republiek waar nodig technische bijstand verlenen.

Art. 76

Samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie

1. De Partijen bevorderen de samenwerking bij onderzoek en technologische ontwikkeling. Zij besteden daarbij bijzondere aandacht aan de volgende aspecten:

— de uitwisseling van informatie over elkaars beleid op wetenschappelijk en technologisch gebied;

— de organisatie van gezamenlijke wetenschappelijke bijeenkomsten (seminars en werkcolleges);

— gezamenlijke O & O-activiteiten om de wetenschappelijke vooruitgang en de overdracht van technologie en know-how aan te moedigen;

— opleidingsactiviteiten en programma's ter bevordering van de mobiliteit, ten behoeve van onderzoekers en specialisten aan beide zijden;

— het creëren van een milieu dat bevorderlijk is voor onderzoek, de toepassing van nieuwe technologieën en een passende bescherming van de intellectuele eigendom die het resultaat van het onderzoek is;

— de deelneming van de Tsjechische Republiek aan communautaire programma's overeenkomstig lid 3.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

2. Le conseil d'association détermine les procédures adéquates pour le développement de la coopération.

3. La coopération en matière de recherche et de développement technologique au titre du programme-cadre de la Communauté est mise en œuvre conformément à des arrangements spécifiques négociés et conclus selon les procédures juridiques adoptées par chaque partie.

Art. 77

Education et formation

1. Les parties coopèrent dans le but de relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles en République tchèque, compte tenu des priorités retenues par cette dernière. Les cadres institutionnels et les projets de coopération s'inspirent de la Fondation européenne de la formation et du programme TEMPUS. La participation de la République tchèque à d'autres programmes communautaires est aussi examinée dans ce contexte.

2. La coopération porte en particulier sur les domaines suivants:

— réforme du système éducatif et de formation en République tchèque;

— formation initiale, la formation en cours de carrière et requalification, y compris la formation des cadres et fonctionnaires supérieurs des secteurs public et privé, en particulier dans certains domaines prioritaires à déterminer;

— coopération entre les universités, entre les universités et les entreprises, et mobilité des enseignants, des étudiants, des administrateurs et des jeunes;

— promotion des études européennes dans les institutions appropriées;

— reconnaissance mutuelle des périodes d'études et des diplômes;

3. Dans le domaine de la traduction, la coopération est axée sur la formation des traducteurs et des interprètes et sur la promotion des normes et de la terminologie linguistiques de la Communauté.

Art. 78

Agriculture et secteur agro-industriel

1. Dans ce domaine, la coopération vise à moderniser la productivité de l'agriculture et du secteur agro-industriel. Elle s'efforce notamment:

— de développer les exploitations et les circuits de distribution privés, les techniques de stockage, de commercialisation, etc.;

— de moderniser les infrastructures du secteur rural (transports, distribution d'eau, télécommunications);

— d'améliorer l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

— d'améliorer la productivité et la qualité au moyen de techniques et de produits appropriés, d'assurer une formation et une surveillance quant aux techniques anti-pollution liées aux intrants;

— de développer et de moderniser les entreprises de transformation et leurs techniques de commercialisation;

2. De Associatieraad stelt de passende procedures voor het ontwikkelen van de samenwerking vast.

3. De samenwerking die valt onder het kaderprogramma van de Gemeenschap op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling wordt ten uitvoer gelegd via afzonderlijke akkoorden waarvoor de onderhandelingen en de sluiting verlopen volgens de wettelijke procedures van de respectieve Partijen.

Art. 77

Onderwijs en opleiding

1. De Partijen werken samen met het oog op het optrekken van het peil van het algemeen onderwijs en de beroepskwalificaties in de Tsjechische Republiek, rekening houdend met de prioriteiten van dat land. Voortbouwend op de Europese Stichting voor opleiding en het TEMPUS-programma zullen institutionele raamwerken en plannen voor samenwerking worden opgezet. In dit kader kan tevens de deelneming van de Tsjechische Republiek aan andere programma's van de Gemeenschap worden overwogen.

2. De samenwerking verloopt volgens wegen die in overleg tussen de Partijen worden vastgesteld en is in het bijzonder gericht op de volgende terreinen:

— hervorming van het onderwijs en van de opleiding in de Tsjechische Republiek;

— basisopleiding, bijscholing en herscholing, met inbegrip van de opleiding van leidinggevend personeel van de particuliere en de overheidssector en hogere ambtenaren, inzonderheid in nog vast te stellen prioritaire sectoren;

— samenwerking tussen universiteiten onderling, tussen universiteiten en ondernemingen, en mobiliteitsprogramma's voor docenten, studenten, administrateurs en jongeren;

— bevordering van het onderwijs op het gebied van Europese studies in de desbetreffende instellingen;

— wederzijdse erkenning van studieperioden en diploma's;

3. Op het gebied van de vertaling is de samenwerking gericht op de opleiding van vertalers en tolken en de bevordering van het gebruik van communautaire taalkundige normen en terminologie.

Art. 78

De landbouw en de agro-industriële sector

1. De samenwerking op dit terrein is gericht op de modernisering van de landbouw en de agro-industriële sector. Zij beoogt met name:

— de ontwikkeling van particuliere landbouwbedrijven en distributiekanalen, opslagmethoden, afzetsystemen, enz.;

— de modernisering van de infrastructuur op het platteland (vervoer, watervoorziening, telecommunicatie);

— ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— de verbetering van produktiviteit en de kwaliteit door het gebruik van passende methoden en produkten, het verstrekken van opleiding en toezicht bij het gebruik van methoden voor bestrijding van de verontreiniging veroorzaakt door landbouwinputs;

— de ontwikkeling en modernisering van verwerkende bedrijven en hun afzetmethodes;

— de promouvoir la complémentarité en agriculture;

— de promouvoir la coopération industrielle en agriculture et l'échange de savoir-faire, notamment entre les secteurs privés de la Communauté et la République tchèque;

— de développer la coopération en matière sanitaire et phytosanitaire, afin de promouvoir une harmonisation progressive avec les normes communautaires par une contribution à la formation et à l'organisation de contrôles.

2. A ces fins, la Communauté fournit, le cas échéant, une assistance technique.

Art. 79

Energie

1. Dans le respect des principes de l'économie de marché, les parties coopèrent afin de favoriser l'intégration progressive des marchés de l'énergie de la République tchèque et de la Communauté. Elles accordent une attention particulière aux propositions de la Communauté concernant la charte européenne de l'énergie, ainsi qu'à l'intégration parallèle de ces marchés avec ceux des autres pays d'Europe centrale et orientale.

2. La coopération inclut entre autres une assistance technique, le cas échéant, dans les domaines suivants:

— formulation et programmation d'une politique énergétique aux niveau national et régional;

— libéralisation du marché de l'énergie et facilitation du transit du gaz et de l'électricité;

— étude de la modernisation des infrastructures du secteur de l'énergie;

— amélioration de la distribution et amélioration et diversification de l'approvisionnement;

— gestion et formation dans le secteur énergétique;

— développement des ressources énergétiques;

— promotion des économies d'énergie et de l'efficacité énergétique;

— impact sur l'environnement de la production et de la consommation d'énergie;

— secteur de l'énergie nucléaire;

— secteurs de l'électricité et du gaz, y compris l'examen de la possibilité d'interconnecter les réseaux de distribution;

— formulation des conditions-cadres de coopération entre les entreprises de ce secteur, incluant éventuellement un encouragement à la constitution d'entreprises mixtes;

— transfert de technologie et de savoir-faire, incluant, le cas échéant, la promotion et la commercialisation de technologies énergétiques efficaces.

Art. 80

Sûreté nucléaire

1. La coopération vise avant tout à améliorer la sûreté d'utilisation de l'énergie nucléaire.

2. La coopération s'étend essentiellement aux aspects suivants:

— sécurité nucléaire, préparation et gestion des cas d'urgence nucléaire;

— de bevordering van de complementariteit in de landbouw;

— de bevordering van industriële samenwerking in de landbouwsector en van de uitwisseling van know-how, in het bijzonder tussen de particuliere sectoren in de Gemeenschap en in de Tsjechische Republiek;

— de ontwikkeling van de samenwerking op veterinair en fytosanitair gebied, om te komen tot een geleidelijke harmonisatie met de communautaire normen via bijstand voor de opleiding en het organiseren van controles.

2. De Gemeenschap verleent hiertoe waar nodig technische bijstand.

Art. 79

Energie

1. Binnen het kader van de beginselen van de markteconomie werken de partijen samen voor een geleidelijke integratie van de energiemarkten van de Tsjechische Republiek en van de Gemeenschap. Zij besteden bijzondere aandacht aan de voorstellen van de Gemeenschap voor een Europees Energiehandvest en de gelijktijdige integratie van die markten met de andere landen in Midden- en Oost-Europa.

2. De samenwerking omvat onder meer de nodige technische bijstand op de volgende terreinen:

— de uitstippeling en planning van het energiebeleid op nationaal en regionaal niveau;

— een grotere openstelling van de energiemarkt, met inbegrip van vergemakkelijking van de doorvoer van gas en elektriciteit;

— studie van de modernisering van de energie-infrastructuur;

— verbetering van de distributie en verbetering en diversificatie van de voorziening;

— beheer en opleiding in de energiesector;

— de ontwikkeling van de energiebronnen;

— de bevordering van energiebesparing en een efficiënt energiegebruik;

— de milieu-effecten van energieproduktie en -verbruik;

— de sector kernenergie;

— de sectoren gas en elektriciteit, met inbegrip van onderzoek naar de mogelijkheid om de voorzieningsnetten op elkaar aan te sluiten;

— het uitstippelen van een algemeen kader voor de samenwerking tussen bedrijven in deze sector, onder meer via het stimuleren van joint ventures;

— overdracht van technologie en know-how, eventueel via de bevordering en commercialisering van efficiënte energietechnologieën.

Art. 80

Samenwerking in de sector kernenergie

1. De samenwerking beoogt een veiliger gebruik van de kernenergie te bewerkstellingen.

2. De samenwerking bestrijkt vooral de volgende terreinen:

— de nucleaire veiligheid, het voorbereid zijn op kernongevallen en de maatregelen bij kernongevallen;

— protection contre les rayonnements, y compris le contrôle des rayonnements dans l'environnement;

— problèmes liés au cycle du combustible et sauvegarde des matières nucléaires;

— gestion des déchets radioactifs;

— déclassement et démantèlement d'installations nucléaires;

— décontamination.

3. La coopération inclut les échanges d'informations et d'expériences, de même que les activités de recherche et développement conformément à l'article 76.

Art. 81

Environnement

1. Les parties développent et renforcent leur coopération en matière d'environnement et de santé humaine qu'elles estiment prioritaire.

2. La coopération porte sur:

— la surveillance effective de la pollution; les systèmes d'information sur l'état de l'environnement;

— la lutte contre la pollution régionale et transfrontalière de l'air;

— la production et la consommation efficaces, équilibrées et non polluantes de l'énergie; la sécurité des installations industrielles; le développement des technologies et des processus de production;

— la classification et la manipulation sans danger des substances chimiques;

— la prévention effective et la réduction de la pollution de l'eau, surtout des sources d'eau potable et des cours d'eau transfrontaliers;

— la réduction, le recyclage et l'élimination propre des déchets (y compris les déchets radioactifs);

— l'impact de l'agriculture sur l'environnement; l'érosion des sols; la protection des forêts, de la flore et de la faune; la restauration de l'équilibre écologique dans les campagnes;

— l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

— l'utilisation d'instruments économiques et fiscaux;

— l'altération du climat global et sa prévention;

— l'éducation en matière d'environnement et la sensibilisation aux problèmes de l'environnement;

— les conventions internationales dans le domaines de l'environnement.

3. La coopération comprend:

— l'échange d'informations et d'experts, y compris en matière de transfert de technologies propres; développement de systèmes d'information concernant l'environnement;

— des programmes de formation;

— des activités conjointes de recherche;

— le rapprochement des législations (normes communautaires);

— la coopération au niveau régional (y compris dans le cadre de l'Agence européenne de l'environnement, lorsqu'elle sera créée par la Communauté) et au niveau international;

— le développement de stratégies, en particulier en ce qui concerne les problèmes globaux et climatiques.

— stralingsbescherming, met inbegrip van de meting van de straling in het milieu;

— vraagstukken in verband met de splijtstofcyclus, veiligheidsmaatregelen met betrekking tot nucleaire materialen;

— beheer van radioactief afval;

— buitenbedrijfstelling en ontmanteling van nucleaire installaties;

— ontsmetting.

3. De samenwerking omvat de uitwisseling van informatie en ervaring alsmede O & O-activiteiten overeenkomstig artikel 76.

Art. 81

Milieu

1. De Partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking op het gebied van het milieu en de menselijke gezondheid, gebieden die zij als prioritair hebben aangemerkt.

2. De samenwerking heeft betrekking op:

— daadwerkelijke controle van het verontreinigingspeil; informatiesystemen betreffende de toestand van het milieu;

— bestrijding van regionale en grensoverschrijdende luchtverontreiniging;

— duurzame, doeltreffende en ecologisch efficiënte aanwending en produktie van energie; veiligheid van de industriële installaties; ontwikkeling van technologieën en produktieprocessen ter zake;

— classificatie en veilige behandeling van chemische produkten;

— doeltreffende voorkoming en vermindering van waterverontreiniging, inzonderheid van drinkwaterbronnen en grensoverschrijdende waterlopen;

— verkleining, recycleren en veilige verwijdering van afval (met inbegrip van radioactief afval);

— milieu-effecten van de landbouw, bodemerosie; bescherming van bossen, fauna en flora; herstel van het ecologisch evenwicht op het platteland;

— ruimtelijke ordening, met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— aanwending van economische en fiscale instrumenten;

— klimaatverandering op wereldniveau en preventie daarvan;

— onderwijs en bewustmaking op milieugebied;

— internationale milieuverdragen.

3. De samenwerking vindt plaats als volgt:

— de uitwisseling van informatie en deskundigen, onder meer op het gebied van de overdracht van schone technologieën, de ontwikkeling van informatiesytemen op milieugebied;

— opleidingsprogramma's;

— gezamenlijke onderzoekactiviteiten;

— harmonisatie van wetgeving (communautaire normen);

— samenwerking in regionaal verband (met inbegrip van samenwerking in het kader van het Europees Milieubureau, na de oprichting daarvan door de Gemeenschap) en op internationaal niveau;

— uitstippeling van strategieën, vooral in verband met wereldomvattende en klimatologische kwesties.

Art. 82

Transports

1. Les parties développent et accentuent leur coopération afin de permettre à la République tchèque de:

— restructurer et de moderniser ses transports;

— améliorer la circulation des passagers et des biens, ainsi que l'accès au marché des transports en supprimant les obstacles administratifs, techniques et autres;

— favoriser le transit communautaire en République tchèque du transport par la route et le rail, ainsi que du transport fluvial et combiné;

— réaliser des normes de fonctionnement comparables à celles eixstant dans la Communauté.

2. La coopération porte notamment sur:

— les programmes de formation économique, juridique et technique;

— la fourniture d'une assistance technique et de conseils et les échanges d'informations;

— la mise à disposition de moyens de développer les infrastructures en République tchèque.

3. Les domaines prioritaires de la coopération sont les suivants:

— aménagement et modernisation des infrastructures routières, y compris l'amélioration progressive des conditions de transit;

— gestion des chemins de fer et des aéroports, y compris la coopération entre les autorités nationales compétentes;

— modernisation des infrastructures routières, ferroviaires, portuaires, et aéroportuaires et fluviales sur les grands axes d'intérêt commun et les chaînons transeuropéens;

— aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

— promotion du transport rail/route, de la conteneurisation, du transbordement et de la construction de terminaux;

— installation d'équipements techniques nouveaux conformes aux normes communautaires;

— promotion de programmes technologiques et de recherche conjoints, conformément à l'article 76;

— adoption de mesures législatives et mise en œuvre de politiques dans tous les domaines des transports, compatibles avec les politiques des transports de la Communauté.

Art. 83

Télécommunications

1. Les parties développent et renforcent leur coopération dans ce domaine et, à cet effet, engagent notamment les actions suivantes:

— échange d'informations sur les politiques en matière de télécommunications;

— échange d'informations techniques et autres et organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences pour les experts des deux parties;

— actions de formation et de conseil;

— transferts de technologies;

— exécution de projets conjoints par les organismes compétents des deux parties;

Art. 82

Vervoer

1. De Partijen ontwikkelen en intensiveren hun samenwerking ten einde de Tsjechische Republiek in staat te stellen de volgende doelstellingen te bereiken:

— herstructurering en modernisering van het vervoer;

— verbetering van het verkeer van reizigers en goederen en toegang tot de vervoermarkt door het wegwerken van administratieve, technische en andere hinderpalen;

— vergemakkelijking van de communautaire doorvoer door de Tsjechische Republiek over de weg, per spoor of over de binnenwateren of per gecombineerd vervoer;

— totstandbrenging van bedrijfsnormen die vergelijkbaar zijn met die in de Gemeenschap.

2. De samenwerking omvat met name de volgende elementen:

— economische, juridische en technische opleidingsprogramma's;

— het verlenen van technische bijstand en advies, en informatie-uitwisseling;

— het verstrekken van middelen om de infrastructuur in de Tsjechische Republiek te ontwikkelen.

3. De samenwerking omvat de volgende prioritaire gebieden:

— aanleg en modernisering van verkeerswegen, met inbegrip van het geleidelijke vergemakkelijken van het transitoverkeer;

— beheer van spoorwegen en luchthavens, met inbegrip van samenwerking tussen de ter zake bevoegde nationale instanties;

— modernisering, op hoofdwegen van gemeenschappelijk belang en op transeuropese verkeersassen, van weg-, binnenwater-, spoorweg-, haven- en luchthaveninfrastructuur;

— ruimtelijke ordening met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning;

— bevordering van het weg-railvervoer, containerisering, overlading en de bouw van terminals;

— vervanging van de technische vervoersinstallaties om aan de communautaire normen te voldoen;

— bevordering van gezamenlijke technologische en onderzoekprogramma's overeenkomstig artikel 76.

— ontwikkeling van wettelijke maatregelen en de tenuitvoerlegging van een beleid op alle terreinen van het vervoer in overeenstemming met het vervoerbeleid in de Gemeenschap.

Art. 83

Telecommunicatie

1. De Partijen verruimen en versterken hun samenwerking op dit terrein en zetten daartoe met name de volgende maatregelen op:

— uitwisseling van informatie over het telecommunicatiebeleid;

— uitwisseling van technische en andere informatie en organisatie van seminaris, werkcolleges en lezingen voor deskundigen van beide zijden;

— opleiding en adviesverlening;

— overdracht van technologie;

— uitvoering van gezamenlijke projecten door de ter zake bevoegde lichamen aan beide zijden;

— promotion des normes, systèmes de certification et réglementations européens;

— promotion de communications, services et facilités nouveaux, en particulier ceux qui ont des applications commerciales.

2. Les activités concernent les problèmes prioritaires suivants:

— modernisation du réseau de télécommunications de la République tchèque et intégration dans les réseaux européen et mondial;

— coopération au sein des structures de normalisation européennes;

— intégration des systèmes transeuropéens; aspects juridiques et réglementaires des télécommunications;

— gestion des télécommunications dans le contexte économique nouveau: structures, stratégie et programmation organisationnelles, principes d'acquisition;

— aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme.

Art. 84

Services bancaires, d'assurances et autres services financiers

1. Les parties coopèrent afin de créer et de développer un cadre approprié de nature à encourager le secteur des services bancaires, d'assurances et financiers en République tchèque.

a) La coopération porte essentiellement sur:

— l'adoption d'un système comptable commun compatible avec les normes européennes;

— le renforcement et la restructuration des secteurs bancaires et financiers;

— l'amélioration de la surveillance et de la réglementation des services bancaires et financiers;

— la préparation des traductions du droit communautaire et du droit de la République tchèque;

— la préparation de glossaires terminologiques;

— l'échange d'informations, notamment en ce qui concerne les projets de loi.

b) A cet effet, la coopération inclut la fourniture d'une assistance technique et d'une formation.

2. Les parties coopèrent en vue de développer des systèmes efficaces de vérification comptable en République tchèque, conformément aux méthodes et procédures harmonisées en vigueur dans la Communauté.

a) La coopération porte en particulier sur:

— l'institution d'une Cour des comptes indépendante en République tchèque;

— l'institution de cellules internes de vérification comptable dans les administrations publiques;

— l'échange d'informations en ce qui concerne les systèmes de vérification comptable;

— l'uniformisation des documents de vérification comptable;

— les actions de formation et les activités de conseil.

b) A cet effet, la Communauté fournit, le cas échéant, une assistance technique.

— bevordering van Europese normen, certificatiesystemen en regelgevingsmethoden;

— bevordering van nieuwe communicatiemiddelen, diensten en faciliteiten, vooral die met commerciële toepassing.

2. Deze activiteiten worden op de volgende prioritaire terreinen toegespitst:

— modernisering van het telecommunicatienetwerk van de Tsjechische Republiek en inschakeling daarvan in het Europese en wereldomspannende netwerk;

— samenwerking in het kader van de Europese normalisatiestructuren;

— integratie van de transeuropese stelsels; juridische en regelgevingsaspecten van de telecommunicatie;

— beheer van de telecommunicatie in het nieuwe economische milieu: organisatiestructuren, strategie en planning, aankoopbeginselen;

— ruimtelijke ordening met inbegrip van nieuwbouwplanning en stadsplanning.

Art. 84

Bank- en verzekeringswezen, andere financiële dienstverlening en samenwerking op het gebied van accountancy

1. De Partijen werken samen voor het creëren en ontwikkelen van een passend kader voor het stimuleren van een sector bankwezen, verzekeringen en financiële dienstverlening in de Tsjechische Republiek.

a) De samenwerking wordt toegespitst op de volgende elementen:

— de aanneming van een gemeenschappelijk boekhoudkundig stelsel dat compatibel is met de Europese normen;

— versterking en herstructurering van bankwezen en financiën;

— verbetering van de controle en de regelgeving in de sectoren bankwezen en financiële dienstverlening;

— voorbereiding van de vertaling van de communautaire wetgeving en de wetgeving van de Tsjechische Republiek;

— opstelling van terminologische glossaria;

— uitwisseling van informatie, in het bijzonder in verband met wetsvoorstellen.

b) Met het oog daarop omvat de samenwerking een component technische bijstand en opleiding.

2. De Partijen werken samen met het oog op de ontwikkeling van efficiënte systemen voor accountantscontrole in de Tsjechische Republiek aan de hand van de gebruikelijke communautaire methoden en procedures.

a) De samenwerking wordt toegespitst op:

— de oprichting in de Tsjechische Republiek van een onafhankelijke Hoge Autoriteit voor accountantscontrole;

— de oprichting van interne afdelingen voor accountantscontrole bij overheidsinstanties;

— de uitwisseling van nuttige informatie over accountantscontrole;

— de uniformisering van de documenten voor accountantscontroles;

— opleiding en adviesverlening.

b) Met het oog daarop verstrekt de Gemeenschap waar nodig technische bijstand.

Art. 85

Politique monétaire

A la demande des autorités de la République tchèque, la Communauté fournit une assistance technique afin d'aider la République tchèque à introduire la convertibilité intégrale de la couronne et à rapprocher progressivement ses politiques de celles du système monétaire européen. Cela inclut l'échange informel d'informations concernant les principes et le fonctionnement du système monétaire européen.

Art. 86

Blanchiment d'argent

1. Les parties conviennent de la nécessité d'œuvrer et de coopérer afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers au blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.

2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique en vue d'adopter des normes appropriées de lutte contre le blanchiment de l'argent, comparables à celles adoptées en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine, et en particulier le groupe d'action financière internationale (G.A.F.I.).

Art. 87

Développement régional

1. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.

2. Dans ce but, les voies d'action suivantes leur sont ouvertes:

— échange d'informations par les autorités nationales, régionales ou locales au sujet de la politique régionale et de l'aménagement du territoire;

— la fourniture d'une assistance à la République tchèque en vue de l'élaboration de telles politiques;

— actions conjointes entre autorités régionales et locales dans le domaine du développement économique;

— étude d'approches conjointes pour le développement de régions situées à la frontière entre la Communauté et la République tchèque et d'autres régions de la République tchèque souffrant de graves disparités régionales;

— échange de visites en vue d'explorer les possibilités de coopération et d'assistance;

— échange de fonctionnaires ou d'experts;

— fourniture d'une assistance technique;

— établissement de programmes d'échange d'informations et d'expériences, compris sous forme de séminaires.

Art. 88

Coopération en matière sociale

1. Dans le domaine de la santé et de la sécurité, les parties développent leur coopération dans le but d'améliorer le niveau de

Art. 85

Monetair beleid

Op verzoek van de autoriteiten van de Tsjechische Republiek verstrekt de Gemeenschap technische bijstand ter ondersteuning van het streven van de Tsjechische Republiek naar de invoering van de volledige convertibiliteit van de Kroon en de geleidelijke aanpassing van zijn beleid aan het Europese Monetair Stelsel. Zulks zal een informele uitwisseling van gegevens over de beginselen en de werking van het Europese Monetair Stelsel omvatten.

Art. 86

Witwassen van geld

1. De Partijen zijn het eens over de noodzaak om al het nodige te doen en samen te werken ten einde te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van inkomsten uit criminele activiteiten in het algemeen en drugmisdrijven in het bijzonder.

2. De samenwerking op dit gebied omvat administratieve en technische bijstand met het oog op de vaststelling van passende normen ter voorkoming van het witwassen van geld die gelijkwaardig zijn aan die welke zijn aangenomen door de Gemeenschap en internationale fora op dit gebied, in het bijzonder de *Financial Action Task Force* (F.A.T.F.).

Art. 87

Regionale ontwikkeling

1. De Partijen versterken hun samenwerking op het gebied van de regionale ontwikkeling en de ruimtelijke ordening.

2. Daartoe kunnen de volgende maatregelen worden genomen:

— de uitwisseling van informatie tussen nationale, regionale en plaatselijke instanties over het beleid inzake regionale planning en ruimtelijke ordening;

— technische bijstand aan de Tsjechische Republiek voor het uitwerken van dat beleid;

— gezamenlijk optreden van regionale en plaatselijke instanties op het gebied van de economische ontwikkeling;

— het bestuderen van een gecoördineerde aanpak van de ontwikkeling van grensgebieden tussen de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek en van andere gebieden van de Tsjechische Republiek waar zich sterke regionale verschillen voordoen;

— wederzijdse bezoeken om de mogelijkheden voor samenwerking en bijstande onderzoeken;

— uitwisseling van ambtenaren en deskundigen;

— technische bijstand;

— programma's voor de uitwisseling van informatie en ervaringen, onder meer in de vorm van seminars.

Art. 88

Sociale samenwerking

1. Op het gebied van de gezondheid en veiligheid ontwikkelen de Partijen hun samenwerking ten einde het peil van de be-

protection de la santé et de la sécurité des travailleurs, tout en prenant pour référence le niveau de protection existant dans la Communauté. Cette coopération s'exerce notamment par:

— la fourniture d'une assistance technique;

— l'échange d'experts;

— la coopération entre entreprises;

— l'échange d'informations, la fourniture d'une assistance administrative ou autre requise par les entreprises, l'organisation d'actions de formation.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération entre les parties vise notamment la modernisation des services de placement et d'orientation professionnelle ainsi que la mise en œuvre de mesures d'accompagnement et la promotion du développement local en vue de contribuer à la restructuration industrielle.

En outre, la coopération s'exerce par des actions telles que la réalisation d'études, l'envoi d'experts et des actions d'information et de formation.

3. Dans le domaine de la sécurité sociale, la coopération entre les parties vise à adapter les régimes de sécurité sociale à la nouvelle situation économique et sociale, notamment par l'envoi d'experts et l'organisation d'actions d'information et de formation.

Art. 89

Tourisme

Les parties renforcent et développent leur coopération notamment en:

— favorisant les échanges touristiques;

— renforçant les flux d'informations disponibles par l'entremise des réseaux internationaux, banques de données, etc.;

— organisant des actions de formation, des échanges et des séminaires visant à favoriser le transfert de savoir-faire;

— réalisant des projets touristiques régionaux, tels que projets transfrontaliers, jumelages, etc.;

— procédant à des échanges de vues et assurant un échange approprié d'informations sur les grands problèmes d'intérêt mutuel influant sur le secteur du tourisme;

— encourageant le développement d'infrastructures susceptibles de stimuler l'investissement dans le secteur touristique.

Art. 90

Petites et moyennes entreprises

1. Les parties visent à développer et à renforcer le secteur privé, les petites et moyennes entreprises ainsi que la coopération entre les petites et moyennes entreprises de la Communauté et de la République tchèque.

2. Elles encouragent l'échange d'informations et de savoir-faire dans les domaines suivants:

— établissement des conditions juridiques, administratives, techniques, fiscales et financières nécessaires à la création et au développement des petites et moyennes entreprises ainsi qu'à la coopération transfrontalière;

— fourniture des services spécialisés requis par les petites et moyennes entreprises (formation des cadres, comptabilité, marketing, contrôle de la qualité, etc.) et renforcement des agences offrant de tels services;

scherming van gezondheid en veiligheid van de werknemers te verbeteren, met als referentiepunt de mate van bescherming die in de Gemeenschap bestaat. Deze samenwerking omvat in het bijzonder:

— technische bijstand;

— de uitwisseling van deskundigen;

— samenwerking tussen ondernemingen;

— de uitwisseling van informatie; administratieve en andere bijstand aan bedrijven; opleiding.

2. Op het gebied van de werkgelegenheid wordt de samenwerking tussen de Partijen toegespitst op het verbeteren van de diensten voor arbeidsbemiddeling en loopbaanadvies, ondersteuningsmaatregelen en het stimuleren van de plaatselijke ontwikkeling ten einde de industriële herstructurering te begeleiden.

Verdere maatregelen zijn het verrichten van studies, de terbeschikkingstelling van deskundigen, voorlichting en opleiding.

3. Op het gebied van de sociale zekerheid streeft de samenwerking tussen Partijen ernaar de sociale-zekerheidsstelsels in de Tsjechische Republiek aan de nieuwe economische en sociale situatie aan te passen, in de eerste plaats via de terbeschikkingstelling van deskundigen, voorlichting en opleiding.

Art. 89

Toerisme

De Partijen versterken en ontwikkelen hun samenwerking, met name door de volgende maatregelen:

— vergemakkelijking van het toerisme;

— verbetering van de informatiestroom via internationale netwerken, databanken, enz.;

— overdracht van know-how via opleiding, uitwisseling en seminars;

— uitvoering van regionale toeristische projecten zoals grensoverschrijdende projecten, jumelage van steden, enz.;

— gedachtenwisselingen en uitwisseling van informatie over belangrijke kwesties van wederzijds belang in de sector toerisme;

— stimulering van infrastructuur die tot investeringen in de toeristische sector kan leiden.

Art. 90

Midden- en kleinbedrijf

1. De Partijen streven ernaar het midden- en kleinbedrijf in de particuliere sector en de samenwerking tussen deze bedrijven in de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek te ontwikkelen en te versterken.

2. Zij moedigen de uitwisseling van informatie en know-how op de volgende gebieden van:

— het creëren van de vereiste juridische, administratieve, technische, fiscale en financiële voorwaarden voor de ontwikkeling en uitbreiding van K.M.O.'s en voor grensoverschrijdende samenwerking;

— de verlening van de gespecialiseerde diensten die de K.M.O.'s nodig hebben (managementopleiding, boekhouding, afzet, kwaliteitscontrole, enz.) en de versterking van de bureaus die dergelijke diensten verlenen;

— établissement de liens appropriés avec des opérateurs de la Communauté en vue d'améliorer les flux d'information vers les petites et moyennes entreprises et de promouvoir la coopération transfrontalière (Réseau européen de coopération et de rapprochement d'entreprises (B.C.-Net), Euro-Info centres, conférences, etc.).

3. La coopération comprend la fourniture d'une assistance technique, notamment en vue d'assurer aux P.M.E. un encadrement institutionnel approprié, aux niveaux régional et national, dans le domaine des services financiers, technologiques et commerciaux ainsi que des services de formation et de conseil.

Art. 91

Information et communication

En ce qui concerne l'information et la communication, la Communauté et la République tchèque adoptent les mesures appropriées afin de favoriser un échange efficace d'informations. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir au grand public des informations de base au sujet de la Communauté et de la République tchèque et aux milieux spécifiques de la République tchèque des informations spécialisées, y compris, dans la mesure du possible, l'accès aux bases de données communautaires.

Art. 92

Protection du consommateur

1. Les parties coopèrent en vue de réaliser une compatibilité totale de la République tchèque avec le système de protection du consommateur en vigueur dans la Communauté.

2. Dans ce but, la coopération porte, dans la mesure du possible, sur les domaines suivants:

— échange d'informations;

— accès aux bases de données communautaires;

— organisation d'actions de formation et fourniture d'une assistance technique.

Art. 93

Douanes

1. La coopération vise à assurer le respect de toutes les dispositions à arrêter dans le domaine commercial et à rapprocher le régime douanier de la République tchèque de celui de la Communauté, ce qui contribuera à faciliter la libéralisation progressive envisagée dans le cadre du présent accord.

2. La coopération porte notamment sur les points suivants:

— échange d'informations;

— développement des infrastructures transfrontalières;

— interconnexion entre les régimes de transit de la Communauté et ceux de la République tchèque;

— simplification des contrôles et des formalités en ce qui concerne le transport de marchandises;

— l'organisation de séminaires et de stages.

— de totstandbrenging van de nodige banden met communautaire ondernemers, ten einde de informatiestroom naar K.M.O.'s te verbeteren en de grensoverschrijdende samenwerking te bevorderen (bijvoorbeeld via het Europees Netwerk voor samenwerking en toenadering tussen ondernemingen (B.C.-Net), de E.G.-adviescentra voor ondernemingen, lezingen, enz.).

3. De samenwerking omvat het verstrekken van technische bijstand, in het bijzonder om het midden- en kleinbedrijf op nationaal en reginoaal niveau de nodige institutionele ondersteuning te bieden bij de dienstverlening inzake financiën, opleiding, adviesverstrekking, technologie en afzet.

Art. 91

Informatie en communicatie

De Gemeenschap en de Tsjechische Republiek nemen op het gebied van informatie en communicatie de nodige stappen om een doeltreffende onderlinge uitwisseling van informatie te stimuleren. Er wordt prioriteit verleend aan programma's om het grote publiek te voorzien van essentiële informatie over de Gemeenschap, en specifieke kringen in de Tsjechische Republiek meer gespecialiseerde informatie te verstrekken, waar mogelijk met inbegrip van toegang tot communautaire databanken.

Art. 92

Bescherming van de consument

1. De Partijen werken samen ten einde een volledige compatibiliteit van het systeem voor consumentenbescherming in de Tsjechische Republiek met dat van de Gemeenschap tot stand te brengen.

2. Daartoe omvat de samenwerking, binnen de perken van de bestaande mogelijkheden, de volgende elementen:

— uitwisseling van informatie en deskundigen;

— toegang tot communautaire databanken;

— opleiding- en technische bijstand.

Art. 93

Douane

1. Het doel van de samenwerking is ervoor te zorgen dat alle op goedkeuring wachtende bepalingen betreffende het handelsverkeer worden nageleefd en dat het douanesysteem van de Tsjechische Republiek aan dat van de Gemeenschap wordt aangepast, waardoor de in het kader van deze Overeenkomst geplande stappen in de richting van een liberalisering worden vergemakkelijkt.

2. De samenwerking omvat in het bijzonder de volgende elementen:

— uitwisseling van informatie;

— ontwikkeling van grensoverschrijdende infrastructuur tussen Partijen;

— onderlinge aansluiting tussen de transitosystemen van de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek;

— vereenvoudiging van controles en formaliteiten bij het goederenvervoer;

— de organisatie van seminars en praktijkstages.

Le cas échéant, il est fourni une assistance technique.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, et notamment par l'article 96, l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives des parties contractantes est régie par les dispositions du protocole n° 6.

Art. 94

Coopération dans le domaine statistique

1. La coopération vise à mettre en place un système statistique efficace qui fournira des statistiques fiables, en temps utile et approprié, nécessaires pour concevoir et surveiller le processus de réforme structurelle et contribuer au développement de l'entreprise privée en République tchèque.

2. Les parties coopèrent notamment pour:

— renforcer le service des statistiques de la République tchèque;

— assurer l'harmonisation avec les méthodes, normes et classifications internationales (et en particulier communautaires);

— fournir les données nécessaires pour soutenir et surveiller les réformes économiques;

— fournir les données macro-économiques et micro-économiques appropriées aux opérateurs économiques privés;

— assurer la confidentialité des données;

— échanger des informations statistiques.

3. La Communauté fournit, le cas échéant, une assistance technique.

Art. 95

Science économique

1. La Communauté et la République tchèque facilitent le processus de réforme et d'intégration économiques par la voie d'une coopération visant à améliorer la compréhension des mécanismes de leurs économies respectives et l'élaboration et la mise en œuvre de la politique économique dans les économies de marché.

2. A cet effet, la Communauté et la République tchèque:

— échangent des informations au sujet des résultats et des perspectives macro-économiques et des stratégies de développement, le cas échéant;

— analysent conjointement les questions économiques d'intérêt mutuel, y compris l'articulation de la politique économique et les instruments nécessaires à sa mise en œuvre;

— encouragent, notamment par le programme « Action for cooperation in economics », une vaste coopération entre économistes et cadres de la Communauté et de la République tchèque, afin d'accélérer le transfert de savoir-faire nécessaire à la formulaiton des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche y relative.

Waar nodig wordt technische bijstand verleend.

3. Onverminderd de overige samenwerking als vastgelegd in deze Overeenkomst en in het bijzonder in artikel 96 vindt de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen op douanegebied plaats overeenkomstig de bepalingen van Protocol nr. 6.

Art. 94

Statistische samenwerking

1. De samenwerking op dit gebied beoogt het ontwikkelen van een efficiënt statistiekstelsel om snel en tijdig de nodige betrouwbare statistieken op te stellen om het hervormingsproces te kunnen plannen en volgen en tot de ontwikkeling van de particuliere sector in de Tsjechische Republiek bij te dragen.

2. De Partijen werken in het bijzonder samen voor:

— versterking van de dienst statistiek in de Tsjechische Republiek;

— harmonisatie met internationale (en vooral communautaire) methoden, normen en classificaties;

— ter beschikkingstelling van de nodige gegevens om de economische hervormingen in stand te houden en te controleren;

— ter beschikkingstelling van de nodige macro- en micro-economische gegevens aan particuliere ondernemingen;

— waarborging van de vertrouwelijkheid van gegevens;

— uitwisseling van statistische informatie.

3. Waar nodig wordt door de Gemeenschap technische bijstand verleend.

Art. 95

Economie

1. De Gemeenschap en de Tsjechische Republiek zullen het proces van economische hervormingen en integratie vergemakkelijken door samen te werken om een beter inzicht te verkrijgen in de basisbeginselen van hun respectieve economieën en in de tenuitvoerlegging van een economisch beleid in een marktecononomie.

2. Daartoe zullen de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek de volgende maatregelen opzetten:

— uitwisseling van informatie over macro-economische prestaties en vooruitzichten en waar nodig over ontwikkelingsstrategieën;

— gezamenlijke analyse van economische kwesties van wederzijds belang, met inbegrip van het uitstippelen van een economisch beleid en de instrumenten voor de tenuitvoerlegging daarvan;

— aanmoediging van een brede samenwerking tussen economen en managers in de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek, in het bijzonder via de communautaire actie voor samenwerking op economisch gebied, ten einde de overdracht van know-how voor het uitwerken van een economisch beleid te versnellen en te zorgen voor de ruime verspreiding van onderzoeksresultaten die voor het beleid van belang kunnen zijn.

Art. 96

La drogue

1. La coopération vise notamment à accroître l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et à réduire la consommation abusive de ces produits.

2. Les parties contractantes conviennent des méthodes de coopération nécessaires à la réalisation de ces objectifs, et notamment des modalités de mise en œuvre d'actions conjointes. Les actions qu'elles entreprennent font l'objet de consultations et d'une coordination étroite en ce qui concerne les objectifs et les stratégies adoptés dans les domaines visés au paragraphe 1er.

3. La coopération entre les parties contractantes comporte une assistance technique et administrative couvrant notamment les domaines suivants:

— élaboration et mise en œuvre des législations nationales;

— création d'institutions, de centres d'information et de centres d'action socio-sanitaire;

— formation du personnel et recherche;

— prévention du détournement des précurseurs utilisés pour la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Les parties peuvent convenir d'y adjoindre d'autres domaines.

TITRE VII

Coopération culturelle

Art. 97

1. Les parties s'engagent à promouvoir la coopération culturelle. Le cas échéant, les programmes de coopération culturelle existant dans la Communauté ou ceux de l'un ou de plusieurs de ses Etats membres peuvent être étendus à la République tchèque et d'autres activités d'intérêt mutuel peuvent être développées.

Cette coopération concerne notamment les domaines suivants:

— traduction d'œuvres littéraires;

— conservation et restauration de monuments et de sites (patrimoines architectural et culturel);

— formation de personnes travaillant dans le domaine de la culture;

— organisation de manifestations culturelles à caractère européen.

2. Les parties coopèrent en vue de promouvoir l'industrie audiovisuelle en Europe. En particulier, le secteur audiovisuel en République tchèque pourra participer notamment à des actions entreprises par la Communauté dans le cadre du programme MEDIA 1991-1995, conformément aux procédures fixées par les instances chargées de gérer les diverses activités et aux dispositions de la décision du Conseil des Communauté européennes du 21 décembre 1991 établissant ce programme.

Art. 96

Drugs

1. De samenwerking is in het bijzonder gericht op het verbeteren van de efficiency van het beleid en de maatregelen om de voorziening met en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen tegen te gaan, en op het terugdringen van het misbruik van die produkten.

2. De Partijen komen overeen welke samenwerkingsmethoden er nodig zijn om deze doelstellingen te bereiken, met inbegrip van de wijze van tenuitvoerlegging van gemeenschappelijke acties. Hun optreden zal gebaseerd zijn op overleg en/of nauwe coördinatie met betrekking tot de doelstellingen en beleidsmaatregelen op de in lid 1 genoemde terreinen.

3. De samenwerking tussen de Partijen omvat technische en administratieve bijstand, met name eventueel op de volgende terreinen:

— de uitwerking en tenuitvoerlegging van nationale wetgeving;

— de oprichting van instellingen- en informatiecentra en van centra voor sociale zorg en gezondheidszorg;

— personeelsopleiding en research;

— voorkoming van het onrechtmatig gebruik van precursoren voor de illegale fabricage van verdovende middelen of psychotrope stoffen.

De Partijen kunnen overeenkomen de samenwerking tot andere terreinen uit te breiden.

TITEL VII

Culturele samenwerking

Art. 97

1. De Partijen verbinden zich ertoe de culturele samenwerking te bevorderen. Waar nodig kunnen de communautaire programma's voor culturele samenwerking of de programma's van een of meer Lid-Staten tot de Tsjechische Republiek worden uitgebreid en verdere maatregelen van wederzijds belang worden ontwikkeld.

Deze samenwerking kan met name de volgende terreinen omvatten:

— vertaling van literaire werken;

— conserveren en restaureren van monumenten en waardevolle plaatsen (bouwkundig en cultureel erfgoed);

— opleiding van personen die werkzaam zijn op cultuurgebied;

— organisatie van culturele manifestaties met een Europees karakter.

2. De Partijen werken samen ter bevordering van de audiovisuele industrie in Europa. Met name kan de audiovisuele sector in de Tsjechische Republiek deelnemen aan door de Gemeenschap opgezette activiteiten in het kader van het MEDIA-Programma 1991-1995, overeenkomstig de procedures die zijn vastgesteld door de beheersinstanties voor de diverse activiteiten en de bepalingen van het Besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 21 december 1990 tot vaststelling van dat programma.

Les parties coordonnent et, le cas échéant, harmonisent leurs politiques concernant la réglementation des émissions transfrontalières, les normes techniques ainsi que la promotion de la technologie audiovisuelle européenne.

TITRE VIII

Coopération financière

Art. 98

En vue de réaliser les objectifs du présent accord et conformément aux articles 99, 100, 102 et 103 sans préjudice de l'article 101, la République tchèque bénéficie d'une assistance financière temporaire qui lui est accordée par la Communauté sous forme de dons et de prêts, y compris de prêts de la Banque européenne d'investissement conformément aux dispositions de l'article 18 des Statuts de la Banque.

Art. 99

L'assistance financière est couverte par:

— les mesures prévues dans le cadre de l'opération PHARE par le règlement (C.E.E.) n° 3906/89 du Conseil, tel que modifié, aussi longtemps qu'elles seront applicables; au-delà, une aide sous forme de dons sera accordée par la Communauté, soit sur une base pluriannuelle dans le cadre de l'opération PHARE, soit dans le cadre d'un nouveau dispositif financier pluriannuel mis en place par la Communauté après consultation de la République tchèque et compte tenu des articles 102 et 103;

— le ou les prêts accordés par la Banque européenne d'investissement jusqu'à la date d'expiration de la période de disponibilité de ceux-ci; au-delà, la Communauté fixe, après consultation de la République tchèque, le montant maximum et la période de disponibilité des prêts accordés par la Banque européenne d'investissement à la République tchèque.

Art. 100

Les objectifs de l'assistance financière de la Communauté et les domaines couverts par cette assistance sont définis dans un programme indicatif fixé d'un commun accord entre les deux parties. Les parties informent le conseil d'association.

Art. 101

1. A la demande de la République tchèque et en concertation avec les institutions financières internationales, dans le cadre du G-24, la Communauté examine, en cas de besoin particulier et compte tenu de l'ensemble des ressources financières disponibles, la possibilité d'octroyer une assistance financière temporaire visant à:

— appuyer les mesures destinées à assurer la convertibilité progressive de la monnaie de la République tchèque;

— appuyer les efforts de stabilisation et d'ajustement structurel entrepris à moyen terme, ce type d'assistance pouvant prendre la forme d'une aide à la balance des paiements.

2. Cette assistance financière est subordonnée à la présentation par la République tchèque de programmes de convertibilité et/ou de restructuration de l'économie approuvés par le F.M.I. dans le cadre du G-24, à l'acceptation de ces programmes par la Communauté, au respect permanent de ces programmes par la République tchèque et, enfin, à une transition rapide vers un système basé sur des sources de financement privées.

De Partijen coördineren en waar nodig harmoniseren hun beleid inzake de voorschriften voor grensoverschrijdende uitzendingen, technische normen en de bevordering van de Europese audiovisuele technologie.

TITEL VIII

Financiële samenwerking

Art. 98

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst en in overeenstemming met artikelen 99, 100, 102 en 103 en onverminderd artikel 101, ontvangt de Tsjechische Republiek tijdelijk financiële bijstand van de Gemeenschap in de vorm van schenkingen en leningen, met inbegrip van leningen van de Europese Investeringsbank overeenkomstig artikel 18 van het Statuut van de Bank.

Art. 99

Deze financiële bijstand geschiedt als volgt:

— in het kader van de PHARE-maatregelen vastgesteld in Verordening (E.E.G.) nr. 3906/89 van de Raad, als gewijzigd, zolang deze maatregelen van toepassing zijn; daarna zal de Gemeenschap schenkingen verstrekken, hetzij in het kader van PHARE op meerjarige grondslag, hetzij als onderdeel van een nieuw meerjarig financieringsplan dat de Gemeenschap opzet na overleg met de Tsjechische Republiek en rekening houdend met de overwegingen in de artikelen 102 en 103;

— in de vorm van de bestaande lening(en) van de Europese Investeringsbank tot het verstrijken van de looptijd daarvan; voor de daaropvolgende jaren stelt de Gemeenschap na overleg met de Tsjechische Republiek het maximumbedrag en de looptijd van leningen van de Europese Investeringsbank aan de Tsjechische Republiek vast.

Art. 100

De doelstellingen en terreinen van de financiële bijstand van de Gemeenschap worden door de Partijen in overleg in een indicatief programma vastgesteld. De Partijen stellen de Associatieraad daarvan in kennis.

Art. 101

1. Ingeval zich bijzondere behoeften voordoen, onderzoekt de Gemeenschap, rekening houdend met de beschikbaarheid van alle financiële middelen, op verzoek van de Tsjechische Republiek en in coördinatie met de internationale financiële instellingen in het kader van de G-24 de mogelijkheid om tijdelijk financiële bijstand te verlenen:

— ter ondersteuning van maatregelen voor de invoering en handhaving van de convertibiliteit van de valuta van de Tsjechische Republiek;

— ter ondersteuning van de middellange-termijnmaatregelen voor stabilisering en structurele aanpassing, onder meer via steun voor de betalingsbalans.

2. Deze financiële bijstand wordt verleend op voorwaarde dat de Tsjechische Republiek in het kader van G-24 door het I.M.F. ondersteunde programma's indient voor convertibiliteit en/of voor de herstructurering van haar economie, naargelang van de behoeften, dat de Gemeenschap met die programma's instemt, dat de Tsjechische Republiek zich aan die programma's blijft houden en, als uiteindelijk doel, dat een snelle overgang naar financiering uit particuliere bronnen tot stand komt.

3. Le conseil d'association sera informé des modalités d'octroi de cette assistance et du respect des engagements pris par la République tchèque en ce qui concerne cette assistance.

Art. 102

L'assistance financière de la Communauté est évaluée à la lumière des besoins et du niveau de développement de la République tchèque et compte tenu des priorités qui ont été fixées, de la capacité d'absorption de l'économie de la République tchèque, de la faculté de remboursement des prêts, de la mise en place d'une économie de marché et de la restructuration en République slovaque.

Art. 103

Afin d'assurer une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties contractantes veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre les contributions de la Communauté et celles d'autres intervenants, tels que les Etats membres, les pays tiers, y compris le G-24, et les institutions financières internationales, telles que le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

TITRE IX

Dispositions institutionnelles, générales et finales

Art. 104

Il est institué un conseil d'association qui supervise la mise en œuvre du présent accord. Le conseil se réunit au niveau ministériel une fois par an et chaque fois que les circonstances l'exigent. Il examine les problèmes importants se posant dans le cadre de l'accord ainsi que toutes autres questions bilatérales ou internationales d'intérêt commun.

Art. 105

1. Le conseil d'association est composé, d'une part, de membres du Conseil des Communautés européennes et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres rémunérés par le gouvernement de la République tchèque.

2. Les membres du conseil d'association peuvent se faire représenter selon les conditions qui seront prévues dans son règlement intérieur.

3. Le conseil d'association arrête son règlement intérieur.

4. La présidence du conseil d'association est exercée à tour de rôle par un membre du Conseil des Communautés européennes et un membre du gouvernement de la République tchèque selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

5. Le cas échéant, la Banque européenne d'investissement participe, à titre d'observateur, aux travaux du conseil d'association.

Art. 106

Pour la réalisation des objectifs fixés par le présent accord et dans les cas prévus par celui-ci, le conseil d'association dispose

3. De Associatieraad wordt ingelicht over de voorwaarden waarop deze bijstand wordt verleend en over de wijze waarop de Tsjechische Republiek haar verplichtingen met betrekking tot de bijstand nakomt.

Art. 102

De financiële bijstand van de Gemeenschap wordt beoordeeld aan de hand van de behoeften en van het ontwikkelingspeil van de Tsjechische Republiek, rekening houdend met de vastgestelde prioriteiten, de absorptiecapaciteit van de economie van de Tsjechische Republiek, het vermogen van het land om leningen af te lossen, en de totstandbrenging van een markteconomie en van herstructureringen in de Tsjechische Republiek.

Art. 103

Om optimaal profijt te kunnen trekken uit de beschikbare middelen zorgen de Overeenkomstsluitende Partijen ervoor dat de bijdragen van de Gemeenschap worden toegekend in nauwe coördinatie met die uit andere financieringsbronnen zoals de Lid-Staten, andere landen, onder meer die van de G-24, en internationale financiële instellingen zoals het Internationaal Monetair Fonds, de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling en de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling.

TITEL IX

Institutionele, algemene en slotbepalingen

Art. 104

Hierbij wordt een Associatieraad opgericht, die toezicht houdt op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. Deze Associatieraad komt eens per jaar of telkens wanneer de omstandigheden zulks vereisen op Ministerniveau bijeen. Hij behandelt alle belangrijke vraagstukken die zich in het kader van de Overeenkomst voordoen, en alle andere, bilaterale of internationale vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

Art. 105

1. De Associatieraad bestaat uit leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en uit door de Regering van de Tsjechische Republiek aangestelde leden anderzijds.

2. De leden van de Associatieraad mogen regelingen treffen om zich te doen vertegenwoordigen, overeenkomstig de daartoe in het reglement van orde van deze Associatieraad te stellen voorwaarden.

3. De Associatieraad stelt zijn eigen reglement van orde vast.

4. De Associatieraad wordt beurtelings voorgezeten door een lid van de Raad van de Europese Gemeenschappen en door een lid van de Regering van de Tsjechische Republiek, zulks overeenkomstig de in het reglement van orde van deze Associatieraad neer te leggen bepalingen.

5. De Europese Investeringsbank neemt, wanneer nodig, als waarnemer aan de werkzaamheden van de Associatieraad deel.

Art. 106

De Associatieraad heeft, voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst, in de in de Overeenkomst

d'un pouvoir de décision. Les décisions prises sont obligatoires pour les parties, qui sont tenues de prendre les mesures que nécessite leur exécution. Le conseil d'association peut également formuler les recommandations utiles.

Il arrête ses décisions et formule ses recommandations d'un commun accord entre les deux parties.

Art. 107

1. Chaque partie peut saisir le conseil d'association de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

2. Le conseil d'association peut régler le différend par voie de décision.

3. Chaque partie est tenue de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application de la décision visée au paragraphe 2.

4. Au cas où il ne serait pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut notifier la désignation d'un arbitre à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième arbitre dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les Etats membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le conseil d'association désigne un troisième arbitre.

Les décisions des arbitres sont prises à la majorité.

Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures requises pour l'application de la décision des arbitres.

Art. 108

1. Le conseil d'association est assisté dans l'accomplissement de ses tâches par un comité d'association composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil des Communautés européennes et des membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de représentants du gouvernement de la République tchèque, normalement au niveau des hauts fonctionnaires.

Le conseil d'association détermine dans son règlement intérieur la mission du comité d'association, qui consiste notamment à préparer les réunions du conseil d'association et à assurer le fonctionnement de ce comité.

2. Le conseil d'association peut déléguer au comité d'association tout ou partie de ses compétences, auquel cas celui-ci arrête ses décisions conformément à l'article 106.

Art. 109

Le conseil d'association peut décider de constituer tout autre comité ou organe propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches.

Le conseil d'association détermine dans son règlement intérieur la composition, la mission et le fonctionnement de ces comités et organes.

Art. 110

Il est institué une commission parlementaire d'association, qui est l'enceinte de rencontre et de dialogue entre les membres du Parlement de la République tchèque et ceux du Parlement européen. Cette commission se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

genoemde gevallen beslissingsbevoegdheid. Zijn besluiten zijn bindend voor de Partijen, die de nodige maatregelen treffen voor de uitvoering ervan. De Associatieraad kan ook alle nuttige aanbevelingen doen.

De besluiten en aanbevelingen van de Associatieraad worden vastgesteld in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen.

Art. 107

1. Elk van beide Partijen mag ieder geschil dat verband houdt met de toepassing of de interpretatie van deze Overeenkomst aan de Associatieraad voorleggen.

2. De Associatieraad kan het geschil bij besluit beslechten.

3. Elk van beide Partijen is verplicht de voor de uitvoering van het in lid 2 bedoelde besluit vereiste maatregelen te treffen.

4. Indien het geschil niet overeenkomstig lid 2 van dit artikel kan worden beslecht, kan elk van beide Partijen de andere ervan in kennis stellen dat zij een scheidsrechter heeft aangewezen, waarop de andere Partij binnen twee maanden een tweede scheidsrechter moet aanwijzen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en haar Lid-Staten geacht één der beide Partijen bij het geschil te zijn.

De Associatieraad wijst een derde scheidsrechter aan.

De scheidsrechters beslissen bij meerderheid van stemmen.

Elke Partij bij het geschil moet het nodige doen om het besluit van de scheidsrechters ten uitvoer te leggen.

Art. 108

1. De Associatieraad wordt bij de vervulling van zijn taken bijgestaan door een Associatiecomité, bestaande uit vertegenwoordigers van de leden van de Raad van de Europese Gemeenschappen en van leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de Regering van de Tsjechische Republiek anderzijds. In beginsel zullen dit hogere ambtenaren zijn.

De Associatieraad bepaalt in zijn reglement van orde de taken van het Associatiecomité, waaronder met name de voorbereiding van de vergaderingen van de Associatieraad, evenals de werkwijze van dit Comité.

2. De Associatieraad mag ongeacht welke van zijn bevoegdheden aan het Associatiecomité delegeren. In dat geval neemt het Associatiecomité zijn besluiten overeenkomstig het bepaalde in artikel 106.

Art. 109

De Associatieraad kan tot de oprichting besluiten van ieder ander speciaal comité of lichaam dat hem bij de uitvoering van zijn taken kan bijstaan.

In zijn reglement van orde legt de Associatieraad de samenstelling van deze comités of lichamen vast en bepaalt hij hun taken en werkwijze.

Art. 110

Er wordt een Parlementair Associatiecomité opgericht. Dit zal als forum dienen waar leden van het Parlement van de Tsjechische Republiek en het Europees Parlement elkander kunnen ontmoeten en met elkander van gedachten kunnen wisselen. Het Comité komt met door hemzelf te bepalen tussenpozen bijeen.

Art. 111

1. La commission parlementaire d'association est composée, d'une part, de membres du Parlement européen et, d'autre part, de membres du Parlement de la République tchèque.

2. La commission parlementaire d'association arrête son règlement intérieur.

3. La présidence de la commission parlementaire d'association est excercée à tour de rôle par le Parlement européen et le Parlement de la République tchèque, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

Art. 112

La commission parlementaire d'association peut demander au conseil d'association de lui fournir toute information utile relative à la mise en œuvre du présent accord. Le conseil d'association lui fournit les informations demandées.

La commission parlementaire d'association est informée des décisions du conseil d'association.

La commission parlementaire d'association peut formuler des recommandations au conseil d'association.

Art. 113

Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre partie, sans aucune discrimination par rapport à ses propres ressortissants, aux juridictions et instances administratives compétentes des parties contractantes afin d'y faire valoir leurs droits individuels et réels, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

Art. 114

Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie contractante de prendre les mesures:

a) qu'elle estime nécessaires en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) relatives à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production nécessaires pour assurer sa défense, dès lors, que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires:

c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa propre sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de porter atteinte à la paix publique, en cas de guerre ou de grave tension internationale menaçant de déboucher sur un conflit armé ou afin de satisfaire à des obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et la sécurité internationale.

Art. 115

1. Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant:

— le régime appliqué par la République tchèque à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les Etats membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés;

Art. 111

1. Het Parlementair Associatiecomité bestaat uit leden van het Europese Parlement enerzijds, en uit leden van het Parlement van de Tsjechische Republiek anderzijds.

2. Het Parlementair Associatiecomité stelt zijn reglement van orde vast.

3. Het Parlementair Associatiecomité wordt bij toerbeurt door het Europese Parlement en door het Parlement van de Tsjechische Republiek voorgezeten, volgens de in zijn reglement van orde op te nemen bepalingen.

Art. 112

Het Parlementair Associatiecomité kan de Associatieraad om ter zake doende inlichtingen over de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst verzoeken. De Associatieraad verstrekt het Associatiecomité de verlangde informatie.

Het Parlementair Associatiecomité wordt ingelicht over de besluiten van de Associatieraad.

Het Parlementair Associatiecomité kan aanbevelingen doen aan de Associatieraad.

Art. 113

Binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst verbindt elk van beide Partijen zich ertoe erop toe te zien dat natuurlijke personen en rechtspersonen van de andere Partij, zonder discriminatie ten opzichte van haar eigen onderdanen, toegang hebben tot de bevoegde rechterlijke en administratieve instanties van de Partijen ter bescherming van hun persoonlijkheids- en eigendomsrechten, daaronder begrepen hun intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten.

Art. 114

Niets in deze Overeenkomst zal een Overeenkomstsluitende Partij beletten maatregelen te nemen:

a) die zij nodig acht om de bekendmaking te beletten van informatie die haar vitale veiligheidsbelangen in gevaar brengt;

b) die verband houden met de produktie van of de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal of met onderzoek, ontwikkeling of produktie die absoluut vereist zijn voor defensiedoeleinden, mits deze maatregelen niet de concurrentievoorwaarden wijzigen voor produkten die niet voor specifieke militaire doeleinden zijn bestemd;

c) die zij van vitaal belang voor haar eigen veiligheid in geval van ernstige binnenlandse troebelen die de openbare rust bedreigen, in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen die een oorlogsdreiging inhouden, of om verplichtingen na te komen die zij voor de bewaring van de vrede en de internationale veiligheid heeft aangegaan.

Art. 115

1. Op de door deze Overeenkomst bestreken terreinen en onverminderd eventuele bijzondere bepalingen van de Overeenkomst, zullen:

— de regelingen die de Tsjechische Republiek ten opzichte van de Gemeenschap toepast geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de Lid-Staten, hun onderdanen dan wel hun vennootschappen;

— le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la République tchèque ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants de la République tchèque ou ses sociétés.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne font pas obstacle au droit des parties contractantes d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables ne se trouvant pas dans une situation identique en ce qui concerne leur lieu de résidence.

Art. 116

Les produits originaires de République tchèque ne bénéficient pas à l'importation dans la Communauté d'un régime plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

Le régime accordé à la République tchèque en vertu du titre IV et du titre V, chapitre Ier, n'est pas plus favorable que celui que les Etats membres s'appliquent entre eux.

Art. 117

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'accomplissement de leurs obligations en vertu du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs définis par le présent accord soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli l'une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, elle doit, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir au conseil d'association tous les éléments d'information utiles nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties.

Le choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au conseil d'association et font l'objet de consultations au sein de celui-ci à la demande de l'autre partie.

Art. 118

Le présent accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux agents économiques en vertu dudit accord, aux droits qui leur sont garantis par les accords existants liant un ou plusieurs Etats membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part.

Art. 119

Les protocoles nos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8, ainsi que les annexes I à XVII, font partie intégrante du présent accord.

Art. 120

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.

Chacune des parties peut dénoncer le présent accord en notifiant son intention à l'autre partie. L'accord cesse d'être applicable six mois après cette notification.

Art. 121

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté économique européenne, la

— de regelingen die de Gemeenschap ten opzichte van de Tsjechische Republiek toepast geen aanleiding geven tot discriminatie tussen onderdanen of vennootschappen van de Tsjechische Republiek.

2. Het bepaalde in lid 1 doet geen afbreuk aan het recht van de Overeenkomstsluitende Partijen om de ter zake doende bepalingen van hun belastingwetgeving toe te passen op belastingplichtigen die niet in dezelfde situatie verkeren ten aanzien van hun woonplaats.

Art. 116

Voor produkten van oorsprong uit de Tsjechische Republiek geldt bij invoer in de Gemeenschap geen gunstiger regeling dan die welke tussen de Lid-Staten onderling geldt.

De behandeling waarop de Tsjechische Republiek krachtens titel IV en hoofdstuk I van titel V aanspraak heeft, zal niet gunstiger zijn dan die welke tussen de Lid-Staten onderling geldt.

Art. 117

1. De Partijen treffen alle algemene en bijzondere maatregelen die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens deze Overeenkomst te voldoen. Zij zien erop toe dat de in deze Overeenkomst genoemde doelstellingen worden verwezenlijkt.

2. Indien een van de Partijen van mening is dat de andere Partij een verplichting van deze Overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen treffen. Alvorens dit te doen, verstrekt zij, behalve in bijzonder dringende gevallen, de Associatieraad alle ter zake doende informatie die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie, om een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de goede werking van deze Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Associatieraad gebracht; op verzoek van de andere Partij wordt daaromtrent in de Associatieraad overleg gepleegd.

Art. 118

Zolang onder deze Overeenkomst geen gelijkwaardige rechten voor personen en ondernemers zijn verwezenlijkt, zal de Overeenkomst geen afbreuk doen aan de rechten die hun worden verzekerd door bestaande overeenkomsten tussen een of meer Lid-Staten enerzijds, en de Tsjechische Republiek anderzijds.

Art. 119

De Protocollen nrs. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 en 8, en de bijlagen I tot en met XVII vormen een integrerend bestanddeel van deze Overeenkomst.

Art. 120

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

Elk van beide Partijen kan deze Overeenkomst middels kennisgeving aan de andere Partij opzeggen. Deze Overeenkomst houdt op van toepassing te zijn zes maanden na de datum van deze kennisgeving.

Art. 121

Deze Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar de Verdragen tot oprichting van de Europese Econo-

Communauté européenne de l'énergie atomique et la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont appliqués et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire de la République tchèque.

Art. 122

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

Art. 123

Le présent accord est approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures visées au premier alinéa.

Dès son entrée en vigueur, le présent accord remplace l'accord entre la Communauté économique européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique et la République fédérative tchèque et slovaque concernant le commerce et la coopération économique et commerciale, signé à Bruxelles, le 7 mai 1990, ainsi que le protocole entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la République fédérative tchèque et slovaque, paraphé à Bruxelles, le 28 juin 1991, avant l'entrée en vigueur du présent accord.

Art. 124

1. Compte tenu du fait que des dispositions équivalentes à celles de certaines parties du présent accord et donc de l'accord européen, signé le 16 décembre 1991, entre la Communauté et ses Etats membres et la République fédérative tchèque et slovaque, notamment celles relatives à la circulation des marchandises, ont été mises en application depuis le 1er mars 1992 par un accord intérimaire pour le commerce et les mesures d'accompagnement, signé le 16 décembre 1991, entre la Communauté et la République fédérative tchèque et slovaque, modifié par les protocoles complémentaires, signés le 21 décembre 1993, entre la Communauté et la République tchèque et la Communauté et la République slovaque, les parties contractantes conviennent que, dans ces circonstances et aux fins du titre III, articles 64, 66 et 67 du présent accord, et des protocoles nos 1 (à l'exception de son article 3), 2, 3, 4, 5 et 6, on entend par « date d'entrée en vigueur de l'accord »:

— le 1er mars 1992, en ce qui concerne les obligations prenant effet à la date d'entrée en vigueur de l'accord, et

— le 1er janvier 1992, en ce qui concerne les obligations prenant effet après la date d'entrée en vigueur et qui font référence à celle-ci.

2. En cas d'entrée en vigueur de l'accord après le 1er janvier d'une année quelconque, les dispositions du protocole no 7 sont applicables.

mische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van toepassing zijn en onder de in die Verdragen neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van de Tsjechische Republiek.

Art. 122

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, en de Tsjechische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Art. 123

Deze Overeenkomst wordt door de Overeenkomstsluitende Partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander kennisgeving doen van het feit dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Bij haar inwerkingtreding vervangt deze Overeenkomst de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Tsjechische en Slowaakse Republiek inzake handel en commerciële en economische samenwerking, die op 7 mei 1990 te Brussel werd ondertekend, en het Protocol tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, dat op 28 juni 1991 te Brussel werd geparafeerd, vóór de inwerkingtreding ervan.

Art. 124

1. Aangezien er reeds bepalingen die dezelfde strekking hebben als bepalingen in sommige onderdelen van de Overeenkomst, en dus van de op 16 december 1991 ondertekende Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, anderzijds, inzonderheid bepalingen inzake het goederenverkeer, op 1 maart 1992 van kracht werden uit hoofde van een op 16 december 1991 ondertekende Interimovereenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, als gewijzigd bij de op 21 december 1993 ondertekende Aanvullende Protocollen tussen de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek onderscheidenlijk de Slowaakse Republiek, komen de Partijen overeen dat voor de toepassing van titel III, de artikelen 64, 66 en 67 van de Overeenkomst en de Protocollen nr. 1 (met uitzondering van artikel 3), nr. 2, nr. 3, nr. 4, nr. 5 en nr. 6 onder « datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst » derhalve wordt verstaan:

— 1 maart 1992, voor verplichtingen die van kracht worden op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst;

— 1 januari 1992, voor verplichtingen die, onder verwijzing naar de datum van inwerkingtreding, van kracht worden na de datum van inwerkingtreding.

2. Indien de Overeenkomst, in welk jaar dan ook, na 1 januari in werking treedt, is het bepaalde in Protocol nr. 7 van toepassing.

LISTE DES ANNEXES

I: Définition des produits industriels et agricoles (art. 9, par. 1 et art. 19, par. 2)

II: Concessions tarifaires communautaires (art. 10, par. 2)

III: Concessions tarifaires communautaires (art. 10, par. 3)

IV: Concessions tarifaires de la République tchèque (art. 11, par. 1)

V: Concessions tarifaires de la République tchèque (art. 11, par. 2)

VI: Concessions tarifaires de la République tchèque (art. 11, par. 3)

VII: Concessions tarifaires de la République tchèque (art. 11, par. 4)

VIII: Concessions de la République tchèque: restrictions quantitatives sur les importations (art. 11, par. 5)

IX: Liste des exportations soumises à licences de la République tchèque (art. 14, par. 3)

X: Produits agricoles transformés, composantes agricoles (art. 18, par. 1 et 2)

XIa: Concessions agricoles communautaires (art. 21, par. 2)

XIb: Concessions agricoles communautaires (art. 21, par. 2)

XII: Régime applicable aux importations d'animaux vivants de l'espèce bovine dans la Communauté (art. 21, par. 4)

XIII: Concessions agricoles communautaires (art. 21, par. 4)

XIV: Concessions agricoles de la République tchèque (art. 21, par. 4)

XV: Concessions communautaires en matière de pêche (art. 24)

XVIa: Etablissement de « services financiers » (titre IV, chap. II)

XVIb: Etablissement de « secteurs liés à la fin de la période transitoire » (art. 45, par. 1, point i, art. 45, par. 5, art. 51, point i)

XVIc: Etablissement de « secteurs exclus » (art. 45, par. 5 et 6)

XVII: Propriété intellectuelle (art. 67, par. 2)

LIJST VAN BIJLAGEN

I: Definitie van industriële en landbouwprodukten (art. 9, lid 1 en art. 19, lid 2)

II: Tariefconcessies van de Gemeenschap (art. 10, lid 2)

III: Tariefconcessies van de Gemeenschap (art. 10, lid 3)

IV: Tariefconcessies van de Tsjechische Republiek (art. 11, lid 1)

V: Tariefconcessies van de Tsjechische Republiek (art. 11, lid 2)

VI: Tariefconcessies van de Tsjechische Republiek (art. 11, lid 3)

VII: Tariefconcessies van de Tsjechische Republiek (art. 11, lid 4)

VIII: Concessies van de Tsjechische Republiek: kwantitatieve invoerbeperkingen (art. 11, lid 5)

IX: Produkten waarop in de Tsjechische Republiek exportvergunningen van toepassing zijn (art. 14, lid 3)

X: Verwerkte landbouwprodukten, landbouwelement (art. 18, lid 1 en 2)

XIa: Landbouwconcessies van de Gemeenschap (art. 21, lid 2)

XIb: Landbouwconcessies van de Gemeenschap (art. 21, lid 2)

XII: Regelingen inzake de invoer van levende runderen in de Gemeenschap (art. 21, lid 4)

XIII: Landbouwconcessies van de Gemeenschap (art. 21, lid 4)

XIV: Landbouwconcessies van de Tsjechische Republiek (art. 21, lid 4)

XV: Visserijconcessies van de Gemeenschap (art. 24)

XVIa: Vestiging: financiële diensten (titel IV, hoofdstuk II)

XVIb: Vestiging: sectoren in verband met het eind van de overgangsperiode (art. 45, lid 1, onder i, art. 45, lid 5, art. 51, onder i)

XVIc: Vestiging: uitgesloten sectoren (art. 45, leden 5 en 6)

XVII: Intellectuele eigendom (art. 67, par. 2)

Annexe I

Liste des produits visés aux articles 9 et 19 de l'accord

Bijlage I

Lijst van de produkten bedoeld bij de artikelen 9 en 19 van de overeenkomst

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving*
ex 3502	Albumines, albuminates et autres dérivés des albumines. — *Albuminen, albuminaten en andere derivaten van albuminen:*
ex 3502 10	— Ovalbumine. — *Ovoalbumine:*
	— Autre. — *Andere:*
3502 10 91	— Séchée (en feuilles, écailles, cristaux, poudres, etc.). — *Gedroogd (in de vorm van bladen, schilfers, kristallen, poeder, enz.)*
3502 10 99	— Autre. — *Andere.*
ex 3502 90	— Autres. — *Andere:*
	— Albumine, autres que l'ovalbumine. — *Albuminen, andere dan ovoalbumine:*
	— Lactalbumine. — *Lactoalbumine:*
3502 90 51	— Séchée (en feuilles, écailles, cristaux, poudres, etc.). — *Gedroogd (in de vorm van bladen, schilfers, kristallen, poeder, enz.).*
3502 90 59	— Autre. — *Andere.*
4501	Liège naturel brut ou simplement préparé; déchets de liège; liège concassé, granulé ou pulvérisé. — *Natuurkurk, ruw of eenvoudig bewerkt; kurkafval; gebroken of gemalen kurk.*
5201 00	Coton, non cardé ni peigné. — *Katoen, niet gekaard en niet gekamd.*
5301	Lin brut ou travaillé mais non filé; étoupes et déchets de lin (y compris les déchets de fils et les effilochés). — *Vlas, ruw of bewerkt, doch niet gesponnen; werk en afval (afval van garen en rafelingen daaronder begrepen), van vlas.*
5302	Chanvre (*Cannabis Sativa L.*) brut ou travaillé mais non filé; étoupes et déchets de chanvre (y compris les déchets de fils et les effilochés). — *Hennep (Cannabis sativa L.)*, ruw of bewerkt, doch niet gesponnen; werk en afval (afval van garen en rafelingen daaronder begrepen), van hennep.

Annexe II

Liste des produits visés à l'article 10, paragraphe 2

Code N.C. 1993: 72022110, 72022190, 72022900.

Bijlage II

Lijst van produkten bedoeld in artikel 10, lid 2

G.N.-Code 1993: 72022110, 72022190, 72022900.

Annexe III

Liste des produits visés à l'article 10, paragraphe 3

Code N.C. 1993	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en écus)
2523		4 926 240
2817 00 00		31 800
2818 10 00		2 834 370
2823 00 00		2 495 790
2827 10 00	114 840	410 850
2831 10 00		
90 00		
2833 22 00		112 860
25 00		549 100
2835 23 00		44 550
2836 60 00		977 130
2902 50 00		9 277 290
60 00	2 122 320	
2903 22 00		1 880
61 00		412 830
2905 31 00		39 690
2907 11 00		182 650
15 00		654 390
2909 41 00		11 030
2917 11 00		196 020
2918 14 00	140 700	
2921 19 30		252 450
41 00		2 202 750
2933 71 00		1 859 280
2936 22 00		10 500
28 00		
29 90		
2941 40 00		8 820
3102 10 10	131 670	
30 10		
30 90		10 710
40 10		
40 90		1 669 800
80 00		676 000
10 90		184 920
21 00		
29 00		
50 90		
60 00		
70 00		
90 00		
3105		2 801 400
3206 42 00		99 990
3605 00 00		380 240
3901 20 00		12 993 750
3904 10 00		2 992 500
21 00		
22 00		
3912 20 19		
20 90		519 750
3920 20 21		12 960
20 29		
3903		4 474 800
3915 20 00		
3920 30 00		
3920 99 50		

Bijlage III

Lijst van produkten bedoeld in artikel 10, lid 3

G.N.-code 1993	Basistarief-contingent (1) (3) (in ecu)	Basistarief-plafond (2) (3) (in ecu)
2523		4 926 240
2817 00 00		31 800
2818 10 00		2 834 370
2823 00 00		2 495 790
2827 10 00	114 840	410 850
2831 10 00		
90 00		
2833 22 00		112 860
25 00		549 100
2835 23 00		44 550
2836 60 00		977 130
2902 50 00		9 277 290
60 00	2 122 320	
2903 22 00		1 880
61 00		412 830
2905 31 00		39 690
2907 11 00		182 650
15 00		654 390
2909 41 00		11 030
2917 11 00		196 020
2918 14 00	140 700	
2921 19 30		252 450
41 00		2 202 750
2933 71 00		1 859 280
2936 22 00		10 500
28 00		
29 90		
2941 40 00		8 820
3102 10 10	131 670	
30 10		
30 90		10 710
40 10		
40 90		1 669 800
80 00		676 000
10 90		184 920
21 00		
29 00		
50 90		
60 00		
70 00		
90 00		
3105		2 801 400
3206 42 00		99 990
3605 00 00		380 240
3901 20 00		12 993 750
3904 10 00		2 992 500
21 00		
22 00		
3912 20 19		
20 90		519 750
3920 20 21		12 960
20 29		
3903		4 474 800
3915 20 00		
3920 30 00		
3920 99 50		

Code N.C. 1993	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en écus)
4011 40		4 038 210
50 10		
50 90		
4013 20 00		
90 10		
4011 10 00	3 402 000	
20		
30 90		
91		
99		
4012 10 30		
10 50		
10 80		
20 90		
90 10		
90 90		
4013 10 10		
10 90		
90 90		
4202 12 11		3 150 000
12 19		
22 10		
32 10		
92 11		
92 18		
11 10		4 725 000
11 90		
12 91		
12 99		
19 91		
19 99		
21 00		
22 90		
29 00		
31 00		
32 90		
39 00		
91 10		
91 80		
92 91		
92 98		
99		
4203 10 00	3 870 000	
21 00		
29 91		
29 99		
30 00		
40 00		
29 10	2 315 600	
4411	2 000 000	
6401	365 820	
6402		
6403	1 926 250	
6404	739 010	
6405 90 10		
6908	2 951 410	
6911	572 220	
7004	1 405 800	
7005	873 180	
7010 90 21		2 924 400
90 31		
90 41		

G.N.-code 1993	Basistarief-contingent (1) (3) (in ecu)	Basistarief-plafond (2) (3) (in ecu)
4011 40		4 038 210
50 10		
50 90		
4013 20 00		
90 10		
4011 10 00	3 402 000	
20		
30 90		
91		
99		
4012 10 30		
10 50		
10 80		
20 90		
90 10		
90 90		
4013 10 10		
10 90		
90 90		
4202 12 11		3 150 000
12 19		
22 10		
32 10		
92 11		
92 18		
11 10		4 725 000
11 90		
12 91		
12 99		
19 91		
19 99		
21 00		
22 90		
29 00		
31 00		
32 90		
39 00		
91 10		
91 80		
92 91		
92 98		
99		
4203 10 00	3 870 000	
21 00		
29 91		
29 99		
30 00		
40 00		
29 10	2 315 600	
4411	2 000 000	
6401	365 820	
6402		
6403	1 926 250	
6404	739 010	
6405 90 10		
6908	2 951 410	
6911	572 220	
7004	1 405 800	
7005	873 180	
7010 90 21		2 924 400
90 31		
90 41		

Code N.C. 1993	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en écus)
90 43		
90 45		
90 47		
90 51		
90 53		
90 55		
90 57		
90 61		
90 67		
90 71		
90 77		
90 81		
90 87		
90 99		
7013	2 740 500	
7019 10 51	241 500	
7207 19 39		407 700
20 79		
7216 60 11		
60 19		
60 90		
90 50		
90 60		
90 91		
90 93		
90 95		
90 97		
90 98		
7217 11 10		1 339 100
11 91		
11 99		
12 10		
12 90		
13 11		
13 19		
13 91		
13 99		
19 10		
19 90		
21 00		
22 00		
23 00		
29 00		
7304 10 10	5 788 300	
10 30		
10 90		
20 91		
20 99		
31 91		
31 99		
39 10		
39 51		
39 59		
39 91		
39 93		
39 99		
41 90		
49 10		
49 91		
49 99		
51 11		
51 19		

G.N.-code 1993	Basistarief-contingent (1) (3) (in ecu)	Basistarief-plafond (2) (3) (in ecu)
90 43		
90 45		
90 47		
90 51		
90 53		
90 55		
90 57		
90 61		
90 67		
90 71		
90 77		
90 81		
90 87		
90 99		
7013	2 740 500	
7019 10 51	241 500	
7207 19 39		407 700
20 79		
7216 60 11		
60 19		
60 90		
90 50		
90 60		
90 91		
90 93		
90 95		
90 97		
90 98		
7217 11 10		1 339 100
11 91		
11 99		
12 10		
12 90		
13 11		
13 19		
13 91		
13 99		
19 10		
19 90		
21 00		
22 00		
23 00		
29 00		
7304 10 10	5 788 300	
10 30		
10 90		
20 91		
20 99		
31 91		
31 99		
39 10		
39 51		
39 59		
39 91		
39 93		
39 99		
41 90		
49 10		
49 91		
49 99		
51 11		
51 19		

Code N.C. 1993	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en écus)
51 91		
51 99		
59 10		
59 31		
59 39		
59 91		
59 93		
59 99		
90 90 (7)		
7305 11 00		
12 00		
19 00		
20 10		
20 90		
31 00		
39 00		
90 00		
7306 10 11		
10 19		
10 90		
20 00		
30 21		
30 29		
30 51		
30 59		
30 71		
30 78		
30 90		
40 91		
40 99		
50 91		
50 99		
60 31		
60 39		
60 90		
90 00 (7)		
7317		805 750
7318 15 81	415 500	
8532		3 874 500
8539 10 90	1 686 600	
21 30		
21 91		
21 99		
22 10		
22 90		
29 31		
29 39		
29 91		
29 99		
8540 11 10		2 619 540
11 30		
11 50		
11 80		
8701 20	3 601 620	
8701 90	10 649 340	
8703 21 10		79 678 170
22 11		
22 19		
23 11		
23 19		
31 10		
32 11		
32 19		

G.N.-code 1993	Basistarief-contingent (1) (3) (in ecu)	Basistarief-plafond (2) (3) (in ecu)
51 91		
51 99		
59 10		
59 31		
59 39		
59 91		
59 93		
59 99		
90 90 (7)		
7305 11 00		
12 00		
19 00		
20 10		
20 90		
31 00		
39 00		
90 00		
7306 10 11		
10 19		
10 90		
20 00		
30 21		
30 29		
30 51		
30 59		
30 71		
30 78		
30 90		
40 91		
40 99		
50 91		
50 99		
60 31		
60 39		
60 90		
90 00 (7)		
7317		805 750
7318 15 81	415 500	
8532		3 874 500
8539 10 90	1 686 600	
21 30		
21 91		
21 99		
22 10		
22 90		
29 31		
29 39		
29 91		
29 99		
8540 11 10		2 619 540
11 30		
11 50		
11 80		
8701 20	3 601 620	
8701 90	10 649 340	
8703 21 10		79 678 170
22 11		
22 19		
23 11		
23 19		
31 10		
32 11		
32 19		

Code N.C. 1993	Contingent tarifaire de base (1) (3) (en écus)	Plafond tarifaire de base (2) (3) (en écus)
33 11° 10 (4)		
33 19° 10 (5)		
90 90° 11 (6)		
8704 22 91		6 350 400
22 99		
23 91		
23 99		
9401 20 00		9 395 840
30 10		
30 90		
40 00		
50 00		
61 00		
69 00		
71 00		
79 00		
80 00		
90 90		
9403 10 10		47 005 680
10 51		
10 59		
10 91		
10 93		
10 99		
20 91		
20 99		
30 11		
30 19		
30 91		
30 99		
40 00		
50 00		
60 10		
60 30		
60 90		
70 90		
90 10		
90 30		
90 90		
9405 91 19		1 039 500

(1) Pour les importations dépassant ces contingents, la Communauté applique les droits de douane résultant de l'accord.

(2) Pour les importations dépassant ces plafonds, la Communauté peut rétablir les droits de douane résultant de l'accord.

(3) Ces montants sont augmentés annuellement de 20 p.c. à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

(4) Caravanes automotrices, neuves, d'une cylindrée excédant 2 500 cm^3 mais n'excédant pas 3 000 cm^3.

(5) Autres véhicules neufs à moteur à pistons à allumage par compression (diesel ou semi-diesel) d'une cylindrée excédant 2 500 cm^3 mais n'excédant pas 3 000 cm^3.

(6) Véhicules autres qu'à moteur électrique, neufs d'une cylindrée n'excédant pas 3 000 cm^3.

(7) Du 1er juin 1993 au 31 décembre 1995, sous réserve de toute modification ultérieure, les dispositions des décisions 1/93(C) et 1/93(S) du comité mixte agissant conformément à l'accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté et la République fédérative tchèque et slovaque, signé le 16 décembre 1991, modifié par les protocoles complémentaires, signés le ..... 1993, entre la Communauté et la République tchèque et entre la Communauté et la République slovaque, seront applicables (*J.O.* n° L .... du ..... 1993, p. .....).

G.N.-code 1993	Basistarief-contingent (1) (3) (in ecu)	Basistarief-plafond (2) (3) (in ecu)
33 11° 10 (4)		
33 19° 10 (5)		
90 90° 11 (6)		
8704 22 91		6 350 400
22 99		
23 91		
23 99		
9401 20 00		9 395 840
30 10		
30 90		
40 00		
50 00		
61 00		
69 00		
71 00		
79 00		
80 00		
90 90		
9403 10 10		47 005 680
10 51		
10 59		
10 91		
10 93		
10 99		
20 91		
20 99		
30 11		
30 19		
30 91		
30 99		
40 00		
50 00		
60 10		
60 30		
60 90		
70 90		
90 10		
90 30		
90 90		
9405 91 19		1 039 500

(1) Voor de invoer die deze contingenten overschrijdt past de Gemeenschap de uit de Overeenkomst voortvloeiende douanerechten toe.

(2) Voor de invoer die deze plafonds overschrijdt kan de Gemeenschap de uit de Overeenkomst voortvloeiende douanerachten weer instellen.

(3) De bedragen worden jaarlijks verhoogd met 20 pct. op het tijdstip van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

(4) Kampeerauto's, nieuw, met een cilinderinhoud van meer dan 2 500 cc doch niet meer dan 3 000 cc.

(5) Andere nieuwe voertuigen met een motor met zelfontsteking (diesel of semi-diesel), met een cilinderinhoud van meer dan 2 500 cc doch niet meer dan 3 000 cc.

(6) Andere voertuigen dan die met een elektromotor, nieuw, met een cilinderinhoud van niet meer dan 3 000 cc.

(7) Van 1 juni 1993 tot en met 31 december 1995, zijn, behoudens latere wijzigingen, de bepalingen van toepassing van Besluiten 1/93(C) en 1/93(S) welke door het gemengd Comité zijn genomen in overeenstemming met de op 16 december 1991 ondertekende Interimovereenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republieke, zoals gewijzigd bij de op ..... 1993 ondertekende Aanvullende Protocollen tussen de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek onderscheidenlijk de Slowaakse Republiek (*P.B.* nr. L ..... van .... 1993, blz. ....).

Annexe IV

Liste des produits visés à l'article 11, paragraphe Ier

Bijlage IV

Lijst van produkten bedoeld in artikel 11, lid 1

250100, 251321, 252020, 252210, 252220, 252230, 270300, 270710, 270720, 270730, 270740, 270750, 270760, 270791, 271112, 271113, 271114, 271119, 271290, 271390, 271390, 271500, 280300, 280480, 280610, 280920, 281121, 281129, 281610, 281620, 281630, 281820, 281830, 282200, 282410, 282420, 282490, 282737, 282911, 283030, 283210, 283220, 283230, 283311, 283322, 283323, 283329, 283330, 283620, 283640, 283660, 283691, 283692, 284020, 284130, 284140, 284190, 284329, 284410, 284430, 284610, 284690, 284700, 284920, 285100, 290321, 290517, 290522, 290529, 290611, 290612, 290614, 290619, 290621, 290629, 290712, 290713, 290714, 290719, 290721, 290890, 291100, 291212, 291229, 291249, 291421, 291423, 291429, 291430, 291532, 291712, 291714, 293221, 293500, 293621, 293622, 293623, 293624, 293625, 293626, 293690, 293710, 293721, 293722, 293729, 293791, 293799, 293810, 293890, 293921, 293929, 293930, 293970, 294120, 294140, 294150, 294190, 300210, 300290, 300310, 300331, 300590, 300610, 300620, 300630, 300650, 310100, 310510, 310590, 320110, 320120, 320130, 320190, 320412, 320413, 321410, 321490, 321590, 330111, 330112, 330113, 330114, 330119, 330121, 330122, 330123, 330124, 330125, 330126, 330129, 330190, 340119, 340120, 340211, 340212, 340213, 340219, 340220, 340290, 340311, 340391, 340399, 340530, 340540, 340590, 350110, 350210, 350290, 360300, 360410, 360610, 360690, 370210, 370231, 370232, 370239, 370241, 370242, 370243, 370244, 370251, 370252, 370253, 370254, 370255, 370256, 370291, 370292, 370293, 370294, 370295, 370400, 370510, 370520, 370590, 380190, 380300, 380400, 380700, 380890, 380992, 381220, 381600, 382310, 390469, 390490, 390710, 390720, 390740, 390760, 391211, 391212, 391220, 391231, 391290, 391390, 392072, 392073, 392091, 400130, 400510, 400520, 400591, 400610, 400690, 400700, 400950, 401099, 401416, 401490, 410410, 410421, 410422, 410429, 410431, 410439, 410511, 410512, 410519, 410520, 410611, 410612, 410619, 410620, 410710, 410790, 410800, 410900, 420310, 420321, 420330, 420340, 420400, 420690, 430211, 430212, 430213, 430219, 430220, 430230, 440121, 440127, 440410, 440420, 440500, 440710, 440799, 440810, 440820, 440890, 441211, 441600, 441850, 450190, 450200, 450310, 450410, 450490, 460110, 480210, 480260, 480630, 480640, 481430, 490510, 490700, 500200, 500400, 500500, 510710, 510720, 510810, 510820, 510910, 510990, 511300, 520300, 520525, 520545, 520645, 520710, 520790, 530610, 530620, 540610, 540620, 54072011, 540741, 540742, 540743, 540744, 540751, 540752, 540753, 540754, 540760, 540771, 540772, 540773, 540774, 540781, 540782, 540783, 540784, 540791, 540792, 540793, 540794, 540821, 540822, 540823, 540824, 540831, 550810, 551110, 551120, 551130, 560110, 560121, 560122, 560129, 560490, 590290, 591000, 591110, 591120, 610341, 611110, 611693, 611780, 620610, 621290, 621490, 621600, 63053191, 63053199, 640211, 650100, 650510, 650700, 670300, 670411, 670419, 670420, 670490, 680410, 680421, 680422, 680423, 680430, 680510, 680530, 680610, 680620, 680690, 681130, 681220, 681410, 681490, 681520, 690100, 690510, 690590, 690600, 700100, 700210, 700220, 700231, 700232, 701810, 710110, 710121, 710122, 710221, 710229, 710231, 710239, 710310, 710391, 710399, 710410, 710692, 710700, 710813, 710820, 710900, 711019, 711029, 711039, 711049, 711100, 711610, 711620, 720110, 720120, 720130, 720140, 720310, 720390, 720450, 720521, 720529, 750511, 750512, 750521, 750522, 750610, 750620, 750711, 750712, 750720, 760692, 760900, 761300, 761410, 761490, 780110, 780191, 780199, 780200, 780411, 780419, 790600, 800300, 800400, 800510, 800700, 810110, 810192, 810193, 810199, 810210, 810292, 810293, 810299, 810430, 810490, 810590, 810790, 810890, 810990, 811211, 811219, 811240, 811299, 811300, 820120, 820160, 820190, 820210, 820220, 820231, 820232, 820240, 820291, 820299, 820320, 820330, 820340, 820530, 820600, 820810, 820820, 820830, 820840, 820890, 821110, 821191, 821194, 821300, 821410, 831110, 831130, 840110, 840130, 840140, 840510, 840590, 840611, 840619, 840690, 841111, 841112, 841121, 841122, 841181, 841182, 841191, 841199, 841210, 841231, 841239, 841280, 841610, 841620, 841630, 841690, 841850, 841861, 841869, 841911, 842111, 842112, 842119, 842121, 842122, 842129, 842139, 842191, 842199, 842220, 842230, 842240, 842290, 842390, 843290, 843390, 843410, 843420, 843490, 843590, 843691, 843699, 843810, 843820, 843840, 843850, 843860, 844010, 844090, 844110, 844120, 844130, 844140, 844180, 844190, 844210, 844220, 844230, 844240, 844250, 844329, 844340, 844350, 844360, 844390, 844400, 844511, 844512, 844513, 844519, 844590, 844790, 844811, 844832, 844833, 844839, 844841, 844842, 844849, 844851, 844859, 844900, 845090, 845310, 845320, 845390, 845530, 845620, 845630, 845690, 845939, 846031, 846039, 846120, 846130, 846190, 846320, 846330, 846390, 846410, 846711, 846719, 846781, 846789, 846791, 846792, 846799, 847030, 847040, 847050, 847090, 847210. 847310, 847340, 847611, 847619, 847690, 847790, 847810, 847890, 847990, 848071, 848079, 848390, 848410, 848490, 848510, 848590, 850520, 850530, 850690. 850810, 850820, 850880, 850890, 850920, 850930, 850990, 851090, 851690, 851720, 851790, 851830, 851921, 851929, 851931, 851939, 851940, 851991, 851999, 852010, 852020, 852031, 852039, 852090, 852110, 852190, 852210, 852311, 852312, 852313, 852320, 852390, 852410, 852421, 852422, 852423, 852490, 852530, 852610, 852691, 852711, 852719, 852721, 852729, 852731, 852732, 852739, 852790, 852910, 852990, 853310, 853321, 853329, 853331, 853339, 853340, 853390, 853910, 853990, 854011, 854012, 854020, 854030, 854041, 854042, 854049, 854081, 854089, 854091, 854099, 854110, 854121, 854129, 854130, 854140, 854150, 854160, 854190, 854310, 854320, 854330, 854390, 854470, 860400, 860900, 870829, 870860, 870870, 870880, 870891, 870892, 870899, 871000, 880211, 880212, 880250, 880330, 890800, 900110, 900120, 900130, 900140, 900150, 900190, 900311, 900319, 900390, 900410, 900490, 900510, 900580, 900590, 900610, 900620, 900630, 900640, 900651, 900652, 900653, 900659, 900661, 900662, 900669, 900691, 900699, 900711, 900719, 900721, 900791, 900792, 900810, 900820, 900830, 900840, 900890, 900990, 901090, 901110, 901120, 901180, 901190, 901210, 901290, 901320, 901380, 901390, 901410, 901480, 901490, 901520, 901530, 901540, 901580, 901590, 901710, 901720, 901790, 901811, 901819, 901832, 901839, 901850, 901890, 901910, 902000, 902111, 902119, 902121, 902129, 902130, 902140, 902150, 902190, 902219, 902221, 902229, 902230, 902290, 902511, 902519, 902580, 902590, 902610, 902620, 902680, 902690, 902710, 902730, 902740, 902750, 902780, 902820, 902890, 902920, 902990, 903010, 903020, 903090, 903140, 903180, 903190, 903210, 903220, 903281, 903290, 903300, 910111, 910112, 910119, 910221, 910129, 910191, 910199, 910211, 910212, 910219, 910121, 910229, 910291, 910299, 910310, 910400, 910511, 910519, 910521, 910529, 910591, 910599, 910610, 910700, 910911, 910919, 910990, 911011, 911012, 911019, 911090, 911110, 911120, 911180, 911290, 911210, 911280, 911290, 911310, 911320, 911390, 911410, 911420, 911430, 911440, 911490, 920210, 920290, 920300, 920410, 920420, 920510, 920590, 920600, 920910, 920920, 920993, 920994, 920999, 930100, 930310, 930390, 930510, 930521, 930529, 930590, 930630, 930690, 930700, 940370, 940591, 950720, 960110, 960200, 960310, 960340, 960400, 960891, 960910, 960920, 961100, 961410, 961420, 961490, 961511, 961519, 961610

Annexe V

Liste des produits visés à l'article 11, paragraphe 2

Bijlage V

Lijst van produkten bedoeld in artikel 11, lid 2

250510, 251990, 252010, 252310, 252321, 252329, 252330, 252390, 262020, 270799, 270810, 270820, 271210, 271220, 271490, 280110, 280410, 280421, 280429, 280430, 280440, 280450, 280461, 280469, 280620, 280700, 280800, 281111, 281119, 281122, 281210, 281290, 281512, 281520, 281530, 281810, 281910, 281990, 282010, 282090, 282110, 282120, 282300, 282510, 282520, 282530, 282540, 282550, 282560, 282570, 282580, 282611, 282612, 282619, 282620, 282630, 282690, 282710, 282720, 282732, 282733, 282734, 282735, 282736, 282738, 282739, 282741, 282749, 282751, 282759, 282760, 282810, 282890, 282919, 282990, 283010, 283020, 283090, 283110, 283190, 283319, 283321, 283324, 283325, 283326, 283327, 283340, 283410, 283421, 283422, 283429, 283510, 283521, 285322, 283523, 283524, 283525, 283526, 283529, 283539, 283610, 283630, 283650, 283670, 283693, 283699, 283711, 283719, 283800, 283911, 283919, 283920, 283990, 284011, 284019, 284030, 284110, 284120, 284150, 284160, 284170, 284210, 284290, 284310, 284321, 284330, 284390, 284420, 284440, 284450, 284510, 284590, 284810, 284890, 284990, 285000, 290110, 290121, 290122, 290123, 290124, 290129, 290219, 290220, 290230, 290241, 290242, 290243, 290244, 290250, 290270, 290290, 290311, 290312, 290313, 290315, 290316, 290319, 290322, 290323, 290329, 290330, 290351, 290359, 290361, 290369, 290410, 290420, 290490, 290512, 290516, 290519, 290521, 290531, 290532, 290539, 290541, 290542, 290543, 290544, 290549, 290550, 290613, 290715, 290722, 290723, 290729, 290730, 290810, 290820, 290911, 290919, 290920, 290930, 290941, 290942, 290943, 290944, 290949, 290950, 290960, 291010, 291020, 291030, 291090, 291211, 291213, 291219, 291221, 291230, 291241, 291242, 291250, 291260, 291300, 291419, 291422, 291441, 291449, 291450, 291461, 291469, 291470, 291511, 291512, 291513, 291521, 291523, 291524, 291529, 291535, 291539, 291540, 291550, 291560, 291570, 291590, 291613, 291614, 291615, 291619, 291620, 291631, 291632, 291633, 291639, 291711, 291713, 291719, 291720, 291731, 291732, 291733, 291734, 291736, 291737, 291739, 291811, 291812, 291813, 291815, 291816, 291817, 291819, 291821, 291822, 291823, 291829, 291830, 291890, 291900, 292010, 292090, 292111, 292112, 292119, 292121, 292122, 292129, 292130, 292142, 292143, 292144, 292145, 292149, 292151, 292159, 292211, 292212, 292213, 292219, 292221, 292222, 292229, 292230, 292241, 292242, 292249, 292250, 292310, 292320, 292390, 292410, 292421, 292429, 292511, 292519, 292520, 292620, 292690, 292700, 292800, 292990, 293010, 293020, 293030, 293040, 293090, 293100, 293211, 293212, 293219, 293229, 293290, 293311, 293319, 293321, 293329, 293331, 293339, 293340, 293351, 293359, 293369, 293371, 293379, 293390, 293410, 293420, 293430, 293490, 293610, 293627, 293628, 293629, 293792, 293910, 293940, 293950, 293960, 293990, 294000, 294110, 294130, 294200, 300110, 300120, 300190, 300320, 300339, 300340, 300390, 300410, 300420, 300431, 300432, 300439, 300440, 300450, 300490, 300510, 300640, 300660, 310210, 310229, 310250, 310430, 310551, 320210, 320290, 320411, 320414, 320415, 320416, 320417, 320419, 320420, 320490, 320500, 320610, 320620, 320630, 320641, 320642, 320643, 320649, 320650, 320710, 320720, 320730, 320810, 320820, 320890, 320910, 320990, 321000, 321100, 321210, 321290, 321310, 321390, 321511, 321519, 330130, 330210, 330290, 330300, 330410, 330420, 330430, 330491, 330499, 330510, 330520, 330530, 330590, 330610, 330690, 330710, 330720, 330730, 330741, 330749, 330790, 340111, 340319, 340410, 340420, 340490, 340510, 340520, 340600, 340700, 350190, 350300, 350400, 350510, 350520, 350610, 350691, 350699, 350710, 350790, 360100, 360490, 360500, 370110, 370120, 370130, 370191, 370199, 370220, 370310, 370320, 370390, 370610, 370690, 370710, 370790, 380110, 380120, 380130, 380290, 380620, 380630, 380690, 380840, 380910, 380991, 380999, 381010, 381090, 381111, 381119, 381121, 381129, 381190, 381210, 381230, 381300, 381400, 381511, 381512, 381519, 381590, 381710, 381720, 381800, 381900, 382000, 382100, 382200, 382320, 382330, 382340, 382350, 382360, 382390, 390110, 390120, 390130, 390190, 390210, 390220, 390230, 390290, 390311, 390319, 390330, 390390, 390421, 390422, 390430, 390440, 390511, 390519, 390520, 390590, 390690, 390730, 390750, 390791, 390799, 390810, 390890, 390910, 390920, 390930, 390940, 390950, 391000, 391110, 391190, 391239, 391310, 391610, 391620, 391690, 391710, 391721, 391722, 391723, 391729, 391731, 391732, 391733, 391739, 391740, 391810, 391890, 391910, 391990, 392010, 392020, 392030, 392041, 392042, 392059, 392061, 392063, 392069, 392071, 392079, 392092, 392093, 392094, 392099, 392111, 392112, 392113, 392114, 392119, 392190, 392210, 392220, 392290, 392310, 392321, 392329, 392330, 392340, 392350, 392390, 392410, 392490, 392510, 392520, 392530, 392590, 392610, 392620, 392630, 392640, 392690, 400249, 400400, 400811, 400819, 400821, 400829, 400910, 400920, 400930, 400940, 401130, 401140, 401150, 401191, 401199, 401310, 401320, 401390, 401511, 401519, 401590, 401610, 401691, 401692, 401693, 401694, 401695, 401699, 401700, 411100, 420100, 420211, 420212, 420219, 420221, 420222, 420229, 420231, 420232, 420239, 420291, 420292, 420299, 420329, 420500, 420610, 430310, 430390, 430400, 440791, 440792, 440910, 440920, 441010, 441090, 441111, 441119, 441121, 441129, 441131, 441139, 441191, 441199, 441212, 441219, 441221, 441229, 441291, 441299, 441300, 441400, 441510, 441520, 441700, 441830, 441840, 441900, 442010, 442090, 442110, 442190, 450390, 460120, 460191, 460199, 460210, 460290, 480100, 480220, 480230, 480300, 480411, 480419, 480421, 480429, 480431, 480439, 480510, 480530, 480540, 480610, 480791, 480799, 480820, 480830, 480890, 480910, 480990, 481011, 481012, 481021, 481029, 481031, 481032, 481039, 481091, 481099, 481121, 481129, 481131, 481139, 481140, 481190, 481200, 481310, 481320, 481390, 481410, 481420, 481490, 481500, 481630, 481690, 481710, 481720, 481730, 481820, 481830, 481840, 481850, 481890, 482010, 482110, 482190, 482311, 482319, 482330, 482340, 482351, 482359, 482360, 482370, 482390, 490290, 490300, 490810, 490890, 490900, 491000, 491110, 491191, 491199, 500310, 500390, 500600, 500710, 500720, 500790, 510610, 510620, 511000, 511111, 511119, 511120, 511130, 511190, 511211, 511219, 511220, 511230, 511290, 520313, 520411, 520419, 520420, 520511, 520512, 520513, 520514, 520515, 520521, 520522, 520523, 520524, 520531, 520532, 520533, 520534, 520535, 520541, 520542, 520543, 520544, 520611, 520612, 520613, 520614, 520615, 520621, 520622, 520623, 520624, 520625, 520631, 520632, 520633, 520634, 520635, 520641, 520642, 520643, 520644, 520811, 520812, 520813, 520819, 520821, 520822, 520823, 520829, 520851, 520852, 520853, 520859, 520911, 520912, 520919, 520921, 520922, 520929, 520931, 520939, 520941, 520943, 520949, 520951, 520952, 520959, 521011, 521012, 521019, 521021, 521022, 521029, 521031, 521032, 521039, 521041, 521042, 521049, 521051, 521052, 521059, 521111, 521112, 521119, 521121, 521122, 521129, 521131, 521132, 521139, 521141, 521143, 521149, 521151, 521152, 521159, 521211, 521212, 521213, 521214, 521215, 521221, 521222, 521223, 521224, 521225, 530710, 530720, 530921, 530929, 531010, 531090, 531100, 540110, 540120, 540210, 540220, 540231, 540232, 540233, 540239, 540241, 540242, 540243, 540249, 540251, 540252, 540259, 540261, 540262, 540269, 540310, 540320, 540331, 540332, 540333, 540339, 540341, 540342, 540349, 540410, 540490, 540500, 540710, 540720, exceptė/*behalve* 54072011, 540730, 540810, 540832, 540833, 540834, 550110, 550120, 550130, 550190, 550200, 550310, 550320, 550330, 550390, 550410, 550490, 550610, 550620, 550630, 550690, 550700, 550820, 550911, 550912, 550921, 550922, 550931, 550932, 550941, 550942, 550951, 550952, 550953, 550959, 550961, 550962, 550969, 550991, 550992, 550999, 551011, 551012, 551020, 551030, 551090, 551211, 551219, 551221, 551229, 551291, 551299, 551311, 551312, 551313, 551319, 551321, 551322, 551323, 551329, 551331, 551332, 551333, 551339, 551341, 551342, 551343, 551349, 551411, 551412, 551413, 551419, 551421, 551422, 551423, 551429, 551431, 551432, 551433, 551439, 551441, 551442, 551443, 551449, 551511, 551512, 551513, 551519, 551521, 551522, 551529, 551591, 551592, 551599, 551611, 551612, 551613, 551614, 551621, 551622, 551623, 551624, 551631, 551632, 551633, 551634, 551641, 551642, 551643, 551644, 551691, 551692, 551693, 551694, 560210, 560221, 560229, 560290, 560410, 560420, 560600, 560710, 560721,

560729, 560730, 560811, 560819, 560890, 560900, 570110, 570190, 570210, 570220, 570231, 570239, 570241, 570249, 570251, 570259, 570291, 570299, 570410, 570490, 580110, 580121, 580122, 580123, 580124, 580125, 580126, 580131, 580132, 580133, 580134, 580135, 580136, 580190, 580211, 580219, 580220, 580230, 580310, 580390, 580410, 580421, 580429, 580430, 580500, 580610, 580631, 580810, 580890, 581010, 581091, 581092, 581099, 581100, 590110, 590190, 590210, 590220, 590310, 590320, 590390, 590410, 590491, 590492, 590500, 590610, 590691, 590699, 590700, 590800, 590900, 600110, 600121, 600122, 600129, 600191, 600192, 600199, 600210, 600220, 600230, 600241, 600242, 600243, 600249, 600291, 600292, 600293, 600299, 610130, 610190, 610230, 610312, 610323, 610329, 610333, 610339, 610343, 610349, 610411, 610419, 610421, 610431, 610441, 610451, 610461, 61061000, 61062000, 61069010, 610719, 611010, 611090, 661130, 611190, 611220, 611300, 611410, 611430, 611490, 611519, 611610, 611691, 611692, 611699, 611710, 611720, 611790, 620429, 620439, 620459, 62051000, 62052000, 62053000, 62062000, 62063000, 62064000, 620690, 620792, 620811, 620822, 620829, 620892, 620899, 620910, 620920, 620990, 621020, 621030, 621050, 621112, 621131, 621141, 621142, 621143, 621149, 621210, 621220, 621230, 621310, 621320, 621390, 621410, 621420, 621430, 621440, 621510, 621520, 621590, 621710, 621790, 630110, 630120, 630130, 630140, 630190, 630210, 630240, 630312, 630319, 630411, 630491, 630510, 630531, excepté/*behalve* 63053191 et/en 63053199, 630539, 630590, 630611, 630612, 630619, 630621, 630622, 630629, 630631, 630639, 630641, 630649, 630691, 630699, 630710, 630720, 630800, 640311, 640320, 640330, 640351, 640359, 640399, 640411, 640510, 640610, 640620, 640691, 640699, 650200, 650300, 650400, 650590, 650610, 650691, 650692, 650699, 660110, 660191, 660199, 660200, 660310, 660320, 660390, 670100, 670210, 670290, 680100, 680210, 680221, 680222, 680223, 680229, 680291, 680292, 680293, 680299, 680300, 680520, 680710, 680790, 680800, 680911, 680919, 680990, 681011, 681019, 681020, 681091, 681099, 681110, 681120, 681190, 681210, 681230, 681240, 681250, 681260, 681270, 681290, 681310, 681390, 681510, 681591, 681599, 690210, 690220, 690290, 690310, 690320, 690390, 690410, 690490, 690710, 690790, 690810, 690911, 690919, 690990, 691010, 691090, 691200, 691310, 691390, 691490, 700239, 700800, 700910, 700991, 700992, 701010, 701090, 701110, 701190, 701400, 701510, 701590, 701610, 701690, 701710, 701720, 701790, 701820, 701890, 701910, 701920, 701931, 701932, 701939, 701990, 702000, 711590, 711711, 711719, 711790, 720250, 720510, 720610, 720690, 720711, 720712, 720719, 720720, 721119, 721149, 721190, 721350, 721731, 721739, 721810, 721890, 721911, 721912, 721913, 721914, 721921, 721922, 721923, 721924, 721931, 721932, 721933, 721934, 721935, 721990, 722011, 722012, 722020, 722090, 722100, 722210, 722220, 722230, 722240, 722300, 722410, 722490, 722520, 722540, 722550, 722590, 722610, 722620, 722691, 722692, 722699, 722710, 722720, 722790, 722810, 722820, 722830, 722840, 722850 722860, 722870, 722910, 722920, 722990, 730490, 730711, 730719, 731600, 731821, 731822, 731823, 731824, 731910, 740710, 740722, 740729, 740811, 740821, 740829, 740911, 740919, 740921, 740929, 740931, 740939, 740940, 740990, 741410, 741490, 741529, 741600, 741910, 820110, 820130, 820140, 820150, 820310, 820411, 820412, 820420, 820510, 820520, 820540, 820551, 820559, 820560, 820570, 820580, 820590, 820711, 820712, 820720, 820730, 820740, 820750, 820760, 820770, 820780, 820790, 820900, 821000, 821192, 821193, 821210, 821220, 821290, 821420, 821490, 830110, 830120, 830130, 830140, 830150, 830160, 830170, 830210, 830220, 830230, 830241, 830242, 830249, 830250, 830260, 830300, 830400, 830510, 830520, 830590, 830610, 830621, 830629, 830630, 830710, 830790, 830810, 830820, 830890, 820910, 830990, 831000, 831120, 831190, 840120, 840211, 840212, 840219, 840220, 840290, 840310, 840390, 840410, 840420, 840490, 840710, 840721, 840729, 840731, 840732, 840733, 840734, 840790, 840810, 840820, 840890, 840910, 840991, 840999, 841011, 841012, 841013, 841090, 841221, 841229, 841290, 841311, 841319, 841320, 841330, 841340, 841350, 841360, 841370, 841381, 841382, 841391, 841392, 841410, 841420, 841430, 841440, 841451, 841459, 841460, 841480, 841490, 841510, 841581, 841582, 841583, 841590, 841710, 841720, 841780, 841790, 841810, 841821, 841822, 841829, 841830, 841840, 841891, 841899, 841919, 841920, 841931, 841932, 841939, 841940, 841950, 841960, 841981, 841989, 841990, 842010, 842091, 842099, 842123, 842131, 842211, 842219, 842310, 842320, 842330, 842381, 842382, 842389, 842410, 842420, 842430, 842481, 842489, 842490, 842511, 842519, 842520, 842531, 842539, 842541, 842542, 842549, 842611, 842612, 842619, 842620, 842630, 842641, 842649, 842691, 842699, 842710, 842720, 842790, 842810, 842820, 842831, 842832, 842833, 842839, 842840, 842850, 842860, 842890, 842911, 842919, 842920, 842930, 842940, 842951, 842952, 842959, 843010, 843020, 843031, 843039, 843041, 843049, 843050, 843061, 843062, 843069, 843110, 843120, 843131, 843139, 843141, 843142, 843143, 843149, 843210, 843221, 843229, 843230, 843240, 843280, 843311, 843319, 843320, 843330, 843340, 843351, 843352, 843353, 843359, 843360, 843510, 843610, 843629, 843680, 843710, 843780, 843790, 843830, 843880, 843890, 843910, 843920, 843930, 843991, 843999, 844311, 844312, 844319, 844321, 844330, 844520, 844530, 844540, 844610, 844621, 844629, 844630, 844711, 844712, 844720, 844819, 844820, 844831, 845011, 845012, 845019, 845020, 845110, 845121, 845129, 845130, 845140, 845150, 845180, 845190, 845210, 845221, 845229, 845230, 845290, 845380, 845410, 845420, 845430, 845490, 845510, 845521, 845522, 845590, 845610, 845710, 845720, 845730, 845811, 845819, 845891, 845899, 845910, 845921, 845929, 845931, 845940, 845951, 845959, 845961, 845969, 845970, 846011, 846019, 846021, 846029, 846040, 846090, 846110, 846140, 846150, 846210, 846221, 846229, 846231, 846239, 846241, 846249, 846291, 846299, 846310, 846420, 846490, 846510, 846591, 846592, 846593, 846594, 846595, 846610, 846620, 846630, 846691, 846692, 846693, 846694, 846810, 846820, 846880, 846890, 846910, 846921, 846929, 846931, 846939, 847010, 847021, 847029, 847110, 847120, 847191, 847192, 847193, 847199, 847220, 847230, 847290, 847321, 847329, 847330, 847410, 847420, 847431, 847432, 847439, 847480, 847490, 847710, 847720, 847730, 847740, 847751, 847759, 847780, 847910, 847920, 847930, 847940, 847981, 847982, 847989, 848010, 848020, 848030, 848041, 848049, 848050, 848060, 848110, 848120, 848130, 848140, 848180, 848190, 848210, 848220, 848230, 848250, 848280, 848310, 848320, 848330, 848340, 848350, 848360, 850110, 850120, 850131, 850132, 850133, 850134, 850140, 850151, 850152, 850153, 850161, 850162, 850163, 850164, 850211, 850212, 850213, 850220, 850230, 850240, 850300, 850410, 850421, 850422, 850423, 850431, 850432, 850433, 850434, 830440, 850450, 850490, 850511, 850519, 850590, 850612, 850613, 850619, 850620, 850710, 850720, 850730, 850740, 850780, 850790, 850910, 850940, 850980, 851010, 851020, 851110, 851120, 851130, 851140, 851150, 851180, 851190, 851210, 851220, 851230, 851240, 851290, 851310, 851390, 851410, 851420, 851430, 851440, 851490, 851511, 851519, 851521, 851529, 851531, 851539, 851580, 851590, 851610, 851621, 851629, 851631, 851632, 851633, 851640, 851650, 851660, 851671, 851672, 851679, 851680, 851710, 851730, 851740, 851781, 851782, 851810, 851821, 851829, 851840, 851850, 851890, 852510, 852520, 852692, 852810, 852820, 853010, 853080, 853090, 853110, 853120, 853180, 853190, 853210, 853221, 853222, 853223, 853224, 853225, 853229, 853230, 853290, 853400, 853710, 853720, 853810, 853890, 853939, 853940, 854380, 854411, 854419, 854420, 854430, 854441, 854449, 854451, 854459, 854460, 854511, 854519, 854520, 854590, 854610, 854690, 854710, 854720, 854790, 854800, 860110, 860120, 860210, 860290, 860310, 860390, 860500, 860610, 860620, 860630, 860691, 860692, 860699, 860711, 860712, 860719, 860721, 860729, 860730, 860791, 860799, 860800, 870110, 870120, 870130, 870190, 870290, 870310, 870510, 870520, 870530, 870540, 870590, 870600, 870710, 870790, 870810, 870821, 870831, 870839, 870840, 870850, 870893, 870894, 870911, 870919, 870990, 871110, 871120, 871130, 871140, 871150, 871190, 871200, 871411, 871419, 871420, 871491, 871492, 871493, 871494, 871495, 871496, 871499, 871500, 871610, 871620, 871631, 871639, 871640, 871680, 871690, 880110, 880190, 880220, 880230, 880240, 880310, 880320, 880390, 880400, 880510, 880520, 890110, 890120, 890130, 890190, 890200, 890310, 890391, 890392, 890399, 890400, 890510, 890520, 890590, 890600, 890710, 890790, 900211, 900219, 900220, 900290, 900729, 900911, 900912, 900921, 900922, 900930, 901010, 901020, 901030, 901310, 901420, 901510, 901600, 901730, 901780, 901820, 901831, 901841, 901849, 901920, 902211, 902490, 902520, 902720, 902790, 902810, 902830, 903031, 903039, 903040, 903081, 903089, 903110, 903120, 903130, 903289, 910390, 910620, 910690, 910811, 910812, 910819, 910820, 910891, 910899, 920710, 920790, 920810, 920890, 920930, 920991, 920992, 930200, 930320, 930330, 930400, 930610, 930621, 930629, 940110,

940120, 940130, 940140, 940150, 940161, 940169, 940171, 940179, 940180, 940190, 940210, 940290, 940310, 940320, 940380, 940390, 940410, 940421, 940429, 940430, 940490, 940510, 940520, 940530, 940540, 940550, 940560, 940592, 940599, 940600, 950100, 950210, 950291, 950299, 950310, 950320, 950330, 950341, 950349, 950350, 950360, 950370, 950380, 950390, 950410, 950420, 950430, 950440, 950490, 950510, 950590, 950611, 950612, 950619, 950621, 950629, 950631, 950632, 950639, 950640, 950651, 950659, 950661, 950662, 950669, 950670, 950691, 950699, 950710, 950730, 950790, 950800, 960190, 960321, 960329, 960330, 960350, 960390, 960500, 960610, 960621, 960622, 960629, 960630, 960711, 960719, 960720, 960810, 960820, 960831, 960839, 960840, 960850, 960860, 960899, 960990, 961000, 961210, 961220, 961310, 961320, 961330, 961380, 961390, 961590, 961620, 961700, 961800, 970190.

Annexe VI

Liste des produits visés à l'article 11, paragraphe 3

Bijlage VI

Lijst van produkten bedoeld in artikel 11, lid 3

271000, 271000, 281420, 281700, 283531, 283720, 284910, 290211, 290260, 290314, 290362, 290515, 290711, 291522, 291531, 291533, 291534, 291611, 291612, 291814, 292141, 310221, 310240, 310280, 310290, 310520, 310559, 310560, 320740, 360200, 380210, 380810, 380820, 380830, 390410, 390610, 391510, 391520, 391530, 391590, 392051, 392062, 401010, 401091, 401110, 401120, 401210, 401220, 401290, 441810, 441820, 441890, 470710, 470720, 470730, 470790, 480240, 480251, 480252, 480253, 480441, 480442, 480449, 480451, 480452, 480459, 480521, 480522, 480523, 480529, 480550, 480560, 480570, 480580, 480620, 480710, 480810, 480920, 481110, 481610, 481620, 481810, 481910, 481920, 481930, 481940, 481950, 481960, 482020, 482030, 482040, 482050, 482090, 482210, 482290, 482320, 520831, 520832, 520833, 520839, 520841, 520842, 520843, 520849, 520932, 520942, 521142, 530110, 530121, 530911, 530919, 550340, 560300, 560500, 560741, 560749, 560750, 560790, 570232, 570242, 570252, 570292, 570310, 570320, 570330, 570390, 570500, 580620, 580632, 580639, 580640, 580710, 580790, 591131, 591132, 591140, 591190, 610110, 610120, 610210, 610220, 610290, 610311, 610319, 610321, 610322, 610331, 610332, 610342, 610412, 610413, 610422, 610423, 610429, 610432, 610433, 610439, 610442, 610443, 610444, 610449, 610452, 610453, 610459, 610462, 610463, 610469, 610510, 610520, 610590, 610690, excepté/*behalve* 61069010, 610711, 610712, 610721, 610722, 610729, 610791, 610792, 610799, 610811, 610819, 610821, 610822, 610829, 610831, 610832, 610839, 610891, 610892, 610899, 610910, 610990, 611020, 611030, 611120, 611211, 611212, 611219, 611231, 611239, 611241, 611249, 611420, 611511, 611512, 611520, 611591, 611592, 611593, 611599, 620111, 620112, 620113, 620119, 620191, 620192, 620193, 620199, 620211, 620212, 620213, 620219, 620291, 620292, 620293, 620299, 620311, 620312, 620319, 620321, 620322, 620325, 620329, 620331, 620332, 620333, 620339, 620341, 620342, 620343, 620349, 620411, 620412, 620413, 620419, 620421, 620422, 620423, 620431, 620432, 620433, 620441, 620442, 620443, 620444, 620449, 620451, 620452, 620453, 620461, 620462, 620463, 620469, 620590, 620711, 620719, 620721, 620722, 620729, 620791, 620799, 620819, 620821, 620891, 620930, 621010, 621040, 621111, 621120, 621132, 621133, 621139, 630221, 630222, 630229, 630231, 630232, 630239, 630252, 630253, 630259, 630260, 630291, 630292, 630293, 630299, 630311, 630391, 630392, 630392, 630399, 630419, 630493, 630499, 630520, 630790, 640110, 640191, 640192, 640199, 640219, 640220, 640230, 640291, 640299, 640319, 640340, 640391, 640419, 640420, 640520, 640590, 690890, 691110, 691190, 691410, 700311, 700319, 700320, 700330, 700410, 700490, 700510, 700521, 700529, 700530, 700600, 700711, 700719, 700721, 700729, 701120, 701200, 701310, 701321, 701329, 701331, 701332, 701339, 701391, 701399, 711311, 711319, 711320, 711411, 711419, 711420, 720211, 720219, 720221, 720229, 720230, 720241, 720249, 720270, 720280, 720291, 720292, 720299, 720811, 720812, 720813, 720814, 720821, 720822, 720823, 720824, 720831, 720832, 720833, 720834, 720835, 720841, 720842, 720843, 720844, 720845, 720890, 720911, 720912, 720913, 720914, 720921, 720922, 720923, 720924, 720934, 72093431, 72093432, 72093433, 720941, 720942, 720943, 720944, 720990, 721011, 721012, 721020, 721031, 721039, 721041, 721049, 721050, 721060, 721070, 721090, 721111, 721112, 721121, 721122, 721129, 721130, 721141, 721210, 721221, 721229, 721230, 721240, 721250, 721260, 721310, 721320, 721331, 721339, 721341, 721349, 721410, 721420, 721430, 721440, 721450, 721460, 721510, 721520, 721530, 721540, 721590, 721610, 721621, 721622, 721631, 721632, 721633, 721640, 721650, 721660, 721690, 721711, 721712, 721713, 721719, 721721, 721722, 721723, 721729, 721732, 721733, 722510, 722530, 722880, 730110, 730120, 730210, 730220, 730230, 730240, 730290, 730300, 730410, 730420, 730431, 730439, 730441, 730449, 730451, 730459, 730511, 730512, 730519, 730520, 730531, 730539, 730590, 730610, 730620, 730630, 730640, 730650, 730660, 730690, 730721, 730722, 730723, 730729, 730791, 730792, 730793, 730799, 730810, 730820, 730830, 730840, 730890, 730900, 731010, 731021, 731029, 731100, 731210, 731290, 731300, 731411, 731419, 731420, 731430, 731441, 731442, 731449, 731450, 731511, 731512, 731519, 731520, 731581, 731582, 731589, 731590, 731700, 731811, 731812, 731813, 731814, 731815, 731816, 731819, 731829, 731920, 731930, 731990, 732010, 732020, 732090, 732111, 732112, 732113, 732181, 732182, 732183, 732190, 732211, 732219, 732290, 732310, 732391, 732392, 732393, 732394, 732399, 732410, 732421, 732429, 732490, 732510, 732591, 732599, 732611, 732619, 732620, 732690, 740610, 740620, 740721, 740819, 740822, 741011, 741012, 741021, 741022, 741110, 741121, 741122, 741129, 741210, 741220, 741300, 741510, 741521, 741531, 741532, 741539, 741700, 741810, 741820, 741991, 741999, 750400, 750800, 760310, 760320, 760410, 760421, 760429, 760511, 760519, 760521, 760529, 760611, 760612, 760691, 760711, 760719, 760720, 760810, 760820, 761010, 761090, 761100, 761210, 761290, 761510, 761520, 761610, 761690, 780300, 780420, 780500, 780600, 790310, 790390, 790400, 790500, 790710, 790790, 800520, 800600, 821510, 821520, 821591, 821599, 843621, 845240, 846596, 846599, 850611, 851822, 851910, 852290, 853510, 853521, 853529, 853530, 853540, 853590, 853610, 853620, 853630, 853641, 853649, 853650, 853661, 853669, 853690, 853921, 853922, 853929, 853931, 854620, 870210, 87032190, 87032290, 87032390, 87032490, 87033190, 87033290, 87033390, 870390, 870410, 870421, 870422, 870423, 870431, 870432, 870490, 902300, 902410, 902480, 902910, 920110, 920120, 920190, 940330, 940340, 940350, 940360

Annexe VII

Liste des produits visés
à l'article 11, paragraphe 4
(Nouvelles voitures)

87032110, 87032211, 87032219, 87032311, 87032319, 87032410, 87033110, 87033211, 87033219, 87033311, 87033319.

Bijlage VII

Lijst van produkten
bedoeld in artikel 11, lid 4,
(Nieuwe automobielen)

87032110, 87032211, 87032219, 87032311, 87032319, 87032410, 87033110, 87033211, 87033219, 87033311, 87033319.

Annexe VIII

Liste des importations soumises à licences

Licences non automatiques associés aux contingents d'importation

Bijlage VIII

Lijst van produkten waarvoor importvergunningen gelden

Niet-automatische vergunningen met vaste invoercontingenten

Code N.C. — *G.N.-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving*	Quantité — *Hoeveelheid*	Unité — *Eenheid*
2612	Minerais d'uranium et leurs concentrés. — *Uraniumerts en concentraties daarvan*	1	t
2844 10 00 2844 20	Uranium naturel et enrichi. — *Natuurlijk en verrijkt uranium* .	1	t
4707	Déchets et rebuts de papier. — *Resten en afval van papier* . .	1	t

Annexe IX

Liste des exportations soumises à licences (1)

Bijlage IX

Lijst van produkten waarvoor exportvergunningen gelden (1)

	Produits minéraux	Minerale produkten	
2505	Sables naturels. — *Natuurlijk zand*		m^3
2507 00	Kaolin, première qualité « Sedlec ». — *Kaolien, type « Sedlec », eerste kwaliteit*		t
2517 10	Cailloux, graviers, pierres concassées. — *Keistenen, grint en steenslag*		1 000 m^3
2523 21 00	Ciments blancs. — *Wit cement*		t
2523 29 00	Ciments gris. — *Cement, grijs*		t
2523 90 90			
2620 11 00	Résidus de la fabrication du zinc et débris du zinc. — *Residuen van de vervaardiging van zink*		t
7902 00 00	*en zinkafval*		
2620 20 00	Résidus de la fabrication du plomb et débris de plomb. — *Residuen van de vervaardiging van*		t
7802 00	*lood en loodafval*		
2620 30 00	Résidus de la fabrication du cuivre et débris de cuivre. — *Residuen van de vervaardiging van*		t
7404 00	*koper en koperafval*		
2620 40 00	Résidus de la fabrication de l'aluminium et débris d'aluminium. — *Residuen van de vervaardi-*		t
7602 00	*ging van aluminium en aluminiumafval*		
2701	Houille, utilisée comme source d'énergie. — *Steenkool voor gebruik als brandstof*		t
2701	Houille à coke. — *Steenkool geschikt voor vercooksing*		t
2702	Lignites, même agglomérés. — *Bruinkool, ook indien geperst*		t
2704 00	Coke (de métallurgie). — *Cokes (van cokesfabrieken in de metallurgie)*		t
2704 00	Coke (de mine). — *Cokes (van cokesfabrieken in de mijnbouw)*		t
2710 00 27	Essences pour moteurs. — *Motorbenzine*		
2710 00 29			
2710 00 32			t
2710 00 34			
2710 00 36			
2710 00 59	Huiles diesels. — *Dieselolie*		t
2710 00 11	Huiles combustibles légères. — *Lichte stookolie*		
2710 00 15			t
2710 00 39			
2710 00 61	Huiles combustibles lourdes. — *Zware stookolie*		
2710 00 65			
2710 00 69			
2710 00 71			
2710 00 72			t
2710 00 74			
2710 00 76			
2710 00 77			
2710 00 78			
2716 00 00	Energie électrique. — *Elektrische energie*		MW/heure/*uur*

(1) Les licences sont destinées au contrôle des exportations. Toute restriction liée à des difficultés survenues sur le marché de la République tchèque pour un des produits énumérés est prévue par une décision spécifique de la République tchèque dont la Communauté est immédiatement informée.

(1) De vergunningen hebben tot doel toezicht op de export te houden. Beperkingen op grond van moeilijkheden op de markt van de Tsjechische Republiek, voor een op de lijst voorkomend produkt worden vastgesteld bij besluit *adhoc* van de Tsjechische Republiek waarvan de Gemeenschap onverwijld in kennis wordt gesteld.

Produits des industries chimiques ou des industries connexes, même pharmaceutiques	Produkten van de chemische of aanverwante industrie, met inbegrip van farmaceutische produkten	
2207	Alcool éthylique (naturel et de synthèse). — *Ethylalcohol (natuurlijk en synthetisch)*	hl
30029010	Sang humain. — *Menselijk bloed*	couronne/*kroon*/kg
300210	Sérums spécifiques et autres constituants du sang. — *Sera van geïmmuniseerde dieren of personen alsmede andere bloedfracties*	couronne/*kroon*/kg
3003 3004	Médicaments. — *Geneesmiddelen*	couronne/*kroon*/kg
310240	Mélanges de nitrate d'ammonium et de carbonate de calcium. — *Mengsels van ammoniumnitraat en calciumcarbonaat*	t
Peaux brutes et cuirs. — *Huiden en vellen alsmede leder*		
410110 41012 410130	Peaux brutes de bovins. — *Huiden en vellen van runderen*	t
4102	Peaux brutes d'ovins. — *Huiden en vellen van schapen, ongelooid*	t
41039000	Peaux brutes de porcins. — *Huiden en vellen van varkens, ongelooid*	t
Bois et articles en bois. — *Hout en houtwaren*		
44011000	Bois de chauffage en rondins, bûches, ramilles, fagots ou sous formes similaires. — *Brandhout, in de vorm van ronde of andere blokken, rijshout, takkenbossen en dergelijke*	1 000 m³
44012100	Bois en plaquettes ou en particules de conifères (pas plus de 3 % d'écorce). — *Naaldhout, in plakjes, spanen of kleine stukjes (niet meer dan 3% schors)*	1 000 m³
44012100	Bois en plaquettes ou en particules de conifères (pas plus de 3 % d'écorce). — *Naaldhout, in plakjes, spanen of kleine stukjes (meer dan 3% schors)*	1 000 m³
44012200	Autres bois en plaquettes (autres que conifères). — *Ander hout in plakjes of spanen (ander dan naaldhout)*	1 000 m³
44032000 44039100 44039200 44039910 44039990	Poteaux bruts en bois. — *Houten palen, onbewerkt*	1 000 m³
44032000	Autres poteaux de conifères, de trituration. — *Andere palen van naaldhout (pulphout)*	1 000 m³
44039100 44039200 44039910 44039990	Autres poteaux de feuilles, de trituration. — *Andere palen van loofhoutbomen (pulphout)*	1 000 m³
44032000	Rondins de conifères. — *Latten van naaldhout, voor industrieel gebruik*	1 000 m³
44039100 44039200 44039910 44039990	Rondins de feuillus. — *Latten van loofhout, voor industrieel gebruik*	1 000 m³
4406	Traverses en bois pour voies ferrées, brutes, imprégnées, même usagées. — *Houten dwarsliggers, onbewerkt of geïmpregneerd, ook indien al gebruikt*	1 000 m³
440710 440791 440792 440799	Bois débités pour palettes. — *Op maat gezaagde planken voor pallets*	1 000 m³
440710	Bois sciés de conifères non ouvrés. — *Gezaagd naaldhout, onbewerkt*	1 000 m³
440791 440792 440799	Bois sciés de feuillus non ouvrés. — *Gezaagd loofhout, onbewerkt*	1 000 m³
Pâtes de bois, papier et ouvrages en ces matières. — *Houtpulp, papier en artikelen daarvan*		
47032100 47032900 47042100 47042900	Pâtes écrues. — *Gebleekte pulp*	t
Métaux précieux et ouvrages en métaux précieux. — *Edele metalen en werken daarvan*		
7106	Argent et résidus d'argent. — *Zilver en residuen daarvan*	g
7108	Or et résidus d'or. — *Goud en residuen daarvan*	g

Métaux communs et ouvrages en ces métaux. — *Onedele metalen en werken daarvan*

7201 7206	Fontes brutes et aciers non alliés en lingots. — *Gietijzer en niet-gelegeerd staal in ingots*	t
7204	Déchets et débris de fonte, de fer ou d'acier (ferrailles), déchets lingotés. — *Resten en afval van ijzer of staal, hersmolten afval daaronder begrepen*	t
7207-7216 7218-7229 7301-7302	Produits laminés plats (sauf Etats-Unis d'Amérique et Espagne). — *Gewalste platte produkten (U.S.A. en Spanje niet inbegrepen)*	t
7304-7306	Tubes en acier (sauf Etats-Unis d'Amérique et Espagne). — *Stalen buizen (U.S.A. en Spanje niet inbegrepen)*	t

Instruments et appareils. — *Instrumenten en toestellen*

9201-9202 9204-9205	Instruments de musique. — *Muziekinstrumenten*	pièces/*stukken*

Objets d'art, de collection ou d'antiquité. — *Kunstvoorwerpen, voorwerpen voor verzamelingen en antiquiteiten*

97050000	Collections et spécimens pour collections de zoologie, de botanique, de minéralogie, d'anatomie ou présentant un intérêt historique, archéologique, paléontologique, ethnographique ou numismatique. — *Verzamelingen en voorwerpen voor verzamelingen, met een zoölogisch, botanisch, mineralogisch, anatomisch, historisch, archeologisch, paleontologisch, etnografisch of numismatisch belang*	pièces/*stukken*
97060000	Objets d'antiquité ayant plus de 100 ans d'âge (interdiction). — *Antiquiteiten, zijnde voorwerpen ouder dan 100 jaar (verbod)*	pièces/*stukken*

Annexe X

Marchandises visées à l'article 18 pour lesquelles la Communauté maintient un élément agricole dans l'imposition et pour lesquelles la République tchèque peut introduire un élément agricole dans l'imposition

Bijlage X

In artikel 18 bedoelde goederen waarvoor de Gemeenschap een landbouwelement bij de heffing van de rechten handhaaft en waarvoor de Tsjechische Republiek een landbouwelement bij de heffing kan invoeren

Code N.C. — *G.N.-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*
2905 43	Mannitol.
2905 44	D-Glucitol (sorbitol).
ex 3505 10	Dextrine et autres amidons et fécules modifiés, à l'exclusion des amidons et fécules estérifiés ou éthérifiés de la sous-position 3505 10 50. — *Dextrine en ander gewijzigd zetmeel, door ethervorming of door verestering gewijzigd zetmeel van onderverdeling 3505 10 50 niet daaronder begrepen.*
3505 20	Colles à base d'amidons ou de fécules, de dextrine ou d'autres amidons ou fécules modifiés. — *Lijm op basis van zetmeel, dextrine of ander gewijzigd zetmeel.*
3809 10	Parements préparés et apprêts à base de matières amylacées. — *Preparaten en appreteermiddelen op basis van zetmeelhoudende stoffen.*
3823 60	Sorbitol autre que celui de la sous-position 2905 44. — *Sorbitol, andere dan die bedoeld bij post 2905 44.*

Annexe XIa

Liste des produits visés
à l'article 21, paragraphe 2(1)

Les produits énumérés dans la présente annexe font l'objet d'une réduction de droits de 50 p.c.

Les quantités en tonnes fixées pour l'année 3 sont applicables du 1er juillet 1993 au 30 juin 1994. Les montants importés avant le 1er juillet 1993 qui dépassent de 50 p.c. le montant pour l'année 2 sont déduits du montant applicable pour l'année 3.

Les quantités en tonnes fixées respectivement pour les années 4 et 5 sont applicables respectivement du 1er juillet 1994 au 30 juin 1995 et du 1er juillet 1995 au 30 juin 1996.

Bijlage XIa

Lijst van produkten bedoeld
in artikel 21, lid 2(1)

Voor de produkten van deze bijlage worden de heffingen met 50 pct. verlaagd.

De hoeveelheden ton voor jaar 3 zijn van toepassing van 1 juli 1993 tot en met 30 juni 1994. De voor 1 juli 1993 boven 50 pct. van de hoeveelheid voor jaar 2 ingevoerde hoeveelheden worden afgetrokken van de hoeveelheid voor jaar 3.

De hoeveelheden ton voor respectievelijk jaar 4 en jaar 5 zijn van toepassing van respectievelijk 1 juli 1994 tot en met 30 juni 1995 en van 1 juli 1995 tot en met 30 juni 1996.

Code N.C. — *G.N.-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Année 1 — *Jaar 1*	Année 2 — *Jaar 2*	Année 3 — *Jaar 3*	Année 4 — *Jaar 4*	Année 5 — *Jaar 5*
		Quantités (en tonnes) — *Hoeveelheid (in ton)*				
0207 10 51 0207 10 55 0207 23 11 0207 10 59 0207 23 19 ex 0207 39 55 ex 0207 43 15 ex 0207 39 73 ex 0207 43 53 ex 0207 39 77 ex 0207 43 63	Canards,... — *Eenden,...*	155	170	185	200	215
0207 10 71 0207 23 51 0207 10 79 0207 23 59 0207 39 53 0207 43 11 0207 39 61 0207 43 23 ex 0207 39 65 ex 0207 43 31 ex 0207 39 67 ex 0207 43 41 0207 39 71 0207 43 51 0207 39 75 0207 43 61 ex 0207 39 81 ex 0207 43 71	Oies,... — *Ganzen,...*	900	980	1 060	1 140	1 220

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le cadre de la présente annexe, par la portée des codes N.C. Dans les cas où des codes ex N.C. sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code N.C. et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(1) Onverminderd de algemene regels voor de interpretatie van de gecombineerde nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben, aangezien de preferentiele regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de G.N.-codes. Wanneer « ex » G.N.-codes zijn vermeld, is de G.N.-code te zamen met de daarbij horende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiele regeling.

Annexe XIb

Liste des produits visés à l'article 21, paragraphe 2 (1)

Bijlage XIb

Lijst van produkten bedoeld in artikel 21, lid 2 (1)

Code N.C. — G.N.-Code	Désignation — Omschrijving	Droit % — Recht %
01011910	Chevaux vivants de boucherie (2). — *Slachtpaarden (2)*	Exemption. — *Vrij*
01011990	Autres. — *Andere*	12
02031190	Viandes des animaux de l'espèce porcine, autre que domestique, fraîches, réfrigérées ou congelées. — *Vlees van varkens, vers, gekoeld of bevroren, andere dan huisdieren*	
02031290		
02031990		Exemption. — *Vrij*
02032190		
02032290		
02032990		
020731	Foies gras d'oies ou de canards. — *Vette levers (foies gras) van ganzen of van eenden*	Exemption (3). — *Vrij (3)*
02075010		
020810	Autres viandes et abats comestibles de lapins domestiques. — *Ander vlees en andere eetbare slachtafvallen van tamme konijnen*	7
02081090	Autres que de lapins domestiques. — *Andere dan tamme konijnen*	Exemption. — *Vrij*
02082000	De cuisses de grenouilles. — *Van kikkerbilletjes*	Exemption. — *Vrij*
02089010	De pigeons domestiques. — *Van tamme duiven*	5
02089020	De gibier, autre que lapins ou lièvres. — *Van wild, met uitzondering van konijnen of hazen*	Exemption. — *Vrij*
02089040		
04090000	Miel naturel. — *Natuurhonig*	25
06024090	Rosiers greffés ou non. — *Rozen, veredeld of geënt*	6
06039000	Fleurs coupées, autres. — *Afgesneden bloemen, andere*	7
	Feuillages, feuilles, rameaux et autres parties de plantes, sans fleurs ni boutons de fleurs, et herbes, mousses et lichens, pour bouquets ou pour ornements, frais, séchés, blanchis, teints, imprégnés ou autrements préparés: — *Loof, bladeren, twijgen, takken en andere delen van planten, zonder bloemen, bloesems of bloemknoppen, alsmede grassen, mossen en korstmossen, voor bloemstukken of voor versiering, vers, gedroogd, gebleekt, geverfd, geïmpregneerd of op andere wijze geprepareerd*	
ex 06041090	Frais. — *Vers*	7
06049110		
06049190		
07070019	Concombres, à l'état frais ou réfrigérés (du 16 mai au 31 octobre). — *Konkommers, vers of gekoeld (van 16 mei tot en met 31 oktober)*	16
07114000	Concombres et cornichons. — *Komkommers en augurken*	12
07122000	Oignons. — *Uien*	8
ex 07129090	Raifort *(Cochlearia armoracia)*. — *Mierikwortel of peperwortel (Cochlearia armoracia)*	Exemption. — Vrij
ex 08092020	Cerises acides *(Prunus cerasus)*, fraîches, du 1er mai au 15 juillet. — *Zure kersen (Prunus cerasus), vers, van 1 mei tot en met 15 juli*	11 (4)
ex 08092060	Cerises acides *(Prunus cerasus)*, fraîches, du 16 juillet au 30 avril. — *Zure kersen (Prunus cerasus), vers, van 16 juli tot en met 30 april*	11
08094090	Prunelles. — *Sleepruimen*	7
08102010	Framboises (5). — *Frambozen (5)*	9
08103010	Cassis, frais (5). — *Zwarte aalbessen, vers (5)*	9
08103030	Groseilles à grappes, fraîches (5). — *Rode aalbessen, vers (5)*	9
08103090	Autres baies (5). — *Andere bessen (5)*	5
08111090	Fraises (5). — *Aardbeien (5)*	13
ex 08112019	Framboises, d'une teneur en sucre n'excédant pas 13 p.c. en poids (5). — *Frambozen, met een suikergehalte van niet meer dan 13 gewichtspercenten (5)*	18
08112031	Framboises (5). — *Frambozen (5)*	14
08112039	Cassis (5). — *Zwarte aalbessen (5)*	10
08112051	Groseilles à grappes (5). — *Rode aalbessen (5)*	10
20019020	Fruits du poivron autres que piments doux ou piments type Jamaïque. — *Scherpsmakende vruchten van het geslacht « Capsicum »*	5
20079910	Purées et pâtes de prunes (2). — *Pruimenmoes en pruimenpasta (2)*	24
20079931	Confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de cerises. — *Jam, vruchtengelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta, van kersen*	25

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes N.C. Dans les cas où des codes ex N.C. sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code N.C. et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(2) L'admission dans ce code N.C. est subordonnée aux conditions prévues par les dispositions communautaires édictées en la matière.

(3) Pas de prélèvement agricole.

(4) Droit minimal applicable : min. 2,2 ecus 100 kg net.

(5) Sous réserve du respect du prix minimal à l'importation indiqué à l'annexe.

(1) Onverminderd de algemene regels voor de interpretatie van de gecombineerde nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben, aangezien de preferentiele regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de G.N.-codes. Wanneer ex G.N.-codes zijn vermeld, is de G.N.-code te zamen met de daarbij horende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiele regeling.

(2) Indeling onder deze G.N.-code is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen vastgesteld bij de op dit gebied geldende communautaire bepalingen.

(3) Voor deze produkten wordt geen A.G.R. geheven.

(4) Minimumrecht, min. 2,2 ecu 100 kg netto.

(5) Onderworpen aan de in de bijlage opgenomen regeling inzake de minimum-invoerprijzen.

Annexe à l'annexe XIb

Régime des prix minimaux applicable à l'importation de certains fruits à baies destinés à la transformation

1. Des prix minimaux à l'importation sont fixés par campagne de commercialisation pour les produits suivants:

0810 20 10 Framboises
0810 30 10 Groseilles à grappes noires (cassis)
0810 30 30 Groseilles à grappes rouges
0810 30 90 Autres groseilles
0811 10 90 Fraises
ex 0811 20 19 Framboises
0811 20 31 Framboises
0811 20 39 Groseilles à grappes noires (cassis)
0811 20 51 Groseilles à grappes rouges

Ces prix minimaux sont fixés par la Communauté, en consultation avec la République tchèque, compte tenu de l'évolution des cours, des quantités importées et des tendances du marché de la Communauté.

2. Le régime des prix minimaux à l'importation est respecté par référence aux critères suivants:

— pour aucun des trimestres d'une campagne de commercialisation, la valeur unitaire moyenne des différents produits énumérés au point 1 et importés dans la Communauté ne doit être inférieure au prix minimal à l'importation fixé pour le produit considéré;

— pour aucune quinzaine, la valeur unitaire moyenne des produits énumérés au paragraphe 1 et importés dans la Communauté ne doit être inférieure à 90 p.c. du prix minimal à l'importation fixé pour le produit considéré, dès l'instant où les quantités importées au cours de cette période ne sont pas inférieures à 4 p.c. du niveau annuel normal d'importation.

3. En cas de non-respect d'un de ces critères, la Communauté peut introduire des mesures garantissant que le prix minimal à l'importation soit respecté pour chacun des envois du produit considéré, importé de la République tchèque.

Bijlage bij bijlage XIb

Regeling inzake de minimum-invoerprijzen voor bepaalde soorten klein fruit bestemd om te worden verwerkt

1. Minimum-invoerprijzen worden voor ieder verkoopseizoen vastgesteld voor de hierna volgende produkten:

0810 20 10 Frambozen
0810 30 10 Zwarte aalbessen
0810 30 30 Rode aalbessen
0810 30 90 Andere bessen
0811 10 90 Aardbeien
ex 0811 20 19 Frambozen
0811 20 31 Frambozen
0811 20 39 Zwarte aalbessen
0811 20 51 Rode aalbessen

De minimum-invoerprijzen worden door de Gemeenschap in overleg met de Tsjechische Republiek vastgesteld, met inachtneming van de prijsontwikkeling, de ingevoerde hoeveelheden en de toestand van de communautaire markt.

2. De regeling inzake de minimum-invoerprijzen wordt toegepast met inachtneming van de volgende bepalingen:

— gedurende elke driemaandelijkse periode van het verkoopseizoen mag de gemiddelde eenheidswaarde van elk in lid 1 genoemd produkt dat in de Gemeenschap wordt ingevoerd niet lager zijn dan de minimum-invoerprijs voor dat produkt;

— gedurende elke periode van twee weken mag de gemiddelde eenheidswaarde van elk in punt 1 genoemd produkt dat in de Gemeenschap wordt ingevoerd niet lager zijn dan 90 pct. van de minimum-invoerprijs voor dat produkt, voor zover de gedurende deze periode ingevoerde hoeveelheden niet minder dan 4 pct. van de normale jaarlijkse invoer bedragen.

3. Ingeval een van deze voorschriften niet wordt nageleefd kan de Gemeenschap de nodige maatregelen treffen om de naleving van de minimum-invoerprijs voor elke uit de Tsjechische Republiek ingevoerde zending van het betrokken produkt te verzekeren.

Annexe XII

Régime applicable à l'importation d'animaux vivants de l'espèce bovine dans la Communauté

1. Si le nombre d'animaux fixé dans le cadre du bilan estimatif prévu par le règlement (C.E.E.) n° 805/68 du Conseil est inférieur à la quantité de référence, un contingent tarifaire global égal à la différence entre cette quantité de référence et le nombre d'animaux fixé dans le cadre du bilan estimatif est ouvert aux importations de la Hongrie, de la Pologne, de la République tchèque et de la République slovaque. Les quantités de référence sont les suivantes: 217 800 en 1992; 237 600 en 1993; 257 400 en 1994; 277 200 en 1995; 297 000 en 1996.

Le prélèvement réduit applicable aux animaux faisant l'objet de ces contingents est fixé à 25 p.c. du taux plein du prélèvement.

Ce régime est applicable aux animaux vivants de l'espèce bovine destinés à l'engraissement ou à l'abattage d'un poids vif égal ou supérieur à 160 kg et égal ou inférieur à 300 kg.

2. Lorsque les prévisions indiquent que les importations vers la Communauté risquent d'être supérieurs à 425 000 têtes pour une campagne donnée, la Communauté peut adopter les mesures de sauvegarde visées au règlement (C.E.E.) n° 805/68 du Conseil, sans préjudice de tous autres droits que lui confère l'accord.

Dans ces conditions, les importations d'animaux vivants de l'espèce bovine non couvertes par les bilans estimatifs mentionnés au paragraphe 1 doivent être limitées aux veaux d'un poids vif inférieur à 80 kg. Lesdites importations feront l'objet d'un régime de gestion visant à garantir un approvisionnement régulier pendant la campagne en cause.

Bijlage XII

Regelingen voor de invoer van levende runderen in de Gemeenschap

1. Indien het aantal dieren dat in het kader van de op ramingen berustende balansen bedoeld in Verordening (E.E.G.) nr. 805/68 van de Raad van de Europese Gemeenschappen is vastgesteld, lager is dan een referentiehoeveelheid, wordt voor de invoer uit Hongarije, Polen, Tsjechië en Slowakije een globaal tariefcontingent geopend dat gelijk is aan het verschil tussen deze referentiehoeveelheid en het aantal dieren dat in het kader van de op ramingen berustende balansen is vastgesteld. De referentiehoeveelheid bedraagt: 217 800 in 1992; 237 600 in 1993; 257 400 in 1994; 277 200 in 1995; 297 000 in 1996.

De verlaagde heffing die in het kader van dit contingent op de genoemde dieren van toepassing is, wordt vastgesteld op 25 pct. van de volledige heffing.

Deze regeling is van toepassing op levende runderen, bestemd om te worden gemest of te worden geslacht, met een levend gewicht van ten minste 160 kg en ten hoogste 300 kg.

2. Indien uit ramingen blijkt dat de invoer in de Gemeenschap in enig jaar meer dan 425 000 dieren zou kunnen bedragen, kan de Gemeenschap vrijwaringsmaatregelen nemen overeenkomstig Verordening (E.E.G.) nr. 805/68, onverminderd enige andere maatregel die zij in het kader van deze Overeenkomst kan nemen.

In dit kader is de invoer van levende runderen waarop de in punt 1 bedoelde balansregelingen niet van toepassing zijn, beperkt tot jonge kalveren met een levend gewicht van niet meer dan 80 kg. Deze invoer wordt aan een regeling van beheer onderworpen ten einde een regelmatige aanvoer van deze dieren voor het jaar in kwestie te verzekeren.

Annexe XIII

Liste des produits visés
à l'article 21, paragraphe 4(1)

Les quantités importées sous les codes NC mentionnés dans la présente annexe, à l'exception des codes 0104 et 0204, font l'objet d'une réduction de droits et de prélèvements de 20 p.c. à partir du 1er mars 1992, de 40 p.c. à partir du 1er janvier 1993 et de 60 p.c. à partir du 1er juillet 1993.

Les quantités en tonnes fixées pour l'année 3 sont applicables du 1er juillet 1993 au 30 juin 1994. Les montants importés avant le 1er juillet 1993 qui dépassent 50 p.c. le montant pour l'année 2 sont déduits du montant applicable pour l'année 3.

Les montants en tonnes fixés respectivement pour les années 4 et 5 sont applicables respectivement du 1er juillet 1994 au 30 juin 1995 et du 1er juillet 1995 au 30 juin 1996.

Bijlage XIII

Lijst van produkten bedoeld
in artikel 21, lid 4(1)

Op de hoeveelheden die onder de in deze bijlage bedoelde GN-codes worden ingevoerd worden, behalve wat de posten 0104 en 0204 betreft, de heffingen en rechten verminderd met 20 pct. per 1 maart 1992, met 40 pct. per 1 januari 1993 en met 60 pct. per 1 juli 1993.

De hoeveelheden ton voor Jaar 3 zijn van toepassing van 1 juli 1993 tot en met 30 juni 1994. De voor 1 juli 1993 boven 50 pct. van het aantal voor Jaar 2 ingevoerde hoeveelheden worden afgetrokken van het aantal voor Jaar 3.

De hoeveelheden ton voor respectievelijk Jaar 4 en Jaar 5 zijn van toepassing van respectievelijk 1 juli 1994 tot en met 30 juni 1995 en van 1 juli 1995 tot en met 1996.

Code NC — *GN-code*	Désignation — *Omschrijving*	Année 1 Quantité/t. — *Jaar 1* *Hoeveelh./t.*	Année 2 Quantité/t. — *Jaar 2* *Hoeveelh./t.*	Année 3 Quantité/t. — *Jaar 3* *Hoeveelh./t.*	Année 4 Quantité/t. — *Jaar 4* *Hoeveelh./t.*	Année 5 Quantité/t. — *Jaar 5* *Hoeveelh./t.*
0201 0202	Viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches, réfrigérées ou congelées (4). — *Vlees van runderen, vers, gekoeld of bevroren (4)*	2 000	2 170	2 330	2 500	2 670
01041030 01041080 01042010 01042090	Animaux vivants des espèces ovine ou caprine (2). — *Levende schapen of geiten (2)*	330	455	580	705	830
0204	Viandes des animaux des espèces ovine ou caprine (2) (5). — *Vlees van schapen of geiten (2)(5)*	330	455	580	705	830
01039219 02031110 02032110 020312 020322 02031955 02032955 02031911 02031913 02031915 02031959 02032911 02032913 02032915 02032959	Animaux vivants de l'espèce porcine. Viandes des animaux de l'espèce porcine domestique. — *Levende gefokte varkens (huisdieren). Vlees van gefokte varkens (huisdieren)* (3) (3)	3 140	3 400	3 730	4 000	4 270
02071011 02071015 02072110 02071019 02072190	Carcasses de poulets, fraîches, réfrigérées ou congélées. — *Kippekarkassen, vers, gekoeld of bevroren*	1 200	1 310	1 430	1 540	1 650
02073921 02074141 02073923 02074151	Morceaux de poulets. — *Kippedelen*	700	760	830	890	950
02073911 02074110	Morceaux désossés de poulets. — *Kippedelen zonder been*	1 600	1 750	1 900	2 060	2 210

Code NC — *GN-code*	Désignation — *Omschrijving*	Année 1 Quantité/t. — *Jaar 1 Hoeveelh./t.*	Année 2 Quantité/t. — *Jaar 2 Hoeveelh./t.*	Année 3 Quantité/t. — *Jaar 3 Hoeveelh./t.*	Année 4 Quantité/t. — *Jaar 4 Hoeveelh./t.*	Année 5 Quantité/t. — *Jaar 5 Hoeveelh./t.*
02072210 02072290 02073931 02073941 02074210 02074241	Dindes et dindons. — *Kalkoen*	180	200	220	230	250
04021019	Lait écrémé en poudre. — *Magere-melkpoeder*	1 650	1 780	1 980	2 110	2 240
04022119	Lait entier en poudre. — *Volle-melkpoeder*					
04022191	Lait entier en poudre. — *Volle-melkpoeder*					
04050011 04050019	Beurre. — *Boter*	650	715	780	840	910
ex 04064000 ex 040690	Niva Moravsky blok, Primator, Otave Javor, Uzeny blok, Kashkaval Akawi, Istambul, Jadel, Hermelin, Ostepek, Koliba, Inovec	500	550	600	650	700
040700	Oeufs de volailles, en coquilles. — *Eireren van pluimvee, in de schaal*	3 570	3 900	4 200	4 530	4 870
04081110	Jaunes d'œufs, séchés (6). — *Eigeel, gedroogd (6)*	220	240	260	270	300
04081911	Jaunes d'œufs, liquides (6). — *Eigeel, vloeibaar (6)*					
04081919	Jaunes d'œufs, congelés (6). — *Eigeel, bevroren (6)*					
04089110	Jaunes d'œufs, autres, séchés (7). — *Eigeel, ander, gedroogd (7)*	1 450	1 585	1 700	1 840	1 970
04089910	Autres que séchés (7). — *Ander dan gedroogd (7)*					
10030020	Orge, pour la fabrication du malt. — *Gerst, voor de mouterij.*	20 000	21 700	23 800	25 400	27 400
11010000	Farines de froment. — *Tarwemeel.*	10 000	11 000	11 750	12 750	13 500
11071099	Malt, non torréfié, autre que de froment. — *Mout, niet gebrand, ander dan van tarwe*	25 000	27 100	29 700	31 800	33 900
16024110	Jambons, de porcs domestiques. — *Bereidingen/conserven van hammen van gefokte varkens (huisdieren)*	350	385	420	455	490
16024210	Epaules, de porcs domestiques. — *Bereidingen/conserven van schouders van gefokte varkens (huisdieren)*					
160249	Autres, de porcs domestiques. — *Andere, van gefokte varkens (huisdieren)*					
1210	Houblon. — *Hopbellen* Quantité/*Hoeveelheid*	4 000	4 350	4 720	5 120	5 470
	Droit/*Invoerrecht*	7,2	5,4	3,6	3,6	3,6

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes NC. Dans les cas où des codes ex NC sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code NC et de la désignation correspondante, considérés conjointement.

(2) Les conditions fixées dans l'accord conclu en 1982 entre la Communauté économique européenne et la R.F.T.S. au sujet des échanges dans les secteurs ovin et caprin, complétées par celles définies dans l'accord de 1990, s'appliquent sauf en ce qui concerne les produits et quantités mentionnés respectivement dans les paragraphes 1 et 2 de l'accord de 1981, auxquels sont substitués les produits et quantités figurant dans la présente annexe.

(3) A l'exclusion des filets présentés séparément.

(4) Dans l'hypothèse où la République tchèque bénéficie, au cours d'une année déterminée, d'une assistance financière communautaire accordée dans le cadre d'opérations triangulaires d'exportation du produit considéré en ex-URSS ou dans

(1) Onverminderd de algemene regels voor de interpretatie van de gecombineerde nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben aangezien de preferentiele regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Wanneer ex GN-codes zijn vermeld, is de GN-code te zamen met de daarbijhorende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiele regeling.

(2) Hier zijn de voorwaarden zoals gesteld in de Overeenkomst van 1982 tussen de Europese Economische Gemeenschap en de TSFR inzake de handel in de sector schapen en geiten, zoals aangevuld door de Overeenkomst van 1990, van toepassing, behalve op de in paragraaf 1 en paragraaf 2 van de Overeenkomst van 1982 bedoelde produkten en hoeveelheden, die worden vervangen door de in deze bijlage vermelde produkten en hoeveelheden.

(3) Behalve varkenshaas, apart aangeboden.

(4) Indien Tsjechie in een bepaald jaar financiele bijstand van de Gemeenschap krijgt in het kader van driehoeksoperaties voor de uitvoer van dit produkt naar de ex-USSR of naar andere landen dan Hongarije, Polen en Slowakije die bijstand krij-

des pays autres que la Hongrie, la Pologne et la République slovaque, qui bénéficient de l'assistance octroyée par le Groupe des vingt-quatre, le contingent ouvert pour ce produit serait réduit de la quantité des exportations admises au bénéfice de cette assistance au cours de l'année en question. Ce contingent ne doit toutefois pas être inférieur à 1 850 tonnes.

(5) Dans l'hypothèse où la République tchèque bénéficie, au cours d'une année déterminée, d'une assistance financière communautaire accordée dans le cadre d'opérations triangulaires d'exportation du produit considéré en ex-URSS ou dans des pays autres que la Hongrie, la Pologne et la République slovaque, qui bénéficient de l'assistance octroyée par le Groupe des vingt-quatre, le contingent ouvert pour ce produit serait réduit de la quantité des exportations admises au bénéfice de cette assistance au cours de l'année en question. Ce contingent ne doit toutefois pas être inférieur à 265 tonnes.

(6) En équivalent jaunes d'œufs liquides : 1 kg de jaunes d'œufs déshydratés = 2,12 kg de jaunes d'œufs liquides.

(7) En équivalent liquide : 1 kg d'œufs déshydratés = 3,9 kg d'œufs liquides.

gen van de G-24, wordt het contingent voor dit produkt verminderd met de hoeveelheid van de aldus gesteunde uitvoer voor het betreffende jaar. Het contingent mag echter niet minder bedragen dan 1 850 ton.

(5) Indien Tsjechië in een bepaald jaar financiële bijstand van de Gemeenschap krijgt in het kader van driehoeksoperaties voor de uitvoer van dit produkt naar de ex-USSR of naar andere landen dan Hongarije, Polen en Slowakije die bijstand krijgen van de G-24, wordt het contingent voor dit produkt verminderd met de hoeveelheid van de aldus gesteunde uitvoer voor het betreffende jaar. Het contingent mag echter niet minder bedragen dan 265 ton.

(6) In vloeibaar eigeelequivalent : 1 kg gedroogd eigeel = 2,12 kg vloeibaar eigeel.

(7) In vloeibaar equivalent : 1 kg gedroogd ei = 3,9 kg vloeibaar ei.

Annexe XIV

Liste des produits visés à l'article 21, paragraphe 4(1)

Les importations dans la République tchèque des produits suivants, originaires de la Communauté, font l'objet des concessions indiquées ci-dessous:

Bijlage XIV

Lijst van produkten bedoeld in artikel 21, lid 4(1)

Voor de invoer in de Tsjechische Republiek van produkten van oorsprong uit de Gemeenschap zullen de onderstaande concessies gelden:

Code N.C. — G.N.-Code	Désignation des marchandises — Omschrijving	Année 1 — Jaar 1		Année 2 — Jaar 2		Année 3 — Jaar 3		Année 4 — Jaar 4		Année 5 — Jaar 5	
		Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %
0203 19 55	Viandes des animaux de l'espèce porcine. — *Vlees van gefokte varkens (huisdieren)*	Ilh./Onbep.	27	Ilh./Onbep.	24	Ilh./Onbep.	21	Ilh./Onbep.	18	Ilh./Onbep.	15
0203 29 55		Ilh./Onbep.	27	Ilh./Onbep.	24	Ilh./Onbep.	21	Ilh./Onbep.	18	Ilh./Onbep.	15
ex 0402	Lait en poudre. — *Melkpoeder*	(2)									
0403 10 02	Yoghourts. — *Yoghurt*	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5
0403 10 04		Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5
0403 10 06		Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5
0403 10 12		Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5
0403 10 14		Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5
0403 10 16		Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5
0403 10 22		Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5
0403 10 24		Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5
0403 10 26		Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5
0403 10 32		Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5
0403 10 34		Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5
0403 10 36		Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5	Ilh./Onbep.	5
0403 90 11		Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15
0403 90 13		Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15
0403 90 19		Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15
0403 90 31		Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15
0403 90 33		Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15
0403 90 39		Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15
0403 90 51		Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15
0403 90 53		Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15
0403 90 59		Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15
0403 90 61		Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15
0403 90 63		Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15
0403 90 69		Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15	Ilh./Onbep.	15
0405 00	Beurre. — *Boter*	200	30	230	26	260	22,5	290	18,8	320	15
0406 10	Fromages frais. — *Verse kaas*		9		8		7		6		5
0406 20	Fromages râpés ou en poudre. — *Kaas, geraspt of in poeder*		9		8		7		6		5
0406 30 39	Fromages fondus. — *Smeltkaas*		9		8		7		6		5
0406 40 00	Fromages à pâte persillée. — *Blauw-groen geaderde kaas*		9		8		7		6		5
0406 90 23	Edam		9		8		7		6		5
0406 90 31	Feta de brebis. — *Feta (schapekaas)*		9		8		7		6		5
0406 90 33	Feta, autres. — *Feta, andere*		9		8		7		6		5
0406 90 35	Kefalotyri	500	9	575	8	650	7	725	6	800	5
0406 90 63	Fiore Sardo, Pecorino		9		8		7		6		5
0406 90 73	Provolone		9		8		7		6		5
0406 90 75	Asiago, etc. — *Asiago, enz.*		9		8		7		6		5
0406 90 77	Danbo, etc. — *Danbo, enz.*		9		8		7		6		5
0406 90 81	Cantal, etc. — *Cantal, enz.*		9		8		7		6		5
0406 90 85	Kefalograviera, Kasseri		9		8		7		6		5
ex 0406 90 89	Brie, Camembert		9		8		7		6		5
0408 11	Jaunes d'œufs d'oiseaux, séchés. — *Eigeel van vogeleieren, gedroogd*	Ilh./Onbep.	17	Ilh./Onbep.	17	Ilh./Onbep.	17	Ilh./Onbep.	17	Ilh./Onbep.	17
0408 91	Jaunes d'œufs d'oiseaux, autres. — *Vogeleieren, gedroogd*	Ilh./Onbep.	17	Ilh./Onbep.	17	Ilh./Onbep.	17	Ilh./Onbep.	17	Ilh./Onbep.	17
0504 00 00	Boyaux, vessies, etc. — *Darmen, blazen, enz.*	Ilh./Onbep.	0	Ilh./Onbep.	0	Ilh./Onbep.	0	Ilh./Onbep.	0	Ilh./Onbep.	0
0602 20	Arbres, arbustes et buissons. — *Bomen en heesters*	Ilh./Onbep.	2	Ilh./Onbep.	2	Ilh./Onbep.	2	Ilh./Onbep.	2	Ilh./Onbep.	2

Code N.C. — G.N.-Code	Désignation des marchandises — Omschrijving	Année 1 — Jaar 1		Année 2 — Jaar 2		Année 3 — Jaar 3		Année 4 — Jaar 4		Année 5 — Jaar 5	
		Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %
0602 30 00	Rhododendrons et azalées. — *Rododendrons en azalea's*	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2
0602 40	Rosiers. — *Rozen*	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2
0602 91 00	Blanc de champignons. — *Champignonbroed*	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2
0603 10 11	Roses. — *Rozen*	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17
0603 10 13	Œillets. — *Anjers*	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17
0603 10 21	Glaieuls. — *Gladiolen*	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17
0603 10 25	Chrysanthèmes. — *Chrysanten*	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17
0603 10 29	Autres. — *Andere*	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17	Illi./Onbep.	17
0701 10 00	Pommes de terre de semence. — *Pootaardappelen*	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2
0701 90	Pommes de terre, autres. — *Aardappelen, andere*	(2)									
ex 0702 00	Tomates à l'état frais. — *Tomaten, vers*	(2)									
0704 10 10	Choux-fleurs et broccoli (3). — *Bloemkool en broccoli(3)*	Illi./Onbep.	13,5	Illi./Onbep.	12	Illi./Onbep.	10,5	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	7,5
0704 10 90	Choux blancs et choux rouges (3). — *Witte kool en rode kool(3)*	Illi./Onbep.	13,5	Illi./Onbep.	12	Illi./Onbep.	10,5	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	7,5
0704 90 90	Autres. — *Andere*	Illi./Onbep.	12,6	Illi./Onbep.	11,2	Illi./Onbep.	9,8	Illi./Onbep.	8,4	Illi./Onbep.	7
0705 11 10	Laitues pommées (3). — *Kropsla*	Illi./Onbep.	12,6	Illi./Onbep.	11,2	Illi./Onbep.	9,8	Illi./Onbep.	8,4	Illi./Onbep.	7
0708 90 00	Légumes à cosse (3). — *Peulvruchten*	Illi./Onbep.	12,6	Illi./Onbep.	11,2	Illi./Onbep.	9,8	Illi./Onbep.	8,4	Illi./Onbep.	7
0709 20 00	Asperges	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	6
0709 51 90	Champignons, autres (3). — *Paddestoelen, andere (3)*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0709 60 10	Piments doux ou poivrons (3). — *Niet-scherps makende pepers (3)*	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	5
0709 60 99	Autres. — *Andere*	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	5
0709 90 10	Salades autres que laitues et chicorées (3). — *Sla, andere dan « Lactuca sativa » en andere dan chicoreigroenten (Cichorium spp.)(3)*	Illi./Onbep.	12,6	Illi./Onbep.	11,2	Illi./Onbep.	9,8	Illi./Onbep.	8,4	Illi./Onbep.	7
0710 21 00	Pois, congelés (3). — *Erwten, bevroren(3)*	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	5
0710 90 00	Mélanges de légumes, congelés. — *Mengsels van groenten, bevroren*	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2	Illi./Onbep.	2
0802 11 90	Amandes en coques, autres. — *Amandelen in de dop, andere*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0802 12	Amandes, sans coques. — *Amandelen, zonder dop*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0802 22	Noisettes, sans coques. — *Hazelnoten, zonder dop*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0802 40 00	Châtaignes. — *Kastanjes*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0802 90 50	Graines de pignons doux. — *Pijnappelzaden*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0804 20	Figues. — *Vijgen*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0804 40	Avocats. — *Advocaten (avocado's)*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0805 10	Oranges. — *Sinaasappelen*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0805 20	Mandarines, etc. — *Mandarijnen, enz.*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0805 30 10	Citrons *(citrus limon)*. — *Citroenen (citrus limon)*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0806 10 15	Raisins de table, autres (3). — *Druiven voor tafelgebruik, andere(3)*	Illi./Onbep.	20	Illi./Onbep.	17,5	Illi./Onbep.	15	Illi./Onbep.	12,5	Illi./Onbep.	10
0806 20	Raisins secs. — *Rozijnen en krenten*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0807 10 10	Pastèques. — *Watermeloenen*	Illi./Onbep.	9,9	Illi./Onbep.	8,8	Illi./Onbep.	7,7	Illi./Onbep.	6,6	Illi./Onbep.	5,5
0808 10 31	Golden Delicious (3)	Illi./Onbep.	15	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10
0808 10 33	Granny Smith	Illi./Onbep.	15	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10
0808 10 39	Autres. — *Andere*	Illi./Onbep.	15	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10	Illi./Onbep.	10
0809 10 00	Abricots (3). — *Abrikozen(3)*	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	5
0809 20 40	Cerises, autres (3). — *Kersen, andere(3)*	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	5
0809 30	Pêches, etc. — *Perziken, enz.*	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	5
0809 40 11	Prunes (3). — *Pruimen(3)*	Illi./Onbep.	9	Illi./Onbep.	8	Illi./Onbep.	7	Illi./Onbep.	6	Illi./Onbep.	5
0810 90	Autres fruits frais. — *Ander vers fruit*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0813	Fruits séchés, autres. — *Gedroogd fruit, andere*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0814 00 00	Ecorces d'agrumes, etc. — *Schillen van citrusvruchten, enz.*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
0904 20	Piments du genre Capsicum. — *Vruchten van het geslacht « Capsicum »*	Illi./Onbep.	8,1	Illi./Onbep.	7,2	Illi./Onbep.	6,3	Illi./Onbep.	5,4	Illi./Onbep.	4,5
1001 10 00	Froment (blé) dur. — *Durum tarwe*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0

Code N.C. — G.N.-Code	Désignation des marchandises — Omschrijving	Année 1 — Jaar 1		Année 2 — Jaar 2		Année 3 — Jaar 3		Année 4 — Jaar 4		Année 5 — Jaar 5	
		Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %
1005 10	Maïs de semence. — *Maïs, zaaigoed*	Hl./Onbep.	3	Hl./Onbep.	3	Hl./Onbep.	3	Hl./Onbep.	3	Hl./Onbep.	3
1005 90 00	Maïs, autres. — *Maïs, andere*	49 500	10	54 450	8,75	59 300	7,5	64 350	6,25	69 300	5
1006 30	Riz. — *Rijst*	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0
1202 10	Arachides, en coques. — *Grondnoten, in de dop*	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0
1202 20	Arachides décortiquées. — *Grondnoten, gedopt*	Hl./Onbep.	2	Hl./Onbep.	2	Hl./Onbep.	2	Hl./Onbep.	2	Hl./Onbep.	2
1207 50	Graines de moutarde. — *Mosterdzaad*	Hl./Onbep.	7	Hl./Onbep.	7	Hl./Onbep.	7	Hl./Onbep.	7	Hl./Onbep.	7
1211 90	Plantes, autres. — *Planten, andere*	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0
1212 10 99	Graines de caroubes, autres. — *Sint-jansbroodpitten, andere*	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0
1507 10 90	Huile de soja brute, autre. — *Ruwe sojaolie, andere*	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0
1507 90 90	Huile de soja, autre. — *Andere dan ruwe sojaolie*	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0
1508 10 90	Huile d'arachide brute. — *Ruwe grondnotenolie*	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0
1509 10	Huile d'olive vierge. — *Olijfolie, verkregen bij eerste persing*	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0
1509 90 00	Huile d'olive, autre. — *Olijfolie, andere*	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0
1512 11 91	Huile de tournesol brute. — *Zonnebloemzaadolie*	Hl./Onbep.	2	Hl./Onbep.	2	Hl./Onbep.	2	Hl./Onbep.	2	Hl./Onbep.	2
1512 19 91	Huile de tournesol, autre. — *Zonnebloemzaadolie, andere*	Hl./Onbep.	2	Hl./Onbep.	2	Hl./Onbep.	2	Hl./Onbep.	2	Hl./Onbep.	2
1513 11	Huile de coco brute. — *Ruwe kokosolie*	(2)									
1513 19	Autres. — *Andere*	(2)									
1515 11 00	Huile de lin brute. — *Ruwe lijnzaadolie*	(2)									
1515 90	Autres graisses et huiles végétales. — *Andere plantaardige vetten en vette olien*	(2)									
1516 10	Graisses et huiles animales. — *Dierlijke vetten en olien*	(2)									
1516 20	Graisses et huiles végétales. — *Plantaardige vetten en olien*	(2)									
1601 00 91	Saucisses et saucissons, secs ou à tartiner, non cuits. — *Gedroogde worst en smeerworst, niet gekookt en niet gebakken*		18		16		14		12		10
1601 00 99	Saucisses et saucissons, autres. — *Andere worst, gekookt of gebakken*		18		16		14		12		10
ex 1602 20 90	Pâtés, diverses dimensions. — *Paté, van verschillende omvang*		18		16		14		12		10
1602 41 10	Jambons et leurs morceaux de l'espèce porcine domestique. — *Hammen en delen daarvan, van varkens (huisdieren)*	230	18	265	16	295	14	330	12	364	10
1602 42 10	Epaules et leurs morceaux de l'espèce porcine domestique. — *Schouders en delen daarvan, van varkens (huisdieren)*		18		16		14		12		10
ex 1602 49 19	Galantine de porc. — *Lunchvlees van varkens (huisdieren)*		18		16		14		12		10
1602 49 30	Produits similaires. — *Ander vlees, mengsels daaronder begrepen*		27		20		20		18		15
1602 50	Préparations et conserves de l'espèce bovine. — *Bereidingen van conserven van rundvlees*		27		24		21		18		15
2002 10	Tomates préparées ou conservées, entières ou en morceaux. — *Tomaten, bereid of verduurzaamd*	Hl./Onbep.	16,2	Hl./Onbep.	14,4	Hl./Onbep.	12,6	Hl./Onbep.	10,8	Hl./Onbep.	9
2002 90	Tomates préparées ou conservées, autres. — *Tomaten, bereid of verduurzaamd, andere*	Hl./Onbep.	16,2	Hl./Onbep.	14,4	Hl./Onbep.	12,6	Hl./Onbep.	10,8	Hl./Onbep.	9
2005 60	Asperges	Hl./Onbep.	8	Hl./Onbep.	8	Hl./Onbep.	8	Hl./Onbep.	8	Hl./Onbep.	8
2005 70 00	Olives préparées ou conservées. — *Olijven, bereid of verduurzaamd*	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0
2005 90 50	Artichauts. — *Artisjokken*	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0
2005 90 90	Autres. — *Andere*	Hl./Onbep.	19,8	Hl./Onbep.	17,6	Hl./Onbep.	15,4	Hl./Onbep.	13,2	Hl./Onbep.	11
2008 30	Agrumes. — *Citrusvruchten*	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0
2008 50	Abricots. — *Abrikozen*	Hl./Onbep.	9	Hl./Onbep.	8	Hl./Onbep.	7	Hl./Onbep.	6	Hl./Onbep.	5
2008 70	Pêches. — *Perziken*	Hl./Onbep.	9	Hl./Onbep.	8	Hl./Onbep.	7	Hl./Onbep.	6	Hl./Onbep.	5
2008 92	Mélanges de fruits. — *Vruchtenmengsels*	Hl./Onbep.	9	Hl./Onbep.	8	Hl./Onbep.	7	Hl./Onbep.	6	Hl./Onbep.	5
2009 11	Jus d'oranges congelés. — *Sinaasappelsap, bevroren*	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0	Hl./Onbep.	0

Code N.C. — G.N.-Code	Désignation des marchandises — Omschrijving	Année 1 — Jaar 1		Année 2 — Jaar 2		Année 3 — Jaar 3		Année 4 — Jaar 4		Année 5 — Jaar 5	
		Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %	Quant. (tonnes) — Hoev. (ton)	Droits % — Recht %
2009 19	Jus d'orange, autres. — *Sinaasappelsap, ander*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
2009 20	Jus de pamplemousse ou de pomélo. — *Sap van pompelmoezen of van pomelo's*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
2009 30	Jus de tout autre agrume. — *Sap van andere citrusvruchten, niet onderling vermengd* . .	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
2009 60	Jus de raisin. — *Druivesap*	Illi./Onbep.	4,5	Illi./Onbep.	4	Illi./Onbep.	3,5	Illi./Onbep.	3	Illi./Onbep.	2,5
2009 70	Jus de pomme. — *Appelsap*	Illi./Onbep.	18	Illi./Onbep.	16	Illi./Onbep.	14	Illi./Onbep.	12	Illi./Onbep.	10
2303 10	Résidus d'amidonnerie. — *Afvallen van zetmeelfabrieken*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
2304 00 00	Tourteaux de l'extraction de l'huile de soja. — *Perskoeken verkregen bij de winning van sojaolie*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
2307 00	Tartre brut. — *Ruwe wijnsteen*	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0	Illi./Onbep.	0
2309 90	Préparations pour l'alimentation des animaux. — *Dierenvoedsel*	Illi./Onbep.	3	Illi./Onbep.	3	Illi./Onbep.	3	Illi./Onbep.	3	Illi./Onbep.	3
2401	Tabacs bruts. — *Ruwe en niet tot verbruik bereide tabak*	2 000	4	2 000	4	2 000	4	2 000	4	2 000	4

(1) En dépit des règles pour l'interprétation de la nomenclature combinée, le libellé de la désignation des produits doit être considéré comme n'ayant qu'une valeur indicative, l'applicabilité du régime préférentiel étant déterminée, dans le contexte de la présente annexe, par la portée des codes N.C. Dans les cas où des codes ex N.C. sont mentionnés, l'applicabilité du régime préférentiel est déterminée sur la base du code N.C. et de la désignation correspondante, considérés conjointement

(2) A revoir en 1993.

(3) Droit appliqué au produit en saison.

(1) Onverminderd de algemene regels voor de interpretatie van de gecombineerde nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben aangezien de preferentiele regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de G.N.-codes. Wanneer « ex » G.N.-codes zijn vermeld, is de G.N.-code te zamen met de daarbij horende omschrijving bepalend voor de toepassing van de preferentiele regeling.

(2) Voor herziening vatbaar in 1993.

(3) Tijdens het verkoopseizoen toegepast recht.

Annexe XV

Liste des produits visés à l'article 24

Bijlage XV

Lijst van produkten zoals bedoeld in artikel 24

Code N.C. — *G.N.-Code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving*	Taux des droits (%) — *Invoerrecht (%)*
03019919	Autres poissons vivants d'eau douce. — Andere levende zoetwatervis	Exemption/*Vrij*
03027000	Foies, œufs et laitances frais ou réfrigérés. — *Levers, hom en kuit, vers of gekoeld* . . .	Exemption/*Vrij*

Annexe XVIa

Etablissement: services financiers (Titre IV, chapitre II)

Définitions: La notion de « services financiers » vise tout service à caractère financier proposé par les prestataires d'une des parties assurant de tels services. Elle recouvre les activités suivantes:

A. Tous les services d'assurances et activités assimilées

1. Assurance directe (y compris la co-assurance)

i) vie

ii) non vie

2. Réassurance et rétrocession

3. Activités des intermédiaires de l'assurance tels que courtiers et agents

4. Services auxiliaires de l'assurance, tels que services de conseil, d'actuariat, d'évaluation de risque et de règlement de sinistres

B. Les services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance)

1. Acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public

2. Prêts de toute nature, à savoir, entre autres, le crédit à la consommation, le crédit hypothécaire, l'affacturage et le financement d'opérations commerciales

3. Crédit-bail financier

4. Services de paiement et de transferts monétaires, tels que cartes de crédit, de débit ou privatives, chèques de voyage et chèques bancaires

5. Garanties et engagements

6. Interventions pour compte propre ou pour le compte de clients, soit sur le marché boursier, le marché hors cote ou autres, à savoir:

a) instruments du marché monétaire (chèques, traites, certificats de dépôt, etc.);

b) devises;

c) instruments produits dérivés, à savoir, entre autres, contrats à terme et options;

d) taux de change et taux d'intérêt, dont les produits tels que swaps, contrats de garantie de taux, etc.;

e) valeurs mobilières transmissibles;

f) autres instruments et actifs financiers négociables, notamment réserves métalliques.

7. Participation aux émissions de titres de toute nature, notamment souscription, placements (privés ou publics) en qualité d'agent et prestation des services se rapportant à ces émissions

8. Activités de courtier de change

9. Gestion de patrimoine, notamment gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion de placements collectifs, gestion de fonds de pension, services de garde, de dépôt ou de consignation

10. Services de règlement et de compensation d'actifs financiers tels que valeurs mobilières, instruments dérivés et autres instruments négociables

11. Services de conseil et autres services financiers auxiliaires se rapportant aux différentes activités énumérées aux points 1 à

Bijlage XVIa

Vestiging: financiële diensten (Titel IV, hoofdstuk II)

Definities: Een financiële dienst is een dienst van financiële aard die door een financieel dienstverlener van een partij wordt aangeboden. Financiële diensten omvatten de volgende activiteiten:

A. Alle verzekeringsdiensten en daarmee verband houdende diensten

1. Directe verzekering (met inbegrip van medeverzekering)

i) levensverzekering

ii) niet-levensverzekering

2. Wederverzekering en retrocessie

3. Verzekeringsbemiddeling zoals diensten van makelaars en agenten

4. Ondersteunende diensten in de verzekeringssector zoals adviesverstrekking, actuariaat, risicobeoordeling en regeling van schade-eisen

B. Bankwezen en andere financiële diensten (verzekeringen niet inbegrepen)

1. Acceptatie van deposito's en andere terug te betalen middelen van het publiek

2. Alle soorten leningen, onder meer consumentenkrediet, hypotheekleningen, factorkrediet en financiering van commerciële transacties

3. Financiële leasing

4. Alle betalings- en geldovermakingsdiensten, met inbegrip van krediet- en betaalkaarten, reischeques en bankwissels

5. Garanties en verplichtingen

6. Verhandelen, voor eigen rekening of voor rekening van derden, hetzij in de beurs hetzij op de parallelmarkt, hetzij anderszins, van de volgende produkten:

a) geldmarktinstrumenten (cheques, wissels, depositobewijzen, enz.);

b) deviezen;

c) afgeleide produkten, zoals bijvoorbeeld termijnen en opties;

d) wisselkoers- en rentevoetinstrumenten, met inbegrip van produkten zoals ruiltransacties, termijnkoerstransacties, enz.;

e) verhandelbare effecten;

f) andere verhandelbare stukken en financiële activa, met inbegrip van ongemunt goud en zilver.

7. Deelneming in de uitgifte van diverse soorten effecten, met inbegrip van het garanderen en plaatsen van effecten als agent (openbaar of particulier) en het verlenen van daarmee verband houdende diensten

8. Geldmakelaarsdiensten

9. Beheer van activa, bijvoorbeeld van kasmiddelen of beleggingsportefeuilles, alle vormen van gezamenlijk investeringsbeheer, beheer van pensioenfondsen alsmede bewaargevings-, deposito- en trustdiensten

10. Vereffenings- en verrekeningsdiensten voor financiële activa met inbegrip van effecten, afgeleide produkten en andere verhandelbare stukken

11. Advies en bemiddeling en andere ondersteunende financiële diensten in verband met de in punten 1 tot 10 genoemde acti-

10, notamment informations et évaluations sur dossiers de crédit, investigations et renseignements pour placements et constitution de portefeuille, conseils relatifs aux prises de participation, restructuration et stratégies de sociétés

12. Communication et transfert d'informations financières, activités de traitement de données financières et fourniture de logiciels spécialisés par les prestataires d'autres services financiers

Sont exclues de la définition des services financiers, les activités suivantes:

a) activités exercées par les banques centrales ou d'autres institutions publiques dans le cadre de politiques s'appliquant à la monnaie et aux taux de change;

b) activités assurées par les banques centrales, les organismes, administrations ou institutions publics pour le compte ou sous la caution de l'Etat, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de ces collectivités publiques;

c) activités s'inscrivant dans un système officiel de sécurité sociale ou de pension de vieillesse, sauf dans les cas où ces activités peuvent être exercées par des prestataires de services financiers concurrents de collectivités publiques ou d'institutions privées.

Annexe XVIb

Etablissement: « Secteurs se rapportant à la fin de la période transitoire » [Article 45, paragraphe 1, point i), et paragraphe 5, et article 51, point i)]:

— production d'armes et d'équipements de défense;

— production d'acier;

— achat d'actifs publics dans le cadre d'un processus de privatisation;

— propriété, utilisation, vente et location de biens immobiliers;

— opérations et activités d'agent se rapportant aux biens immobiliers et aux ressources naturelles.

Annexe XVIc

Etablissement: « Secteurs exclus » (Article 45, paragraphes 5 et 6):

— achat et vente de ressources naturelles;

— achat et vente de terrains agricoles et de forêts;

— bâtiments et monuments culturels et historiques.

viteiten, met inbegrip van kredietreferenties en -analyse, onderzoek en advies in verband met investeringen en beleggingsportefeuilles, alsmede advies over aankopen en over bedrijfsreorganisatie en -strategie

12. Verstrekken en overdragen van financiële informatie, financiële gegevensverwerking en bijbehorende software door andere financiële dienstverleners

De volgende activiteiten zijn van de definitie van financiële diensten uitgesloten:

a) activiteiten van centrale banken of andere overheidsinstellingen voor de tenuitvoerleging van het monetair beleid of het wisselkoersbeleid;

b) activiteiten die voor rekening of met de garantie van de regering worden uitgevoerd door centrale banken, overheidsinstanties, ministeries of openbare instellingen, behalve wanneer die activiteiten door financiële dienstverleners in concurrentie met die overheidslichamen mogen worden uitgevoerd;

c) activiteiten die deel uitmaken van een wettelijk stelsel van sociale zekerheid of van wettelijke pensioenregelingen, behalve wanneer die activiteiten door financiële dienstverleners in concurrentie met overheidslichamen of particuliere instellingen mogen worden uitgevoerd.

Bijlage XVIb

Vestiging: Sectoren in verband met het eind van de overgangsperiode [Artikel 45, lid 1, onder i), en lid 5, artikel 51, onder i)]:

— produktie van wapens voor oorlogs- en defensiedoeleinden;

— staalproduktie;

— aankoop van activa waarvoor een privatiseringsproces aan de gang is;

— bezit, gebruik, verkoop en verhuring van vastgoed;

— verhandelings- en agentuuractiviteiten op het gebied van vastgoed en natuurlijke hulpbronnen.

Bijlage XVIc

Vestiging: Uitgesloten sectoren (Artikel 45, lid 5 en lid 6):

— aankoop en verkoop van natuurlijke hulpbronnen;

— aankoop en verkoop van landbouwgrond en bossen;

— monumenten en gebouwen met een culturele en historische waarde.

Annexe XVII

1. Le paragraphe 2 de l'article 67 vise la convention multilatérale suivante : Protocole relatif à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid 1989).

2. Le conseil d'association peut décider que le paragraphe 2 de l'article 67 s'applique à d'autres conventions multilatérales.

3. Les parties contractantes expriment leur attachement au respect des obligations découlant des conventions multilatérales suivantes :

— Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971);

— Convention internationale pour la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961);

— Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967, amendé en 1979);

— Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Acte de Stockholm, 1967, amendé en 1979);

— Arrangement de Nice sur la classification internationale des produits et des services pour l'enregistrement des marques (Genève 1977, amendé en 1979);

— Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980);

— Traité de coopération en matière de brevets (Washington 1970, amendé en 1979 et modifié en 1984).

4. Pour l'application des dispositions du paragraphe 3 de la présente annexe et de celles de l'article 76, paragraphe 1, se rapportant à la propriété intellectuelle, les parties contractantes sont la République tchèque ainsi que la Communauté économique européenne et ses Etats membres, chacune d'elles dans la mesure où elles sont compétentes pour les matières relevant de la propriété industrielle, intellectuelle et commerciale visées par ces conventions ou par l'article 76, paragraphe 1.

5. Les dispositions de la présente annexe et celles de l'article 76, paragraphe 1, se rapportant à la propriété intellectuelle s'appliquent sans préjudice des compétences exercées par la Communauté économique européenne et ses Etats membres dans les matières relevant de la propriété industrielle, intellectuelle et commerciale.

Bijlage XVII

1. Artikel 67, lid 2, heeft betrekking op de volgende multilaterale verdragen : Protocol betreffende de Schikking van Madrid inzake de internationale inschrijving van merken (Madrid, 1989).

2. De Associatieraad kan besluiten dat artikel 67, lid 2, nog op andere multilaterale verdragen van toepassing is.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen het belang dat zij hechten aan de verplichtingen die uit de volgende multilaterale verdragen voortvloeien :

— Berner-Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst (Akte van Parijs, 1971);

— Internationaal Verdrag inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties (Rome, 1961);

— Overeenkomst van Parijs voor de bescherming van de industriële eigendom (Akte van Stockholm, 1967, gewijzigd 1979);

— Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Akte van Stockholm, 1967, gewijzigd 1979);

— Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken (Genève 1977, gewijzigd 1979);

— Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening (1977, gewijzigd 1980);

— Verdrag inzake samenwerking bij octrooien (Washington 1970, gewijzigd 1979 en 1984).

4. Voor de toepassing van punt 3 van deze bijlage en de bepalingen van artikel 76, lid 1, betreffende intellectuele eigendom zijn de Overeenkomstsluitende Partijen, de Tsjechische Republiek, de Europese Economische Gemeenschap en de Lid-Staten, elk voor zover zij bevoegd zijn in aangelegenheden betreffende industriële, intellectuele of commerciële eigendom die onder die verdragen of onder artikel 76, lid 1, vallen.

5. De bepalingen van deze bijlage en van artikel 76, lid 1, betreffende intellectuele eigendom doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten inzake industriële, intellectuele en commerciële eigendom.

LISTE DES PROTOCOLES

Protocole n° 1: Relatif aux produits textiles et d'habillement.

Protocole n° 2: Relatif aux produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier (C.E.C.A.).

Protocole n° 3: Relatif aux échanges entre la République tchèque et la Communauté de produits agricoles transformés ne relevant pas de l'annexe II du traité C.E.E.

Protocole n° 4: Relatif à la définition de la notion de « produits originaires » et aux méthodes de coopération administrative.

Protocole n° 5: Relatif aux dispositions particulières relatives aux échanges entre la République tchèque et l'Espagne et le Portugal.

Protocole n° 6: Relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière.

Protocole n° 7: Relatif aux concessions accordées dans les limites annuelles.

Protocole n° 8: Relatif à la succession de la République tchèque compte tenu des échanges de lettres entre la Communauté économique européenne (Communauté) et la République fédérative tchèque et slovaque concernant le transit et les infrastructures de transports terrestres.

LIJST VAN PROTOCOLLEN

Protocol nr. 1: Betreffende textielprodukten en kledingartikelen.

Protocol nr. 2: Betreffende produkten die vallen onder het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (E.G.K.S.).

Protocol nr. 3: Betreffende het handelsverkeer tussen de Tsjechische republiek en de Gemeenschap van verwerkte landbouwprodukten die niet onder bijlage II van het E.E.G.-verdrag vallen.

Protocol nr. 4: Betreffende de definitie van het begrip « produkten van oorsprong » en methoden van administratieve samenwerking.

Protocol nr. 5: Betreffende specifieke bepalingen inzake de handel tussen de Tsjechische Republiek en Spanje en Portugal.

Protocol nr. 6: Betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken.

Protocol nr. 7: Betreffende jaarlijkse aan beperkingen verbonden concessies.

Protocol nr. 8: Betreffende de opvolging door de Tsjechische Republiek ten aanzien van de briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap (Gemeenschap) en de Tsjechische en Slowaakse federatieve Republiek met betrekking tot doorvoer en de infrastructuur voor vervoer over land.

PROTOCOLE N° 1

relatif aux produits textiles et d'habillement de l'accord européen (« accord »)

Article 1er

Le présent protocole s'applique aux produits textiles et d'habillement (ci-après dénommés « produits textiles ») énumérés à l'annexe I du protocole additionnel à l'accord européen entre la Communauté européenne et la République fédérative tchèque et slovaque paraphé le 17 décembre 1992 et appliqué depuis le 1er janvier 1993, pour ce qui concerne les mesures de nature quantitative, et à ceux de la section XI (chapitres 50 à 63) de la nomenclature combinée de la Communauté et du tarif douanier de la République tchèque respectivement, pour ce qui concerne les aspects tarifaires.

Art. 2

1. Les droits de douane appliqués aux importations dans la Communauté de produits textiles originaires de la République tchèque relevant de la section XI (chapitres 50 à 63) de la nomenclature combinée, conformément au protocole n° 4 de l'accord, sont réduits, par tranches annuelles identiques de façon à être éliminés à la fin d'une période de cinq ans prenant cours à la date d'entrée en vigueur de l'accord, comme suit:

— à cinq septièmes des droits de base, à l'entrée en vigueur de l'accord;

— à quatre septièmes des droits de base, au début de la troisième année;

— à trois septièmes des droits de base, au début de la quatrième année;

— à deux septièmes des droits de base, au début de la cinquième année;

— les droits restants sont supprimés au début de la sixième année;

2. Les droits appliqués aux importations directes en République tchèque de produits textiles originaires de la Communauté relevant de la section XI (chapitres 50 à 63) du tarif douanier de la République tchèque, conformément au protocole n° 4 de l'accord, sont progressivement éliminés conformément à l'article 11 de l'accord.

3. Les droits appliqués aux importations dans la Communauté de produits textiles relevant des catégories énumérées à l'annexe du règlement (C.E.E.) n° 636/82 du Conseil, après transformation, fabrication ou ouvraison en République tchèque, sont éliminés à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

4. Les dispositions des articles 12 et 13 de l'accord sont appliquées au commerce de produits textiles entre les parties.

Art. 3

1. A partir du 1er janvier 1993, les mesures de nature quantitative et autres questions connexes relatives aux exportations dans la Communauté de produits textiles originaires de la République tchèque sont régies par le protocole additionnel à l'accord européen entre la Communauté économique européenne et la Républi-

PROTOCOL NR. 1

Betreffende textielprodukten en kledingartikelen bij de Europa-Overeenkomst (« de Overeenkomst »)

Artikel 1

Dit Protocol heeft betrekking op de textielprodukten en kledingartikelen (hierna « textielprodukten » genoemd) bedoeld in bijlage I bij het Aanvullend Protocol bij de Europa-Overeenkomst betreffende de handel in textielprodukten tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, dat op 17 december 1992 werd geparafeerd en sinds 1 januari 1993 van toepassing is, wat de kwantitatieve regelingen betreft, en op afdeling XI (hoofdstukken 50-63) van de Gecombineerde Nomenclatuur van de Gemeenschap en, respectievelijk, het Douanetarief van de Tsjechische Republiek, wat de tarifaire aspecten betreft.

Art. 2

1. De douanerechten bij invoer die in de Gemeenschap van toepassing zijn op textielprodukten van afdeling XI (hoofdstukken 50-63) van de Gecombineerde Nomenclatuur van oorsprong uit de Republiek Tsjechië, ingevolge Protocol nr. 4 van de Overeenkomst, worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst in gelijke jaarlijkse hoeveelheden verlaagd, op zodanige wijze dat zij aan het einde van een periode van vijf jaar geheel zijn afgeschaft, volgens het onderstaande tijdschema:

— bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot vijf zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het derde jaar tot vier zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het vierde jaar tot drie zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het vijfde jaar tot twee zevende van het basisrecht;

— aan het begin van het zesde jaar zijn de resterende rechten volledig afgeschaft.

2. De rechten die van toepassing zijn bij directe invoer in de Republiek Tsjechië van textielprodukten van afdeling XI (hoofdstukken 50-63) van het douanetarief van de Tsjechische Republiek van oorsprong uit de Gemeenschap, krachtens Protocol nr. 4 van de Overeenkomst, worden geleidelijk afgeschaft ingevolge artikel 11 van de Overeenkomst.

3. De rechten die van toepassing zijn op textielprodukten van de categorieën bedoeld in de bijlage bij Verordening (E.E.G.) nr. 636/82 van de Raad die in de Gemeenschap wederingevoerd worden na verdeling, bewerking of verwerking in de Tsjechische Republiek, worden op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft.

4. De bepalingen van de artikelen 12 en 13 van de Overeenkomst zijn van toepassing op de handel in textielprodukten tussen de Partijen.

Art. 3

Met ingang van 1 januari 1993 vallen de kwantitatieve regelingen en andere daarmee verband houdende kwesties met betrekking tot de uitvoer van textielprodukten van oorsprong uit de Tsjechische Republiek naar de Gemeenschap en van oorsprong uit de Gemeenschap naar de Tsjechische Republiek onder

que fédérative tchèque et slovaque sur le commerce des produits textiles paraphé le 17 décembre 1992 et appliqué depuis le 1er janvier 1993, y compris notamment son procès-verbal agréé n° 5, tel que modifié par le protocole additionnel sur le commerce des produits textiles entre la Communauté économique européenne et la République tchèque, paraphé le 17 septembre 1993.

Art. 4

A partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord, aucune nouvelle restriction quantitative ni mesure d'effet équivalent ne seront imposées, excepté conformément aux dispositions de l'accord et de ses protocoles.

het bepaalde in het Aanvullend Protocol bij de Europa-Overeenkomst betreffende de handel in textielprodukten tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, dat op 17 december 1992 werd geparafeerd en sinds 1 januari 1993 van toepassing is, waaronder inzonderheid Proces-verbaal nr. 5, gewijzigd bij het op 17 september 1993 geparafeerde Aanvullende Protocol tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Tsjechische Republiek betreffende de handel in textielprodukten.

Art. 4

Vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden er geen nieuwe kwantitatieve beperkingen of maatregelen van gelijke werking opgelegd, tenzij uit hoofde van de Overeenkomst en de Protocollen bij de Overeenkomst.

PROTOCOLE N° 2

relatif aux produits C.E.C.A. de l'accord européen («accord»)

Article 1

Le présent protocole s'applique aux produits énumérés à l'annexe I du traité C.E.C.A. et définis dans le tarif douanier commun (1).

CHAPITRE I

Produits acier C.E.C.A.

Art. 2(2)

Les droits de douane à l'importation, applicables dans la Communauté aux produits acier C.E.C.A. originaires de la République tchèque, sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant:

1) chaque droit est ramené à 80 p.c. du droit de base à la date d'entrée en vigueur de l'accord;

2) les réductions ultérieures à 60, 40, 20 et 0 p.c. du droit de base sont effectuées respectivement au début de la deuxième, troisième, quatrième et cinquième année après l'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 3

Les droits de douane à l'importation, applicables en République tchèque aux produits «acier C.E.C.A.» originaires de la Communauté, sont progressivement supprimés selon le calendrier suivant:

1) pour les produits énumérés à l'annexe I du présent protocole, les droits de douane sont supprimés à la date d'entrée en vigueur de l'accord;

2) pour les produits énumérés à l'annexe II du présent protocole, les droits de douane sont réduits conformément à l'article 11 paragraphe 2 de l'accord;

3) pour les produits énumérés à l'annexe III du présent protocole, les droits de douane sont réduits conformément à l'article 11 paragraphe 3 de l'accord.

Art. 4

1. Les restrictions quantitatives à l'importation dans la Communauté de produits acier C.E.C.A. originaires de la République tchèque, ainsi que les mesures d'effet équivalent, sont supprimées à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation en République tchèque de produits acier C.E.C.A. originaires de la Communauté, ainsi que les mesures d'effet équivalent, sont supprimées à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

(1) J.O. n° L 247 du 10 septembre 1990.

(2) Du 1er juin 1993 au 31 décembre 1995, sous réserve de toute modification ultérieure, les dispositions des décisions 1/93(C) et 1/93(S) du comité mixte agissant conformément à l'accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté et la R.F.T.S., signé le 16 décembre 1991, modifié par les protocoles complémentaires, signés le ... 1993, entre la Communauté et la République tchèque et entre la Communauté et la République slovaque, seront applicables (J.O. n° L ... du ... 1993, p. ...).

PROTOCOL NR. 2

betreffende de produkten die vallen onder het E.G.K.S.-Verdrag

Artikel 1

Dit Protocol is van toepassing op de produkten die zijn opgenomen in bijlage I bij het E.G.K.S.-Verdrag, zoals deze zijn omschreven in het gemeenschappelijk douanetarief (1).

HOOFDSTUK I

E.G.K.S.-ijzer en -staalprodukten

Art. 2(2)

De invoerrechten die in de Gemeenschap op E.G.K.S.-ijzer en -staalprodukten van oorsprong uit de Tsjechische Republiek van toepassing zijn, worden geleidelijk afgeschaft volgens onderstaand tijdschema:

1) Op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt elk recht verlaagd tot 80 pct. van het basisrecht.

2) Bij het begin van het tweede, derde, vierde en vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt een verdere verlaging tot respectievelijk 60 pct., 40 pct., 20 pct. en 0 pct. van het basisrecht toegepast.

Art. 3

De invoerrechten die in de Tsjechische Republiek op E.G.K.S.-ijzer- en -staalprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap van toepassing zijn, worden geleidelijk afgeschaft, volgens het onderstaande tijdschema:

1) Voor de produkten die in bijlage I bij dit Protocol zijn opgenomen, worden de douanerechten afgeschaft op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

2) Voor de produkten die in bijlage II bij dit Protocol zijn opgenomen worden de douanerechten verlaagd overeenkomstig het bepaalde in artikel 11, lid 2, van de Overeenkomst.

3) Voor de produkten die in bijlage III bij dit Protocol zijn opgenomen worden de douanerechten verlaagd overeenkomstig het bepaalde in artikel 11, lid 3, van de Overeenkomst.

Art. 4

1. De kwantitatieve beperkingen op de invoer in de Gemeenschap van E.G.K.S.-ijzer- en -staalprodukten van oorsprong uit de Tsjechische Republiek en de maatregelen van gelijke werking worden op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven.

2. De kwantitatieve beperkingen op de invoer in de Tsjechische Republiek van E.G.K.S.-ijzer- en -staalprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap en de maatregelen van gelijke werking worden op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven.

(1) P.B. nr. L 247 van 10 september 1990.

(2) Van 1 juni 1993 tot en met 31 december 1995 geldt, onder voorbehoud van latere wijzigingen, hetgeen bepaald is in de Besluiten 1/93 (C) en 1/93 (S) van het Gemengd Comité, handelend overeenkomstig de op 16 december 1991 ondertekende Interim-overeenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Gemeenschap en de T.S.F.R., gewijzigd bij de op ... 1993 ondertekende Aanvullende Protocollen tussen de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek onderscheidenlijk de Slowaakse Republiek (P.B. nr. L ... van ... 1993, blz. ...).

CHAPITRE II

Produits charbon C.E.C.A.

Art. 5

Les droits de douane à l'importation, applicables dans la Communauté aux produits charbon C.E.C.A. originaires de la République tchèque, sont supprimés au plus tard un an après l'entrée en vigueur de l'accord, à l'exception de ceux concernant les produits et régions visés à l'annexe IV, qui sont supprimés au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 6

Les produits charbon C.E.C.A. originaires de la Communauté sont importés dans la République tchèque en franchise de droits à l'importation à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Art. 7

1. Les restrictions quantitatives à l'importation dans la Communauté de produits charbon C.E.C.A. originaires de la République tchèque sont supprimées au plus tard un an après l'entrée en vigueur de l'accord, à l'exception de celles concernant les produits et régions visés à l'annexe IV, qui sont supprimées au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de l'accord.

2. Les restrictions quantitatives à l'importation dans la République tchèque de produits charbon C.E.C.A. originaires de la Communauté ainsi que les mesures d'effet, équivalent sont supprimées conformément à l'article 11 paragraphe 5 de l'accord.

CHAPITRE III

Dispositions communes

Art. 8

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement de l'accord, dans la mesure où ils sont susceptibles d'affecter les échanges entre la Communauté et la République tchèque:

i) tous accords de coopération ou de concentration entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et toutes pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser le jeu de la concurrence;

ii) l'exploitation abusive par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble des territoires de la Communauté ou de la République tchèque ou dans une partie substantielle de ceux-ci;

iii) les aides publiques de toute nature, sauf dérogations autorisées en vertu du traité C.E.C.A.

2. Toute pratique contraire au présent article est évaluée sur la base des critères résultant de l'application des règles prévues aux articles 65 et 66 du traité instituant la C.E.C.A. et à l'article 85 du traité C.E.E., ainsi que des règles relatives aux aides publiques, y compris le droit dérivé.

HOOFDSTUK II

E.G.K.S.-kolenprodukten

Art. 5

De invoerrechten die in de Gemeenschap op E.G.K.S.-kolenprodukten van oorsprong uit de Tsjechische Republiek van toepassing zijn, worden uiterlijk één jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst afgeschaft, met uitzondering van die welke betrekking hebben op de in bijlage IV vermelde produkten en gebieden, die uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst worden afgeschaft.

Art. 6

Kolenprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap worden vanaf de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst vrij van douanerechten in de Tsjechische Republiek ingevoerd.

Art. 7

1. De kwantitatieve beperkingen die in de Gemeenschap op E.G.K.S.-kolenprodukten van oorsprong uit de Tsjechische Republiek van toepassing zijn, worden uiterlijk één jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst opgeheven, met uitzondering van die welke betrekking hebben op de in bijlage IV vermelde produkten en gebieden, die uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst worden opgeheven.

2. De kwantitatieve invoerbeperkingen die in de Tsjechische Republiek op kolenprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap van toepassing zijn alsmede de maatregelen van gelijke werking worden overeenkomstig het bepaalde in artikel 11, lid 5, van de Overeenkomst opgeheven.

HOOFDSTUK III

Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 8

1. Zijn onverenigbaar met de goede werking van de Overeenkomst, indien de handel tussen de Gemeenschap en Tsjechische Republiek daardoor ongunstig kan worden beïnvloed:

i) alle samenwerkings- of concentratieovereenkomsten tussen ondernemingen, alle besluiten van ondernemersverenigingen en alle, onderling afgestemde feitelijke gedragingen tussen ondernemingen, die ertoe strekken of ten gevolge hebben dat de mededinging wordt verhinderd, beperkt of vervalst;

ii) misbruik door een of meer ondernemingen van een machtspositie op het gehele grondgebied van de Gemeenschap of van de Tsjechische Republiek of op een wezenlijk deel daarvan;

iii) overheidssteun in welke vorm dan ook, behoudens de uitzonderingen die uit hoofde van het E.G.K.S.-Verdrag zijn toegestaan.

2. Praktijken die in strijd zijn met dit artikel, worden beoordeeld aan de hand van de criteria welke voortvloeien uit de toepassing van de regels die zijn vervat in de artikelen 65 en 66 van het E.G.K.S.-Verdrag en in artikel 85 van het E.E.G.-Verdrag, en van de regels inzake overheidssteun, met inbegrip van het afgeleide recht.

3. Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord, le conseil d'association adopte les règles nécessaires à la mise en œuvre des paragraphes 1 et 2.

4. Les parties contractantes reconnaissent que pendant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur de l'accord et par dérogation au paragraphe 1, point iii), la République tchèque est exceptionnellement autorisée, en ce qui concerne les produits « acier C.E.C.A. », à octroyer une aide publique à la restructuration, à condition que:

— cette aide contribue à la viabilité des entreprises bénéficiaires dans des conditions normales de marchés à la fin de la période de restructuration,

— le montant et l'importance de cette aide soient limités aux niveaux strictement nécessaires pour rétablir cette viabilité et soient progressivement diminués,

— le programme de restructuration soit lié à un plan global de rationalisation et de réduction des capacités en République tchèque.

5. Chaque partie garantit la transparence dans le domaine des aides publiques par un échange complet et continu, avec l'autre partie, d'informations portant sur le montant, l'importance et le but des aides et comprenant un plan de restructuration détaillé.

6. Si la Communauté ou la République tchèque estiment qu'une pratique donnée est incompatible avec le paragraphe 1, tel que modifié par le paragraphe 4, et

— qu'elle n'est pas traitée de façon adéquate dans le cadre des règles de mise en œuvre visées au paragraphe 3, ou

— en l'absence de telles règles, et si une telle pratique cause ou menace de causer du tort aux intérêts de l'autre partie ou un préjudice important à sa production intérieure, la partie lésée peut prendre des mesures appropriées si aucune solution n'est trouvée par la voie de consultations qui dureront au maximum trente jours ouvrables. Ces consultations sont organisées dans les trente jours suivant la date d'introduction de la demande officielle.

En cas de pratiques incompatibles avec le paragraphe 1 point iii), ces mesures appropriées ne peuvent être prises que selon les procédures et dans les conditions prévues par l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.) et au moyen de tout autre instrument adéquat négocié sous ses auspices et applicable entre les parties.

Art. 9

Les dispositions des articles 12, 13 et 14 de l'accord s'appliquent aux échanges de produits C.E.C.A. entre les parties.

Art. 10

Les parties conviennent que, parmi les organes spéciaux créés par le conseil d'association, un groupe de contact sera chargé de discuter de la mise en œuvre du présent protocole.

3. De Associatieraad stelt binnen drie jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst de noodzakelijke bepalingen voor de tenuitvoerlegging van de leden 1 en 2 vast.

4. De overeenkomstsluitende partijen erkennen dat de Tsjechische Republiek, in afwijking van het bepaalde in lid 1, onder iii), gedurende de eerste vijf jaren na de inwerkingtreding van de Overeenkomst bij wijze van uitzondering met betrekking tot E.G.K.S.-ijzer en -staalprodukten overheidssteun voor herstructurering mag verlenen, mits:

— de steun ertoe leidt dat de begunstigde ondernemingen aan het einde van de herstructureringsperiode onder normale marktomstandigheden levensvatbaar zijn,

— het bedrag en de intensiteit van de steun strikt beperkt blijven tot hetgeen voor dit herstel van de levensvatbaarheid absoluut noodzakelijk is, en zij geleidelijk worden verminderd, en

— het herstructureringsprogramma aansluit bij een algemene rationalisatie en capaciteitsvermindering in de Tsjechische Republiek.

5. Elke partij ziet erop toe dat op het gebied van de overheidssteun doorzichtigheid heerst, door de andere partij voortdurend en volledig in te lichten en haar met name het bedrag, de intensiteit en het doel van de steun alsmede een gedetailleerd herstructureringsplan mee te delen.

6. Indien de Gemeenschap of de Tsjechische Republiek van oordeel is dat een bepaalde praktijk met lid 1, juncto lid 4, onverenigbaar is, en wanneer

— de in lid 3 bedoelde uitvoeringsbepalingen niet in een adequate regeling voorzien of

— de bedoelde bepalingen ontbreken, en de betrokken praktijk de belangen van de andere partij schaadt of dreigt te schaden, of aan haar binnenlandse industrie aanmerkelijke schade berokkent of dreigt te berokkenen, kan de benadeelde partij passende maatregelen treffen, indien geen oplossing wordt bereikt bij wege van overleg, dat ten hoogste 30 werkdagen mag duren. Dit overleg moet worden aangevat binnen 30 werkdagen na de dag waarop het officiële verzoek daartoe is ingediend.

In het geval van praktijken die met het bepaalde in lid 1, onder iii), onverenigbaar zijn, kunnen die passende maatregelen enkel bestaan in maatregelen welke worden getroffen volgens de procedures en onder de voorwaarden die zijn neergelegd in de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (G.A.T.T.) en in andere ter zake relevante instrumenten welke onder auspiciën van de G.A.T.T. tot stand zijn gebracht en tussen de partijen van toepassing zijn.

Art. 9

Het bepaalde in de artikelen 12, 13 en 14 van de Overeenkomst is van toepassing op de handel tussen de partijen in E.G.K.S.-produkten.

Art. 10

De partijen komen overeen dat een van de bijzondere organen welke door de Associatieraad zullen worden ingesteld, een contactgroep zal zijn die de tenuitvoerlegging van dit Protocol zal bespreken.

Annexe I

Liste des produits visés
à l'article 3, paragraphe 1er, du protocole

Code N.C.: 720110, 720120, 720130, 720140, 720310, 720390, 720450.

Bijlage I

Lijst van produkten bedoeld
in artikel 3, punt 1, van het Protocol

G.N.-code: 720110, 720120, 720130, 720140, 720310, 720390, 720450.

Annexe II

Liste des produits visés à l'article 3, paragraphe 2, du protocole et taux des droits applicables avant l'entrée en vigueur de l'accord

720610: 3,3; 720690: 2,8; 720711: 4; 720712: 4; 720719: 4; 720720: 3,9; 721119: 4; 721149: 4; 721190: 4; 721350: 3,8; 721810: 3,8; 721890: 3,8; 721911: 3,8; 721912: 3,8; 721913: 3,8; 721914: 3,8; 721921: 3,8; 721922: 3,8; 721923: 3,8; 721924: 3,8; 721931: 3,8; 721932: 3,8; 721933: 3,8; 721934: 3,8; 721935: 3,8; 721990: 3,8; 722011: 3,8; 722012: 3,8; 722020: 3,8; 722090: 3,8; 722100: 3,8; 722210: 3,8; 722230: 3,8; 722240: 3,8; 722410: 3,8; 722490: 3,8; 722520: 3,8; 722540: 3,8; 722550: 3,8; 722590: 3,8; 722610: 3,8; 722620: 3,8; 722691: 3,8; 722692: 3,8; 722699: 3,8; 722710: 3,8; 722720: 3,8; 722790: 3,8; 722810: 3,8; 722820: 3,8; 722830: 3,8; 722860: 3,8; 722870: 3,8.

Bijlage II

Lijst van produkten bedoeld in artikel 3, punt 2, van het Protocol en rechten die gelden vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst

720610: 3,3; 720690: 2,8; 720711: 4; 720712: 4; 720719: 4; 720720: 3,9; 721119: 4; 721149: 4; 721190: 4; 721350: 3,8; 721810: 3,8; 721890: 3,8; 721911: 3,8; 721912: 3,8; 721913: 3,8; 721914: 3,8; 721921: 3,8; 721922: 3,8; 721923: 3,8; 721924: 3,8; 721931: 3,8; 721932: 3,8; 721933: 3,8; 721934: 3,8; 721935: 3,8; 721990: 3,8; 722011: 3,8; 722012: 3,8; 722020: 3,8; 722090: 3,8; 722100: 3,8; 722210: 3,8; 722230: 3,8; 722240: 3,8; 722410: 3,8; 722490: 3,8; 722520: 3,8; 722540: 3,8; 722550: 3,8; 722590: 3,8; 722610: 3,8; 722620: 3,8; 722691: 3,8; 722692: 3,8; 722699: 3,8; 722710: 3,8; 722720: 3,8; 722790: 3,8; 722810: 3,8; 722820: 3,8; 722830: 3,8; 722860: 3,8; 722870: 3,8.

Annexe III

Liste des produits visés à l'article 3, paragraphe 3, du protocole et taux des droits applicables avant l'entrée en vigueur de l'accord

720211: 5; 720299: 5,5; 720811: 5,9; 720812: 5,9; 720813: 5,9; 720814: 5,9; 720821: 5,9; 720822: 5,9; 720823: 5,9; 720824: 5,9; 720831: 6,1; 720832: 6,1; 720833: 6,1; 720834: 6,1; 720835: 8,5; 720841: 6,8; 720842: 6,1; 720843: 6,1; 720844: 6,1; 720845: 6,1; 720890: 6,1; 720911: 6,1; 720912: 6,1; 720913: 6,1; 720914: 6,1; 720921: 6,1; 720922: 6,1; 720923: 6,1; 720924: 6,1; 720931: 6,1; 720932: 6,1; 720933: 8,5; 720934: 6,1; 720941: 6,1; 720942: 6,1; 720943: 8,5; 720944: 6,1; 720990: 5,6; 721011: 5,6; 721012: 5,6; 721020: 5,6; 721031: 5,6; 721039: 7,5; 721041: 5,6; 721049: 5,6; 721050: 5,6; 721060: 9,3; 721070: 7,5; 721090: 9,3; 721111: 6; 721112: 6,3; 721121: 6; 721122: 6; 721129: 6; 721130: 5,7; 721141: 5,7; 721210: 5,4; 721221: 5,4; 721229: 5,4; 721230: 6,5; 721240: 5,4; 721250: 6,4; 721260: 6,5; 721310: 5,4; 721320: 5,1; 721331: 7,3; 721339: 7; 721341: 7,1;721349: 7,0; 721420: 5,9; 721430: 5,9; 721440: 7; 721450: 7; 721460: 7; 721590: 6,3; 721610: 6,5; 721621: 6,5; 721622: 6,5; 721631: 6,5; 721632: 9,3; 721633: 6,5; 721640: 6,5; 721650: 6,5; 721690: 9,3; 722510: 5,9; 722530: 5,9; 722880: 7; 730110: 9,3; 730210: 6,8; 730220: 8; 730240: 8; 730290: 8.

Bijlage III

Lijst van produkten bedoeld in artikel 3, punt 3, van het Protocol en rechten die gelden vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst

720211: 5; 720299: 5,5; 720811: 5,9; 720812: 5,9; 720813: 5,9; 720814: 5,9; 720821: 5,9; 720822: 5,9; 720823: 5,9; 720824: 5,9; 720831: 6,1; 720832: 6,1; 720833: 6,1; 720834: 6,1; 720835: 8,5; 720841: 6,8; 720842: 6,1; 720843: 6,1; 720844: 6,1; 720845: 6,1; 720890: 6,1; 720911: 6,1; 720912: 6,1; 720913: 6,1; 720914: 6,1; 720921: 6,1; 720922: 6,1; 720923: 6,1; 720924: 6,1; 720931: 6,1; 720932: 6,1; 720933: 8,5; 720934: 6,1; 720941: 6,1; 720942: 6,1; 720943: 8,5; 720944: 6,1; 720990: 5,6; 721011: 5,6; 721012: 5,6; 721020: 5,6; 721031: 5,6; 721039: 7,5; 721041: 5,6; 721049: 5,6; 721050: 5,6; 721060: 9,3; 721070: 7,5; 721090: 9,3; 721111: 6; 721112: 6,3; 721121: 6; 721122: 6; 721129: 6; 721130: 5,7; 721141: 5,7; 721210: 5,4; 721221: 5,4; 721229: 5,4; 721230: 6,5; 721240: 5,4; 721250: 6,4; 721260: 6,5; 721310: 5,4; 721320: 5,1; 721331: 7,3; 721339: 7; 721341: 7,1;721349: 7,0; 721420: 5,9; 721430: 5,9; 721440: 7; 721450: 7; 721460: 7; 721590: 6,3; 721610: 6,5; 721621: 6,5; 721622: 6,5; 721631: 6,5; 721632: 9,3; 721633: 6,5; 721640: 6,5; 721650: 6,5; 721690: 9,3; 722510: 5,9; 722530: 5,9; 722880: 7; 730110: 9,3; 730210: 6,8; 730220: 8; 730240: 8; 730290: 8.

Annexe IV

Produits et régions considérés comme exceptions au sens de l'article 7 du protocole C.E.C.A.

Produits

Produits énumérés sous « charbon » à l'annexe I du traité C.E.C.A. et définis dans le tarif douanier commun (1).

Régions

Toutes les régions :

— de la République fédérale d'Allemagne;

— du Royaume d'Espagne.

(1) J.O. n° L 247 du 10 septembre 1990.

Bijlage IV

Uitgezonderde produkten en gebieden, als bedoeld in artikel 7 van het E.G.K.S-Protocol

Produkten

De produkten die onder « kolenprodukten » zijn opgenomen in bijlage I bij het E.G.K.S.-Verdrag, zoals deze zijn omschreven in het gemeenschappelijk douanetarief (1).

Gebieden

Alle gebieden van :

— de Bondsrepubliek Duitsland;

— het Koninkrijk Spanje.

(1) P.B. nr. L 247 van 10 september 1990.

PROTOCOLE N° 3

relatif aux échanges entre la République tchèque et la Communauté de produits agricoles transformés ne relevant pas de l'annexe II du traité C.E.E.

Article 1er

Pour tenir compte des différences de coût des produits agricoles incorporés dans certaines marchandises ne relevant pas de l'annexe II du traité instituant la Communauté européenne, l'accord ne fait pas obstacle:

— à la perception, à l'importation des marchandises visées à l'annexe, d'un élément agricole dans l'imposition douanière;

— à l'application de mesures intérieures de compensation des différences de prix résultant de la mise en œuvre de la politique agricole;

— à l'application de mesures à l'exportation.

Art. 2

1. L'élément agricole de l'imposition douanière visé à l'article 1er peut prendre la forme d'un élément mobile, d'un montant forfaitaire ou d'un droit *ad valorem*.

Cet élément est limité aux quantités de matières premières agricoles incorporées.

2. Pour la détermination de l'élément agricole de la perception, il est tenu compte des mesures arrêtées en application de l'article 21 de l'accord.

3. L'application des mesures à l'exportation est limitée aux mesures applicables vis-à-vis de tout pays tiers à l'accord.

4. La composante non agricole de l'imposition est réduite progressivement selon les modalités prévues par le présent protocole.

Art. 3

1. L'imposition à l'importation applicable dans la Communauté aux produits originaires de la République tchèque visés au tableau 1 est réduite selon le calendrier qui y est établi.

2. Les éléments mobiles repris au tableau 1 peuvent être convertis en une autre forme d'imposition visée à l'article 2 paragraphe 1.

Art. 4

1. La République tchèque procède à la détermination de l'élément agricole de l'imposition, conformément aux articles 1 et 2, avant le 1er juillet 1994.

L'élément non agricole de l'imposition est établi en déduisant de l'imposition applicable au 1er janvier 1992 l'élément agricole de l'imposition visé au premier alinéa.

2. L'élément agricole de l'imposition ne peut être supérieur au droit obtenu en appliquant aux quantités de produits agricoles

PROTOCOL NR. 3

betreffende het handelsverkeer tussen de Tsjechische Republiek en de Gemeenschap, van verwerkte landbouwprodukten die niet onder bijlage II van het E.E.G.-Verdrag vallen

Artikel 1

Ten einde rekening te houden met de verschillende kosten van landbouwprodukten die in bepaalde goederen zijn verwerkt welke niet onder bijlage II van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap vallen, verzet de Overeenkomst zich niet tegen:

— de opname van een landbouwelement in de douaneheffing over de invoer van de in de bijlage bedoelde goederen;

— de toepassing van binnenlandse compenserende maatregelen voor de prijsverschillen die uit de tenuitvoerlegging van het landbouwbeleid voortvloeien;

— de toepassing van maatregelen bij uitvoer.

Art. 2

1. Het in artikel 1 bedoelde landbouwelement van de douaneheffing kan de vorm aannemen van een variabel element, een forfaitair bedrag of een *ad valorem* recht.

Dit element wordt beperkt tot de hoeveelheden verwerkte landbouwgrondstoffen.

2. Voor de bepaling van het landbouwelement van de heffing wordt rekening gehouden met de maatregelen welke in toepassing van artikel 21 van de Overeenkomst zijn genomen.

3. De toepassing van de maatregelen bij uitvoer wordt beperkt tot de maatregelen die van toepassing zijn ten aanzien van derde landen.

4. Het niet-landbouwelement van de heffing wordt geleidelijk gereduceerd overeenkomstig de in het onderhavige Protocol bepaalde voorwaarden.

Art. 3

1. De heffing bij invoer die in de Geemnschap van toepassing is op de in tabel 1 bedoelde produkten van oorsprong uit de Tsjechische Republiek wordt volgens het in deze tabel vastgestelde tijdschema verlaagd.

2. De in tabel 1 opgenomen variabele elementen kunnen worden omgezet in een andere vorm van heffing, als bedoeld in artikel 2, lid 1.

Art. 4

1. De Tsjechische Republiek stelt vóór 1 juli 1994 het landbouwelement van de heffing vast overeenkomstig de artikelen 1 en 2.

Het niet-landbouwelement van de heffing wordt vastgesteld door van de per 1 januari 1992 toepasselijke heffing het in de eerste alinea bedoelde landbouwelement van de heffing af te trekken.

2. Het landbouwelement van de heffing kan niet hoger zijn dan het recht dat wordt verkregen wanneer op de hoeveelheden land-

considérées comme étant mises en œuvre, les droits applicables à l'importation en République tchèque de ces produits agricoles originaires de la Communauté.

3. L'élément agricole de l'imposition peut prendre l'une des formes visées à l'article 2, paragraphe 1.

Il peut être converti ultérieurement sous une autre forme d'imposition visée à l'article 2, paragraphe 1, notamment afin de prendre en compte les modifications de la politique agricole de la République tchèque.

Art. 5

1. Jusqu'au 31 décembre 1994, la République tchèque impose à l'importation des marchandises visées au tableau 2 de l'annexe les droits en vigueur au 1er janvier 1992.

2. A partir du 1er janvier 1995, l'élément non agricole de l'imposition, déterminé conformément à l'article 4, est réduit selon le rythme établi au tableau 2 de l'annexe.

Les droits applicables à partir du 1er janvier 1995 sont définitivement arrêtés par le conseil d'association selon les dispositions de l'article 6, paragraphe 1.

Art. 6

1. Avant le 1er octobre 1994, la République tchèque notifie au conseil d'association visé à l'article 104 de l'accord, les éléments agricoles de l'imposition établis conformément à l'article 4. Le conseil d'association, après examen de ces données, fixe les droits définitifs applicables à partir du 1er janvier 1995.

2. A l'issue de la première étape de la période de transition, le conseil d'association examine la possibilité de remplacer l'élément agricole de l'imposition visé à l'article 2, paragraphe 1 du présent protocole, par des montants compensatoires calculés, d'une part, sur base des quantités de produits agricoles effectivement mises en œuvre et, d'autre part, sur la base des différences effectives entre les niveaux des prix des produits agricoles de base de chacune des deux parties. Il établit, dans ce cas, la liste des marchandises soumises à ces montants, ainsi que la liste des produits agricoles de base.

3. Le conseil d'association peut également examiner l'extension de la liste des marchandises soumises au présent protocole. Il arrête, dans ce cas, les dispositions nécessaires applicables à ces marchandises.

4. La République tchèque et la Communauté se communiquent les niveaux de prix des produits agricoles de base pris en compte pour la compensation des prix visée à l'article 1er du présent protocole.

bouwprodukten die als verwerkt worden beschouwd, de rechten worden toegepast die gelden voor de invoer in de Tsjechische Republiek van deze landbouwprodukten van oorsprong uit de Gemeenschap.

3. Het landbouwelement van de heffing kan een van de in artikel 2, lid 1, bedoelde vormen aannemen.

Het kan later in een andere vorm van heffing, als bedoeld bij artikel 2, lid 1, worden omgezet met name ten einde rekening te houden met de wijzigingen in het Tsjechische landbouwbeleid.

Art. 5

1. Tot en met 31 december 1994 heft de Tsjechische Republiek over de invoer van de in tabel 2 van de bijlage bedoelde goederen de rechten welke op 1 januari 1992 van kracht zijn.

2. Met ingang van 1 januari 1995 wordt het niet-landbouwelement van de heffing, dat overeenkomstig artikel 4 is vastgesteld, gereduceerd volgens het in tabel 2 van de bijlage bepaalde tijdschema.

De rechten die met ingang van 1 januari 1995 van toepassing zijn worden door de Associatieraad definitief vastgesteld volgens de bepalingen van artikel 6, lid 1.

Art. 6

1. De Tsjechische Republiek stelt de in artikel 104 van de Overeenkomst bedoelde Associatieraad vóór 1 oktober 1994 in kennis van de landbouwelementen van de heffing die overeenkomstig artikel 4 zijn vastgesteld; de Associatieraad stelt na onderzoek van deze gegevens de definitieve rechten vast die met ingang van 1 januari 1995 van toepassing zijn.

2. Aan het einde van de eerste fase van de overgangsperiode onderzoekt de Associatieraad of het mogelijk is het landbouwelement van de heffing, als bedoeld bij artikel 2, lid 1, van dit Protocol, te vervangen door compenserende bedragen die worden berekend op basis van de hoeveelheden effectief verwerkte landbouwprodukten, enerzijds, en op basis van de daadwerkelijke verschillen tussen de prijsniveaus voor basislandbouwprodukten van elk van de twee partijen, anderzijds. Hij stelt in dit geval de lijst op van de goederen waarop deze bedragen van toepassing zijn en de lijst van de basislandbouwprodukten.

3. De Associatieraad kan eveneens onderzoeken of de lijst van de goederen waarop dit Protocol van toepassing is, dient te worden uitgebreid. Het stelt in dat geval de nodige bepalingen vast die op deze produkten van toepassing zijn.

4. De Tsjechische Republiek en de Gemeenschap stellen elkaar in kennis van de prijsniveaus voor de basislandbouwprodukten die voor de in artikel 1 van dit Protocol bedoelde prijscompensatie in aanmerking zijn genomen.

Annexe

TABLEAU 1

Droits applicables à l'importation dans la Communauté de marchandises originaires de la République tchèque

Bijlage

TABEL 1

Contingenten van toepassing op de invoer in de Gemeenschap van goederen van oorsprong uit de Tsjechische Republiek

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				
		de base — *basis*	entrée en vigueur — *in werking treden*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applicable après ... années — *van toepassing na ... jaar*
1	2	3	4	5	6	7
0403	Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, même concentrés ou additionnés de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao — *Karnemelk, gestremde melk en room, yoghurt, kefir en andere gegiste of aangezuurde melk en room, ook indien ingedikt, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao:*					
0403 10	— Yoghourts — *Yoghurt:*					
de 0403 10 51 à/*tot* 99	— Aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao. — *Gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
0403 90	— Autres — *Andere:*					
de 0403 90 71 à/*tot* 99	— Aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao. — *Gearomatiseerd of bevattende toegevoegde vruchten of cacao.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1517	Margarine; mélanges ou préparations alimentaires de graisses ou d'huiles animales ou végétales ou de fractions de différentes graisses ou huiles du présent chapitre, autres que les graisses et huiles alimentaires et leurs fractions du n° 1516 — *Margarine; mengsels en bereidingen, voor menselijke consumptie, van dierlijke of plaantaardige vetten of oliën of van fracties van verschillende vetten en oliën bedoeld bij dit hoofdstuk, andere dan de vetten en oliën of fracties daarvan, bedoeld bij post 1516:*					
1517 10	— Margarine, à l'exclusion de la margarine liquide — *Margarine, andere dan vloeibare margarine:*					
1517 10 10	— D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10 p.c. mais n'excédant pas 15 p.c. — *Met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1517 90	— Autres — *Andere:*					
1517 90 10	— D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10 p.c. mais n'excédant pas 15 p.c. — *Met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc) — *Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen):*					
1704 10	— Gommes à mâcher (chewing-gum), même enrobées de sucre. — *Kauwgom, ook indien bedekt met een laagje suiker:*					

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				
		de base — *basis*	entrée en vigueur — *in werking treden*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applicable après ... années — *van toepassing na ... jaar*
1	2	3	4	5	6	7
de 1704 10 11 et/*en* 19	— D'une teneur en poids de saccharose inférieure à 60 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 60 gewichtspercenten.*	2 + MOB MAX 23	0 + MOB MAX 23	0 + MOB MAX 23	0 + MOB MAX 23	0
de 1704 10 91 et/*en* 99	— D'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 60 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose daaronder begrepen) van 60 of meer gewichtspercenten.*	2 + MOB MAX 18	0 + MOB MAX 18	0 + MOB MAX 23	0 + MOB MAX 18	0
1704 90 10	— Extraits de réglisse contenant en poids plus de 10 p.c. de saccharose, sans addition d'autres matières. — *Zoethoutextract (drop), bevattende meer dan 10 gewichtspercenten saccharose, zonder andere toegevoegde stoffen.*	9	9	9	9	0
1704 90 30	— Préparation dite « chocolat blanc » — *Witte chocolade.*	4 + MOB MAX 27 + AD S/Z	2 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
de 1704 90 51 à/*tot* 99	— Autres. — *Andere.*	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	3 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1803	Pâte de cacao, même dégraissée. — *Cacaopasta, ook indien ontvet.*	11	8,8	6,6	0	4
1804 00 00	Beurre, graisse et huile de cacao. — *Cacaoboter, cacaovet en cacao-olie.*	8	6,4	4,8	0	4
1805 00 00	Poudre de cacao, sans addition de sucre ou d'autres édulcorants. — *Cacaopoeder, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen.*	9	7,2	5,4	0	4
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao — *Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten:*					
1806 10	— Poudre de cacao avec addition de sucre ou d'autres édulcorants — *Cacaopoeder, waaraan suiker of andere zoetstoffen zijn toegevoegd:*					
1806 10 10	— Ne contenant pas ou contenant en poids moins de 65 p.c. de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose — *Geen saccharose bevattend of met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van minder dan 65 gewichtspercenten:*					
	— Ne contenant pas ou contenant en poids moins de 5 p.c. de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose — *Geen saccharose bevattend of met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van minder dan 5 gewichtspercenten:*					

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				
		de base — *basis*	entrée en vigueur — *in werking treden*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applicable après ... années — *van toepassing na ... jaar*
1	2	3	4	5	6	7
	— Simplement sucré par addition de saccharose.— *Enkel saccharose toegevoegd.*	3	0	0	0	0
	— Autres. — *Andere.*	10	8	6	0	4
	— Autres. — *Andere.*					
	— Simplement sucré par addition de saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
	— Autres. — *Andere.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1806 10 30	— D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose, égale ou supérieure à 65 p.c. et inférieure à 80 p.c. — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van 65 of meer doch minder dan 80 gewichtspercenten:*					
	— Simplement sucré par addition de saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
	— Autres. — *Andere.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1806 10 90	— D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose, égale ou supérieure à 80 p.c. — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van 80 of meer gewichtspercenten:*					
	— Simplement sucré par addition de saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
	— Autres. — *Andere.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1806 20	— Autres préparations présentées soit en blocs ou en barres d'un poids excédant 2 kg, soit à l'état liquide ou pâteux ou en poudres, granulés ou formes similaires, en récipients ou en emballages immédiats, d'un contenu excédant 2 kg — *Andere bereidingen, hetzij in blokken of in staven, met een gewicht van meer dan 2 kg, hetzij in vloeibare tostand of in de vorm van pasta, poeder, korrels of dergelijke, in recipiënten of in andere verpakkingen, met een inhoud per onmiddellijke verpakking, van meer dan 2 kg:*					
1806 20 10	— D'une teneur en poids de beurre de cacao égale ou supérieure à 31 p.c. ou d'une teneur totale en poids de beurre de cacao et de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 31 p.c. — *Met een gehalte aan cacaoboter van 31 of meer gewichtspercenten of met een totaal gehalte aan cacaoboter en van melk afkomstige vetstoffen van 31 of meer gewichtspercenten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 20 30	— D'une teneur totale en poids de beurre de cacao et de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 25 p.c. et inférieure à 31 p.c. — *Met een totaal gehalte aan cacaoboter en van melk afkomstige vetstoffen van 25 of meer doch minder dan 31 gewichtspercenten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				
		de base — basis	entrée en vigueur — in werking treden	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	applicable après ... années — van toepassing na ... jaar
1	2	3	4	5	6	7
	— Autres. — *Andere:*					
1806 20 50	— D'une teneur en poids de beurre de cacao égale ou supérieure à 18 p.c. — *Met een gehalte aan cacaoboter van 18 of meer gewichtspercenten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 20 70	— Préparations dites « chocolate milk crumb ». — *Zogenaamde « chocolate milk crumb ».*	19 + MOB	12,7 + MOB	6,3 + MOB	0 + MOB	2
1806 20 90	— Autres. — *Andere.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
	— Autres, présentés en tablettes, barrres ou bâtons. — *Andere, in de vorm van tabletten, staven of repen:*					
1806 31	— Fourrés. — *Gevuld.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 32	— Non fourrés. — *Niet-gevuld.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90	— Autres — *Andere:*					
de 1806 90 11 à/*tot* 39	— Chocolat et articles en chocolat. — *Chocolade en chocoladewerken.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 50	— Sucreries et leurs succédanés fabriqués à partir de produits de substitution du sucre, contenant du cacao. — *Suikerwerk en overeenkomstige bereidingen op basis van suikervervangende stoffen, die cacao bevatten.*	9 + MOB MAX 27 + AD S/Z	4,5 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 60	— Pâtes à tartiner contenant du cacao — *Boterhampasta die cacao bevat:*					
	— En emballages immédiats d'une capacité nette égale ou inférieure à 1 kg. — *In onmiddellijke verpakkingen met een nettoinhoud van 1 kg of minder.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
	— Autres. — *Andere.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 70	— Préparations pour boissons contenant du cacao. — *Bereidingen voor dranken, die cacao bvatten.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1806 90 90	— Autres. — *Andere.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
1901	— Extraits de malt; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, fécules ou extraits de malt, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50 p.c. en poids, non dénommées ni comprises ailleurs; préparations alimentaires de produits des n^os^ 0401 à 0404, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 10 p.c. en poids, non dénommées ni comprises ailleurs — *Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan*					

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				
		de base — basis	entrée en vigueur — in werking treden	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	applicable après ... années — van toepassing na ... jaar
1	2	3	4	5	6	7
	50 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 10 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen:					
1901 10 00	— Préparations pour l'alimentation des enfants, conditionnées pour la vente au détail. — *Bereidingen voor de voeding van kinderen, opgemaakt voor de verkoop in het klein.*	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1901 20	— Mélanges et pâtes pour la préparation des produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie du n° 1905. — *Mengsels en deeg, voor de bereiding van bakkerswaren bedoeld bij post 1905.*	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1901 90	— Autres — *Andere:*					
	— Extraits de malt — *Moutextract:*					
1901 90 11	— D'une teneur en poids d'extrait sec égale ou supérieure à 90 p.c. en poids. — *Met een gehalte aan droge stof van 90 of meer gewichtspercenten.*	8 + MOB	4 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1901 90 19	— Autres. — *Andere.*	8 + MOB	4 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1901 90 90	— Autres — *Andere:*					
	— Préparations à base de farine de plantes légumineuses présentées sous forme de disques de pâte séchées au soleil dénommées « papad ». — *Bereidingen op basis van meel van peulgroenten, in de vorm van in de zon gedroogde plakken of deeg, bekend onder de naam « papad ».*	0	0	0	0	0
	— Autres. — *Andere.*	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances) ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, même préparé — *Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli en cannelloni; koeskoes, ook indien bereid:*					
	— Pâtes alimentaires non cuites ni farcies ni autrement préparées — *Deegwaren, niet gekookt, noch gevuld of op andere wijze bereid:*					
1902 11	— Contenant des œufs. — *Waarin ei is verwerkt.*	12 + MOB	6 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1902 19	— Autres. — *Andere.*	12 + MOB	6 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1902 20	— Pâtes alimentaires farcies (même cuites ou autrement préparées) — *Gevulde deegwaren (ook indien gekookt of op andere wijze bereid):*					
de 1902 20 91 à/*tot* 99	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	7,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				
		de base — *basis*	entrée en vigueur — *in werking treden*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applicable après ... années — *van toepassing na ... jaar*
1	2	3	4	5	6	7
1902 30	— Autres pâtes alimentaires. — *Andere deegwaren.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1902 40	— Couscous — *Koeskoes:*					
1002 40 10	— Non préparé. — *Niet-bereid.*	12 + MOB	6 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1902 40 90	— Autres. — *Andere.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1903	Tapioca et ses succédanés préparés à partir de fécules, sous forme de flocons, grumeaux, grains perlés, criblures ou formes similaires — *Tapioca en soortgelijke produkten bereid uit zetmeel, in de vorm van vlokken, korrels, parels en dergelijke:*					
	— Succédanés du tapioca et du sagou préparés à partir de fécules de pommes de terre ou autres. — *Vervangende produkten voor tapioca en sago, vervaardigd van aardappelmeel of ander zetmeel.*	10 + MOB	5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
	— Autres. — *Andere.*	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple); céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées — *Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bijvoorbeeld corn-flakes); granen, andere dan mais, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid:*					
1904 10	— Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage. — *Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren.*	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1904 90	— Autres — *Andere:*					
	-- Riz. — *Rijst.*	3 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
	— Autres. — *Andere.*	2 + MOB	0 + MOBR	0 + MOBR	0 + MOBR	0
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires — *Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze produkten cacao bevatten, ofwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten van meel of van zetmeel:*					
1905 10	— Pain croustillant dit «Knäckebrot». — *Bros gebakken brood, zogenaamd «Knäckebröd».*	0 + MOB MAX 24 + AD S/Z	0 + MOB MAX 24 + AD S/Z	0 + MOB MAX 24 + AD S/Z	0 + MOB MAX 24 + AD S/Z	0
1905 20	— Pain d'épices. — *Ontbijtkoek.*	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
ex 1905 30	— Biscuits additionnés d'édulcorants; gaufres et gaufrettes — *Koekjes en biscuits, gezoet; wafels en wafeltjes:*					
de 1905 30 11 à/*tot* 59 et/*en* 99		13 + MOB MAX 35 + AD S/Z	6,5 + MOB MAX 35 + AD S/Z	0 + MOB MAX 35 + AD S/Z	0 + MOB MAX 35 + AD S/Z	1
	— Autres — *Andere:*					
	— Gaufres et gaufrettes — *Wafels en wafeltjes:*					
1905 30 91	— Salées, fourrées ou non. — *Gezouten, ook indien gevuld.*	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOB MAX 30 + AD F/M	0 + MOB MAX 30 + AD F/M	0 + MOB MAX 30 + AD F/M	1

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				
		de base — *basis*	entrée en vigueur — *in werking treden*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applicable après ... années — *van toepassing na ... jaar*
1	2	3	4	5	6	7
1905 40	— Biscottes, pain grillé et produits similaires grillés. — *Beschuit, geroosterd brood en dergelijke geroosterde produkten.*	4 + MOB	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
1905 90	— Autres — *Andere:*					
1905 90 10	— Pain azyme (mazoth). — *Matzes.*	0 + MOB MAX 20 + AD F/M	0 + MOB MAX 20 + AD F/M	0 + MOB MAX 20 + AD F/M	0 + MOB MAX 20 + AD F/M	0
1905 90 20	— Hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires. — *Ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten, van meel of van zetmeel.*	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
	— Autres — *Andere:*					
1905 90 30	— Pain sans addition de miel, d'œufs, de fromage ou de fruits et d'une teneur en sucres et matières grasses n'excédant pas, chacune 5 p.c. en poids sur matière sèche. — *Brood waaraan geen honig, eieren, kaas of vruchten zijn toegevoegd, met een gehalte aan suikers en aan vetstoffen van elk niet meer dan 5 gewichtspercenten, berekend op de droge stof.*	4 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
1905 90 40	— Gaufres et gaufrettes ayant une teneur en eau excédant 10 p.c. — *Wafels en wafeltjes, met een gehalte aan water van meer dan 10 gewichtspercenten.*	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOB MAX 30 + AD F/M	0 + MOB MAX 30 + AD F/M	0 + MOB MAX 30 + AD F/M	1
1905 90 45 et/*en* 55	— Biscuits; produits extrudés ou expansés, salés ou aromatisés. — *Biscuits, geëxtrudeerde en geëxpandeerde produkten, gezouten of gearomatiseerd.*	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOB MAX 30 + AD F/M	0 + MOB MAX 30 + AD F/M	0 + MOB MAX 30 + AD F/M	1
	— Autres — *Andere:*					
1905 90 60	— Additionnés d'édulcorants. — *Gezoet.*	13 + MOB MAX 35 + AD S/Z	6,5 + MOB MAX 35 + AD S/Z	0 + MOB MAX 35 + AD S/Z	0 + MOB MAX 35 + AD S/Z	1
1905 90 90	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB MAX 30 + AD F/M	6,5 + MOB MAX 30 + AD F/M	0 + MOB MAX 30 + AD F/M	0 + MOB MAX 30 + AD F/M	1
2101	Extraits, essences et concentrés de café, de thé ou de maté et préparations à base de ces produits ou à base de café, thé ou maté; chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés — *Extracten, essences en concentraten, van koffie, van thee of van maté en preparaten op basis van deze produkten of op basis van koffie, van thee of van maté, gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:*					
2101 10	— Extraits, essences et concentrés de café, de thé ou de maté et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés ou à base de café — *Extracten, essences en concentraten, van koffie en preparaten op basis van deze produkten of op basis van koffie:*					
	— Préparations — *Preparaten:*					
2101 10 99	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				
		de base — basis	entrée en vigueur — in werking treden	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	applicable après ... années — van toepassing na ... jaar
1	2	3	4	5	6	7
2101 20	— Extraits, essences et concentrés de thé ou de maté et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés ou à base de thé ou de maté — *Extracten, essences en concentraten, van thee of van maté en preparaten op basis van deze produkten of op basis van thee en maté:*					
2101 20 10	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule — *Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel:*					
	— Préparations à base de thé ou de maté. — *Preparaten op basis van thee of van maté.*	0	0	0	0	0
	— Autres. — *Andere.*	6	4,4	4,4	4,4	0
2101 20 90	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2101 30	— Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés — *Gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:*					
	— Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café — *Gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten:*					
2101 30 11	— De chicorée torréfiée. — *Gebrande cichorei.*	18	12,9	7,7	7,7	1
2101 30 19	— Autres. — *Andere.*	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
	— Extraits, essences et concentrés de chicorée torréfiée et d'autres succédanés torréfiés du café — *Extracten, essences en concentraten van gebrande cichorei en van andere gebrande koffiesurrogaten:*					
2101 30 91	— De chicorée torréfiée. — *Van gebrande cichorei.*	22	15,3	8,6	8,6	1
2101 30 99	— Autres. — *Andere.*	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	0
2102	Levures (vivantes ou mortes); autres micro-organismes monocellulaires morts (à l'exclusion des vaccins du n° 3002); poudres à lever préparées — *Gist, ook indien inactief; andere eencellige micro-organismen, dood (andere dan de vaccins, bedoeld bij post 3002); samengesteld bakpoeder:*					
2102 10	— Levures vivantes. — *Levende gist:*					
2102 10 10	— Levures mères sélectionnées (levures de culture). — *Reinculturen van gist.*	8	7,4	7,4	7,4	0

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				
		de base — basis	entrée en vigueur — in werking treden	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	applicable après ... années — van toepassing na ... jaar
1	2	3	4	5	6	7
de 2102 10 31 à/tot 39	— Levures de panification. — *Bakkersgist.*	4 + MOB	2 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2102 10 90	— Autres. — *Andere.*	10	8,8	8,8	8,8	0
2102 20	— Levures mortes; autres micro-organismes monocellulaires morts — *Inactieve gist; andere eencellige micro-organismen, dood:*					
	— Levures mortes — *Inactieve gist:*					
2102 20 11	— En tablettes, cubes ou présentations similaires, ou bien en emballages immédiats d'un contenu net n'excédant pas 1 kg. — *In tabletten, in blokken of in dergelijke vormen, dan wel in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van niet meer dan 1 kg.*	6	3	3	3	0
2102 30 00	— Poudres à lever préparées. — *Samengesteld bakpoeder.*	3	3	3	3	0
2103	Préparations pour sauces et sauces préparées; condiments et assaisonnements, composés; farine de moutarde et moutarde préparée — *Sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruiderijen en dergelijke produkten; mosterdmeel en bereide mosterd:*					
2103 10	— Sauce de soja — *Sojasaus:*					
	— A base d'huiles végétales. — *Op basis van plantaardige oliën.*	12	8,2	4,4	4,4	1
	— Autres. — *Andere.*	5	4,4	4,4	4,4	0
2103 20	— Tomato ketchup et autres sauces tomates — *Tomatenketchup en andere tomatensausen:*					
	— Sauces à base de purée de tomates. — *Sausen op basis van tomatenpuree.*	6	6	6	6	0
	— Autres. — *Andere.*	16	11,5	7	7	1
2103 30	— Farine de moutarde et moutarde préparée — *Mosterdmeel en bereide mosterd:*					
2103 30 90	— Moutarde préparée. — *Bereide mosterd.*	7	6,5	6,5	6,5	0
2103 90	— Autres — *Andere:*					
2103 90 90	— Autres — *Andere:*					
	— Contenant de la tomate — *Tomaten bevattend:*					
	— A base de tomato ketchup. — *Op basis van tomatenketchup.*	7	5,9	5,9	5,9	0
	— Autres. — *Andere.*	12	9	5,9	5,9	1
	— Autres — *Andere:*					
	— A base d'huiles végétales. — *Op basis van plantaardige oliën.*	12	9	5,9	5,9	1
	— Autres. — *Andere.*	5	5	5	5	0
2104	Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés; préparations alimentaires composites homogénéisées — *Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon; samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie:*					
2104 10	— Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés — *Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon:*					
	— Contenant de la tomate. — *Tomatenbevattende.*	11	9	7	7	1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				
		de base — basis	entrée en vigueur — in werking treden	après un an — na één jaar	final — uiteindelijk	applicable après ... années — van toepassing na ... jaar
1	2	3	4	5	6	7
	— Autres. — *Andere.*	11	9	7	7	1
2104 20 00	— Préparations alimentaires composites homogénéisées. — *Samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie.*	17	12,8	8,6	8,6	1
2105	Glaces de consommation, même contenant du cacao. — *Consumptie-ijs, ook indien cacao bevattend.*	12 + MOB MAX 27 + AD S/Z	6 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	0 + MOB MAX 27 + AD S/Z	1
2106	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs — *Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen:*					
2106 10	— Concentrats de protéines et substances protéiques texturées — *Proteïneconcentraten en getextureerde proteïnestoffen:*					
2106 10 10	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule. — *Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel.*	20	14,1	8,2	8,2	1
2106 10 90	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2106 90	— Autres — *Andere:*					
2106 90 10	— Préparations dites « fondues ». — *Preparaten « fondues » genaamd.*	13 + MOB MAX 35 ecu/ 100 kg/net.	6,5 + MOB MAX 30 ecu/ 100 kg/net.	0 + MOB MAX 25 ecu/ 100 kg/net.	0 + MOB MAX 25 ecu/ 100 kg/net.	1
	— Autres — *Andere:*					
2106 90 91	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule — *Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel:*					
ex 2106 90 91	— Hydrolysats de protéines et autolysats de levure. — *Hydrolysaten van proteïnen, autolysaten van gist.*	20	14,8	9,6	4,4	2
ex 2106 90 91	— Autres. — *Andere.*	20	14,8	9,6	4,4	2

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				
		de base — *basis*	entrée en vigueur — *in werking treden*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applicable après ... années — *van toepassing na ... jaar*
1	2	3	4	5	6	7
2106 90 99	— Autres. — *Andere.*	13 + MOB	6,5 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2202	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisées, et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de légumes du n° 2009 — *Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede alcoholvrije dranken, andere dan de vruchte- en groentesappen bedoeld bij post 2009:*					
2202 10	— Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisées. — *Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd.*	6	3	0	0	1
2202 90	— Autres — *Andere:*					
2202 90 10	— Ne contenant pas de produits des numéros 0401 à 0404 ou de matières grasses provenant des produits des numéros 0401 à 0404 — *Geen produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404 of vetstoffen afkomstig van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404 bevattend:*					
ex 2202 90 10	— Contenant du sucre (saccharose ou sucre interverti). — *Suiker (saccharose of invertsuiker).*	6	4,4	4,4	4,4	0
de 2202 90 91 à/*tot* 99	— Autres. — *Andere.*	8 + MOB	4 + MOB	0 + MOB	0 + MOB	1
2203	Bières de malt. — *Bier van mout.*	14	10	7	7	1
2205	Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de substances aromatiques — *Vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen:*					
2205 10	— En récipients d'une contenance n'excédant pas 2 l — *In verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 l:*					
2205 10 10	— Ayant un titre alcoométrique acquis n'excédant pas 18 p.c. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van niet meer 18 pct. vol.*	17 ecu/hl	13,6 ecu/hl	10,2 ecu/hl	0	4
2205 10 90	— Ayant un titre alcoométrique acquis excédant 18 p.c. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van meer dan 18 pct. vol.*	1,4 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 8 ecu/hl	0,8 ecu/ % vol/hl + 6 ecu/hl	0	4
2205 90	— Autres — *Andere:*					
2205 90 10	— Ayant un titre alcoométrique acquis n'excédant pas 18 p.c. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van niet meer dan 18 pct. vol.*	14 ecu/hl	11,2 ecu/hl	8,4 ecu/hl	0	4
2205 90 90	— Ayant un titre alcoométrique acquis excédant 18 p.c. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van meer dan 18 pct. vol.*	1,4 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	0,8 ecu/ % vol/hl	0	4

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				
		de base — *basis*	entrée en vigueur — *in werking treden*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applicable après ... années — *van toepassing na ... jaar*
1	2	3	4	5	6	7
2208	Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80 p.c. vol.; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons — *Ethylalcohol, niet-gedenatureerd, met een alcohol-volumegehalte van minder dan 80 pct. vol.; gedistilleerde dranken, likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten; samengestelde alcoholische preparaten van de soort gebruikt voor de vervaardiging van dranken:*						
2208 10 00	— Préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons. — *Samengestelde alcoholische preparaten van de soort gebruikt voor de vervaardiging van dranken.*	27 MIN 1,6 ecu/ % vol/hl	23 MIN 1,4 ecu/ % vol/hl	19 MIN 1,1 ecu/ % vol/hl	19 MIN 1,1 ecu/ % vol/hl	1
2208 20	— Eaux-de-vie de vin ou de marc de raisins — *Dranken, gedistilleerd uit wijn of druivenmoer:*					
2208 20 11 et/*en* 19	— Présentées en récipients d'une contenance n'excédant pas 2 l. — *In verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 l.*	1,6 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,4 ecu/ % vol/hl + 9 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1
2208 20 91 et/*en* 99	— Présentées en récipients d'une contenance excédant 2 l. — *In verpakkingen inhoudende meer dan 2 l.*	1,6 ecu/ % vol/hl	1,4 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol hl	1
2208 30	— Whiskies — *Whisky:*					
	— Whisky «bourbon», présenté en récipients d'une contenance — *Zogenaamde Bourbonwhisky, in verpakkingen inhoudende:*					
2208 30 11	— N'excédant pas 2 l (1). — *Niet meer dan 2 l (1).*	0,2 ecu/ % vol/hl + 1,5 ecu/hl	0,2 ecu/ % vol/hl + 1,3 ecu/hl	0,1 ecu/ % vol/hl + 1 ecu/hl	0,1 ecu/ % vol/hl + 1 ecu/hl	1
2208 30 19	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*	0,2 ecu/ % vol/hl	0,2 ecu/ % vol/hl	0,1 ecu/ % vol/hl	0,1 ecu/ % vol/hl	1
	— Autres, présentés en récipients d'une contenance — *Andere, in verpakkingen inhoudende:*					
2208 30 91	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.*	0,4 ecu/ % vol/hl + 3 ecu/hl	0,3 ecu/ % vol/hl + 2,6 ecu/hl	0,3 ecu/ % vol/hl + 2,1 ecu/hl	0,3 ecu/ % vol/hl + 2,1 ecu/hl	1
2208 30 99	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*	0,4 ecu/ % vol/hl + 3 ecu/hl	0,3 ecu/ % vol/hl + 2,6 ecu/hl	0,3 ecu/ % vol/hl + 2,1 ecu/hl	0,3 ecu/ % vol/hl + 2,1 ecu/hl	1
2208 40	— Rhum et tafia — *Rum en tafia:*					
2208 40 10	— Présentés en récipients d'une contenance n'excédant pas 2 l. — *In verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 l.*	1 ecu/ % vol/hl + 5 ecu/hl	0,9 ecu/ % vol/hl + 4,3 ecu/hl	0,7 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	0,7 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	1
2208 40 90	— Présentés en récipients d'une contenance excédant 2 l. — *In verpakkingen inhoudende meer dan 2 l.*	1 ecu/ % vol/hl	0,9 ecu/ % vol/hl	0,7 ecu/ % vol/hl	0,7 ecu/ % vol/hl	1
2208 50	— Gin et genièvre — *Gin en jenever:*					
	— Gin, présenté en récipients d'une contenance — *Gin, in verpakkingen inhoudende:*					
2208 50 11	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.*	1 ecu/ % vol/hl + 5 ecu/hl	0,9 ecu/ % vol/hl + 4,3 ecu/hl	0,7 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	0,7 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	1
2208 50 19	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*	1 ecu/ % vol/hl	0,9 ecu/ % vol/hl	0,7 ecu/ % vol/hl	0,7 ecu/ % vol/hl	1

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				
		de base — *basis*	entrée en vigueur — *in werking treden*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applicable après ... années — *van toepassing na ... jaar*
1	2	3	4	5	6	7
	— Genièvre, présenté en récipients d'une contenance — *Jenever, in verpakkingen inhoudende:*					
2208 50 91	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.*	1,6 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,4 ecu/ % vol/hl + 9 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1
2208 50 99	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*	1,6 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,4 ecu/ % vol/hl + 9 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1
2208 90	— Autres — *Andere:*					
	— Arak, présenté en récipients d'une contenance — *Arak, in verpakkingen inhoudende:*					
2208 90 11	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.*	1 ecu/ % vol/hl + 5 ecu/hl	0,9 ecu/ % vol/hl + 4,3 ecu/hl	0,7 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	0,7 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	1
2208 90 19	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*	1 ecu/ % vol/hl	0,9 ecu/ % vol/hl	0,7 ecu/ % vol/hl	0,7 ecu/ % vol/hl	1
	— Vodka d'un titre alcoométrique volumique de 45,4 p.c. vol. ou moins, eaux-de-vie de prunes, de poires ou de cerises, présentées en récipients d'une contenance — *Wodka met een alcohol-volumegehalte van niet meer dan 45,4 pct. vol., pruimebrandewijn, perebrandewijn en kersebrandewijn, in verpakkingen inhoudende:*					
	— N'excédant pas 2 l — *Niet meer dan 2 l:*					
2208 90 31	— Vodka. — *Wodka.*	1,3 ecu/ % vol/hl + 5 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 4,3 ecu/hl	0,9 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	0,9 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	1
2208 90 33	— Eaux-de-vie de prunes, de poires et de cerises. — *Pruimebrandewijn, perebrandewijn en kersebrandewijn.*	1,3 ecu/ % vol/hl + 5 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 4,3 ecu/hl	0,9 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	0,9 ecu/ % vol/hl + 3,5 ecu/hl	1
2208 90 39	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*	1,3 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	0,9 ecu/ % vol/hl	0,9 ecu/ % vol/hl	1
	— Autres eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses, présentées en récipients d'une contenance — *Andere gedistilleerde dranken, likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten, in verpakkingen inhoudende:*					
	— N'excédant pas 2 l — *Niet meer dan 2 l:*					
	— Eaux-de-vie — *Gedistilleerde dranken:*					
2208 90 51	— De fruit. — *Uit fruit.*	1,6 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,4 ecu/ % vol/hl + 9 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1
2208 90 53	— Autres. — *Andere.*	1,6 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,4 ecu/ % vol/hl + 9 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1
	— Autres boissons spiritueuses présentées en récipients d'une contenance — *Andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten, in verpakkingen inhoudende:*					
	— N'excédant pas 2 l — *Niet meer dan 2 l:*					
ex 2208 90 55	— Liqueurs — *Likeuren:*					
	— Contenant des œufs ou du jaune d'œuf et/ou du sucre (saccharose ou sucre interverti). — *Eieren of eidooier en/of suiker (saccharose of invertsuiker) bevattend.*	1,6 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,4 ecu/ % vol/hl + 9 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				
		de base — *basis*	entrée en vigueur — *in werking treden*	après un an — *na één jaar*	final — *uiteindelijk*	applicable après ... années — *van toepassing na ... jaar*
1	2	3	4	5	6	7
ex 2208 90 59	— Autres boissons spiritueuses — *Andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten:*					
	— Contenant des œufs ou du jaune d'œuf et/ou du sucre (saccharose ou sucre interverti). — *Eieren of eidooier en/of suiker (saccharose of invertsuiker) bevattend.*	1,6 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,4 ecu/ % vol/hl + 9 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1
	— Excédant 2 l — *Meer dan 2 l:*					
	— Eaux-de-vie — *Gedistilleerde dranken:*					
2208 90 71	— De fruits. — *Uit fruit.*	1,6 ecu/ % vol/hl	1,4 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1
2208 90 73	— Autres. — *Andere.*	1,6 ecu/ % vol/hl	1,4 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1
ex 2208 90 79	— Liqueurs et autres boissons spiritueuses — *Likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten:*	1,6 ecu/ % vol/hl	1,4 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1
	— Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80 p.c. vol., présenté en récipients d'une contenance — *Ethylalcohol, niet-gedenatureerd, met een alcoholvolumegehalte van minder dan 80 pct. vol., in verpakkingen inhoudende:*					
2208 90 91	— N'excédant pas 2 l — *Niet meer dan 2 l:*					
ex 2208 90 91	— Autres. — *Andere.*	1,6 ecu/ % vol/hl + 10 ecu/hl	1,4 ecu/ % vol/hl + 9 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1,1 ecu/ % vol/hl + 7 ecu/hl	1
ex 2208 90 99	— Autres — *Andere:*					
ex 2208 90 99	— Autres. — *Andere.*	1,6 ecu/ % vol/hl	1,4 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1,1 ecu/ % vol/hl	1

(1) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions prévues par les dispositions communautaires édictées en la matière.

(1) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vastgesteld bij de op dit gebied geldende communautaire bepalingen.

TABLEAU 2

Produits agricoles transformés

TABEL 2

Be- of verwerkte landbouwprodukten

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				Remarques — *Opmerkingen*
		Au 1er janv. 1992 — *Op 1 jan. 1992*	Au 31 déc. 1994 — *Op 31 dec. 1994*			Années — *Jaren*
1	2	3	4	5	6	7
0403 10	— Yoghourts — *Yoghurt:*					
de 0403 10 51 à/*tot* 99	— Aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao. — *Gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao.*	10	10			2
0403 90	— Autres — *Andere:*					
de 0403 90 71 à/*tot* 99	— Aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao. — *Gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao.*	30	30			3
1517	Margarine; mélanges ou préparations alimentaires de graisses ou d'huiles animales ou végétales ou de fractions de différentes graisses ou huiles du présent chapitre, autres que les graisses et huiles alimentaires et leurs fractions du n° 1516 — *Margarine; mengsels en bereidingen, voor menselijke consumptie, van dierlijke of plaantaardige vetten of oliën of van fracties van verschillende vetten en oliën bedoeld bij dit hoofdstuk, andere dan de vetten en oliën of fracties daarvan, bedoeld bij post 1516:*					
1517 10	— Margarine, à l'exclusion de la margarine liquide — *Margarine, andere dan vloeibare margarine:*					
1517 10 10	— D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10 p.c. mais n'excédant pas 15 p.c. — *Met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten.*	20	20			2
1517 90	— Autres — *Andere:*					
1517 90 10	— D'une teneur en poids de matières grasses provenant du lait excédant 10 p.c. mais n'excédant pas 15 p.c. — *Met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten.*	20	20			2
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc) — *Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen):*					
1704 10	— Gommes à mâcher (chewing-gum), même enrobées de sucre — *Kauwgom, ook indien bedekt met een laagje suiker:*					
1704 10 11 et/*en* 19	— D'une teneur en poids de saccharose inférieure à 60 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) van minder dan 60 gewichtspercenten.*	25	25			1
1704 10 91 et/*en* 99	— D'une teneur en poids de saccharose égale ou supérieure à 60 p.c. (y compris le sucre interverti calculé en saccharose). — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose daaronder begrepen) van 60 of meer gewichtspercenten.*	25	25			1

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				Remarques — *Opmerkingen*
		Au 1er janv. 1992 — *Op 1 jan. 1992*	Au 31 déc. 1994 — *Op 31 dec. 1994*			Années — *Jaren*
1	2	3	4	5	6	7
1704 90 10	— Extraits de réglisse contenant en poids plus de 10 p.c. de saccharose, sans addition d'autres matières. — *Zoethoutextract (drop), bevattende meer dan 10 gewichtspercenten saccharose, zonder andere toegevoegde stoffen.*	25	25			1
1704 90 30	— Préparation dite «chocolat blanc». — *Witte chocolade.*	25	25			1
de 1704 90 51 à/*tot* 99	— Autres. — *Andere.*	25	25			3
1803	Pâte de cacao, même dégraissée. — *Cacaopasta, ook indien ontvet.*	6	6			2
1804 00 00	Beurre, graisse et huile de cacao. — *Cacaoboter, cacaovet en cacao-olie.*	1,5	1,5			2
1805 00 00	Poudre de cacao, sans addition de sucre ou d'autres édulcorants. — *Cacaopoeder, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen.*	10	10			2
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao — *Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten:*					
1806 10	— Poudre de cacao avec addition de sucre ou d'autres édulcorants — *Cacaopoeder, waaraan suiker of andere zoetstoffen zijn toegevoegd:*					
1806 10 10	— Ne contenant pas ou contenant en poids moins de 65 p.c. de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose — *Geen saccharose bevattend of met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van minder dan 65 gewichtspercenten:*					
	— Ne contenant pas ou contenant en poids moins de 5 p.c. de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose — *Geen saccharose bevattend of met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van minder dan 5 gewichtspercenten:*	15	15			3
	— Simplement sucré par addition de saccharose.— *Enkel saccharose toegevoegd.*					
	— Autres. — *Andere.*					
	— Autres. — *Andere.*					
	— Simplement sucré par addition de saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*					
	— Autres. — *Andere.*					

Code NC — *GN-code* 1	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen* 2	Taux des droits — *Hoogte van het recht* Au 1er janv. 1992 — *Op 1 jan. 1992* 3	 Au 31 déc. 1994 — *Op 31 dec. 1994* 4	 5	 6	Remarques — *Opmerkingen* Années — *Jaren* 7
1806 10 30	— D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose, égale ou supérieure à 65 p.c. et inférieure à 80 p.c. — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van 65 of meer doch minder dan 80 gewichtspercenten:*					
	— Simplement sucré par addition de saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*					
	— Autres. — *Andere.*	15	15			3
1806 10 90	— D'une teneur en poids de saccharose (y compris le sucre interverti calculé en saccharose) ou d'isoglucose calculé également en saccharose, égale ou supérieure à 80 p.c. — *Met een saccharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als saccharose, daaronder begrepen) of met een isoglucosegehalte, berekend als saccharose, van 80 of meer gewichtspercenten:*					
	— Simplement sucré par addition de saccharose. — *Enkel saccharose toegevoegd.*					
	— Autres. — *Andere.*					
1806 20	— Autres préparations présentées soit en blocs ou en barres d'un poids excédant 2 kg, soit à l'état liquide ou pâteux ou en poudres, granulés ou formes similaires, en récipients ou en emballages immédiats, d'un contenu excédant 2 kg — *Andere bereidingen, hetzij in blokken of in staven, met een gewicht van meer dan 2 kg, hetzij in vloeibare toestand of in de vorm van pasta, poeder, korrels of dergelijke, in recipiënten of in andere verpakkingen, met een inhoud per onmiddellijke verpakking van meer dan 2 kg:*					
1806 20 10	— D'une teneur en poids de beurre de cacao égale ou supérieure à 31 p.c. ou d'une teneur totale en poids de beurre de cacao et de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 31 p.c. — *Met een gehalte aan cacaoboter van 31 of meer gewichtspercenten of met een totaal gehalte aan cacaoboter en van melk afkomstige vetstoffen van 31 of meer gewichtspercenten.*					
1806 20 30	— D'une teneur totale en poids de beurre de cacao et de matières grasses provenant du lait égale ou supérieure à 25 p.c. et inférieure à 31 p.c. — *Met een totaal gehalte aan cacaoboter en van melk afkomstige vetstoffen van 25 of meer doch minder dan 31 gewichtspercenten.*					
	— Autres. — *Andere:*					
1806 20 50	— D'une teneur en poids de beurre de cacao égale ou supérieure à 18 p.c. — *Met een gehalte aan cacaoboter van 18 of meer gewichtspercenten.*	15	15			3
1806 20 70	— Préparations dites «chocolate milk crumb». — *Zogenaamde «chocolate milk crumb».*					
1806 20 90	— Autres. — *Andere.*					

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				Remarques — Opmerkingen
		Au 1er janv. 1992 — Op 1 jan. 1992	Au 31 déc. 1994 — Op 31 dec. 1994			Années — Jaren
1	2	3	4	5	6	7
	— Autres, présentés en tablettes, barrres ou bâtons. — *Andere, in de vorm van tabletten, staven of repen:*					
1806 31	— Fourrés. — *Gevuld.*					
1806 32	— Non fourrés. — *Niet-gevuld.*					
1806 90	— Autres — *Andere:*					
de 1806 90 11 à/*tot* 39	— Chocolat et articles en chocolat. — *Chocolade en chocoladewerken.*					
1806 90 50	— Sucreries et leurs succédanés fabriqués à partir de produits de substitution du sucre, contenant du cacao. — *Suikerwerk en overeenkomstige bereidingen op basis van suikervervangende stoffen, die cacao bevatten.*					
1806 90 60	— Pâtes à tartiner contenant du cacao — *Boterhampasta die cacao bevat:*					
	— En emballages immédiats d'un contenu net n'excédant pas 1 kg. — *In verpakkingen met een inhoud per onmiddellijke verpakking van 1 kg of minder.*					
	— Autres. — *Andere.*					
1806 90 70	— Préparations pour boissons contenant du cacao. — *Bereidingen voor dranken, die cacao bvatten.*					
1806 90 90	— Autres. — *Andere.*					
1901	— Extraits de malt; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, fécules ou extraits de malt, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50 p.c. en poids, non dénommées ni comprises ailleurs; préparations alimentaires de produits des nos 0401 à 0404, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 10 p.c. en poids, non dénommées ni comprises ailleurs — *Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan 50 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 10 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen:*					
1901 10 00	— Préparations pour l'alimentation des enfants, conditionnées pour la vente au détail. — *Bereidingen voor de voeding van kinderen, opgemaakt voor de verkoop in het klein.*	11	11			1
1901 20	— Mélanges et pâtes pour la préparation des produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie du no 1905. — *Mengsels en deeg, voor de bereiding van bakkerswaren bedoeld bij post 1905.*	11	11			1

Code NC — *GN-code*	Désignation des marchandises — *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits — *Hoogte van het recht*				Remarques — *Opmerkingen*
		Au 1er janv. 1992 — *Op 1 jan. 1992*	Au 31 déc. 1994 — *Op 31 dec. 1994*			Années — *Jaren*
1	2	3	4	5	6	7
1901 90	— Autres — *Andere:*					
	— Extraits de malt — *Moutextract:*					
1901 90 11	— D'une teneur en extrait sec égale ou supérieure à 90 p.c. en poids. — *Met een gehalte aan droge stof van 90 of meer gewichtspercenten.*	9,8	9,8			3
1901 90 19	— Autres. — *Andere.*	9,8	9,8			3
1901 90 90	— Autres — *Andere:*					
	— Préparations à base de farine de plantes légumineuses présentées sous forme de disques de pâte séchés au soleil, dénommées « papad » — *Bereidingen op basis van meel van peulgroenten, in de vorm van in de zon gedroogde plakken of deeg, bekend onder de naam « papad »:*					
	— Autres. — *Andere.*	9,8	9,8			3
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances) ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni; couscous, même préparé — *Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli en cannelloni; koeskoes, ook indien bereid:*					
	— Pâtes alimentaires non cuites ni farcies ni autrement préparées — *Deegwaren, niet gekookt, noch gevuld of op andere wijze bereid:*					
1902 11	— Contenant des œufs. — *Waarin ei is verwerkt.*	12	12			2
1902 19	— Autres. — *Andere.*	12	12			2
1902 20	— Pâtes alimentaires farcies (même cuites ou autrement préparées) — *Gevulde deegwaren (ook indien gekookt of op andere wijze bereid):*					
de 1902 20 91	— Autres. — *Andere.*	13	13			1
à/*tot* 99		12	12			1
1902 30	— Autres pâtes alimentaires. — *Andere deegwaren.*	10	10			1
1902 40	— Couscous — *Koeskoes:*					
1902 40 10	— Non préparé. — *Niet-bereid.*	11	11			1
1902 40 90	— Autres. — *Andere.*	11	11			1
1903	Tapioca et ses succédanés préparés à partir de fécules, sous forme de flocons, grumeaux, grains perlés, criblures ou formes similaires — *Tapioca en soortgelijke produkten bereid uit zetmeel, in de vorm van vlokken, korrels, parels en dergelijke:*					
	— Succédanés de tapioca et de sagou préparés à partir de fécule de pommes de terre ou autres. — *Vervangende produkten voor tapioca en sago, vervaardigd van aardappelmeel of ander zetmeel.*	4	4			1
	— Autres. — *Andere.*					

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				Remarques — Opmerkingen
		Au 1er janv. 1992 — Op 1 jan. 1992	Au 31 déc. 1994 — Op 31 dec. 1994			Années — Jaren
1	2	3	4	5	6	7
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple); céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées — *Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bijvoorbeeld corn-flakes); granen, andere dan maïs, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid:*					
1904 10	— Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (à l'exception du riz — droit nul). — *Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (met uitzondering van rijst — nulrecht).*	9	9			1
1904 90	— Autres — *Andere:*					
1904 90 10	— Riz. — *Rijst.*	0	0			0
1904 90 90	— Autres. — *Andere.*	9	9			1
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires — *Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze produkten cacao bevatten, ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten van meel of van zetmeel:*					
1905 10	— Pain croustillant dit «Knäckebrot». — *Bros gebakken brood, zogenaamd «Knäckebröd».*	9	9			2
1905 20	— Pain d'épices. — *Ontbijtkoek.*	10	10			2
ex 1905 30	— Biscuits additionnés d'édulcorants; gaufres et gaufrettes — *Koekjes en biscuits, gezoet; wafels en wafeltjes:*					
de 1905 30 11 à/*tot* 59 et/*en* 99		10	10			3
	— Autres — *Andere:*					
	— Gaufres et gaufrettes — *Wafels en wafeltjes:*					
1905 30 91	— Salées, fourrées ou non. — *Gezouten, ook indien gevuld.*	10	10			1
1905 40	— Biscottes, pain grillé et produits similaires grillés. — *Beschuit, geroosterd brood en dergelijke geroosterde produkten.*					
1905 90	— Autres — *Andere:*					
1905 90 10	— Pain azyme (mazoth). — *Matzes.*					
1905 90 20	— Hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires. — *Ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten, van meel of van zetmeel.*					

Code NC *GN-code*	Désignation des marchandises *Omschrijving van de goederen*	Taux des droits *Hoogte van het recht*				Remarques *Opmerkingen*
		Au 1er janv. 1992 *Op 1 jan. 1992*	Au 31 déc. 1994 *Op 31 dec. 1994*			Années *Jaren*
1	2	3	4	5	6	7
	— Autres — *Andere:*					
1905 90 30	— Pain sans addition de miel, d'œufs, de fromage ou de fruits et d'une teneur en sucres et matières grasses n'excédant pas, chacune, 5 p.c. en poids sur matière sèche. — *Brood waaraan geen honig, eieren, kaas of vruchten zijn toegevoegd, met een gehalte aan suikers en aan vetstoffen van elk niet meer dan 5 gewichtspercenten, berekend op de droge stof.*	10	10			1
1905 90 40	— Gaufres et gaufrettes ayant une teneur en eau excédant 10 p.c. — *Wafels en wafeltjes, met een gehalte aan water van meer dan 10 gewichtspercenten.*					
1905 90 50	— Biscuits; produits extrudés ou expansés, salés ou aromatisés. — *Biscuits, geëxtrudeerde en geëxpandeerde produkten, gezouten of gearomatiseerd.*					
	— Autres — *Andere:*					
1905 90 60	— Additionnés d'édulcorants. — *Gezoet.*					
1905 90 90	— Autres. — *Andere.*					
2101 10 99	— Autres. — *Andere.*	5	5			1
2101 20	— Extraits, essences et concentrés de thé ou de maté et préparations à base de ces extraits, essences ou concentrés ou à base de thé ou de maté — *Extracten, essences en concentraten, van thee of van maté en preparaten op basis van deze produkten of op basis van thee en maté:*					
2101 20 10	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule — *Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel:*					
	— Préparations à base de thé ou de maté — *Preparaten op basis van thee of van maté:*					
	— Autres. — *Andere.*	5	5			1
2101 20 90	— Autres. — *Andere.*	5	5			1
2101 30	— Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits, essences et concentrés — *Gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:*					
	— Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café — *Gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten:*					
2101 30 11	— De chicorée torréfiée. — *Gebrande cichorei.*	16	16			3

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				Remarques — Opmerkingen
		Au 1er janv. 1992 — Op 1 jan. 1992	Au 31 déc. 1994 — Op 31 dec. 1994			Années — Jaren
1	2	3	4	5	6	7
2101 30 19	— Autres. — *Andere.*	16	16			3
	— Extraits, essences et concentrés de chicorée torréfiée et d'autres succédanés torréfiés du café — *Extracten, essences en concentraten van gebrande cichorei en van andere gebrande koffiesurrogaten:*					
2101 30 91	— De chicorée torréfiée. — *Van gebrande cichorei.*	16	16			3
2101 30 99	— Autres. — *Andere.*	16	16			3
2102	Levures (vivantes ou mortes); autres micro-organismes monocellulaires morts (à l'exclusion des vaccins du n° 3002); poudres à lever préparées — *Gist, ook indien inactief; andere eencellige micro-organismen, dood (andere dan de vaccins, bedoeld bij post 3002); samengesteld bakpoeder:*					
2102 10	— Levures vivantes — *Levende gist:*					
2102 10 10	— Levures mères sélectionnées (levures de culture). — *Reinculturen van gist.*	10	10			3
de 2102 10 31 à/*tot* 39	— Levures de panification. — *Bakkersgist.*	8	8			3
2102 10 90	— Autres. — *Andere.*	8	8			3
2102 20	— Levures mortes; autres micro-organismes monocellulaires morts — *Inactieve gist; andere eencellige micro-organismen, dood:*					
	— Levures mortes — *Inactieve gist:*					
2102 20 11	— En tablettes, cubes ou présentations similaires, ou bien en emballages immédiats d'un contenu net n'excédant pas 1 kg. — *In tabletten, in blokken of in dergelijke vormen, dan wel in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van niet meer dan 1 kg.*	8	9			1
2102 30 00	— Poudres à lever préparées. — *Samengesteld bakpoeder.*	9	9			1
2103	Préparations pour sauces et sauces préparées; condiments et assaisonnements, composés; farine de moutarde et moutarde préparée — *Sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruiderijen en dergelijke produkten; mosterdmeel en bereide mosterd:*					
2103 10	— Sauce de soja — *Sojasaus:*					
	— A base d'huiles végétales — *Op basis van plantaardige oliën:*					
	— Autres. — *Andere.*	0	0			0
2103 20	— Tomato ketchup et autres sauces tomates — *Tomatenketchup en andere tomatensausen:*					
	— Sauce à base de purée de tomates. — *Sausen op basis van tomatenpuree.*	10	10			3
	— Autres. — *Andere.*					
2103 30	— Farine de moutarde et moutarde préparée — *Mosterdmeel en bereide mosterd:*					
2103 30 90	— Moutarde préparée. — *Bereide mosterd.*	9	9			1

Code NC *GN-code* 1	Désignation des marchandises *Omschrijving van de goederen* 2	Taux des droits *Hoogte van het recht* Au 1er janv. 1992 *Op 1 jan. 1992* 3	 Au 31 déc. 1994 *Op 31 dec. 1994* 4	 5	 6	Remarques *Opmerkingen* Années *Jaren* 7
2103 90	— Autres — *Andere:*					
2103 90 90	— Autres — *Andere:*					
	— Contenant de la tomate. — *Tomaten bevattend:*					
	— A base de tomato ketchup. — *Op basis van tomatenketchup.*	10	10			1
	— Autres. — *Andere.*					
	— Autres — *Andere:*					
	— A base d'huiles végétales. — *Op basis van plantaardige oliën.*					
	— Autres. — *Andere.*					
2104	Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés; préparations alimentaires composites homogénéisées — *Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon; samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie:*					
2104 10	— Préparations pour soupes, potages ou bouillons; soupes, potages ou bouillons préparés — *Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon:*					
	— Contenant de la tomate. — *Tomaten bevattend.*	7	7			1
	— Autres. — *Andere.*					
2104 20 00	— Préparations alimentaires composites homogénéisées. — *Samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie.*	10	10			1
2105	Glaces de consommation, même contenant du cacao. — *Consumptie-ijs, ook indien cacao bevattend.*	6	6			3
2106	Préparations alimentaires non dénommées ni comprises ailleurs — *Produkten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen:*					
2106 10	— Concentrats de protéines et substances protéiques texturées — *Proteïneconcentraten en getextureerde proteïnestoffen:*					
2106 10 10	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule. — *Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel.*	8,8	8,8			1
2106 10 90	— Autres. — *Andere.*	8,8	8,8			1

Code NC GN-code	Désignation des marchandises Omschrijving van de goederen	Taux des droits Hoogte van het recht				Remarques Opmerkingen
		Au 1er janv. 1992 Op 1 jan. 1992	Au 31 déc. 1994 Op 31 dec. 1994			Années Jaren
1	2	3	4	5	6	7
2106 90	— Autres — *Andere:*					
2106 90 10	— Préparations dites « fondues ». — *Preparaten « fondues » genaamd.*	8,2	8,2			1
	— Autres — *Andere:*					
2106 90 91	— Ne contenant pas de matières grasses provenant du lait, de protéines du lait, de saccharose, d'isoglucose, de glucose, d'amidon ou de fécule ou contenant en poids moins de 1,5 p.c. de matières grasses provenant du lait, moins de 2,5 p.c. de protéines du lait, moins de 5 p.c. de saccharose ou d'isoglucose, moins de 5 p.c. de glucose ou d'amidon ou de fécule — *Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, melkproteïnen, saccharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 2,5 gewichtspercenten melkproteïnen, minder dan 5 gewichtspercenten saccharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel:*					
ex 2106 90 91	— Hydrolysats de protéines et autolysats de levure. — *Hydrolysaten van proteïnen, autolysaten van gist.*	8,2	8,2			1
ex 2106 90 91	— Autres. — *Andere.*	8,2	8,2			1
2106 90 99	— Préparations alimentaires consistant en miel naturel enrichi de gelée royale. — *Produkten voor menselijke consumptie bestaande uit natuurlijke honig, verrijkt met royal jelly.*	8,2	8,2			1
2106 90 99	— Autres. — *Andere.*					
2202	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisées, et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de légumes du n° 2009: — *Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede alcoholvrije dranken, andere dan de vruchte- groentesappen bedoeld bij post 2209:*					
2202 10	— Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisées. — *Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd.*	11	11			1
2202 90	— Autres — *Andere:*					
2202 90 10	— Ne contenant pas de produits des numéros 0401 à 0404 ou de matières grasses provenant des produits des numéros 0401 à 0404 — *Geen produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404 of vetstoffen afkomstig van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404 bevattend:*					
ex 2202 90 10	— Contenant du sucre (saccharose ou sucre interverti). — *Suiker (saccharose of invertsuiker).*	11	11			1
de 2202 90 91 à/*tot* 99	— Autres. — *Andere.*	11	11			1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				Remarques — Opmerkingen
		Au 1er janv. 1992 — Op 1 jan. 1992	Au 31 déc. 1994 — Op 31 dec. 1994			Années — Jaren
1	2	3	4	5	6	7
2203	Bières de malt. — *Bier van mout.*	24	24			1
2205	Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de substances aromatiques — *Vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen:*					
2205 10	— En récipients d'une contenance n'excédant pas 2 l. — *In verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 l.:*					
2205 10 10	— Ayant un titre alcoométrique acquis n'excédant pas 18 p.c. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van niet meer 18 pct. vol.*	20	20			2
2205 10 90	— Ayant un titre alcoométrique acquis excédant 18 p.c. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van meer dan 18 pct. vol.*					
2205 90	— Autres. — *Andere:*					
2205 90 10	— Ayant un titre alcoométrique acquis n'excédant pas 18 p.c. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van niet meer dan 18 pct. vol.*	20	20			2
2205 90 90	— Ayant un titre alcoométrique acquis excédant 18 p.c. vol. — *Met een effectief alcohol-volumegehalte van meer dan 18 pct. vol.*					
2208	Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80 p.c. vol.; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons — *Ethylalcohol, niet-gedenatureerd, met een alcohol-volumegehalte van minder dan 80 pct. vol.; gedistilleerde dranken, likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten; samengestelde alcoholische preparaten van de soort gebruikt voor de vervaardiging van dranken:*					
2208 10 00	— Préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons. — *Samengestelde alcoholische preparaten van de soort gebruikt voor de vervaardiging van dranken.*	27 MIN 1,6 ecu/ % vol/hl	23 MIN 1,4 ecu/ % vol/hl	19 MIN 1,1 ecu/ % vol/hl	19 MIN 1,1 ecu/ % vol/hl	1
2208 20	— Eaux-de-vie de vin ou de marc de raisins — *Dranken, gedistilleerd uit wijn of druivenmoer:*					
2208 20 10	— Présentées en récipients d'une contenance n'excédant pas 2 l. — *In verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 l.*	25	25			1
2208 20 90	— Présentées en récipients d'une contenance excédant 2 l. — *In verpakkingen inhoudende meer dan 2 l.*	25	25			1

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				Remarques — Opmerkingen
		Au 1er janv. 1992 — Op 1 jan. 1992	Au 31 déc. 1994 — Op 31 dec. 1994			Années — Jaren
1	2	3	4	5	6	7
2208 30	— Whiskies — *Whisky:*					
2208 30 11	— Whisky « bourbon », présenté en récipients d'une contenance — *Zogenaamde Bourbonwhisky, in verpakkingen inhoudende:*	15	15			1
	— N'excédant pas 2 l (1). — *Niet meer dan 2 l (1).*					
2208 30 19	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*					
	— Autres, présentés en récipients d'une contenance — *Andere, in verpakkingen inhoudende:*					
2208 30 91	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.*					
2208 30 99	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*					
2208 40	— Rhum et tafia — *Rum en tafia:*					
2208 40 10	— Présentés en récipients d'une contenance n'excédant pas 2 l. — *In verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 l.*					
2208 40 90	— Présentés en récipients d'une contenance excédant 2 l. — *In verpakkingen inhoudende meer dan 2 l.*					
2208 50	— Gin et genièvre — *Gin en jenever:*					
	— Gin, présenté en récipients d'une contenance — *Gin, in verpakkingen inhoudende:*					
2208 50 11	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.*					
2208 50 19	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*					
	— Genièvre, présenté en récipients d'une contenance — *Jenever, in verpakkingen inhoudende:*	15	15			1
2208 50 91	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.*					
2208 50 99	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*					
2208 90	— Autres — *Andere:*					
	— Arak, présenté en récipients d'une contenance — *Arak, in verpakkingen inhoudende:*					
2208 90 11	— N'excédant pas 2 l — *Niet meer dan 2 l.*					
2208 90 19	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*					
	— Vodka d'un titre alcoométrique volumique de 45,4 p.c. vol. ou moins, eaux-de-vie de prunes, de poires ou de cerises, présentées en récipients d'une contenance — *Wodka met een alcohol-volumegehalte van niet meer dan 45,4 pct. vol., pruimebrandewijn, perebrandewijn en kersebrandewijn, in verpakkingen inhoudende:*					
	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.:*					
2208 90 31	— Vodka. — *Wodka.*					
2208 90 33	— Eaux-de-vie de prunes, de poires et de cerises. — *Pruimebrandewijn, perebrandewijn en kersebrandewijn.*					
2208 90 39	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.*					
	— Autres eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses, présentées en récipients d'une contenance — *Andere gedistilleerde dranken, likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten, in verpakkingen inhoudende:*					
	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.:*					
	— Eaux-de-vie — *Gedistilleerde dranken:*					
2208 90 51	— De fruits. — *Uit fruit.*					
2208 90 53	— Autres. — *Andere.*					

Code NC — GN-code	Désignation des marchandises — Omschrijving van de goederen	Taux des droits — Hoogte van het recht				Remarques — Opmerkingen
		Au 1er janv. 1992 — Op 1 jan. 1992	Au 31 déc. 1994 — Op 31 dec. 1994			Années — Jaren
1	2	3	4	5	6	7
	— Autres boissons spiritueuses, présentées en récipients d'une contenance — *Andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten, in verpakkingen inhoudende:*					
	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.:*					
ex 2208 90 55	— Liqueurs — *Likeuren:*	15	15			1
	— Contenant des œufs ou du jaune d'œuf et/ou du sucre (saccharose ou sucre interverti). — *Eieren of eidooier en/of suiker (saccharose of invertsuiker) bevattend.*					
ex 2208 90 59	— Autres boissons spiritueuses — *Andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten:*					
	— Contenant des œufs ou du jaune d'œuf et/ou du sucre (saccharose ou sucre interverti). — *Eieren of eidooier en/of suiker (saccharose of invertsuiker) bevattend.*					
	— Excédant 2 l. — *Meer dan 2 l.:*					
	— Eaux-de-vie — *Gedistilleerde dranken:*					
2208 90 71	— De fruits. — *Uit fruit.*					
2208 90 73	— Autres. — *Andere.*					
ex 2208 90 79	— Liqueurs et autres boissons spiritueuses — *Likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten:*					
	— Alcool éthylique non dénaturé d'un titre alcoométrique volumique de moins de 80 p.c. vol., présenté en récipients d'une contenance — *Ethylalcohol, niet-gedenatureerd, met een alcoholvolumegehalte van minder dan 80 pct. vol., in verpakkingen inhoudende:*	25	25			1
2208 90 91	— N'excédant pas 2 l. — *Niet meer dan 2 l.:*					
ex 2208 90 91	— Autres. — *Andere.*					
ex 2208 90 99	— Autres — *Andere:*					
ex 2208 90 99	— Autres. — *Andere.*					

(1) L'admission dans cette sous-position est subordonnée aux conditions prévues par les dispositions communautaires édictées en la matière.

(1) Indeling onder deze onderverdeling is onderworpen aan de voorwaarden en bepalingen, vastgesteld bij de op dit gebied geldende communautaire bepalingen.

PROTOCOLE N° 4

relatif à la définition de la notion de « produits originaires » et aux méthodes de coopération administrative

TITRE I

Définition de la notion de « produits originaires »

Article premier

Critères d'origine

Pour l'application du présent accord et sans préjudice des dispositions des articles 2 et 3 du présent protocole, sont considérés comme:

1. produits originaires de la Communauté:

a) les produits entièrement obtenus dans la Communauté au sens de l'article 4 du présent protocole;

b) les produits obtenus dans la Communauté et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet dans la Communauté d'ouvraisons ou transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole;

2. produits originaires de la République tchèque:

a) les produits entièrement obtenus dans la République tchèque au sens de l'article 4 du présent protocole;

b) les produits obtenus dans la République tchèque et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet dans la République tchèque d'ouvraisons ou transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole.

Art. 2

Cumul bilatéral

1. Nonobstant l'article 1er, point 1, sous *b)*, les matières qui sont originaires de la République tchèque au sens du présent protocole sont considérées comme des matières originaires de la Communauté et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5, paragraphe 3, du présent protocole.

2. Nonobstant l'article 1er, point 2, sous *b)*, les matières qui sont originaires de la Communauté au sens du présent protocole sont considérées comme des matières originaires de la République tchèque et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5, paragraphe 3, du présent protocole.

Art. 3

Cumul avec les matières originaires de Pologne, de Hongrie ou de la République slovaque

1. *a)* Nonobstant l'article 1er, point 1, sous *b)*, et sans préjudice des dispositions des paragraphes 2 et 4, les matières qui sont origi-

PROTOCOL NR. 4

betreffende de definitie van het begrip « produkten van oorsprong » en methoden van administratieve samenwerking

TITEL I

Defintie van het begrip « produkten van oorsprong »

Artikel 1

Oorsprongscriteria

Onverminderd het bepaalde in de artikelen 2 en 3 van dit Protocol worden voor de toepassing van deze Overeenkomst beschouwd als:

1. produkten van oorsprong uit de Gemeenschap:

a) geheel en al in de Gemeenschap verkregen produkten in de zin van artikel 4 van dit protocol;

b) in de Gemeenschap verkregen produkten waarin materialen zijn verwerkt die daar niet geheel en al zijn verkregen, mits deze materialen in de Gemeenschap een be- of verwerking hebben ondergaan die toereikend is in de zin van artikel 5 van dit Protocol;

2. produkten van oorsprong uit Tsjechië:

a) geheel en al in Tsjechië verkregen produkten in de zin van artikel 4 van dit protocol;

b) in Tsjechië verkregen produkten waarin materialen zijn verwerkt die daar niet geheel en al zijn verkregen, mits deze materialen in Tsjechië een be- of verwerking hebben ondergaan die toereikend is in de zin van artikel 5 van dit Protocol.

Art. 2

Bilaterale cumulatie

1. In afwijking van artikel 1, lid 1, onder *b)*, worden materialen van oorsprong uit Tsjechië in de zin van dit protocol beschouwd als materialen van oorsprong uit de Gemeenschap en is het niet noodzakelijk dat ze deze in de Gemeenschap een toereikende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze evenwel een be- of verwerking hebben ondergaan die meer omvat dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

2. In afwijking van artikel 1, lid 2, onder *b)*, worden materialen van oorsprong uit de Gemeenschap in de zin van dit Protocol beschouwd als materialen van oorsprong uit Tsjechië en is het niet noodzakelijk dat in Tsjechië een toereikende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze evenwel een be- of verwerking hebben ondergaan die meer omvat dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

Art. 3

Cumulatie met materialen van oorsprong uit Hongarije, Polen of Slowakije

1. *a)* In afwijking van artikel 1, lid 1, onder *b)*, en onder voorbehoud van de leden 2 en 4, worden materialen van oorsprong uit

naires de Pologne, de Hongrie ou de la République slovaque au sens du protocole n° 4 annexé à l'accord entre la Communauté et ces pays sont considérées comme des matières originaires de la Communauté et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes, à condition toutefois qu'elles aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5, paragraphe 3 du présent protocole.

b) Nonobstant l'article 1er, point 2, sous *b)*, et sans préjudice des dispositions des paragraphes 2 et 4, les matières qui sont originaires de Pologne, de Hongrie ou de la République slovaque au sens du protocole n° 4 annexé à l'accord entre la Communauté et ces pays, sont considérées comme des matières originaires de la République tchèque et il n'est pas exigé que ces matières y aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes, à condition, toutefois, qu'elles aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations allant au-delà de celles visées à l'article 5, paragraphe 3, du présent protocole.

2. Les produits qui ont acquis le caractère de produits originaires en vertu du paragraphe 1er ne demeurent originaires respectivement de la Communauté ou de la République tchèque que si la valeur qui y a été ajoutée dépasse la valeur des matières utilisées originaires de Pologne, de Hongrie ou de la République slovaque. S'il n'en est pas ainsi, les produits concernés sont considérés, aux fins de l'application du présent accord ou des accords entre la Communauté et la Pologne, la Hongrie et la République slovaque, comme originaires du pays où la plus-value acquise représente le plus fort pourcentage de leur valeur.

Il n'est pas tenu compte dans cette répartition de matières originaires de Pologne, de Hongrie ou de la République slovaque ayant fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes dans la Communauté ou dans la République tchèque.

3. On entend par « valeur ajoutée » : le prix départ usine de produits diminué de la valeur en douane de toutes les matières utilisées qui ne sont pas originaires du pays où ces produits sont obtenus.

4. Aux fins de l'application du présent article, des règles d'origine identiques à celles du présent protocole sont appliquées dans les échanges effectués entre la Communauté et la Pologne, la Hongrie et la République slovaque, et entre la République slovaque et ces trois pays, ainsi qu'entre chacun de ces trois pays.

Art. 4

Produits entièrement obtenus

1. Au sens de l'article 1er, point 1), sous *a)*, et point 2), sous *a)*, sont considérés comme « entièrement obtenus » soit dans la Communauté, soit dans la République tchèque :

a) les produits minéraux extraits de leur sol ou de leur fond de mers ou d'océans;

b) les produits du règne végétal qui y sont récoltés;

c) les animaux vivants qui y sont nés et élevés;

d) les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage;

e) les produits de la chasse et de la pêche qui y sont pratiquées;

f) les produits de la pêche maritime et autres produits tirés de la mer par leurs navires;

g) les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines, exclusivement à partir de produits visés au point *f)*;

Hongarije, Polen en Slowakije in de zin van Protocol nr. 4 bij de Overeenkomst tussen de Gemeenschap en deze landen beschouwd als materialen van oorsprong uit de Gemeenschap en is het niet noodzakelijk dat deze in de Gemeenschap een toereikende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze evenwel een be- of verwerking hebben ondergaan die meer omvat dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

b) In afwijking van artikel 1, lid 2, onder *b)*, en onder voorbehoud van de leden 2 en 4, worden materialen van oorsprong uit Hongarije, Polen of Slowakije in de zin van Protocol nr. 4 bij de Overeenkomsten tussen de Gemeenschap en deze landen beschouwd als materialen van oorsprong uit Tsjechië en is het niet noodzakelijk dat deze materialen in Slowakije een toereikende be- of verwerking hebben ondergaan, mits ze evenwel een be- of verwerking hebben ondergaan die meer omvat dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

2. Produkten die het karakter van produkt van oorsprong door toepassing van lid 1 hebben verkregen worden slechts als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of uit Tsjechië beschouwd indien de aldaar toegevoegde waarde de waarde van de gebruikte materialen uit Hongarije, Polen of Slowakije overschrijdt. Indien dit niet het geval is, worden de betrokken produkten met het oog op de toepassing van deze overeenkomst of van de overeenkomsten tussen de Gemeenschap en Hongarije, Polen en Slowakije beschouwd als van oorsprong uit Hongarije, Polen of Slowakije al naar gelang de hoogste waarde van de gebruikte materialen van oorsprong uit een van deze landen.

Bij deze berekening wordt geen rekening gehouden met de materialen uit Hongarije, Polen of Slowakije die in de Gemeenschap of Tsjechië een toereikende be- of verwerking hebben ondergaan.

3. Onder « meerwaarde » wordt verstaan de prijs van de produkten af-fabriek verminderd met de douanewaarde van elk van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn uit het land of de groep landen waar deze produkten zijn verkregen.

4. Voor de toepassing van dit artikel gelden de in dit Protocol omschreven regels van oorsprong in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Hongarije, Polen en Slowakije in het handelsverkeer tussen Tsjechië en deze drie landen, alsmede in het handelsverkeer tussen deze drie landen onderling.

Art. 4

Geheel en al verkregen produkten

1. Als geheel en al in de Gemeenschap of in Tsjechië verkregen, in de zin van artikel 1, lid 1, onder *a)*, en lid 2, onder *a)*, worden beschouwd :

a) uit hun bodem of hun zeebodem gewonnen produkten;

b) aldaar geoogste produkten van het plantenrijk;

c) aldaar geboren en opgefokte levende dieren;

d) produkten afkomstig van aldaar opgefokte levende dieren;

e) voortbrengselen van de aldaar bedreven jacht en visserij;

f) produkten van de zeevisserij en andere door hun schepen uit de zee gewonnen produkten;

g) produkten uitsluitend uit de onder *f)* bedoelde produkten aan boord van hun fabrieksschepen vervaardigd;

h) les articles usagés, ne pouvant servir qu'à la récupération des matières premières, qui y sont recueillis;

i) les déchets provenant d'opérations manufacturières qui y sont effectuées;

j) les marchandises qui y sont fabriquées exclusivement à partir de produits visés aux points *a)* à *i)*.

2. L'expression « leurs navires » au paragraphe 1, point *f)*, n'est applicable qu'aux navires:

— qui sont immatriculés ou enregistrés dans la République tchèque ou dans un Etat membre de la Communauté;

— qui battent pavillon de la République tchèque ou d'un Etat membre de la Communauté;

— qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants de la République tchèque ou des Etats membres de la Communauté, ou à une société dont le siège principal est situé dans un de ces Etats ou dans la République tchèque, dont le ou les gérants, le président du conseil d'administration ou de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants de la République tchèque ou des Etats membres de la Communauté, et dont, en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins appartient à ces Etats, à la République tchèque, à leurs collectivités publiques ou à leurs ressortissants;

— dont l'état-major est entièrement composé de ressortissants de la République tchèque ou des Etats membres de la Communauté;

— dont l'équipage est composé, dans une proportion de 75 p.c. au moins, de ressortissants de la République tchèque ou des Etats membres de la Communauté.

3. Les termes « République tchèque » et « Communauté » couvrent aussi les eaux territoriales qui bordent la République tchèque et les Etats membres de la Communauté.

Les navires opérant en haute mer, y compris les navires-usines, à bord desquels est effectuée la transformation ou l'ouvraison des produits de leur pêche, sont réputés faire partie du territoire de la Communauté ou de la République tchèque, sous réserve qu'ils remplissent les conditions énoncées au paragraphe 2.

Art. 5

Produits suffisamment transformés

1. Aux fins de l'application de l'article 1er, des matières non originaires sont considérées avoir fait l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation suffisante lorsque le produit obtenu est classé dans une position différente de celle dans laquelle sont classées toutes les matières non originaires utilisées dans sa fabrication, sous réserve des paragraphes 2 et 3.

Les termes « chapitres » et « positions » utilisés dans le présent protocole désignent les chapitres et les positions (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le « système harmonisé de désignation et de codification des marchandises » (dénommé ci-après « système harmonisé » ou « S.H. »).

Le terme « classé » se rapporte au classement d'un produit ou d'une matière dans une position déterminée.

2. Si un produit est mentionné dans les colonnes 1 et 2 de la liste figurant à l'annexe II, les conditions fixées dans la colonne 3 pour le produit considéré doivent être remplies à la place de la règle fixée au paragraphe 1er.

a) Lorsque, dans la liste de l'annexe II, il est fait application d'une règle de pourcentage pour déterminer le caractère originaire

h) aldaar verzamelde gebruikte artikelen die slechts voor de terugwinning van grondstoffen kunnen dienen;

i) afval, afkomstig van aldaar verrichte fabrieksbewerkingen;

j) goederen die aldaar uitsluitend uit de onder *a)* tot en met *i)* bedoelde produkten zijn vervaardigd.

2. De term « hun schepen » in lid 1, onder *f)*, is slechts van toepassing op schepen:

— die in Tsjechië of een Lid-Staat van de Gemeenschap zijn ingeschreven of geregistreerd;

— die de vlag van Tsjechië of van een Lid-Staat van de Gemeenschap voeren;

— die voor minstens de helft toebehoren aan onderdanen van Tsjechië of van Lid-Staten van de Gemeenschap of aan een vennootschap die haar hoofdkantoor in een van deze Staten of in Tsjechië heeft en waarvan de bedrijfsvoerder(s), de voorzitter van de raad van beheer of van toezicht en de meerderheid van de leden van deze raden onderdanen zijn van Tsjechië of van Lid-Staten van de Gemeenschap, en waarvan bovendien, in het geval van personenvennootschappen of vennootschappen met beperkte aansprakelijkheid, ten minste de helft van het kapitaal toebehoort aan deze Staten, aan Tsjechië, of aan de openbare lichamen of onderdanen van deze Staten of

— waarvan de kapitein en de officieren allen onderdanen zijn van Tsjechië of van een Lid-Staat van de Gemeenschap;

— waarvan de bemanning voor ten minste 75 pct. bestaat uit onderdanen van Tsjechië of van een Lid-Staat van de Gemeenschap.

3. De termen « Tsjechië » en « de Gemeenschap » hebben ook betrekking op de territoriale wateren van Tsjechië en de Lid-Staten van de Gemeenschap.

Schepen waarmede in volle zee wordt gevist, met inbegrip van fabriecksschepen waarop de gevangen vis wordt be- of verwerkt, worden geacht deel uit te maken van het grondgebied van de Gemeenschap of van Tsjechië, voor zover zij voldoen aan de voorwaarden van lid 2.

Art. 5

Toereikende bewerking of verwerking

1. Voor de toepassing van artikel 1 worden niet van oorsprong zijnde materialen geacht een toereikende bewerking of verwerking te hebben ondergaan, wanneer het verkregen produkt onder een andere post wordt ingedeeld dan die waaronder alle niet van oorsprong zijnde materialen vallen die bij de vervaardiging zijn gebruikt, onder voorbehoud van de leden 2 en 3.

De in dit Protocol gebruikte termen « hoofdstukken » en « posten » hebben betrekking op de hoofdstukken en de posten (viercijfercodes) die zijn gebruikt in de nomenclatuur die het Geharmoniseerde Systeem inzake de Omschrijving en Codering van Goederen vormt (hierna « geharmoniseerd systeem » of « G.S. » genoemd).

De term « ingedeeld » verwijst naar de indeling van een produkt of een materiaal onder een bepaalde post.

2. Wanneer een produkt in de kolommen 1 en 2 van de lijst in bijlage II is vermeld, moet aan de voorwaarden worden voldaan die voor dit produkt in kolom 3 zijn vermeld in plaats van aan het bepaalde in lid 1.

a) Wanneer in de lijst van bijlage II een percentageregel wordt toegepast voor de bepaling van de oorsprong van een in de Ge-

d'un produit obtenu dans la Communauté ou dans la République tchèque, la valeur ajoutée du fait des ouvraisons ou transformations doit correspondre au prix départ usine du produit obtenu, déduction faite de la valeur des matières de pays tiers importées dans la Communauté ou dans la République tchèque.

b) Le terme « valeur » dans la liste de l'annexe II signifie la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires utilisées ou, si elle n'est pas connue ou ne peut être établie, le premier prix vérifiable payé pour ces matières dans le territoire concerné.

Lorsque la valeur des matières originaires utilisées doit être établie, les dispositions de l'alinéa précédent doivent être appliquées *mutatis mutandis*.

c) L'expression « prix départ usine » dans la liste de l'annexe II signifie le prix payé au fabricant dans l'entreprise duquel a été effectuée la dernière ouvraison ou transformation, pour autant que ce prix comprenne la valeur de toute matière mise en œuvre, déduction faite de toutes les taxes intérieures qui sont, ou peuvent être, restituées lorsque le produit obtenu est exporté.

d) Par « valeur en douane », on entend la valeur déterminée en conformité avec l'accord relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, établi à Genève le 12 avril 1979.

3. Aux fins de l'application des paragraphes 1er et 2, les ouvraisons ou transformations suivantes sont considérées comme insuffisantes pour conférer le caractère originaire, qu'il y ait ou non changement de position :

a) les manipulations destinées à assurer la conservation en l'état des produits pendant leur transport et leur stockage (aération, étendage, séchage, réfrigération, mise dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances, extraction des parties avariées et opérations similaires);

b) les opérations simples de dépoussiérage, de criblage, de triage, de classement, d'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises), de lavage, de peinture, de découpage;

c) i) les changements d'emballage et les divisions et réunions de colis;

ii) la simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, sur planchettes, etc., et toute autre opération simple de conditionnement;

d) l'apposition sur les produits eux-mêmes ou sur leurs emballages, de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires;

e) le simple mélange de produits, même d'espèces différentes, dès lors qu'un ou plusieurs composants du mélange ne remplissent pas les conditions fixées par le présent protocole pour être reconnus comme originaires soit de la Communauté, soit de la République tchèque;

f) la simple réunion de parties d'articles, en vue de constituer un article complet;

g) le cumul de plusieurs opérations figurant aux points *a)* à *f)*;

h) l'abattage des animaux.

Art. 6

Eléments neutres

Pour déterminer si un produit est originaire de la Communauté ou de la République tchèque, il n'est pas recherché si l'énergie électrique, les combustibles, les installations et équipements, les

meenschap of in Tsjechië verkregen produkt, stemt de door de be- of verwerking toegevoegde waarde overeen met de prijs af fabriek van het verkregen produkt, verminderd met de waarde van de in de Gemeenschap of in Tsjechië uit derde landen ingevoerde materialen.

b) De term « waarde » in de lijst in bijlage II heeft betrekking op de douanewaarde ten tijde van de invoer van de gebruikte, niet van oorsprong zijnde, materialen of, indien deze niet bekend is en niet kan worden vastgesteld, de eerste controleerbare prijs die voor deze materialen op het betrokken grondgebied is betaald.

Wanneer de waarde van materialen van oorsprong moet worden vastgesteld, zijn de bepalingen van de bovenstaande alinea van overeenkomstige toepassing.

c) De term « prijs af fabriek » in de lijst van bijlage II heeft betrekking op de prijs die voor het verkregen produkt is betaald aan de fabrikant in wiens bedrijf de laatste be- of verwerking is verricht, voor zover in die prijs de waarde is begrepen van alle bij de vervaardiging gebruikte materialen, verminderd met alle binnenlandse belastingen die worden of kunnen worden terugbetaald wanneer het verkregen produkt wordt uitgevoerd.

d) Onder « douanewaarde » wordt verstaan de waarde vastgesteld overeenkomstig de op 12 april 1979 te Genève ondertekende Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VII van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel.

3. Voor de toepassing van de leden 1 en 2 worden de volgende be- of verwerkingen als ontoereikend beschouwd om het karakter van produkt van oorsprong te verlenen, ongeacht het feit of er een verandering van post plaatsvindt :

a) behandelingen welke dienen om de produkten tijdens vervoer en opslag in goede staat te bewaren (luchten, uitspreiden, drogen, koelen, in water zetten waaraan zout, zwaveldioxide of andere produkten zijn toegevoegd, verwijderen van beschadigde gedeelten en soortgelijke verrichtingen);

b) eenvoudige verrichtingen zoals stofvrij maken, zeven, sorteren, classificeren, assorteren (daaronder begrepen het samenstellen van sets van artikelen), wassen, verven en snijden;

c) i) veranderen van verpakkingen, splitsen en samenvoegen van colli;

ii) eenvoudig bottelen, verpakken in flacons, zakken, etuis, dozen of blikken, bevestigen op kaartjes of plankjes, enz., en alle andere eenvoudige verrichtingen in verband met de opmaak;

d) aanbrengen op de produkten zelf of op hun verpakking van merken, etiketten of andere soortgelijke onderscheidingstekens;

e) eenvoudig mengen van produkten, ook van verschillende soorten, indien een of meer bestanddelen van het mengsel niet voldoen aan de voorwaarden van dit Protocol om als « produkten van oorsprong » uit de Gemeenschap of Tsjechië te worden beschouwd;

f) eenvoudig samenvoegen van delen van artikelen tot een volledig artikel;

g) twee of meer van de onder *a)* tot en met *f)* vermelde behandelingen te zamen;

h) het slachten van dieren.

Art. 6

Neutrale elementen

Om te bepalen of een produkt van oorsprong is uit de Gemeenschap of Tsjechië is het niet nodig de oorsprong vast te stellen van de elektriciteit, brandstof, fabrieksuitrusting, machines en

machines et outils utilisés pour l'obtention du produit, ainsi que les matières et les produits utilisés en cours de fabrication et qui ne sont pas destinés à entrer dans la composition finale du produit, sont ou non originaires de pays tiers.

Art. 7

Accessoires, pièces de rechange et outillage

Les accessoires, pièces de rechange et outillages livrés avec un matériel, une machine ou un véhicule et qui font partie de son équipement normal et sont compris dans le prix ou ne sont pas facturés à part sont considérés comme formant un tout avec le matériel, la machine ou le véhicule considéré.

Art. 8

Assortiments

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du système harmonisé, sont considérés comme originaires, à condition que tous les articles entrant dans leur composition soient originaires. Toutefois, un assortiment composé d'articles originaires et non originaires est considéré comme originaire dans son ensemble, à condition que la valeur des articles non originaires n'excède pas 15 p.c. du prix départ usine.

Art. 9

Transport direct

1. Le régime préférentiel prévu par le présent accord ou, lorsque les dispositions de l'article 3 point 2) s'appliquent, par les accords entre la Communauté et la Pologne, la Hongrie et la République slovaque, est applicable uniquement aux produits et aux matières qui sont transportés entre le territoire de la Communauté et celui de la République tchèque sans emprunter aucun autre territoire. Toutefois, le transport des produits originaires de la République tchèque ou de la Communauté constituant un seul envoi peut s'effectuer avec emprunt de territoires autres que ceux de la Communauté ou de la République tchèque, le cas échéant avec transbordement ou entreposage temporaire dans ces territoires, pour autant que les marchandises soient restées sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'elles n'y aient pas subi d'autres opérations que le déchargement ou le rechargement ou toute autre opération destinée à assurer leur conservation en l'état.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1er sont réunies est fournie par la production aux autorités douanières compétentes:

a) soit d'un document de transport unique établi dans le pays d'exportation et sous le couvert duquel s'est effectuée la traversée du pays de transit;

b) soit d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit et contenant:

— une description exacte des marchandises;

— la date du déchargement ou du rechargement des marchandises ou, éventuellement, de leur embarquement ou débarquement, avec indication des navires ou autres moyens de transport utilisés;

werktuigen die voor de verkrijging van dit produkt zijn gebruikt of van materialen die in de uiteindelijke samenstelling van het produkt niet voorkomen.

Art. 7

Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen

Accessoires, vervangingsonderdelen en gereedschappen die samen met materieel, machines, apparaten of voertuigen worden geleverd en deel uitmaken van de normale uitrusting daarvan en in de prijs daarvan zijn begrepen of niet afzonderlijk in rekening worden gebracht, worden geacht één geheel te vormen met het materieel en de machines, apparaten of voertuigen in kwestie.

Art. 8

Stellen of assortimenten

Stellen of assortimenten in de zin van algemene regel 3 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem, worden als van oorsprong beschouwd indien de artikelen waaruit zij zijn samengesteld van oorsprong zijn. Een stel of assortiment bestaande uit artikelen die van oorsprong en artikelen die niet van oorsprong zijn, wordt evenwel als van oorsprong beschouwd indien de waarde van de artikelen welke niet van oorsprong zijn niet meer dan 15 pct. van de prijs af fabriek van het stel of assortiment bedraagt.

Art. 9

Rechtstreeks vervoer

1. De bij deze overeenkomst of, wanneer artikel 3, lid 2, van toepassing is, de bij de overeenkomsten met Hongarije, Polen en Slowakije vastgestelde preferentiële regeling is slechts van toepassing op produkten of materialen die niet over het grondgebied van een ander land tussen het grondgebied van de Gemeenschap en dat van Tsjechië worden vervoerd. Goederen van oorsprong die één enkele zending vormen die niet wordt gesplitst kunnen echter over een ander grondgebied dan dat van de Gemeenschap of van Tsjechië worden vervoerd, in voorkomend geval met overslag of tijdelijke opslag op dit grondgebied, voor zover de goederen in het land van doorvoer of opslag onder toezicht van de douane zijn gebleven en aldaar geen andere behandelingen hebben ondergaan dan lossen en opnieuw laden of behandelingen om ze in goede staat te bewaren.

2. Het bewijs dat aan de in lid 1 bedoelde voorwaarden is voldaan, wordt geleverd door overlegging van de volgende stukken aan de bevoegde douane-autoriteiten:

a) hetzij een enkel vervoersdocument dat in het land van uitvoer is afgegeven ter dekking van het vervoer door het land van doorvoer;

b) hetzij een door de douane van het land van doorvoer afgegeven certificaat, waarin:

— de goederen nauwkeurig worden omschreven;

— de data worden vermeld waarop de goederen gelost en opnieuw geladen zijn, onder opgave van de schepen of de andere vervoermiddelen waarvan gebruik werd gemaakt, en waarin

— la certification des conditions dans lesquelles s'est effectué le séjour des marchandises;

c) soit, à défaut, de tous documents probants.

Art. 10

Continuité territoriale

Les conditions énoncées dans ce titre concernant l'acquisition du caractère originaire doivent être remplies sans interruption dans la Communauté ou dans la République tchèque, sous réserve des articles 2 et 3.

Si des produits originaires exportés de la Communauté ou de la République tchèque vers un autre pays y sont retournés, sous réserve des articles 2 et 3, ils doivent être considérés comme étant non originaires, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières:

— que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées, et

— qu'elles n'ont pas subi d'opérations allant au-delà de ce qui est nécessaire pour assurer leur conservation en l'état pendant qu'elles étaient dans ce pays.

TITRE II

Preuve de l'origine

Art. 11

Certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1

La preuve du caractère originaire des produits, au sens du présent protocole, est apportée par un certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 dont le modèle figure à l'annexe III du présent protocole.

Art. 12

Procédure normale de délivrance des certificats

1. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est délivré sur demande écrite établie par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci, par son représentant habilité. Cette demande est établie sur le formulaire dont le modèle figure à l'annexe III qui est rempli conformément au présent protocole.

Les demandes de certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 doivent être conservées pendant deux ans au moins par les autorités douanières du pays d'exportation.

2. L'exportateur, ou son représentant, présente avec sa demande toute pièce justificative utile, susceptible d'apporter la preuve que les produits à exporter peuvent donner lieu à la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1.

Il s'engage à présenter, sur demande des autorités compétentes, toutes les justifications supplémentaires que celles-ci jugeraient nécessaires en vue d'établir l'exactitude du caractère originaire des produits éligibles au régime préférentiel, ainsi qu'à accepter tout contrôle par lesdites autorités de sa comptabilité et des circonstances de l'obtention de ces produits.

— wordt verklaard onder welke voorwaarden de goederen in het land van doorvoer verbleven;

c) hetzij, bij gebreke van bovengenoemde stukken, enig ander bewijsstuk.

Art. 10

Territorialiteitsbeginsel

De in deze Titel genoemde voorwaarden met betrekking tot het verkrijgen van het karakter van produkt van oorsprong moeten zonder onderbreking in de Gemeenschap of in Tsjechië zijn vervuld behoudens het bepaalde in de artikelen 2 en 3.

Behoudens het bepaalde in de artikelen 2 en 3 worden produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Tsjechië die naar een ander land worden uitgevoerd en teruggezonden, niet als van oorsprong beschouwd tenzij ten genoegen van de douane kan worden aangetoond dat:

— de teruggekeerde goederen dezelfde zijn als de eerder uitgevoerde goederen, en

— zij in dat land geen andere behandelingen hebben ondergaan dan die welke nodig waren om ze in goede staat te bewaren.

TITEL II

Bewijs van de oorsprong

Art. 11

Certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1

Het karakter van produkt van oorsprong, in de zin van dit Protocol, wordt aangetoond door middel van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1, waarvan een model in bijlage III bij dit Protocol is opgenomen.

Art. 12

Normale procedure voor de afgifte van certificaten

1. Het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R 1 wordt slechts afgegeven op schriftelijke aanvraag van de exporteur of, onder diens verantwoordelijkheid, van zijn gemachtigde vertegenwoordiger. Deze aanvraag wordt gesteld op het formulier waarvan het model in bijlage III bij dit Protocol is opgenomen en dat overeenkomstig dit Protocol wordt ingevuld.

Aanvragen om certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 worden door de douane-autoriteiten van de Staat van uitvoer gedurende ten minste twee jaar bewaard.

2. De exporteur of zijn vertegenwoordiger voegt bij zijn aanvraag documenten waaruit blijkt dat voor de uit te voeren goederen een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 kan worden afgegeven.

Hij verbindt zich ertoe op verzoek van de bevoegde instanties alle verdere bewijsstukken over te leggen die deze nodig achten om te kunnen vaststellen dat de voor de preferentiële behandeling in aanmerking komende produkten inderdaad van oorsprong zijn, en verbindt zich er tevens toe in te stemmen met iedere controle door voornoemde instanties van zijn boekhouding en de wijze waarop de produkten zijn verkregen.

L'exportateur est tenu de conserver pendant au moins deux ans les pièces justificatives visées au présent paragraphe.

3. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 ne peut être délivré que s'il peut constituer le titre justificatif pour l'application du présent accord ou des accords entre la Communauté et la Pologne, la Hongrie et la République slovaque.

4. La délivrance du certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est effectuée par les autorités douanières d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Communauté au sens de l'article 1er, paragraphe 1er, du présent protocole ou comme produits originaires de Pologne, de Hongrie ou de la République slovaque au sens de l'article 3 paragraphe 2 du présent protocole. La délivrance du certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est effectuée par les autorités douanières de la République tchèque, si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la République tchèque au sens de l'article 1, paragraphe 2 du présent protocole ou comme produits originaires de Pologne, de Hongrie ou de la République slovaque au sens de l'article 3 paragraphe 2 du présent protocole.

5. Lorsque les dispositions des articles 2 et 3 concernant le cumul sont applicables, les autorités douanières des Etats membres de la Communauté ou de la République tchèque sont habilitées à délivrer des certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 dans les conditions fixées dans le présent protocole si les marchandises à exporter peuvent être considérées comme produits originaires de la Communauté ou de la République tchèque au sens du présent protocole et sous réserve que les produits auxquels les certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 se rapportent se trouvent dans la Communauté ou dans la République tchèque.

Dans ces cas, la délivrance des certificats de circulation des marchandises E.U.R. 1 est subordonnée à la présentation de la preuve de l'origine délivrée ou établie antérieurement. Cette preuve de l'origine doit être conservée au moins pendant deux ans par les autorités douanières de l'Etat d'exportation.

6. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 constituant le titre justificatif pour l'application du régime tarifaire et contingentaire préférentiel prévu par l'accord, il appartient aux autorités douanières de l'Etat d'exportation de prendre les dispositions nécessaires à la vérification de l'origine des marchandises et au contrôle des autres énonciations du certificat.

7. Afin de vérifier si les conditions de délivrance des certificats E.U.R. 1 sont remplies, les autorités douanières ont la faculté de réclamer toutes pièces justificatives et de procéder à tout contrôle qu'elles jugent utiles.

8. Il incombe aux autorités douanières de l'Etat d'exportation de veiller à ce que les formulaires visés au paragraphe 1er soient dûment remplis. Elles vérifient notamment si le cadre réservé à la désignation des produits a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonction frauduleuse. A cet effet, la désignation des produits doit être indiquée sans interligne. Lorsque le cadre n'est pas entièrement rempli, un trait horizontal doit être tiré en dessous de la dernière ligne, la partie non remplie étant barrée.

9. La date de délivrance du certificat doit être indiquée dans la partie du certificat de circulation des marchandises réservée à la douane.

10. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 est délivré lors de l'exportation des produits auxquels il se rapporte par les autorités douanières de l'Etat d'exportation. Il est tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

De exporteur bewaart de in dit lid bedoelde bewijsstukken gedurende ten minste twee jaar.

3. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt slechts afgegeven wanneer het als bewijsstuk kan dienen voor de toepassing van deze overeenkomst of van de overeenkomsten tussen de Gemeenschap en Hongarije, Polen en Slowakije.

4. Het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt afgegeven door de douaneautoriteiten van een Lid-Staat van de Europese Economische Gemeenschap, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong uit de Gemeenschap in de zin van artikel 1, lid 1, of als produkten van oorsprong uit Hongarije, Polen of Slowakije in de zin van artikel 3, lid 2, van dit Protocol. Het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt afgegeven door de douaneautoriteiten van Tsjechië indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong uit Tsjechië in de zin van artikel 1, lid 2, of als produkten van oorsprong uit Hongarije, Polen of Slowakije in de zin van artikel 3, lid 2, van dit Protocol.

5. Wanneer de bepalingen inzake cumulatie van artikel 2 of 3 van toepassing zijn, kunnen de douaneautoriteiten van de Lid-Staten van de Gemeenschap of van Tsjechië certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 afgeven op de in dit Protocol vermelde voorwaarden, indien de uit te voeren goederen kunnen worden beschouwd als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol, en voor zover de goederen waarop de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 betrekking hebben zich in de Gemeenschap of in Tsjechië bevinden.

In deze gevallen worden de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R. 1 afgegeven na overlegging van bewijsstukken ten aanzien van de oorsprong die eerder werden afgegeven of opgesteld. Dit bewijs van de oorsprong wordt gedurende ten minste twee jaar door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer bewaard.

6. Daar het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 het bewijsstuk vormt voor de toepassing van de preferentiële tariefregeling als bij de Overeenkomst vastgesteld, nemen de douaneautoriteiten van het land van uitvoer de nodige maatregelen om de oorsprong van de goederen en de andere op het certificaat vermelde gegevens te controleren.

7. Ten einde na te gaan of aan de voorwaarden voor de afgifte van een certificaat E.U.R. 1 is voldaan, hebben de douaneautoriteiten het recht alle bewijsstukken op te eisen en iedere controle uit te oefenen die zij dienstig achten.

8. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer zien erop toe dat de in lid 1 bedoelde formulieren corect zijn ingevuld. Zij gaan met name na of het vak voor de omschrijving van de produkten zo is ingevuld dat frauduleuze toevoegingen niet mogelijk zijn. Daartoe mag bij de omschrijving van de goederen geen ruimte tussen de regels worden opengelaten. Wanneer het vak niet geheel is ingevuld, wordt onder de laatste regel een horizontale streep getrokken en het niet-ingevulde gedeelte doorgekruist.

9. De datum van afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer wordt vermeld in dat deel van het certificaat dat voor de douane is bestemd.

10. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 wordt door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer afgegeven wanneer de produkten waarop het betrekking heeft worden uitgevoerd. Het wordt ter beschikking van de exporteur gesteld zodra de goederen werkelijk worden uitgevoerd of wanneer het zeker is dat ze zullen worden uitgevoerd.

Art. 13

Certificats E.U.R. 1 à long terme

1. Par dérogation à l'article 12, paragraphe 10, les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent délivrer un certificat de circulation des marchandises E.U.R. 1 lorsqu'une partie seulement des marchandises couvertes sont exportées, dans le cas d'un certificat couvrant une série d'exportations des mêmes marchandises du même exportateur vers le même importateur, pour une période d'un an maximum à compter de sa date d'établissement, ci-après dénommé « certificat L.T. ».

2. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation ne peuvent, si elles jugent cette procédure nécessaire, délivrer de certificats L.T., conformément à l'article 11, que lorsque le caractère originaire des marchandises est censé rester constant pendant la période de validité du certificat L.T. Si une ou plusieurs marchandises ne sont plus couvertes par le certificat LT, l'exportateur doit en informer immédiatement les autorités douanières qui ont délivré l'autorisation.

3. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent, dans le cas de la procédure du certificat L.T., prescrire l'utilisation de certificats E.U.R. 1 comportant un signe distinctif destiné à les individualiser.

4. La case 11 « Visa de la douane » du certificat E.U.R. 1 doit, selon l'usage, être complétée par les autorités douanières de l'Etat d'exportation.

5. L'une des mentions suivantes doit être dans la case 7 du certificat E.U.R. 1 :

« CERTIFICADO L.T. VALIDO HASTA EL... »,

« L.T.-CERTIFICAT GYLDIGT INDTIL... »,

« L.T.-CERTIFICATE GÜLTIG BIS... »,

« ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ L.T. ΙΣΧΥΟΝ ΜΕΧΡΙ... »,

« L.T.-CERTIFICATE VALID UNTIL... »,

« CERTIFICAT L.T. VALABLE JUSQU'AU... »,

« CERTIFICATO L.T. VALIDO FINO AL... »,

« L.T.-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET... »,

« CERTIFICADO L.T. VALIDO ATE... »,

« L.T.-SWIADECTWO WAZNE DO... »,

« L.T.-BIZONYITVANY ERVENYES ...-IG »,

« L.T. OSVĚDČENÍ PLATNÉ DO... »,

« L.T. OSVEDČENIE PLATNE DO... »,

(date en chiffres arabes).

6. Il n'est pas nécessaire d'indiquer dans les cases 8 et 9 du certificat L.T. les marques et numéros, le nombre et la nature des colis, le poids brut (kg) ou outre mesure (l, m^3, etc.). La case 8 doit, cependant, comporter une description et une désignation suffisamment précises des marchandises de manière à permettre leur identification.

7. Par dérogation à l'article 18, le certificat L.T. doit être produit au bureau de douane d'importation au plus tard au moment de la première importation des marchandises auxquelles il se rapporte. Dans le cas où l'importateur effectue les opérations de dédouanement auprès de différents bureaux de douane de l'Etat d'importation, les autorités douanières peuvent lui demander de présenter une copie du certificat L.T. auprès de chaque bureau concerné.

Art. 13

Langlopende certificaten E.U.R. 1 (L.T.-certificaten)

1. In afwijking van het bepaalde in artikel 12, lid 10, kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R. 1 afgeven, wanneer slechts een gedeelte van de produkten waarop het betrekking heeft worden uitgevoerd, namelijk wanneer het om een certificaat gaat, hierna « L.T.-certificaat » genoemd, dat betrekking heeft op de herhaalde uitvoer van hetzelfde produkt van dezelfde exporteur naar dezelfde importeur. Dit certificaat is ten hoogste één jaar geldig vanaf de datum van afgifte.

2. L.T.-certificaten worden, overeenkomstig het bepaalde in artikel 12, afgegeven door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer voor zover zij van oordeel zijn dat het dienstig is deze procedure toe te passen en wanneer de oorsprong van de uit te voeren goederen naar verwachting dezelfde zal blijven zolang het L.T.-certificaat geldig is. Indien het LT-certificaat niet meer op de goederen van toepassing is, deelt de exporteur dit onmiddellijk mede aan de douaneautoriteiten die het certificaat hebben afgegeven.

3. Bij gebruik van L.T.-certificaten kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer voorschrijven dat de certificaten E.U.R. 1 die worden gebruikt van een speciaal merkteken zijn voorzien.

4. Vak 11 « Visum van de douane » van het certificaat E.U.R. 1 wordt als gebruikelijk door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer geviseerd.

5. In vak 7 van het certificaat E.U.R. 1 wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht:

« CERTIFICADO L.T. VALIDO HASTA EL... »,

« L.T.-CERTIFICAT GYLDIGT INDTIL... »,

« L.T.-CERTIFICATE GÜLTIG BIS... »,

« ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ L.T. ΙΣΧΥΟΝ ΜΕΧΡΙ... »,

« L.T.-CERTIFICATE VALID UNTIL... »,

« CERTIFICAT L.T. VALABLE JUSQU'AU... »,

« CERTIFICATO L.T. VALIDO FINO AL... »,

« L.T.-CERTIFICAAT GELDIG TOT EN MET... »,

« CERTIFICADO L.T. VALIDO ATE... »,

« L.T.-SWIADECTWO WAZNE DO... »,

« L.T.-BIZONYITVANY ERVEMYES ...-IG »,

« L.T. OSVĚDČENÍ PLATNÉ DO... »,

« L.T. OSVEDČENIE PLATNE DO... »,

(datum in Arabische cijfers).

6. In de vakken 8 en 9 van het L.T.-certificaat behoeven de merken en de nummers, het aantal en de aard van de colli, het brutogewicht (kg) of andere meeteenheden (liter, m^3, enz.) niet te worden vermeld. Vak 8 moet evenwel een omschrijving en een aanduiding van de goederen bevatten aan de hand waarvan de goederen geïdentificeerd kunnen worden.

7. In afwijking van artikel 18 wordt het L.T.-certificaat uiterlijk op het tijdstip waarop de goederen waarop het betrekking heeft voor het eerst worden ingevoerd bij het douanekantoor van invoer aangeboden. Wanneer de goederen bij verschillende douanekantoren van de Staat van invoer worden ingeklaard, kunnen de douaneautoriteiten eisen dat de importeur elk van deze kantoren een afschrift van het L.T.-certificaat zendt.

8. Lorsqu'un certificat L.T. a été présenté aux autorités douanières, la preuve du caractère originaire des marchandises importées est, pendant la durée de validité dudit certificat, apportée par des factures répondant aux conditions suivantes:

a) au cas où dans une facture figurent des produits originaires de la Communauté ou d'un des pays visés à l'article 2 du présent protocole et des produits non originaires, l'exportateur est tenu d'opérer une distinction claire entre ces deux catégories;

b) l'exportateur est tenu de porter sur chaque facture le numéro du certificat L.T. auquel les marchandises se rapportent ainsi que la date limite de validité dudit certificat et de mentionner le ou les pays d'où ces marchandises sont originaires.

L'apposition par l'exportateur sur la facture du numéro du certificat L.T. accompagné de l'indication du pays d'origine vaut déclaration que les marchandises remplissent les exigences fixées dans le présent protocole pour l'obtention de l'origine préférentielle dans les échanges entre la Communauté et la République tchèque.

Les autorités douanières du pays d'exportation peuvent exiger que les mentions dont l'apposition sur la facture est prévue ci-dessus soient appuyées de la signature à la main suivie de l'indication en toutes lettres du nom du signataire;

c) la description et la désignation des marchandises sur les factures doivent être suffisamment précisées pour faire apparaître clairement que les marchandises figurent également sur le certificat L.T. auquel les factures se réfèrent;

d) les factures ne peuvent être établies que pour des marchandises exportées pendant la durée de validité du certificat L.T. auquel elles se rapportent. Elles peuvent, toutefois, être produites au bureau de douane du lieu d'importation dans un délai de quatre mois à compter de la date de leur établissement par l'exportateur.

9. Dans le cadre de la procédure du certificat L.T., les factures remplissant les conditions visées au présent article peuvent être établies et/ou transmises par télécommunications ou ordinateurs. Lesdites factures sont acceptées par les douanes du pays d'importation en tant que preuve du caractère originaire des marchandises importées, selon les modalités fixées par les autorités douanières de ce pays.

10. Lorsque les autorités douanières du pays d'exportation constatent qu'un certificat et/ou une facture établis conformément aux dispositions du présent article ne sont pas valables pour les marchandises livrées, elles en informent immédiatement les autorités douanières du pays d'importation.

11. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des réglementations de la Communauté, des Etats membres et de la République tchèque relatives aux formalités douanières et à l'emploi des documents douaniers.

8. Wanneer een L.T.-certificaat bij een douanekantoor is aangeboden, wordt het bewijs van de oorsprong van de ingevoerde goederen gedurende de periode waarin dit certificaat geldig is geleverd door facturen die aan de volgende voorwaarden voldoen:

a) wanneer op de factuur zowel produkten van oorsprong als produkten die niet van oorsprong zijn, staan vermeld, maakt de exporteur een duidelijk onderscheid tussen deze twee categorieën;

b) de exporteur dient op iedere factuur het nummer van het L.T.-certificaat te vermelden dat op de goederen betrekking heeft alsmede de geldigheidsduur van dit certificaat en de namen van het land of de landen waaruit de goederen van oorsprong zijn.

Deze vermelding van het nummer van het L.T.-certificaat en van het land van oorsprong op de factuur geldt als verklaring dat de goederen aan de voorwaarden in dit Protocol voldoen om als goederen van preferentiële oorsprong te worden aangemerkt.

De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen verlangen dat de gegevens die volgens bovenstaande bepalingen op de factuur moeten voorkomen, bevestigd worden door de handtekening gevolgd door de voluit geschreven naam van de ondertekenaar;

c) uit de omschrijving en aanduiding van de goederen op de factuur blijkt duidelijk dat het om de goederen gaat die op het L.T.-certificaat, waarnaar de factuur verwijst, zijn vermeld;

d) facturen kunnen slechts worden opgesteld voor goederen die tijdens de geldigheidsduur van het L.T.-certificaat worden uitgevoerd. Zij kunnen echter worden overgelegd op het douanekantoor van invoer binnen een termijn van vier maanden nadat zij door de exporteur zijn opgesteld.

9. In het kader van de L.T.-procedure mogen facturen die voldoen aan de in dit artikel genoemde voorwaarden met behulp van middelen voor telecommunicatie of elektronische gegevensverwerking worden opgesteld en/of verzonden. Zulke facturen worden door de douane van de Staat van invoer aanvaard als bewijs van de oorsprong van de ingevoerde goederen, overeenkomstig de door de douaneautoriteiten van die Staat vastgestelde procedures.

10. Wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer vaststellen dat een certificaat en/of factuur, opgesteld volgens het bepaalde in dit artikel, niet van toepassing is op de geleverde goederen, stellen zij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer hiervan onmiddellijk in kennis.

11. Dit artikel doet geen afbreuk aan de voorschriften van de Gemeenschap, de Lid-Staten en Tsjechië inzake douaneformaliteiten en het gebruik van douanedocumenten.

Art. 14

E.U.R.1 délivré a posteriori

1. A titre exceptionnel, le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 peut être également délivré après l'exportation des produits auxquels il se rapporte, lorsqu'il ne l'a pas été lors de cette exportation, par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1er, l'exportateur doit dans la demande écrite:

— indiquer le lieu et la date de l'expédition des produits auxquels le certificat se rapporte;

Art. 14

Afgifte van het certificaat achteraf

1. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 kan bij wijze van uitzondering worden afgegeven na uitvoer van de goederen waarop het betrekking heeft, wanneer dit door een vergissing, onopzettelijk verzuim of andere bijzondere omstandigheden niet bij de uitvoer is gebeurd.

2. Voor de toepassing van lid 1 dient de exporteur in zijn schriftelijke aanvraag het volgende te vermelden:

— plaats en datum van uitvoer van de produkten waarop het certificaat betrekking heeft;

— attester qu'il n'a pas été délivré de certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 lors de l'exportation des produits en question et en préciser les raisons.

3. Les autorités douanières ne peuvent délivrer a posteriori un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 qu'après avoir vérifié si les indications contenues dans la demande de l'exportateur sont conformes à celles du dossier correspondant.

Les certificats délivrés a posteriori doivent être revêtus de l'une des mentions suivantes:

« NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT », « DELIVRE A POSTERIORI », « RILASCIATO A POSTERIORI », « AFGEGEVEN A POSTERIORI », « ISSUED RETROSPECTIVELY », « UDSTEDT EFTERFØLGENDE », « ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ », « EXPEDIDO A POSTERIORI », « EMITIDO A POSTERIORI », « WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE », « KIADVA VISSZAMENÖLEGES HATÁLLYAL », « VYSTAVENO DODATEČNÉ », « VYSTAVENE DODATOČNE ».

4. La mention visée au paragraphe 3 est apposée dans la case « Observations » du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1.

Art. 15

Délivrance d'un duplicata E.U.R.1

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1, l'exportateur peut demander par écrit aux autorités douanières qui l'ont délivré un duplicata établi sur la base des documents d'exportation qui sont en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu d'une des mentions suivantes:

« DUPLIKAT », « DUPLICATA », « DUPLICATO », « DUPLICAAT », « DUPLICATE », « ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ », « DUPLICADO », « SEGUNDA VIA », « DUPLIKÁT », « MÁSOLAT ».

3. La mention visée au paragraphe 2 est apposée dans la case « Observations » du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1.

4. Le duplicata, sur lequel doit être reproduite la date du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 original, prend effet à cette date.

Art. 16

Procédure simplifiée de délivrance des certificats

1. Par dérogation aux articles 12, 14 et 15 du présent protocole, une procédure simplifiée de délivrance du certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 peut être utilisée selon les dispositions qui suivent.

2. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent autoriser tout exportateur, ci-après dénommé « exportateur agréé », effectuant fréquemment des exportations de marchandises pour lesquelles des certificats E.U.R.1 sont susceptibles d'être délivrés et qui offre, à la satisfaction des autorités douanières, toute garantie pour contrôler le caractère originaire des produits, à ne présenter au moment de l'exportation au bureau de douane de l'Etat ou du territoire d'exportation ni la marchandise ni la demande de certificat E.U.R.1 dont ces marchandises font l'objet, en vue de permettre la délivrance d'un certificat E.U.R.1 dans les conditions prévues à l'article 12 du présent protocole.

— waarom bij de uitvoer van de betrokken produkten geen certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1. is afgegeven.

3. De douaneautoriteiten kunnen pas tot afgifte achteraf van een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 overgaan na te hebben vastgesteld dat de gegevens in de aanvraag van de exporteur overeenstemmen met die in het desbetreffende dossier.

Op de achteraf afgegeven certificaten wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht:

« NACHTRÄGLICH AUSGESTELT », « DELIVRE A POSTERIORI », « RILASCIATO A POSTERIORI », « AFGEGEVEN A POSTERIORI », « ISSUED RETROSPECTIVELY », « UDSTEDT EFTERFØLGENDE », « ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ », « EXPEDIDO A POSTERIORI », « EMITIDO A POSTERIORI », « WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE », « KIADVA VISSZAMENÖLEGES HATÁLLYAL », « VYSTAVENO DODATEČNÉ », « VYSTAVENE DODATOČNE ».

4. De in lid 3 bedoelde aantekening wordt aangebracht in het vak « Opmerkingen » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1.

Art. 15

Afgifte van een duplicaat

1. In geval van dieftstal, verlies of vernietiging van een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 kan de exporteur de douaneautoriteiten die dit certificaat hadden afgegeven schriftelijk verzoeken een duplicaat op te maken aan de hand van de uitvoerdocumenten die in hun bezit zijn.

2. Op het aldus afgegeven certificaat wordt een van de volgende aantekeningen aangebracht:

« DUPLIKAT », « DUPLICATA », « DUPLICATO », « DUPLICAAT », « DUPLICATE », « ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ », « DUPLICADO », « SEGUNDA VIA », « DUPLIKÁT », « MÁSOLAT ».

3. De in lid 2 bedoelde aantekening wordt aangebracht in het vak « Opmerkingen » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1.

4. Het duplicaat, dat dezelfde datum van afgifte draagt als het oorspronkelijke certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1, geldt vanaf die datum.

Art. 16

Vereenvoudigde procedure voor de afgifte van certificaten

1. In afwijking van de artikelen 12, 14 en 15 van dit Protocol kan volgens onderstaande bepalingen een vereenvoudigde procedure voor de afgifte van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden toegepast.

2. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen een exporteur, hierna « toegelaten exporteur » genoemd, die veelvuldig goederen verzendt waarvoor certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 kunnen worden afgegeven en die, ten genoegen van de bevoegde instanties, de nodige waarborgen biedt wat de controle van de oorsprong van de produkten betreft, in staat stellen een certificaat E.U.R.1 te verkrijgen onder de bij artikel 12 van dit Protocol vastgestelde voorwaarden zonder dat de goederen bij uitvoer bij een douanekantoor van de Staat van uitvoer worden aangeboden of dat daarvoor een aanvraag voor een certificaat E.U.R.1 wordt ingediend.

3. L'autorisation visée au paragraphe 2 stipule, au choix des autorités douanières, que la case 11 « visa de la douane » du certificat E.U.R.1 doit:

a) soit être pourvue au préalable de l'empreinte d'un cachet du bureau de douane compétent de l'Etat d'exportation ainsi que de la signature, manuscrite ou non, d'un fonctionnaire dudit bureau;

b) soit être revêtue, par l'exportateur agréé, de l'empreinte d'un cachet spécial admis par les autorités douanières de l'Etat d'exportation et conforme au modèle figurant à l'annexe V du présent protocole, cette empreinte pouvant être imprimée sur les formulaires.

4. Dans les cas visés au paragraphe 3, point *a)*, la case 7 « Observations » du certificat E.U.R.1 porte une des mentions suivantes:

« PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO », « FORENKLET PROCEDURE », « VEREINFACHTES VERFAHREN », « ΑΠΛΟΥΣΤΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ », « SIMPLIFIED PROCEDURE », « PROCEDURE SIMPLIFIEE », « PROCEDURA SEMPLIFICATA », « VEREENVOUDIGDE PROCEDURE », « PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO », « UPROSZCZONA PROCEDURA », « EGYSZERUSÍTETT ELJÁRÁS », ZJEDNODUŠENÉ ŘÍZENÍ », « ZJEDNODUŠENÉ KONANIE ».

5. La case 11 « Visa de la douane » du certificat E.U.R.1 est éventuellement complétée par l'exportateur agréé.

6. L'exportateur agréé indique, le cas échéant, dans la case 13 « Demande de contrôle » du certificat E.U.R.1, le nom et l'adresse de l'autorité douanière compétente pour effectuer le contrôle du certificat E.U.R.1.

7. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent, dans le cas de la procédure simplifiée, prEscrire l'utilisation de certificats E.U.R.1 comportant un signe distinctif destiné à les individualiser.

8. Dans l'autorisation visée au paragraphe 2, les autorités douanières indiquent notamment:

a) les conditions dans lesquelles les demandes de certificats E.U.R.1 sont établies;

b) les conditions dans lesquelles ces demandes sont conservées au moins pendant deux ans:

c) dans les cas visés au paragraphe 3, point *b)*, les autorités compétentes pour effectuer les contrôles à posteriori visés à l'article 28 du présent protocole.

9. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent exclure des facilités prévues au paragraphe 2 certaines catégories de marchandises.

10. Les autorités douanières refusent l'autorisation visée au paragraphe 2 à l'exportateur qui n'offre pas toutes les garanties qu'elles jugent utiles. Les autorités douanières peuvent retirer à tout moment l'autorisation. Elles doivent le faire lorsque les conditions de l'agrément ne sont plus remplies ou lorsque l'exportateur agréé n'offre plus ces garanties.

11. L'exportateur agréé peut être tenu d'informer les autorités douanières, selon les modalités qu'elles déterminent, des envois qu'il envisage d'effectuer, en vue de permettre au bureau de douane compétent de procéder éventuellement à un contrôle avant l'expédition de la marchandise.

12. Les autorités douanières de l'Etat d'exportation peuvent effectuer auprès des exportateurs agréés tous les contrôles qu'elles estiment utiles. Ces exportateurs sont tenus de s'y soumettre.

3. In de in lid 2 bedoelde vergunning wordt naar keuze van de bevoegde instanties bepaald dat vak 11 « Visum van de douane » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1:

a) van tevoren wordt voorzien van het stempel van het bevoegde douanekantoor van de Staat van uitvoer, alsmede van de geschreven of anderszins aangebrachte handtekening van een ambtenaar van dit kantoor, of

b) door de toegelaten exporteur wordt voorzien van een speciaal stempel dat door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer is goedgekeurd en overeenkomt met het model dat in bijlage V van dit Protocol is opgenomen. Dit stempel mag ook op de formulieren worden voorgedrukt.

4. In de in lid 3, onder *a)*, bedoelde gevallen wordt in vak 7 « Opmerkingen » van het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 een van de volgende aantekeningen aangebracht:

« PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO », « FORENKLET PROCEDURE », « VEREINFACHTES VERFAHREN », « ΑΠΛΟΥΣΤΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ », « SIMPLIFIED PROCEDURE », « PROCEDURE SIMPLIFIEE », « PROCEDURA SEMPLIFICATA », « VEREENVOUDIGDE PROCEDURE », « PROCEDIMENTO SIMPLIFICADO », « UPROSZCZONA PROCEDURA », « EGYSZERUSÍTETT ELJÁRÁS », ZJEDNODUŠENÉ ŘÍZENÍ », « ZJEDNODUŠENÉ KONANIE ».

5. Vak 11 « Visum van de douane » van het certificaat E.U.R.1 wordt zo nodig door de toegelaten exporteur ingevuld.

6. De toegelaten exporteur vermeldt zo nodig in vak 13 « Verzoek om controle » van het certificaat E.U.R.1 naam en adres van de instantie die bevoegd is dit certificaat te controleren.

7. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen voorschrijven dat bij toepassing van de vereenvoudigde procedure de certificaten E.U.R.1 van een speciaal merkteken worden voorzien.

8. De bevoegde instanties vermelden in de in lid 2 bedoelde vergunning met name:

a) op welke wijze de aanvragen om certificaten E.U.R.1 moeten worden ingediend;

b) op welke wijze deze aanvragen gedurende ten minste twee jaar moeten worden bewaard;

c) in de in lid 3, onder *b)*, bedoelde gevallen, de instantie die bevoegd is de in artikel 28 van dit Protocol bedoelde controle achteraf uit te voeren.

9. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer mogen bepaalde categorieën goederen van de in lid 2 bedoelde speciale behandeling uitsluiten.

10. De in lid 2 bedoelde vergunning wordt geweigerd wanneer de exporteur niet alle waarborgen biedt die de douaneautoriteiten nodig achten. De bevoegde instanties kunnen de vergunning steeds intrekken en zijn verplicht dit te doen wanneer de toegelaten exporteur niet meer aan de voorwaarden voldoet of niet langer de nodige waarborgen biedt.

11. De toegelaten exporteur kan worden verplicht de bevoegde instanties, op de wijze die deze bepalen, in te lichten wanneer hij voornemens is goederen te verzenden, zodat deze instanties eventueel, voor de verzending van de goederen, de door hen nodig geachte controles kunnen verrichten.

12. De douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer kunnen elke door hen nodig geachte controle verrichten bij de toegelaten exporteurs. Deze exporteurs kunnen zich hiertegen niet verzetten.

13. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des réglementations de la Communauté, des Etats membres et de la République tchèque relatives aux formalités douanières et à l'emploi des documents douaniers.

Art. 17

Remplacement des certificats

1. Le remplacement d'un ou plusieurs certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 par un ou plusieurs certificats est toujours possible, à condition qu'il s'effectue par le bureau de douane ou par d'autres autorités responsables du contrôle des marchandises.

2. Lorsque des produits originaires de la Communauté, de la République tchèque, de la République slovaque, de Pologne ou de Hongrie importés dans une zone franche sous couvert d'un certificat E.U.R.1 subissent un traitement ou une transformation, les autorités compétentes doivent délivrer un nouveau certificat E.U.R.1 à la demande de l'exportateur, si le traitement ou la transformation auxquels il a été procédé sont conformes aux dispositions du présent protocole.

3. Le certificat de remplacement délivré en application du présent article vaut certificat de circulation E.U.R.1 définitif aux fins de l'application du présent protocole, y compris des dispositions du présent article.

4. Le certificat de remplacement est délivré sur la base d'une demande écrite du réexportateur, après vérification des indications contenues dans cette demande. Il doit comporter dans la case 4 la date de délivrance et le numéro de série du certificat E.U.R.1 original.

Art. 18

Validité des certificats

1. Le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 doit être produit dans un délai de quatre mois à compter de la date de délivrance par la douane de l'Etat d'exportation, au bureau des douanes de l'Etat d'importation où les produits sont présentés.

2. Les certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 qui sont produits aux autorités douanières de l'Etat d'importation après expiration du délai de présentation prévu au paragraphe 1er, peuvent être acceptés aux fins de l'application du régime préférentiel lorsque le non-respect du délai est dû à des cas de force majeure ou à des circonstances exceptionnelles.

3. En dehors de ces cas, les autorités douanières de l'Etat d'importation peuvent accepter les certificats lorsque les produits leur ont été présentés avant l'expiration dudit délai.

Art. 19

Expositions

1. Les produits expédiés de la Communauté ou de la République tchèque pour une exposition dans un pays autre qu'un Etat membre de la Communauté ou la République tchèque et vendus après l'exposition pour être importés dans la République tchèqueou dans la Communauté bénéficient à l'importation des dispositions de l'accord sous réserve qu'ils satisfassent aux condi-

13. De bepalingen in dit artikel doen geen afbreuk aan de voorschriften van de Gemeenschap, de Lid-Staten en Tsjechië inzake douaneformaliteiten en het gebruik van douanedocumenten.

Art. 17

Vervanging van certificaten

1. Vervanging van één of meer certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 door één of meer andere certificaten is steeds mogelijk, voor zover dit geschiedt door het douanekantoor of de andere bevoegde instanties die met het toezicht op de goederen zijn belast.

2. Wanneer produkten van oorsprong uit de Gemeenschap, Hongarije, Polen, Tsjechië of Slowakije, die vergezeld van een certificaat E.U.R.1 in een vrije zone worden ingevoerd, een behandeling of verwerking ondergaan, geven de betrokken instanties, op verzoek van de exporteur, een nieuw certificaat E.U.R.1 af indien de behandeling of verwerking in overeenstemming is met de bepalingen van dit Protocol.

3. Een vervangend certificaat wordt met het oog op de toepassing van dit Protocol, met inbegrip van dit artikel, als een definitief certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 beschouwd.

4. Een vervangend certificaat wordt afgegeven op schriftelijk verzoek van degene die de wederuitvoer verricht, nadat de gegevens die de aanvrager heeft verstrekt door de betrokken instanties zijn gecontroleerd. De datum en het volgnummer van het oorspronkelijke certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden in vak 7 vermeld.

Art. 18

Geldigheid van de certificaten

1. Het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 moet binnen vier maanden nadat het door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer is afgegeven, worden ingediend bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer waar de goederen binnenkomen.

2. Certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 die na het verstrijken van de in lid 1 genoemde termijn bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer worden ingediend, kunnen met het oog op de toepassing van de preferentiële behandeling worden aanvaard, wanneer de laattijdige indiening het gevolg is van overmacht of buitengewone omstandigheden.

3. In andere gevallen van laattijdige indiening kunnen de douaneautoriteiten van de Staat van invoer het certificaat aanvaarden wanneer de produkten vóór het verstrijken van genoemde termijn bij hen zijn aangeboden.

Art. 19

Tentoonstellingen

1. Op produkten die vanuit de Gemeenschap of Tsjechië naar een tentoonstelling in een ander land dan Tsjechië of een Lid-Staat van de Gemeenschap worden gezonden en na de tentoonstelling voor invoer in Tsjechië of de Gemeenschap worden verkocht, zijn bij invoer de bepalingen van de Overeenkomst van toepassing, voor zover de produkten kunnen worden beschouwd als

tions prévues par le présent protocole pour être reconnus comme originaires de la Communauté ou de la République tchèque et pour autant que la preuve soit apportée à la satisfaction des autorités douanières:

a) qu'un exportateur a expédié ces produits de la Communauté ou de la République tchèque dans le pays de l'exposition et les y a exposés;

b) que cet exportateur a vendu les produits ou les a cédés à un destinataire dans la Communauté ou dans la République tchèque;

c) que les produits ont été expédiés dans la Communauté ou dans la République tchèque durant l'exposition ou immédiatement après, dans l'état où ils ont été expédiés en vue de l'exposition;

d) que, depuis le moment où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, les produits n'ont pas été utilisés à des fins autres que la présentation à cette exposition.

2. Un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 doit être produit dans les conditions normales aux autorités douanières. La désignation et l'adresse de l'exposition devront y être indiquées. Au besoin, il peut être demandé une preuve documentaire supplémentaire de la nature des produits et des conditions dans lesquelles ils ont été exposés.

3. Le paragraphe 1er est applicable à toutes les expositions, foires ou manifestations publiques analogues, de caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal, autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans des locaux ou magasins commerciaux et qui ont pour objet la vente de produits étrangers, et pendant lesquelles les produits restent sous contrôle de la douane.

Art. 20

Production des certificats

Dans l'Etat d'importation, le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 est produit aux autorités douanières selon les modalités prévues par la réglementation de cet Etat. Lesdites autorités ont la faculté d'en exiger une traduction. Elles peuvent, en outre, exiger que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une déclaration par laquelle l'importateur atteste que les produits remplissent les conditions requises pour l'application de l'accord.

Art. 21

Importation par envois échelonnés

Sans préjudice de l'article 5 paragraphe 3 du présent protocole, lorsqu'à la demande du déclarant en douane, un article démonté ou non monté, relevant des chapitres 84 et 85 du système harmonisé, est importé par envois échelonnés, aux conditions fixées par les autorités compétentes, il est considéré comme constituant un seul article et un certificat de circulation de marchandises E.U.R.1 unique peut être présenté pour l'article complet lors de l'importation du premier envoi partiel.

Art. 22

Conservation des certificats

Les certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 sont conservés par les autorités douanières de l'Etat d'importation selon les règles en vigueur dans cet Etat.

produkten van oorsprong uit de Gemeenschap of Tsjechië in de zin van dit Protocol en voor zover ten genoegen van de douane wordt aangetoond dat:

a) een exporteur deze produkten vanuit de Gemeenschap of Tsjechië naar het land van de tentoonstelling heeft verzonden en ze daar heeft tentoongesteld;

b) de exporteur de produkten heeft verkocht of op andere wijze afgestaan aan een geadresseerde in de Gemeenschap of in Tsjechië;

c) de produkten tijdens of onmiddellijk na de tentoonstelling in dezelfde staat als waarin zij naar de tentoonstelling zijn gegaan naar de Gemeenschap of Tsjechië zijn verzonden;

d) de produkten, vanaf het moment dat zij naar de tentoonstelling werden verzonden, niet voor andere doeleinden zijn gebruikt dan om op de tentoonstelling te worden vertoond.

2. Een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 waarop naam en adres van de tentoonstelling zijn vermeld, wordt op de normale wijze bij de douane ingediend. Zo nodig kunnen aanvullende bewijsstukken worden gevraagd over de aard van de produkten en de voorwaarden waarop zij werden tentoongesteld.

3. Lid 1 is van toepassing op alle tentoonstellingen, jaarbeurzen of soortgelijke openbare evenementen met een commercieel, industrieel, agrarisch of ambachtelijk karakter, welke niet voor particuliere doeleinden in winkels of bedrijfsruimten met het oog op de verkoop van buitenlandse produkten worden gehouden, en gedurende welke de produkten onder douanetoezicht blijven.

Art. 20

Overlegging van certificaten

Certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden ingediend bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer overeenkomstig de voorschriften van die Staat. Deze autoriteiten kunnen een vertaling van dit certificaat verlangen. Zij kunnen voorts eisen dat het aangifteformulier vergezeld gaat van een verklaring van de importeur dat de produkten aan de voorwaarden voor toepassing van de Overeenkomst voldoen.

Art. 21

Invoer in deelzendingen

Wanneer op verzoek van de aangever een onder hoofdstuk 84 of 85 van het geharmoniseerde systeem vallend gedemonteerd of niet-gemonteerd artikel in gedeelten wordt ingevoerd onder de door de bevoegde instanties gestelde voorwaarden, wordt het, onverminderd het bepaalde in artikel 5, lid 3, van dit Protocol, als één artikel beschouwd, en kan bij de invoer van de eerste deelzending een certificaat inzake goederenverkeer worden overgelegd voor het volledige artikel.

Art. 22

Bewaring van de certificaten

De certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden door de douaneautoriteiten van de Staat van invoer overeenkomstig de wetgeving van die Staat bewaard.

Art. 23

Formulaire E.U.R.2

1. Nonobstant l'article 11, la preuve du caractère originaire des produits, au sens du présent protocole, est apportée par un formulaire E.U.R.2, dont le modèle figure à l'annexe IV du présent protocole, pour des envois qui contiennent uniquement des produits originaires, et pour autant que la valeur de chaque envoi ne dépasse pas 5 110 écus.

2. Le formulaire E.U.R.2 est rempli et signé par l'exportateur ou, sous la responsabilité de celui-ci par son représentant habilité, conformément au présent protocole.

3. Il est établi un formulaire E.U.R.2 pour chaque envoi.

4. L'exportateur qui a établi un formulaire E.U.R.2 est tenu de fournir, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation, toute justification en ce qui concerne l'utilisation de ce formulaire.

5. Les articles 18, 20 et 22 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux formulaires E.U.R.2.

Art. 24

Discordances

La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 ou sur le formulaire E.U.R.2 et celles portées sur les documents produits au bureau de douane en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des marchandises, n'entraîne pas *ipso facto* la non-validité dudit certificat ou dudit formulaire, s'il est dûment établi que ceux-ci correspondent aux marchandises présentées.

Art. 25

Exemptions de preuve de l'origine

1. Sont admis comme produits originaires, sans qu'il y ait lieu de produire un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 ou de remplir un formulaire E.U.R.2, les produits qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers par des particuliers ou qui sont contenus dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'ils sont déclarés comme répondant aux conditions requises pour l'application de l'accord et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration.

2. Sont considérés comme dépourvues de tout caractère commercial les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des produits réservés à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces produits ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial.

En outre, la valeur globale des produits ne doit pas être supérieure à 365 écus en ce qui concerne les petits envois ou à 1 025 écus en ce qui concerne le contenu des bagages personnels de voyageurs.

Art. 23

Formulier E.U.R.2

1. In afwijking van artikel 11 wordt het bewijs van de oorsprong, in de zin van dit Protocol, voor zendingen die slechts produkten van oorsprong bevatten en waarvan de waarde niet meer bedraagt dan 5 110 ecu per zending, geleverd door formulier E.U.R.2, waarvan het model in bijlage IV bij dit Protocol is opgenomen.

2. Het formulier E.U.R.2 wordt door de exporteur of, onder diens verantwoordelijkheid, door zijn gemachtigde vertegenwoordiger, overeenkomstig dit Protocol, ingevuld en ondertekend.

3. Voor elke zending wordt een formulier E.U.R.2 ingevuld.

4. Wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer hierom verzoeken, overlegt de exporteur die het formulier E.U.R.2 heeft aangevraagd alle bewijsstukken betreffende het gebruik van dit formulier.

5. De artikelen 18, 20 en 22 zijn van overeenkomstige toepassing op het formulier E.U.R.2.

Art. 24

Verschillen

Worden geringe verschillen vastgesteld tussen de verklaringen op het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1, het formulier E.U.R.2 en op de documenten die met het oog op het vervullen van de douaneformaliteiten bij de invoer van produkten aan het douanekantoor worden overgelegd, dan is het document hierdoor niet automatisch ongeldig, indien wordt vastgesteld dat het met de aangeboden produkten overeenstemt.

Art. 25

Vrijstellingen van het bewijs van de oorsprong

1. Produkten die in kleine zendingen door particulieren aan particulieren worden verzonden of deel uitmaken van de persoonlijke bagage van reizigers worden als produkten van oorsprong toegelaten zonder dat het nodig is een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 over te leggen of een formulier E.U.R.2 in te vullen, voor zover zulke produkten zonder commerciële doeleinden worden ingevoerd en verklaard wordt dat zij aan de voorwaarden voor de toepassing van de overeenkomst voldoen en er over de juistheid van een dergelijke verklaring geen twijfel bestaat.

2. Als invoer zonder commerciële doeleinden wordt beschouwd invoer van incidentele aard die uitsluitend bestaat uit produkten voor het persoonlijke gebruik van de geadresseerde, de reiziger of de leden van zijn gezin, voor zover noch de aard noch de hoeveelheid van de produkten op commerciële doeleinden wijzen.

Voorts mag de totale waarde niet meer bedragen dan 365 ecu voor kleine zendingen of 1 025 ecu voor de persoonlijke bagage van reizigers.

Art. 26

Montants exprimés en écus

1. Les montants en monnaie nationale de l'Etat d'exportation équivalant aux montants exprimés en écus sont fixés par l'Etat d'exportation et communiqués aux autres parties au présent accord et aux accords entre la Communauté et la Pologne, la Hongrie et la République slovaque. Lorsque ces montants sont supérieurs aux montants fixés par l'Etat d'importation, ce dernier les accepte si la marchandise est facturée dans la monnaie de l'Etat d'exportation.

Si la marchandise est facturée dans la monnaie d'un autre Etat membre de la Communauté ou de la République tchèque, de la République slovaque, de Pologne ou de Hongrie, l'Etat d'importation reconnaît le montant notifié par le pays concerné.

2. Jusqu'au 30 avril 1993 inclus, l'écu à utiliser en monnaie nationale d'un pays donné est la contre-valeur en monnaie nationale de ce pays de l'écu à la date du 3 octobre 1993. Pour chaque période suivante de deux années, elle est la contre-valeur en monnaie nationale de ce pays de l'écu au premier jour ouvrable du mois d'octobre de l'année précédant cette période de deux ans.

TITRE III

Méthodes de coopération administrative

Art. 27

Communication des cachets et des adresses

Les autorités douanières des Etats membres et de la République tchèque se communiquent mutuellement, par l'intermédiaire de la Commission des Communautés européennes, les spécimens des empreintes des cachets utilisés dans leurs bureaux pour la délivrance des certificats de circulation des marchandises E.U.R.1, ainsi que les adresses des autorités douanières compétentes, pour la délivrance des certificats de circulation E.U.R.1 et pour la vérification de ces certificats ainsi que des formulaires E.U.R.2.

Art. 28

Contrôle des certificats de circulation des marchandises E.U.R.1 et des formulaires E.U.R.2

1. Le contrôle *a posteriori* des certificats E.U.R.1 et des formulaires E.U.R.2 est effectué par sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité du document ou l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle des produits en cause.

2. Aux fins du contrôle *a posteriori* des certificats E.U.R.1, les autorités douanières du pays d'exportation doivent conserver pendant deux ans au moins des copies des certificats ainsi que de tout document d'exportation s'y référant.

3. En vue d'assurer une application correcte du présent protocole, la République tchèque et les Etats membres de la Communauté se prêtent mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières respectives, pour le contrôle de l'authenticité des certificats E.U.R.1, y compris ceux délivrés en

Art. 26

In ecu uitgedrukte bedragen

1. De Staat van uitvoer stelt de bedragen in zijn nationale valuta vast die gelijk zijn aan de in ecu uitgedrukte bedragen en deelt deze mede aan de andere partijen bij deze Overeenkomst en bij de Overeenkomsten tussen de Gemeenschap en Hongarije, Polen en Slowakije. Indien deze bedragen hoger zijn dan de overeenkomstige door de Staat van invoer vastgestelde bedragen, aanvaardt de Staat van invoer deze indien de goederen gefactureerd zijn in de valuta van de Staat van uitvoer.

Indien de goederen gefactureerd zijn in de valuta van een andere Lid-Staat van de Gemeenschap of in de valuta van Hongarije, Polen, Tsjechië of Slowakije aanvaardt de Staat van invoer het door het betrokken land medegedeelde bedrag.

2. Tot en met 30 april 1993 is de waarde van de in een bepaalde nationale valuta uitgedrukte ecu gelijk aan de waarde van de ecu in die nationale valuta per 3 oktober 1990. Voor iedere daaropvolgende periode van twee jaar is zij gelijk aan de waarde van de ecu in die nationale valuta op de eerste werkdag in oktober van het jaar dat onmiddellijk aan die periode van twee jaar voorafgaat.

TITEL III

Regelingen voor administratieve samenwerking

Art. 27

Toezending van de stempelafdrukken en adressen

De douaneautoriteiten van de Lid-Staten en van Tsjechië doen elkaar, via de Commissie van de Europese Gemeenschappen, afdrukken toekomen van de stempels die in hun douanekantoren worden gebruikt bij de afgifte van certificaten E.U.R.1, alsmede de adressen van de douaneautoriteiten die belast zijn met de afgifte van de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 en de controle van deze certificaten en de formulieren E.U.R.2.

Art. 28

Controle van de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 en de formulieren E.U.R.2

1. De certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 en de formulieren E.U.R.2 worden achteraf door middel van steekproeven gecontroleerd en wanneer de douaneautoriteiten van de Staat van invoer redenen hebben om te twijfelen aan de echtheid van een document of de juistheid van de gegevens inzake de werkelijke oorsprong van produkten.

2. Met het oog op de controle achteraf van certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden kopieën van deze certificaten en alle daarbij behorende uitvoerdocumenten gedurende ten minste twee jaar bewaard door de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer.

3. Met het oog op de correcte toepassing van dit Protocol verlenen Tsjechië en de Lid-Staten van de Gemeenschap elkaar via hun respectieve douaneadministraties bijstand bij de controle op de echtheid van de certificaten inzake goederenverkeer E.U.R.1, met inbegrip van de certificaten die uit hoofde van artikel 12, lid 5,

application de l'article 12, paragraphe 5, des formulaires E.U.R.2, et de l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle des produits en cause.

4. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1er, les autorités douanières de l'Etat d'importation renvoient le certificat E.U.R.1, le formulaire E.U.R.2, ou une copie de ce certificat ou de ce formulaire, aux autorités douanières de l'Etat d'exportation, en indiquant, le cas échéant, les motifs de fond ou de forme qui justifient une enquête.

Elles joignent au certificat E.U.R.1 ou au formulaire E.U.R.2, si elle a été produite, la facture ou une copie de celle-ci et fournissent tous les renseignement qui ont pu être obtenus et qui font penser que les mentions portées sur ledit certificat ou ledit formulaire sont inexactes.

5. Si elles décident de surseoir à l'application des dispositions de l'accord dans l'attente des résultats du contrôle, les autorités douanières de l'Etat d'importation offrent à l'importateur la mainlevée des produits, sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.

6. Les résultats du contrôle *a posteriori* sont portés dans les meilleurs délais à la connaissance des autorités douanières de l'Etat d'importation. Ils doivent permettre de déterminer si le certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 ou le formulaire E.U.R.2 contesté s'applique aux produits en cause et si ceux-ci peuvent effectivement donner lieu à l'application du régime préférentiel.

Si, en cas de doutes fondés, il n'y a pas de réponse à l'expiration d'un délai de dix mois à partir de la date de la demande de contrôle *a posteriori*, ou si la réponse ne permet pas de déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités demanderesses refusent, sauf en cas de force majeure ou de circonstances exceptionnelles, le bénéfice des préférences prévues par l'Accord.

7. Lorsque le litige n'a pu être réglé entre les autorités douanières de l'Etat d'importation et celles de l'Etat d'exportation, ou qu'il soulève un problème d'interprétation du présent protocole, il est soumis au Comité de coopération douanière.

8. Dans tous les cas, le règlement des litiges entre l'importateur et les autorités douanières de l'Etat d'importation s'effectue conformément à la législation dudit Etat.

9. Lorsque la procédure de contrôle *a posteriori* ou toute autre information disponible semble indiquer que les dispositions du présent protocole ont été transgressées, la Communauté ou la République tchèque effectue, à sa propre initiative ou à la demande de l'autre partie, les enquêtes nécessaires ou prend des dispositions pour que ces enquêtes soient effectuées avec l'urgence voulue en vue de déceler et de prévenir pareilles transgressions, et la Communauté ou la République tchèque peut, à cette fin, inviter l'autre partie à participer à ces enquêtes.

10. Lorsque la procédure de contrôle ou toute autre information disponible semble indiquer que les dispositions du présent protocole ont été transgressées, les produits ne seraient admis comme produits originaires en vertu du présent protocole qu'après accomplissement des procédures de coopération administrative prévues dans le présent protocole qui ont été éventuellement mises en œuvre, notamment la procédure de contrôle *a posteriori*.

Pareillement, les produits ne seraient refusés comme produits originaires en vertu du présent protocole qu'après accomplissement de la procédure de contrôle *a posteriori*.

werden afgegeven, en de formulieren E.U.R.2, en de juistheid van de daarin vermelde gegevens inzake de werkelijke oorsprong van de betrokken produkten.

4. Met het oog op de toepassing van lid 1 zenden de douaneautoriteiten van de Staat van invoer het certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 of het formulier E.U.R.2, of een kopie daarvan, terug aan de douaneautoriteiten van de Staat van uitvoer, in voorkomend geval onder vermelding van de formule of materiële redenen van het verzoek om controle.

De desbetreffende handelsdocumenten of een kopie daarvan worden bij het certificaat E.U.R.1 of het formulier E.U.R.2 gevoegd. De douaneautoriteiten geven alle door hen verkregen informatie door die het vermoeden hebben doen rijzen dat de gegevens op bedoeld certificaat of formulier niet juist zijn.

5. Indien de douaneautoriteiten van de Staat van invoer besluiten de uitvoering van de bepalingen van de overeenkomst op te schorten in afwachting van de resultaten van de controle stellen zij de importeur voor de produkten vrij te geven onder voorbehoud van de noodzakelijk geachte conservatoire maatregelen.

6. De douaneautoriteiten van de Staat van invoer worden zo spoedig mogelijk van de resultaten van de controle in kennis gesteld. Aan de hand van deze resultaten moet kunnen worden vastgesteld of het betwiste certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 of het betwiste formulier E.U.R.2 van toepassing zijn op de betrokken produkten en of deze inderdaad in aanmerking komen voor de preferentiële regeling.

Indien bij gegronde twijfel binnen tien maanden na de datum van het verzoek om controle geen antwoord is ontvangen of indien het antwoord niet voldoende gegevens bevat om de echtheid van het betrokken document of de werkelijke oorsprong van de produkten vast te stellen, gaan de aanvragende instanties er niet toe over de bij de overeenkomst vastgestelde preferentiële behandeling toe te kennen, behalve wanneer er sprake is van overmacht of buitengewone omstandigheden.

7. Geschillen die niet geregeld kunnen worden tussen de douaneautoriteiten van de Staat van invoer en de Staat van uitvoer, of die een vraag doen rijzen ten aanzien van de interpretatie van dit Protocol, worden aan de Internationale Douaneraad voorgelegd.

8. De regeling van geschillen tussen de importeur en de douaneautoriteiten van de Staat van invoer behoort steeds tot de bevoegdheid van deze Staat.

9. Wanneer bij controle of op grond van andere beschikbare informatie het vermoeden rijst dat de bepalingen van dit Protocol niet in acht worden genomen, dan stelt de Gemeenschap of Tsjechië op eigen initiatief of op verzoek van de andere partij met de nodige spoed een onderzoek in of laat een onderzoek instellen om deze overtredingen op te sporen en te voorkomen. De Gemeenschap of Tsjechië kan de andere partij uitnodigen aan dit onderzoek deel te nemen.

10. Wanneer bij controle of op grond van andere beschikbare informatie het vermoeden rijst dat de bepalingen van dit Protocol niet in acht worden genomen, dan worden de produkten slechts als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol aanvaard, nadat het nodige is gedaan in het kader van de administratieve samenwerking waarin dit Protocol voorziet, met inbegrip van met name de controleprocedure.

Eerst nadat de controleprocedure is afgesloten kan geweigerd worden produkten als produkten van oorsprong in de zin van dit Protocol te behandelen.

Art. 29

Sanctions

Des sanctions sont appliquées à toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue de faire admettre un produit au bénéfice du régime préférentiel.

Art. 30

Zones franches

Les Etats membres de la Communauté et la République tchèque prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que les produits qui sont échangés sous le couvert d'un certificat de circulation des marchandises E.U.R.1 et qui séjournent, au cours de leur transport, dans une zone franche située sur leur territoire n'y fassent l'objet de substitutions ou de manipulations autres que les manipulations usuelles destinées à assurer leur conservation en l'état.

TITRE IV

Ceuta et Melilla

Art. 31

Application du protocole

1. L'expression « Communauté » utilisée dans le présent protocole ne couvre pas Ceuta et Melilla. L'expression « produits originaires de la Communauté » ne couvre pas les produits originaires de ces zones.

2. Le présent protocole s'applique *mutatis mutandis* aux produits originaires de Ceuta et Melilla, sous réserve des conditions particulières définies à l'article 32.

Art. 32

Conditions particulières

1. Les paragraphes qui suivent sont applicables en lieu et place de l'article 1er, et les références faites audit article s'appliquent *mutatis mutandis* au présent article.

2. Sous réserve qu'ils aient été transportés directement conformément aux dispositions de l'article 9, sont considérés comme:

1) produits originaires de Ceuta et Melilla:

a) les produits entièrement obtenus à Ceuta et Melilla;

b) les produits obtenus à Ceuta et Melilla et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point *a)* à condition que:

i) lesdits produits aient fait l'objet d'ouvraisons ou de transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole, ou que

ii) ces produits soient originaires, au sens du présent protocole, de la République tchèque ou de la Communauté, à condition qu'ils aient été soumis à des ouvraisons ou transformations allant au-delà des ouvraisons ou transformations insuffisantes visées à l'article 5 paragraphe 3 du présent protocole.

Art. 29

Sancties

Tegen een ieder die een document met onjuiste gegevens opstelt of laat opstellen met het doel produkten onder de preferentiële regeling te doen vallen, worden sancties getroffen.

Art. 30

Vrije zones

De Lid-Staten en Tsjechië nemen alle nodige maatregelen om te voorkomen dat produkten die onder geleide van een certificaat inzake goederenverkeer E.U.R.1 worden verhandeld en tijdens hun vervoer in een op hun grondgebied gelegen vrije zone verblijven, door andere goederen worden vervangen of andere behandelingen ondergaan dan die welke gebruikelijk zijn om ze in goede staat te bewaren.

TITEL IV

Ceuta en Melilla

Art. 31

Toepassing van het Protocol

1. De in dit Protocol gebruikte term «Gemeenschap» heeft geen betrekking op Ceuta en Melilla. Onder «produkten van oorsprong uit de Gemeenschap» worden geen produkten uit deze gebieden verstaan.

2. Dit Protocol is van overeenkomstige toepassing op produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla, met inachtneming van de in artikel 32 vastgestelde bijzondere voorwaarden.

Art. 32

Bijzondere voorwaarden

1. De volgende bepalingen zijn van toepassing in plaats van artikel 1 en de verwijzingen naar dat artikel zijn van overeenkomstige toepassing op onderhavig artikel.

2. Mits zij rechtstreeks zijn vervoerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 9, worden beschouwd als:

1) produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla:

a) geheel en al in Ceuta en Melilla verkregen produkten;

b) in Ceuta en Melilla verkregen produkten waarin materialen zijn verwerkt die daar niet geheel en al verkregen zijn, voor zover:

i) deze materialen een be- of verwerking hebben ondergaan die toereikend is in de zin van artikel 5 van dit Protocol, of voor zover;

ii) deze materialen van oorsprong zijn uit Tsjechië of de Gemeenschap in de zin van dit Protocol, mits zij be- of verwerking hebben ondergaan die meer omvat dan de in artikel 5, lid 3, omschreven ontoereikende be- of verwerkingen;

2) produits originaires de la République tchèque:

a) les produits entièrement obtenus dans la République tchèque;

b) les produits obtenus dans la République tchèque et dans la fabrication desquels sont entrés des produits autres que ceux visés au point *a)*, à condition que:

i) lesdits produits aient fait l'objet d'ouvraisons ou transformations suffisantes au sens de l'article 5 du présent protocole, ou que

ii) ces produits soient originaires, au sens du présent protocole, de Ceuta et Melilla ou de la Communauté, à condition qu'ils aient été soumis à des ouvraisons ou transformations allant au-delà des ouvraisons ou transformations insuffisantes visées à l'article 5 paragraphe 3 du présent protocole.

3. Ceuta et Melilla sont considérées comme un seul territoire.

4. L'exportateur ou son représentant habilité est tenu d'apposer les mentions « République tchèque » et « Ceuta et Melilla » dans la case 2 du certificat de circulation des marchandises EUR. 1. En outre, dans le cas de produits originaires de Ceuta et Melilla, le caractère originaire doit être indiqué dans la case 4 du certificat EUR.1.

5. Les autorités douanières espagnoles sont chargées d'assurer à Ceuta et Melilla l'application du présent protocole.

TITRE V

Dispositions finales

Art. 33

Amendement du protocole

Le Conseil d'association examine tous les deux ans ou à la demande de la République tchèque ou de la Communauté l'application des dispositions du présent protocole, en vue de procéder aux amendements ou adaptations nécessaires.

Lors de cet examen, il y aura lieu, notamment, de prendre en considération la participation des parties contractantes à des zones de libre échange ou à des unions douanières avec des pays tiers.

Art. 34

Comité de coopération douanière

1. Il est institué un comité de coopération douanière chargé d'assurer la coopération administrative en vue de l'application correcte et uniforme du présent protocole et d'exécuter toute autre tâche dans le domaine douanier qui pourrait lui être confiée.

2. Le comité est composé, d'une part, d'experts douaniers des Etats membres et de fonctionnaires des services de la Commission des Communautés européennes qui ont les questions douanières dans leurs attributions et, d'autre part, d'experts douaniers de la République tchèque.

Art. 35

Produits pétroliers

Les produits énumérés dans l'annexe VI sont temporairement exclus du champ d'application du présent protocole. Toutefois, les dispositions en matière de coopération administrative s'appliquent *mutatis mutandis* à ces produits.

2) produkten van oorsprong uit Tsjechië:

a) geheel en al in Tsjechië verkregen produkten;

b) in Tsjechië verkregen produkten waarin materialen zijn verwerkt die daar niet geheel en al zijn verkregen, voor zover:

i) deze materialen een be- of verwerking hebben ondergaan die toereikend is in de zin van artikel 5 van dit Protocol, of voor zover

ii) deze materialen van oorsprong zijn uit Ceuta en Melilla of de Gemeenschap in de zin van dit Protocol, mits zij be- of verwerking hebben ondergaan die verder gaan dan de in artikel 5, lid 3, van dit Protocol genoemde be- of verwerkingen.

3. Ceuta en Melilla worden als één enkel grondgebied beschouwd.

4. De exporteur of zijn gemachtigde vertegenwoordiger vermeldt « Tsjechië » en « Ceuta en Melilla » in vak 2 van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1. In het geval van produkten van oorsprong uit Ceuta en Melilla wordt dit bovendien vermeld in vak 4 van het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1.

5. De Spaanse douaneautoriteiten zijn belast met de toepassing van dit Protocol in Ceuta en Melilla.

TITEL V

Slotbepalingen

Art. 33

Wijziging van het Protocol

De Associatieraad stelt om de twee jaar, of wanneer Tsjechië of de Gemeenschap hierom verzoekt, een onderzoek in naar de toepassing van dit Protocol ten einde eventueel noodzakelijk geachte wijzigingen of aanpassingen aan te brengen.

Bij dit onderzoek wordt met name rekening gehouden met de deelname van de Overeenkomstsluitende Partijen aan vrijhandelszones of douane-unies met derde landen.

Art. 34

Comité Douanesamenwerking

1. Er wordt een Comité Douanesamenwerking ingesteld, dat belast is met de tenuitvoerlegging van de administratieve samenwerking met het oog op de juiste en uniforme toepassing van dit Protocol en dat met elke andere taak op douanegebied kan worden belast.

2. Het Comité is samengesteld uit deskundigen van de lidstaten en met douanezaken belaste ambtenaren van de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds en door Tsjechië benoemde deskundigen anderzijds.

Art. 35

Aardolieprodukten

De in bijlage VI genoemde produkten zijn tijdelijk van het toepassingsgebied van dit Protocol uitgesloten. De regelingen inzake administratieve samenwerking zijn evenwel van overeenkomstige toepassing op deze produkten.

Art. 36

Annexes

Les annexes au présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

Art. 37

Mise en œuvre du protocole

La Communauté et la République tchèque prennent, pour ce qui les concerne, les mesures nécessaires à la mise en œuvre du présent protocole.

Art. 38

Arrangements avec la Pologne, la Hongrie et la République slovaque

Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires en vue de conclure des arrangements avec la Pologne, la Hongrie et la République slovaque permettant de garantir l'application du présent protocole. Elles s'informent mutuellement des mesures prises à cet effet.

Art. 39

Marchandises en transit ou en entrepôt

Les marchandises qui satisfont aux dispositions du présent protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'accord, se trouvent soit en cours de route soit placées dans la Communauté ou dans la République tchèque sous le régime du dépôt provisoire, des entrepôts douaniers ou des zones franches, peuvent être admises au bénéfice des dispositions de l'accord, sous réserve de la présentation, dans un délai de quatre mois à compter de cette date, aux autorités douanières de l'Etat d'importation d'un certificat EUR.1 établi *a posteriori* par les autorités compétentes de l'Etat d'exportation accompagné des documents montrant que les marchandises ont fait l'objet d'un transport direct.

Art. 36

Bijlagen

De bijlagen bij dit Protocol maken deel uit van dit Protocol.

Art. 37

Uitvoering

De Gemeenschap en Tsjechië nemen, ieder voor zich, de maatregelen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol.

Art. 38

Regelingen met Hongarije, Polen en Slowakije

De partijen bij deze overeenkomst nemen de nodige maatregelen om met Hongarije, Polen en Slowakije regelingen met het oog op de toepassing van dit Protocol te treffen. De partijen bij deze overeenkomst stellen elkaar van deze maatregelen in kennis.

Art. 39

Goederen in doorvoer of in opslag

De Overeenkomst kan worden toegepast op goederen die aan de bepalingen van dit Protocol voldoen en die op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst in doorvoer zijn of die in de Gemeenschap of in Tsjechië tijdelijk in douane-entrepots zijn opgeslagen of zich in een vrije zone bevinden, mits binnen vier maanden na die datum een certificaat EUR.1 bij de douaneautoriteiten van de Staat van invoer wordt ingediend dat achteraf door de bevoegde instanties van de Staat van uitvoer is afgetekend, vergezeld van documenten waaruit blijkt dat de goederen rechtstreeks zijn vervoerd.

ANNEXE I

Notes

Avant-propos

Les présentes notes s'appliquent, s'il y a lieu, à tous les produits qui sont fabriqués à partir de matières non originaires, y compris à ceux qui ne font pas l'objet de mentions particulières dans la liste figurant à l'annexe II et qui sont simplement soumis à la règle du changement de position prévue à l'article 5, paragraphe 1er.

Note 1

1.1. Les deux premières colonnes de la liste décrivent le produit obtenu. La première colonne précise le numéro de la position ou du chapitre du système harmonisé et la seconde la désignation des marchandises figurant pour cette position ou ce chapitre dans le système. En face des mentions figurant dans les deux premières colonnes, une règle est énoncée dans les colonnes 3 ou 4. Lorsque, dans certains cas, le numéro de la première colonne est précédé d'un « ex », cela indique que la règle figurant dans les colonnes 3 ou 4 ne s'applique qu'à la partie de la position ou du chapitre comme décrite dans la colonne 2.

1.2. Lorsque plusieurs numéros de position sont regroupés dans la colonne 1 ou qu'un numéro de chapitre y est mentionné, et que les produits figurant dans la colonne 2 sont, en conséquence, désignés en termes généraux, la règle correspondante énoncée dans les colonnes 3 ou 4 s'applique à tous les produits qui, dans le cadre du système harmonisé, sont classés dans les différentes positions du chapitre concerné ou dans les positions qui y sont regroupées.

1.3. Lorsqu'il y a dans la présente liste différentes règles applicables à différents produits relevant d'une même position, chaque tiret comporte la désignation relative à la partie de la position faisant l'objet de la règle correspondante dans les colonnes 3 ou 4.

Note 2

2.1. Le terme « fabrication » désigne toutes les formes d'ouvraison ou de transformation ou de fabrication, y compris l'« assemblage » ou encore des opérations spécifiques. Il convient également de se référer à la note 3.5.

2.2. Le terme « matière » désigne toutes les formes d'ingrédients, d'éléments, de matières premières, de matériaux, de composants, de parties, etc., utilisés pour assurer la fabrication d'un produit.

2.3. Le terme « produit » désigne le produit obtenu, même s'il est destiné à être utilisé ultérieurement au cours d'une autre opération de fabrication.

2.4. Le terme « marchandises » recouvre à la fois les « matières » et les « produits ».

Note 3

3.1. Dans le cas où des positions ou des extraits de positions ne figurent pas dans la liste, la règle du changement de position énoncée à l'article 5, paragraphe 1er s'applique à ces positions ou extraits de position. Si la condition du changement de position s'applique aux positions ou aux extraits de positions qui figurent dans la liste, alors cette condition est énoncée dans la colonne 3.

3.2. L'ouvraison ou la transformation exigée par une règle figurant dans la colonne 3 doit se rapporter aux seules matières non originaires qui sont utilisées. De la même façon, les restrictions énoncées dans une règle de la colonne 3 s'appliquent uniquement aux matières non originaires utilisées.

BIJLAGE I

Aantekeningen

Voorwoord

Deze aantekeningen zijn van toepassing op alle produkten die vervaardigd zijn met gebruikmaking van materialen die niet van oorsprong zijn, zelfs op produkten waarvoor de speciale voorwaarden van de lijst in bijlage II niet gelden, maar waarop wel de in artikel 5, lid 1, bedoelde regel « verandering van post » van toepassing is.

Aantekening 1

1.1. De eerste twee kolommen van de lijst geven het verkregen produkt aan. In kolom 1 staat het nummer van de post of het hoofdstuk volgens het geharmoniseerde systeem en in kolom 2 de omschrijving van de goederen van die post of dat hoofdstuk volgens dat systeem. Voor iedere post of ieder hoofdstuk in kolommen 1 en 2 is in kolom 3 een regel gegeven. Een nummer in kolom 1 voorafgegaan door « ex » betekent dat de regel in kolom 3 alleen geldt voor het gedeelte van die post of dat hoofdstuk dat in kolom 2 is omschreven.

1.2. Wanneer in kolom 1 verscheidene postnummers zijn gegroepeerd of wanneer een hoofdstuknummer is vermeld en de omschrijving van het produkt in kolom 2 derhalve in algemene bewoordingen is gesteld, dan is de regel daarnaast in kolom 3 van toepassing op alle produkten die volgens het geharmoniseerde systeem onder de posten van het hoofdstuk of onder elk van de in kolom 1 gegroepeerde posten worden ingedeeld.

1.3. Wanneer de lijst verschillende regels geeft voor verschillende produkten binnen één post, is bij ieder gedachtenstreepje dat gedeelte van de post omschreven waarop de daarnaast in kolom 3 vermelde regel van toepassing is.

Aantekening 2

2.1. De term « vervaardiging » omvat elke soort be- of verwerking, met inbegrip van « assemblage » of speciale behandelingen. Men lette evenwel op aantekening 3.5.

2.2. De term « materiaal » omvat alle « ingrediënten », « grondstoffen », « componenten », « delen », enz. die bij de vervaardiging van het produkt worden gebruikt.

2.3. De term « produkt » heeft betrekking op het verkregen produkt, zelfs indien het bestemd is om later bij de vervaardiging van een ander produkt te worden gebruikt.

2.4. De term « goederen » omvat zowel « materialen » als « produkten ».

Aantekening 3

3.1. Wanneer een post of een deel van een post niet in de lijst voorkomt, geldt de regel « verandering van post » als bedoeld in artikel 5, lid 1. Indien de regel « verandering van post » van toepassing is op een in de lijst opgenomen produkt, is dit in kolom 3 aangegeven.

3.2. De be- of verwerking die volgens de regel in kolom 3 is vereist dient alleen te worden uitgevoerd met betrekking tot de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn. De beperkingen die in kolom 3 zijn aangegeven zijn eveneens slechts van toepassing op de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn.

3.3. Lorsqu'une règle indique que des matières de toute position peuvent être utilisées, les matières de la même position que le produit peuvent aussi être utilisées, sous réserve, toutefois, des restrictions particulières susceptibles d'être aussi énoncées dans la règle. Toutefois, l'expression « fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n°... » implique que seulement des matières classées dans la même position que le produit dont la désignation est différente de celle du produit telle qu'elle apparaît dans la colonne 2 de la liste, peuvent être utilisées.

3.4. Si un produit obtenu à partir de matières non originaires et qui a acquis le caractère originaire au cours d'un processus de transformation par application de la règle du changement de position ou de la règle définie à son sujet dans la liste, est mis en œuvre en tant que matière dans le processus de fabrication d'un autre produit, dans ce cas, il n'est pas soumis à la règle de la liste qui est applicable au produit auquel il est incorporé.

Par exemple:

Un moteur du n° 8407, pour lequel la règle prévoit que la valeur des matières non originaires susceptibles d'être utilisées ne doit pas excéder 40 p.c. du prix départ usine, est fabriqué à partir d'ébauches de forge en aciers alliés du n° 7224.

Si cette ébauche a été obtenue dans le pays considéré par forgeage d'un lingot non originaire, l'ébauche ainsi obtenue a déjà acquis le caractère de produit originaire par application de la règle prévue dans la liste pour les produits du n° 7224. Cette ébauche peut, dès lors, être prise en considération comme produit originaire dans le calcul de la valeur des matières non originaires susceptibles d'être utilisées dans la fabrication du moteur du n° 8407 sans avoir à tenir compte si cette ébauche a été ou non fabriquée dans la même usine que le moteur. La valeur du lingot non originaire ne doit donc pas être prise en compte lorsqu'il est procédé à la détermination de la valeur des matières non originaires utilisées.

3.5. Même si la règle du changement de position ou les autres règles énoncées dans la liste sont respectées, le produit fini n'acquiert pas l'origine si l'opération qu'il a subie est insuffisante au sens de l'article 5 paragraphe 3.

3.6. L'unité à prendre en considération pour l'application des règles d'origine est le produit retenu comme unité de base pour la détermination du classement fondé sur le système harmonisé. En ce qui concerne les assortiments de produits qui sont classés par application de la règle générale 3 pour l'interprétation du système harmonisé, l'unité à prendre en considération devra être déterminée au regard de chacun des articles constituant l'assortiment: cette disposition est également applicable aux assortiments des n°s 6308, 8206 et 9605.

Il s'ensuit que:

— lorsqu'un produit composé d'un groupe ou assemblage d'articles est classé aux termes du système harmonisé dans une seule position, l'ensemble constitue l'unité à prendre en considération;

— lorsqu'un envoi est composé d'un certain nombre de produits identiques classés sous la même position du système harmonisé, les règles d'origine s'appliquent à chacun de ces produits considérés individuellement;

— lorsque, par application de la règle générale 5 pour l'interprétation du système harmonisé, les emballages sont classés avec les marchandises qu'ils contiennent, ils doivent être considérés comme formant un tout avec ces marchandises aux fins de la détermination de l'origine.

3.3. Wanneer volgens een regel « materialen van iedere post » mogen worden gebruikt, dan mogen ook materialen van dezelfde post als het produkt worden gebruikt, voor zover de regel verder geen beperkingen inhoudt. De uitdrukking « vervaardiging uit materialen van om het even welke post met inbegrip van andere materialen van post... » betekent evenwel dat materialen van dezelfde post als het produkt slechts gebruikt mogen worden als de omschrijving ervan verschilt van die van het produkt in kolom 2.

3.4. Indien een produkt, vervaardigd van niet van oorsprong zijnde materialen, dat door de vervaardiging de oorsprong heeft verkregen krachtens de regel « verandering van post » of krachtens een regel in de lijst, gebruikt wordt als materiaal bij de vervaardiging van een ander produkt, geldt de regel die van toepassing is op het produkt waarin het is verwerkt daarvoor niet.

Bijvoorbeeld:

Een motor van post 8407 waarvoor de regel geldt dat de waarde van de niet van oorsprong zijnde materialen die daarin worden verwerkt niet meer mag bedragen dan 40 pct. van de prijs af fabriek, is vervaardigd van « ander gelegeerd staal, enkel ruw voorgesmeed » van post 7224.

Werd dit smeedijzer in het betrokken land vervaardigd van niet van oorsprong zijnde ingots, dan heeft het smeedijzer reeds oorsprong verkregen krachtens de regel vermeld in de lijst voor post ex 7224. Bij de waardeberekening van de motor telt het dan als materiaal van oorsprong, of het nu in dezelfde fabriek werd vervaardigd of niet. De waarde van de niet van oorsprong zijnde ingots wordt dus niet meegerekend bij het berekenen van de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn.

3.5. Zelfs al wordt aan de regel « verandering van post » of aan de andere regels in de lijst voldaan, dan wordt een produkt niet als van oorsprong beschouwd indien de be- of verwerking, als geheel genomen, ontoereikend is in de zin van artikel 5, lid 3.

3.6. De eenheid die voor de toepassing van de regels van oorsprong in aanmerking moet worden genomen is het produkt dat bij het vaststellen van de tariefindeling op basis van het geharmoniseerde systeem als basiseenheid wordt beschouwd. In geval van stellen of assortimenten die overeenkomstig algemene regel 3 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem worden ingedeeld, wordt de determinerende eenheid vastgesteld ten aanzien van elk artikel van het stel of het assortiment; deze bepaling geldt ook voor de stellen of assortimenten van de posten 6308, 8206 en 9605.

Hieruit volgt dat:

— wanneer een produkt, bestaande uit een groep of verzameling van artikelen, volgens het geharmoniseerde systeem onder één enkele post wordt ingedeeld, het geheel de in aanmerking te nemen eenheid vormt;

— wanneer een zending bestaat uit een aantal eendere produkten die onder dezelfde post van het geharmoniseerd systeem worden ingedeeld, elk produkt voor de toepassing van de regels van oorsprong afzonderlijk moet worden genomen;

— wanneer volgens algemene regel 5 voor de interpretatie van het geharmoniseerde systeem de verpakking meetelt voor het vaststellen van de indeling, deze ook meetelt voor het vaststellen van de oorsprong.

Note 4

4.1. La règle figurant dans la liste fixe le degré minimal d'ouvraison ou de transformation à effectuer, il en résulte que les ouvraisons ou transformations allant au-delà confèrent elles aussi le caractère originaire, et, qu'à l'inverse, les ouvraisons ou transformations restant en deçà de ce seuil ne confèrent pas l'origine. En d'autres termes, si une règle prévoit que des matières non originaires se trouvant à un stade d'élaboration déterminé peuvent être utilisées, l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade moins avancé est elle aussi autorisée, alors que l'utilisation de telles matières se trouvant à un stade plus avancé ne l'est pas.

4.2. Lorsqu'une règle de la liste précise qu'un produit peut être fabriqué à partir de plusieurs matières, cela signifie qu'une ou plusieurs de ces matières peuvent être utilisées. Elle n'implique évidemment pas que toutes ces matières doivent être utilisées simultanément.

Par exemple:

La règle applicable aux tissus prévoit que des fibres naturelles peuvent être utilisées et que des matières chimiques, entre autres, peuvent également être utilisées. Cette règle n'implique pas que les fibres naturelles et les matières chimiques doivent être utilisées simultanément; il est possible d'utiliser l'une ou l'autre de ces matières ou même les deux ensemble.

En conséquence, si, dans la même règle, une restriction se rapporte à une matière et d'autres restrictions à d'autres matières, ces restrictions ne s'appliquent qu'aux matières réellement utilisées.

Par exemple:

La règle applicable aux machines à coudre prévoit, notamment, que le mécanisme de tension du fil ainsi que le mécanisme «zigzag» doivent être originaires; ces deux restrictions ne s'appliquent que si les mécanismes concernés par chacune d'elles sont effectivement incorporés dans la machine.

4.3. Lorsqu'une règle prévoit, dans la liste, qu'un produit doit être fabriqué à partir d'une matière déterminée, cette condition n'empêche évidemment pas l'utilisation d'autres matières qui, en raison de leur nature même, ne peuvent pas satisfaire à la règle.

Par exemple:

La règle pour la position n° 1904 qui exclut expressément l'utilisation des céréales et de leurs dérivés n'interdit évidemment pas l'emploi de sels minéraux, de matières chimiques ou d'autres additifs dans la mesure où ils ne sont pas obtenus à partir de céréales.

Par exemple:

Dans le cas d'un article fabriqué à partir de non-tissés, s'il est prévu que ce type d'article peut uniquement être obtenu à partir de fils non originaires, il n'est pas possible d'employer des tissus non tissés, même s'il est établi que les non-tissés ne peuvent normalement être obtenus à partir de fils. Dans de tels cas, la matière qu'il convient d'utiliser est celle située à l'état d'ouvraison qui est immédiatement antérieur au fil, c'est-à-dire à l'état de fibres.

Voir également la note 7.3 en ce qui concerne les textiles.

4.4. S'il est prévu dans une règle de la liste deux ou plusieurs pourcentages concernant la valeur maximale de matières non originaires pouvant être utilisées, ces pourcentages ne peuvent pas être additionnés. Il s'ensuit que la valeur maximale de toutes les matières non originaires utilisées ne peut jamais excéder le plus élevé des pourcentages considérés. Il va de soi que les pourcentages spécifiques qui s'appliquent à des produits particuliers ne doivent pas être dépassés par suite de ces dispositions.

Aantekening 4

4.1. De regel in de lijst geeft de minimum be- of verwerking aan die vereist is; meer be- of verwerking verleent eveneens de oorsprong; omgekeerd kan minder be- of verwerking geen oorsprong verlenen. Is volgens de regel het gebruik van niet van oorsprong zijnd materiaal in een bepaald produktiestadium toegestaan, dan is het gebruik ervan in een vroeger produktiestadium wel, maar in een later produktiestadium niet toegestaan.

4.2. Wanneer volgens een regel in de lijst een produkt van meer dan één materiaal mag worden vervaardigd, betekent dit dat één of meerdere van deze materialen kunnen worden gebruikt. Het is niet noodzakelijk dat zij alle worden gebruikt.

Bijvoorbeeld:

Volgens de regel voor weefsels mogen natuurlijke vezels en andere materialen, waaronder chemische stoffen, worden gebruikt. Dit betekent niet dat beide moeten worden gebruikt; het ene of het andere materiaal of beide kunnen worden gebruikt.

Indien evenwel volgens dezelfde regel voor een bepaald materiaal een beperking geldt en voor de andere materialen andere beperkingen, dan gelden de beperkingen alleen voor de werkelijk gebruikte materialen.

Bijvoorbeeld:

Volgens de regel voor naaimachines moet het gebruikte draadspanmechanisme van oorsprong zijn evenals het zigzagmechanisme; beide beperkingen gelden alleen indien de betrokken mechanismen daadwerkelijk in de naaimachine zijn ingebouwd.

4.3. Wanneer volgens een regel in de lijst een produkt van een bepaald materiaal vervaardigd moet worden, betekent dit evenwel niet dat geen andere materialen mogen worden gebruikt die vanwege hun aard niet aan de regel kunnen voldoen.

Bijvoorbeeld:

De regel voor post 1904 sluit nadrukkelijk het gebruik uit van granen en derivaten daarvan. Minerale zouten, chemicaliën en andere additieven die niet van granen zijn vervaardigd mogen evenwel worden gebruikt.

Bijvoorbeeld:

Indien in geval van een artikel vervaardigd van gebonden textielvlies slechts het gebruik van garen dat niet van oorsprong is is toegestaan, dan is het niet mogelijk uit te gaan van stof van gebonden textielvlies — zelfs al kan gebonden textielvlies normalerwijze niet van garen worden vervaardigd. In een dergelijk geval zou het uitgangsmateriaal zich in het stadium vóór garen moeten bevinden, d.w.z. in het vezelstadium.

Zie ook aantekening 7.3 in verband met textielprodukten.

4.4. Indien een regel in de lijst twee of meer percentages geeft als maximumwaarde van de niet van oorsprong zijnde materialen die kunnen worden gebruikt, dan mogen deze percentages niet bij elkaar worden opgeteld. De maximumwaarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn mag het hoogste van de opgegeven percentages nooit overschrijden. Bovendien mogen de afzonderlijke percentages met betrekking tot bepaalde materialen niet worden overschreden.

Note 5

5.1. L'expression « fibres naturelles », lorsqu'elle est utilisée dans la liste, se rapporte aux fibres autres que les fibres artificielles ou synthétiques et doit être limitée aux fibres dans tous les états où elles peuvent se trouver avant la filature, y compris les déchets, et sauf dispositions contraires, l'expression « fibres naturelles » couvre les fibres qui ont été cardées, peignées ou autrement travaillées pour la filature mais non filées.

5.2. L'expression « fibres naturelles » couvre le crin du n° 0503, la soie des n^{os} 5002 et 5003 ainsi que la laine, les poils fins et les poils grossiers des n^{os} 5101 à 5105, les fibres de coton des n^{os} 5201 à 5203 et les autres fibres d'origine végétale des n^{os} 5301 à 5305.

5.3. Les expressions « pâtes textiles », « matières chimiques » et « matières destinées à la fabrication du papier » utilisées dans la liste, désignent les matières non classées dans les chapitres 50 à 63, qui peuvent être utilisées en vue de fabriquer des fibres ou des fils synthétiques ou artificiels ou des fils ou des fibres de papier.

5.4. L'expression « fibres synthétiques ou artificielles discontinues » utilisée dans la liste couvre les câbles de filaments, les fibres discontinues et les déchets de fibres synthétiques ou artificielles discontinues des n^{os} 5501 à 5507.

Note 6

6.1. Pour les produits mélangés classés dans les positions faisant l'objet dans la liste d'un renvoi à la présente note, les conditions exposées dans la colonne 3 de la liste ne doivent pas être appliquées aux différentes matières textiles de base qui sont utilisées dans leur fabrication lorsque, considérées ensemble, elles représentent 10 p.c. ou moins du poids total de toutes les matières textiles de base utilisées (voir également les notes 6.3 et 6.4 ci-dessous).

6.2. Toutefois, cette tolérance s'applique uniquement aux produits mélangés qui ont été faits à partir de deux ou plusieurs matières textiles de base.

Les matières textiles de base sont les suivantes:

— la soie,
— la laine,
— les poils grossiers,
— les poils fins,
— le crin,
— le coton,
— les matières servant à la fabrication du papier et le papier,
— le lin,
— le chanvre,
— le jute et les autres fibres libériennes,
— le sisal et les autres fibres textiles du genre agave,
— le coco, l'abaca, la ramie et les autre fibres textiles végétales,

— les filaments synthétiques,
— les filaments artificiels,
— les fibres synthétiques discontinues,
— les fibres artificielles discontinues.

Par exemple:

Un fil du n° 5205, obtenu à partir de fibres de coton du n° 5203 et de fibres synthétiques discontinues du n° 5506 est un fil mélangé. C'est pourquoi des fibres synthétiques discontinues qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) peuvent être utilisées jusqu'à une valeur de 10 p.c. en poids du fil.

Aantekening 5

5.1. De term « natuurlijke vezels » in de lijst heeft betrekking op andere dan kunstmatige of synthetische vezels, met inbegrip van afval, in het stadium voor het spinnen. Tenzij anders vermeld omvat de term « natuurlijke vezels » vezels die zijn gekaard, gekamd of anderszins bewerkt, doch niet gesponnen.

5.2. De term « natuurlijke vezels » omvat paardehaar van post 0503, zijde van de posten 5002 en 5003 en wol, fijn of grof haar van de posten 5101 tot en met 5105, katoen van de posten 5201 tot en met 5203 en andere plantaardige vezels van de posten 5301 tot en met 5305.

5.3. De termen « textielmassa », « chemische stoffen » en « materialen voor het vervaardigen van papier » in de lijst hebben betrekking op materialen die niet onder de hoofdstukken 50 tot en met 63 vallen, maar die gebruikt kunnen worden bij de vervaardiging van kunstmatige, synthetische of papieren vezels of garens.

5.4. De term « synthetische en kunstmatige stapelvezels » in de lijst heeft betrekking op kabel van synthetische of kunstmatige filamenten, op synthetische of kunstmatige stapelvezels en op synthetisch of kunstmatig afval van de posten 5501 tot en met 5507.

Aantekening 6

6.1. In het geval van produkten die zijn ingedeeld onder die posten in de lijst die naar deze aantekening verwijzen, zijn de in kolom 3 van de lijst genoemde voorwaarden niet van toepassing op basistextielmaterialen die bij hun vervaardiging zijn gebruikt, en die, samen genomen, ten hoogste 10 pct. van het totale gewicht van alle gebruikte basistextielmaterialen uitmaken (zie ook de aantekeningen 6.3 en 6.4).

6.2. Deze tolerantie is evenwel slechts van toepassing op gemengde produkten die van twee of meer basistextielmaterialen zijn vervaardigd.

Basistextielmaterialen zijn:

— zijde,
— wol,
— grof haar,
— fijn haar,
— paardehaar (crin),
— katoen,
— papier en materiaal voor het vervaardigen van papier,
— vlas,
— hennep,
— jute en andere bastvezels,
— sisal en andere textielvezels van het geslacht Agave,
— kokosvezels, abaca, ramee en andere plantaardige textielvezels,
— synthetische filamenten,
— kunstmatige filamenten,
— synthetische stapelvezels,
— kunstmatige stapelvezels.

Bijvoorbeeld:

Garen van post 5205, vervaardigd van katoenvezels van post 5203 en van synthetische stapelvezels van post 5506, is een gemengd garen. Derhalve mogen niet van oorsprong zijnde stapelvezels die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging uit chemische stoffen of textielmassa is vereist) worden gebruikt tot 10 gewichtspercenten van het garen.

Par exemple:

Un tissu de laine du n° 5112 obtenu à partir de fils de laine du n° 5107 et de fils de fibres synthétiques discontinues du n° 5509 est un tissu mélangé. C'est pourquoi des fils synthétiques qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles) ou des fils de laine qui ne satisfont pas aux règles d'origine (qui exigent la fabrication à partir de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature) ou une combinaison de ces deux types de fils peuvent être utilisés jusqu'à une valeur de 10 p.c. en poids du tissu.

Par exemple:

Une surface textile touffetée du n° 5802 obtenue à partir de fils de coton du n° 5205 et d'un tissu de coton du n° 5210 est considérée comme étant un produit mélangé uniquement si le tissu de coton est lui-même un tissu mélangé ayant été fabriqué à partir de fils classés dans deux positions différentes ou si les fils de coton utilisés sont eux-mêmes mélangés.

Par exemple:

Si la même surface touffetée est fabriquée à partir de fils de coton du n° 5205 et d'un tissu synthétique du n° 5407, il est alors évident que les deux fils utilisés sont deux matières textiles différentes et que la surface textile touffetée est par conséquent un produit mélangé.

Par exemple:

Un tapis touffeté fabriqué avec des fils artificiels et des fils de coton, avec un support en jute, est un produit mélangé parce que trois matières textiles sont utilisées. Les matières non originaires qui sont utilisées à un stade plus avancé de fabrication que celui prévu par la règle peuvent être utilisées à condition que leur poids total n'excède pas 10 p.c. du poids des matières textiles du tapis. Ainsi, le support en jute, les fils artificiels et/ou les fils de coton peuvent être importés au stade de la fabrication dans la mesure où les conditions de poids sont réunies.

6.3. Dans le cas des produits incorporant des «fils de polyuréthane segmenté avec des segments souples de polyéther, même guipés», cette tolérance est de 20 p.c. en ce qui concerne les fils.

6.4. Dans le cas des produits formés d'une âme consistant, soit en une bande mince d'aluminium, soit en une pellicule de matière plastique recouverte ou non de poudre d'aluminium, d'une largeur n'excédant pas 5 mm, cette âme étant insérée par collage entre deux pellicules de matière plastique, cette tolérance est de 30 p.c. en ce qui concerne cette âme.

Note 7

7.1. Pour les produits textiles confectionnés qui font l'objet, dans la liste, d'une note en bas de page renvoyant à la présente note, des matières textiles, à l'exception des doublures et des toiles tailleur, qui ne répondent pas à la règle fixée dans la colonne 3 de la liste pour le produit confectionné concerné, peuvent être utilisées à condition qu'elles soient classées dans une position différente de celle du produit et que leur valeur n'excède pas 8 p.c. du prix départ usine du produit.

7.2. Les garnitures, les accessoires et les autres produits utilisés qui contiennent des matières textiles n'ont pas à satisfaire aux conditions exposées dans la colonne 3, même si elles ne sont pas couvertes par la note 4.3.

7.3. Conformément aux dispositions de la note 4.3, les garnitures, accessoires ou autres produits non originaires qui ne

Bijvoorbeeld:

Een weefsel van wol van post 5112 vervaardigd van garens van wol van post 5107 en van synthetische garens van stapelvezels van post 5509, is een gemengd weefsel. Derhalve mogen synthetische garens die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging uit chemische stoffen of textielmassa is vereist) of garens van wol die niet voldoen aan de regels van oorsprong (volgens welke een vervaardiging uit natuurlijke vezels is vereist die niet gekaard zijn of gekamd, noch anderszins met het oog op het spinnen bewerkt) of een combinatie van deze twee soorten garens worden gebruikt tot 10 gewichtspercenten van het weefsel.

Bijvoorbeeld:

Getuft textielweefsel van post 5802, vervaardigd van garens van katoen van post 5205 en van weefsels van katoen van post 5210, is slechts een gemengd produkt wanneer het katoenweefsel zelf een gemengd produkt is, vervaardigd van onder twee verschillende posten ingedeelde garens, of wanneer de gebruikte katoengarens zelf gemengde garens zijn.

Bijvoorbeeld:

Indien het betrokken getufte textielweefsel is vervaardigd van katoengarens van post 5205 en van synthetisch weefsel van post 5407, dan zijn de gebruikte garens uiteraard twee verschillende soorten basistextielmateriaal en is het getufte textielweefsel bijgevolg een gemengd produkt.

Bijvoorbeeld:

Een getuft tapijt, vervaardigd van zowel kunstmatige garens als van katoengarens en met een grondlaag van jute, is een gemengd produkt omdat drie basistextielmaterialen zijn gebruikt. Derhalve mogen alle niet van oorsprong zijnde materialen die in een later produktiestadium zijn dan de regel toelaat worden gebruikt, voor zover hun totale gewicht niet meer bedraagt dan 10 pct. van het gewicht van de textielmaterialen van het tapijt. Zo zouden in dit produktiestadium zowel de jutegrondlaag als de kunstmatige garens ingevoerd kunnen zijn, voor zover aan de voorwaarden inzake het gewicht wordt voldaan.

6.3. In het geval van weefsels die garens bevatten «gemaakt van polyurethaan, met soepele segmenten van polyether, ook indien omwoeld» bedraagt de tolerantie voor dit garen ten hoogste 20 pct.

6.4. In het geval van weefsels die strippen bevatten bestaande uit een kern van aluminiumfolie of een kern van kunststoffolie, al dan niet bedekt met aluminiumpoeder, met een breedte van niet meer dan 5 mm, welke kern met behulp van een kleefmiddel is bevestigd tussen twee strippen kunststof, bedraagt de tolerantie voor de strippen ten hoogste 30 pct.

Aantekening 7

7.1. In het geval van textielprodukten die in de lijst van een voetnoot zijn voorzien die naar deze aantekening verwijst, mogen textielmaterialen, met uitzondering van voeringen en tussenvoeringen, die niet voldoen aan de regel in kolom 3 van de lijst voor de betreffende geconfectioneerde produkten, worden gebruikt, voor zover zij onder een andere post vallen dan het produkt en de waarde ervan niet meer bedraagt dan 8 pct. van de prijs af fabriek van het produkt.

7.2. Alle gebruikte garnituren, toebehoren of andere materialen die niet van textiel zijn, maar wel textiel bevatten, behoeven niet aan de voorwaarden in kolom 3 te voldoen, zelfs al vallen zij niet onder het toepassingsgebied van aantekening 4.3.

7.3. Overeenkomstig aantekening 4.3 mogen alle niet van oorsprong zijnde garnituren en toebehoren of andere produkten

contiennent pas de matières textiles peuvent, dans tous les cas, être librement utilisés lorsqu'ils ne peuvent pas être fabriqués à partir des matières qui sont mentionnées dans la colonne 3 de la liste.

Par exemple:

Si une règle dans la liste prévoit pour un article particulier en matière textile, tel qu'une blouse, que des fils doivent être utilisés, cela n'interdit pas l'utilisation d'articles en métal, tel que des boutons, puisque ces derniers ne peuvent pas être fabriqués à partir de matières textiles.

7.4. Lorsqu'une règle de pourcentage s'applique, la valeur des garnitures et accessoires doit être prise en considération dans le calcul de la valeur des matières non originaires incorporées.

die geen textiel bevatten in elk geval vrij worden gebruikt voor zover zij niet vervaardigd kunnen worden van de in kolom 3 vermelde materialen.

Bijvoorbeeld:

Wanneer volgens een regel in de lijst voor een bepaald textielartikel, zoals een blouse, garen moet worden gebruikt, dan sluit dit het gebruik van artikelen van metaal, zoals knopen, niet uit, omdat deze niet van textielmateriaal kunnen worden vervaardigd.

7.4. Wanneer een percentageregel van toepassing is moet met de waarde van garnituren en toebehoren rekening worden gehouden bij de berekening van de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn.

Annexe II

Liste des ouvraisons ou transformations à appliquer aux matières non originaires pour que le produit transformé puisse obtenir le caractère originaire

Bijlage II

Lijst van be- of verwerkingen van materialen die niet van oorsprong zijn waardoor het vervaardigde produkt het karakter van produkt van oorsprong verkrijgt

Position SH n°	Désignation des marchandises	Ouvraison ou transformation appliquée à des matières non originaires conférant le caractère de produit originaire
(1)	(2)	(3)
0201	Viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées du n° 0202
0202	Viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées du n° 0201
0206	Abats comestibles des animaux des espèces bovine, porcine, ovine, caprine, chevaline, asine ou mulassière, frais, réfrigérés ou congelés	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des carcasses des n°s 0201 à 0205
0210	Viandes et abats comestibles, salés ou en saumure, séchés ou fumés, farines et poudres, comestibles, de viandes ou d'abats	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des viandes et des abats des n°s 0201 à 0206 et 0208 ou des foies de volailles du n° 0207
0302 à 0305	Poissons, à l'exclusion des poissons vivants	Fabrication dans laquelle les matières du chapitre 3 utilisées doivent être déjà originaires
0402, 0404 à 0406	Lait et produits de la laiterie	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion du lait ou de la crème de lait des n°s 0401 ou 0402
0403	Babeurre, lait et crème caillés, yoghourt, képhir et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, même concentrés ou additionnés de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao	Fabrication dans laquelle: — les matières du chapitre 4 utilisées doivent être déjà originaires, — les jus de fruits (à l'exclusion des jus d'ananas, de limes, de limettes ou de pamplemousses) du n° 2009 utilisés doivent être originaires, et — la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
0408	Œufs d'oiseaux, dépourvus de leurs coquilles, et jaunes d'œufs, frais, séchés, cuits à l'eau ou à la vapeur, moulés, congelés ou autrement conservés, même additionnés de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des œufs d'oiseaux du n° 0407
ex 0502	Soies de porc ou de sanglier, préparées	Nettoyage, désinfection, triage et redressage de soies de porc ou de sanglier
ex 0506	Os et cornillons, bruts	Fabrication dans laquelle les matières du chapitre 2 utilisées doivent être déjà originaires

GS-post	Omschrijving	Be- of verwerking van niet van oorsprong zijnde materialen die het karakter van produkt van oorsprong verlenen
(1)	(2)	(3)
0201	Vlees van runderen, vers of gekoeld	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vlees van runderen, bevroren, bedoeld bij post 0202
0202	Vlees van runderen, bevroren	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vlees van runderen, vers of gekoeld, bedoeld bij post 0201
0206	Eetbare slachtafvallen van runderen, van varkens, van schapen, van geiten, van paarden, van ezels, van muildieren of van muilezels, vers, gekoeld of bevroren	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van hele dieren bedoeld bij de posten 0201 t/m 0205
0210	Vlees en eetbare slachtafvallen, gezouten, gepekeld, gedroogd of gerookt, meel en poeder van vlees of van slachtafvallen, geschikt voor menselijke consumptie	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vlees en slachtafvallen bedoeld bij de posten 0201 t/m 0206 en 0208 of levers van pluimvee bedoeld bij post 0207
0302 t/m 0305	Vis	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen van hoofdstuk 3 reeds van oorsprong moeten zijn
0402, 0404 t/m 0406	Melk en zuivelprodukten	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van melk of room bedoeld bij post 0401 of 0402
0403	Karnemelk, gestremde melk en room, yoghurt, kefir en andere gegiste of aangezuurde melk en room, ook indien ingedikt, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen van hoofdstuk 4 geheel en al verkregen moeten zijn en — alle gebruikte vruchtesappen (met uitzondering van vruchtesappen van ananassen, lemmetjes, pompelmoezen of pomelo's) bedoeld bij post 2009 van oorsprong moeten zijn en — de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer mag bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
0408	Vogeleieren uit de schaal en eigeel, vers, gedroogd, gestoomd of in water gekookt, in een bepaalde vorm gebracht, bevroren of op andere wijze verduurzaamd, ook indien met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van vogeleieren bedoeld bij post 0407
ex 0502	Bereid haar van varkens en van wilde zwijnen	Reinigen, ontsmetten, sorteren en rechtstrijken van haar
ex 0506	Beenderen en hoornpitten, ruw	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen van hoofdstuk 2 reeds van oorsprong moeten zijn

(1)	(2)	(3)
0710 à 0713	Légumes, congelés, conservés provisoirement ou séchés, à l'exclusion des produits des nos ex 0710 et ex 0711 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle les légumes utilisés doivent être déjà originaires
ex 0710	Maïs doux (non cuit ou cuit à l'eau ou à la vapeur), congelé	Fabrication à partir de maïs doux frais ou réfrigéré
ex 0711	Maïs doux, conservé provisoirement	Fabrication à partir de maïs doux frais ou réfrigéré
0811	Fruits, non cuits ou cuits à l'eau ou à la vapeur, congelés, même additionnés de sucre ou d'autres édulcorants	
	— additionnés de sucre	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
0812	Fruits conservés provisoirement (au moyen de gaz sulfureux ou dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, par exemple), mais impropres à l'alimentation en l'état	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
0813	Fruits séchés autres que ceux des nos 0801 à 0806; mélanges de fruits séchés ou de fruits à coques du présent chapitre	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
0814	Écorces d'agrumes ou de melons (y compris de pastèques), fraîches, congelées, présentées dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation ou bien séchées	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
ex Chapitre 11	Produits de la minoterie; malt; amidons et fécules; inuline; gluten de froment; à l'exclusion des produits du n° ex 1106 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle les légumes, les céréales, les tubercules et les racines du n° 0714, ou les fruits utilisés doivent être déjà originaires
ex 1106	Farines et semoules des légumes à cosse secs du n° 0713, écossés	Séchage et mouture de légumes à cosse du n° 0708
1301	Gomme laque; gommes, résines, gommes-résines et baumes, naturels	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 1301 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
0710 t/m 0713	Groenten, bevroren, gedroogd of voorlopig verduurzaamd, met uitzondering van de posten ex 0710 en ex 0711, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte groenten reeds van oorsprong moeten zijn
ex 0710	Suikermais (ook indien gestoomd of in water gekookt), bevroren	Vervaardiging uit suikermais, vers of gekoeld
ex 0711	Suikermais, voorlopig verduurzaamd	Vervaardiging uit suikermais, vers of gekoeld
0811	Vruchten, ook indien gestoomd of in water gekookt, bevroren, al dan niet met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	
	— met toegevoegde suiker	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
0812	Vruchten, voorlopig verduurzaamd (bij voorbeeld door middel van zwaveldioxyde of in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd), doch als zodanig niet geschikt voor dadelijke consumptie	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
0813	Vruchten, andere dan bedoeld bij de posten 0801 tot en met 0806, gedroogd, mengsels van noten of gedroogde vruchten, bedoeld bij dit hoofdstuk	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
0814	Schillen van citrusvruchten en van meloenen (watermeloenen daaronder begrepen), vers, bevroren, gedroogd, dan wel in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
ex hoofdstuk 11	Produkten van de meelindustrie; mout; zetmeel; gluten; inuline, met uitzondering van post ex 1106 waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte granen, groenten en planten voor voedingsdoeleinden, wortels en knollen bedoeld bij post 0714, of vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1106	Meel en gries, van gedroogde zaden van peulgroenten bedoeld bij post 0713	Drogen en malen van zaden van peulgroenten bedoeld bij post 0708
1301	Gomlak (schellak), gommen, harsen, gomharsen en balsems, van natuurlijke oorsprong	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 1301 niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex 1302	Mucilages et épaississants dérivés des végétaux, modifiés	Fabrication à partir de mucilages et épaississants non modifiés
1501	Saindoux; autres graisses de porc et graisses de volailles, fondues, même pressées ou extraites à l'aide de solvants:	
	— graisses d'os ou de déchets	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des nos 0203, 0206 ou 0207 ou des os du n° 0506
	— autres	Fabrication à partir des viandes ou des abats comestibles des animaux de l'espèce porcine des nos 0203 ou 0206, ou des viandes ou des abats comestibles de volailles du n° 0207
1502	Graisses des animaux des espèces bovine, ovine ou caprine, brutes ou fondues, même pressées ou extraites à l'aide de solvants	
	— graisses d'os ou de déchets	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des nos 0201, 0202, 0204 ou 0206 ou des os du n° 0506
	— autres	Fabrication dans laquelle les matières animales du chapitre 2 utilisées doivent être déjà originaires
1504	Graisses et huiles et leurs fractions, de poissons ou de mammifères marins, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:	
	— fractions solides d'huiles de poissons et de graisses et d'huiles de mammifères marins	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 1504
	— autres	Fabrication dans laquelle les matières animales des chapitres 2 et 3 utilisées doivent être déjà originaires
ex 1505	Lanoline raffinée	Fabrication à partir de graisse de suint du n° 1505
1506	Autres graisses et huiles animales et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:	
	— fractions solides	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 1506
	— autres	Fabrication dans laquelle les matières animales du chapitre 2 utilisées doivent être déjà originaires
ex 1507 à 1515	Huiles végétales fixes et leurs fractions, même raffinées, mais non chimiquement modifiées:	
	— fractions solides, à l'exclusion de l'huile de jojoba	Fabrication à partir des autres matières des nos 1507 à 1515
	— autres, à l'exclusion des:	
	— huiles de tung (d'abrasin), d'oléococca et d'oiticica, cire de myrica et cire du Japon	
	— huiles destinées à des usages techniques ou industriels autres que la fabrication de produits pour l'alimentation humaine	

(1)	(2)	(3)
ex 1302	Uit plantaardige produkten verkregen planteslijmen en bindmiddelen, gewijzigd	Vervaardiging uit niet-gewijzigde planteslijmen en bindmiddelen
1501	Reuzel; ander varkensvet en vet van gevogelte, gesmolten, ook indien geperst of met behulp van oplosmiddelen geëxtraheerd:	
	— beendervet of afvalvet	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van materialen van post 0203, 0206 of 0207 of van beenderen bedoeld bij post 0506
	— ander	Vervaardiging uit vlees of eetbare slachtafvallen van varkens bedoeld bij post 0203 of 0206 of uit vlees en eetbare slachtafvallen van pluimvee bedoeld bij post 0207
1502	Rund-, schape- of geitevet, ruw of gesmolten, ook indien geperst of met behulp van oplosmiddelen geëxtraheerd	
	— beendervet of afvalvet:	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van materialen van post 0201, 0202, 0204 of 0206 of van beenderen bedoeld bij post 0506
	— ander	Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke materialen van hoofdstuk 2 reeds van oorsprong moeten zijn
1504	Vetten en oliën, van vis of van zeezoogdieren, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd	
	— vaste fracties van oliën en vetten van vis en van oliën en vetten van zeezoogdieren	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 1504
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke materialen van de hoofdstukken 2 en 3 reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1505	Geraffineerde lanoline	Vervaardiging uit ruw wolvet bedoeld bij post 1505
1506	Andere dierlijke vetten en oliën, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd	
	— vaste fracties	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen bedoeld bij post 1506
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke materialen van hoofdstuk 2 reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1507 t/m 1515	Plantaardige vette oliën, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd:	
	— vaste fracties, met uitzondering van die van jojobaolie	Vervaardiging uit andere materialen van de posten 1507 tot en met 1515
	— andere, met uitzondering van:	Vervaardiging waarbij alle gebruikte plantaardige materialen reeds van oorsprong moeten zijn
	— tungolie, oiticicaolie, myricawas en japanwas	
	— oliën voor ander technisch of industrieel gebruik dan voor de vervaardiging van produkten voor menselijke consumptie	

(1)	(2)	(3)
ex 1516	Graisses et huiles animales ou végétales et leurs fractions, réestérifiées, même raffinées, mais non autrement préparées	Fabrication dans laquelle les matières animales ou végétales utilisées doivent être déjà originaires
ex 1517	Mélanges liquides alimentaires d'huiles végétales des nos 1507 à 1515	Fabrication dans laquelle les matières végétales utilisées doivent être déjà originaires
ex 1519	Alcools gras industriels ayant le caractère des cires artificielles	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des acides gras industriels du n° 1519
1601	Saucisses, saucissons et produits similaires, de viande, d'abats ou de sang, préparations alimentaires à base de ces produits	Fabrication à partir des animaux du chapitre 1
1602	Autres préparations et conserves de viande, d'abats ou de sang	Fabrication à partir des animaux du chapitre 1
1603	Extraits et jus de viande, de poissons ou de crustacés, de mollusques ou d'autres invertébrés aquatiques	Fabrication à partir des animaux du chapitre 1. Toutefois, les poissons, les crustacés, les mollusques ou les autres invertébrés aquatiques utilisés doivent être déjà originaires
1604	Préparations et conserves de poissons, caviar et ses succédanés préparés à partir d'œufs de poisson	Fabrication dans laquelle les poissons ou les œufs de poissons utilisés doivent être déjà originaires
1605	Crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques, préparés ou conservés	Fabrication dans laquelle les crustacés, les mollusques ou les autres invertébrés aquatiques utilisés doivent être déjà originaires
ex 1701	Sucres de canne ou de betterave et saccharose chimiquement pur, à l'état solide, additionnés d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1702	Autres sucres, y compris le lactose, le maltose, le glucose et le fructose (lévulose) chimiquement purs, à l'état solide; sirops de sucres sans addition d'aromatisants ou de colorants; succédanés du miel, même mélangés de miel naturel; sucres et mélasses caramélisés:	
	— maltose ou fructose chimiquement purs	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 1702
	— autres sucres, à l'état solide, additionnés d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être déjà originaires
ex 1703	Mélasses résultant de l'extraction ou du raffinage du sucre, additionnées d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1704	Sucreries sans cacao (y compris le chocolat blanc)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des autres matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 1516	Dierlijke en plantaardige vetten en olien, alsmede fracties daarvan, opnieuw veresterd, ook indien geraffineerd, doch niet verder bereid	Vervaardiging waarbij alle gebruikte dierlijke en plantaardige materialen reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1517	Vloeibare mengsels, voor menselijke consumptie, van plantaardige olien bedoeld bij de posten 1507 tot en met 1515	Vervaardiging waarbij alle gebruikte plantaardige materialen reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1519	Industriële vetalcoholen met het karakter van kunstwas	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van vetzuren bedoeld bij post 1519
1601	Worst van alle soorten, van vlees, van slachtafvallen of van bloed; bereidingen van deze produkten, voor menselijke consumptie	Vervaardiging uit dieren bedoeld bij hoofdstuk 1
1602	Andere bereidingen en conserven, van vlees, van slachtafvallen of van bloed	Vervaardiging uit dieren bedoeld bij hoofdstuk 1
1603	Extracten en sappen van vlees, van vis, van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren	Vervaardiging uit dieren bedoeld bij hoofdstuk 1; alle gebruikte vis, schaaldieren, weekdieren en andere ongewervelde waterdieren moeten evenwel reeds van oorsprong zijn
1604	Bereidingen en conserven van vis, kaviaar en kaviaarsurrogaten bereid uit kuit	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vis of kuit reeds van oorsprong moet zijn
1605	Bereidingen en conserven van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte schaaldieren, weekdieren of andere ongewervelde waterdieren reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1701	Rietsuiker en beetwortelsuiker, alsmede chemisch zuivere saccharose, in vaste vorm, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1702	Andere suiker, chemisch zuivere lactose, maltose, glucose en fructose (levulose) daaronder begrepen, in vaste vorm; suikerstroop, niet gearomatiseerd en zonder toegevoegde kleurstoffen; kunsthonig, ook indien met natuurhonig vermengd; karamel:	
	— chemisch zuivere maltose en chemisch zuivere fructose (levulose)	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 1702
	— andere suiker, in vaste vorm, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen reeds van oorsprong moeten zijn
ex 1703	Melasse verkregen bij de extractie of de raffinage van suiker, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1704	Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
1806	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1901	Extraits de malt; préparations alimentaires de farines, semoules, amidons, fécules ou extraits de malt, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 50 % en poids, non dénommées ni comprises ailleurs, préparations alimentaires de produits des nos 0401 à 0404, ne contenant pas de poudre de cacao ou en contenant dans une proportion inférieure à 10 % en poids, non dénommées ni comprises ailleurs:	
	— extraits de malt	Fabrication à partir des céréales du chapitre 10
	— autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1902	Pâtes alimentaires, même cuites ou farcies (de viande ou d'autres substances) ou bien autrement préparées, telles que spaghetti, macaroni, nouilles, lasagnes, gnocchi, ravioli, cannelloni, couscous, même préparé	Fabrication dans laquelle les céréales (à l'exclusion du blé dur), la viande, les abats, les poissons, les crustacés ou les mollusques utilisés doivent être déjà originaires
1903	Tapioca et ses succédanés préparés à partir de fécules, sous forme de flocons, grumeaux, grains perlés, criblures ou formes similaires	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion de la fécule de pommes de terre du n° 1108
1904	Produits à base de céréales obtenus par soufflage ou grillage (corn flakes, par exemple), céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées	
	— sans addition de cacao	
	— céréales autres que le maïs, en grains, précuites ou autrement préparées	Fabrication à partir de matières de toute position; toutefois, les grains et épis de maïs doux préparés ou conservés, des positions 2001, 2004 et 2005, et le maïs doux non cuit ou cuit à l'eau ou à la vapeur, congelé, de la position 0710, ne peuvent pas être utilisés
	— autres	Fabrication dans laquelle: — les céréales et leurs dérivés (à l'exclusion du maïs de l'espèce *Zea indurata* et du blé dur et de leurs dérivés) utilisés doivent être entièrement obtenus et — la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
	— additionnées de cacao	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 1806, et dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
1905	Produits de la boulangerie, de la pâtisserie ou de la biscuiterie, même additionnés de cacao; hosties, cachets vides des types utilisés pour médicaments, pains à cacheter, pâtes séchées de farine, d'amidon ou de fécule en feuilles et produits similaires	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du chapitre 11

(1)	(2)	(3)
1806	Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1901	Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan 50 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van produkten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 10 gewichtspercenten cacaopoeder bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen:	
	— moutextract	Vervaardiging uit granen bedoeld bij hoofdstuk 10
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1902	Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli en cannelloni; koeskoes, ook indien bereid	Vervaardiging waarbij alle gebruikte granen (met uitzondering van harde tarwe), vlees en eetbare slachtafvallen, vis, schaaldieren of weekdieren reeds van oorsprong moeten zijn
1903	Tapioca en soortgelijke produkten bereid uit zetmeel, in de vorm van vlokken, korrels, parels en dergelijke	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van aardappelzetmeel bedoeld bij post 1108
1904	Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bij voorbeeld cornflakes), granen, andere dan maïs, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid:	
	— zonder toevoeging van cacao:	
	— granen andere dan maïs, in de vorm van korrels, voorgekookt of op andere wijze bereid	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. Bereide of geconserveerde korrels en kolven van suikermaïs van de posten 2001, 2004 en 2005 en suikermaïs, ook indien gestoomd of in water gekookt, bevroren, van post 0712 mogen evenwel niet worden gebruikt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte graansoorten en derivaten daarvan (met uitzondering van maïs van de soort „Zea indurata" en van harde tarwe en derivaten daarvan) geheel en al moeten zijn verkregen en — de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— cacao bevattend	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de materialen van post 1806 en waarin de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
1905	Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze produkten cacao bevatten; ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke produkten van meel of van zetmeel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van materialen van hoofdstuk 11

(1)	(2)	(3)
2001	Légumes, fruits et autres parties comestibles de plantes, préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide acétique	Fabrication dans laquelle les fruits et les légumes utilisés doivent être déjà originaires
2002	Tomates préparées ou conservées autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique	Fabrication dans laquelle les tomates utilisées doivent être déjà originaires
2003	Champignons et truffes, préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique	Fabrication dans laquelle les champignons ou les truffes utilisés doivent être déjà originaires
2004 et 2005	Autres légumes préparés ou conservés autrement qu'au vinaigre ou à l'acide acétique, congelés ou non congelés	Fabrication dans laquelle les légumes utilisés doivent être déjà originaires
2006	Fruits, écorces de fruits et autres parties de plantes, confits au sucre (égouttés, glacés ou cristallisés)	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
2007	Confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de fruits, obtenues par cuisson, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
2008	Fruits et autres parties comestibles de plantes, autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants ou d'alcool, non dénommés ni compris ailleurs	
	— fruits (y compris les fruits à coque), cuits autrement qu'à l'eau ou à la vapeur, sans addition de sucre, congelés	Fabrication dans laquelle les fruits utilisés doivent être déjà originaires
	— fruits à coques, sans addition de sucre ou d'alcool	Fabrication dans laquelle la valeur des fruits à coques et des graines oléagineuses originaires des nos 0801, 0802 et 1202 à 1207 utilisés doit excéder 60 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 2009	Jus de fruits (y compris les moûts de raisin), non fermentés, sans addition d'alcool, avec ou sans addition de sucre ou d'autres édulcorants	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des sucres du chapitre 17 utilisés ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
ex 2101	Chicorée torréfiée et ses extraits, essences et concentrés	Fabrication dans laquelle la chicorée utilisée doit être déjà originaire
ex 2103	— Préparations pour sauces et sauces préparées; condiments et assaisonnement composés	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la farine de moutarde ou la moutarde préparée peuvent être utilisées
	— Moutarde préparée	Fabrication à partir de farine de moutarde

(1)	(2)	(3)
2001	Groenten, vruchten en andere eetbare plantedelen, bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte groenten en vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
2002	Tomaten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte tomaten reeds van oorsprong moeten zijn
2003	Paddestoelen en truffels, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur	Vervaardiging waarbij alle gebruikte paddestoelen en truffels reeds van oorsprong moeten zijn
2004 en 2005	Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, al dan niet bevroren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte groenten reeds van oorsprong moeten zijn
2006	Vruchten, vruchteschillen en andere plantedelen, gekonfijt met suiker (uitgedropen, geglaceerd of uitgekristalliseerd)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
2007	Jam, vruchtengelei, marmelade, vruchtenmoes en vruchtenpasta, door koken of stoven verkregen, met of zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
2008	Vruchten en andere eetbare plantedelen, op andere wijze bereid of verduurzaamd, ook indien met toegevoegde suiker, andere zoetstoffen of alcohol, elders genoemd noch elders onder begrepen:	
	— vruchten, op andere wijze gekookt dan door stomen of koken in water, zonder toegevoegde suiker, bevroren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte vruchten reeds van oorsprong moeten zijn
	— noten, zonder toegevoegde suiker of alcohol	Vervaardiging waarbij de waarde van de van oorsprong zijnde, gebruikte noten en oliehoudende zaden bedoeld bij de posten 0801, 0802 en 1202 tot en met 1207, meer bedraagt dan 60 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. De waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 mag evenwel niet meer bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2009	Ongegiste vruchtesappen (druivemost daaronder begrepen), zonder toegevoegde alcohol, ook indien met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	Vervaardiging uit materialen die niet onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld. De waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 mag evenwel niet meer bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2101	Gebrande cichorei, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan	Vervaardiging waarbij alle gebruikte cichorei reeds van oorsprong moet zijn
ex 2103	— sausen en preparaten voor sausen, samengestelde kruiderijen en dergelijke produkten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Mosterdmeel en bereide mosterd mogen evenwel worden gebruikt
	— bereide mosterd	Vervaardiging uit mosterdmeel

(1)	(2)	(3)
ex 2104	— Préparations pour soupes, potages ou bouillons, soupes, potages ou bouillons préparés	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des légumes préparés ou conservés des nos 2002 à 2005
	— Préparations alimentaires composites homogénéisées	La règle afférente à la position dans laquelle ces préparations sont classées lorsqu'elles sont présentées en vrac est applicable
ex 2106	Sirops de sucre, additionnés d'aromatisants ou de colorants	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit
2201	Eaux, y compris les eaux minérales naturelles ou artificielles et les eaux gazéifiées, non additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ni aromatisées; glace et neige	Fabrication dans laquelle l'eau utilisée doit être déjà originaire
2202	Eaux, y compris les eaux minérales et les eaux gazéifiées, additionnées de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisées, et autres boissons non alcooliques, à l'exclusion des jus de fruits ou de légumes du n° 2009	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, la valeur des matières du chapitre 17 utilisées ne doit pas excéder 30 % du prix départ usine du produit et les jus de fruits utilisés (à l'exclusion des jus d'ananas, de limes ou de limettes et de pamplemousse) doivent déjà être originaires.
ex 2204	Vins de raisins frais, y compris les vins enrichis en alcools et moûts de raisin additionnés d'alcool	Fabrication à partir d'autres moûts de raisin
2205 ex 2207 ex 2208 et ex 2209	Les produits suivants contenant des matières de la vigne: Vermouths et autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de substances aromatiques; alcool éthylique et eaux-de-vie, même dénaturés, eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées des types utilisés pour la fabrication des boissons; vinaigres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion du raisin et des matières dérivés utilisées
ex 2208	Whiskies d'un titre alcoométrique volumique de moins de 50 % vol	Fabrication dans laquelle la valeur de l'alcool provenant de la distillation des céréales utilisées ne doit pas excéder 15 % du prix départ usine du produit
ex 2303	Résidus de l'amidonnerie du maïs (à l'exclusion des eaux de trempe concentrées), d'une teneur en protéines, calculée sur la matière sèche, supérieure à 40 % en poids	Fabrication dans laquelle le maïs utilisé doit être déjà originaire
ex 2306	Tourteaux et autres résidus solides de l'extraction de l'huile d'olive, contenant plus de 3 % d'huile d'olive	Fabrication dans laquelle les olives utilisées doivent être déjà originaires
2309	Préparations des types utilisés pour l'alimentation des animaux	Fabrication dans laquelle les céréales, le sucre, les mélasses, la viande ou le lait utilisés doivent être déjà originaires
2402	Cigares (y compris ceux à bouts coupés), cigarillos et cigarettes, en tabac ou en succédanés de tabac	Fabrication dans laquelle 70 % au moins en poids des tabacs non fabriqués ou des déchets de tabac du n° 2401 utilisés doivent être déjà originaires

(1)	(2)	(3)
ex 2104	— preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van groenten, bereid of verduurzaamd, bedoeld bij de posten 2002 tot en met 2005
	— samengestelde gehomogeniseerde produkten voor menselijke consumptie	De regel voor de post waaronder het produkt zou worden ingedeeld, indien het onverpakt werd aangeboden, is van toepassing
ex 2106	Suikerstroop, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
2201	Water, natuurlijk of kunstmatig mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, noch gearomatiseerd; ijs en sneeuw	Vervaardiging waarbij al het gebruikte water reeds van oorsprong moet zijn
2202	Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede andere alcoholvrije dranken, andere dan de vruchte- en groentesappen bedoeld bij post 2009	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld De waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 17 mag evenwel niet meer bedragen dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt en alle gebruikte ongegiste vruchtesappen (andere dan vruchtesappen van ananassen, lemmetjes, pompelmoezen of pomelo's) moeten reeds van oorsprong zijn
ex 2204	Wijn van verse druiven, wijn waaraan alcohol is toegevoegd daaronder begrepen, en druivemost met toegevoegde alcohol	Vervaardiging uit andere druivemost
2205 ex 2207, ex 2208 en ex 2209	De volgende produkten die van druiven afkomstige materialen bevatten: — vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen — ethylalcohol en gedistilleerde dranken, ook indien gedenatureerd — gedistilleerde dranken, likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten — samengestelde alcoholische preparaten van de soort gebruikt voor de vervaardiging van dranken — natuurlijke tafelazijn	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van druiven of alle van druiven afkomstige materialen
ex 2208	Whisky met een alcoholgehalte van minder dan 50 % vol	Vervaardiging waarbij de waarde van alle op basis van graan vervaardigde gedistilleerde dranken niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2303	Afvallen van maïszetmeelfabrieken (met uitzondering van ingedikt zwelwater), met een gehalte aan proteïnen, berekend op de droge stof, van meer dan 40 gewichtspercenten	Vervaardiging waarbij alle gebruikte maïs reeds van oorsprong moet zijn
ex 2306	Perskoeken en andere vaste afvallen, verkregen bij de winning van olijfolie, met een gehalte aan olijfolie van meer dan 3 %	Vervaardiging waarbij alle gebruikte olijven reeds van oorsprong moeten zijn
2309	Bereidingen van de soort gebruikt voor het voederen van dieren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte granen, suiker of melasse, vlees of melk reeds van oorsprong moeten zijn
2402	Sigaren, cigarillo's en sigaretten, van tabak of van tabakssurrogaten	Vervaardiging waarbij ten minste 70 gewichtspercenten van de ruwe en niet tot verbruik bereide tabak of afvallen van tabak bedoeld bij post 2401 reeds van oorsprong moeten zijn

(1)	(2)	(3)
ex 2403	Tabac à fumer	Fabrication dans laquelle 70 % au moins en poids des tabacs non fabriqués ou des déchets de tabac du n° 2401 utilisés doivent être déjà originaires
ex 2504	Graphite naturel cristallin, enrichi de carbone, purifié et broyé	Enrichissement de la teneur en carbone, purification et broyage du graphite brut cristallin
ex 2515	Marbres, simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme rectangulaire (y compris carrée), d'une épaisseur n'excédant pas 25 cm	Débitage, par sciage ou autrement, de marbres (même si déjà sciés) d'une épaisseur excédant 25 cm
ex 2516	Granit, porphyre, basalte, grès et autres pierres de taille ou de construction, simplement débités, par sciage ou autrement, en blocs ou en plaques de forme rectangulaire (y compris carrée), d'une épaisseur n'excédant pas 25 cm	Débitage, par sciage ou autrement, de pierres (même si déjà sciées) d'une épaisseur excédant 25 cm
ex 2518	Dolomie calcinée	Calcination de dolomie non calcinée
ex 2519	Carbonate de magnésium naturel (magnésite) broyé et mis en récipients hermétiques et oxyde de magnésium, même pur, à l'exclusion de la magnésie électrofondue et de la magnésie calcinée à mort (frittée)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, le carbonate de magnésium naturel (magnésite) peut être utilisé
ex 2520	Plâtres spécialement préparés pour l'art dentaire	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 2524	Fibres d'amiante	Fabrication à partir de minerai d'amiante (concentré d'asbeste)
ex 2525	Mica en poudre	Moulage de mica ou de déchets de mica
ex 2530	Terres colorantes, calcinées ou pulvérisées	Calcination ou moulage de terres colorantes
ex 2707	Huiles dans lesquelles les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques, similaires aux huiles minérales obtenues par distillation de goudrons de houille de haute température, distillant plus de 65 % de leur volume jusqu'à 250 °C (y compris les mélanges d'essence de pétrole et de benzol), destinées à être utilisées comme carburants ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
2709 à 2715	Huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
ex Chapitre 28	Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux de terres rares ou d'isotopes; à l'exclusion des produits des n°s ex 2811 et ex 2833 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 2811	Trioxyde de soufre	Fabrication à partir de dioxyde de soufre
ex 2833	Sulfate d'aluminium	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 2403	Rooktabak	Vervaardiging waarbij ten minste 70 gewichtspercenten van de ruwe en niet tot verbruik bereide tabak of afvallen van tabak bedoeld bij post 2401 reeds van oorsprong moeten zijn
ex 2504	Natuurlijk kristallijn grafiet, met verrijkt koolstofgehalte, gezuiverd en gemalen	Verrijking van het koolstofgehalte, het zuiveren en malen van ruw kristallijn grafiet
ex 2515	Marmer, enkel gesneden door zagen, splijten en dergelijke, in blokken of platen van vierkante of rechthoekige vorm, met een dikte van niet meer dan 25 cm	Zagen, splijten en dergelijke van marmer (zelfs indien reeds gezaagd), met een dikte van meer dan 25 cm
ex 2516	Graniet, porfier, basalt, zandsteen en andere natuursteen voor de steenhouwerij of voor het bouwbedrijf, in blokken of platen van vierkante of rechthoekige vorm, enkel gesneden door zagen, splijten of op dergelijke wijze, met een dikte van niet meer dan 25 cm	Zagen, splijten en dergelijke van natuursteen (zelfs indien reeds gezaagd), met een dikte van meer dan 25 cm
ex 2518	Dolomiet, gesinterd of gebrand	Sinteren of branden van niet gesinterd of gebrand dolomiet
ex 2519	Natuurlijk magnesiumcarbonaat (magnesiet), fijngemaakt, in hermetisch gesloten recipienten, en magnesiumoxyde, ook indien zuiver, met uitzondering van gesmolten magnesia of doodgebrande magnesia (gesinterd)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld Natuurlijk magnesiumcarbonaat (magnesiet) bedoeld bij post 2519 mag evenwel worden gebruikt
ex 2520	Tandtechnische gips	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2524	Asbestvezels	Vervaardiging uit asbestmineralen (asbestconcentraat)
ex 2525	Micapoeder	Malen van mica of van afval van mica
ex 2530	Verfaarden, gebrand of fijngemaakt	Branden of malen van verfaarden
ex 2707	Oliën waarin het gewicht van de aromatische bestanddelen dat van de niet-aromatische bestanddelen overtreft, zijnde soortgelijke produkten als oliën uit mineralen en andere produkten verkregen bij het distilleren van hoge-temperatuur-steenkoolteer, die voor meer dan 65 % van hun volume overdistilleren bij 250 °C of lager (mengsels van benzol en van benzine daaronder begrepen), bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
2709 t/m 2715	Aardolie en distillatieprodukten daarvan; bitumineuze stoffen; minerale wassen	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex hoofdstuk 28	Anorganische chemische produkten; anorganische of organische verbindingen van edele metalen, van radioactieve elementen, van zeldzame aardmetalen of van isotopen, met uitzondering van de posten ex 2811 en ex 2833, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2811	Zwaveltrioxyde	Vervaardiging uit zwaveldioxyde
ex 2833	Aluminiumsulfaat	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 29	Produits chimiques organiques, à l'exclusion des produits des nos ex 2901, ex 2902, ex 2905, 2915, ex 2932, 2933 et 2934, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 2901	Hydrocarbures acycliques utilisés comme carburant ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
ex 2902	Cyclanes et cyclènes (à l'exclusion des azulènes), benzène, toluène et xylène, utilisés comme carburants ou comme combustibles	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
ex 2905	Alcoolates métalliques des alcools de la présente position et de l'éthanol ou de la glycérine	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 2905. Toutefois, les alcoholates métalliques de la présente position peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
2915	Acides monocarboxyliques acycliques saturés et leurs anhydrides, halogénures, peroxydes et peroxyacides, leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières des nos 2915 et 2916 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
ex 2932	— Éthers internes et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières du n° 2909 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
	— Acétals cycliques et hémi-acétals internes et leurs dérivés halogénés, sulfonés, nitrés ou nitrosés	Fabrication à partir de matières de toute position
2933	Composés hétérocycliques à hétéroatome(s) d'azote exclusivement, acides nucléiques et leurs sels	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières des nos 2932 et 2933 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
2934	Autres composés hétérocycliques	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 30	Produits pharmaceutiques; à l'exclusion des produits des nos 3002, 3003 et 3004 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3002	Sang humain; sang animal préparé en vue d'usages thérapeutiques, prophylactiques ou de diagnostic; sérums spécifiques d'animaux ou de personnes immunisés et autres constituants du sang; vaccins, toxines, cultures de micro-organismes (à l'exclusion des levures) et produits similaires:	
	— Produits composés de deux ou plusieurs constituants qui ont été mélangés en vue d'usages thérapeutiques ou prophylactiques, ou non mélangés pour ces usages, présentés sous forme de doses ou conditionnés pour la vente au détail	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 29	Organische chemische produkten, met uitzondering van de posten ex 2901, ex 2902, ex 2905, 2915, ex 2932, 2933 en 2934, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2901	Acyclische koolwaterstoffen bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex 2902	Cycloalkanen en cycloalkenen (andere dan azulenen), benzeen, tolueen, xylenen, bestemd om te worden gebezigd als motorbrandstof of als andere brandstof	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
ex 2905	Metaalalcoholaten van alcohol bedoeld bij deze post en van ethanol en glycerol	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 2905 daaronder begrepen. Metaalalcoholaten van deze post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
2915	Verzadigde eenwaardige acyclische carbonzuren, daarvan afgeleide anhydriden, halogeniden, peroxyden en peroxyzuren, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van de posten 2915 en 2916 mag evenwel niet meer bedragen dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 2932	— Inwendige ethers, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van post 2909 mag evenwel niet meer bedragen dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— Cyclische acetalen en inwendige hemiacetalen, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro- en nitrosoderivaten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post
2933	Heterocyclische verbindingen met uitsluitend één of meer stikstofatomen als hetero-atoom, nucleinezuren en zouten daarvan	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post. De waarde van alle gebruikte materialen van de posten 2932 en 2933 mag evenwel niet meer bedragen dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
2934	Andere heterocyclische verbindingen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 30	Farmaceutische produkten; met uitzondering van de posten 3002, 3003 en 3004, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3002	Menselijk bloed; dierlijk bloed bereid voor therapeutisch of profylactisch gebruik of voor het stellen van diagnosen, sera van geimmuniseerde dieren of personen, alsmede andere bloedfracties; vaccins, toxinen, culturen van micro-organismen (andere dan gist) en dergelijke produkten:	
	— produkten bestaande uit twee of meer bestanddelen die voor therapeutisch of profylactisch gebruik zijn vermengd of ongemengde produkten voor dit gebruik, aangeboden in afgemeten hoeveelheden of gereed voor de verkoop in het klein	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
3002 *(suite)*	— autres:	
	— Sang humain	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— Sang animal préparé en vue d'usages thérapeutiques ou prophylactiques	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— Constituants du sang, à l'exclusion des sérums spécifiques d'animaux ou de personnes immunisés, de l'hémoglobine et des sérum-globulines	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3302. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— Hémoglobine, globuline du sang et sérum-globuline	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3002. Toutefois, les matières visées ci-contre ne peuvent être utilisées qu'à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3003 et 3004	Médicaments (à l'exclusion des produits des n°s 3002, 3005 ou 3006)	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières des n°s 3003 ou 3004 peuvent être utilisées à condition que leur valeur, au total, n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 31	Engrais; à l'exclusion des produits du n° ex 3105 pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3105	Engrais minéraux ou chimiques contenant deux ou trois éléments fertilisants: azote, phosphore et potassium; autres engrais; produits du présent chapitre présentés soit en tablettes ou formes similaires, soit en emballages d'un poids brut n'excédant pas 10 kg, à l'exclusion de: — nitrate de sodium — cyanamide calcique — sulfate de potassium — sulfate de magnésium et de potassium	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
3002 *(vervolg)*	— andere	
	— menselijk bloed	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— dierlijk bloed, bereid voor therapeutisch of profylactisch gebruik	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— bloedfracties, andere dan sera van geïmmuniseerde dieren of personen, hemoglobine en serumglobuline	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— hemoglobine, bloedglobuline en serumglobuline	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3002 daaronder begrepen. De materialen van deze omschrijving mogen eveneens worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3003 en 3004	Geneesmiddelen (andere dan de produkten bedoeld bij de posten 3002, 3005 en 3006)	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen van post 3003 of 3004 mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan te zamen niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 31	Meststoffen, met uitzondering van post ex 3105, waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3105	Minerale of chemische meststoffen die twee of drie van de vruchtbaarmakende elementen stikstof, fosfor en kalium bevatten; andere meststoffen; produkten bedoeld bij dit hoofdstuk, in tabletten of in dergelijke vormen, dan wel in verpakkingen met een brutogewicht van niet meer dan 10 kg, met uitzondering van: — natriumnitraat — calciumcyaanamide — kaliumsulfaat — magnesiumkaliumsulfaat	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen van dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 32	Extraits tannants ou tinctoriaux; tanins et leurs dérivés, pigments et autres matières colorantes, peintures et vernis; mastics, encres; à l'exclusion des produits des n°s ex 3201 et 3205 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3201	Tanins et leurs sels, éthers, esters et autres dérivés	Fabrication à partir d'extraits tannants d'origine végétale
3205	Laques colorantes; préparations visées à la note 3 du présent chapitre, à base de laques colorantes (1)	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des n°s 3203 et 3204 à condition que la valeur de toute matière classée sous le n° 3205 n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 33	Huiles essentielles et résinoïdes, produits de parfumerie ou de toilette préparés et préparations cosmétiques, à l'exclusion des produits du n° 3301 pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3301	Huiles essentielles (déterminées ou non), y compris celles dites «concrètes» ou «absolues», résinoïdes, solutions concentrées d'huiles essentielles dans les graisses, les huiles fixes, les cires ou matières analogues, obtenues par enfleurage ou macération, sous-produits terpéniques résiduaires de la déterpénation des huiles essentielles, eaux distillées aromatiques et solutions aqueuses d'huiles essentielles	Fabrication à partir des matières de toute position, y compris à partir des matières reprises dans un autre «groupe» (2) de la présente position. Toutefois, les matières du même groupe peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 34	Savons, agents de surface organiques, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler, «cires pour l'art dentaire» et compositions pour l'art dentaire à base de plâtre; à l'exclusion des produits des n°s ex 3403 et 3404 pour lesquels les dispositions applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3403	Préparations lubrifiantes contenant moins de 70 % en poids d'huiles de pétrole ou d'huiles obtenues à partir de minéraux bitumeux	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
3404	Cires artificielles et cires préparées:	
	— à base de paraffines, de cires de pétrole ou de minéraux bitumineux, de résidus paraffineux	Ces produits sont repris dans l'annexe VI

(1) La note 3 du chapitre 32 précise qu'ils s'agit des préparations à base de matières colorantes des types utilisés pour colorer toute matière ou bien destinées à entrer comme ingrédients dans la fabrication de préparations colorantes, à condition qu'elles ne soient pas classées dans une autre position du chapitre 32.

(2) On entend par «groupe», toute partie du libellé de la présente position reprise entre deux points-virgules.

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 32	Looi- en verfextracten; looizuur (tannine) en derivaten daarvan, pigmenten en andere kleur- en verfstoffen; verf en vernis; mastiek; inkt, met uitzondering van de posten ex 3201 en 3205, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3201	Tannine (looizuur), alsmede zouten, ethers, esters en andere derivaten daarvan	Vervaardiging uit looiextracten van plantaardige oorsprong
3205	Verflakken; preparaten op basis van verflakken, bedoeld bij aantekening 3 op dit hoofdstuk (1)	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de materialen van de posten 3203 en 3204, op voorwaarde dat de waarde van de onder post 3205 ingedeelde materialen niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 33	Etherische olien en harsaroma's; parfumerieën, toiletartikelen en kosmetische produkten, met uitzondering van pos: 3301, waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3301	Etherische olien (ook indien daaruit de terpenen zijn afgesplitst), vast of vloeibaar, harsaroma's, geconcentreerde oplossingen van ethensche olien in vet, in vette olien, in was of in dergelijke stoffen, verkregen door enfleurage of door maceratie, terpeenhoudende bijprodukten, afgesplitst uit etherische olien, gedistilleerd aromatisch water en waterige oplossingen van etherische olien	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, materialen van een andere „groep" (2) daaronder begrepen. Materialen van dezelfde „groep" mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 34	Zeep, organische tensioactieve produkten, wasmiddelen, smeermiddelen, kunstwas, bereide was, poets- en onderhoudsmiddelen, kaarsen en dergelijke artikelen, modelleerpasta's, tandtechnische waspreparaten en tandtechnische preparaten op basis van gebrande gips, met uitzondering van de posten ex 3403 en 3404, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3403	Smeermiddelen bevattende minder dan 70 gewichtspercenten aardolie of olie uit bitumineuze mineralen	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
3404	Kunstwas en bereide was:	
	— op basis van paraffine, van was uit aardolie of uit bitumineuze mineralen, uit „slack wax" of uit „scale wax"	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI

(1) Volgens aantekening 3 van hoofdstuk 32 behoren deze preparaten tot de soorten die gebruikt worden voor het kleuren van om het even welk materiaal of die als bestanddeel worden gebruikt bij het vervaardigen van kleurpreparaten, op voorwaarde dat zij niet onder een andere post van hoofdstuk 32 worden ingedeeld

(2) Als een „groep" wordt beschouwd ieder deel van de omschrijving van de post, van de rest gescheiden door een puntkomma

(1)	(2)	(3)
3404 *(suite)*	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des: — huiles hydrogénées ayant le caractère des cires du n° 1516, — acides gras de constitution chimique non définie et des alcools gras industriels ayant le caractère des cires du n° 1519, — matières du n° 3404. Ces matières peuvent, toutefois, être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 35	Matières albuminoïdes; produits à base d'amidons ou de fécules modifiés; colles, enzymes; à l'exclusion des produits des n°s 3505 et ex 3507 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3505	Dextrine et autres amidons et fécules modifiés (les amidons et fécules prégélatinisés ou estérifiés, par exemple), colles à base d'amidons ou de fécules, de dextrine ou d'autres amidons ou fécules modifiés	
	— Amidons et fécules éthérifiés ou estérifiés	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 3505
	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 1108
ex 3507	Enzymes préparées, non dénommées ni comprises ailleurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
Chapitre 36	Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie, allumettes, alliages pyrophoriques, matières inflammables	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à la condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 37	Produits photographiques ou cinématographiques, à l'exclusion des produits des n°s 3701, 3702 et 3704 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
3701	Plaques et films plans, photographiques, sensibilisés, non impressionnés, en autres matières que le papier, le carton ou les textiles; films photographiques plans à développement et tirage instantanés, sensibilisés, non impressionnés, même en chargeurs	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente du n° 3702
3702	Pellicules photographiques sensibilisées, non impressionnées, en rouleaux, en autres matières que le papier, le carton ou les textiles; pellicules photographiques à développement et tirage instantanés, en rouleaux, sensibilisées, non impressionnées	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n°s 3701 et 3702
3704	Plaques, pellicules, films, papiers, cartons et textiles, photographiques, impressionnés, mais non développés	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des n°s 3701 à 3704

(1)	(2)	(3)
3404 *(vervolg)*	— andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van: — gehydrogeneerde olien die het karakter hebben van was bedoeld bij post 1516 — chemisch niet welbepaalde vetzuren of industriele vetalcoholen met het karakter van was bedoeld bij post 1519 — materialen van post 3404. Deze materialen mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 35	Eiwitstoffen, gewijzigd zetmeel; lijm; enzymen, met uitzondering van de posten 3505 en ex 3507, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3505	Dextrine en ander gewijzigd zetmeel (bij voorbeeld voorgegelatineerd of veresterd zetmeel); lijm op basis van zetmeel, van dextrine of van ander gewijzigd zetmeel	
	— door etherisering of door verestering gewijzigd zetmeel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, andere materialen van post 3505 daaronder begrepen
	— andere	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de materialen van post 1108
ex 3507	Bereidingen van enzymen, elders genoemd noch elders onder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
hoofdstuk 36	Kruit en springstoffen; pyrotechnische artikelen; lucifers; vonkende legeringen; ontvlambare stoffen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 37	Produkten voor fotografie en cinematografie, met uitzondering van de posten 3701, 3702 en 3704, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
3701	Fotografische platen en vlakfilm, lichtgevoelig, onbelicht, van andere stoffen dan papier, karton of textiel; vlakfilm voor „direct-klaar"-fotografie, lichtgevoelig, onbelicht, ook indien in cassette	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan post 3702 worden ingedeeld
3702	Fotografische film, lichtgevoelig, onbelicht, op rollen, van andere stoffen dan papier, karton of textiel; film voor „direct-klaar"-fotografie, op rollen, lichtgevoelig, onbelicht	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan post 3701 of 3702 worden ingedeeld
3704	Fotografische platen, film, papier, karton en textiel, belicht doch niet ontwikkeld	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan de posten 3701 tot en met 3704 worden ingedeeld

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 38	Produits divers des industries chimiques, à l'exclusion des produits des n°s ex 3801, ex 3803, ex 3805, ex 3806, ex 3807, 3808 à 3814, 3818 à 3820, 3822 et 3823 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
ex 3801	— Graphite colloïdal en suspension dans l'huile et graphite semi-colloïdal, pâtes carbonées pour électrodes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
	— Graphite en pâte consistant en un mélange de graphite dans une proportion de plus de 30 % en poids, et d'huiles minérales	Fabrication à partir de matières de toute position. Toutefois, la valeur des matières du n° 3403 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
ex 3803	*Tall oil* raffiné	Raffinage du *tall oil* brut
ex 3805	Essence de papeterie au sulfate, épurée	Épuration comportant la distillation ou le raffinage d'essence de papeterie au sulfate, brute
ex 3806	Gommes esters	Fabrication à partir d'acides résiniques
ex 3807	Poix noire (brai ou poix de goudron végétal)	Distillation de goudron de bois
3808 à 3814, 3818 à 3820, 3822 et 3823	Produits divers des industries chimiques:	
	— Additifs préparés pour lubrifiants contenant des huiles de pétrole ou des huiles obtenues à partir de minéraux bitumineux du n° 3811	Ces produits sont repris dans l'annexe VI
	— les produits suivants du n° 3823:	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières classées dans la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 20 % du prix départ usine du produit
	— Liants préparés pour moules ou noyaux de fonderie, à base de produits résineux naturels	
	— Acides naphténiques, leurs sels insolubles dans l'eau et leurs esters	
	— Sorbitol autre que celui du n° 2905	
	— Sulfonates de pétrole, à l'exclusion des sulfonates de pétrole de métaux alcalins, d'ammonium ou d'éthanolamines; acides sulfoniques d'huiles de minéraux bitumeux, thiophénés, et leurs sels	
	— Échangeurs d'ions	
	— Compositions absorbantes pour parfaire le vide dans les tubes ou valves électriques	
	— Oxydes de fer alcalinisés pour l'épuration du gaz	
	— Eaux ammoniacales et crude ammoniac provenant de l'épuration du gaz d'éclairage	
	— Acides sulfonaphténiques et leurs sels insolubles dans l'eau et leurs esters	
	— Huiles de fusel et huile de Dippel	
	— Mélanges de sels ayant différents anions	
	— Pâtes à base de gélatine pour reproductions graphiques, même sur un support en papier ou en matières textiles	
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 38	Diverse produkten van de chemische industrie, met uitzondering van de posten ex 3801, ex 3803, ex 3805, ex 3806, ex 3807, 3808 tot en met 3814, 3818 tot en met 3820, 3822 en 3823, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen ingedeeld onder dezelfde post mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3801	— Colloïdaal grafiet, gedispergeerd in olie, en semicolloïdaal grafiet; koolstofpasta's voor elektroden	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— Grafiet in de vorm van pasta's, bestaande uit een mengsel van meer dan 30 gewichtspercenten grafiet en minerale olie	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 3403 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3803	Geraffineerde tallolie	Raffineren van ruwe tallolie
ex 3805	Sulfaatterpentijnolie, gezuiverd	Zuivering, inhoudende het distilleren of het raffineren van ruwe sulfaatterpentijnolie
ex 3806	Gomesters	Vervaardiging uit harszuren
ex 3807	Houtteerpek	Distillatie van houtteer
3808 t/m 3814, 3818 t/m 3820, 3822 en 3823	Diverse produkten van de chemische industrie	
	— bereide additieven voor smeerolie, die aardolie of olie uit bitumineuze mineralen bevatten, bedoeld bij post 3811	Deze produkten zijn opgenomen in bijlage VI
	— de hierna vermelde produkten bedoeld bij post 3823:	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen die onder dezelfde post zijn ingedeeld mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— bereide bindmiddelen voor gietvormen of voor gietkernen, op basis van natuurlijke harshoudende produkten	
	— naftheenzuren en niet in water oplosbare zouten daarvan, esters van naftheenzuren	
	— sorbitol, andere dan die bedoeld bij post 2905	
	— petroleumsulfonaten, met uitzondering van petroleumsulfonaten van alkalimetalen, ammonium of ethanolaminen, thiofeenhoudende sulfonzuren van olien uit bitumineuze mineralen, alsmede zouten daarvan	
	— ionenwisselaars	
	— gasbinders (getters) voor elektrische lampen en vacuümbuizen	
	— gealkaliseerde ijzeroxyden voor het zuiveren van gas	
	— ammoniakwaters en gaszuiveringsmassa, verkregen bij het zuiveren van lichtgas	
	— sulfonafteenzuren en niet in water oplosbare zouten daarvan, esters van sulfonafteenzuren	
	— foezelolie en dippelolie	
	— mengsels van zouten met verschillende anionen	
	— kopieerpasta's op basis van gelatine, ook indien op een onderlaag van papier of textiel	
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
3901 à 3915	Matières plastiques sous formes primaires; déchets, rognures et débris de matières plastiques, à l'exclusion des produits du numéro ex 3907 pour lesquels la règle applicable est exposée ci-après	
	— produits d'homopolymérisation d'addition	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (1)
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (1)
ex 3907	Copolymères de polycarbonate et d'acrylonitrile — butadiène — styrène (ABS)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées sont classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit
3916 à 3921	Demi-produits et articles en matières plastiques; à l'exclusion des produits des numéros ex 3916, ex 3917 et ex 3920 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	
	— produits plus travaillés autrement qu'en surface ou découpés sous une forme autre que carrée ou rectangulaire, autres demi-produits travaillés autrement qu'en surface	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
	— autres:	
	— produits d'homopolymérisation d'addition	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (1)
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières du chapitre 39 utilisées ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit (1)
ex 3916 et ex 3917	Profilés et tubes	Fabrication dans laquelle — la valeur de toutes les matières ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières classées dans la même position que le produit ne doit pas excéder 20 % du prix départ usine du produit
ex 3920	Feuilles ou pellicules d'ionomères	Fabrication à partir d'un sel partiel de thermoplastique qui est un copolymère d'éthylène et de l'acide métacrylique partiellement neutralisé avec des ions métalliques, essentiellement du zinc et du sodium

(1) Pour les produits qui sont constitués de matières classées, d'une part, dans les nos 3901 à 3906 et, d'autre part, dans les nos 3907 à 3911, la présente disposition s'applique uniquement à la catégorie des produits qui prédomine en poids

(1)	(2)	(3)
ex 3901 t/m 3915	Kunststof in primaire vormen, resten en afval van kunststof, met uitzondering van die van post ex 3907 waarvoor de regel hierna wordt uiteengezet:	
	— toegevoegde homopolymerisatieprodukten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
ex 3907	Copolymeer, gemaakt van polycarbonaat en acrylonitril-butadieen-styreencopolymeer (ABS)	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Onder dezelfde post ingedeelde materialen mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
ex 3916 t/m 3921	Halffabrikaten en artikelen van kunststof, uitgezonderd die van de posten ex 3916, ex 3917 en ex 3920, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet:	
	— platte produkten, verder bewerkt dan alleen aan de oppervlakte of in andere dan rechthoekige of vierkante vorm gesneden, andere produkten, verder bewerkt dan alleen aan de oppervlakte	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere:	
	— toegevoegde homopolymerisatieprodukten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van hoofdstuk 39 niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
ex 3916 en ex 3917	Profielen en buizen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de onder dezelfde post als het produkt ingedeelde materialen niet meer bedraagt dan 20 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 3920	Ionomeervellen of foliën	Vervaardiging van een thermoplastisch partieel zout, een copolymeer van ethyleen en metacrylzuur, gedeeltelijk geneutraliseerd met metaalionen, voornamelijk zink en natrium

(1) In het geval van produkten samengesteld uit materialen die zijn ingedeeld onder de posten 3901 tot en met 3906 enerzijds en de posten 3907 tot en met 3911 anderzijds, is deze beperking alleen van toepassing op die groep materialen die qua gewicht in het produkt overheerst.

(1)	(2)	(3)
3922 à 3926	Ouvrages en matières plastiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4001	Plaques de crêpe de caoutchouc pour semelles	Laminage de feuilles de crêpe de caoutchouc naturel
4005	Caoutchouc mélangé, non vulcanisé, sous formes primaires ou en plaques, feuilles ou bandes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées, à l'exclusion du caoutchouc naturel, ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
4012	Pneumatiques rechapés ou usagés en caoutchouc; bandages, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques et «flaps» en caoutchouc	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des nos 4011 ou 4012
ex 4017	Ouvrages en caoutchouc durci	Fabrication à partir de caoutchouc durci
ex 4102	Peaux brutes d'ovins, délainées	Délainage des peaux d'ovins
4104 à 4107	Peaux ou cuirs épilés, préparés, autres que les peaux ou cuirs des nos 4102 ou 4109	Retannage de peaux ou de cuirs prétannés ou fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit
4109	Cuirs et peaux vernis ou plaqués; cuirs et peaux métallisés	Fabrication à partir des cuirs ou des peaux des nos 4104 à 4107 à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit
ex 4302	Pelleteries tannées ou apprêtées, assemblées: — Nappes, sacs, croix, carrés et présentations similaires — autres	 Blanchiment ou teinture, avec coupe et assemblage de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées Fabrication à partir de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées
4303	Vêtements, accessoires du vêtement et autres articles en pelleteries	Fabrication à partir de peaux tannées ou apprêtées, non assemblées du no 4302
ex 4403	Bois simplement équarris	Fabrication à partir de bois bruts, même écorcés ou simplement dégrossis
ex 4407	Bois sciés ou dédossés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur excédant 6 mm, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale	Rabotage, ponçage ou collage par jointure digitale
ex 4408	Feuilles de placage et feuilles pour contre-plaqués d'une épaisseur n'excédant pas 6 mm, jointées, et autres bois sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur n'excédant pas 6 mm, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale	Jointage, rabotage, ponçage ou collage par jointure digitale
ex 4409	— Bois (y compris les lames et frises à parquet, non assemblées), profilés (languetés, rainés, bouvetés, feuillurés, chanfreinés, joints en V, moulurés, arrondis ou similaires) tout au long d'une ou de plusieurs rives ou faces, rabotés, poncés ou collés par jointure digitale	Ponçage ou collage par jointure digitale
	— Baguettes et moulures	Transformation sous forme de baguettes ou de moulures
ex 4410 à ex 4413	Baguettes et moulures en bois pour meubles, cadres, décors intérieurs, conduites électriques et similaires	Transformation sous forme de baguettes ou de moulures

(1)	(2)	(3)
3922 t/m 3926	Artikelen van kunststof	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4001	Gelamineerde platen van crêperubber voor zolen	Lamineren van vellen natuurlijke crêperubber
4005	Bereide rubber, niet gevulcaniseerd, in primaire vormen of in platen, vellen of strippen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen, met uitzondering van natuurlijke rubber, niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
4012	Gebruikte of van een nieuw loopvlak voorziene luchtbanden van rubber; massieve of halfmassieve banden, verwisselbare loopvlakken voor banden en velglinten van rubber	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van die van de posten 4011 en 4012
ex 4017	Werken van geharde rubber	Vervaardiging uit geharde rubber bedoeld bij post 4017
ex 4102	Onthaarde huiden en vellen van schapen	Schapehuiden en -vellen ontdoen van hun wol
4104 t/m 4107	Leder, alsmede voorgelooide onthaarde vellen en huiden, ander dan leder bedoeld bij post 4108 of 4109	Herlooien van voorgelooid leder of Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld
4109	Lakleder; gelamineerd lakleder daaronder begrepen, gemetalliseerd leder	Vervaardiging uit leder van de posten 4104 tot en met 4107, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4302	Pelterijen, gelooid of anderszins bereid, samengevoegd	
	— banen, zakken, vierkanten, kruisen en dergelijke vormen	Bleken of verven, naast snijden en samenvoegen van niet samengevoegde, gelooide of anderszins bereide pelterijen bedoeld bij post 4302
	— andere	Vervaardiging uit niet samengevoegde, gelooide of anderszins bereide pelterijen
4303	Kleding, kledingtoebehoren en andere artikelen, van bont	Vervaardiging uit niet samengevoegde, gelooide of anderszins bereide pelterijen bedoeld bij post 4302
ex 4403	Hout, enkel vierkant behakt of vierkant bezaagd	Vervaardiging uit hout, onbewerkt, ook indien ontschorst of ruw behakt of ontdaan van het spint
ex 4407	Hout, overlangs gezaagd of afgestoken, dan wel gesneden of geschild, geschaafd, geschuurd of met vingerlasverbinding, met een dikte van meer dan 6 mm	Schaven, schuren of aaneenvoegen door middel van een vingerlasverbinding
ex 4408	Fineer en hout in platen voor de vervaardiging van triplex- en multiplexhout, met een dikte van niet meer dan 6 mm, waarin een verbinding is gemaakt, alsmede ander hout, overlangs gezaagd of gesneden of geschild, met een dikte van niet meer dan 6 mm, geschaafd, geschuurd of met vingerlasverbinding	Aanbrengen van een verbinding, schaven, schuren of aaneenvoegen door middel van een vingerlasverbinding
ex 4409	— Hout (niet-ineengezette plankjes voor parketvloeren daaronder begrepen), waarvan ten minste één zijde over de gehele lengte is geprofileerd (geploegd, van sponningen voorzien, met V-verbinding of dergelijke), geschaafd, geschuurd of met vingerlasverbinding	Schaven of aaneenvoegen door middel van een vingerlasverbinding
	— Staaflijst	In profiel frezen of vormen
ex 4410 t/m ex 4413	Staaflijst van hout, voor meubelen, voor lijsten, voor binnenhuisversiering, voor het wegwerken van elektrische leidingen (groeflatjes en afdekprofielen) en voor dergelijke doeleinden	In profiel frezen of vormen

(1)	(2)	(3)
ex 4415	Caisses, caissettes, cageots, cylindres et emballages similaires, en bois	Fabrication à partir de planches non coupées à dimension
ex 4416	Futailles, cuves, baquets et autres ouvrages de tonnellerie et leurs parties, en bois	Fabrication à partir de merrains, même sciés sur les deux faces principales, mais non autrement travaillés
ex 4418	— Ouvrages de menuiserie et pièces de charpente pour construction, en bois	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des panneaux cellulaires en bois ou des bardeaux («shingles» et «shakes») peuvent être utilisés
	— Baguettes et moulures	Transformation sous forme de baguettes ou de moulures
ex 4421	Bois préparés pour allumettes; chevilles en bois pour chaussures	Fabrication à partir de bois de toute position, à l'exclusion des bois filés du n° 4409
4503	Ouvrages en liège naturel	Fabrication à partir du liège du n° 4501
ex 4811	Papiers et cartons simplement réglés, lignés ou quadrillés	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47
4816	Papiers carbone, papiers dits «autocopiants» et autres papiers pour duplication ou reports (autres que ceux du n° 4809), stencils complets et plaques offset, en papier, même conditionnés en boîtes	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47
4817	Enveloppes, cartes-lettres, cartes postales non illustrées et cartes pour correspondance, en papier ou carton; boîtes, pochettes et présentations similaires, en papier ou carton, renfermant un assortiment d'articles de correspondance	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4818	Papier hygiénique	Fabrication à partir de matières servant à la fabrication du papier du chapitre 47
ex 4819	Boîtes, sacs, pochettes, cornets et autres emballages en papier, carton, ouate de cellulose ou nappes de fibres de cellulose	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4820	Blocs de papier à lettres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 4823	Autres papiers, cartons, ouate de cellulose et nappes de fibres de cellulose découpés à format	Fabrication à partir de produits servant à la fabrication du papier du chapitre 47
4909	Cartes postales imprimées ou illustrées; cartes imprimées comportant des vœux ou des messages personnels, même illustrées, avec ou sans enveloppes, garnitures ou applications	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières des n°s 4909 ou 4911

(1)	(2)	(3)
ex 4415	Pakkisten, kratten, trommels en dergelijke verpakkingsmiddelen, van hout	Vervaardiging uit niet op maat gezaagde planken
ex 4416	Vaten, kuipen, tobben en ander kuiperswerk, alsmede delen daarvan, van hout	Vervaardiging uit duighout, ook indien gezaagd op beide hoofdvlakken, doch niet verder bewerkt
ex 4418	— Schrijnwerk en timmerwerk, voor bouwwerken, van hout	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Panelen met cellenstructuur en dakspanen bedoeld bij post 4418 mogen evenwel worden gebruikt
	— Staaflijst	In profiel frezen of vormen
ex 4421	Hout geschikt gemaakt voor de vervaardiging van lucifers, houten schoenpinnen	Vervaardiging uit hout van om het even welke post, met uitzondering van houtdraad bedoeld bij post 4409
4503	Werken van natuurkurk	Vervaardiging uit natuurkurk bedoeld bij post 4501
ex 4811	Papier en karton, enkel gelijnd, gelinieerd of geruit	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
4816	Carbonpapier, zelfkopiërend papier en ander papier voor het maken van doorslagen en overdrukken (ander dan dat van post 4809), complete stencils en offsetplaten, van papier, ook indien verpakt in dozen	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
4817	Enveloppen, postbladen, briefkaarten (andere dan prentbriefkaarten) en correspondentiekaarten, van papier of van karton, assortimenten van papierwaren voor correspondentie in dozen, in omslagen en in dergelijke verpakkingen, van papier of van karton	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4818	Closetpapier	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
ex 4819	Dozen, zakken, hoezen en andere verpakkingsmiddelen van papier, van karton, van cellulosewatten of van vliezen van cellulosevezels	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4820	Blocnotes	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 4823	Ander papier en karton, alsmede andere cellulosewatten en vliezen van cellulosevezels, op maat gesneden	Vervaardiging uit stoffen voor het vervaardigen van papier bedoeld bij hoofdstuk 47
4909	Prentbriefkaarten en andere gedrukte briefkaarten; gedrukte kaarten met persoonlijke wensen of mededelingen, ook indien geïllustreerd of met garneringen, al dan niet met enveloppe	Vervaardiging uit materialen die niet worden ingedeeld onder de posten 4909 en 4911

(1)	(2)	(3)
4910	Calendriers de tous genres, imprimés, y compris les blocs de calendriers à effeuiller	
	— Calendriers dits «perpétuels» ou calendriers dont le bloc interchangeable est monté sur un support qui n'est pas en papier ou en carton	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit, et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des nos 4909 ou 4911
ex 5003	Déchets de soie (y compris les cocons non dévidables, les déchets de fils et les effilochés), cardés ou peignés	Cardage ou peignage de déchets de soie
5501 à 5507	Fibres synthétiques ou artificielles discontinues	Fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles
ex Chapitre 50 à Chapitre 55	Fils et monofilaments	Fabrication à partir (1): — de soie grège, de déchets de soie, cardés ou peignés ou autrement travaillés pour la filature, — d'autres fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier
	Tissus: — incorporant des fils de caoutchouc	Fabrication à partir de fils simples (1)
	— autres	Fabrication à partir (1): — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de papier ou impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (tel que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calendrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation, stoppage et épincetage) à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 56	Ouates, feutres et non-tissés; fils spéciaux; ficelles, cordes et cordages; articles de corderie; à l'exclusion des produits des nos 5602, 5604, 5605 et 5606, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication à partir (1): — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(1)	(2)	(3)
4910	Kalenders van alle soorten, gedrukt, kalenderblokken daaronder begrepen:	
	— kalenders van de „eeuwigdurende" soort en kalenders met een verwisselbaar blok op voetstuk van andere stoffen dan papier of karton	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging uit materialen die niet worden ingedeeld onder de posten 4909 en 4911
ex 5003	Afval van zijde (cocons ongeschikt om te worden afgehaspeld, afval van garen en rafelingen daaronder begrepen), gekaard of gekamd	Kaarden of kammen van afval van zijde
5501 t/m 5507	Synthetische of kunstmatige stapelvezels	Vervaardiging uit chemische materialen of textielmassa
ex hoofdstukken 50 t/m 55	Garens, monofilamenten en draad	Vervaardiging uit (1) — ruwe zijde, afval van zijde, gekaard of gekamd of anderzins bewerkt voor het spinnen — andere natuurlijke vezels, niet gekaard of gekamd noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa of — stoffen voor het vervaardigen van papier
	Weefsels	
	— elastische weefsels voorzien van rubberdraad	Vervaardiging uit eendraadsgaren (1)
	— andere	Vervaardiging uit (1): — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen, — chemische materialen of textielmassa of — papier of Bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte niet bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 56	Watten, vilt en gebonden textielvlies, speciale garens; bindgaren, touw en kabel, alsmede werken daarvan, met uitzondering van de posten 5602, 5604, 5605 en 5606, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging uit (1): — kokosgaren, — natuurlijke vezels, — chemische materialen of textielmassa of — stoffen gebruikt voor het vervaardigen van papier

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(1)	(2)	(3)
5602	Feutres, même imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés:	
	— Feutres aiguilletés	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles Toutefois: — des fils de filaments de polypropylène du n° 5402, — des fibres discontinues de polypropylène des n°s 5503 ou 5506 ou — des câbles de filaments de polypropylène du n° 5501, dont le titre de chaque fibre ou filament constitutif est, dans tous les cas, inférieur à 9 décitex, peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles, — de fibres artificielles discontinues obtenues à partir de caséine ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
5604	Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles, fils textiles, lames et formes similaires des n°s 5404 ou 5405, imprégnés, enduits, recouverts ou gainés de caoutchouc ou de matière plastique:	
	— Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles	Fabrication à partir de fils ou de cordes de caoutchouc, non recouverts de matières textiles
	— autres	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier
5605	Filés métalliques et fils métallisés, même guipés, constitués par des fils textiles, des lames ou formes similaires des n°s 5404 ou 5405, combinés avec du métal sous forme de fils, de lames ou de poudres, ou recouverts de métal	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier
5606	Fils guipés, lames et formes similaires des n°s 5404 ou 5405 guipées, autres que ceux du n° 5605 et autres que les fils de crin guipés; fils de chenille; fils dits «de chainette»	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou — de matières servant à la fabrication du papier

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(1)	(2)	(3)
5602	Vilt, ook indien geïmpregneerd, bekleed, bedekt of met inlagen	
	— naaldgetouwvilt	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels of — chemische materialen of textielmassa Echter: — polypropyleenfilamentgarens bedoeld bij post 5402 — polypropyleenvezels bedoeld bij post 5503 of 5506 of — polypropyleenkabels bedoeld bij post 5501 waarvan de titer in alle gevallen van één enkel filament of vezel minder dan 9 decitex bedraagt, mogen worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels, — van caseïnevezels vervaardigde kunstmatige stapelvezels of — chemische materialen of textielmassa
5604	Draad en koord van rubber, omwoeld of omvlochten met textiel, textielgarens, alsmede strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, geïmpregneerd, bekleed, bedekt of ommanteld met rubber of met kunststof	
	— draad en koord van rubber, omwoeld of omvlochten met textiel	Vervaardiging uit niet-omwoeld of -omvlochten draad en koord, van gevulcaniseerde rubber
	— andere	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa of — stoffen voor het vervaardigen van papier
5605	Metaalgarens, ook indien omwoeld, bestaande uit textielgarens of uit strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, verbonden met metaaldraad, -strippen of -poeder, dan wel bedekt met metaal	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa of — stoffen voor het vervaardigen van papier
5606	Omwoeld garen, alsmede strippen en artikelen van dergelijke vorm bedoeld bij post 5404 of 5405, omwoeld, andere dan die bedoeld bij post 5605 en andere dan omwoeld paardehaar (crin); chenillegaren; ketting steekgaren (zogenaamd chainettegaren)	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen — chemische materialen of textielmassa of — stoffen voor het vervaardigen van papier

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen

(1)	(2)	(3)
Chapitre 57	Tapis et autres revêtements de sol en matières textiles:	
	— en feutre aiguilleté	Fabrication à partir (1):
		— de fibres naturelles
		ou
		— de matières chimiques ou de pâtes textiles
		Toutefois:
		— des fils de filaments de polypropylène du n° 5402,
		— des fibres discontinues de polypropylène des n°s 5503 ou 5506
		ou
		— des câbles de filaments de polypropylène du n° 5501,
		dont le titre de chaque fibre ou filament constitutif est, dans tous les cas, inférieur à 9 décitex, peuvent être utilisés à condition que leur valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit
	— en autres feutres	Fabrication à partir (1):
		— de fibres naturelles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature
		ou
		— de matières chimiques ou de pâtes textiles
	— en autres matières textiles	Fabrication à partir (1):
		— de fils de coco,
		— de fils de filaments synthétiques ou artificiels,
		— de fibres naturelles
		ou
		— de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature
ex Chapitre 58	Tissus spéciaux; surfaces textiles touffetées; dentelles; tapisseries; passementerie; broderies, à l'exclusion des produits des n°s 5805 et 5810; la règle applicable aux produits du n° 5810 est exposée ci-après:	
	— Élastiques, formés de fils textiles associés à des fils de caoutchouc	Fabrication à partir de fils simples (1)
	— autres	Fabrication à partir (1):
		— de fibres naturelles,
		— de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature
		ou
		— de matières chimiques ou de pâtes textiles
		ou
		impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (tel que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calendrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation), à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine de produit
5810	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(1)	(2)	(3)
hoofdstuk 57	Tapijten:	
	— van naaldgetouwvilt	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels of — chemische materialen of textielmassa. Echter: — polypropyleenfilamentgarens bedoeld bij post 5402 — polypropyleenvezels bedoeld bij post 5503 of 5506 of — polypropyleenkabels bedoeld bij post 5501 waarvan de titer in alle gevallen van één enkel filament of vezel minder dan 9 decitex bedraagt, mogen worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— van ander vilt	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa
	— andere	Vervaardiging uit (1): — kokosgaren — synthetische of kunstmatige filamentgarens — natuurlijke vezels of — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen
ex hoofdstuk 58	Speciale weefsels, getufte textielstoffen, kant, tapisserieën, passementwerk, borduurwerk, met uitzondering van de posten 5803 en 5810, de regel voor post 5810 wordt hierna uiteengezet:	
	— elastische weefsels (met rubberdraad verbonden)	Vervaardiging uit eendraadsgaren (1)
	— andere	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa of Bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of van afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte, niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt
5810	Borduurwerk, aan het stuk, in banden of in de vorm van motieven	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte, niet van oorsprong zijnde materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen

(1)	(2)	(3)
5901	Tissus enduits de colle ou de matières amylacées, des types utilisés pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires; toiles à calquer ou transparentes pour le dessin; toiles préparées pour la peinture; bougran et tissus similaires raidis des types utilisés pour la chapellerie	Fabrication à partir de fils
5902	Nappes tramées pour pneumatiques obtenues à partir de fils à haute ténacité de nylon ou d'autres polyamides, de polyesters ou de rayonne viscose:	
	— contenant 90 % ou moins en poids de matières textiles	Fabrication à partir de fils
	— autres	Fabrication à partir de matières chimiques ou de pâtes textiles
5903	Tissus imprégnés, enduits ou recouverts de matière plastique ou stratifiés avec de la matière plastique, autres que ceux du n° 5902	Fabrication à partir de fils
5904	Linoléums, même découpés; revêtements de sol consistant en un enduit ou un recouvrement appliqué sur un support textile, même découpés	Fabrication à partir de fils (1)
5905	Revêtements muraux en matières textiles:	
	— imprégnés, enduits ou recouverts de caoutchouc, de matière plastique ou d'autres matières, ou stratifiés avec du caoutchouc, de la matière plastique ou d'autres matières	Fabrication à partir de fils
	— autres	Fabrication à partir (1): — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles ou impression accompagnée d'au moins deux opérations de préparation ou de finissage (tel que lavage, blanchiment, mercerisage, thermofixage, lainage, calendrage, opération de rétrécissement, fini permanent, décatissage, imprégnation), à condition que la valeur des tissus non imprimés utilisés n'excède pas 47,5 % du prix départ usine du produit
5906	Tissus caoutchoutés, autres que ceux du n° 5902:	
	— en bonneterie	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(1)	(2)	(3)
5901	Weefsels bedekt met lijm of met zetmeelachtige stoffen, van de soort gebruikt voor het boekbinden, voor het kartonneren, voor foedraalwerk of voor dergelijk gebruik; calqueerlinnen en tekenlinnen; schilderdoek; stijflinnen (buckram) en dergelijke weefsels voor steunvormen van hoeden	Vervaardiging uit garen
5902	Bandenkoordweefsel („tyre cord fabric") van garens met een hoge sterktegraad, van nylon of van andere polyamiden, van polyesters of van viscose-rayon:	
	— bevattende niet meer dan 90 gewichtspercenten textielstoffen	Vervaardiging uit garen
	— ander	Vervaardiging uit chemische materialen of textielmassa
5903	Weefsels, geïmpregneerd, bekleed of bedekt met, dan wel met inlagen van kunststof, andere dan die bedoeld bij post 5902	Vervaardiging uit garen
5904	Linoleum, ook indien in bepaalde vorm gesneden; vloerbedekking, bestaande uit een deklaag of een bekleding op een drager van textiel, ook indien in bepaalde vorm gesneden	Vervaardiging uit garen (1)
5905	Wandbekleding van textielstof	
	— geïmpregneerd, bekleed of bedekt met, dan wel met inlagen van rubber, kunststoffen of andere materialen	Vervaardiging uit garen
	— andere	Vervaardiging uit (1): — kokosgaren — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa of Bedrukken samen met ten minste twee bewerkingen van voorbereiding of van afwerking (zoals wassen, bleken, merceriseren, thermofixeren, ruwen, kalanderen, krimpvrij maken, permanent finish, decatiseren, impregneren, herstellen en noppen), op voorwaarde dat de waarde van de gebruikte, niet-bedrukte weefsels niet meer bedraagt dan 47,5 % van de prijs af fabriek van het produkt
5906	Gegummeerde weefsels, andere dan die bedoeld bij post 5902:	
	— brei- en haakwerk	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische materialen of textielmassa

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen

(1)	(2)	(3)
5906 *(suite)*	— en tissus obtenus à partir de fils de filaments synthétiques, contenant plus de 90 % en poids de matières textiles	Fabrication à partir de matières chimiques
	— autres	Fabrication à partir de fils
5907	Autres tissus imprégnés, enduits ou recouverts; toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'atelier ou usages analogues	Fabrication à partir de fils
ex 5908	Manchons à incandescence, imprégnés	Fabrication à partir d'étoffes tubulaires tricotées
5909 à 5911	Produits et articles textiles pour usages techniques:	
	— Disques et couronnes à polir, autres qu'en feutre, du n° 5911	Fabrication à partir de fils, ou de déchets de tissus ou de chiffons du n° 6310
	— autres	Fabrication à partir (1): — de fils de coco, — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature, ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
Chapitre 60	Étoffes de bonneterie	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
Chapitre 61	Vêtements et accessoires du vêtement, en bonneterie:	
	— obtenus par assemblage par couture ou autrement de deux ou plusieurs pièces de bonneterie qui ont été découpées en forme ou obtenues directement en forme	Fabrication à partir de fils (2)
	— autres	Fabrication à partir (1): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
ex Chapitre 62	Vêtements et accessoires du vêtement, autres qu'en bonneterie; à l'exclusion des produits des n^os^ ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209, ex 6210, ex 6211, 6213, 6214, ex 6216 et ex 6217 pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après	Fabrication à partir de fils (2)
ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209 ex 6211 et ex 6217	Vêtements pour femmes, fillettes et bébés, et autres accessoires confectionnés du vêtement, brodés	Fabrication à partir de fils (2) ou fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (1)

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(2) Voir note 7.

(1)	(2)	(3)
5906 *(vervolg)*	— andere weefsels, vervaardigd van synthetische filamentgarens bevattende meer dan 90 gewichtspercenten textielstoffen	Vervaardiging uit chemische materialen
	— andere	Vervaardiging uit garen
5907	Weefsels, anderszins geïmpregneerd, bekleed of bedekt; beschilderd doek voor theatercoulissen, voor achtergronden van studio's of voor dergelijk gebruik	Vervaardiging uit garen
ex 5908	Gloeikousjes, geïmpregneerd	Vervaardiging uit rondgebreide buisjes
5909 t/m 5911	Artikelen voor technisch gebruik, van textielstoffen:	
	— polijstschijven, andere dan die van vilt bedoeld bij post 5911	Vervaardiging uit garen of uit afval van weefsels of lompen en vodden van post 6310
	— andere	Vervaardiging uit (1):
		— kokosgaren
		— natuurlijke vezels
		— synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of
		— chemische materialen of textielmassa
hoofdstuk 62	Brei- en haakwerk aan het stuk	Vervaardiging uit (1):
		— natuurlijke vezels
		— synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of
		— chemische materialen of textielmassa
hoofdstuk 61	Kleding en kledingtoebehoren, van brei- of haakwerk:	
	— verkregen door aaneennaaien of anderszins aaneenzetten van twee of meer stukken brei- of haakwerk die hetzij op maat zijn gesneden hetzij direct in vorm zijn verkregen	Vervaardiging uit garen (2)
	— andere	Vervaardiging uit (1):
		— natuurlijke vezels
		— synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of
		— chemische materialen of textielmassa
ex hoofdstuk 62	Kleding en kledingtoebehoren, andere dan van brei- of haakwerk, met uitzondering van de posten ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209, ex 6210, ex 6211, 6213, 6214, ex 6216 en ex 6217, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet	Vervaardiging uit garen (2)
ex 6202, ex 6204, ex 6206, ex 6209 ex 6211 en ex 6217	Dames-, meisjes- en babykleding, alsmede ander geconfectioneerd kledingtoebehoren, geborduurd	Vervaardiging uit garen (2) of Vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte niet-geborduurde weefsel niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen
(2) Zie aantekening 7 voor de behandeling van garnituren en toebehoren van textielstoffen

(1)	(2)	(3)
ex 6210, ex 6216 et ex 6217	Équipements antifeu en tissus recouverts d'une feuille de polyester aluminisée	Fabrication à partir de fils (1) ou fabrication à partir de tissus non recouverts dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (1)
6213 et 6214	Mouchoirs, pochettes, châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes et articles similaires:	
	— brodés	Fabrication à partir de fils simples écrus (1) (2) ou fabrication à partir de tissus non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit (1)
	— autres	Fabrication à partir de fils simples écrus (1) (2)
ex 6217	Triplures pour cols et manchettes, découpées	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
6301 à 6304	Couvertures, linge de lit, etc.; vitrages, etc.; autres articles d'ameublement:	
	— en feutre, en non-tissés	Fabrication à partir (2): — de fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
	— autres:	
	— brodés	Fabrication à partir de fils simples écrus (1) (2) ou fabrication à partir de tissus (autres qu'en bonneterie) non brodés dont la valeur n'excède pas 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication à partir de fils simples écrus (1) (2)
6305	Sacs et sachets d'emballage	Fabrication à partir (2): — de fibres naturelles, — de fibres synthétiques ou artificielles discontinues non cardées ni peignées ou autrement travaillées pour la filature ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles

(1) Voir note 7.

(2) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.

(3) Pour les articles de bonneterie non élastiques ni caoutchoutés, obtenus par couture ou assemblage de morceaux de bonneterie (découpés ou obtenus directement en forme) voir note 7.

(1)	(2)	(3)
ex 6210, ex 6216 en ex 6217	Vuurbestendige uitrustingen van weefsel bedekt met een folie van met aluminium verbonden polyester	Vervaardiging uit garen (1) of Vervaardiging uit weefsel zonder deklaag, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte weefsel zonder deklaag niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
6213 en 6214	Zakdoeken, sjaals, sjerpen, hoofddoeken en halsdoeken, mantilles, sluiers, voiles en dergelijke artikelen:	
	— geborduurd	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (1) (2) of Vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel, op voorwaarde dat de waarde van het gebruikte niet-geborduurde weefsel niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
	— andere	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (1) (2)
ex 6217	In vorm geknipte kraag- en manchetteninlagen	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
6301 t/m 6304	Dekens, beddelinnen, gordijnen, vitrages en andere artikelen voor stoffering	
	— van vilt of gebonden textielvlies	Vervaardiging uit (3): — natuurlijke vezels of — chemische produkten of textielmassa
	— andere:	
	— geborduurd	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (1) (2) of Vervaardiging uit niet-geborduurd weefsel (ander dan van brei- of haakwerk), op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt (1)
	— andere	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (1) (2)
6305	Zakken voor verpakkingsdoeleinden	Vervaardiging uit (3): — natuurlijke vezels — synthetische of kunstmatige stapelvezels, niet gekaard of gekamd, noch anderszins bewerkt voor het spinnen of — chemische produkten of textielmassa

(1) Zie aantekening 7 voor de behandeling van garnituren en toebehoren.

(2) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.

(3) Zie aantekening 7 voor artikelen van brei- en haakwerk, niet elastisch of van een rubberlaag voorzien, verkregen door aaneennaaien of assembleren van stukken (uitgesneden of rechtstreeks in vorm gebreid)

(1)	(2)	(3)
6306	Bâches, voiles pour embarcations, planches à voile ou chars à voile, stores d'extérieur, tentes et articles de campement:	
	— en non-tissés	Fabrication à partir de (1): — fibres naturelles ou — de matières chimiques ou de pâtes textiles
	— autres	Fabrication à partir de fils simples écrus (1)
ex 6307	Autres articles confectionnés, y compris les patrons de vêtements	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
6308	Assortiments composés de pièces de tissus et de fils, même avec accessoires, pour la confection de tapis, de tapisseries, de nappes de table ou de serviettes brodées, ou d'articles textiles similaires, en emballages pour la vente au détail	Chaque article qui constitue l'assortiment doit respecter la règle qui s'y appliquerait dans le cas où cet article ne serait pas ainsi présenté en assortiment. Toutefois, des articles non originaires peuvent être incorporés à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment
6401 à 6405	Chaussures	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des assemblages formés de dessus de chaussures fixés aux semelles premières ou à d'autres parties inférieures du n° 6406
6503	Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches ou des plateaux du n° 6501, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles (1)
6505	Chapeaux et autres coiffures en bonneterie ou confectionnés à l'aide de dentelles, de feutre ou d'autres produits textiles, en pièces (mais non en bandes), même garnis; résilles et filets à cheveux en toutes matières, même garnis	Fabrication à partir de fils ou de fibres textiles (1)
6601	Parapluies, ombrelles et parasols (y compris les parapluies-cannes, les parasols de jardin et articles similaires)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 6803	Ouvrages en ardoise naturelle ou agglomérée (ardoisine)	Fabrication à partir d'ardoise travaillée
ex 6812	Ouvrages en amiante ou en mélanges à base d'amiante ou en mélanges à base d'amiante et de carbonate de magnésium	Fabrication à partir de matières de toute position
ex 6814	Ouvrages en mica; y compris le mica aggloméré ou reconstitué, sur un support en papier, en carton ou en autres matières	Fabrication à partir de mica travaillé (y compris le mica aggloméré ou reconstitué)
7006	Verre des n°s 7003, 7004 ou 7005, courbé, biseauté, gravé, percé, émaillé ou autrement travaillé, mais non encadré ni associé à d'autres matières	Fabrication à partir des matières du n° 7001
7007	Verre de sécurité, consistant en verres trempés ou formés de feuilles contrecollées	Fabrication à partir des matières du n° 7001
7008	Vitrages isolants à parois multiples	Fabrication à partir des matières du n° 7001

(1) Les conditions particulières applicables aux produits constitués d'un mélange de matières textiles sont exposées dans la note 6.
(2) Voir note 7.

(1)	(2)	(3)
6306	Dekkleden, zeilen voor schepen, zeilplanken, zeilwagens en zeilsleden, zonneschermen voor winkelpuien en dergelijke, tenten en kampeerartikelen:	
	— van gebonden textielvlies	Vervaardiging uit (1): — natuurlijke vezels of — chemische produkten of textielmassa
	— andere	Vervaardiging uit ongebleekt eendraadsgaren (1)
ex 6307	Andere geconfectioneerde artikelen, patronen voor kleding daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
6308	Stellen of assortimenten, bestaande uit weefsel en garen, ook indien met toebehoren, voor de vervaardiging van tapijten, van tapisserieën, van geborduurde tafelkleden en servetten of van dergelijke artikelen van textiel, opgemaakt voor de verkoop in het klein	Elk bestanddeel van het stel of assortiment moet beantwoorden aan de regel die ervoor zou gelden indien het niet in het stel of assortiment was opgenomen. Niet van oorsprong zijnde artikelen mogen evenwel gebruikt worden op voorwaarde dat de totale waarde ervan niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het produkt
6401 t/m 6405	Schoeisel	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met uitzondering van de samenvoegingen van bovendelen met een binnenzool of met andere binnendelen bedoeld bij post 6406
6503	Hoeden en andere hoofddeksels, van vilt, vervaardigd van hoedvormen (cloches) of van schijfvormige „plateaux", bedoeld bij post 6501, ook indien gegarneerd	Vervaardiging uit garen of textielvezels (2)
6505	Hoeden en andere hoofddeksels, van brei- of haakwerk of vervaardigd van kant, van vilt of van andere textielprodukten (aan het stuk, maar niet in stroken), ook indien gegarneerd, haarnetjes, ongeacht van welke stof, ook indien gegarneerd	Vervaardiging uit garen of textielvezels (2)
6601	Paraplu's en parasols (wandelstokparaplu's, tuinparasols en dergelijke artikelen daaronder begrepen)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 6803	Werken van leisteen of van samengekit leigruis	Vervaardiging uit bewerkte leisteen
ex 6812	Werken van asbest, werken van mengsels samengesteld met asbest of met asbest en magnesiumcarbonaat	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post
ex 6814	Bewerkt mica en werken van mica, geagglomereerd of gereconstitueerd mica daaronder begrepen, op een drager van papier, van karton of van andere stoffen	Vervaardiging uit bewerkt mica (met inbegrip van geagglomereerd of gereconstitueerd mica)
7006	Glas bedoeld bij post 7003, 7004 of 7005, gebogen, met schuin geslepen randen, gegraveerd, van gaten voorzien, geëmailleerd of op andere wijze bewerkt, doch niet omlijst noch met andere stoffen verbonden	Vervaardiging uit materialen van post 7001
7007	Veiligheidsglas, bestaande uit geharde glasplaten (hardglas) of uit opeengekitte glasplaten	Vervaardiging uit materialen van post 7001
7008	Meervandig glas voor isoleringsdoeleinden	Vervaardiging uit materialen van post 7001

(1) Zie aantekening 6 voor bijzondere voorwaarden in verband met produkten vervaardigd van een mengsel van textielstoffen.
(2) Zie aantekening 7 voor de behandeling van garnituren en toebehoren

(1)	(2)	(3)
7009	Miroirs en verre, même encadrés, y compris les miroirs rétroviseurs	Fabrication à partir des matières du n° 7001
7010	Bonbonnes, bouteilles, flacons, bocaux, pots, emballages tubulaires, ampoules et autres récipients de transport ou d'emballage, en verre; bocaux à conserves en verre; bouchons, couvercles et autres dispositifs de fermeture, en verre	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou taille d'objets en verre à condition que leur valeur n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit
7013	Objets en verre pour le service de la table, pour la cuisine, la toilette, le bureau, l'ornementation des appartements ou usages similaires, autres que ceux des n°s 7010 ou 7018	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et taille d'objets en verre à condition que la valeur de l'objet en verre non taillé n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit ou décoration à la main (à l'exclusion de l'impression sérigraphique) d'objets en verre soufflés à la bouche à condition que la valeur de l'objet en verre soufflé n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit
ex 7019	Ouvrages (à l'exclusion des fils) en fibres de verre	Fabrication à partir de: — mèches, stratifils (rovings) ou fils, non colorés, coupés ou non et — laine de verre
ex 7102, ex 7103 et ex 7104	Pierres gemmes (précieuses ou fines) et pierres synthétiques ou reconstituées, travaillées	Fabrication à partir de pierres gemmes (précieuses ou fines), ou pierres synthétiques ou reconstituées, brutes
7106, 7108 et 7110	Métaux précieux: — sous formes brutes	Fabrication à partir de matières qui ne sont pas classées dans les n°s 7106, 7108 ou 7110 ou séparation électrolytique, thermique ou chimique de métaux précieux des n°s 7106, 7108 ou 7110 ou alliage des métaux précieux des n°s 7106, 7108 ou 7110 entre eux ou avec des métaux communs
	— sous formes mi-ouvrées ou en poudre	Fabrication à partir de métaux précieux, sous formes brutes
ex 7107, ex 7109 et ex 7111	Métaux plaqués ou doublés de métaux précieux, sous formes mi-ouvrées	Fabrication à partir de métaux plaqués ou doublés de métaux précieux, sous formes brutes
7116	Ouvrages en perles fines ou de culture, en pierres gemmes ou en pierres synthétiques ou reconstituées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
7117	Bijouterie de fantaisie	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou fabrication à partir de parties en métaux communs, non dorés, ni argentés, ni platinés, à condition que la valeur de toutes les matières utilisées n'excède pas 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
7009	Spiegels van glas, ook indien omlijst, achteruitkijkspiegels daaronder begrepen	Vervaardiging uit materialen van post 7001
7010	Flessen, flacons, bokalen, potten, buisjes, ampullen en andere bergingsmiddelen, van glas, voor vervoer of voor verpakking; weckglazen; stoppen, deksels en andere sluitingen, van glas	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Slijpen van flessen of flacons, op voorwaarde dat de waarde van het niet-geslepen glas niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7013	Glaswerk voor tafel-, keuken-, toilet- of kantoorgebruik, voor binnenhuisversiering of voor dergelijk gebruik, ander dan bedoeld bij post 7010 of 7018	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Slijpen van glaswerk, op voorwaarde dat de waarde van het niet-geslepen glaswerk niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt of Versieren met de hand (met uitzondering van zijdezeefdruk) van met de hand geblazen glaswerk, op voorwaarde dat de waarde van het met de hand geblazen glaswerk niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 7019	Werken (andere dan garen) van glasvezels	Vervaardiging uit: — ongekleurde lonten, rovings en garens of — glaswol
ex 7102, ex 7103 en ex 7104	Bewerkte natuurlijke, synthetische of gereconstrueerde edelstenen of halfedelstenen	Vervaardiging uit onbewerkte edelstenen of halfedelstenen
7106, 7108 en 7110	Edele metalen — onbewerkt	Vervaardiging uit materialen die niet zijn ingedeeld onder post 7106, 7108 of 7110 of de elektrolytische, thermische of chemische scheiding van edele metalen bedoeld bij post 7106, 7108 of 7110 of de legering van edele metalen bedoeld bij post 7106, 7108 of 7110 onderling of met onedele metalen
	— halfbewerkt of in poedervorm	Vervaardiging uit onbewerkte edele metalen
ex 7107, ex 7109 en ex 7111	Metalen geplateerd met edele metalen, halfbewerkt	Vervaardiging uit metalen geplateerd met edele metalen, onbewerkt
7116	Werken van echte of gekweekte parels, van natuurlijke, synthetische of gereconstrueerde edelstenen of halfedelstenen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7117	Fancybijouterieën	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Vervaardiging uit delen van onedel metaal, niet geplateerd of bedekt met edele metalen bedoeld bij post 7117, op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
7207	Demi-produits en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des matières des nos 7201, 7202, 7203, 7204 ou 7205
7208 à 7216	Produits laminés plats, fil machine, barres, profilés, en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des fer et aciers non alliés en lingots ou autres formes primaires du n° 7206
7217	Fils en fer ou en aciers non alliés	Fabrication à partir des demi-produits en fer ou en aciers non alliés du n° 7207
ex 7218, 7219 à 7222	Demi-produits, produits laminés plats, fil machine, barres et profilés en aciers inoxydables	Fabrication à partir des aciers inoxydables en lingots ou autres formes primaires du n° 7218
7223	Fils en aciers inoxydables	Fabrication à partir des demi-produits en aciers inoxydables du n° 7218
ex 7224, 7225 à 7227	Demi-produits, produits laminés plats et fil machine, barres et profilés, en autres aciers alliés	Fabrication à partir des autres aciers alliés en lingots ou autres formes primaires du n° 7224
7228	Barres et profilés en autres aciers alliés, barres creuses pour le forage en aciers alliés ou non alliés	Fabrication à partir des aciers en lingots ou autres formes primaires des nos 7206, 7218 ou 7224
7229	Fils en autres aciers alliés	Fabrication à partir des demi-produits en autres aciers alliés du n° 7224
ex 7301	Palplanches	Fabrication à partir des matières du n° 7206
7302	Éléments de voies ferrées, en fonte, fer ou acier: rails, contre-rails et crémaillères, aiguilles, pointes de cœur, tringles d'aiguillage et autres éléments de croisement ou changement de voies, traverses, éclisses, coussinets, coins, selles d'assise, plaques de serrage, plaques et barres d'écartement et autres pièces spécialement conçues pour la pose, le jointement ou la fixation des rails	Fabrication à partir des matières du n° 7206
7304, 7305 et 7306	Tubes, tuyaux et profilés creux, en fer ou en acier	Fabrication à partir des matières des nos 7206, 7207, 7218 ou 7224
7308	Constructions et parties de constructions (ponts et éléments de ponts, portes d'écluses, tours, pylônes, piliers, colonnes, charpentes, toitures, portes et fenêtres et leurs cadres, chambranles et seuils, rideaux de fermeture, balustrades, par exemple), en fonte, fer ou acier, à l'exception des constructions préfabriquées du n° 9406; tôles, barres, profilés, tubes et similaires, en fonte, fer ou acier, préparés en vue de leur utilisation dans la construction	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les profilés obtenus par soudage du n° 7301 ne peuvent pas être utilisés
ex 7315	Chaînes antidérapantes	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 7315 utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 7322	Radiateurs pour le chauffage central, à chauffage non électrique	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 7322 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
7207	Halffabrikaten van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit materialen van post 7201, 7202, 7203, 7204 of 7205
7208 t/m 7216	Gewalste platte produkten, walsdraad, staven en profielen, van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit ijzer of niet-gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7206
7217	Draad van ijzer of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit halffabrikaten bedoeld bij post 7207
ex 7218, 7219 t/m 7222	Halffabrikaten, gewalste platte produkten, staven en profielen, van roestvrij staal	Vervaardiging uit roestvrij staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7218
7223	Draad van roestvrij staal	Vervaardiging uit halffabrikaten van roestvrij staal, bedoeld bij post 7218
ex 7224, 7225 t/m 7227	Halffabrikaten, gewalste platte produkten, walsdraad, van ander gelegeerd staal	Vervaardiging uit ander gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7224
7228	Staven en profielen van ander gelegeerd staal, holle staven voor boringen van gelegeerd of van niet-gelegeerd staal	Vervaardiging uit gelegeerd of niet-gelegeerd staal, in ingots of in andere primaire vormen, bedoeld bij post 7206, 7218 of 7224
7229	Draad van ander gelegeerd staal	Vervaardiging uit halffabrikaten van ander gelegeerd staal bedoeld bij post 7224
ex 7301	Damwandprofielen van ijzer of van staal	Vervaardiging uit materialen bedoeld bij post 7206
7302	Bestanddelen van spoorbanen, van gietijzer, van ijzer of van staal: spoorstaven (rails), contrarails en heugels voor tandradbanen, wisseltongen, puntstukken, wisselstangen en andere bestanddelen van kruisingen en wissels, dwarsliggers, lasplaten, spoorstoelen, wiggen, onderlegplaten, klemplaten, dwarsplaten en dwarsstangen en andere bestanddelen, voor het leggen, het verbinden of het bevestigen van rails	Vervaardiging uit materialen bedoeld bij post 7206
7304, 7305 en 7306	Buizen, pijpen en holle profielen, van ijzer (ander dan gietijzer) of van staal	Vervaardiging uit materialen van post 7206, 7207, 7218 of 7224
7308	Constructiewerken en delen van constructiewerken (bij voorbeeld bruggen, brugdelen, sluisdeuren, vakwerkmasten en andere masten, pijlers, kolommen, kapconstructies, deuren en ramen, alsmede kozijnen daarvoor, drempels, luiken, balustraden), van gietijzer, van ijzer of van staal, andere dan de geprefabriceerde bouwwerken bedoeld bij post 9406; platen, staven, profielen, buizen en dergelijke, van gietijzer, van ijzer of van staal, gereedgemaakt voor gebruik in constructiewerken	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Gelaste profielen bedoeld bij post 7301 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex 7315	Sneeuwkettingen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 7315 niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 7322	Radiatoren voor centrale verwarming, niet-elektrisch verwarmd	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 7322 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 74	Cuivre et ouvrages en cuivre, à l'exclusion des produits des nos 7401 à 7405; la règle applicable aux produits du n° ex 7403 est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 7403	Alliages de cuivre, sous forme brute	Fabrication à partir de cuivre affiné, sous forme brute, ou de déchets et débris
ex Chapitre 75	Nickel et ouvrages en nickel, à l'exclusion des produits des nos 7501 à 7503	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 76	Aluminium et ouvrages en aluminium, à l'exclusion des produits des nos 7601 et 7602 et ex 7616; les règles applicables aux produits des nos 7601 et ex 7616 sont exposées ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 7601	Aluminium sous forme brute	Fabrication par traitement thermique ou électrolytique à partir d'aluminium non allié ou de déchets et débris d'aluminium
ex 7616	Ouvrages en aluminium autres que toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), grillages et treillis, en fils métalliques, de tôles ou bandes déployées, en aluminium	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, peuvent être utilisés des toiles métalliques (y compris les toiles continues ou sans fin), des grillages et treillis, en fils métalliques, des tôles ou bandes déployées, en aluminium et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 78	Plomb et ouvrages en plomb, à l'exclusion des produits des nos 7801 et 7802; la règle applicable aux produits du n° 7801 est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
7801	Plomb sous forme brute: — Plomb affiné — autres	 Fabrication à partir de plomb d'œuvre Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 7802 ne peuvent pas être utilisés

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 74	Koper en werken van koper, met uitzondering van de posten 7401 tot en met 7405; de regel voor post ex 7403 wordt hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 7403	Koperlegeringen, ruw	Vervaardiging uit geraffineerd koper, ruw of uit resten en afval
ex hoofdstuk 75	Nikkel en werken van nikkel, met uitzondering van de posten 7501 tot en met 7503	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 76	Aluminium en werken van aluminium, met uitzondering van de posten 7601, 7602 en ex 7616, de regels voor de posten 7601 en ex 7616 worden hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7601	Ruw aluminium	Vervaardiging door thermische of elektrolytische behandeling van niet-gelegeerd aluminium of van resten en afval van aluminium
ex 7616	Werken van aluminium andere dan metaaldoek (metaaldoek zonder eind daaronder begrepen), metaalgaas en traliewerk, van aluminiumdraad, uit plaatgaas, verkregen door het uitrekken van plaat- of bandaluminium	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld Metaaldoek (metaaldoek zonder eind daaronder begrepen), metaalgaas en traliewerk, van aluminiumdraad, uit plaatgaas, verkregen door het uitrekken van plaat- of bandaluminium mogen echter worden gebruikt, en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 78	Lood en werken van lood, met uitzondering van de posten 7801 en 7802; de regel voor post 7801 wordt hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7801	Ruw lood: — geraffineerd lood — ander	Vervaardiging uit werklood Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld Resten en afval bedoeld bij post 7802 mogen evenwel niet worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
ex Chapitre 79	Zinc et ouvrages en zinc, à l'exclusion des produits des nos 7901 et 7902, la règle applicable aux produits du n° 7901 est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
7901	Zinc sous forme brute	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 7902 ne peuvent pas être utilisés
ex Chapitre 80	Étain et ouvrages en étain, à l'exclusion des produits des nos 8001, 8002 et 8007; la règle applicable aux produits du n° 8001 est exposée ci-après	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
8001	Étain sous forme brute	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les déchets et débris du n° 8002 ne peuvent pas être utilisés
ex Chapitre 81	Autres métaux communs, ouvrés, ouvrages en autres métaux communs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées classées dans la même position que le produit ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
8206	Outils d'au moins deux des nos 8202 à 8205, conditionnés en assortiments pour la vente au détail	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente des nos 8202 à 8205. Toutefois, des outils des nos 8202 à 8205 peuvent être utilisés dans la composition de l'assortiment à condition que leur valeur n'excède pas 15 % du prix départ usine du produit
8207	Outils interchangeables pour outillage à main, mécaniques ou non, ou pour machines-outils (à emboutir, à estamper, à poinçonner, à tarauder, à fileter, à percer, à aléser, à brocher, à fraiser, à tourner, à visser, par exemple), y compris les filières pour l'étirage ou le filage (extrusion) des métaux, ainsi que les outils de forage ou de sondage	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8208	Couteaux et lames tranchantes, pour machines ou pour appareils mécaniques	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex hoofdstuk 79	Zink en werken van zink, met uitzondering van de posten 7901 en 7902; de regel voor post 7901 wordt hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
7901	Ruw zink	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Resten en afval bedoeld bij post 7902 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex hoofdstuk 80	Tin en werken van tin, met uitzondering van de posten 8001, 8002 en 8007; de regel voor post 8001 wordt hierna uiteengezet	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
8001	Ruw tin	Vervaardiging waarbij alle materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Resten en afval bedoeld bij post 8002 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex hoofdstuk 81	Andere onedele metalen, bewerkt, werken van deze stoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle materialen die zijn ingedeeld onder dezelfde post als het gebruikte produkt niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
8206	Stellen, bestaande uit gereedschap van twee of meer van de posten 8202 tot en met 8205, opgemaakt voor de verkoop in het klein	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan de posten 8202 tot en met 8205 worden ingedeeld. Gereedschap bedoeld bij de posten 8202 tot en met 8205 kan opgenomen worden in het stel, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het stel
8207	Verwisselbaar gereedschap voor al dan niet mechanisch handgereedschap of voor gereedschapswerktuigen (bij voorbeeld voor het stampen, stansen, draadtappen, draadsnijden, boren, ruimen, kotteren, frezen, draaien, vastschroeven), daaronder begrepen trekstenen of trekmatrijzen en pers- of extrusiematrijzen voor het bewerken van metalen, alsmede grond- en gesteenteboren	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8208	Messen en snijbladen, voor machines en voor mechanische toestellen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en de waarde van de gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex 8211	Couteaux (autres que ceux du n° 8208) à lame tranchante ou dentelée, y compris les serpettes fermantes	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des lames de couteaux et des manches en métaux communs peuvent être utilisés
8214	Autres articles de coutellerie (tondeuses, fendoirs, coupe-ongles, hachoirs de bouchers ou de cuisine et coupe-papier, par exemple); outils et assortiments d'outils de manucures ou de pédicures (y compris les limes à ongles)	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des manches en métaux communs peuvent être utilisés
8215	Cuillers, fourchettes, louches, écumoires, pelles à tartes, couteaux spéciaux à poisson ou à beurre, pinces à sucre et articles similaires	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des manches en métaux communs peuvent être utilisés
ex 8306	Statuettes et autres objets d'ornement, en métaux communs	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les autres matières du n° 8306 peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 30 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 84	Réacteurs nucléaires, chaudières, machines, appareils et engins mécaniques; parties de ces machines ou appareils, à l'exclusion des produits relevant des positions et extraits de positions suivants pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 8403, ex 8404, 8406 à 8409, 8412, 8415, 8418, ex 8419, 8420, 8425 à 8430, ex 8431, 8439, 8441, 8444 à 8447, ex 8448, 8452, 8456 à 8466, 8469 à 8472, 8480, 8484 et 8485	Fabrication dans laquelle — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8403 et ex 8404	Chaudières pour le chauffage central autres que celles du n° 8402 et appareils auxiliaires pour chaudières pour le chauffage central	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position autre que les n°s 8403 ou 8404. Toutefois, des matières des n°s 8403 ou 8404 peuvent être utilisées à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
8406	Turbines à vapeur	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8407	Moteurs à piston alternatif ou rotatif, à allumage par étincelles (moteurs à explosion)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8408	Moteurs à piston, à allumage par compression (moteur diesel ou semi-diesel)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8409	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées au moteurs des n°s 8407 ou 8408	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8412	Autres moteurs et machines motrices	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8415	Machines et appareils pour le conditionnement de l'air comprenant un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité, y compris ceux dans lesquels le degré hygrométrique n'est pas réglable séparément	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 8211	Messen (andere dan die bedoeld bij post 8208), ook indien getand, zakmoeimessen daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Lemmeten en handvatten van onedel metaal mogen evenwel worden gebruikt
8214	Ander messenmakerswerk (bij voorbeeld tondeuses, hakmessen en dergelijke slagers- en keukenmessen, briefopeners); gereedschap (nagelvijltjes daaronder begrepen) voor manicure of voor pedicure, ook indien in stellen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een ander post dan die van het produkt worden ingedeeld. Handvatten van onedel metaal mogen evenwel worden gebruikt
8215	Lepels, vorken, pollepels, schuimspanen, taartscheppen, vismessen en botermesjes, suikertangen en dergelijke artikelen	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Handvatten van onedel metaal mogen evenwel worden gebruikt
ex 8306	Beeldjes en andere versieringsvoorwerpen van onedel metaal	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. De andere materialen van post 8306 mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 30 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 84	Kernreactoren, stoomketels, machines, toestellen en mechanische werktuigen, alsmede delen daarvan, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten, waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 8403, ex 8404, 8406 tot en met 8409, 8412, 8415, 8418, ex 8419, 8422, 8425 tot en met 8430, ex 8431, 8439, 8441, 8444 tot en met 8447, ex 8448, 8452, 8456 tot en met 8466, 8469 tot en met 8472, 8480, 8484 en 8485	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8403 en ex 8404	Ketels voor centrale verwarming, andere dan die bedoeld bij post 8402 en hulptoestellen voor deze ketels voor centrale verwarming	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan post 8403 of 8404 worden ingedeeld. Materialen die worden ingedeeld onder post 8403 of 8404 mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan, samen genomen, niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
8406	Stoomturbines en andere dampturbines	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8407	Zuigermotoren met vonkontsteking, wankelmotoren daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8408	Zuigermotoren met zelfontsteking (diesel- en semidieselmotoren)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8409	Delen waarvan kan worden onderkend dat zij uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd zijn voor motoren bedoeld bij post 8407 of 8408	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8412	Andere motoren en andere krachtmachines	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8415	Machines en apparaten voor de regeling van het klimaat in besloten ruimten, bestaande uit een door een motor aangedreven ventilator en elementen voor het wijzigen van de temperatuur en de vochtigheid van de lucht, die waarmee de vochtigheid van de lucht niet afzonderlijk kan worden geregeld daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
8418	Réfrigérateurs, congélateurs-conservateurs et autres matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre, pompes à chaleur autres que les machines et appareils pour le conditionnement de l'air du n° 8415	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées
ex 8419	Appareils et dispositifs pour les industries du bois, de la pâte à papier, du papier et du carton	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8420	Calandres et laminoirs, autres que pour les métaux ou le verre, et cylindres pour ces machines	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8425 à 8428	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement ou de manutention	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8429	Bouteurs *(bulldozers)*, bouteurs biais *(angledozers)*, niveleuses, décapeuses *(scrapers)*, pelles mécaniques, excavateurs, chargeuses et chargeuses-pelleteuses, compacteuses et rouleaux compresseurs, autopropulsés:	
	— rouleaux compresseurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8418	Koelkasten, vrieskasten en andere machines, apparaten en toestellen voor de koeltechniek, al dan niet elektrisch werkend; warmtepompen, andere dan klimaatregelingstoestellen bedoeld bij post 8415	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
ex 8419	Machines voor de hout-, papierstof- en kartonindustrieën	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8420	Kalanders en walsmachines, andere dan voor metalen of voor glas, alsmede cilinders daarvoor	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8425 t/m 8428	Hef-, hijs-, laad- en losmachines en toestellen, alsmede toestellen voor het hanteren van goederen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — materialen van post 8431 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8429	Bulldozers, angledozers, egaliseermachines, schrapers, mechanische schoppen, excavateurs (emmergravers), laadschoppen, wegwalsen, schapepootwalsen en andere bodemverdichtingsmachines, met eigen beweegkracht:	
	— wegwalsen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — materialen van post 8431 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8430	Autres machines et appareils de terrassement, nivellement, décapage, excavation, compactage, extraction ou forage de la terre, des minéraux ou des minerais; sonnettes de battage et machines pour l'arrachage des pieux, chasse-neige	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8431 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
ex 8431	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux rouleaux compresseurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8439	Machines et appareils pour la fabrication de la pâte de matières fibreuses cellulosiques ou pour la fabrication ou le finissage du papier ou du carton	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8441	Autres machines et appareils pour le travail de la pâte à papier, du papier ou du carton, y compris les coupeuses de tous types	Fabrication dans laquelle — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 25 % du prix départ usine du produit
8444 à 8447	Machines utilisées dans l'industrie textile des n°s 8444 à 8447	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 8448	Machines et appareils auxiliaires pour les machines des n°s 8444 et 8445	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8452	Machines à coudre, autres que les machines à coudre les feuillets du n° 8440, meubles, embases et couvercles spécialement conçus pour machines à coudre, aiguilles pour machines à coudre	
	— Machines à coudre, piquant uniquement le point de navette, dont la tête pèse au plus 16 kg sans moteur ou 17 kg avec moteur	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées dans l'assemblage de la tête (moteur exclu) ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées et — les mécanismes de tension du fil, le mécanisme du crochet et le mécanisme zig-zag doivent être originaires
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ
8456 à 8466	Machines et machines-outils des n°s 8456 à 8466 et parties et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines et machines-outils des n°s 8456 à 8466	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8430	Andere machines en toestellen voor het afgraven, egaliseren, schrapen, delven, aanstampen of boren van of in grond, mineralen of ertsen; heimachines en machines voor het uittrekken van heipalen; sneeuwruimers	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — materialen van post 8431 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
ex 8431	Delen van wegwalsen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8439	Machines en toestellen voor het vervaardigen van pulp van cellulosehoudende vezelstoffen of voor het vervaardigen of afwerken van papier of van karton	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8441	Andere machines en toestellen voor de bewerking van papierstof, van papier of van karton, snijmachines van alle soorten daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 25 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8444 t/m 8447	Machines van deze posten, bestemd om te worden gebruikt in de textielindustrie	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 8448	Hulpmachines en hulptoestellen voor de machines bedoeld bij de posten 8444 en 8445	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8452	Naaimachines, andere dan de naaimachines voor het boekbindersbedrijf bedoeld bij post 8440, meubelen, onderstellen en kappen, speciaal ontworpen voor naaimachines; naalden voor naaimachines:	
	— naaimachines die uitsluitend stiksteken kunnen vormen, waarvan de kop zonder de motor niet meer dan 16 kg of met de motor niet meer dan 17 kg weegt	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — de waarde van alle niet van oorsprong zijnde materialen die zijn gebruikt bij het monteren van de kop (zonder motor), niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong en — de draadspannings-, haak- en zigzagmechanismen reeds van oorsprong zijn
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8456 t/m 8466	Gereedschapswerktuigen en machines en hun delen en toebehoren, bedoeld bij de posten 8456 tot en met 8466	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
8469 à 8472	Machines et appareils de bureau (machines à écrire, machines à calculer, machines automatiques de traitement de l'information, duplicateurs, appareils à agrafer, par exemple)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8480	Châssis de fonderie; plaques de fond pour moules; modèles pour moules; moules pour les métaux (autres que les lingotières), les carbures métalliques, le verre, les matières minérales, le caoutchouc ou les matières plastiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
8484	Joints métalloplastiques; jeux ou assortiments de joints de composition différente présentés en pochettes, enveloppes ou emballages analogues	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8485	Parties de machines ou d'appareils, non dénommées ni comprises ailleurs dans le présent chapitre, ne comportant pas de connexions électriques, de parties isolées électriquement, de bobinages, de contacts ni d'autres caractéristiques électriques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 85	Machines, appareils et matériels électriques et leurs parties, appareils d'enregistrement ou de reproduction du son, appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision, et parties et accessoires de ces appareils, à l'exclusion des produits relevant des positions ou des extraits de positions suivants pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 8501, 8502, ex 8518, 8519 à 8529, 8535 à 8537, 8542, 8544 à 8546 et 8548	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8501	Moteurs et machines génératrices, électriques, à l'exclusion des groupes électrogènes	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8503 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8502	Groupes électrogènes et convertisseurs rotatifs électriques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, des matières des nos 8501 ou 8503 peuvent être utilisées à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
ex 8518	Microphones et leurs supports; haut-parleurs, même montés dans leurs enceintes; amplificateurs électriques d'audio-fréquence; appareils électriques d'amplification du son	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées

(1)	(2)	(3)
8469 t/m 8472	Kantoormachines en -toestellen (bij voorbeeld schrijfmachines, rekenmachines, automatische gegevensverwerkende machines, duplicators, hechtmachines)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8480	Vormkasten voor gieterijen; modelplaten voor gietvormen; modellen voor gietvormen; gietvormen en andere vormen voor metalen (andere dan gietvormen voor ingots), voor metaalcarbiden, voor glas, voor minerale stoffen, voor rubber of voor kunststof	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
8484	Metalloplastische pakking; stellen of assortimenten van pakkingringen en andere pakkingstukken, van verschillende samenstelling, in zakjes, in enveloppen of in dergelijke bergingsmiddelen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8485	Delen van machines of van toestellen, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van dit hoofdstuk en niet voorzien van elektrische verbindingsstukken, van elektrisch geïsoleerde delen, van spoelen, van contacten of van andere elektrotechnische delen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 85	Elektrische machines, apparaten, uitrustingsstukken, alsmede delen daarvan; toestellen voor het opnemen of het weergeven van geluid, toestellen voor het opnemen of het weergeven van beelden en geluid voor televisie, alsmede delen en toebehoren van deze toestellen; met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 8501, 8502, ex 8518, 8519 tot en met 8529, 8535 tot en met 8537, 8542, 8544 tot en met 8546 en 8548	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8501	Elektromotoren en elektrische generatoren, andere dan generatoraggregaten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder post 8503 zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8502	Elektrische generatoraggregaten en roterende omvormers	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder de posten 8501 en 8503 zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
ex 8518	Microfoons en statieven daarvoor; luidsprekers, ook indien gemonteerd in een klankkast; elektrische audiofrequentversterkers; elektrische geluidsversterkers	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong

(1)	(2)	(3)
8519	Tourne-disques, électrophones, lecteurs de cassettes et autres appareils de reproduction du son, n'incorporant pas de dispositif d'enregistrement du son	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8520	Magnétophones et autres appareils d'enregistrement du son, même incorporant un dispositif de reproduction du son	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8521	Appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8522	Parties et accessoires des appareils des nos 8519 à 8521	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8523	Supports préparés pour l'enregistrement du son ou pour enregistrements analogues, mais non enregistrés, autres que les produits du chapitre 37	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8524	Disques, bandes et autres supports pour l'enregistrement du son ou pour enregistrements analogues, enregistrés, y compris les matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques, mais à l'exclusion des produits du chapitre 37:	
	— Matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8523 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8519	Platenspelers, elektrogrammofoons, cassettespelers en andere toestellen voor het weergeven van geluid, niet uitgerust voor het opnemen van geluid	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8520	Toestellen voor het opnemen van geluid op magneetbanden en andere toestellen voor het opnemen van geluid, ook indien uitgerust voor het weergeven van geluid	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8521	Video-opname- en videoweergaveapparaten	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8522	Delen en toebehoren van de toestellen en apparaten bedoeld bij de posten 8519 tot en met 8521	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8523	Dragers, geprepareerd voor het opnemen van geluid of voor dergelijke doeleinden, doch waarop niet is opgenomen, andere dan de goederen bedoeld bij hoofdstuk 37	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8524	Grammofoonplaten, banden en andere dragers voor het opnemen van geluid of voor dergelijke doeleinden, waarop is opgenomen, galvanische vormen en matrijzen voor het maken van platen daaronder begrepen, andere dan de goederen bedoeld bij hoofdstuk 37:	
	— galvanische vormen en matrijzen voor het maken van platen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — materialen van post 8523 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8525	Appareils d'émission pour la radiotéléphonie, la radiotélégraphie, la radiodiffusion ou la télévision, même incorporant un appareil de réception ou un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son; caméras de télévision	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8526	Appareils de radiodétection et de radiosondage (radar), appareils de radionavigation et appareils de radiotélécommande	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8527	Appareils récepteurs pour la radiotéléphonie, la radiotélégraphie ou la radiodiffusion, même combinés, sous une même enveloppe, à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou à un appareil d'horlogerie	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8528	Appareils récepteurs de télévision (y compris les moniteurs vidéo et les projecteurs vidéo), même combinés, sous une même enveloppe, à un appareil récepteur de radiodiffusion ou à un appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8529	Parties reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux appareils des n°s 8525 à 8528:	
	— reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinées aux appareils d'enregistrement ou de reproduction vidéophoniques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
8535 et 8536	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement, le raccordement ou la connexion des circuits électriques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8538 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8525	Zendtoestellen voor radiotelefonie, radiotelegrafie, radio-omroep of televisie, ook indien met ingebouwd ontvangtoestel of toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid, televisiecamera's	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8526	Radartoestellen, toestellen voor radionavigatie en toestellen voor radioafstandsbediening	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8527	Ontvangtoestellen voor radiotelefonie, radiotelegrafie of radio-omroep, ook indien in dezelfde kast gecombineerd met een toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid of met een uurwerk	Vervaardiging waarbij — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8528	Ontvangtoestellen voor televisie (videomonitors en videoprojectietoestellen daaronder begrepen), ook indien in dezelfde kast gecombineerd met een ontvangtoestel voor radio-omroep of een toestel voor het opnemen of het weergeven van geluid of van beelden	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8529	Delen waarvan kan worden onderkend dat zij uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd zijn voor de toestellen bedoeld bij de posten 8525 tot en met 8528:	
	— uitsluitend of hoofdzakelijk bestemd voor video-opname- en videoweergaveapparaten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek en — de waarde van alle gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
8535 en 8536	Toestellen voor het inschakelen, uitschakelen, omschakelen, aansluiten of verdelen van of voor het beveiligen tegen elektrische stroom	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, de materialen van post 8538 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8537	Tableaux, panneaux, consoles, pupitres, armoires (y compris les armoires de commande numérique) et autres supports comportant plusieurs appareils des nos 8535 ou 8536, pour la commande ou la distribution électrique, y compris ceux incorporant des instruments ou appareils du chapitre 90, autres que les appareils de commutation du n° 8517	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 8538 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8542	Circuits intégrés et micro-assemblages électroniques	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, des matières des nos 8541 ou 8542 peuvent être utilisées à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
8544	Fils, câbles (y compris les câbles coaxiaux) et autres conducteurs isolés pour l'électricité (même laqués ou oxydés anodiquement), munis ou non de pièces de connexion, câbles de fibres optiques, constitués de fibres gainées individuellement, même comportant des conducteurs électriques ou munis de pièces de connexion	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8545	Électrodes en charbon, balais en charbon, charbons pour lampes ou pour piles et autres articles en graphite ou en autre carbone, avec ou sans métal, pour usages électriques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8546	Isolateurs en toutes matières pour l'électricité	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8548	Parties électriques de machines ou d'appareils, non dénommées ni comprises ailleurs dans le présent chapitre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8601 à 8607	Véhicules et matériel pour voies ferrées ou similaires et leurs parties	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8608	Matériel fixe de voies ferrées ou similaires; appareils mécaniques (y compris électromécaniques) de signalisation, de sécurité, de contrôle ou de commande pour voies ferrées ou similaires, routières ou fluviales, aires ou parcs de stationnement, installations portuaires ou aérodromes; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8537	Borden, panelen, kasten en dergelijke (die voor numerieke besturing daaronder begrepen), voorzien van twee of meer toestellen bedoeld bij post 8535 of 8536, voor elektrische bediening of voor het verdelen van elektrische stroom, ook indien voorzien van instrumenten of toestellen bedoeld bij hoofdstuk 90, andere dan de schakelapparaten bedoeld bij post 8517	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, de materialen van post 8538 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8542	Elektronische geïntegreerde schakelingen en microassemblages	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, de materialen bedoeld bij de posten 8541 en 8542 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8544	Draad, kabels (coaxiale kabels daaronder begrepen) en andere geleiders van elektriciteit, geïsoleerd (ook indien gevernist of gelakt — zogenaamd emaildraad — of anodisch geoxydeerd), ook indien voorzien van verbindingsstukken; optische-vezelkabel bestaande uit individueel omhulde vezels, ook indien elektrische geleiders bevattend of voorzien van verbindingsstukken	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8545	Koolelektroden, koolborstels, koolspitsen voor lampen, koolstaven voor elementen of batterijen en andere artikelen van grafiet of andere koolstof, ook indien verbonden met metaal, voor elektrisch gebruik	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8546	Isolatoren voor elektriciteit, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8548	Elektrische delen van machines, van apparaten of van toestellen, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van hoofdstuk 85	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8601 t/m 8607	Locomotieven en rollend materieel, voor spoor- en tramwegen, alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8608	Vast materieel voor spoor- en tramwegen; mechanische (elektromechanische daaronder begrepen) signaal-, veiligheids-, controle- en bedieningstoestellen voor spoor- en tramwegen, voor verkeers- en waterwegen, voor parkeerterreinen, voor havens en voor vliegvelden, delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8609	Cadres et conteneurs (y compris les conteneurs-citernes et les conteneurs-réservoirs) spécialement conçus et équipés pour un ou plusieurs modes de transport	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 87	Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres, leurs parties et accessoires; à l'exclusion des produits relevant des positions et extraits de positions suivants, pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 8709 à 8711, ex 8712, 8715 et 8716	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
8709	Chariots automobiles non munis d'un dispositif de levage, des types utilisés dans les usines, les entrepôts, les ports ou les aéroports pour le transport des marchandises sur de courtes distances; chariots-tracteurs des types utilisés dans les gares; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8710	Chars et automobiles blindées de combat, armés ou non; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8711	Motocycles (y compris les cyclomoteurs) et cycles équipés d'un moteur auxiliaire, avec ou sans side-cars; side-cars	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur de toutes les matières originaires utilisées
ex 8712	Bicyclettes qui ne comportent pas de roulements à billes	Fabrication à partir de matières de toute position, à l'exclusion des matières du n° 8714
8715	Landaus, poussettes et voitures similaires pour le transport des enfants, et leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
8716	Remorques et semi-remorques pour tous véhicules; autres véhicules non automobiles; leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
8609	Containers en dergelijke laadkisten (tankcontainers daaronder begrepen), ingericht en uitgerust voor het vervoer met ongeacht welk vervoermiddel	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 87	Automobielen, tractors, rijwielen, motorrijwielen en andere voertuigen voor vervoer over land, alsmede delen en toebehoren daarvan, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 8709 tot en met 8711, ex 8712, 8715 en 8716	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
8709	Transportwagens met eigen beweegkracht, niet voorzien van een hefsysteem, van de soort gebruikt in fabrieken, in opslagplaatsen, op haventerreinen of op vliegvelden, voor het vervoer van goederen over korte afstanden; trekkers van de soort gebruikt voor het trekken van perronwagentjes, delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8710	Gevechtswagens en pantserauto's, ook indien met bewapening; delen en onderdelen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8711	Motorrijwielen en rijwielen met hulpmotor, ook indien met zijspan, zijspanwagens	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
ex 8712	Tweewielige fietsen zonder kogellagers	Vervaardiging uit materialen die niet zijn ingedeeld onder post 8714
8715	Kinderwagens en delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
8716	Aanhangwagens en opleggers; andere voertuigen zonder eigen beweegkracht; delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt

(1)	(2)	(3)
8803	Parties des appareils du n° 8801 ou du n° 8802	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 8803 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit
8804	Parachutes (y compris les parachutes dirigeables) et rotochutes; leurs parties et accessoires:	
	— Rotochutes	Fabrication à partir de matières de toute position y compris à partir des autres matières du n° 8804
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 8804 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit
8805	Appareils et dispositifs pour le lancement de véhicules aériens; appareils et dispositifs pour l'appontage de véhicules aériens et appareils et dispositifs similaires; appareils au sol d'entraînement au vol; leurs parties	Fabrication dans laquelle la valeur des matières du n° 8805 utilisées ne doit pas excéder 5 % du prix départ usine du produit
Chapitre 89	Bateaux et autres engins flottants	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, les coques du n° 8906 ne peuvent pas être utilisées
ex Chapitre 90	Instruments et appareils d'optique, de photographie ou de cinématographie, de mesure, de contrôle ou de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux; parties et accessoires de ces instruments et appareils; à l'exclusion des produits relevant des positions et extraits de position suivants pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 9001, 9002, 9004, ex 9005, ex 9006, 9007, 9011, ex 9014, 9015 à 9017, ex 9018, 9024 à 9033	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9001	Fibres optiques et faisceaux de fibres optiques, câbles de fibres optiques autres que ceux du n° 8544; matières polarisantes en feuilles ou en plaques; lentilles (y compris les verres de contact), prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, non montés, autres que ceux en verre non travaillé optiquement	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9002	Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, montés, pour instruments ou appareils, autres que ceux en verre non travaillé optiquement	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9004	Lunettes (correctives, protectrices ou autres), et articles similaires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex 9005	Jumelles, longues-vues, télescopes optiques et leurs bâtis, à l'exclusion des instruments d'astronomie ou de cosmographie et leurs bâtis	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées

(1)	(2)	(3)
8803	Delen van toestellen bedoeld bij de posten 8801 en 8802	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 8803 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
8804	Valschermen (bestuurbare valschermen daaronder begrepen) en rotochutes; delen en toebehoren daarvan:	
	— rotochutes	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 8804
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 8804 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
8805	Lanceertoestellen voor luchtvaartuigen; deklandingstoestellen en dergelijke, toestellen voor vliegoefeningen op de grond; delen daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen van post 8805 niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
hoofdstuk 89	Scheepvaart	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Scheepsrompen bedoeld bij post 8906 mogen evenwel niet worden gebruikt
ex hoofdstuk 90	Optische instrumenten, apparaten en toestellen; instrumenten, apparaten en toestellen, voor de fotografie en de cinematografie, meet-, verificatie-, controle- en precisie-instrumenten, -apparaten en -toestellen, medische en chirurgische instrumenten, apparaten en toestellen; delen en toebehoren van deze instrumenten, apparaten en toestellen, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten of delen van posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 9001, 9002, 9004, ex 9005, ex 9006, 9007, 9011, ex 9014, 9015 tot en met 9017, ex 9018 en 9024 tot en met 9033	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9001	Optische vezels en optische-vezelbundels; optische-vezelkabels, andere dan die bedoeld bij post 8544; platen of bladen van polariserende stoffen; lenzen (contactlenzen daaronder begrepen), prisma's, spiegels en andere optische elementen, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd, niet gemonteerd, andere dan die van niet-optisch bewerkt glas	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9002	Lenzen, prisma's, spiegels en andere optische elementen, ongeacht de stof waarvan zij zijn vervaardigd, gemonteerd, voor instrumenten, apparaten en toestellen, andere dan die van niet-optisch bewerkt glas	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9004	Brillen (voor de verbetering van de gezichtsscherpte, voor het beschermen van de ogen en andere) en dergelijke artikelen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9005	Binocles, verrekijkers, astronomische kijkers, alsmede onderstellen daarvoor, met uitzondering van astronomische instrumenten en onderstellen daarvoor	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong

(1)	(2)	(3)
ex 9006	Appareils photographiques, appareils et dispositifs, y compris les lampes et tubes, pour la production de la lumière-éclair en photographie, à l'exclusion des lampes et tubes à allumage électrique	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9007	Caméras et projecteurs cinématographiques, même incorporant des appareils d'enregistrement ou de reproduction du son	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9011	Microscopes optiques, y compris les microscopes pour la photomicrographie, la cinéphotomicrographie ou la microprojection	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit, — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
ex 9014	Autres instruments et appareils de navigation	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9015	Instruments et appareils de géodésie, de topographie, d'arpentage, de nivellement, de photogrammétrie, d'hydrographie, d'océanographie, d'hydrologie, de météorologie ou de géophysique, à l'exclusion des boussoles; télémètres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9016	Balances sensibles à un poids de 5 cg ou moins, avec ou sans poids	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9017	Instruments de dessin, de traçage ou de calcul (machines à dessiner, pantographes, rapporteurs, étuis de mathématiques, règles et cercles à calcul, par exemple); instruments de mesure de longueurs, pour emploi à la main (mètres, micromètres, pieds à coulisse et calibres, par exemple), non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 9006	Fototoestellen, flitstoestellen en flitslampen en -buizen, voor de fotografie, andere dan flitslampen met elektrische ontsteking	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
9007	Filmcamera's en filmprojectietoestellen, ook indien met ingebouwde geluidsopname- en -weergavetoestellen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
9011	Optische microscopen, toestellen voor fotomicrografie, cinefotomicrografie en microprojectie daaronder begrepen	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van de gebruikte materialen van oorsprong
ex 9014	Andere instrumenten, apparaten en toestellen voor de navigatie	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9015	Instrumenten, apparaten en toestellen voor de geodesie, voor de topografie, voor het landmeten, voor de fotogrammetrie, voor de hydrografie, voor de oceanografie, voor de hydrologie, voor de meteorologie of voor de geofysica, andere dan kompassen; afstandmeters	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9016	Precisiebalansen met een gewichtsgevoeligheid van 5 centigram of beter, ook indien met gewichten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9017	Tekeninstrumenten, aftekeninstrumenten en rekeninstrumenten (bij voorbeeld tekenmachines, pantografen, gradenbogen, passerdozen, rekenlinialen, rekenschijven); handinstrumenten voor lengtemeting (bij voorbeeld maatstokken, micrometers, schuifmaten, kalibers), niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van hoofdstuk 90	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
ex 9018	Fauteuils de dentiste incorporant des appareils pour l'art dentaire ou crachoirs fontaines	Fabrication à partir de matières de toute position, y compris à partir des autres matières du n° 9018
9024	Machines et appareils d'essais de dureté, de traction, de compression, d'élasticité ou d'autres propriétés mécaniques des matériaux (métaux, bois, textiles, papier, matières plastiques, par exemple)	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9025	Densimètres, aéromètres, pèse-liquides et instruments flottants similaires, thermomètres, pyromètres, baromètres, hygromètres et psychromètres, enregistreurs ou non, même combinés entre eux	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9026	Instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle du débit, du niveau, de la pression ou d'autres caractéristiques variables des liquides ou des gaz (débitmètres, indicateurs de niveau, manomètres, compteurs de chaleur, par exemple), à l'exclusion des instruments et appareils des n°s 9014, 9015, 9028 ou 9032	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9027	Instruments et appareils pour analyses physiques ou chimiques (polarimètres, réfractomètres, spectromètres, analyseurs de gaz ou de fumées, par exemple); instruments et appareils pour essais de viscosité, de porosité, de dilatation, de tension superficielle ou similaires ou pour mesures calorimétriques, acoustiques ou photométriques (y compris les indicateurs de temps de pose), microtomes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9028	Compteurs de gaz, de liquides ou d'électricité, y compris les compteurs pour leur étalonnage	
	— Parties et accessoires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur de toutes les matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9029	Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, par exemple), indicateurs de vitesse et tachymètres, autres que ceux des n°s 9014 ou 9015; stroboscopes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9030	Oscilloscopes, analyseurs de spectre et autres instruments et appareils pour la mesure ou le contrôle de grandeurs électriques; instruments et appareils pour la mesure ou la détection des radiations alpha, bêta, gamma, X, cosmiques ou autres radiations ionisantes	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9031	Instruments, appareils et machines de mesure ou de contrôle, non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre; projecteurs de profils	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9032	Instruments et appareils pour la régulation ou le contrôle automatiques	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
ex 9018	Tandartsstoelen met ingebouwde tandheelkundige apparatuur of spuwbakken	Vervaardiging uit materialen van om het even welke post, met inbegrip van andere materialen van post 9018
9024	Machines, apparaten en toestellen voor onderzoek van de hardheid, de trekvastheid, de samendrukbaarheid, de rekbaarheid of andere mechanische eigenschappen van materialen (bij voorbeeld metaal, hout, textiel, papier, kunststof)	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9025	Densimeters, areometers, vochtwegers en dergelijke drijvende instrumenten, thermometers, pyrometers, barometers, hygrometers en psychrometers, ook indien zelfregistrerend, combinaties van deze instrumenten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9026	Instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifieren van de doorstroming, het peil, de druk of andere variabele karakteristieken van vloeistoffen of van gassen (bij voorbeeld doorstromingsmeters, peiltoestellen, manometers, warmteverbruiksmeters), andere dan instrumenten, apparaten en toestellen, bedoeld bij de posten 9014, 9015, 9028 en 9032	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9027	Instrumenten, apparaten en toestellen voor natuurkundige of scheikundige analyse (bij voorbeeld polarimeters, refractometers, spectrometers, analysetoestellen voor gassen of voor rook); instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifieren van de viscositeit, de poreusheid, de uitzetting, de oppervlaktespanning en dergelijke; instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifieren van hoeveelheden warmte, geluid of licht (belichtingsmeters daaronder begrepen); microtomen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9028	Verbruiksmeters en produktiemeters voor gassen, voor vloeistoffen of voor elektriciteit, standaardmeters daaronder begrepen:	
	— delen en toebehoren	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
9029	Toerentellers, produktietellers, taximeters, kilometertellers, schredentellers en dergelijke; snelheidsmeters en tachometers, andere dan die bedoeld bij de posten 9014 en 9015; stroboscopen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9030	Oscilloscopen, spectrumanalysetoestellen en andere instrumenten, apparaten en toestellen voor het meten of het verifieren van elektrische grootheden; meet- en detectietoestellen en -instrumenten voor alfa-, beta- en gammastralen, röntgenstralen, kosmische stralen en andere ioniserende stralen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9031	Meet- of verificatie-instrumenten, -apparaten, -toestellen en -machines, niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van hoofdstuk 90; profielprojectietoestellen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9032	Automatische regelaars	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
9033	Parties et accessoires non dénommés ni compris ailleurs dans le présent chapitre, pour machines, appareils, instruments ou articles du chapitre 90	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
ex Chapitre 91	Horlogerie; à l'exclusion des produits relevant des positions suivantes pour lesquels les règles applicables sont exposées ci-après: 9105, 9109 à 9113	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
9105	Réveils, pendules, horloges et appareils d'horlogerie similaires, à mouvement autre que de montre	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9109	Mouvements d'horlogerie, complets et assemblés, autres que de montre	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — la valeur des matières non originaires utilisées ne doit pas excéder la valeur des matières originaires utilisées
9110	Mouvements d'horlogerie complets, non assemblés ou partiellement assemblés (chablons); mouvements d'horlogerie incomplets, assemblés; ébauches de mouvements d'horlogerie	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières du n° 9114 ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9111	Boîtes de montres et leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9112	Cages et cabinets d'appareils d'horlogerie et leurs parties	Fabrication dans laquelle: — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit et — dans la limite indiquée ci-dessus, les matières classées dans la même position que le produit ne peuvent être utilisées qu'à concurrence de 5 % du prix départ usine du produit
9113	Bracelets de montres et leurs parties	
	— en métaux communs, même dorés ou argentés, ou en plaqués ou doublés de métaux précieux	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
	— autres	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit

(1)	(2)	(3)
9033	Delen en toebehoren (niet genoemd of niet begrepen onder andere posten van dit hoofdstuk) van machines, apparaten, toestellen, instrumenten of artikelen bedoeld bij hoofdstuk 90	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex hoofdstuk 91	Uurwerken, met uitzondering van die welke vallen onder de volgende posten waarvoor de regels hierna worden uiteengezet: 9105 en 9109 tot en met 9113	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
9105	Wekkers, pendules, klokken en dergelijke artikelen met ander uurwerk dan horloge-uurwerk	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
9109	Uurwerken, compleet en gemonteerd, andere dan horloge-uurwerken	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — de waarde van de gebruikte materialen die niet van oorsprong zijn niet meer bedraagt dan de waarde van alle gebruikte materialen van oorsprong
9110	Complete uurwerken, niet gemonteerd of gedeeltelijk gemonteerd (stellen onderdelen); niet-complete uurwerken, gemonteerd, onvolledige, onafgewerkte uurwerken („ébauches")	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen van post 9114 slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9111	Kasten voor horloges, alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9112	Kasten voor klokken, voor pendules, enz., alsmede delen daarvan	Vervaardiging waarbij: — de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt en — binnen de hierboven gestelde beperking, materialen die onder dezelfde post als het produkt zijn ingedeeld slechts tot maximaal 5 % van de prijs af fabriek van het produkt worden gebruikt
9113	Horlogebanden en delen daarvan:	
	— van onedel metaal, ook indien verguld of verzilverd, of van onedel metaal geplateerd met edel metaal	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
	— andere	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt

(1)	(2)	(3)
Chapitre 92	Instruments de musique; parties et accessoires de ces instruments	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 40 % du prix départ usine du produit
Chapitre 93	Armes, munitions et leurs parties et accessoires	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 9401 et ex 9403	Meubles en métaux communs, contenant des tissus non rembourrés de coton d'un poids maximal de 300 g/m²	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit ou fabrication à partir de tissus de coton présentés sous des formes déjà prêtes à l'usage des nos 9401 ou 9403 à condition que: — leur valeur n'excède pas 25 % du prix départ usine du produit et — toutes les autres matières utilisées soient déjà originaires et classées dans une position autre que les nos 9401 ou 9403
9405	Appareils d'éclairage (y compris les projecteurs) et leurs parties, non dénommés ni compris ailleurs, lampes-réclames, enseignes lumineuses, plaques indicatrices lumineuses et articles similaires, possédant une source d'éclairage fixée à demeure, et leurs parties non dénommées ni comprises ailleurs	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9406	Constructions préfabriquées	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9503	Autres jouets, modèles réduits et modèles similaires pour le divertissement, animés ou non; puzzles de tout genre	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 9506	Têtes de club de golf	Fabrication à partir d'ébauches
9507	Cannes à pêche, hameçons et autres articles pour la pêche à la ligne; épuisettes pour tous usages; leurres (autres que ceux des nos 9208 ou 9705) et articles de chasse similaires	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des matières de la même position que le produit peuvent être utilisées à condition que leur valeur n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
ex 9601 et ex 9602	Ouvrages en matières animales, végétales ou minérales à tailler	Fabrication à partir de matières à tailler travaillées de ces positions
ex 9603	Articles de brosserie (à l'exclusion des balais et balayettes en bottes liées, emmanchés ou non, et des pinceaux obtenus à partir de poils de martres ou d'écureuils), balais mécaniques pour emploi à la main, autres qu'à moteur; tampons et rouleaux à peindre; raclettes en caoutchouc ou en matières souples analogues	Fabrication dans laquelle la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9605	Assortiments de voyage pour la toilette des personnes, la couture ou le nettoyage des chaussures ou des vêtements	Chaque article qui constitue l'assortiment doit respecter la règle qui s'y appliquerait dans le cas où cet article ne serait pas ainsi présenté en assortiment. Toutefois, des articles non originaires peuvent être incorporés à condition que leur valeur cumulée n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment

(1)	(2)	(3)
hoofdstuk 92	Muziekinstrumenten; delen en toebehoren van muziekinstrumenten	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 40 % van de prijs af fabriek van het produkt
hoofdstuk 93	Wapens en munitie; delen en toebehoren daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9401 en ex 9403	Meubelen van onedele metalen met delen van niet-opgevulde katoenstof met een gewicht van niet meer dan 300 gram per m²	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld of Vervaardiging uit reeds in een gebruiksklare vorm geconfectioneerde katoenstof bedoeld bij post 9401 of 9403, op voorwaarde dat: — de waarde ervan niet meer bedraagt dan 25 % van het produkt en — alle andere gebruikte materialen reeds van oorsprong zijn en onder een andere post dan post 9401 of 9403 worden ingedeeld
9405	Verlichtingstoestellen (zoeklichten en schijnwerpers daaronder begrepen) en delen daarvan, elders genoemd noch elders onder begrepen; lichtreclames, verlichte aanwijzingsborden en dergelijke artikelen, voorzien van een vast aangebrachte lichtbron, alsmede elders genoemde noch elders onder begrepen delen daarvan	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9406	Geprefabriceerde bouwwerken	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9503	Ander speelgoed; modellen op schaal en dergelijke modellen voor ontspanning, ook indien bewegend; puzzels van alle soorten	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9506	Golfclubs	Vervaardiging uit ruw gevormde blokken
9507	Hengelstokken, vishaken en andere hengelbenodigdheden; schepnetjes voor alle doeleinden, lokvogels (andere dan die bedoeld bij post 9208 of 9705) en dergelijke jachtbenodigdheden	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Materialen die onder dezelfde post zijn ingedeeld mogen evenwel worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9601 en ex 9602	Werken van dierlijke, plantaardige of minerale stoffen, geschikt om te worden gesneden	Vervaardiging uit „bewerkte" materialen van dezelfde post
ex 9603	Bezems en borstels (met uitzondering van bezems, heiboenders en dergelijk borstelwerk bestaande uit samengebonden materialen, ook indien met steel, alsmede borstels vervaardigd van marter- of eekhoornhaar), met de hand bediende mechanische vegers zonder motor, penselen, kwasten en plumeaus, verfkussens en verfrollen, wissers van rubber of van andere soepele stoffen	Vervaardiging waarbij de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9605	Reisassortimenten voor de lichaamsverzorging van personen, voor het schoonmaken van schoeisel of van kleding en reisnaaigarnituren	Elk artikel in het assortiment moet beantwoorden aan de regel die erop van toepassing zou zijn indien het geen deel uitmaakte van het assortiment; niet van oorsprong zijnde artikelen mogen er evenwel in worden opgenomen, op voorwaarde dat de totale waarde ervan niet meer bedraagt dan 15 % van de prijs af fabriek van het assortiment

(1)	(2)	(3)
9606	Boutons et boutons-pression; formes pour boutons et autres parties de boutons ou de boutons-pression; ébauches de boutons	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
9608	Stylos et crayons à bille; stylos et marqueurs à mèche feutre ou à autres pointes poreuses; stylos à plume et autres stylos; stylets pour duplicateurs; porte-mine; porte-plume, porte-crayon et articles similaires; parties (y compris les capuchons et les agrafes) de ces articles, à l'exclusion de celles du n° 9609	Fabrication dans laquelle toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit. Toutefois, des plumes à écrire ou des pointes pour plumes peuvent être utilisées ainsi que d'autres matières de la même position que le produit qui ne peuvent être utilisées, en ce qui les concerne, qu'à condition que leur valeur n'excède pas 5 % du prix départ usine du produit
9612	Rubans encreurs pour machines à écrire et rubans encreurs similaires, encrés ou autrement préparés en vue de laisser des empreintes, même montés sur bobines ou en cartouches; tampons encreurs même imprégnés, avec ou sans boîte	Fabrication dans laquelle: — toutes les matières utilisées doivent être classées dans une position différente de celle du produit et — la valeur de toutes les matières utilisées ne doit pas excéder 50 % du prix départ usine du produit
ex 9614	Pipes y compris les têtes	Fabrication à partir d'ébauches

(1)	(2)	(3)
9606	Knopen en drukknopen; knoopvormen en andere delen van knopen of van drukknopen; knopen in voorwerpsvorm	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
9608	Kogelpennen; vilt- en merkstiften, alsmede andere pennen met poreuze punt; vulpennen; doorschrijfpennen; vulpotloden; penhouders, potloodhouders en dergelijke artikelen; delen (puntbeschermers en klemmen daaronder begrepen) van deze artikelen, andere dan die bedoeld bij post 9609	Vervaardiging waarbij alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld. Schrijfpennen en punten voor schrijfpennen bedoeld bij post 9608 mogen evenwel worden gebruikt en de andere, onder dezelfde post ingedeelde materialen mogen ook worden gebruikt, op voorwaarde dat de waarde ervan niet meer bedraagt dan 5 % van de prijs af fabriek van het produkt
9612	Inktlinten voor schrijfmachines en dergelijke inktlinten, geïnkt of op andere wijze geprepareerd voor het maken van afdrukken, ook indien op spoelen of in cassettes; stempelkussens, ook indien geïnkt, met of zonder doos	Vervaardiging waarbij: — alle gebruikte materialen onder een andere post dan die van het produkt worden ingedeeld en — op voorwaarde dat de waarde van alle gebruikte materialen niet meer bedraagt dan 50 % van de prijs af fabriek van het produkt
ex 9614	Tabakspijpen, pijpekoppen daaronder begrepen	Vervaardiging uit ébauchons

ANNEXE III

CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES EUR.1

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR 1 est établi sur la formule dont le modèle figure dans la présente annexe. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs des langues dans lesquelles est rédigé l'accord. Le certificat est établi dans une de ces langues et en conformité avec les dispositions de droit interne de l'État ou du territoire d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractères d'imprimerie.

2. Le format du certificat est de 210 x 297 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche sans pâtes mécaniques, collé pour écritures et pesant au moins 25 grammes au mètre carré. Il est revêtu d'une impression de fond guillochée de couleur verte, rendant apparentes toutes les falsifications par moyens mécaniques ou chimiques.

3. Les autorités compétentes des États membres de la Communauté et de la République tchèque peuvent se réserver l'impression des certificats ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, référence à cet agrément est faite sur chaque certificat. Chaque certificat est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

BIJLAGE III

CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER EUR.1

1. Het certificaat inzake goederenverkeer EUR.1 wordt ingevuld op een formulier waarvan in deze bijlage een model is opgenomen. Het formulier wordt gedrukt in een of meer van de talen waarin de Overeenkomst is opgesteld. Het certificaat wordt in een van deze talen ingevuld overeenkomstig de bepalingen van het nationale recht van de Staat van uitvoer. Indien een certificaat met de hand wordt ingevuld, moet dit met inkt en in blokletters gebeuren.

2. De afmetingen van het certificaat EUR.1 zijn 210 × 297 mm, waarbij in de lengte een afwijking van ten hoogste 5 mm minder of 8 mm meer is toegestaan. Het te gebruiken papier is wit, goed beschrijfbaar en houtvrij, met een gewicht van ten minste 25 g/m². Het is voorzien van een groene geguillocheerde onderdruk die vervalsingen met behulp van mechanische of chemische middelen zichtbaar maakt.

3. De bevoegde instanties van de Lid-Staten van de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek kunnen zich het re voorbehouden de certificaten zelf te drukken of te laten drukken door daartoe gemachtigde drukkerijen. In het laatste geval wordt op ieder certificaat van deze vergunning melding gemaakt. Op elk certificaat worden bovendien de naam en het adres van de drukker vermeld of wordt een merkteken ter identificatie van de drukker aangebracht. Om de certificaten van elkaar te kunnen onderscheiden, wordt elk exemplaar van een al dan niet gedrukt volgnummer voorzien.

CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES

(1) Pour les marchandises non emballées, indiquer le nombre d'objets ou mentionner «en vrac».

(2) A remplir seulement lorsque les règles nationales du pays ou territoire d'exportation l'exigent.

1. Exportateur (nom, adresse complète, pays)	**EUR.1** N° A 000.000 Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire
3. Destinataire (nom, adresse complète, pays) (mention facultative)	2. Certificat utilisé dans les échanges préférentiels entre ..... et ..... (Indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés)
	4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires 5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination
6. Informations relatives au transport (mention facultative)	7. Observations

8. Numéro d'ordre, marques, numéros, nombre et nature des colis (1); désignation des marchandises	9. Masse brute (kg) ou autre mesure (l, m³, etc.)	10. Factures (mention facultative)

11. VISA DE LA DOUANE	12. DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR
Déclaration certifiée conforme Document d'exportation (2): Modèle ..... n° ..... du ..... Bureau de douane ..... Pays ou territoire de délivrance .... A ....., le .... (Signature) Cachet	Je soussigné déclare que les marchandises désignées ci-dessus remplissent les conditions requises pour l'obtention du présent certificat. A ....., le .... (Signature)

CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER

1. Exporteur (naam, volledig adres, land)	**EUR.1** Nr. A 000.000 Raadpleeg de aanwijzingen op de laatste zijde(n) alvorens het formulier in te vullen
3. Geadresseerde (naam, volledig adres, land) (facultatief)	2. Certificaat gebruikt in het preferentiële handelsverkeer tussen ..... en ..... (de betrokken landen, groepen van landen of gebieden vermelden)
	4. Land, groep van landen of gebied waaruit de produkten geacht worden van oorsprong te zijn / 5. Land, groep van landen of gebied van bestemming
6. Gegevens in verband met het vervoer (facultatief)	7. Opmerkingen

8. Volgnummer; merken, nummers, aantal en soort der colli (*); omschrijving van de goederen	9. Bruto-massa (kg) of andere maatstaf (l, m³, enz.)	10. Facturen (facultatief)

11. VISUM VAN DE DOUANE	12. VERKLARING VAN DE EXPORTEUR
Verklaring juist bevonden Uitvoerdocument (*) formulier ..... nr. ..... d.d. ..... Douanekantoor ..... Land of gebied van afgifte .... Te ....., de .... (Handtekening) Stempel	Ondergetekende verklaart dat de hierboven omschreven goederen aan de voor het verkrijgen van dit certificaat gestelde voorwaarden voldoen. Te ....., de .... (Handtekening)

(*) Voor onverpakte goederen te vermelden het aantal voorwerpen of „gestort".

(*) Slechts in te vullen indien de nationale bepalingen van het land of gebied van uitvoer zulks vereisen

13. DEMANDE DE CONTRÔLE, à envoyer à:	14. RÉSULTAT DU CONTRÔLE
	Le contrôle effectué a permis de constater que le présent certificat (*) ☐ a bien été délivré par le bureau de douane indiqué et que les mentions qu'il contient sont exactes. ☐ ne répond pas aux conditions d'authenticité et de régularité requises (voir les remarques ci-annexées).
Le contrôle de l'authenticité et de la régularité du présent certificat est sollicité. A ..... , le ..... Cachet ..... (Signature)	A ..... , le ..... Cachet ..... (Signature) (*) Marquer d'un X la mention applicable

NOTES

1. Le certificat ne doit comporter ni grattages ni surcharges. Les modifications éventuelles qui y sont apportées doivent être effectuées en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification ainsi opérée doit être approuvée par celui qui a établi le certificat et visée par les autorités douanières du pays ou territoire de délivrance.
2. Les articles indiqués sur le certificat doivent se suivre sans interligne et chaque article doit être précédé d'un numéro d'ordre. Immédiatement au-dessous du dernier article doit être tracée une ligne horizontale. Les espaces non utilisés doivent être bâtonnés de façon à rendre impossible toute adjonction ultérieure.
3. Les marchandises sont désignées selon les usages commerciaux avec les précisions suffisantes pour en permettre l'identification.

13. VERZOEK OM CONTROLE, te zenden aan:	14. UITSLAG VAN DE CONTROLE
	Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat dit certificaat (*) ☐ door het daarin vermelde douanekantoor is afgegeven en dat de daarin voorkomende gegevens juist zijn. ☐ niet voldoet aan de voorwaarden inzake echtheid en juistheid (zie bijgaande opmerkingen).
Er wordt verzocht de echtheid en de juistheid van dit certificaat te controleren. Te ....., de ..... Stempel ..... (Handtekening)	Te ....., de ..... Stempel ..... (Handtekening)
	(*) De toepasselijke vermelding aankruisen

AANTEKENINGEN

1. In het certificaat mogen geen raderingen of overschrijvingen voorkomen. Eventuele wijzigingen dienen te worden aangebracht door doorhaling van de onjuiste vermelding en, in voorkomend geval, door toevoeging van de juiste vermelding. Elke aldus aangebrachte wijziging dient te worden goedgekeurd door degene die het certificaat heeft opgesteld en te worden geviseerd door de douaneautoriteiten van het land of gebied van afgifte.
2. Tussen de in het certificaat vermelde artikelen mag geen tussenruimte gelaten worden en deze artikelen dienen doorlopend genummerd te worden. Onmiddellijk onder het laatste artikel dient een horizontale lijn getrokken te worden. Onbeschreven gedeelten dienen te worden doorgehaald, zodat elke latere toevoeging onmogelijk wordt.
3. De goederen worden met hun gebruikelijke handelsbenaming aangeduid onder opgaaf van de bijzonderheden, nodig voor de vaststelling van hun identiteit.

DEMANDE DE CERTIFICAT DE CIRCULATION DES MARCHANDISES

1. Exportateur (nom, adresse complète, pays)	**EUR.1** N° A 000.000 Consulter les notes au verso avant de remplir le formulaire
3. Destinataire (nom, adresse complète, pays) (mention facultative)	2. Demande de certificat à utiliser dans les échanges préférentiels entre ..... et ..... (indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés)
	4. Pays, groupe de pays ou territoire dont les produits sont considérés comme originaires 5. Pays, groupe de pays ou territoire de destination
6. Informations relatives au transport (mention facultative)	7. Observations

8. Numéro d'ordre, marques, numéros, nombre et nature des colis (*); désignation des marchandises	9. Masse brute (kg) ou autre mesure (l, m³, etc.)	10. Factures (mention facultative)

(*) Pour les marchandises non emballées, indiquer le nombre d'objets ou mentionner «en vrac».

AANVRAAG TOT AFGIFTE VAN EEN CERTIFICAAT INZAKE GOEDERENVERKEER

1. Exporteur (naam, volledig adres, land)	**EUR.1** Nr. A 000.000 Raadpleeg de aantekeningen op de laatste pagina's het formulier in te vullen
3. Geadresseerde (naam, volledig adres, land) (facultatief)	2. Aanvraag tot afgifte van een certificaat voor gebruik in het preferentiële handelsverkeer tussen ..... en ..... (de betrokken landen, groepen van landen of gebieden vermelden)
	4. Land, groep van landen of gebied waaruit de produkten geacht worden van oorsprong te zijn 5. Land, groep van landen of gebied van bestemming
6. Gegevens in verband met het vervoer (facultatief)	7. Opmerkingen

8 Volgnummer; merken, nummers, aantal en soort der colli (*); omschrijving van de goederen	9. Bruto-massa (kg) of andere maatstaf (l, m³, enz.)	10. Facturen (facultatief)

(*) Voor onverpakte goederen te vermelden het aantal voorwerpen of „geslort"

DÉCLARATION DE L'EXPORTATEUR

Je soussigné, exportateur des marchandises désignées au recto,

DÉCLARE que ces marchandises remplissent les conditions requises pour l'obtention du certificat ci-annexé,

PRÉCISE les circonstances qui ont permis à ces marchandises de remplir ces conditions:

.....

.....

.....

.....

PRÉSENTE les pièces justificatives suivantes (*):

.....

.....

.....

.....

M'ENGAGE à présenter, à la demande des autorités compétentes, toutes justifications supplémentaires que celles-ci jugeraient nécessaires en vue de la délivrance du certificat ci-annexé ainsi qu'à accepter, le cas échéant, tout contrôle par lesdites autorités de ma comptabilité et des circonstances de la fabrication des marchandises susvisées;

DEMANDE la délivrance du certificat ci-annexé pour ces marchandises

A ....., le .....

.....

(Signature)

(*) Par exemple documents d'importation, certificats de circulation, factures, déclarations du fabricant, etc., se référant aux produits mis en œuvre ou aux marchandises réexportées en l'état

VERKLARING VAN DE EXPORTEUR

Ondergetekende, exporteur van de op de voorzijde omschreven goederen,

VERKLAART dat deze goederen aan de voor het verkrijgen van het hierbij gevoegde certificaat gestelde voorwaarden voldoen;

GEEFT de onderstaande toelichting inzake de omstandigheden waardoor deze goederen aan deze voorwaarden voldoen:

.....

.....

.....

.....

LEGT de volgende bewijsstukken OVER (*):

.....

.....

.....

.....

VERPLICHT ZICH om op verzoek van de bevoegde autoriteiten alle verdere bewijsstukken over te leggen die deze voor de afgifte van het hierbijgevoegde certificaat nodig achten, en toe te staan dat deze autoriteiten in voorkomend geval zijn boekhouding aan een onderzoek onderwerpen en de omstandigheden nagaan waaronder de vervaardiging van bovenbedoelde goederen heeft plaatsgevonden;

VERZOEKT voor deze goederen de afgifte van het hierbijgevoegde certificaat

Te ....., de .....

.....

(Handtekening)

(*) Bij voorbeeld invoerdocumenten, certificaten inzake goederenverkeer, verklaringen van de fabrikant, enz., ter zake van de be- of verwerkte produkten of de in ongewijzigde staat wederuitgevoerde goederen.

ANNEXE IV

FORMULAIRE EUR.2

1. Le formulaire EUR.2 est établi sur la formule dont le modèle figure dans la présente annexe. Cette formule est imprimée dans une ou plusieurs des langues dans lesquelles est rédigé l'accord. Le formulaire est établi dans une de ces langues et en conformité avec les dispositions de droit interne de l'État ou du territoire d'exportation. S'il est établi à la main, il doit être rempli à l'encre et en caractères d'imprimerie.

2. Le format du formulaire EUR.2 est de 210 x 148 millimètres, une tolérance maximale de 5 millimètres en moins et de 8 millimètres en plus étant admise en ce qui concerne la longueur. Le papier à utiliser est un papier de couleur blanche, sans pâtes mécaniques, collé pour écritures et pesant au moins 64 grammes au mètre carré.

3. Les autorités compétentes des États membres de la Communauté et de la République tchèque peuvent se réserver l'impression des formulaires EUR.2 ou en confier le soin à des imprimeries ayant reçu leur agrément. Dans ce dernier cas, il en fait référence à cet agrément sur chaque formulaire. Chaque formulaire est revêtu d'une mention indiquant le nom et l'adresse de l'imprimeur ou d'un signe permettant l'identification de celui-ci. Il porte en outre un numéro de série, imprimé ou non, destiné à l'individualiser.

BIJLAGE IV

FORMULIER EUR.2

1. Het formulier EUR.2 stemt overeen met het in deze bijlage opgenomen model. Het wordt gedrukt in een of meer van de talen waarin de Overeenkomst is opgesteld. Het formulier wordt in een van deze talen ingevuld overeenkomstig de bepalingen van het nationale recht van de Staat van uitvoer. Indien een formulier met de hand wordt ingevuld, moet dit met inkt en in blokletters gebeuren.

2. De afmetingen van het formulier EUR.2 zijn 210 x 148 mm, waarbij in de lengte een afwijking van ten hoogste 5 mm minder of 8 mm meer is toegestaan. Het te gebruiken papier is wit, goed beschrijfbaar en houtvrij, met een gewicht van ten minste 64 g/m².

3. De bevoegde instanties van de Lid-Staten van de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek kunnen zich het re voorbehouden de formulieren zelf te drukken of te laten drukken door daartoe gemachtigde drukkerijen. In het laatste geval wordt op ieder formulier van deze vergunning melding gemaakt. Op elk formulier worden bovendien de naam en het adres van de drukker vermeld of wordt een merkteken ter identificatie van de drukker aangebracht. Om de formulieren van elkaar te kunnen onderscheiden wordt elk exemplaar van een al dan niet gedrukt volgnummer voorzien.

(RECTO)
Avant de remplir le formulaire, lire attentivement les instructions au verso.

FORMULAIRE EUR.2 N°

1 Formulaire utilisé dans les échanges préférentiels entre (*) ..... et .....

2 Exportateur (nom, adresse complète, pays)

3 Déclaration de l'exportateur:

Je soussigné, exportateur des marchandises désignées ci-dessous, déclare qu'elles remplissent les conditions requises pour l'établissement du présent formulaire et qu'elles ont acquis le caractère de produits originaires dans les conditions prévues par les dispositions régissant les échanges mentionnés dans la case n° 1

4 Destinataire (nom, adresse complète, pays)

5 Lieu et date

6 Signature de l'exportateur

7 Observations (*)

8 Pays d'origine (*)

9 Pays de destination (*)

10 Masse brute (kg)

11 Marques, numéros de l'envoi et désignation des marchandises

12 Administration ou service du pays d'exportation (*) chargé du contrôle *a posteriori* de la déclaration de l'exportateur

(*) Indiquer les pays, groupes de pays ou territoires concernés.
(*) Indiquer les références du contrôle éventuellement déjà effectué par l'administration ou le service compétent.
(*) Par pays d'origine on entend le pays, le groupe de pays ou le territoire dont les produits sont considérés comme originaires.
(*) Par pays on entend un pays, un groupe de pays ou un territoire.

(RECTO)

Aandachtig de aanwijzingen aan ommezijde lezen alvorens dit formulier in te vullen.

FORMULIER **EUR.2** Nr.	1 Formulier gebruikt in het preferentiële handelsverkeer tussen ..... en ..... (*)
2 Exporteur (naam, volledig adres, land)	3 Verklaring van de exporteur: ONDERGETEKENDE, exporteur van de hieronder omschreven goederen, verklaart dat deze goederen aan de voor het opmaken van dit formulier gestelde voorwaarden voldoen en dat zij het karakter van produkten van oorsprong hebben verkregen onder de voorwaarden die voor het in vak 1 vermelde handelsverkeer gelden.
4 Geadresseerde (naam, volledig adres, land)	5 Plaats en datum
	6 Handtekening van de exporteur
7 Opmerkingen (*)	8 Land van oorsprong (*) / 9 Land van bestemming (*) / 10 Brutomassa (kg)
11 Merken, nummers van de zending en omschrijving van de goederen	12 Administratie of dienst van het land van uitvoer (*), belast met de controle a posteriori van de verklaring van de exporteur

(*) Aangeven landen, groepen van landen of betrokken gebieden.

(**) Verwijzen naar de eventueel reeds door de bevoegde administratie of dienst ingestelde controle.

(***) Onder „land van oorsprong" wordt verstaan het land, de groep landen of het gebied waarvan de produkten geacht worden van oorsprong te zijn.

(****) Onder „land" wordt verstaan een land, een groep landen of een gebied.

(VERSO)

13 Demande de contrôle	14 Résultat du contrôle
Le contrôle de la déclaration de l'exportateur figurant au recto du présent formulaire est sollicité (*)	Le contrôle effectué a permis de constater que (*) ☐ les indications et mentions portées sur le présent formulaire sont exactes. ☐ le présent formulaire ne répond pas aux conditions d'authenticité et de régularité requises (voir les remarques ci-annexées).
A ..... le ..... 19.....	A ..... le ..... 19.....
Cachet	Cachet
..... (Signature)	..... (Signature)

(*) Marquer d'un X la mention applicable

(*) Le contrôle a posteriori des formulaires EUR.2 est effectué à titre de sondage ou chaque fois que les autorités douanières de l'Etat d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité du formulaire et l'exactitude des renseignements relatifs à l'origine réelle de la marchandise en cause

Instructions relatives à l'établissement du formulaire EUR.2

1. Peuvent seules donner lieu à l'établissement d'un formulaire EUR.2 les marchandises qui, dans le pays d'exportation, remplissent les conditions prévues par les dispositions régissant les échanges mentionnés dans la case 1 du formulaire. Ces dispositions doivent être soigneusement étudiées avant de remplir le formulaire.

2. L'exportateur attache le formulaire au bulletin d'expédition lorsqu'il s'agit d'un envoi par colis postal ou l'insère dans le colis lorsqu'il s'agit d'un envoi par la poste aux lettres. En outre, il porte, soit sur l'étiquette verte C 1, soit sur la déclaration en douane C 2/CP 3, la mention EUR.2 suivie du numéro de série du formulaire.

3. Ces instructions ne dispensent pas l'exportateur de l'accomplissement des autres formalités prévues dans les règlements douaniers ou postaux.

4. L'usage du formulaire constitue pour l'exportateur l'engagement de présenter aux autorités compétentes toutes justifications que celles-ci jugent nécessaires et d'accepter tout contrôle par lesdites autorités de sa comptabilité et des circonstances de la fabrication des marchandises désignées dans la case 11 du formulaire.

(VERSO)

13 Verzoek om controle	14 Resultaat van de controle
Er wordt verzocht de op de voorzijde van dit formulier vermelde verklaring van de exporteur te controleren (*)	Uit de ingestelde controle is gebleken (*)
	☐ dat de gegevens en vermeldingen op het onderhavige formulier juist zijn.
	☐ dat het onderhavige formulier niet voldoet aan de voorwaarden inzake echtheid en regelmatigheid (zie bijgevoegde opmerkingen).
Te ....., de ..... 19.....	Te ....., de ..... 19.....
Stempel	Stempel
..... (Handtekening)	..... (Handtekening)
	(*) Met een X aanduiden hetgeen van toepassing is.

(*) De controle a posteriori van de formulieren EUR.2 vindt bij wijze van steekproef plaats, of telkens wanneer de douaneautoriteiten van het land van invoer gegronde twijfel koesteren over de echtheid van het formulier en de juistheid van de inlichtingen aangaande de werkelijke oorsprong van de betrokken goederen.

Aanwijzingen voor het opmaken van het formulier EUR.2

1. Voor het opmaken van een formulier EUR.2 komen alleen in aanmerking de goederen die in het land van uitvoer voldoen aan de voorwaarden welke zijn vastgesteld in de bepalingen die voor het in vak 1 van het formulier vermelde handelsverkeer gelden. Deze bepalingen moeten zorgvuldig worden bestudeerd alvorens het formulier in te vullen.

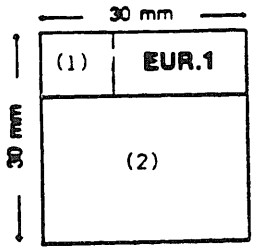
2. De exporteur hecht het formulier aan het verzendformulier wanneer het een postcollo betreft of sluit het formulier in het collo in wanneer het een bnevenpostzending betreft. Bovendien brengt hij op het groene etiket C 1 of op de douaneverklaring C 2/CP 3 de vermelding „EUR.2" aan, gevolgd door het serienummer van het formulier.

3. Deze aanwijzingen ontslaan de exporteur niet van het vervullen van alle overige formaliteiten volgens de douane- of postvoorschriften.

4. Het gebruik van dit formulier houdt voor de exporteur de verplichting in aan de bevoegde autoriteiten alle bewijsstukken over te leggen die deze nodig achten en toe te staan dat deze autoriteiten zijn boekhouding aan een onderzoek onderwerpen en de omstandigheden nagaan waaronder de vervaardiging van de in vak 11 omschreven goederen heeft plaatsgevonden.

ANNEXE V

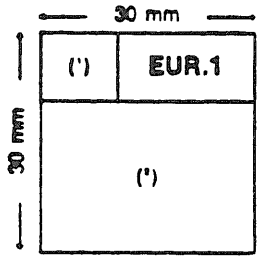
Modèle de l'empreinte de cachet visée à l'article 16 paragraphe 3 point b)



(1) Sigle ou armoiries de l'État ou du territoire d'exportation.
(2) Indications permettant d'identifier l'exportateur agréé.

BIJLAGE V

Model van de in artikel 16, lid 3, onder b), bedoelde stempelafdruk



(1) Teken of wapen van de Staat van uitvoer.
(2) Gegevens ter identificatie van de toegelaten exporteur.

Annexe VI

Liste des produits auxquels il est fait référence à l'article 35
qui sont temporairement exclus du champ d'application du présent protocole

Numéro de la position du système harmonisé	Désignation des marchandises
ex 2707	Huiles dans lesquelles les constituants aromatiques prédominent en poids par rapport aux constituants non aromatiques, similaires aux huiles minérales obtenues par distillation de goudrons de houille de haute température, distillant plus de 65 p.c. de leur volume jusqu'à 250 °C (y compris les mélanges d'essence de pétrole et de benzol), destinés à être utilisés comme carburants ou comme combustibles.
2709 à 2715	Huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales.
ex 2901	Hydrocarbures acycliques utilisés comme carburant ou comme combustibles.
ex 2902	Cyclanes et cylènes, à l'exclusion des azulènes, benzène, toluène et xylène, destinés à être utilisés comme carburants ou comme combustibles.
ex 3403	Préparations lubrifiantes contenant moins de 70 p.c. en poids d'huiles de pétrole ou d'huiles obtenues à partir de minéraux bitumineux.
ex 3404	Cires artificielles et cires préparées, à base de paraffines, de cires de pétrole ou de cires obtenues à partir de minéraux bitumineux, de résidus paraffineux.
ex 3811	Additifs préparés pour lubrifiants contenant des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux.

Bijlage VI

Lijst van produkten waarnaar in artikel 35 wordt verwezen, die tijdelijk van de werkingssfeer van dit protocol zijn uitgesloten

GS-post	Omschrijving
ex 2707	Oliën waarin het gewicht van de aromatische bestanddelen dat van de niet-aromatische overtreft, zijnde oliën soortgelijk aan minerale oliën verkregen bij de distillatie van hoge-temperatuur-steenkoolteer, die voor meer dan 65 pct. van hun volume overdistilleren bij 250 °C of lager (mengsels van benzine en benzol daaronder begrepen), bestemd om te worden gebruikt als motorbrandstof of als andere brandstof.
2709 tot en met 2715	Aardolie en distillatieprodukten daarvan; bitumineuze stoffen; minerale was.
ex 2901	Acyclische koolwaterstoffen bestemd om te worden gebruikt als motorbrandstof of als andere brandstof.
ex 2902	Cycloalkanen en cycloalkenen (andere dan azulenen), benzeen, tolueen en xylenen, bestemd om te worden gebruikt als motorbrandstof of als andere brandstof.
ex 3403	Smeermiddelen bevattende minder dan 70 gewichtspercenten aardolie of olie uit bitumineuze mineralen.
ex 3404	Kunstwas en bereide was op basis van paraffine, was uit aardolie of uit bitumineuze mineralen, paraffinehoudende residuen.
ex 3811	Bereide additieven voor smeerolie, bevattende aardolie of olie uit bitumineuze mineralen.

PROTOCOLE N° 5

à l'accord européen («l'accord»)

CHAPITRE Ier

Dispositions particulières relatives aux échanges entre l'Espagne et la République tchèque

Article 1er

Les dispositions du titre III de l'accord se rapportant aux échanges sont modifiées comme suit, de façon à tenir compte des mesures et engagements énumérés dans l'acte d'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise aux Communautés européennes (ci-après dénommé «acte d'adhésion»).

Art. 2

Conformément à l'acte d'adhésion, l'Espagne n'accorde pas aux produits originaires de la République tchèque un régime plus favorable que celui qu'elle accorde aux importations originaires des autres Etats membres ou mis en libre pratique dans ceux-ci.

Art. 3

Des restrictions quantitatives peuvent être appliquées à l'importation en Espagne de produits originaires de la République tchèque jusqu'au 31 décembre 1995 pour les produits énumérés à l'annexe A.

Art. 4

Les dispositions du présent protocole s'appliquent sans préjudice de celles prévues par le règlement (C.E.E.) n° 1911/91 du Conseil, du 26 juin 1991, relatif à l'application des dispositions du droit communautaire aux îles Canaries, ou par la décision 91/314/C.E.E. du Conseil, du 26 juin 1991, instituant un programme d'options spécifiques à l'éloignement et à l'insularité des îles Canaries (Poseican).

CHAPITRE II

Dispositions spécifiques relatives aux échanges entre le Portugal et la République tchèque

Art. 5

Les dispositions du titre III de l'accord se rapportant aux échanges sont modifiées comme suit, de façon à tenir compte des mesures et engagements énumérés dans l'acte d'adhésion.

Art. 6

Conformément à l'acte d'adhésion, le Portugal n'accorde pas à la République tchèque un régime plus favorable que celui qu'il accorde aux produits originaires des autres Etats membres.

Art. 7

Des restrictions quantitatives peuvent être appliquées à l'importation au Portugal de produits originaires de la République tchèque jusqu'au 31 décembre 1995 pour les produits énumérés dans l'annexe B.

PROTOCOL NR. 5

bij de Europa-Overeenkomst («de Overeenkomst»)

HOOFDSTUK I

Specifieke bepalingen inzake de handel tussen Spanje en de Tsjechische Republiek

Artikel 1

De bepalingen van titel III van de Overeenkomst, betreffende de handel, worden als volgt gewijzigd ten einde rekening te houden met de maatregelen en verplichtingen die in de Akte betreffende de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot de Europese Gemeenschappen (hierna «de Toetredingsakte» genoemd) worden opgesomd.

Art. 2

Krachtens de Toetredingsakte past Spanje ten aanzien van produkten van oorsprong uit de Tsjechische Republiek geen gunstiger behandeling toe dan ten aanzien van de invoer van produkten van oorsprong uit andere Lid-Staten of van produkten die zich in andere Lid-Staten in het vrije verkeer bevinden.

Art. 3

Er kunnen tot 31 december 1995 kwantitatieve beperkingen worden toegepast op de invoer in Spanje van de in bijlage A opgesomde produkten van oorsprong uit de Tsjechische Republiek.

Art. 4

De bepalingen van dit Protocol zijn van toepassing onverminderd het bepaalde in Verordening (E.E.G.) nr. 1911/91 van de Raad van 26 juni 1991 betreffende de toepassing van de bepalingen van het Gemeenschapsrecht op de Canarische eilanden en het bepaalde in Besluit 91/314/E.E.G. van de Raad van 26 juni 1991 tot instelling van een programma van speciaal op het afgelegen en insulaire karakter van de Canarische eilanden afgestemde maatregelen (Poseican).

HOOFDSTUK II

Specifieke bepalingen betreffende de handel tussen Portugal en de Tsjechische Republiek

Art. 5

De bepalingen van titel III van de Overeenkomst, betreffende de handel, worden als volgt gewijzigd ten einde rekening te houden met de maatregelen en verplichtingen die in de Toetredingsakte worden opgesomd.

Art. 6

Krachtens de Toetredingsakte past Portugal ten aanzien van de Tsjechische Republiek geen gunstiger behandeling toe dan ten aanzien van de invoer van produkten van oorsprong uit andere Lid-Staten.

Art. 7

Er kunnen tot 31 december 1995 kwantitatieve beperkingen worden toegepast op de invoer in Portugal van de in bijlage B opgesomde produkten van oorsprong uit de Tsjechische Republiek.

Annexe A

Code NC	Notes	Calendrier des libéralisations
ex 01029010	(1)	31.12.1995
ex 01029031	(1)	31.12.1995
ex 01029033	(1)	31.12.1995
ex 01029035	(1)	31.12.1995
ex 01029037	(1)	31.12.1995
01039110		31.12.1995
01039211		31.12.1995
01039219		31.12.1995
0201		31.12.1995
02031110		31.12.1995
02031211		31.12.1995
02031219		31.12.1995
02031911		31.12.1995
02031913		31.12.1995
02031915		31.12.1995
02031955		31.12.1995
02031959		31.12.1995
02032110		31.12.1995
02032211		31.12.1995
02032219		31.12.1995
02032911		31.12.1995
02032913		31.12.1995
02032915		31.12.1995
02032955		31.12.1995
02032959		31.12.1995
02063021		31.12.1995
02063031		31.12.1995
02064191		31.12.1995
02064991		31.12.1995
02081010		31.12.1995
02090011		31.12.1995
02090019		31.12.1995
02090030		31.12.1995
02101111		31.12.1995
02101119		31.12.1995
02101131		31.12.1995
02101139		31.12.1995
02101211		31.12.1995
02101219		31.12.1995
02101910		31.12.1995
02101920		31.12.1995
02101930		31.12.1995
02101940		31.12.1995
02101951		31.12.1995
02101959		31.12.1995
02101960		31.12.1995
02101970		31.12.1995
02101981		31.12.1995
02101989		31.12.1995
02109031		31.12.1995
02109039		31.12.1995
ex 02109090	(2)	31.12.1995
0401		31.12.1995
04031022		31.12.1995
04031024		31.12.1995
04031026		31.12.1995
ex 04039051	(3)	31.12.1995
ex 04039053	(3)	31.12.1995

Bijlage A

GN-code	Noten	Tijdschema liberaliseringen
ex 01029010	(1)	31.12.1995
ex 01029031	(1)	31.12.1995
ex 01029033	(1)	31.12.1995
ex 01029035	(1)	31.12.1995
ex 01029037	(1)	31.12.1995
01039110		31.12.1995
01039211		31.12.1995
01039219		31.12.1995
0201		31.12.1995
02031110		31.12.1995
02031211		31.12.1995
02031219		31.12.1995
02031911		31.12.1995
02031913		31.12.1995
02031915		31.12.1995
02031955		31.12.1995
02031959		31.12.1995
02032110		31.12.1995
02032211		31.12.1995
02032219		31.12.1995
02032911		31.12.1995
02032913		31.12.1995
02032915		31.12.1995
02032955		31.12.1995
02032959		31.12.1995
02063021		31.12.1995
02063031		31.12.1995
02064191		31.12.1995
02064991		31.12.1995
02081010		31.12.1995
02090011		31.12.1995
02090019		31.12.1995
02090030		31.12.1995
02101111		31.12.1995
02101119		31.12.1995
02101131		31.12.1995
02101139		31.12.1995
02101211		31.12.1995
02101219		31.12.1995
02101910		31.12.1995
02101920		31.12.1995
02101930		31.12.1995
02101940		31.12.1995
02101951		31.12.1995
02101959		31.12.1995
02101960		31.12.1995
02101970		31.12.1995
02101981		31.12.1995
02101989		31.12.1995
02109031		31.12.1995
02109039		31.12.1995
ex 02109090	(2)	31.12.1995
0401		31.12.1995
04031022		31.12.1995
04031024		31.12.1995
04031026		31.12.1995
ex 04039051	(3)	31.12.1995
ex 04039053	(3)	31.12.1995

Code NC	Notes	Calendrier des libéralisations
ex 04039059	(3)	31.12.1995
04041091		31.12.1995
04049011		31.12.1995
04049013		31.12.1995
04049019		31.12.1995
04049031		31.12.1995
04049033		31.12.1995
04049039		31.12.1995
0405		31.12.1995
ex 0406	(4)	31.12.1995
ex 10019099	(5)	31.12.1995
ex 10040090	(6)	31.12.1995
1101		31.12.1995
11031110		31.12.1995
11031190		31.12.1995
11031200		31.12.1995
11031310		31.12.1995
11031390		31.12.1995
11031400		31.12.1995
11031910		31.12.1995
11031930		31.12.1995
11031990		31.12.1995
11041110		31.12.1995
11041210		31.12.1995
ex 11041910	(7)	31.12.1995
ex 11041930	(7)	31.12.1995
ex 11041950	(7)	31.12.1995
ex 11041999	(7)	31.12.1995
11042110		31.12.1995
11042130		31.12.1995
11042150		31.12.1995
11042190		31.12.1995
11042210		31.12.1995
11042230		31.12.1995
11042250		31.12.1995
11042290		31.12.1995
11042310		31.12.1995
11042330		31.12.1995
11042390		31.12.1995
11042911		31.12.1995
11042915		31.12.1995
11042919		31.12.1995
11042931		31.12.1995
11042935		31.12.1995
11042939		31.12.1995
11042991		31.12.1995
11042995		31.12.1995
11042999		31.12.1995
11043010		31.12.1995
11043090		31.12.1995
11081100		31.12.1995
1109		31.12.1995
15010011		31.12.1995
15010019		31.12.1995
ex 15010090	(8)	31.12.1995
ex 1601	(9)	31.12.1995
ex 16021000	(9)	31.12.1995
ex 16022090	(9)	31.12.1995
16024110		31.12.1995
16024210		31.12.1995

GN-code	Noten	Tijdschema liberaliseringen
ex 04039059	(3)	31.12.1995
04041091		31.12.1995
04049011		31.12.1995
04049013		31.12.1995
04049019		31.12.1995
04049031		31.12.1995
04049033		31.12.1995
04049039		31.12.1995
0405		31.12.1995
ex 0406	(4)	31.12.1995
ex 10019099	(5)	31.12.1995
ex 10040090	(6)	31.12.1995
1101		31.12.1995
11031110		31.12.1995
11031190		31.12.1995
11031200		31.12.1995
11031310		31.12.1995
11031390		31.12.1995
11031400		31.12.1995
11031910		31.12.1995
11031930		31.12.1995
11031990		31.12.1995
11041110		31.12.1995
11041210		31.12.1995
ex 11041910	(7)	31.12.1995
ex 11041930	(7)	31.12.1995
ex 11041950	(7)	31.12.1995
ex 11041999	(7)	31.12.1995
11042110		31.12.1995
11042130		31.12.1995
11042150		31.12.1995
11042190		31.12.1995
11042210		31.12.1995
11042230		31.12.1995
11042250		31.12.1995
11042290		31.12.1995
11042310		31.12.1995
11042330		31.12.1995
11042390		31.12.1995
11042911		31.12.1995
11042915		31.12.1995
11042919		31.12.1995
11042931		31.12.1995
11042935		31.12.1995
11042939		31.12.1995
11042991		31.12.1995
11042995		31.12.1995
11042999		31.12.1995
11043010		31.12.1995
11043090		31.12.1995
11081100		31.12.1995
1109		31.12.1995
15010011		31.12.1995
15010019		31.12.1995
ex 15010090	(8)	31.12.1995
ex 1601	(9)	31.12.1995
ex 16021000	(9)	31.12.1995
ex 16022090	(9)	31.12.1995
16024110		31.12.1995
16024210		31.12.1995

Code NC	Notes	Calendrier des libéralisations
16024911		31.12.1995
16024913		31.12.1995
16024915		31.12.1995
16024919		31.12.1995
16024930		31.12.1995
16024950		31.12.1995
ex 16029010	(10)	31.12.1995
16029051		31.12.1995
ex 16022030	(11)	31.12.1995
20096011		31.12.1995
20096019		31.12.1995
20096051		31.12.1995
20096059		31.12.1995
20096071		31.12.1995
20096079		31.12.1995
20096090		31.12.1995
ex 22041011	(12)	31.12.1995
ex 22041019	(12)	31.12.1995
ex 22041090	(12)	31.12.1995
ex 22042110		31.12.1995
22042125		31.12.1995
22042129		31.12.1995
22042135		31.12.1995
22042139		31.12.1995
ex 22042149	(12)	31.12.1995
ex 22042159	(12)	31.12.1995
ex 22042190	(12)	31.12.1995
ex 22042910	(12)	31.12.1995
22042925		31.12.1995
22042929		31.12.1995
22042935		31.12.1995
22042939		31.12.1995
ex 22042949	(12)	31.12.1995
ex 22042959	(12)	31.12.1995
ex 22042990	(12)	31.12.1995
22043010		31.12.1995
22043091		31.12.1995
22043099		31.12.1995

Note: La position tarifaire 0803 est provisoirement restreinte vis-à-vis des Etats membres de la Communauté économique et des pays préférentiels jusqu'à la constitution d'une organisation commune des marchés pour les bananes. Ces produits devront donc être inclus dans le présent protocole.

Notes explicatives des restrictions partielles que l'Espagne maintiendra jusqu'à la fin de la période transitoire.

(1) A l'exclusion des animaux pour corridas.

(2) Uniquement de l'espèce porcine domestique.

(3) Uniquement non conservés ni concentrés destinés à la consommation humaine.

(4) A l'exclusion du fromage blanc, de l'emmenthal, du gruyère, des bleus, du parmigiano reggiano et du grana padano.

(5) Uniquement le blé tendre panifiable.

(6) Uniquement l'avoine épointée.

(7) Uniquement les grains aplatis.

(8) A l'exclusion de la graisse d'os ou de déchets d'oiseaux.

(9) Uniquement ceux qui contiennent de la viande ou des abats comestibles de l'espèce porcine domestique.

(10) Uniquement ceux qui contiennent de la viande porcine.

(11) Uniquement:

— les charcuteries à base de viande, d'abats comestibles ou de sang de l'espèce porcine domestique.

— toute préparation ou conserve qui contient de la viande ou des abats comestibles de l'espèce porcine domestique.

(12) A l'exclusion des vins de qualité produits dans des régions déterminées.

GN-code	Noten	Tijdschema liberaliseringen
16024911		31.12.1995
16024913		31.12.1995
16024915		31.12.1995
16024919		31.12.1995
16024930		31.12.1995
16024950		31.12.1995
ex 16029010	(10)	31.12.1995
16029051		31.12.1995
ex 16022030	(11)	31.12.1995
20096011		31.12.1995
20096019		31.12.1995
20096051		31.12.1995
20096059		31.12.1995
20096071		31.12.1995
20096079		31.12.1995
20096090		31.12.1995
ex 22041011	(12)	31.12.1995
ex 22041019	(12)	31.12.1995
ex 22041090	(12)	31.12.1995
ex 22042110		31.12.1995
22042125		31.12.1995
22042129		31.12.1995
22042135		31.12.1995
22042139		31.12.1995
ex 22042149	(12)	31.12.1995
ex 22042159	(12)	31.12.1995
ex 22042190	(12)	31.12.1995
ex 22042910	(12)	31.12.1995
22042925		31.12.1995
22042929		31.12.1995
22042935		31.12.1995
22042939		31.12.1995
ex 22042949	(12)	31.12.1995
ex 22042959	(12)	31.12.1995
ex 22042990	(12)	31.12.1995
22043010		31.12.1995
22043091		31.12.1995
22043099		31.12.1995

Nota: Post 0803 kent, voor de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap en de preferentiële landen, tot aan de totstandbrenging van een gemeenschappelijke marktordening voor bananen, tijdelijk beperkingen. Deze produkten dienen derhalve in dit Protocol te worden opgenomen.

Toelichtingen op de gedeeltelijke beperkingen die Spanje tot het einde van het overgangstijdvak zal handhaven.

(1) Behalve dieren voor stierengevechten.

(2) Alleen van varkens, huisdieren.

(3) Alleen niet geconserveerd noch geconcentreerd, bestemd voor menselijke consumptie.

(4) Met uitzondering van wrongel, Emmentaler, Gruyère, blauw-groen geaderde kaas, Parmigiano Reggiano en Grana Padano.

(5) Alleen zachte tarwe voor de broodbereiding.

(6) Alleen ontpunte haver.

(7) Alleen geplet graan.

(8) Met uitzondering van beendervet of resten van gevogelte.

(9) Alleen die welke vlees of eetbare slachtafvallen van varkens (huisdieren) bevatten.

(10) Alleen die welke varkensbloed bevatten.

(11) Alleen:

— worst, van vlees, van eetbare slachtafvallen of van bloed van varkens (huisdieren);

— bereidingen of conserven die vlees of eetbare slachtafvallen van varkens (huisdieren) bevatten.

(12) Met uitzondering van in bepaalde gebieden voortgebrachte kwaliteitswijnen.

Annexe B

01031000, 01039110, 01039211, 01039219, 07011000, 07019010, 07019051, 07019059, 08030010, 08030090, 08043000, 22042110, 22042121, 22042123, 22042125, 22042129, 22042131, 22042133, 22042135, 22042910, 22042921, 22042923, 22042925, 22042929, 22042931, 22042933, 22042935, 22042939.

Bijlage B

01031000, 01039110, 01039211, 01039219, 07011000, 07019010, 07019051, 07019059, 08030010, 08030090, 08043000, 22042110, 22042121, 22042123, 22042125, 22042129, 22042131, 22042133, 22042135, 22042910, 22042921, 22042923, 22042925, 22042929, 22042931, 22042933, 22042935, 22042939.

PROTOCOLE N° 6

relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière

Article 1er

Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par:

a) « législation douanière », les dispositions applicables sur le territoire des parties contractantes régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout autre régime douanier, y compris les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle adoptées par lesdites parties;

b) « droits de douane », l'ensemble des droits, taxes, redevances ou impositions diverses qui sont prélevés et perçus sur le territoire des parties contractantes en application de la législation douanière, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

c) « autorité requérante », une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui formule une demande d'assistance en matière douanière;

d) « autorité requise », une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

e) « infraction », toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de cette législation.

Art. 2

Portée

1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, de la manière et dans les conditions prévues par le présent protocole, pour garantir que la législation douanière soit correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant les infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties contractantes compétente pour l'application du présent protocole. Elle ne préjuge pas les dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

Art. 3

Assistance sur demande

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment les renseignements concernant les opérations constatées ou projetées qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation.

PROTOCOL NR. 6

betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit protocol wordt verstaan onder:

a) douanewetgeving: de op het grondgebied van de overeenkomstsluitende partijen geldende voorschriften betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van goederen en de plaatsing daarvan onder enige andere douaneregeling, met inbegrip van de door genoemde Partijen ingestelde verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

b) douanerechten: alle rechten, belastingen, vergoedingen en andere heffingen die ter uitvoering van de douanewetgeving op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgelegd en ingevorderd, met uitzondering van de vergoedingen en heffingen waarvan het bedrag bij benadering gelijk is aan de kosten van de verleende diensten;

c) verzoekende autoriteit: een bevoegde administratieve autoriteit welke hiertoe door een Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken indient;

d) aangezochte autoriteit: een bevoegde administratieve autoriteit welke hiertoe door een Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken ontvangt;

e) overtreding: elke inbreuk op de douanewetgeving en elke poging daartoe.

Art. 2

Werkingssfeer

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand, op de wijze en onder de voorwaarden vastgesteld in dit protocol, met het oog op de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wat de preventie, de opsporing en het onderzoek van overtredingen van deze wetgeving betreft.

2. De bijstand in douanezaken waarin dit protocol voorziet, geldt voor elke administratieve autoriteit van de Overeenkomstsluitende Partijen die bevoegd is voor de toepassing van dit protocol. De bijstand in douanezaken doet geen afbreuk aan de regels betreffende de wederzijdse bijstand in strafzaken en geldt niet voor informatie die is verkregen krachtens bevoegdheden welke op verzoek van de rechterlijke autoriteiten worden uitgeoefend, tenzij deze autoriteiten hiermee instemmen.

Art. 3

Bijstand op verzoek

1. Op verzoek van de verzoekende autoriteit verschaft de aangezochte autoriteit eerstgenoemde alle ter zake dienende informatie die deze nodig heeft voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, met inbegrip van informatie met betrekking tot geconstateerde of voorgenomen handelingen die een overtreding vormen of zouden vormen van deze wetgeving.

2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si les marchandises exportées du territoire de l'une des parties contractantes ont été régulièrement introduites sur le territoire de l'autre partie en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une surveillance est exercée sur:

a) les personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière;

b) les mouvements de marchandises signalés comme pouvant donner lieu à des infractions graves à la législation douanière;

c) les moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

Art. 4

Assistance spontanée

Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leur compétence, si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, notamment lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant:

— à des opérations qui ont constitué, constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation et qui peuvent intéresser d'autres parties contractantes;

— aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations;

— aux marchandises dont on sait qu'elles donnent lieu à une infraction grave à la législation douanière régissant l'importation, l'exportation, le transit ou tout autre régime douanier.

Art. 5

Communication/Notification

Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour:

— communiquer tout document; et

— notifier toute décision

entrant dans le domaine d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ce cas, l'article 6, paragraphe 3, est applicable.

Art. 6

Forme et substance des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont formulées par écrit. Les documents nécessaires pour permettre de

2. Op verzoek van de verzoekende autoriteit deelt de aangezochte autoriteit haar mede of goederen die uit het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen zijn uitgevoerd, op regelmatige wijze in de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn ingevoerd, onder vermelding, in voorkomend geval, van de douaneregeling waaronder deze goederen zijn geplaatst.

3. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit zorgt de aangezochte autoriteit ervoor dat toezicht wordt uitgeoefend op:

a) natuurlijke personen of rechtspersonen ten aanzien waarvan redelijkerwijs mag worden aangenomen dat zij de douanewetgeving overtreden of overtreden hebben;

b) goederenbewegingen waarvan wordt bericht dat zij aanleiding kunnen geven tot ernstige overtredingen van de douanewetgeving;

c) vervoermiddelen ten aanzien waarvan redelijkerwijs mag worden aangenomen dat zij voor het plegen van inbreuken op de douanewetgeving werden gebruikt, worden gebruikt of zouden kunnen worden gebruikt.

Art. 4

Bijstand op eigen initiatief

De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar, binnen het kader van hun bevoegdheden, bijstand indien zij zulks noodzakelijk achten voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, met name wanneer zij informatie verkrijgen omtrent:

— verrichtingen die een inbreuk vormden, vormen of zouden vormen op deze wetgeving en die van belang kunnen zijn voor andere Overeenkomstsluitende Partijen;

— nieuwe middelen of methoden die bij dergelijke verrichtingen worden gebruikt;

— goederen waarvan bekend is dat zij het voorwerp vormen van een ernstige overtreding van de douanewetgeving in verband met de invoer, de uitvoer of de doorvoer, dan wel van enige andere douaneregeling.

Art. 5

Afgifte van documenten/Kennisgeving van besluiten

Op verzoek van de verzoekende autoriteit neemt de aangezochte autoriteit, overeenkomstig de voorschriften die op haar grondgebied van toepassing zijn, de nodige maatregelen voor:

— de afgifte van alle documenten;

— de kennisgeving van alle besluiten

waarop het bepaalde in dit protocol van toepassing is, aan een geadresseerde die op haar grondgebied verblijft of gevestigd is. In dit geval is artikel 6, lid 3, van toepassing.

Art. 6

Vorm en inhoud van verzoeken om bijstand

1. Verzoeken in het kader van dit protocol worden schriftelijk gedaan en gaan vergezeld van de voor de behandeling ervan

répondre à ces demandes accompagnent ladite demande. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1er sont accompagnées des renseignements suivants:

a) l'autorité requérante qui présente la demande;

b) la mesure requise;

c) l'objet et le motif de la demande;

d) la législation, les règles et autres éléments juridiques concernés;

e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes;

f) un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

Art. 7

Exécution des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise ou, lorsque celle-ci ne peut agir seule, le service administratif auquel la demande a été adressée par cette autorité procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources, comme s'il agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie contractante, en fournissant les renseignements dont il dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées.

2. Les demandes d'assistance sont satisfaisantes conformément à la législation, aux règles et aux autres instruments juridiques de la partie contractante requise.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs à l'infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.

4. Les fonctionnaires d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante, être présents aux enquêtes menées sur le territoire de cette dernière.

Art. 8

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.

noodzakelijke bescheiden. In spoedeisende gevallen kunnen verzoeken mondeling worden gedaan, mits zij onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig het bepaalde in lid 1 ingediende verzoeken bevatten de hierna volgende gegevens:

a) de verzoekende autoriteit;

b) de gevraagde maatregel;

c) het voorwerp en de reden van het verzoek;

d) de relevante wetten, reglementen en andere voorschriften;

e) zo nauwkeurig en volledig mogelijke informatie betreffende de natuurlijke of rechtspersonen waarop het onderzoek betrekking heeft;

f) een overzicht van de relevante feiten, behalve in de in artikel 5 bedoelde gevallen.

3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte autoriteit of in een voor deze autoriteit aanvaardbare taal.

4. Indien een verzoek niet in de juiste vorm wordt gedaan, kan om correctie of aanvulling daarvan worden verzocht. Er kunnen echter vrijwaringsmaatregelen worden genomen.

Art. 7

Behandeling van verzoeken

1. De aangezochte autoriteit of, indien deze niet zelfstandig kan handelen, de administratieve dienst waaraan zij het verzoek toestuurt, behandelt het verzoek om bijstand, binnen de perken van haar bevoegdheden en met de middelen waarover zij beschikt en als handelde zij voor eigen rekening of in opdracht van een andere autoriteit van dezelfde Overeenkomstsluitende Partij, door de gegevens die haar reeds ter beschikking staan mee te delen en door het nodige onderzoek te verrichten of te doen verrichten.

2. Verzoeken om bijstand worden behandeld overeenkomstig de wetten, reglementen en andere rechtsvoorschriften van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.

3. Naar behoren gemachtigde ambtenaren van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen met instemming van de andere Overeenkomstsluitende Partij en onder de door deze laatste vastgestelde voorwaarden, van de diensten van de aangezochte autoriteit of van een andere autoriteit die onder de aangezochte autoriteit ressorteert, informatie betreffende inbreuken op de douanewetgeving verkrijgen die de verzoekende autoriteit nodig heeft ter uitvoering van het bepaalde in dit protocol.

4. Ambtenaren van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen, met instemming van de andere Overeenkomstsluitende Partij, aanwezig zijn bij onderzoekverrichtingen op het grondgebied van laatstgenoemde partij.

Art. 8

Vorm waarin de informatie dient te worden verstrekt

1. De aangezochte autoriteit deelt de resultaten van het onderzoek aan de verzoekende autoriteit mede in de vorm van bescheiden, voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden, rapporten en dergelijke.

2. La fourniture de documents prévue au paragraphe 1er peut être remplacée par celle d'informations produites, sous quelque forme que ce soit et aux mêmes fins, par le moyen de l'informatique.

Art. 9

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. Les parties contractantes peuvent refuser de prêter leur assistance au titre du présent protocole si une telle assistance:

a) est susceptible de porter atteinte à leur souveraineté, à l'ordre public, à leur sécurité ou à d'autres intérêts essentiels; ou

b) fait intervenir une réglementation fiscale ou de change autre que la réglementation concernant les droits de douane; ou

c) implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

Art. 10

Obligation de respecter le secret

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie contractante qui l'a reçu, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.

2. Les données nominatives ne sont pas communiquées lorsqu'il y a lieu raisonnablement de croire que la transmission ou l'utilisation faite des données ainsi transmises seraient contraires aux principes juridiques fondamentaux d'une des parties et, en particulier, lorsque la personne concernée en subirait un préjudice injustifié. Sur demande, la partie qui reçoit les données informe la partie qui les fournit de l'utilisation faite des renseignements fournis et des résultats obtenus.

3. Les données nominatives ne peuvent être transmises qu'aux autorités douanières et, lorsqu'elles sont nécessaires à des fins de poursuites judiciaires, au ministère public et aux autorités judiciaires. Toute autre personne ou autorité ne peut recueillir de telles informations que sur autorisation préalable de l'autorité qui les fournit.

4. La partie qui fournit l'information en vérifie l'exactitude. Lorsqu'il apparaît que l'information fournie était inexacte ou devrait être détruite, la partie qui la reçoit en est avertie sans délai. Celle-ci est tenue de procéder à la correction ou à la destruction de cette information.

2. De in lid 1 bedoelde bescheiden kunnen worden vervangen door informatie die in ongeacht welke vorm voor dezelfde doeleinden via de informatica wordt verstrekt.

Art. 9

Gevallen waarin geen bijstand dient te worden verleend

1. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de in dit protocol bedoelde bijstand weigeren wanneer het verlenen daarvan:

a) hun soevereiniteit, openbare orde, veiligheid of andere wezenlijke belangen in het gedrang zou kunnen brengen;

b) de toepassing inhoudt van deviezenregelingen of belastingregelingen andere dan inzake de douanerechten; of

c) de schending zou inhouden van een industrieel of handelsgeheim of een beroepsgeheim.

2. Wanneer de verzoekende autoriteit om een vorm van bijstand verzoekt die zij desgevraagd zelf niet zou kunnen verlenen, vermeldt zij dit in haar verzoek. Het staat aan de aangezochte autoriteit te bepalen hoe zij op een dergelijk verzoek reageert.

3. Indien bijstand wordt geweigerd, dienen het daartoe strekkende besluit en de redenen welke eraan ten grondslag liggen onverwijld aan de verzoekende autoriteit te worden medegedeeld.

Art. 10

Geheimhoudingsplicht

1. Alle informatie die ter uitvoering van dit protocol in om het even welke vorm wordt verstrekt, heeft een vertrouwelijk karakter. Zij valt onder de geheimhoudingsplicht en geniet de bescherming waarin is voorzien door de ter zake geldende wettelijke voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die de informatie heeft ontvangen en door de overeenkomstige bepalingen die door de communautaire instanties gelden.

2. Nominatieve gegevens worden niet verstrekt wanneer er redelijke gronden zijn om aan te nemen dat de mededeling of het gebruik daarvan in strijd zou zijn met de fundamentele rechtsbeginselen van een der Overeenkomstsluitende Partijen en, in het bijzonder, indien de betrokkene hiervan onrechtmatig nadeel zou ondervinden. De Overeenkomstsluitende Partij die de gegevens ontvangt, deelt de Overeenkomstsluitende Partij die de gegevens verstrekt desgevraagd mede welk gebruik van de gegevens is gemaakt en welke resultaten ermee zijn bereikt.

3. Nominatieve gegevens mogen uitsluitend worden medegedeeld aan douaneautoriteiten en, indien vereist met het oog op rechtsvervolging, aan het openbaar ministerie en de rechterlijke instanties. Andere personen of instanties kunnen de informatie uitsluitend verkrijgen na voorafgaande toestemming van de autoriteit die deze verstrekt.

4. De Overeenkomstsluitende Partij die de gegevens verstrekt, controleert de juistheid daarvan. Wanneer blijkt dat verstrekte gegevens onjuist zijn of dienen te worden weggelaten, wordt de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis gesteld. Deze laatste is gehouden de correctie of weglating uit te voeren.

5. Sans préjudice des cas où l'intérêt public l'emporte, la personne concernée peut, sur demande, obtenir des renseignements sur les données stockées et sur l'objet de ce stockage.

Art. 11

Utilisation des renseignements

1. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole et ne peuvent être utilisés par une partie contractante à d'autres fins qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administrative qui les a fournis et ils sont en outre soumis aux restrictions imposées par cette autorité. Ces dispositions ne sont pas applicables aux renseignements concernant les délits ayant trait aux stupéfiants et aux substances psychotropes. Ces renseignements peuvent être communiqués aux autres autorités qui sont directement engagées dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants dans les limites prévues à l'article 2.

2. Le paragraphe 1er ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière.

3. Les parties contractantes peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

Art. 12

Experts et témoins

Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, dans la juridiction d'une autre partie contractante, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Art. 13

Frais d'assistance

Les parties contractantes renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

Art. 14

Application

1. La gestion du présent protocole est confiée aux autorités douanières nationales de la République tchèque, d'une part, et

5. Behalve in gevallen waarin zulks in strijd is met het algemeen belang, kan de betrokkene, op zijn verzoek, informatie verkrijgen over de opslag van de gegevens en de redenen voor deze opslag.

Art. 11

Gebruik van de informatie

1. De verkregen informatie mag uitsluitend worden gebruikt voor de in dit Protocol omschreven doeleinden. Het gebruik ervan voor andere doeleinden door een Overeenkomstsluitende Partij vereist de voorafgaande schriftelijke toestemming van de administratieve instantie die de informatie heeft verstrekt en is aan de door deze instantie vastgestelde beperkingen onderworpen. Deze bepalingen gelden niet voor informatie betreffende overtredingen met betrekking tot verdovende middelen en psychotrope stoffen. Dergelijke informatie mag worden doorgegeven aan andere autoriteiten die rechtstreeks betrokken zijn bij de bestrijding van de illegale handel in verdovende middelen, binnen de perken van artikel 2.

2. Het bepaalde in lid 1 vormt geen beletsel voor het gebruik van de informatie in gerechtelijke of administratieve procedures die naderhand worden ingesteld wegens niet-naleving van de douanewetgeving.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de overeenkomstig het bepaalde in dit protocol verkregen informatie en geraadpleegde bescheiden als bewijsmateriaal gebruiken in hun rapporten en getuigenverklaringen en in gerechtelijke procedures.

Art. 12

Deskundigen en getuigen

Een onder een aangezochte autoriteit ressorterende ambtenaar kan worden gemachtigd, binnen de perken van de hem verleende machtiging, in het rechtsgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij als getuige of deskundige op te treden in gerechtelijke of administratieve procedures die betrekking hebben op de aangelegenheden waarop dit protocol van toepassing is, en daarbij de voor deze procedures noodzakelijke voorwerpen, bescheiden of voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden voor te leggen. In de convocatie dient uitdrukkelijk te worden vermeld over welk onderwerp en in welke functie of hoedanigheid de betrokken ambtenaar zal worden ondervraagd.

Art. 13

Kosten van de bijstand

De Overeenkomstsluitende Partijen brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven welke ter uitvoering van het bepaalde in dit protocol zijn gemaakt, met uitzondering, in voorkomend geval, van de uitgaven voor deskundigen, getuigen, tolken en vertalers die niet in overheidsdienst zijn.

Art. 14

Tenuitvoerlegging

1. De uitvoering van dit protocol wordt opgedragen aan de centrale douaneautoriteiten van de Tsjechische Republiek ener-

aux services compétents de la Commission et, le cas échéant, aux autorités douanières des Etats membres, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires à son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent proposer aux organes compétents les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.

2. Les parties contractantes se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent article.

Art. 15

Complémentarité

1. Le présent protocole complète et n'empêche pas l'application des accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus ou qui peuvent être conclus entre un ou plusieurs Etats membres de la Communauté et la République tchèque. Il n'interdit pas non plus qu'une assistance mutuelle plus importante soit fournie en vertu de ces accords.

2. Sans préjudice de l'article 11, ces accords ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des Etats membres de tout renseignement recueilli en matière douanière susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté.

zijds, en de bevoegde diensten van de Commissie en, eventueel, de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, anderzijds. Deze instanties stellen alle praktische maatregelen en regelingen voor de toepassing ervan vast, rekening houdend met de voorschriften op het gebied van de gegevensbescherming. Zij kunnen de bevoegde instanties aanbevelingen doen voor wijzigingen die huns inziens in dit protocol dienen te worden aangebracht.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen plegen overleg en geven elkaar vervolgens kennis van alle uitvoeringsbepalingen die overeenkomstig dit artikel worden vastgesteld.

Art. 15

Complementariteit

1. Dit protocol vult de overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand die zijn gesloten of kunnen worden gesloten tussen een of meer Lid-Staten van de Europese Gemeenschap en de Tsjechische Republiek; het staat niet in de weg aan de toepassing van deze overeenkomsten en vormt geen beletsel voor de ruimere wederzijdse bijstand die daarin eventueel is voorzien.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 11 doen deze overeenkomsten geen afbreuk aan de communautaire bepalingen betreffende de uitwisseling, tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, van alle met betrekking tot douanezaken verkregen informatie die voor de Gemeenschap van belang kan zijn.

PROTOCOLE N° 7

relatif aux concessions accordées dans les limites annuelles

Les parties conviennent que, si l'accord entre en vigueur après le 1er janvier d'une année quelconque, les concessions accordées dans les limites des quantités annuelles seront ajustées en déduisant la quantité de produits déjà importés au cours de cette année dans la République tchèque, conformément aux dispositions du protocole n° 4 de l'accord intérimaire signé entre la Communauté et la République fédérative tchèque et slovaque le 16 décembre 1991, tel que modifié par les protocoles complémentaires, signés le ..... 1993, entre la Communauté et la République slovaque et entre la Communauté et la République tchèque.

PROTOCOL NR. 7

betreffende aan jaarlijkse beperkingen gebonden concessies

De Partijen komen overeen dat, indien de Overeenkomst in welk jaar dan ook na 1 januari in werking treedt, alle binnen de beperkingen van jaarlijkse hoeveelheden verleende concessies worden aangepast door daarop de hoeveelheden in mindering te brengen die in de loop van dat jaar oorspronkelijk in de Tsjechische Republiek werden ingevoerd overeenkomstig het bepaalde in Protocol nr. 4 van de op 16 december 1991 tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en de Slowaakse Federatieve Republiek ondertekende Interimovereenkomst, gewijzigd door middel van de op ..... 1993 tussen de Gemeenschap en, onderscheidelijk, de Tsjechische Republiek en de Slowaakse Republiek ondertekende Aanvullende Protocollen.

PROTOCOLE N° 8

relatif à la succession de la République tchèque compte tenu de l'échange de lettres entre la Communauté économique européenne (Communauté) et la République fédérative tchèque et slovaque concernant le transit et les infrastructures de transports terrestres

La République tchèque et la Communauté,

considérant que, à l'occasion de la signature, le 16 décembre 1991, de l'accord européen et de l'accord intérimaire entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, la Communauté économique européenne, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, ont signé des échanges de lettres sous la forme ci-annexée;

considérant que ces échanges de lettres ont été modifiés par les échanges de lettres, ci-annexés, signés le 19 février 1992, entre la Communauté économique européenne, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part;

considérant que la République tchèque a déclaré, dans une lettre au président de la Commission des Communautés européennes, du 15 décembre 1992, qu'elle « assumera toutes les obligations résultant de tous les accords entre la République fédérative tchèque et slovaque et les Communautés européennes »;

considérant que la République tchèque est, depuis le 1er janvier 1993, l'Etat successeur de la République fédérative tchèque et slovaque;

considérant que la République tchèque s'engage à ne pas alourdir les conditions de transit par rapport à la situation en vigueur en République fédérative tchèque et slovaque aux termes de l'échange de lettres susmentionné,

LA REPUBLIQUE TCHEQUE ET LA COMMUNAUTE CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

Article 1er

La Communauté, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, assument tous les droits et obligations de la Communauté, d'une part, et de l'ancienne République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, contenus dans les échanges de lettres susmentionnés.

Art. 2

La République tchèque s'engage à délivrer le nombre d'autorisations prévu dans l'échange de lettres concernant le transit susmentionné. Ces autorisations seront valables (à partir de 1994) uniquement sur le territoire de la République tchèque. La République tchèque délivrera normalement une autorisation au titulaire d'une autorisation délivrée par la République slovaque conformément à l'échange de lettres susmentionné, dans les limites du nombre maximum prévu dans l'échange de lettres susmentionné.

Art. 3

Le montant des frais administratifs, taxes et autres charges éventuelles perçu par la République tchèque sur une autorisation payante, conformément à l'échange de lettres susmentionné n'excédera pas 9 250 couronnes tchèques.

PROTOCOL NR. 8

betreffende de opvolging door de Tsjechische Republiek ten aanzien van de briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap (Gemeenschap) en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met betrekking tot doorvoer en de infrastructuur voor vervoer over land

De Tsjechische Republiek en de Gemeenschap,

overwegende dat bij de ondertekening op 16 december 1991 van de Europa-overeenkomst en de Interimovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en haar Lid-Staten enerzijds en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek anderzijds de in bijlage hierbij opgenomen briefwisselingen tussen de Europese Economische Gemeenschap enerzijds en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek anderzijds werden ondertekend;

overwegende dat deze briefwisselingen bij de eveneens in bijlage hierbij opgenomen, op 19 februari 1992 ondertekende briefwisselingen tussen de Europese Economische Gemeenschap enerzijds en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek anderzijds werden gewijzigd;

overwegende dat de Tsjechische Republiek in een schrijven aan de Voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen van 15 december 1992 heeft verklaard dat « zij alle verbintenissen zal nakomen die voortvloeien uit de overeenkomsten tussen de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek en de Europese Gemeenschappen »;

overwegende dat de Tsjechische Republiek met ingang van 1 januari 1993 een in de rechten van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek tredende staat is;

overwegende dat de Tsjechische Republiek zich ertoe verbindt geen maatregelen te nemen waardoor afbreuk zou worden gedaan aan de situatie op het gebied van doorvoer over land welke naar aanleiding van bovengenoemde briefwisseling in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek tot stand is gekomen,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT HETGEEN VOLGT:

Artikel 1

De Gemeenschap enerzijds en de Tsjechische Republiek anderzijds nemen alle uit bovengenoemde briefwisselingen voortgroeiende rechten en verplichtingen over van de Gemeenschap enerzijds en de voormalige Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek anderzijds.

Art. 2

De Tsjechische Republiek verbindt zich tot het afgeven van het in bovengenoemde briefwisseling betreffende doorvoer vermelde aantal vergunningen. De vergunningen zullen (vanaf 1994) slechts geldig zijn op het grondgebied van de Tsjechische Republiek. De Tsjechische Republiek verstrekt, binnen de grenzen van het in bovengenoemde briefwisseling vermelde maximum aantal, automatisch een vergunning aan de houder van een door de Slowaakse Republiek op grond van bovengenoemde briefwisseling afgegeven vergunning.

Art. 3

De door de Tsjechische Republiek in het kader van bovengenoemde briefwisseling voor een belastbare vergunning aangerekende administratieve kosten, belastingen en andere mogelijke vergoedingen bedragen niet meer dan 9 250 Tsjechische Kroon.

Art. 4

La République tchèque déclare que, pour ne pas créer de conditions de transit moins favorables pour les transporteurs communautaires que celles prévues dans l'échange de lettres susmentionné, elle prendra toutes les mesures possibles pour leur éviter tout retard inutile découlant de contrôles aux frontières entre la République slovaque et la République tchèque.

Art. 4

De Tsjechische Republiek verklaart dat, ten einde te voorkomen dat voor doorvoer een minder gunstige situatie ontstaat dan die welke voor de vervoerders van de Gemeenschap voortvloeide uit bovengenoemde briefwisseling, zij alles in het werk zal stellen om voor de vervoerders van de Gemeenschap onnodig oponthoud te voorkomen naar aanleiding van controles aan de grenzen tussen de Tsjechische Republiek en de Slowaakse Republiek.

Annexe 1

ECHANGE DE LETTRES

entre la Communauté économique européenne et la République fédérative tchèque et slovaque concernant le transit

A. Lettre de la République fédérative tchèque et slovaque

Monsieur,

Au cours de la négociation de l'accord européen entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque d'autre part, il a été convenu de ce qui suit:

1. Les parties à l'accord européen ne prennent aucune mesure de nature à affecter la situation résultant de l'application des accords bilatéraux liant les Etats membres de la Communauté à la République fédérative tchèque et slovaque.

2. Dans le cadre de la solution globale qui pourra être trouvée aux problèmes de transit à travers la République fédérative tchèque et slovaque qui se posent aux Etats membres de la Communauté les plus directement concernés, la République fédérative tchèque et slovaque ajoute, par la présente, 2 000 autorisations payantes au contingent accordé en vertu des accords bilatéraux pour 1991. La République fédérative tchèque et slovaque accordera, en outre, en 1992, 1993 et 1994, en plus du contingent existant accordé avant l'entrée en vigueur des présentes conformément à l'accord bilatéral pour 1991 et des 2 000 autorisations supplémentaires précitées, les autorisations suivantes:

Bijlage 1

BRIEFWISSELING

tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek inzake doorvoer

A. Brief van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

Mijnheer,

Tijdens de onderhandelingen over de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek (T.S.F.R.), werd de volgende Overeenkomst bereikt:

1. De Partijen bij de Europa-Overeenkomst nemen geen maatregelen waardoor afbreuk zou worden gedaan aan de situatie welke het gevolg is van de toepassing van de bestaande bilaterale overeenkomsten tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en de T.S.F.R.

2. Meer in het bijzonder verstrekt de T.S.F.R., in het kader van een algemene oplossing voor de vraagstukken in verband met de doorvoer door de T.S.F.R., voor die Lid-Staten van de Gemeenschap die het meest rechtstreeks betrokken zijn in 1991 2 000 bijkomende belastbare vergunningen in aanvulling op de bestaande contingenten die ingevolge de bilaterale overeenkomsten voor 1991 zijn toegekend. Bovendien zal de T.S.F.R. in 1992, 1993 en 1994 in aanvulling op de bestaande contingenten welke ingevolge de bilaterale overeenkomsten voor 1991 voorheen zijn toegekend, met inbegrip van de vorenstaande 2 000 vergunningen, op de volgende wijze vergunningen verstrekken:

	1992	1993	1994
Gratuites. — *Belastingvrij*	1 300	1 300	1 440 (1)
Payantes. — *Belastbaar*	1 000	1 000	1 332 (1)
Pays tiers. — *Derde land*	—	—	—
Transport combiné. — *Gecombineerd vervoer*	4 000	4 000	4 680 (2)

(1) Augmentation de 2 p.c. par rapport à 1993.
(2) Augmentation de 17 p.c. par rapport à 1993.

Les autorisations de transport combiné permettent aux camions de traverser le territoire de la République fédérative tchèque et slovaque à bord de trains de la République fédérative tchèque et slovaque, à la condition que le coût et la durée de ce mode de transport soient comparables à ceux d'un transit effectué par route sous le couvert d'une autorisation payante. La République fédérative tchèque et slovaque fournit des autorisations de transit payantes pour les transports qui ne répondent pas à ces conditions. Toutes les autorisations de transit précitées sont valables pour des voyages aller-retour.

En 1995 et jusqu'à l'entrée en vigueur d'un accord bilatéral sur les transports entre la Communauté et la République fédérative tchèque et slovaque, cette dernière augmentera chaque année le nombre d'autorisations gratuites et payantes et d'autorisations de transport combiné des quantités prévues pour 1994.

(1) Stijging van 2 pct. ten opzichte van 1993.
(2) Stijging van 17 pct. ten opzichte van 1993.

Vergunningen voor gecombineerd vervoer zullen door vrachtwagens moeten worden gebruikt om het grondgebied van de T.S.F.R. door middel van de spoorwegen van de T.S.F.R. in de vorm van «rollende wegen» passeren, op voorwaarde dat de kosten en de tijd welke met deze wijze van vervoer gemoeid zijn vergelijkbaar zullen zijn met die van belastbaar wegvervoer. Voor het aantal vergunningen waarbij deze voorwaarden niet kunnen worden vervuld zal de T.S.F.R. vergunningen voor belastbare doorvoer verstrekken. Alle bovengenoemde doorvoervergunningen gelden voor de heen- en terugreis.

In 1995 en de daaropvolgende jaren zal de T.S.F.R., tot aan de inwerkingtreding van een bilaterale vervoerovereenkomst tussen de Gemeenschap en de T.S.F.R., het aantal belastingvrije en belastbare vergunningen alsook de vergunningen voor gecombineerd vervoer met dezelfde percentages als die voor 1994 verhogen.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître l'accord de la Communauté économique européenne sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative tchèque et slovaque

B. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellé comme suit:

« Au cours de la négociation de l'accord européen entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, il a été convenu de ce qui suit:

1. Les parties à l'accord européen ne prennent aucune mesure de nature à affecter la situation résultant de l'application des accords bilatéraux liant les Etats membres de la Communauté à la République fédérative tchèque et slovaque.

2. Dans le cadre de la solution globale qui pourra être trouvée aux problèmes de transit à travers la République fédérative tchèque et slovaque qui se posent aux Etats membres de la Communauté les plus directement concernés, la République fédérative tchèque et slovaque ajoute, par la présente, 2 000 autorisations payantes au contingent accordé en vertu des accords bilatéraux pour 1991. La République fédérative tchèque et slovaque accordera, en outre, en 1992, 1993 et 1994, en plus du contingent existant accordé avant l'entrée en vigueur des présentes conformément à l'accord bilatéral pour 1991 et des 2 000 autorisations supplémentaires précitées, les autorisations suivantes:

Ik zou u dankbaar zijn voor uw bevestiging dat de Europese Economische Gemeenschap met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Voor de Regering van de
Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

B. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt:

« Tijdens de onderhandelingen over de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek (T.S.F.R.), werd de volgende Overeenkomst bereikt:

1. De Partijen bij de Europa-Overeenkomst nemen geen maatregelen waardoor afbreuk zou worden gedaan aan de situatie welke het gevolg is van de toepassing van de bestaande bilaterale overeenkomsten tussen de Lid-Staten van de Gemeenschap en de T.S.F.R.

2. Meer in het bijzonder verstrekt de T.S.F.R., in het kader van een algemene oplossing voor de vraagstukken in verband met de doorvoer door de T.S.F.R., voor die Lid-Staten van de Gemeenschap die het meest rechtstreeks betrokken zijn, in 1991 2 000 bijkomende belastbare vergunningen in aanvulling op de bestaande contingenten die ingevolge de bilaterale overeenkomsten voor 1991 zijn toegekend. Bovendien zal de T.S.F.R. in 1992, 1993 en 1994 in aanvulling op de bestaande contingenten welke ingevolge de bilaterale overeenkomsten voor 1991 voorheen zijn toegekend, met inbegrip van de vorenstaande 2 000 vergunningen, op de volgende wijze vergunningen verstrekken:

	1992	1993	1994
Gratuites. — *Belastingvrij*	1 300	1 300	1 440 (1)
Payantes. — *Belastbaar*	1 000	1 000	1 332 (1)
Pays tiers. — *Derde land*	—	—	—
Transport combiné. — *Gecombineerd vervoer*	4 000	4 000	4 680 (2)

(1) Augmentation de 2 p.c. par rapport à 1993.
(2) Augmentation de 17 p.c. par rapport à 1993.

Les autorisations de transport combiné permettent aux camions de traverser le territoire de la République fédérative tchèque et slovaque à bord de trains de la République fédérative tchèque et slovaque, à la condition que le coût et la durée de ce mode de transport soient comparables à ceux d'un transit effectué par route sous le couvert d'une autorisation payante. La République fédérative tchèque et slovaque fournit des autorisations de transit payantes pour les transports qui ne répondent pas à ces conditions. Toutes les autorisations de transit précitées sont valables pour des voyages aller-retour.

En 1995 et jusqu'à l'entrée en vigueur d'un accord bilatéral sur les transports entre la Communauté et la République fédérative tchèque et slovaque, cette dernière augmentera chaque année le nombre d'autorisations gratuites et payantes et d'autorisations de transport combiné des quantités prévues pour 1994.

(1) Stijging van 2 pct. ten opzichte van 1993.
(2) Stijging van 17 pct. ten opzichte van 1993.

Vergunningen voor gecombineerd vervoer zullen door vrachtwagens moeten worden gebruikt om het grondgebied van de T.S.F.R. door middel van de spoorwegen van de T.S.F.R. in de vorm van « rollende wegen » te passeren, op voorwaarde dat de kosten en de tijd welke met deze wijze van vervoer gemoeid zijn vergelijkbaar zullen zijn met die van belastbaar wegvervoer. Voor het aantal vergunningen waarbij deze voorwaarden niet kunnen worden vervuld zal de T.S.F.R. vergunningen voor belastbare doorvoer verstrekken. Alle bovengenoemde doorvoervergunningen gelden voor de heen- en terugreis.

In 1995 en de daaropvolgende jaren zal de T.S.F.R., tot aan de inwerkingtreding van een bilaterale vervoerovereenkomst tussen de Gemeenschap en de T.S.F.R., het aantal belastingvrije en belastbare vergunningen alsook de vergunningen voor gecombineerd vervoer met dezelfde percentages als die voor 1994 verhogen.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître l'accord de la Communauté économique européenne sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de la Communauté sur le contenu de votre lettre. Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom
du Conseil des Communautés européennes

ECHANGE DE LETTRES

entre la Communauté économique européenne et la République tchèque concernant les infrastructures de transports terrestres

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous confirmer, par la présente, la position adoptée par la Communauté pendant la négociation de l'accord européen entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, où elle avait déclaré qu'elle participerait, dans le cadre des mécanismes financiers prévus par l'accord, au financement de l'amélioration des infrastructures de transports terrestres, notamment celles du transport combiné.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil
des Communautés européennes

B. Lettre de la République tchèque

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit:

« J'ai l'honneur de vous confirmer, par la présente, la position adoptée par la Communauté pendant la négociation de l'accord européen entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, où elle avait déclaré qu'elle participerait, dans le cadre des mécanismes financiers prévus par l'accord, au financement de l'amélioration des infrastructures de transports terrestres, notamment celles du transport combiné.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de votre lettre. Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement
de la République tchèque

Ik zou u dankbaar zijn voor uw bevestiging dat de Europese Economische Gemeenschap met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting, »

Ik heb de eer te bevestigen dat de Europese Gemeenschap met de inhoud van deze brief kan instemmen. Met de meeste hoogachting,

Namens de Raad
van de Europese Gemeenschappen

BRIEFWISSELING

tussen de Europese Gemeenschap en de Tsjechische Republiek met betrekking tot de infrastructuur voor vervoer over land

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer U hierbij te bevestigen dat de Europese Gemeenschap tijdens de besprekingen over de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten en de Tsjechische Republiek het standpunt heeft ingenomen dat zij in het kader van de bij de Overeenkomst ingestelde financiële regeling voor zover nodig financiële middelen ter beschikking zal stellen voor de verbetering van infrastructuur voor vervoer over land met inbegrip van gecombineerd vervoer.

Ik zou U dankbaar zijn voor uw bevestiging dat de Tsjechische Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Namens de Raad
van de Europese Gemeenschappen

B. Brief van de Tsjechische Republiek

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt:

« Ik heb de eer U hierbij te bevestigen dat de Europese Gemeenschap tijdens de besprekingen over de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten en de Tsjechische Republiek het standpunt heeft ingenomen dat zij in het kader van de bij de Overeenkomst ingestelde financiële regeling voor zover nodig financiële middelen ter beschikking zal stellen voor de verbetering van infrastructuur voor vervoer over land met inbegrip van gecombineerd vervoer.

Ik zou U dankbaar zijn voor uw bevestiging dat de Tsjechische Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen. »

Ik heb de eer U te bevestigen dat mijn regering met de inhoud van uw brief akkoord kan gaan. Met de meeste hoogachting,

Voor de Regering
van de Tsjechische Republiek

Annexe II

ACCORD

sous forme d'échange de lettres modifiant l'échange de lettres entre la Communauté et la Tchécoslovaquie concernant le transit signé à Bruxelles le 16 décembre 1991

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

A l'occasion de la signature, le 16 décembre 1991, de l'accord européen entre les Communautés et leurs Etats membres, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, et de l'accord intérimaire concernant le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté économique européenne (« la Communauté ») et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, la Communauté et la Tchécoslovaquie ont signé un accord sous forme d'échange de lettres concernant le transit. L'accord européen n'est pas encore entré en vigueur. L'accord intérimaire est entré en vigueur le 1er mars 1992.

Depuis la signature de l'échange de lettres, la République fédérative tchèque et slovaque a relevé le prix des autorisations de transit payantes. Comme cette décision a eu des répercussions sur les arrangements relatifs au transit adoptés en décembre, les parties jugent nécessaire de conclure, afin d'en tenir compte, un accord sous la forme du présent échange de lettres amendant les dispositions correspondantes de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991.

Je propose en conséquence de modifier l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 comme suit:

Au point 2, la première phrase du premier alinéa sera suivie de la seconde phrase suivante: « Le prix d'une autorisation payante est fixé à 18 500 couronnes tchécoslovaques. »

Le second alinéa du point 2 est complété par le texte suivant: « Les deux parties conviennent qu'à défaut de normalisation des conditions de transit par le territoire de l'ancienne Yougoslavie, elles réexamineront ensemble, avant la fin de l'année, les modifications qu'il y aurait lieu d'apporter aux arrangements précités. Les dispositions ci-dessus peuvent être modifiées d'un commun accord par les parties. »

Si la République fédérative tchèque et slovaque peut marquer son accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer de faire de la présente lettre, ainsi que de la réponse que vous lui donnerez, un amendement de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991.

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées à l'alinéa précédent. Il sera applicable à dater du 15 mars 1992.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil des Communautés européennes

Bijlage II

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling tot wijziging van de briefwisseling tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek inzake doorvoer ondertekend te Brussel op 16 december 1991

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ter gelegenheid van de ondertekening op 16 december 1991 van de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschappen en hun lidstaten en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek en van de Interimovereenkomst betreffende het handelsverkeer en aanverwante zaken tussen de Europese Economische Gemeenschap (« de Gemeenschap ») en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, werden overeenkomsten in de vorm van briefwisselingen tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek inzake doorvoer ondertekend. De Europa-Overeenkomst is nog niet in werking getreden. De Interimovereenkomst is op 1 maart 1992 in werking getreden.

Sedert de ondertekening van de briefwisselingen heeft de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek de kosten van belastbare doorvoervergunningen verhoogd. Dit besluit heeft gevolgen voor de in december gemaakte afspraken betreffende doorvoer en de partijen achten het noodzakelijk via de onderhavige briefwisseling een overeenkomst te sluiten tot wijziging van de desbetreffende bepalingen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling ten einde daarmede rekening te houden.

Derhalve stel ik voor de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling als volgt te wijzigen:

In punt 2 wordt na de eerste zin van de eerste alinea de volgende zin ingevoegd: « De kosten per belastbare vergunning bedragen 18 500 Tsjechoslowaakse kronen. »

Na de tweede alinea van punt 2 wordt de volgende tekst toegevoegd: « Beide partijen komen overeen dat, indien de doorvoersituatie op het grondgebied van het voormalige Joegoslavië niet wordt genormaliseerd, zij vóór het einde van het jaar gezamenlijk zullen nagaan welke wijzigingen eventueel in de bovengenoemde afspraken kunnen worden aangebracht. Wijzigingen in de bovenstaande bepalingen kunnen in onderling overleg tussen de partijen worden aangebracht. »

Als het bovenstaande aanvaardbaar is voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, moge ik voorstellen dat deze brief, te zamen met uw antwoord daarop, een wijziging op de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling zal vormen.

Deze overeenkomst wordt door de partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de in voorgaande alinea bedoelde procedures. Zij is van toepassing vanaf 15 maart 1992.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

B. Lettre de la République fédérative tchèque et slovaque

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« A l'occasion de la signature, le 16 décembre 1991, de l'accord européen entre les Communautés et leurs Etats membres, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, et de l'accord intérimaire concernant le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté économique européenne (« la Communauté ») et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, la Communauté et la Tchécoslovaquie ont signé un accord sous forme d'échange de lettres concernant le transit. L'accord européen n'est pas encore entré en vigueur. L'accord intérimaire est entré en vigueur le 1er mars 1992.

Depuis la signature de l'échange de lettres, la République fédérative tchèque et slovaque a relevé le prix des autorisations de transit payantes. Comme cette décision a eu des répercussions sur les arrangements relatifs au transit adoptés en décembre, les parties jugent nécessaire de conclure, afin d'en tenir compte, un accord sous la forme du présent échange de lettres amendant les dispositions correspondantes de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991.

Je propose en conséquence de modifier l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 comme suit.

Au point 2, la première phrase du premier alinéa sera suivie de la seconde phrase suivante: « Le prix d'une autorisation payante est fixé à 18 500 couronnes tchécoslovaques. »

Le second alinéa du point 2 est complété par le texte suivant: « Les deux parties conviennent qu'à défaut de normalisation des conditions de transit par le territoire de l'ancienne Yougoslavie, elles réexamineront ensemble, avant la fin de l'année, les modifications qu'il y aurait lieu d'apporter aux arrangements précités. Les dispositions ci-dessus peuvent être modifiées d'un commun accord par les parties. »

Si la République fédérative tchèque et slovaque peut marquer son accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer de faire de la présente lettre, ainsi que de la réponse que vous lui donnerez, un amendement de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991.

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées à l'alinéa précédent. Il sera applicable à dater du 15 mars 1992.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de la République fédérative tchèque et slovaque sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour la République fédérative tchèque et slovaque

B. Brief van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt:

« Ter gelegenheid van de ondertekening op 16 december 1991 van de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschappen en hun lidstaten en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek en van de Interimovereenkomst betreffende het handelsverkeer en aanverwante zaken tussen de Europese Economische Gemeenschap (« de Gemeenschap ») en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, werden overeenkomsten in de vorm van briefwisselingen tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek inzake doorvoer ondertekend. De Europa-Overeenkomst is nog niet in werking getreden. De Interimovereenkomst is op 1 maart 1992 in werking getreden.

Sedert de ondertekening van de briefwisselingen heeft de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek de kosten van belastbare doorvoervergunningen verhoogd. Dit besluit heeft gevolgen voor de in december gemaakte afspraken betreffende doorvoer en de partijen achten het noodzakelijk via de onderhavige briefwisseling een overeenkomst te sluiten tot wijziging van de desbetreffende bepalingen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling ten einde daarmede rekening te houden.

Derhalve stel ik voor de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling als volgt te wijzigen:

In punt 2 wordt na de eerste zin van de eerste alinea de volgende zin ingevoegd: « De kosten per belastbare vergunning bedragen 18 500 Tsjechoslowaakse kronen. »

Na de tweede alinea van punt 2 wordt de volgende tekst toegevoegd: « Beide partijen komen overeen dat, indien de doorvoersituatie op het grondgebied van het voormalige Joegoslavië niet wordt genormaliseerd, zij vóór het einde van het jaar gezamenlijk zullen nagaan welke wijzigingen eventueel in de bovengenoemde afspraken kunnen worden aangebracht. Wijzigingen in de bovenstaande bepalingen kunnen in onderling overleg tussen de partijen worden aangebracht. »

Als het bovenstaande aanvaardbaar is voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, moge ik voorstellen dat deze brief, te zamen met uw antwoord daarop, een wijziging op de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling zal vormen.

Deze overeenkomst wordt door de partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de in vóórgaande alinea bedoelde procedures. Zij is van toepassing vanaf 15 maart 1992.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen. »

Ik heb de eer te bevestigen dat de Tsjechische en Slowaakse Federatieve republiek met de inhoud van deze brief akkoord kan gaan.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

ACCORD

sous forme d'échange de lettres remplaçant l'échange de lettres entre la Communauté et la Tchécoslovaquie concernant les infrastructures de transport terrestre, signé à Bruxelles le 16 décembre 1991

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

A l'occasion de la signature, le 16 décembre 1991, de l'accord intérimaire pour le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté économique européenne (« la Communauté ») et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, la Communauté et la Tchécoslovaquie ont signé un accord sous forme d'échange de lettres concernant les infrastructures de transport terrestre. L'accord intérimaire est entré en vigueur le 1er mars 1992.

Depuis la signature de l'échange de lettres, la République fédérative tchèque et slovaque a relevé le prix des autorisations de transit payantes. Comme cette décision a eu des répercussions sur les arrangements relatifs au transit adoptés en décembre, les parties jugent nécessaire de conclure, afin d'en tenir compte, un accord sous la forme du présent échange de lettres amendant les dispositions correspondantes de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991.

Je propose en conséquence de remplacer le texte de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 par le texte suivant :

« J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente que la Communauté comprend pleinement les problèmes d'infrastructure et d'environnement auxquels la République fédérative tchèque et slovaque doit faire face dans le domaine des transports et contribuera, le cas échéant, dans le cadre des mécanismes financiers mis en place, à financer l'amélioration des infrastructures de transport terrestre, y compris de celles des transports combinés.

Je prends acte dans ce contexte du fait que la République fédérative tchèque et slovaque a déclaré avoir un urgent besoin d'aide financière pour adapter ses infrastructures de transport terrestre à l'augmentation du trafic qui transite par son territoire.

Les parties conviennent de rechercher, dans le cadre de l'accord de commerce et de coopération existant, les moyens qui leur permettraient de contribuer à l'amélioration de ces infrastructures dans la République fédérative tchèque et slovaque en accordant une attention toute particulière aux traversées des frontières et aux zones voisines, aux transports combinés, aux autoroutes transfrontières, aux voies navigables et à l'environnement, sans préjudice de l'évaluation des projets selon les procédures actuelles.

Les parties conviennent par ailleurs d'engager, dès qu'elles le pourront, des discussions sur l'aide financière possible de la Communauté.

La République fédérative tchèque et slovaque envisagera de procéder à une nouvelle réduction du prix des permis payants pour les transporteurs communautaires, en tenant compte des progrès accomplis dans les discussions précitées. »

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling ter vervanging van de briefwisseling tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met betrekking tot de infrastructuur voor vervoer over land ondertekend te Brussel op 16 december 1991

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ter gelegenheid van de ondertekening op 16 december 1991 van de Interimovereenkomst betreffende het handelsverkeer en aanverwante zaken tussen de Europese Economische Gemeenschap (« de Gemeenschap ») en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, werd een overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met betrekking tot de infrastructuur voor vervoer over land ondertekend. De Interimovereenkomst is op 1 maart 1992 in werking getreden.

Sedert de ondertekening van de briefwisseling heeft de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek de kosten van belastbare doorvoervergunningen verhoogd. Deze wet heeft gevolgen voor de in december gemaakte afspraken betreffende doorvoer en de partijen achten het noodzakelijk via de onderhavige briefwisseling een overeenkomst te sluiten tot wijziging van de desbetreffende bepalingen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling, ten einde dit in aanmerking te nemen.

Derhalve stel ik voor de tekst van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling te vervangen door de volgende tekst :

« Ik heb de eer u hierbij te bevestigen dat de Gemeenschap alle begrip heeft voor de infrastructuur- en milieuproblemen waarmee de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek op het gebied van het vervoer wordt geconfronteerd en dat zij in het kader van de overeengekomen financiële regeling voor zover nodig financiële middelen ter beschikking zal stellen voor de verbetering van infrastructuren voor het vervoer over land, met inbegrip van gecombineerd vervoer.

In dit verband neem ik kennis van de uitleg van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek omtrent de dringende behoefte aan financiële bijstand om de infrastructuur voor vervoer over land in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek aan te passen aan het toegenomen transitoverkeer in dat land.

De partijen komen overeen om in het kader van de bestaande handels- en samenwerkingsovereenkomst te zoeken naar mogelijkheden om bij te dragen tot de verbetering van die infrastructuur in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, waarbij bijzondere aandacht zal worden besteed aan grensovergangen en de nabijgelegen zones, gecombineerd vervoer, autowegen voor transitoverkeer, vervoer over de binnenwateren en milieu-aspecten, onverminderd de beoordeling van projecten volgens de bestaande procedures.

De partijen komen voorts overeen zo spoedig mogelijk besprekingen over mogelijke financiële bijstand van de Gemeenschap te openen.

De Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek zal een verdere verlaging van de kosten van belastbare vergunningen voor communautaire vervoerders overwegen naargelang van de voortgang van bovenbedoelde besprekingen. »

Si la République fédérative tchèque et slovaque peut marquer son accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer de remplacer l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 par la présente lettre et la réponse que vous lui donnerez.

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées à l'alinéa précédent. Il sera applicable à dater du 15 mars 1992.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil des Communautés européennes

B. Lettre de la République fédérative tchèque et slovaque

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, libellée comme suit :

« A l'occasion de la signature, le 16 décembre 1991, de l'accord intérimaire pour le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté économique européenne (« la Communauté ») et la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, la Communauté et la Tchécoslovaquie ont signé un accord sous forme d'échange de lettres concernant les infrastructures de transport terrestre. L'accord intérimaire est entré en vigueur le 1er mars 1992.

Depuis la signature de l'échange de lettres, la République fédérative tchèque et slovaque a relevé le prix des autorisations de transit payantes. Comme cette décision a eu des répercussions sur les arrangements relatifs au transit adoptés en décembre, les parties jugent nécessaire de conclure, afin d'en tenir compte, un accord sous la forme du présent échange de lettres amendant les dispositions correspondantes de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991.

Je propose en conséquence de remplacer le texte de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 par le texte suivant :

« J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente que la Communauté comprend pleinement les problèmes d'infrastructure et d'environnement auxquels la République fédérative tchèque et slovaque doit faire face dans le domaine des transports et contribuera, le cas échéant, dans le cadre des mécanismes financiers mis en place, à financer l'amélioration des infrastructures de transport terrestre, y compris de celles des transports combinés.

Je prends acte dans ce contexte du fait que la République fédérative tchèque et slovaque a déclaré avoir un urgent besoin d'aide financière pour adapter ses infrastructures de transport terrestre à l'augmentation du trafic qui transite par son territoire.

Les parties conviennent de rechercher, dans le cadre de l'accord de commerce et de coopération existant, les moyens qui leur permettraient de contribuer à l'amélioration de ces infrastructures dans la République fédérative tchèque et slovaque en accordant

Als het bovenstaande aanvaardbaar is voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, moge ik voorstellen dat deze brief, te zamen met uw antwoord daarop, in de plaats zal komen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling.

Deze overeenkomst wordt door de partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de in de voorgaande alinea bedoelde procedures. Zij is van toepassing vanaf 15 maart 1992.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

B. Brief van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt :

« Ter gelegenheid van de ondertekening op 16 december 1991 van de Interimovereenkomst betreffende het handelsverkeer en aanverwante zaken tussen de Europese Economische Gemeenschap (« de Gemeenschap ») en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, werd een overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met betrekking tot de infrastructuur voor vervoer over land ondertekend. De Interimovereenkomst is op 1 maart 1992 in werking getreden.

Sedert de ondertekening van de briefwisseling heeft de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek de kosten van belastbare doorvoervergunningen verhoogd. Deze wet heeft gevolgen voor de in december gemaakte afspraken betreffende doorvoer en de partijen achten het noodzakelijk via de onderhavige briefwisseling een overeenkomst te sluiten tot wijziging van de desbetreffende bepalingen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling, ten einde dit in aanmerking te nemen.

Derhalve stel ik voor de tekst van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling te vervangen door de volgende tekst :

« Ik heb de eer u hierbij te bevestigen dat de Gemeenschap alle begrip heeft voor de infrastructuur- en milieuproblemen waarmee de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek op het gebied van het vervoer wordt geconfronteerd en dat zij in het kader van de overeengekomen financiële regeling voor zover nodig financiële middelen ter beschikking zal stellen voor de verbetering van infrastructuren voor het vervoer over land, met inbegrip van gecombineerd vervoer.

In dit verband neem ik kennis van de uitleg van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek omtrent de dringende behoefte aan financiële bijstand om de infrastructuur voor vervoer over land in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek aan te passen aan het toegenomen transitoverkeer in dat land.

De partijen komen overeen om in het kader van de bestaande handels- en samenwerkingsovereenkomst te zoeken naar mogelijkheden om bij te dragen tot de verbetering van die infrastructuur in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek,

une attention toute particulière aux traversées des frontières et aux zones voisines, aux transports combinés, aux autoroutes transfrontières, aux voies navigables et à l'environnement, sans préjudice de l'évaluation des projets selon les procédures actuelles.

Les parties conviennent par ailleurs d'engager, dès qu'elles le pourront, des discussions sur l'aide financière possible de la Communauté.

La République fédérative tchèque et slovaque envisagera de procéder à une nouvelle réduction du prix des permis payants pour les transporteurs communautaires, en tenant compte des progrès accomplis dans les discussions précitées. »

Si la République fédérative tchèque et slovaque peut marquer son accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer de remplacer l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 par la présente lettre et la réponse que vous lui donnerez.

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui lui sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées à l'alinéa précédent. Il sera applicable à dater du 15 mars 1992.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour la République fédérative tchèque et slovaque

waarbij bijzondere aandacht zal worden besteed aan grensovergangen en de nabijgelegen zones, gecombineerd vervoer, autowegen voor transitoverkeer, vervoer over de binnenwateren en milieu-aspecten, onverminderd de beoordeling van projecten volgens de bestaande procedures.

De partijen komen voorts overeen zo spoedig mogelijk besprekingen over mogelijke financiële bijstand van de Gemeenschap te openen.

De Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek zal een verdere verlaging van de kosten van belastbare vergunningen voor communautaire vervoerders overwegen naargelang van de voortgang van bovenbedoelde besprekingen. »

Als het bovenstaande aanvaardbaar is voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, moge ik voorstellen dat deze brief, te zamen met uw antwoord daarop, in de plaats zal komen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling.

Deze overeenkomst wordt door de partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de in de voorgaande alinea bedoelde procedures. Zij is van toepassing vanaf 15 maart 1992.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat de Regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen. »

Ik heb de eer te bevestigen dat de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met de inhoud van deze brief akkoord kan gaan.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

ACCORD

sous forme d'échange de lettres remplaçant l'échange de lettres entre la Communauté et la République fédérative tchèque et slovaque concernant les infrastructures de transport terrestre signé à Bruxelles le 16 décembre 1991

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

A l'occasion de la signature, le 16 décembre 1991, de l'accord européen entre les Communautés et leurs Etats membres, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, la Communauté et la Tchécoslovaquie ont signé un accord sous forme d'échange de lettres concernant les infrastructures de transport terrestre. L'accord européen n'est pas encore entré en vigueur.

Depuis la signature de l'échange de lettres, la République fédérative tchèque et slovaque a relevé le prix des autorisations de transit payantes. Comme cette décision a eu des répercussions sur les arrangements relatifs au transit adoptés en décembre, les parties jugent nécessaire de conclure, afin d'en tenir compte, un accord sous la forme du présent échange de lettres amendant les dispositions correspondantes de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991.

Je propose en conséquence de remplacer le texte de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 par le texte suivant:

« J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente que la Communauté comprend pleinement les problèmes d'infrastructure et d'environnement auxquels la République fédérative tchèque et slovaque doit faire face dans le domaine des transports et contribuera, le cas échéant, dans le cadre des mécanismes financiers mis en place par l'accord européen, à financer l'amélioration des infrastructures de transport terrestre, y compris de celles des transports combinés.

Je prends acte dans ce contexte du fait que la République fédérative tchèque et slovaque a déclaré avoir un urgent besoin d'aide financière pour adapter ses infrastructures de transport terrestre à l'augmentation du trafic qui transite par son territoire.

Les parties conviennent de rechercher, dans le cadre de l'accord de commerce et de coopération existant, les moyens qui leur permettraient de contribuer à l'amélioration de ces infrastructures dans la République fédérative tchèque et slovaque en accordant une attention toute particulière aux traversées des frontières et aux zones voisines, aux transports combinés, aux autoroutes transfrontières, aux voies navigables et à l'environnement, sans préjudice de l'évaluation des projets selon les procédures actuelles.

Les parties conviennent par ailleurs d'engager, dès qu'elles le pourront, des discussions sur l'aide financière possible de la Communauté.

La République fédérative tchèque et slovaque envisagera de procéder à une nouvelle réduction du prix des permis payants pour les transporteurs communautaires, en tenant compte des progrès accomplis dans les discussions précitées. »

Si la République fédérative tchèque et slovaque peut marquer son accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer de remplacer l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 par la présente lettre et la réponse que vous lui donnerez.

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

OVEREENKOMST

in de vorm van een briefwisseling ter vervanging van de briefwisseling tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met betrekking tot de infrastructuur voor vervoer over land ondertekend te Brussel op 16 december 1991

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ter gelegenheid van de ondertekening op 16 december 1991 van de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschappen en hun Lid-Staten en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, werd een overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met betrekking tot de infrastructuur voor vervoer over land ondertekend. De Europa-Overeenkomst is nog niet in werking getreden.

Sedert de ondertekening van de briefwisseling heeft de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek de kosten van belastbare doorvoervergunningen verhoogd. Deze wet heeft gevolgen voor de in december gemaakte afspraken betreffende doorvoer en de partijen achten het noodzakelijk via de onderhavige briefwisseling een overeenkomst te sluiten tot wijziging van de desbetreffende bepalingen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling, ten einde dit in aanmerking te nemen.

Derhalve stel ik voor de tekst van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling te vervangen door de volgende tekst:

« Ik heb de eer u hierbij te bevestigen dat de Gemeenschap alle begrip heeft voor de infrastructuur- en milieuproblemen waarmee de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek op het gebied van het vervoer wordt geconfronteerd en dat zij in het kader van de bij de Europa-Overeenkomst ingestelde financiële regeling voor zover nodig financiële middelen ter beschikking zal stellen voor de verbetering van infrastructuren voor het vervoer over land, met inbegrip van gecombineerd vervoer.

In dit verband neem ik kennis van de uitleg van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek omtrent de dringende behoefte aan financiële bijstand om de infrastructuur voor vervoer over land in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek aan te passen aan het toegenomen transitoverkeer in dat land.

De partijen komen overeen om op basis van deze briefwisseling en onder verwijzing naar artikel 81 van de Europa-Overeenkomst te zoeken naar mogelijkheden om bij te dragen tot de verbetering van die infrastructuur in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, waarbij bijzondere aandacht zal worden besteed aan grensovergangen en de nabijgelegen zones, gecombineerd vervoer, autowegen voor transitoverkeer, vervoer over de binnenwateren en milieu-aspecten, onverminderd de beoordeling van projecten volgens de bestaande procedures.

De partijen komen voorts overeen zo spoedig mogelijk besprekingen over mogelijke financiële bijstand van de Gemeenschap te openen.

De Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek zal een verdere verlaging van de kosten van belastbare vergunningen voor communautaire vervoerders overwegen naargelang van de voortgang van bovenbedoelde besprekingen. »

Als het bovenstaande aanvaardbaar is voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, moge ik voorstellen dat deze brief, te zamen met uw antwoord daarop, in de plaats zal komen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling.

Deze overeenkomst wordt door de partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées à l'alinéa précédent. Il sera applicable à dater du 15 mars 1992.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil des Communautés européennes

B. Lettre de la République fédérative tchèque et slovaque

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« A l'occasion de la signature, le 16 décembre 1991, de l'accord européen entre les Communautés et leurs Etats membres, d'une part, et la République fédérative tchèque et slovaque, d'autre part, la Communauté et la Tchécoslovaquie ont signé un accord sous forme d'échange de lettres concernant les infrastructures de transport terrestre. L'accord européen n'est pas encore entré en vigueur.

Depuis la signature de l'échange de lettres, la République fédérative tchèque et slovaque a relevé le prix des autorisations de transit payantes. Comme cette décision a eu des répercussions sur les arrangements relatifs au transit adoptés en décembre, les parties jugent nécessaire de conclure, afin d'en tenir compte, un accord sous la forme du présent échange de lettres amendant les dispositions correspondantes de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991.

Je propose en conséquence de remplacer le texte de l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 par le texte suivant:

« J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente que la Communauté comprend pleinement les problèmes d'infrastructure et d'environnement auxquels la République fédérative tchèque et slovaque doit faire face dans le domaine des transports et contribuera, le cas échéant, dans le cadre des mécanismes financiers mis en place par l'accord européen, à financer l'amélioration des infrastructures de transport terrestre, y compris de celles des transports combinés.

Je prends acte dans ce contexte du fait que la République fédérative tchèque et slovaque a déclaré avoir un urgent besoin d'aide financière pour adapter ses infrastructures de transport terrestre à l'augmentation du trafic qui transite par son territoire.

Les parties conviennent de rechercher, dans le cadre de l'accord de commerce et de coopération existant, les moyens qui leur permettraient de contribuer à l'amélioration de ces infrastructures dans la République fédérative tchèque et slovaque en accordant une attention toute particulière aux traversées des frontières et aux zones voisines, aux transports combinés, aux autoroutes transfrontières, aux voies navigables et à l'environnement, sans préjudice de l'évaluation des projets selon les procédures actuelles.

Les parties conviennent par ailleurs d'engager, dès qu'elles le pourront, des discussions sur l'aide financière possible de la Communauté.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de in de voorgaande alinea bedoelde procedures. Zij is van toepassing vanaf 15 maart 1992.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat de regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

B. Brief van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt:

« Ter gelegenheid van de ondertekening op 16 december 1991 van de Europa-Overeenkomst tussen de Gemeenschappen en hun Lid-Staten en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, werd een overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met betrekking tot de infrastructuur voor vervoer over land ondertekend. De Europa-Overeenkomst is nog niet in werking getreden.

Sedert de ondertekening van de briefwisseling heeft de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek de kosten van belastbare doorvoervergunningen verhoogd. Deze wet heeft gevolgen voor de in december gemaakte afspraken betreffende doorvoer en de partijen achten het noodzakelijk via de onderhavige briefwisseling een overeenkomst te sluiten tot wijziging van de desbetreffende bepalingen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling, ten einde dit in aanmerking te nemen.

Derhalve stel ik voor de tekst van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling te vervangen door de volgende tekst:

« Ik heb de eer u hierbij te bevestigen dat de Gemeenschap alle begrip heeft voor de infrastructuur- en milieuproblemen waarmee de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek op het gebied van het vervoer wordt geconfronteerd en dat zij in het kader van de bij de Europa-Overeenkomst ingestelde financiële regeling voor zover nodig financiële middelen ter beschikking zal stellen voor de verbetering van infrastructuren voor het vervoer over land, met inbegrip van gecombineerd vervoer.

In dit verband neem ik kennis van de uitleg van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek omtrent de dringende behoefte aan financiële bijstand om de infrastructuur voor vervoer over land in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek aan te passen aan het toegenomen transitoverkeer in dat land.

De partijen komen overeen om op basis van deze briefwisseling en onder verwijzing naar artikel 81 van de Europa-Overeenkomst te zoeken naar mogelijkheden om bij te dragen tot de verbetering van die infrastructuur in de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, waarbij bijzondere aandacht zal worden besteed aan grensovergangen en de nabijgelegen zones, gecombineerd vervoer, autowegen voor transitoverkeer, vervoer over de binnenwateren en milieu-aspecten, onverminderd de beoordeling van projecten volgens de bestaande procedures.

De partijen komen voorts overeen zo spoedig mogelijk besprekingen over mogelijke financiële bijstand van de Gemeenschap te openen.

La République fédérative tchèque et slovaque envisagera de procéder à une nouvelle réduction du prix des permis payants pour les transporteurs communautaires, en tenant compte des progrès accomplis dans les discussions précitées. »

Si la République fédérative tchèque et slovaque peut marquer son accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer de remplacer l'échange de lettres signé le 16 décembre 1991 par la présente lettre et la réponse que vous lui donnerez.

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées à l'alinéa précédent. Il sera applicable à dater du 15 mars 1992.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour la République fédérative tchèque et slovaque

Information relative à l'entrée en vigueur des accords modificatifs concernant le transit avec la Hongrie et la Tchécoslovaquie

Les accords sous forme d'échanges de lettres avec la Hongrie et la Tchécoslovaquie modifiant ou remplaçant des échanges de lettres signés le 16 décembre 1991 (1), en ce qui concerne le transit et les infrastructures routières, que le Conseil a décidé de conclure le 7 décembre 1992, sont entrés en vigueur le 10 décembre 1992, les notifications relatives à l'accomplissement des procédures nécessaires à cette fin ayant été complétées à la date du 9 décembre 1992.

(1) Pour ce qui est des échanges de lettres établis dans le cadre des accords intérimaires sur le commerce et les mesures d'accompagnement, voir JO n° L 115 et JO n° L 116 du 30 avril 1992.

De Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek zal een verdere verlaging van de kosten van belastbare vergunningen voor communautaire vervoerders overwegen naargelang van de voortgang van bovenbedoelde besprekingen. »

Als het bovenstaande aanvaardbaar is voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek, moge ik voorstellen dat deze brief, te zamen met uw antwoord daarop, in de plaats zal komen van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisseling.

Deze overeenkomst wordt door de partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis stellen van de voltooiing van de in de voorgaande alinea bedoelde procedures. Zij is van toepassing vanaf 15 maart 1992.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat de regering van de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen. »

Ik heb de eer te bevestigen dat de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met de inhoud van deze brief akkoord kan gaan.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

Informatie betreffende de inwerkingtreding van de wijzigingsovereenkomsten inzake het transitoverkeer met Hongarije en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek

De overeenkomsten in de vorm van briefwisselingen met Hongarije en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek tot wijziging of vervanging van de op 16 december 1991 ondertekende briefwisselingen (1) inzake het transitoverkeer en de infrastructuur voor het vervoer over land — tot sluiting waarvan de Raad op 7 december 1992 heeft besloten — zijn op 10 december 1992 in werking getreden, nadat de kennisgevingen betreffende de afronding van de hiertoe noodzakelijke procedures op 9 december 1992 waren voltooid.

(1) Voor de briefwisselingen die zijn opgesteld in het kader van de Interimovereenkomsten inzake de handel en aanverwante zaken, zie PB nr. L 115 en L 116 van 30 april 1992.

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires:

DU ROYAUME DE BELGIQUE,

DU ROYAUME DU DANEMARK,

DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

DU ROYAUME D'ESPAGNE,

DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

DE L'IRLANDE,

DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Parties contractantes au traité instituant la Communauté économique européenne, au traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'Energie atomique,

ci-après dénommées «Etats membres», et

de la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER et de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE,

ci-après dénommées «la Communauté»,

d'une part,

et les plénipotentiaires de la REPUBLIQUE TCHEQUE,

d'autre part,

réunis à ..., le ... mil neuf cent quatre-vingt-treize, pour la signature de l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part,

ont adopté les textes suivants:

l'accord européen et ses protocoles suivants:

Protocole n° 1 relatif aux produits textiles et d'habillement,

Protocole n° 2 relatif aux produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier (C.E.C.A.),

Protocole n° 3 relatif aux échanges entre la République tchèque et la Communauté de produits agricoles ne relevant pas de l'annexe II du traité C.E.E.,

Protocole n° 4 relatif à la définition de la notion de «produits originaires» et aux méthodes de coopération administrative,

Protocole n° 5 relatif aux dispositions particulières relatives aux échanges entre la République tchèque et l'Espagne et le Portugal,

Protocole n° 6 relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière,

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van:

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna «Lid-Staten» te noemen, en van

de EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna «de Gemeenschap» te noemen,

enerzijds,

en de gevolmachtigden van de TSJECHISCHE REPUBLIEK,

anderzijds,

bijeengekomen te ..., de ... van het jaar negentienhonderd drieënnegentig, ter gelegenheid van de ondertekening van de Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand komt tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Tsjechische Republiek, anderzijds («de Europa-Overeenkomst»),

hebben de volgende teksten aangenomen:

de Europa-Overeenkomst en de volgende Protocollen:

Protocol nr. 1 betreffende textielprodukten en kledingartikelen,

Protocol nr. 2 betreffende produkten die vallen onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (E.G.K.S.),

Protocol nr. 3 betreffende het handelsverkeer tussen de Tsjechische Republiek en de Gemeenschap, van verwerkte landbouwprodukten die niet onder bijlage II van het E.E.G.-Verdrag vallen,

Protocol nr. 4 betreffende de definitie van het begrip «produkten van oorsprong» en methoden van administratieve samenwerking,

Protocol nr. 5 betreffende specifieke bepalingen inzake de handel tussen de Tsjechische Republiek en Spanje en Portugal,

Protocol nr. 6 betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken,

Protocole n° 7 relatif aux concessions assorties de limites annuelles,

Protocole n° 8 relatif à la succession de la République tchèque compte tenu des échanges de lettres entre la Communauté économique européenne (Communauté) et la République fédérative tchèque et slovaque concernant le transit et les infrastructures de transports terrestres.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République tchèque ont adopté les déclarations communes suivantes, jointes au présent Acte final:

Déclaration commune relative à l'article 8, paragraphe 4, de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 38, paragraphe 1er, de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 38 de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 39 de l'accord,

Déclaration commune relative au chapitre II du titre IV de l'accord,

Déclaration commune relative au chapitre III du titre IV de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 57, paragraphe 3, de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 59 de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 60 de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 64 de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 67 de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 109 de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 117, paragraphe 2, de l'accord,

Déclaration commune relative à l'article 5 du protocole n° 6.

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République tchèque ont pris acte des échanges de lettres ci-après, jointes au présent Acte final:

Echange de lettres relatif à certaines dispositions applicables aux bovins sur pied,

Echange de lettres relatif à l'article 68 de l'accord,

Echange de lettres relatif à la définition des domaines d'intérêt commun pouvant faire l'objet d'une assistance financière,

Les plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté, ainsi que les plénipotentiaires de la République tchèque, ont également pris acte de la déclaration du gouvernement français annexée au présent Acte final:

Déclaration du gouvernement français sur les pays et territoires d'outre-mer.

Protocol nr. 7 betreffende jaarlijkse aan beperkingen verbonden concessies,

Protocol nr. 8 betreffende de opvolging door de Tsjechische Republiek ten aanzien van de briefwisseling tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Tsjechische en Slowaakse Federatieve Republiek met betrekking tot doorvoer en de infrastructuur voor vervoer over land.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van de Tsjechische Republiek hebben de hierna genoemde en aan deze Slotakte gehechte gemeenschappelijke verklaringen goedgekeurd:

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 8, lid 4, van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 38, lid 1, van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 38 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 39 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende hoofdstuk II van titel IV van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende hoofdstuk III van titel IV van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 57, lid 3, van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 59 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 60 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 64 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 67 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 109 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 117, lid 2, van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 5 van protocol nr. 6.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van de Tsjechische Republiek hebben tevens kennis genomen van de volgende aan deze Slotakte gehechte briefwisselingen:

Briefwisseling betreffende bepaalde regelingen voor levende runderen,

Briefwisseling betreffende artikel 68 van de Overeenkomst,

Briefwisseling betreffende de specificatie van de gebieden van gemeenschappelijk belang die voor financiële bijstand in aanmerking komen,

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van de Tsjechische Republiek hebben voorts kennis genomen van de aan deze Slotakte gehechte verklaring van de Franse Regering:

Verklaring van de Franse Regering betreffende haar landen en gebieden overzee.

Les plénipotentiaires de la République tchèque ont pris acte des déclarations suivantes, jointes au présent Acte final:

Déclaration commune relative aux articles 6 et 117 de l'accord,

Déclaration de la Communauté relative au chapitre I du titre IV de l'accord,

Déclaration de la Communauté relative à l'article 8, paragraphe 4, du protocole n° 2 relatif aux produits C.E.C.A.

Le plénipotentiaires des Etats membres et de la Communauté ont pris acte de la déclaration suivante, jointe au présent Acte final:

Lettre du gouvernement de la République tchèque à la Communauté relative au protocole n° 2.

Fait à ..., le ... mil neuf cent quatre-vingt-treize.

De gevolmachtigden van de Tsjechische Republiek hebben kennis genomen van de volgende aan deze Slotakte gehechte verklaringen:

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikelen 6 en 117 van de Overeenkomst,

Verklaring van de Gemeenschap betreffende hoofdstuk I van titel IV van de Overeenkomst,

Verklaring van de Gemeenschap betreffende artikel 8, lid 4, van Protocol nr. 2 over E.G.K.S.-produkten.

De gevolgmachigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap hebben kennis genomen van de hierna genoemde en aan deze Slotakte gehechte verklaring:

Brief van de Regering van de Tsjechische Republiek aan de Gemeenschap betreffende Protocol nr. 2 van de Overeenkomst.

Gedaan te ..., de ... negentienhonderd drieënnegentig.

DECLARATIONS COMMUNES

Article 8, paragraphe 4

La Communauté et la République tchèque confirment que, si une réduction des droits est effectuée sous la forme d'une suspension de ceux-ci pour une certaine durée, ces droits à taux réduit ne remplaceront les droits de base que pour la durée de cette suspension et que, lorsqu'une suspension partielle des droits est opérée, la marge préférentielle entre les parties est préservée.

Article 38, paragraphe 1er

Il est entendu que les termes « conditions et modalités applicables dans chaque Etat membre » incluent les dispositions communautaires, le cas échéant.

Article 38

Il est entendu que le terme « enfants » est défini selon la législation nationale du pays d'accueil concerné.

Article 39

Il est entendu que les termes « membres de leur famille » sont définis selon la législation nationale du pays d'accueil concerné.

Chapitre II du titre IV

Sans préjudice des dispositions du chapitre IV du titre V, les parties conviennent que le traitement accordé aux ressortissants ou aux entreprises d'une partie est considéré comme moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou entreprises de l'autre partie s'il est formellement ou *de facto* moins favorable que celui accordé à ces derniers.

Chapitre III du titre IV

Les parties s'efforcent d'obtenir des résultats mutuellement satisfaisants dans le cadre des négociations en cours sur les services, qui ont lieu dans le cadre de l'Uruguay Round.

Article 57, paragraphe 3

Les parties déclarent que les accords visés à l'article 57, paragraphe 3, doivent avoir pour but d'étendre le plus possible la réglementation et les politiques en matière de transport applicables dans la Communauté et dans les Etats membres aux relations entre la Communauté et la République tchèque dans le domaine des transports.

Article 59

Le simple fait d'exiger un visa des ressortissants de certaines parties et non de ceux d'autres parties n'est pas considéré comme ayant pour effet d'annuler ou de compromettre les avantages d'un engagement particulier.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARINGEN

Artikel 8, lid 4

De Gemeenschap en de Tsjechische Republiek bevestigen dat, wanneer er tot tariefverlaging wordt overgegaan via een schorsing van de rechten voor een bepaalde tijd, deze verlaagde rechten de basisrechten slechts vervangen voor de periode waarin een dergelijke schorsing wordt toegepast en dat, telkens wanneer er tot gedeeltelijke schorsing van rechten wordt overgegaan, het preferentiële element tussen beide Partijen behouden zal blijven.

Artikel 38, lid 1

Als overeengekomen wordt beschouwd dat onder het begrip « de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en modaliteiten » waar nodig ook communautaire voorschriften worden verstaan.

Artikel 38

Als overeengekomen wordt beschouwd dat het begrip « kinderen » overeenkomstig de nationale wetgeving van het betrokken gastland wordt omschreven.

Artikel 39

Als overeengekomen wordt beschouwd dat het begrip « hun gezinsleden » overeenkomstig de nationale wetgeving van het betrokken gastland wordt omschreven.

Hoofdstuk II van Titel IV

Onverminderd het bepaalde in hoofdstuk IV van Titel V komen de Partijen overeen dat de behandeling van onderdanen of vennootschappen van één van beide Partijen als minder gunstig dan de wijze waarop de andere Partij wordt behandeld zal worden beschouwd, indien die behandeling in rechte of in feite minder gunstig is dan de behandeling van de andere Partij.

Hoofdstuk III van Titel IV

De Partijen zullen ernaar streven om tot een over en weer bevredigend resultaat te komen in het kader van de onderhandelingen over dienstverlening die momenteel plaatsvinden in de Uruguay-Ronde.

Artikel 57, lid 3

De Partijen verklaren dat de er in de Overeenkomsten waarnaar in artikel 57, lid 3, wordt verwezen naar zou moeten worden gestreefd om de vervoersvoorschriften en -beleidsmaatregelen die in de Gemeenschap en in haar Lid-Staten van toepassing zijn, zo veel mogelijk ook tot de betrekkingen tussen de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek op vervoersgebied uit te breiden.

Artikel 59

Het feit dat er een visum wordt vereist voor natuurlijke personen van bepaalde Partijen, dat wil zeggen uit bepaalde landen en niet uit andere, wordt niet op zichzelf beschouwd als iets dat uit een specifieke verbintenis voortvloeiende voordelen teniet doet of daaraan afbreuk kan doen.

Article 60

Si le conseil d'association est appelé à prendre des mesures visant à libéraliser davantage les secteurs des services ou des personnes, il détermine également pour quelles transactions se rapportant à ces mesures les paiements doivent être autorisés dans une devise librement convertible.

Article 64

Les parties ne font pas un usage incorrect des dispositions relatives au secret professionnel de façon à empêcher la divulgation de renseignements dans le domaine de la concurrence.

Article 67

Les parties conviennent qu'aux fins du présent accord d'association, les termes « propriété intellectuelle, industrielle et commerciale » doivent avoir une signification semblable à celle qui leur est donnée à l'article 36 du traité C.E.E. et comprennent, en particulier, la protection des droits d'auteur et des droits voisins, des brevets, des dessins et modèles, des marques de commerce et de service, des logiciels, des topographies de circuits intégrés, des indications géographiques, ainsi que la protection contre la concurrence déloyale et la protection des informations non divulguées relatives au savoir-faire.

Article 109

Les parties conviennent que le conseil d'association, conformément à l'article 109 de l'accord, examinera la création d'un mécanisme consultatif composé de membres du Comité économique et social de la Communauté ainsi que des partenaires correspondants de la République tchèque.

Articles 6 et 117, paragraphe 2

Les parties à l'accord conviennent,

en vue de l'interprétation correcte et de l'application pratique de l'accord,

que, par les termes « cas d'urgence spéciale » figurant à l'article 117 de l'accord, on entend un cas de rupture matérielle de l'accord par l'une des parties. Une rupture matérielle de l'accord consiste en :

a) une répudiation de l'accord non sanctionnée par les règles générales du droit international ou

b) une violation des éléments essentiels de l'accord, notamment de son article 6.

Article 5, Protocole n° 6

Les parties contractantes soulignent que la référence qui est faite dans cet article à leur propre législation à l'article 5 du protocole n° 6 peut inclure, le cas échéant, un engagement international qu'elles sont susceptibles d'avoir contracté, tel que la Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye, le 15 novembre 1965.

Artikel 60

Telkens wanneer er een beroep wordt gedaan op de Associatieraad om maatregelen te treffen tot verdere liberalisering op de terreinen diensten- of personenverkeer, dan bepaalt hij ook voor welke transacties in verband met dergelijke maatregelen betalingen moeten worden toegestaan in vrije convertibele valuta.

Artikel 64

De partijen maken geen verkeerd gebruik van de bepalingen inzake het beroepsgeheim, ter voorkoming van de onthulling van informatie op concurrentiegebied.

Artikel 67

De Partijen komen overeen dat, in de zin van deze Associatieovereenkomst, aan het begrip « intellectuele, industriële en commerciële eigendom » een soortgelijke betekenis dient te worden gegeven als in artikel 36 van het E.E.G.-Verdrag en dat dit in het bijzonder het volgende omvat : de bescherming van auteursrechten en verwante rechten, octrooien, tekeningen en modellen van nijverheid, warenmerken en dienstmerken, software, topografieën van geïntegreerde schakelingen, geografische aanduidingen, evenals bescherming tegen oneerlijke concurrentie en van niet-openbaargemaakte informatie over know-how.

Artikel 109

De Partijen komen overeen dat de Associatieraad overeenkomstig artikel 109 van de Overeenkomst een onderzoek zal instellen met betrekking tot de oprichting van een adviesorgaan dat is samengesteld uit leden van het Economisch en Sociaal Comité van de Gemeenschap en overeenkomstige partners van de Tsjechische Republiek.

Artikelen 6 en 117, lid 2

De Overeenkomstsluitende Partijen

komen met het oog op de juiste uitlegging en de toepassing van de Overeenkomst

overeen dat onder de in artikel 117 van de Overeenkomst vermelde term « bijzonder dringende gevallen » wordt verstaan : gevallen van wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst door één van de Partijen. Wezenlijk inbreuk op de Overeenkomst houdt in :

a) afwijzing van de Overeenkomst die niet in overeenstemming is met de algemene regels van het volkenrecht, of

b) schending van essentiële onderdelen van de Overeenkomst, met name artikel 6.

Artikel 5 van Protocol nr. 6

De Overeenkomstsluitende Partijen onderstrepen met klem dat de verwijzing in artikel 5 van Protocol nr. 6 naar hun eigen wetgeving, zo nodig ook een internationale verbintenis die zij eventueel zouden zijn aangegaan kan dekken, zoals het Verdrag inzake de betekening en de kennisgeving in het buitenland van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke en in handelszaken, zoals gesloten in Den Haag op 15 november 1965.

ECHANGE DE LETTRES

entre la Communauté économique européenne et la République tchèque relatif à certaines dispositions applicables aux bovins sur pied

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence aux discussions menées par la Communauté et la République tchèque, dans le cadre des négociations relatives à l'accord d'association, concernant les arrangements commerciaux applicables à certains produits agricoles.

Je vous confirme par la présente que la Communauté prendra les mesures nécessaires pour que la République tchèque ait pleinement accès au régime d'importation des bovins sur pied instauré par l'article 13 du règlement n° 805/68 du Conseil, dans les mêmes conditions que la Pologne, la Hongrie et la République slovaque, dès l'entrée en vigueur du présent accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de la République tchèque sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil des Communautés européennes

B. Lettre de la République tchèque

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« J'ai l'honneur de faire référence aux discussions menées par la Communauté et la République tchèque, dans le cadre des négociations relatives à l'accord d'association, concernant les arrangements commerciaux applicables à certains produits agricoles.

Je vous confirme par la présente que la Communauté prendra les mesures nécessaires pour que la République tchèque ait pleinement accès au régime d'importation des bovins sur pied instauré par l'article 13 du règlement n° 805/68 du Conseil, dans les mêmes conditions que la Pologne, la Hongrie et la République slovaque, dès l'entrée en vigueur du présent accord.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du gouvernement de la République tchèque sur ce qui précède. »

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement de la République tchèque

BRIEFWISSELING

tussen de Europese Gemeenschap en de Tsjechische Republiek met betrekking tot bepaalde regelingen voor levende runderen

•

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen over handelsregelingen voor bepaalde landbouwprodukten tussen de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek, die in het kader van de besprekingen over een Associatieovereenkomst hebben plaatsgevonden.

Ik bevestig hierbij dat de Gemeenschap de nodige maatregelen zal nemen om te verzekeren dat de Tsjechische Republiek met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op dezelfde voorwaarden als die van Polen, Hongarije en Slowakije volledige toegang zal krijgen tot de regeling voor de invoer van levende runderen in het kader van artikel 13 van Verordening nr. 805/68 van de Raad.

Ik zou U dankbaar zijn voor uw bevestiging dat de regering van de Tsjechische Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

B. Brief van de Tsjechische Republiek

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van uw brief van vandaag welke als volgt luidt:

« Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen over handelsregelingen voor bepaalde landbouwprodukten tussen de Gemeenschap en de Tsjechische Republiek, die in het kader van de besprekingen over een Associatieovereenkomst hebben plaatsgevonden.

Ik bevestig hierbij dat de Gemeenschap de nodige maatregelen zal nemen om te verzekeren dat de Tsjechische Republiek met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op dezelfde voorwaarden als die van Polen, Hongarije en Slowakije volledige toegang zal krijgen tot de regeling voor de invoer van levende runderen in het kader van artikel 13 van Verordening nr. 805/68 van de Raad.

Ik zou U dankbaar zijn voor uw bevestiging dat de regering van de Tsjechische Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen. »

Ik heb de eer te bevestigen dat mijn Regering met de inhoud van uw brief akkoord kan gaan.

Met de meeste hoogachting,

Voor de Regering van de Tsjechische Republiek

ECHANGE DE LETTRES

entre la Communauté économique européenne et la République tchèque concernant l'article 68

A. Lettre de la Communauté

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions concernant l'article 68 de l'accord européen.

Je confirme qu'en ce qui concerne les dispositions de l'article 68 de l'accord européen, l'accès aux procédures de passation de marchés dans la République tchèque offert aux entreprises de la Communauté dès l'entrée en vigueur de l'accord en vertu de l'article 68 s'appliquera aux entreprises communautaires établies dans la République tchèque sous forme de filiales, comme cela est indiqué à l'article 45 et dans les formes décrites à l'article 55. Nonobstant les dispositions de l'article 68, les entreprises communautaires établies dans la République tchèque sous forme de succursales et d'agences, telles qu'elles sont décrites à l'article 45, auront accès aux procédures de passation des marchés dans la République tchèque au plus tard à la fin de la période transitoire visée à l'article 7.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'accord du gouvernement de la République tchèque sur le contenu de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil des Communautés européennes

B. Lettre de la République tchèque

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le contenu est le suivant:

« J'ai l'honneur de me référer aux discussions concernant l'article 68 de l'accord européen.

Je confirme qu'en ce qui concerne les dispositions de l'article 68 de l'accord européen, l'accès aux procédures de passation de marchés dans la République tchèque offert aux entreprises de la Communauté dès l'entrée en vigueur de l'accord en vertu de l'article 68 s'appliquera aux entreprises communautaires établies dans la République tchèque sous forme de filiales, comme cela est indiqué à l'article 45 et dans les formes décrites à l'article 55. Nonobstant les dispositions de l'article 68, les entreprises communautaires établies dans la République tchèque sous forme de succursales et d'agences, telles qu'elles sont décrites à l'article 45, auront accès aux procédures de passation des marchés dans la République tchèque au plus tard à la fin de la période transitoire visée à l'article 7.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'accord du gouvernement de la République tchèque sur le contenu de la présente lettre. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement de la République tchèque

BRIEFWISSELING

tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Tsjechische Republiek met betrekking tot artikel 68

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer naar de besprekingen over artikel 68 van de Europa-overeenkomst te verwijzen.

Wat de bepalingen van artikel 68 van de Europa-overeenkomst betreft bevestig ik hierbij dat de toegang tot procedures voor de gunning van contracten in de Tsjechische Republiek voor ondernemingen van de Gemeenschap bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst ingevolge artikel 68 van toepassing zal zijn op de ondernemingen van de Gemeenschap die in de vorm van filialen als bedoeld bij artikel 45, en in de bij artikel 55 bedoelde vormen, in de Tsjechische Republiek zijn gevestigd. Ongeacht de bepalingen van artikel 68 zullen de ondernemingen van de Gemeenschap die in de Tsjechische Republiek zijn gevestigd in de vorm van bijkantoren en agentschappen, als bedoeld bij artikel 45, toegang hebben tot de procedures voor de gunning van contracten in de Tsjechische Republiek en dit ten laatste tegen het einde van de in artikel 7 vermelde overgangsperiode.

Ik zou u dankbaar zijn voor uw bevestiging dat de Regering van de Tsjechische Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

B. Brief van de Tsjechische Republiek

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw huidige brief welke als volgt luidt:

« Ik heb de eer naar de besprekingen over artikel 68 van de Europa-overeenkomst te verwijzen.

Wat de bepalingen van artikel 68 van de Europa-overeenkomst betreft bevestig ik hierbij dat de toegang tot procedures voor de gunning van contracten in de Tsjechische Republiek voor ondernemingen van de Gemeenschap bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst ingevolge artikel 68 van toepassing zal zijn op de ondernemingen van de Gemeenschap die in de vorm van filialen als bedoeld bij artikel 45, en in de bij artikel 55 bedoelde vormen, in de Tsjechische Republiek zijn gevestigd. Ongeacht de bepalingen van artikel 68 zullen de ondernemingen van de Gemeenschap die in de Tsjechische Republiek zijn gevestigd in de vorm van bijkantoren en agentschappen, als bedoeld bij artikel 45, toegang hebben tot de procedures voor de gunning van contracten in de Tsjechische Republiek en dit ten laatste tegen het einde van de in artikel 7 vermelde overgangsperiode.

Ik zou u dankbaar zijn voor uw bevestiging dat de Regering van de Tsjechische Republiek met de inhoud van deze brief kan instemmen. »

Ik heb de eer te bevestigen dat mijn Regering met de inhoud van deze brief kan instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Voor de Regering van de Tsjechische Republiek

ECHANGE DE LETTRES

entre la Communauté économique européenne et la République tchèque concernant la spécification des domaines d'intérêt commun qui peuvent bénéficier d'une assistance financière

A. Lettre de la République tchèque

Bruxelles, le

Monsieur,

Au cours des négociations qui ont conduit à la signature de l'accord d'association entre la Communauté, ses Etats membres et la République tchèque, il a été convenu que l'assistance financière de la Communauté aurait pour but de mettre en œuvre efficacement la coopération économique et technique dans des domaines d'intérêt commun, notamment dans les domaines suivants:

— restructuration industrielle, et notamment la conversion des industries d'armement;

— harmonisation des normes techniques, des procédures de certification et des douanes;

— science, technologie et éducation;

— mise en œuvre de programmes d'économies d'énergie et restructuration du secteur énergétique;

— restructuration et modernisation des infrastructures de transport et de communication;

— développement régional et environnement;

— promotion des petites et moyennes entreprises;

— agriculture;

— coopération dans le domaine social;

— coopération statistique;

— harmonisation des législations;

— modernisation des infrastructures de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale;

— services bancaires, d'assurance et autres services financiers.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer votre accord sur le contenu de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération,

Pour le gouvernement de la République tchèque

B. Lettre de la Communauté

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

« Au cours des négociations qui ont conduit à la signature de l'accord d'association entre la Communauté, ses Etats membres et la République tchèque, il a été convenu que l'assistance financière de la Communauté aurait pour but de mettre en œuvre efficacement la coopération économique et technique dans des domaines d'intérêt commun, notamment dans les domaines suivants:

— restructuration industrielle, et notamment la conversion des industries d'armement;

— harmonisation des normes techniques, des procédures de certification et des douanes;

BRIEFWISSELING

tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Tsjechische Republiek met betrekking tot de vaststelling van gebieden van gemeenschappelijk belang die voor financiële bijstand in aanmerking komen

A. Brief van de Tsjechische Republiek

Brussel,

Mijnheer,

Tijdens de onderhandelingen welke voerden tot de ondertekening van de Associatieovereenkomst tussen de Gemeenschap, haar Lid-Staten en de Tsjechische Republiek werd overeengekomen dat de financiële bijstand van de Gemeenschap zal worden gericht op de doeltreffende uitvoering van economische en technische samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang, en wel in het bijzonder:

— industriële herstructurering, vooral de omschakeling van de wapenindustrie;

— harmonisatie van technische normen, certifiëringsprocedures en douanezaken;

— wetenschap en technologie, en onderwijs;

— tenuitvoerlegging van programma's voor energiebesparing en herstructurering van de energiesector;

— herstructurering en modernisering van de infrastructuren voor vervoer en communicatie;

— regionale ontwikkeling en milieu;

— begunstiging van kleine en middelgrote ondernemingen;

— landbouw;

— samenwerking op sociaal gebied;

— samenwerking op het gebied van statistiek;

— harmonisatie van wetgeving;

— modernisering van infrastructuren voor de intellectuele, industriële en commerciële eigendom;

— banken, verzekeringen en andere financiële diensten.

Ik zou U dankbaar zijn voor Uw bevestiging dat U met de inhoud van deze brief kunt instemmen.

Met de meeste hoogachting,

Voor de Regering van de Tsjechische Republiek

B. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik heb de eer U de ontvangst van Uw brief van vandaag te bevestigen welke als volgt luidt:

« Tijdens de onderhandelingen welke voerden tot de ondertekening van de Associatieovereenkomst tussen de Gemeenschap, haar Lid-Staten en de Tsjechische Republiek werd overeengekomen dat de financiële bijstand van de Gemeenschap zal worden gericht op de doeltreffende uitvoering van economische en technische samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang, en wel in het bijzonder:

— industriële herstructurering, vooral de omschakeling van de wapenindustrie;

— harmonisatie van technische normen, certifiëringsprocedures en douanezaken;

— science, technologie et éducation;

— mise en œuvre de programmes d'économies d'énergie et restructuration du secteur énergétique;

— restructuration et modernisation des infrastructures de transport et de communication;

— développement régional et environnement;

— promotion des petites et moyennes entreprises;

— agriculture;

— coopération dans le domaine social;

— coopération statistique;

— harmonisation des législations;

— modernisation des infrastructures de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale;

— services bancaires, d'assurance et autres services financiers.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer votre accord sur le contenu de la présente lettre. »

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de la Communauté sur le contenu de votre lettre,

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil des Communautés européennes

— wetenschap en technologie, en onderwijs;

— tenuitvoerlegging van programma's voor energiebesparing en herstructurering van de energiesector;

— herstructurering en modernisering van de infrastructuren voor vervoer en communicatie;

— regionale ontwikkeling en milieu;

— begunstiging van kleine en middelgrote ondernemingen;

— landbouw;

— samenwerking op sociaal gebied;

— samenwerking op het gebied van statistiek;

— harmonisatie van wetgeving;

— modernisering van infrastructuren voor de intellectuele, industriële en commerciële eigendom;

— banken, verzekeringen en andere financiële diensten.

Ik zou U dankbaar zijn voor Uw bevestiging dat U met de inhoud van deze brief kunt instemmen. »

Ik heb de eer U te bevestigen dat de Gemeenschap met de inhoud van Uw brief akkoord kan gaan.

Met de meeste hoogachting,

Namens de Raad van de Europese Gemeenschappen

DECLARATIONS UNILATERALES

Déclaration du Gouvernement français

La France note que l'accord européen avec la République tchèque ne s'applique pas aux pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté économique européenne en vertu du traité instituant la Communauté économique européenne.

Déclarations de la Communauté européenne

1. Articles 6 et 117

L'insertion dans l'accord de la référence au respect des droits de l'homme constituant un élément essentiel de l'accord et aux cas d'urgence spéciale découle de la politique suivie par la Communauté dans le domaine des droits de l'homme, conformément à la déclaration du Conseil du 11 mai 1992 qui prévoit l'insertion de cette référence dans les accords de coopération ou d'association entre la Communauté et ses partenaires de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (C.S.C.E.).

2. Chapitre Ier du titre IV

La Communauté déclare que rien dans les dispositions du chapitre Ier intitulé « Circulation des travailleurs » ne sera interprété comme portant atteinte à la compétence des Etats membres en ce qui concerne l'entrée et le séjour sur leur territoire des travailleurs et des membres de leur famille.

3. Article 8, §4, du protocole n° 2 relatif aux produits C.E.C.A.

Il est entendu que la possibilité de proroger exceptionnellement la période de cinq ans est strictement limitée au cas particulier de la République tchèque, ne porte pas atteinte à la position de la Communauté dans d'autres cas et ne préjuge pas des engagements internationaux. La dérogation éventuelle prévue au paragraphe 4 tient compte des difficultés particulières que connaît la République tchèque pour restructurer son industrie sidérurgique et du fait que ce processus a été engagé très récemment.

LETTRE DU GOUVERNEMENT

de la République tchèque à la Communauté concernant le protocole n° 2

Le gouvernement de la République tchèque déclare qu'il n'invoquera pas les dispositions du protocole n° 2 relatif aux produits C.E.C.A., notamment son article 8, pour ne pas mettre en question la compatibilité avec ce protocole des accords conclus par l'industrie charbonnière de la Communauté avec les compagnies d'électricité et l'industrie de l'acier visant à garantir la vente de charbon communautaire.

UNILATERALE VERKLARINGEN

Verklaring van de Franse regering

Frankrijk merkt op dat de Europa-overeenkomst met de Tsjechische Republiek niet van toepassing is op de landen en gebieden overzee die krachtens het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap met de Europese Economische Gemeenschap geassocieerd zijn.

Verklaringen van de Europese Gemeenschap

1. Artikelen 6 en 117 van de Overeenkomst

De clausule inzake eerbiediging van de mensenrechten als essentieel onderdeel van de Overeenkomst en de clausule inzake bijzonder dringende gevallen zijn in de Overeenkomst opgenomen ingevolge het beleid dat de Gemeenschap op het gebied van de mensenrechten volgt op grond van de Verklaring van de Raad van 11 mei 1992, die voorziet in het opnemen van deze clausules in de samenwerkings- of associatieovereenkomsten tussen de Gemeenschap en haar partners in het kader van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa.

2. Hoofdstuk I van titel IV

De Gemeenschap verklaart dat niets in de bepalingen van hoofdstuk I: « Verkeer van werknemers » dient te worden opgevat als een inbreuk op welke bevoegdheid van de Lid-Staten dan ook met betrekking tot de betreding van en het verblijf op hun grondgebied van werknemers en hun gezinsleden.

3. Artikel 8, lid 4, van Protocol nr. 2 inzake E.G.K.S.-produkten

Als overeengekomen wordt beschouwd dat de mogelijkheid om de periode van vijf jaar bij uitzondering uit te breiden strikt beperkt blijft tot het bijzondere geval de Tsjechische Republiek en geen afbreuk doet aan het standpunt van de Gemeenschap ten opzichte van andere gevallen of vooruitloopt op internationale verbintenissen. Bij de mogelijkheid tot afwijking waarin lid 4 voorziet wordt rekening gehouden met de bijzondere moeilijkheden waarmee de Tsjechische Republiek bij de herstructurering van haar staalsector heeft te kampen, en met het feit dat dit proces nog pas zeer kort geleden op gang is gebracht.

BRIEF VAN DE REGERING

van de Tsjechische Republiek aan de Gemeenschap betreffende Protocol nr. 2

De Regering van de Tsjechische Republiek verklaart dat zij geen beroep zal doen op de bepalingen van Protocol nr. 2 betreffende E.G.K.S.-produkten, inzonderheid artikel 8, ten einde de verenigbaarheid met dit Protocol van de door de kolenindustrie van de Gemeenschap met de elektriciteitsbedrijven en de ijzer- en staalindustrie ter waarborging van de verkoop van kolen van de Gemeenschap gesloten overeenkomst niet ter discussie te stellen.

PROCES-VERBAL AGREE CONFIDENTIEL DE SIGNATURE

Au cours de la réunion qui s'est tenue à , ce de l'an mil neuf cent quatre-vingt-treize, pour la signature de l'accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République tchèque, d'autre part, ci-après dénommé « accord européen »,

Les plénipotentiaires:

DU ROYAUME DE BELGIQUE,

DU ROYAUME DU DANEMARK,

DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

DU ROYAUME D'ESPAGNE,

DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE,

DE L'IRLANDE,

DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés les « Etats membres », et

de la COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE, de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER, et de la COMMUNAUTE EUROPEENNE DE L'ENERGIE ATOMIQUE

ci-après dénommées « Communauté »,

d'une part,

et les plénipotentiaires de la REPUBLIQUE TCHEQUE,

d'autre part,

ont adopté le texte de la déclaration commune confidentielle suivante, annexée ci-après:

Déclaration commune confidentielle relative à l'article 8, paragraphe 4 du protocole n° 2.

Fait à , le de l'an mil neuf cent quatre-vingt-treize.

DECLARATION COMMUNE CONFIDENTIELLE

Lettre complémentaire à l'article 8, paragraphe 4, dernier alinéa du protocole relatif aux produits C.E.C.A.

Les parties conviennent que le conseil d'association décidera, compte tenu de la situation économique de la République tchèque, d'une éventuelle prorogation de la période de cinq ans. Celle-ci ne doit pas dépasser cinq ans.

Les parties conviennent que l'éventuelle prorogation de la période de cinq ans ne doit être envisagée que si elles estiment que la République tchèque a accompli les efforts requis en matière de restructuration, de rationalisation et de réduction de capacités au cours de la première période de cinq ans et que des circonstances

GOEDGEKEURD CONFIDENTIEEL PROCES-VERBAAL VAN ONDERTEKENING

Gedurende de bijeenkomst te , op negentienhonderd drieënnegentig voor de ondertekening van de Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand komt tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Tsjechische Republiek, anderzijds, hierna te noemen « de Europa-overeenkomst »,

Hebben de gevolmachtigden van:

HET KONINKRIJK BELGIE,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND,

hierna « lidstaten » te noemen, en van

de EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP, de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna « Gemeenschap » te noemen,

enerzijds,

en de gevolmachtigden van de TSJECHISCHE REPUBLIEK,

anderzijds,

de hierna genoemde en aan dit goedgekeurd proces-verbaal gehechte confidentiële gemeenschappelijke verklaring aangenomen:

Confidentiële gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 8, lid 4, van Protocol nr. 2.

Gedaan te , de negentienhonderd drieënnegentig.

CONFIDENTIELE VERKLARING

Begeleidende brief bij artikel 8, lid 4, laatste alinea, van het E.G.K.S.-Protocol

De Partijen komen overeen dat de Associatieraad, rekening houdend met de economische situatie van de Tsjechische Republiek, zal beslissen of de periode van vijf jaar zou kunnen worden verlengd. Een dergelijke bijkomende periode zou niet langer zijn dan vijf jaar.

De Partijen komen eveneens overeen dat de mogelijke verlenging van de periode van vijf jaar slechts in overweging kan worden genomen, indien zij van oordeel zijn dat de Tsjechische Republiek gedurende de eerste periode van vijf jaar de vereiste inspanningen inzake herstructurering, rationalisatie en capaci-

exceptionnelles l'ont empêchée d'atteindre ces objectifs. De même, elle ne doit être envisagée que conformément aux engagements internationaux de la Communauté.

Il est également entendu que l'attention particulière réservée à la République tchèque ne doit pas porter préjudice à la position de la Communauté dans les négociations sur le consensus multilatéral acier dans le cadre du G.A.T.T.

teitsvermindering heeft geleverd en dat het ingevolge uitzonderlijke omstandigheden niet in staat is geweest deze doelstellingen te bereiken. Deze consideratie zal ook in overeenstemming moeten zijn met de internationale verbintenissen van de Gemeenschap.

Voorts zijn de Partijen het erover eens dat de bijzondere consideratie ten aanzien van de Tsjechische Republiek het standpunt van de Gemeenschap tijdens de onderhandelingen van de Multilaterale Staalconsensus in het kader van de G.A.T.T. onverlet zou laten.

47.785 — E. Guyot, s. a., Bruxelles